

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地掌握英语发音规律，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套英语有声读物。这些读物涵盖了从基础到高级的各个阶段，深受广大英语学习者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过“双语音标有声读物”的帮助，广大学习者一定能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000001

2. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000002

3. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000003

4. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000004

5. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000005

6. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000006

7. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000007

8. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000008

9. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')
000009

10. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000010

11. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000011

12. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000012

13. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000013

14. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000014

15. 盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(guy Livingstone; Or, 'thorough')

000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第1/15页

[-] [noʊt] : [gri:k] [trænz,lɪtə'reɪʃn; ,træns,lɪtə'reɪʃn] ['ædɪd] .
Transcriber's note : Greek transliterations added .
转录员的 笔记 : 希腊语 音译 额外 .

转录者注：添加了希腊语转写。

[gai] ['lɪvɪŋstən] ;
GUY LIVINGSTONE ;
盖伊 利文斯顿 ;

盖伊·利文斯顿；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

" ['θɜ:roʊ] .
" **THOROUGH** .
" 彻底 .

“彻底。

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

“经过

[dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] . ['lɔ:rəns] .
GEORGE A . LAWRENCE .
乔治 一个 : 劳伦斯 .

乔治·A·劳伦斯。

[ɪtʃ] ['ha:bi:] [dʒələt] [ju en 'di] - .
ICH HABE GELEBT UND GELIEBT .
ICH 有 格尔布特 北达科他大学 - .

ICH HABE GELEBT UND GELIEBT.

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['ha:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] ,
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS ,
哈珀 & 兄弟 , 出版商 ,

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn] [skwer] . - .
FRANKLIN SQUARE . 1868 .
富兰克林 正方形 : - .

富兰克林广场。1868年。

['ka:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪˌvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** .
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** .
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** .
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER **XX** .
章 xx .

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXI** .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXII** .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː] .
CHAPTER **XXIV** .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XXV** .
章 25 .

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** .
章 26 .

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʰɛ.kʰɛks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθɪː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ˈniːkweɪ] - [fɜːoʊsɪz]
" **Neque imbellem feroces**
" 内克 - 凶猛的

"Neque imbellem feroces

- - -
Progenerant aquilæ columbam .
- - -

始祖鷹。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈepək] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ,
" **It is not a pleasant epoch in one's life** ,
" 它 是 不是 一个 令人愉快的 时代 在 一个人的 生活 ,
"这不是人生中一段愉快的时期。"

[ðə; ði][fɜːrst][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz][æ; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] .
the first forty - eight hours at a large public school .
这 第一的 四十 - 八 小时 在 一个 大的 民众 学校 .
在一所大型公立学校的头48小时。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][men][ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɔːt]
I have known strong - minded men of mature age confess that they never thought
我 有 已知 强的 - 有思想 男人 的 成熟 年龄 承认 那 他们 绝不 想法
[ʌv; əv][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɪvər] .
of it without a shiver .
的 它 没有 一个 颤抖 .
我认识一些意志坚定、年纪较大的男士，他们坦言，每次想到这件事都会不寒而栗。

[aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ðə; ði][hoʊm] - [ˈsɪknəs] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][ˈoʊnli][əˈfekts; ˈæf,ekts] [ˈsɪriəsli] [ðə; ði][moʊst]
I don't count the home - sickness , which perhaps only affects seriously the most
我 不 数数 这 家 - 疾病 , 哪个 也许 仅有的 影响 严重地 这 最多
[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ,
innocent of débutants ,
清白的 的 新人 ,
我不把思乡之情算在内，这种情绪或许只会严重影响那些最天真无邪的初次登台的舞者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt]
but there are other thousand and one little annoyances which make up a great
但 那里 是 其他 千 和 一 小的 烦心事 哪个 制作 向上 一个 伟大的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
但还有成千上万件其他的小烦恼，加起来就成了大麻烦。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈkwɪrɪ] , " [wɒts] [jʊr; jər]
If there were nothing else , for instance , the unceasing query , " What's your
如果 那里 是 没有什么 别的 , 为了 实例 , 这 不断 询问 , " 是什么 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?
例如，如果没有其他事情发生，那就是没完没了的询问：“你叫什么名字？ ”

" [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɒɡˈnəʊmen] [æ; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɜːrd(ə)n]
" **makes you feel the possession of a cognomen at all a serious burden**
" 制作 你 感觉 这 拥有 的 一个 绰号 在 全部 一个 严肃的 负担
[ænd; ənd][bɑːr][tuː; tə] [ədˈvænsmənt] [ɪn][laɪf] .
and bar to advancement in life .
和 酒吧 到 进步 在 生活 .
“这让你觉得拥有一个头衔完全是一种沉重的负担，是人生进步的障碍。”

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈæftərˈnuːn] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ; [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [tɪnt][ʌv; əv] [ˈæʃɪ]
A dull afternoon toward the end of October ; the sky a neutral tint of ashy
一个 乏味的 下午 朝向 这 结尾 的 十月 ; 这 天空 一个 中性的 着色 的 灰烬
[ɡreɪ] ;
gray ;
灰色的 ;
十月底一个阴沉的下午；天空呈现出灰蒙蒙的中性色调；

[ə; eɪ] ['bɪtər] [nɔːrθ'iːst] [waɪnd] ['teɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['elmz] [ðæt]
a bitter northeast wind tearing down the yellow leaves from the old elms that
一个 苦的 东北 风 撕裂 向下 这 黄色的 树叶 从 这 老的 榆树 那
[ˈɡɜːrdl] [ðə; ði] [skuːl] - [kloʊz] [ʌv; əv] — — ；
girdle the school - close of — — ；
腰带 这 学校 - 关闭 的 — — ；

凛冽的东北风吹落了环绕学校院落的老榆树的黄叶；

[ə; eɪ] [faʊl] , ['kliŋɪŋ] [peɪst] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['træmpld] [græs] - [bleɪdz] ['ʌndər] [fʊt] , [ðæt] [tʃɪld]
a foul , clinging paste of mud and trampled grass - blades under foot , that chilled
一个 犯规 , 依恋 粘贴 的 泥 和 践踏 草 - 刀片 在下面 脚 , 那 冷藏
[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ；
you to the marrow ；
你 到 这 骨髓 ；

脚下是黏糊糊的泥浆和被踩扁的草叶，寒气逼人，直入骨髓；

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['ləʊər] [bɔɪz] ,
a mob of two hundred lower boys ,
一个 暴民 的 二 百 降低 男孩们 ,
[ˈvɪjəs] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɡoʊl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['fʊtbɔːl]
vicious with cold and the enforcement of keeping goal through the first football
恶毒 和 寒冷的 和 这 执法 的 保持 目标 通过 这 第一的 足球
[mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
match of the season — in the midst ,
匹配 的 这 季节 — 在 这 中间 ,

寒冷刺骨，而且在赛季首场足球比赛中，守门员的位置也受到了严密把守——就在此时，

[aɪ] , [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['emɪnəntli] [fɔːls] [pə'zi(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
I , who speak to you , feeling myself in an eminently false position — there's the
我 , WHO 说话 到 你 , 感觉 我 在 一个 非常 错误的 位置 — 有 这
[miːz; maɪz][ɪn] [siːn] .
mise en scène .
弥撒 英文 场景 .

我，与你交谈的人，感觉自己处于一个极其错误的境地——这就是场景布置。

[maɪ] [smɔːl] ['pɜːsəˌkjuːtɜːz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [em 'iː] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)]
My small persecutors had surrounded me , but had hardly time to settle
我的 小的 迫害者 有 包围 我 , 但 有 几乎 时间 到 定居
[wel] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,
well to their work ,
出色地 到 他们的 工作 ,

那些迫害我的小喽啰们把我团团围住，但他们还没来得及好好干起来，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜːz] [keɪm] [baɪ] ,
when one of the players came by ,
什么时候 — 的 这 玩家 来了 经过 ,
[wɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪɜːz] [keɪm] [baɪ] ,
when one of the players came by ,
什么时候 — 的 这 玩家 来了 经过 ,

当其中一名球员走过来时，

[ænd; ənd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] .
and stopped for an instant to see what was going on .
和 停止 为了 一个 立即的 到 看 什么 曾是 去 在 .
[ænd; ənd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] .
and stopped for an instant to see what was going on .
和 停止 为了 一个 立即的 到 看 什么 曾是 去 在 .

他停下来片刻，看看发生了什么事。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪ'ɡʌn] .
The match had not yet begun .
这 匹配 有 不是 然而 开始 .
[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪ'ɡʌn] .
The match had not yet begun .
这 匹配 有 不是 然而 开始 .

比赛尚未开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əˈpærəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]
There was nothing which interested him much apparently , for he was
那里 曾是 没有什么 哪个 感兴趣的 他 很多 显然 , 为了 他 曾是
[ˈpæsɪŋ] [ɑːn] ,
passing on ,
通过 在 ,

显然没有什么事能引起他的兴趣，因为他正在离世。

[wen] [maɪ] [dɪˈspɑːndənt] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
when my despondent answer to the everlasting question caught his ear .
什么时候 我的 沮丧的 回答 到 这 永恒 问题 捕捉 他的 耳朵 .

当我沮丧地回答这个永恒的问题时，他听到了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðen] —
He turned round then —
他 转向 圆形的 然后 —

然后他转过身去——

" [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈhæmənd] [ʌv; əv][hoʊlt] ?
" **Any relation to Hammond of Holt ?**
" 任何 关系 到 哈蒙德 的 霍尔特 ?

“与霍尔特的哈蒙德有任何关系吗？ ”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈmiːkli] [bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔːr] [tɪˈrɪfəli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
" **I replied , meekly but rather more cheerfully , that he was my uncle .**
" 我 回复 , 温顺地 但 相当 更多的 愉快地 , 那 他 曾是 我的 叔叔 .

我温顺但又略带高兴地回答说，他是我的叔叔。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , " [ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkʌmə] [sed] .
" **I know him very well , " the new - comer said .**
" 我 知道 他 非常 出色地 , " 这 新的 - 角 说 .

“我很了解他，”新来的人说。

" [dəʊnt] [ˈbʊli] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] ; [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **Don't bully him more than you can help , you fellows ; I'll wait for you**
" 不 欺负 他 更多的 比 你 能 帮助 , 你 伙伴们 ; 患病的 等待 为了 你

[ˈæftər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] ,
after calling over ,
后 呼叫 超过 ,

“你们别欺负他，别帮不了他；我叫完话就过来等你们。”

[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

哈蒙德。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] .
I should like to ask you about the squire .
我 应该 喜欢 到 问 你 关于 这 乡绅 .

我想问问你关于侍从的事。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][bɔːl] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ɔːf] ,
" **He had no time to say more , for just then the ball was kicked off ,**
" 他 有 不 时间 到 说 更多的 , 为了 只是 然后 这 球 曾是 踢 离开 ,

他还没来得及多说几句，比赛就开始了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [brɪˈgæən] .
and the battle began .
和 这 战斗 开始 .

于是战斗开始了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈdɔrɪŋ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
I saw him afterward often during that afternoon ,
我 锯 他 之后 经常 期间 那 下午 ,
那天下午，我多次见到他。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ,
always in the front of the rush or the thick of the scrimmage , **and I saw** ,
总是 在 这 正面 的 这 匆忙 或者 这 厚的 的 这 对抗赛 , 和 我 锯 ,
总是冲在最前面，或者冲在混战的最前面，我看到，

[tu:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈpleɪər] [lɪmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [dɪsˈkɑ:nsələtli] ,
too , more than one player limp out of his path disconsolately ,
也 , 更多的 比 一 玩家 跛行 出去 的 他的 小路 沮丧地 ,
此外，不止一名球员沮丧地一瘸一拐地离开他的去路。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tu;; tə] [dɪˈsemb(ə)] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] " [hæk] .
trying vainly to dissemble the pain of a vicious " hack .
尝试 徒劳地 到 掩饰 这 疼痛 的 一个 恶毒 " 黑客 .
徒劳地试图掩饰一次恶毒的“黑客攻击”带来的痛苦。

" [aɪl] [traɪ][tu;; tə] [sketʃ] [gaɪ] [ˈlɪvɪŋstən] [æz; əz][hi;; hi] [əˈpɪrd] [tu;; tə][em ˈi:] [ðen] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
" I'll try to sketch Guy Livingstone as he appeared to me then , at our
" 患病的 尝试 到 草图 盖伊 利文斯顿 作为 他 出现 到 我 然后 , 在 我们的
[fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] .
first meeting .
第一的 会议 .

“我将尝试描绘盖伊·利文斯通在我初次见到他时的形象。”
[hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈfɒli] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər] , [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He was about fifteen , but looked fully a year older , not only from his
他 曾是 关于 十五 , 但 看起来 完全 一个 年 老 , 不是 仅有的 从 他的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
他大约十五岁，但看起来比实际年龄大一岁，不仅仅是因为个子高。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsprəˈpɔ:rʃənət] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)] ,
but from a disproportionate length of limb and development of muscle ,
但 从 一个 不成比例的 长度 的 肢 和 发展 的 肌肉 ,
但由于肢体长度不成比例以及肌肉发育过度，

[wɪtʃ] [ˈraɪpənd] [ˈleɪtər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrərəst] [ˈju:niən][ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt][aɪ][hæv; həv]
which ripened later into the rarest union of activity and strength that I have
哪个 成熟的 之后 进入 这 最稀有 联盟 的 活动 和 力量 那 我 有
[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

后来，这种结合发展成为我所见过的最罕见的活力与力量的结合。
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [peɪl] , [tu:] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:ld]
His features were very dark and pale , too strongly marked to be called
他的 特征 是 非常 黑暗的 和 苍白 , 也 强烈 标记 到 是 称为
[ˈhænsəm] ;
handsome ;
英俊的 ;

他的五官深浅不一，特征过于明显，称不上英俊；

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [dʒɔː] [ɪˈspeʃəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ˈstɜːrnnəs] [ðæt] [wʌn]
about the lips and lower jaw especially there was a set sternness that one
关于 这 嘴唇 和 降低 颚 尤其 那里 曾是 一个 放 严厉 那 一
[ˈseldəm] [siːz] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [bɪrd] [ɪz] [groʊn] .
seldom sees before the beard is grown .
很少 看到 前 这 胡须 是 生长 .
尤其是嘴唇和下巴，有一种蓄须前很少见到的坚定神情。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] [greɪ] , [ˈnɪrli] [blæk] ,
The eyes were very dark gray , nearly black ,
这 眼睛 是 非常 黑暗的 灰色的 , 几乎 黑色的 ,
眼睛是深灰色，近乎黑色。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈdiːpli] [set] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [ˈaɪbraʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and so deeply set under the thick eyebrows that they looked smaller than they
和 所以 深 放 在下面 这 厚的 眉毛 那 他们 看起来 较小的 比 他们
[ˈriːəli] [wɜːr; wər] ;
really were ;
真的 是 ;
而且它们深深地嵌在浓密的眉毛下，以至于看起来比实际要小；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembər] , [iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wen] [ˈæŋɡəd] ,
and I remember , even at that early age , their expression , when angered ,
和 我 记住 , 甚至 在 那 早期的 年龄 , 他们的 表达 , 什么时候 愤怒 ,
我还记得，即使在那么小的年纪，他们生气时的表情.....

[wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] .
was any thing but pleasant to meet .
曾是 任何 事物 但 令人愉快的 到 见面 .
见面一点也不愉快。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [wel] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] [dɪˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [skwer] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi]
His dress was well adapted for displaying his deep square chest and sinewy
他的 裙子 曾是 出色地 改编 为了 显示 他的 深的 正方形 胸部 和 筋骨
[ɑːrmz] — [ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒɜːrzi] ,
arms — a close - fitting jersey ,
武器 — 一个 关闭 - 配件 球衣 ,
他的穿着很合身，完美地展现了他宽阔的胸膛和结实的胳膊——一件紧身的运动衫。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈtraʊzərz] [gɜːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [belt] ; [ðə; ði] [kæp] , [ˈɔːrɪndʒ] [ˈvelvɪt] ,
and white trousers girt by a broad black belt ; the cap , orange velvet ,
和 白色的 裤子 束 经过 一个 广阔 黑色的 腰带 ; 这 帽 , 橙子 天鹅绒 ,
白色裤子，腰间系着一条宽宽的黑色腰带；帽子是橙色的天鹅绒材质。

[ˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˌmɔːlˈtiːz] [krɔːs] .
fronted with a silver Maltese cross .
正面 和 一个 银 马耳他语 叉 .
正面饰有银色马耳他十字。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [wɜːrkt] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [ˈfeɪvər] .
The few words he had spoken worked an immediate change in my favor .
这 很少 字 他 有 说 工作 一个 即时 改变 在 我的 偏爱 .
他说的寥寥数语，立刻就对我有利了。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tɔːˈmentəz] [seɪ] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɔː] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)]
I heard one of my tormentors say , not without awe , " The Count knows his people
我 听到 一 的 我的 折磨者 说 , 不是 没有 敬畏 , " 这 数数 知道 他的 人们
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;
我听到一个折磨我的人带着敬畏之心说：“伯爵了解他家乡的人民；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [left] [em 'i:] [ɪn] [pi:s] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leitər] ,
" and they not only left me in peace , but , a little later ,
" 和 他们 不是 仅有的 左边 我 在 和平 , 但 , 一个 小的 之后 ,
" 他们不仅让我安然无恙, 而且过了一會兒,

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] ['gaɪz] ,
some of them began to tell me of a recent exploit of Guy's ,
一些 的 他们 开始 到 告诉 我 的 一个 最近的 开发 的 伙计们 ,
他们中有些人开始跟我讲述盖伊最近的一次英勇事迹,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)] ['hɪroʊ] - [wɜ:rɪp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [der]
which had raised him high in their simple hero - worship , and which , I dare
哪个 有 提高 他 高的 在 他们的 简单的 英雄 - 崇拜 , 和 哪个 , 我 敢
[seɪ] ,
say ,
说 ,

在他们单纯的英雄崇拜中, 他被捧得很高, 而且, 我敢说,
[ɪz] [sti:l] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [baɪ] [ðə; ði] [fægz] [ɪ'oʊvər]
is still enumerated among the feats of the brave days of old by the fags over
是 仍然 列举 之中 这 壮举 的 这 勇敢的 天 的 老的 经过 这 同性恋 超过
[ðer; ðər] [ɪ:vniŋ] [smɔ:l] - [bɪr] .
their evening small - beer .
他们的 晚上 小的 - 啤酒 .

至今, 这仍然是昔日勇士们在晚上喝着淡啤酒时津津乐道的丰功伟绩之一。

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] ,
To appreciate it ,
到 欣赏 它 ,
为了欣赏它,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] — [ðə; ði] [sɪksθ] — [wɜ:r; wər]
you must understand that the highest form in the school — the sixth — were
你 必须 理解 那 这 最高 形式 在 这 学校 — 这 第六 — 是
[rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fægz] [ænd; ənd] [ʌðər] [sə'bɔ:rdɪnət] ['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl]
regarded by the fags and other subordinate classes with an inexpressible
认为 经过 这 同性恋 和 其他 下属 课程 和 一个 难以言喻的
[ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈterər] .
reverence and terror .
尊敬 和 恐怖 .

你必须明白, 学校里最高年级——六年级——被同性恋者和其他低等阶级的人以难以言喻的敬畏和恐惧看待。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] ['sku:lboɪ] ['neɪtʃər]
They were considered as exempt from the common frailties of schoolboy nature
他们 是 经过考虑的 作为 豁免 从 这 常见的 弱点 的 男生 自然
:
:
:

他们被认为不会像其他学生那样有常见的性格弱点:

[noʊ] [wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['paʊər] .
no one ventured to fix a limit to their power .
不 — 冒险 到 使固定 一个 限制 到 他们的 力量 .
没有人敢去限制他们的权力。

[laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] - ['i:tər] , [ðeɪ] [leɪ] [br'saɪd] [ðer; ðər] ['nektər] ,
Like the gods of the Lotus - eater , they lay beside their nectar ,
喜欢 这 神 的 这 莲花 - 食客 , 他们 躺 旁 他们的 花蜜 ,
他们如同食莲者的神祇, 躺在他们的花蜜旁。

[ˈrɛrli] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɔːtəlz] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɔːr][set][ə; eɪ]
rarely **communing** **with** **ordinary** **mortals** **except** **to** **give** **an** **order** **or** **set** **a**
很少 沟通 和 普通的 凡人 除了 到 给 一个 命令 或者 放 一个
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

除了下达命令或设定惩罚之外，他很少与普通人交流。

[ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈlɒʊ] [ðem; ðəm][paːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡlɔːri][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] ;
On **the** **form** **immediately** **below** **them** **part** **of** **their** **glory** **was** **reflected** ;
在 这 形式 立即地 以下 他们 部分 的 他们的 荣耀 曾是 反映 ;

在他们正下方的雕像上，映照出他们的一部分荣光；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [-] , [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][trænzˈleɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]
these **were** **a** **sort** **of** **ἡμίθεοι** **[** **hêmitheoi** **]** , **awaiting** **their** **translation** **into** **the**
这些 是 一个 种类 的 - [-] , 等待中 他们的 翻译 进入 这
[ˈhaɪər] [oʊˈlɪmpəs] [ʌv; əv] [pɜːˈfektəd] [ɑːmˈnɪpətəns] .
higher **Olympus** **of** **perfected** **omnipotence** .
更高 奥林匹斯山 的 完善 全能 .

这些就像是 ἡμίθεοι [hêmitheoi]，等待着被提升到更高的奥林匹斯山，成为完美的全能者。

[ɪn] [ðɪs] [ɪntərˈmiːdiət] [steɪt] [ˈflaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [wʌn][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
In **this** **intermediate** **state** **flourished** , **at** **the** **time** **I** **speak** **of** , **one** **Joseph**
在 这 中间的 状态 繁荣 , 在 这 时间 我 说话 的 , 一 约瑟夫
[ˈbeɪnz] , [ə; eɪ][fæt] ,
Baines , **a** **fat** ,
贝恩斯 , 一个 胖的 ,

在我说的那个过渡时期，一位名叫约瑟夫·贝恩斯的胖子，正值这种中间状态，并且蓬勃发展起来。

[smɔːl] - [aɪd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈpendənt] [ˈpælid] [tʃiːks] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ]
small - **eyed** **youth** , **with** **immense** **pendent** **pallid** **cheeks** , **rejoicing** **in** **the** **sobriquet**
小的 - 眼睛 青年 , 和 巨大 吊坠 苍白 脸颊 , 欢欣鼓舞 在 这 绰号
[ʌv; əv] " [ˈbʌtnz] ,
of " **Buttons** ,
的 " 按钮 ,

一个眼睛很小的年轻人，有着巨大的、下垂的苍白脸颊，欣然接受了“纽扣”这个绰号。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [məˈtrɑːpəlɪs] .
" **his** **father** **being** **eminent** **in** **that** **line** **in** **the** **Midland** **Metropolis** .
" 他的 父亲 存在 杰出 在 那 线 在 这 米德兰 都会 .

“他的父亲是米德兰大都会地区这一领域的杰出人物。”

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈbrʌmədʒəm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] .
The **son** **was** **Brummagem** **to** **the** **back** - **bone** .
这 儿子 曾是 伯明翰 到 这 后退 - 骨 .

儿子骨子里就是个伯明翰人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈstuːpɪd] ; [bʌt; bət] ,
He **was** **intensely** **stupid** ; **but** ,
他 曾是 强烈地 愚蠢的 ; 但 ,

他极其愚蠢；但是，

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ][ˈfɪkstʃər] [æt; ət] - - - - [bɪˈʃɑːnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] ,
having **been** **a** **fixture** **at** - - - - **beyond** **the** **memory** **of** **the** **oldest** **inhabitant** ,
拥有 到过 一个 固定装置 在 - - - - 超过 这 记忆 的 这 最老 居民 ,

在最年长的居民记忆中，他一直是那里的常客。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sləʊli] ['grævi,tetɪd] [ɑ:n][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [rɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)]
he had slowly gravitated on into his present position , on the old Ring principle
他 有 缓慢地 引力 在 进入 他的 展示 位置 , 在 这 老的 戒指 原则
, " [weɪt] [mʌst; məst] [tel] .
, " **weight must tell** .
, " 重量 必须 告诉 .

他慢慢地走到了现在的位置，遵循着古老的林格原则，“重量决定一切”。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bulɪd] [kənˈtɪnjuəsli] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
" I believe he had been bullied continuously for many years , and now ,
" 我 相信 他 有 到过 被欺凌 持续 为了 许多 年 , 和 现在 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
with a dull ,
和 一个 乏味的 ,

我相信他多年来一直遭受欺凌，而现在，他却带着一种麻木的.....

[pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [məˈlɪgnəti] , [wʌz; wəz] [ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪnˈtendɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əkˈse(ə)n] [tu:; tə]
pertinacious malignity , was biding his time , intending , on his accession to
顽强的 恶毒 , 曾是 竞标 他的 时间 , 意图 , 在 他的 加入 到
[ˈpaʊə] ,
power ,
力量 ,

他心怀顽固的恶意，一直在等待时机，伺机而动，一旦掌权，便会.....

[tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [fɒl] [rɪˈpraɪzəl] [ɑ:n] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspresɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
to inflict full reprisals on those below him ; or , in his own expressive language ,
到 造成 满的 报复 在 那些 以下 他 ; 或者 , 在 他的 自己的 富有表现力的 语言 ,
对下属进行全面报复；或者，用他自己的话来说，

" [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , [laɪk] [smoʊk] .
" to take it out of ' em , like smoke .
" 到 拿 它 出去 的 - 呃 , 喜欢 抽烟 .
“像抽烟一样把它从他们身上抽走。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][baɪ][ðə; ði] [pɜ:rpəˈtreɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['tɪrəni] [ɑ:n][ɔ:l]
" He was keeping his hand in by the perpetration of small tyrannies on all
" 他 曾是 保持 他的 手 在 经过 这 犯罪 的 小的 暴政 在 全部
[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] ;
whom he was not afraid to meddle with ;
谁 他 曾是 不是 害怕的 到 插手 和 ;
“他通过对所有他不怕干涉的人实施小暴政来维持自己的权力；

[bʌt; bət] [hɪðərˈtu:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t]
but hitherto , from a lingering suspicion , perhaps , that it was not quite
但 迄今为止 , 从 一个 挥之不去的 怀疑 , 也许 , 那 它 曾是 不是 相当
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,
但此前，或许是出于一种挥之不去的怀疑，觉得那里并不完全安全。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈnɔɪd] [ˈlɪvɪŋstən] .
he had never annoyed Livingstone .
他 有 绝不 恼怒 利文斯顿 .
他从未惹恼过利文斯顿。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [hebˈdɑ:mədl] [ˈsætəˈneljə] , [wen] [ðə; ði] [ˈwi:ks] [wɜ:rk]
It was on a Saturday night , the hebdomadal Saturnalia , when the week's work
它 曾是 在 一个 周六 夜晚 , 这 每周 农神节 , 什么时候 这 本周 工作
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
那是一个星期六的晚上，一周的农神节，一周的工作结束了。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
and no one had any thing to do ;
和 不 一 有 任何 事物 到 做 ;
而且大家都无所事事；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz][ˈdʒɑːkənd][wɪð; wɪθ][pɔːrk] [tʃɒps] [ænd; ʌnd] [mʌld] [bɪr] ,
the heart of Joseph was jocund with pork chops and mulled beer ,
这 心 的 约瑟夫 曾是 欢乐 和 猪肉 排骨 和 仔细考虑 啤酒 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
约瑟心中充满了对猪排和热啤酒的喜悦，

[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
his evil genius tempting him ,
他的 邪恶的 天才 诱人的 他 ,
他邪恶的天赋在诱惑着他，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] " [tuː; tə][gʊv][ænd; ʌnd] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ]
he proposed to three of his intimates " to go and give the Count a
他 建议的 到 三 的 他的 亲密 " 到 去 和 给 这 数数 一个
[tɜːrn] .
turn .
转动 .
他向他的三个密友提议“去给伯爵一个机会”。

" [ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [gai] ,
" Nearly every one had a nickname , and this had been given to Guy ,
" 几乎 每一个 一 有 一个 昵称 , 和 这 有 到过 给定 到 盖伊 ,
[ˈpɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
partly , I think ,
部分 , 我 思考 ,
“几乎每个人都有个绰号，而盖伊的绰号，我认为，部分原因在于此。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [dɪˈmiːnər] ,
from his haughty demeanor ,
从 他的 傲慢 风度 ,
从他傲慢的举止来看，
[ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprevələnt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrmənt] [ˈsʌmwɛr] [ɪn]
partly from a prevalent idea that this German dignity was dormant somewhere in
部分 从 一个 流行 主意 那 这 德语 尊严 曾是 休眠 某处 在
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
his family .
他的 家庭 .
部分原因是人们普遍认为，这种德国人的尊严潜藏在他的家族中。

[wen] [ðə; ði] [kwɑːrˈtet] [ˈentərd] , [gai] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ,
When the quartette entered , Guy knew perfectly what they came for ,
什么时候 这 四重奏 进入 , 盖伊 知道 完美 什么 他们 来了 为了 ,
当四人组进来时，盖伊完全明白他们来的目的。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] ,
but he sat quite still and silent ,
但 他 卫星 相当 仍然 和 沉默的 ,
但他却静静地坐着，一言不发。
[waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɛr] .
while two of them held him down by the arms in his chair .
尽管 二 的 他们 握住 他 向下 经过 这 武器 在 他的 椅子 .
其中两人按住他椅子上的扶手。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [lʊk] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn] , [kaʊnt] , " ['beɪnz] [sed] ,
" **I think you'd look very well with a cross on , Count , " Baines said ,**
" 我 思考 你会 看 非常 出色地 和 一个 叉 在 , 数数 , " 贝恩斯 说 ,
"我觉得你戴个十字架会很好看, 伯爵,"贝恩斯说。

" [soʊ] [ki:p] ['stedɪ] [waɪl] [wiː; wi] ['dekəreɪt] [juː; jə] .
" **so keep steady while we decorate you .**
" 所以 保持 稳定的 尽管 我们 装饰 你 .
所以, 在我们装饰你的时候, 请保持镇定。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [peɪst] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] [ænd; ənd]['kænd(ə)] - [snʌf]
" **As he spoke he was mixing up a paste with tallow and candle - snuff**
" 作为 他 辐 他 曾是 混合 向上 一个 粘贴 和 脂 和 蜡烛 - 鼻烟
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,
"他一边说话, 一边把牛油和蜡烛鼻烟混合成糊状物, 然后,

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] , [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [dɔːb] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] ['lɪvɪŋstoʊnz] ['fɔːrhed] .
when it was ready , came near to daub the cross on Livingstone's forehead .
什么时候 它 曾是 准备好 , 来了 靠近 到 涂抹 这 叉 在 利文斯顿的 前额 .
准备就绪后, 他走上前去, 在利文斯顿的额头上点上十字架。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [held][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [kwat] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [træŋ'kwɪləti] ,
The two who held him had been quite deceived by his unexpected tranquillity ,
这 二 WHO 握住 他 有 到过 相当 受骗 经过 他的 意外 宁静 ,
抓住他的两个人完全被他出乎意料的平静所蒙蔽了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][graɪp][æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['wɪtnəs]
and had somewhat relaxed their gripe as they leaned forward to witness
和 有 有些 轻松 他们的 抱怨 作为 他们 倾斜 向前 到 证人
[ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
the operation ; but the fourth ,
这 手术 ; 但 这 第四 ,
他们向前倾身观看手术时, 抱怨声稍稍缓和了一些; 但第四个,

[ˈstændɪŋ] ['aɪd(ə)] , [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]l'pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːntrækt] ,
standing idle , saw all at once the pupils of his eyes contract ,
常设 闲置的 , 锯 全部 在 一次 这 学生 的 他的 眼睛 合同 ,
他呆立不动, 突然看到他的瞳孔收缩起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [set][soʊ] ['ɑːmɪnəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [hoʊld]
and his lips set so ominously , that the words were in his mouth , " Hold
和 他的 嘴唇 放 所以 不祥地 , 那 这 字 是 在 他的 嘴 , " 抓住
[hɪm; ɪm][fæst] !
him fast !
他 快速地 !

他的嘴唇紧抿, 表情十分凶狠, 仿佛话已经说出口: “抓住他! ”

" [wen] [gai] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃʊk] [hɪm'self] [klɪr] ,
" **when Guy , exerting the full force of his arms , shook himself clear ,**
" 什么时候 盖伊 , 施力 这 满的 力量 的 他的 武器 , 摇晃 他自己 清除 ,
“当盖伊使出浑身解数, 用尽全力甩头把自己甩开时,

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] - ['kændlstɪk] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [strʌk] [ðə; ði]l'eksɪ'kjuːʃənər]
and grasping a brass - candlestick within his reach , struck the executioner
和 抓握 一个 黄铜 - 烛台 之内 他的 抵达 , 击 这 刽子手
[streɪt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
straight between the eyes .
直的 之间 这 眼睛 .
他抓起触手可及的黄铜烛台, 一拳击中刽子手的眉心。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [brʊʊk] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] ,
The effort of freeing himself to some extent broke the force of the blow ,
这 努力 的 释放 他自己 到 一些 程度 打破 这 力量 的 这 吹 ,
他挣脱束缚的努力在一定程度上减轻了打击的力量。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɡreɪt] ['beɪnz] ['daɪnəsti] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
or the great Baines dynasty might have ended there and then ; as it was
或者 这 伟大的 贝恩斯 王朝 可能 有 结束 那里 和 然后 ; 作为 它 曾是
,
,
,

否则，伟大的贝恩斯王朝可能就此终结；但事实并非如此。
[ˈbʌtnz] [fel] [laɪk][ə; eɪ][ɔ:g] , [ænd; ənd] , [ˈroʊlɪŋ] [wʌns][ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [leɪ] [ðer; ðər] ['bli:dɪŋ]
Buttons fell like a log , and , rolling once over on his face , lay there bleeding
按钮 跌倒 喜欢 一个 日志 , 和 , 滚动 一次 超过 在 他的 脸 , 躺 那里 出血
[ænd; ənd] ['moʊnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .

巴顿像根木头一样倒了下去，脸朝下翻了个身，躺在那里，鲜血淋漓，一动不动。
[waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
While the assistants were too much astounded to detain him ,
尽管 这 助理 是 也 很多 震惊 到 扣留 他 ,
助手们惊愕不已，无法拘禁他。

[ɡaɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɔ:streɪt] ['enəmi] ;
Guy walked out without a glance at his prostrate enemy ;
盖伊 步行 出去 没有 一个 瞥一眼 在 他的 前列腺 敌人 ;
盖伊头也不回地走了出去，连看都没看一眼倒在地上的敌人；

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]
and going straight to the head of the house , told him what had
和 去 直的 到 这 头 的 这 房子 , 讲述 他 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
然后径直去找一家之主，把发生的事情告诉了他。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɡresər] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] , [ðæt] ,
The character of the aggressor was so well known , that ,
这 特点 的 这 侵略者 曾是 所以 出色地 已知 , 那 ,
侵略者的性格众所周知，以至于

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] ,
when they found he was not seriously hurt ,
什么时候 他们 成立 他 曾是 不是 严重地 伤害 ,
当他们发现他没有受重伤时，

[ðeɪ] [let] [ɡaɪ] [ɔ:f] ['i:zi] [wɪð; wɪθ] " [tu:] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪliəd] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ɪn] [ɡri:k] .
they let Guy off easy with " two books of the Iliad to write out in Greek .
他们 让 盖伊 离开 简单的 和 " 二 图书 的 这 《伊利亚特》 到 写 出去 在 希腊语 .
他们让盖伊轻松地完成了“用希腊语写出《伊利亚特》的两卷书”的任务。

" ['bʌtnz] [kept] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r]
" **Buttons kept the sick - room for ten days , and came out looking more**
" 按钮 保留 这 生病的 - 房间 为了 十 天 , 和 来了 出去 寻找 更多的
[ˈpæsti; 'peɪsti][ðæn; ðən][ˈevər] ,
pasty than ever ,
糊状物 比 曾经 ,
“巴顿斯在病房里待了十天，出来的时候脸色比以前更苍白了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [prə'pensɪtɪz] [dɪ'saɪdɪli] [tʃekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] .
with his pleasant propensities decidedly checked for the time .
和 他的 令人愉快的 倾向 绝对地 已检查 为了 这 时间 .

他那些讨人喜欢的倾向暂时被克制住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['bɜːrɪŋhæm] , [tuː] [tʌnz] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
In his parish church at Birmingham , two tons of marble weighing him down ,
在 他的 教区 教会 在 伯明翰 , 二 吨 的 大理石 称重 他 向下 ,
在他位于伯明翰的教区教堂里, 两吨重的大理石压着他。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['bʌt(ə)n] - ['meɪkər] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([tuː; tə] ['plʊərəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] [wʊd]
the old button - maker sleeps with his father (to pluralize his ancestors would
这 老的 按钮 - 制造商 睡觉 和 他的 父亲 (到 复数化 他的 祖先 会
[biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['erər]) ,
be a grave historical error) ,
是 一个 严重 历史 错误) ,

老纽扣匠和他的父亲同床共枕（如果用复数形式称呼他的祖先, 那将是一个严重的史实错误）,

[ænd; ænd][ˈdʒoozəf; ˈdʒoʊsəf][ɪː] . [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , ['eksəsaɪzɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
and Joseph II . reigns in his stead , exercising , I doubt not ,
和 约瑟夫 二 . 统治 在 他的 坚定 , 锻炼 , 我 怀疑 不是 ,
而约瑟夫二世则代替他统治, 毫无疑问, 他行使着权力。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri] - ['pi:p(ə)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ['nɪrli]
over his factory - people the same ingenuity of torture which in old times nearly
超过 他的 工厂 - 人们 这 相同的 独创性 的 酷刑 哪个 在 老的 时代 几乎
[ˈdroʊv] [ðə; ðɪ][fægz][tuː; tə] [rɪ'beljən] .
drove the fags to rebellion .
驾驶 这 同性恋 到 叛乱 .

他对工厂工人施以同样的酷刑, 这种酷刑在过去几乎迫使工人们发动叛乱。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] , [ðeɪ] [seɪ] , [æt; ət] ['vestrɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdreɪkəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːrd]
He is a Demosthenes , they say , at vestries , and a Draco at the Board
他 是 一个 德摩斯梯尼 , 他们 说 , 在 教区 , 和 一个 德拉科 在 这 木板
[ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] ;
of Guardians ;
的 守护者 ;

人们说, 他在教区会议上是德摩斯梯尼式的人物, 而在监护委员会中则是德拉科式的人物;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] , ['mɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] [smuːð] -
but in the centre of his broad face , marring the platitude of its smooth -
但 在 这 中心 的 他的 广阔 脸 , 瑕疵 这 老生常谈 的 它是 光滑的 -
['feɪvn] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
shaven respectability ,
剃光 体面 ,

但在他宽阔的脸庞中央, 却破坏了他光滑无须的体面形象。

[stiːl] [bɜːrn] ['æŋgrəli][ə; eɪ][daːrk] [red] [skaːr] — ['gaɪz] [saɪn] - ['mænjuəl] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['kæəri] [tuː; tə]
still burns angrily a dark red scar — Guy's sign - manual — which he will carry to
仍然 烧伤 愤怒地 一个 黑暗的 红色的 疤痕 — 伙计们 符号 - 手动的 — 哪个 他 将要 携带 到
[hɪz; ɪz] [greɪv] .
his grave .
他的 严重 .

一道暗红色的疤痕依然愤怒地燃烧着——那是盖伊的标志——他将带着它进入坟墓。

[ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊər] [skuːl] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] .
The exultation of the lower school over this exploit was boundless .
这 大喜 的 这 降低 学校 超过 这 开发 曾是 无边无际 .
低年级学生对这一壮举感到无比兴奋。

[ˈfɪfti] [ˌenərˈdʒetɪk][ədˈmaɪərəz] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
Fifty energetic admirers contended for the honor of writing out the punishment
五十 精力充沛 仰慕者 有争议 为了 这 荣誉 的 写作 出去 这 惩罚
[ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði][əˈvendʒər] ;
inflicted on the avenger ;
造成的 在 这 复仇者 ;
五十位精力充沛的仰慕者争相写下对复仇者所施加的惩罚；

[ænd; ənd][wʌn] [sentɪˈmentəlɪst] , [dʒʌst][ɪn] [heˈrɒdətəs] , [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkændlɪstɪk] [æz; əz]
and one sentimentalist , just in Herodotus , preserved the fatal candlestick as
和 一 感伤主义者 , 只是 在 希罗多德 , 保存完好 这 致命的 烛台 作为
[æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)] [ˈreɪlɪk] ,
an inestimable relic ,
一个 不可估量 遗迹 ,
正如希罗多德所记载的那样，一位多愁善感的人将那根致命的烛台视为无价之宝而保存下来。

[ˈriːðɪŋ] [ɪts] [stem] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] ,
wreathing its stem with laurel and myrtle ,
花环 它是 干 和 月桂树 和 桃金娘 ,
用月桂和桃金娘缠绕它的茎干，

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːnəz] [peɪd] [baɪ] [ˈæθənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [sluː] [ðə; ði] .
in imitation of the honors paid by Athens to the sword that slew the Pisistratid .
在 模仿 的 这 荣誉 有薪酬的 经过 雅典 到 这 剑 那 一万 这 皮西斯特拉蒂德 .
效仿雅典对杀死庇西特拉图家族的剑所给予的尊崇。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [maɪ][ˈoʊnli] [bʊks]
" **My only books**
" 我的 仅有的 图书
我仅有的几本书

[wɜːr; wər] [ˈwʊmənz] [lʊks] ,
Were woman's looks ,
是 女性的 看起来 ,
女人的外貌，

[ænd; ənd] [ˈfɔːli] [ɔːl] [ðeɪ] [tɔːt] [em ˈiː] .
And folly all they taught me .
和 蠢事 全部 他们 教授 我 .
他们教我的全是愚蠢。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɔːnəz] [ˈveri] [ˈkɑːmli] ,
" **The Count bore his honors very calmly ,**
" 这 数数 钻孔 他的 荣誉 非常 平静地 ,
伯爵非常平静地接受了授勋仪式。

[ðʊʊ] [ˈevri] [wiːk] [sʌm; səm] [freʃ] [fiːt] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [ɔːr] [ˈderɪŋ] [kept] [ˈædɪŋ] [tuː; tə]
though every week some fresh feat of bodily strength or daring kept adding to
尽管 每一个 星期 一些 新鲜的 特技 的 身体上的 力量 或者 大胆 保留 添加 到
[hɪz; ɪz][ˌpɑːpjʊˈlærəti] .
his popularity .
他的 人气 .
尽管如此，每周他都会展现出一些新的力量或胆量，这不断提升了他的知名度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [slɑɪt] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]
It was no slight temptation to his vanity ; for , as some one has
它 曾是 不 轻微 诱惑 到 他的 虚荣 ; 为了 , 作为 一些 一 有
[sed] [ˈtruːli] ,
said truly ,
说 真的 ,

这对他虚荣心的诱惑可不小；因为，正如有人所言，

[noʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ədˈventʃərər] [ɪn][ˈæftər] - [laɪf] [ˈevər] [wɪnz] [sʌtʃ] [ˌʌndrɪˈvaɪdɪd][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑːrti]
no successful adventurer in after - life ever wins such undivided admiration and hearty
不 成功的 冒险家 在 后 - 生活 曾经 胜利 这样的 未分割的 钦佩 和 爽朗
[ˌpɑːtɪˈzænz][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [ˈhɪroʊ] .
partisans as a school hero .
党派人士 作为 一个 学校 英雄 .

来世的任何成功冒险家都无法像校园英雄那样赢得如此一致的钦佩和热情拥护者。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪbəreɪtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪrɪʃ] [ˈpezntri] [kʌmz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [aɪ]
The prestige of the liberator among the Irish peasantry comes nearest to it , I
这 声望 的 这 救星 之中 这 爱尔兰 农民 来 最近的 到 它 , 我
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;

我认为，解放者在爱尔兰农民心目中的威望最接近这一点；

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [tɔːrd] [ðər; ðər] [tʃiːf] .
or the feeling of a clan , a hundred years ago , toward their chief .
或者 这 感觉 的 一个 氏族 , 一个 百 年 前 , 朝向 他们的 首席 .

或者说，一百年前一个氏族对首领的感情。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwɒtɪd][soʊ] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn][soʊ]
It must be very pleasant to be quoted so incessantly and believed in so
它 必须 是 非常 令人愉快的 到 是 引 所以 不已 和 相信 在 所以
[ɪmˈplɪsɪtli] ,
implicitly ,
隐式地 ,

被人如此频繁地引用，又被人如此笃信，想必是一件非常令人愉悦的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [dɪˈsɪʒənz] [ɑːr; ər][soʊ] [æbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [əˈpiːl] .
and to know that your decisions are so absolutely without appeal .
和 到 知道 那 你的 决策 是 所以 绝对地 没有 上诉 .

并且要知道，你的决定完全没有上诉的余地。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪntəˈfɪəd] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] ,
From that first day when he interfered in my favor ,
从 那 第一的 天 什么时候 他 干扰 在 我的 偏爱 ,
从他第一天出手相助开始，

[ɡaɪ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [em ˈiː][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [sɜːrvd]
Guy never ceased to accord me the ægis of his protection , and it served
盖伊 绝不 停止 到 符合 我 这 艾吉斯的 他的 保护 , 和 它 服务
[em ˈiː] [wel] ;
me well ;
我 出色地 ;

盖伊始终给予我庇护之光，这对我很有帮助；

[fɔːr; fər] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈniːðər] [ɪn][ˈbɑːdi][nɔːr] [nɜːrv] .
for , then as now , I was strong neither in body nor nerve .
为了 , 然后 作为 现在 , 我 曾是 强的 两者都不 在 身体 也不 神经 .

因为，无论过去还是现在，我的身体和精神都很虚弱。

[ʃet] ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , [seɪv] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] **Yet our tastes , save in one respect , were as dissimilar as can be** 然而 我们的 口味 , 节省 在 一 尊重 , 是 作为 不同的 作为 能 是 [ɪ'mædʒɪnd] . **imagined** . 想象 .

然而，除了一个方面之外，我们的品味截然不同。

[ðə; ði] ['sɑːləteri] [kən'fɔːrməti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəʊθ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] , [fɑːnd] [ʌv; əv] **The solitary conformity was , that we were both , in a desultory way , fond of** 这 孤 一致性 曾是 , 那 我们 是 两个都 , 在 一个 漫无目的的 方式 , 喜爱 的 [rɪːdɪŋ] , **reading** , 阅读 ,

我们之间唯一的共同点是，我们都漫不经心地喜欢读书。

[ænd; ænd] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [bʊks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] . **and our favorite books were the same** . 和 我们的 最喜欢的 图书 是 这 相同的 .

我们最喜欢的书也一样。

['niːðər] [wəd] [duː] [mɔːr] [skuːl] - [wɜːrk] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] , **Neither would do more school - work than was absolutely necessary** , 两者都不 会 做 更多的 学校 - 工作 比 曾是 绝对地 必要的 ,

他们俩都不会做超过绝对必要的功课。

[bʌt; bət] [æet; ət] [laɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [klæs] [wiː; wi] [riːd] [hɑːrd] . **but at light literature of a certain class we read hard** . 但 在 光 文学 的 一个 肯定 班级 我们 读 难的 .

但是对于某些类型的轻松文学作品，我们却读得很认真。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['gaɪz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] ['juːzuəli; 'juːzəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] , **I don't think Guy's was what is usually called a poetical temperament** , 我 不 思考 伙计们 曾是 什么 是 通常 称为 一个 诗意的 气质 ,

我不认为盖伊具有通常所说的诗人气质。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wʌn] - ['saɪdɪd] . **for his taste in this line was quite one - sided** . 为了 他的 品尝 在 这 线 曾是 相当 一 - 侧面 .

因为他对这条线路的品味相当片面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , ['sɜːrt(ə)nli] . **He was no admirer of the picturesque , certainly** . 他 曾是 不 仰慕者 的 这 如画 , 当然 .

他肯定不是风景如画之人的爱好者。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌz; wəz] [wer] **I have heard him say that his idea of a country to live in was where** 我 有 听到 他 说 那 他的 主意 的 一个 国家 到 居住 在 曾是 在哪里

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɪl] [stiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , **there was no hill steep enough to wind a horse in good condition** , 那里 曾是 不 爬坡道 陡 足够的 到 风 一个 马 在 好的 状况 ,

我曾听他说过，他理想中的居住地是没有陡峭到足以让一匹状态良好的马儿跑起来的山丘的地方。

[ænd; ænd] [noʊ] [wəd] [ðæt] [haʊndz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [θruː] [ɪn] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ; **and no wood that hounds could not run through in fifteen minutes** ; 和 不 木头 那 猎犬 可以 不是 跑步 通过 在 十五 分钟 ;

没有猎犬十五分钟跑不完的树林；

[ðer'ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fænsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [frentʃ] [fə'laːsəfər] , [huː] , **therein following the fancy of that eminent French philosopher , who** , 其中 下列的 这 想要 的 那 杰出 法语 哲学家 , WHO ,

其中，他遵循了那位杰出的法国哲学家的奇思妙想，

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [klaɪm] [ben] [ˈloʊmənd][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] [vju:z] ,
being invited to climb Ben Lomond to enjoy the most magnificent of views ,
存在 受邀 到 爬 本 洛蒙德 到 享受 这 最多 壮丽 的 浏览 ;
[rɪˈspɒndɪd] [ˈmi:kli] ,
responded meekly ,
回应 温顺地 ;

受邀攀登本洛蒙德山欣赏壮丽景色时，他只是温顺地回应道。

" [eɪˈmeɪ] - [ˈvu:] [lez] - [di:] [lə:] [ˈneɪtʃər] ?
" **Aimez - vous les beautés de la Nature ?**
" 艾梅兹 - 您 莱斯 - 德 拉 自然 ?

“你是大自然的美人吗？”

[pɔ:ɪr] [mwa:] , [ˈdʒi:] [lez] - .
Pour moi , je les abhorre .
倒 我 , 杰 莱斯 - .

Pour moi, je les abhorre.

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈfænsi][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈemfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ˈsɪləb(ə)l] ,
" **Can you not fancy the strident emphasis on the last syllable** ,
" 能 你 不是 想要 这 刺耳的 强调 在 这 最后的 音节 ,

你难道不喜欢最后一个音节的强调吗？

[rɪˈvi:lɪŋ] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [məˈtɪriəlɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪktəmaɪzd] [brɪˈɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
revealing how often the poor materialist had been victimized before he made a
揭示 如何 经常 这 贫穷的 唯物主义者 有 到过 受害者 前 他 制成 一个
[stænd][æt; ət][ləst] ?
stand at last ?
站立 在 最后的 ?

揭示了这位可怜的唯物主义者最终挺身而出之前，曾遭受过多少次迫害？

[ɔ:l] [θru:] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [laɪf][ðə; ði][ˈri:əl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪˈdɑ:mɪneɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][aɪˈdi:əl] ;
All through Livingstone's life the real was to predominate over the ideal ;
全部 通过 利文斯顿的 生活 这 真实的 曾是 到 占主导地位 超过 这 理想的 ;

在利文斯顿的一生中，现实始终凌驾于理想之上；

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and so it was at this period of it .
和 所以 它 曾是 在 这 时期 的 它 .

当时的情况正是如此。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈpʊrli] [sentrɪˈment(ə)l][ɔ:r] [dɪˈskriptɪv] [ˈpoʊətri] , [priˈfə:ɪŋ]
He had a great dislike to purely sentimental or descriptive poetry , preferring
他 有 一个 伟大的 不喜欢 到 纯粹 感伤的 或者 描述性的 诗 , 偏好

[tu:; tə][ɔ:l] [ˈʌðər] [ðoʊz] [ˈbæt(ə)l] - [ˈbælədz] ,
to all others those battle - ballads ,
到 全部 其他的 那些 战斗 - 民谣 ,

他非常厌恶纯粹感伤或描写性的诗歌，而更喜欢战争歌谣。

[laɪk][ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv] [roʊm] , [wɪt] [stɜ:r][ðə; ði] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ,
like the Lays of Rome , which stir the blood like a trumpet ,
喜欢 这 躺下 的 罗马 , 哪个 搅拌 这 血 喜欢 一个 喇叭 ,

就像《罗马之歌》那样，激起人们的热情，如同号角一般。

[ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv] - [ˈsɔŋz] [wɪt] [hi:t] [aɪ ˈti:][laɪk] [rʌf] [strɔ:ŋ] [waɪn] .
or those love - songs which heat it like rough strong wine .
或者 那些 爱 - 歌曲 哪个 热 它 喜欢 粗糙的 强的 葡萄酒 .

或者那些像浓烈的葡萄酒一样让人热血沸腾的情歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ˈhoʊməɪr] , [tu:] .
He was very fond of Homer , too .
他 曾是 非常 喜爱 的 荷马 , 也 .

他也非常喜欢荷马。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][daɪəˈpeɪzən; daɪəˈpeɪsən][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɑːnərəs] [hekˈsæmɪtər] , [ðæt] [roʊl][ɑːn] ,
He liked the diapason of those sonorous hexameters , that roll on ,
他 喜欢 这 和谐 的 那些 响亮的 六音步 , 那 卷 在 ,
他喜欢那些铿锵有力、绵延不绝的六音步诗句的音域。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstoːrmi] [siː] .
sinking and swelling with the ebb and flow of a stormy sea .
下沉 和 肿胀 和 这 落潮 和 流动 的 一个 暴风雨 海 .
随着暴风雨中大海的潮起潮落而沉浮。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [voɪs] — [diːp] - [toʊnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] — [ˈfɪnɪʃɪŋ]
I hear his voice — deep - toned and powerful even at that early age — finishing
我 听到 他的 嗓音 — 深的 - 色调 和 强大的 甚至 在 那 早期的 年龄 — 精加工
[ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [pɒˈsaɪdn̩] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [praɪz] — [ðer; ðər] [ˈbraɪdl̩] - [bed] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
the story of Poseidon and his beautiful prize — their bridal - bed laid in the
这 故事 的 波塞冬 和 他的 美丽的 奖 — 他们的 新娘 - 床 铺设 在 这
[ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːrlɪŋ] [weɪv] —
hollow of a curling wave —
空洞的 的 一个 冰壶 海浪 —
我仿佛听见他的声音——即使在那么小的年纪，声音也低沉有力——讲完了波塞冬和他美丽的奖赏的故事——他们的婚
床铺在翻滚的波浪的凹陷处——

" δ' - - - - -
" **Πορφύρεον δ' ἄρα κύμα περιστάθη , οὐρεῖ ἶσον ,**
" δ' - - - - -
“Πορφύρεον δ’ ἄρα κύμα περιστάθη, οὐρεῖ ἶσον,

Κυρτωθὲν , κρύψεν δὲ Θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα .
Κυρτωθὲν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα.

" [diː] - [ˈeɪrə] [ˈkuːmə] - , - [ˈɪsən] ,
" **Porphureon d ' ara kuma peristathê , oureï ison ,**
" d - ara 熊 - , - 艾森 ,
“Porphureon d' ara kuma peristathê, oureï ison,

Kurtôthen , krupsen de Theon thnêtên te gunaika .
Kurtôthen, krupsen de Theon thnêtên tegunaika.

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːriəs] [oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] ,
And yet they say that the glorious old Sciote was a myth ,
和 然而 他们 说 那 这 辉煌 老的 - 曾是 一个 神话 ,
然而，他们却说辉煌的古老斯基奥特人只是一个传说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːdəsi] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [wɜːrkt] [aʊt][baɪ] [ˈkleɪvər] [kəntˈrɪbjʊːtəz] .
and the Odyssey a magazine worked out by clever contributors .
和 这 奥德赛 一个 杂志 工作 出去 经过 聪明的 贡献者 .
《奥德赛》是一本由才华横溢的撰稿人共同创作的杂志。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɑːʃəlz] [wʊd] [hæɪv; həv] [meɪd] [ʌp] [wʌn] [nəˈpəʊliən] .
They might as well assert that all his marshals would have made up one Napoleon .
他们 可能 作为 出色地 断言 那 全部 他的 元帅 会 有 制成 向上 — 拿破仑 .
他们还不如断言，他的所有元帅加起来就是一个拿破仑。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ,
I remember how we used to pass in review the beauties of old time ,
我 记住 如何 我们 用过的 到 经过 在 审查 这 美女 的 老的 时间 ,
我记得我们过去常常回顾过去的美好时光，

[fɔːr; fər] [hu:m] " ['meni] [dru:] [swɔːdz][ænd; ənd][daɪd] , " [hu:z] [tʃɑ:rmz] [kən'vʌlst] ['kɪŋdəmz]
for whom " many drew swords and died , " whose charms convulsed kingdoms
为了 谁 " 许多 画 剑 和 死亡 , " 谁 魅力 抽搐 王国
[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['sɪtɪz] ,
and ruined cities ,
和 毁坏 城市 ,

许多人为他拔剑而死，他的魅力撼动王国，摧毁城市，

[hu:] [kɔːld] [ðə; ði][sta:rz]['æftər][ðər; ðər] [oʊn] [neɪmz] .
who called the stars after their own names .
WHO 称为 这 明星 后 他们的 自己的 姓名 .

他们以自己的名字命名星星。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- [ænd; ənd]['aɪdə] , ['pɪrləs] [kwi:nz] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['daʊtləs] ,
Gyneth and Ida , peerless queens of beauty , it was exciting , doubtless ,
- 和 艾达 , 无与伦比 女王们 的 美丽 , 它 曾是 激动人心 , 毫无疑问 ,

吉妮丝和艾达，两位绝世美人，这无疑令人兴奋。

[tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][jɔː; jər] ['vel.vɪ.tɪd] ['gæləri] [ɑ:n][ðə; ði][mæd] ['tɪltɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
to gaze down from your velvet gallery on the mad tilting below ,
到 目光 向下 从 你的 天鹅绒 画廊 在 这 疯狂的 倾斜 以下 ,

从你铺着天鹅绒的观景台上俯瞰下方疯狂倾斜的景象，

[tu:; tə] [si:] ['evər][ænd; ənd][ə'na:n] [θru:] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dʌst] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['hænsəm] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
to see ever and anon through the yellow dust a kind , handsome face looking up
到 看 曾经 和 匿名 通过 这 黄色的 灰尘 一个 种类 , 英俊的 脸 寻找 向上

[æt; ət][ju:; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

时不时地，透过黄沙，你会看到一张和蔼英俊的脸庞抬头望着你。

[peɪl] [bʌt; bət] ['skersli] [rɪ'prəʊtʃfl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] - [hu:f] [tra:d][aɪ 'ti:] [daʊn] ; [ɑː] !
pale but scarcely reproachful , just before the horse - hoofs trod it down ; ah !
苍白 但 几乎 责备的 , 只是 前 这 马 - 蹄子 践踏 它 向下 ; 啊 !

['fɛrɪst] ['niːnɒn, niː'nɒŋ][ænd; ənd][daɪ'ænə] — ['praɪzɪz] [ðæt] ,
fairest Ninons and Dianas — prizes that ,
最公平 九个 和 戴安娜 — 奖品 那 ,

苍白却几乎毫无怨恨，就在马蹄践踏之前；啊！ 最美丽的尼诺和狄安娜——那些奖赏，

[laɪk][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,
like the Whip at Newmarket ,
喜欢 这 鞭 在 纽马克特 ,

就像纽马克特赛马场的鞭子一样，

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tu:; tə][biː; bi] [tʃælɪndʒd] [fɔːr; fər] — [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [praʊd] [wen] [jɔː; jər] ['rekləs]
were always to be challenged for — you were proud when your reckless
是 总是 到 是 挑战 为了 — 你 是 自豪的 什么时候 你的 鲁莽

['lʌvər] [keɪm] [tu:; tə] [wu:] ,
lover came to woo ,
情人 来了 到 哇 ,

总是会受到挑战——当你的鲁莽情人来追求你时，你感到自豪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['feɪvərɪt] [nɑ:t][draɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bleɪd] ;
with the blood of last night's favorite not dry on his blade ;
和 这 血 的 最后的 夜晚 最喜欢的 不是 干燥 在 他的 刀刃 ;

刀刃上还残留着昨晚最爱之人的鲜血；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][jʊr; jər][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɒnəz] [kəmˈperd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [ˈtoʊst] [ɪn]
but what were your fatal honors compared to those of a reigning toast in
但 什么 是 你的 致命的 荣誉 比较的 到 那些 的 一个 统治 吐司 在
[ðə; ðɪ] [rʌf] ,
the rough ,
这 粗糙的 ,

但与那些在逆境中叱咤风云的冠军相比，你那致命的荣耀又算得了什么呢？

[ˈeɪnʃənt] [deɪz] ?
ancient days ?
古老的 天 ?

古代？

[ðə; ðɪ] [ˈdemɪɡɑ:d] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsu:təz] [dɪd][nɑ:t][stænd][əˈpɑ:n][ˈtraɪfəlz] ,
The demigods and heroes that were suitors did not stand upon trifles ,
这 半神 和 英雄 那 是 求婚者 做过 不是 站立 之上 琐事 ,
那些求婚的半神和英雄们可不是好惹的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntest][ˈɔ:f(ə)n] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜ:rmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈleɪdi:z] [meɪl] [ˈrelətɪvz]
and the contest often ended in the extermination of all the lady's male relatives
和 这 竞赛 经常 结束 在 这 灭绝 的 全部 这 女士的 男性 亲属
[tu:; tə][ðə; ðɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
to the third and fourth generation .
到 这 第三 和 第四 一代 .

而这场竞赛往往以女方所有男性亲属（包括第三代和第四代）被灭绝而告终。

[ˈpi:p(ə)l] [ðen] [tʊk] [aɪ ˈti:] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ræðər] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
People then took it quite as a matter of course — rather a credit to the
人们 然后 采取 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 — 相当 一个 信用 到 这
[ˈfæməli][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
family than otherwise .
家庭 比 否则 .

人们当时对此习以为常，反而认为这是家族的荣耀。

[ɡaɪ] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌst] , [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] , [ðə; ðɪ] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ɪˈvedni] [ðə; ðɪ]
Guy and I discussed , often and gravely , the relative merits of Evadne the
盖伊 和 我 讨论 , 经常 和 严重地 , 这 相对的 优点 的 伊瓦德妮 这
[ˈvaɪələt] - [ˈherd] , [ˈhelən] ,
violet - haired , Helen ,
紫色 - 头发 , 海伦 ,

我和盖伊经常严肃地讨论紫发女郎伊瓦德妮和海伦各自的优劣。

[kli:əˈpætrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] ,
Cleopatra , and a hundred others , just as , on the steps of White's ,
克利奥帕特拉 , 和 一个 百 其他的 , 只是 作为 , 在 这 步骤 的 怀特 ,
克利奥帕特拉和其他一百多人，就像在怀特家的台阶上一样，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [ræg] ,
or in the smoking - room at the " Rag ,
或者 在 这 吸烟 - 房间 在 这 " 抹布 ,
或者在“Rag”酒吧的吸烟室里，

" [men] [kəmˈper] [ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsi:z(ə)n] .
" men compare the points of the débutantes of the season .
" 男人 比较 这 积分 的 这 初次登台 的 这 季节 .

男人们比较了本赛季新秀们的得分。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [saɪˈkɑ:lədʒɪ] — [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θi:əˈretɪk(ə)l] ,
His knowledge of feminine psychology — it must have been theoretical ,
他的 知识 的 女性 心理学 — 它 必须 有 到过 理论 ,
他对女性心理学的了解——想必只是理论上的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsev(ə)nˈtiːn] — [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrt] [ðæt]
for he was not seventeen — implied a study and depth of research that
为了 他 曾是 不是 十七 暗示 一个 学习 和 深度 的 研究 那
[wʌz; wəz] [kwɔːt] [sərˈpraɪzɪŋ] ;
was quite surprising ;
曾是 相当 奇怪 ;
因为他当时还不到十七岁——这暗示着一项相当令人惊讶的研究和深入调查；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [stɛɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
but I am bound to state that his estimate of the strength of
但 我 是 边界 到 状态 那 他的 估计 的 这 力量 的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [seks][wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] ;
character and principle inherent in the weaker sex was any thing but high ;
特点 和 原则 固有 在 这 较弱 性别 曾是 任何 事物 但 高的 ;
但我不得不说，他对女性固有的性格和原则的评价绝对不高；

[ˈnɪrli] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪdi] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði]
nearly , indeed , identical with that formed by the learned lady who , to the
几乎 , 的确 , 完全相同的 和 那 形成 经过 这 学习 女士 WHO , 到 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
事实上，几乎与那位博学的女士对这个问题所作的回答完全相同，

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstərʃʊd] [ɪmˈpregnəb(ə)] ? "
" Did she think the virtue of any single one of her sisterhood impregnable ? "
" 做过 她 思考 这 美德 的 任何 单身的 一 的 她 姐妹情谊 坚不可摧 ? "
[rɪˈplaɪd] " [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈsɛ,lɑːn] .
replied " C'est selon .
回复 " 是 塞隆 .
“她认为她姐妹会中任何一个人的美德是不可侵犯的吗？”回答说：“C'est selon.

" [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [əˈstɔːnɪʃ] [maɪ] [wiːk] [maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .
" He often used to astonish my weak mind by his observations on this head .
" 他 经常 用过的 到 震惊 我的 虚弱的 头脑 经过 他的 观察 在 这 头 .
“他经常用他对这个头的观察让我这个头脑简单的人感到惊讶。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ˈæftərwərd] [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈfæloʊfiːld] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]
I did not know till afterward that Sir Henry Fallowfield , the Bassompierre of his day
我 做过 不是 知道 直到 之后 那 先生 亨利 法洛菲尔德 , 这 - 的 他的 天
,
:
,
我后来才知道，亨利·法洛菲尔德爵士，他可是当时的巴松皮埃尔。

[keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈfeznt] - [ʃuːtɪŋ] [ˈevri] [jɪr] [ˈɪntuː] [ˈgaɪz] [ˈneɪbərʃʊd] ,
came for the Christmas pheasant - shooting every year into Guy's neighborhood ,
来了 为了 这 圣诞节 野鸡 - 射击 每一个 年 进入 伙计们 邻里 ,
每年圣诞节期间，盖伊都会到他家附近参加猎雉活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ɪmˈbaɪbd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [ˈkwestʃənəb(ə)] [məˈræləti] ,
and that he had already imbibed lessons of questionable morality ,
和 那 他 有 已经 吸收 课程 的 值得怀疑 道德 ,
而且他早已吸收了一些有争议的道德观念。

[ˈsɪtɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈgaʊti] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːv(ə)] [gəˈmeɪliəl] .
sitting at the gouty feet of that evil Gamaliel .
坐着 在 这 痛风 脚 的 那 邪恶的 迦玛列 .
坐在邪恶的迦玛列患有痛风的脚下。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ['redɪlɪ] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ]
He spoke of and to women of every class readily whenever he got the
他 辐 的 和 到 女性 的 每一个 班级 容易 每当 他 得到 这
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

他只要有机会，就乐于与各个阶层的女性谈论她们。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'plɑːm] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['oʊldər]
always with perfect aplomb and self - possession ; and I have heard older
总是 和 完美的 沉着冷静 和 自己 - 拥有 ; 和 我 有 听到 老
[men] [rɪ'mɑːrk] [sɪns] ,
men remark since ,
男人 评论 自从 ,

他总是表现得非常沉着冷静；而且我后来也听到一些年纪较大的人这样评价他：

[ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪrɪ] [ðə; ðɪ] [prɪ'kaːsəti] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] ,
that in him it did not appear the precocity of " the rising generation ,
那 在 他 它 做过 不是 出现 这 早熟 的 " 这 上升 一代 ,
他身上并没有表现出“新生代”的早熟性。

" [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wel] .
" **but rather the confidence of one who knew his subject well** .
" 但 相当 这 信心 的 一 WHO 知道 他的 主题 出色地 .

而是一种对所研究领域非常了解的人的自信。

[pər'hæps][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
Perhaps the fact of his father having died when he was an infant ,
也许 这 事实 的 他的 父亲 拥有 死亡 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 ,
或许是因为他父亲在他幼年时就去世了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['sjʊzərɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
and his having always been suzerain among his women at home ,
和 他的 拥有 总是 到过 宗主国 之中 他的 女性 在 家 ,
而且他一直都是家中所有女人的主人。

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
may have had something to do with this .
可能 有 有 某物 到 做 和 这 .
可能与此有关。

[æn; ən][əb'sɜːrd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [gai] [left] .
An absurd instance of what I have been saying happened just before Guy left .
一个 荒诞 实例 的 什么 我 有 到过 说 发生 只是 前 盖伊 左边 .
在盖伊离开之前，我刚才说的那些话就发生了一件非常荒谬的事。

[baɪ] [taɪm] - ['ɑːnəd] ['kʌstəm] ,
By time - honored custom ,
经过 时间 - 荣幸 风俗 ,

按照由来已久的习俗，

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] ['mæstər]
four or five of the Sixth were invited every week to dine with the head master
四 或者 五 的 这 第六 是 受邀 每一个 星期 到 用餐 和 这 头 掌握
.
:
.

每周都会邀请六年级的四五个学生与校长一起用餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , ['striktli] ['spiːkɪŋ] , [kən'vɪviəl] , [ðoʊz] ['sɑːləm] ['bæŋkwɪt] ; [wer] [ðə; ði][hoʊst]
They were not , strictly speaking , convivial , those solemn banquets ; where the host
他们是 不是 , 严格 请讲 , 欢快的 , 那些 庄严 宴会 ; 在哪里 这 主持人
[wʌz; wəz] [kɑːndɪ'sendɪŋli] ['æfəb(ə)] ,
was condescendingly affable ,
曾是 居高临下地 和蔼可亲 ;
严格来说, 那些庄严肃穆的宴会并不轻松愉快; 主人居高临下、和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['tɪrf(ə)] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˈlʌndər] ['proʊtest] ; [rɪ'zembliŋ] ['sʌmwʌt]
and his guests cheerful , as it were , under protest ; resembling somewhat
和 他的 客人 快乐 , 作为 它 是 , 在下面 反对 ; 类似 有些
[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
the entertainments in the captain's cabin ,
这 娱乐 在 这 船长的 舱 ,
他的客人们虽然心存不满, 却也兴高采烈; 这场景颇似船长室里的娱乐活动。

[wer] [ðə; ði] [tʃɪf] [ɪz][ʌn'pɑːpjələr] .
where the chief is unpopular .
在哪里 这 首席 是 不受欢迎的 .
领导不受欢迎的地方。

[ˈaʊər; ɑːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['ɑːnɪst] [mæn] , [ɔːl'biːɪt] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv]
Our Archididascalus was a kind - hearted , honest man , albeit , by virtue of
我们的 曾是 一个 种类 - 心地 , 诚实的 男人 , 尽管 , 经过 美德 的
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['sʌmwʌt] [strikt] [ænd; ənd][stɜːrn] .
his office , somewhat strict and stern .
他的 办公室 , 有些 严格的 和 船尾 .
我们的大法官是一位心地善良、诚实正直的人, 尽管由于他的职位, 他有些严厉苛刻。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['kætəɡɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] ,
You could read the Categories in the wrinkles of his colorless face ,
你 可以 读 这 类别 在 这 皱纹 的 他的 无色 脸 ,
你可以从他苍白脸上的皱纹中读出各种类别。

[ænd; ənd] [kən'testɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [θjuː'sɪdɪdɪːz] [ɪn][ðə; ði][krəʊz] - - [fiːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and contested passages of Thucydides in the crows ' - feet round his eyes
和 有争议的 段落 的 修昔底德 在 这 乌鸦 - - 脚 圆形的 他的 眼睛
.
:
.
修昔底德那些有争议的段落, 则刻在他眼角的鱼尾纹上。

[ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [graɪnd][æt; ət][ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)] [tred] - [mɪl] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɔːl][hiː; hi] [maɪt]
The everlasting grind at the educational tread - mill had worn away all he might
这 永恒 研磨 在 这 教育 踏 - 磨 有 磨损 离开 全部 他 可能
[wʌns][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ;
once have had of imagination ;
一次 有 有 的 想像力 ;
在永无止境的教育漩涡中挣扎, 已经磨灭了他曾经拥有的所有想象力;

[hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪntə'neiʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʌskjələn] [ˌdɪspjuː'teɪʃənz]
he translated with precisely the same intonations the Tusculan Disputations
他 翻译 和 恰恰 这 相同的 语调 这 图斯库卢姆 争议
[ænd; ənd] — " - - .
and — " Ἐρως ἀνίκατε μάχαν .
和 — " - - .
他用完全相同的语调翻译了《图斯库兰争论》和——”Ἐρως ἀνίκατε μάχαν。

[- - [mə'tʃɑːn] .]
[**Erôs anikate machan .**]
[- - 马昌 .]
[Erôs anikate machan.]

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] , [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
He had lately taken to himself a wife , his junior by a score of years .
他 有 最近 已采取 到 他自己 一个 妻子 , 他的 初级 经过 一个 分数 的 年 .
他最近娶了一位妻子, 比他小二十岁。

[ðə; ði][ækə'demɪk] ['ætməsfɪr] [hæd; həd][nɑːtɪ][hæd; həd][taɪm] [ðen] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
The academic atmosphere had not had time then to freeze her into the
这 学术的 气氛 有 不是 有 时间 然后 到 冻结 她 进入 这
[ˈdɪɡnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər][pə'zi](ə)n] ;
dignity befitting her position ;
尊严 合适 她 位置 ;
当时的学术氛围还不足以让她保持与其身份相符的尊严;

[wen] [aɪ][met][hɜːr; hər][ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd][steɪd] [rɪ'nʌf] , [pʊr] [θɪŋ]
when I met her ten years later , she was steady and staid enough , poor thing
什么时候 我 遇见 她 十 年 之后 , 她 曾是 稳定的 和 稳重 足够的 , 贫穷的 事物
,
:
,
十年后我再次见到她时, 她已经变得沉稳内敛, 可怜的姑娘。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['groʊʃəs] .
to have been the wife of Grotius .
到 有 到过 这 妻子 的 格劳秀斯 .
曾是格劳秀斯的妻子。

[gai] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
Guy sat next to her that evening ,
盖伊 卫星 下一个 到 她 那 晚上 ,
那天晚上, 盖伊坐在她旁边。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [flɜːr'teɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'stæblɪʃt] .
and before the first course was over a decided flirtation was established .
和 前 这 第一的 课程 曾是 超过 一个 决定 调情 曾是 已确立的 .
第一道菜还没吃完, 两人之间就建立起了暧昧关系。

[ðə; ði] ['prɪti] ['hoʊstəs] , [ɜːl'biːɪt][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] ,
The pretty hostess , albeit wife of a doctor and daughter of a dean ,
这 漂亮的 女主人 , 尽管 妻子 的 一个 医生 和 女儿 的 一个 院长 ,
这位漂亮的女主人, 虽然是医生的妻子和院长的女儿,

[hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [koʊ'ketɪʃ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːmpə'zi](ə)n] ,
had evidently a strong coquettish element in her composition ,
有 显然 一个 强的 娇媚 元素 在 她 作品 ,
她的作品中显然带有强烈的卖弄风情的成分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [spɑːrk][wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] ['rɪlaɪt] [ðə; ði] ['vetərɪs] [ve'strɪdʒiə] - .
and a very slight spark was sufficient to relight the veteris vestigia flammæ .
和 一个 非常 轻微 火花 曾是 充足的 到 重新点燃 这 兽医 痕迹 - .
一丝微弱的火花就足以重新点燃 veteris vestigia flammæ。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] ;
For some time her husband did not seem to realize the position ;
为了 一些 时间 她 丈夫 做过 不是 似乎 到 意识到 这 位置 ;
一段时间内, 她的丈夫似乎并没有意识到自己的处境;

[bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɡruː] [rer] [ænd; ənd][kɜːrt] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
but gradually his sentences grew rare and curt ; he opened his mouth ,
但 逐步地 他的 句子 生长 稀有的 和 简短 ; 他 打开 他的 嘴 ,
但渐渐地, 他的句子变得越来越少, 越来越简短; 他张开嘴,

[nɒʊ][bɔ:ŋgər][tu:; tə][let][fɔ:l][ðə; ði][pɜ:rlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪzdəm] , [bʌt; bət][tu:; tə][stɑ:p][,aɪˈti:][wɪð; wɪθ]
no longer to let fall the pearls of his wisdom , but to stop it with
不 更长 到 让 落下 这 珍珠 的 他的 智慧 , 但 到 停止 它 和
[ˈsevəri] [mi:t] ;
savory meat ;
美味的 肉 ;

不再让他的智慧之珠散落一地，而是用美味的肉来封住它；

[ˈfaɪnəli][ðɪs][ləst][ˈri:sɔ:rs][feɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ,
finally this last resource failed , and he sat ,
最后 这 最后的 资源 失败的 , 和 他 卫星 ,
最后, 这最后的办法也失效了, 他只好坐了下来。

[ˈlʊkɪŋ][ˈræθfəli][bʌt; bət][ˈhelpləsli][ɑ:n][ðə; ði][prəˈsi:dɪŋz][æt; ət][ðə; ði][ˈlðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]
looking wrathfully but helplessly on the proceedings at the other end of the
寻找 愤怒地 但 无助地 在 这 诉讼程序 在 这 其他 结尾 的 这
[ˈteɪbl] — [ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)] [ˈɪnstəns][ʌv; əv][ˈprɒsˌtreɪtɪd][ˌɪkli:ziˈæstɪkl][ˈdɪgnəti] .
table — a lamentable instance of prostrated ecclesiastical dignity .
桌子 — 一个 令人惋惜的 实例 的 俯卧 教会的 尊严 .

愤怒而无助地看着桌子另一端发生的事情——这是教会尊严遭受重创的悲哀例子。

[hɪz; ɪz][dɪsˈɡʌst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][fɑ:r][ɪkˈsi:dɪd][baɪ][ðə; ði][ˈhɔ:rər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
His disgust , however , was far exceeded by the horror of one of the party ,
他的 厌恶 , 然而 , 曾是 远的 超出 经过 这 恐怖 的 一 的 这 派对 ,
[ə; eɪ] [mi:k] ,
a meek ,
一个 温顺 ,

然而，他的厌恶之情远远不及派对中一位温顺的男子所感受到的恐惧。

[kəˈdævərəs] - [ˈlʊkɪŋ][bɔɪ] , [hu:z][ˈperənts][lɪvd][ɪn][ðə; ði][taʊn] ,
cadaverous - looking boy , whose parents lived in the town ,
尸体的 - 寻找 男生 , 谁 父母 居住地 在 这 镇 ,
一个面容憔悴、如同死尸般的男孩，他的父母住在镇上。

[ænd; ənd][hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði][hed][ˈmæstər][æz; əz][ðə; ði][vaɪsˈdʒɪrənt][ʌv; əv][ɔ:l]
and who was wont to regard the head master as the vicegerent of all
和 WHO 曾是 惯于 到 看待 这 头 掌握 作为 这 副总经理 的 全部
[ˈpaʊəz] ,
powers ,
权力 ,

而且，他习惯于把校长视为所有权力的代理人。

[ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd][ˌsæəsərˈdɒʊtl] — [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ʃɒr][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪnˈklu:d][ˈmɪləteri][æz; əz][wel] .
civil and sacerdotal — I am not sure he did not include military as well .
民用 和 祭司 — 我 是 不是 当然 他 做过 不是 包括 军队 作为 出色地 .
民事和宗教事务——我不确定他是否也包括军事事务。

[aɪ][kɔ:t][hɪm; ɪm][ˈlʊkɪŋ][ˈsevrəl][taɪmz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:lɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl]
I caught him looking several times at the door and the ceiling with a pale
我 捕捉 他 寻找 一些 时代 在 这 门 和 这 天花板 和 一个 苍白
,
,
,

我发现他好几次面色苍白地望着门和天花板，

[ˈɡɪltɪ][feɪs] , [æz; əz][ɪf][hi:; hi][ɪkˈspektɪd][sʌm; səm][ˈɪmi:diət][ˌvɪzɪˈteɪʃn][tu:; tə][ˈpʌnɪʃ][ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ]
guilty face , as if he expected some immediate visitation to punish the sacrilege
有罪的 脸 , 作为 如果 他 预期的 一些 即时 探视 到 惩治 这 亵渎神灵
,
:
,

他一脸愧疚，仿佛期待着立即受到惩罚，以惩戒这种亵渎神灵的行为。

[haʊ'veər] , ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][na:t] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv]['eitriu:s][ɔ:r][ʌv; əv]['tiərju:s,-riəs] ([tɪl]
However , **heaven** , **which did not interrupt the feast of Atreus or of Tereus (till**
然而 , 天堂 , 哪个 做过 不是 打断 这 盛宴 的 阿特柔斯 或者 的 忒瑞斯 (直到
[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt]) ,
the dessert) ,
这 甜点) ,

然而，上天并没有打断阿特柔斯或忒瑞斯的盛宴（直到甜点环节），

[ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪnər] [ɪn] [pi:s] .
allowed us to finish our dinner in peace .
允许 我们 到 结束 我们的 晚餐 在 和平 .

让我们得以平静地吃完晚餐。

[dʊərɪŋ] [ðə; ði][ɪntərv(ə)l] [wen] [wi:; wi][sæt][ə'loʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz]['klærət] , ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][ri'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
During the interval when we sat alone over his claret , our host revived a little
期间 这 间隔 什么时候 我们 卫星 独自的 超过 他的 红酒 , 我们的 主持人 复活 一个 小的
;
;
;
;

在我们独自一人喝着他的红酒的间隙，主人稍微恢复了一些精神；

[bʌt; bət] ['ʌtərli] ['ri:læpst; rɪ'læpst][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
but utterly relapsed in the drawing - room , where things went on worse than
但 完全地 复发 在 这 绘画 - 房间 , 在哪里 事物 去 在 更糟 比
['evər] .
ever .
曾经 .

但在客厅里，情况却彻底恶化了，甚至比以前更糟。

[gai] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [pə'neləpi] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][na:t]
Guy leaned over the fair Penelope (such was her classical and not
盖伊 倾斜 超过 这 公平的 佩内洛普 (这样的 曾是 她 古典 和 不是
[,ɪnə'prɒʊpriət] [neɪm]) [waɪl] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
inappropriate name) while she was singing ,
不当 姓名) 尽管 她 曾是 歌唱 ,

盖伊俯身靠近正在唱歌的美丽女子佩内洛普（这是她古典而又贴切的名字），

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜ:r; hər]['soʊfə] ['æftərwərd] , ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət]
and over her sofa afterward , evidently considering himself her legitimate
和 超过 她 沙发 之后 , 显然 考虑 他自己 她 合法的
[prə'praɪətər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
proprietor for the time ,
业主 为了 这 时间 ,

之后他又爬到她的沙发上，显然认为自己当时是她的合法主人。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɒvəd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and regarding the husband , as he hovered round them , in the light of
和 关于 这 丈夫 , 作为 他 悬停 圆形的 他们 , 在 这 光 的
[æn; ən] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ɪn'tru:dər] .
an unauthorized intruder .
一个 未经授权 入侵者 .

而丈夫则在他们周围徘徊，如同一个未经授权的闯入者。

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [θɪŋ] , [wʌns][ɔ:r] [twais] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪntə'fɪəd] , [aɪ]
The latter would have given any thing , once or twice , to have interfered , I
这 后者 会 有 给定 任何 事物 , 一次 或者 两次 , 到 有 干扰 , 我
[,er 'em] [ʃʊr] ;
am sure ;
是 当然 ;

我相信，后者肯定曾一两次不惜一切代价去干预此事；

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ; [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
but , apart from , the extreme ridicule of the thing , he was in his own
但 , 除 从 , 这 极端 嘲笑 的 这 事物 , 他 曾是 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但是，撇开这件事本身所受到的极端嘲笑不谈，他当时是在自己家里。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈhɑ:spɪtəb(ə)][æz; əz][ˈsælədɪn] .

and as hospitable as Saladin .
和 作为 好客 作为 萨拉丁 .

像萨拉丁一样热情好客。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [si:n] , [wen] , [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,

It was a great scene , when , at parting ,
它 曾是 一个 伟大的 场景 , 什么时候 , 在 离别 ,

那真是个感人的场景，在离别之际，

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ɡaɪ] [ðə; ði] [kə'mɪ:liə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] ;

she gave Guy the camellia that she wore at her breast ;
她 给予 盖伊 这 茶花 那 她 穿着 在 她 胸部 ;

她把胸前的山茶花送给了盖伊；

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɡɑ:spt] [θraɪs] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ʌnd] [sed] [noʊ][wɜ:rd] ;

the doctor gasped thrice convulsively and said no word ;
这 医生 倒吸一口气 三次 痉挛地 和 说 不 单词 ;

医生抽搐着喘息了三声，一句话也没说；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [əˈkaʊntɪd] [ˈæftərwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [blʌʃ] [wɪtʃ]

but I wonder how she accounted afterward for the smile and blush which
但 我 想知道 如何 她 已记录 之后 为了 这 微笑 和 脸红 哪个

[ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [θæŋks] ?

answered some whispered thanks ?
回答 一些 低声说道 谢谢 ?

但我很好奇，事后她是如何解释那抹微笑和羞涩，以及对低声道谢的回应呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪmɪts] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [dɛəz] [nɑ:t] [trænz'ɡres] ;

There are certain limits that even the historian dares not transgress ;
那里 是 肯定 限制 那 甚至 这 历史学家 敢于 不是 越界 ;

有些界限，即使是历史学家也不敢逾越；

[ə; eɪ] [veɪl] [fɔ:lz] [bɪ'twi:ɪn] [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈθæləməs] [ʌv; əv][æn; ən] [əl] . [di:] . ;

a veil falls between the profane and the thalamus of an LL . D . ;
一个 面纱 瀑布 之间 这 亵渎 和 这 丘脑 的 一个 二 . D . ;

世俗与法学博士的丘脑之间，隔着一层薄纱；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈræðər] [ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]

but I rather imagine she had a hard time of it that night , the poor little
但 我 相当 想象 她 有 一个 难的 时间 的 它 那 夜晚 , 这 贫穷的 小的

[ˈwʊmən] !

woman !
女士 !

但我猜想，那天晚上她一定过得很艰难，可怜的小妇人！

[let] [ˌju:ˈes][hoʊp] , [ɪn] [ˈtʃærəti] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

Let us hope , in charity , that she held her own .
让 我们 希望 , 在 慈善机构 , 那 她 握住 她 自己的 .

让我们出于善意希望，她能够自保。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

When the Count was questioned as to the conversation that had passed ,
什么时候 这 数数 曾是 被质问 作为 到 这 对话 那 有 通过了 ,

当伯爵被问及刚才的谈话内容时，

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] ,
he declined to give any particulars ,
他 拒绝 到 给 任何 细节 ,
他拒绝透露任何细节。

[ˈmɪrli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ˈdraɪv, 'dɑːktə] . — — [fɔːr; fər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
merely remarking that " he had to thank Dr : — — for for a very
仅仅 评论 那 " 他 有 到 感谢 博士 : — — 为了 为了 一个 非常
[ˈplez(ə)nt] [iːvniŋ] ,
pleasant evening ,
令人愉快的 晚上 ,
他只是简单地表示“他要感谢——博士，因为他度过了一个非常愉快的夜晚”，

[ænd; ænd][hiː; hi] [hoʊpt] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [mʌt] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and he hoped everyone had enjoyed themselves very much " — which was
和 他 希望 每个人 有 享受 他们自己 非常 很多 " — 哪个 曾是
[ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
philanthropic , to say the least of it .
慈善 , 到 说 这 至少 的 它 .
他还希望每个人都玩得非常开心”——这至少可以说是一种慈善之举。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːər; ɑːr][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
I don't know if it was our imagination ,
我 不 知道 如果 它 曾是 我们的 想像力 ,
我不知道这是否只是我们的想象。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hed] [ˈmæstər] [kɔːld] [ʌp] [ˈlɪvɪŋstən] [ɪn][fɔːrm][ˈæftər] [ðɪs] ,
but we fancied that when the head master called up Livingstone in form after this ,
但 我们 幻想 那 什么时候 这 头 掌握 称为 向上 利文斯顿 在 形式 后 这 ,
但我们当时就觉得，校长之后叫利文斯顿来报到时，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [dɪˈfaɪəns] ,
he did so with an air of grave defiance ,
他 做过 所以 和 一个 空气 的 严重 蔑视 ,
他这样做时带着一种严肃的挑衅意味。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒɪːm] [meɪ] [hæv; həv][wɔːrɪn] [wen] , [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz]
such as a duelist of the Old Régime may have worn when , doffing his
这样的 作为 一个 决斗者 的 这 老的 政权 可能 有 磨损 什么时候 , 脱下 他的
[pluːmd] [hæt] ,
plumed hat ,
羽毛 帽子 ,
例如旧制度时期决斗者脱下羽饰帽时可能佩戴的那种帽子，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] , " [ɪn] [ˈɡɑːrd] !
he said to his adversary , " En garde !
他 说 到 他的 对手 , " 恩 护卫 !
他对对手说：“准备战斗！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːbzəˈveɪʃənz] , [fɔːr; fər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] [ɡaɪ] [went] [ʌp]
" There was little time to make observations , for shortly afterward Guy went up
" 那里 曾是 小的 时间 到 制作 观察 , 为了 不久 之后 盖伊 去 向上
[tuː; tə][ˈɑːksfərd] ,
to Oxford ,
到 牛津 ,
“由于时间有限，盖伊很快就去了牛津大学，所以没有太多时间进行观察。”

[ˈwɪðər] , [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
whither , six months later , I followed him .
往哪里去 , 六 几个月 之后 , 我 随后 他 .
六个月后，我跟随他去了那里。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [θruː] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [sʌnz] ,
" **Through many an hour of summer suns** ,
" 通过 许多 一个 小时 的 夏天 太阳 ,
“在漫长的夏日阳光下，

[baɪ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [weɪz] ,
By many pleasant ways ,
经过 许多 令人愉快的 方式 ,

通过许多令人愉快的方式，

[laɪk] [ˌhezɪˈkaɪəz] , [ˈbækwərd] [rʌnz]
Like Hezekiah's , **backward runs**
喜欢 希西家的 , 落后 跑步

就像希西家王那样，倒着跑

[ðə; ðɪ] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
The shadow of my days .
这 阴影 的 我的 天 .

我日子里的阴影。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [ɡaɪ] [kwaɪt] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ʌnd][æt; ət] [hoʊm] .
" **When I came up , I found Guy quite established and at home** .
" 什么时候 我 来了 向上 , 我 成立 盖伊 相当 已确立的 和 在 家 .

“我来的时候，发现盖伊已经安顿下来，生活很自在。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][men][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
He was a general favorite with all the men he knew at college ,
他 曾是 一个 一般的 最喜欢的 和 全部 这 男人 他 知道 在 大学 ,

他在大学里很受所有认识的男生欢迎。

[ðooʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] .
though intimate with but very few .
尽管 亲密的 和 但 非常 很少 .

虽然关系亲密，但人数很少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ˈheɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] ,
There was but one individual who hated him thoroughly ,
那里 曾是 但 一 个人 WHO 憎恨 他 彻底 ,

只有一个人对他恨之入骨。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] — [ðə; ðɪ] [ˈsiːniər] [ˈtuːtər] , [ə; eɪ] [ˈflæsɪd] [ˈbiːɪŋ] ,
and I think the feeling was mutual — the senior tutor , a flaccid being ,
和 我 思考 这 感觉 曾是 相互的 — 这 高级的 导师 , 一个 松弛 存在 ,

我认为这种感觉是相互的——那位资深导师，一个软弱无力的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz] ,
with a hand that felt like a fish two days out of water , a large nose ,
和 一个 手 那 毛毡 喜欢 一个 鱼 二 天 出去 的 水 , 一个 大的 鼻子 ,

一只手感觉像离开水两天的鱼一样，鼻子很大，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and a perpetual cold in his head .
和 一个 永久 寒冷的 在 他的 头 .

他一直头疼不已。

[hiː; hi] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [dɪsbɪ'liːvd] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrd] , [rɪ'kwaɪərɪŋ]
He consistently and impartially disbelieved every one on their word , requiring
他 始终 和 秉公 不相信 每一个 一 在 他们的 单词 , 需要
[mə'tɪriəl] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪːt] [ə'sɜːrj(ə)n] ;
material proof of each assertion ;
材料 证明 的 每个 断言 ;
他始终公正地不相信任何人的口头承诺，要求提供每项说法的实质性证据；

[æŋ; ən][ə'rɪdʒən(ə)] [moʊd] [ʌv; əv][ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜːɪŋ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
an original mode of acquiring the confidence of his pupils ,
一个 原来的 模式 的 收购 这 信心 的 他的 学生 ,
他以一种独特的方式赢得了学生的信任。

[ænd; ənd] [pri'kluːdɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .
and precluding any thing like an attempt at deception on their part .
和 排除 任何 事物 喜欢 一个 试图 在 欺骗 在 他们的 部分 :
并排除了他们试图进行任何欺骗行为的可能性。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['merɪts] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtɜːz] [lɑːdʒ] [wʌn]
I remember well a discussion on his merits that took place in the porter's lodge one
我 记住 出色地 一个 讨论 在 他的 优点 那 采取 地方 在 这 搬运工 小屋 一
[naɪt] [dʒʌst]['æftər] [twelv] .
night just after twelve .
夜晚 只是 后 十二 :
我清楚地记得，一天晚上刚过十二点，在门房里发生了一场关于他功绩的讨论。

[wen] ['sevrəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['strɔːŋli] ,
When several had given their opinions more or less strongly ,
什么时候 一些 有 给定 他们的 意见 更多的 或者较少的 强烈 ,
当几个人或强烈或不强烈地表达了自己的意见之后，

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [ðə; ði] [geɪt] - [wɔːrd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] ,
some one asked the gate - ward what he thought of the individual in question ,
一些 一 问 这 门 - 病房 什么 他 想法 的 这 个人 在 问题 ,
有人问门卫对那个人有什么看法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['emɪnənt] ['fʌŋkjənerɪ] [ðʌs] [rɪ'plaid] : " [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]
to which that eminent functionary thus replied : " Why , you see , sir , I'm only a
到 哪个 那 杰出 官员 因此 回复 : " 为什么 , 你 看 , 先生 , 我是 仅有的 一个
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
那位显赫的官员回答说：“您看，先生，我只是个仆人而已。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [kɑːnt] [spiːk] ['friːli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ][duː] .
and , as such , can't speak freely , but I wish he was dead , I do .
和 , 作为 这样的 , 不能 说话 自由 , 但 我 希望 他 曾是 死的 , 我 做 :
因此，我不能畅所欲言，但我希望他死了，真的。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['lɪvɪŋstən] [dɪs'laɪkt] ['selkəːk] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]
" **As I have said , Livingstone disliked Selkirk heartily , and did not take the**
" 作为 我 有 说 , 利文斯顿 不喜欢 塞尔柯克 衷心地 , 和 做过 不是 拿 这
['trʌb(ə)] [tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ'tiː] .
trouble to conceal it .
麻烦 到 隐藏 它 :
正如我所说，利文斯顿非常讨厌塞尔柯克，而且毫不掩饰。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He used to look at him sometimes with a curious expression in his eyes ,
他 用过的 到 看 在 他 有时 和 一个 好奇的 表达 在 他的 眼睛 ,
他有时会用好奇的眼神看着他，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈtuːtər][twɜːrɪ][ænd; ənd] [raɪð] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
which made the tutor swirl and writhe uncomfortably in his chair .
哪个 制成 这 导师 捻 和 翻腾 不舒服地 在 他的 椅子 .

这让那位导师在椅子上不安地转来转去。

[ðə; ði] ˈlætər [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [kɒd; kəd] ,
The latter annoyed him as much as he possibly could ,
这 后者 恼怒 他 作为 很多 作为 他 可能 可以 ,
后者让他感到无比恼火。

[bʌt; bət] [gai] [held] [ɑːn][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
but Guy held on the even tenor of his way ,
但 盖伊 握住 在 这 甚至 男高音 的 他的 方式 ,
但盖伊始终保持着他一贯的平稳作风。

[ˈseldəm] [ˌkɒntrəˈviːnɪŋ] [ðə; ði] ˈstætʃuːts [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
seldom contravening the statutes except in hunting three days a week , which he
很少 违反 这 法规 除了 在 打猎 三 天 一个 星期 , 哪个 他
[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] ,
persisted in doing ,
持续 在 正在做 ,
除了每周三天坚持打猎之外, 他很少违反法规。

[ɔːl] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd][ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] .
all lectures and regulations notwithstanding .
全部 讲座 和 法规 虽然 .
所有讲座和规定均不适用。

[hiː; hi] [roʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ˌfɔːrtiːn] [stoʊn] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ;
He rode little under fourteen stone even then ;
他 骑 小的 在下面 十四 石头 甚至 然后 ;
即使那时, 他的体重也接近十四英石;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] [hiː; hi] [kept] [wɜːr; wər] [wel] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] ,
but the three horses he kept were well up to his weight ,
但 这 三 马匹 他 保留 是 出色地向上 到 他的 重量 ,
但他养的三匹马体重都和他一样重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ə; eɪ][wʌn][ɪn]ˈdʒem [ˈhɪlz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [æz; əz] " [ðə; ði] [best] [ˈhevi] - [weɪt] [ðæt]
and he stood A 1 in Jem Hill's estimation as " the best heavy - weight that
和 他 站立 一个 1 在 杰姆 丘陵 估算 作为 " 这 最好的 重的 - 重量 那
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ;
had come out of Oxford for many a day ;
有 来 出去 的 牛津 为了 许多 一个 天 ;
在杰姆·希尔的评价中, 他被誉为“多年来牛津大学涌现出的最优秀的重量级拳击手”。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [went] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ,
" for he not only went straight as a die ,
" 为了 他 不是 仅有的 去 直的 作为 一个 死 ,
因为他不仅笔直如死,

[bʌt; bət] [roʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
but rode to hounds instead of over them .
但 骑 到 猎犬 反而 的 超过 他们 .
但他却骑马走向猎犬, 而不是从猎犬身上骑过去。

[aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] ˈlætər [ˈpræktɪs] [ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈspɔːtsmɪn] .
I suppose this latter practice is inherent in University sportsmen .
我 认为 这 后者 实践 是 固有 在 大学 运动员 .
我认为后一种做法是大学运动员的固有特征。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn][maɪ][taɪm] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prest] [ɑ:n] [haʊndz] ,
I know , in my time , the way in which they pressed on hounds ,
我 知道 , 在 我的 时间 , 这 方式 在 哪个 他们 按下 在 猎犬 ,
我知道, 在我那个年代, 他们是如何追赶猎犬的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [fi:ldz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌvər] [ɔ:r][æftər][ə; eɪ] [tʃek] ,
for the first two fields out of cover or after a check ,
为了 这 第一的 二 字段 出去 的 覆盖 或者 后 一个 查看 ,
对于前两个脱离掩体或经过检查的场地,

[ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪ] [her] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['hʌntsmənz] [kraʊn] [ʌv; əv]
used to make the gray hairs , which were the brave old huntsman's crown of
用过的 到 制作 这 灰色的 头发 , 哪个 是 这 勇敢的 老的 猎人的 王冠 的
[glɔ:ri] ,
glory ,
荣耀 ,
用来制作白发, 那是勇敢老猎人荣耀的象征。

[stænd][ɑ:n][end][wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [preɪd] [dr'vaʊtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
stand on end with indignation and terror , so that he prayed devoutly for a
站立 在 结尾 和 愤慨 和 恐怖 , 所以 那 他 祈祷 虔诚地 为了 一个
[bɪɡ] [fens] [wɪtʃ] ,
big fence which ,
大的 栅栏 哪个 ,
他义愤填膺, 惊恐万分, 于是虔诚地祈祷能建起一道高大的围墙。

[laɪk][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] [æt; ət] ['laɪpsɪk] , [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] ['stɑ:pər] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'sʊ] ['ɑ:rmi] .
like the broken bridge at Leipsic , might prove a stopper to the pursuing army .
喜欢 这 破碎的 桥 在 莱比锡 , 可能 证明 一个 塞子 到 这 追求 军队 .
就像莱比锡断桥一样, 可能会阻挡追击的军队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['raɪdər][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; ;] [ðeɪ] ['oʊnli]
There was the making of a good rider in many of them , too ; they only
那里 曾是 这 制作 的 一个 好的 骑士 在 许多 的 他们 , 也 ; 他们 仅有的
[ˈwɑ:ntɪd] ['bæləst] ,
wanted ballast ,
通缉 压载物 ,
他们当中许多人也具备成为优秀骑手的潜质; 他们想要的只是压舱物。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən] ['nelsn] [dɪd] ,
for they knew no more of fear than Nelson did ,
为了 他们 知道 不 更多的 的 害怕 比 纳尔逊 做过 ,
因为他们和纳尔逊一样, 对恐惧一无所知。

[ænd; ənd] [wʊd] [graɪnd][,oʊvər][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vən,lʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ['ɡɪbən] ['dʌb(ə)l]
and would grind over the Vale of the Evenlode and the Marsh Gibbon double
和 会 研磨 超过 这 谷 的 这 埃文洛德 和 这 沼泽 长臂猿 双倍的
[ˈtɪmbər] [æz; əz] ['geɪli] [ænd; ənd] [ʌn'dɔ:ntɪdli] [æz; əz][,oʊvər][ðə; ði] [əˈkɑ:mədeɪtɪŋ] ['bʊlɪŋ,dʌn] ['hɜ:rd(ə)lz]
timber as gayly and undauntedly as over the accommodating Bullingdon hurdles
木材 作为 同性恋地 和 无畏地 作为 超过 这 适应性强 布林顿 障碍
.
:
.

他会像跨越布林顿障碍一样, 兴高采烈、毫不畏惧地跨越埃文洛德谷和沼泽长臂猿双木障碍。

[ænd; ənd] [wʌt] [skru:z] [ðeɪ] [roʊd] !
And what screws they rode !
和 什么 螺丝 他们 骑 !
他们骑的螺丝钉有多厉害啊!

[ˈeɪnʃənt] [ˈæniːmlz] [ˈberɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈskaːrɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvjuː] [ˈdiː][ˈlaː] [ˈvjeɪ] ,
ancient animals bearing as many scars as a vieux de la vieille ,
古老的 动物 轴承 作为 许多 疤痕 作为 一个 老的 德 拉 老 ,
古老的动物带着与老城一样多的伤疤,

[ðæt] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪd][ˈnɑːt] [kʌm] [aʊt] [ˈfaɪv] [ˈdeɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
that were considered short of work if they did not come out five days a fortnight .
那 是 经过考虑的 短的 的 工作 如果 他们 做过 不是 来 出去 五 天 一个 两星期 .
如果他们每两周不来工作五天，就会被认为工作量不足。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgaɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pərˈsuːt] ;
This was Guy's favorite pursuit ;
这 曾是 伙计们 最喜欢的 追逐 ;
这是盖伊最喜欢的消遣;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ˈɔːf][ðə; ði][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæniːm(ə)] [ˈenədʒɪz] [ɪn][ˈɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [æθˈletɪks]
but he threw off the superfluity of his animal energies in all sorts of athletics
但 他 扔 离开 这 过剩 的 他的 动物 能量 在 全部 排序 的 竞技
:
:
:

但他通过各种体育运动释放了过剩的精力:

[ɪn] [ˈspɑːrɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [hiː; hi] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [rər] [ˈeksələns] ; [soʊ] [wel] - [noʊn] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ,
in sparring especially he attained a rare excellence ; so well - known was it ,
在 陪练 尤其 他 已达到 一个 稀有的 卓越 ; 所以 出色地 - 已知 曾是 它 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
尤其在搏击方面，他达到了罕见的卓越水平；事实上，他的卓越水平非常有名。

[ðæt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈfɜːrst] [jɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ˈæŋɡər] , [θruː] [dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt]
that he passed his first year without striking a blow in anger , through default
那 他 通过了 他的 第一的 年 没有 引人注目 一个 吹 在 愤怒 , 通过 默认
[ʌv; əv][æn; ən][ænˈtæɡənɪst] ,
of an antagonist ,
的 一个 反派 ,
由于对手的失职，他第一年没有因愤怒而动手打人。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [tjæns] [wʌn][ˈɔːr] [tuː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ɑːn][ðə; ði] 5th
except a chance one or two exchanged in the mélée which is imperative on the 5th
除了 一个 机会 一 或者 二 交换 在 这 混战 哪个 是 至关重要的 在 这 5th
[ʌv; əv][noʊˈvembər] .
of November .
的 十一月 .
除了在11月5日那场混战中可能出现的一两次意外之外，其他情况都是不可避免的。

[aɪ][ˈdɪd][ˈnɑːt] [hʌnt] [mʌtʃ] [maɪˈself] , [ˈfɔːr; fər][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][ˈfɑːr][ˈfrʌm; frəm] [ˈstrɔːŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ]
I did not hunt much myself , for my health was far from strong , and , I
我 做过 不是 打猎 很多 我 , 为了 我的 健康 曾是 远的 从 强的 , 和 , 我
[kənˈfes] ,
confess ,
承认 ,
我本人并不常打猎，因为我的身体状况很差，而且，我承认，

[maɪ][ˈjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˌrekəˈleɪʃənz] [ɑːr; ər][ˈnɑːt] [ˈlaɪvli] .
my University recollections are not lively .
我的 大学 回忆 是 不是 热闹 .
我对大学生活的回忆并不生动。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] ,
After the first flush of novelty had worn off ,
后 这 第一的 冲洗 的 新奇 有 磨损 离开 ;
最初的新鲜感消退之后 ,

[ðeɪ] [bɔːrd] [wʌn] [ɪnˈtensli] — [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [waɪnz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [wer] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
they bored one intensely — those large wines and suppers where , night by night ,
他们 无聊的 一 强烈地 — 那些 大的 葡萄酒 和 晚餐 在哪里 ; 夜晚 经过 夜晚 ;
它们令人极其厌倦——那些丰盛的葡萄酒和晚宴 , 夜复一夜 ,

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] - [sæt] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [smoʊk] , [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈdɪtɪz]
a score of Nephelégeretæ sat shrouded in smoke , chanting the same equivocal ditties
一个 分数 的 - 卫星 被遮蔽的 在 抽烟 ; 吟唱 这 相同的 模棱两可 小调
;
;
;
二十个尼斐莱格雷泰人坐在烟雾缭绕中 , 吟唱着同样含糊不清的小调。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəri] [ˈlɪkərz] [mɪsˈkɔːld] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,
drinking the same fiery liquors miscalled the juice of the grape ,
喝 这 相同的 火热 酒 误称 这 汁 的 这 葡萄 ;
喝着那些被误称为葡萄汁的辛辣烈酒 ,

[ˈvɪlənəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [ðæt] [ˈplɑːntɪd] [ðə; ði] [vaɪn] [stɜːr] [rɪˈmɔːrsfəli] [ɪn]
villainous enough to make the patriarch that planted the vine stir remorsefully in
邪恶的 足够的 到 制作 这 族长 那 已种植 这 藤 搅拌 懊悔地 在
[hɪz; ɪz] [greɪv] [ˈʌndər] [ˈæərəˌrɑːt] — [iːtʃ] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] " [ʃɑːp] ,
his grave under Ararat — each man all the while talking " shop ,
他的 严重 在下面 亚拉腊山 — 每个 男人 全部 这 尽管 说 " 店铺 ;
邪恶到足以让在亚拉腊山下种下葡萄藤的族长在坟墓里懊悔地翻身——每个人都在谈论“生意” ,

" - .
" **à l'outrance** .
" - .
" à l'outrance.

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː][sæt][æt; ət] [ðiːz] [ˈdrɪrɪ] [fiːsts] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪːv(ə)n]
The skeleton of ennui sat at these dreary feasts ; and it was not even
这 骨骼 的 厌倦 卫星 在 这些 凄凉 盛宴 ; 和 它 曾是 不是 甚至
[kraʊnd] [wið; wiθ][ˈroʊzɪz] .
crowned with roses .
加冕 和 玫瑰 .
百无聊赖的骷髅坐在这些沉闷的宴会上 ; 它甚至没有戴上玫瑰花冠。

[aɪ][ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][mæˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][maɪ] [kənˈtɛmpərəˌɛrɪːz] [kənˈvəːst] [əˈbaʊt] ,
I often used to wonder what the majority of my contemporaries conversed about ,
我 经常 用过的 到 想知道 什么 这 多数 的 我的 同时代人 交谈 关于 ;
我过去常常好奇 , 我的同龄人大多都在谈论些什么。
[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfæməliz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] " [lɔːŋ] .
when in the bosom of their families , during the " long .
什么时候 在 这 怀 的 他们的 家庭 , 期间 这 " 长的 .

在家人的怀抱中 , 在“漫长的岁月”中。
" [ðeɪ] [ˈkudnt] [ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈɑːksfərd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈrelatɪvz] ;
" **They couldn't always have been inflicting Oxford on their miserable relatives ;**
" 他们 不能 总是 有 到过 造成 牛津 在 他们的 悲惨的 亲属 ;
“他们不可能一直强迫他们可怜的亲戚们去牛津读书 ;

[ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈvɔʊltɪd] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] ;
the weakest of human natures would have revolted against such tyranny ;
这 最弱 的 人类 自然 会 有 反抗 反对 这样的 暴政 ;
即使是最软弱的人也会反抗这种暴政 ;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əz] [si:md] [æz; əz] ['ʌtərli] [baʊndɪd] [baɪ] ['bægli]
and yet the horizon of their ideas seemed as utterly bounded by Bagley
和 然而 这 地平线 的 他们的 想法 似乎 作为 完全地 有界 经过 巴格利
[ænd; ənd] ['hedɪŋtən] [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] - [stri:m] [hæd; həd] [floʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz]
and Headington Hill as if the great ocean - stream had flowed outside those
和 海丁顿 爬坡道 作为 如果 这 伟大的 海洋 - 溪流 有 流动 外部 那些
['lɪmits] .
limits .
限制 .

然而，他们的思想视野似乎完全被巴格利和海丁顿山所限制，就好像浩瀚的海洋已经流出了这些界限一样。
[sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [stretʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][fa:r][æz; əz] ['wʊdstɑ:k]
Some adventurous spirits , it is true , stretched away as far as Woodstock
一些 冒险的 烈酒 , 它 是 真的 , 拉伸 离开 作为 远的 作为 伍德斯托克
[ænd; ənd] ['æbɪŋdən] ,
and Abingdon ,
和 阿宾顿 ,
的确，有些富有冒险精神的人远走他乡，甚至到了伍德斯托克和阿宾顿。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði][grænd] [tʊr] .
but I doubt if they returned much improved by the grand tour .
但 我 怀疑 如果 他们 返回 很多 改进 经过 这 盛大 旅游 .
但我怀疑他们经过这次旅行回来后是否有了很大的进步。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [kærɪktə'rɪstɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)] ['terər] [ænd; ənd]
One of their most remarkable characteristics was the invincible terror and
一 的 他们的 最多 卓越 特征 曾是 这 无敌 恐怖 和
[rɪ'pʌŋnəns] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [entər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
repugnance that they appeared to entertain to the society of women of their
厌恶 那 他们 出现 到 招待 到 这 社会 的 女性 的 他们的
[oʊn] [klæs] .
own class .
自己的 班级 .

她们最显著的特点之一是，她们似乎对同阶层的女性群体抱有难以克服的恐惧和厌恶。
[wen] [ðə; ði] [vɪzɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
When the visitation was inevitable ,
什么时候 这 探视 曾是 不可避免的 ,
当探视不可避免时，
[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:rər] [ðæt] [fel] [ɑ:n] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bɔɪz] .
it is impossible to describe the great horror that fell on these unfortunate boys .
它 是 不可能的 到 描述 这 伟大的 恐怖 那 跌倒 在 这些 不幸 男孩们 .

无法用语言来形容这些不幸的男孩们所遭受的巨大恐怖。
[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] - ['pju:p(ə)] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [keɪm] ['floʊtɪŋ]
The feeling of Zanoni's pupil , as the Watcher on the Threshold came floating
这 感觉 的 - 瞳孔 , 作为 这 观察者 在 这 临界点 来了 漂浮的
[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
and creeping toward him ,
和 爬行 朝向 他 ,
扎诺尼的瞳孔感受到，守望者正漂浮着、悄悄地向他靠近。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
was nothing to it .
曾是 没有什么 到 它 .
没什么大不了的。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
For example ,
为了 例子 ,
例如，

[æ̃t; ə̃t] [kə̃m̩mə̃'reɪ̃n] — [tu:; tə] [wɪt] ['festɪv; 'festəvəl] " ['laɪənz] " [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] **at Commemoration — to which festival " lions " from all quarters of the**
在 纪念 — 到 哪个 节日 " 狮子 " 从 全部 四分之一 的 这
[ɜ:rθ] [rɪ'zɔ:tɪd] [ɪn][væst][d'rəʊvz] — [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][hɪt][baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz]
earth resorted in vast droves — when one of this class was hard hit by the charms
地球 复原 在 广阔的 成群 — 什么时候 一 的 这 班级 曾是 难的 打 经过 这 魅力
[ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['streɪndʒər] ,
of some fair stranger ,
的 一些 公平的 陌生人 ,

在纪念节上——来自世界各地的“雄狮”们成群结队地涌向这个节日——当这类人中的某个人被某个美丽陌生女子的魅力深深吸引时，

[hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][æ̃dmə̃'reɪ̃(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['pɪtiəs] [lʊks] ,
he never thought of expressing his admiration otherwise than by piteous looks ,
他 绝不 想法 的 表达 他的 钦佩 否则 比 经过 可怜的 看起来 ,
他从未想过用其他方式表达他的钦佩之情，除了投以怜悯的目光。

[də'rektɪd] [æ̃t; ə̃t][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][æ̃n; ə̃n] [rɪ'mens] ['dɪstəns] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][æ̃n; ə̃n] ['ɑ:prə] -
directed at her from an immense distance , out of shot for an opera -
指导 在 她 从 一个 巨大 距离 , 出去 的 射击 为了 一个 歌剧 -
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

从很远的距离向她瞄准，镜头超出了歌剧望远镜的拍摄范围；

[wen] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] ['bærən] —
when in her immediate vicinity his motto was that of the Breton baron —
什么时候 在 她 即时 附近 他的 座右铭 曾是 那 的 这 布列塔尼 男爵 —
[mu'ri:r] [mju'eɪ] .
mourir muet .
穆里尔 啐 .

当她在她附近时，他的座右铭是布列塔尼男爵的座右铭——mourir muet（默默地死去）。

['klærət] - [kʌp] [flʊd] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ['spɑ:kld] , ['paʊərləs] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
Claret - cup flowed and Champagne sparkled , powerless to raise him to the
酒红色 - 杯子 流动 和 香槟酒 闪闪发光 , 无力 到 增加 他 到 这
[ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n] [ə'vaʊəl] .
audacity of an avowal .
大胆 的 一个 承认 .

红葡萄酒杯斟满，香槟闪耀，却无力让他鼓起勇气做出公开宣言。

[ʌndər] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ʌv; əv] [nu:nɪæm] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] ['blenɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]
Under the woods of Nuneham , in the gardens of Blenheim , amid the crowd of
在下面 这 树林 的 努纳姆 , 在 这 花园 的 布伦海姆 , 之中 这 人群 的
[ðə; ði] [kə̃m̩mə̃'reɪ̃n] [bɔ:l] ,
the Commemoration ball ,
这 纪念 球 ,

在纽纳姆的树林下，在布伦海姆宫的花园里，在纪念舞会的人群中，

[ðə; ði] [seɪm] [di:p] [rɪvər][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [flʊd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
the same deep river of diffidence flowed between him and his happiness .
这 相同的 深的 河 的 羞怯 流动 之间 他 和 他的 幸福 .

在他和幸福之间，横亘着一道深深的自卑之河。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz]['ʊvər] , [ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz] , [laɪk][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['strɪkən]
My own idea is that , after all was over , the silent ones , like Jacques ' stricken
我的 自己的 主意 是 那 , 后 全部 曾是 超过 , 这 沉默的 一个 , 喜欢 雅克 - 受打击的
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

我自己的想法是，一切结束后，那些沉默的人，就像雅克那只受伤的鹿一样，

[ju:st] [tu:; tə] " [gʊʊ] [wi:p] [ˈoʊvər] [ˈtʃænsɪz] [lɔ:st] [ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [nɪˈglektɪd] .
used to " go weep " over chances lost and opportunities neglected .
用过的 到 " 去 哭泣 " 超过 机会 丢失的 和 机会 被忽视的 .
过去常用来为错失的机会和忽视的机遇“痛哭流涕”。

[wɪð; wɪθ] [ˈweɪtrɪsɪz] [æt; ət] [ˈweɪsaɪd] [ɪnz] , [et][aɪ ˈdi:] [ˈdʒi:nəs] [ˈɑ:mni] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɑ:lərəbli] [self] -
With waitresses at wayside inns , et id genus omne , they were tolerably self -
和 女服务员 在 路边 旅馆 , 等 ID 属 omne , 他们 是 勉强可以接受 自己 -
[pəˈzest] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪənt] ;
possessed and reliant ;
拥有 和 依赖 ;
路边客栈的女服务员们，以及所有女服务员，都相当沉着冷静，值得信赖；

[ðʊʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðer; ðər] " [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [stɔ:pt] [baɪ] [θri:] ,
though even there " a thousand might well be stopped by three ,
尽管 甚至 那里 " 一个 千 可能 出色地 是 停止 经过 三 ,
即使在那里，“一千人也可能被三人阻挡”，

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈbɑ:rneɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [ɑ:dʒ] ;
" and I would have backed an intelligent barmaid against the field at odds ;
" 和 我 会 有 支持的 一个 聪明的 招待员 反对 这 场地 在 赔率 ;
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
“而且我还会支持一位聪明的酒吧女招待对抗其他对手；的确，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊərəti] [ˈnɪrli] [ˈælaɪd] [tu:; tə] [kənˈtempt] [ɑ:n] [ðə; ði] [faɪn] [fɪtʃər]
I think I have seen a security nearly allied to contempt on the fine features
我 思考 我 有 已见 一个 安全 几乎 盟军 到 鄙视 在 这 美好的 特征
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] " [loʊn] [stɑ:r] " [æz; əz] [ʃi; ʃi] [ˈpæri:d] — [soʊ] [ˈi:zəli] !
of a certain " lone star " as she parried — so easily !
的 一个 肯定 " 孤独 星星 " 作为 她 招架 — 所以 容易地 !
我觉得我看到了某种安全感几乎与轻蔑之情交织在一起，她轻而易举地抵挡住了某个“孤星”的攻击！

— [ðə; ði] [ˈkɑ:mpləments] [ænd; ənd] [ˌrepɑ:ˈti:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [əˈseɪlənts] [æt; ət] [wʌns] , [əˈkaʊntɪd] ,
— the compliments and repartees of a dozen assailants at once , accounted ,
— 这 赞美 和 妙语连珠 的 一个 打 袭击者 在 一次 , 已记录 ,
[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [kwɒdˈræŋɡlɪz] ,
in their own quadrangles ,
在 他们的 自己的 四边形 ,
——十二名攻击者同时在各自己的四合院里互相恭维和反驳，这些话语被记录了下来。

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkəst] [daɪ] .
Millamours of the darkest dye .
- 的 这 最黑暗的 染料 .

最深色染料的米拉莫尔斯。

[gai] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [pɪˌkju:liˈærəti] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ]
Guy accounted for this unfortunate peculiarity by saying that a cigar in the mouth
盖伊 已记录 为了 这 不幸 特点 经过 说 那 一个 雪茄 在 这 嘴
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [men] ;
was the normal state of many of these men ;
曾是 这 普通的 状态 的 许多 的 这些 男人 ;
盖伊解释说，这种不幸的怪异现象是因为嘴里叼着雪茄是这些男人的正常状态；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [dɪˈbɑ:d] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [həˈvænə] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [ðeɪ] [lɔ:st]
so that , when circumstances debarred them from the Havana courage , they lost
所以 那 , 什么时候 情况 被禁止 他们 从 这 哈瓦那 勇气 , 他们 丢失的
[ɔ:l] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
all presence of mind ,
全部 在场 的 头脑 ,
因此，当环境剥夺了他们哈瓦那式的勇气时，他们便失去了所有的冷静。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] , [læpst] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:]
and , **being unable to retreat under cover of the smoke** , **lapsed instantly into**
和 , 存在 无法 到 撤退 在下面 覆盖 的 这 抽烟 , 失效 即刻 进入
[ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'spəɪ] ,
a sullen despair ,
一个 忧郁 绝望 ,

由于无法躲在烟雾掩护下撤退，他立刻陷入了沮丧绝望之中。

[ˈsʌfərɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] .
suffering themselves to be shot down unresistingly .
痛苦 他们自己 到 是 射击 向下 毫不抵抗地 .

眼睁睁地看着自己被毫无抵抗地击落。

[pər'hæps][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [fə'lɑ:səfər] [wɪl] ['feɪvər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [sə'lʊ:(ə)n][tu:; tə] [ðɪs]
Perhaps some future philosopher will favor us with a better solution to this
也许 一些 未来 哲学家 将要 偏爱 我们 和 一个 更好的 解决方案 到 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈprɑ:bləm][ɪn] ['fɪzɪks] ;
important problem in physics ;
重要的 问题 在 物理 ;

或许未来的某位哲学家会为我们提供一个更好的解决方案，以解决物理学中的这个重要问题；

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] .
I know of none .
我 知道 的 没有任何 .

我不知道有这样的人。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [men][dɪd][best] , [ðoʊ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] ,
After all , the reading men did best , though we did not think so then ,
后 全部 , 这 阅读 男人 做过 最好的 , 尽管 我们 做过 不是 思考 所以 然后 ,

毕竟，爱读书的人表现最好，尽管我们当时并不这么认为。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈtʃæp(ə)l][ˈdʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,
when we saw them creeping into morning chapel jaded and heavy - eyed ,
什么时候 我们 锯 他们 爬行 进入 早晨 教堂 厌倦 和 重的 - 眼睛 ,

当我们看到他们神情疲惫、双眼昏花地蹑手蹑脚地走进晨祷教堂时，

[ˈæftər][ə; eɪ] [dɪ'ba:tʃ] ['oʊvər] [he'rɔdətəs] [ɔ:r][ðə; ði][ˈstædʒɪ,raɪt] .
after a debauch over Herodotus or the Stagyrte .
后 一个 放荡 超过 希罗多德 或者 这 鹿角石 .

在沉迷于希罗多德或斯塔吉里特之后。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [vju:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
They had a purpose in view , at all events , and , I believe ,
他们 有 一个 目的 在 看法 , 在 全部 活动 , 和 , 我 相信 ,

无论如何，他们都有其目的，而且我相信，

[wɜ:r; wər] ['plæsɪdli] ['kɑ:ntent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ɪts] [ə'teɪnmənt] — [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n]
were placidly content during the progress of its attainment — in the seventh heaven
是 平静地 内容 期间 这 进步 的 它是 素养 — 在 这 第七 天堂

[wen] [ðer; ðər][hoʊps][wɜ:r; wər] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] ,
when their hopes were crowned by a First ,
什么时候 他们的 希望 是 加冕 经过 一个 第一的 ,

在实现这一目标的过程中，他们平静而满足——当他们的希望最终被第一名所实现时，他们欣喜若狂。

[ɔ:r][ɪ'i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] .
or even a Second .
或者 甚至 一个 第二 .

甚至第二张。

[tru:] ; [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [bred] [wʌnz] ,
True ; the pace was too good for some of the half - bred ones ,
真的 ; 这 步伐 曾是 也 好的 为了 一些 的 这 一半 - 繁殖 一个 ,

没错；对于一些混血儿来说，这个节奏太快了。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and such as could not stand the training , who departed ,
和 这样的 作为 可以 不是 站立 这 训练 , WHO 已离开 ,
还有一些人无法忍受训练, 于是离开了。

[tu:; tə] [feɪd] [ə'wei] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət][hoʊm] , [ɔ:r][tu:; tə][paɪn] , ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['veri]
to fade away rapidly in the old house at home , or to pine , slowly , but very
到 褪色 离开 快速 在 这 老的 房子 在 家 , 或者 到 松树 , 缓慢地 , 但 非常
[ʃʊrli] ,
surely ,
一定 ,
在家中老房子里迅速消逝, 或者缓慢但肯定地变得憔悴。

[ɪn] [rɪ'moʊt] ['kʃərəsi] .
in remote curacies .
在 偏僻的 神职人员 .
在偏远地区。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] , [aɪ]['fænsi] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] -
Some of these , I fancy , must have sympathized with Madame de Staël's
一些 的 这些 , 我 想要 , 必须 有 同情 和 夫人 德 -
[kən'sʌmptɪv] [ni:s] ,
consumptive niece ,
消耗性的 侄女 ,
我想, 这些人中一定有些人同情斯塔尔夫人的肺癆侄女。

[hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn] ? "
who answered to the question , " Why she was weeping all alone ? "
WHO 回答 到 这 问题 , " 为什么 她 曾是 哭泣 全部 独自的 ? "
谁回答了“她为什么独自一人哭泣?”这个问题?

" [ˈdʒi:] [em 'i:] [rɪ'grɛt] .
" Je me regrette .
" 杰 我 遗憾 .
“我后悔了。”

" [wen] , ['restɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['deɪli] [wɔ:k] ,
" When , resting in their daily walk ,
" 什么时候 , 休息 在 他们的 日常的 走 ,
“当他们在日常散步中休息时,

[ʃɔ:tnd] [tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tɔɪl] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪ] [si:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [æt; ət][ðə; ði]
shortened till it became a toil to reach the shady seat under the elms at the
缩短 直到 它 成为 一个 辛劳 到 抵达 这 阴凉 座位 在下面 这 榆树 在 这
[ˈgɑ:rdənz] [end] ,
garden's end ,
花园的 结尾 ,
路程越来越短, 以至于走到花园尽头榆树下的阴凉处都成了件费力的事。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t] ['pləʊmən] [ænd; ʌnd][ˈdroʊvərz][goʊ] [straɪdɪŋ] [baɪ] ,
they watched the stalwart plowmen and drovers go striding by ,
他们 观看 这 坚定的 耕田者 和 司机 去 大步走 经过 ,
他们看着那些身强力壮的耕田人和赶牛人大步走过,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [br'haɪnd][ðər; ðər] [tænd] ['fɔrɪdz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['weɪdʒɪz] [maɪt]
without a trouble behind their tanned foreheads except the thought that wages might
没有 一个 麻烦 在后面 他们的 晒黑的 额头 除了 这 想法 那 工资 可能
[fɔ:l][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
fall a shilling a week ,
落下 一个 先令 一个 星期 ,
他们黝黑的额头上没有一丝烦恼, 唯一的担忧就是工资可能会每周减少一先令。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['envi] , [aɪ] ['wʌndər] ,
was there no envy , I wonder ,
曾是 那里 不 嫉妒 , 我 想知道 ,

难道没有人嫉妒吗？

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][wɑ:n][hændz] ['laɪn] [soʊ] ['lɪstləs] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [ni:z] ?
as they looked down on the wan hands lying so listless across their knees ?
作为 他们 看起来 向下 在 这 万 双手 说谎 所以 蔫 穿过 他们的 膝盖 ?

他们低头看着那双无力地搭在膝盖上的苍白双手？

[wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ˈembriəʊ][tu:; tə] [bu:t]
Would they not have given their First , and their fellowship in embryo to boot
会 他们 不是 有 给定 他们的 第一的 , 和 他们的 奖学金 在 胚胎 到 启动
,
,
,

他们难道不会献出他们的第一，以及他们在胚胎学领域的研究成果吗？

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][tɑ:m] - , [ðə; ði] [hɔ:rs] - ['breɪkər] ,
to have had the morning appetite of Tom Chauntrell , the horse - breaker ,
到 有 有 这 早晨 食欲 的 汤姆 - , 这 马 - 断路器 ,
[æftər] [twelv] [paɪps] [oʊvər'naɪt] ,
after twelve pipes overnight ,
后 十二 管道 过夜 ,

就像驯马师汤姆·尚特雷尔一夜之间抽了十二根烟斗后，早上胃口大开一样。

[wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [mæt] , [ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] , [laɪk] [dʒoʊ] ['sprɪŋet]
with gin and water to match , or to have been able , like Joe Springett
和 杜松子酒 和 水 到 匹配 , 或者 到 有 到过 有能力的 , 喜欢 乔 斯普林格特
 , [ðə; ði] [ˈʌndər] ['ki:pər] ,
 , **the under keeper ,**
 , 这 在下面 守门员 ,

配上杜松子酒和水，或者像副守门员乔·斯普林格特那样有能力做到。

[tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði] [sti:pəst] [breɪ] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:][ɔ:r][ə; eɪ]['peɪnf(ə)]
to breast the steepest brae in Cumberland with never a sob or a painful
到 胸部 这 最陡峭 布雷 在 坎伯兰 和 绝不 一个 哭泣 或者 一个 痛苦
[breθ] ?
breath ?
气息 ?

能够不发出一声呜咽或一声喘息，就征服坎伯兰郡最陡峭的山坡？

[dɪd] [ðeɪ] ['nevər] ['mɜ:rmər] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['brɑ:tlɪ] [ðə; ði] [bleɪd] [maɪt] [hæv; həv] [flæʃt] ,
Did they never murmur while thinking how brightly the blade might have flashed ,
做过 他们 绝不 低语 尽管 思维 如何 明亮地 这 刀刃 可能 有 闪光灯 ,

他们难道从未低声议论过刀刃可能闪耀的光芒吗？

[haʊ] ['deftli] [hæv; həv] [bɪn] [wi:lɪdɪd] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] ['skæbərd] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈlæstrɪd] [aʊt] [tɪl] ,
how deftly have been wielded , if the worthless scabbard had only lasted out till ,
如何 巧妙地 有 到过 挥舞 , 如果 这 毫无价值 刀鞘 有 仅有的 持续 出去 直到 ,
如果那毫无价值的剑鞘只存在到.....，那么这些武器将会被多么巧妙地运用啊！

[ɑ:n][sʌm; səm][grænd] [fi:ld] - [deɪ] , [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , " [drɔ:] [swɔ:dz] ?
on some grand field - day , the word was given , " Draw swords ?
在 一些 盛大 场地 - 天 , 这 单词 曾是 给定 , " 画 剑 ?

在某个盛大的运动会上，有人下达了命令：“拔剑吗？”

" [sʌm; səm] [felt] [ðɪs] , [ˈdaʊtləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
" **Some felt this , doubtless ; but the most part , I imagine ,**
" 一些 毛毡 这 , 毫无疑问 ; 但 这 最多 部分 , 我 想象 ,

“毫无疑问，有些人会有这种感觉；但我想，大多数人不会这样想。”

[wɜːr; wər] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈʃʊərəns] [ðæt][ðer; ðər] [ɔːrt] [laɪf][hæd; həd]
were possessed with a comfortable assurance that their short life had
是 拥有 和 一个 舒服的 保证 那 他们的 短的 生活 有
[bɪn] [ˈjuːsf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ɔːrnəˈment(ə)l] ;
been useful , if not ornamental ;
到过 有用 , 如果 不是 装饰 ;

他们感到一种莫名的满足感，即他们短暂的一生即使不具有观赏性，也是有用的；

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] .
and so , to a certain extent , they had their reward .
和 所以 , 到 一个 肯定 程度 , 他们 有 他们的 报酬 .

因此，在某种程度上，他们得到了回报。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðer; ðər] [ˈendɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˈɡlɔːrɪəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfrendz]
their ending was to the full as glorious as that of some other friends
他们的 结束 曾是 到 这 满的 作为 辉煌 作为 那 的 一些 其他 朋友们
[ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
of ours ,
的 我们的 ,

他们的结局和我们其他一些朋友的结局一样辉煌。

[huː] [krɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪvʊːɜːz] [tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][tuː; tə][ˈlɪŋɡər]
who crawl away from the battle - ground of the Viveurs to die , or to linger
WHO 爬行 离开 从 这 战斗 - 地面 的 这 生活者 到 死 , 或者 到 萦绕
[ɑːn] [ˈhelpləs] [ˌhaɪpəˈkɑːndrɪæk] .
on helpless hypochondriacs .
在 无助 疑病症患者 .

他们从维维尔人的战场上爬出来等死，或者苟延残喘地待在无助的疑病症患者身边。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] [dɪˈpriːʃiɪtɪŋli] [ɔːr] [ʌnˈferli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈkəʊɪvəlz] (
If I have spoken depreciatingly or unfairly of the mass of my college coevals (
如果 我 有 说 贬值 或者 不公平 的 这 大量的 的 我的 大学 同时代人 (
[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][soʊ]) ,
and it may well be so) ,
和 它 可能 出色地 是 所以) ,

如果我曾以贬低或不公平的言辞谈论过我的大多数大学同学（这很有可能），

[aɪ][duː] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪn] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbrɪljənt] [ɪkˈsepʃənz] .
I do full justice , in thought at least , to some brilliant exceptions .
我 做 满的 正义 , 在 想法 在 至少 , 到 一些 杰出的 例外情况 .

至少在思想上，我对一些杰出的例外给予了充分的肯定。

[aɪ] [ˈfaʊndɪd] [ˈfrendʃɪps] [ðer; ðər] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [emˈiː] .
I founded friendships there which , I trust , will outlive me .
我 创立 友谊 那里 哪个 , 我 相信 , 将要 活得更久 我 .

我在那里结交的朋友，我相信会比我活得更久。

[aɪ][duː][nɑːt] [fərˈget] [wɑːˈrən] , [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,
I do not forget Warrenne , too good for the men he lived with ,
我 做 不是 忘记 沃伦 , 也 好的 为了 这 男人 他 居住地 和 ,

我不会忘记沃伦，他太好了，配不上和他一起生活的人。

[ə; eɪ][ˈdeɪvɪd][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈkæmp][ʌv; əv] ˈ[kiːdɜː] — [ˈɔːlweɪz] ˈ[ɡoʊɪŋ][ɑːn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] **a David in our camp of Kedar — always going on straight in the path he**
一个 大卫 在 我们的 营 的 凯达尔 — 总是 去 在 直的 在 这 小路 他
[θɔːt] [raɪt] — [ðoʊ] ˈ[evər][ænd; ənd][əˈhɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] ˈ[aɪrɪ] [bləd] [wʊd] [tʃeɪf] ˈ[fɪrslɪ] ˈ[ʌndər] **thought right — though ever and anon his hot Irish blood would chafe fiercely under**
想法 正确的 — 尽管 曾经 和 匿名 他的 热的 爱尔兰 血 会 摩擦 激烈地 在下面
[ðə; ði][kɜːrb][self] - [ɪmˈpouzd] — [ænd; ənd] ˈ[leɪbərɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
the curb self - imposed — and laboring incessantly ,
这 抑制 自己 - 强加 — 和 劳动 不已 ,

基达营地里有一个大卫——总是沿着他认为正确的道路笔直前行——尽管他那炽热的爱尔兰血统时不时会在他自我设限的约束下激烈地摩擦——并且不停地劳作，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ˈ[dʒent(ə)lnəs] , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] ˈ[ʌðər] [tuː; tə] ˈ[faːloʊ] ; [ə; eɪ] ˈ[lɒnsɪlɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] **with all gentleness , to induce others to follow ; a Launcelot in his devotion**
和 全部 温柔 ; 到 诱导 其他的 到 跟随 ; 一个 兰斯洛特 在 他的 虔诚
[tuː; tə] ˈ[wʊmənkaɪnd] ;
to womankind ;
到 女性 ;

以温柔的方式引导他人追随；他对女性的爱如同兰斯洛特一般深沉。

[ə; eɪ][ˈɡæləhæd][ɪn][ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ˈ[pɜːrpəs] .
a Galahad in purity of thought and purpose .
一个 加拉哈德 在 纯度 的 想法 和 目的 .
思想和目标纯洁无瑕的加拉哈德。

[aɪ][hæv; həv] ˈ[nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ˈ[sɪŋɡ(ə)l] - ˈ[hɑːtɪd] ,
I have never known a man of the world so single - hearted ,
我 有 绝不 已知 一个 男人 的 这 世界 所以 单身的 - 心地 ;
我从未见过如此一心一意的世俗之人。

[ɔːr][ə; eɪ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ˈ[sævwɑːr] [vɪv] .
or a saint with so much savoir vivre .
或者 一个 圣 和 所以 很多 知识 生活 .
或者说，是一位拥有如此高尚生活品味的圣人。

[aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [naʊ] ˈ[lʌv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪ] [læf] ,
I see before me now Lovell , with his frank look and cheery laugh ,
我 看 前 我 现在 洛弗尔 , 和 他的 坦率 看 和 欢快的 笑 ,
我眼前浮现出洛弗尔的身影，他神情坦率，笑声爽朗。

[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈ[stɔːlwɜːt] ˈ[ɪŋɡlɪʃ] [skˈwaɪərɦʊd] ; [ænd; ənd] [ˈpetɜː] , [ˈiːkwəl][tuː; tə] ˈ[iːðər] **the model of a stalwart English squirehood ; and Petre , equal to either**
这 模型 的 一个 坚定的 英语 乡绅 ; 和 佩特雷 , 平等的 到 任何一个
[ˈfɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

一位坚毅的英国乡绅的典范；而彼得，与命运相称；

[ɪn] [rɪˈvɜːrs] [ɔːr] [səkˈses] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪmˈpæsəbl] [æz; əz] ˈ[æθɔːs] [ðə; ði] [ˈmuskəˈteə] ;
in reverse or success calm and impassible as Athos the mousquetaire ;
在 撤销 或者 成功 冷静的 和 忍 作为 阿索斯 这 火枪手 ;
逆境或成功，平静而坚定，如同阿托斯神一般；

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] ˈ[mʌni] ˈ[sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ˈ[sɜːrkjəˌletɪŋ] ˈ[miːdiəm] ,
regarding money simply as a circulating medium ,
关于 钱 简单地 作为 一个 循环 中等的 ,
如果仅仅把货币视为流通媒介，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɪts] ˈ[æktʃuəl] ˈ[væljuː] — [es ˈiː] - [ɪn] [prɪns] .
with the profoundest contempt for its actual value — se ruinant en prince .
和 这 最深邃 鄙视 为了 它是 实际的 价值 — 塞 - 英文 王子 .
对它的实际价值抱有最深的蔑视——se ruinant en prince.

[hiː; hi][ˈedəfaɪd][juː ˈes] [ˈɡreɪtli] , [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzən] , [baɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌstli] [əˈfendɪd] [ˈfɑːðər]
He edified us greatly , on one occasion , by meeting his justly offended father
他 受启发 我们 非常 , 在 一 场合 , 经过 会议 他的 公正地 被冒犯了 父亲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [pəˈlaɪtnəs] ,
with a stern politeness ,
和 一个 船尾 礼貌 ,
有一次, 他以严厉而礼貌的态度对待他那理所当然地感到被冒犯的父亲, 这让我们受益匪浅。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [ˈletər] [tɪl] [hiː; hi] ([ðə; ði]
declining to hold any communication with him by word or letter till he (the
下降 到 抓住 任何 沟通 和 他 经过 单词 或者 信 直到 他 (这
[ˈsaɪər]) " [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] .
sire) " could express himself in a more Christian spirit .
父系) " 可以 表达 他自己 在 一个 更多的 基督教 精神 .
拒绝与他进行任何口头或书面交流, 直到他 (父亲) “能够以更基督教的精神表达自己”。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɑːrloʊ] , [ðə; ði] [pɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ˈraɪdərz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæp(ə)l][ʌv; əv]
" Then there was Barlowe , the pearl of gentlemen riders , the very apple of
" 然后 那里 曾是 巴洛 , 这 珍珠 的 先生们 骑手 , 这 非常 苹果 的
[tʃɑːrlz] - [aɪ] ;
Charles Symond's eye ;
查尔斯 - 眼睛 ;
“然后是巴洛, 他是绅士骑手中的明珠, 是查尔斯·西蒙德的掌上明珠;

[ʌnˈspɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtraɪəmfz] , [ænd; ənd][ˈnevər] [dɪˈdʒenɜːeɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
unspoiled by a hundred triumphs , and never degenerating into the professional ,
未受破坏的 经过 一个 百 胜利 , 和 绝不 退化的 进入 这 专业的 ,
未被百场胜利冲昏头脑, 也从未堕落成职业选手。

[ðoo] [aɪ] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [fəˈlɪsəti] [wʌz; wəz] ,
though I believe his idea of earthly felicity was ,
尽管 我 相信 他的 主意 的 尘世的 费利西蒂 曾是 ,
虽然我相信他对尘世幸福的理解是,

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] £50 , - [es ˈtiː] . [ˈsevən][ˈel biː] .
A match for £50 , 10 st . 7 lb .
一个 匹配 为了 £50 , - 英石 . 7 磅 .
一场价值 50 英镑, 10 英石 7 磅的比赛。

[iːtʃ] .
each .
每个 .
每个。

[ˈoʊnərz] [ʌp] .
Owners up .
所有者 向上 .
业主自取。

[ˈooʊər][fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkʌntri] .
Over 4 miles of a fair hunting country .
超过 4 英里 的 一个 公平的 打猎 国家 .
超过4英里的优质狩猎区。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [raʊnd] , [ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈbiədliːs] [æz; əz][ə; eɪ]
I see him , too , with his pleasant face , round , rosy , and beardless as a
我 看 他 , 也 , 和 他的 令人愉快的 脸 , 圆形的 , 红润 , 和 无胡须 作为 一个
[tʃaɪld] - [ˈtʃerəb] [ʌv; əv][ˈruːbənz] ,
child - cherub of Rubens ,
孩子 - 小天使 的 鲁本斯 ,
我也看到了他, 他那张和蔼可亲的脸庞, 圆润红润, 没有胡须, 就像鲁本斯笔下的小天使。

[ˈtemptɪŋ] [peɪl] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedz] [tuː; tə] [θroʊ] [buːts] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs]
tempting pale men with splitting heads to throw boots at him in the bitterness
诱人的 苍白 男人 和 分裂 头部 到 扔 靴子 在 他 在 这 苦味
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenvi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhevi]
of their envy as he entered their rooms on the morning after a heavy
的 他们的 嫉妒 作为 他 进入 他们的 房间 在 这 早晨 后 一个 重的
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

第二天早上，当他喝得酩酊大醉后走进那些面色苍白、头颅爆裂的男人的房间时，他们因嫉妒而痛苦地向他扔靴子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ges] [haʊ] [[ɑːrp] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
his eyes so clear and guileless that you would never guess how sharp they could
他的 眼睛 所以 清除 和 朴实 那 你 会 绝不 猜测 如何 锋利的 他们 可以
[biː; bi][æt; ət] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈklɑːmɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtər] .
be at times when a dangerous horse was coming up on his quarter .
是 在 时代 什么时候 一个 危险的 马 曾是 未来 向上 在 他的 四分之一 .

他的眼睛清澈无辜，你绝对想不到，当一匹危险的马从他身后逼近时，他的眼神会有多么锐利。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːmpaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kuːl] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ˌsentiˈment(ə)]
A strange compound his character was of cool calculation and sentimental
一个 奇怪的 化合物 他的 特点 曾是 的 凉爽的 计算 和 感伤的
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .

他性格中有一种奇特的混合特质：既冷静理性，又情感真挚。

[ðə; ði][moʊst] [əˈstuːt] [ʌv; əv] [ˈtreɪnərz] [ˈnevər][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ;
The most astute of trainers never got the better of him in making a match ;
这 最多 精明 的 教练 绝不 得到 这 更好的 的 他 在 制作 一个 匹配 ;
即使是最精明的教练也从未在安排比赛方面胜过他；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] — — -[es][ˈpoʊətri] ,
and I am sure , to this day , he believes in — — ' s poetry ,
和 我 是 当然 , 到 这 天 , 他 相信 在 — — - s 诗 ,
而且我确信，直到今天，他仍然相信——的诗歌。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˌmjuːtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [əˈfekʃ(ə)n] .
and in the immutability of feminine affection .
和 在 这 不变性 的 女性 感情 .
以及女性情感的永恒不变。

[haʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] , [tʃɜːrp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [grɑːɡ] ;
How agreeable he was about the small hours , chirping over his grog ;
如何 同意 他 曾是 关于 这 小的 小时 , 啁啾声 超过 他的 格罗格酒 ;
他凌晨时分依然很和善，一边喝着朗姆酒一边叽叽喳喳地说个不停；

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] " [maɪ] [ˈtuːtərz] [ˈdɔːtər] " [ænd; ənd] [rɪˈsaɪtlz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
alternating between reminiscences of " My tutor's daughter " and recitals of choice
交替 之间 回忆录 的 " 我的 导师的 女儿 " 和 独奏会 的 选择
[ˈmɔːsəlz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ;
morsels in verse and prose ;
小块 在 诗 和 散文 ;

在回忆《我的家庭教师的女儿》和朗诵精选的诗歌和散文片段之间交替进行；

[mɪsˈkwəʊtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [sens] , [bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ]
misquoting , to the utter annihilation of rhythm and sense , but all with
错误引用 , 到 这 说出 湮灭 的 韵律 和 感觉 , 但 全部 和
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈgrævəti] , [ɡʊd] [feɪθ] ,
perfect gravity , good faith ,
完美的 重力 , 好的 信仰 ,

断章取义，彻底摧毁了节奏和意义，但这一切都显得无比严肃认真，充满诚意。

[ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] !
and satisfaction !
和 满意

还有满足感！

[ˈnek] [ti:] , - , - — [tru:] [tɑ:m] [ˈlɪntən] !
Nec te , memorande , relinquam — true Tom Lynton !
nec te , - , - — 真的 汤姆 林顿

Nec te、备忘录、放弃——真正的汤姆·林顿！

[nɑ:t] [ˈklevər] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [haɪ] - [bred] ,
not clever , not even high - bred ,
不是 聪明的 , 不是 甚至 高的 - 繁殖 ,

既不聪明，也不出身高贵。

[bʌt; bət] [lʌvd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nɪstɪst] [ænd; ənd][ˈkaɪndɪst] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz]
but loved by every one for the honestest and kindest heart that ever was
但 喜爱 经过 每一个 一 为了 这 最诚实 和 最善良的 心 那 曾经 曾是

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [raɪnd] .
the kernel of a rough rind .
这 核心 的 一个 粗糙的 果皮 .

但他却因为那颗外表粗糙却内心无比诚实善良的心而深受大家喜爱。

[du:][wi; wi][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsʌpər] [wer] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ]
Do we not remember that supper where the Fathers of England were being
做 我们 不是 记住 那 晚餐 在哪里 这 父亲们 的 英格兰 是 存在

[dɪˈskʌst] ?
discussed ?
讨论 ?

我们难道不记得那次讨论英国国父们的晚宴吗？

[ˈevri] [wʌn] , [drɔ:n] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [tu; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈli:vɪŋ]
Every one , drawn on by the current , had a stone to throw at his relieving
每一个 一 , 绘制 在 经过 这 当前的 , 有 一个 石头 到 扔 在 他的 缓解

[ˈɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

每个人都随波逐流，手里都拿着一块石头要扔向接替他的军官。

[ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [səˈplaɪz] .
the complaint , of course , being a general tightness in the supplies .
这 抱怨 , 的 课程 , 存在 一个 一般的 紧绷 在 这 补给品 .

当然，问题在于物资供应普遍紧张。

[æt; ət][læst] , [tɑ:m] , [hu:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsaɪər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:ˈstɪr] [mæn] ,
At last , Tom , who , though his own sire was an austere man ,
在 最后的 , 汤姆 , WHO , 尽管 他的 自己的 父系 曾是 一个 简朴 男人 ,

最后，汤姆，尽管他自己的父亲是个严厉的人，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈæbsənt] [rʌn] [daʊn] , [broʊk] [ɪn] , [ˈɡreɪvli] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪŋ] ,
could not bear to hear the absent run down , broke in , gravely remonstrating ,
可以 不是 熊 到 听到 这 缺席的 跑步 向下 , 打破 在 , 严重地 抗议 ,

听不下去不在场的人抱怨，便插话进来，严肃地劝诫道。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi; hi] [sed] , " [rɪˈmembər] [ðeə(r)] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] , [æt; ət][ɔ:l]
" Well , gentlemen , " he said , " remember they're our fellow - creatures , at all
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 , " 记住 它们是 我们的 同伴 - 生物 , 在 全部
[ˈrɪvents] .
events .
活动 .

“好吧，先生们，”他说，“记住，无论如何，他们都是我们的同类。”

" [ðeɪ] [dræŋk] " ['lɪntən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌvənəz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmpaʊnd] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv]
" They drank " Lynton and the Governors " with a compound multiplication of
" 他们 喝 " 林顿 和 这 州长们 " 和 一个 化合物 乘法 的
[tʃɪrɪz] .
cheers .
干杯 .

他们举杯畅饮《林顿和州长们》这首歌，欢呼声此起彼伏。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [mɔːr] ;
I might mention more ;
我 可能 提到 更多的 ;

我可能还会提到更多；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] ['raɪzɪz][dʒʌst] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ˌmeɪks] [ˌem 'iː][kloʊz] [ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl] —
but a face rises just now before me which makes me close the muster - roll —
但 一个 脸 上升 只是 现在 前 我 哪个 制作 我 关闭 这 鼓起 - 卷 —
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [hɪm'self] ['meni] ,
the face of one who united in himself many ,
这 脸 的 — WHO 团结的 在 他自己 许多 ,

但就在这时，一张面孔出现在我面前，让我合上了点名册——这是一张将许多人凝聚在一起的面孔。

[ˈveri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʌv; əv][wʌŋ] [huːm] [aɪ] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm]
very many of the best qualities of the others ; of one whom I shrink from
非常 许多 的 这 最好的 品质 的 这 其他的 ; 的 一 谁 我 收缩 从
['neɪmɪŋ] [hɪr] ,
naming here ,
命名 这里 ,

他具备其他人的许多优秀品质；其中一位我不好意思在这里提及姓名。

[lest] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] ['laɪtli] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sɪks] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ɪts]
lest it should seem that I do so lightly — a face that I saw six hours before its
免得 它 应该 似乎 那 我 做 所以 轻轻 — 一个 脸 那 我 锯 六 小时 前 它是
[fɪtʃər] [brɪˈkeɪm] [set] [fərˈevər] .
features became set forever .
特征 成为 放 永远 .

以免显得我轻率行事——一张我在六小时前看到的脸，它的容貌却永远定型了。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" - τóτ' - , - - - -
" Δὴ τóτ' ἀνασχομένω , ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον
" - τóτ' - , - - - -

“Δὴ τóτ' ἀνασχομένω, ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον

- , - δ' αὐχέν' - ὑπ' - , - δ' -
Ἴπρος , ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὐρατος , ὅστέα δ' εἴσω
- , - δ' αὐχέν' - ὑπ' - , - δ' -

Ἴπρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὐρατος, ὅστέα δ' εἴσω

- . - δ' - - - - . "
Ἔθλασεν . αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἶμα . "
- . - δ' - - - - . "

Ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἶμα。"

" - [ta:t] - , [hoʊ][men] - ['deksiən] -
" Dê tot ' anaschomenô , ho men êlase dexion ômon
" - 总计 - , 何 男人 - 德克松 -

“Dê tot' anaschomenô, ho men êlase dexion ômon

[ˈaɪrɔ:s] , [hoʊ][di:] - - - [hʌp] - - - , [di:] - - -
Iros , ho d ' auchen ' elassen hup ' ouatos , ostea d ' eisô
艾罗斯 , 何 d - - - 哈普 - - - , 奥斯蒂亚 d - - -

Iros, ho d' auchen' elassen hup' ouatos, ostea d' eisô

- ; - [di:] - - [ænə; ˈɑ:nə; ˈeɪnə][ˈstoʊmə] - [ˈhaɪmə] .
Ethlasen ; autika d ' êlthen ana stoma phoinion haima .
- ; - d - - 安娜 气孔 - 海玛 .

埃特拉森； autika d'êlthen ana stoma phoinion Haima。

" [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd] [jɪr] [æn; ən] [ɪˈvent] [keɪm] [ɔ:f][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]
" **Toward the end of my second year an event came off in which we were all**
" 朝向 这 结尾 的 我的 第二 年 一个 事件 来了 离开 在 哪个 我们 是 全部
[mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] — [ə; eɪ] [ˈsti:plɪtʃɜ:s] [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ][ju:nɪˈvɜ:(r)səˈtɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] .
much interested — a steeplechase in which both Universities were to take part .
很多 感兴趣的 — 一个 障碍赛 在 哪个 两个都 大学 是 到 拿 部分 .

“在我大二快结束的时候，发生了一件我们都非常感兴趣的事情——两所大学都要参加的障碍赛马比赛。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ˈwɪnɪŋ] — [ˈtwenti] [soʊz] .
The stakes were worth winning — twenty sovs .
这 赌注 是 值得 获胜 — 二十 苏联 .

赢了很有价值——奖金是二十索维斯。

[ˈentrəns] , [eɪtʃ] . [ef] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [soʊz] .
entrance , h . f . , and a hundred sovs .
入口 , h . f . , 和 一个 百 苏联 .

入口，hf，以及一百个苏维埃。

[ˈædɪd] ; [brˈsaɪdz] , [ðə; ði] [eˈsprɪ:] [di:] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][men] [bækt] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz]
added ; besides , the esprit de corps was strong , and men backed their opinions
额外 ; 除了 , 这 精神 德 兵团 曾是 强的 , 和 男人 支持的 他们的 意见
[ˈprɪti] [ˈfri:li] .
pretty freely .
漂亮的 自由 .

此外，团队精神很强，男人们都相当坦率地表达自己的观点。

[ðə; ði] [ˈvenju:] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][bi:] — — ; [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:stər]
The venue was fixed at B — — ; the time , the beginning of the Easter
这 场地 曾是 固定的 在 B — — ; 这 时间 , 这 开始 的 这 复活节
[veɪˈkeɪ](ə)n] .
vacation .
假期 .

地点定在B——；时间定在复活节假期开始的时候。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [laɪk] [ˈvænəti] [fer] .
The old town was crowded like Vanity Fair .
这 老的 镇 曾是 挤 喜欢 虚荣 公平的 .

老城区人山人海，就像名利场一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ɪn] [ˈprɑ:ɡres] [nɪr] ,
There was a railway in progress near ,
那里 曾是 一个 铁路 在 进步 靠近 ,

附近正在修建一条铁路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnævɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] " [rʌfs] " [keɪm] [ˈflɒkɪŋ] [ɪn][baɪ] [ˈhʌndrədz] , [soʊ] [ðæt]
and the navvies and other " roughs " came flocking in by hundreds , so that
和 这 土方工 和 其他 " 粗糙 " 来了 集群 在 经过 数百 , 所以 那
[ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)li] [əˈθɔ:ɾətɪz] ,
the municipal authorities ,
这 市政 当局 ,

于是，成百上千的劳工和其他“流氓”涌入，以至于市政当局.....

[ˈdʒʌstli] [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [rʊʊ] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði][ˈkəʊhɔːts] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈliːs] ,
justly apprehensive of a row , concentrated the cohorts of their police ,
公正地 忧虑 的 一个 排 , 集中 这 队列 的 他们的 警察 ,
他们理所当然地担心会发生冲突，于是集中了所有警察力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第2/15页

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][noʊ][end][ʌv; əv] ['speʃlɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] .
and **swore** **in** **no** **end** **of** **specials** **as** **a** **reserve** .
和 发誓 在 不 结尾 的 特价 作为 一个 预订 .

并以预备役身份宣誓就职，参与了无数特勤工作。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] [keɪm] [ɔːf] ['duːli] ,
The **great** **event** **came** **off** **duly** ,
这 伟大的 事件 来了 离开 正式地 ,

这场盛事如期举行。

[ə; eɪ] [fer] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɡlɔːrɪəs] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] " [wɪtʃ] ['bækərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['eksəkreɪt]
a **fair** **instance** **of** **the** " **glorious** **uncertainty** " **which** **backers** **of** **horses** **execrate**
一个 公平的 实例 的 这 " 辉煌 不确定 " 哪个 支持者 的 马匹 诅咒

[ænd; ənd] [rɪŋ] - [men] [ə'dɔːr] .
and **ring** - **men** **adore** .
和 戒指 - 男人 崇拜 .

这是赛马支持者憎恶而赛场工作人员所钟爱的“光荣的不确定性”的绝佳例证。

[ɔːl] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['ɜːrli] .
All **the** **favorites** **were** **out** **of** **the** **race** **early** .
全部 这 收藏夹 是 出去 的 这 种族 早期的 .

所有夺冠热门选手都早早出局了。

[ˈaʊər; ɑːr] [best] [mæn] , ['bɑːr|loʊ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['meni] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]
Our **best** **man** , **Barlowe** , **the** **centre** **of** **many** **hopes** , **and** **carrying** **a** **heavy**
我们的 最好的 男人 , 巴洛 , 这 中心 的 许多 希望 , 和 携带 一个 重的
[ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ['mʌni] ,
investment **of** **Oxford** **money** ,
投资 的 牛津 钱 ,

我们最优秀的候选人巴洛，是许多人的希望之星，他肩负着牛津大学的大量资金投入。

[wʌz; wəz] [flɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['dʌb(ə)l] [poʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] .
was **floored** **at** **the** **second** **double** **post** - **and** - **rail** .
曾是 倒地 在 这 第二 双倍的 邮政 - 和 - 轨 .

在第二个双柱栏杆处摔倒了。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [kræks] , [tuː] , [baɪ]['daɪvərz] ['kæʒuəltɪz] , [wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
The **Cambridge** **cracks** , **too** , **by** **divers** **casualties** , **were** **soon** **disposed** **of** .
这 剑桥 裂缝 , 也 , 经过 潜水员 伤亡 , 是 很快 处置 的 .

剑桥的裂缝也因各种伤亡而很快被消除。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [fens] , [æn; ən]['ɑːksfərd][mæn][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ]['sɪkstɪ] ['jaːdz] ;
At **the** **last** **fence** , **an** **Oxford** **man** **was** **leading** **by** **sixty** **yards** ;
在 这 最后的 栅栏 , 一个 牛津 男人 曾是 领导 经过 六十 码 ;

到最后一个障碍时，一名牛津选手领先六十码；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [reɪs] ,
but **it** **was** **his** **maiden** **race** ,
但 它 曾是 他的 少女 种族 ,

但这是他的首场比赛。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɔ:st][hɪz; ɪz][hed][wen][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][ˈlʊkɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈwɪnər][soʊ][nɪr]
and he lost his head when he found himself looking like a winner so near
和 他 丢失的 他的 头 什么时候 他 成立 他自己 寻找 喜欢 一个 优胜者 所以 靠近
[hoʊm] .
home .
家 .

当他发现自己离家如此之近，却看起来像个赢家时，他得意忘形了。

[ɪn'sted][ʌv; əv][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][steɪk]-[ænd; ənd]-[baʊnd][æt; ət][ðə; ði][ˈwi:kəst][pleɪs] , [hi:; hi][roʊd][æt; ət]
Instead of taking the stake - and - bound at the weakest place , he rode at
反而 的 采取 这 赌注 - 和 - 边界 在 这 最弱 地方 , 他 骑 在
[ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] ;
the strongest ;
这 最强 ;

他没有选择在最薄弱的地方设下陷阱，而是选择在最强的地方发起进攻；

[hɪz; ɪz][hɔ:rs][swə:vɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɡæp] , [tʊk][ðə; ði][fens][ˈsaɪdweɪz] ,
his horse swerved to the gap , took the fence sideways ,
他的 马 急转弯 到 这 差距 , 采取 这 栅栏 侧身 ,
他的马猛地转向缺口，侧身撞上了栅栏。

[ænd; ənd][keɪm][daʊn][ˈhevɪli][ˈɪntu:][ðə; ði][dɪtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪnɪŋ][fi:ld] .
and came down heavily into the ditch of the winning field .
和 来了 向下 重度 进入 这 沟 的 这 获胜 场地 .
然后重重地摔进了获胜场地的沟里。

[ðə; ði][ˌreprɪzəntətɪv][ʌv; əv][ˈkeɪmbrɪdʒ] , [hu:] [keɪm][nekst] , [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ][ɡʊd][ˈstedɪ][ˈhʌntər] , [nɑ:t]
The representative of Cambridge , who came next , riding a good steady hunter , not
这 代表 的 剑桥 , WHO 来了 下一个 , 骑术 一个 好的 稳定的 猎人 , 不是
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,
接下来出场的是剑桥的代表，他骑着一匹稳健的猎马，速度并不快。

[bʌt; bət][seɪf][æt; ət][hɪz; ɪz][fensɪz] , [ˈkæntəd][ɪn][baɪ][hɪm'self] .
but safe at his fences , cantered in by himself .
但 安全的 在 他的 栅栏 , 慢跑 在 经过 他自己 .
但他安全地绕过了栅栏，独自小跑着进来了。

[aɪ][rɪ'membər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪˈwɪldərd][baɪ][hɪz; ɪz][ˌʌnɪkˈspektɪd][ˈvɪktəri][ðæt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I remember he was so bewildered by his unexpected victory that one of his
我 记住 他 曾是 所以 困惑 经过 他的 意外 胜利 那 一 的 他的
[ˈbækərz][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
backers had to hold him fast in the saddle ,
支持者 有 到 抓住 他 快速地在 这 鞍 ,
我记得他当时对这场意料之外的胜利感到非常困惑，以至于他的一个支持者不得不把他牢牢地扶在马鞍上。

[ɔ:r][hi:; hi][wʊd][hæv; həv][dɪsˈmaʊntɪd][bɪˈfɔ:r][ˈraɪdɪŋ][tu:; tə][skeɪl] , [ænd; ənd][soʊ][bɔ:st][ðə; ði][steɪks] .
or he would have dismounted before riding to scale , and so lost the stakes .
或者 他 会 有 下马 前 骑术 到 规模 , 和 所以 丢失的 这 赌注 .
否则，他会在骑马到达称重点之前下马，从而失去赌注。

[wel] , [ðə; ði][reɪs][wʌz; wəz][ˈoʊsvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈləʊrlz][bɔ:st] ,
Well , the race was over and the laurels lost ,
出色地 , 这 种族 曾是 超过 和 这 月桂树 丢失的 ,
比赛结束了，荣誉也失去了。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][du:][bʌt; bət][peɪ][ænd; ənd][lʊk][ˈplez(ə)nt] ,
so we had nothing to do but pay and look pleasant ,
所以 我们 有 没有什么 到 做 但 支付 和 看 令人愉快的 ,
所以我们除了付钱和保持礼貌之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] " [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] .

and then adjourn to the inevitable banquet at " The George .
和 然后 休会 到 这 不可避免的 宴会 在 " 这 乔治 .

然后，大家前往“乔治”酒店参加不可避免的宴会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" There was little to distinguish the proceedings from the routine of such
" 那里 曾是 小的 到 区分 这 诉讼程序 从 这 常规 的 这样的
[ˈfestəvəlz] .
festivals .
节日 .

“此次活动与此类节日的惯例并无太大区别。”

[ðə; ði] ['wɪnərz] [stʊd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lu:zəz] [dræŋk][,aɪ 'ti:] — [tu:; tə] ['eni] [ə'maʊnt] .
The winners stood Champagne , and the losers drank it — to any amount .
这 获奖者 站立 香槟酒 , 和 这 失败者 喝 它 — 到 任何 数量 .

赢家站着喝香槟，输家喝香槟——喝多少都行。

[ðə; ði][ˈæksədənts][ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;
The accidents of flood and field were discussed over and over again ;
这 事故 的 洪水 和 场地 是 讨论 超过 和 超过 再次 ;
[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
and , I believe ,
和 , 我 相信 ,

洪水和农田事故被反复讨论；而且，我相信，

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θri:] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [pru:v]
every man of the twenty - three who had ridden that day could and did prove
每一个 男人 的 这 二十 - 三 WHO 有 骑 那 天 可以 和 做过 证明
,
,
,

当天骑马的二十三人中，每个人都能而且确实证明了这一点：

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'taɪər][,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
to his own entire satisfaction ,
到 他的 自己的 全部的 满意 ,

他自己对此非常满意。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['tɒtəli]
that he must have won but for some freak of fortune totally
那 他 必须 有 韩元 但 为了 一些 怪物 的 财富 完全
[ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] ['hju:mən][,kælkju'leɪʃ(ə)n] .
unavoidable , and defying human calculation .
不可避免的 , 和 反抗 人类 计算 .

他本来肯定会赢，只是由于某种完全无法避免、超出人类计算能力的运气偏差而错失了机会。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn][tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] ,
About nine o'clock I went out with another man to get some fresh air ,
关于 九 点钟 我 去 出去 和 其他 男人 到 得到 一些 新鲜的 空气 ,

大约九点钟的时候，我和另一个男人出去透透气。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and something I wanted in the town .
和 某物 我 通缉 在 这 镇 .

这是我一直以来都想在镇上看到的。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] ['evri] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['hevi] , ['sʌlən] ['feɪsɪz] ,
At the corner of every street there was a group of heavy , sullen faces ,
在 这 角落 的 每一个 街道 那里 曾是 一个 团体 的 重的 , 忧郁 面孔 ,

每条街的拐角处都聚集着一群愁容满面、闷闷不乐的人。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈviʃəsli] [ˈredi] [ˈɔːr; fər][ə; ei] [roʊ] ,
looking viciously ready for a row ,
寻找 恶毒地 准备好 为了 一个 排 ,

一副随时准备开打的凶狠模样。

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [gʌʃt] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈrevlri]
while out of the windows of the frequent public houses gushed bursts of revelry
尽管 出去 的 这 视窗 的 这 频繁 民众 房屋 滔滔不绝 爆发 的 狂欢
[ˈhɪdiəsli] [dɪsˈkɔːrdənt] ,
hideously discordant ,
极其可怕 不和谐的 ,

与此同时，从各家酒馆的窗户里涌出阵阵刺耳难听的喧闹声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - [bˈraʊd] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [ˈaɪrɪ] [sæt] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræŋɡlɪŋ]
from the low - browed rooms where the wild Irish sat howling and wrangling
从 这 低的 - 眉毛 房间 在哪里 这 荒野 爱尔兰 卫星 嚎叫 和 争吵
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈlɪkər] .
over their liquor .
超过 他们的 酒 .

从那些简陋的房间里，狂野的爱尔兰人围坐在一起，为了酒而嚎叫、争吵。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [wen] , [ɪn][ə; ei] [stri:t]
However , we got what we wanted , and were returning , when , in a street
然而 , 我们 得到 什么 我们 通缉 , 和 是 返回 , 什么时候 , 在 一个 街道
[ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [left] ,
on our left ,
在 我们的 左边 ,

然而，我们如愿以偿，正准备返回时，在我们左侧的一条街道上，

[wiː; wi] [hɜːrd] [kraɪz] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] .
we heard cries and a trampling of many feet .
我们 听到 哭泣 和 一个 践踏 的 许多 脚 .

我们听到哭喊声和许多人踩踏的声音。

[tuː] [ˈfɪɡjərz] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [juːnɪˈvɜːrsəti] [men] , [pæst] [juː ˈes][æt; ət] [spiːd] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ]
Two figures , looking like University men , passed us at speed , and , throwing
二 数据 , 寻找 喜欢 大学 男人 , 通过了 我们 在 速度 , 和 , 投掷
[ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [brɪˈɔːr] [juː ˈes] ,
something down before us ,
某物 向下 前 我们 ,

两个看起来像大学生的身影快速从我们身边经过，并把什么东西扔在我们面前，

[daɪvd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæli] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
dived into an alley opposite , and were lost to sight .
潜水 进入 一个 胡同 对面的 , 和 是 丢失的 到 视线 .

他们跳进对面的一条小巷，消失在了视线中。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ;
My companion picked up the object ;
我的 伴侣 挑选 向上 这 目的 ;

我的同伴捡起了那个东西；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [bel] - [ˈhænd(ə)]
and we had just time to make out that it was a bell - handle
和 我们 有 只是 时间 到 制作 出去 那 它 曾是 一个 钟 - 处理
[ænd; ənd] [neɪm] - [pleɪt] ,
and name - plate ,
和 姓名 - 盘子 ,

我们刚好来得及辨认出那是一个门铃把手和铭牌，

[wen] [ðə; ði] [pə'sju:əz] [keɪm] [ʌp] — [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] " [ˈpi:lər] " [ænd; ənd] [ˈspeʃlɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when the pursuers came up — six or seven " peelers " and specials , with a
什么时候 这 追击者 来了 向上 — 六 或者 七 " 削皮器 " 和 特价 , 和 一个
[rʌk] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] .
ruck of men and boys .
背包 的 男人 和 男孩们 :
追兵赶到时——六七个“剥皮者”和特警, 还有一群男人和男孩。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:lərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
We were collared on the instant .
我们 是 项圈 在 这 立即的 :
我们瞬间就被抓住了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzeʃn] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] -
The fact of the property being found in our possession constituted a flagrans
这 事实 的 这 财产 存在 成立 在 我们的 拥有 构成 一个 -
[dɪˈlɪktəm] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] " [red] - [ˈhændɪd] .
delictum — we were caught " red - handed .
犯罪行为 — 我们 是 捕捉 " 红色的 - 递交 :
在我们手中发现该财产的事实构成了当场犯罪——我们被“当场抓获”。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [veɪn] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [ðæt] , [hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] ,
" It was vain to argue that , had we been the delinquents ,
" 它 曾是 徒劳 到 争论 那 , 有 我们 到过 这 不良少年 ,
“争辩说, 如果我们是罪犯, 情况就会怎样, 这是徒劳的。”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [sti:l] , [əˈweɪtɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
we should scarcely have been standing there still , awaiting discovery .
我们 应该 几乎 有 到过 常设 那里 仍然 , 等待中 发现 :
我们本不该一直站在那里, 等待被发现。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʊrəl] [pəˈli:smən] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ] [rer] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
The idea of arguing with a rural policeman , when , by a rare coincidence ,
这 主意 的 争论 和 一个 乡村的 警察 , 什么时候 , 经过 一个 稀有的 巧合 ,
与乡村警察争论的想法, 恰巧在一次罕见的巧合中发生。

[ˈpɑ:pjələr] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
popular feeling is with him !
受欢迎的 感觉 是 和 他 !
民意支持他!

[ðə; ði][mə:b] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptʃər] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈroʊmənɪz][ˈoʊvər] [dʒuˈgə:θə] [ɪn] [tʃeɪnz] .
The mob regarded our capture , exulting like the Romans over Jugurtha in chains .
这 暴民 认为 我们的 捕获 , 欣喜若狂 喜欢 这 罗马书 超过 朱古尔塔 在 链条 :
暴民们看着我们被俘, 像罗马人迎接被锁链束缚的尤古尔塔一样欢呼雀跃。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] " [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
It was decided " we were to go before the Inspector .
它 曾是 决定 " 我们 是 到 去 前 这 检查员 :
最终决定“我们要去见督察”。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪlənks] [ʌv; əv] [ˈspeʃlɪz] , [ɪ:tʃ] [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:]
" We were placed in the centre of a phalanx of specials , each guarded by two
" 我们 是 放置 在 这 中心 的 一个 方阵 的 特价 , 每个 守卫 经过 二
[ˈregjʊləz] ;
regulars ;
常客 ;
“我们被安排在一排特警队员中间, 每个特警队员都由两名正规队员守卫;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [sweld] [æt; ət] [ˈevri] [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
and so the triumph , followed by a train that swelled at every turning ,
和 所以 这 胜利 , 随后 经过 一个 火车 那 肿胀 在 每一个 转弯 ,
于是, 胜利的喜悦如同列车般一路高歌猛进, 每转一个弯道, 队伍就更加壮大。

[mu:vð] [ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] ,
moved slowly along the Sacred Way toward the temple of the station - house ,
已搬 缓慢地 沿着 这 神圣 方式 朝向 这 寺庙 的 这 车站 - 房子 ,
沿着圣路缓缓向车站所在的寺庙走去，

[wer] [ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)] [ˈdʒu:pɪtər] [kæpɪtəʊˈlaɪnəs] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] .
where the municipal Jupiter Capitolinus sat in his glory .
在哪里 这 市政 木星 卡皮托利努斯 卫星 在 他的 荣耀 .
市政的朱庇特·卡皮托利努斯神像在那里荣耀地矗立着。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [hæd; həd] [prəˈsi:did] [θri:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʌʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Before we had proceeded three hundred yards there was a shout from the
前 我们 有 继续 三 百 码 那里 曾是 一个 喊 从 这
[kraʊd] , " [lʊk] [ʌʊt] !
crowd , " **Look out** !
人群 , " 看 出去 !
我们还没走完三百码，人群中就传来一声喊叫：“小心！”

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] - [ˈvɑ:rsəti] ! " [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [krɔ:s] [stri:t] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
here come the ' Varsity ! " and down a cross street leading from the inn ,
这里 来 这 - 大学 ! " 和 向下 一个 叉 街道 领导 从 这 客栈 ,
[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈɡaʊnzməŋ] ,
two hundred gownsmen ,
二 百 礼服男 ,
“校服来了！”沿着从客栈延伸出来的一条小街，两百名身着校服的队员走了下来。

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:seɪl] , [keɪm] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
wild with wrath and wassail , came leaping to the rescue .
荒野 和 愤怒 和 痛饮 , 来了 跳跃 到 这 救援 .
怒火中烧，载歌载舞，奋不顾身地前来营救。

[ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈfɪɡjərz] — [wʌŋ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] ,
In the van of all I caught sight of two figures — one that I knew very well ,
在 这 货车 的 全部 我 捕捉 视线 的 二 数据 — 一 那 我 知道 非常 出色地 ,
在面包车里，我瞥见了两个人影——其中一个我非常熟悉。

[ˈtaʊərɪŋ] , [ˌberˈhedɪd] , [ə; eɪ] [ˈhændz] - [bredθ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsʌmθɪŋ]
towering , bareheaded , a hand's - breadth above the throng ; the other , something
参天 , 免冠 , 一个 手的 - 宽度 多于 这 人群 ; 这 其他 , 某物
[brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] , [bʌt; bət] [ˈʃæɡi] ,
below the middle height , but shaggy ,
以下 这 中间 高度 , 但 毛茸茸 ,
一个身材高大，没戴帽子，比人群高出一掌；另一个个子略低于中等身高，但头发蓬乱。

[væst] - [ˈtʃestɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] - [ˈdʒɔɪntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] [ˈhaɪlənd] [stɪr] — - [ʌv; əv]
vast - chested , and double - jointed as a red Highland steer — M'Diarmid of
广阔的 - 胸部 , 和 双倍的 - 关节 作为 一个 红色的 高地 转向 — - 的
[ˈtrɪnəti] , [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪmbɪrɪdʒ] [dʒɪmˈneɪziəm] ,
Trinity , glory of the Cambridge gymnasium ,
三位一体 , 荣耀 的 这 剑桥 健身房 ,
胸膛宽阔，关节灵活如一头红色的高地公牛——三一学院的麦克迪亚米德，剑桥体育馆的荣耀，

[ænd; ənd] " [faɪv] " [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [eɪt] .
and " 5 " in the University eight .
和 " 5 " 在 这 大学 八 .
以及大学八年级中的“5”。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [ˈhɪtɪŋ] [ʌʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rsləsli] ;
They were not shouting like the rest , but hitting out straight and remorselessly ;
他们 是 不是 喊叫 喜欢 这 休息 , 但 击中 出去 直的 和 冷酷无情 ;
他们不像其他人那样大声叫喊，而是直接而无情地出击；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðooʊz] [tuː] [strɔːŋ] - , [ˈtaʊnzməŋ] [ænd; ənd] [ˈnævi] , [ˈpiːlər] [ænd; ənd]
and before those two strong Promachi , townsman and navy , peeler and
和 前 那些 二 强的 - , 镇民 和 领航员 , 削皮器 和
[ˈspeʃ(ə)l] ,
special ,
特别的 ,

在两位强壮的普罗玛奇之前，一位是镇民，一位是建筑工人，一位是剥皮工，一位是特工，
[went] [daʊn] [laɪk] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn] .
went down like blades of corn .
去 向下 喜欢 刀片 的 玉米 .
像玉米秆一样倒下了。

[kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈʃoʊldər] [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈlʌv] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈsævɪdʒli]
Close at their shoulder I distinguished Lovell , his clear blue eyes lightning savagely
关闭 在 他们的 肩膀 我 杰出的 洛弗尔 , 他的 清除 蓝色的 眼睛 闪电 野蛮地
; [ænd; ənd] [staʊt] [tɑːm] [ˈlɪntən] ,
;
;
and stout Tom Lynton ,
; 和 肥硕 汤姆 林顿 ,

在他们肩头，我认出了洛弗尔，他那双清澈的蓝眼睛瞬间变得凶狠起来；还有身材魁梧的汤姆·林顿，
[ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [feɪs] ,
a deeper flush on his honest face ,
一个 更深 冲洗 在 他的 诚实的 脸 ,
他那张诚实的脸上泛起了更深的红晕。

[hjuːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌŋsaɪənˈtɪfɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ɑːrm] .
hewing away with all the unscientific strength of his nervous arm .
砍伐 离开 和 全部 这 不科学的 力量 的 他的 紧张的 手臂 .
他用那只神经质的手臂使出浑身解数，胡乱地砍着。

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] [gɑːrdz] , [ˈveri] - [ɪn][ðer; ðər][ˈduːti] , [ˈnevər] [let][em ˈiː][goʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreɪ]
But my two guards , very Abdiels in their duty , never let me go ; on the contrary
但 我的 二 守卫 , 非常 - 在 他们的 责任 , 绝不 让 我 去 ; 在 这 相反
,
;
;
但是我的两个卫兵，尽职尽责，始终没有放开我；相反，

[wʌn] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][graɪp][ɑːn][maɪ] [θroʊt] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðooʊ] [aɪ]
one tightened his gripe on my throat suffocatingly , while the other , though I
一 收紧 他的 抱怨 在 我的 喉 令人窒息地 , 尽管 这 其他 , 尽管 我
[rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [kwɪˈes(ə)nt] ,
remained perfectly quiescent ,
剩余 完美 静止的 ,

一个掐住我喉咙的手越来越紧，让我几乎窒息，而另一个，尽管我一动不动，
[kept] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ˈdʒent(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
kept giving me gentle hints to keep the peace with the end of his staff .
保留 给予 我 温和的 提示 到 保持 这 和平 和 这 结尾 的 他的 职员 .
他不断委婉地暗示我，要用他的员工来维持和平。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [pæst] [maɪ] [tʃiːk] [laɪk][ðə; ði][wɪnd]
I was getting sick and dizzy , when something passed my cheek like the wind
我 曾是 获得 生病的 和 晕眩的 , 什么时候 某物 通过了 我的 脸颊 喜欢 这 风
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] ;
of a ball ;
的 一个 球 ;

我感到一阵恶心和眩晕，这时有什么东西像一阵风吹过我的脸颊；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] [kloʊz][æt; ət][maɪ] [ɪr] ;
there was a dull , crashing sound close at my ear ;
那里 曾是 一个 乏味的 , 崩溃 声音 关闭 在 我的 耳朵 ;
耳边传来一声沉闷的巨响;

[ðə; ði][græsp][ɑ:n][maɪ] [nek] [rɪˈlækst] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [fi:t] ,
the grasp on my neck relaxed all at once ; I felt something across my feet ,
这 抓牢 在 我的 脖子 轻松 全部 在 一次 ; 我 毛毡 某物 穿过 我的 脚 ;
掐住我脖子的那股力量突然松开了; 我感觉脚下有什么东西。

[ænd; ænd] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [mæs] , [ˈtɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjaɪni] [hæt] ,
and saw a dark blue mass , topped by the ruin of a shiny hat ,
和 锯 一个 黑暗的 蓝色的 大量的 , 顶峰 经过 这 废墟 的 一个 闪亮的 帽子 ;
看到一团深蓝色的物体, 顶端是一顶闪亮帽子的残骸。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [kwɑɪt] [sti:l] ; [æn; ən][ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] ,
lying there quite still ; an arm was round my waist like the coil of a cable ,
说谎 那里 相当 仍然 ; 一个 手臂 曾是 圆形的 我的 腰部 喜欢 这 线圈 的 一个 电缆 ;
静静地躺在那里; 一只手臂像缠绕的电缆一样搂着我的腰。

[ænd; ænd][aɪ] [hɜ:rd] [ˈgaɪz] [vɔɪs] [ˈlæfɪŋ] [laʊd] ,
and I heard Guy's voice laughing loud ,
和 我 听到 伙计们 嗓音 笑 大声 ,
我听到盖伊大声大笑的声音,

" [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , " [hi; hi] [sed] , [æz; əz][hi; hi] [ˈdrægd] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn] ,
" My dear Frank , " he said , as he dragged me away toward the inn ,
" 我的 亲爱的 坦率 , " 他 说 , 作为 他 拖拽 我 离开 朝向 这 客栈 ,
“我亲爱的弗兰克,”他一边说着, 一边拉着我朝客栈走去。

" [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
" the centre of a row , as usual .
" 这 中心 的 一个 排 , 作为 通常 .
“像往常一样, 位于一排的中间。”

[ˈkju ju ˈi] , [ˈdi:əbl] , [əleɪt] [ɪl][ˈlese ˈfer][dænz] [set] - ?
Que , diable , allait il faire dans cette bagarre ?
奎 , 迪亚布尔 , 阿拉伊特 il 公平 丹斯 cette - ?
然而, 可恶的, 是否可以在这一切中享受一切?

" [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [kənˈfju:zd] ;
" I hardly heard him , for my senses were still confused ;
" 我 几乎 听到 他 , 为了 我的 感官 是 仍然 使困惑 ;
“我几乎没听到他说话, 因为我的感官仍然混乱;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtweɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] .
but in thirty seconds I was under the archway of " The George .
但 在 三十 秒 我 曾是 在下面 这 拱道 的 " 这 乔治 .
但仅仅过了三十秒, 我就来到了“乔治”拱门下。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈherəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrædklɪf] [rəuˈmænsɪz] [seɪ] , " [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θæŋk] [maɪ]
" As the heroines of the Radcliffe romances say , " I turned to thank my
" 作为 这 女英雄们 的 这 拉德克利夫 浪漫故事 说 , " 我 转向 到 感谢 我的
[prɪˈzɜ:vər] ,
preserver ,
保护者 ,
正如拉德克利夫浪漫小说中的女主人公们所说, “我转身感谢我的救命恩人”,

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but he was gone .
但 他 曾是 已消失 .
但他已经走了。

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [breθ] ,
" **When I recovered my breath** ,
" 什么时候 我 恢复 我的 气息 ,

“当我缓过气来的时候，

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I went up to a balcony on the first floor and looked out .
我 去 向上 到 一个 阳台 在 这 第一的 地面 和 看起来 出去 .

我走到一楼的阳台上，向外望去。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'freɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['grædʒuəli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] [brɪ'fɔːr]
The tide of the affray was surging gradually back into the wide open space before

[ðə; ði] [ɪn] ,
the inn ,
这 客栈 ,

骚乱的浪潮正逐渐涌回客栈前的开阔地带。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
and very shortly this was filled with a chaos of furious faces and

['strʌɡlɪŋ] [ɑːrmz] .
struggling arms .
挣扎 武器 .

很快，这里就充满了愤怒的面孔和挣扎的手臂，一片混乱。

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] [wɜːr; wər] ['eɪdəntli] [rɪ'kəʊlɪŋ] , [prest] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] [weɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The University were evidently recoiling , pressed back by the sheer weight of their

[ə'pəʊnənts] ;
opponents ;
对手 ;

大学方面显然处于退缩状态，被对手的强大力量压制住了；

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑːr 'iː - [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [grʊmz] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] - [men] , ['laɪtweɪts]
but soon came a re - enforcement of grooms and stable - men , lightweights

, ['æktɪv] [ænd; ənd] ['waɪəri] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,
, **active and wiry ; and these** ,
, 积极的 和 细长的 ; 和 这些 ,

但很快，一批又一批马夫和马厩工人到位，他们身形轻盈，行动敏捷，体格精瘦；这些人，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [kraːps] [ænd; ənd] ['hevi] ['kʌtɪŋ] - [wɪps] [juːst] [rɪ'mɔːrsləsli] — [laɪk]
with their hunting - crops and heavy cutting - whips used remorselessly — like

- ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] ,
Cæsar's legionaries ,
- 军团士兵 ,

他们挥舞着狩猎用的鞭子和沉重的切割鞭，毫不留情地使用——就像凯撒的军团士兵一样。

[ðeɪ] [strʌk] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] — [wʌns] [mɔːr] [ɑːr 'iː - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they struck only at the face — once more re - established the balance of the

[bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

他们只攻击面部——再次恢复了战斗的平衡。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈmeɪleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrdʒ] [tuː; tə] [wʌn] [pɔɪnt] — [ðə; ði][mɪd] - [ˈedi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Suddenly the melée seemed to converge to one point — the mid - eddy , as it
突然 这 混战 似乎 到 收敛 到 一 观点 — 这 中 - 涡流 , 作为 它
[wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] ;
were , of the whirlpool ;
是 , 的 这 漩涡 ;
突然间, 混战似乎汇聚到一点——仿佛是漩涡的中心涡流;

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hʌʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪfti] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli]
then came a lull , almost a hush ; and then fifty strong arms , indiscriminately
然后 来了 一个 麻痹 , 几乎 一个 嘘 ; 和 然后 五十 强的 武器 , 不加区分地
[ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈgaʊnzməŋ] ,
of town and gownsmen ,
的 镇 和 礼服男 ,
随后一阵平静, 几乎鸦雀无声; 接着五十只强壮的手臂, 不分城里人和大学生, 挥舞起来。

[wɜːr; wər] [ɒkt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfəʊtɪd] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ]
were locked to keep the ground , while a storm of voices shouted for " A
是 已锁定 到 保持 这 地面 , 尽管 一个 风暴 的 声音 喊叫 为了 " 一个
[rɪŋ] !
ring !
戒指 !
他们紧紧地守住阵地, 同时一阵喧闹声高喊着“戒指! ”

" [ɪn] [ðæt] [ɪmˈprɑːmptuː][əˈriːnə] [tuː] [men] [stəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɒl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In that impromptu arena two men stood face to face under the full glare of the
" 在 那 即兴 竞技场 二 男人 站立 脸 到 脸 在下面 这 满的 强光 的 这
[ɡæs] - [læmps] — [wʌn][wʌz; wəz] [ɡaɪ] [ˈlɪvɪŋstən] ;
gas - lamps — one was Guy Livingstone ;
气体 - 灯 — — 曾是 盖伊 利文斯顿 ;
“在那临时搭建的竞技场上, 两名男子在煤气灯的照射下面对面站着——其中一人是盖伊·利文斯顿;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtərɪz] , [ɪˈklept] " [bɜːrnz] [bɪɡ] - [ən] ,
the other a denizen of the Potteries , yclept " Burn's Big ' un ,
这 其他 一个 居民 的 这 陶器 , yclept " 烧伤 大的 - 联合国 ,
另一个是陶器之乡的居民, yclept“伯恩的大块头,

" [huː] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][biː] — — [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,
" who had selected B — — as his training quarters ,
" WHO 有 已选 B — — 作为 他的 训练 四分之一 ;
“他选择了B——作为他的训练住所,

[ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [best]
in preparation for his fight to come off in the ensuing week with the third best
在 准备 为了 他的 斗争 到 来 离开 在 这 随后 星期 和 这 第三 最好的
[mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] £100 [ə; eɪ][saɪd] .
man in England for £100 a side .
男人 在 英格兰 为了 £100 一个 边 .
为了备战接下来一周与英格兰第三好的选手进行的比赛, 双方每队奖金为 100 英镑。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkɔːntræst] .
They made a magnificent contrast .
他们 制成 一个 壮丽 对比 .
它们形成了鲜明的对比。

[ɡaɪ] , [əˈpærəntli] [kwaɪt] [kəmˈpəʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈləʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [stɜːrn][ænd; ənd]
Guy , apparently quite composed , but the lower part of his face set stern and
盖伊 , 显然 相当 由 , 但 这 降低 部分 的 他的 脸 放 船尾 和
[ˈpɪtɪləs] ;
pitiless ;
无情 ;
盖伊表面上看起来很镇定, 但他脸的下半部分却显得严厉而无情;

[æn; ən][ˈi:v(ə)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈfoʊɪŋ] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈglædiətər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈheɪtʃər] [wʌz; wəz]
an evil light in his eyes , showing how all the gladiator in his nature was
一个 邪恶的 光 在 他的 眼睛 , 显示 如何 全部 这 角斗士 在 他的 自然 曾是
[raʊzɪd] ;
roused ;
唤醒 ;

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，表明他天性中所有的角斗士本能都被唤醒了；

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪp] ;
his left hand swaying level with his hip ;
他的 左边 手 摇晃 等级 和 他的 时髦的 ;
他的左手与臀部齐平，轻轻摇摆；

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ftɪ] [hed] [θroʊn] [bæk]
all the weight of his body resting on the right foot ; his lofty head thrown back
全部 这 重量 的 他的 身体 休息 在 这 正确的 脚 ; 他的 高远 头 抛掷 后退
[ˈhɔ:tlɪ] ;
haughtily ;
傲慢地 ;

他全身的重量都压在右脚上；他高昂的头颅傲然向后仰着；

[hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] [loʊ] .
his guard low .
他的 警卫 低的 .

他放松了警惕。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] , [θri:] [ɪntʃɪz] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [ˈmɑ:d(ə)]
The professional , three inches shorter than his adversary , but a rare model
这 专业的 , 三 英寸 较短 比 他的 对手 , 但 一个 稀有的 模型
[ʌv; əv] [bru:t] [streŋθ] ;
of brute strength ;
的 蛮力 力量 ;

这位职业选手比他的对手矮三英寸，但却是蛮力的罕见典范；

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] , [wer] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈdʒɜ:ri:] [left] [ðem; ðəm][ɪkˈspoʊzɪd] , [klɪr] - [skɪnd]
his arms and neck , where the short jersey left them exposed , clear - skinned
他的 武器 和 脖子 , 在哪里 这 短的 球衣 左边 他们 裸露 , 清除 - 去皮
[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] ,
and white as a woman's ,
和 白色的 作为 一个 女性的 ,

他的手臂和脖子，短款球衣露出的部位，皮肤白皙如女色。

[θru:] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [her] [kra:pt] [kloʊz] [raʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] ,
through the perfection of his training ; his hair cropped close round a low ,
通过 这 完美 的 他的 训练 ; 他的 头发 裁剪 关闭 圆形的 一个 低的 ,
[rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɔ:rhed] ;
retreating forehead ;
撤退 前额 ;

通过精湛的训练，他的头发被剪得很短，露出低矮后缩的额头；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [ˈpa:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɡrɪn] , [ment] [tu:; tə] [reprɪzent] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns]
his thick lips parted in a savage grin , meant to represent a smile of confidence
他的 厚的 嘴唇 分手了 在 一个 野蛮的 咧嘴笑 , 意思是 到 代表 一个 微笑 的 信心
.
:
.

他厚厚的嘴唇咧开，露出一个野蛮的笑容，本意是想表现得自信满满。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] — [ˈfɪtɪŋ] [ˈtʃæmpi:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn][æn,tæɡəˈnɪstɪk]
So they stood there — fitting champions of the races that have been antagonistic
所以 他们 站立 那里 — 配件 冠军 的 这 种族 那 有 到过 敌对的
[fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] — [pəˈtrɪjən] [ænd; ənd][ˌprəʊləˈterɪən] .
for four thousand years — Patrician and Proletarian .
为了 四 千 年 — 贵族 和 无产阶级 .

于是他们站在那里——堪称四千年来一直敌对的两个种族——贵族和无产阶级——的杰出代表。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmʊʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
Suddenly there was a commotion at one corner of the ring , and I saw
突然 那里 曾是 一个 骚动 在 一 角落 的 这 戒指 , 和 我 锯
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,

突然，拳击台一角传来一阵骚动，我看到一个矮小的，

[ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrækʃəs] [tʃaɪld] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə]
bullet - headed man , with a voice like a fractious child , striving frantically to
子弹 - 标题 男人 , 和 一个 嗓音 喜欢 一个 易怒的 孩子 , 努力 疯狂地 到
[fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .
force his way through .
力量 他的 方式 通过 .

一个脑袋像子弹一样的男人，声音像个闹脾气的孩子，拼命地想要挤过去。

" [daʊnt][let] - [ɪm] [faɪt] !
" **Don't let ' em fight !**
" 不 让 - 呃 斗争 !

“别让他们打架！ ”

" [hiː; hi] [skriːmd] : " [ɪts] [ˈrɑːbəri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **he screamed : " it's robbery , I tell you .**
" 他 尖叫 : " 它是 抢劫 , 我 告诉 你 .

他大喊：“我告诉你，这是抢劫！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈθɜːrздеɪ] [nekst] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnər] ;
There's hundreds of pounds on him for Thursday next , I'm his trainer ;
有 数百 的 磅 在 他 为了 周四 下一个 , 我是 他的 教练 ;
下周四他要参加比赛，赌注高达数百英镑，我是他的教练；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɛrənt] [foʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and I daren't show him with a scratch on him .
和 我 不敢 展示 他 和 一个 划痕 在 他 .

我不敢让他身上有一点伤痕就露面。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ɑːrmz] [θrʌst] [ðə; ði]
" **A great roar of laughter answered his entreaties , and twenty arms thrust the**
" 一个 伟大的 吼 的 笑声 回答 他的 恳求 , 和 二十 武器 推力 这
[ˈlɪt(ə)l][mæn] [bæk] ;
little man back ;
小的 男人 后退 ;

“他的恳求引来一阵哄堂大笑，二十只手臂将这个矮小的男人推了回去；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [siːmd] [tuː; tə][ˈpɑːndər][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] ,
but his interesting charge seemed to ponder and hesitate ,
但 他的 有趣的 收费 似乎 到 思考 和 犹豫 ,

但他这位有趣的委托人似乎在沉思和犹豫，

[wen] [ə; eɪ] ['drɔ:lɪŋ] ['neɪz(ə)] [vɔɪs] [spəʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] : " [ɑ:] ! [jʊə(r)] [raɪt] ;
when a drawling nasal voice spoke from the opposite corner : "**Ah ! you're right** ;
什么时候 一个 拖长音 鼻腔 嗓音 辐 从 这 对面的 角落 : " 啊 ! 你是 正确的 ;
[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;
take him away ;
拿 他 离开 ;

这时，对面角落里传来一个拖长的鼻音：“啊！你说得对；把他带走；

[dəʊnt] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['feðər] [tɪl] [jʊə(r)] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
don't show his white feather till you're druv to it .
不 展示 他的 白色的 羽毛 直到 你是 德鲁夫 到 它 .

在你被它吸引之前，不要展示它的白色羽毛。

" [ðæt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [skeɪl] .
" That turned the wavering scale .
" 那 转向 这 摇摆不定 规模 .

“这扭转了摇摆不定的局面。”

[ðə; ði][bɪɡ] - [ən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] , [ænd; ənd][set] - [tu:; tə] .
The Big ' un ground his teeth with blasphemy , and set - to .
这 大的 - 联合国 地面 他的 牙齿 和 亵渎神明 , 和 放 - 到 .

大个子咬牙切齿，破口大骂，然后开始行动。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] [wei] .
I need not go through the minutiae of the fight ; it was all one way .
我 需要 不是 去 通过 这 细节 的 这 斗争 ; 它 曾是 全部 一 方式 .

我无需赘述战斗的细节；结果就是一边倒。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['glʌtn] ;
The professional did his best , and took his punishment like a glutton ;
这 专业的 做过 他的 最好的 , 和 采取 他的 惩罚 喜欢 一个 饕嘴 ;

这位专业人士尽了全力，并且像个饕餮之徒一样接受了惩罚；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['hʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] ,
but he could do nothing against the long reach of his adversary ,
但 他 可以 做 没有什么 反对 这 长的 抵达 的 他的 对手 ,

但他对对手的远距离攻击却无能为力。

[hu:] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['kɑʊntɜ:d, 'kɑʊnɜ:d][æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [glʌvz] [ɑ:n]
who stopped and countered as coolly as if he had only the gloves on
WHO 停止 和 反驳 作为 冷静地 作为 如果 他 有 仅有的 这 手套 在
.
:
.

他停下脚步，冷静地反击，仿佛他只戴着手套一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] ; [ʼaʊər; ɑ:r] [tʃæmpiən] [bɔ:r] ['oʊnli][wʌn][mɑ:rk] ,
It was the beginning of the sixth round ; our champion bore only one mark ,
它 曾是 这 开始 的 这 第六 圆形的 ; 我们的 冠军 钻孔 仅有的 一 标记 ,

第六轮比赛开始时，我们的冠军身上只有一处伤痕。

['ʃoʊɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [raɪt] - ['hændər][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [kʌm] [hoʊm] — [ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n]
showing where a tremendous right - hander had almost come home — a cut on
显示 在哪里 一个 巨大的 正确的 - 搬运工 有 几乎 来 家 — 一个 切 在
[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ,
his lower lip ,
他的 降低 唇 ,

照片显示了这位实力强劲的右打者差点就跑回本垒的痕迹——他下唇上的一道伤口。

[wens] [ðə; ði] [braɪt] ['nɔ:rmən] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['fri:li] .
whence the bright Norman blood was flowing freely .
何处 这 明亮的 诺曼 血 曾是 流动 自由 .

那是诺曼人光辉血脉自由流淌的地方。

[aɪ][wɪl][nɑ:t][ə'tempt][tu:;tə][dɪ'skraɪb][ðə;ði][ˈhɪdiəs][ˈtʃeɪndʒɪz][ðæt][ten][ˈmɪnɪts][hæd;həd][rɔ:t]
I will not attempt to describe the hideous changes that ten minutes had wrought
我 将要 不是 试图 到 描述 这 可怕 变化 那 十 分钟 有 锻
[ɪn][hɪz;ɪz][ə'pəʊnənts][ˈkaʊntənəns];
in his opponent's countenance;
在 他的 对手的 面容 ;
我不打算描述十分钟之内他的对手脸上发生的可怕变化;

[bʌt;bət][aɪ][θɪŋk][aɪ][wʌz;wəz][nɑ:t][ðə;ði][ˈoʊnli][ˈspekteɪtər][hu:] [felt][ə;eɪ][θrɪl][ʌv;əv][fɪr][ˈmɪŋɡlɪŋ]
but I think I was not the only spectator who felt a thrill of fear mingling
但 我 思考 我 曾是 不是 这 仅有的 旁观者 WHO 毛毡 一个 刺激 的 害怕 混杂
[wɪð;wɪθ][dɪs'ɡʌst][æz;əz][ðə;ði][bɪɡ]-[ən][meɪd][hɪz;ɪz][dɪ'sperɪŋ][ˈefərt],
with disgust as the Big 'un made his despairing effort,
和 厌恶 作为 这 大的 - 联合国 制成 他的 绝望 努力 ,
但我认为, 当那个大块头做出绝望的挣扎时, 感到恐惧与厌恶交织在一起的观众绝不止我一个。

[ænd;ənd][fɔ:t][hɪz;ɪz][wei][ɪn][tu:;tə][ðə;ði][ˈterəb(ə)] "[hæf]-[ɑ:rm][ˈræli].
and fought his way in to the terrible " half - arm rally.
和 战斗 他的 方式 在 到 这 糟糕的 " 一半 - 手臂 集会 .
他奋力拼搏, 最终参加了那场可怕的“半臂集会”。

"[ɪn][tru:θ], [ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈsʌmθɪŋ][ʌn'z:rθli][ænd;ənd][ˈɔ:f(ə)] [ɪn][ðə;ði][saɪt][ʌv;əv][ðə;ði]
" In truth , there was something unearthly and awful in the sight of the
" 在 真相 , 那里 曾是 某物 超凡脱俗的 和 可怕 在 这 视线 的 这
[meɪmd][ænd;ənd][ˈmæŋɡld][kə'la:səs];
maimed and mangled Colossus;
残废 和 残缺不全 巨人 ;
“事实上, 看到残缺不全的巨人像, 确实有一种超凡脱俗、令人恐惧的景象;

[hɪz;ɪz][hju:dʒ][breɪst][ˈhi:vɪŋ][wɪð;wɪθ][ræθ][ænd;ənd][peɪn]; [hɪz;ɪz][wʌn][ʌn'blaɪndɪd][aɪ][ˈɡleɪɪŋ]
his huge breast heaving with wrath and pain ; his one unblinded eye glaring
他的 巨大的 胸部 起伏 和 愤怒 和 疼痛 ; 他的 一 未设盲 眼睛 刺眼
[ʌn'ʌtərəbli];
unutterably;
难以言喻 ;
他巨大的胸膛因愤怒和痛苦而剧烈起伏; 他唯一未被蒙蔽的眼睛怒目而视;

[hɪz;ɪz][krʌʃt][lɪps][ˈtʃɜ:rnɪŋ][ðə;ði][ˈkrɪmz(ə)n][fəʊm].
his crushed lips churning the crimson foam.
他的 碎 嘴唇 搅拌 这 赤红 泡沫 .
他被压扁的嘴唇搅动着鲜红的泡沫。

[aɪˈti:][wʌz;wəz][ðə;ði][læst][ræʃ][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkɔ:rdəvən][bʊl][gəʊdɪd][tu:;tə][ˈmædnəs][baɪ]
It was the last rash of the Cordovan bull goaded to madness by
它 曾是 这 最后的 皮疹 的 这 科尔多瓦 公牛 被激怒 到 疯狂 经过
['pɪkəðɔ:,pi:kɑ:'ðɔ:r][ænd;ənd][ˈtʃu:loo];
picador and chulo;
斗牛士 和 chulo ;
这是科尔多瓦公牛在长矛手和斗牛士的挑衅下, 最后一次陷入疯狂的狂暴状态;

[bʌt;bət][ˈgaɪz][ˈfeɪt(ə)][left][met][hɪm;ɪm], [streɪt], [ʌn'ji:ldɪŋ][æz;əz][ðə;ði][bleɪd][ʌv;əv][ðə;ði]
but Guy's fatal left met him , straight , unyielding as the blade of the
但 伙计们 致命的 左边 遇见 他 , 直的 , 不屈 作为 这 刀刃 的 这
[ˈmætəðɔ:r];
matador;
斗牛士 ;
但盖伊致命的左拳迎面而来, 笔直而毫不妥协, 如同斗牛士的利刃;

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][bi:] — — ,
Then , in the old market - place of B — — ,
然后 , 在 这 老的 市场 - 地方 的 B — — ,

然后, 在B——的旧市场里,

[ðer; ðər][went] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [hɜ:rd] [sɪns] ['vaɪkɪŋz]
there went up such a shout as I think it has never heard since Vikings
那里 去 向上 这样的 一个 喊 作为 我 思考 它 有 绝不 听到 自从 维京人
[ænd; ənd] - [kə'raʊzd] [ðer; ðər]['æftər] ['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
and Berserkyr caroused there after storming the town .
和 - 狂欢 那里 后 暴风雨 这 镇 .

那里爆发出一阵震耳欲聋的欢呼声, 我想自从维京人和狂战士攻占该镇后在那里狂欢作乐以来, 这里就再也没有听到过这样的欢呼声了。

[ðə; ði] ['gaʊnzməŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ɑ:n] ['slɑ:tər] [pra:və'keɪ(ə)n] , [skri:md] [ðəm'selvz] [hɔ:rs]
The gownsmen , as they will do on slighter provocation , screamed themselves hoarse
这 礼服男 , 作为 他们 将要 做 在 略微 挑衅 , 尖叫 他们自己 嘶哑
[ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;
and voiceless with delight ;
和 无声 和 喜 ;

那些侍从们, 就像他们稍有挑衅就会做的那样, 高兴得尖叫到嗓子嘶哑、说不出话来;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪt] [ə'pəʊnənts] — [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['sæksənz] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [əʊvə'kʌmɪŋ]
and their late opponents — the honest Saxon's love of a fair fight overcoming
和 他们的 晚的 对手 — 这 诚实的 撒克逊人的 爱 的 一个 公平的 斗争 克服
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] — ['ekəʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði] [tʃɪr] .
the spirit of the partisan — echoed and prolonged the cheer .
这 精神 的 这 党派 — 回声 和 延长 这 欢呼 .

而他们后来的对手——诚实的撒克逊人对公平战斗的热爱战胜了党派之争的精神——则回荡着并延续了这种欢呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔ:r] [brɔɪl] ;
There was no more thought of battle or broil ;
那里 曾是 不 更多的 想法 的 战斗 或者 烤 ;

人们不再想到战斗或冲突;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] ['nævɪz] [æz; əz][ju:nɪ'vɜ:rsəti][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæsts]
and there were as many navvies as University men among the enthusiasts
和 那里 是 作为 许多 土方工 作为 大学 男人 之中 这 爱好者
[hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ['ɪntu:] " [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] .
who bore the champion on their shoulders into " The George .
WHO 钻孔 这 冠军 在 他们的 肩膀 进入 " 这 乔治 .

在那些将冠军扛在肩上进入“乔治”的狂热爱好者中, 既有建筑工人, 也有大学生。

" [haʊ] [wi:; wi] ['rev(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ɪ'speʃəli] [wen] [gai] ,
" **How we reveled on that night of victory , especially when Guy ,**
" 如何 我们 揭示 在 那 夜晚 的 胜利 , 尤其 什么时候 盖伊 ,
“我们多么享受那场胜利之夜, 尤其是当盖伊.....”

[æftər] ['nesəsəri] [ə'blu:ʃnz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] , [dʒɔɪnd][ju: 'es] , [kɑ:m][ænd; ənd][self] -
after necessary ablutions and change of raiment , joined us , calm and self -
后 必要的 洗礼 和 改变 的 服饰 , 加入 我们 , 冷静的 和 自己 -
[pə'zest] [æz; əz]['evər] ,
possessed as ever ,
拥有 作为 曾经 ,

经过必要的洗漱和更衣后, 他像往常一样平静沉着地加入了我们。

['oʊnli] ['slɑ:tlɪ] [sweld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [red] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] !
only slightly swelled about the lower lip , and a dark red flush on his forehead !
仅有的 轻微地 肿胀 关于 这 降低 唇 , 和 一个 黑暗的 红色的 冲洗 在 他的 前额 !
下唇略微肿胀, 额头泛起暗红色!

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] , [ðə; ði] [sed] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
He had satisfactory accounts of his adversary , the said amiable individual
他有令人满意的账户的他的对手 , 这说可亲个人
[ˈhævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [rɪˈkʌvəd] ,
having so far recovered ,
拥有所以远的恢复 ,

他掌握了对手的令人满意的消息，这位和蔼可亲的对手目前已经康复。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [hændz] , [æz; əz][tuː; tə] [swer] [θraɪs] — " [kwɑɪt] [laɪk] [hiˈself] ,
under the surgeon's hands , as to swear thrice — " quite like hisself ,
在下面 这 外科医生的 双手 , 作为 到 发誓 三次 — " 相当 喜欢 他自己 ,
[ˌsɜːdʒən] [hændz] [æz; əz] [tuː; tə] [swer] [θraɪs] — " [kwɑɪt] [laɪk] [hiˈself] ,
在外科医生的手中，仿佛要发三次誓——“就像他自己一样，

" [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [sed] — [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][kəʊld] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
" the messenger said — and to call for cold brandy and water .
" 这 信使 说 — 和 到 称呼 为了 寒冷的 白兰地 和 水 .
[ˈmesɪndʒər] [sed] — [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][kəʊld] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
信使说——并叫人拿来冷白兰地和水。

[ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [helθ] [wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [twɑɪs] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] ,
Livingstone's health was proposed twice — the first time by a fellow of King's ,
利文斯顿的 健康 曾是 建议的 两次 — 这 第一的 时间 经过 一个 同伴 的 国王学院 ,
[ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [helθ] [wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [twɑɪs] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] ,
利文斯顿的健康状况曾两次被提及——第一次是由国王学院的一位研究员提出的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [ˈtælənt][fɔːr; fər][ˈklæsɪk(ə)l] [əˈluːzɪz] , [huː] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] ,
with a neat talent for classical allusions , who remarked that ,
和 一个 整洁的 天赋 为了 古典 暗示 , WHO 评论 那 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [ˈtælənt][fɔːr; fər][ˈklæsɪk(ə)l] [əˈluːzɪz] , [huː] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] ,
他精通古典典故，并曾评论说：

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpədroʊm] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ]
" if the olive - crown of the Hippodrome had fallen to the lot of Cambridge
" 如果 这 橄榄 - 王冠 的 这 赛马场 有 倒下 到 这 很多 的 剑桥
[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpədroʊm] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ]
，
“如果赛马场的橄榄冠落到了剑桥大学手中，

[nʌn] [wʊd] [dɪˈnaɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrslɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
none would deny her sister's claim to the parsley of the cæstus .
没有任何 会 否定 她 姐妹 宣称 到 这 香菜的 这 - .
[nʌn] [wʊd] [dɪˈnaɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrslɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
没有人会否认她姐姐对凯斯图斯草的所有权。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [baɪ] - .
" The second time was very late in the evening , by M'Diarmid .
" 这 第二 时间 曾是 非常 晚的 在 这 晚上 , 经过 - .
[ˈsekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [baɪ] - .
“第二次是在深夜，由 M'Diarmid 进行。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈɡælənt] [ˈtʃiːftən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnkoʊˈhɪərənt] ,
It must be confessed that gallant chieftain was somewhat incoherent ,
它 必须 是 坦白 那 英勇 头目 曾是 有些 语无伦次 ,
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈɡælənt] [ˈtʃiːftən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnkoʊˈhɪərənt] ,
必须承认，这位英勇的首领说话有些语无伦次。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] , [mʌt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
and amid protestations of admiration and eternal friendship , much to our
和 之中 抗议 的 钦佩 和 永恒 友谊 , 很多 到 我们的
[əˈstaːnɪʃmənt] , [wept] [prəˈfjuːsli] .
astonishment , wept profusely .
惊讶 , 哭泣 大量地 .
[əˈstaːnɪʃmənt] , [wept] [prəˈfjuːsli] .
在表达钦佩和永恒友谊的种种表态中，令我们大为惊讶的是，他竟然放声痛哭。

[stɪl] ['leɪtər] , [hiː; hi][gɑːt] ['veri] ['mɔːdlɪn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , ['lʊkɪŋ]
Still later , he got very maudlin indeed , and was heard to murmur , looking
仍然 之后 , 他 得到 非常 感伤 的确 , 和 曾是 听到 到 低语 , 寻找
[æɪ; ət][hɪz; ɪz] ['skaːd] ['nʌklz] ,
at his scarred knuckles ,
在 他的 疤痕 指关节 ,
后来, 他变得非常伤感, 看着自己伤痕累累的指关节, 喃喃自语。

[ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [naɪt] ,
that " he was afraid he must have hurt some one that night ,
那 " 他 曾是 害怕的 他 必须 有 伤害 一些 一 那 夜晚 ,
“他害怕那天晚上自己可能伤害了某人,”
" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['sɑːrɒv] [ænd; ənd] [kən'tri(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
" with an accent of heartfelt sorrow and contrition which was inimitable .
" 和 一个 口音 的 衷心 悲哀 和 忏悔 哪个 曾是 无比 .
“带着一种独一无二的、发自内心的悲伤和悔恨的语气。”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːnt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]
We heard afterward that the taunt which made the fight a certainty came from
我们 听到 之后 那 这 嘲讽 哪个 制成 这 斗争 一个 肯定 来了 从
[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [huː] [stʊd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] - [ən] ,
the commissioner of the party who stood heavily against the Big ' un ,
这 专员 的 这 派对 WHO 站立 重度 反对 这 大的 - 联合国 ,
后来我们听说, 导致这场打斗不可避免地发生的嘲讽, 来自那个强烈反对“大人物”的党内专员。

[sent] [daʊn] [tuː; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][spai] [aʊt] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɪn][hɪz; ɪz]
sent down to watch him in his training , and spy out the joints in his
发送 向下 到 手表 他 在 他的 训练 , 和 间谍 出去 这 关节 在 他的
['hɑːrnɪs] .
harness .
马具 .
派人下去观察他的训练, 并侦查他安全带的连接处。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

" [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
" As he rode down the sanctified bends of the Bow ,
" 作为 他 骑 向下 这 圣化 弯曲 的 这 弓 ,
“当他骑马沿着神圣的弓河弯道而下时,

[iːtʃ] ['kɑːrlɪn; 'kerlɪn][wʌz; wəz] ['flaɪt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [paʊ] ;
Each carline was flyting and shaking her pow ;
每个 卡林 曾是 飞翔 和 摇晃 她 火力 ;
每辆马车都在飞驰, 摇晃着她的战车;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][ʌv; əv] [greɪs] [ðeɪ] [lʊkt] ['kuːθi] [ænd; ənd] ['sliː] ,
But the young Plants of Grace they looked couthie and slee ,
但 这 年轻的 植物 的 优雅 他们 看起来 库西 和 睡眠 ,
但年轻的格雷斯植物们看起来既优雅又慵懒,

['seɪɪŋ] , - [lʌk] [tuː; tə][ðəɪ] ['bɑːnɪt] , [ðəʊ] ['bɑːni] [dʌn'diː] . -
Saying , ' Luck to thy bonnet , thou bonnie Dundee . ' .
说 , - 运气 到 你的 引擎盖 , 你 邦妮 邓迪 . -
说道: “祝你好运, 美丽的邓迪。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv][ðæt] [jɪr] [maɪ] [tʃest] [br'keɪm] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
" In the autumn of that year my chest became so troublesome that I was obliged
" 在这秋天的那 年 我的 胸部 成为 所以 麻烦的 那 我 曾是 有义务
[tu:; tə][traɪ] [ˈɪtəli] .
to try Italy .
到 尝试 意大利 .

“那年秋天，我的胸口出了大问题，我不得不去意大利碰碰运气。”

[ˈðɪðər] [aɪ] [went] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [gaɪ] [wʌz; wəz] [gə'zetɪd] [tu:; tə][ðə; ði] — —
Thither I went ; and , about the same time , Guy was gazetted to the — —
那里 我 去 ; 和 , 关于 这 相同的 时间 , 盖伊 曾是 公报 到 这 — —
[laɪf] [gɑ:rdz] .
Life Guards .
生活 卫兵 .

我去了那里；大约在同一时间，盖伊被任命为——皇家卫队队员。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [br'twi:n] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] , [ænd; ənd]
The struggle between climate and constitution was protracted , and
这 斗争 之间 气候 和 宪法 曾是 拖延 , 和
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] ['daʊt(ə)] ;
for a long time doubtful ;
为了 一个 长的 时间 疑 ;

气候与宪法之间的斗争旷日持久，而且长期以来都悬而未决；

[bʌt; bət] [ˈwɪntəz] [wɪ'daʊt] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [wɪ'daʊt] [kəʊld][ˈwaɪndz] , [wɜ:rkt] [ˈwʌndəz] ,
but winters without fog , and springs without cold winds , worked wonders ,
但 冬天 没有 多雾路段 , 和 弹簧 没有 寒冷的 风 , 工作 奇迹 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['kæərɪd] [ðə; ði] [deɪ] .
and at last carried the day .
和 在 最后的 携带 这 天 .

但是，没有雾的冬天和没有寒风的春天产生了奇效，最终取得了胜利。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][aɪ] [maɪ] [rɪsk] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] .
In the fourth year they told me I might risk England again .
在 这 第四 年 他们 讲述 我 我 可能 风险 英格兰 再次 .

第四年他们告诉我，我可能要再次冒险去英格兰了。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ˈsləʊli] , [aɪ] [rɪ:tʃt] [ˈlʌndən] [ə'baʊt][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] — [ə; eɪ]
Moving homeward slowly , I reached London about the beginning of December — a
移动 回家 缓慢地 , 我 达到 伦敦 关于 这 开始 的 十二月 — 一个
[moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [ˈsi:z(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
most unfavorable season , it is true ;
最多 不利 季节 , 它 是 真的 ;

慢慢地踏上回家的路，我在十二月初抵达伦敦——的确，这是一个非常不利的季节；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spend] [ˈkrɪsməs]
but I was weary of foreign wandering , and wanted to spend Christmas
但 我 曾是 厌倦 的 外国的 漫游 , 和 通缉 到 花费 圣诞节
[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] ,
somewhere in the fatherland ,
某处 在 这 祖国 ,

但我厌倦了异国漂泊，想在祖国的某个地方过圣诞节。

[ðəʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'tʃ:rɪnd] .
though where I had not yet determined .
尽管 在哪里 我 有 不是 然而 决定 .

虽然我还没有确定具体地点。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋstən] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] .
I had heard tolerably often from Livingstone during my absence .
我 有 听到 勉强可以接受 经常 从 利文斯顿 期间 我的 缺席 .

我不在的这段时间里，我经常收到利文斯顿的消息。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [kənˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd] [rɪˈmaːks] [ɑːn]
His letters were very amusing , containing all sorts of news , and remarks on
他的 信件 是 非常 有趣 , 包含 全部 排序 的 消息 , 和 评论 在
[men][ænd; ənd] [ˈmænərz] .
men and manners .
男人 和 礼仪 ;

他的信件非常有趣，内容涵盖各种新闻，以及对男人和风俗的评论。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [em ˈiː] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv]
They would have pleased me more if they had not indicated a vein of
他们 会 有 高兴 我 更多的 如果 他们 有 不是 表明的 一个 静脉 的
[ˈsɑːrkæzəm] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsɪnɪsɪzəm] .
sarcasm deepening into cynicism .
讽刺 加深 进入 玩世不恭 ;

如果他们没有流露出逐渐加深的讽刺和愤世嫉俗，我会更满意。

[aɪ][stænd] [ˈveri] [mʌt] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fjuː] [ˈfæməli] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈiː]
I stand very much alone in this world , and had few family visits to detain me
我 站立 非常 很多 独自的 在 这 世界 , 和 有 很少 家庭 访问 到 扣留 我
;
;
;
;

在这个世界上，我感到非常孤独，很少有家人来探望我，让我无法消磨时间；

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ˈbærəks] ,
so , on the morning after my arrival , I went down to the Knightsbridge barracks ,
所以 , 在 这 早晨 后 我的 到达 , 我 去 向下 到 这 骑士桥 兵营 ,
[soʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ˈbærəks] ,
所以，我抵达后的第二天早上，就去了骑士桥兵营。

[wer] [ˈgaɪz] [ˈredʒɪmənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɔːrtərd] .
where Guy's regiment happened to be quartered .
在哪里 伙计们 团 发生 到 是 四分 ;

盖伊所在的团恰好驻扎在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
It was a field - day , his servant said , and his master was out with
它 曾是 一个 场地 - 天 , 他的 仆人 说 , 和 他的 掌握 曾是 出去 和
[hɪz; ɪz] [truːp] ;
his troop ;
他的 部队 ;

他的仆人说，那天是狩猎日，他的主人带着他的部队出去了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .
but he expected him in very shortly .
但 他 预期的 他 在 非常 不久 ;

但他预计他很快就会到。

[ˈkæptɪn] [ˈfɔrəstɜː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] .
Captain Forrester was waiting breakfast for him up stairs .
队长 弗雷斯特 曾是 等待 早餐 为了 他 向上 楼梯 ;

福雷斯特船长正在楼上等他吃早餐。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] -
As I entered the room , its occupant turned his head languidly on the sofa -
作为 我 进入 这 房间 , 它是 居住者 转向 他的 头 懒洋洋地 在 这 沙发 -
[ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][aɪ ˈtiː] ;
cushion which supported it ;
软垫 哪个 有 它 ;

我走进房间时，房间里的人懒洋洋地把头转向支撑着他的沙发垫；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm]
but when he saw it was a stranger , sat up , and , on hearing my name
但 什么时候 他 锯 它 曾是 一个 陌生人 , 卫星 向上 , 和 , 在 听力 我的 姓名 ,
 ,
 ,
 ,

但当他发现是个陌生人时，便坐了起来，听到我的名字后，

[ˈæktʃuəli] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [em 'iː] .

actually rose and came toward me .
实际上 玫瑰 和 来了 朝向 我 .

他竟然站了起来，朝我走来。

" ['lɪvɪŋstən] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jə] [hɪr] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]
" **Livingstone will be charmed to find you here , Mr . Hammond , " he said , in**
" 利文斯顿 将要 是 迷住了 到 寻找 你 这里 , 先生 . 哈蒙德 , " 他 说 , 在

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ,

a voice that ,
一个 嗓音 那 ,

“利文斯顿先生会很高兴在这里见到您，哈蒙德先生，”他用一种.....的声音说道。

[ðooʊ] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] - , [wʌz; wəz] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] .

though slightly affected and traînante , was very musical .
尽管 轻微地 做作的 和 - , 曾是 非常 音乐 .

虽然略显矫揉造作，但很有音乐天赋。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] ['men](ə)nd] ['tʃɑːrli] ['fɒrəstə] [tuː; tə][juː; jə] ,

" **I don't know if he ever mentioned Charley Forrester to you ,**
" 我 不 知道 如果 他 曾经 提及 查理 弗雷斯特 到 你 ,

我不知道他有没有跟你提起过查理·福雷斯特，

[huː] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ɒnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

who must do the honors of the barrack - room in his absence ?
WHO 必须 做 这 荣誉 的 这 营房 - 房间 在 他的 缺席 ?

他不在的时候，谁来负责打扫营房？

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

" **I had heard of him very often ; and ,**
" 我 有 听到 的 他 非常 经常 ; 和 ,

我曾多次听说过他；而且，

[ðooʊ] [maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] ,

though my expectations as to his personal appearance had been raised ,
尽管 我的 期望 作为 到 他的 个人的 外貌 有 到过 提高 ,

虽然我对他的外貌期望很高，

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

I own the first glance did not disappoint them .
我 自己的 这 第一的 瞥一眼 做过 不是 辜负 他们 .

我第一眼就觉得他们很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ðen] , ['ræðər] [tɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [bɪlt] ;

He was about three - and - twenty then , rather tall , but very slightly built ;
他 曾是 关于 三 - 和 - 二十 然后 , 相当 高的 , 但 非常 轻微地 建造 ;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːŋ] , ['sliːpi] ,

his eyes long , sleepy ,
他的 眼睛 长的 , 困 ,

他当时大约二十三岁，个子很高，但身材偏瘦；眼睛细长，带着睡意。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] [bluː] ; [fɪtʃər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [kʌt] ,

of a violet blue ; features small and delicately cut ,
的 一个 紫色 蓝色的 ; 特征 小的 和 轻柔地 切 ,

紫蓝色；特征是小巧精致的切割，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][braɪt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈsɪlki] ,
with a complexion so soft and bright that his silky ,
和 一个 肤色 所以 柔软的 和 明亮的 那 他的 丝滑 ,
他的肤色如此柔和透亮, 以至于他的丝滑肌肤,

[ˈtjesnʌt][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ˈhɑ:rdli][seɪvd][ðə; ði][feɪs][frʌm; frəm][ɪ'femɪnəsi] ;
chestnut mustache hardly saved the face from effeminacy ;
板栗 胡子 几乎 已保存 这 脸 从 阴柔气质 ;
栗色胡须几乎没能让这张脸摆脱女性化的气质;

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][fi:t][wʊd][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði][pə'ʌ:; 'pa:ʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] - [æt; ət]
his hands and feet would have satisfied the Pacha of Tebelen at
他的 双手 和 脚 会 有 使满意 这 帕查 的 - 在
[wʌns][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][reɪs] ;
once as to his purity of race ;
一次 作为 到 他的 纯度 的 种族 ;
他的手脚足以让特贝伦的帕查立刻相信他的血统纯正;

[ɪn'di:d] , [ðoʊ][ˈtʃɑ:rlɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ʌndər'vælju:] [ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈbɑ:dɪli]
indeed , though Charley was not disposed to undervalue any of his own bodily
的确 , 尽管 查理 曾是 不是 处置 到 低估 任何 的 他的 自己的 身体上的
[æd'væntɪdʒɪz] ,
advantages ,
优势 ,
的确, 尽管查理并不打算低估自己身体上的任何优势,

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][kən'sɪdərd][hɪz; ɪz][ɪks'tremɪtɪs][æz; əz][hɪz; ɪz][strɔ:ŋ][pɔɪnt] .
I imagine he considered his extremities as his strong point .
我 想象 他 经过考虑的 他的 四肢 作为 他的 强的 观点 .
我想他把自己的四肢视为自己的强项。

[hɪz; ɪz][ˈmænər][wʌz; wəz][ˈveri][ˈfæsɪnertɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈwɪmɪn] ,
His manner was very fascinating , and , with women ,
他的 方式 曾是 非常 迷人 , 和 , 和 女性 ,
他的举止非常迷人, 而且, 对待女性方面,

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kə'res][ɪn][aɪ'ti:] [wɪtʃ][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][dɪ'skraɪb] ,
had a sort of caress in it which is hard to describe ,
有 一个 种类 的 抚摸 在 它 哪个 是 难的 到 描述 ,
它有一种难以言喻的爱抚感。

[ðoʊ][ɪˈv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi][ˈseldəm][ɪks'aɪtɪd][hɪm'self][mʌtʃ] , [ˈpri'fə:ɪŋ] , [kən'sɪstəntli] ,
though even with them he seldom excited himself much , preferring , consistently ,
尽管 甚至 和 他们 他 很少 兴奋的 他自己 很多 , 偏好 , 始终 ,
即便与他们在一起, 他也很少让自己兴奋起来, 而是始终更喜欢.....

[ðə; ði][ˈpæsɪv][tu:; tə][ðə; ði][ˈæktɪv][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
the passive to the active part in the conversation .
这 被动的 到 这 积极的 部分 在 这 对话 .
对话中被动语态转为主动语态。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ru:l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈærəbɪk][ˈmæksɪm] , - [lɪl][ˈjaɪ'ta:n] — [ˈhɜ:ri][ɪz][ðə; ði]
Indeed , his golden rule was the Arabic maxim , Agitel lil Shaitan — Hurry is the
的确 , 他的 金的 规则 曾是 这 阿拉伯 格言 , - 小 沙伊坦 — 匆忙 是 这
[ˈdevəlʒ] — [soʊ] ,
Devil's — so ,
魔鬼的 — 所以 ,
事实上, 他的黄金法则就是阿拉伯格言“Agitel lil Shaitan”(急躁是魔鬼的诱惑) ——所以,

[ɪn][ðə; ði][ˈflɜ:r'teɪʃn][wɪtʃ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsɪriəs][ˈbɪznəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in the flirtations which were the serious business of his life ,
在 这 调情 哪个 是 这 严肃的 商业 的 他的 生活 ,
在他生活中最重要的事情——调情——之中,

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [let] [hɪz; ɪz] [fɪ] [hʊk] [ðəm'selvz] , [dʒʌst] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ]
he always let his fish hook themselves , just exerting himself enough to play
他 总是 让 他的 鱼 钩 他们自己 , 只是 施力 他自己 足够的 到 玩
[ðəm; ðəm] [ˈæftərwəd] .
them afterward .
他们 之后 .

他总是让鱼自己上钩，自己只费点力气遛鱼就行了。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] , [ˈtʊːkɪŋ] [ˈplezntli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
In ten minutes we were very good friends , talking pleasantly of all sorts of
在 十 分钟 我们 是 非常 好的 朋友们 , 说 愉快 的 全部 排序 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

十分钟后我们就成了非常好的朋友，愉快地聊着各种各样的事情。

[ðʊ] [ˈfɒrəstə] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [ˈpəːstʃər] ,
though Forrester had resumed his recumbent posture ,
尽管 弗雷斯特 有 恢复 他的 卧式 姿势 ,
虽然福雷斯特已经恢复了躺卧的姿势，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [fɪərɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ɔːr]
and I could not help fearing it was only a strong effort of politeness or
和 我 可以 不是 帮助 害怕 它 曾是 仅有的 一个 强的 努力 的 礼貌 或者
[sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈænsər] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
sense of duty which enabled him always to answer at the right time .
感觉 的 责任 哪个 已启用 他 总是 到 回答 在 这 正确的 时间 .

我不禁担心，他总能在恰当的时机回答问题，仅仅是出于强烈的礼貌或责任感。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [stiːl]
Before long we heard the clatter of horses ' hoofs and the rattle of steel
前 长的 我们 听到 这 哒 的 马匹 - 蹄子 和 这 嘎嘎作响 的 钢
[ˈskæbərd] ,
scabbards ,
剑鞘 ,

没过多久，我们就听到了马蹄的哒哒声和钢鞘的碰撞声。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskwɔːdrənz] [drɪ'faɪlɪŋ] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈbærək] - [jɑːrd] .
and I looked out at the squadrons defiling into the barrack - yard .
和 我 看起来 出去 在 这 中队 玷污 进入 这 营房 - 院子 .
我望向窗外，只见各个中队闯入营房。

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ˈlɪvɪŋstən] [æt; ət] [wʌns] : [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
My eye fell upon Livingstone at once : it was not difficult to distinguish him ,
我的 眼睛 跌倒 之上 利文斯顿 在 一次 : 它 曾是 不是 难的 到 区分 他 ,
[fɔːr; fər] [fjuː] ,
for few ,
为了 很少 ,

我的目光立刻落在了利文斯顿身上：辨认他并不难，因为很少有人.....

[ɪf] [ˈeni] , [ə'mʌŋ] [ðʊz] [ˈtruːpəz] , [pɪkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkauntɪz] [nɔːrθ]
if any , among those troopers , picked from the flower of all the counties north
如果 任何 , 之中 那些 骑警 , 挑选 从 这 花 的 全部 这 县 北
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmbər] ,
of the Humber ,
的 这 亨伯 ,

如果说有谁能脱颖而出，那么在那些从亨伯河以北各县中挑选出来的优秀骑警中，

[kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldər] .
could compare with him for length of limb and breadth of shoulder .
可以 比较 和 他 为了 长度 的 肢 和 宽度 的 肩膀 .
可以和他比较四肢的长度和肩宽。

[aɪ] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][him; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][him; ɪm][ðer; ðər] ,
I felt proud of him , as the hero of my boyhood , looking at him there ,
我 毛毡 自豪的 的 他 , 作为 这 英雄 的 我的 童年 , 寻找 在 他 那里 ,
看着他, 我感到无比自豪, 他是我童年时代的英雄。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [grett] [blæk] [ˈtɑ:rdʒər] , [skwer] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] [æz; əz][ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)] .
on his great black charger , square and steadfast as the keep of a castle .
在 他的 伟大的 黑色的 充电器 , 正方形 和 坚定不移 作为 这 保持 的 一个 城堡 .
他骑着高大的黑色战马, 方正稳重, 如同城堡的堡垒。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [spoʊk] [tu; tə][him; ɪm][æz; əz][hi; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] .
His servant spoke to him as he dismounted .
他的 仆人 辐 到 他 作为 他 下马 .
他下马时, 他的仆人跟他说话。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈsɔ:fn] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] ;
I saw his features soften and brighten in an instant ;
我 锯 他的 特征 软化 和 提亮 在 一个 立即的 ;
我看到他的表情瞬间柔和明亮起来;

[ɪn] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
in five seconds he was in the room ,
在 五 秒 他 曾是 在 这 房间 ,
五秒钟后他就进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] — [aɪ] [laɪk] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ðə; ði] [laɪt]
and the light was on his face still — I like to think of it — the light
和 这 光 曾是 在 他的 脸 仍然 — 我 喜欢 到 思考 的 它 — 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ,
of a frank ,
的 一个 坦率 ,
他的脸上依然带着光芒——我喜欢这样想——那是坦率的光芒,

[ˈkɔ:rdʒəl] [ˈwelkəm] , [æz; əz][hi; hi] [graɪpt] [maɪ][hænd] .
cordial welcome , as he griped my hand .
亲切 欢迎 , 作为 他 抱怨 我的 手 .
他紧紧握住我的手, 热情地欢迎了我。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
He was changed , certainly , but for the better .
他 曾是 已更改 , 当然 , 但 为了 这 更好的 .
他确实变了, 而且是往好的方向变了。

[ðə; ði] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkt] ,
The features , which in early youth had been too rugged and strongly marked ,
这 特征 , 哪个 在 早期的 青年 有 到过 也 崎岖 和 强烈 标记 ,
这些五官在青年时期过于粗犷、特征过于鲜明,

[ˈhɑ:məˌnaɪzd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [naʊ] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] ,
harmonized perfectly with the vast proportions of a frame now fully developed ,
协调 完美 和 这 广阔的 比例 的 一个 框架 现在 完全 发达 ,
与如今已完全发育成熟的庞大身躯完美协调。

[ðəʊ] [stɪl] [li:n] [ɪn][ðə; ði] [flæŋks][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] - [haʊnd] .
though still lean in the flanks as a wolf - hound .
尽管 仍然 倾斜 在 这 侧翼 作为 一个 狼 - 猎犬 .
虽然侧腹仍然像猎狼犬一样略微倾斜。

[ðə; ði][stɜ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd][ʌn'veəriŋ,ʌn'væəriŋ]
The stern expression about his mouth was more decided and unvarying
这 船尾 表达 关于 他的 嘴 曾是 更多的 决定 和 不变的
[ðæn; ðən][ˈevər] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ,
than ever — an effect which was increased by the heavy mustache that ,
比 曾经 — 一个 影响 哪个 曾是 增加 经过 这 重的 胡子 那 ,
他嘴唇周围的表情比以往任何时候都更加严肃坚定——浓密的胡须更增添了这种效果。

[dens] [æz; əz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] , [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kæ'skeɪd] .
dense as a Cuirassier's of the Old Guard , fell over his lip in a black cascade .
稠密 作为 一个 - 的 这 老的 警卫 , 跌倒 超过 他的 唇 在 一个 黑色的 级联 .
浓密得像老近卫军的胸甲骑兵一样，黑色的泪水顺着他的嘴唇倾泻而下。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [stoʊn] [kru:'seɪdʒ-z] [hu:] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ju: 'es]
It was the face of one of those stone Crusaders who look up at us
它 曾是 这 脸 的 一 的 那些 石头 十字军战士 WHO 看 向上 在 我们
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
from their couches in the Round Church of the Temple .
从 他们的 沙发 在 这 圆形的 教会 的 这 寺庙 .
那是圣殿圆形教堂里那些石雕十字军战士的脸，他们从长椅上抬头看着我们。

[bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈsentənsɪz] [wɜ:r; wər] [kən'klu:did] , [ˈfɒrəstɜː] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə]
Before our first sentences were concluded , Forrester had nerved himself to
前 我们的 第一的 句子 是 结束 , 弗雷斯特 有 神经质 他自己 到
[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] ,
the effort of rising ,
这 努力 的 上升 ,
我们还没说完第一句话，福雷斯特就已经鼓起勇气站了起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
and turned to go .
和 转向 到 去 .
然后转身离开。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɪftɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You must have fifty things to say to each other , " he said .**
" 你 必须 有 五十 事物 到 说 到 每个 其他 , " 他 说 .
“你们之间肯定有五十句话要说,”他说。

" [ju:l] [faɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [mes] - [ru:m] .
" **You'll find me in the mess - room .**
" 你会 寻找 我 在 这 混乱 - 房间 .
“你会在餐厅找到我。”

[bʌt; bət] , [gai] , [dəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ; [aɪv] [noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But , Guy , don't be long ; I've no appetite myself this morning ,
但 , 盖伊 , 不 是 长的 ; 我已经 不 食欲 我 这 早晨 ,
盖伊，别耽搁太久；我今天早上自己也没什么胃口。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɪl] [rɪ'freʃ] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [i:t] [jɔr; jər] ['brekfəst] ;
and it will refresh me to see you eat your breakfast ;
和 它 将要 刷新 我 到 看 你 吃 你的 早餐 ;
看到你吃早餐，我会感到很欣慰。

" [ænd; ənd][soʊ][ˈfeɪdɪd] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **and so faded away gradually through the door .**
" 和 所以 褪色 离开 逐步地 通过 这 门 .
于是，他渐渐消失在门后。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **How do you like him ?**
" 如何 做 你 喜欢 他 ?
你觉得他怎么样？

" ['lɪvɪŋstən] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɒnɪŋ] [ðə; ði] "

" **Livingstone called out from the inner room , where he was donning the** "

" 利文斯顿 称为 出去 从 这 内 房间 , 在哪里 他 曾是 穿戴 这 "

['mʌftɪ] . "

mufti . "

常服 . "

“利文斯顿从内室里喊道，他当时正在那里换上便服。”

" ['hiːz] [nɔːt][soʊ] [kən'siːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [spɔɪl] [hɪm; ɪm]

" **He's not so conceited as he might be , considering how the women spoil him**

" 他是 不是 所以 自负 作为 他 可能 是 , 考虑 如何 这 女性 剧透 他

; [ænd; ənd] ,

;

;

and ;

;

和 ;

“考虑到女人们是如何宠爱他的，他并没有想象中那么自负；而且，

['leɪzi][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][goʊz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ]

lazy as he looks , he is a very fair officer , and goes across country like a

懒惰的 作为 他 看起来 , 他 是 一个 非常 公平的 官 , 和 去 穿过 国家 喜欢 一个

[bɜːrd] .

bird .

鸟 .

他虽然看起来很懒散，但却是一位非常公正的军官，而且行动敏捷，像鸟儿一样飞越全国各地。

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] ? "

Did I ever tell you what first made him famous ? "

做过 我 曾经 告诉 你 什么 第一的 制成 他 著名的 ? "

我有没有告诉过你他最初成名的原因？

" [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . "

" **No ; I should like to hear .** "

" 不 ; 我 应该 喜欢 到 听到 . "

“不，我很想听听。”

" [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət] - .

" **Well , it was at a picnic at Cliefden .**

" 出色地 , 它 曾是 在 一个 野餐 在 - .

“那是在克利夫登的一次野餐上。”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [naɪn'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] — — [tiː 'ertʃ] ['lænsərz]

Charley was hardly nineteen then , and had just joined the — — th Lancers

查理 曾是 几乎 十九 然后 , 和 有 只是 加入 这 — — th 枪骑兵

[æt; ət] ['haʊnzlɒʊ] ; [hiː; hi] ['wɒndəd] [ə'weɪ] ,

at Hounslow ; he wandered away ,

在 豪恩斯洛 ; 他 漫步 离开 ,

查理当时还不到十九岁，刚加入豪恩斯洛的第一——枪骑兵团；他走失了。

[ænd; ənd][gɔːt] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [keit] ['hɑːkət] , [ə; eɪ][self] - [pə'zest] ['bjʊːti] [ɪn] [haɪ] [kən'dɪf(ə)n] [fɔːr; fər]

and got lost with Kate Harcourt , a self - possessed beauty in high condition for

和 得到 丢失的 和 凯特 哈考特 , 一个 自己 - 拥有 美丽 在 高的 状况 为了

[flɔːtɪŋ] ,

flirting ,

调情 ,

然后和凯特·哈考特迷路了，她是一位自信的美女，很会撩人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['siːznz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] .

for she had had three seasons of hard training .

为了 她 有 有 三 季节 的 难的 训练 .

因为她经历了三个赛季的艰苦训练。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pɑ:rtɪ] [ə'baʊt] [tu:] [ʼaʊərz] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ɔ:r]
When they had been away from their party about two hours , she felt , or
什么时候 他们 有 到过 离开 从 他们的 派对 关于 二 小时 , 她 毛毡 , 或者
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fi:l] ,
pretended to feel ,
假装 到 感觉 ,

当他们离开聚会大约两个小时后，她感到，或者假装感到，

[ðə; ðɪ] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [kævə'lɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋli]
the awkwardness of the situation , and asked her cavalier , in a charmingly
这 尴尬 的 这 情况 , 和 问 她 骑士 , 在 一个 迷人地
[ˈhelpləs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [weɪ] ,
helpless and confiding way ,
无助 和 倾诉 方式 ,

她意识到情况的尴尬，使用一种既迷人又无助、既信任又轻声细语的语气问她那位轻佻的骑士：

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] . -
what they were to do . '
什么 他们 是 到 做 . -

他们该做什么？

[wel] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] , - [ˈfræstɜː] [ˈænsər] , [ˈlæŋɡwɪdli] ; - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [prə'pəʊzɪŋ]
Well , I hardly know , ' Forrester answered , languidly ; ' but I don't mind proposing
出色地 , 我 几乎 知道 , - 弗雷斯特 回答 , 懒洋洋地 ; - 但 我 不 头脑 提议
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“嗯，我不太清楚，”福雷斯特懒洋洋地回答道，“但我并不介意向你求婚。”

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ˈeni] [ɡʊd] . -
if that will do you any good . '
如果 那 将要 做 你 任何 好的 . -

如果这对你有帮助的话。

[ə; eɪ] [fer] [pər'fɔ:rməns] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'traɪd] [koʊlt] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
A fair performance for an untried colt , was it not ?
一个 公平的 表现 为了 一个 未经尝试 小马 , 曾是 它 不是 ?

对于一匹未经考验的小马驹来说，这表现还算不错，不是吗？

[mɪs] [ˈhɑ:kət] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] [woʊk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Miss Harcourt thought so , and said so , and Charley woke next morning with
错过 哈考特 想法 所以 , 和 说 所以 , 和 查理 觉醒 下一个 早晨 和
[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'naʊn] .
an established renown .
一个 已确立的 名声 .

哈考特小姐也这么认为，并这么说了，第二天早上查理醒来时，已经声名鹊起。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Shall we go and find him ?
将 我们 去 和 寻找 他 ?

我们去找他吧？

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [tu:; tə][du:][ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [sɪ'ɡɑ:r] .
" **After breakfast we went with Guy to his room , to do the regulation cigar .**
" 后 早餐 我们 去 和 盖伊 到 他的 房间 , 到 做 这 规定 雪茄 .

“早餐后，我们和盖伊一起去他的房间，按照规定抽雪茄。

" [aɪ] [noʊ] [ju:v] [meɪd] [noʊ][plænz] , [fræŋk] , " [ˈlɪvɪŋstən] [sed] ,
" **I know you've made no plans , Frank , " Livingstone said ,**
" 我 知道 你已经 制成 不 计划 , 坦率 , " 利文斯顿 说 ,

“我知道你没有任何计划，弗兰克，”利文斯通说。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['setlɪd] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] [ɔːl'redi] .
" **so I have settled every thing for you already** .
" 所以 我 有 定居 每一个 事物 为了 你 已经 .
“我已经为你安排好一切了。”

[juː; jə][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɜːtən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
You are coming down to Kerton with us .
你 是 未来 向下 到 科顿 和 我们 .
你要和我们一起去看克顿。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ʼaʊər; ɑːr] [bɔːŋ] [liːv] , [ænd; ʌnd][ʼaʊər; ɑːr] [ʼhɔːrsɪz] [went] [daʊn] [θriː] [deɪz]
We have just got our long leave , and our horses went down three days
我们 有 只是 得到 我们的 长的 离开 , 和 我们的 马匹 去 向下 三 天
[ə'gəʊ] . " **ago** . "
前 . "

我们刚休完长假，我们的马三天前就倒下了。

" [ɪts] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] - [ʼaʊər; ɑːr] [ʼhɔːrsɪz] , - " [ɪntə'rʌptɪd] ['fɔrəstɜː] .
" **It's very nice of him to say ' our horses , ' " interrupted Forrester** .
" 它是 非常 好的 的 他 到 说 - 我们的 马匹 , - " 中断 弗雷斯特 .
“他能说出‘我们的马’，真是太好了，”福雷斯特打断道。

" [maɪn] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][wʌŋ] [jʌŋ] [wʌŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][ə'baʊt] [eɪt] [fensɪz] [ɪn]
" **Mine consist of one young one , that has been over about eight fences in**
" 矿 由 的 一 年轻的 一 , 那 有 到过 超过 关于 八 栅栏 在
[hɪz; ɪz][laɪf] , **his life** ,
他的 生活 ,

“我的马只有一匹小马，它一生中大概翻越过八道栅栏，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mer] , [ðæt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒuːəs] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['evər]
and a mare , that I call the Wandering Jewess , for I don't think she will ever
和 一个 母马 , 那 我 称呼 这 漫游 犹太女人 , 为了 我 不 思考 她 将要 曾经
[daɪ] , **die** ,
死 ,

还有一匹母马，我称她为“流浪的犹太女人”，因为我觉得她永远不会死。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] :
and I am sure she will never rest till she does :
和 我 是 当然 她 将要 绝不 休息 直到 她 做 :
我相信她一定会为此不懈努力：

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [pɑːrk] - [hæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ænd; ʌnd] ['kʌvər] - [hæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
what with being park - hack in the summer and cover - hack in the winter ,
什么 和 存在 公园 - 黑客 在 这 夏天 和 覆盖 - 黑客 在 这 冬天 ,
夏天在公园里玩耍，冬天在山坡上狩猎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baɪ] - [deɪ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['kʌntriːz] [laɪt] ,
with a by - day now and then when the country's light ,
和 一个 经过 - 天 现在 和 然后 什么时候 这 该国的 光 ,
偶尔在白天，当国家天黑的时候，

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['mooʃ(ə)n][aɪ] [noʊ] .
she's the best instance of perpetual motion I know .
她是 这 最好的 实例 的 永久 运动 我 知道 .
她是我所知的永动机的最佳例证。

[wel] , **Well** ,
出色地 ,
出色地，

[ɪts] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] [ðə; ði] [tʃi:f] [wəʊnt] [let] [ju: 'es] [hʌnt] [ʼaʊə; ɑ:r] [ˈsekənd] [ˈtʃɑ:dʒəz] — [ðæts] [ðə; ði]
it's not my fault the chief won't let us hunt our second chargers — that's the
它是 不是 我的 过错 这 首席 惯于 让 我们 打猎 我们的 第二 充电器 — 那就是 这
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk] [ˈredʒɪmənt] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [wʌn] [leɪm] [æt; ət] [li:st] ,
charm of being in a crack regiment — I always have one lame at least ,
魅力 的 存在 在 一个 裂缝 团 — 我 总是 有 一 瘸 在 至少 ,
这不是我的错,是长官不让我们去猎杀第二只战马——这就是精锐部队的魅力所在——我总能找到至少一只跛脚的战马。

[ænd; ʌnd] [noʊ] [wʌn] [waɪ] [sel] [em 'i:] [ˈhʌntərz] [ɑ:n] [tɪk] . "
and no one will sell me hunters on tick . "
和 不 一 将要 卖 我 猎人 在 打钩 . "
没人会卖给我蜚虫猎人。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] [ˈpleɪntɪv] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ; [ju:v] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [maɪn] [tu:; tə] [raɪd] : [ɪts] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə]
" **Don't be so plaintive , Charley ; you've nearly all mine to ride : it's a treat to**
" 不 是 所以 哀怨 , 查理 ; 你已经 几乎 全部 矿 到 骑 : 它是 一个 对待 到
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
“别这么哀怨,查理;你几乎可以骑我的马了:这对它们来说是一种享受。”

[pʊr] [θɪŋz] , [tu:; tə] [fi:l] [jʊr; jər] [laɪt] [weɪt] [ænd; ʌnd] [hænd] , [ˈæftər] [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [ɪˈnɔ:rməs]
poor things , to feel your light weight and hand , after carrying my enormous
贫穷的 事物 , 到 感觉 你的 光 重量 和 手 , 后 携带 我的 巨大的
[ˈkɑ:rkəs] .
carcass .
尸体 .
可怜的家伙们,扛着我庞大的身躯之后,竟然能感受到自己轻盈的重量和轻盈的手。

[ðæts] [ˈsetld] , [ðen] , [fræŋk] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?
That's settled , then , Frank ; you come with us ?
那就是 定居 , 然后 , 坦率 ; 你 来 和 我们 ?
那就这么定了,弗兰克;你跟我们走吧?

" [gai] [sed] .
" **Guy said** .
" 盖伊 说 .
“盖伊说道。”

" [aɪ] [æɫ; ʌl] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] .
" **I shall be very glad** .
" 我 将 是 非常 高兴的 .
我将非常高兴。

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [get] [maɪ] [træps] [tə'geðər] .
I only want a day to get my traps together .
我 仅有的 想 一个 天 到 得到 我的 陷阱 一起 .
我只需要一天时间来准备我的陷阱。

" [soʊ] [tu:] [deɪz] [ˈæftərwərd] [wi:; wɪ] [θri:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [kɜ:tən] [ˈmænər] .
" **So two days afterward we three came down to Kerton Manor** .
" 所以 二 天 之后 我们 三 来了 向下 到 科顿 庄园 .
“两天后,我们三人来到了克顿庄园。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [fɜ:rst] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [ˈhoʊm] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dɪˈskraɪbd]
It was not my first visit to Livingstone's home , but I have not described
它 曾是 不是 我的 第一的 访问 到 利文斯顿的 家 , 但 我 有 不是 描述
[aɪ 'ti:] [bɪˈfɔ:r] .
it before .
它 前 .
这并非我第一次参观利文斯顿的故居,但我之前从未描述过它。

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] , [lʊʊ] [haʊs] ,
Fancy a very large , low house ,
想要 一个 非常 大的 , 低的 房子 ;

想要一栋非常大、很低房子吗？

[bɪlt] [ɪn] [tu:] [kwɒd'ræŋglz] — [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd]['steɪblz] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌn]
built in two quadrangles — the offices and stables forming the smaller one
建造 在 二 四边形 — 这 办公室 和 马厩 成型 这 较小的 —
['fa:ðəməʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [stoʊn] ['kɑ:mən] [ɪn]
farthermost from the main entrance — of the light gray stone common in
最远 从 这 主要的 入口 — 的 这 光 灰色的 石头 常见的 在
[nɒθ'hæmptənʃɪr] ,
Northamptonshire ,
北安普敦郡 ,

该建筑由两个四合院组成——办公室和马厩构成较小的四合院，距离主入口较远——采用北安普敦郡常见的浅灰色石头建造。

['da:kənd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ['ɪntu:][ˈpɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [gri:n] ,
darkened at the angles and buttresses into purple , and green ,
变暗 在 这 角度 和 扶壁 进入 紫色的 , 和 绿色的 ,
棱角和扶壁处颜色变深，呈紫色和绿色。

[ænd; ənd][ˈbɪstər] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [smu:ð] [tɜ:rf]
and bistre by the storms of three hundred years ; on the south side , smooth turf
和 酒 经过 这 暴风雨 的 三 百 年 ; 在 这 南 边 , 光滑的 草皮
,
,
,
,

被三百年来的风暴侵蚀成棕褐色；南侧是平整的草皮。

[wɪð; wɪθ][ˈaɪləndz] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊər] - [bedz] , [sləʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] , [sləʊ]
with islands in it of bright flower - beds , sloped down to a broad , slow
和 岛屿 在 它 的 明亮的 花 - 床 , 倾斜的 向下 到 一个 广阔 , 慢的
[stri:m] , [wer] [greɪv] ,
stream , where grave ,
溪流 , 在哪里 严重 ,
其中点缀着鲜花盛开的小岛，缓缓倾斜至一条宽阔而缓慢的溪流，溪流中埋葬着一位伟人。

[ˈsteɪtli] [swɒnz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] , [ænd; ənd] [mʊr] - [henz] ['daɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]
stately swans were always sailing to and fro , and moor - hens diving among
庄严 天鹅 是 总是 帆船 到 和 弗 , 和 泊 - 母鸡 潜水 之中
[ðə; ði] ['rʌʃɪz] ;
the rushes ;
这 冲刺 ;

优雅的天鹅总是来回游弋，而黑水鸡则在芦苇丛中潜水；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪdz] , [ə; eɪ][pɑ:rk] , [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , [stretʃt]
on the other sides , a park , extensive , but somewhat rough - looking , stretched
在 这 其他 侧面 , 一个 公园 , 广泛的 , 但 有些 粗糙的 - 寻找 , 拉伸
[ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [raʊnd] ,
away , and , all round ,
离开 , 和 , 全部 圆形的 ,

另一边是一片广阔但略显破旧的公园，绵延不绝，四周都是。

[laɪnz] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['ævənu:] ['reɪdi'eɪtɪd] — [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['dʒaɪənts] ['skelɪt(ə)n] — [fɔ:r; fər]
lines of tall avenue radiated — the bones of a dead giant's skeleton — for
线条 的 高的 大街 辐射 — 这 骨头 的 一个 死的 巨人的 骨骼 — 为了
[kɜ:tən] [wʌns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fɔ:rɪst] .
Kerton once stood in the centre of a royal forest .
科顿 一次 站立 在 这 中心 的 一个 皇家 森林 .

高耸的大道呈放射状延伸——如同死去的巨人的骨架——因为克顿曾经矗立在皇家森林的中心。

[jʊː; jʊ] ['entərd] ['Intuː][ə; eɪ] [waɪd] , [lʊʊ] [hɔːl] ,
You entered into a wide , low hall ,
你 进入 进入 一个 宽的 ; 低的 大厅 ;
你走进了一条宽敞低矮的走廊，
[ðə; ði] [oʊk] ['siːlɪŋ] ['restɪŋ] [ɑːn] [brɔːd] [skwer] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [wʊd] ;
the oak ceiling resting on broad square pillars of the same dark wood ;
这 橡木 天花板 休息 在 广阔 正方形 柱子 的 这 相同的 黑暗的 木头 ;
橡木天花板由同样深色的宽阔方形木柱支撑；
[ɔːl] [raʊnd] [hʌŋ] ['kaʊntləs] [mə'mɔːri:əlz] [ʌv; əv] [tʃeɪs] [ænd; ənd][wɔːr] ,
all round hung countless memorials of chase and war ,
全部 圆形的 悬挂 无数 纪念碑 的 追赶 和 战争 ;
四周悬挂着无数纪念追逐和战争的纪念碑，
[fɔːr; fər][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntərz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
for the Livingstones had been hunters and soldiers beyond the memory of
为了 这 - 有 到过 猎人 和 士兵 超过 这 记忆 的
[mæn] .
man .
男人 .

因为利文斯顿家族是人类记忆中不可或缺的猎人和战士。
[ɔːf(ə)n] , ['pæsiŋ] [θruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɜːz] ['iːvniŋ] ,
Often , passing through of a winter's evening ,
经常 , 通过 通过 的 一个 冬天的 晚上 ,
通常，在冬日的夜晚，

[aɪ][hæv; həv] [stɔːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fɪt(ə)] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] ['bɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði]
I have stopped to watch the fitful effects of the great logs burning on the
我 有 停止 到 手表 这 断断续续 效果 的 这 伟大的 日志 燃烧 在 这
[ændəɪənz] ,
andirons ,
铁架 ,
我停下来观看壁炉架上燃烧的大木柴忽明忽暗的变化。

[æz; əz][ðer; ðər] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] , ['dedənd] [ə'mʌŋ] [braʊn] [ber] - [skɪnz][ænd; ənd] ['ʃædʊɪ] ['æntlɜːz]
as their light died away , deadened among brown bear - skins and shadowy antlers
作为 他们的 光 死亡 离开 , 麻木 之中 棕色的 熊 - 皮肤 和 阴暗的 鹿角
[ɔːr] [pleɪd] , ['redli] [rɪ'flektɪd] ,
, or played , redly reflected ,
, 或者 玩 , 红利 反映 ,
当它们的光芒渐渐消逝，在棕色的熊皮和阴影笼罩的鹿角间黯淡无光，或者闪烁着红色的光芒时，

[ɑːn][ðə; ði] [meɪl] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔːslɪt] [ʌv; əv][kruː'seɪdər][ɔːr] [kævə'liːr] .
on the mail - shirt and corslet of Crusader or Cavalier .
在 这 邮件 - 衬衫 和 紧身胸衣 的 十字军战士 或者 骑士 .
在十字军或骑士的锁子甲和胸甲上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɔːtrɪts] [tuː] ; [wʌŋ] , [ðə; ði][mʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
There were many portraits too ; one , the most remarkable ,
那里 是 许多 肖像 也 ; 一 , 这 最多 卓越 ,
还有很多肖像画；其中一幅最为引人注目。

['frʌntɪd] [jʊː; jʊ][æz; əz][jʊː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrweɪ] ,
fronted you as you came through the great doorway ,
正面 你 作为 你 来了 通过 这 伟大的 门口 ,
当你穿过大门时，他就在你面前。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [drə'guːn] ;
the likeness of a very handsome man in the uniform of a Light Dragoon ;
这 相似 的 一个 非常 英俊的 男人在 这 制服 的 一个 光 龙骑兵 ;
一位身着轻龙骑兵制服的英俊男子的肖像；

[ˈʌndər] [ðɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [ˈhelmt] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hɔːrs] -
under this hung a cavalry sword , and a brass helmet shaded with black horse -
在下面 这 悬挂 一个 骑兵 剑 , 和 一个 黄铜 头盔 阴影 和 黑色的 马 -
[her] .
hair .
头发 :

下面挂着一把骑兵佩剑和一个用黑色马鬃遮盖的黄铜头盔。

[ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd] [sɔːrd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈgaɪz] [ˈfɑːðər] ;
The portrait and sword were those of Guy's father ;
这 肖像 和 剑 是 那些 的 伙计们 父亲 ;
画像和剑是盖伊父亲的遗物;

[ðə; ði] [ˈhelmt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪrəˈsɪr] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] .
the helmet belonged to the Cuirassier who slew him .
这 头盔 属于 到 这 胸甲骑兵 WHO 一万 他 :
那顶头盔属于杀死他的胸甲骑兵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv] - [brɪˈgeɪd] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
It was in a skirmish with part of Kellermann's brigade , near the end of
它 曾是 在 一个 小规模冲突 和 部分 的 - 旅 , 靠近 这 结尾 的
[ðə; ði] [pəˈhɪnsələɹ] [wɔːr] ;
the Peninsular war ;
这 半岛 战争 ;
那是在半岛战争末期，与凯勒曼旅的一部分部队发生的一次小规模冲突中;

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædvərseri] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] , [wen] [ə; eɪ]
Colonel Livingstone was engaged with an adversary in his front , when a
上校 利文斯顿 曾是 已订婚的 和 一个 对手 在 他的 正面 , 什么时候 一个
[ˈtruːpər] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
trooper , delivering point from behind ,
骑警 , 运送 观点 从 在后面 ,
利文斯顿上校正与前方的敌人交战，这时一名骑兵从后方发起进攻，

[ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
ran him through the body .
跑 他 通过 这 身体 :
用枪刺穿了他的身体。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː] ;
He had got his death - wound , and knew it ;
他 有 得到 他的 死亡 - 伤口 , 和 知道 它 ;
他身负致命伤，自己也知道这一点;

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ˈevər] [daɪd][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] ; [hiː; hi][ˈoʊnli]
but he came of a race that ever died hard and dangerously ; he only
但 他 来了 的 一个 种族 那 曾经 死亡 难的 和 危险地 ; 他 仅有的
[graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
ground his teeth ,
地面 他的 牙齿 ,
但他出身于一个生死艰难险阻的种族；他只会咬牙切齿。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [kʌt] [ðə; ði][læst] [əˈseɪlənt] [daʊn] .
and , turning short in his saddle , cut the last assailant down .
和 , 转弯 短的 在 他的 鞍 , 切 这 最后的 袭击者 向下 :
他猛地转身，砍倒了最后一个袭击者。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhelmt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] , [ˈiːv(ə)n][gæp][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Look at the helmet , with the clean , even gap in it ,
看 在 这 头盔 , 和 这 干净的 , 甚至 差距 在 它 ,
看看头盔，它有一条干净、均匀的缝隙。

[ˈkloʊvən; ˈkloʊvən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] - [straɪp] — [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [lɜrd] [ʌv; əv] [kəˈlɑːn,seɪ] [straɪk]
cloven down to the cheek - strap — the stout old Laird of Colonsay struck
裂瓣 向下 到 这 脸颊 - 带子 — 这 肥硕 老的 领主 的 科隆赛 击

[noʊ] [ˈfɛrɜː] [bloʊ] .
no fairer blow .
不 更公平 吹 .

被劈到脸颊带——科隆赛岛那位身材魁梧的老领主没有使出更狠的招数。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
It was curious to mark how the same expression of sternness and decision
它 曾是 好奇的 到 标记 如何 这 相同的 表达 的 严厉 和 决定

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
about the lips and lower part of the face ,
关于 这 嘴唇 和 降低 部分 的 这 脸 ,

有趣的是，同样的严肃和果断的表情也出现在嘴唇和脸部下半部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪn][ðər; ðər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] , [ræn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]
which was so remarkable in their descendants , ran through the long row of
哪个 曾是 所以 卓越 在 他们的 后代 , 跑 通过 这 长的 排 的

[ænˈsestrəl] [ˈpɔːtrɪts] .
ancestral portraits .
祖先的 肖像 .

这一点在他们的后代身上体现得非常显著，贯穿了长长的祖先画像。

[juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] — [naʊ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hæf] - [reɪzd] [ˈvaɪzər][ʌv; əv][sɜːr] [məˈliːz] , [ˈsɜːrneɪmd] [pwæn] -
You saw it — now , beneath the half - raised visor of Sir Malise , surnamed Poing -
你 锯 它 — 现在 , 下面 这 一半 - 提高 遮阳板 的 先生 恶意 , 姓氏 波因 -

[diː] - [ˈfɜː, ˈfɛr] ,
de - fer ,
德 - fer ,

你看到了——现在，在绰号“波因德费尔”的马利斯爵士半抬起的遮阳帽下，

[huː] [went] [ʌp][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][ˈæskə,ləŋ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd]
who went up the breach at Ascalon shoulder to shoulder with strong King Richard
WHO 去 向上 这 违反 在 阿斯卡隆 肩膀 到 肩膀 和 强的 国王 理查德

— [naʊ] ,
— now ,
— 现在 ,

他曾与强壮的理查国王并肩冲锋陷阵，攻占了阿斯凯隆的缺口——现在，

[jet] [mɔːr] [ˈɡrɪmli] [ˈʃædoʊd] [ˈfɔːrθ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][ˈpraɪər][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ðə; ði]
yet more grimly shadowed forth , under the cowl of Prior Bernard , the
然而 更多的 阴沉地 阴影 前进 , 在下面 这 兜帽 的 事先的 伯纳德 , 这

[æmˈbɪʃəs] [əˈsetɪk] , [huːm] ,
ambitious ascetic , whom ,
雄心勃勃 苦行僧 , 谁 ,

然而，在雄心勃勃的苦行僧伯纳德修士的兜帽下，却隐藏着更加阴森的阴影，他

[ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪk] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] — [naʊ] ,
they say , the great Earl of Warwick trusted as his own right hand — now ,
他们 说 , 这 伟大的 伯爵 的 沃里克 可信 作为 他的 自己的 正确的 手 — 现在 ,

[ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
softened a little ,
软化 一个 小的 ,

他们说，伟大的沃里克伯爵曾将他视为自己的得力助手——如今，他的语气稍稍缓和了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] , ['ʌndər] [ðə; ði] [b:ŋ] [lʌv] - ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [prɪns] ['ru:pərts] [eɪd] - [di:] -
but still distinctly visible , under the long love - locks of Prince Rupert's aid - de -
但 仍然 明显地 可见的 , 在下面 这 长的 爱 - 锁 的 王子 鲁珀特的 援助 - 德 -
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

但在鲁珀特王子副官的长长发髻下，仍然清晰可见。

[hu:] [daɪd][æt; ət] ['neɪzbɪ] ['mænfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] — [naʊ] ,
who died at Naseby manfully in his harness — now ,
WHO 死亡 在 纳斯比 勇敢地 在 他的 马具 — 现在 ,
他英勇地在纳斯比身着马具殉职——如今 ,

[kən'træstɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtli] ['paʊdərd] [pə'rʊk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [leɪs] ['rʌflz]
contrasting strangely with the elaborately powdered peruke and delicate lace ruffles
对比 奇怪的 和 这 精心 粉末状 佩鲁克 和 精美的 蕾丝 褶边
[ʌv; əv] [boʊ] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] ['gælənt] ,
of Beau Livingstone , the gallant ,
的 博 利文斯顿 , 这 英勇 ,

与英俊潇洒的博·利文斯顿精心扑粉的假发和精致的蕾丝花边形成鲜明对比的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [hænd] , [ðə; ði] ['sɒftəst] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ni:tɪst] [næk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] ,
with the whitest hand , the softest voice , the neatest knack at a sonnet ,
和 这 最白 手 , 这 最柔软 嗓音 , 这 最整洁 诀窍 在 一个 十四行诗 ,
用最白皙的笔迹，最柔和的声音，以及最精湛的十四行诗技巧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛdli:əst] ['reɪpiər][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [gʊd] [kwi:n] [æn] .
and the deadliest rapier at the court of good Queen Anne .
和 这 最致命的 细剑 在 这 法庭 的 好的 女王 安妮 .
以及安妮女王宫廷中最致命的细剑。

[neɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [treɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['æli:s] ,
Nay , you could trace it in the features of many a fair Edith and Alice ,
不 , 你 可以 痕迹 它 在 这 特征 的 许多 一个 公平的 伊迪丝 和 爱丽丝 ,
不，你可以在许多美丽的伊迪丝和爱丽丝的容貌中找到它的踪迹。

[hæf] [ˌkaʊntə'reæktɪŋ] [ðə; ði][mæɡ'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['meltɪŋ] [aɪz] .
half counteracting the magnetic attraction of their melting eyes .
一半 抵消 这 磁的 景点 的 他们的 融化 眼睛 .
一半抵消了他们那双融化的眼睛的磁性吸引力。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] , [wɜ:r; wər] ['leɪdi] ['kæθəɪn]
On the sunny south side , looking across the flower - garden , were Lady Catharine
在 这 阳光明媚 南 边 , 寻找 穿过 这 花 - 花园 , 是 女士 凯瑟琳
['lɪvɪŋ,stoʊnz] [ru:mz; rʊmz] , [wər] ,
Livingstone's rooms , where ,
利文斯顿的 房间 , 在哪里 ,

在阳光充足的南侧，越过花园，是凯瑟琳·利文斯顿夫人的房间，在那里，

['dɪlɪdʒənt][æz; əz] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['meɪdnz] , [ɪn] ['sʌmə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['wɪntər] [baɪ]
diligent as Matilda and her maidens , in summer by the window , in winter by
勤奋 作为 玛蒂尔达 和 她 少女们 , 在 夏天 经过 这 窗户 , 在 冬天 经过
[ðə; ði]['faɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

像玛蒂尔达和她的侍女们一样勤劳，夏天在窗边，冬天在火炉旁；

[ðə; ði] [peɪl] [sæt]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
the pale châtelaine sat over her embroidery .
这 苍白 女管家 卫星 超过 她 刺绣 .
面色苍白的的女管家坐在刺绣台前。

[wʌt] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [mʌst; məst][hæv; həv] [flʊd] [frʌm; frəm][ˈʌndər] [ðooz] [ˈslendər] [waɪt]
What rivers of tapestry must have flowed from under those slender white
什么 河流 的 挂毯 必须 有 流动 从 在下面 那些 苗条 白色的
[ˈfɪŋgərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsiːsləs] [ˈtɔɪl] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ！
fingers during their ceaseless toil of twenty years !
手指 期间 他们的 不停歇 辛劳 的 二十 年 ！
在她们二十年的不懈辛勤劳作中，那纤细白皙的手指下一定织出了多少美丽的挂毯！

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪbərhʊd] [kæn; kən][nɑːt][ˈbiː; bi][ˈtəʊld] .
The good that she did in her neighborhood can not be told .
这 好的 那 她 做过 在 她 邻里 能 不是 是 讲述 .
她在社区里所做的善事无法一一列举。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [ˈgests] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
She was kind and hospitable , too , to her female guests , in her own
她 曾是 种类 和 好客 , 也 , 到 她 女性 客人 , 在 她 自己的
[ˈhɔːti] , [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [weɪ] ;
haughty , undemonstrative way ;
傲慢 , 不善于表达的 方式 ;
她对待女客人也很友善热情，只是方式高傲而内敛；

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwaɪərəːrki] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
nevertheless , the wives and daughters of the squirearchy regarded her with
尽管如此 , 这 妻子们 和 女儿们 的 这 乡绅阶层 认为 她 和
[greɪt] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] .
great awe and fear .
伟大的 敬畏 和 害怕 .
然而，乡绅阶层的妻子和女儿们对她充满了敬畏和恐惧。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðɪs] , [ðooz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːltər][aɪˈtiː] ,
Perhaps she felt this , though she could not alter it ,
也许 她 毛毡 这 , 尽管 她 可以 不是 改变 它 ,
或许她也有这种感觉，尽管她无力改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][sæd] [feɪs] .
and the sense of isolation may have deepened the shades on her sad face .
和 这 感觉 的 隔离 可能 有 加深 这 色调 在 她 伤心 脸 .
而孤独感或许加深了她悲伤脸上的阴霾。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˈsentər] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ɑːn] ,
She had only one thing on earth to centre her affections on ,
她 有 仅有的 一 事物 在 地球 到 中心 她 情感 在 ,
她在这个世界上只有一件事可以倾注她的爱意，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʃiː; ʃɪ] [ˈwəːʃɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstrɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ;
and that one she worshiped with a love stronger than her sense of duty ;
和 那 一 她 崇拜 和 一个 爱 更强 比 她 感觉 的 责任 ;
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,
她对祂的崇拜远胜于她的责任感；因为，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ɡaɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɪm]
since his father died , she had never been able to check Guy in a single whim
自从 他的 父亲 死亡 , 她 有 绝不 到过 有能力的 到 查看 盖伊 在 一个 单身的 一时兴起
.
:
.
自从他父亲去世后，她就再也没有机会随心所欲地检查盖伊了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr]
When he had a hunting - party in the house , she sometimes would not appear
什么时候 他 有 一个 打猎 - 派对 在 这 房子 , 她 有时 会 不是 出现
[fɔːr; fər] [deɪz] ;
for days ;
为了 天 ;

当他在家里组织狩猎活动时，她有时会好几天都不出现；

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ˈɜːrli] [hiː; hi] [maɪt] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] ,
but , however early he might start for the meet ,
但 , 然而 早期的 他 可能 开始 为了 这 见面 ,

但是，无论他多早开始参加比赛，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈevər] [left] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I do not think he ever left his dressing - room without his mother's kiss on his
我 做 不是 思考 他 曾经 左边 他的 敷料 - 房间 没有 他的 母亲的 吻 在 他的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

我认为他每次离开更衣室时，脸颊上都会有母亲的吻。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈeni] [wʌn] , [haʊ] [ˈrekləsli] [hɜːr; hər] [sʌn] [roʊd] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
She knew , as well as any one , how recklessly her son rode ; nothing but his
她 知道 , 作为 出色地 作为 任何 一 , 如何 鲁莽地 她 儿子 骑 ; 没有什么 但 他的
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

她比任何人都清楚她儿子骑马有多么鲁莽；除了科学之外，他什么都不懂。

[ˈkuːlnəs] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][kʊd; kəd][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
coolness , and great strength in the saddle could often have saved him
凉爽 , 和 伟大的 力量 在 这 鞍 可以 经常 有 已保存 他
[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈterəb(ə)][ˈæksɪdənt] .
from some terrible accident .
从 一些 糟糕的 事故 .

冷静沉着和出色的骑术往往能让他免于一些可怕的故事。

[ˈmeni] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [spɔːrt] ,
Many times , in the middle of the day's sport ,
许多 时代 , 在 这 中间 的 这 天 运动 ,

很多时候，在当天的体育比赛进行到一半时，

[ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] [ˈpɪtiəsli] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli]
the thought has come across me piteously of that poor lady , in her lonely
这 想法 有 来 穿过 我 可怜地 的 那 贫穷的 女士 , 在 她 孤独
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

我不禁怜悯起那位可怜的女士，她孤零零地待在自己的房间里。

[ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊr] [preɪɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
trembling , and I am very sure praying , for her darling .
发抖 , 和 我 是 非常 当然 祈祷 , 为了 她 亲爱的 .

我浑身颤抖，我非常肯定地在为她心爱的人祈祷。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ˈgaɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] : [fɜːrst] ,
On the opposite side of the court were Guy's own apartments : first ,
在 这 对面的 边 的 这 法庭 是 伙计们 自己的 公寓 : 第一的 ,
球场的另一边是盖伊自己的公寓：首先是，

[wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [æn; ən] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ʌðər]
what was called by courtesy his study — an armory of guns and other
什么 曾是 称为 经过 礼貌 他的 学习 — 一个 军械库 的 枪支 和 其他
[ˈwepənz] ,
weapons ,
武器 ,

他的书房被人们亲切地称为一个存放枪支和其他武器的军械库，

[ə; eɪ] ['keɪɑ:s] [i:] ['ri:bəs] ['ɑ:mnɪbəs] [et] [kwɪbʌsdæm] [ʼɑ:li:z] ,
a chaos e rebus omnibus et quibusdam aliis ,
一个 混乱 e 谜语 综合 等 quibusdam 外甥 ,

混乱和混乱，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdər] ; [ðen]
for he never had the faintest conception of the beauty of order ; then
为了 他 绝不 有 这 最微弱 概念 的 这 美丽 的 命令 ; 然后
[keɪm] [ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] ,
came the smoking - room ,
来了 这 吸烟 - 房间 ,

因为他从未有过丝毫秩序之美的概念；然后吸烟室出现了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['skætərd] [kɑ:rd] - [teɪblz] ; [ðen] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [bed] - [ru:m]
with its great divans and scattered card - tables ; then Livingstone's bed - room
和 它是 伟大的 沙发 和 疏散 卡片 - 表格 ; 然后 利文斯顿的 床 - 房间

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
and dressing - room .
和 敷料 - 房间 .

里面有宽大的沙发和散落的牌桌；然后是利文斯顿的卧室和更衣室。

[dɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ˈɔ:lweɪz] ['dedn] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [leɪt] ['revəlz] ,
Did the distance and the doors always deaden the sounds of late revels ,
做过 这 距离 和 这 门 总是 缓和 这 声音 的 晚的 揭秘 ,

距离和门扉是否总是能隔绝深夜狂欢的喧闹声？

[soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [breɪk] ['leɪdi] ['kæθərɪnz] ['slʌmbəz] ?
so as not to break Lady Catharine's slumbers ?
所以 作为 不是 到 休息 女士 凯瑟琳的 睡眠 ?

以免打扰凯瑟琳夫人的睡眠？

[aɪ] [fɪr] [nɑ:t] .
I fear not .
我 害怕 不是 .

我并不担心。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [sti:pt] [ɪn] ['gouldən] ['læŋgər] ;
" **Thou art not steeped in golden languors** ;
" 你 艺术 不是 浸泡 在 金的 倦怠 ;

你并未沉浸在金色的慵懒之中；

[noʊ] [trænst] ['sʌmə] [kɑ:m] [ɪz] [ðain] ,
No tranced summer calm is thine ,
不 恍惚 夏天 冷静的 是 你的 ,

你无法享受那令人陶醉的夏日宁静。

['evər] - ['veriŋ; 'vəriŋ] ['mædəlɪn] .
Ever - varying Madeline .
曾经 - 变化 玛德琳 .

千变万化的玛德琳。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [miːt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
" It was a woodland meet , a long way off , the morning after we arrived ,
" 它 曾是 一个 林地 见面 , 一个 长的 方式 离开 , 这 早晨 后 我们 到达的 ,
" 那是一次在树林里的聚会, 距离很远, 就在我们到达的第二天早上。"

[soʊ][wiː; wi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ænd] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
so we staid at home ; and , after breakfast ,
所以 我们 稳重 在 家 ; 和 , 后 早餐 ,
于是我们就待在家里; 早餐后,

[gai] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [ˈkiːpəz] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [rɪˈteɪnəz] ,
Guy having to give audience to keepers and other retainers ,
盖伊 拥有 到 给 观众 到 守门员 和 其他 预付金 ,
盖伊不得不接见管理员和其他雇员,

[aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈfɒrəstəː] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
I strolled out with Forrester to smoke in the stables .
我 漫步 出去 和 弗雷斯特 到 抽烟 在 这 马厩 .
我和福雷斯特一起漫步到马厩里抽烟。

[aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [wɪt] [juˈnaɪtɪd][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [boʊn][ænd; ænd] [blʌd] .
I have seldom seen a lot which united so perfectly bone and blood .
我 有 很少 已见 一个 很多 哪个 团结的 所以 完美 骨 和 血 .
我很少见到如此完美地将骨与血结合在一起的东西。

[ˈlɪvɪŋstən] [ɡeɪv] [ˈeni] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ;
Livingstone gave any price for his horses ;
利文斯顿 给予 任何 价格 为了 他的 马匹 ;
利文斯顿愿意出任何价格购买他的马匹;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈtempər] ;
the only thing he was not particular about was their temper ;
这 仅有的 事物 他 曾是 不是 特别的 关于 曾是 他们的 脾气 ;
他唯一不介意的就是他们的脾气;

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lʊkt] [ˈemɪnəntli] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈraɪdər] ,
more than one looked eminently unsuited to a nervous rider ,
更多的 比 一 看起来 非常 不合适 到 一个 紧张的 骑士 ,
不止一辆自行车看起来完全不适合紧张的骑手。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bɑːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɔːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈɡenst] [ɪnˈkɔːʃəs]
and a swinging bar behind them warned the stranger against incautious
和 一个 摇摆 酒吧 在后面 他们 警告 这 陌生人 反对 不谨慎
[əˈproʊtʃ] .
approach .
方法 .
他们身后的一根摇晃的横杆警告陌生人不要贸然靠近。

[ˈæftər][ˈduːli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ænd; ænd][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [stʌd] ,
After duly discussing and admiring the stud ,
后 正式地 讨论 和 钦佩 这 钉子 ,
在经过一番讨论和欣赏之后,

[wiː; wi] [ɪˈstæbliʃt] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌniɪst] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
we established ourselves on the sunniest stone bench in the garden ,
我们 已确立的 我们自己 在 这 阳光最灿烂 石头 长椅 在 这 花园 ,
我们在花园里阳光最充足的石凳上坐了下来。

[ænd; ɐnd][aɪ] [æskt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [gai] [hæd; həd] [biːn]
and I asked my companion to tell me something of what Guy had been
和 我 问 我的 伴侣 到 告诉 我 某物 的 什么 盖伊 有 到过
[ˈduːɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns]
doing during my absence
正在做 期间 我的 缺席

于是我请同伴告诉我盖伊在我不在的时候都做了些什么。

" [wel] , [its] [ˈræðər] [haːrd][tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [ˈtʃɑːrli] .
" Well , it's rather hard to say , " answered Charley .
" 出色地 , 它是 相当 难的 到 说 , " 回答 查理 .

“嗯，这很难说，”查理回答道。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [teɪks] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeni] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
" He never takes the trouble to conceal any thing ; but then , you see ,
" 他 绝不 需要 这 麻烦 到 隐藏 任何 事物 ; 但 然后 , 你 看 ,

“他从不费心隐瞒任何事情；但是，你看，

[hiː; hi] [ˈnevər] [telz] [wʌn] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈiːðər] ; [soʊ] [its] [ˈoʊnli] [ges] [wɜːrk] , [ˈæftər] [ɔːl] .
he never tells one any thing either ; so it's only guess work , after all .
他 绝不 讲述 一 任何 事物 任何一个 ; 所以 它是 仅有的 猜测 工作 , 后 全部 .

他从来不告诉任何人任何事情；所以归根结底，只能靠猜测。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [ˈʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] ; [pleɪz] [ˈheɪvɪli] , [ðoo]
He lives very much like other men in the Household Brigade ; plays heavily , though
他 生活 非常 很多 喜欢 其他 男人 在 这 家庭 旅 ; 演出 重度 , 尽管

[nɔːt] [ˈregjələrli] ;
not regularly ;
不是 经常 ;

他的生活与皇家卫队的其他成员非常相似；他经常玩乐，但并不经常玩乐；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː] [əˈfeərz] [diː] [kɜːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːn][hænd][æt; ət] [wʌns] ; [ðæts]
but he always has two affaires de cœur , at least , on hand at once ; that's
但 他 总是 有 二 事务 德 心 , 在 至少 , 在 手 在 一次 ; 那就是

[hɪz; ɪz] [stɪnt] . "
his stint . "
他的 限制 . "

但他总是至少同时处理两件心事；这就是他的职责所在。

" [soʊ][hiː; hi] [sti] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ðə; ði] [ˈwikər] [seks] [ʌnrɪˈmɪtɪŋli] ? " [aɪ] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
" So he still persecutes the weaker sex unremittingly ? " I asked , laughing .
" 所以 他 仍然 迫害 这 较弱 性别 不懈地 ? " 我 问 , 笑 .

“所以他仍然在不遗余力地迫害弱势群体？”我笑着问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [hɪmˈself] , " [sed] [ˈfɒrəstɜː] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstriktli] [ˈkɜːrtiəs] ,
" In a way peculiar to himself , " said Forrester ; " he is always strictly courteous ,
" 在 一个 方式 奇特 到 他自己 , " 说 弗雷斯特 ; " 他 是 总是 严格 有礼貌 ,

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [sɑːrˈkæstɪk] .
but decidedly sarcastic .
但 绝对地 讽刺的 .

“他有他自己独特的风格，”福雷斯特说，“他总是彬彬有礼，但又明显带有讽刺意味。”

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] ; [hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [hæz; həz][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd]
Poor things , they are easily imposed upon ; he very soon has them well in hand
贫穷的 事物 , 他们 是 容易地 强加 之上 ; 他 非常 很快 有 他们 出色地 在 手

,
:
,

可怜的家伙们，他们很容易被哄骗；他很快就把他们控制住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə] [get] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] ['æftəwərd] .

and they can never get their heads up afterward .
和 他们 能 绝不 得到 他们的 头部 向上 之后 .

之后他们就再也抬不起头来了。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] ['ænsər] ['ædmərəbli] .

I suppose they like it , for it seems to answer admirably .
我 认为 他们 喜欢 它 , 为了 它 似乎 到 回答 令人钦佩地 .

我想他们应该很喜欢它，因为它似乎能很好地回答问题。

[læst] ['si:z(ə)n] [hi:; hi] [dr'vaɪdɪd] [hɪm'self] ['prɪti] ['i:kwəli] [br'twi:n] ['kɑ:nstəns] [brændən] [ænd; ənd] ['flɔ:rə]

Last season he divided himself pretty equally between Constance Brandon and Flora
最后的 季节 他 分割 他自己 漂亮的 同样地 之间 康斯坦斯 布兰登 和 弗洛拉

- — [kwat] [ðə; ði] [tu:] [best] [θɪŋz] [aʊt] ,

Bellasys — quite the two best things out ,
- — 相当 这 二 最好的 事物 出去 ,

上个赛季他几乎把精力平均分配给了康斯坦斯·布兰登和弗洛拉·贝拉西斯——这两位都是业内顶尖的球员。

[ðʊʊ] [æz; əz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [pouzl] .

though as opposite to each other in every way as the poles .
尽管 作为 对面的 到 每个 其他 在 每一个 方式 作为 这 杆子 .

虽然它们在各方面都像两极一样截然相反。

[tu:; tə] [du:] [mɪs] ['brændən] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [flɜ:r'teɪʃn] ;

To do Miss Brandon justice , I don't think she knew much of the other flirtation ;
到 做 错过 布兰登 正义 , 我 不 思考 她 知道 很多 的 这 其他 调情 ;

公平地说，我认为布兰登小姐对其他人的调情了解不多；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [went] [ə'wei] ['ɜ:rlɪ] ,

she always went away early ,
她 总是 去 离开 早期的 ,

她总是很早就离开了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "

and he used to take up her rival for the rest of the evening . "
和 他 用过的 到 拿 向上 她 竞争对手 为了 这 休息 的 这 晚上 . "

然后，他会在当晚剩下的时间里和她的情敌纠缠不清。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sed] ['raɪv(ə)l] — [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [dr'vaɪdɪd] ['hɑ:mɪdʒ] ? "

" But the said rival — how did she like the divided homage ? "
" 但 这 说 竞争对手 — 如何 做过 她 喜欢 这 分割 尊敬 ? "

“但是，那位竞争对手——她对这种分裂的致敬有何感想？”

" [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [æt; ət] [li:st] ,

" Not at all at first ; at least ,
" 不是 在 全部 在 第一的 ; 在 至少 ,

“起初完全不是；至少，

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [rɪ'vɒlvəz] [æt; ət] [gai] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] — ([ɑ:] !

she used to look revolvers at Guy from time to time — (ah !
她 用过的 到 看 左轮手枪 在 盖伊 从 时间 到 时间 — (啊 !

她过去常常时不时地用左轮手枪盯着盖伊看——（啊！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] - - [aɪz] [wen] [ðeɪ] [br'ɪŋ] [tu:; tə] ['laɪtn]) — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]

you should see the Bellasys ' eyes when they begin to lighten) — but he always
你 应该 看 这 - - 眼睛 什么时候 他们 开始 到 减轻) — 但 他 总是

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [lʊr] ,

brought her back to the lure ,
带来 她 后退 到 这 饵 ,

你应该看看贝拉西斯的眼睛开始变亮时的样子——但他总是能把她拉回诱惑之中。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [kɔːrs] ,
and at last she seemed to take it quite as a matter of course ,
和 在 最后的 她 似乎 到 拿 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 ,
最后她似乎完全接受了这件事, 觉得这理所当然。

['kiːpɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər] - ['sʌpər] [wɔːltzɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ 'lɪdʒəsli] ,
keeping all her after - supper waltzes for him religiously ,
保持 全部 她 后 - 晚餐 华尔兹 为了 他 宗教地 ,
她虔诚地为他保留着所有晚餐后的华尔兹舞曲。

[ðʊθ] [hæf][ðə; ði][men][ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] .
though half the men in town were trying to cut in .
尽管 一半 这 男人 在 镇 是 尝试 到 切 在 .
虽然镇上有一半的男人都想插队。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'tiː] .
I can't make out how he does it .
我 不能 制作 出去 如何 他 做 它 .
我搞不懂他是怎么做到的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
Do you think his size and sinews can have any thing to do with it ?
做 你 思考 他的 尺寸 和 肌腱 能 有 任何 事物 到 做 和 它 ?
你认为他的体型和肌肉力量与此有关吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [rɪ 'fleksɪvli] .
" **He said this gravely and reflectively .**
" 他 说 这 严重地 和 反思地 .
“他神情严肃而沉思地说了这番话。”

" [nɑːt] [ʌn 'laɪkli] , " [aɪ] [rɪ 'plaɪd] ; " [ðə; ði] [fɔːtaɪtɜː] [ɪn][ɑːr 'iː][ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]
" **Not unlikely , I replied ; the fortiter in re goes a long way with women**
" 不是 不太可能 , " 我 回复 ; " 这 强韧 在 关于 去 一个 长的 方式 和 女性
[ə 'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,
“并非不可能,”我回答说; “显然, 在性方面更强硬对女性很有吸引力。”

['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][hɪz; ɪz][tuː; tə] [bæk] [aɪ 'tiː] .
even where there is not a tongue like his to back it .
甚至 在哪里 那里 是 不是 一个 舌头 喜欢 他的 到 后退 它 .
即使没有像他那样能说会道的人来支持他。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒʌvənəlz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['herəʊɪn] , [huː] [left] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hoʊm]
Don't you remember Juvenal's strong - minded heroine , who left husband and home
不 你 记住 尤维纳尔的 强的 - 有思想 女英雄 , WHO 左边 丈夫 和 家
[tuː; tə] ['faːləʊ] [ðə; ði] ['skaːd] , [meɪmd] ['glædiətər] ?
to follow the scarred , maimed gladiator ?
到 跟随 这 疤痕 , 残废 角斗士 ?

你难道不记得尤维纳尔笔下那位意志坚强的女主人公吗? 她为了追随那位伤痕累累、身负残疾的角斗士, 离开了丈夫和家庭。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ɪntə 'lektʃuəl] [kəm 'pænjən] .
I doubt if the Mirmillo was a pleasant or intellectual companion .
我 怀疑 如果 这 米尔米洛 曾是 一个 令人愉快的 或者 知识分子 伴侣 .
我怀疑米尔米洛是否是一位令人愉快或富有智慧的伴侣。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə 'baʊt] ['gaɪz] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['faːðər] ;
Now I want you to tell me something about Guy's cousin and her father ;
现在 我 想 你 到 告诉 我 某物 关于 伙计们 表哥 和 她 父亲 ;
现在我想让你告诉我一些关于盖伊的表妹和她父亲的事情;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [met][ðem; ðəm] . "**they are coming here to - day , and I have never met them .**"
他们 是 未来 这里 到 - 天 , 和 我 有 绝不 遇见 他们 : "

他们今天要来这里,但我之前从未见过他们。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ɪz] [ˈveri] [laɪk][moʊst][kɑːm] ,
" **Mr . Raymond is very like most calm ,**
" 先生 : 雷蒙德 是 非常 喜欢 最多 冷静的 ,
雷蒙德先生非常冷静,

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ˈɪntrəst] [ɪn] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] ;
comfortable old men with a life interest in £2000 a year , " Charley said ;
舒服的 老的 男人 和 一个 生活 兴趣 在 £2000 一个 年 , " 查理 说 ;
“查理说,‘生活安逸的老人,每年有 2000 英镑的终身收入。’”

" [ˈræðər] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] [ɪmˈpæsəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒenəˈræləti] , [pərˈhæps] .
" **rather more cold and impassible than the generality , perhaps .**
" 相当 更多的 寒冷的 和 忍 比 这 概论 , 也许 .
或许比一般人更加冷漠无情。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈklevər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪz] [wɪst] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]
He must be clever , for he plays whist better than any one I know ; but
他 必须 是 聪明的 , 为了 他 演出 惠斯特 更好的 比 任何 一 我 知道 ; 但
[nɔːt] [ˈbrɪliənt] ,
not brilliant ,
不是 杰出的 ,
他一定很聪明,因为他打惠斯特牌比我认识的任何人都厉害;但算不上才华横溢。

[ˈsɜːrt(ə)nli] .
certainly .
当然 .
当然。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz] " — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [pərˈseptəbli] — " [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
His daughter is " — the color deepened on his cheek perceptibly — " very charming ,
他的 女儿 是 " — 这 颜色 加深 在 他的 脸颊 明显地 — " 非常 迷人 ,
[moʊst][ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ;
most people think ;
最多 人们 思考 ;
“他的女儿,”——他脸颊上的红晕明显加深了——“非常迷人,大多数人都这么认为;

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
but I hate describing people .
但 我 恨 描述 人们 :
但我讨厌描述别人。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɹɪkətʃər] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
I always caricature the likeness .
我 总是 漫画 这 相似 :
我总是把人物形象画成漫画式的。

[juːl] [fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][æt; ət] [ˈdɪnər] .
You'll form your own judgment at dinner .
你会 形式 你的 自己的 判断 在 晚餐 :
晚餐时,你会自己做出判断。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?
Shall we go in ?
将 我们 去 在 ?
我们进去吧?

" [jeɪ] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ,
" Yea , my eyes are good , and I see a good many things ,
" 是的 , 我的 眼睛 是 好的 , 和 我 看 一个 好的 许多 事物 ,
" 是的, 我的眼睛很好, 我能看到很多东西。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mʌfld] [ðæt] [[ɑːt] ,
but I don't see why you should have muffled that shot ,
但 我 不 看 为什么 你 应该 有 闷音 那 射击 ,
但我不太明白你为什么要故意闷住那一枪。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
particularly as my intelligence was meant for the world in general ,
特别 作为 我的 智力 曾是 意思是 为了 这 世界 在 一般的 ,
尤其是因为我的才智是为全世界服务的,

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , [æftər][ɔːl] .
and it was not such an astounding remark , after all .
和 它 曾是 不是 这样的 一个 惊人 评论 , 后 全部 .
这番话其实并没有那么惊人。

" [tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][ɪndʒərd]
" Charley did not seem ready with a reply , so he retained his look of injured
" 查理 做过 不是 似乎 准备好 和 一个 回复 , 所以 他 保留 他的 看 的 受伤
[ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,
查理似乎还没准备好回答, 所以他仍然保持着受伤的无辜表情。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , ['sʌkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
and walked on , sucking silently at his cigar .
和 步行 在 , 吸吮 默默 在 他的 雪茄 .
他一边默默地吸着雪茄, 一边继续往前走。

[ðə; ði] ['reɪmənd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl]
The Raymonds reached the house before us ; but , not being in a presentable
这 雷蒙德 达到 这 房子 前 我们 ; 但 , 不是 存在 在 一个 像样
[steɪt] ,
state ,
状态 ,
雷蒙德一家比我们先到达房子; 但是, 由于衣着不整,

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
I did not see them before dinner .
我 做过 不是 看 他们 前 晚餐 .
晚饭前我没见到他们。

[fɒrəstɜː] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['reɪmənd] .
Forrester was right ; there was nothing startling about Mr . Raymond .
弗雷斯特 曾是 正确的 ; 那里 曾是 没有什么 令人震惊 关于 先生 . 雷蒙德 .
福雷斯特说得对; 雷蒙德先生并没有什么令人惊讶的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] ,
He had one of those thin ,
他 有 一 的 那些 薄的 ,
他有一件那种很薄的,

[haɪ] - [bred] ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [ɔːlweɪz] ['fænsɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['ædmərəbli][ðə; ði]
high - bred looking faces that one always fancies would have suited admirably the
高的 - 繁殖 寻找 面孔 那 一 总是 幻想 会 有 适合 令人钦佩地 这
['paʊdər] [ænd; ənd] ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
powder and ruffles of the last century .
粉末 和 褶边 的 这 最后的 世纪 .
人们总是对那些气质高贵、容貌姣好的人心生向往, 而这些人与上世纪的粉底和褶边服饰简直是绝配。

[aɪˈti:] [ɪkˈsprest] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsept] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spuːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It expressed little except perfect repose , and when he spoke , which was
它 表达 小的 除了 完美的 休息 , 和 什么时候 他 辐 , 哪个 曾是
[bʌt; bət] ['seldəm] ,
but seldom ,
但 很少 ,

除了全然的平静之外，他几乎没有其他表情；而当他开口说话时（这种情况很少发生），

[noʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːrd] [bluː] [aɪz] .
no additional light came into his hard blue eyes .
不 额外的 光 来了 进入 他的 难的 蓝色的 眼睛 .

他那双深邃的蓝眼睛里没有一丝光线。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːntræst] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]
His daughter was his absolute contrast — a lovely , delicate little creature , with
他的 女儿 曾是 他的 绝对 对比 — 一个 迷人的 , 精美的 小的 生物 , 和
[ˈsɪlki] [dɑːrk] - [braʊn] [her] ,
silky dark - brown hair ,
丝滑 黑暗的 - 棕色的 头发 ,

他的女儿与他截然相反——一个可爱、娇弱的小天使，有着丝滑的深棕色头发。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [swɪːt] , [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ðæt] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][æn; ən]
and eyes en suite , and color that deepened and faded twenty times in an
和 眼睛 英文 套房 , 和 颜色 那 加深 和 褪色 二十 时代 在 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

眼睛也随之变化，颜色在一小时内深浅变化了二十次。

[wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ɪts] [tɪnts] .
without ever losing the softness of its tints .
没有 曾经 输 这 柔软 的 它是 色调 .

色彩始终保持柔和。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈpetɪd] [ɔːl][ɪts][laɪf] [θruː] ,
She had the ways of a child petted all its life through ,
她 有 这 方式 的 一个 孩子 被宠爱 全部它是 生活 通过 ,

她从小就被宠爱有加，就像个孩子一样。

[ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .
that a harsh word would frighten to annihilation .
那 一个 残酷的 单词 会 吓唬 到 湮灭 .

一句严厉的话语就能吓得人魂飞魄散。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [gai] , [ðuː] [ˈeɪdəntli] [ˈræðər] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .
She seemed very fond of Guy , though evidently rather afraid of him at times .
她 似乎 非常 喜爱 的 盖伊 , 尽管 显然 相当 害怕的 的 他 在 时代 .

她似乎很喜欢盖伊，但有时又明显有点害怕他。

[ˈnʌθɪŋ] [pæst] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] ; [bʌt; bət] [suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [left] [juːˈes] ,
Nothing passed at dinner worth mentioning ; but soon after the ladies left us ,
没有什么 通过了 在 晚餐 值得 提及 ; 但 很快 后 这 女士们 左边 我们 ,

晚餐时没发生什么值得一提的事；但女士们离开后不久，

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [tɜːrnd] [ˈleɪzɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] ,
Mr . Raymond turned lazily to his nephew to inquire ,
先生 . 雷蒙德 转向 懒洋洋 到 他的 侄子 到 查询 ,

雷蒙德先生懒洋洋地转向他的侄子问道：

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ˈæskɪŋ] [bruːs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [kɜːtən] ,
" If he would mind asking Bruce to come and stay at Kerton ,
" 如果 他 会 头脑 问 布鲁斯 到 来 和 停留 在 科顿 ,

“如果他能邀请布鲁斯来克顿住一段时间的话，

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [su:n] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .

as **he** **was** **to** **be** **in the neighborhood** **soon after Christmas** .
作为 他 曾是 到 是 在 这 邻里 很快 后 圣诞节 .

因为他会在圣诞节后不久来到附近。

" [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" He did not seem to feel the faintest interest in the reply .
" 他 做过 不是 似乎 到 感觉 这 最微弱 兴趣 在 这 回复 .

“他对回复似乎丝毫没有兴趣。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [tu:] [glæd] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈhenri] , " [ˈænsər] [ɡaɪ] ([hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [pərˈtɪkjələrli]
" I shall be too glad , Uncle Henry , " answered Guy (he did not look particularly
" 我 将 是 也 高兴的 , 叔叔 亨利 , " 回答 盖伊 (他 做过 不是 看 特别

[tʃɑ:rmɪd] [ðoʊ]) ,
charmed though) ,
迷住了 尽管) ,

“我非常乐意，亨利叔叔，”盖伊回答道（不过他看起来并不特别高兴）。

" [ɪf] [aɪˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [ɔ:r] [ˈbelə] [ˈeni] [ˈpleʒər] .

" if it will give you or Bella any pleasure .
" 如果 它 将要 给 你 或者 贝拉 任何 乐趣 .

“如果这能给你或贝拉带来任何快乐的话。”

[ni:d] [hi;; hi][bi;; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə] [ɪˈmi:diətli] ? "

Need he be written to immediately ? "
需要 他 是 书面 到 立即地 ? "

需要立即给他写信吗？

" [θæŋk] [ju;; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈreɪmənd] , [ˈlæŋɡwɪdli] .

" Thank you very much , " said Raymond , languidly .
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 雷蒙德 , 懒洋洋地 .

“非常感谢，”雷蒙德懒洋洋地说。

" [aɪ] [noʊ] [hi;; hi] [bɔ:z] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪˈti:] ;

" I know he bores you , and I am sure I don't wonder at it ;
" 我 知道 他 钻孔 你 , 和 我 是 当然 我 不 想知道 在 它 ;

我知道他让你觉得无聊，我对此毫不奇怪；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][bi;; bi][ˈsɪv(ə)] [tu;; tə] [wʌnz] [sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] [ðæt] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] .

but one must be civil to one's son - in - law that is to be .
但 一 必须 是 民用 到 一个人的 儿子 - 在 - 法律 那 是 到 是 .

但对待未来的女婿，必须保持礼貌。

[noʊ] , [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:rˈself] [tu;; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] [jet] .

No , you need not trouble yourself to invite him yet .
不 , 你 需要 不是 麻烦 你自己 到 邀请 他 然而 .

不，你暂时不必费心邀请他。

[ˈbelə] [kæn; kən][du:][aɪˈti:] [wen] [ʃi;; ʃi] [raɪts] .

Bella can do it when she writes .
贝拉 能 做 它 什么时候 她 写 .

贝拉写作时就能做到。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi;; ʃi] [dʌz] [raɪt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] .

I suppose she does write to him sometimes .
我 认为 她 做 写 到 他 有时 .

我想她偶尔会给他写信。

" [aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈfɒrəstə] .

" I looked across the table at Forrester .
" 我 看起来 穿过 这 桌子 在 弗雷斯特 .

我看向桌子对面的福雷斯特。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈreɪməndz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
This was the first time I had heard of Miss Raymond's engagement .
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 的 错过 雷蒙德的 订婚 .
这是我第一次听说雷蒙德小姐订婚的消息。

[hiː; hi][met] [maɪ] [aɪ] [kwaɪt] [ʌŋkənˈsɜːrɪdli] ,
He met my eye quite unconcernedly ,
他 遇见 我的 眼睛 相当 毫不在意 ,
他毫不在意地与我对视。

[pərˈsʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz][,ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːlɪŋ] [ˈwɔːlnʌts] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ]
pursuing with great interest his occupation of peeling walnuts and dropping
追求 和 伟大的 兴趣 他的 职业 的 剥落 核桃 和 下降
[ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈʃeri] .
them into Sherry .
他们 进入 雪利酒 .
他兴致勃勃地从事着剥核桃并将核桃放入雪利酒中的工作。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [blʌʃ] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
It did not often happen to him to blush twice in the twenty - four hours .
它 做过 不是 经常 发生 到 他 到 脸红 两次 在 这 二十 - 四 小时 .
他很少会在24小时内脸红两次。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərd] [wiː; wi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ˈfezənts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Directly afterward we began to talk about pheasants and other things .
直接地 之后 我们 开始 到 讲话 关于 野鸡 和 其他 事物 .
随后我们开始谈论野鸡和其他事情。

[ˈæftər] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɡaɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][piːket; piːˈkeɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
After coffee in the drawing - room Guy sat down to piquet with his uncle .
后 咖啡 在 这 绘画 - 房间 盖伊 卫星 向下 到 皮克特 和 他的 叔叔 .
在客厅喝完咖啡后，盖伊和他的叔叔坐下来玩皮克牌。

[ˈreɪmənd] [laɪkt] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [pleɪd] [fɔːr; fər][ˈnɔːmɪn(ə)] [ˈsteɪks] .
Raymond liked to utilize his evenings , and never played for nominal stakes .
雷蒙德 喜欢 到 利用 他的 晚上 , 和 绝不 玩 为了 名义上的 赌注 .
雷蒙德喜欢利用晚上时间，而且从不玩小额赌注的游戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] - [ˈpleɪər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
He was the beau ideal of a card - player , certainly ;
他 曾是 这 帅哥 理想的 的 一个 卡片 - 玩家 , 当然 ;
他无疑是牌桌上最完美的人选；

[noʊ][ˌrevəˈluː(ə)n][ɔːr] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] [lʌk] [kʊd; kəd][ˈrʌf(ə)] [ðə; ði] [ded] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs]
no revolution or persistence of luck could ruffle the dead calm of his courteous
不 革命 或者 持久性 的 运气 可以 褶边 这 死的 冷静的 的 他的 有礼貌
[feɪs] .
face .
脸 .
任何革命或好运都无法撼动他彬彬有礼脸上那份死一般的平静。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] ,
He would win the money of his nearest and dearest friend ,
他 会 赢 这 钱 的 他的 最近的 和 亲爱的 朋友 ,
他会赢得他最亲近的朋友的钱，

[ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pləˈsɪdəti] .
or lose his own to an utter stranger with the same placidity .
或者 失去 他的 自己的 到 一个 说出 陌生人 和 这 相同的 平静 .
或者以同样的平静心态，将自己的财产拱手让给一个完全陌生的人。

[tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [hiː; hi][hæd; həd] [enˈsleɪvd] [ˈfɔːrtʃən] ; [ðʊʊ] [hiː; hi]
To be sure , to a certain extent , he had enslaved Fortune ; though he
到 是 当然 , 到 一个 肯定 程度 , 他 有 奴隶 财富 ; 尽管 他
[ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [moʊst] [ˈlɔɪəli] ,
always played most loyally ,
总是 玩 最多 忠诚地 ,

诚然, 在某种程度上, 他确实驾驭了命运; 尽管他始终忠心耿耿,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʊd] [fɔːrˈɡoʊ][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈferli] [hæv; həv] [kleɪmd] ,
and sometimes would forego an advantage he might fairly have claimed ,
和 有时 会 放弃 一个 优势 他 可能 相当 有 声称 ,
有时他会放弃自己本可以合理获得的优势,

[hɪz; ɪz] [rer] [ˈsaɪəns] [meɪd] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] [ˈskersli] [ˈdaʊtf(ə)l] .
his rare science made ultimate success scarcely doubtful .
他的 稀有的 科学 制成 最终的 成功 几乎 疑 .

他那罕见的科学成就使他最终取得成功几乎毫无悬念。

[hiː; hi][ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [mɪr] [tʃæns] .
He never touched a game of mere chance .
他 绝不 感动 一个 游戏 的 仅仅 机会 .

他从不碰纯粹靠运气的游戏。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpærɪs] .
I heard a good story of him in Paris .
我 听到 一个 好的 故事 的 他 在 巴黎 .

我在巴黎听过他的一个好故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk][bræg] ;
They were playing a game like Brag ;
他们 是 玩耍 一个 游戏 喜欢 吹牛 ;

他们当时在玩一种类似“吹牛”的游戏;

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [steɪks] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz]
the principle being that the players increase the stakes without seeing each other's
这 原则 存在 那 这 玩家 增加 这 赌注 没有 看到 每个 其他的
[kɑːrdz] ,
cards ,
牌 ,

其原理是玩家在不看对方底牌的情况下增加赌注。

[tɪl] [wʌn] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd] [θroʊz] [ʌp] , [ɔːr] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
till one refuses to go on and throws up , or shows his point .
直到 一 拒绝 到 去 在 和 投掷 向上 , 或者 演出 他的 观点 .

直到有人拒绝继续呕吐, 或者表明了自己的观点。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈædvərserɪ] ;
Raymond was left in at last with one adversary ;
雷蒙德 曾是 左边 在 在 最后的 和 一 对手 ;

最后, 雷蒙德只剩下一个对手;

[ðə; ði] [steɪks] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] ,
the stakes had mounted up to a sum that was fearful ,
这 赌注 有 安装 向上 到 一个 和 那 曾是 可怕 ,

赌注已经累积到了一个令人恐惧的数额。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɔːr] [əbætɜː] .
and it was his choice to double or abbatre .
和 它 曾是 他的 选择 到 双倍的 或者 屠宰 .

他可以选择加倍或减半。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði]
Of course , it was of the last importance to discover whether the
的课程 , 它 曾是 的 这 最后的 重要性 到 发现 无论 这
[æn'tægənɪst] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɔ:r] [nɑ:t] ;
antagonist was strong or not ;
反派 曾是 强的 或者 不是 ;

当然，最不重要的还是要弄清楚对手是否强大；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [geɪv] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] .
but the Frenchman's face gave not the slightest sign .
但 这 法国人的 脸 给予 不是 这 丝毫 符号 .
但法国人的脸上却丝毫没有流露出任何情绪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [boʊ] [zu:'ɜ:r] [-] [ɪn] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] [fer] ['fɔ:tʃənz] [æt; ət] [pleɪ] .
He was beau joueur s'il en fût , and had lost two fair fortunes at play .
他 曾是 帅哥 玩家 s'il 英文 - , 和 有 丢失的 二 公平的 财富 在 玩 .
他是个美丽的人，在比赛中输掉了两笔好运。

['reɪmənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [aɪz] .
Raymond hesitated , looking steadily into his opponent's eyes .
雷蒙德 犹豫了一下 , 寻找 稳步 进入 他的 对手的 眼睛 .
雷蒙德犹豫了一下，目光坚定地注视着对手的眼睛。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['dʌblɪd] ['ɪnstəntli] .
All at once he smiled and doubled instantly .
全部 在 一次 他 微笑 和 双倍 即刻 .
他突然笑了，身子也瞬间变大了。

[ðə; ði] [ʌðər] [derd] [nɑ:t] [gəʊ] [ɑ:n] ; [hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [lɔ:st] .
The other dared not go on ; he showed his point , and lost .
这 其他 敢于 不是 去 在 ; 他 显示 他的 观点 , 和 丢失的 .
另一个人不敢继续；他表明了自己的观点，结果却输了。

[ðeɪ] [æskt] ['reɪmənd] ['æftərwəd] [haʊ] [hi:; hi] [kəd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['eni] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns]
They asked Raymond afterward how he could have detected any want of confidence
他们 问 雷蒙德 之后 如何 他 可以 有 检测到 任何 想 的 信心
[tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɑ:rb(ə)l] .
to guide him in a face that looked like marble .
到 指导 他 在 一个 脸 那 看起来 喜欢 大理石 .
事后他们问雷蒙德，他怎么能从一张像大理石一样光滑的脸上看出对方缺乏自信来指导他呢？

" [aɪ] [sɔ:] [θri:] [drɔ:ps] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I saw three drops of perspiration on his forehead , " he said ;**
" 我 锯 三 滴 的 汗 在 他的 前额 , " 他 说 ;
“我看到他额头上有三滴汗珠，”他说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [maɪ] [oʊn] [hænd] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
" **and I knew my own hand was strong .**
" 和 我 知道 我的 自己的 手 曾是 强的 .
“而且我知道我自己的力量很强。”

" ['leɪdi] ['kæθərin] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['peɪlə] [ðæn; ðən]
" **Lady Catharine was resting on a sofa : she looked tired and paler than**
" 女士 凯瑟琳 曾是 休息 在 一个 沙发 : 她 看起来 疲劳的 和 肤色较浅 比
['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
凯瑟琳夫人正躺在沙发上休息：她看起来很疲惫，脸色比平时苍白。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
not in the least available for conversation .
不是 在 这 至少 可用的 为了 对话 .
完全没有时间进行交谈。

[mɪs] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈhesəld] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [kloʊz]
Miss Raymond had nestled herself into the recesses of a huge arm - chair close
错过 雷蒙德 有 依偎 她自己 进入 这 凹陷处 的 一个 巨大的 手臂 - 椅子 关闭
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,
to the fire — she was as fond of warmth ,
到 这 火 — 她 曾是 作为 喜爱 的 温暖 ,
雷蒙德小姐蜷缩在壁炉旁一张巨大的扶手椅的凹陷处——她非常喜欢温暖。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
when she could not get sunshine ,
什么时候 她 可以 不是 得到 阳光 ,
当她晒不到太阳的时候,
[æz; əz][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)][bɜːrd] — [ænd; ənd] [ˈfɒrəstɜː] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈɑːtəmən] [bɪˈhaɪnd]
as a tropical bird — and Forrester was lounging on an ottoman behind
作为 一个 热带 鸟 — 和 弗雷斯特 曾是 休闲 在 一个 奥斯曼 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
像一只热带鸟儿——而福雷斯特正懒洋洋地躺在她身后的矮凳上,

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
so that his head almost touched her elbow .
所以 那 他的 头 几乎 感动 她 弯头 .
他的头几乎碰到了她的胳膊肘。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [skræps][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði]
When I caught scraps of their conversation it seemed to be turning on the
什么时候 我 捕捉 碎屑 的 他们的 对话 它 似乎 到 是 转弯 在 这
[moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈsʌbdʒekts] ;
most ordinary subjects ;
最多 普通的 主题 ;
我偶尔听到他们的谈话，似乎都是些最普通的话题；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [bɜːst] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
but even in these I should have felt lost — I had been so long away from
但 甚至 在 这些 我 应该 有 毛毡 丢失的 — 我 有 到过 所以 长的 离开 从
[ˈɪŋɡlənd] — [soʊ][aɪ] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
England — so I contented myself with watching them ,
英格兰 — 所以 我 满足 我 和 观看 他们 ,
但即便如此，我还是会感到迷茫——我离开英国已经太久了——所以我只是满足于观看它们。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [dɪsˈkʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts][ʌv; əv] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][ɪnˈkwaiəɪrɪz]
and wondering why discussions as to the merits of operas and inquiries
和 好奇 为什么 讨论 作为 到 这 优点 的 歌剧 和 查询
[ˈæftər][ˈmjuːtʃʊəl] [əˈkweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [fer] [tʃiːks] [hæŋ] [aʊt] [ˈsɪɡnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres]
after mutual acquaintances should make the fair cheeks hang out signals of distress
后 相互的 熟人 应该 制作 这 公平的 脸颊 悬挂 出去 信号 的 痛苦
[soʊ][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
so often as they did that evening .
所以 经常 作为 他们 做过 那 晚上 .
并疑惑为什么讨论歌剧的优劣和打听共同熟人的情况，会像那天晚上那样，让白皙的脸颊频繁地露出痛苦的表情。

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ˈfɒrəstɜː] [left]
I lingered in the smoking - room about midnight for a moment after Forrester left
我 徘徊不去 在 这 吸烟 - 房间 关于 午夜 为了 一个 片刻 后 弗雷斯特 左边
[juːˈes] .
us :
我们 :
福雷斯特离开后，我在吸烟室里逗留了一会儿，大约是午夜时分。

" [soʊ][jər; jær][ˈkʌz(ə)n][ɪz] ˈriːəli [ɪnˈɡeɪdʒd] ?

" So your cousin is really engaged ?

" 所以 你的 表哥 是 真的 已订婚的 ?

“所以你表妹真的订婚了？ ”

" [aɪ] [æskt] [gai] .

" I asked Guy .

" 我 问 盖伊 .

我问了盖伊。

" [taʊt] [siː ˈiː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][diːˈju] [plʌs] [fiˈɑːnsɛɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

" Tout ce qu'il y a du plus fiancé , " was the answer .

" 兜售者 ce 奎尔 是 一个 杜 加 未婚夫 , " 曾是 这 回答 .

答案是“Tout ce qu'il ya du plus fiancé”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第3/15页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ænt] [kən'kluːdɪd] [bɪ'fɔːr]
" It was one of the last affairs of state that my poor aunt concluded before
" 它 曾是 一 的 这 最后的 事务 的 状态 那 我的 贫穷的 阿姨 结束 前
[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .
she died .
她 死亡 .

“这是我可怜的姑妈去世前处理的最后一件国事之一。”

[bruːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] .
Bruce is a very good match .
布鲁斯 是 一个 非常 好的 匹配 .

布鲁斯非常适合这个职位。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['belə] ['wəːʃɪps] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
I don't think Bella worships him , though I have scarcely ever seen them together
我 不 思考 贝拉 崇拜 他 , 尽管 我 有 几乎 曾经 已见 他们 一起
,
.
,

我不认为贝拉崇拜他，虽然我几乎没见过他们在一起。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)] ['henri] ;
and I am sure he is not a favorite with Uncle Henry ;
和 我 是 当然 他 是 不是 一个 最喜欢的 和 叔叔 亨利 ;
我确信他并不受亨利叔叔的喜爱；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ; [ɪn'diːd] ,
but nothing on earth would make him break it off ; indeed ,
但 没有什么 在 地球 会 制作 他 休息 它 离开 ; 的确 ,
但世上没有任何东西能让他解除婚约；事实上，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
I know no one who would propose such a thing to him — not his daughter ,
我 知道 不 一 WHO 会 提出 这样的 一个 事物 到 他 — 不是 他的 女儿 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] .
certainly .
当然 .

我知道没有人会向他提出这样的建议——当然，他的女儿肯定不会。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['ɑːbstək(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['leɪzi]
There's no such hopeless obstacle as the passive resistance of a thoroughly lazy
有 不 这样的 绝望 障碍 作为 这 被动的 反抗 的 一个 彻底 懒惰的
[mæn] .
man .
男人 .

没有什么比一个彻底懒惰的人的消极抵抗更无力回天的了。

[gʊd] - [naɪt] , [fræŋk] .
Good - night , Frank .
好的 - 夜晚 , 坦率 .

晚安，弗兰克。

[aɪv] [sent] [ðə; ði] ['bærən] [ɑːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I've sent the Baron on for you to - morrow .
我已经 发送 这 男爵 在 为了 你 到 - 明天 .

我已经派男爵明天去接你了。

[wiː, wi][mʌst; məst][stɑːrt] [əˈbaʊt] [naɪn] , [maɪnd] , [fɔːr; fər] [wiːv] [fɪftiːn] [maɪlz][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['kʌvər] .
We must start about nine , for we've fifteen miles to go to cover .
我们 必须 开始 关于 九 , 头脑 , 为了 我们已经 十五 英里 到 去 到 覆盖 .
请注意，我们必须在九点左右出发，因为我们还有十五英里的路要走。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
" I went to bed , and dreamed that Raymond was playing ecarté with
" 我 去 到 床 , 和 梦见 那 雷蒙德 曾是 玩耍 - 和
[ˈfɒrəstə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
Forrester for his daughter ,
弗雷斯特 为了 他的 女儿 ,
“我上床睡觉，梦见雷蒙德在和福雷斯特为他的女儿玩纸牌游戏。”

[huː] [stʊd] [baɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈbjʊːtrɪfli] — [ænd; ənd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] [trʌmp] !
who stood by blushing beautifully — and never held a trump !
WHO 站立 经过 脸红 非常漂亮 — 和 绝不 握住 一个 王牌 !
她站在一旁，脸颊绯红，美极了——而且她从未拿过王牌！

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [braʊn] ;
" She has two eyes so soft and brown ;
" 她 有 二 眼睛 所以 柔软的 和 棕色的 ;
“她有一双柔和的棕色眼睛；

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !
小心！

[ʃiː; ʃi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ;
She gives a side glance , and looks down ;
她 给予 一个 边 瞥一眼 , 和 看起来 向下 ;
她侧目一看，然后低下了头；

[biː'weɪ] !
Beware !
提防 !
提防！

[biː'weɪ] !
beware !
提防 !
提防！

[trʌst] [hɜːr; həɹ][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfuːlɪŋ] [ðiː] .
Trust her not ; she is fooling thee .
相信 她 不是 ; 她 是 愚弄 你 .
不要相信她，她在骗你。

" [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .
" So the days went on .
" 所以 这 天 去 在 .
日子就这样一天天过去了。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] [ˈfloʊd] [ɪn]
The stream of visitors usual in a country house during the hunting season flowed in
这 溪流 的 访客 通常 在 一个 国家 房子 期间 这 打猎 季节 流动 在
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [kɜ:ˈtən] [ˈmænər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈspesɪmən] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and out of Kerton Manor without any remarkable specimen showing itself above the
和 出去 的 科顿 庄园 没有 任何 卓越 标本 显示 本身 多于 这
[ˈsɜ:rftɪs] .
surface .
表面 .

狩猎季节期间，乡村别墅里络绎不绝的访客进出克顿庄园，但并没有出现任何引人注目的猎物。

[wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [pərˈhæps] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪkˈsept] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
One individual , perhaps , I ought to except , the curate of the parish ,
— 个人 , 也许 , 我 应该 到 除了 , 这 策展 的 这 教区 ,
或许应该排除一个人，那就是教区的牧师。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪtər] .
who was a very constant visitor .
WHO 曾是 一个 非常 持续的 游客 .

他是一位经常来访的人。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] : [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [hed] , [θætʃt]
His appearance was not fascinating : he had a long , narrow head , thatched
他的 外貌 曾是 不是 迷人 : 他 有 一个 长的 , 狭窄的 头 , 茅草屋顶
[wɪð; wɪθ] [streɪt] , [ˈskænti] [her] ;
with straight , scanty hair ;
和 直的 , 稀少 头发 ;

他的外貌并不引人注目：他长着一个又长又窄的脑袋，头顶稀疏地长着笔直的头发；

[ˈlɪt(ə)] , [prəˈtru:diŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [red] — [ɪn]
little , protruding eyes , and a complexion of a bright unvarying red — in
小的 , 突出 眼睛 , 和 一个 肤色 的 一个 明亮的 不变的 红色的 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

小巧而凸出的眼睛，以及始终如一的鲜红色皮肤——事实上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [prɔ:n] .
he was very like a prawn .
他 曾是 非常 喜欢 一个 虾 .

他很像一只虾。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ˈsæmjʊəl] [ˈfɑ:stər][wʌz; wəz] [ˈhelpləsli] [ˈsmɪtɪn] [baɪ] [mɪs]
It was soon evident that the Rev . Samuel Foster was helplessly smitten by Miss
它 曾是 很快 明显 那 这 牧师 : 塞缪尔 促进 曾是 无助地 迷恋 经过 错过
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

很快，人们就发现塞缪尔·福斯特牧师已经无可救药地爱上了雷蒙德小姐。

[ɔ:r] , [æz; əz] [ˈfɒrəstɜː] [ˈelɪɡəntli] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti: , " [hɑ:rd][hɪt][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈkrɪpld]
or , as Forrester elegantly expressed it , " hard hit in the wings , and crippled
或者 , 作为 弗雷斯特 优雅地 表达 它 , " 难的 打 在 这 翅膀 , 和 残疾的
[fɔ:r; fər] [ˈflaɪɪŋ] !
for flying !
为了 飞行 !

或者，正如福雷斯特优雅地表达的那样，“遭受重创，丧失了飞行能力！”

" [ˈhelpləsli] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][na:t] [ˈhoʊpləsli] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] , [ˈæktɪŋ]
" **Helplessly** , **I say** , **but not hopelessly** ; **for that wicked little creature** , **acting**
" 无助地 , 我 说 , 但 不是 绝望地 ; 为了 那 邪恶 小的 生物 , 表演
[pərˈhæps] [ˈʌndər] [ˈpraɪvət] [ˈɔːrdərz] ,
perhaps under private orders ,
也许 在下面 私人的 订单 ,

“我说，虽然无能为力，但并非绝望；因为那个邪恶的小家伙，或许是奉命行事，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
gave him all sorts of treacherous encouragement .
给予 他 全部 排序 的 奸诈 鼓励 .

给了他各种各样的阴险鼓励。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈvɑːlɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [kəˈlɒrɪk] [ˈʌndər] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
I never saw any human being evolve so much caloric under excitement as he did ,
我 绝不 锯 任何 人类 存在 发展 所以 很多 卡路里 在下面 激动 作为 他 做过 ,
我从未见过任何人在兴奋状态下像他那样释放出如此多的热量。

[ɪkˈsept] [wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ] [met] [ˈeɪdʒɪz] [əˈɡoʊ] — ([ə; eɪ][moʊst] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
except one young woman whom I met ages ago — (a most estimable person ;
除了 一 年轻的 女士 谁 我 遇见 年龄 前 — (一个 最多 可估量的 人 ;
除了我很久以前遇到的一位年轻女子——（一位非常值得尊敬的人；

[hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l]) — [huːz] [ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n]
her Sunday - school was a model) — **whose only way of evincing any emotion**
她 星期日 - 学校 曾是 一个 模型) — 谁 仅有的 方式 的 表现出 任何 情感
, [ɪˈðər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] , [fɪr] ,
, **either of anger , fear** ,
, 任何一个 的 愤怒 , 害怕 ,

她的主日学校是一个典范）——她表达任何情绪（无论是愤怒、恐惧）的唯一方式，

[peɪn] , [ɔːr] [ˈplezər] , [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [prəˈfjuːs] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
pain , or pleasure , was — a profuse perspiration .
疼痛 , 或者 乐趣 , 曾是 — 一个 丰富的 汗 .

痛苦或快乐，都表现为——大汗淋漓。

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər][na:t][ˈoʊnli][ɡɑːt] [ˈɔːfli] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ɪˈlektɪrɪkl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
Mr . Foster not only got awfully hot , but electrical into the bargain .
先生 . 促进 不是 仅有的 得到 非常 热的 , 但 电气 进入 这 便宜货 .

福斯特先生不仅浑身发热，而且还触电了。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
His thin hairs used to stand out distinctly and in relief from his head and
他的 薄的 头发 用过的 到 站立 出去 明显地 和 在 宽慰 从 他的 头 和
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他稀疏的头发以前总是从头皮和脸上明显地凸出来，显得格外醒目。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡlæs] [ˈtraɪpɔːd] .
just like a person on the glass tripod .
只是 喜欢 一个 人 在 这 玻璃 三脚架 .

就像站在玻璃三脚架上的人一样。

[ˈtʃɑːrli] [səˈdʒestɪd] [ˈɪnsəleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnəˈwerz] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Charley suggested insulating him unawares , and getting a flash out of his
查理 建议 绝缘 他 不知情 , 和 获得 一个 闪光 出去 的 他的
[ˈnʌklz] ,
knuckles ,
指关节 ,

查理建议趁他不注意给他施加绝缘，并从他的指关节处闪出一道闪电。

[ɪf] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
if not out of his brain .
如果 不是 出去 的 他的 脑 ；

如果不是从他脑子里蹦出来的。

[ɪn] [tru:θ] ,
In truth ,
在 真相 ；

事实上，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs nə s] [ðæt]
it was piteous to see the struggle between passion and nervousness that
它 曾是 可怜的 到 看 这 斗争 之间 热情 和 紧张 那
[reɪdʒd] [pə'rpetʃuəli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
raged perpetually within him .
愤怒 永恒地 之内 他 ；

看到他内心激情与紧张之间永无休止的挣扎，真是令人心酸。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kæstɪŋ] ['læmz] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would stand for some time casting lamb's - eyes at the object of his
他 会 站立 为了 一些 时间 铸件 羊羔的 - 眼睛 在 这 目的 的 他的
[ə'fekʃənz] — [tu:; tə][ðə; ði] ['æməərəs] [ɔ:ˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [ʃi:p] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:d] —
affections — to the amorous audacity of the full - grown sheep he never soared —
情感 — 到 这 多情 大胆 的 这 满的 - 生长 羊 他 绝不 飙升 —
[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,
then suddenly ,
然后 突然 ；

他会站在那里，用羔羊般的眼神凝视着他心仪的对象——那种爱慕的大胆，是他从未企及的成年绵羊——然后突然，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpraɪvə'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,
without the slightest provocation , he would discharge at her a compliment ,
没有 这 丝毫 挑衅 ， 他 会 释放 在 她 一个 赞扬 ，
[ɪ'læbəreɪt] , [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] , [ˌ^rændɪ'səjniən] ,
elaborate , long - winded , Grandisonian ,
精心制作的 ， 长的 - 喘息 ， 格兰迪森 ，

即使没有丝毫挑衅，他也会向她抛出一句华丽、冗长、夸张的赞美之词。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɔ:] [rɪ'kru:t] [fairz] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒntɪnəntli] [teɪk]
as a raw recruit fires his musket , shutting his eyes , and incontinently take
作为 一个 生的 招募 火灾 他的 滑膛枪 ， 关闭 他的 眼睛 ， 和 失禁 拿
[tu:; tə] [flaɪt] ,
to flight ,
到 航班 ；

就像一个新兵闭上眼睛，扣动扳机，然后不由自主地逃窜一样，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] .
without waiting to see the effect of his shot .
没有 等待 到 看 这 影响 的 他的 射击 ；

不等观察投篮效果。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ɑ:n]
If he had spent half the time and pains on his sermons that he did on
如果 他 有 花费 一半 这 时间 和 疼痛 在 他的 布道 那 他 做过 在
[hɪz; ɪz] [smɔ:l] - [tɔ:k] ([aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [faʊl] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ]
his small - talk (I believe he used to write out three or four foul copies of each
他的 小的 - 讲话 (我 相信 他 用过的 到 写 出去 三 或者 四 犯规 副本 的 每个
['sentəns] ['pri:vɪəsli] [æt; ət] [hoʊm]) ,
sentence previously at home) ,
句子 之前 在 家) ；

如果他把花在闲聊上的一半时间和精力用在讲道上（我相信他以前在家会把每句话都抄写三四遍），

[wʌt] [ə; eɪ] [bu:n] [aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['ɔ:diəns] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] !
what a boon it would have been to his unlucky audience on Sundays !
什么 一个 恩惠 它 会 有 到过 到 他的 倒霉 观众 在 星期日 ！

对于他那些不幸的周日观众来说，那该是多么大的福音啊！

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prə'pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pæstər] [si:m] [tu:; tə][kən'spaɪər] [tə'geðər]
Why is it that the great proportion of our pastors seem to conspire together
为什么 是 它 那 这 伟大的 部分 的 我们的 牧师 似乎 到 合谋 一起
[wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][,pɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l]['du:ti][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æz; əz]
with one consent to make the periodical duty of listening to them as
和 一 同意 到 制作 这 期刊 责任 的 聆听 到 他们 作为

[hɑ:rd][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ?
hard as possible ?
难的 作为 可能的 ？

为什么我们绝大多数的牧师似乎都心照不宣地串通起来，让定期聆听他们布道这件事变得尽可能困难？

[kæn; kən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðər; ðər][ɪz]['prɑ:fɪt][ɔ:r] ['plezər] [ɪn][ə; eɪ] ['diskɔ:rs] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪrəli] [raʊnd]
Can they imagine there is profit or pleasure in a discourse wandering wearily round
能 他们 想象 那里 是 利润 或者 乐趣 在 一个 话语 漫游 疲劳 圆形的
[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,
in a circle ,
在 一个 圆圈 ，

他们难道能想象，漫无目的地兜圈子能带来任何好处或乐趣吗？

[ɔ:r] ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [lenkθ; lenθ] [ə'bi:n] [ʌv; əv]['tru:ɪzəmz][ænd; ənd] [trɪvi:'æli:ti:z] ?
or dragging a slow length along of truisms and trivialities ?
或者 拖拽 一个 慢的 长度 沿着 的 真理 和 琐事 ？

还是拖沓冗长，充斥着老生常谈和琐碎之事？

[ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [,kɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ðər; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] [fju:] ['ælkɪmɪsts] ; [ænd; ənd] ,
In the best of congregations there can be but few alchemists ; and ,
在 这 最好的 的 会众 那里 能 是 但 很少 炼金术士 ； 和 ，
[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['saɪəns] ,
without that science ,
没有 那 科学 ，

即使在最好的教团里，炼金术士也寥寥无几；而没有这门科学，

[hu:] [ɪz][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [tru:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊlz] - [ʌv; əv]
who is to extract the essence of Truth from the moles incongesta of
WHO 是 到 提炼 这 本质 的 真相 从 这 鼯鼠 - 的
[kræs] [mə'ræli:tɪz] ?
crass moralities ?
粗俗 道德 ？

谁能从粗鄙道德的泥沼中提炼出真理的本质？

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [ɔ:r] [dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪntrəst] [ðə; ði] [hed] [ɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rt] .
To persuade or dissuade you must interest the head or the heart .
到 说服 或者 劝阻 你 必须 兴趣 这 头 或者 这 心 。

要想说服或劝退，必须引起对方的理智或情感兴趣。

[aɪ][əd'maɪər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən][du:] ['i:ðər] [sək'sesfəli] ,
I admire those who can do either successfully ,
我 钦佩 那些 WHO 能 做 任何一个 成功地 ，

我钦佩那些能同时成功做到这两点的人。

[bʌt; bət][aɪ][du:]['prəʊtest] [ə'genst] [ðoʊz] ['klerɪkl] ['taɪərənts] [hu:] ['feltər] [ðəm'selvz] [bɪ'hɑɪnd][ðər; ðər]
but I do protest against those clerical tyrants who shelter themselves behind their
但 我 做 反对 反对 那些 文员 暴君 WHO 庇护所 他们自己 在后面 他们的
['laɪs(ə)ns][tu:; tə]['faɪər][æet; æt][ju: 'es][ðər; ðər] ['ru:θləs] [p'lætɪtju:dz] .
license to fire at us their ruthless platitudes .
执照 到 火 在 我们 他们的 无情 老生常谈 。

但我确实抗议那些躲在神职人员执照背后，用他们冷酷无情的陈词滥调攻击我们的神职暴君。

[ɪf] [sʌt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstrʌg(ə)] [əˈɡenst] [ðæt] [strɔːŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːləŋ] [ˈneɪtʃər] —
If such could only struggle against that strong temptation of our fallen nature —
如果这样的 可以 仅有的 斗争 反对 那 强的 诱惑 的 我们的 倒下 自然 —
[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [swi:t] [vɔɪs] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [naʊ]
the delight of hearing one's own sweet voice — so as to concentrate now
这 喜 的 听力 一个人的自己的 甜的 嗓音 — 所以 作为 到 集中 现在
[ænd; ənd] [ðen] !
and then !
和 然后 !

如果这样的人能够克服我们堕落本性中那种强烈的诱惑——听到自己甜美的声音的快乐——从而能够时不时地集中注意力就好了！

[ðə; ði] [best] [ˈɔːrətəz] , [ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈmʌndeɪn] , [hæv; həv] [bɪn] [briːf] [ˈsʌmtaɪmz] .
The best orators , spiritual and mundane , have been brief sometimes .
这 最好的 演说家 , 精神 和 平凡的 , 有 到过 简短的 有时 .

最优秀的演说家，无论是精神领域的还是世俗领域的，有时都言简意赅。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˌθiːəˈloʊdʒən] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] ,
I am no theologian , but I take leave to doubt if ,
我 是 不 神学家 , 但 我 拿 离开 到 怀疑 如果 ,
[ænd; ənd] [ðen] !
我并非神学家，但我还是想质疑一下：

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] [ɪˈpɪsəlz] ,
in the elaborate divinity of fourteen epistles ,
在 这 精心制作的 神 的 十四 书信 ,
[ænd; ənd] [ðen] !
在十四封书信所描绘的精妙神学中，

[ðə; ði] [əˈpaːsl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentailz] [ˈevər] [went] [soʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn]
the apostle of the Gentiles ever went so straight to his hearer's heart as in
这 使徒 的 这 外邦人 曾经 去 所以 直的 到 他的 听众的 心 作为 在
[ðæt] [ˈferˈwel] [tʃɑːrdʒ] ,
that farewell charge ,
那 告别 收费 ,
[ænd; ənd] [ðen] !
这位外邦人的使徒，在临别赠言中，他的话语直击听众的心灵，前所未有。

[wen] [ðə; ði][ˈeldəz] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [sænd] ,
when the elders of Ephesus gathered round him on the sea - sand ,
什么时候 这 长者 的 以弗所 聚集 圆形的 他 在 这 海 - 沙 ,
[ænd; ənd] [ðen] !
当以弗所的长老们聚集在他周围，坐在海边的沙滩上时，

" [ˈsprəʊ] [moʊst][ʌv; əv] [ɔːl][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] ,
" **Sorrowing most of all for the words that he spake ,**
" 悲伤 最多 的 全部 为了 这 字 那 他 说 ,
[ænd; ənd] [ðen] !
最令我感到悲痛的是他所说的话。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .
that they should see his face no more .
那 他们 应该 看 他的 脸 不 更多的 .
[ænd; ənd] [ðen] !
他们再也见不到他的脸了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈkænɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] ?
" **Do you remember Canning and the clergyman ?**
" 做 你 记住 罐头 和 这 牧师 ?
[ænd; ənd] [ðen] !
你还记得坎宁和那位牧师吗？

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈsɜːrmən] ?
When the latter asked him , " How did you like my sermon ?
什么时候 这 后者 问 他 , " 如何 做过 你 喜欢 我的 讲道 ?
[ænd; ənd] [ðen] !
当后者问他：“你觉得我的布道怎么样？ ”

[aɪ] [en'devəd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈti:diəs] ； " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfænsi][ðə; ði] [ˈsteɪtsmənz] [ˈwɪri] , [ˈwɪstf(ə)l]
I endeavored not to be tedious ; " I always fancy the statesman's weary , wistful
我 努力 不是 到 是 乏味 ； " 我 总是 想要 这 政治家的 厌倦 , 怅惘
[lʊk] ,
look ,
看 ,

我努力不让人觉得乏味；“我总是很喜欢政治家那种疲惫而又惆怅的神情，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pæʃənət] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈɪndʒəri] ,
which would have been compassionate but for a sense of personal injury ,
哪个 会 有 到过 富有同情心 但 为了 一个 感觉 的 个人的 受伤 ,
[æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] ,
as he answered ,
作为 他 回答 ,

他回答说，如果不是因为他感到自己受到了人身伤害，这本来会是一种同情。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [vɔɪs] , " [ænd; ænd] [jet] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
in his mild voice , " And yet — you were .
在 他的 温和的 嗓音 , " 和 然而 — 你 是 .

他用温和的声音说：“然而——你曾经是。”

" [wel] , [ðə; ði] [flɜ:r'teɪŋ] [went][ɑ:n][ɪts] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ɔ:l]
" Well , the flirtation went on its way rejoicing , to the intense amusement of all
" 出色地 , 这 调情 去 在 它是 方式 欢欣鼓舞 , 到 这 激烈的 娱乐 的 全部
[ʌv; əv][ju: 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

“好吧，这场调情继续进行下去，令人愉悦，也让我们所有人都觉得非常有趣。”

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ˈfɒrəstɜː] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:ɪ] [ˈgaɪz] [ˈstʌdi] ,
especially of Forrester , till one day his cousin came into Guy's study ,
尤其 的 弗雷斯特 , 直到 一 天 他的 表哥 来了 进入 伙计们 学习 ,
尤其是福雷斯特，直到有一天他的表弟走进盖伊的书房。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
who had just returned from hunting , looking rather frightened ,
WHO 有 只是 返回 从 打猎 , 寻找 相当 害怕 ,
他刚打猎回来，看起来很害怕。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz][let] [fɔ:l][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən]
like a child who has let fall a valuable piece of china — it was only an
喜欢 一个 孩子 WHO 有 让 落下 一个 有价值的 片 的 中国 — 它 曾是 仅有的 一个
[ˈɑ:nɪst] [ˈmænz] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈbrʊkən] .
honest man's heart that she had broken .
诚实的 男人的 心 那 她 有 破碎的 .

就像一个孩子不小心摔碎了一件珍贵的瓷器——她伤的只是一个正直男人的心。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [aʊt] ; [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:stər][hæd; həd] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n]
Slowly the truth came out ; Mr . Foster had proposed to her that afternoon
缓慢地 这 真相 来了 出去 ; 先生 . 促进 有 建议的 到 她 那 下午
[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
in the park .
在 这 公园 .

真相慢慢浮出水面：那天下午，福斯特先生在公园里向她求婚了。

[wi:; wi] , [fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlɪvɪŋstən]
We , far off in the drawing - room , heard the shrill whistle with which Livingstone
我们 , 远的 离开 在 这 绘画 - 房间 , 听到 这 尖锐 哨 和 哪个 利文斯顿
[ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
greeted the intelligence .
问候 这 智力 .

我们身处远处的客厅里，听到利文斯顿吹响的尖锐哨声，那是他向情报人员打招呼的声音。

" [ju:; jʊ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You accepted him , of course ? " he said .

" 你 公认 他 , 的 课程 ? " 他 说 .

“你当然接受他了？”他说道。

" [oʊ] [gai] !

" O Guy !

" 哦 盖伊 !

“哦，伙计！

" [mɪs] [ˈreɪmənd] [ˈænsər] , [ˈblʌʃɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] .

" Miss Raymond answered , blushing more than ever .

" 错过 雷蒙德 回答 , 脸红 更多的 比 曾经 .

“雷蒙德小姐回答道，脸颊比以往任何时候都更加绯红。”

([aɪ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [ɪk'spresɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [baɪ][ə; eɪ]

(I'll back a woman against the world for expressing half a chapter by a

(患病的 后退 一个 女士 反对 这 世界 为了 表达 一半 一个 章 经过 一个

[ˈsɪmp(ə)l][ˌɪntərˈdʒekʃ(ə)n] ;

simple interjection ;

简单的 敬 ;

(我支持一位女性用一句简单的感叹词表达了半章的内容，她值得全世界的同情；

[bɜ:rd] [bɜ:ˈliz] [nɔ:d][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .)

Lord Burleigh's nod is nothing to it .)

主 伯利 点头 是 没有什么 到 它 .)

伯利勋爵的点头算不了什么。)

" [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;

" But , indeed , " she went on , " I'm very sorry about it ;

" 但 , 的确 , " 她 去 在 , " 我是 非常 对不起 关于 它 ;

“但是，的确，”她继续说道，“我对此深感抱歉；

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn] [lʊk] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [brɪˈfɔ:r] .

I never saw any one look so unhappy before .

我 绝不 锯 任何 一 看 所以 不开心 前 .

我以前从未见过有人如此不开心。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Do you know I think I saw the tears standing in his eyes ;

做 你 知道 我 思考 我 锯 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 ;

你知道吗？我觉得我看到他眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [sed] - [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] ! - "

and I only guessed at the words when he said ' God bless you ! ' "

和 我 仅有的 猜对了 在 这 字 什么时候 他 说 - 上帝 保佑 你 ! - "

当他说“上帝保佑你！”时，我只能靠猜测来理解他的意思。

" [ɑ:] [ba:] ! " [rɪˈplaɪd] [gai] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ; " [ˈhi:l] [rɪˈkʌvər] .

" Ah bah ! " replied Guy , with his most cynical smile on his lip ; " he'll recover .

" 啊 呸 ! " 回复 盖伊 , 和 他的 最多 愤世嫉俗 微笑 在 他的 唇 ; " 地狱 恢复 .

“啊，呸！”盖伊回答道，脸上带着他最愤世嫉俗的笑容；“他会康复的。”

[hu:] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]

Who breaks his heart in these days , especially for such little dots of things as

WHO 休息 他的 心 在 这些 天 , 尤其 为了 这样的 小的 点 的 事物 作为

[ju:; jʊ] ?

you ?

你 ?

如今谁还会为像你这样渺小的东西伤心呢？

[bʌt; bət] , ['belə] [em aɪ 'eɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [bruːs] [wəd] [ə'pruːv] [ɹ; əv][ɔːl] [ðiːz]
But , Bella mia , how do you think Mr . Bruce would approve of all these
但 , 贝拉 米娅 , 如何 做 你 思考 先生 . 布鲁斯 会 批准 的 全部 这些
['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənts] ?
innocent amusements ?
清白的 娱乐 ?

但是，贝拉·米娅，你觉得布鲁斯先生会赞同这些无伤大雅的娱乐活动吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [blʌʃ] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['wæksn] ['waɪtnəs] , [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
" **It was no blush now , but a dead waxen whiteness , that came over the**
" 它 曾是 不 脸红 现在 , 但 一个 死的 蜡质 白人 , 那 来了 超过 这
['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
beautiful face ,
美丽的 脸 ,

“那不再是红晕，而是死气沉沉的蜡白色，覆盖在美丽的脸上。”

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪn] .
even down to the chin .
甚至 向下 到 这 下巴 .

甚至一直到下巴。

[ðə; ðɪ][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [gruː] [fɪkst] [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['terər] .
The soft brown eyes grew fixed and wild with an imploring terror .
这 柔软的 棕色的 眼睛 生长 固定的 和 荒野 和 一个 恳求 恐怖 .

那双柔和的棕色眼睛变得呆滞而狂野，充满了哀求般的恐惧。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" **You won't tell him ?**
" 你 惯于 告诉 他 ?

你不会告诉他吗？

" [ʃɪː ʃɪ] [gɑːspt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .
" **she gasped out ; and then stood quivering and shuddering .**
" 她 倒吸一口气 出去 ; 和 然后 站立 颤抖 和 颤抖 .

她倒吸一口凉气，然后站在那里颤抖不已。

[gai] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [səɹ'praɪzd] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]
Guy was very much surprised : he had never believed greatly in his cousin's
盖伊 曾是 非常 很多 惊讶 : 他 有 绝不 相信 非常 在 他的 表亲
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'truːðd] ;
affection for her betrothed ;
感情 为了 她 未婚妻 ;

盖伊非常惊讶：他从来都不相信他的表妹会爱她的未婚夫；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] , [nɑːt]['oʊnli][ɹ; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɹ; əv] [lʌv] ,
but here there were signs , not only of the absence of love ,
但 这里 那里 是 标志 , 不是 仅有的 的 这 缺席 的 爱 ,

但这里不仅有缺乏爱的迹象，还有

[bʌt; bət][ɹ; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɹ; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] .
but of the presence of physical fear .
但 的 这 在场 的 身体的 害怕 .

但却是生理上的恐惧。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kaɪndli] , " [daʊnt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] [soʊ] [əb'sɜːrdli] .
" **My dear child , he said , very kindly , don't alarm yourself so absurdly .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 , 非常 亲切地 , " 不 警报 你自己 所以 荒谬地 .

“我亲爱的孩子，”他非常和蔼地说，“不要如此荒谬地惊慌失措。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ɹ; əv] [f'mɪstər] . ['bruːsəz] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
I have not the honor of Mr . Bruce's confidence ; and if I had ,
我 有 不是 这 荣誉 的 先生 . 布鲁斯的 信心 ; 和 如果 我 有 ,

我无缘获得布鲁斯先生的信任；即便我曾有幸获得他的信任，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][tuː; tə] [bleɪm] ?
how could I tell him of an affair where I have been most to blame ?
如何 可以 我 告诉 他 的 一个 事务 在哪里 我 有 到过 最多 到 责备 ?

我怎么能告诉他，这段婚外情中我负有最大的责任呢？

[aɪl] [spi:k] [tuː; tə][ˈfɑːstər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈʌŋk(ə)]
I'll speak to Foster ; he must not show his disappointment even before Uncle
患病的 说话 到 促进 ; 他 必须 不是 展示 他的 失望 甚至 前 叔叔
[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

我会和福斯特谈谈；他甚至在亨利叔叔面前都不能流露出失望之情。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwɔɪt] [seɪf] , [juː; jʊ] [siː] .
You will be quite safe , you see .
你 将要 是 相当 安全的 , 你 看 .

你看，你会很安全的。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ɔːr][veks][maɪ][pet] [ˈkʌz(ə)n] .
But , mind , I won't allow any one to frighten or vex my pet cousin .
但 , 头脑 , 我 惯于 允许 任何 一 到 吓唬 或者 烦恼 我的 宠物 表哥 .

但是，请注意，我绝不允许任何人吓唬或惹恼我的宠物表亲。

" [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈloʊɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **His countenance lowered as he spoke , and there was a threat in his**
" 他的 面容 降低 作为 他 辐 , 和 那里 曾是 一个 威胁 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他说话时脸色阴沉下来，眼神中带着威胁。”

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ˈdaːkənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ˈɪzəbel] [ˈreɪməndz] .
As the cloud darkened on his face , the light came back on Isabel Raymond's .
作为 这 云 变暗 在 他的 脸 , 这 光 来了 后退 在 伊莎贝尔 雷蒙德的 .

当乌云笼罩他的脸庞时，伊莎贝尔·雷蒙德的脸上又重新亮了起来。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] — [ɔːl][ˈfaɪbər][ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] , [laɪk] [æn; ən] [oʊk] - [baʊ] — [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
She took his hand — all fibre and sinew , like an oak - bough — into her
她 采取 他的 手 — 全部 纤维 和 腱子 , 喜欢 一个 橡木 - 买 — 进入 她
[ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][hɑːrd] .
slender fingers and pressed it hard .
苗条 手指 和 按下 它 难的 .

她用纤细的手指握住他的手——那手像橡树枝一样，全是纤维和筋腱——用力按压。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] ,
In good truth ,
在 好的 真相 ,

说实话，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːd] [kʊd; kəd][æsk][noʊ] [ˈbetər] [dɪˈfendər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [stʊd] [baɪ]
a woman at her need could ask no better defender than he who stood by
一个 女士 在 她 需要 可以 问 不 更好的 防守队员 比 他 WHO 站立 经过
[hɜːr; hər][saɪd] [ðen] ,
her side then ,
她 边 然后 ,

一个女人在危难之际，还能指望比当时站在她身边的那个人更好的保护者吗？

[tɔːl] , [strɔːŋ] , [blæk] - [bˈraʊd] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [æz; əz] [sɔːl] .
tall , strong , black - browed , and terrible as Saul .
高的 , 强的 , 黑色的 - 眉毛 , 和 糟糕的 作为 扫罗 .

高大强壮，浓眉黑眼，像扫罗一样可怕。

" [θækŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] [gai] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" Thank you so much , dear Guy , " she whispered .
" 感谢 你 所以 很多 , 亲爱的 盖伊 , " 她 低声说道 .

“亲爱的盖伊，太感谢你了，”她低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɑ:stər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪ][leɪ'em] !
" If you speak to Mr . Foster , you will tell him how very sorry I am !
" 如果 你 说话 到 先生 . 促进 , 你 将要 告诉 他 如何 非常 对不起 我 是 ！
“如果你和福斯特先生谈谈，请告诉他我有多么抱歉！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
" and then she left him .
" 和 然后 她 左边 他 .

然后她离开了他。

[gai] [dɪd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , [aɪ] [hoʊp] ['dʒentli] .
Guy did speak to the curate , I hope gently .
盖伊 做过 说话 到 这 策展 , 我 希望 轻轻地 .

盖伊确实和牧师谈过了，我希望他语气温和。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wi:; wi] ['nevər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
At all events , we never laughed at him again .
在 全部 活动 , 我们 绝不 笑了 在 他 再次 .

总之，我们再也没有嘲笑过他。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] , [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['du:tɪz] , ['ɑ:nɪstli]
How could we , when we saw him going about his daily duties , honestly
如何 可以 我们 , 什么时候 我们 锯 他 去 关于 他的 日常的 职责 , 诚实地
[ænd; ənd] ['breɪvli] ,
and bravely ,
和 勇敢地 ,

我们怎能忍心看着他诚实勇敢地履行日常职责呢？

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] , [wen] [ɪn] ['prez(ə)ns] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['sɑ:roʊ] ,
and always , when in presence , struggling with his great sorrow ,
和 总是 , 什么时候 在 在场 , 挣扎 和 他的 伟大的 悲哀 ,

而且，每当他在场时，他总是与巨大的悲痛作斗争。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][baɪ] [wɜ:rd][ɔ:r] [lək] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [ðə; ðɪ] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [wʌn]
so as not by word or look to compromise the thoughtless child who had won
所以 作为 不是 经过 单词 或者 看 到 妥协 这 轻率 孩子 WHO 有 韩元
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] ,
his heart for her amusement ,
他的 心 为了 她 娱乐 ,

以免言语或眼神损害那个无心之人对她的好感，她曾为了取悦他而赢得了他的心。

[ænd; ənd] [θroʊn] [aɪ'ti:] [ə'wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'vi:niəns] ?
and thrown it away for her convenience ?
和 抛掷 它 离开 为了 她 方便 ?

然后为了方便自己把它扔掉了？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [sɪns] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [si:n] ,
I have been disciplined since by what I have felt and seen ,
我 有 到过 纪律严明的 自从 经过 什么 我 有 毛毡 和 已见 ,

从那时起，我一直受到自己所感受和所见之事的约束。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ʌn'dʒenərəs] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] .
and I see now how ungenerous we had been .
和 我 看 现在 如何 吝啬 我们 有 到过 .

我现在明白我们以前是多么吝啬了。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] ,
What right had we to make of that man a puppet for our amusement ,
什么 正确的 有 我们 到 制作 的 那 男人 一个 木偶 为了 我们的 娱乐 ,

我们有什么权利把那个人当作我们取乐的傀儡？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] , [ænd; ənd] [sləʊ] ?
because he was shy , and stupid , and slow ?
因为 他 曾是 害羞的 , 和 愚蠢的 , 和 慢的 ?

因为他害羞、愚笨、反应迟钝吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
He was as true in his devotion , as honorable in all his wishes ,
他 曾是 作为 真的 在 他的 虔诚 , 作为 光荣的 在 全部 他的 愿望 ,

他对爱人忠贞不渝，他的所有愿望都高尚正直。

[æz; əz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈblæstɪd] ,
as confident in his hopes till they were blasted ,
作为 自信的 在 他的 希望 直到 他们 是 炸毁 ,

他对自己的希望充满信心，直到希望破灭为止。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [wuː] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz]
as any one that has gone a wooing since the first whisper of love was
作为 任何 一 那 有 已消失 一个 求爱 自从 这 第一的 耳语 的 爱 曾是

[hɜːrd] [ɪn] [ˈiːdn] .
heard in Eden .
听到 在 伊甸园 .

就像自伊甸园里第一次听到爱情的低语以来，所有参与过求爱的人一样。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [les] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] ,
If his despair was less crushing than that of other men ,
如果 他的 绝望 曾是 较少的 压碎 比 那 的 其他 男人 ,

如果说他的绝望不如其他人那样令人崩溃，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
it was because his principles were stronger to endure ,
它 曾是 因为 他的 原则 是 更强 到 忍受 ,

因为他的原则更强大，更能经受住考验。

[ænd; ənd][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][kəʊld] .
and perhaps because his temperament was more tranquil and cold .
和 也许 因为 他的 气质 曾是 更多的 宁静 和 寒冷的 .

或许是因为他的性情更加沉静冷静。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ['θɜːrəli] ,
As I have said , he did his day's work thoroughly ,
作为 我 有 说 , 他 做过 他的 天 工作 彻底 ,

正如我所说，他认真负责地完成了当天的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and that helped him through a good deal .
和 那 帮助 他 通过 一个 好的 交易 .

这对他帮助很大。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [ˈsʌfər] .
But , to the utmost of his nature , I believe he did suffer .
但 , 到 这 极致 的 他的 自然 , 我 相信 他 做过 遭受 .

但是，就他本性而言，我相信他确实遭受了痛苦。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huːm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˈmeniː;æks][ɔːr]
And could the long train of those whom disappointment has made maniacs or
和 可以 这 长的 火车 的 那些 谁 失望 有 制成 疯子 或者
[ˈsjuaɪdaɪz][duː] [mɔːr] ?
suicides do more ?
自杀 做 更多的 ?

那些因失望而变成疯子或自杀者的众多人士，能否做得更多呢？

[let] [juːˈes][nɑːt] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpæsiv]
Let us not trust too much to the absence of feeling in these seemingly impassive
让 我们 不是 相信 也 很多 到 这 缺席 的 感觉 在 这些 似乎 冷漠
[ˌɔrgənəˈzeɪʒənz] .
organizations .
组织 .

我们不要过分相信这些看似冷漠的组织中不存在情感。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈfeləʊz] , [ɔːr][ʌv; əv][hɑːrd] - [feɪst]
I wonder how often the executors of old college fellows , or of hard - faced
我 想知道 如何 经常 这 遗嘱执行人 的 老的 大学 伙伴们 , 或者 的 难的 - 面对
[ˈbæŋkərz][ænd; ʌnd] [bˈjʊərəkræts] ,
bankers and bureaucrats ,
银行家 和 官僚 ,

我想知道，那些老大学同学、或者那些冷酷无情的银行家和官僚的遗嘱执行人，究竟有多少次.....

[hæv; həv] [bɪn] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [ðæt] [moʊst][ˈsiːkrət] [drɔːr] ,
have been aggravated by finding in that most secret drawer ,
有 到过 加重 经过 寻找 在 那 最多 秘密 抽屉 ,
在那个最隐秘的抽屉里发现的东西让我更加恼火，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [held] [ə; eɪ][ˈkɑːdəs(ə)][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [ə; eɪ] [tres] , [ə; eɪ] [glʌv] , [ɔːr][ə; eɪ]
which ought to have held a codicil or a jewel , a tress , a glove , or a
哪个 应该 到 有 握住 一个 遗嘱附录 或者 一个 宝石 , 一个 树 , 一个 手套 , 或者 一个
[ˈflaʊər] ?
flower ?
花 ?

它原本应该装着一份遗嘱附录、一件珠宝、一束头发、一只手套或一朵花？

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [θroʊz] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
The searcher looks at the object for a moment , and then throws it into
这 搜索者 看起来 在 这 目的 为了 一个 片刻 , 和 然后 投掷 它 进入
[ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] - [ˈbæskɪt] ,
the rubbish - basket ,
这 垃圾 - 篮子 ,

搜寻者看了看那个物体，然后把它扔进了垃圾桶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈviʃəs] [ænd; ʌnd]
with a laugh if he is good - natured , with a curse if he is vicious and
和 一个 笑 如果 他 是 好的 - 自然 , 和 一个 诅咒 如果 他 是 恶毒 和
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

如果他性情温和，就会笑着回应；如果他心怀恶意且失望，就会咒骂。

[let] [aɪˈtiː][laɪ][ðer; ðər] — [ðʊʊ] [ðə; ði] [ded] [ˈmaɪzər][ˈvæljuːd][aɪˈtiː] [əˈbʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz][bæŋk] - [stɔːk] ,
Let it lie there — though the dead miser valued it above all his bank - stock ,
让 它 说谎 那里 — 尽管 这 死的 吝啬鬼 有价值的 它 多于 全部 他的 银行 - 库存 ,
就让它留在那里吧——尽管死去的守财奴视它比他所有的银行股票都更珍贵。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['bʊf(tə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] [waɪf][ænd; ənd]
and kissed it oftener than he did his living and lawful wife and
和 亲吻 它 更频繁 比 他 做过 他的 活的 和 合法的 妻子 和
[tʃɪldrən] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [naʊ] ?
children — what is it worth now ?
孩子们 — 什么 是 它 值得 现在 ?

他亲吻它的次数比亲吻他活着的合法妻子和孩子的次数还多——它现在值多少钱？

[seɪ] , [æz; əz][ðə; ði][grɪm] [di:n] [ʌv; əv][es 'ti:] . [pætrɪk] [roʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌv] - [ˈtʊkən] , " [ˈoʊnli][ə; eɪ]
Say , as the grim Dean of St . Patrick wrote on his love - token , " Only a
说 , 作为 这 严峻 院长 的 英石 . 帕特里克 写道 在 他的 爱 - 令牌 , " 仅有的 一个
[ˈwʊmənz] [her] .
woman's hair .
女性的 头发 .

正如那位冷峻的圣帕特里克教长在他的爱情信物上所写的那样：“只是一缕女人的头发。”

" [naʊ] [ði:z] [men] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][best] [frend] [pər'hæps] ,
" Now these men , unknown to their best friend perhaps ,
" 现在 这些 男人 , 未知 到 他们的 最好的 朋友 也许 ,

“现在，这些人，或许连他们最好的朋友都不知道，

[hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [spi:k]
had gone through the affliction which is so common that it is hard to speak
有 已消失 通过 这 痛苦 哪个 是 所以 常见的 那 它 是 难的 到 说话
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['ɪntu:][ˈtru:ɪzəmz] .
of it without launching into truisms .
的 它 没有 发射 进入 真理 .

曾经历过这种常见的痛苦，以至于很难不落入老生常谈的窠臼来谈论它。

[ðɪs] ['sɑ:roʊ] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][men] ['feɪməs] ,
This sorrow has made some men famous ,
这 悲哀 有 制成 一些 男人 著名的 ,

这场悲痛使一些人名声大噪。

[baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
by forcing them out into the world and shutting the door behind them .
经过 强制 他们 出去 进入 这 世界 和 关闭 这 门 在后面 他们 .
强迫他们进入社会，然后把门关上。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpʊəʊəts] , [hu:] [tʃu:z] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
It has made the fortunes of some poets , who choose the world for their
它 有 制成 这 财富 的 一些 诗人 , WHO 选择 这 世界 为了 他们的
[ˈkɑ:nfɪdənt] ,
confidant ,
知己 ,

它使一些诗人发了财，这些诗人选择世俗作为他们的知己。

['setɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'ri:vmənt] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [bi'weɪlɪŋ] [jʊ'rɪdɪsi] [ɪn] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] ,
setting their bereavement to music , and bewailing Eurydice in charming volumes ,
环境 他们的 丧亲之痛 到 音乐 , 和 哀叹 欧律狄刻 在 迷人 卷 ,
[ðæt][ɑ:r; ər] [tʃi:p] [æt; ət] " 3s .
that are cheap at " 3s .
那 是 便宜的 在 " 3s .

他们将自己的悲痛谱成音乐，并在售价仅为 3 先令的精美书籍中哀悼欧律狄刻。

6d .
6d .
6d .

[ɪn] [kɫɔ:θ] , [ˈletəd] .
in cloth , lettered .
在 布 , 字母 .

布料上印有字母。

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈbreɪvəst] — [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪlənt]
" It has made some — I think the best and bravest — somewhat silent
" 它 有 制成 一些 — 我 思考 这 最好的 和 最勇敢的 — 有些 沉默的
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
for the rest of their lives .
为了 这 休息 的 他们的 生活 .

“它让一些人——我认为是最优秀、最勇敢的人——在余生中变得有些沉默。”

[aɪ] [ri:d] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [æən; ən]
I read some lines the other day wise enough to have sprung from an
我 读 一些 线条 这 其他 天 明智的 足够的 到 有 弹簧 从 一个
[ˈoʊldər] [breɪn] [ðæn; ðən] [ˈəuɪn] [ˈmerədɪθs] .
older brain than Owen Meredith's .
老 脑 比 欧文 梅雷迪斯的 .

前几天我读到一些话，其智慧之深，仿佛出自比欧文·梅雷迪思更成熟的头脑。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpednts] [hu:] [kɔd; kəd] [spi:k] —
" They were pedants who could speak —
" 他们 是 迂腐之人 WHO 可以 说话 —

他们是能言善辩的学究——

[ˈgrændɜ-] [soʊlz] [hæv; həv] [pæst] [ʌnˈhɜ:rd] ;
Grander souls have passed unheard ;
更宏伟 灵魂 有 通过了 闻所未闻 ;

更伟大的灵魂默默无闻；

[sʌtʃ] [æz; əz] [felt] [ɔ:l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wi:k] ;
Such as felt all language weak ;
这样的 作为 毛毡 全部 语言 虚弱的 ;

比如感觉所有语言都很弱；

[ˈtʃu:zɪŋ] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d]
Choosing rather to record
选择 相当 到 记录

选择记录

[ˈsi:kɪts] [bɪˈfɔ:r] [ˈhev(ə)n] , [ðæn; ðən] [breɪk]
Secrets before Heaven , than break
秘密 前 天堂 , 比 休息

天堂之前的秘密，然后打破

[feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪndʒəlz] , [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] —
Faith with angels , by a word —
信仰 和 天使 , 经过 一个 单词 —

一句话语，便能与天使建立信仰——

" [jes] , [ˈmeni] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈreɪtʃəl] ; [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst]
" Yes , many men have their Rachel ; but — there being a prejudice against
" 是的 , 许多 男人 有 他们的 瑞秋 ; 但 — 那里 存在 一个 偏见 反对
[ˈbɪɡəmi] — [fju:] [hæv; həv] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈpeɪtri:ɑ:rkʃ] [lʌk] ,
bigamy — few have even the Patriarch's luck ,
重婚 — 很少 有 甚至 这 族长的 运气 ,

“是的，许多男人都有自己的瑞秋；但是——由于重婚的偏见——很少有人能拥有族长的那种好运。”

[tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ][æɪ; əɪ][ləst] ; [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][waɪf] [diː][ˈkɑːnvənəns; ˈkɑːnvəˌnɑːns][ˈdʒen(ə)rəli] [aʊtˈlɪvz]
to marry her at last ; for the wife de convenance generally outlives
到 结婚 她 在 最后的 ; 为了 这 妻子 德 便利 一般来说 活得更久
[hɜːr; həɹ] [ˈjʌŋgəɹ] [ˈsɪstəɹ] ;
her younger sister ;
她 年轻 姐姐 ;

最终娶了她；因为契约妻子通常比她的妹妹活得更久；

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wiː; wi][tɜːrn] [əˈgen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] [ˈɛfrətə] - [ɡriːn]
and so , one afternoon , we turn again from a grave in Ephrata - Green
和 所以 , 一 下午 , 我们 转动 再次 从 一个 严重 在 以弗拉塔 - 绿色的
[ˈsemətəri] , [ˈsʌmwʌt] [ˈdrɪrəli] ,
Cemetery , somewhat drearily ,
公墓 , 有些 沉闷地 ,

于是，一天下午，我们再次从埃弗拉塔-格林公墓的一座坟墓前转身，心情有些沮丧。

[ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [tent] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [belˈɡreɪviə] ,
into our tent pitched in the plains of Belgravia ,
进入 我们的 帐篷 投球 在 这 平原 的 贝尔格莱维亚 ,
我们钻进搭在贝尔格莱维亚平原上的帐篷，

[wer] [ˈliːə] — ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈdʒeləsi] [bɪˈtwiːn] [ðooʊz] [tuː]) — [miːts] [juːˈes][wɪð; wɪθ]
where Leah — (there was ever jealousy between those two) — meets us with
在哪里 莉亚 — (那里 曾是 曾经 妒忌 之间 那些 二) — 满足 我们 和
[ə; eɪ] [ɑːrp] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; həɹ] " [ˈtendər] [aɪz] .
a sharp glance of triumph in her " tender eyes .
一个 锋利的 瞥一眼 的 胜利 在 她 " 投标 眼睛 .

莉娅（两人之间一直存在嫉妒）用她“温柔的眼睛”向我们投来胜利的目光。

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˈplezəntə] [teɪt] - - - [teɪts] — [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ? — [ðæn; ðən] [ðæt]
" We have known pleasanter tête - à - têtes — have we not ? — than that
" 我们 有 已知 更令人愉悦 头 - - - 头 — 有 我们 不是 ? — 比 那
[wɪtʃ] [wiː; wi][ʌndərˈɡoʊ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æɪ; əɪ] [ˈdɪnər] ,
which we undergo that evening at dinner ,
哪个 我们 经历 那 晚上 在 晚餐 ,

“我们经历过比当晚晚餐时进行的谈话更愉快的私下交谈——不是吗？”

[ðooʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjən] [siːmz] [drɪˈspooʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [ˈlaɪvli] .
though our companion seems disposed to be especially lively .
尽管 我们的 伴侣 似乎 处置 到 是 尤其 热闹 .
不过我们的同伴似乎特别活泼好动。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌæpɪtaɪt] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈrɪsɪmə] [ˈspooʊzə] [telz] [juːˈes] " [nɑːt][tuː; tə]
We have not much appetite ; but our carissima sposa tells us " not to
我们 有 不是 很多 食欲 ; 但 我们的 卡里西玛 新娘 讲述 我们 " 不是 到
[drɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈklærət] ,
drink any more claret ,
喝 任何 更多的 红酒 ,

我们没什么胃口；但我们亲爱的妻子告诉我们“不要再喝红酒了”，

[ɔːr][wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈkɑːnvərˌsaːtsɪˈoʊni] .
or we shall never be fit to take her to Lady Shechem's conversazione .
或者 我们 将 绝不 是 合身 到 拿 她 到 女士 - 对话 .

否则我们将永远无法带她去见示剑夫人。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wʊd] [fɪː; fɪ] [let] [juːˈes] [ɔːf] [ˈduːti] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ?
" Of all nights in the year , would she let us off duty on this one ?
" 的 全部 夜晚 在 这 年 , 会 她 让 我们 离开 责任 在 这 一 ?
“一年之中，她偏偏让我们在这个晚上休假？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ðoʊ] [nʌn]
" There are to be some very pleasant people there , " she says , " though none
" 那里 是 到 是 一些 非常 令人愉快的 人们 那里 , " 她 说道 , " 尽管 没有任何
, [pər'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

"那里应该会有一些非常和蔼可亲的人,"她说,"虽然可能一个也没有。"

[ðæt] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [ker] [ə'baʊt] .
that you particularly care about .
那 你 特别 关心 关于 .

你特别在乎的。

" ([θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ə'lu:z(ə)n] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd]
" (Thank you , my love ; I understand that good - natured allusion perfectly , and
" (感谢 你 , 我的 爱 ; 我 理解 那 好的 - 自然 典故 完美 , 和
[er'em] [prə'pɔ:rʃənətli] ['greɪt(ə)] .)
am proportionately grateful .)
是 按比例 感激的 .)

(谢谢你, 我的爱人; 我完全理解你善意的暗示, 并对此感激不尽。)

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [saʊndz] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] [ðɪs] ,
Her voice sounds shriller than usual as she says this ,
她 嗓音 声音 更尖锐 比 通常 作为 她 说道 这 ,

她说这话时, 声音比平时尖锐得多。

[ænd; ənd] [li:vz] [ju: 'es][tu:; tə][pʊt][sʌm; səm][læst] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twa: 'let] .
and leaves us to put some last touches to her toilette .
和 树叶 我们 到 放 一些 最后的 触摸 到 她 厕所 .

然后留下我们为她做最后的梳妆打扮。

[soʊ][wi:; wi][ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [freʃ] ['bɔ:t(ə)] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:l][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ]
So we order a fresh bottle , notwithstanding the warning , and fall to thinking
所以 我们 命令 一个 新鲜的 瓶子 , 虽然 这 警告 , 和 落下 到 思维
.
:
.

尽管有人警告, 我们还是点了一瓶新的, 然后开始思考。

[haʊ] [loʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ðæt] [ˈʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'prɒʊtʃfl]
How low and soft that other voice was , and , even when a little reproachful
如何 低的 和 柔软的 那 其他 嗓音 曾是 , 和 , 甚至 什么时候 一个 小的 责备的
, [haʊ] ['rerli] [swi:t] !
, how rarely sweet !
, 如何 很少 甜的 !

另一个声音多么低沉柔和, 即使带着些许责备, 也鲜少是甜美的!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [læst] [tɔ:nt] [ɪf] ['mætərz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt]
She would scarcely have invented that last taunt if matters had turned out
她 会 几乎 有 发明 那 最后的 嘲讽 如果 事情 有 转向 出去
[dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

如果事情的发展与现在不同, 她几乎不可能编造出最后那句嘲讽之词。

[ðen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɜ:r][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['leɪbɜ:rn] ,
Then we think of our respected father - in - law , Sir Joseph Leyburn ,
然后 我们 思考 的 我们的 受人尊敬 父亲 - 在 - 法律 , 先生 约瑟夫 莱伯恩 ,
然后我们想起了我们尊敬的岳父约瑟夫·莱伯恩爵士。

[ʌv; əv] ['hæərən] [pɑ:rk] — [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['bri:dər] .
of Harran Park — a mighty county magistrate and cattle - breeder .
的 哈兰 公园 — 一个 强大的 县 地方法官 和 牛 - 育种者 .

哈兰公园——一位强大的县治安官和养牛户。

[hi:; hi][gɑ:t] ['i]mæəl] ['ded,ai] , [ðə; ði] ['poutʃər] , [træns'pɔ:tid] [ləst] [jɪr] ,
He got Ishmael Deadeye , the poacher , transported last year ,
他 得到 以实玛利 死眼 , 这 偷猎者 , 运输 最后的 年 ,
去年他把偷猎者伊什梅尔·死眼押送了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] ['devənz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌmesəpə'teɪmi:ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [wɪð; wɪθ]
and took the prize for Devons at the Great Mesopotamian Agricultural with
和 采取 这 奖 为了 德文郡 在 这 伟大的 美索不达米亚 农业 和

[ə; eɪ] ['brɪndld] [bʊl] .
a brindled bull .
一个 斑纹 公牛 .
并凭借一头斑纹公牛在美索不达米亚大农业大赛中为德文郡赢得了奖项。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
We remember his weeping at the wedding - breakfast over the loss of his
我们 记住 他的 哭泣 在 这 婚礼 - 早餐 超过 这 损失 的 他的
['eldɪst] ['treʒər] ,
eldest treasure ,
长子 宝藏 ,

我们还记得他在婚宴上因失去最珍贵的宝贝而痛哭流涕的情景。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æərənt] ['hʌmbʌg] , [ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , [fɑ:nd][oʊld][mæn]
and wonder if he was an arrant humbug , or only a foolish , fond old man
和 想知道 如果 他 曾是 一个 绝对的 骗子 , 或者 仅有的 一个 愚蠢 , 喜爱 老的 男人
,
,
,

我不禁怀疑他究竟是个彻头彻尾的骗子，还是一个愚蠢而又慈祥的老人。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [mə'rouəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'pɪnjən] .
inclining morosely toward the former opinion .
倾斜 忧郁地 朝向 这 以前的 观点 .
忧郁地倾向于前一种观点。

[wi:; wi][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sɜ:r]['rəʊlənd][di:] [vɒks] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒi'ɑ:lədʒɪst] ,
We don't seem to care much about Sir Roland de Vaux , the celebrated geologist ,
我们 不 似乎 到 关心 很多 关于 先生 罗兰 德 沃克斯 , 这 著名 地质学家 ,
我们似乎并不太关心著名地质学家罗兰·德·沃克斯爵士。

[hu:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
whom we shall have the privilege of meeting this evening .
谁 我们 将 有 这 特权 的 会议 这 晚上 .
今晚我们有幸与他见面。

[wʌt] [ɑ:r; ər]['streɪtə][tu:; tə][ju: 'es] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ] ['louər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt]
What are strata to us , when our thoughts will not go lower than about
什么 是 地层 到 我们 , 什么时候 我们的 想法 将要 不是 去 降低 比 关于
[eɪt] [fi:t] [ˌʌndər'graʊnd] ?
eight feet underground ?
八 脚 地下 ?
地层对我们来说意味着什么？ 我们的思维甚至都无法深入地下八英尺以内。

[wiː, wi][æɪ, ʃəl][biː, bi][ˈræðər][bɔːrd][ðæn; ðən][ˈlðərwaɪz][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. - , [ðæt][ˈemɪnənt]
We shall be rather bored than otherwise by Dr . Sternhold , that eminent
我们 将 是 相当 无聊的 比 否则 经过 博士 . - , 那 杰出
[ˈkrɪstʃən][dɪˈvaɪn] ,
Christian divine ,
基督教 神圣的 ,

斯特恩霍尔德博士，这位杰出的基督教神学家，恐怕会让我们感到相当无聊。

[huː][ˈpaːsɪz][hɪz, ɪz][ˈliːzər][ˈaʊərz][ɪn][ˈpruːvɪŋ][es ˈtiː]. [pɔːl][tuː, tə][hæv; həv][bɪn][æn; ən][ʌnˈsaʊnd]
who passes his leisure hours in proving St . Paul to have been an unsound
WHO 通过 他的 闲暇 小时 在 证明 英石 . 保罗 到 有 到过 一个 不健全
[θiːəˈloʊdʒən][ænd; ənd][ə, eɪ][wiːk][ˌdaɪələkˈtɪʃn] .
theologian and a weak dialectician .
神学家 和 一个 虚弱的 方言学家 .

他利用闲暇时间证明圣保罗是一位不健全的神学家和一位软弱的辩证法家。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈmɪstər]. [ˈplænɪt] , [ðə; ði][ɪnˈtreɪpɪd][ˈtrævələr] , [biː, bi][ˈɔːlweɪz][ɪnˈflɪktɪŋ][dʒəˈruːsələm][əˈpɑːn]
Why should Mr . Planet , the intrepid traveler , be always inflicting Jerusalem upon
为什么 应该 先生 . 行星 , 这 强悍 游客 , 是 总是 造成 耶路撒冷 之上
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

为什么这位勇敢的旅行家“星球先生”总是要把耶路撒冷强加给我们？

[æz; əz][ɪf][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər][ˈvɪzɪtɪd][ðə; ði][ˈhoʊli][lənd][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] ?
as if no one had ever visited the Holy Land before him ?
作为 如果 不 一 有 曾经 到访 这 圣 土地 前 他 ?

仿佛在他之前从来没有人去过圣地似的？

[ˈaʊər; ɑːr][ˈænsesetərz][dɪd][soʊ][faɪv][ˈhʌndrəd][ˈjɪrɪz][əˈgoʊ] , [ænd; ənd][dɪd][naːt][meɪk][hæf][ðə; ði][fʌs]
Our ancestors did so five hundred years ago , and did not make half the fuss
我们的 祖先 做过 所以 五 百 年 前 , 和 做过 不是 制作 一半 这 大惊小怪
[əˈbaʊt][aɪˈtiː] ;
about it ;
关于 它 ;

我们的祖先五百年前就这么做了，但当时并没有引起如此大的轰动；

[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][ə, eɪ][ˈskɜːrmɪʃ][ɔːr][tuː][ðer; ðər][wɜːrθ][ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv] ,
and they had a skirmish or two there worth speaking of ,
和 他们 有 一个 小规模冲突 或者 二 那里 值得 请讲 的 ,

他们在那里发生过一两次值得一提的小规模冲突。

[waɪl][wiː, wi][dəʊnt][bɪˈliːv][ə, eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈplænəts][ɪnˈkaʊntər][wɪð; wɪθ][ðoʊz][θriː][ˈærəbz][ɑːn]
while we don't believe a word of Planet's encounter with those three Arabs on
尽管 我们 不 相信 一个 单词 的 行星的 遇到 和 那些 三 阿拉伯人 在
[ðə; ði][ˈhiːbrən; ˈheb,raːn][roʊd] .
the Hebron road .
这 希伯伦 路 .

我们对普兰特在希伯伦路上与那三个阿拉伯人的遭遇完全不相信。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðeəz; ðəz][noʊ][mɔːr][ˈperəl][ɪn][ˈtrævɜːsɪŋ][ðə; ði][ˈwɪldərnəs][ʌv; əv][keɪdz][ðæn; ðən][ɪn][ˈgoʊɪŋ][ʌp][tuː, tə]
there's no more peril in traversing the Wilderness of Cades than in going up to
有 不 更多的 危险 在 穿越 这 荒野 的 凯兹 比 在 去 向上 到
[ðə; ði][grændz] .
the Grands Mulets .
这 大人物 鲑鱼 .

穿越凯兹荒野的危险程度并不比攀登大穆莱特山更大。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diˈstɪŋɡwiʃt] [men] ,
We are not worthy of those distinguished men ,
我们是 不是 值得 的 那些 杰出的 男人 ,
我们配不上这些杰出人士,

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈraɪdɪŋ] [dɪk] [ˈfoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] .
and would prefer the society of hard - riding Dick Foley of the Blues .
和 会 更喜欢 这 社会 的 难的 - 骑术 迪克 弗利 的 这 蓝调 .
他更喜欢像蓝调音乐人迪克·弗利那样桀骜不驯的群体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ([haʊ
He had a few feelings in common with us once on a certain point (how
他 有 一个 很少 情怀 在 常见的 和 我们 一次 在 一个 肯定 观点 (如何
[wiː; wi] [heitɪd] [hɪm; ɪm] [ðen]) ,
we hated him then) ,
我们 憎恨 他 然后) ,
在某个时刻，他和我们有一些共同的感受（那时我们多么恨他）。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
and he won't wonder if we are duller than usual this evening .
和 他 惯于 想知道 如果 我们 是 更暗淡 比 通常 这 晚上 .
他不会奇怪我们今晚是否比平时更无精打采。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɜːrv] [wɪl] [ˈskɜːsli] [biː; bi][æz; əz][ˈaɪərən][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈmɪləteri] ,
Perhaps his own nerve will scarcely be as iron as usual in the Grand Military ,
也许 他的 自己的 神经 将要 几乎 是 作为 铁 作为 通常 在 这 盛大 军队 ,
或许他在大军中的神经也不会像往常那样坚韧。

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
to come off in the course of the week .
到 来 离开 在 这 课程 的 这 星期 .
将在本周内脱落。

[wel] , [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [kʌmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ˈmædəm] [ɪz]
Well , the bottle is out , and Mademoiselle Zelpa comes to say that " Madame is
出色地 , 这 瓶子 是 出去 , 和 小姐 - 来 到 说 那 " 夫人 是
[ˈzeɪ] - .
ze raidée .
泽 - .
好吧，瓶子已经拿出来了，泽尔帕小姐过来说道：“夫人是泽拉迪。”

" [soʊ][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] [niːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈæseɪ] ([tuː; tə] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ɡʊd]
" So one glass of Cognac neat , as a chasse (to more things than good
" 所以 一 玻璃 的 科涅克白兰地 整洁的 , 作为 一个 追击 (到 更多的 事物 比 好的
[ˈklærət]) ,
Claret) ,
酒红色) ,
“所以，一杯纯饮的干邑，就像一杯佐酒酒（配的不仅仅是上好的波尔多红酒），”

[ænd; ənd] [ðen] — [let][juː ˈes][pʊt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪtɪst] [taɪ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [əˈtræktɪv] [smaɪl] ,
and then — let us put on our whitest tie and our most attractive smile ,
和 然后 — 让 我们 放 在 我们的 最白 领带 和 我们的 最多 吸引人的 微笑 ,
[ænd; ənd] " [goʊ] [fɔːrθ] ,
and " go forth ,
和 " 去 前进 ,
然后——让我们穿上最洁白的领结，露出最迷人的微笑，“出发吧，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡɔːn] .
for she is gone .
为了 她 是 已消失 .
她已经走了。

" ['tʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

第八章

" [ə; eɪ][məən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] [ˈʌðər] [blɪs]
" **A man had given all other bliss**
" 一个 男人 有 给定 全部 其他 极乐
一个人已经给予了其他一切幸福

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [wɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
And all his worldly worth for this ,
和 全部 他的 世俗 值得 为了 这 ,
他的一切世俗财富都换来了这些。

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊl] [ˈhɑːrt] [ɪn][wʌn] [kɪs]
To waste his whole heart in one kiss
到 浪费 他的 所有的 心 在 一 吻
用一个吻耗尽他全部的心

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [lɪps] .
Upon her perfect lips .
之上 她 完美的 嘴唇 .
在她完美的嘴唇上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] - , [wer] [ðə; ði] [haʊndz] [met]
" **We were asked to dine and sleep at Brainswick , where the hounds met**
" 我们 是 问 到 用餐 和 睡觉 在 - , 在哪里 这 猎犬 遇见
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
on the following morning .
在 这 下列的 早晨 .
“我们被要求在布雷恩斯威克用餐和住宿，猎犬们第二天早上在那里集合。”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
Mr . Raymond could not make up his mind to the exertion ,
先生 . 雷蒙德 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 这 用力 ,
雷蒙德先生无法下定决心进行这项体力劳动。

[soʊ] [ˈfɒrəstɜː] [ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ɡaɪ] [əˈloʊn] .
so Forrester and I accompanied Guy alone .
所以 弗雷斯特 和 我 伴随 盖伊 独自的 .
所以，我和福雷斯特单独陪同盖伊。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] -
" **By - the - by , the latter observed , as we were driving over in his mail -**
" 经过 - 这 - 经过 , " 这 后者 观察到 , 作为 我们 是 驾驶 超过 在 他的 邮件 -
[ˈfeɪətən] ,
phaeton ,
幻影 ,
“顺便一提，”后者在我们乘坐他的邮车经过时说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **I wonder if we shall see the Bellasys to - night ?**
" 我 想知道 如果 我们 将 看 这 - 到 - 夜晚 ?
“不知道我们今晚能不能见到贝拉西斯号？ ”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
I know they were to come down about this time .
我 知道 他们 是 到 来 向下 关于 这 时间 .
我知道他们大概会在这个时候下来。

[ˈstedi] , [ˌoʊld] [went] ！
Steady , old wench !
稳定的 , 老的 妖妇 ！

稳住，老姑娘！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ?
where are you off to ?
在哪里 是 你 离开 到 ？

你要去哪里？

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] ['hwɪlər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][tra:t] .)
" (This was to the near wheeler , who was breaking her trot .)
" (这 曾是 到 这 靠近 惠勒 , WHO 曾是 打破 她 小跑 .)
(这是对旁边那匹正在减速的马说的。)

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [əd'maɪər][hɜ:r; hər] , [fræŋk] ; [bʌt; bət] , [ger] - ['vu:] , [ʃi:z] ['deɪndʒərəs] .
" I think you'll admire her , Frank ; but , gare à vous , she's dangerous .
" 我 思考 你会 钦佩 她 , 坦率 ; 但 , 火车站 - 您 , 她是 危险的 .
“我想你会欣赏她的，弗兰克；但是，说实话，她很危险。”

[eɪ] , [tʃɑ:rlɪ] ? "
Eh , Charley ? "
嗯 , 查理 ? "

呃，查理？

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , " ['ænsər] ['fɒrəstɜ:] ; " [aɪ] ['hevər] [traɪd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [maɪ'self]
" Well , you ought to know , " answered Forrester ; " I never tried her much myself
" 出色地 , 你 应该 到 知道 , " 回答 弗雷斯特 ; " 我 绝不 尝试 她 很多 我
.
:
.

“嗯，你应该知道，”福雷斯特回答说；“我自己从来没有怎么试过她。”

[ʃi:z] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [stoʊn] ['oʊvər][maɪ] [weɪt] .
She's two or three stone over my weight .
她是 二 或者 三 石头 超过 我的 重量 .

她比我重两到三英石。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['leɪtli] ?
I wonder what she has been doing lately ?
我 想知道 什么 她 有 到过 正在做 最近 ？

我想知道她最近在忙些什么？

[ðeɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['rʌstɪˌkeɪt] ['sʌmwər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
They sent her down to rusticate somewhere at the end of the season .
他们 发送 她 向下 到 乡村 某处 在 这 结尾 的 这 季节 .

赛季结束后，他们把她送到某个地方去苦役。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [rʌŋ] .
She ought to be in great condition now , with a summer's run .
她 应该 到 是 在 伟大的 状况 现在 , 和 一个 夏季 跑步 .

经过一个夏天的训练，她现在的状态应该非常好。

" ['lɪvɪŋstən] [smaɪld] , [kəm'pleɪsntli] [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [preɪzd] [wʌŋ]
" Livingstone smiled , complacently I thought , as if some one had praised one
" 利文斯顿 微笑 , 自满地 我 想法 , 作为 如果 一些 一 有 赞扬 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntərz] ,
of his favorite hunters ,
的 他的 最喜欢的 猎人 ,

“利文斯顿露出了得意的笑容，我想，那笑容是带着几分自鸣得意，仿佛有人称赞了他最喜欢的猎人之一。”

[bʌt; bət][did][nɑ:t] [pər'su:] [ðə; ði]['slʌbdʒekt] .

but did not pursue the subject .
但 做过 不是 追求 这 主题 .

但他没有继续深入研究这个问题。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][dɑ:rk] [blu:] [sɪlk] ,
When I came down before dinner he was talking to a lady in dark blue silk ,
什么时候 我 来了 向下 前 晚餐 他 曾是 说 到 一个 女士 在 黑暗的 蓝色的 丝绸 ,

晚饭前我下楼时，他正在和一个穿着深蓝色丝绸衣服的女士说话。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [ri:θ] ['kjʊəriəsli] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['aɪvɪ] [ɪn]
with black lace over it , a wreath curiously plaited of natural ivy in

[hɜ:r; hər] [her] .

her hair .
她 头发 .

她头上戴着黑色蕾丝花环，头发上别着一个用天然常春藤编成的奇特花环。

[aɪ] [gest] [hɜ:r; hər][æɪt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi]['flɔ:rə] - .

I guessed her at once to be Flora Bellasys .
我 猜对了 她 在 一次 到 是 弗洛拉 - .

我一眼就猜到她是弗洛拉·贝拉西斯。

[let] [em 'i:][traɪ][tu:; tə] [peɪnt] — [ðʊʊ] ['eɪbəlɜ:, 'eɪblɜ:]['ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [feɪld] — [ðə; ði] ['hæns(ə)m]
Let me try to paint — though abler artists have failed — the handsomest

[bru:'net] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

brunette I have ever seen .
棕发 我 有 曾经 已见 .

让我试着画一下——尽管更有才华的画家都失败了——我见过的最英俊的黑发男子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] ; [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [mæg'nɪfɪsntli] [dɪ'veləpt] , [ðʊʊ] ['slendər] - ['weɪstɪd]
She was very tall ; her figure magnificently developed , though slender - waisted

[ænd; ənd] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] .

and lithe as a serpent .
和 轻盈 作为 一个 蛇 .

她身材高挑，体态匀称，腰肢纤细，身姿如蛇般矫健。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn][ə; eɪ] - ,

She walked as if she had been bred in a basquiña ,
她 步行 作为 如果 她 有 到过 繁殖 在 一个 - ,

她走路的姿态就像是在巴斯基尼亚长大的一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [mætʃt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
and her foot and ankle were hardly to be matched on this side of

[ðə; ði] ['pɪrənɪz] ;

the Pyrenees ;
这 比利牛斯山脉 ;

她的脚和脚踝在比利牛斯山脉这边几乎无人能及；

[ðə; ði][noʊz] ['slɑ:tlɪ] ['ækwɪlaɪn] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [træns'pærənt] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rhed]
the nose slightly aquiline , with thin , transparent nostrils ; and the forehead

[ˈræðər] [loʊ] — [aɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [soʊ] ,

rather low — it looked more so ,
相当 低的 — 它 看起来 更多的 所以 ,

鼻子略呈鹰钩状，鼻孔细长透明；额头较低——看起来更是如此。

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] [wɪt] [freɪmd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [hɜ:r; hər]
perhaps , **from** **the** **thick** **masses** **of** **dark** **hair** **which** **framed** **and** **shaded** **her**
也许 , 从 这 厚的 群众 的 黑暗的 头发 哪个 框 和 阴影 她
[feɪs] .
face .
脸 .

或许是因为浓密的黑发遮住了她的脸庞。

[ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ,
Under the clear ,
在下面 这 清除 ,

在清澈的.....之下 ,

[peɪl] ['ɑ:lɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blʌd] ['mæntld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ]
pale olive of the cheeks the rich blood mantled now and then like wine in a
苍白 橄榄 的 这 脸颊 这 富有的 血 披风 现在 和 然后 喜欢 葡萄酒 在 一个
[ˈvenɪs] [glæs] ;
Venice glass ;
威尼斯 玻璃 ;

苍白的橄榄色脸颊，浓郁的血液不时像威尼斯酒杯中的葡萄酒一样晕染开来；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn][dʒʌst] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['penslɪŋ]
and her lips — the outline of the upper one just defined by a penciling
和 她 嘴唇 — 这 大纲 的 这 上 — 只是 定义 经过 一个 铅笔画
[ʌv; əv] [daʊn] ,
of down ,
的 向下 ,

还有她的嘴唇——上唇的轮廓只是用铅笔轻轻勾勒出来的，

[ðə; ði] ['ləʊər] [wʌn] [fʊl] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] — ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the lower one full and pouting — glistened with the brilliant smoothness of a
这 降低 — 满的 和 撅嘴 — 闪闪发光 和 这 杰出的 平滑度 的 一个
['pɔ:mɪgrænɪt] ['flaʊər] [wen] [ðə; ði] [du:] [ɪz] ['klɪŋɪŋ] .
pomegranate flower when the dew is clinging .
石榴 花 什么时候 这 露 是 依恋 .

下面的那只饱满而嘟嘟的，像沾着露水的石榴花一样闪闪发光，光滑亮丽。

[hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðə; ði]['oʊpiəm] - ['i:tər] [ʌv; əv] [stæm'bu:l] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɪrɪz] [ə'mʌŋ]
Her eyes — the opium - eaters of Stamboul never dreamed of their peers among
她 眼睛 — 这 鸦片 - 食客 的 伊斯坦布尔 绝不 梦见 的 他们的 同龄人 之中
[ðə; ði] ['bevi:z] [ʌv; əv] ['hæfɪ] - ['hʊrɪ] .
the be vies of hachis - houris .
这 贝维斯 的 八字 - 小时 .

她的眼睛——伊斯坦布尔的鸦片吸食者从未想过，他们的同伴竟是一群八仙女。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɑ:rkəst]['heɪz(ə)l] ; [wʌn]['moʊmənt] ['sli:pɪŋ] ['leɪzɪli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ]
They were of the very darkest hazel ; one moment sleeping lazily under their long
他们 是 的 这 非常 最黑暗的 榛 ; 一 片刻 睡眠 懒洋洋 在下面 他们的 长的
[ˈlæʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

它们有着最深的淡褐色眼睛；前一刻还在长长的睫毛下懒洋洋地睡着了，

[laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] ['ʌndər] [li:vz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] ; [ðə; ði][nekst] ,
like a river under leaves of water - lilies ; the next ,
喜欢 一个 河 在下面 树叶 的 水 - 百合花 ; 这 下一个 ;

如同睡莲叶下的河流；接下来，

[ˈspɑːrklɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [striːm] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [ˈsplɪntəd] [ɑːn][ɪts] [ˈrɪpəlz] [ˈɪntuː]
sparkling like the same stream when the sunlight is splintered on its ripples into
闪闪发光 喜欢 这 相同的 溪流 什么时候 这 阳光 是 破碎的 在 它是 涟漪 进入
[ˈkɑːrkə,net] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
carcanets of diamonds .
卡坎特 的 钻石 .
就像阳光照射在溪流的涟漪上，折射出无数钻石碎片一样闪闪发光。

[wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] ,
When they chose to speak ,
什么时候 他们 选择 到 说话 ,
当他们选择开口说话时，
[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːrətəz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈraʊndɪd] [pɪrɪədz] [sɪns] [aɪˈsɒkrɪːz] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðer; ðər]
not all the orators that have rounded periods since Isocrates could match their
不是 全部 这 演说家 那 有 圆润 时期 自从 伊索克拉底 可以 匹配 他们的
[ˈeləkwəns] ;
eloquence ;
口才 ;
自伊索克拉底以来，并非所有活跃于演说界的演说家都能与他的雄辩相媲美；

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ðeɪ] [met] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] ,
when it was their will to guard a secret , they met you with the cold ,
什么时候 它 曾是 他们的 将要 到 警卫 一个 秘密 , 他们 遇见 你 和 这 寒冷的 ,
当他们决心保守秘密时，他们对你冷若冰霜。
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [geɪz] [ðæt] [wiː; wi][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈmʌðər] , - .
impenetrable gaze that we attribute to the mighty mother , Cybèle .
坚不可摧 目光 那 我们 属性 到 这 强大的 母亲 , - .
我们把那深不可测的目光归功于伟大的母亲西布莉。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] — [ɑːn] [ˈpʃɒrli] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɡraʊndz] ,
Even a philosopher might have been interested — on purely psychological grounds ,
甚至 一个 哲学家 可能 有 到过 感兴趣的 — 在 纯粹 心理 理由 ,
即使是哲学家，也可能对此感兴趣——仅仅从心理学角度而言。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
of course — in watching the thoughts as they rose one by one to the surface
的 课程 — 在 观看 这 想法 作为 他们 玫瑰 — 经过 — 到 这 表面
[ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] ,
of those deep ,
的 那些 深的 ,
当然——看着这些念头一个接一个地浮出水面，涌现到那些深邃的思绪之中，

[klɪr] [welz] ([wʌz; wəz] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? — [aɪ] [daʊt]) ,
clear wells (was truth at the bottom of them ? — I doubt) ,
清除 水井 (曾是 真相 在 这 底部 的 他们 ? — 我 怀疑) ,
清澈的井（井底是否蕴藏着真理？——我对此表示怀疑），

[laɪk][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈsiːmən] , [ˈkɔɪli] [ænd; ənd]
like the strange shapes of beauty that reveal themselves to seamen , coyly and
喜欢 这 奇怪的 形状 的 美丽 那 揭示 他们自己 到 海员 , 羞涩地 和
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
就像那些奇异的美丽身影，含蓄而缓慢地向水手们展现出来一样

[θruːː] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [siː] .
through the purple calm of the Indian Sea .
通过 这 紫色的 冷静的 的 这 印度 海 .
穿过印度洋紫色的平静海面。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn̩] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [ˈsɪməli] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈlðər] [ˈelɪmənt] [kəmˈbaɪnɪŋ] ,
Twice I have chosen a watery simile ; but I know no other element combining ,
两次 我 有 选定 一个 水状的 明喻 ; 但 我 知道 不 其他 元素 结合 ,
我曾两次选择用水的比喻；但我不知道还有其他元素可以组合在一起。

[æz; əz][hɜːr; hər] [glɑːnsɪz] [dɪd] , [ˈlɪkwɪd] [ˈsɔːftnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌstər] .
as her glances did , liquid softness with lustre .
作为 她 眼神 做过 , 液体 柔软 和 光泽 .

她的目光如同液体般柔滑，闪烁着光泽。

[wen] [nɪr] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈsʌt(ə)l] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [pərˈfjuːm]
When near her , you were sensible of a strange , subtle , intoxicating perfume
什么时候 靠近 她 , 你 是 明智的 的 一个 奇怪的 , 微妙的 , 醉人 香水
[ˈveri] [ˈfreɪgrənt] , [ˈpɜːrfɪktli] [ɪndɪˈfaɪnəbl] ,
, very fragrant , perfectly indefinable ,
, 非常 香 , 完美 无法定义的 ,
靠近她时，你会闻到一种奇特、微妙、令人陶醉的香气，非常芬芳，却又难以形容。

[wɪtʃ] [klʌŋ] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
which clung , not only to her dress , but to every thing belonging to her
哪个 紧紧抓住 , 不是 仅有的 到 她 裙子 , 但 到 每一个 事物 属于 到 她
.
:
.

它不仅粘在了她的裙子上，还粘在了她所有的东西上。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈflaʊərz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪld] [noʊ][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈesnsɪz] [əˈlaɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]
From what flowers it was distilled no artist in essences alive could have told
从 什么 花朵 它 曾是 蒸馏 不 艺术家 在 精华 活 可以 有 讲述
.
:
.

即使是世上任何一位精通精油调配的艺术家也无法分辨它是由哪些花朵提炼而成的。

[aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] " [bɜːrk] " [ɪn][ðə; ði] [ɡoʊsts] [ˈɡɑːrlənd] ,
I incline to think that , like the " birk " in the ghost's garland ,
我 倾斜 到 思考 那 , 喜欢 这 " 桦木 " 在 这 鬼魂 花环 ,

我倾向于认为，就像鬼魂花环上的“桦树”一样，

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɡroʊn] [ɑːn] [ˈɜːrθli] [bæŋk] ,
" They were not grown on earthly bank ,
" 他们 是 不是 生长 在 尘世的 银行 ,

它们并非生长于尘世的河岸之上，

[nɔːr] [jet] [ɑːn] [ˈɜːrθli] [ʃuːk] .
Nor yet on earthly sheugh .
也不 然而 在 尘世的 舒 .

尚未在尘世间显现。

" [ɡaɪ] [tʊk] [mɪs] - [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlðər]
" Guy took Miss Bellasys in to dinner , and I found myself placed on her other
" 盖伊 采取 错过 - 在 到 晚餐 , 和 我 成立 我 放置 在 她 其他
[saɪd] .
side .
边 .

“盖伊带贝拉西斯小姐去吃饭，我发现自己被安排在了她的另一边。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈlɪt(ə)]
I had been introduced to her ten minutes before , but had little
我 有 到过 介绍 到 她 十 分钟 前 , 但 有 小的
[ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] " [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
opportunity for " improving the occasion ,
机会 为了 " 改善 这 场合 ,
十分钟前我刚被介绍给她, 但几乎没有机会“改善局面”。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪsts] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ɪː; jɪ] [ˈnevər] [wʌns] [deɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ]
" as the Nonconformists have it , for she never once deigned a look in my
" 作为 这 非国教徒 有 它 , 为了 她 绝不 一次 设计 一个 看 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .
正如那些不墨守成规的人所说, 因为她从未纡尊降贵地看我一眼。

[maɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ˈhæbɪt] ,
My right - hand neighbor was an elderly man of a full habit ,
我的 正确的 - 手 邻居 曾是 一个 老年 男人 的 一个 满的 习惯 ,
我的右边邻居是一位身穿全套修道服的老人,

[huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [tɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz]
whom it would have been cruel to disturb till the rage of hunger was
谁 它 会 有 到过 残忍的 到 打扰 直到 这 愤怒 的 饥饿 曾是
[əˈpiːzd] ,
appeased ,
安抚 ,
在饥饿的怒火平息之前, 打扰他们是残忍的。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [siːk] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][maɪ] [left] .
so I was fain to seek amusement in the conversation going on on my left .
所以 我 曾是 欣然 到 寻找 娱乐 在 这 对话 去 在 在 我的 左边 .
所以我很想从左边正在进行的谈话中寻找乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪn] [ðɪs] ,
There was no indiscretion in this ,
那里 曾是 不 轻率 在 这 ,
这件事并没有什么不妥之处。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɡaɪ] [wʊd] [ˈnevər] [tʌt] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] [mɪkst] [ˈkʌmpəni] .
for I knew Guy would never touch secrets of state in mixed company .
为了 我 知道 盖伊 会 绝不 触碰 秘密 的 状态 在 混合 公司 .
因为我知道盖伊绝不会在有男女在场的情况下触及国家机密。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒmənpleɪsɪz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfiːlɪŋ] [iːtʃ]
For some time they talked nothing but commonplaces , evidently feeling each
为了 一些 时间 他们 谈话 没有什么 但 俗语 , 显然 感觉 每个
[ˈʌðəz] [ˈfɔɪlz] .
other's foils .
其他的 箔 .
一段时间里, 他们除了谈论一些老生常谈的话题之外什么也没说, 显然是在感受着彼此的反差。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈfensɪŋ] [brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ˈflɔːrə] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
The real fencing began with a question from Flora — if he was not
这 真实的 击剑 开始 和 一个 问题 从 弗洛拉 — 如果 他 曾是 不是
[sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
surprised at seeing her there that evening .
惊讶 在 看到 她 那里 那 晚上 .
真正的较量始于弗洛拉的一个问题——他晚上在那里见到她是否感到惊讶。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [nu:z] [wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] [brɪʃ:r] [lɔ:n] .
" **Not at all** , " **was the reply** ; " **I knew we must meet before long** .
" 不是 在 全部 , " 曾是 这 回复 ; " 我 知道 我们 必须 见面 前 长的 .
" "一点也不,"对方回答说, "我知道我们很快就会见面。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ʻoʊnli] [ˈpærələlz] [ðæt] [dəunt] ;
It is only parallels that don't ;
它 是 仅有的 平行线 那 不 ;
只有平行线才不成立;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [əˈbaʊt] [ˈi:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][em ˈi:] . " **and there is very little of the right line about either you or me** . " **I consider that a very rude observation** .
和 那里 是 非常 小的 的 这 正确的 线 关于 任何一个 你 或者 我 . " 我 考虑 那 一个 非常 粗鲁的 观察 .
你我身上都很少有合适的地方。

" [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [mɪs] - [sed] ; " [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ru:d] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
" **Speak for yourself** , " **Miss Bellasys said** ; " **I consider that a very rude observation** .
" 说话 为了 你自己 , " 错过 - 说 ; " 我 考虑 那 一个 非常 粗鲁的 观察 .
"
"

"你别代表我说话,"贝拉西斯小姐说, "我认为你这番话非常无礼。"
" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , " [rɪ'tɔ:tid] [gai] ; " [aɪ] [ˈseldəm] [seɪ] [ru:d] [θɪŋz] — [ˈnevər] [ɪn'tenʃənəli] .
" **Pardon me** , " **retorted Guy** ; " **I seldom say rude things — never intentionally** .
" 赦免 我 , " 反驳 盖伊 ; " 我 很少 说 粗鲁的 事物 — 绝不 故意 .
"对不起,"盖伊反驳道, "我很少说粗鲁的话——从来没有故意的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [wɜ:rst] [teɪst] , [ðæt] , [ɔ:r] [ˈpeɪɪŋ] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˈkɑ:mpləments] .
I don't know which is in worst taste , that , or paying point - blank compliments .
我 不 知道 哪个 是 在 最差 品尝 , 那 , 或者 付费 观点 - 空白的 赞美 .
我不知道哪种做法更不得体,是直接恭维,还是直白地恭维。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪz][ə; eɪ]
Without being mathematical , you may have heard that the line of beauty is a
没有 存在 数学 , 你 可能 有 听到 那 这 线 的 美丽 是 一个
[kɜ:rv] .
curve .
曲线 .
即使不懂数学,你也可能听说过,美的线条是一条曲线。

" [ˈflɔ:rə] [læft] .
" **Flora laughed** .
" 弗洛拉 笑了 .

弗洛拉笑了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
" **It is difficult to catch you** .
" 它 是 难的 到 抓住 你 .

“很难抓住你。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ? " **What have you been doing since we parted ?** " **I**
什么 有 你 到过 正在做 自从 我们 分手了 ? " 我
自从我们分别后,你都做了些什么?

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][lɪps] ,
" **That is just the question that was on my lips** ,
" 那 是 只是 这 问题 那 曾是 在 我的 嘴唇 ,
"这正是我一直想问的问题。"

[soʊ] [ˈnɪrli] [ˈʌtəd] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdə] [aɪ] [spəʊk] [fɜːrst] .
so nearly uttered that I consider I spoke first .
所以 几乎 说出 那 我 考虑 我 辐 第一的 .

话音未落，我竟以为是我先开口的。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jə] [kənˈfes] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [krɔːs] - [ˈkwestʃən] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?
Now , will you confess , or must I cross - question some one else ?
现在 , 将要 你 承认 , 或者 必须 我 又 - 问题 一些 一 别的 ?
现在，你愿意坦白吗？还是我需要去盘问其他人？

[aɪ] [wɪl] [noʊ] .
I will know .
我 将要 知道 .

我会知道的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jə] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːrmi] , [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] . "
It is easy to follow you , like an invading army , by the trail of devastation . "
它 是 简单的 到 跟随 你 , 喜欢 一个 入侵 军队 , 经过 这 踪迹 的 毁灭 . "
就像入侵的军队一样，很容易就能沿着你们造成的破坏痕迹找到你们。

" [soʊ][juː; jə][duː] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ? " [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [sed] ,
" **So you do care to know ?** " **the soft voice said** ,
" 所以 你 做 关心 到 知道 ? " 这 柔软的 嗓音 说 ,
“所以你还是想知道的？”柔和的声音说道。

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈhɪrər] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˈkwɪvər]
that could make the nerves of even an indifferent hearer thrill and quiver
那 可以 制作 这 神经 的 甚至 一个 冷漠 听者 刺激 和 颤动
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

即使是漠不关心的听众，也会感到神经异常地颤抖和兴奋。

[ˈæftər][wʌns] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [wɪrd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv]
After once listening to it , it was very easy to believe the weird stories of
后 一次 聆听 到 它 , 它 曾是 非常 简单的 到 相信 这 诡异的 故事 的
[nɔːrs] [ˈsɔːrsərəs] ,
Norse sorceresses ,
北欧 女巫 ,

听过一遍之后，就很容易相信北欧女巫那些离奇的故事了。

[ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [wʊd] - [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈpɪksɪz] , [ˈlʊrɪŋ] [men][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfeɪtəli]
and German wood - spirits and pixies , luring men to death with their fatally
和 德语 木头 - 烈酒 和 小精灵 , 诱饵 男人 到 死亡 和 他们的 致命的
[ˈmjuzɪk(ə)l] [toʊnz] .
musical tones .
音乐 音调 .

还有德国的森林精灵和仙子，用致命的乐音引诱男人走向死亡。

" [ˈsɪmp(ə)l][ˌkjəriˈɑːsəti] , " [ɡaɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkuːɪli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **Simple curiosity** , " **Guy replied , coolly** , " **and a little compassion for your**
" 简单的 好奇心 , " 盖伊 回复 , 冷静地 , " 和 一个 小的 同情 为了 你的
[ˈvɪktəms] .
victims .
受害者 .

“只是单纯的好奇，”盖伊冷冷地回答道，“还有一点对受害者的同情心。”

[ðeɪ] [mɑːt] [biː; bi] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jə] [noʊ] .
They might be friends of mine , you know .
他们 可能 是 朋友们 的 矿 , 你 知道 .

他们可能是我的朋友，你知道的。

" [mɪs] - [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [hæf] [prəˈvəʊkt] , [hæf] [əˈmjuːzd] , [əˈpærəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
" **Miss Bellasys bit her lip , half provoked , half amused , apparently , as she**
" 错过 - 少量 她 唇 , 一半 挑衅 , 一半 觉得好笑 , 显然 , 作为 她
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

贝拉西斯小姐咬着嘴唇, 显然既有些恼怒, 又有些好笑, 回答道:

" [ðə; ðɪ] [ded] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] . "
" **The dead tell no tales .** "
" 这 死的 告诉 不 故事 . "

“死人不会说话。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ][aʊt] [ˈprɪti] [ˈlaʊdli] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **No , but the wounded do , and they cry out pretty loudly sometimes .**
" 不 , 但 这 受伤 做 , 和 他们 哭 出去 漂亮的 高声 有时 .

“不, 但是受伤的人会哭喊, 而且他们有时会哭得很大声。”

[aɪ] [səˈpouz] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈkeɪsɪz][dɪd][nɑːt] [ˈtɜːrmaɪnɪt] [ˈfeɪtəli] .
I suppose all the cases did not terminate fatally .
我 认为 全部 这 案例 做过 不是 终止 致命的 .

我想并非所有案件都以悲剧收场。

[wɪl] [juː; jʊ] [kənˈfes] ? "
Will you confess ? "
将要 你 承认 ? "

你愿意坦白吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ˈfloʊrə] [sed] , [ˈveri] [dɪˈmjərli] [ænd; ənd] [ˈmiːkli] ,
" **I have nothing to tell you , " Flora said , very demurely and meekly ,**
" 我 有 没有什么 到 告诉 你 , " 弗洛拉 说 , 非常 端庄地 和 温顺地 ,
"我没什么要告诉你的,"弗洛拉非常腼腆温顺地说。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] .
only for once her eyes betrayed her .
仅有的 为了 一次 她 眼睛 背叛 她 .

只有这一次, 她的眼睛出卖了她。

" [ˈmæmə] [tʊk] [em ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈdevənʃə] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [ɔːr] [tuː] ,
" **Mamma took me down into Devonshire , where we have an aunt or two ,**
" 妈妈 采取 我 向下 进入 德文郡 , 在哪里 我们 有 一个 阿姨 或者 二 ,
[fɔːr; fər] [siː] - [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd][sɪˈkluːz(ə)n] .
for sea - breezes and seclusion .
为了 海 - 微风 和 隔离 .

“妈妈带我去德文郡, 我们在那里有一两个姑妈, 可以吹吹海风, 享受宁静。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] — [jes] ,
I rather liked at first having nothing on earth to do , and nothing — yes ,
我 相当 喜欢 在 第一的 拥有 没有什么 在 地球 到 做 , 和 没有什么 — 是的 ,

起初我挺喜欢这种无所事事的感觉, 什么都不用做——是的,

[aɪ] [ʌndərˈstænd] — [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
I understand — really nothing to think about .
我 理解 — 真的 没有什么 到 思考 关于 .

我明白了——真的没什么好想的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːbstɪnət] [ˈpoʊni] , [tuː; tə] [siː]
I used to sleep a great deal , and then drive a little obstinate pony , to see
我 用过的 到 睡觉 一个 伟大的 交易 , 和 然后 驾驶 一个 小的 顽固 小马 , 到 看
[vjuːz] .
views .
浏览 .

我以前经常睡觉, 然后骑着一匹倔强的小马去欣赏风景。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌt] [ə'baʊt] [vju:z] — [du:][ju;; jʊ] ?

But I don't care much about views — do you ?
但 我 不 关心 很多 关于 浏览 — 做 你 ？

但我不太在意浏览量——你呢？

[ðen] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['felz] [ænd; ənd]
Then mamma was always wanting me to help her look for shells and
然后 妈妈 曾是 总是 想要 我 到 帮助 她 看 为了 贝壳 和

[waɪld] - ['flaʊərz] ；

wild - flowers ；
荒野 - 花朵 ；

那时妈妈总是想让我帮她找贝壳和野花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [hɜ:rt][maɪ] [fi:t] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['nevər] [wʊd] [li:v] [em 'i:][ə'ləʊn][ɪn]
and the rocks hurt my feet , and the bushes never would leave me alone in
和 这 岩石 伤害 我的 脚 ， 和 这 灌木丛 绝不 会 离开 我 独自的 在

[ðə; ði] [wʊdz] 。

the woods 。

这 树林 。

石头硌得我脚疼，树林里的灌木丛也总是缠着我。

" [fi:; ji] ['ʌdəd] ['slɑɪtli] [hɪr] 。

" She shuddered slightly here 。

" 她 颤抖 轻微地 这里 。

她微微颤抖了一下。

" [ðə; ði] [bʊʃɪz] ！

" The Bushes ！

" 这 灌木丛 ！

“布什家族！”

[ə; eɪ] ['devənʃə] ['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ， [aɪ] [prɪ'zu:m] ？

a Devonshire family of that name , I presume ?
一个 德文郡 家庭 的 那 姓名 ， 我 估 ？

我猜想，这是德文郡一个同姓的家庭？

" [gai] [ɪntə'rʌptɪd] ， [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['grævəti] 。

" Guy interrupted , with intense gravity 。

" 盖伊 中断 ， 和 激烈的 重力 。

“盖伊打断道，语气十分严肃。”

" [haʊ] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！

" How wrong of them ！

" 如何 错误的 的 他们 ！

他们错得多么离谱！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪl] - ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] [jʌŋ] [men] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] , [aɪ] [bɪ'li:v] 。“
They are very ill - regulated young men down in those parts , I believe 。”
他们 是 非常 患病的 - 受监管 年轻的 男人 向下 在 那些 部分 ， 我 相信 。”

我认为，那里的年轻人纪律很差。

" [daʊnt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] ； [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [brɪ'twi:n] [fɪfti:n] [ænd; ənd] ['fɪfti]
" Don't be absurd ; I never saw a creature for months between fifteen and fifty
“ 不 是 荒诞 ； 我 绝不 锯 一个 生物 为了 几个月 之间 十五 和 五十

。

：

。

“别胡说；我在十五岁到五十岁之间的几个月里，从未见过任何生物。”

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] [seɪf] ？

Are not those ages safe ?
是 不是 那些 年龄 安全的 ？

这些年龄段难道不安全吗？

" ([ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋstən] .)
" (A shake of the head from Livingstone .)
" (一个 摇 的 这 头 从 利文斯顿 .)

(利文斯顿摇了摇头。)

" [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːz] ; [maɪ] [ænt] [ɑːr; ər] [tuː]
" I began to be very unhappy ; I had no one to tease ; my aunts are too
" 我 开始 到 是 非常 不开心 ; 我 有 不 一 到 逗 ; 我的 姑姑们 是 也
[ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] ,
good - natured ,
好的 - 自然 ,

“我开始感到非常不开心；我没有可以捉弄的人；我的姑妈们心肠太好，

[ænd; ænd] [ˈmæmə] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and mamma is used to it .
和 妈妈 是 用过的 到 它 .

妈妈已经习惯了。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [maɪnd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespəreɪt] — [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
At last I had the greatest mind to do something desperate — to write to
在 最后的 我 有 这 最 头脑 到 做 某物 绝望的 — 到 写 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

最后，我突发奇想，决定做一件孤注一掷的事——给你写信。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhaʊsˌhoʊldz] [ˈhɔːrər] [wen] [jʊr; jər] [ˈænsər] [keɪm] .
for instance — merely to see the household's horror when your answer came .
为了 实例 — 仅仅 到 看 这 家庭的 恐怖 什么时候 你的 回答 来了 .

例如——仅仅是为了看看当你的回答传来时，这家人会是什么表情。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You would have answered , would you not ?
你 会 有 回答 , 会 你 不是 ?

你会回答的，对吧？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmæmə] , [laɪk] [ə; eɪ]
I should not have opened it , you know , but given it to mamma , like a
我 应该 不是 有 打开 它 , 你 知道 , 但 给定 它 到 妈妈 , 喜欢 一个
[ɡʊd] [tʃaɪld] . "
good child . "
好的 孩子 . "

我不该打开的，你知道，但我还是像个乖孩子一样把它给了妈妈。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈletərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" Of course ; I know you show all your letters to your mother .
" 的 课程 ; 我 知道 你 展示 全部 你的 信件 到 你的 母亲 .

“当然；我知道你会把所有的信都给你妈妈看。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈruərəlaɪzɪŋ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪr(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - !
But that ruralizing must have been fearful for you , poverina !
但 那 农村化 必须 有 到过 可怕 为了 你 , - !

但是，贫穷的你，农村化一定很可怕吧！

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][.æɡrɪˈkʌltʃərəl] [dɪˈstres] ,
People were talking a good deal of agricultural distress ,
人们 是 说 一个 好的 交易 的 农业 痛苦 ,

人们都在谈论农业困境，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɪtiəs] [keɪs] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
but this is the most piteous case I've heard of .
但 这 是 这 最多 可怜的 案件 我已经 听到 的 .

但这是我听过的最令人同情的案例。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [noʊ][men][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ɪn] [ðæt] [wʊd] ? "
 So there were really no men to govern in that wood ? "
 所以 那里 是 真的 不 男人 到 治理 在 那 木头 ？ "

所以那片森林里真的没有人统治吗？

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , " [sed] [ˈflɔːrə] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
 " Not even a little boy , " said Flora , decisively .
 " 不是 甚至 一个 小的 男生 , " 说 弗洛拉 , 果断地 .

“连个小男孩都不是，”弗洛拉斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
 " There were two or three from Oxford in the neighborhood ;
 " 那里 是 二 或者 三 从 牛津 在 这 邻里 ;

“附近有两三个来自牛津的人；

[aɪ][juːst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ˈræbəts] ,
 I used to see them sitting outside their lodgings in the sun , like rabbits ,
 我 用过的 到 看 他们 坐着 外部 他们的 住宿 在 这 太阳 , 喜欢 兔子 ,

我以前经常看到他们像兔子一样坐在住处外面晒太阳。

[bʌt; bət] [ðei] [ˈɔːlweɪz] [ræn][ɪn] [bɪˈfɔːr] — "
 but they always ran in before — "
 但 他们 总是 跑 在 前 — "

但他们之前总是会跑进去——”

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [broʊk] [ɪn] [gai] ;
 " Before you could get a shot at them , you mean ? " broke in Guy ;
 " 前 你 可以 得到 一个 射击 在 他们 , 你 意思是 ? " 打破 在 盖伊 ;

“你是说在你有机会攻击他们之前？”盖伊插嘴道；

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ðem; ðəm] [ˈklevərli] .
 " you ought to have crept up , and stalked them cleverly .
 " 你 应该 到 有 悄悄地爬向上 , 和 跟踪 他们 巧妙地 .

你应该悄悄靠近，巧妙地跟踪他们。

" [ˈflɔːrə] [θruː] [hæk] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [hed] .
 " Flora threw hack her handsome head .
 " 弗洛拉 扔 黑客 她 英俊的 头 .

弗洛拉甩开了她英俊的头颅。

" [aɪ][dəʊnt][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] .
 " I don't war with children .
 " 我 不 战争 和 孩子们 .

“我不和孩子打仗。”

[aɪˈtiː] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈvɪzɪts] ,
 It went on just as I tell you till we left for our round of winter visits ,
 它 去 在 只是 作为 我 告诉 你 直到 我们 左边 为了 我们的 圆形的 的 冬天 访问 ,

事情就像我告诉你的那样发展，直到我们出发去进行冬季巡回拜访为止。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [kəˈrekt] — [tɪl] [naʊ] .
 which have been very stupid and correct — till now .
 哪个 有 到过 非常 愚蠢的 和 正确的 — 直到 现在 .

到目前为止，这些说法既愚蠢又正确。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðem; ðəm][soʊ] [loʊ] .
 " I hardly caught the two last words , she spoke them so low .
 " 我 几乎 捕捉 这 二 最后的 字 , 她 辐 他们 所以 低的 .

“我几乎没听清最后两个字，她说话声音太小了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [gai] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [əˈdres]
There was silence for several minutes , and then Guy leaned back to address
那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 , 和 然后 盖伊 倾斜 后退 到 地址
[em ˈiː] .
me .
我 :

沉默了几分钟后，盖伊向后靠去，开始和我说话。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈɑːrθər] [ˈdærəl] , [ʌv; əv] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] , [fræŋk] , [ðə; ði][məen] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]
" Do you remember Arthur Darrell , of Christchurch , Frank , the man that used to
" 做 你 记住 亚瑟 达雷尔 , 的 基督城 , 坦率 , 这 男人 那 用过的 到
[spiːk] [æt; ət][ðə; ði][juːniən] ,
speak at the Union ,
说话 在 这 联盟 ,
" 弗兰克，你还记得基督城的亚瑟·达雷尔吗？就是那个以前在联合会上演讲的人？ "

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈebən] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ? "
and was always raving about ebon locks and dark eyes ? "
和 曾是 总是 狂言 关于 乌木 锁 和 黑暗的 眼睛 ? "
他总是对乌黑的头发和深邃的眼睛赞不绝口？

" [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wel] .
" I remember him well .
" 我 记住 他 出色地 :
"我对他的印象很深。"

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
I have not seen him for years ;
我 有 不是 已见 他 为了 年 ;
我已经很多年没见过他了；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] . "
but I heard he was getting on well in the law . "
但 我 听到 他 曾是 获得 在 出色地 在 这 法律 : "
但我听说他在法律界发展得不错。

" [ˈhiːl] [hæv; həv][taɪm] [tuː; tə][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [bruːˈnet] — [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ˈevər] [dʌz] [get][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
" He'll have time to get tired of brunettes — if any one ever does get tired of
" 地狱 有 时间 到 得到 疲劳的 的 黑发女郎 — 如果 任何 一 曾经 做 得到 疲劳的 的
[ðem; ðəm] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
them — before he comes back ,
他们 — 前 他 来 后退 ,
"在他回来之前，他有时间对棕发女郎感到厌倦——如果真有人会厌倦的话。"

" [sed] [gai] .
" said Guy .
" 说 盖伊 :
盖伊说道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [bɑːr] . "
" He's just gone out to try the Indian bar . "
" 他是 只是 已消失 出去 到 尝试 这 印度 酒吧 : "
"他只是出去想去那家印度酒吧看看。"

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?
" What could have put such an idea into his head ?
" 什么 可以 有 放 这样的 一个 主意 进入 他的 头 ?
"是什么让他产生了这样的想法？ "

" [aɪ] [æskt] , [ˈveri] [ˈɪnəsntli] .
" I asked , very innocently .
" 我 问 , 非常 天真地 :
我非常天真地问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; " [men][duː] [teɪk] [sʌt] [ˈkjəriəs] [ˈfænsɪs] .
" **I can't say** , " **was the reply** ; " **men do take such curious fancies** .
" 我 不能 说 , " 曾是 这 回复 ; " 男人 做 拿 这样的 好奇的 幻想 .

“我无法断言,”对方回答说,“男人的确会有如此奇特的想法。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
It was a sudden determination , **I believe** .
它 曾是 一个 突然 决心 , 我 相信 .

我认为,那是一时冲动的决定。

[ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈhemɪsfɪr] [brɪˈgæən][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The beauties of the Eastern hemisphere began to develop themselves to his
这 美女 的 这 东 半球 开始 到 发展 他们自己 到 他的
[wiːk] [maɪnd][ləst] [ˈsʌməɹ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] — [ˈdevənʃə] .
weak mind last summer while he was down with his people in — Devonshire .
虚弱的 头脑 最后的 夏天 尽管 他 曾是 向下 和 他的 人们 在 — 德文郡 .

去年夏天,当他和家人在德文郡度假时,东半球的美丽景色开始在他那脆弱的心灵中逐渐显现。

" [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - .
" **Involuntarily I looked at Miss Bellasys** .
" 不由自主 我 看起来 在 错过 - .

我不由自主地看向了贝拉西斯小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [ˈeni] [ɪmˈbærəsmənt] ,
She saw she was detected ; but , instead of betraying any embarrassment ,
她 锯 她 曾是 检测到 ; 但 , 反而 的 背叛 任何 尴尬 ,

她发现自己被发现了;但是,她并没有表现出任何尴尬,

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [gai] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] ,
she turned upon Guy a queer little imploring look ,
她 转向 之上 盖伊 一个 酷儿 小的 恳求 看 ,

她转过头,用一种古怪而略带恳求的眼神看着盖伊,

[nɑːt] [ɪnˈdɪkətɪv] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɔːr] [rɪˈpentəns] ,
not indicative in the least of shame or repentance ,
不是 指示性的 在 这 至少 的 耻辱 或者 悔改 ,

这丝毫没有表明他感到羞愧或悔改。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][pʊt][ɑːn][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðuːz] [ˈtruːli] [ˈeksələnt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː]
but such as might be put on by one of those truly excellent people who do
但 这样的 作为 可能 是 放 在 经过 一 的 那些 真的 出色的 人们 WHO 做
[ɡʊd] [baɪ] [stɛlθ] [ænd; ænd] [blʌʃ] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] [nuːn] ,
good by stealth and blush to find it known ,
好的 经过 隐身 和 脸红 到 寻找 它 已知 ,

但这种行为可能出自那些真正优秀的人之手,他们默默行善,却又羞于启齿。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bəˈnevələnt] [æktɪs][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪ]
when some of their benevolent acts have come to light , **and they wish**
什么时候 一些 的 他们的 仁慈 行为 有 来 到 光 , 和 他们 希望
[tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] [preɪz] .
to deprecate praise .
到 已弃用 称赞 .

当他们的一些善行被世人所知后,他们却不愿接受赞扬。

[ˈlɪvɪŋstən] [geɪzd] [ˈpɪrsɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənts] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)]
Livingstone gazed piercingly at her for several instants without moving a muscle
利文斯顿 凝视 刺痛地 在 她 为了 一些 瞬间 没有 移动 一个 肌肉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
of his face ;
的 他的 脸 ;

利文斯顿目光锐利地盯着她看了好一会儿,脸上的肌肉纹丝不动;

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪts] [fɪkst] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [juː; jɔ̃][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˈsɔfənd] ,
suddenly its fixed and stern expression — you could not say softened ,
突然 它是 固定的 和 船尾 表达 — 你 可以 不是 说 软化 ,
它原本严肃而僵硬的表情突然变得柔和起来——你不能说它变软了。

[bʌt; bət] — [broʊk] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] [ˈʃɪvərɪŋ] .
but — broke up all at once like a sheet of ice shivering .
但 — 打破 向上全部 在 一次 喜欢 一个 床单 的 冰 瑟瑟发抖 .
但是——却像冰层颤抖般一下子全部破碎了。

" [let] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] , [senˈtenʃəsli] .
" **Let there be peace** , " **he said** , **sententiously** .
" 让 那里 是 和平 , " 他 说 , 义正辞严地 .
“愿世界和平,”他一本正经地说。

" [wiː; wi] [fərˈɡɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv][jɔ̃; jər] [lɔːŋ] [verˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
" **We forgive all the errors of your long vacation in consideration of the good**
" 我们 原谅 全部 这 错误 的 你的 长的 假期 在 考虑 的 这 好的
[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [dʌŋ] [juː; jɔ̃] .
it has evidently done you .
它 有 显然 完毕 你 .
“考虑到你漫长假期给你带来的明显好处，我们原谅你在假期中犯下的所有错误。”

[juː; jɔ̃][ɑːr; ər] [ˈləkɪŋ] [ˈbrɪliəntli] !
You are looking brilliantly !
你 是 寻找 精彩 !
你看起来棒极了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈsɔːftnəs] , [ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtremər] ,
" **There was an unusual softness** , **almost a tremor** ,
" 那里 曾是 一个 异常 柔软 , 几乎 一个 震颤 ,
“有一种异乎寻常的柔和感，几乎像是颤抖，

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,
in his deep voice as he spoke the last words ,
在 他的 深的 嗓音 作为 他 辐 这 最后的 字 ,
他用低沉的声音说出了最后的遗言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lək] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [ðæt] [ˈmeni] [treɪnd] [koʊˈket] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]
and a look in his bold eyes that many trained coquettes would have shrunk
和 一个 看 在 他的 大胆的 眼睛 那 许多 受过训练 卖弄风情的人 会 有 缩小

[frʌm; frəm] — [ə; eɪ] [lək] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][tuː; tə] [siː] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈeni]
from — a look that I should be sorry and angry to see turned on any
从 — 一个 看 那 我 应该 是 对不起 和 生气的 到 看 转向 在 任何
[ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [aɪ] [felt] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] — [ə; eɪ] [lək] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈselɪm] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [maɪt]
woman in whom I felt an interest — a look such as Selim Pasha might
女士 在 谁 我 毛毡 一个 兴趣 — 一个 看 这样的 作为 塞利姆 帕夏 可能
[wer] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːˈnaʊt] [dɪˈfaɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhæərəm] - [kɔːrt] ,
wear as the Arnauts defile into his harem - court ,
穿 作为 这 阿尔瑙斯 亵渎 进入 他的 后宫 - 法庭 ,

他那双大胆的眼睛里透着一种令许多训练有素的轻佻女子都望而却步的神情——如果我对任何我感兴趣的女人露出这种神情，我会感到遗憾和愤怒——就像塞利姆帕夏在阿尔瑙特人涌入他的后宫时所露出的那种神情一样。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˈdʒɔ̃rdʒənz] [hoʊm] .
bringing the fair Georgians home .
带来 这 公平的 格鲁吉亚人 家 .
把美丽的乔治亚人带回家。

[ˈflɔːrə] - [ˈoʊnli] [smaɪld] [ɪn] [ˈsɔːsi] [ˈtraɪʌmf] .
Flora Bellasys only smiled in saucy triumph .
弗洛拉 - 仅有的 微笑 在 风骚的 胜利 .
弗洛拉·贝拉西斯只是带着一丝得意的微笑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [peɪ] ['kɑ:mpləments] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [traɪ][tuː; tə]
" **You say you never pay compliments** , " **she answered** , " **and I always try to**
" 你 说 你 绝不 支付 赞美 , " 她 回答 , " 和 我 总是 尝试 到
[br'i:ɪv] [juː; jʊ] .
believe you .
相信 你 .

“你说你从不夸奖别人,”她回答说,“我总是尽量相信你。”

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wʌn][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] [ɪk'stɔ:tɪd] .
We will suppose this one is only the truth extorted .
我们 将要 认为 这 一 是 仅有的 这 真相 勒索 .

我们姑且认为这只是被逼供得来的真相。

[maɪ] [glʌv] — [θæŋk] [juː; jʊ] .
My glove — thank you .
我的 手套 — 感谢 你 .

我的手套——谢谢。

" [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌns][ɪn][hɜ:r; həɹ]
" **The same smile was on her lip as she turned her head once in her**
" 这 相同的 微笑 曾是 在 她 唇 作为 她 转向 她 头 一次 在 她
[ˈhɔ:ti] ['pra:gres] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
haughty progress to the door .
傲慢 进步 到 这 门 .

“她嘴角挂着同样的微笑,一边高傲地走向门口,一边回头看了一眼。

[æz; əz] [gai] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][hju:dʒ] [glæs] [wɪð; wɪθ]['klærət] ,
As Guy sat down again , **and filled a huge glass with claret** ,
作为 盖伊 卫星 向下 再次 , 和 已填 一个 巨大的 玻璃 和 红酒 ,
盖伊重新坐下,往一大杯红酒里倒满了酒杯。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [rɔɪ'æl] , [kwɑ:nd] [meɪm] ! "
I heard him mutter between his teeth , " **Royale** , **quand même** ! "
我 听到 他 低声 之间 他的 牙齿 , " 皇家 , 问题 同 ! "
我听到他咬牙切齿地低声说道:“Royale, quand même!”

" [kloʊz] [ʌp] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [kloʊz] [ʌp] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [rer] [oʊld]
" **Close up** , **gentlemen** , **close up** ! " **broke in the cheery voice of our rare old**
" 关闭 向上 , 先生们 , 关闭 向上 ! " 打破 在 这 欢快的 嗓音 的 我们的 稀有的 老的
[hoʊst] .
host .
主持人 .

“先生们,近点,近点!”我们这位难得一见的老主人用欢快的声音说道。

" ['lɪvɪŋstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [bæk] - ['hændɪŋ] [ɔ:l'redi] ,
" **Livingstone** , **if you begin back** - **handing already** ,
" 利文斯顿 , 如果 你 开始 后退 - 处理 已经 ,

“利文斯顿,如果你现在就开始反手打人,

[ju:l] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [greɪt] ['reɪkɪŋ] ['tʃesnʌt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [gru:m] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
you'll never be able to hold that great raking chestnut I saw your groom leading
你会 绝不 是 有能力的 到 抓住 那 伟大的 耙草 板栗 我 锯 你的 新郎 领导
[ðɪs] ['iːvɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

你永远也抓不住我今晚看到你新郎牵着的那匹漂亮的栗色马。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːtn] [brɪfɔ:r] [hiː; hi][gɑ:t][ɪn] . "
The man looked as if he thought he would be eaten before he got in . "
这 男人 看起来 作为 如果 他 想法 他 会 是 吃 前 他 得到 在 . "
那人看起来好像觉得还没进去就会被吃掉似的。

" [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [drɪŋk] [fer] , " [gai] ['ænsər] , [læfɪŋ] ; " [soʊ] [seθ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)]
" **Whatever you do , drink fair , " Guy answered , laughing ; " so saith the immortal**
" 任何 你 做 , 喝 公平的 , " 盖伊 回答 , 笑 ; " 所以 赛斯说 这 不朽
[gæmp] .
Gamp .
甘普 .

“无论你做什么，都要公平地喝酒，”盖伊笑着回答；“这是不朽的甘普所说的话。”

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈtremb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - - [waɪn] . "
The squire's beginning to tremble for his ' 22 wine . "
这 乡绅的 开始 到 颤抖 为了 他的 - - 葡萄酒 . "

乡绅开始为他的“22”年份葡萄酒而颤抖了。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , " [sed] ['gɑ:dfri] - , [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt]
" **I don't wonder , " said Godfrey Parndon , the M . F . H . " I've always observed that**
" 我 不 想知道 , " 说 戈弗雷 - , 这 M . F . H . " 我已经 总是 观察到 那
,
:
,

“我并不感到惊讶，”MFH的戈弗雷·帕恩登说，“我一直都观察到这一点。”

[ˈæftər] [flə:tɪŋ] [dɪs'ɡreɪsfəli] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ju:; jʊ][drɪŋk] [ˈhɑ:rdər] [ˈæftərwərd] .
after flirting disgracefully at dinner , you drink harder afterward .
后 调情 可耻地 在 晚餐 , 你 喝 更难 之后 .

晚餐时你举止轻佻，之后却喝得更凶了。

[ɪts] [tu:; tə] [draʊn] [rɪ'mɔ:rs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It's to drown remorse , I suppose .
它是 到 溺水 悔恨 , 我 认为 .

我想，这大概是为了麻痹自己的悔恨吧。

[soʊ][ju:; jʊ][raɪd] [ðæt] [nu:] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
So you ride that new horse of yours to - morrow ?
所以 你 骑 那 新的 马 的 你的 到 - 明天 ?

所以你明天要骑你的新马吗？

[maɪ] [pɔr] [haʊndz] ! "
My poor hounds ! "
我的 贫穷的 猎犬 ! "

我可怜的猎犬们！

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'lə:rmd] , " [kraɪd] [gai] ; " [hi:; hi] ['nevər] [kɪks] [haʊndz] ,
" **Don't be alarmed , " cried Guy ; " he never kicks hounds ,**
" 不 是 惊慌 , " 哭 盖伊 ; " 他 绝不 踢 猎犬 ,

“别担心，”盖伊喊道，“他从来不踢猎犬。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ; [ɪts] ['oʊnli] ['hju:mən] [st'reɪndʒəz][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)]
and I won't let him go over them ; it's only human strangers the amiable
和 我 惯于 让 他 去 超过 他们 ; 它是 仅有的 人类 陌生人 这 可亲

[ˈæniɪm(ə)] [kɑ:nt] [ɪn'dɔr] :
animal can't endure :
动物 不能 忍受 :

我不会让他越过他们；只有陌生人是这只温顺的动物无法忍受的：

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kɔ:l] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - .
that's why I call him the Axeine .
那就是 为什么 我 称呼 他 这 - .

这就是我叫他“斧头帮”的原因。

[hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] £300 [aɪ] [geɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
He is worth more than the £300 I gave for him . "
他 是 值得 更多的 比 这 £300 我 给予 为了 他 . "

他的价值远超我当初为他支付的300英镑。

" [wel] , [hi:; hi] ['nɪrli] [spɔɪld] [tu:] [grʌmz] [fɔ:r; fər] - , " - [sed] .
" **Well** , **he** **nearly** **spoiled two** **grooms** **for** **Hounscott** , " **Parndon** **said** .

" 出色地 , 他 几乎 被宠坏了 二 新郎 为了 - , " - 说 .

" 嗯 , 他差点害得 Hounscott 的两匹新郎丢了性命 , " 帕恩登说道 .
" [ðə; ði] ['steɪblmən] [æt; ət] ['ri:vzbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **The** **stablemen** **at** **Revesby** **had** **a** **great** **beer** **the** **day** **they** **got** **rid** **of** **him** .
" 这 马厩工人 在 雷夫斯比 有 一个 伟大的 啤酒 这 天 他们 得到 摆脱 的 他 .
"
"
"

"雷夫斯比马厩的工人们赶走他那天，喝了一大杯啤酒。"

" [hi:; hi] ['wɒdnt] [su:t] ['evri] [wʌn] , " [ri'mɑ:kt] ['lɪvɪŋstən] — " [nɑ:t][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
" **He** **wouldn't** **suit** **every** **one** , " **remarked** **Livingstone** — " **not** **you** , **for** **instance** ,

" 他 不会 套装 每一个 — , " 评论 利文斯顿 — " 不是 你 , 为了 实例 ,

['gɑ:dfri] ,
Godfrey ,
戈弗雷 ,
" 他并不适合所有人 , " 利文斯顿说道 , " 比如你 , 戈弗雷 , 就不适合他 .

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [reɪn] .
who **always** **ride** **with** **a** **loose** **rein** .
WHO 总是 骑 和 一个 松动的 缰绳 .

总是放松缰绳骑马的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['gæləps] [maɪ'self][æt; ət][fɜ:rst] ; ['hi:z] [ə; eɪ]['dev(ə)l][tu:; tə]
I **was** **obliged** **to** **give** **him** **his** **gallops** **myself** **at** **first** ; **he's** **a** **devil** **to**

我 曾是 有义务 到 给 他 他的 疾驰 我 在 第一的 ; 他是 一个 魔鬼 到

[pʊl] ,
pull ,
拉 ,
起初我不得不亲自牵着他跑 ; 他太难拉了 .

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌns] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] - [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] . -
and **if** **he** **once** **gets** **away** **with** **you** , **you** **may** ' **write** **to** **your** **friends** . ' -

和 如果 他 一次 获得 离开 和 你 , 你 可能 - 写 到 你的 朋友们 . -

如果他得逞一次，你可能会“写信告诉你的朋友”。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] .
But **I've** **nothing** **like** **him** **in** **my** **stable** .

但 我已经 没有什么 喜欢 他 在 我的 稳定的 .

但我马厩里没有像他那样的马。
" [ðen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [rɪ'vɑ:lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [haʊnd] - [ænd; ənd] -
" **Then** **the** **conversation** **became** **general** , **revolving** **in** **a** **circle** **of** **hound** - **and** -

" 然后 这 对话 成为 一般的 , 旋转 在 一个 圆圈 的 猎犬 - 和 -

[hɔ:rs] [tɔ:k] ,
horse **talk** ,
马 讲话 ,
" 然后谈话变得很随意，围绕着猎犬和马匹之类的话题打转，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəz] .
as **it** **will** **do** **now** **and** **then** **in** **the** **shires** .

作为 它 将要 做 现在 和 然后 在 这 郡 .

就像它在乡间小道上偶尔发生的那样。
" [gaɪ] , " ['wɪspəd] ['fɒrəstə] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [ʌp] [sterz] ,
" **Guy** , " **whispered** **Forrester** , **as** **we** **went** **up** **stairs** ,

" 盖伊 , " 低声说道 弗雷斯特 , 作为 我们 去 向上 楼梯 ,
"盖伊，"福雷斯特低声说道，我们一起上了楼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hɪr] [hu:] [sez] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] :
" **there's a little woman here who says she used to know you very well** :
" 有 一个 小的 女士 这里 WHO 说道 她 用过的 到 知道 你 非常 出色地 :
" 这里有个小个子女人，她说她以前很了解你 :

[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
won't you go and talk to her ? "
惯于 你 去 和 讲话 到 她 ? "
你难道不去和她谈谈吗？

" [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , " [ˈænsər] [gai] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" **Many little women say that , " answered Guy ; " it's a way they have** .
" 许多 小的 女性 说 那 , " 回答 盖伊 ; " 它是 一个 方式 他们 有 .
"很多小妇人都这么说，"盖伊回答说；“这是她们的一种习惯。”

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [naʊ] ?
Which is it , now ?
哪个 是 它 , 现在 ?
现在到底是什么情况？

" [ˈtʃɑːrli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] , [plʌmp] , [ˈræðər] [ˈprɪti] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈrɪŋlɪts] ,
" **Charley pointed out a small , plump , rather pretty blonde , with long ringlets ,**
" 查理 尖 出去 一个 小的 , 丰满 , 相当 漂亮的 金发 , 和 长的 环状物 ,
[ænd; ənd] [laɪt] , [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪz] .
and light , laughing blue eyes .
和 光 , 笑 蓝色的 眼睛 .

查理指着一个身材娇小、圆润可爱、长相俊俏的金发女郎，她有着长长的卷发和浅蓝色的眼睛，总是笑眯眯的。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈfaʊndɪd] , [fɔːr; fər][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
It seemed the lady's reminiscences were well founded , for in five minutes
它 似乎 这 女士的 回忆录 是 出色地 创立 , 为了 在 五 分钟
[ˈlɪvɪŋstən]
Livingstone
利文斯顿

看来这位女士的回忆并非空穴来风，因为五分钟后，利文斯顿
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [oʊld] [ˈfrendz] .
and she were talking like old friends .
和 她 是 说 喜欢 老的 朋友们 .

她们聊得就像老朋友一样。
[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [nɪr] [mɪs] - .
In the course of the evening I found myself near Miss Bellasys .
在 这 课程 的 这 晚上 我 成立 我 靠近 错过 - .

当晚，我发现自己和贝拉西斯小姐待在了一起。
[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əˈdres] [em ˈiː] ,
This time she did me the honor to address me ,
这 时间 她 做过 我 这 荣誉 到 地址 我 ,
这一次，她给了我莫大的荣幸，亲自向我讲话。

[ænd; ənd] [suːn] [brɪˈɡæn] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd]
and soon began asking me more questions than I could answer , even had
和 很快 开始 问 我 更多的 问题 比 我 可以 回答 , 甚至 有
[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
she waited a reply .
她 等待 一个 回复 .

她很快就问我了很多我无法回答的问题，即使她等了我回答。
[dɪd][aɪ] [laɪk] [kɜːtən] [ˈmænər] ?
Did I like Kerton Manor ?
做过 我 喜欢 科顿 庄园 ?

我喜欢克顿庄园吗？

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['meni] [ə'gri:əb(ə)] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] [jet] ?
Had there been many agreeable people there yet ?
有 那里 到过 许多 同意 人们 那里 然而 ?
那里已经有很多和蔼可亲的人了吗?

[nɑ:t] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəbli] [soʊ] !
Not any remarkably so !
不是 任何 非常 所以 !
没什么特别的!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
She was surprised at that .
她 曾是 惊讶 在 那 .
她对此感到惊讶。

[mɪs] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn] ['pɜ:rmənəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
Miss Raymond was there en permanence , of course ?
错过 雷蒙德 曾是 那里 英文 永久性 , 的 课程 ?
当然, 雷蒙德小姐一直都在那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] (['flɔ:rə]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [tu:] ,
She was such a favorite with her (Flora) , and with her cousin too ,
她 曾是 这样的 一个 最喜欢的 和 她 (弗洛拉) , 和 和 她 表哥 也 ,
[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
she thought .
她 想法 .
她很受她（弗洛拉）的喜爱, 她觉得她表妹也很喜欢她。

[wʌz; wəz][mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['lu:zɪŋ] ?
Was Mr . Livingstone always playing with his uncle , and always losing ?
曾是 先生 . 利文斯顿 总是 玩耍 和 他的 叔叔 , 和 总是 输 ?
利文斯顿先生是不是总是和他的叔叔一起玩, 而且总是输?

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [laɪkt] ['lu:zɪŋ] — [æt; ət] [pleɪ] .
She supposed he liked losing — at play .
她 据称 他 喜欢 输 — 在 玩 .
她觉得他喜欢输——在游戏中。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ?
Did I know the lady in pink , with twenty - five flowers in her hair ?
做过 我 知道 这 女士 在 粉色的 , 和 二十 - 五 花朵 在 她 头发 ?
我认识那位身穿粉色衣服、头发上戴着二十五朵花的女士吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
She had counted them .
她 有 计数 他们 .
她数过了。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
Yes , that was her husband , the stout man looking uncomfortable ,
是的 , 那 曾是 她 丈夫 , 这 肥硕 男人 寻找 不舒服 ,
是的, 那是她丈夫, 那个身材魁梧、看起来很不自在的男人。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstoʊnz] ?
in the corner — an old friend of Mr . Livingstone's ?
在 这 角落 — 一个 老的 朋友 的 先生 . 利文斯顿的 ?
角落里那个人——是利文斯顿先生的老朋友吗?

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [oʊld] [frendz] ;
He had so many old friends ;
他 有 所以 许多 老的 朋友们 ;
他有很多老朋友;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈɔːlweɪz][tɔːk][tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊl][ˈiːvniŋ][wɪˈðəʊt]
but **he** **did not** **always** **talk** **to** **them** **for** **a** **whole** **evening** **without**
但 他 做过 不是 总是 讲话 到 他们 为了 一个 所有的 晚上 没有
[ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .
intermission .
中场休息 .

但他并非总是能和他们一整晚不间断地交谈。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
[ˈɪlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [ˈɔːlweɪz][dɪd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd]
啊!
Little women with pink cheeks and dresses always did sing , and never had

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
she was **going to** **sing ; that is , if** **Mr . Livingstone** **had** **quite** **finished** **with**
她 曾是 去 到 唱歌 ; 那 是 , 如果 先生 . 利文斯顿 有 相当 完成的 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她本来打算唱歌的；也就是说，如果利文斯顿先生已经完全对她不管不顾的话。

[ænd; ənd] [wʊd] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .
and **would** **let** **her** **go** .
和 会 让 她 去 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [ˈɔːlweɪz][dɪd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd]
Little women with pink cheeks and dresses always did sing , and never had

然后就会放她走。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [ˈɔːlweɪz][dɪd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd]
Little women **with** **pink cheeks** **and** **dresses** **always** **did** **sing** , **and** **never** **had**
小的 女性 和 粉色的 脸颊 和 连衣裙 总是 做过 唱歌 , 和 绝不 有
[eni] [vɔɪs] .
any voice .
任何 嗓音 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [ˈɔːlweɪz][dɪd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd]
Little women with pink cheeks and dresses always did sing , and never had

脸颊粉红、穿着裙子的小妇人总是唱歌，但她们其实并没有嗓子。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkwaɪət] , [klɪr]
I don't **know** **how** **many** **more** **questions** **she** **put** **to** **me** **in** **the** **same** **quiet** , **clear**
我 不 知道 如何 许多 更多的 问题 她 放 到 我 在 这 相同的 安静的 , 清除
[toʊnz] ;
tones ;
音调 ;
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkwaɪət] , [klɪr]
I don't know how many more questions she put to me in the same quiet , clear

我不知道她用同样平静、清晰的语气又向我提出了多少问题；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃɪ][held] [ɪn][hɜːr; hər]
but **just** **then** **I** **happened** **to** **look** **down** **on** **the** **handkerchief** **she** **held** **in** **her**
但 只是 然后 我 发生 到 看 向下 在 这 手帕 她 握住 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃɪ][held] [ɪn][hɜːr; hər]
but just then I happened to look down on the handkerchief she held in her

但就在这时，我无意间瞥见了她手里拿着的手帕。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rent] [ɪn][ɪts] [brɔːd] [ˌvælənsiˈen(z)] [ˈbɔːrdər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊr]
and **I** **saw** **a** **long** **rent** **in** **its** **broad** **Valenciennes** **border** **that** **I** **am** **very** **sure**
和 我 锯 一个 长的 租 在 它是 广阔 瓦朗谢讷 边界 那 我 是 非常 当然
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ;
was **not** **there** **an** **hour** **ago** ;
曾是 不是 那里 一个 小时 前 ;
[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rent] [ɪn][ɪts] [brɔːd] [ˌvælənsiˈen(z)] [ˈbɔːrdər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊr]
and I saw a long rent in its broad Valenciennes border that I am very sure

我看到它宽阔的瓦朗谢讷边界上有一道长长的裂缝，我非常确定一个小时前那里还没有裂缝；

[fɔːr; fər] [ˈflɔːrəz] [twaːˈlet] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
for **Flora's** **toilette** , **morning** **and** **evening** , **was** **faultless** **to** **a** **degree** .
为了 植物群 厕所 , 早晨 和 晚上 , 曾是 完美无瑕 到 一个 程度 .
[fɔːr; fər] [ˈflɔːrəz] [twaːˈlet] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
for Flora's toilette , morning and evening , was faultless to a degree .
弗洛拉的梳妆打扮，无论早晚，都无可挑剔。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðɪs] [wen] [gai] [laʊndʒd] [ʌp][tuː; tə][juːˈes] .

I had hardly time to remark this when Guy lounged up to us .

我 有 几乎 时间 到 评论 这 什么时候 盖伊 休闲 向上 到 我们 :

我还没来得及说这句话，盖伊就懒洋洋地走到我们跟前。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [ˈkwɪvəd]]

My companion's dark eyes were more eloquent than her lips , which quivered

我的 同伴的 黑暗的 眼睛 是 更多的 雄辩 比 她 嘴唇 , 哪个 颤抖

[ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

slightly as she said ,

轻微地 作为 她 说 ,

我的同伴那双深邃的眼睛比她的嘴唇更有表现力，她说说着说着，嘴唇微微颤抖。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

" I wonder you have not more consideration .

" 我 想知道 你 有 不是 更多的 考虑 :

“我真不明白你为什么没有多加考虑。”

[ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ænd; ænd] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] !

A new arrival in the county , and compromised irretrievably !

一个 新的 到达 在 这 县 , 和 受损 不可挽回地 !

一个新来者，却已彻底败坏了名声！

[lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] [naʊ] . "

Look at Mr . Stafford now . "

看 在 先生 : 斯塔福德 现在 : "

看看斯塔福德先生现在的样子。

" [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ?

" The husband ?

" 这 丈夫 :

丈夫？

" [gai] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [dɪsˈdeɪn] ; " [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈhelpləs] .

" Guy said , with intense disdain ; " the husband's helpless .

" 盖伊 说 , 和 激烈的 蔑视 ; " 这 丈夫的 无助 :

盖伊带着极大的轻蔑说道：“丈夫无能为力。”

[hiː; hi] [meɪ] [ˈfɑːrpən] [hɪz; ɪz] — [ˈtʌks] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ˈbæt(ə)] .

He may sharpen his — tusks , but he'll never come to battle .

他 可能 锐化 他的 — 象牙 , 但 地狱 绝不 来 到 战斗 :

他或许会磨利他的獠牙，但他永远不会上战场。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ænd] [greɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How good and great you are !

如何 好的 和 伟大的 你 是 !

你真是太棒了！

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [jɜːr; jər] [ˈstriktʃəz] [ɑːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənts] .

It is quite refreshing to hear your strictures on innocent amusements .

它 是 相当 令人耳目一新 到 听到 你的 狭窄 在 清白的 娱乐 :

听到你对无伤大雅的娱乐活动提出严厉批评，真是令人耳目一新。

[bʌt; bət][aɪ] [beg][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] — [jes] ,

But I beg you will speak of that lady with due respect ; she is the first — yes ,

但 我 求 你 将要 说话 的 那 女士 和 到期的 尊重 ; 她 是 这 第一的 — 是的 ,

但我恳请各位对那位女士给予应有的尊重；她是第一位——是的，

[ˈpɔːzətɪvli] [ðə; ði][fɜːrst] — [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [lʌvd] . "

positively the first — woman I ever loved . "

积极地 这 第一的 — 女士 我 曾经 喜爱 : "

她绝对是我爱过的第一个女人。

" [mɔːŋse'hjɜːr] , [kju ju 'i] [dəːnɜː] !
" Monseigneur , que d'honneur !
" 阁下 , que 荣誉 !

"Monseigneur, que d'honneur!

" ['flɔːrə] [sed] , ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hær] ['hɔːti] [lɪp] .
" Flora said , curling her haughty lip .
" 弗洛拉 说 , 冰壶 她 傲慢 唇 .

“弗洛拉说着，傲慢地撇了撇嘴。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [gai] [went] [ɑːn] .
" It is true , " Guy went on .
" 它 是 真的 , " 盖伊 去 在 .

“没错，”盖伊继续说道。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bɔːl] , [ə'baʊt] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [met] [maɪ] [feɪt] .
" At a children's ball , about fifteen years ago , I met my fate .
" 在 一个 孩子们的 球 , 关于 十五 年 前 , 我 遇见 我的 命运 .

“大约十五年前，在一次儿童舞会上，我遇到了我的命运。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['bɑːdɪs] (['flɔːrə] ['ʌdəd] ['vɪzəbli]) ;
She was in white muslin , with a velvet bodice (Flora shuddered visibly) ;
她 曾是 在 白色的 细棉布 , 和 一个 天鹅绒 紧身胸衣 (弗洛拉 颤抖 明显地) ;

她身穿白色薄纱裙，内衬天鹅绒紧身胸衣（弗洛拉明显地颤抖了一下）；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][aɪ] ['pɪktəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ə'taɪər] ,
for a year after I pictured to myself the angels in no other attire ,
为了 一个 年 后 我 如图所示 到 我 这 天使 在 不 其他 服装 ,

此后的一年里，我脑海中一直浮现出天使们身着这身装束的画面。

[ænd; ænd] [naʊ] — ['jɪrz] ['vɪfiət] [wʌnz] [teɪsts] [soʊ] — [aɪ][kæn; kən]['fænsɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɑːki]
and now — years vitiate one's tastes so — I can fancy nothing but a jockey
和 现在 — 年 削弱 一个人的 口味 所以 — 我 能 想要 没有什么 但 一个 骑手

[ɪn] - [blæk] ['bɑːdi][ænd; ænd] [waɪt] [sliːvz] . -
in ' black body and white sleeves . '
在 - 黑色的 身体 和 白色的 袖子 . -

而现在——岁月会腐蚀人的品味——我只喜欢穿着“黑色紧身衣和白色袖子”的骑手。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [let][juː 'es][hoʊp] [soʊ] ;
I suppose she was very pretty ; let us hope so ;
我 认为 她 曾是 非常 漂亮的 ; 让 我们 希望 所以 ;

我想她应该很漂亮；但愿如此；

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'tʌɪntɪd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,
it is my only excuse for being enchanted in ten minutes ,
它 是 我的 仅有的 原谅 为了 存在 迷人的 在 十 分钟 ,

这是我唯一能在十分钟内被迷住的理由。

[ænd; ænd] ['stuːpɪdli] [en'sleɪvd] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
and stupidly enslaved in half an hour .
和 愚蠢地 奴隶 在 一半 一个 小时 .

半小时内就愚蠢地沦为奴隶。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)] ; [hiː; hi] [keɪm] — [ə; eɪ] [plʌmp] ,
The thing would not have been complete without a rival ; he came — a plump ,
这 事物 会 不是 有 到过 完全的 没有 一个 竞争对手 ; 他 来了 — 一个 丰满 ,

['sɜːrkjələər] - [feɪst] [bɔɪ] ,
circular - faced boy ,
圆 - 面对 男生 ,

如果没有对手，这事就不完整；于是他来了——一个胖乎乎的、圆脸的男孩，

[wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪrli] ['flæksn] [her] .
with severely flaxen hair .
和 严重 亚麻色 头发 .

头发呈深亚麻色。

[nʊʊ] , [ju:: jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lək] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wʌt] [ʃi:: ʃi][ɪz] [naʊ] !
No , you need not look across the room — not the least like what she is now !
不 , 你 需要 不是 看 穿过 这 房间 — 不是 这 至少 喜欢 什么 她 是 现在 !
不, 你完全不必看向房间的另一边——更不必看向她现在的样子!

[greɪt] ['dʒeləsi] [meɪ] [meɪk] [em 'i:][ʌn'dʒʌst] ,
Great jealousy may make me unjust ,
伟大的 妒忌 可能 制作 我 不公正 ,

极度的嫉妒可能会使我变得不公正,

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:: hi][hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][em 'i:] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:: hi] [ju:st]
but I don't think he had any advantage over me save one , and he used
但 我 不 思考 他 有 任何 优势 超过 我 节省 一 , 和 他 用过的
[ðæt] ['mɜ:rsɪləsli] .
that mercilessly .
那 无情地 .

但我认为他除了一个优势之外, 没有任何其他优势, 而他却毫不留情地利用了这个优势。

[hi:: hi] [wɔ:r] ['kɑ:lərz] ['bɒʊldli] [ɪ'rekt] [ʌndər] [hɪz; ɪz][fæt] [tʃeks] ,
He wore collars boldly erect under his fat checks ,
他 穿着 项圈 大胆地 直立 在下面 他的 胖的 检查 ,

他穿着领子的衣服, 领子在他肥胖的脸颊下格外醒目。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [leɪ] ['prɑ:streɪt] , [æftər][ðə; ði][sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
while those of the rest of us lay prostrate , after the simple fashion of my
尽管 那些 的 这 休息 的 我们 躺 前列腺 , 后 这 简单的 时尚 的 我的
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

而我们其他人则像我童年时那样, 俯卧在地。

[ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['elənz] [wi:k] [maɪnd] .
The prestige was too much for Ellen's weak mind .
这 声望 曾是 也 很多 为了 艾伦的 虚弱的 头脑 .

这种声望对艾伦脆弱的心灵来说太过沉重。

([dɪd][aɪ] [tel] [ju:: jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['elən] ?)
(Did I tell you her name was Ellen ?)
(做过 我 告诉 你 她 姓名 曾是 艾伦 ?)

(我有没有告诉过你她叫艾伦?)

['bɑ:təm] [mən'ɒpəlaɪzd] [taɪ'teɪniə, ti-][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Bottom monopolized Titania for the rest of the evening .
底部 垄断 提泰妮娅 为了 这 休息 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里, Bottom 完全掌控了 Titania。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bi:tn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:: tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ]
I could have beaten him with ease and satisfaction to myself , but I
我 可以 有 被打败 他 和 舒适 和 满意 到 我 , 但 我
[rɪ'freɪnd] ; [ænd; ənd] ,
refrained ; and ,
克制 ; 和 ,

我本可以轻松愉快地打败他, 但我忍住了; 而且,

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] , [dreɪnd] [θriː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [wi:k] [ˈni:gəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
rushing into the supper - room , drained three glasses of weak negus with the
匆忙 进入 这 晚餐 - 房间 , 排水 三 眼镜 的 虚弱的 尼格斯 和 这
[ˈenərdʒi][ʌv; əv] [diˈsper] .
energy of despair .
活力 的 绝望 .

冲进餐厅，用绝望的劲头一口气喝了三杯淡啤酒。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈsʌfərd] [ˈeni] [θɪŋ] [sɪns] [laɪk][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] .
" **I have never suffered any thing since like the torment of the next two hours .**
" 我 有 绝不 遭受 任何 事物 自从 喜欢 这 折磨 的 这 下一个 二 小时 .
"此后我再也没有遭受过像接下来两个小时那样的折磨。"

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [pleɪ] , [pərˈhæps] ,
I saw her several times afterward , and might have made play , perhaps ,
我 锯 她 一些 时代 之后 , 和 可能 有 制成 玩 , 也许 ,
之后我又见过她几次，或许还和她有过亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈkɑːlərz] [stɑːrtɪt] - - ,
but the phantom of a round red face , with collars starched à l'outrance ,
但 这 幻影 的 一个 圆形的 红色的 脸 , 和 项圈 淀粉 - - ,
[ˈɔːlweɪz] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
always came between us .
总是 来了 之间 我们 .
但一张圆圆的红脸，领子浆得笔挺，总是出现在我们之间。

[ˈaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈʌtərli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]
It is only a slight satisfaction to hear that she has utterly lost sight of my
它 是 仅有的 一个 轻微 满意 到 听到 那 她 有 完全地 丢失的 视线 的 我的
[ˈraɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,
听到她彻底把我的竞争对手抛在脑后，我只感到一丝欣慰。

[ænd; ənd] [ˈpɹɒmɪsɪz] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [miːt] .
and promises to cut him dead the first time they meet .
和 承诺 到 切 他 死的 这 第一的 时间 他们 见面 .
并扬言要在第一次见面时就把他砍死。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ˈblaɪtɪd] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt] [əˈfek(ə)n] !
There's the history of a young heart blighted — of a crushed affection !
有 这 历史 的 一个 年轻的 心 秕 — 的 一个 碎 感情 !
这是一个关于一颗年轻心灵破碎的故事——一段被粉碎的爱情！

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈwer] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈmɔːrəl] [ɪn][aɪˈtiː] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,
I am not aware if there is any moral in it ; if there is ,
我 是 不是 意识到的 如果 那里 是 任何 道德 在 它 ; 如果 那里 是 ,
我不知道这其中是否蕴含任何道德意义；如果有的话，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] .
you are very welcome to it , I am sure .
你 是 非常 欢迎 到 它 , 我 是 当然 .
我确信，您一定会非常乐意的。

[juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] , [ðʊʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
You might look a little more sympathizing , though , even if I have bored you .
你 可能 看 一个 小的 更多的 同情的 , 尽管 , 甚至 如果 我 有 无聊的 你 .
即使我让你感到无聊，你或许也会表现出更多的同情。

" [ˈflɔːrə] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈbeljəs] [aɪz] [bɪˈtreɪd]
" **Flora tried to look grave , but the dancing light in her rebellious eyes betrayed**
" 弗洛拉 尝试 到 看 严重 , 但 这 跳舞 光 在 她 叛逆的 眼睛 背叛
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“弗洛拉努力装出一副严肃的样子，但她叛逆的眼神中闪烁的光芒却出卖了她。”

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈmerɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] [broʊk] [ɪn] .
even before her merry musical laugh broke in .
甚至 前 她 欢乐 音乐 笑 打破 在 .

甚至在她那欢快的笑声响起之前。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] .
" **It is far the most touching thing I ever heard .**
" 它 是 远的 这 最多 接触 事物 我 曾经 听到 .

“这是我听过的最感人的事。”

[pʊɹ] [tʃaɪld] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !
Poor child , how you must have suffered !
贫穷的 孩子 , 如何 你 必须 有 遭受 !

可怜的孩子，你一定受了很多苦！

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ˈevər] [smaɪld] [əˈgen] .
I wonder you ever smiled again .
我 想知道 你 曾经 微笑 再次 .

我想知道你是否还曾露出过笑容。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
How well she sings , does she not ?
如何 出色地 她 唱歌 , 做 她 不是 ?

她唱歌真好听，不是吗？

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][goʊ] [tuː] [haɪ] . "
when she does not try to go too high . "
什么时候 她 做 不是 尝试 到 去 也 高的 . "

当她不试图飞得太高时。”

" [dəʊnt][biː; bi] [sɪˈvɪr] , " [gai] [rɪˈtɔːtɪd] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [jɔːrˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Don't be severe , " Guy retorted ; " you may have to sing yourself some day .**
" 不 是 严重 , " 盖伊 反驳 ; " 你 可能 有 到 唱歌 你自己 一些 天 .

“别太严厉了，”盖伊反驳道，“说不定哪天你也得自己唱歌呢。”

[juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðoʊ] ?
You prefer talking , though ?
你 更喜欢 说 , 尽管 ?

不过你更喜欢聊天？

[wel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈmænɪdʒd] [kənˈtræltəʊ] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
Well , with a well - managed contralto , it comes nearly to the same thing ,
出色地 , 和 一个 出色地 - 管理 女低音 , 它 来 几乎 到 这 相同的 事物 ,

嗯，如果女低音演唱得当，效果几乎一样。

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
and I suppose you consider the world in general is not worthy of it ?
和 我 认为 你 考虑 这 世界 在 一般的 是 不是 值得 的 它 ?

我猜你认为这个世界整体上不配拥有它？

" [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmiːniŋli] , [hɜːr; hər] [glæns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt]
" **Almost imperceptibly , but very meaningly , her glance turned to where I sat**
" 几乎 不易察觉地 , 但 非常 有意义的 , 她 瞥一眼 转向 到 在哪里 我 卫星
[kloʊz] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
close beside her .
关闭 旁 她 .
“几乎难以察觉, 但又意味深长地, 她的目光转向了我, 我正坐在她旁边。”

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" **How absurd !**
" 如何 荒诞 !
“真是荒谬! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] .
you know why I don't sing often .
你 知道 为什么 我 不 唱歌 经常 .
你知道我为什么不多唱歌吗?

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [tuː] [ˈkruːəl] .
To - night it would be — too cruel .
到 - 夜晚 它 会 是 — 也 残忍的 .
今晚就太残酷了。

([ˈflɔːrəz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈmɔːdɪst] [ˈmerɪt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] .)
(**Flora's idea of modest merit was peculiar .**)
(植物群 主意 的 谦虚的 优点 曾是 奇特 .)
(弗洛拉对“微不足道的功绩”的看法很奇特。)

[naʊ] [tel] [em 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
Now tell me , what are you going to ride to - tomorrow ?
现在 告诉 我 , 什么 是 你 去 到 骑 到 - 明天 ?
现在告诉我, 你明天打算骑什么车?

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][goʊ][ænd; ænd] [siː] [ðem; ðəm] [θroʊ] [ɔːf] .
We shall all go and see them throw off .
我们 将 全部 去 和 看 他们 扔 离开 .
我们都会去看他们脱缰。

" [wɪ'ðaʊt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Without answering her question , he leaned over her , and said something**
" 没有 回答 她 问题 , 他 倾斜 超过 她 , 和 说 某物
[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [hɪr] ,
too low for me to hear ,
也 低的 为了 我 到 听到 ,
他没有回答她的问题, 而是俯身靠近她, 低声说了些什么, 我没听清。

[wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈbraɪt(ə)n] .
which made her color brighten .
哪个 制成 她 颜色 提亮 .
这让她的脸色更加红润了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər] [tuː] [ˈeɪnfənt] [ˈvəːdʒɪnz] , [lɔːŋ] [pæst] " [mɑːrk][ʌv; əv] [maʊθ] ,
From a distant corner two ancient virgins , long past " mark of mouth ,
从 一个 遥远 角落 二 古老的 处女 , 长的 过去的 " 标记 的 嘴 ,
从远处角落里, 两个古老的处女, 早已过了“口印”的年龄,

" [ˈsɜːveɪd] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ˈməʊldz] [ʌv; əv] [ˈlemən] - [aɪs] .
" **surveyed the proceedings with faces like moulds of lemon - ice .**
" 调查 这 诉讼程序 和 面孔 喜欢 模具 的 柠檬 - 冰 .
“他们面无表情地环顾四周, 就像柠檬冰模具一样。”

[ˈflɔːrə] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [drɪˈmjɔːli] ,
Flora glanced toward them this time , and said demurely ,
弗洛拉 瞥了一眼 朝向 他们 这 时间 , 和 说 端庄地 ,
弗洛拉这次瞥了他们一眼, 羞涩地说:

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ə; eɪ] - [lɑː] [nəˈpoʊliən] [aɪ] . , " [teɪk] [ker] ;
making a gesture of crossing her arms a à la Napoléon I . , " Take care ;
制作 一个 手势 的 过境 她 武器 一个 - 拉 拿破仑 我 . , " 拿 关心 ;
她摆出拿破仑一世式的双臂交叉的姿势, “保重;

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [ˈsoʊfə] [ˈfɔːrti] [ˈeɪdʒɪz][brɪˈhoʊld][juː; jʊ] .
from the summit of yonder sofa forty ages behold you .
从 这 首脑 的 远处 沙发 四十 年龄 看哪 你 .
从那边沙发顶端, 四十个世纪以来, 我注视着你。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɔː(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ; [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; həɹ] [ˈhɪrər] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
" **The caution was a challenge ; and so her hearer interpreted it as**
" 这 警告 曾是 一个 挑战 ; 和 所以 她 听者 翻译 它 作为
[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
he sank down beside her .
他 沉没 向下 旁 她 .
“这种谨慎是一种挑战; 听者听完后, 便在她身边坐了下来, 以此来理解这种谨慎。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [læpsɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [θɜːrd] [ðæt] [spɔːɪlz] [spɔːrt] , [soʊ][aɪ] [left]
I seemed to be lapsing rapidly into the terrible third that spoils sport , so I left
我 似乎 到 是 失效 快速 进入 这 糟糕的 第三 那 战利品 运动 , 所以 我 左边
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
我似乎很快就陷入了那种破坏游戏乐趣的可怕第三种状态, 所以我离开了他们;

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][ædʒəˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] - [ɪnˈvoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ænˈtæɡənɪst]
but not all the adjurations of Godfrey Parndon invoking his favorite antagonist
但 不是 全部 这 劝告 的 戈弗雷 - 调用 他的 最喜欢的 反派
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪst] - [ˈteɪbl] [kʊd; kəd] [drɔː] [ɡaɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] [əˈɡen] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
to the whist - table could draw Guy from his post again that evening .
到 这 惠斯特 - 桌子 可以 画 盖伊 从 他的 邮政 再次 那 晚上 .
但当晚, 戈弗雷·帕恩登 (Godfrey Parndon) 多次恳求盖伊 (Guy) 再次离开他的岗位, 甚至请出了他最喜欢的对手——一位打牌高手。

[aɪ] [noʊ] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [ɡlaɪdɪd]
I know men who would have given five years of life for the whisper that glided
我 知道 男人 WHO 会 有 给定 五 年 的 生活 为了 这 耳语 那 滑翔
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪv] [mɪs] - [hɜːr; həɹ][ˈkænd(ə)] [ɑːn] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
into his ear as he gave Miss Bellasys her candle on retiring ,
进入 他的 耳朵 作为 他 给予 错过 - 她 蜡烛 在 退休 ,
我知道有些人愿意用五年的生命来换取退休时递给贝拉西斯小姐蜡烛时耳边传来的那句轻声细语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第4/15页

[ten][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpaːrθiən][glæns][ðæt][[ɑːt][ɪts][ˈæroʊ][ˈhoʊm].
ten for the Parthian glance that shot its arrow home .
十 为了 这 帕提亚 瞥一眼 那 射击 它是 箭 家 .

十分，帕提亚人的一瞥，如同利箭射中目标。

[ˈtʃæptər][ˌaɪˈeks].
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

"[aɪ][noʊ][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈvestmənt] ;
" I know the purple vestment ;
" 我 知道 这 紫色的 法衣 ;

“我认得那件紫色长袍；

[aɪ][noʊ][ðə; ði][krest][ˌʌv; əv][fleɪm] ;
I know the crest of flame ;
我 知道 这 波峰 的 火焰 ;

我知道火焰的巅峰；

[soʊ][ˈevər][raɪdz][məˈmɪliəs] ,
So ever rides Mamilius ,
所以 曾经 骑行 马米利乌斯 ,

所以，马米利乌斯一直骑着马。

[prɪns][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪjən][ˈneɪm] .
Prince of the Latian name .
王子 的 这 拉提安 姓名 .

拉丁裔王子。

"[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈhʌntɪŋ][ˈmɔːrniŋ] ; [ə; eɪ][laɪt][ˈbriːz] , [ˈstedɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" The next was a perfect hunting morning ; a light breeze , steady from the
" 这 下一个 曾是 一个 完美的 打猎 早晨 ; 一个 光 微风 , 稳定的 从 这
[ˌsaʊθˈwest] ,
southwest ,
西南 ,

第二天早晨是个完美的狩猎日；西南风轻柔而稳定，

[ænd; ænd][nɑːt][tuː][ˌmʌtʃ][ˌsʌn] ; [ðə; ði][ˈveri][deɪ][ˌwen][ə; eɪ][sent] , [ɪn][ænd; ænd][aʊt][ˌʌv; əv][ˈkʌvər] ,
and not too much sun ; the very day when a scent , in and out of cover ,
和 不是 也 很多 太阳 ; 这 非常 天 什么时候 一个 香味 , 在 和 出去 的 覆盖 ,
[ˌsʌnˈaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

阳光不太强烈；就在这一天，无论在遮蔽处内外，都能闻到香味。

[wʊd][ˌbiː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeni][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ɑːn][ðɪs][ˌkənˈtɪndʒənsɪ] .
would be a certainty , if there were any calculation on this contingency .
会 是 一个 肯定 , 如果 那里 是 任何 计算 在 这 应急措施 .

如果事先对这种突发情况进行过任何计算，那结果将是肯定的。

[let][ˌjuːˈes][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪstər][ˈdʒʌstɪs] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn][θɪŋ][ɪn][ˈneɪtʃər][ˌmɔːr][ˌʌnˈsɜːrt(ə)n][ænd; ænd]
Let us do our sisters justice — there is one thing in nature more uncertain and
让 我们 做 我们的 姐妹 正义 — 那里 是 一 事物 在 自然 更多的 不确定 和
[ˌkæˈprɪʃəs][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌwɪmz][ˌʌv; əv][ˈwʊmənkaɪnd] .
capricious than the whims of womankind .
任性 比 这 心血来潮 的 女性 .

让我们公正地评价我们的姐妹们——自然界中，有一件事比女性的任性更难以捉摸、更反复无常。

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [treɪn] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)lz] ,
The hounds had come up with their usual train of officials ,
这 猎犬 有 来 向上 和 他们的 通常 火车 的 官员 ,
猎犬们带着他们惯常的一众官员来了,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstedi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈspɔːtsmɪn] [huː] [ʌv] [ðə; ði] [pæk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
and of those steady - going sportsmen who love the pack better than their
和 的 那些 稳定的 - 去 运动员 WHO 爱 这 盒 更好的 比 他们的
[oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
own children ,
自己的 孩子们 ,

而那些始终如一的运动健将，他们爱狼群胜过爱自己的孩子。

[ænd; ʌnd][kæn; kən][kɔːl] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][aɪˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and can call each individual in it by his name .
和 能 称呼 每个 个人 在 它 经过 他的 姓名 .

并且可以叫出其中每个人的名字。

[ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] " [ɡreɪt] [men][ɪn] [ˈɪzriəl] , " [hɪz; ɪz] [ˈheɪvɪst]
Godfrey Parndon was doing the civil to the " great men in Israel , " his heaviest
戈弗雷 - 曾是 正在做 这 民用 到 这 " 伟大的 男人 在 以色列 , " 他的 最重
[səbˈskraɪbɜːz] ;
subscribers ;
订阅者 ;

戈弗雷·帕顿正在向他的大订户——“以色列的伟人们”——致意；

[pɪŋks] [wɜːr; wər] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [θruː] [ðə; ði] [klʌmps] [ænd; ʌnd] [belts] [ʌv; əv]
pinks were gleaming in every direction through the clumps and belts of
粉色 是 闪闪发光 在 每一个 方向 通过 这 团块 和 腰带 的
[plænˈteɪ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

成片成片的种植园里，粉红色的花朵在四面八方闪耀着光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd][ˈɡæləp][ɑːn][ðer; ðər] [ˈkʌvər] - [hæks] ,
as the men came up at a hard gallop on their cover - hacks ,
作为 这 男人 来了 向上 在 一个 难的 驰骋 在 他们的 覆盖 - 黑客 ,
当男人们骑着掩护马飞奔而来时,

[ɔːr] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌntərz] [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrk] .
or opened the pipes of their hunters by a stretch over the turf of the park .
或者 打开 这 管道 的 他们的 猎人 经过 一个 拉紧 超过 这 草皮 的 这 公园 .
或者，他们伸展身体越过公园的草坪，打开猎人们的管道。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [steps] [stʊd] [ˈflɔːrə] - — [ˌpenθesiˈliːə] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ænd; ʌnd] [pluːm] ;
On the hall steps stood Flora Bellasys — Penthesilea in a wide - awake and plume ;
在 这 大厅 步骤 站立 弗洛拉 - — 彭忒西勒亚 在 一个 宽的 - 醒 和 羽 ;
大厅台阶上站着弗洛拉·贝拉西斯——彭忒西勒亚，她神情清醒，羽毛飘逸；

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈemjuːləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] ,
a dozen men were round her , striving emulously for a word or a smile ,
一个 打 男人 是 圆形的 她 , 努力 充满竞争地 为了 一个 单词 或者 一个 微笑 ,
她周围围着十几个男人，争先恐后地想跟她说句话或博得一个微笑。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡæləntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
and she held her own gallantly with them all .
和 她 握住 她 自己的 英勇地 和 他们 全部 .

她与所有人对抗，表现得英勇无畏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ɡaɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd]
She was waiting patiently till Guy had lighted an obstinate cigar , and
她 曾是 等待 耐心 直到 盖伊 有 照明 一个 顽固 雪茄 , 和
[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] .
was ready to mount her .
曾是 准备好 到 山 她 :
她耐心地等待着, 直到盖伊点燃了一根顽固的雪茄, 准备骑到她身上。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] , [ʃiː; ʃi][sed] .
He understood putting her up better than any one else , she said .
他 理解 推杆 她 向上 更好的 比 任何 一 别的 , 她 说 :
她说, 他比任何人都更懂得如何照顾她。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət] ,
Perhaps he did ; but ,
也许 他 做过 ; 但 ,
或许他确实这么做了; 但是,

[ðoʊ] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɑːrm][æz; əz]
though he swung her into the saddle with one wave of his mighty arm as
尽管 他 摇摆 她 进入 这 鞍 和 一 海浪 的 他的 强大的 手臂 作为
[ˈlaɪtli] [æz; əz] [ˌlɒkɪnˈvɑː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
lightly as Lochinvar could have done ,
轻轻 作为 洛钦瓦尔 可以 有 完毕 ,
虽然他用强壮的手臂轻轻一挥, 就把她甩上了马鞍, 动作轻盈得就像洛钦瓦尔所能做到的那样。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd] [ˈstɪrəp] [siːmd] [ə; eɪ][ˈprɒːbləm] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi]
the arrangement of the skirt and stirrup seemed a problem hardly to be
这 安排 的 这 裙子 和 镫 似乎 一个 问题 几乎 到 是
[ˈsɔːlvd] .
solved .
已解决 :
裙摆和马镫的布置似乎是一个难以解决的问题。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkɔːrlənd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
If there was any truth in the old Courland superstition that the display of a
如果 那里 曾是 任何 真相 在 这 老的 库兰德 迷信 那 这 展示 的 一个
[ˈleɪdiːz][ˈæŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntərz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [lʌk] ,
lady's ankle to the hunters before they started brought them luck ,
女士的 踝 到 这 猎人 前 他们 开始 带来 他们 运气 ,
如果古老的库尔兰迷信——即在猎人出发前向他们展示女士的脚踝会给他们带来好运——有任何真实性的话,

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [deɪ] .
we ought to have had the run of the season that day .
我们 应该 到 有 有 这 跑步 的 这 季节 那 天 :
那天我们本该打出赛季最佳表现的。

[hiː; hi][roʊd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tuː] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] [plʌndʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊd]
He rode by her side , too , as near as the plunges of the chestnut would
他 骑 经过 她 边 , 也 , 作为 靠近 作为 这 暴跌 的 这 板栗 会
[əˈlaʊ] ,
allow ,
允许 ,
他也骑在她身边, 尽可能地靠近, 尽管栗色的马蹄声摇晃不定。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡɔːrs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] ; [wʌns][ðer; ðər] , [ðə; ði] [strɔːŋɡər]
till we reached the gorse that we were to draw ; once there , the stronger
直到 我们 达到 这 金雀花 那 我们 是 到 画 ; 一次 那里 , 这 更强
[ˈpæʃ(ə)n] [priˈveɪld] .
passion prevailed .
热情 最终获胜 :
直到我们到达要画画的金雀花丛; 到了那里, 更强烈的激情占据了上风。

- [hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdəs] ['ɑːrtəməs] [kleɪmd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Aphrodītē hid her face , and the great goddess Artemis claimed her own .
- 隐藏 她 脸 , 和 这 伟大的 女神 阿尔忒弥斯 声称 她 自己的 .
阿芙洛狄忒遮住了自己的脸, 而伟大的女神阿尔忒弥斯则展现了自己的面容。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [haʊnd] ['hwɪmpəd] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
As the first hound whimpered , he drew off toward a corner ,
作为 这 第一的 猎犬 呜咽 , 他 画 离开 朝向 一个 角落 ,
第一只猎犬呜咽一声, 便朝角落走去。

[wer] [ə; eɪ][bɪɡ] [fens] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kraʊd] ,
where a big fence would give a chance of shaking off the crowd ,
在哪里 一个 大的 栅栏 会 给 一个 机会 的 摇晃 离开 这 人群 ,
如果设置一道高高的围栏, 就能有机会摆脱人群。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði][fɑːks] [went] [ə'weɪ] .
and I do not think he turned his head till the fox went away .
和 我 做 不是 思考 他 转向 他的 头 直到 这 狐狸 去 离开 .
我认为直到狐狸走远, 他才回头。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ɪn] [tuː] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['heɪz(ə)l] [aɪz]
The last thing I remember there was the anxious look in two beautiful hazel eyes
这 最后的 事物 我 记住 那里 曾是 这 焦虑的 看 在 二 美丽的 榛 眼睛
[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] - ,
as they gazed after the Axeine ,
作为 他们 凝视 后 这 - ,
我最后记得的是, 当她们望着阿克辛号远去时, 那双美丽的淡褐色眼睛里充满了焦虑。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .
charging his second fence with the rush of an express train .
收费 他的 第二 栅栏 和 这 匆忙 的 一个 表达 火车 .
他像特快列车一样冲向第二个栅栏。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [feɪl][juː 'es] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rʌŋ] ,
The fétiche did not fail us ; we had a wonderful run ,
这 - 做过 不是 失败 我们 ; 我们 有 一个 精彩的 跑步 ,
神灵没有让我们失望; 我们度过了一段美好的时光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [faɪv] [men] [sɔː] [ðə; ði][end] .
of which only five men saw the end .
的 哪个 仅有的 五 男人 锯 这 结尾 .
其中只有五人活到了最后。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] ['sekənd] [brʊk] [stɑːpt] [ɛm 'iː][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
I confess , the second brook stopped me and many others .
我 承认 , 这 第二 溪 停止 我 和 许多 其他的 .
我承认, 第二条小溪挡住了我和许多其他人的去路。

['fɒrəstɜː] [gɑːt]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][fɑːks]
Forrester got over with a fall ; but they were preparing to break up the fox
弗雷斯特 得到 超过 和 一个 落下 ; 但 他们 是 准备 到 休息 向上 这 狐狸
,
:
,
福雷斯特摔了一跤, 但没事; 不过他们正准备把那只狐狸分开。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] .
when he came up first of the second flight .
什么时候 他 来了 向上 第一的 的 这 第二 航班 .
他是第二批登场的第一位。

[ɡaɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ɡreɪt] ['spɪrɪts] ；[hiː, hi][hæd, həd] [bɪn] ['ædmərəbli] ['kæərɪd] ．
Guy came home in great spirits ； he had been admirably carried ．
盖伊 来了 家 在 伟大的 烈酒 ； 他 有 到过 令人钦佩地 携带 ．

盖伊精神抖擞地回到了家；他被抬得非常好。

[hiː, hi][ænd, ənd][ðə, ði][fɜːrst] [wɪp] ，[ə, eɪ][ten] - [stoʊn] [mæn] ，[wɜːr, wər] [hed] [ænd, ənd] [hed] [æt, ət][ðə, ði]
He and the first whip , a ten - stone man , were head and head at the
他 和 这 第一的 鞭 ， 一个 十 - 石头 男人 ， 是 头 和 头 在 这
[læst] [fens] ，
last fence ,
最后的 栅栏 ；

他和领骑的第一名选手，一个体重十英石的壮汉，在最后一个障碍前并驾齐驱。

[waɪl] [ðə, ði] [haʊndz] [wɜːr, wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðər, ðər][fɑːks] ，[ə, eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] ['fɑːrðər] ，[ɪn][ðə, ði]
while the hounds were rolling over their fox , a hundred yards farther , in the
尽管 这 猎犬 是 滚动 超过 他们的 狐狸 ， 一个 百 码 更远 ， 在 这
['oʊpən] ．
open ．
打开 ．

当猎犬们在一百码开外的开阔地带翻滚追逐狐狸时。

[ˈæftər] ['dɪnər] [hiː, hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð, wɪθ] ['tiːzɪŋ] [hɪz, ɪz]['kʌz(ə)n] ．
After dinner he amused himself with teasing his cousin ．
后 晚餐 他 觉得好笑 他自己 和 戏弄 他的 表哥 ．

晚饭后，他以戏弄表弟为乐。

[æt, ət][læst][hiː, hi] [æskt] [hɜːr, hər] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [lend][hɪm, ɪm] ['belə] ['dɑːnə] [tuː, tə] [hæk] [tuː, tə] ['kʌvər] ，
At last he asked her if she would lend him Bella Donna to hack to cover ,
在 最后的 他 问 她 如果 她 会 借 他 贝拉 唐娜 到 黑客 到 覆盖 ，
最后他问她是否愿意借他贝拉·唐娜来掩盖罪行。

[æz, əz][hɪz, ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [wʌz, wəz] ['ræðər] [leɪm] ．
as his own favorite was rather lame ．
作为 他的 自己的 最喜欢的 曾是 相当 瘸 ．

因为他自己最喜欢的那个人相当逊色。

[mɪs] ['reɪməndz] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][wʌz, wəz][suː'pɜːrb] ；[fɔːr, fər] ，[biː, bi][aɪ 'tiː] [noʊn] ，
Miss Raymond's indignation was superb ； for , be it known ,
错过 雷蒙德的 愤慨 曾是 高超 ； 为了 ， 是 它 已知 ，

雷蒙德小姐的义愤填膺真是精彩绝伦；因为，众所周知，

[ʃiː, ʃi][wʌz, wəz] ['praʊdər] [ʌv, əv][ðə, ði] [sed] ['ænɪm(ə)][ðæn, ðən][ʌv, əv] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə, ði][wɜːrld] ．
she was prouder of the said animal than of any thing else in the world ．
她 曾是 更骄傲 的 这 说 动物 比 的 任何 事物 别的 在 这 世界 ．

她对这只动物的喜爱胜过世上任何事物。

[ʃiː, ʃi] ([ðə, ði] [mer] ，[nɑːt][ðə, ði]['leɪdi]) [wʌz, wəz][ə, eɪ] [braɪt] [beɪ] ，[wɪð, wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] ，[kwɑɪt]
She (the mare , not the lady) was a bright bay , with black points , quite
她 (这 母马 ， 不是 这 女士) 曾是 一个 明亮的 湾 ， 和 黑色的 积分 ， 相当
['θɜːroʊ] - [bred] ，
thorough - bred ,
彻底 - 繁殖 ，

她（指的是母马，不是那位女士）是一匹毛色亮丽的栗色马，四肢末端呈黑色，血统纯正。

[ænd, ənd][æz, əz] ['hænsəm] [æz, əz][ə, eɪ] ['pɪktʃər] ．
and as handsome as a picture ．
和 作为 英俊的 作为 一个 图片 ．

帅得像幅画一样。

[ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈsterb(ə)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]
Livingstone had bought her out of a training - stable , and had given
利文斯顿 有 买 她 出去 的 一个 训练 - 稳定的 , 和 有 给定
[hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ,
her to his cousin ,
她 到 他的 表哥 ,

利文斯顿从一家训练马厩买下了她，并把她送给了他的表弟。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [laɪt] - [weɪt] [ˈhʌntər] .
after having broken her into a perfect light - weight hunter .
后 拥有 破碎的 她 进入 一个 完美的 光 - 重量 猎人 .

在将她训练成一名完美的轻量级猎手之后。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz]
One of the few extravagances in which Mr . Raymond indulged his daughter was
一 的 这 很少 奢侈 在 哪个 先生 . 雷蒙德 沉溺其中 他的 女儿 曾是
[əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈbelə] [ˈdɑ:nə] [werˈevər] [ʃi:; ʃi] [went] .
allowing her to take Bella Donna wherever she went .
允许 她 到 拿 贝拉 唐娜 无论 她 去 .

雷蒙德先生为数不多纵容女儿的奢侈行为之一，就是允许她去任何地方都带着贝拉·唐娜。

" [daʊnt] [ɪkˈsaɪt] [jɔ:rˈself] , [ju:; jʊ] [smɔ:l] [ˈæməzɔ:n] ! " [rɪˈplaɪd] [ɡaɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈfju:z(ə)] .
" **Don't excite yourself , you small Amazon !** " **replied Guy to her indignant refusal .**
" 不 激发 你自己 , 你 小的 亚马逊 ! " 回复 盖伊 到 她 愤怒 拒绝 .

“别太激动了，你这个小亚马逊女战士！”盖伊对她愤愤不平的拒绝回应道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [du:] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðæt] [mer] !
" **How you do believe in that mare !**
" 如何 你 做 相信 在 那 母马 !

“你怎么会相信那匹母马呢！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [daʊnt] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sprɪŋ] [ˈhændɪkæps] !
I wonder you don't put her into some of the great Spring Handicaps !
我 想知道 你 不 放 她 进入 一些 的 这 伟大的 春天 障碍 !

我真不明白你为什么不让她参加一些重要的春季让赛！

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɡet] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [laɪt] ,
You would get her in light ,
你 会 得到 她 在 光 ,

你会让她沐浴在光芒中，

[ænd; ənd] [maɪt] [wɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɡlʌvz] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] . "
and might win enough to keep you in gloves for half a century . "
和 可能 赢 足够的 到 保持 你 在 手套 为了 一半 一个 世纪 . "

而且可能赢得足够多的胜利，让你在接下来的半个世纪里都无需再戴拳击手套了。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ˈfɔ:rɪstərz] [sləʊ] , [ˈlæŋɡwɪd] [vɔɪs] [səˈdʒestɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈfæstər] ,
" **Well , I don't know ,** " **Forester's slow , languid voice suggested ;** " **I think she's faster ,**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 林业员的 慢的 , 慵懒的 嗓音 建议 ; " 我 思考 她是 快点 ,

[fɔ:r; fər] [θri:] [maɪlz] ,
for three miles ,
为了 三 英里 ,

“嗯，我不知道，”福雷斯特缓慢而慵懒的声音说道，“我觉得她跑三英里更快。”

[ðæn; ðæn] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [jɔ:r; jər] [ˈsteɪb(ə)] .
than any thing in your stable .
比 任何 事物 在 你的 稳定的 .

比你马厩里的任何东西都强。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] £50 , [weɪt] [fɔ:r; fər] [ɪntʃɪz] . "
I should like to run the best you have for £50 , weight for inches . "
我 应该 喜欢 到 跑步 这 最好的 你 有 为了 £50 , 重量 为了 英寸 . "

我想花50英镑，按体重和尺寸来比较你们最好的选手。

" [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [sə'pɔ:rtɪŋ] ["bɛləz] [ə'pɪnjən] , " [sed] [gai] ,
" **I am not surprised at your supporting Bella's opinion** , " **said Guy** ,
" 我 是 不是 惊讶 在 你的 支持 贝拉的 观点 , " 说 盖伊 ,
"你支持贝拉的观点, 我并不感到惊讶,"盖伊说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪd] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɒd]
with a shade of sarcasm in his voice , " **but I did not expect you would**
和 一个 阴影 的 讽刺 在 他的 嗓音 , " 但 我 做过 不是 预计 你 会
[bæk] [aɪ 'ti:] .
back it .
后退 它 .

他语气中带着一丝讽刺, “但我没想到你会支持它。”
[kʌm] , [aɪl] [merk] [ðɪs] [mætʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ju:; jʊ][æɪ; jəl][raɪd] [kætʃ] - [weɪt] ,
Come , I'll make this match , if you like ; you shall ride catch - weight ,
来 , 患病的 制作 这 匹配 , 如果 你 喜欢 ; 你 将 骑 抓住 - 重量 ,
来吧, 如果你愿意, 我可以安排这场比赛; 你将按约定体重参赛。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] - [es 'ti:] . ['sevən][ˈel bi:] . ,
which will be about 11 st . 7 lb . ,
哪个 将要 是 关于 - 英石 . 7 磅 . ,
大约重11英石7磅。

[ænd; ænd] [aɪl] [raɪd][ðə; ði] - [æt; ət] - [es 'ti:] . ['sevən][ˈel bi:] . :
and I'll ride the Axeine at 14 st . 7 lb . :
和 患病的 骑 这 - 在 - 英石 . 7 磅 . :
我将骑乘重14英石7磅的阿克辛马。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsevən][ˈel bi:] .
I must take a 7 lb . :
我 必须 拿 一个 7 磅 .
我必须带走7磅重的。

[ˈsæd(ə)l][tu:; tə][du:] [ðæt] .
saddle to do that .
鞍 到 做 那 .
骑上马鞍去做这件事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn][hɑ:rd] [kən'dɪ(ə)n] , [soʊ][aɪ 'ti:][kæn; kən] [kʌm] [ɔ:f] [ɪn][ten] [deɪz] ;
They are both in hard condition , so it can come off in ten days ;
他们 是 两个都 在 难的 状况 , 所以 它 能 来 离开 在 十 天 ;
它们目前状况都很差, 所以十天后就可以脱落;

[ænd; ænd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [ə; eɪ] [kʌp] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and I'll give the farmers a cup to run for at the same time .
和 患病的 给 这 农民 一个 杯子 到 跑步 为了 在 这 相同的 时间 .
同时, 我还会给农民们一个奖杯让他们去赢。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mætʃ] ? "
Is it a match ? "
是 它 一个 匹配 ? "

匹配吗?

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [mɪs] [ˈreɪmənd] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈbelə] [ˈdɑ:nə] .
" **Certainly , if Miss Raymond will trust me with Bella Donna** .
" 当然 , 如果 错过 雷蒙德 将要 相信 我 和 贝拉 唐娜 .
“当然, 如果雷蒙德小姐愿意把贝拉·唐娜托付给我的话。”

" [ˈɪzəbəlz] [aɪz] [ˈspɑ:kld] — [soʊ] [ˈbrɪliəntli] !
" **Isabel's eyes sparkled — so brilliantly !**
" 伊莎贝尔的 眼睛 闪闪发光 — 所以 精彩 !
伊莎贝尔的眼睛闪闪发光——真是太耀眼了!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] . "
 as she answered , " I should like it , of all things . "
 作为 她 回答 , " 我 应该 喜欢 它 , 的 全部 事物 . "
 她回答说：“我最喜欢它。”

" [naʊ] , [pʊs] , " [gai] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
 " Now , Puss , " Guy went on , " you ought to have something on it . "
 " 现在 , 猫 , " 盖伊 去 在 , " 你 应该 到 有 某物 在 它 .
 “好了，猫，”盖伊继续说道，“你应该在上面放点东西。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]
 There is a certain set of turquoises and pearls that I meant to give you
 那里 是 一个 肯定 放 的 绿松石 和 珍珠 那 我 意思是 到 给 你
 [wenˈevər] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [kənˈsekjətɪvli] ;
 whenever you had been good for three weeks consecutively ;
 每当 你 有 到过 好的 为了 三 周 连续 ;
 我原本打算送你一套绿松石和珍珠，只要你连续三个星期表现好就送你；

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ,
 it is no use waiting for such a miracle ,
 它 是 不 使用 等待 为了 这样的 一个 奇迹 ,
 等待这样的奇迹是徒劳的。

[soʊ] [aɪl] [bet][juː; jʊ] [ðɪːz] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈsæfaɪər] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən]
 so I'll bet you these against that sapphire and diamond ring you have taken
 所以 患病的 赌注 你 这些 反对 那 蓝宝石 和 钻石 戒指 你 有 已采取
 [tuː; tə] [ˈwerɪŋ] [ˈleɪtli] .
 to wearing lately .
 到 穿着 最近 .
 所以我拿这些跟你打赌，赌你最近常戴的那枚蓝宝石钻石戒指赢。

" [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [lʊkt] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
 " His cousin looked distressed and confused .
 " 他的 表哥 看起来 苦恼 和 使困惑 .
 他的表弟看起来很沮丧，也很困惑。

" [ˈeni] [θɪŋ] [els] , [gai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " Any thing else , Guy , " she said .
 " 任何 事物 别的 , 盖伊 , " 她 说 .
 “还有什么事吗，盖伊？”她说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪsk] [ðæt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˌmɒlɪˈnuː] .
 " I can not risk that ; it was a present from — from Mrs . Molyneux .
 " 我 能 不是 风险 那 ; 它 曾是 一个 展示 从 — 从 太太 . 莫利纽克斯 .
 "
 "
 "
 “我不能冒这个险；那是莫利纽克斯太太送的礼物。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [ˈtʃɑːrli] [səˈdʒestɪd] , [ˈveri] [ˈkwɑːtli] , " [ˈmɪsɪz] . — [ˌmɒlɪˈnuː] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː]
 " I don't think , " Charley suggested , very quietly , " Mrs . — Molyneux , was it
 " 我 不 思考 , " 查理 建议 , 非常 悄悄 , " 太太 . — 莫利纽克斯 , 曾是 它
 [nɑːt] ?
 not ?
 不是 ?
 “我想，”查理轻声说道，“莫利纽克斯夫人，对吧？”

— [kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jɒr; jər] [ɪnvestɪŋ] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
 — **could object to your investing her present on such a certainty .**
 — 可以 目的 到 你的 投资 她 展示 在 这样的 一个 肯定 .
 —她可能会反对你把她的礼物投资在如此确定的事情上。

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈli:v] [wiː; wi][æɪ; ɤl] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self]
I really believe we shall bring it off ; and if not — " He checked himself
我 真的 相信 我们 将 带来 它 离开 ; 和 如果 不是 — " 他 已检查 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

我真的相信我们一定能成功；如果不行——”他笑着止住了话头。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈænsər] [ˈɪzəbel] , [ˈblʌʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , " [aɪ] [wɪl] [ˈventʃər]
" Oh , if you think so , " answered Isabel , blushing more than ever , " I will venture
" 哦 , 如果 你 思考 所以 , " 回答 伊莎贝尔 , 脸红 更多的 比 曾经 , " 我 将要 风险投资
[maɪ] [rɪŋ] .
my ring .
我的 戒指 .

“哦，如果你这么认为的话，”伊莎贝尔回答道，脸颊比以往任何时候都更加绯红，“我愿冒着失去戒指的风险献出我的戒指。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [aɪ][lɔːst][aɪ ˈti:] .
But you must win ; I don't know what I should do if I lost it .
但 你 必须 赢 ; 我 不 知道 什么 我 应该 做 如果 我 丢失的 它 .
但你必须赢；如果我输了，我不知道该怎么办。

" [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] .
" So it was settled .
" 所以 它 曾是 定居 .

“事情就这么定了。”

" [juː; jʊ] [si:m] [ˈkɔ:nfɪdənt] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋstən] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
" You seem confident , " I remarked to Livingstone , later in the evening .
" 你 似乎 自信的 , " 我 评论 到 利文斯顿 , 之后 在 这 晚上 .

“你看起来很有自信，”当天晚上晚些时候，我对利文斯顿说道。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [ʌndərˈstænd]
I remember the peculiar expression of his face , though I did not then understand
我 记住 这 奇特 表达 的 他的 脸 , 尽管 我 做过 不是 然后 理解
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

我记得他脸上那种奇特的表情，虽然当时我并不明白那是什么意思。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] ,
as he answered gravely ,
作为 他 回答 严重地 ,

他严肃地回答道：

" [ˈbelə] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] — [fɪː; fɪ][hæz; həz][leɪd] [lɔːŋ] [ɑːdz] .
" Bella ought to be ; for — she has laid long odds .
" 贝拉 应该 到 是 ; 为了 — 她 有 铺设 长的 赔率 .

“贝拉应该如此；因为——她已经下了很大的赌注。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wen] [ðə; ði] [mətʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" There was great excitement in the neighborhood when the match , and the
" 那里 曾是 伟大的 激动 在 这 邻里 什么时候 这 匹配 , 和 这
[ˈfɑ:rməz] - [reɪs] [tuː; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,
farmers ' race to follow ,
农民 - 种族 到 跟随 ,

“比赛开始时，以及随后的农民赛跑，附近居民都非常兴奋。”

[bɪˈkeɪm] [noʊn] .
became known .
成为 已知 .

为人所知。

[hæf][ðə; ði][ˈkaʊnti][wʌz; wəz][əˈsembld][ɑ:n][ðə; ði][əˈpɔɪntɪd][ˈmɔ:rnɪŋ][, [æn; ən][ɔ:f] - [deɪ][wɪð; wɪθ]
Half the county was assembled on the appointed morning , an off - day with
一半 这 县 曾是 组装 在 这 任命 早晨 , 一个 离开 - 天 和
[ðə; ði][ˈpɪtʃli]
the Pytchley .
这 皮奇利 .

在指定的上午，半个郡的人都聚集到了一起，那天是皮奇利的休息日。

[ˈgɑ:dfri] - [wʌz; wəz][dʒʌdʒ][, [ænd; ənd][hæd; həd][ˈpɪkt][ðə; ði][graʊnd] — [ə; eɪ][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][eɪt] ,
Godfrey Parndon was judge , and had picked the ground — a figure of 8 ,
戈弗雷 - 曾是 法官 , 和 有 挑选 这 地面 — 一个 数字 的 8 ,
[wɪð; wɪθ] - [fensɪz] ,
with 17 fences ,
和 - 栅栏 ,

戈弗雷·帕顿担任裁判，他选定了场地——一个数字“8”的图案，有17道障碍。

[lɑ:rdʒ][bʌt; bət][fer][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ; [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][trəʋɜ:rs][aɪˈti:][twaɪs] ,
large but fair for the most part ; the horses were to traverse it twice ,
大的 但 公平的 为了 这 最多 部分 ; 这 马匹 是 到 横穿 它 两次 ,
场地宽阔但大部分平坦；马匹需要穿过场地两次。

[ˈmɪsɪŋ][ðə; ði][brʊk] (- [fi:t][ʌv; əv][klɪr][ˈwɔ:tər]) [ðə; ði][ˈsekənd][taɪm] .
missing the brook (16 feet of clear water) the second time .
丢失的 这 溪 (- 脚 的 清除 水) 这 第二 时间 .
第二次没能穿过小溪（16英尺深的清澈溪水）。

[aɪ][wɪʃ][ðeɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈgetɪŋ][soʊ][rer] , [ðoʊz][ˈpjʊrli][ˈkʌntri][ˈmi:tiŋz] ,
I wish they were not getting so rare , those purely country meetings ,
我 希望 他们 是 不是 获得 所以 稀有的 , 那些 纯粹 国家 会议 ,
我希望那些纯粹的乡村聚会不要越来越少见。

[wer][θri:] [ˈwægənz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:nɪŋ][meɪk][ðə; ði][grænt][stænd] ;
where three wagons with an awning make the grant stand ;
在哪里 三 马车 和 一个 棚 制作 这 授予 站立 ;
三辆带遮阳篷的马车停在那里，作为赠地；

[wer][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][rɪŋ] - [men][tu:; tə][fɔ:rs][ðə; ði][ˈbetɪŋ][ænd; ənd][ˈdefn][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
where there are no ring - men to force the betting and deafen you with
在哪里 那里 是 不 戒指 - 男人 到 力量 这 投注 和 耳聋 你 和
[ðer; ðər][ˈbleɪt(ə)nt][ˈprɒfəz] — " [tu:; tə][leɪ][əˈ^ɪn][ˈeni][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][reɪs] ;
their blatant proffers — " to lay agin any thing in the race ;
他们的 明目张胆 报价 — " 到 躺 再次 任何 事物 在 这 种族 ;
这里没有赌客强迫你下注，也没有人用明目张胆的叫卖声震聋你——“在比赛中对任何事下注；

" [wer][ðə; ði][boʊld][ˈjoʊmən] , [ɪn][fʊl][ˈkɑ:nfɪdəns][ðæt][ðer; ðər][ˈfeɪvərɪt][wɪl][nɑ:t][bi:; bi]" [roʊpt] ,
" where the bold yeomen , in full confidence that their favorite will not be " roped ,
" 在哪里 这 大胆的 自耕农 , 在 满的 信心 那 他们的 最喜欢的 将要 不是 是 " 绳索 ,
“在那里，勇敢的自耕农们完全相信他们最喜欢的人不会被“套索”，

" [bæk][ðer; ðər][əˈpɪnjənz][ˈmænfəli][fɔ:r; fər][kraʊnz] .
" back their opinions manfully for crowns .
" 后退 他们的 意见 勇敢地 为了 皇冠 .
“为了王冠，他们勇敢地捍卫自己的观点。”

[ˈlɪvɪŋstoʊnz][greɪt][ˈloʊk(ə)] [rɪˈnaʊn] ,
Livingstone's great local renown ,
利文斯顿的 伟大的 当地的 名声 ,
利文斯顿在当地享有盛誉

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ʌnd] [spiːd] ([ðʊʊ] [noʊ][wʌn] **and the reputation of the Axeine for strength and speed (though no one** 和 这 名声 的 这 - 为了 力量 和 速度 (尽管 不 一 [nuː] [haʊ] [fæst][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]) , **knew how fast he could go)** , 知道 如何 快速地 他 可以 去) ,

以及阿克辛人的力量和速度之名（尽管没有人知道他能跑多快），

[meɪd] [ðə; ði] ['betɪŋ] [faɪv][tuː; tə][fɔːr][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['teɪkərz][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , **made the betting 5 to 4 on him ; but takers were not wanting** , 制成 这 投注 5 到 4 在 他 ; 但 接受者 是 不是 想要 , 博彩公司将赔率定为5比4，赌他获胜；但投注者络绎不绝。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsəz] ['truːli] [səˈtænɪk] ['tempər] . **calculating on the horse's truly Satanic temper** . 计算 在 这 马匹 真的 撒旦教 脾气 . 考虑到这匹马极其暴戾的脾气。

[mɪs] - , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kɜːtən] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] **Miss Bellasys , who , with her mother , had arrived at Kerton the night before** 错过 - , WHO , 和 她 母亲 , 有 到达的 在 科顿 这 夜晚 前 , 贝拉西斯小姐和她的母亲前一天晚上抵达了克顿。

[leɪd] [hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] [mɔːr] — [nɑːt][ɪn] [ɡlʌvz] — [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] - [weɪt] . **laid half a point more — not in gloves — on the heavy - weight** . 铺设 一半 一个 观点 更多的 — 不是 在 手套 — 在 这 重的 - 重量 . 重量级选手额外加了0.5分——不是用拳套。

[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['sædlɪŋ] [ræŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [aʊt] . **The bell for saddling rang , and the horses came out** . 这 钟 为了 鞍具 响铃 , 和 这 马匹 来了 出去 . 上鞍铃响了，马儿们走了出来。

[ðə; ði] [mer] [stript] ['bjuːtɪfli] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] — [noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] **The mare stripped beautifully , as fine as a star — no wonder her mistress** 这 母马 脱衣舞 非常漂亮 , 作为 美好的 作为 一个 星星 — 不 想知道 她 情妇 [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; **was proud of her ;** 曾是 自豪的 的 她 ; 那匹母马脱毛后非常漂亮，像星星一样美丽——难怪她的女主人为她感到骄傲；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['meni] [ədˈmaɪərəz][æz; əz][ðə; ði] - . **and I think she had , to the full , as many admirers as the Axeine** . 和 我 思考 她 有 , 到 这 满的 , 作为 许多 仰慕者 作为 这 - . 我认为她和阿克辛一样拥有众多仰慕者。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['tʃesnʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['fetlɑːk] , **The latter was a dark chestnut with a white fetlock** , 这 后者 曾是 一个 黑暗的 板栗 和 一个 白色的 系节 , 后者是一匹深栗色马，蹄部有白色的毛。

['stændɪŋ] [fʊl] - [hændz] ([waɪl] [ðə; ði] [mer] ['skersli] ['tɑːpt] -) , [wel] [rɪbd] [ʌp] , **standing full 16 hands (while the mare scarcely topped 15) , well ribbed up** , 常设 满的 - 双手 (尽管 这 母马 几乎 顶峰 -) , 出色地 罗纹 向上 , 马匹站立时身高足有16掌高（而母马身高勉强超过15掌），肋骨饱满。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['sloʊpɪŋ] ['ʃʊldər] , [ɪˈmens] [flæt] [hɑːks] , [ænd; ʌnd] ['sɪnjuːi] [θaɪz] ; **with a good sloping shoulder , immense flat hocks , and sinewy thighs** ; 和 一个 好的 倾斜的 肩膀 , 巨大 平坦的 后腿 , 和 筋骨 大腿 ; 肩部线条流畅，飞节宽阔平坦，大腿肌肉发达；

[hɪz; ɪz] [krest] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhænd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstæljənz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [lɒkt] [æt; ət]
his crest and forehand were like a stallion's ; and , when you looked at
他的 波峰 和 正手 是 喜欢 一个 种马的 ; 和 , 什么时候 你 看起来 在
[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] ,
his quarters ,
他的 四分之一 ;

他的头冠和前肢像种马一样；当你观察他的后躯时，
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈriːvzbi] [ˈsteɪblmən] [sed] ,
it was easy to believe what the Revesby stablemen said ,
它 曾是 简单的 到 相信 什么 这 雷夫斯比 马厰工人 说 ,
雷夫斯比马厰工人的话很容易让人相信。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ˈkaʊnti] .
" They could shoot a man into the next county .
" 他们 可以 射击 一个 男人 进入 这 下一个 县 .
“他们甚至可以把人打到隔壁县去。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] " - [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , " [ðə; ði] [gruːm] [riˈmaːkt] ;
" He was " orkarder than usual that morning , " the groom remarked ;
" 他 曾是 " - 比 通常 那 早晨 , " 这 新郎 评论 ;
“那天早上他比平时更精神一些，”新郎说道；

[pərˈhæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ˈfænsi] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [haʊndz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [ˈlæʃɪŋ] [aʊt]
perhaps he did not fancy the crowd without the hounds , for he kept lashing out
也许 他 做过 不是 想要 这 人群 没有 这 猎犬 , 为了 他 保留 鞭打 出去
[pərˈpetʃuəli] ,
perpetually ,
永恒地 ,

或许他不喜欢没有猎犬的人群，因为他不停地攻击别人。
[wɪð; wɪθ] [ˈviʃəs] [ˈbækwərd] [ɡlɑːnsɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] .
with vicious backward glances from his red eyes .
和 恶毒 落后 眼神 从 他的 红色的 眼睛 .
他猩红的眼睛里闪过一丝恶狠狠的回眸。

[ðen] [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [ʃəʊd] : [ˈlɪvɪŋstən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌlɜːz] , [ˈpɜːr(ə)] [ænd; ənd] [ˈskaːrlət] [kæp] ,
Then the riders showed : Livingstone in his own colors , purple and scarlet cap ,
然后 这 骑手 显示 : 利文斯顿 在 他的 自己的 颜色 , 紫色的 和 猩红 帽 ,
[ˈwɜːrkmənlaɪk] [ænd; ənd] [ˈweðə] - [steɪnd] ;
workmanlike and weather - stained ;
勤恳的 和 天气 - 染色 ;

然后骑兵出现了：利文斯顿身着他自己的颜色，紫色和猩红色的帽子，朴素而饱经风霜；
[ˈfɒrɛstɜː] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sliːvz] , [hɪz; ɪz] [kæp] [ˈkwɔːrtəd]
Forrester in the fresh glories of light blue with white sleeves , his cap quartered
弗雷斯特 在 这 新鲜的 荣耀 的 光 蓝色的 和 白色的 袖子 , 他的 帽 四分
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] .
with the same .
和 这 相同的 .

福雷斯特身着清新亮丽的浅蓝色军装，配以白色袖子，他的帽子也采用了同样的四分色设计。
[ˈtʃɑːrli] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [mɪs] [ˈreɪməndz] [saɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [aɪ]
Charley lingered a minute by Miss Raymond's side , taking her last instructions , I
查理 徘徊不去 一个 分钟 经过 错过 雷蒙德的 边 , 采取 她 最后的 指示 , 我
[səˈpəʊz] .
suppose .
认为 .
查理在雷蒙德小姐身边待了一会儿，我想，他是在听取她最后的嘱咐。

[ʃiː, jɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [peɪl] , [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɑːki] [ˈplezntli] [ˈlæŋɡwɪd][æz; əz][ˈevər] .
She looked very nervous and pale , her jockey pleasantly languid as ever .
她 看起来 非常 紧张的 和 苍白 , 她 骑师 愉快 慵懒的 作为 曾经 .
她看起来非常紧张, 脸色苍白, 而她的骑师则一如既往地慵懒惬意。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [hiː; hi] [riəd] ,
The instant the chestnut was mounted he reared ,
这 立即的 这 板栗 曾是 安装 他 饲养 ,
马一被骑上去, 他就扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] " [bʌk] - [dʒʌmps] " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪkər]
and indulged in two or three " buck - jumps " that would have made a weaker
和 沉溺其中 在 二 或者 三 " 巴克 - 跳跃 " 那 会 有 制成 一个 较弱
[mæn][ˈtremb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] - [boʊn] ,
man tremble for his back - bone ,
男人 颤抖 为了 他的 后退 - 骨 ,
他还做了两三次“跳跃式跳跃”, 这种动作足以让意志薄弱的人颤抖不已。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [ˈfjʊriəsli] ; [bʌt; bət] [gai] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
and then kicked furiously ; but Guy seemed to take it all as a matter
和 然后 踢 愤怒地 ; 但 盖伊 似乎 到 拿 它 全部 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
然后猛烈地踢打; 但盖伊似乎对此习以为常。

[ˈsɪtɪŋ] [skwer] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] ; [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈraʊəl] [ɪn]
sitting square and erect ; all he did was to drive the sharp rowels in
坐着 正方形 和 直立 ; 全部 他 做过 曾是 到 驾驶 这 锋利的 轮状物 在
[rɪˈpiːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,
他端坐成一副挺拔的姿态, 所做的只是反复地将锋利的轮子钉入土中。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [blʌd] - [spɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [iːtɪ] [ˈstroʊk] .
bringing a dark blood - spot out with each stroke .
带来 一个 黑暗的 血 - 点 出去 和 每个 中风 .
每划一下都会显露出一块深色的血迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [lʌv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ruːld] [ðə; ði] - .
It was not by love certainly that he ruled the Axeine .
它 曾是 不是 经过 爱 当然 那 他 裁决 这 - .
他统治阿克辛人绝非出于爱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈɡæləps] , [ðə; ði] [mer] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈiːzəli] [ɑːn][hɜːr; həɹ][bɪt] ,
Then came the preliminary gallops , the mare going easily on her bit ,
然后 来了 这 初步的 疾驰 , 这 母马 去 容易地 在 她 少量 ,
接下来是预备性的慢步跑, 母马轻松地衔着嚼子前进。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪli] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
gliding over the ground smoothly and springily ; the horse shaking his head ,
滑翔 超过 这 地面 顺利 和 轻快地 ; 这 马 摇晃 他的 头 ,
马儿轻盈地滑过地面, 轻快地摇着头。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪɪŋ] [ˈmædli][æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
and every now and then tearing madly at the reins ,
和 每一个 现在 和 然后 撕裂 疯狂地 在 这 缰绳 ,
而且时不时地还会疯狂地撕扯缰绳,

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈhɛrɪz] [bredθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][hændz] [ðæt] [ˈnevər] [muːvd]
without being able to gain a hair's breadth on the iron hands that never moved
没有 存在 有能力的 到 获得 一个 头发的 宽度 在 这 铁 双手 那 绝不 已搬
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪðərz] .
from his withers .
从 他的 威瑟斯 .

即使能靠近那双从未离开他肩胛骨的铁手，也丝毫没有触碰到它。

" [ðeə(r)] [ɔːf] !
" **They're off** !
" 它们是 离开 !

“他们出发了！ ”

" [gai] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] ; [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [fensɪz] , [fer] [ˈhʌntɪŋ] [wʌnz] ;
" **Guy taking the lead ; well over the first two fences , fair hunting ones ;**
" 盖伊 采取 这 带领 ; 出色地 超过 这 第一的 二 栅栏 , 公平的 打猎 一个 ;
“领先者；轻松越过前两道障碍，公平的狩猎障碍；

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [ˈtiːzər] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [blæk] [ˈbɒl,fɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
the third is a teaser — an ugly black bulfinch , with a ditch on the landing
这 第三 是 一个 预告片 — 一个 丑陋的 黑色的 红腹灰雀 , 和 一个 沟 在 这 降落
[saɪd] ,
side ,
边 ,

第三个是诱饵——一只丑陋的黑红雀，着陆侧有一条沟渠。

[ænd; ænd][ə; eɪ][draːp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplau] [fiːld] .
and a drop into a plowed field .
和 一个 降低 进入 一个 犁过的 场地 .

然后落入耕地里。

[ðə; ði] [ˈtʃɛsnʌts] [ˈdev(ə)l][ɪz] [ˈθɜːrəli] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The chestnut's devil is thoroughly roused by this time .
这 栗子的 魔鬼 是 彻底 唤醒 经过 这 时间 .

此时，栗子里的魔鬼已被彻底唤醒。

[wen] [wɪˈðɪn] [ˈsɪksti] [ˈjaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
When within sixty yards of the fence ,
什么时候 之内 六十 码 的 这 栅栏 ,

当距离围栏六十码以内时，

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜːz] [ˈmaɪti] [ˈmʌslz] [kæn; kən][nɔːt] [tʃek] :
he puts on a rush that even his rider's mighty muscles can not check :
他 放置 在 一个 匆忙 那 甚至 他的 骑手的 强大的 肌肉 能 不是 查看 :

他发起了一波猛攻，就连骑手的强壮肌肉也无法阻挡：

[hɪz; ɪz] [ˈɪmpɪtəs] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] [wɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˈraɪzɪz][æt; ət]
his impetus would send him through a castle wall ; but he hardly rises at
他的 动力 会 发送 他 通过 一个 城堡 墙 ; 但 他 几乎 上升 在
[ðə; ði] [liːp] ,
the leap ,
这 飞跃 ,

他的冲力足以让他撞穿城堡的墙壁；但他几乎没能跃起。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
taking it , too ,
采取 它 , 也 ,

也服用它，

[ˈwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈɡrɒʊzɜː] — [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
where there is a network of growers — a crash that might be heard in the
在哪里 那里 是 一个 网络 的 种植者 — 一个 碰撞 那 可能 是 听到 在 这
[ɡrænd][stænd] — [ænd; ənd] [hɜːrs] [ænd; ənd][mæn][ɑːr; ər] [ˈrɒʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈɑːnd] .
grand stand — and horse and man are rolling in the field beyond .
盛大 站立 — 和 马 和 男人 是 滚动 在 这 场地 超过 .
那里有一片种植园——看台上可能会听到一声巨响——远处田野里，马和人正在翻滚。

[ˈflɔːrə] - [straɪks] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˈæŋɡrəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd][tɜːrnɪz] [ˈveri]
Flora Bellasys strikes her foot angrily with her riding - whip , and turns very
弗洛拉 - 罢工 她 脚 愤怒地 和 她 骑术 - 鞭 , 和 转弯 非常
[peɪl] .
pale .
苍白 .
弗洛拉·贝拉西斯愤怒地用马鞭抽打自己的脚，脸色变得非常苍白。

[ten] [lenθs] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [mer] [kʌmɪz] [ʌp] , [wel] [ɪn][hænd] ,
Ten lengths behind , the mare comes up , well in hand ,
十 长度 在后面 , 这 母马 来 向上 , 出色地 在 手 ,
落后十个身位，母马奋起直追，优势明显。

[ænd; ənd][slɪps] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʊlˌfɪntʃ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ˈhɑːrdli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] —
and slips through the bulfinch without a mistake — hardly with an effort —
和 滑倒 通过 这 红腹灰雀 没有 一个 错误 — 几乎 和 一个 努力 —
[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈdeɪlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈblækθɔːrn] .
just at the only place where you can see daylight through the blackthorn .
只是 在 这 仅有的 地方 在哪里 你 能 看 日光 通过 这 黑刺李 .
他轻而易举地穿过了红腹灰雀的领地，没有犯任何错误——几乎毫不费力——就在那唯一能透过黑刺李树看到日光的地方。

[wʌt] [ɪz] [ɡai] [ˈduːɪŋ] ?
What is Guy doing ?
什么 是 盖伊 正在做 ?
盖伊在做什么？

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈθʌndərɪŋ] [fɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [let][ðə; ði] [reɪnz] [ɡoʊ] .
Even in that thundering fall he has never let the reins go .
甚至 在 那 雷鸣 落下 他 有 绝不 让 这 缰绳 去 .
即使在那次惊天动地的坠落中，他也从未松开缰绳。

[hɜːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] [təˈɡeðər] .
Horse and rider struggle up together .
马 和 骑士 斗争 向上 一起 .
人马一同挣扎着站了起来。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
A dozen arms are ready to lift him into the saddle ,
一个 打 武器 是 准备好 到 举起 他 进入 这 鞍 ,
十几只手臂准备把他抬上马鞍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪs] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [hoʊld][ʌp] , [ˈskwaɪər] ; [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] ,
and a cheery voice says in his ear , " Hold up , squire ; keep him a going ,
和 一个 欢快的 嗓音 说道 在 他的 耳朵 , " 抓住 向上 , 乡绅 ; 保持 他 一个 去 ,
一个欢快的声音在他耳边响起：“等等，乡绅；让他继续前进。”

[ænd; ənd] [juːl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [jet] !
and you'll catch the captain yet !
和 你会 抓住 这 队长 然而 !
你终究会抓住船长的！

" [hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ˈhi:rz] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] ,
" He hardly hears the words though , for his head is whirling ,
" 他 几乎 听到 这 字 尽管 , 为了 他的 头 是 旋转 ,
"但他几乎听不到这些话, 因为他头晕目眩。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [ˈstreɪndʒli] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
and he feels strangely sick and faint ;
和 他 感觉 奇怪的 生病的 和 头晕的 ;
他感到一阵莫名的恶心和头晕;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ˈsetld] [ˈɪntu:][ɪts]
but before he has gone a hundred yards his face has settled into its
但 前 他 有 已消失 一个 百 码 他的 脸 有 定居 进入 它是
[həˈbɪtʃuəl] [ˈrezəlu:t] [ˈkɑ:mənəs] ,
habitual resolute calmness ,
习惯性的 坚决 平静 ,
但他还没走出一百码, 脸上就恢复了往常那种坚定的平静。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈkri:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kæp] ,
only there is a thin thread of blood creeping from under his cap ,
仅有的 那里 是 一个 薄的 线 的 血 爬行 从 在下面 他的 帽 ,
只有一丝细细的血迹从他的帽子下渗了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [bent] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] .
and his brow is bent and lowering .
和 他的 眉头 是 弯曲 和 降低 .
他眉头低垂。

[ə; eɪ] [fɔ:l] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [faɪt] [aʊt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈhɔ:rsɪz] , [hæz; həz][ˈoʊnli]
A fall , which would have taken the fight out of most horses , has only
一个 落下 , 哪个 会 有 已采取 这 斗争 出去 的 最多 马匹 , 有 仅有的
[ˈstedɪd] [ðə; ði] - ;
steadied the Axeine ;
稳定 这 - ;
对于大多数马来说, 一次摔倒足以让它们失去斗志, 但对阿克塞因马来说, 这反而使它更加沉稳了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [graʊnd] ,
and , as we watch him striding through the deep ground ,
和 , 作为 我们 手表 他 大步走 通过 这 深的 地面 ,
当我们看着他大步走过厚厚的泥土时,

[ˈkæstɪŋ] [ðə; ði][dɜ:rt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
casting the dirt behind him like a catapult we think and say ,
铸件 这 污垢 在后面 他 喜欢 一个 弹射 我们 思考 和 说 ,
我们认为, 他像用弹弓一样将尘土抛向身后, 这样的说法不一而足。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊvər] [jet] .
" The race is not over yet .
" 这 种族 是 不是 超过 然而 .
比赛还没有结束。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l] .
" They are over the brook without a scramble .
" 他们 是 超过 这 溪 没有 一个 争夺 .
“他们毫不费力地就过了小溪。”

[ˈfɒrəstɜ-] [stɪl] [li:dz] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [wel] .
Forrester still leads , riding patiently and well .
弗雷斯特 仍然 线索 , 骑术 耐心 和 出色地 .
福雷斯特依然领先, 他耐心而稳健地发挥着作用。

[hi:; hi] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn]
He knows better than to force the running , even with the difference in
他 知道 更好的 比 到 力量 这 跑步 , 甚至 和 这 不同之处 在
[wert] ,
weight ,
重量 ,

他很清楚，即使体重有差距，也不能强行追赶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][ɪz] [tu:] [ˈhevi] [kwɪt] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [mer] .
for the going is too heavy quite to suit his mare .
为了 这 去 是 也 重的 相当 到 套装 他的 母马 .

因为路面太泥泞，不适合他的母马。

[æz; əz] [ˈlɪvɪŋstən] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [mɪs] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]
As Livingstone passed the spot where Miss Raymond was stationed , he turned
作为 利文斯顿 通过了 这 点 在哪里 错过 雷蒙德 曾是 驻 , 他 转向
[hæf] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
half round in his saddle ,
一半 圆形的 在 他的 鞍 ,

当利文斯顿经过雷蒙德小姐驻守的地方时，他转过半个马鞍，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and looked curiously in her face .
和 看起来 奇怪的是 在 她 脸 .

他好奇地打量着她的脸。

[ʃi:; ji] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .
She did not even know he was near .
她 做过 不是 甚至 知道 他 曾是 靠近 .

她甚至不知道他就在附近。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
All her soul was in her eyes ,
全部 她 灵魂 曾是 在 她 眼睛 ,

她所有的灵魂都写在了眼睛里。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ˈæftər] [ˈfɒrəstɜ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈzaɪəti][soʊ] [dɪsprəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
that were gazing after Forrester with an anxiety so disproportioned to the
那 是 凝视 后 弗雷斯特 和 一个 焦虑 所以 不成比例的 到 这
[əˈkeɪzŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈferli] [ˈstɑ:rtɪd] .
occasion that her cousin fairly started .
场合 那 她 表哥 相当 开始 .

那些注视着福雷斯特的人，带着与场合极不相称的焦虑，以至于她的表妹都吓了一跳。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [ˈfi:lɪŋz] [tʃeɪndʒɪŋ] ,
" **Poor child , he said to himself , all his angry feelings changing ,**
" 贫穷的 孩子 , " 他 说 到 他自己 , 全部 他的 生气的 情怀 变化 ,

“可怜的孩子，”他自言自语道，所有的怒气都消散了。

" [ʃi:; ji] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [soʊ][əˈpɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] ,
" **she seems to have set her heart so upon winning ,**
" 她 似乎 到 有 放 她 心 所以 之上 获胜 ,

她似乎一心只想赢，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][sæd] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
it would be sad if she were disappointed .
它 会 是 伤心 如果 她 是 失望的 .

如果她感到失望，那将令人难过。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ; [æ; əl][aɪ][traɪ] - [ˈkæptɪn] [ˈɑ:rm,stre:ŋ] - [fɔ:r; fər][wʌns] ?
No one has much on it ; shall I try ' Captain Armstrong ' for once ?
不 一 有 很多 在 它 ; 将 我 尝试 - 队长 阿姆斯特朗 - 为了 一次 ?

没人知道这件事；要不我试试“阿姆斯特朗船长”这个名字？

[,aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈhæpi] .
It would make her very happy .
它 会 制作 她 非常 快乐的 .

这会让她非常高兴。

[bɑːr][ˈæksədənts] , [aɪ][mʌst; məst][wɪn] .
Bar accidents , I must win .
酒吧 事故 , 我 必须 赢 .

酒吧事故，我必须赢。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [hæz; həz][nɑːt] [ɪkˈstendɪd] [hɪmˈself] [jet] .
They do not know that the chestnut has not extended himself yet .
他们 做 不是 知道 那 这 板栗 有 不是 扩展 他自己 然而 .

他们并不知道那棵栗树还没有伸展开来。

" [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **We lose sight of the horses for a little .**
" 我们 失去 视线 的 这 马匹 为了 一个 小的 .

我们短暂地失去了马的踪影。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ][geɪn] , [ðə; ði] [mer] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪdli] [geɪnd] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ,
When we see them a gain , the mare has decidedly gained ground ; and ,
什么时候 我们 看 他们 一个 获得 , 这 母马 有 绝对地 获得 地面 ; 和 ,
[tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
to our astonishment ,
到 我们的 惊讶 ,

当我们再次看到它们时，母马已经明显地取得了进展；而且，令我们惊讶的是，

[ðə; ði] - [swəːvz] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪz] [æt; ət] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈiːzi] [fens] .
the Axeine swerves , and refuses at rather an easy fence .
这 - 急转弯 , 和 拒绝 在 相当 一个 简单的 栅栏 .

阿克辛人转向，拒绝越过一道相对容易的栅栏。

[mɪs] - - [tʃiːk] [ˈflʌʃɪz] [ðɪs] [taɪm] .
Miss Bellasys ' cheek flushes this time .
错过 - - 脸颊 冲洗 这 时间 .

贝拉西斯小姐的脸颊这次泛起了红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈkæntər] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [teɪks] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fiːld]
She goes off at a sharp canter through a gate that takes her into a field
她 去 离开 在 一个 锋利的 慢跑 通过 一个 门 那 需要 她 进入 一个 场地

[wer] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [mʌst; məst] [pæs] [hɜːr; həɹ] [kloʊz] ;
where the horses must pass her close ;
在哪里 这 马匹 必须 经过 她 关闭 ;

她快步穿过一道门，进入一片田野，马匹必须从她身边经过；

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈtendənts] [ˈfɑːləʊ] .
several of her attendants follow .
一些 的 她 服务员 跟随 .

她的几名侍从跟在后面。

[ˈtʃɑːrli] [kʌmz] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Charley comes up , looking rather more excited and happy than usual .
查理 来 向上 , 寻找 相当 更多的 兴奋的 和 快乐的 比 通常 .

查理走了过来，看起来比平时更加兴奋和高兴。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [peɪs] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] [maɪl] ,
He has made the pace better for the last half mile ,
他 有 制成 这 步伐 更好的 为了 这 最后的 一半 英里 ,

他最后半英里的配速更快了。

[ænd; ənd] [stɪl] [si:mz] [ˈɡʊʊɪŋ][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [i:z] .
and still seems going at his ease .

和 仍然 似乎 去 在 他的 舒适 .

而且他看起来依然轻松自如。

[mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] , [ˈeɪdəntli] [ɑ:n][bæd][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
More than a distance behind is the chestnut , evidently on bad terms with his

更多的 比 一个 距离 在后面 是 这 板栗 , 显然 在 坏的 条款 和 他的

[ˈdʒɑ:ki] ;
jockey ;
骑师 ;

落后一大截的是那匹栗色马，显然它和骑师关系不好；

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlæðər] [ʌv; əv] [foʊm] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][leg] [twɑɪs] [æz; əz][hi:; hi]
he is in a white lather of foam , and changes his leg twice as he

他 是 在 一个 白色的 泡沫 的 泡沫 , 和 变化 他的 腿 两次 作为 他

[əˈprəʊtɪz] .
approaches .
方法 .

他浑身沾满了白色的泡沫，在靠近的过程中两次更换了腿部。

[gai] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ˈslaɪtli] [əˈsaɪd][æz; əz][hi:; hi] [ˈnɪɾz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [mɪs] -
Guy has his face turned slightly aside as he nears the spot where Miss Bellasys

盖伊 有 他的 脸 转向 轻微地 旁边 作为 他 临近 这 点 在哪里 错过 -

[weɪts] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] ,
waits for him ,
等待 为了 他 ,

盖伊走近贝拉西斯小姐等候他的地方时，脸微微侧向一边。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][ˈbɑ:di] - [ɡɑ:rd] .
in the midst of her body - guard .

在 这 中间 的 她 身体 - 警卫 .

在她的保镖中间。

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [reɪs] [bɪˈɡæən] , [hɜ:ɾ; həɾ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
For the first time since the race began , her voice was heard ,

为了 这 第一的 时间 自从 这 种族 开始 , 她 嗓音 曾是 听到 ,

[ˈbɜ:rd] .
这是比赛开始以来，她第一次发出声音。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪɾ] [ˈmɑ:kɪŋ] [toʊnz] , [laɪk][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmæskəs] [ˈseɪbər] ,
cutting the air with its clear mocking tones , like the edge of a Damascus sabre ,

切割 这 空气 和 它是 清除 嘲讽 音调 , 喜欢 这 边缘 的 一个 大马士革 军刀 ,

[ˈbɜ:rd] .
它发出清晰而嘲讽的声音，如同大马士革钢刀的刀刃般划破空气。

" [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wɪnz] — [hɑ:rd] [held] !
" The chestnut wins — hard held !
" 这 板栗 胜利 — 难的 握住 !

“栗色马获胜——顽强守住！”

" [ˈgaɪz] [ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌlsɪz] [ˈvæniʃt] [ˈɪnstəntli] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm][ˈleɪt(ə)nt][ɪn] [ðəʊz] [læst] [tu:]
" Guy's kindly impulses vanished instantly before the sarcasm latent in those last two

" 伙计们 亲切地 冲动 消失了 即刻 前 这 讽刺 潜 在 那些 最后的 二

[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“盖伊原本的善意瞬间消失殆尽，因为他听出了最后两个字里潜藏的讽刺意味。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈsækrɪfajs][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbækəɾz] ,
He could sacrifice his own victory and the hopes of his backers ,

他 可以 牺牲 他的 自己的 胜利 和 这 希望 的 他的 支持者 ,

[ˈbɜ:rdz] .
他可能会牺牲自己的胜利和支持者的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [ˈflɔːrəz] [ˈmɜːrsɪləs] [tʌŋ] .
but he would not give a chance to Flora's merciless tongue .
但 他 会 不是 给 一个 机会 到 植物群 无情 舌头 .

但他不会给弗洛拉无情的言语任何机会。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ,
We saw him change his hold on the reins , and ,
我们 锯 他 改变 他的 抓住 在 这 缰绳 , 和 ,

我们看到他改变了握缰绳的姿势，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] , [hiː; hi][set][ðə; ði] - [ˈferli]
with a shake and a fierce thrust of the spurs , he set the Axeine fairly
和 一个 摇 和 一个 凶猛的 推力 的 这 马刺 , 他 放 这 - 相当
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

他猛地一抖，用马刺狠狠一蹬，就让阿克塞因马跑了起来。

[ˈevri] [mæən][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Every man on the ground ,
每一个 男人 在 这 地面 ,

地面上的每个人，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈoʊnər] [[huː] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ]
including his late owner [who hated himself bitterly at that moment for parting
包括 他的 晚的 所有者 [WHO 憎恨 他自己 苦涩地 在 那 片刻 为了 离别

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]] ,
with him] ,
和 他] ,

包括他已故的主人（当时主人因为与他分离而感到无比自责），

[wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [spiːd] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪˈspleɪd] .
was taken by surprise by the extraordinary speed the horse displayed .
曾是 已采取 经过 惊喜 经过 这 非凡的 速度 这 马 显示 .

马匹展现出的惊人速度令他大吃一惊。

[hiː; hi] [ˈreɪst] [ʌp][tuː; tə] [ˈbelə] [ˈdɑːnə] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [fens] ,
He raced up to Bella Donna just before the last fence ,
他 比赛 向上 到 贝拉 唐娜 只是 前 这 最后的 栅栏 ,

在最后一个障碍前，他追上了贝拉·唐娜。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] , [waɪ] [hiː; hi] [teɪks] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [swɪŋ] ,
at which she hangs ever so little , while he takes it in his swing ,
在 哪个 她 悬挂 曾经 所以 小的 , 尽管 他 需要 它 在 他的 摇摆 ,

她轻轻地挂在那里，而他则挥杆击打她。

[ˈkʌvərɪŋ] [ɡʊd] [naɪn] [ʃaːdz] [frʌm; frəm] [huːf] [tuː; tə] [huːf] .
covering good nine yards from hoof to hoof .
覆盖 好的 九 码 从 蹄 到 蹄 .

从蹄子到蹄子，覆盖了足足九码。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈhɜːrd(ə)lz] [naʊ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [hoʊm] .
Nothing but hurdles now between them and home .
没有什么 但 障碍 现在 之间 他们 和 家 .

现在横亘在他们和家之间的只有重重障碍。

[ðə; ði] [daʊn] - [hɪl] [rʌŋ] - [ɪn][ˈfeɪvərz][hɪz; ɪz][væst] [straɪd] .
The down - hill run - in favors his vast stride .
这 向下 - 爬坡道 跑步 - 在 恩惠 他的 广阔的 步幅 .

下坡冲刺有利于他迈开大步。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['ekəʊ] ['flɔːrəz] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wɪnz] !
A thousand voices echo Flora's words , " The chestnut wins !
一个 千 声音 回声 植物群 字 , " 这 板栗 胜利 !

成千上万的声音回荡着弗洛拉的话：“栗子赢了！ ”

" [tʃɑːrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [mer]
" Charley made his effort exactly at the right time , and the brave little mare
" 查理 制成 他的 努力 确切地 在 这 正确的 时间 , 和 这 勇敢的 小的 母马
[ænsər] ['gæləntli] ;
answered gallantly ;
回答 英勇地 ;

“查理在恰当的时机做出了努力，而这匹勇敢的小母马也英勇地做出了回应；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
but it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ɔːr][spɜːr] [ə'gen] .
He shook his head , and never touched her with whip or spur again .
他 摇晃 他的 头 , 和 绝不 感动 她 和 鞭 或者 刺 再次 .

他摇了摇头，从此再也没有用鞭子或马刺碰过她。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] .
The race was over .
这 种族 曾是 超过 .

比赛结束了。

[noʊ][wʌn][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['fiːɑːt] : " [ðə; ði] - [baɪ][sɪks] [lenθs] .
No one disputed the judge's fiat : " The Axeine by six lengths .
不 一 争议 这 法官的 菲亚特 : " 这 - 经过 六 长度 .

没有人质疑裁判的判决：“阿克辛以六个身位的优势获胜。”

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [went] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['joʊmən] ,
" Up to the skies went the hats and the shouts of the sturdy yeomen ,
" 向上 到 这 天空 去 这 帽子 和 这 喊叫 的 这 结实的 自耕农 ,

“壮硕的自耕农们高举帽子，高声呐喊，直冲云霄。”

[huː] " [noʊd] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [biːt] , " [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['feɪvərɪt] .
who " know'd he couldn't be beat , " exulting in the success of their favorite .
WHO " 知道 他 不能 是 打 , " 欣喜若狂 在 这 成功 的 他们的 最喜欢的 .

他们“知道他不可能被打败”，并为他们最喜欢的选手的成功而欢呼雀跃。

[raʊnd] ['wɪnər] [ænd; ənd]['luːzər] ['kraʊdɪd] [ðər; ðər] [frendz] , [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [kən'doʊlɪŋ]
Round winner and loser crowded their friends , congratulating the one , condoling
圆形的 优胜者 和 失败者 挤 他们的 朋友们 , 祝贺 这 一 , 表示慰问
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

比赛的胜负双方都围着各自的朋友，互相祝贺，互相安慰。

['preɪzɪŋ] [bəʊθ][fɔːr; fər][ðər; ðər]['raɪdɪŋ] .
praising both for their riding .
赞扬 两个都 为了 他们的 骑术 .

称赞两人的骑行表现。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] [ri'mɑːkt] ['ɪzəbel] ['reɪmənd] ,
At that moment I do not think any one except myself remarked Isabel Raymond ,
在 那 片刻 我 做 不是 思考 任何 一 除了 我 评论 伊莎贝尔 雷蒙德 ,

当时我想除了我之外，没有人注意到这一点，伊莎贝尔·雷蒙德说道。

[hu:] [sæt] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ,
who sat somewhat apart ,
WHO 卫星 有些 除 ,

他们坐在稍远的地方，

[hɜ:r; hɜr] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] [ʌndər] [hɜ:r; hɜr] [veil] [æz; əz][ji; ji] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] [b:st] [rɪŋ] .
her tears falling fast under her veil as she looked upon her lost ring .
她 眼泪 坠落 快速地 在下面 她 面纱 作为 她 看起来 之上 她 丢失的 戒指 .
她望着丢失的戒指，泪水顺着面纱滑落。

[dʒʌst] [ðen] ['fɒrəstɜ:] [roʊd] [ʌp] .
Just then Forrester rode up .
只是 然后 弗雷斯特 骑 向上 .

就在这时，福雷斯特骑马赶到了。

" [woʊ] [tu; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪt] !
" **Woe to the vanquished** !
" 悲哀 到 这 战败者 !

战败者有祸了！

" [hi; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:l] [ɪz] [b:st] [bʌt; bət] ['ɑ:nər] .
" **All is lost but honor** .
" 全部 是 丢失的 但 荣誉 .

“除了荣誉，一切都已失去。”

[wɪl] [ju; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tu; tə][em 'i:][æftər][maɪ] [dɪ'fi:t] , [mɪs] ['reɪmənd] ?
Will you say something kind to me after my defeat , Miss Raymond ?
将要 你 说 某物 种类 到 我 后 我的 击败 , 错过 雷蒙德 ?

雷蒙德小姐，我战败之后，你会对我说些好话吗？

[ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][pet][nɑ:t] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n]
You will find your pet not punished in the least , and without a scratch on
你 将要 寻找 你的 宠物 不是 受到惩罚 在 这 至少 , 和 没有 一个 划痕 在
[hɜ:r; hɜr] .
her .
她 .

你会发现你的宠物丝毫没有受到惩罚，身上也没有一丝伤痕。

" [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] , [ji; ji] [held] [əʊt] [hɜ:r; hɜr][hænd] .
" **Without answering , she held out her hand** .
" 没有 回答 , 她 握住 出去 她 手 .

她没有回答，而是伸出了手。

[æz; əz][hi; hi] [bent] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr]
As he bent over it , and whispered , what I could not hear , I saw her
作为 他 弯曲 超过 它 , 和 低声说道 , 什么 我 可以 不是 听到 , 我 锯 她
[aɪz] ['spɑ:rk(ə)] ,
eyes sparkle ,
眼睛 火花 ,

他俯身靠近，低声说着什么，我听不见，但我看到她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑ:nʃəsnəs] [flʌʃ] [hɜ:r; hɜr] [tʃi:ks] ,
and a happy consciousness flush her cheeks ,
和 一个 快乐的 意识 冲洗 她 脸颊 ,

一股幸福的情绪涌上她的双颊，

[tɪl] [ðeɪ] [gləʊd] [laɪk][ə; eɪ][skaɪ][æt; ət] ['sʌnset] [wen] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][west] .
till they glowed like a sky at sunset when a storm is passing away in the west .
直到 他们 发光 喜欢 一个 天空 在 日落 什么时候 一个 风暴 是 通过 离开 在 这 西方 .
直到它们像西方暴风雨过后落日余晖中的天空一样闪耀。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [praɪz][ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][set][ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs]
Then I knew that he had won a richer prize than ever was set on a race
然后 我 知道 那 他 有 韩元 一个 更富有 奖 比 曾经 曾是 放 在 一个 种族
[sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [wʌz; wəz] [rʌn] [fɔ:r; fər][æt; ət][əʊ'limpiə] .
since the first Great Metropolitan was run for at Olympia .
自从 这 第一的 伟大的 大都会 曾是 跑步 为了 在 奥林匹亚 .

那时我才知道，他赢得了比自奥林匹亚举办第一届大都会赛马大赛以来任何一场比赛都更丰厚的奖金。

[ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [wɔ:ʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ([hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
Livingstone had washed away the traces of his fall (his wound was only a
利文斯顿 有 洗过 离开 这 痕迹 的 他的 落下 (他的 伤口 曾是 仅有的 一个
[kʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [her] ,
cut under the hair ,
切 在下面 这 头发 ,

利文斯顿洗去了他摔倒的痕迹（他的伤口只是头发下的一道小口子，

[ə'boʊv] [ðə; ði]['temp(ə)l]) ,
above the temple) ,
多于 这 寺庙) ,

(寺庙上方)

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [laɪn] [tu:; tə][stɑ:rt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rməz]
and was going to get the horses in line to start them for the farmers
和 曾是 去 到 得到 这 马匹 在 线 到 开始 他们 为了 这 农民
- [kʌp] .
' **cup** .
- 杯子 -

并准备让马匹排好队，参加农民杯比赛。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [mɪs] - [hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd]
As he passed Miss Bellasys he checked his horse for an instant , **and**
作为 他 通过了 错过 - 他 已检查 他的 马 为了 一个 立即的 , 和
[sed] , ['veri] ['koʊldli] ,
said , very coldly ,
说 , 非常 冷冷地 ,

他经过贝拉西斯小姐身边时，勒了勒马，然后冷冷地说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [trʌst] ? "
" **You are satisfied , I trust ?** "
" 你 是 使满意 , 我 相信 ? "

您满意了吧？

" ['ɔ:lz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] , " ['ænsər] ['flɔ:rə] ; " [bʌt; bət][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)][fɔ:r; fər][maɪ]
" **All's well that ends well , " answered Flora ; " but I began to tremble for my**
" 一切 出色地 那 结束 出色地 , " 回答 弗洛拉 ; " 但 我 开始 到 颤抖 为了 我的
[betz] .
bets .
赌注 .

“结局好就好，”弗洛拉回答说；“但我开始为我的赌注感到害怕。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] .
I thought you were waiting too long .
我 想法 你 是 等待 也 长的 .

我觉得你等的时间太长了。

" [gɑi] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [pə'r'su:;] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ə'pærəntli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][roʊd][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt]
" **Guy did not wish to pursue the subject apparently , for he rode on without**
" 盖伊 做过 不是 希望 到 追求 这 主题 显然 , 为了 他 骑 在 没有
[rɪ'plai] .
reply .
回复 :

“盖伊显然不想继续追问这个问题，因为他没有回答就骑马离开了。”

[ˈflɔ:rə] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
Flora made no attempt to detain him .
弗洛拉 制成 不 试图 到 扣留 他 :

弗洛拉没有试图拘留他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
She had studied the signs of the times in his countenance long enough to
她 有 研究 这 标志 的 这 时代 在 他的 面容 长的 足够的 到
[bi:; bi] ['weðər] - [waɪz] ,
be weather - wise ,
是 天气 - 明智的 ,

她仔细观察他的面容，从中辨别时代变迁的迹象，足以预知天气的变化。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈvælər][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]
and to know that the better part of valor was advisable when the
和 到 知道 那 这 更好的 部分 的 勇气 曾是 建议 什么时候 这
['kwɪksɪlvər] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] ['stɔ:rmɪ] .
quicksilver had sunk to Stormy .
水银 有 沉没 到 暴风雨 :

并且要知道，当水银沉入暴风雨中时，英勇行事才是明智之举。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
The cup was a great success .
这 杯子 曾是 一个 伟大的 成功 :

这次杯赛取得了巨大的成功。

[ɪ'lev(ə)n] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [θri:] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ] — ['skersli] [ə; eɪ][len]kθ; lenθ]
Eleven started , and three made a most artistic finish — scarcely a length
十一 开始 , 和 三 制成 一个 最多 艺术 结束 — 几乎 一个 长度
[bɪ'twi:n] [fɜ:rst][ænd; ənd][θɜ:rd] .
between first and third .
之间 第一的 和 第三 :

共有 11 匹马参赛，其中 3 匹马以极具艺术性的冲刺结束了比赛——第一名和第三名之间几乎没有一个马身的差距。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [raɪd] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['ænsestərz] [ʌv; əv]
The farmers of the present day ride very differently from their ancestors of
这 农民 的 这 展示 天 骑 非常 不同 从 他们的 祖先 的
['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
fifty years ago ,
五十 年 前 ,

如今的农民骑马的方式与五十年前的祖辈截然不同。

[hu:z] [haɪst; 'haɪəst][æm'bɪj(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [paʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [sləʊ] , [[ʊr] " ['kɜ:rənt] - ['dʒeli]
whose highest ambition was to pound along after the slow , sure " currant - jelly
谁 最高 志向 曾是 到 磅 沿着 后 这 慢的 , 当然 " 黑醋栗 - 果冻
[dɔ:gz] .
dogs .
狗 :

他们最大的愿望就是追赶那些缓慢而稳健的“醋栗果冻热狗”。

" [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][beɪlvʌɔ:r] ;
" **Go down into the Vale of Belvoir ;**
" 去 向下 进入 这 谷 的 贝尔沃 ;

“下到贝尔沃谷；

[wɑ:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈtenənts] [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] [oʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [smaɪt] ,
watch one of the duke's tenants handing a five - year old over the Smite ,
手表 一 的 这 公爵的 租户 处理 一个 五 - 年 老的 超过 这 神之浩劫 ,
观看公爵的一位佃户将圣剑交给一个五岁的孩子 ,

[ænd; ənd][sei] [ɪf] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˌægrɪˈkʌltʃərɪsts] [maɪt] [nɑ:t] [boʊst] [wɪð; wɪθ][taɪˈdaɪdi:z] ,
and say if the modern agriculturists might not boast with Tydides ,
和 说 如果 这 现代的 农业学家 可能 不是 夸 和 泰迪德斯 ,
并说 , 如果现代农业学家不能像提底德那样自夸 ,

" - - - μέγ' - εὐχόμεθ' - . "
" **ἡμεῖς δὴ πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι .** "
" - - - μέγ' - εὐχόμεθ' - . "
“ἡμεῖς δὴ πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναιο.”

" - - - [meg] - - - [aɪˈhaɪ] .
" **hêmeis dê paterôn meg ' ameinones euchometh ' einai .**
" - - - 巨石 - - - 艾奈 .
“hêmeis dê paterôn meg' ameinones euchometh' einai.”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [soʊ][ˈerjədɑɪt] , [tu:ɪ] , [ðæt] [aɪ] [der] [sei] [ðeɪ] [wʊd] [kwʊot] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði]
" **They are getting so erudite , too , that I dare say they would quote it in the**
" 他们 是 获得 所以 博学 , 也 , 那 我 敢 说 他们 会 引用 它 在 这
[əˈrɪdʒən(ə)] .
original .
原来的 .
“他们也变得越来越博学了 , 我敢说他们甚至会引用原文。”

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:ɪ; tə] [kɜ:ˈtən] , [gai] [reɪndʒd] [ʌp][tu:ɪ; tə]
When all was over , and they were returning to Kerton , Guy ranged up to
什么时候全部 曾是 超过 , 和 他们 是 返回 到 科顿 , 盖伊 范围 向上 到
[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [saɪd] .
his cousin's side .
他的 表亲 边 .

当一切结束后 , 他们返回克顿时 , 盖伊走到他表弟身边。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] — [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [sæt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
He looked rather embarrassed and penitent — an expression which sat upon his
他 看起来 相当 尴尬的 和 忏悔者 — 一个 表达 哪个 卫星 之上 他的
[stɜ:rn] , [ˈrezəlu:t] [feɪs] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .
stern , resolute face very strangely .
船尾 , 坚决 脸 非常 奇怪的 .
他看起来有些尴尬和懊悔——这种表情与他严肃、坚定的脸庞显得非常不协调。

[bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] ,
But Isabel was radiant with happiness ,
但 伊莎贝尔 曾是 辐射状 和 幸福 ,
但伊莎贝尔容光焕发 , 幸福洋溢。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [saɪ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɔ:fitɪd] [rɪŋ] .
and did not even sigh as she held out the forfeited ring .
和 做过 不是 甚至 叹 作为 她 握住 出去 这 丧失 戒指 .
她举起那枚被没收的戒指时 , 甚至连叹息都没有。

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ ˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər]
He put it back with a decided gesture of his hand , and , leaning over
他 放 它 后退 和 一个 决定 手势 的 他的 手 , 和 , 倾斜 超过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他果断地把东西放回原处 , 然后俯身靠近她 ,

[ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] .
whispered something in her ear .
低声说道 某物 在 她 耳朵 ；

在她耳边低语了几句。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'tiː] ;
I don't know how they arranged it ;
我 不 知道 如何 他们 安排 它 ；

我不知道他们是怎么安排的；

[bʌt; bət] [mɪs] ['reɪmənd] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['tɜːkwɔɪzɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] ['kaʊntɪ] [bɔːl] — [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [tuː; tə]
but Miss Raymond wore the turquoises at the next county ball — the ring , to
但 错过 雷蒙德 穿着 这 绿松石 在 这 下一个 县 球 — 这 戒指 , 到
[hɜːr; həɹ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
her dying day .
她 垂死 天 ；

但雷蒙德小姐在下次郡舞会上佩戴了那枚绿松石戒指——直到去世，她都一直戴着它。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X ；

第十章

" [suˈvɑ̃] [fem] [ˈværiː] ;
" **Souvent femme varie** ;
" 经常 女性 各种各样的 ；

"Souvent femme varie;

[ˈbiːn] [ˈfɒl][ˌiː es 'tiː] , [ˌkju ʒu 'aɪ] [-] [faɪ] .
Bien fol est , qui s'y fie .
比恩 福尔 est , qui s'y 菲 ；

Bien fo est, qui s'y fie.

" [wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [kɜːtən] ['mænər] .
" **We sat by the firelight in the old library of Kerton Manor** .
" 我们 卫星 经过 这 火光 在 这 老的 图书馆 的 科顿 庄园 ；

“我们坐在克顿庄园旧图书馆的炉火旁。”

[ðə; ðɪ] ['drɪəri] ['dʒænjueəri] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,
The dreary January evening was closing in ,
这 凄凉 一月 晚上 曾是 结束 在 ；

阴沉沉的一月夜晚渐渐降临，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sliːt] [ˈlæɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['rætəlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['daɪmənd] [peɪnz] ,
with a sharp sleet lashing the windows and rattling on their diamond panes ,
和 一个 锋利的 霰 鞭打 这 视窗 和 嘎嘎作响 在 他们的 钻石 窗格 ；
凛冽的雨夹雪拍打着窗户，在菱形玻璃上发出嘎嘎的响声。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['bɜːrniŋ] [bɔːgz] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] ['kuʃənz]
but the gleams from the great burning logs lighted up the dark crimson cushions
但 这 闪光 从 这 伟大的 燃烧 日志 照明 向上 这 黑暗的 赤红 靠垫
[ʌv; əv]['juːtrekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪt] [ˈwɔːlnʌt] [ˈpænlz] [soʊ] [ˈtʃeɪndʒfəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋli] [ðæt]
of Utrecht and the polished walnut panels so changefully and enticingly that
的 乌得勒支 和 这 抛光 核桃 面板 所以 变化地 和 诱人地 那
[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kændlz] .
no one had the heart to think of candles .
不 一 有 这 心 到 思考 的 蜡烛 ；

但熊熊燃烧的木柴闪烁的光芒， 将乌得勒支深红色的靠垫和抛光的胡桃木镶板照亮得变幻莫测、引人入胜，以至于没有人忍心去想蜡烛。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌŋgər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [əˈsembld] [ðer; ðər] , [wið; wiθ][ˈmɪsɪz] .
All the younger members of the party were assembled there , with Mrs .
全部 这 年轻 成员 的 这 派对 是 组装 那里 , 和 太太 .
- [tu:; tə] [pleɪ] [prəˈpraɪəti] .
Bellasys to play propriety .
- 到 玩 礼 .

党内所有年轻成员都聚集在那里，贝拉西斯夫人则负责维持秩序。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃæpərən] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd]
It was her mission to be chaperon in ordinary to her daughter and
它 曾是 她 使命 到 是 监护人 在 普通的 到 她 女儿 和
[hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈfrendz] ,
her daughter's friends ,
她 女儿的 朋友们 ,
她的职责是像普通孩子一样陪伴女儿和女儿的朋友们。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [θru:] [wið; wiθ][aɪ ˈti: , [ˈædmərəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt][self] - [dɪˈnaɪəl] .
and she went through with it , admirable in her patient self - denial .
和 她 去 通过 和 它 , 令人钦佩的 在 她 病人 自己 - 拒绝 .
她坚持了下来，这种耐心和自我克制的精神令人钦佩。

[meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈrekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkredit] [ˌhɪrˈæftər] — [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] , [wen] [ʃi:; ji][sæt]
May they be reckoned to her credit hereafter — those long hours , when she sat
可能 他们 是 估计 到 她 信用 此后 — 那些 长的 小时 , 什么时候 她 卫星
[ˈsli:pi] , [ˈwɪri] ,
sleepy , weary ,
困 , 厌倦 ,
愿那些漫长的时光，在她昏昏欲睡、疲惫不堪的时候，都能被计入她的功劳之中。

[ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsteriətaɪpt] [smaɪl] .
uncomplaining , with an aching head but a stereotyped smile .
不抱怨 , 和 一个 疼痛 头 但 一个 刻板印象 微笑 .
虽然头痛欲裂，但他却毫无怨言，脸上挂着千篇一律的笑容。

[let] [ju: ˈes] [spi:k] [ˈdʒentli][ʌv; əv] [ði:z] [məˈtɜ:rn(ə)] [ˈmɑ:təz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] .
Let us speak gently of these maternal martyrs , manœuvring though they be .
让 我们 说话 轻轻地 的 这些 母体 殉道者 , 机动 尽管 他们 是 .
让我们温和地谈论这些为国捐躯的母亲们，尽管她们行事诡秘。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə:d] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
If they have erred , they have suffered .
如果 他们 有 犯错 , 他们 有 遭受 .
如果他们犯了错，他们就遭受了损失。

[aɪ] [nu:] [wʌns][ə; eɪ][ˈleɪdi][wið; wiθ][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][sɪks] , [ˈnu:b(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t] [əˈtræktɪv] ,
I knew once a lady with a lot of six , nubile , but not attractive ,
我 知道 一次 一个 女士 和 一个 很多 的 六 , 妙龄 , 但 不是 吸引人的 ,
我曾经认识一位胸部很大的女士，年纪轻轻，但并不漂亮。

[ɔ:l][wið; wiθ][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˈbaɪəs] [tɔ:rd] [tə:pˈsɪkəri] [ænd; ənd][ˈhaɪmən] .
all with a decided bias toward Terpsichore and Hymen .
全部 和 一个 决定 偏见 朝向 舞蹈家 和 处女膜 .
所有人都明显偏爱特普西科瑞和许门。

[ˈfænsɪ] [wʌt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] , [wið; wiθ] [ðoʊz] [pleɪn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
Fancy what she must have endured , with those plain young women round her
想要 什么 她 必须 有 忍受 , 和 那些 清楚的 年轻的 女性 圆形的 她
, [ɔ:lweɪz] [ˈklæməɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rtnərz] ,
, always clamoring for partners ,
, 总是 喧闹 为了 合作伙伴 ,
想想她得忍受些什么，身边都是些相貌平平的年轻女子，总是吵着要找对象。

[ˈtempərəri] [ɔːr] [ˈpɜːrmənənt] , [laɪk] [ˈfledʒlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈnest] [fɔːr; fər] [fuːd] .
temporary or permanent , like fledglings in a nest for food .
暂时的 或者 永恒的 , 喜欢 雏鸟 在 一个 巢 为了 食物 .

暂时的或永久的，就像雏鸟在巢中觅食一样。

[ˈklevər] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] " [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈhʊkər]
Clever and unscrupulous as she was — they called her the " judicious Hooker
聪明的 和 无良的 作为 她 曾是 — 他们 称为 她 这 " 明智的 妓女
" — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðəm; ðəm] .
" — she must have been conscious of her utter inability to satisfy them .
" — 她 必须 有 到过 有意识的 的 她 说出 无力 到 满足 他们 .
她虽然聪明狡猾，却也肆无忌惮——人们称她为“精明的妓女”——但她一定很清楚自己完全无法满足他们。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [ˌdɪspenˈseɪʃn] , [wʌn][wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ,
She knew , too , that if , by any dispensation , one were removed ,
她 知道 , 也 , 那 如果 , 经过 任何 豁免 , — 是 已移除 ,

她也知道，如果通过任何方式，其中一人被移除，

[faɪv] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [liːtʃ] [wʊd] [stɪl] [rɪˈmeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrævənəs] [ˈæpɪtaɪts]
five daughters of the horse - leech would still remain , with ravenous appetites
五 女儿们 的 这 马 - 水蛭 会 仍然 保持 , 和 贪婪的 食欲
[ˌʌnəˈpiːzd] .
unappeased .
未平息 .

马蛭的五个女儿仍然留了下来，她们贪婪的胃口依然得不到满足。

[jet] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [wʊd] [tʃɜːrp]
Yet the poor old bird was cheerful , and sometimes , after supper , would chirp
然而 这 贫穷的 老的 鸟 曾是 快乐 , 和 有时 , 后 晚餐 , 会 啁啾
[kwaɪt] [ˈmerəlɪ] .
quite merrily .
相当 兴高采烈地 .

然而，这只可怜的老鸟却很快乐，有时晚饭后还会欢快地鸣叫。

[ɔːˈnɜːr] [eɪ ˈjuː] [ˈkɜːrɪdʒ] [mælˈhɜːʊ] .
Honneur au courage malheureux .
荣誉 au 勇气 不幸 .

荣誉和勇气。

[let] [juː ˈes][stænd][əˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ,
Let us stand aside in the cloak - room ,
让 我们 站立 旁边 在 这 披风 - 房间 ,

我们先到衣帽间里站着吧。

[ænd; ənd] [səˈluːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈpaːsɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəs] [ʌv; əv][wɔːr] .
and salute her as she passes out with all the honors of war .
和 礼炮 她 作为 她 通过 出去 和 全部 这 荣誉 的 战争 .

向她致敬，祝她以战争的最高荣誉光荣退役。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Mrs . Bellasys was a little woman , who always reminded me of a certain
太太 . - 曾是 一个 小的 女士 , WHO 总是 提醒 我 的 一个 肯定
[ˈtraːpɪk(ə)l] [ˈmʌŋki] — [neɪm] [ʌnˈhʊʊn] .
tropical monkey — name unknown .
热带 猴 — 姓名 未知 .

贝拉西斯太太个子矮小，总是让我想起某种热带猴子——名字我记不清了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [hər] [ˈbʊʃɪli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] ,
She wore her hair bushily on each side of her small face ,
她 穿着 她 头发 茂密地 在 每个 边 的 她 小的 脸 ,

她蓬松的头发披散在小脸的两侧，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [sed] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['i:gər] ,
just like the said intelligent animal , and had the same eager ,
只是 喜欢 这 说 聪明的 动物 , 和 有 这 相同的 渴望的 ,
就像那只聪明的动物一样, 也同样充满渴望。

[ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] [ʌv; əv] [ˈglænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:di] [blæk] [aɪz] ,
rather frightened way of glancing out of her beady black eyes ,
相当 害怕 方式 的 瞥了一眼 出去 的 她 珠子 黑色的 眼睛 ,
她那双黑亮的小眼睛里透着一丝恐惧,

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wen] [ə'drest] .
accompanied by a quick turning of the head when addressed .
伴随 经过 一个 快的 转弯 的 这 头 什么时候 已解决 .
当被问及时, 会迅速转头。

[ʃi; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [fʊl] [fer] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] ,
She had her full share of troubles in her time ,
她 有 她 满的 分享 的 麻烦 在 她 时间 ,
她一生中经历了很多苦难。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [kən'tentɪdli] — [nɑ:t][tu; tə] [seɪ] [kəm'pleɪsntli] — [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv]
but she took them all contentedly — not to say complacently — as part of
但 她 采取 他们 全部 心满意足地 — 不是 到 说 自满地 — 作为 部分 的
[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .
the day's work .
这 天 工作 :
但她心甘情愿地接受了这一切——甚至可以说是欣然接受——将其视为一天工作的一部分。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
Her husband was not a model of fidelity , nor , indeed ,
她 丈夫 曾是 不是 一个 模型 的 忠诚 , 也不 , 的确 ,
她的丈夫并非忠诚的典范, 事实上,

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ndʒəg(ə)][ɔ:r] ['kɑ:rdɪnəl] ['vɜ:rtʃʊ] .
of any of the conjugal or cardinal virtues .
的 任何 的 这 夫妻 或者 红衣主教 美德 :
任何一种婚姻美德或基本美德。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - , [ɪntu:] [wɪtʃ] [fer] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [neɪmz] [wɜ:r; wər]
He was a sort of Maëlstrom , into which fair fortunes and names were
他 曾是 一个 种类 的 - , 进入 哪个 公平的 财富 和 姓名 是
[sʌkt] [daʊn] ,
sucked down ,
真烂 向下 ,
他就像一个漩涡, 将美好的财富和名声都卷入其中。

[ˈoʊnli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] [ʌn'rekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] .
only emerging in unrecognizable fragments .
仅有的 新兴 在 无法辨认 片段 :
只剩下一些无法辨认的碎片。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] , [ˈdaʊtləs] ;
His own would have gone too , doubtless ;
他的 自己的 会 有 已消失 也 , 毫无疑问 ;
他自己的孩子无疑也会去。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [æt; ət] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] — [tu:] ['kɑ:nstəntli] [soʊ] ,
but he had been lucky at play for a long time — too constantly so ,
但 他 有 到过 幸运的 在 玩 为了 一个 长的 时间 — 也 不断地 所以 ,
但他长期以来运气都很好——而且好得有点过头了。

[sʌm; səm] [sed] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈbʊlɪt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [spɛnt]
some said — and a pistol bullet cut him short before he had half spent
一些 说 — 和 一个 手枪 子弹 切 他 短的 前 他 有 一半 花费
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmʌni] ,
his wife's money ,
他的 妻子的 钱 ,

有人说——一颗手枪子弹夺去了他的生命，当时他还没花掉妻子一半的钱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer]
so that she was left comfortably off , and her daughter was a fair
所以 那 她 曾是 左边 舒适地 离开 , 和 她 女儿 曾是 一个 公平的
[ˈævərɪdʒ] [ˈerəs] .
average heiress .
平均的 女继承人 .

因此她过上了舒适的生活，而她的女儿则是一位相当不错的继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈæbdɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈflɔːrə] ,
She had long ago abdicated the government in favor of Flora ,
她 有 长的 前 退位 这 政府 在 偏爱 的 弗洛拉 ,
她很久以前就把政权让给了弗洛拉。

[huː] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [bɑːn] [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnsɛs] .
who treated her well on the whole , en bonne princesse :
WHO 治疗 她 出色地 在 这 所有的 , 英文 好 公主 .
总体来说，她对她很好，en bonne princesse。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈveriəb(ə)] [ruːl] [ðæt] ,
It is an invariable rule that ,
它 是 一个 不变的 规则 那 ,
这是一条不变的规律：

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmin] [brɪfɔːrhænd] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ,
if there is a delicate subject which we determine beforehand to avoid ,
如果 那里 是 一个 精美的 主题 哪个 我们 决定 预先 到 避免 ,
如果存在我们事先决定避免触及的敏感话题，

[ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ɪmpərˈseptəbli] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
this particular one is sure imperceptibly to creep into the conversation .
这 特别的 一 是 当然 不易察觉地 到 潜行者 进入 这 对话 .
这件事肯定会在不知不觉中悄然渗入到谈话中。

[ˈmɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] ,
Mr . Bruce was to arrive before dinner ,
先生 . 布鲁斯 曾是 到 到达 前 晚餐 ,
布鲁斯先生将在晚餐前到达。

[æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gest] [wʊd] [nɑːt][eɪ dɪː ˈdiː] [məˈtɪriəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [tuː]
an event which we guessed would not add materially to the comfort of two
一个 事件 哪个 我们 猜对了 会 不是 添加 重大 到 这 舒适 的 二
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ([haʊ] [ˈsaɪlənt] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði]
of our party (how silent those two were in their remote corner where the
的 我们的 派对 (如何 沉默的 那些 二 是 在 他们的 偏僻的 角落 在哪里 这
[ˈfaɪərleɪt] [ˈnevər] [keɪm]) ,
firelight never came) ,
火光 绝不 来了) ,

我们猜测这件事不会给同行的两人带来多少舒适感（那两人在偏僻的角落里十分安静，篝火的光芒始终照不到他们），
[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ˈmæɪrɪdʒz] .
so of course we found ourselves talking of ill - assorted marriages .
所以 的 课程 我们 成立 我们自己 说 的 患病的 - 各种各样的 婚姻 .
所以，我们自然而然地聊起了不般配的婚姻。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['bru:t(ə)][kɜ:r] , [ænd; ənd] , [wen] [drʌŋk] , [ɪ'speʃəli] ['sævɪdʒ] .
The man was a dull , brutal cur , and , when drunk , especially savage .
这 男人 曾是 一个 乏味的 , 野蛮 库尔 , 和 , 什么时候 醉 , 尤其 野蛮的 .
 这个人是个愚钝、残暴的恶棍，喝醉后尤其凶残。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ; [æɪt; ət][ɔːl] [ˈrɪvents] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] ,
His daughter was rarely beautiful ; at all events , the count , a good judge ,
他的 女儿 曾是 很少 美丽的 ; 在 全部 活动 , 这 数数 , 一个 好的 法官 ,
[θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈpɪrləs] .
thought her peerless .
想法 她 无与伦比 .

他的女儿很少漂亮；但无论如何，这位伯爵眼光独到，认为她美若天仙。

" [hiː; hi] [ment] [ˈferli] [baɪ][ðə; ði][gɜːrli][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
" **He meant fairly by the girl from the first , and promised her marriage ,**
" 他 意思是 相当 经过 这 女孩 从 这 第一的 , 和 承诺 她 婚姻 ,
"他从一开始就对那个女孩很友好，并承诺娶她为妻。"

[ˈæktʃuəli] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
actually intending to keep his word .
实际上 意图 到 保持 他的 单词 .

他确实打算信守诺言。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪntrəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Still there were arrangements to be made before he could introduce such a
仍然 那里 是 安排 到 是 制成 前 他 可以 介绍 这样的 一个
[ˈnɑːv(ə)l] [ˈelɪmənt] [ˈɪntuː] [blʌd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][ˈsæŋɡweɪ]
novel element into blood that for centuries had been pure as the sangue
小说 元素 进入 血 那 为了 几个世纪 有 到过 纯的 作为 这 血
[ɑːtsərə] .

azzurra .
阿祖拉 .
不过，在将这种新奇的元素引入几个世纪以来一直纯净如蓝血的血液之前，还有一些安排需要完成。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [viˈenə] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpeɪs] ,
He went up to Vienna for that purpose ,
他 去 向上 到 维也纳 为了 那 目的 ,

他为此去了维也纳。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzain] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˈpendənts] .
leaving his design a profound secret to all his dependents .
离开 他的 设计 一个 深刻的 秘密 到 全部 他的 家属 .

他将自己的设计留给了所有家属，作为一个深藏的秘密。

[ɪf] [ðiːz] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ɔːl] ,
If these thought about it at all ,
如果 这些 想法 关于 它 在 全部 ,

如果他们真的考虑过这个问题的话，

[ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [biˈliːvd] [ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][biː; bi] — [laɪk] [dɪk] [ˈhɑːrkɜːts] [tɔːrd]
they probably believed their master's intentions to be — like Dick Harcourt's toward
他们 大概 相信 他们的 硕士学位 意图 到 是 — 喜欢 迪克 哈考特的 朝向
[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪdi] — - [ˈstriktli] [dɪsˈɒnərəbl] . -
the Irish lady — ' strictly dishonorable . '
这 爱尔兰 女士 — - 严格 不光彩的 . -

他们可能认为主人的意图——就像迪克·哈考特对那位爱尔兰女士的意图一样——“完全不光彩”。

" [wʌn] [naɪt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈfriːks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər]
" **One night during his absence shrieks came from the cottage where the forester**
" — 夜晚 期间 他的 缺席 尖叫 来了 从 这 小屋 在哪里 这 林务员
[lɪvd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
lived alone with his daughter .
居住地 独自的 和 他的 女儿 .

“一天晚上，在他不在家的时候，护林员和他女儿独自居住的小屋里传来尖叫声。

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [meid] [heɪst] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [spɑ:t] , [fɑ:r][frʌm; frəm]
Those who heard them made haste ; but it was a desolate spot , far from
那些 WHO 听到 他们 制成 匆忙 ; 但 它 曾是 一个 荒凉 点 , 远的 从
[eni] [ˈʌðər] ['dwelɪŋ] ,
any other dwelling ,
任何 其他 住宅 ,

听到他们说话的人都赶紧过去；但那地方荒凉，远离任何人家。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
and they came too late .
和 他们 来了 也 晚的 .

他们来晚了。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs]
" They found the girl lying in her blood , not a feature of her pretty face
" 他们 成立 这 女孩 说谎 在 她 血 , 不是 一个 特征 的 她 漂亮的 脸
[ˈrekəɡnaɪzəbl] .
recognizable .
可识别的 .

“他们发现女孩躺在血泊中，她漂亮的脸上已经找不到任何特征了。”

[nɪr] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ['fɪvəd] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sensləsli]
Near her were the butt of a gun shivered , and her father senselessly
靠近 她 是 这 屁股 的 一个 枪 瑟瑟发抖 , 和 她 父亲 无意义地
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

她身边放着一根颤抖的枪托，她的父亲醉得不省人事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]['æftər] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] .
He had evidently finished the bottle after beating her to death .
他 有 显然 完成的 这 瓶子 后 殴打 她 到 死亡 .

显然，他是在将她殴打致死后才喝完那瓶酒的。

" ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:pɪd][fə'ra:səti] ,
" Whether it was merely an outbreak of his stupid ferocity ,
" 无论 它 曾是 仅仅 一个 暴发 的 他的 愚蠢的 恶 ,

“这究竟是他愚蠢的狂暴行为，还是仅仅是他的一次爆发，

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [θrets] [ænd; ʌnd] [tɔ:nts] ,
or if she had exasperated him by her threats and taunts ,
或者如果 她 有 恼怒 他 经过 她 威胁 和 嘲讽 ,

或者，如果她的威胁和嘲讽激怒了他，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['spɪrɪt] , [pʊr] [tʃaɪld] !
for she was of a haughty spirit , poor child !
为了 她 曾是 的 一个 傲慢 精神 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，她生性傲慢！

[ænd; ʌnd][pər'hæps] ['ræðər] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌkɔ:rə'net] , [wɪl] ['nevər]
and perhaps rather elevated by the thought of the coming coronet , will never
和 也许 相当 升高 经过 这 想法 的 这 未来 冠 , 将要 绝不
[bi:; bi] [noʊn] .
be known .
是 已知 .

或许是因为想到即将加冕而感到有些飘飘然，这一点永远不会知道。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] ,
The murderer was in no state to make a confession ,
这 凶手 曾是 在 不 状态 到 制作 一个 忏悔 ,

凶手当时神志不清，根本无法认罪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑ:bstɪnətli] ['saɪlənt][ɪn] ['prɪzn] [tɪl] [hɪz; ɪz][bɔ:(r)dz] [rɪ'tɜ:rn] . "
 and he remained obstinately silent in prison till his lord's return . "
 和 他 剩余 顽固地 沉默的 在 监狱 直到 他的 领主的 返回 . "

他被关在狱中，始终保持沉默，直到他的主人回来。

" [haʊ] ['veri] ['hɔ:ɾəb(ə)l] !
 " How very horrible !
 " 如何 非常 可怕 !

“太可怕了！ ”

" ['mɪsɪz] . - [kraɪd] [aʊt] , ['ʃudəriŋ] ; " [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [kaʊnt] ['veri] ['æŋgri] ? "
 " Mrs . Bellasys cried out , shuddering ; " was not the count very angry ? "
 " 太太 : - 哭 出去 , 颤抖 ; " 曾是 不是 这 数数 非常 生气的 ? "

贝拉西斯夫人颤抖着喊道：“伯爵当时是不是很生气？ ”

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] , " [rɪ'plaɪd] [gai] , ['ku:lli] .
 " Well , he was rather vexed , " replied Guy , coolly .
 " 出色地 , 他 曾是 相当 烦恼 , " 回复 盖伊 , 冷静地 .

“嗯，他当时相当恼火，”盖伊冷冷地回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [haɪ] ['dʒʌ'stɪjəri:z] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [lændz] , [ðoʊz] [gret] [boʊ'hi:miən][bæərənz] ,
 " They are high justiciaries on their own lands , those great Bohemian barons ,
 " 他们 是 高的 受益人 在 他们的 自己的 土地 , 那些 伟大的 波西米亚 男爵们 ,

“那些伟大的波西米亚男爵们，在他们自己的领地上都是公正的统治者。”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
 and so he gave the forester a fair trial .
 和 所以 他 给予 这 林务员 一个 公平的 审判 .

因此，他给了这位护林员一次公正的审判。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] ; [ðə; ði][mæn] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['waɪnɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ɪk'skju:s] ,
 It was soon over ; the man denied nothing , only whining out , in excuse ,
 它 曾是 很快 超过 ; 这 男人 否认 没有什么 , 仅有的 抱怨 出去 , 在 原谅 ,

事情很快就结束了；那人什么也没否认，只是抱怨着，找借口。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [dɪs'anə:d] .
 that he thought his daughter was dishonored .
 那 他 想法 他的 女儿 曾是 蒙羞 .

他认为女儿蒙羞了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd]
 The shadow of death was closing round him , and he was nearly mad
 这 阴影 的 死亡 曾是 结束 圆形的 他 , 和 他 曾是 几乎 疯狂的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
 with fear .
 和 害怕 .

死亡的阴影笼罩着他，他几乎吓疯了。

" [ðə; ði][oʊld] ['stu:ərd] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [waɪt] ,
 " The old steward saw a strange sort of smile twist his master's white ,
 " 这 老的 管家 锯 一个 奇怪的 种类 的 微笑 捻 他的 硕士学位 白色的 ,

老管家看到主人的白脸上浮现出一丝奇怪的笑容，

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
 quivering lips when he heard this , but he never said a word .
 颤抖 嘴唇 什么时候 他 听到 这 , 但 他 绝不 说 一个 单词 .

听到这话，他的嘴唇微微颤抖，但他一句话也没说。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpəs] [naʊ] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː] [greɪt]
I imagine he thought to reveal his purpose now that it was crushed too great
我 想象 他 想法 到 揭示 他的 目的 现在 那 它 曾是 碎 也 伟大的
[ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ded] [ˈgɜːlz] [fer] [feɪm] ;
a sacrifice even to clear the dead girl's fair fame ;
一个 牺牲 甚至 到 清除 这 死的 女孩们 公平的 名声 ;

我想他之所以现在才透露自己的目的，是因为即使是为了洗清死去的女孩的清白名声，也需要付出太大的牺牲；
[pərˈhæps] , [ðoʊ] , [hiː; hi][kəd; kəd][naːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][naːt] [əˈnaʊns] [ðə; ði]
perhaps , though , he could not trust his voice , for he did not announce the
也许 , 尽管 , 他 可以 不是 相信 他的 嗓音 , 为了 他 做过 不是 宣布 这
[ˈsentəns] [ɪn][wɜːrdz] ,
sentence in words ,
句子 在 字 ,
或许，他无法相信自己的声音，因为他并没有用言语宣布判决结果。

[bʌt; bət] [ruːt] [aɪˈtiː] [daʊn] : [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ˈveri] [mʌt] ,
but wrote it down : his hand shook very much ,
但 写道 它 向下 : 他的 手 摇晃 非常 很多 ,
但他还是写下来了：他的手抖得很厉害。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈnevər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [fɒl] [glæs] [ˌʌnˈspɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgen] .
and it never carried a full glass unspilled to his mouth again .
和 它 绝不 携带 一个 满的 玻璃 未洒出的 到 他的 嘴 再次 .
从此以后，他再也没有完整地端过一杯满满的酒送到嘴边。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][məɪn] [went] [streɪt] , [ˌʌnkənˈfest] ,
" **The court broke up at midday , and the man went straight , unconfessed ,**
" 这 法庭 打破 向上 在 正午 , 和 这 男人 去 直的 , 未坦白的 ,
“中午法庭休庭，那名男子径直接被带走了，没有认罪。”

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
to the place of his punishment .
到 这 地方 的 他的 惩罚 .
送往受罚之地。

[ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
They tied him to the tree nearest his own door ,
他们 系 他 到 这 树 最近的 他的 自己的 门 ,
他们把他绑在他家门口附近的一棵树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sæt][baɪ] [waɪl] [hiː; hi] [haʊld] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ˌʌndər] [ðə; ði] [læʃ] .
and the count sat by while he howled his life out under the lash .
和 这 数数 卫星 经过 尽管 他 嚎叫 他的 生活 出去 在下面 这 睫毛 .
伯爵就坐在一旁，看着他在鞭笞下嚎啕大哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ded] [baɪ] [ˈsʌndaʊn] . "
He was hardly dead by sundown . "
他 曾是 几乎 死的 经过 日落 . "
日落时分，他几乎还没死。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈvendʒ] , [naːt][ˈdʒʌstɪs] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] , [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
" **It was revenge , not justice , " Mrs . Bellasys said , more firmly than was**
" 它 曾是 复仇 , 不是 正义 , " 太太 . - 说 , 更多的 牢牢 比 曾是
[hɜːr; hər][wɔːnt] .
her wont .
她 惯于 .
“这是复仇，不是正义，”贝拉西斯夫人比平时更加坚定地说。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈlɪt(ə)] [fʊt] ;
I saw the quick , impatient movement of her daughter's little foot ;
我 锯 这 快的 , 不耐烦 移动 的 她 女儿的 小的 脚 ;
我看到她女儿的小脚快速而急促地动了一下；

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [məˈrælitɪz] .
she did not appreciate her mother's moralities .
她 做过 不是 欣赏 她 母亲的 道德 .

她不认同母亲的道德观念。

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [diːp] , [stɜːrn] [toʊnz] .
The answer came in the deepest of Livingstone's deep , stern tones .
这 回答 来了 在 这 最深处 的 利文斯顿的 深的 , 船尾 音调 .

回答是用利文斯顿低沉而严厉的嗓音说的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][seɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wʌn] ;
" **He was no saint , but a man , and a very miserable one ;**
" 他 曾是 不 圣 , 但 一个 男人 , 和 一个 非常 悲惨的 一 ;

“他不是圣人，而是一个人，一个非常悲惨的人；

[hiː; hi][ˈæktɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
he acted according to his light ,
他 行动 根据 到 他的 光 ,

他按照自己的信念行事。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwepən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
and in his despair caught at the weapon that was nearest to his hand .
和 在 他的 绝望 捕捉 在 这 武器 那 曾是 最近的 到 他的 手 .

绝望之下，他抓住了离手最近的武器。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] , [ˈbruːt(ə)l] [haʊnd] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [wʌt] [ˈfæ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ,
After all , the blood of a base , brutal hound , take it in what fashion you will ,
后 全部 , 这 血 的 一个 根据 , 野蛮 猎犬 , 拿 它 在 什么 时尚 你 将要 ,

毕竟，那是一条卑鄙残暴的恶犬的血，你想怎么理解都行。

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [laɪf] [kʌt] [ɔːrt] [ɪn] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈblæstɪd]
is a poor compensation for one life cut short in agony , and another blasted
是 一个 贫穷的 赔偿 为了 一 生活 切 短的 在 痛苦 , 和 其他 炸毁

[ˈʌtərli] .
utterly .
完全地 .

对于一条在痛苦中戛然而止的生命和另一条被彻底摧毁的生命来说，这只是微不足道的补偿。

" [ˈmoʊhən] [nuː] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈfæməli] .
" **Mohun knew the count's family** .
" 莫洪 知道 这 计数 家庭 .

“莫洪认识伯爵一家。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɜːr; wər] [ˌdevəˈtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdər] :
Some of them , maiden aunts I suppose , were devotees of the first order :
一些 的 他们 , 少女 姑姑们 我 认为 , 是 信徒 的 这 第一的 命令 :

[ðiːz] [keɪm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
these came in person ,
这些 来了 在 人 ,

她们当中有些人，我猜是些未婚的姑妈，是虔诚的信徒：她们亲自前来。

[ɔːr] [sent] [ðer; ðər][pet] [priːsts] , [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkrɪstjən] [ˈhæbɪts][ʌv; əv]
or sent their pet priests , to argue with him on his unchristian habits of
或者 发送 他们的 宠物 神父 , 到 争论 和 他 在 他的 非基督教徒 习惯 的

[ˈsʌlən] [ˈsɑːlətuːd] .
sullen solitude .
忧郁 孤独 .

或者派他们宠信的牧师去和他争论他阴郁独处的非基督教习惯。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][set] [keɪm] [tuː] , [tuː; tə] [læf] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] .
The men of his old set came too , to laugh him out of the horrors .
这 男人 的 他的 老的 放 来了 也 , 到 笑 他 出去 的 这 恐怖 .

他以前那帮人也来了，想用笑声把他从恐惧中解救出来。

[seɪnt] [ænd; ənd] [ˈsɪnər] [ɡɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] — [ə; eɪ] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
Saint and sinner got the same answer — a shake of the head , a curse ,
圣 和 罪人 得到 这 相同的 回答 — 一个 摇 的 这 头 , 一个 诅咒 ,
圣人和罪人得到的答案都一样——摇头、咒骂。

[ə; eɪ] [θret] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [left] [əˈloʊn] , [ɡraʊld] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [diːp] [draɪfts] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
a threat if he were not left alone , growled out between deep draughts of strong
一个 威胁 如果 他 是 不是 左边 独自的 , 咆哮 出去 之间 深的 起草 的 强的
[mɒlˈdeɪviən; -vjən] [waɪn] .
Moldavian wine .
摩尔多瓦 葡萄酒 .

他一边大口喝着浓烈的摩尔多瓦葡萄酒，一边威胁说，如果不让他一个人待着，他就要这么做。

[ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [waɪz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [leɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [keɪs]
They went , and were wise ; for his pistols lay always beside him — in case
他们 去 , 和 是 明智的 ; 为了 他的 手枪 躺 总是 旁 他 — 在 案件
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ,
his servants offended him ,
他的 仆人 被冒犯了 他 ,
他们去了，而且很明智；因为他的手枪总是放在他身边——以防他的仆人冒犯他。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsɪ][tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡər]
or if he should take a sudden fancy to suicide — and the shaking finger
或者如果 他 应该 拿 一个 突然 想要 到 自杀 — 和 这 摇晃 手指
[kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈtrɪɡər] [stɪl] .
could have pulled a trigger still .
可以 有 拉 一个 扳机 仍然 .
或者如果他突然萌生了自杀的念头——颤抖的手指仍然有可能扣动扳机。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈɪt(ə)][hiː; hi] [left] [viˈenə] , [ˈʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [noʊ]
" After a little he left Vienna , shut himself up in his castle , and would see no
" 后 一个 小的 他 左边 维也纳 , 关闭 他自己 向上 在 他的 城堡 , 和 会 看 不
[wʌn] .
one .
— .

“过了一段时间，他离开了维也纳，把自己关在城堡里，不见任何人。”

" [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [diː][luːnɑːtiːkʊs] - [ˈstætʃuːt] ;
" In England they would have tried at the ' de lunatico ' statute ;
" 在 英格兰 他们 会 有 尝试 在 这 - 德 疯子 - 法令 ;
“在英国，他们会根据精神错乱法案接受审判；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst][ʌv; əv] [kɪn] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] , [ˈbɑːdɪŋ][ðər; ðər] [taɪm] [æz; əz] [ˈpeɪntli] [æz; əz]
but his next of kin left him in peace , bidding their time as patiently as
但 他的 下一个 的 亲属 左边 他 在 和平 , 竞标 他们的 时间 作为 耐心 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

但他的近亲们让他安息，尽可能耐心地等待时机。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [broʊk] [ʌp] , [ˈsʌd(ə)nli]
They had not to wait long ; in four years a good constitution broke up , suddenly
他们 有 不是 到 等待 长的 ; 在 四 年 一个 好的 宪法 打破 向上 , 突然
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
他们没等多久；四年后，一个运转良好的组织突然崩溃了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kaʊnt] [iks'tʃeɪndʒd] ['stʊ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] , [wɪ'daʊt]
and the count exchanged stupor for a sleep with his fathers , without
和 这 数数 交换 昏迷 为了 一个 睡觉 和 他的 父亲们 , 没有
['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜ:rdʒɪ] .
benefit of clergy .
益处 的 牧师 :

伯爵在昏迷中与他的先祖们长眠，没有得到神职人员的帮助。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
Perhaps they would not have given him absolution ,
也许 他们 会 不是 有 给定 他 赦免 ,
或许他们不会赦免他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] . "
for he died certainly not in charity with all men . "
为了 他 死亡 当然 不是 在 慈善机构 和 全部 男人 . "
因为他死的时候，肯定没有对所有人都心存善意。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['mɪsɪz] . - ['ɔbdʒɪktɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈɑ:bstɪnəsi] ; " [aɪ][kæən; kən][nɑ:t]
" **I don't know , " Mrs . Bellasys objected , with a timid obstinacy ; " I can not**
" 我 不 知道 , " 太太 : - 反对 , 和 一个 胆小 固执 ; " 我 能 不是
[ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
argue with you ;
争论 和 你 ;
“我不知道,”贝拉西斯太太带着一丝怯懦的固执反驳道，“我不能和你争论；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] .
but I am sure it was very wrong .
但 我 是 当然 它 曾是 非常 错误的 .
但我确信这是大错特错的。

" [aɪ] [strʌk] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [mi:k] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənz] [ˈreskju:] .
" **I struck in to the meek little woman's rescue** .
" 我 击 在 到 这 温顺 小的 女性的 救援 .
我挺身而出，救下了这位温顺的小妇人。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsɪz] . - , [dəʊnt][let][hɪm; ɪm][pʊt][ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hænd] ;
" **That's right , Mrs . Bellasys , don't let him put you down with the high hand ;**
" 那就是 正确的 , 太太 : - , 不 让 他 放 你 向下 和 这 高的 手 ;
“没错，贝拉西斯夫人，别让他仗着自己的身份瞧不起你；

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [tru:θ] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
it's always his way when truth is against him ;
它是 总是 他的 方式 什么时候 真相 是 反对 他 ;
当真相与他作对时，他总是会坚持己见；

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [nu:] [hɪm; ɪm] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [fækt] [jet] .
but I never knew him break down a stubborn fact yet .
但 我 绝不 知道 他 休息 向下 一个 固执的 事实 然而 .
但我从未见过他动摇过某个顽固的事实。

" [gai] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em'ɪ:][də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Guy turned upon me directly** .
" 盖伊 转向 之上 我 直接地 .
“那家伙直接转过身来面对我。”

" [fræŋk] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][peɪn] , [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [prə'pensəti]
" **Frank , I have often remarked in you , with pain , quite a feminine propensity**
" 坦率 , 我 有 经常 评论 在 你 , 和 疼痛 , 相当 一个 女性 倾向
[tu:; tə] [ˈθi:əraɪz] .
to theorize .
到 理论化 .
“弗兰克，我常常痛苦地注意到你身上有一种女性特有的喜欢理论化的倾向。”

[ˈwɪmɪn] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] .
Women will do it .
女性 将要 做 它 .

女人会这么做。

[maɪ] [daɪr] ['mɪsɪz] . - ,
My dear Mrs . Bellasys ,
我的 亲爱的 太太 . - ,

我亲爱的贝拉西斯夫人，

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['dredfəli] [laɪk] [æn; ən] [əˈkju:zɪŋ] ['eɪndʒl] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [bʊk] ;
don't look so dreadfully like an accusing angel about to bring me to book ;
不 看 所以 极其糟糕 喜欢 一个 指控 天使 关于 到 带来 我 到 书 ;

不要摆出一副凶神恶煞的样子，好像要把我绳之以法似的；

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['herətɪk] .
you know I am a hopeless heretic .
你 知道 我 是 一个 绝望 异教徒 .

你知道我是个无可救药的异端。

[ðeɪ] [get] [ʌp] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [məˈmɔ:riə] ['teknɪkə] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] ,
They get up a sort of Memoria Technica in early youth ,
他们 得到 向上 一个 种类 的 记忆 技术 在 早期的 青年 ,

他们在青少年时期就掌握了一种类似记忆技术的方法，

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [klɪŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər][laɪf] [θru:] .
and it clings to them all their life through .
和 它 黏附 到 他们 全部 他们的 生活 通过 .

它如影随形，伴随他们一生。

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [əˈstreɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [si:s] [prəˈkleɪmɪŋ] [əˈlaʊd] [ðæt] - [ðeɪ] [noʊ] [ɪts] ['veri] [rɔ:ŋ] ;
If they go astray , they never cease proclaiming aloud that ' they know it's very wrong ;
如果 他们 去 误入歧途 , 他们 绝不 停止 宣告 大声 那 - 他们 知道 它是 非常 错误的 ;

即使他们误入歧途，他们也总是大声宣称“他们知道这是大错特错的”。

- [ðoʊ] ['emɪnəntli] [ʌnˈpræktɪkəl] ,
' though eminently unpractical ,
- 尽管 非常 不切实际 ,

尽管极其不切实际，

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [du:] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][pet][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈæbstrækt] [trʊθs] ([ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [dəʊnt]
they think it due to themselves to pet certain abstract truths (circumstances don't
他们 思考 它 到期的 到 他们自己 到 宠物 肯定 抽象的 真相 (情况 不

[əˈfekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st]) ,
affect them in the least) ,
影响 他们 在 这 至少) ,

他们认为自己有权利奉行某些抽象的真理（环境对他们丝毫不受影响），

[laɪk] [ðæt] ['pri:stəs] [ʌv; əv] - , [hu:] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
like that priestess of Cotytto , who said to the magistrate , through her tears ,
喜欢 那 女祭司 的 - , WHO 说 到 这 地方法官 , 通过 她 眼泪 ,

就像科蒂托的那位女祭司，她含着泪对法官说：

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔ:rtʊnət] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪˈspektəbl] ! -
' I may have been unfortunate , but I've always been respectable ! !
- 我 可能 有 到过 不幸 , 但 我已经 总是 到过 可敬 ! -

“我或许运气不好，但我一直都很体面！ ”

[ˈsʌmtaɪmz] ['prɪnsəp(ə)l][gets][ðə; ðɪ] [pʊl] ['oʊvər] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
Sometimes principle gets the pull over passion , but , in such a case ,
有时 原则 获得 这 拉 超过 热情 , 但 , 在 这样的 一个 案件 ,

有时候原则会战胜激情，但在这种情况下，

[rɪ'ɡrets] [kʌm] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['æftərwəd] [æz; əz] [rɪ'mɔ:rs] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
regrets come as often afterward as remorse does in the reverse .
遗憾 来 作为 经常 之后 作为 悔恨 做 在 这 撤销 .

事后后悔的发生频率，与事后懊悔的发生频率一样高。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] — " [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was reading a French story the other day — " He checked himself with a
我 曾是 阅读 一个 法语 故事 这 其他 天 — " 他 已检查 他自己 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

前几天我在读一个法国故事——“他笑着止住了话头。

" [bə:] !
" **Bah !**
" 呸 !
" 呸 !

“呸！

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk] [veɪn] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [neɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] . "
I am in the prosaic vein , it seems , anecdoting like the old knave of clubs . "
我 是 在 这 平淡无奇 静脉 , 它 似乎 , 轶事 喜欢 这 老的 恶棍 的 俱乐部 . "
我似乎走的是平淡路线，像个老骗子一样讲些轶事。

" [wɪl] [ju:; jə][ɡoʊ][ɑ:n] ?
" **Will you go on ?**
" 将要 你 去 在 ?

你还要继续吗？

" [ˈflɔ:rə] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
" **Flora said , leaning over toward him , her eyes glittering in the firelight .**
" 弗洛拉 说 , 倾斜 超过 朝向 他 , 她 眼睛 闪闪发光 在 这 火光 .
“芙萝拉说着，俯身靠近他，火光映照下她的眼睛闪闪发光。”

[ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] — ['streɪndʒli] [kən'teɪdʒəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi]
The thrill in her voice — strangely contagious it was — told how much she
这 刺激 在 她 嗓音 — 奇怪的 传染性 它 曾是 — 讲述 如何 很多 她
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
was interested .
曾是 感兴趣的 .

她声音里的兴奋——这种兴奋竟然有种奇特的感染力——说明了她有多么感兴趣。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
I do not wonder at it .
我 做 不是 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ˈri:əli] [kæəd] — [hi:; hi]
There was only one man on earth for whom she had ever really cared — he
那里 曾是 仅有的 — 男人 在 地球 为了 谁 她 有 曾经 真的 关心 — 他
[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðen] — [ænd; ænd] ,
sat beside her then — and ,
卫星 旁 她 然后 — 和 ,

世上她真正关心过的男人只有一个——那时他就坐在她身边——而且，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌt] [ə'træktɪd] [hɜ:r; həɹ][moʊst][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['derɪŋ] [dɪsɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]
I believe , what attracted her most in him was the daring disregard of
我 相信 , 什么 吸引 她 最多 在 他 曾是 这 大胆 漠视 的
[ə'pɪnjənz] , [kən'venʃə'nælɪti:z] ,
opinions , conventionalities ,
意见 , 惯例 ,

我认为，他最吸引她的是他敢于无视世俗意见和传统习俗的勇气。

[ænd; ænd] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [jet] ,
and more sacred things yet ,
和 更多的 神圣 事物 然而 ;

还有更多神圣的事物，

[wɪtʃ] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːr] ['pɜːrpəs] .
which carried him on straight to the accomplishment of his thought or purpose .
哪个 携带 他 在 直的 到 这 成就 的 他的 想法 或者 目的 ;

这使他直接实现了他的想法或目标。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪf] ['iːðər] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)] ,
In those days , if either were an obstacle ,
在 那些 天 , 如果 任何一个 是 一个 障碍 ;

在当时，如果这两者中的任何一个构成障碍，

[hiː; hi] [flɪntʃt] [noʊ] [mɔːr] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [bɜː] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ] [fens] .
he flinched no more before a great moral law than at a big fence .
他 畏缩 不 更多的 前 一个 伟大的 道德 法律 比 在 一个 大的 栅栏 ;

面对伟大的道德法则，他毫不畏惧，就像面对高大的栅栏一样。

" [wel] , " [gai] [went] [ɑːn] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fər'nɑːnd] ,
" Well , " Guy went on , " it is the simple history of Fernande ,
" 出色地 , " 盖伊 去 在 , " 它 是 这 简单的 历史 的 费尔南德 ,

“嗯,”盖伊继续说道,“这就是费尔南德的简单历史。”

[æn; ən]['eɪndʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] - .
an ange déchue of the Quartier Brèda .
一个 天使 - 的 这 区 - .

布雷达区的 ange déchue。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'hekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['evri]
She had formed a connection with a man who suited her perfectly in every
她 有 形成 一个 联系 和 一个 男人 WHO 适合 她 完美 在 每一个

[wei] ,
way ,
方式 ;

她和一个各方面都与她完美契合的男人建立了联系。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] ['hæpi] [ɪmə'ræləti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
and they went on in happy immorality , till she found out that Maurice had a
和 他们 去 在 在 快乐的 不道德 , 直到 她 成立 出去 那 莫里斯 有 一个

[waɪf] ['sʌmwɛr] ,
wife somewhere ,
妻子 某处 ;

他们继续过着快乐的放荡生活，直到她发现莫里斯在某个地方还有个妻子。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmiŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ;
a very charming person , who loved him dearly ;
一个 非常 迷人 人 , WHO 喜爱 他 亲爱的 ;

一个非常有魅力的人，她深爱着他；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [ə'fekʃənz] [baɪ][wʌn][mæn][wʌz; wəz][diː]
perhaps she thought that the possession of two such affections by one man was de
也许 她 想法 那 这 拥有 的 二 这样的 情感 经过 一 男人 曾是 德

[lʌks; lʌks] ;
lux ;
奢华 ;

或许她认为一个男人同时拥有两种这样的爱是一种奢侈；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
at all events , she cut him at once , refusing consistently to see him again .
在 全部 活动 , 她 切 他 在 一次 , 拒绝 始终 到 看 他 再次 .

总之，她立刻与他断绝了关系，并始终拒绝再见他。

[ˈmɔːrɪs] , [ˈæftər] [ˈtraɪn] [ɔːl] [ˈlðər] [miːnz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] ,
Maurice , after trying all other means to move her in vain ,
莫里斯 , 后 尝试 全部 其他 方法 到 移动 她 在 徒劳 ,
莫里斯尝试了所有其他方法都无法让她离开后 ,

[rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [ˈfiːvər] .
resorted to the expedient of a brain fever .
复原 到 这 权宜 的 一个 脑 发烧 .
他们竟然采取了装脑热这种权宜之计。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] ,
When his wife and mother saw him very near his end ,
什么时候 他的 妻子 和 母亲 锯 他 非常 靠近 他的 结尾 ,
当他的妻子和母亲看到他奄奄一息时 ,

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [fərˈnɑːnd] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] [ˈriːsɔːrs] .
they sent for Fernande as a last resource .
他们 发送 为了 费尔南德 作为 一个 最后的 资源 .
他们把费尔南德召来 , 作为最后的希望。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]
They ought to have preferred death to dishonor , of course ; but , my dear
他们 应该 到 有 首选 死亡 到 羞辱 , 的 课程 ; 但 , 我的 亲爱的
[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Bellasys ,
太太 .
他们当然应该宁愿死也不愿蒙受耻辱 ; 但是 , 我亲爱的贝拉西斯夫人 ,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] .
they were not strong - minded .
他们 是 不是 强的 - 有思想 .
他们意志并不坚定。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?
你想要什么 ?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
There are women and women .
那里 是 女性 和 女性 .
女人也有女人。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] ; [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈbetər] , [ðoo] [stɪl] [ˈveri] [wiːk]
" **She came and nursed him faithfully ; when he got better , though still very weak**
" 她 来了 和 护理 他 忠实 ; 什么时候 他 得到 更好的 , 尽管 仍然 非常 虚弱的
,
.
,
"她来后尽心尽力地照顾他 ; 当他病情好转 , 虽然仍然很虚弱时 ,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnprəˈtektɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst]
she took advantage of his unprotected position to inflict on him the longest
她 采取 优势 的 他的 未受保护 位置 到 造成 在 他 这 最长
[ˈlektʃərz] ,
lectures ,
讲座 ,
她利用他毫无防备的处境 , 对他进行了长时间的训斥。

[rɪˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ndʒəg(ə)] [ˈdu:tɪz] ,
replete with good sense and good feeling , as to his conjugal duties ,
充足的 和 好的 感觉 和 好的 感觉 , 作为 到 他的 夫妻 职责 ,
[prəˈpraɪətɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
proprieties , and so forth .
礼仪 , 和 所以 前进 .

他对夫妻义务、礼仪等等都充满理解和爱心。

[hi:; hi] [geɪv] [ɪn][æt; ət][ləst] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] - [ˈeni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] ,
He gave in at last , on the principle of ' any thing for a quiet life ,
他 给予 在 在 最后的 , 在 这 原则 的 - 任何 事物 为了 一个 安静的 生活 ,
他最终屈服了, 秉持着“为了平静的生活, 什么都愿意做”的原则。

- [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] .
and promised to behave himself like a decent head of a family .
- 和 承诺 到 表现 他自己 喜欢 一个 体面的 头 的 一个 家庭 .

并承诺会像一个称职的家长那样行事。

[wen] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpəʊər] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ɑ:r ˈi:] - [ɪˈstæblɪft] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [fɜ:rst]
When the balance of power was thoroughly re - established , she left him , first
什么时候 这 平衡 的 力量 曾是 彻底 关于 - 已确立的 , 她 左边 他 , 第一的
[enˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
entreating him ,
恳求 他 ,

当权力平衡彻底重建后, 她离开了他, 临走前还苦苦哀求他。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈri:əli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
when he found himself really in love with his wife , and happy ,
什么时候 他 成立 他自己 真的 在 爱 和 他的 妻子 , 和 快乐的 ,

当他发现自己真的爱上了妻子, 并且感到幸福时,

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
to write and tell her so .
到 写 和 告诉 她 所以 .

写信告诉她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [rɪˈwɔ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
This was to be her reward , you know .
这 曾是 到 是 她 报酬 , 你 知道 .

这是给她的奖励, 你知道的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [tu:; tə] [ɪˈtəli] , [fərˈnɑ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈbrɪtəni] ,
The others went to Italy , Fernande to a place she had in Brittany ,
这 其他的 去 到 意大利 , 费尔南德 到 一个 地方 她 有 在 布列塔尼 ,

其他人去了意大利, 费尔南德去了她在布列塔尼的一处住所。

[wer] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [strɪkt] [reɪˈʒi:m] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] , [əˈtendɪŋ] [ˈmætnz] [ˈregjələrli] ,
where she put herself on a strict régime of penitence , attending matins regularly ,
在哪里 她 放 她自己 在 一个 严格的 政权 的 忏悔 , 参加 晨祷 经常 ,

她严格遵守忏悔戒律, 定期参加晨祷。

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪbərhʊd] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)] , [ɔ:r] — [maɪ]
and doing as much good in her neighborhood as Lady Bountiful , or — my
和 正在做 作为 很多 好的 在 她 邻里 作为 女士 丰富 , 或者 — 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

她在邻里间所做的贡献, 就像慷慨的女士, 或者——我的母亲一样。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] ; [ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
In about a twelvemonth the letter came ; Maurice was devoted to his wife ,
在 关于 一个 十二个月 这 信 来了 ; 莫里斯 曾是 奉献 到 他的 妻子 ,

大约一年后, 信到了; 莫里斯非常爱他的妻子。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .
and great on the point of domestic felicity .

和 伟大的 在 这 观点 的 国内的 费利西蒂 .
而且 在 家庭幸福 方面 表现出色 .

[ðen] [fər'na:nd] [went] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:rətɔ:ri] [ænd; ənd] [preɪd] .
Then Fernande went into her oratory and prayed .

然后 费尔南德 去 进入 她 演说 和 祈祷 .
然后 费尔南德 走进 她的 祈祷室 祈祷 .

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prer] ? "
What do you think was the substance of her prayer ? "

什么 做 你 思考 曾是 这 物质 的 她 祷告 ? "
你认为 她 祷告 的内容 是什么 ?

" [ðæt] [fi:; fi] [maɪt] [goʊ][mæd][ɔ:r][daɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈænsər] : [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈflɔ:rə]
" That she might go mad or die , " was the quick answer : it came from Flora

" 那 她 可能 去 疯狂的 或者 死 , " 曾是 这 快的 回答 : 它 来了 从 弗洛拉
Bellasys .

"她可能会发疯或者死去,"这是弗洛拉·贝拉西斯给出的简短回答。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [gai] [sed] , " [tu:; tə][let][em 'i:] [ˈfɪniʃ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] ,
" How good of you , " Guy said , " to let me finish that long story ,

" 如何 好的 的 你 , " 盖伊 说 , " 到 让 我 结束 那 长的 故事 ,
"你真好,"盖伊说, "让我把那个长故事讲完。"

[wen] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] .
when you knew it by heart .

什么时候 你 知道 它 经过 心 .
当你 把它 烂熟于心 的时候 .

" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ɪr]
" I think no ear

" 我 思考 不 耳朵
"我认为 没有 耳朵

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈwɪspər] — " [aɪ] [ˈnevər] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tɪl]
but his and mine caught the whisper — " I never read or heard of it till

但 他的 和 矿 捕捉 这 耳语 — " 我 绝不 读 或者 听到 的 它 直到
[naʊ] .

now .
现在 .
但他和我听到了那句低语——“直到现在，我才读到或听说过它。”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
" He bent his head in assent , as if the intelligence did not surprise him much ,

" 他 弯曲 他的 头 在 同意 , 作为 如果 这 智力 做过 不是 惊喜 他 很多 ,
他低头表示同意, 仿佛这个消息并没有让他感到太过惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [spʊʊk] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and then spoke suddenly ,

和 然后 辐 突然 ,
然后突然开口说道:

" [ˈtʃɑ:rlɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ?
" Charley , will you make an observation ?

" 查理 , 将要 你 制作 一个 观察 ?
查理, 你有什么看法?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪŋ] [ðæt] [ɪnkən'testəbl] ['tælənt][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

You have been displaying that incontestable talent of yours for silence long enough

你 有 到过 显示 那 无可争议的 天赋 的 你的 为了 沉默 长的 足够的

·

:

:

你已经沉默地展现你那无可争议的天赋太久了。

" [ˈveri] ['seldəm] [wʌz; wəz] ['fɒrəstɜː] ['teɪkən][baɪ] [səɪ'praɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɔːt]

" Very seldom was Forrester taken by surprise , but this time his reply was not

" 非常 很少 曾是 弗雷斯特 已采取 经过 惊喜 , 但 这 时间 他的 回复 曾是 不是

[ˈredi] .

ready :

准备好 :

“福雷斯特很少会感到意外，但这一次他却没能准备好回答。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] , ['brʊkən][baɪ][ə; eɪ]['deɪus, 'diəs][eks] - ,

There was an embarrassing pause , broken by a Deus ex machinâ ,

那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 , 破碎的 经过 一个 上帝 前任 - ,

一阵尴尬的沉默之后，突然出现了一个“天降神兵”式的转折。

— [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'haʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [bruːs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

— the butler announcing that Mr . Bruce had arrived , and was in the

— 这 管家 宣布 那 先生 : 布鲁斯 有 到达的 , 和 曾是 在 这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing - room :

绘画 - 房间 :

管家宣布布鲁斯先生已经到达，正在客厅里。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

CHAPTER XI :

章 十一 :

第十一章

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] [nəʊ] [ðai] ['fɑːðɜːz] [wɪl] ,

" And now thou knowest thy father's will ,

" 和 现在 你 最了解 你的 父亲的 将要 ,

“现在你知道你父亲的遗愿了，

[ɔːl] [ðæt] [ðai][seks] [hæθ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] :

All that thy sex hath need to know :

全部 那 你的 性别 有 需要 到 知道 :

你们女性需要知道的一切：

- [twʌz] [maɪn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'biːdiəns] [stiːl] —

' Twas mine to teach obedience still —

- 那是 矿 到 教 服从 仍然 —

教导服从仍然是我的职责——

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʌv] [ðai][lɔːrd] [meɪ] [ʃʊv] .

The way to love thy lord may show .

这 方式 到 爱 你的 主 可能 展示 :

爱主之道或许会显现。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

" From that dark distant corner I heard a sigh , ending in a nervous catching

" 从 那 黑暗的 遥远 角落 我 听到 一个 叹 , 结束 在 一个 紧张的 捕捉

[ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,

of the breath ,

的 这 气息 ,

“从远处黑暗的角落里，我听到一声叹息，最后变成了一阵紧张的喘息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜ:rd] [ʌn'plezntli] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz] ['fɒrəstɜ] [spræn] [tu:; tə]
and then a muttered word unpleasantly like an oath , as Forrester sprang to
和 然后 一个 低声说道 单词 令人不快的 喜欢 一个 誓言 ; 作为 弗雷斯特 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 :

然后，福雷斯特猛地站起身来，嘴里发出了一声令人不快的咒骂声。

[ˈlɪvɪŋstən] [roʊz] [ˈsləʊli] .
Livingstone rose slowly .
利文斯顿 玫瑰 缓慢地 :

利文斯顿缓缓升起。

" [aɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
" I'll go and receive him .
" 患病的 去 和 收到 他 :

“我去接他。”

[let] ['mɪstər] . ['reɪmənd] [noʊ] , [waɪz] .
Let Mr . Raymond know , Wise .
让 先生 : 雷蒙德 知道 ; 明智的 :

告诉雷蒙德先生，怀斯。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi; hi] [wɪl] [nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] [els] [bɪ'fɔ:r] ['dresɪŋ] - [taɪm] ;
I suppose he will not care to see any one else before dressing - time ;
我 认为 他 将要 不是 关心 到 看 任何 一 别的 前 敷料 - 时间 ;

我想在更衣时间之前，他应该不会在意其他人；

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [nɪr] [ðæt] [naʊ] .
it must be near that now .
它 必须 是 靠近 那 现在 :

现在应该就在附近了。

" [æz; əz] [hi; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [hi; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə] [ju: 'es] ;
" As he passed his cousin , he whispered something inaudible to us ;
" 作为 他 通过了 他的 表哥 , 他 低声说道 某物 听不清 到 我们 ;

“当他经过他的表弟身边时，他低声说了些什么，我们听不见；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [fɔ:l] [ɑ:n] ['tʃɑ:rlɪz] ['ʃəʊldər] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen]
and I saw his heavy hand fall on Charley's shoulder , crushing him down again
和 我 锯 他的 重的 手 落下 在 查理的 肩膀 , 压碎 他 向下 再次

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like a child .
喜欢 一个 孩子 :

我看到他沉重的手落在查理的肩膀上，再次像对待孩子一样把他压倒在地。

[ðen] ['flɔ:rə] [went] [tu:; tə] [mɪs] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kaɪndnəs] [ɪn]
Then Flora went to Miss Raymond , and asked her , with more kindness in
然后 弗洛拉 去 到 错过 雷蒙德 , 和 问 她 , 和 更多的 仁慈 在

[hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] ,
her manner than usual ,
她 方式 比 通常 ,

然后弗洛拉去找雷蒙德小姐，用比平时更和蔼的语气问她：

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:mz; rɒmz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ti:] ;
to come to her rooms for some tea ;
到 来 到 她 房间 为了 一些 茶 ;

去她房间喝茶；

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [zɜːrb] [ə'baʊt] [ðɪs]
they always seriously inclined to the consumption of that cheerful herb about this
他们 总是 严重地 倾斜 到 这 消耗 的 那 快乐 草本植物 关于 这
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

大约在这个时间，他们总是很想吃那种令人愉悦的草药。

[ˈɪzəbel] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:k] ['helpləsnəs]
Isabel clung to her companion as they went out with a meek helplessness
伊莎贝尔 紧紧抓住 到 她 伴侣 作为 他们 去 出去 和 一个 温顺 无助
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [si:] .
which was sad to see .
哪个 曾是 伤心 到 看 .

伊莎贝尔紧紧地依偎着同伴，无助地走着，这副模样令人心酸。

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Charley had vanished before them .
查理 有 消失了 前 他们 .

查理在他们面前消失了。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [ɪn'vɔːləntəri] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [nɑːnʃəl'aːnt] [æz; əz]['evər] , [soʊ][aɪ]
After that first involuntary movement he had become nonchalant as ever , so I
后 那 第一的 非自愿 移动 他 有 变得 漫不经心 作为 曾经 , 所以 我
[rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] .
remained alone to ruminate .
剩余 独自的 到 寻味 .

在那第一次无意识的动作之后，他像往常一样变得漠不关心，于是我独自一人陷入沉思。

[aɪ] [kən'fes] , [ˈæftər][sʌm; səm] [θɔːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wer] [θɪŋz]
I confess , after some thought , I was still in the dark as to where things
我 承认 , 后 一些 想法 , 我 曾是 仍然 在 这 黑暗的 作为 到 在哪里 事物
[wʊd] [end] .
would end .
会 结尾 .

坦白说，经过一番思考，我仍然不知道事情最终会如何收场。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt]['ʊʊvər] ['sʌmhʌʊ , [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər]
The meeting had been got over somehow , for , when I came down before dinner
这 会议 有 到过 得到 超过 不知何故 , 为了 , 什么时候 我 来了 向下 前 晚餐
,
.
,

会议不知怎么就结束了，因为，晚饭前我下楼的时候，

[bruːs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ] [mɪs] ['reɪməndz] [saɪd] .
Bruce was sitting on a sofa by Miss Raymond's side .
布鲁斯 曾是 坐着 在 一个 沙发 经过 错过 雷蒙德的 边 .

布鲁斯坐在雷蒙德小姐身旁的沙发上。

[waɪ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [ɪn'veriəbli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [stuːl]
Why does a man in such a position invariably look as if he were on the stool
为什么 做 一个 男人 在 这样的 一个 位置 总是 看 作为 如果 他 是 在 这 凳子
[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
of repentance ,
的 悔改 ,

为什么处于这种境地的人总是看起来像是在忏悔？

[ˈekspiːeɪtɪŋ][sʌm; səm] [mɪs'diːd] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbli] [feɪm] ?
expiating some misdeed of unutterable shame ?
到期 一些 不当行为 的 难以言喻 耻辱 ?

赎清某种难以言喻的耻辱罪行？

[hiː; hi][hæz; həz][sæt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [brɪfɔːr] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ]
He has sat by the same woman before , when it was only a strong
他 有 卫星 经过 这 相同的 女士 前 , 什么时候 它 曾是 仅有的 一个 强的
[flɜːrˈteɪŋ] ;
flirtation ;
调情 ;

他以前也曾和这位女士坐在一起，当时只是互相调情而已；

[mɔːr] [aɪz] , [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ˈspatɪf(ə)l] , [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [met]
more eyes , curious and spiteful , were upon him then , and he met
更多的 眼睛 , 好奇的 和 恶毒的 , 是 之上 他 然后 , 和 他 遇见
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [pəˈzeɪŋ] .
them with perfect self - possession .
他们 和 完美的 自己 - 拥有 .

这时，更多的人带着好奇和恶意注视着他，但他表现得十分镇定自若。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [bˈlʌʃɪŋli] [ʌnˈiːzi] ,
Now that he is in his right , why does he look blushingly uneasy ,
现在 那 他 是 在 他的 正确的 , 为什么 做 他 看 脸红地 不安 ,
既然他现在站得住脚了，为什么他看起来却有些羞涩不安呢？

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [tuː; tə]
as if he would call on the curtains to hide him , and the cushions to
作为 如果 他 会 称呼 在 这 窗帘 到 隐藏 他 , 和 这 靠垫 到
[ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ?
cover him ?
覆盖 他 ?

仿佛他会召唤窗帘来遮蔽自己，召唤靠垫来盖住自己？

[hæv; həv] [ˈeni] [ˈmɔːtəlz] [ɪgˈzɪstɪd] [soʊ] [gʊd] , [ɔːr] [ɡreɪt] , [ɔːr] [waɪz] ,
Have any mortals existed so good , or great , or wise ,
有 任何 凡人 存在 所以 好的 , 或者 伟大的 , 或者 明智的 ,
世间是否真有如此善良、伟大或智慧的人？

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzempt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [pou] - [tæks] [ˈliːvɪd] [ɑːn][ɔːl] [ˈmeɪlz] [ʌnˈprɪvɪlɪzd]
as to be exempt from that dreadful poll - tax levied on all males unprivileged
作为 到 是 豁免 从 那 可怕 轮询 - 税 征收 在 全部 男性 弱势群体
[tuː; tə] [wuː] [baɪ][ˈpraːksi] — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər]
to woo by proxy — the necessity of looking ridiculous from the moment their
到 哇 经过 代理人 — 这 必要性 的 寻找 荒谬的 从 这 片刻 他们的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðæt] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈbenɪˌdɪkt] ?
engagement is announced to that when they leave the church as Benedicts ?
订婚 是 宣布 到 那 什么时候 他们 离开 这 教会 作为 本笃会 ?

免除所有无法通过代理人求婚的男性所要缴纳的可怕的人头税——从宣布订婚到离开教会成为本笃会修士，都必须忍受
这种令人啼笑皆非的待遇？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [bɜːrk] , [ɔːr] [ˈhɜːrʃl] , [ɔːr][ðə; ði][ˈaɪərən] [duːk] ,
I should like to have watched Burke , or Herschel , or the Iron Duke ,
我 应该 喜欢 到 有 观看 伯克 , 或者 赫歇尔 , 或者 这 铁 公爵 ,
我真想亲眼看看伯克、赫歇尔或者铁公爵。

[ɔːr] [ˈeni] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈkɔːrtʃɪp] .
or any Archbishop of Canterbury , through the ordeal of a recognized courtship .
或者 任何 大主教 的 坎特伯雷 , 通过 这 考验 的 一个 认可 求爱 .

或者任何一位坎特伯雷大主教，通过一段公认的求爱考验。

[wʊd] [ðə; ði] ['dignəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði][seɪdʒ] , [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɔːr][ðə; ði][seɪnt] [hæv; həv]
Would the dignity of the statesman , the sage , the soldier , or the saint have
会 这 尊严 的 这 政治家 , 这 圣人 , 这 士兵 , 或者 这 圣 有
[bɪn] [sə'steɪnd] ?
been sustained ?
到过 持续 ?

政治家、智者、军人或圣人的尊严是否还能得到维护？

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fʊl] [ʌv; əv][sæd] ['wɔːrnɪŋ] ,
In truth , it is a sight full of sad warning ,
在 真相 , 它 是 一个 视线 满的 的 伤心 警告 ,

事实上, 这是一幅充满悲伤警示的景象。

[ðæt] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['spektək(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] ([ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'voʊkɪŋli]
that ever - recurring spectacle of an engaged man (the lady is always provokingly
那 曾经 - 再次发生的 奇观 的 一个 已订婚的 男人 (这 女士 是 总是 挑衅地
[æt; ət][hɜːr; hər] [iːz]) [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .
at her ease) in general society .
在 她 舒适) 在 一般的 社会 .

在一般的社交场合, 经常可以看到这样的景象: 一位订婚的男士 (女士总是显得很放松, 甚至有些挑衅)。

[hɪz; ɪz] [frendz] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [kəm'pæj(ə)n] [ænd; ənd] ['tjærəti] ; [ðə; ði]['gɜːlz] , [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
His friends turn away in compassion and charity ; the girls , whom he ought to
他的 朋友们 转动 离开 在 同情 和 慈善机构 ; 这 女孩们 , 谁 他 应该 到
[hæv; həv] ['mæɪɪd] [ænd; ənd] — ['dɪdnt] ,
have married and — didn't ,
有 已婚 和 — 没有 ,
他的朋友们出于同情和仁慈而离他而去; 那些他本该娶却没娶的女孩们,

[lʊk] [ɑːn] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðərz] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]
look on , exchanging smiles with their mothers ; it is their hour of savage
看 在 , 交换 微笑 和 他们的 母亲们 ; 它 是 他们的 小时 的 野蛮的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
看着他们, 和母亲们交换微笑; 这是他们野蛮胜利的时刻。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mæɪnɪdʒ] [θɪŋz] [mɔːr] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [aɪ] [θɪŋk] .
The French manage things more comfortably , I think .
这 法语 管理 事物 更多的 舒适地 , 我 思考 .

我认为法国人处理事情更得心应手。

[ðə; ði] [prɔː'mesi] ['spouzi] [miːt] [soʊ] ['seldəm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːntrækt][ɪz] [saɪnd] — [brɪ'twiːn] ['sentəns]
The promessi sposi meet so seldom before the contract is signed — between sentence
这 普罗梅西 sposi 见面 所以 很少 前 这 合同 是 签名 — 之间 句子
[ænd; ənd][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] [brɪ:f] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [ɪntər'miːdiət]
and execution the time is so brief that there is little space for intermediate
和 执行 这 时间 是 所以 简短的 那 那里 是 小的 空间 为了 中间的
[ˈterərz] .
terrors .
恐怖 .
在签订婚约之前, 准新郎新娘很少见面——从判决到执行的时间如此短暂, 以至于几乎没有时间去经历中间的恐惧。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第5/15页

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ˈbəʊntɪf(ə)] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bru:s] [ɪn] [ɪkˈstɜ:rnɪz] .
Nature **had** **not been** **bountiful** **to** **Mr** . **Bruce** **in** **externals** .

自然 有 不是 到过 丰富 到 先生 . 布鲁斯 在 外部 .

从外表上看，大自然并没有眷顾布鲁斯先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈʃəʊldəz] , [bɔ:ŋ] , [li:n] [lɪmz] , [lɑ:rdʒ] [fi:t] [ænd; ənd]
He **was** **very tall** , **with** **round** **shoulders** , **long** , **lean** **limbs** , **large** **feet** **and**

他 曾是 非常 高的 , 和 圆形的 肩膀 , 长的 , 倾斜 四肢 , 大的 脚 和

[hændz] , [ænd; ənd] [ɪˈmens] [dʒɔɪnts] .
hands , **and** **immense** **joints** .

双手 , 和 巨大 关节 .

他个子很高，肩膀圆润，四肢修长，手脚很大，关节也很粗壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv] [streŋθ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd]
There **was** **a** **good** **deal** **of** **strength** **about** **him** , **but** **it** **wanted**

那里 曾是 一个 好的 交易 的 力量 关于 他 , 但 它 通缉

[kɑ:ns(ə)nˈtreɪf(ə)n][ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] .
concentration **and** **arrangement** .

专注 和 安排 .

他身上蕴藏着相当大的力量，但这种力量需要集中精力并加以安排。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] ,
His **features** **were** **rather** **exaggerated** **and** **coarse** **in** **outline** ,

他的 特征 是 相当 夸张的 和 粗 在 大纲 ,

他的五官轮廓略显夸张粗糙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ] [tʃi:k] - [bəʊnz] [ˈkɑ:mən] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [twi:d] ;
with **the** **high** **cheek** - **bones** **common** **on** **the** **north** **side** **of** **the** **Tweed** ;

和 这 高的 脸颊 - 骨头 常见的 在 这 北 边 的 这 粗花呢 ;

具有特威德河北岸常见的高颧骨；

[hɪz; ɪz] [her] [ʌ; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈvæslətɪŋ] [ˈkʌlər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [meɪk] [ɪts][maɪnd][ʌp] [tu:; tə]
his **hair** **of** **an** **unhappy** **vacillating** **color** **that** **could** **not** **make** **its** **mind** **up** **to**

他的 头发 的 一个 不开心 摇摆不定 颜色 那 可以 不是 制作 它是 头脑 向上 到

[bi:; bi] [red] ;
be **red** ;

是 红色的 ;

他的头发颜色阴晴不定，忽冷忽热，始终无法确定自己究竟是红色还是其他颜色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ˈrerli] [met] [ju:; jʊ] [ˈferli] , [ʌ; əv][ə; eɪ] [laɪt] [kəʊld] [greɪ] .
and **his** **eyes** , **that** **rarely** **met** **you** **fairly** , **of** **a** **light** **cold** **gray** .

和 他的 眼睛 , 那 很少 遇见 你 相当 , 的 一个 光 寒冷的 灰色的 .

他的眼睛很少会与你正面对视，是浅冷的灰色。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
About **the** **mouth** , **in** **particular** , **there** **was** **a** **very** **unpleasant** **expression** ,

关于 这 嘴 , 在 特别的 , 那里 曾是 一个 非常 令人不快的 表达 ,

[ˈɔ:lternətli] [ˈviʃəs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
alternately **vicious** **and** **cunning** .

交替 恶毒 和 狡猾 .

尤其在嘴部，呈现出一种非常令人不快的表情，时而凶狠，时而狡猾。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , [ɪn][ðər; ðər]['waɪldɪst]['moʊmənts]
I do not believe that his intimates , if he had any , in their wildest moments
 我 做 不是 相信 那 他的 亲密 , 如果 他 有 任何 , 在 他们的 最狂野的 时刻
 [ʌv; əv] [kən'vɪvɪ'æləti] ,
of conviviality ,
 的 欢乐 ,
 我不相信他的密友（如果他有的话）会在他们最狂欢作乐的时刻.....

[ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dʒæk] ; " [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliəst] [ˈtʃaɪldhʊd] , " [ˈdʒɔːni] .
ever called him " Jack ; " nor his mother , in his earliest childhood , " Johnnie .
 曾经 称为 他 " 杰克 ; " 也不 他的 母亲 , 在 他的 最早 童年 , " 约翰尼 .
 从未有人叫他“杰克”；在他幼年时期，他的母亲也从未叫他“约翰尼”。

" [pleɪn] " [dʒɑ:n] [bru:s] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋli] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [dʒʌst]
" Plain " John Bruce " was written uncompromisingly in every line of his face ; just
 " 清楚的 " 约翰 布鲁斯 " 曾是 书面 毫不妥协 在 每一个 线 的 他的 脸 ； 只是
 [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɒrəstɜ:] ,
the converse of Forrester ,
 这 交谈 的 弗雷斯特 ,
 “约翰·布鲁斯”这个名字毫不妥协地写在他脸上的每一条线条上；与福雷斯特截然相反。

[hu:m] [ʊəld] [meɪdz] [ɒv; əv][ˈrɪdʒɪd][ˈvɜ:rtʃu:] , [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] ,
whom old maids of rigid virtue , after seeing him twice ,
 谁 老的 女佣 的 死板的 美德 , 后 看到 他 两次 ,
 那些品德高尚的老处女, 在见过他两次之后,

[wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪmˈpɛld] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] " [ˈtʃɑːrli] .
were irresistibly impelled to speak of as " Charley .
 是 无法抗拒地 被迫 到 说话 的 作为 " 查理 .
 不由自主地称他为“查理”。

" [aɪ] [wɪʃ] [səm; səm] [prə'faʊnd] [saɪ'kɔ:lədʒɪst] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɛstʃən]
 " I wish some profound psychologist would give us his theory on the question
 " 我 希望 一些 深刻的 心理学家 会 给 我们 他的 理论 在 这 问题
 [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ɑ:n] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ænd] ['destəni] .
of " The influence of nomenclature on disposition and destiny .
 的 " 这 影响 的 命名法 在 处置 和 命运 .
 "我希望有位博学的心理学家能就'命名对性格和命运的影响'这一问题提出他的理论。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [æsk] , " [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
 " It is all very well to ask , " What's in a name ?
 " 它 是全部 非常 出色地 到 问 , " 是什么 在 一个 姓名 ?
 问“名字里有什么？”当然很好。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ;
" I think there is a great deal ;
 " 我 思考 那里 是 一个 伟大的 交易 ;

我认为有很多东西;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɒnsəz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðer; ðər]
and that our sponsors have much to answer for in indulging their
 和 那 我们的 赞助商 有 很多 到 回答 为了 在 沉溺于 他们的
 [bæptɪzmə] [ˈfænsɪs] .
baptismal fancies .
 洗礼 幻想 .

我们的赞助人应该为满足他们自己的洗礼幻想而承担责任。

[nɑ:t][tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ([wɪt] [sʌm; səm][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌŋ] [wɪ'dəʊt] [ɪg'zɔ:stɪŋ]
Not to go into the subject (which some have already done without exhausting
不是 到 去 进入 这 主题 (哪个 一些 有 已经 完毕 没有 精疲力竭
[aɪ'ti:]) ,
it) ,
它) ,

我不想深入探讨这个话题（有些人已经探讨过了，但没有穷尽所有细节），

[hæv; həv][ju:; jə][nɑ:t] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒi'ænə][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['slɑ:tlɪ] [sɑ:r'kæstɪk] ; [ðæt]
have you not remarked that Georgiana is always pretty and slightly sarcastic ; that
有 你 不是 评论 那 乔治亚娜 是 总是 漂亮的 和 轻微地 讽刺的 ; 那
[ɪzə'belə] [hæz; həz][lɑ:rdʒ] ,
Isabella has large ,
伊莎贝拉 有 大的 ,

你难道没注意到乔治亚娜总是很漂亮，而且略带讽刺意味；伊莎贝拉身材高挑，

[sɔ:ft] , [ˈlʌstrəs] [aɪz] — ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] ; [ðæt] ['fæni] [ɪn'veəriəbli] [flə:ts] ; [ænd; ənd] [ðæt]
soft , lustrous eyes — generally they are dark ; that Fanny invariably flirts ; and that
柔软的 , 光泽的 眼睛 — 一般来说 他们 是 黑暗的 ; 那 舐 总是 调情 ; 和 那
[keɪt] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['kærəktər] ,
Kate is decided in character ,
凯特 是 决定 在 特点 ,

她有一双柔和而有光泽的眼睛——通常是深色的；范妮总是喜欢调情；凯特性格果断。

[ɪf] [nɑ:t] ['hɔ:ti] ?
if not haughty ?
如果 不是 傲慢 ?

如果不是傲慢的话？

['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɑ:mədi] [bəʊθ][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðɪ:z] ['nɑ:mɪn(ə)l] [prə'praɪətɪz] .
Tragedy and comedy both are forced to observe these nominal proprieties .
悲剧 和 喜剧 两个都 是 强制 到 观察 这些 名义上的 礼仪 .

悲剧和喜剧都不得不遵守这些名义上的礼仪。

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [ðæt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [rʌŋ] ,
Who was it that illuminated his house , and had the church bells rung ,
WHO 曾是 它 那 照明 他的 房子 , 和 有 这 教会 铃铛 梯子 ,
[hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [rʌŋ] ,
是谁点亮了他的房子，又是谁让人敲响了教堂的钟声？

[ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɪrəʊ] ?
on finding a name for his hero ?
在 寻找 一个 姓名 为了 他的 英雄 ?

他在为他的英雄寻找名字吗？

[wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][i:'ɑ:gəʊz] ['tretʃəɪz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [brɪ'fɔ:r]
We should never have believed in Iago's treacheries if he had appeared before
我们 应该 绝不 有 相信 在 伊阿古的 背叛 如果 他 有 出现 前
[ju: 'es][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] " [dʒeɪmz] .
us as simple " James .
我们 作为 简单的 " 詹姆斯 .

如果伊阿古以“詹姆斯”的身份出现在我们面前，我们就不应该相信他的背叛。

" [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪn(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃɪld] [ju: 'es][ɔ:l][ˈɪntu:][stʊ:'pɪdəti] .
" The new arrival seemed to have chilled us all into stupidity .
" 这 新的 到达 似乎 到 有 冷藏 我们 全部 进入 愚蠢 .

“新来的家伙似乎把我们都冻得傻乎乎的。”

[ˈdɪnər] ['læŋɡwɪʃt] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [gai] ,
Dinner languished ; and afterward , Guy ,
晚餐 萎靡不振 ; 和 之后 , 盖伊 ,

晚餐迟迟没有开始；之后，盖伊

[ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ləˈbɔːriəsli] [ˈsɪv(ə)l] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli]
after trying at first to be laboriously civil — the sense of duty was painfully
后 尝试 在 第一的 到 是 费力地 民用 — 这 感觉 的 责任 曾是 痛苦地
[ˈeɪdənt] — [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
evident — lapsed into silence ,
明显 — 失效 进入 沉默 ,
起初他努力保持礼貌——那种责任感显而易见——但最终还是陷入了沉默。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði][ˈklærət] [ˈræðər] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
passing the claret rather faster than usual , so that Mr . Raymond , to his
通过 这 红酒 相当 快点 比 通常 , 所以 那 先生 . 雷蒙德 , 到 他的
[ɪnˈtens] [dɪsˈɡʌst] ,
intense disgust ,
激烈的 厌恶 ,
他递酒的速度比平时快得多, 以至于雷蒙德先生感到非常厌恶。

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
had to make an effort and force the conversation .
有 到 制作 一个 努力 和 力量 这 对话 .
我不得不主动出击, 强迫对方开启对话。

[wen] [wiː; wi] [ˈentərd] , [ˈɪzəbel][wʌz; wəz] [ˈnestlɪŋ] [ˈʌndər] [mɪs] - - [wɪŋ] ,
When we entered , Isabel was nestling under Miss Bellasys ' wing ,
什么时候 我们 进入 , 伊莎贝尔 曾是 雏鸟 在下面 错过 - - 翼 ,
我们进去的时候, 伊莎贝尔正依偎在贝拉西斯小姐的翅膀下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈfeltər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmɜːrdʒ] [æt; ət] [ˈbruːsəz] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk]
from which shelter she had to emerge at Bruce's request for some music
从 哪个 庇护所 她 有 到 出现 在 布鲁斯的 要求 为了 一些 音乐
.
:
.

她不得不从那个避难所出来, 因为布鲁斯想让她听听音乐。
[ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [streɪt]
She went directly , and played several pieces that he asked for straight
她 去 直接地 , 和 玩 一些 件 那 他 问 为了 直的
[θruː] ,
through ,
通过 ,
她直接上前, 一气呵成地演奏了他点的几首曲子。

[waɪl] [hiː; hi] [stəd] [ˈɡreɪvli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp]
while he stood gravely behind her with a complacent air of proprietorship
尽管 他 站立 严重地 在后面 她 和 一个 自满 空气 的 所有权
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] .
which was inexpressibly aggravating .
哪个 曾是 难以言喻地 加重 .
他一本正经地站在她身后, 一副自鸣得意、高高在上的姿态, 这让人无比恼火。

[wen] [hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] [əˈɡen] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]
When her task was done she went back to her sofa again ; there she
什么时候 她 任务 曾是 完毕 她 去 后退 到 她 沙发 再次 ; 那里 她
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
was safe ,
曾是 安全的 ,
完成任务后, 她又回到沙发上; 在那里她感到安全。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈbruːsəz] [drɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪ.di] - [lʌv] [ænd; ənd] [ˈstɪləbərnnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
for all Bruce's devotion to his ladye - love and stubbornness of character
为了 全部 布鲁斯的 虔诚 到 他的 女士 - 爱 和 固执 的 特点
[kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] ,
could not give him courage enough to affront ,
可以 不是 给 他 勇气 足够的 到 冒犯 ,
尽管布鲁斯对他的爱人忠贞不渝，性格也十分固执，但这仍然无法给他足够的勇气去冒犯她。

[æɪt; ət][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l][ˈhjuːməɹ] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [ˈflɔːrəz]
at close quarters , the mingled dislike and scornful humor that played round Flora's
在 关闭 四分之一 , 这 混合 不喜欢 和 轻蔑的 幽默 那 玩 圆形的 植物群
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
近距离观察，弗洛拉嘴角流露出的那种既厌恶又轻蔑的幽默感，

[ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ˈsʌməɹ] [ˈlaɪtnɪŋ] .
and gleamed in her eyes like summer lightning .
和 闪闪发光 在 她 眼睛 喜欢 夏天 闪电 .
在她眼中，闪烁着如同夏日闪电般的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtri:t] [əˈpɑːn] [ˈleɪdi] [ˈkæθəɹɪn] , [huː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli] [juːst] ,
He had to retreat upon Lady Catharine , who , thinking him hardly used ,
他 有 到 撤退 之上 女士 凯瑟琳 , WHO , 思维 他 几乎 用过的 ,
他只好求助于凯瑟琳夫人，而凯瑟琳夫人认为他几乎没被人用过。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪjəbəl] [ˈtʃærəti] [ɪgˈzæːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
in her inextinguishable charity exerted herself to entertain him .
在 她 不灭的 慈善机构 施加 她自己 到 招待 他 .
她怀着永不磨灭的爱心，竭尽全力款待他。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɔːl][ɡlæd] [wen] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɡɑːt][ˈɪntuː;][ðə; ði]
We were all glad when that first evening was over , and we got into the
我们 是 全部 高兴的 什么时候 那 第一的 晚上 曾是 超过 , 和 我们 得到 进入 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ,
第一晚结束后，我们都松了一口气，然后进了吸烟室。

[ˈwɪðər] [ˈmɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [enˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
whither Mr . Bruce was not entreated to follow .
往哪里去 先生 . 布鲁斯 曾是 不是 恳求 到 跟随 .
布鲁斯先生并没有被劝说前往那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æən; ən] [ˈɔːɡjəri] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈweðər] [ɪn] [ˈlɪvɪŋstoʊnz] [ˈtempər] [wen] ,
It was always an augury of foul weather in Livingstone's temper when ,
它 曾是 总是 一个 预兆 的 犯规 天气 在 利文斯顿的 脾气 什么时候 ,
每当利文斯顿发脾气时，这总是预示着天气恶劣。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈiːvnɪŋ] [srɪˈɡɑːr] , [hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [ɔːrt] [blæk] [bruːˈleɪ] - [ɡɜːl] ,
instead of the decent evening cigar , he smoked the short black brule - gueule ,
反而 的 这 体面的 晚上 雪茄 , 他 熏制 这 短的 黑色的 布鲁尔 - 格勒 ,
他没有抽体面的晚间雪茄，而是抽了一支短小的黑色布列格勒雪茄。

[ˈloʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ] [ˈkævəndɪʃ] .
loaded to the muzzle with cavendish .
已加载 到 这 枪口 和 卡文迪什 .
枪口装填满卡文迪什弹药。

[hiː; hi][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [ˈstɔːrmi] [pʌfs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
He sat thus for some minutes , rolling out stormy puffs from under his
他 卫星 因此 为了 一些 分钟 , 滚动 出去 暴风雨 泡芙 从 在下面 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

他就这样坐了几分钟，胡须下不断冒出阵阵浓烟。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ,
and then broke out ,
和 然后 打破 出去 ,

然后爆发了，

" [aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
" I haven't an idea what to do with him " (there was no need to
" 我 还没有 一个 主意 什么 到 做 和 他 " (那里 曾是 不 需要 到
[neɪm] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]) ;
name the object of his thoughts) ;
姓名 这 目的 的 他的 想法) ;

“我不知道该拿他怎么办”(无需指明他心中所想的对象是谁)；

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I made up my mind to risk a horse or two , for , of course ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 到 风险 一个 马 或者 二 , 为了 , 的 课程 ,

“我决定冒险赌上一两匹马，因为，当然，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðer; ðər] [niːz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] ,
he would have broken their knees ; but when I offered him a mount ,
他 会 有 破碎的 他们的 膝盖 ; 但 什么时候 我 提供 他 一个 山 ,

他本可以打断他们的膝盖；但当我给他提供坐骑时，

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hʌnt] . -
he thanked me and said , ' He didn't hunt . '
他 谢谢 我 和 说 , - 他 没有 打猎 . -

他向我道谢，然后说：“他没有打猎。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][gɔːt][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
It would have got him away from home , at all events .
它 会 有 得到 他 离开 从 家 , 在 全部 活动 .

至少这样可以让他远离家乡。

[pʊr] [ˈbelə] !
Poor Bella !
贫穷的 贝拉 !

可怜的贝拉！

[haʊ] [ˈhevi] [ɑːn][hænd][fɪː; fɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . "
how heavy on hand she will find him . "
如何 重的 在 手 她 将要 寻找 他 . "

她会发现他手有多重。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [end][ˈoʊvər] [ˈtɪmbər] ;
" Ah ! and he might have come to a timely end over timber ;
" 啊 ! 和 他 可能 有 来 到 一个 及时 结尾 超过 木材 ;

“啊！他或许会因为伐木而及时死去；

[ˈprɑːvɪdəns] [dʌz] [ˌɪntərˈfɪr] [soʊ] [bəˈnevələntli] [ˈsʌmtaɪmz] .
Providence does interfere so benevolently sometimes .
普罗维登斯 做 干扰 所以 仁慈地 有时 .

有时候，天意确实会以如此仁慈的方式介入。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈpaɪəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" **This was Forrester's pious reflection** .
" 这 曾是 弗雷斯特 虔诚的 反射 .

这是福雷斯特虔诚的反思。

" [wel] , [ðæts] [ˈoʊvər] , " [gai] [went] [ɑːn] .
" **Well , that's over , " Guy went on** .
" 出色地 , 那就是 超过 , " 盖伊 去 在 .

“好了，这件事结束了。”盖伊继续说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃuːt] , [ðoʊ] ; [ˈevri] [wʌn] [ʃuːts] , [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] .
" **He must shoot , though ; every one shoots , or thinks he does** .
" 他 必须 射击 , 尽管 ; 每一个 一 芽 , 或者 思考 他 做 .

“但他必须开枪；每个人都会开枪，或者自认为会开枪。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfezənts] [tuː; tə] [kɪl] [jet] ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
We have all the pheasants to kill yet (by - the - by ,
我们 有 全部 这 野鸡 到 杀 然而 (经过 - 这 - 经过 ,

我们还有大量的野鸡要猎杀（顺便一提，

[ˈfælʊʃfiːld] [kʌmz] [ˈoʊvər][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [wʊd]) ; [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm]
Fallowfield comes over on Thursday for the Home Wood) ; that will keep him
法洛菲尔德 来 超过 在 周四 为了 这 家 木头) ; 那 将要 保持 他

[ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
employed for some time ;
受雇 为了 一些 时间 ;

法洛菲尔德周四会来为霍姆伍德效力)；这将使他有一段时间的工作；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪ] .
but it's only putting off the evil day .
但 它是 仅有的 推杆 离开 这 邪恶的 天 .

但这只是推迟了邪恶之日的到来。

[maɪ] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænt] , [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ˈænsər]
My match - making aunt , of blessed memory , how much she has to answer
我的 匹配 - 制作 阿姨 , 的 蒙福 记忆 , 如何 很多 她 有 到 回答

[fɔːr; fər] !

for !
为了 !

我那位热衷于牵线搭桥的姑妈，虽然已经去世了，但她要为此付出多少代价啊！

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɛləz] [ˈmɪnʃən, miːˈnʃən] [feɪs] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflɪnti] - [ˈtʃiːkt]
I hate to think of Bella's mignonne face alongside of that flinty - cheeked
我 恨 到 思考 的 贝拉的 小酒馆 脸 旁边 的 那 燧石 - 脸颊

"
Scotchman's . "
" .

我真不想把贝拉那张娇俏的脸和那个面容冷峻的苏格兰男人的脸放在一起比较。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] , [gai] , " [səˈdʒɛstɪd] [ˈtʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪdəns] ; " [bʌt; bət] , [ɪf]
" **Don't be angry , Guy , " suggested Charley , with some diffidence ; " but , if**
" 不 是 生气的 , 盖伊 , " 建议 查理 , 和 一些 羞怯 ; " 但 , 如果

[ɪts] [nɑːt][æŋ; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃən] ,
it's not an impertinent question ,
它是 不是 一个 无礼 问题 ,

“别生气，盖伊，”查理有些犹豫地建议道，“但是，如果这个问题不是冒昧的话，

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈevər] [traɪz] [tuː; tə] [kɪs] [jɔːr; jər] [ˈkʌz(ə)n] ? " "
do you think he ever tries to kiss your cousin ? " "
做 你 思考 他 曾经 尝试 到 吻 你的 表哥 ? " "

你觉得他会试图亲吻你的表妹吗？

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪvɪŋstən] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [oʊθ] ; " [ðeəz; ðəz]
" **I never thought of that** , " **replied Livingstone** , **not without an oath** ; " **there's**
" 我 绝不 想法 的 那 , " 回复 利文斯顿 , 不是 没有 一个 誓言 ; " 有
[ə'hʌðər] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
another pleasant reflection .
其他 令人愉快的 反射 .

“我从来没想到这一点,”利文斯顿回答道, 语气中带着一丝不屑, “这又是一个令人愉快的思考。”

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] .
No , **I should think not** .
不 , 我 应该 思考 不是 .

不, 我想应该不是。

[hi:; hi][ɪz] [ˌserə'moʊniəs] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['dev(ə)] [hɪz; ɪz] [du:] .
He is ceremonious , **to give the devil his due** .
他 是 隆重 , 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 .

平心而论, 他做事很有礼节。

[aɪl] [faɪnd] [əʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðoʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['belə] [blʌʃ] .
I'll find out to - morrow , **though** , **without making Bella blush** .
患病的 寻找 出去 到 - 明天 , 尽管 , 没有 制作 贝拉 脸红 .

不过, 我明天就会知道结果, 而且不会让贝拉脸红。

[mɪs] - [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] .
Miss Bellasys is sure to know .
错过 - 是 当然 到 知道 .

贝拉西斯小姐肯定知道。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ['i:vɪŋɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər]
I saw them exchanging confidences all this evening , **and I am certain there**
我 锯 他们 交换 秘密 全部 这 晚上 , 和 我 是 肯定 那里

[wɜ:r; wər] [ɪnstɪ'geɪʃənz] [tu:; tə] [rɪ'beljən] .
were instigations to rebellion .
是 煽动 到 叛乱 .

我今晚看到他们一直在交换秘密, 我确信他们正在煽动叛乱。

['flɔ:rə] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn][æn; ən] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [red] [rɪ'pʌblɪkən] , [ðæt] [gɜ:rl] . "
Flora would delight in an émeute ; **she's a perfect Red Republican** , **that girl** . "
弗洛拉 会 喜 在 一个 émeute ; 她是 一个 完美的 红色的 共和党人 , 那 女孩 . "

弗洛拉会很乐意接受一个“émeute”(一种爱尔兰传统民兵组织); 她可是个十足的红色共和党人, 那姑娘。

" [ðə; ði] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [si:mz] [ɔ:rgənaɪzɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] ; " ['mɪnɪstəz] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [su:n] ,
" **The opposition seems organizing** , " **I remarked** ; " **ministers will find themselves soon** ,
" 这 反对 似乎 组织 , " 我 评论 ; " 部长们 将要 寻找 他们自己 很快 ,

[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

“反对派似乎正在组织起来,”我说道; “恐怕部长们很快就会发现自己……”

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mə'dʒɔ:rəti] . "
without a working majority . "
没有 一个 在职的 多数 . "

没有多数派支持。”

" [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , " [sed] [gai] , ['fɪlɪŋ] [ə'hʌðər] [paɪp] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [rɪ'zəɪn] .
" **Not unlikely** , " **said Guy** , **filling another pipe** ; " **but they won't resign** .
" 不是 不太可能 , " 说 盖伊 , 填充 其他 管道 ; " 但 他们 惯于 辞职 .

“并非不可能,”盖伊一边往另一个烟斗里灌烟一边说; “但他们不会辞职的。”

[sʌm; səm] [men] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪn] .
Some men never know when they are beaten .
一些 男人 绝不 知道 什么时候 他们 是 被打败 .

有些人永远不会知道自己何时被打败了。

[wel] , [hi:; hi] [hu:] [laɪvz; livz] [wɪl] [si:] .
Well , he who lives will see .
出色地 , 他 WHO 生活 将要 看 .

活到老, 自有天意。

[ɪf] [ðɪs] [waɪnd] ['læsts] , [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['krækər] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
If this wind lasts , we shall have a cracker from Lilbourne to - morrow .
如果 这 风 持续时间 , 我们 将 有 一个 饼干 从 - 到 - 明天 .

如果这股风持续下去, 明天我们就能从利尔伯恩那里得到一个大惊喜了。

[ju:; jʊ][raɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
You ride the young one , don't you , Charley ?
你 骑 这 年轻的 一 , 不 你 , 查理 ?

你骑的是那匹小马, 对吧, 查理?

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

" [ə; eɪ][laɪf] [hu:z] [weɪst]
" A life whose waste
" 一个 生活 谁 浪费

“一种浪费的人生

['rævɪdʒd] [i:tʃ] [blu:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [treɪst] ,
Ravaged each bloom by which its path was traced ,
饱受蹂躏 每个 盛开 经过 哪个 它是 小路 曾是 追踪 ,

它所到之处, 每一朵花都 被它蹂躏殆尽。

['spɔ:rtɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] ['mʊldɪŋ] [spɔ:rt][tu:; tə][ɑ:rt] ,
Sporting at will , and moulding sport to art ,
体育 在 将要 , 和 成型 运动 到 艺术 ,

随心所欲地进行体育运动, 并将体育运动塑造成艺术,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sæd] ['həʊlɪnəs] — [ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] .
With what sad holiness — the human heart .
和 什么 伤心 圣洁 — 这 人类 心 .

人心, 带着何等悲伤的神圣。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" It is a bright , crisp morning ,
" 它 是 一个 明亮的 , 脆 早晨 ,

这是一个阳光明媚、空气清新的早晨,

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kɜ:tən] ['mænər] .
and there is a gathering round the hall door of Kerton Manor .
和 那里 是 一个 采集 圆形的 这 大厅 门 的 科顿 庄园 .

克顿庄园的大厅门口聚集了一群人。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][sɜ:r] ['henri] ['fæloʊfi:ld] , [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [tæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To the right is Sir Henry Fallowfield , already established on the broad tack of his
到 这 正确的 是 先生 亨利 法洛菲尔德 , 已经 已确立的 在 这 广阔 钉 的 他的
['ʃu:tɪŋ] ['poʊni] ,
shooting pony ,
射击 小马 ,

右边是亨利·法洛菲尔德爵士, 他已经稳稳地骑在他的猎马宽阔的鞍座上。

[æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈæni(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən] [li:p] [ɔ:r] [kri:p] [wer'evər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][goʊ] ,
an invaluable animal , that can leap or creep wherever a man can go ,
一个 无价 动物 , 那 能 飞跃 或者 潜行者 无论 一个 男人 能 去 ,

一种非常宝贵的动物, 它能像人一样跳跃或爬行到任何地方。

[ænd; ənd] ['stedɪ] ['ʌndər] ['faɪər][æz; əz][oʊld][,kəʊpən'heɪɡən] .

and steady under fire as old Copenhagen .
和 稳定的 在下面 火 作为 老的 哥本哈根 .

像古老的哥本哈根一样，在炮火下依然屹立不倒。

[ðə; ði][ˈbærənət][ɪz] ['veri] ['gaʊti] .

The baronet is very gouty .
这 男爵 是 非常 痛风 .

这位男爵患有严重的痛风。

[ðə; ði] [wɪp] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [kʌts] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [taɪmz] ,

The whip made out of his favorite vices cuts him up sharply at times ,
这 鞭 制成 出去 的 他的 最喜欢的 恶习 削减 他 向上 尖锐地 在 时代 ,

那条由他最爱的恶习制成的鞭子，有时会狠狠地抽打他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk][aɪ 'tiː] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

and he does not like it alluded to .
和 他 做 不是 喜欢 它 暗示 到 .

他不喜欢别人暗示这件事。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['sævɪdʒ] [æt; ət] [gai] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['kwɒtɪd] ,

I never saw him look so savage at Guy as when the latter quoted ,
我 绝不 锯 他 看 所以 野蛮的 在 盖伊 作为 什么时候 这 后者 引 ,

我从未见过他像盖伊引用那句话时那样，用如此凶狠的眼神看着盖伊。

" ['raːroʊ] - - [pɪd] - - .

" Raro antecedentem scelestum Deseruit pede pœna claudio .
" 拉罗 - - 佩德 - - .

“Raro antecedentem scelestum Deseruit pede pœna claudio。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [wɔːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][raɪd] ,

" Of course , he can not walk much ; but , placed in a ride ,
" 的 课程 , 他 能 不是 走 很多 ; 但 , 放置 在 一个 骑 ,

“当然，他走不了太远的路；但是，如果把他放在车里，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvər] ,

or at the corner of a cover ,
或者 在 这 角落 的 一个 覆盖 ,

或者在封面的角落里，

[hiː; hi][roʊlz][ˈoʊvər][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] [pulz] [daʊn] [ðə; ði] ['fezənts] [ʌn'erɪŋli] [æz; əz]['evər] ; [wen]

he rolls over the hares and pulls down the pheasants unerringly as ever ; when
他 卷 超过 这 野兔 和 拉 向下 这 野鸡 准确无误地 作为 曾经 ; 什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ,

you come up ,
你 来 向上 ,

他像往常一样，精准地翻滚着压倒野兔，拉下野鸡；当你上来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['semɪsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [sleɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌnər]

you will find him surrounded by a semicircle of slain , and not a runner
你 将要 寻找 他 包围 经过 一个 半圆 的 被杀 , 和 不是 一个 跑步者

[ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .

among them .
之中 他们 .

你会发现他被一群阵亡者围成的半圆形包围着，其中没有一个逃跑者。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [left] [ɪts]['təʊkənz][ɑːŋ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['skɪlf(ə)]

The battle of life has left its tokens on the face of the strong , skillful
这 战斗 的 生活 有 左边 它是 代币 在 这 脸 的 这 强的 , 熟练

[prə'tæɡənɪst] .

Protagonist .
主角 .

生活的磨难在坚强而技艺高超的主人公脸上留下了痕迹。

[ðə; ði] [fitʃər] , [wʌns][soʊ] [ˈfaɪnli] [kʌt] , [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈbloʊtɪd] [naʊ] ;
The features , once so finely cut , are somewhat full and bloated now ;
这 特征 , 一次 所以 精细地 切 , 是 有些 满的 和 腹胀 现在 ;
曾经轮廓分明的五官, 现在显得有些丰满臃肿;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈruːɪn] ,
but it is a magnificent ruin ,
但 它 是 一个 壮丽 废墟 ,
但它是一处宏伟的遗址。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtreɪsɪz] [jet] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and there are traces yet of " the handsomest man of his day .
和 那里 是 痕迹 然而 的 " 这 最英俊的 男人 的 他的 天 .
而且, 还能找到“当时最英俊的男人”的痕迹。

" [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] [stɪl] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ,
" Very expressive are his glances still ; a little too much so , some people think ,
" 非常 富有表现力的 是 他的 眼神 仍然 ; 一个 小的 也 很多 所以 , 一些 人们 思考 ,
“他的眼神依然非常富有表现力; 有些人认为, 这有点太过了。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɔːr][ə; eɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
when he is criticising a figure or a face ; but , to do him justice ,
什么时候 他 是 批评 一个 数字 或者 一个 脸 ; 但 , 到 做 他 正义 ,
当他批评某个人物或面孔时; 但是, 公平地说,

[ˈɡʊrmən,dɪz] [ɪz][hɪz; ɪz][pet] [ˈwiːknəs] [naʊ] , [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhɑːrmləs] [wʌn] ;
gourmandise is his pet weakness now , a comparatively harmless one ;
美食 是 他的 宠物 弱点 现在 , 一个 比较 无害 一 ;
美食现在是他最大的弱点, 虽然这种弱点相对来说无害;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈoʊnli][wɔːr][ɔːr] [ʌv]
and a delicate entremet will bring the light into his eyes that only war or love
和 一个 精美的 entremet 将要 带来 这 光 进入 他的 眼睛 那 仅有的 战争 或者 爱
[kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
could do in the old days .
可以 做 在 这 老的 天 .
一份精致的甜点, 就能让他的眼中重现昔日只有战争或爱情才能带来的光芒。

[baɪ][sɜːr] [ˈhenriːz] [saɪd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv][spɔːrt] , [stændz]
By Sir Henry's side , encouraging him with great prophecies of sport , stands
经过 先生 亨利的 边 , 鼓励 他 和 伟大的 预言 的 运动 , 站立
[ˈmæɪlɪt] , [ðə; ði] [hed] - [ˈkiːpər] .
Mallett , the head - keeper .
马利特 , 这 头 - 守门员 .
在亨利爵士身边, 首席守门员马利特正用体育方面的伟大预言鼓励着他。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][hɪz; ɪz] [freʃ] , [ˈɑːnɪst] [feɪs] [meɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvetərən] - !
What a contrast his fresh , honest face makes with the veteran roué's !
什么 一个 对比 他的 新鲜的 , 诚实的 脸 制作 和 这 老将 - !
他那张清新、真诚的脸庞与那位老练的浪荡子形成了多么鲜明的对比啊!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ˈjɪrz] ,
He is the elder of the two by a good ten years ,
他 是 这 长老 的 这 二 经过 一个 好的 十 年 ,
他比两人年长整整十岁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [smuːð] [ˈfɔːrhed] .
and there is scarcely a wrinkle on his ruddy cheeks and smooth forehead .
和 那里 是 几乎 一个 皱纹 在 他的 红润 脸颊 和 光滑的 前额 .
他红润的脸颊和光滑的额头上几乎没有一丝皱纹。

[wind] [ænd; ənd] [ˈweðər] [hæv; həv] [ju:st] [him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt]
Wind and weather have used him with a rough kindness , and his foot
风 和 天气 有 用过的 他 和 一个 粗糙的 仁慈 , 和 他的 脚
[ɪz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [laɪt] ,
is almost as light ,
是 几乎 作为 光 ,

风雨对他既粗犷又仁慈，他的脚步也几乎同样轻盈。

[hɪz; ɪz][hænd] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈhevi] ,
his hand quite as heavy ,
他的 手 相当 作为 重的 ,
[hænd] [wɛɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] ,
他的 手 同样沉重 ,

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ˈgaɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] .
as when he entered the service of Guy's grandfather half a century ago .
作为 什么时候 他 进入 这 服务 的 伙计们 祖父 一半 一个 世纪 前 .
[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ˈgaɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] .
就像半个世纪前他开始为盖伊的祖父工作时一样。

[fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv] [bɪn] [drɪˈvʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [geɪm] ;
For generations his family have been devoted to the preservation of game ;
为了 几代人 他的 家庭 有 到过 奉献 到 这 保存 的 游戏 ;
[fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv] [bɪn] [drɪˈvʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [geɪm] ;
他的家族世代都致力于保护野生动物；

[hɪz; ɪz][sɪks] [ˈstɔ:lwərt] [sʌnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ;
his six stalwart sons are all eminent in that line ;
他的 六 坚定的 儿子们 是 全部 杰出 在 那 线 ;
[hɪz; ɪz][sɪks] [ˈstɔ:lwərt] [sʌnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ;
他的六个儿子都是这一脉的杰出人物；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kɜ:tən] [bri:d] " [ʌv; əv] [ˈki:pəz] [ɪz] [rɪˈnaʊnd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈjaɪəz] .
and the " Kerton breed " of keepers is renowned throughout the Midland shires .
和 这 " 科顿 品种 " 的 守门员 是 著名 自始至终 这 米德兰 郡 .
[ænd; ənd][ðə; ði] " [kɜ:tən] [bri:d] " [ʌv; əv] [ˈki:pəz] [ɪz] [rɪˈnaʊnd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈjaɪəz] .
“克顿家族”的牧羊人在整个米德兰郡都享有盛名。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] , [fɔ:r; fər] ,
He is a prime favorite with the village children and their mothers , for ,
他 是 一个 主要的 最喜欢的 和 这 村庄 孩子们 和 他们的 母亲们 , 为了 ,
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] , [fɔ:r; fər] ,
他深受村里孩子和他们母亲的喜爱，因为：

[ɪn][ɔ:l] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [seɪv] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] ;
in all respects save one , his heart is as soft as a woman's ;
在 全部 尊重 节省 一 , 他的 心 是 作为 柔软的 作为 一个 女性的 ;
[ɪn][ɔ:l] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [seɪv] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] ;
除了一个方面之外，他的心像女人一样柔软；

[tu:; tə] [ˈpəʊtʃəz] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈneðər] [ˈmɪlstəʊn] .
to poachers it is as the nether millstone .
到 偷猎者 它 是 作为 这 下 磨石 .
[tu:; tə] [ˈpəʊtʃəz] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈneðər] [ˈmɪlstəʊn] .
对偷猎者来说，它就像地狱里的磨石。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)][ˈhɑ:mɪsaɪd] " [ɑ:n][ðə; ði][əʊld][ˈmænz] [hændz] — [ðə; ði]
There is the stain of a " justifiable homicide " on the old man's hands — the
那里 是 这 弄脏 的 一个 " 合理的 杀人 " 在 这 老的 男人的 双手 — 这
[blʌd] [ʌv; əv][æn; ən][ænˈtægənɪst] [sleɪn] [ɪn] [fer] [faɪt] ,
blood of an antagonist slain in fair fight ,
血 的 一个 反派 被杀 在 公平的 斗争 ,
[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)][ˈhɑ:mɪsaɪd] " [ɑ:n][ðə; ði][əʊld][ˈmænz] [hændz] — [ðə; ði]
老人的手上沾染着“正当杀人”的污点——那是公平决斗中被杀死对手的鲜血。

[ɪn] [ðəʊz] [rʌf] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ,
in those rough times when the forest was ,
在 那些 粗糙的 时代 什么时候 这 森林 曾是 ,
[ɪn] [ðəʊz] [rʌf] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ,
在森林荒凉的那些艰难岁月里，

[ænd; ənd] [mɜːɹdɜːz] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [skɔːrɪz] [tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [dɪr] .
and marauders came out by scores to strike its deer .
和 乱兵 来了 出去 经过 得分 到 罢工 它是 鹿 .
成群的掠夺者出来袭击它的鹿。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːd] [hæz; həz] [weɪd] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ([ðoo] [hiː; hi] [ˈnevər]
I do not think the deed has weighed heavily on his conscience (though he never
我 做 不是 思考 这 契据 有 称重 重度 在 他的 良心 (尽管 他 绝不
[hæz; həz][ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns]) ,
has spoken of it since) ,
有 说 的 它 自从) ,
我不认为这件事给他的良心带来了沉重的负担（尽管他之后从未提起过这件事）。

[ɔːr] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelθi] , [ˈɑːnɪst] [ˈslʌmbəz] .
or troubled his healthy , honest slumbers .
或者 麻烦 他的 健康 , 诚实的 睡眠 .
或者打扰了他健康、安稳的睡眠。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz] [gai] , [riˈpresɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [red] [ænd; ənd]
To the left is Guy , repressing the attentions of four couple of strong red and
到 这 左边 是 盖伊 , 压制 这 注意 的 四 夫妻 的 强的 红色的 和
[waɪt] [ˈspænjəl] ,
white spaniels ,
白色的 西班牙猎犬 ,
左边是盖伊，他正努力压制四对强壮的红白相间的西班牙猎犬的骚扰。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðooz] [ʌv; əv] [mɪs] - , [huː] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrɪəl] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but not those of Miss Bellasys , who , standing at the oriel window of the
但 不是 那些 的 错过 - , WHO , 常设 在 这 凸窗 窗户 的 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,
但贝拉西斯小姐的那些照片却并非如此，她站在图书馆的凸窗前，

[ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði][bənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] - [əˈweɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
is good - natured enough to fasten the band of his wide - awake for him ,
是 好的 - 自然 足够的 到 系 这 乐队 的 他的 宽的 - 醒 为了 他 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌnˈdʌn] .
which has come undone .
哪个 有 来 未完成 .
他心地善良，帮他系上了已经松开的睡衣带子。

[æz; əz][hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bent] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] " [mɔːr] [læst]
As he stands with his towering head a little bent , murmuring the " more last
作为 他 站立 和 他的 参天 头 一个 小的 弯曲 , 淙淙 这 " 更多的 最后的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
他站着，高大的头颅微微低垂，喃喃自语着“还有遗言”。

" [sɜːr] [ˈhenri] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Sir Henry , contemplating the picture with much satisfaction , smacks his lips ,
" 先生 亨利 , 沉思 这 图片 和 很多 满意 , 拍打 他的 嘴唇 ,
[ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests] " [ˈɒmfəliː] .
and suggests " Omphale .
和 建议 " 脐 .
亨利爵士十分满意地看着这幅画，咂了咂嘴，建议道：“翁法勒。”

" [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [kʌmz] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
" Last of all , Mr . Raymond comes slowly down the staircase ,
" 最后的 的 全部 , 先生 . 雷蒙德 来 缓慢地 向下 这 楼梯 ,
最后，雷蒙德先生缓缓走下楼梯。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .

followed by his son - in - law that is to be .
随后 经过 他的 儿子 - 在 - 法律 那 是 到 是 .

接下来是他的准女婿。

[ˈfɒrəstə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [lɔ:ŋ] [əˈɡʊʊ] , [soʊ][wi:; wi][sta:rt] .

Forrester and I have been ready long ago , so we start .
弗雷斯特 和 我 有 到过 准备好 长的 前 , 所以 我们 开始 .

我和福雷斯特早就准备好了，所以我们开始吧。

[bru:s] [dɪd] [ʃu:t] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [dɪsˈtʃa:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n]

Bruce did shoot , certainly , if discharging his gun on the slightest provocation
布鲁斯 做过 射击 , 当然 , 如果 出院 他的 枪 在 这 丝毫 挑衅

[ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][fækt] ;

constituted the fact ;
构成 这 事实 ;

如果说布鲁斯在受到最轻微的挑衅时就开枪射击构成事实，那么布鲁斯确实开了枪；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃɑ:t] [ˈkjʊəriəsli] [ɪl] .

but he shot curiously ill .
但 他 射击 奇怪的是 患病的 .

但他开枪时神情恍惚，像是生病了。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:ɾmɪd] [ə; eɪ] [ˈpendənt] [tu:; tə] [ðæt] [hju:ˈmeɪn] [ˈspɔ:rtsmən] [hu:] ,

Indeed , he might have formed a pendant to that humane sportsman who ,
的确 , 他 可能 有 形成 一个 吊坠 到 那 人道 运动员 WHO ,

事实上，他或许可以成为那位人道主义运动员的象征，

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈrʊərəl] [spɔ:rts] [ˈsɪərəʊ][ˌes,ɪˈdi:] [ˈsi:ri:ʊʊ] , [sed] , [ɪn] [ɪkˈstri:m] [oʊld][eɪdʒ] ,

having taken to rural sports sero sed serio , said , in extreme old age ,
拥有 已采取 到 乡村的 运动的 血清 sed 严肃 , 说 , 在 极端 老的 年龄 ,

sero sed serio 说，在极高的年纪，他开始从事乡村体育运动。

" [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tʃɑ:rdʒ]

" that it was a satisfaction to him to reflect that he could not charge
" 那 它 曾是 一个 满意 到 他 到 反映 那 他 可以 不是 收费

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] ,

himself with having been ,
他自己 和 拥有 到过 ,

“令他感到欣慰的是，他不能责怪自己曾经是……”

[ˈwɪtɪŋli] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] .

wittingly , the death of more than a dozen of his fellow - creatures .
故意 , 这 死亡 的 更多的 比 一个 打 的 他的 同伴 - 生物 .

他明知故犯，导致十几名同类丧命。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔ:bləm] [werˈɑ:n] [ˈmæɪɪt] [ˈru:məˌneɪtɪd] [ˈɡrevli] [lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] — " [werˈevər]

" It was a problem whereon Mallett ruminated gravely long afterward — " Wherever
" 它 曾是 一个 问题 其中 马利特 反刍 严重地 长的 之后 — " 无论

[ˈmɪstər] . [ˈbru:səz] [ʃɑ:t] [du:][ɡʊʊ][tu:; tə] ?

Mr . Bruce's shot do go to ?
先生 . 布鲁斯的 射击 做 去 到 ?

“这是一个马利特之后很长一段时间都在认真思考的问题——‘布鲁斯先生的子弹会射向哪里？’”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [kənˈsi:v] [soʊ] [mʌtʃ] [li:d] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈspɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈætˌmæsˌfɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]

" He could not conceive so much lead being dispersed in the atmosphere without a
" 他 可以 不是 构想 所以 很多 带领 存在 分散的 在 这 气氛 没有 一个

[mɔ:ɾ] [ˈædɪkwət] [rɪˈzʌlt] .

more adequate result .
更多的 足够的 结果 .

“他无法想象，在大气中排放如此多的铅却没有得到更充分的解决。”

[ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv][dek'sterəti] , [tu:] , [wʌz; wəz] [θroʊn][ˈɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [ðæt] [deɪ] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
This want of dexterity , too , was thrown into strong relief that day ; for all the
这 想 的 灵巧 , 也 , 曾是 抛掷 进入 强的 宽慰 那 天 ; 为了 全部 这
[ˈʌðər] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

这种灵巧性的不足在那天也暴露无遗；因为其他所有人，

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɜ:r; wər] [rer] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .
putting myself out of the question , were rare masters of the art .
推杆 我 出去 的 这 问题 , 是 稀有的 大师 的 这 艺术 .

把自己排除在外，这些人是这方面的罕见大师。

[ˈlɪvɪŋstən] ['hedɪd] [ðə; ði][lɪst] , [ðoʊ] ['fæloʊfi:ld] [ræn][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
Livingstone headed the list , though Fallowfield ran him hard .
利文斯顿 标题 这 列表 , 尽管 法洛菲尔德 跑 他 难的 .

利文斯通位居榜首，但法洛菲尔德与他展开了激烈的较量。

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][moʊst] [fɑ:ts] , [ɪn'di:d] ;
He got the most shots , indeed ;
他 得到 这 最多 镜头 , 的确 ;

他的确获得了最多的拍摄机会；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə]
for his knowledge of the woods and great strength enabled him always to
为了 他的 知识 的 这 树林 和 伟大的 力量 已启用 他 总是 到
[ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænjəl] .
keep close to the spaniels .
保持 关闭 到 这 西班牙猎犬 .

因为他熟悉森林，而且力气很大，所以他总是能跟在猎犬身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æɪ; ət] ,
He was a sight to marvel at ,
他 曾是 一个 视线 到 奇迹 在 ,

他真是个令人惊叹的人物。

[æz; əz][hi:; hi] [went] ['kræʃɪŋ] [θru:] ['bræmbəl] [ænd; ənd] ['blækθɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['i:v(ə)n] [straɪd]
as he went crashing through bramble and blackthorn with a long even stride
作为 他 去 崩溃 通过 荆棘 和 黑刺李 和 一个 长的 甚至 步幅
,
:
,

他迈着稳健的大步，穿过荆棘和黑刺李丛，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [laɪt] [sprɪŋz] .
just as if he had been walking through light springs .
只是 作为 如果 他 有 到过 步行 通过 光 弹簧 .

就好像他一直行走在轻盈的泉水中一样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sembld] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
At the end of the day we were all assembled outside the cover ,
在 这 结尾 的 这 天 我们 是 全部 组装 外部 这 覆盖 ,

最后，我们都聚集在了遮篷外面。

[wer] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kaʊntɪd] , [ɪk'sept] [bru:s] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
where the game was being counted , except Bruce , who was still in the wood .
在哪里 这 游戏 曾是 存在 计数 , 除了 布鲁斯 , who 曾是 仍然 在 这 木头 .

除了布鲁斯，其他人都还在树林里，其他人都在计分。

[ə; eɪ] [streɪ] [fɑ:t] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
A stray shot every now and then gave notice of his approach .
一个 流浪 射击 每一个 现在 和 然后 给予 注意 的 他的 方法 .

不时传来的一声流弹预示着他的到来。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['distənt] [ænd; ənd]['rændəm] [ɡʌn]

" We heard but the distant and random gun
" 我们 听到 但 这 遥远 和 随机的 枪

我们听到了，但那是远处随机传来的枪声。

[ðæt] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] ['sʌlənlɪ] ['faɪərɪŋ] ,

That the foe was sullenly firing ,
" 那 这 敌人 曾是 闷闷不乐地 射击 ” ,

敌军正阴沉地开火，

" [ɡaɪ] ['kwɒtɪd] , ['læfɪŋ] .

" Guy quoted , laughing .
" 盖伊 引 , 笑 .

“盖伊笑着引用道。”

" ['rændəm] !

" Random !
" 随机的 !

“随机的！”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] ['fæloʊfiːld] .

you may say that , " remarked Fallowfield .
" 你 可能 说 那 , " 评论 法洛菲尔德 .

“你或许会这么说，”法洛菲尔德说道。

" [ðæt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] , [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] ; ['hiːz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

" That man ought to be in a glass case , and ticketed ; he's a natural
" 那 男人 应该 到 是 在 一个 玻璃 案件 , 和 已售票 ; 他是 一个 自然的

[ˌkjʊəri'ɑːsəti] .

curiosity .
好奇心 .

“那个人应该被放在玻璃柜里，贴上标签；他简直是个奇观。”

[hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə] - [deɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [her] , [wʌn] [hen] , [ænd; ənd][wʌn] — [seks] [ʌn'noʊn] ,

His bag to - day consists of one hare , one hen , and one — sex unknown ,
他的 包 到 - 天 由 的 一 野兔 , 一 母鸡 , 和 一 — 性别 未知 ,

他今天的袋子里装着一只野兔、一只母鸡和一只性别不明的动物。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [sɔː] [aɪ 'tiː][raɪz][ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] ;

for no one saw it rise or tried to pick it up ;
为了 不 一 锯 它 上升 或者 尝试 到 挑选 它 向上 ;

因为没有人看到它升起，也没有人试图把它捡起来；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['feðəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

it was blown into a cloud of feathers within six feet of his muzzle .
它 曾是 吹 进入 一个 云 的 羽毛 之内 六 脚 的 他的 枪口 .

它被吹成了一团羽毛，落在离他嘴巴不到六英尺的地方。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ; [dəʊnt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] — [ɪts] ['kruːəlti] .

Here he comes ; don't ask him what he's done — it's cruelty .
这里 他 来 ; 不 问 他 什么 他是 完毕 — 它是 残酷 .

他来了；别问他做了什么——这是残忍的行为。

" [bruːs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [dɪskən'tentɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

" Bruce came up to us , looking rather more discontented than usual ,
" 布鲁斯 来了 向上 到 我们 , 寻找 相当 更多的 不满 比 通常 ,

“布鲁斯走到我们面前，看起来比平时闷闷不乐得多。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['hɪrli] [soʊ] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpər] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,

but not nearly so savage as the keeper who had attended him all day ,
但 不是 几乎 所以 野蛮的 作为 这 守门员 WHO 有 参加 他 全部 天 ,

但远没有照顾他一整天的看守那么残暴。

[hu:] [i'mi:diətli] [ri'tri:tɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm'self] , [baɪ] [ˈmeni] [oʊðz] ,
who immediately retreated among his fellows to relieve himself , by many oaths ,
WHO 立即地 撤退 之中 他的 伙伴们 到 缓解 他自己 , 经过 许多 誓言 ,
他随即躲到同伴中间去方便, 并多次发誓:

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈprest] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd][skɔ:rn] .
of his suppressed disgust and scorn .
的 他的 被抑制 厌恶 和 轻蔑 .
他压抑住的厌恶和鄙夷。

[ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [bɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
They offered him beer , but it was no use .
他们 提供 他 啤酒 , 但 它 曾是 不 使用 .
他们给他倒了啤酒, 但没用。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [graʊl] [aʊt] , " [ðæt] [ðer; ðər] [mʌfs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɑɪl] [wʌnz] [teɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I heard him growl out , " That there muff's enough to spile one's taste for a
我 听到 他 咆哮 出去 , " 那 那里 耳罩 足够的 到 桩子 一个人的 品尝 为了 一个
fortnit .

我听到他低声咆哮道：“那玩意儿足以让人对吃一顿饭失去兴趣。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [ru:st] ,
" **It was the hour of the wood - pigeons coming in to roost ,**
" 它 曾是 这 小时 的 这 木头 - 鸽子 未来 在 到 栖息地 ,
“那是斑鸠归巢的时候了。”

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [wɜ:r; wər] [ˈwi:lɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] .
and several were wheeling over our heads at a considerable height .
和 一些 是 惠灵 超过 我们的 头部 在 一个 大量 高度 .
有好几架飞机在我们头顶上方相当高的地方盘旋。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈempti] [jʊr; jər] [ɡʌn] [æt; ət] , [bru:s] , " [sɜ:r] .
" **There's something for you to empty your gun at , Bruce , " Sir .**
" 有 某物 为了 你 到 空的 你的 枪 在 , 布鲁斯 , " 先生 .
“布鲁斯, 你终于可以把枪里的子弹都打光了,”先生。

[ˈreɪmənd] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ˈræðər] [ˈhɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
Raymond said , pointing to one that came rather nearer than the rest .
雷蒙德 说 , 指向 到 一 那 来了 相当 更近 比 这 休息 .
雷蒙德指着一个比其他的都更近的物体说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlevlɪŋ] , [wen] [ˈfɒrəstɜ] [kraɪd] [aʊt] , " [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [tu:; tə] [faɪv] [ɑ:n]
He was leveling , when Forrester cried out , " Five - and - twenty to five on
他 曾是 水平 , 什么时候 弗雷斯特 哭 出去 , " 五 - 和 - 二十 到 五 在
[ðə; ði][bɜ:rd] ! "
the bird ! "
这 鸟 ! "

他正在调整方向, 这时福雷斯特喊道：“五点二十五分, 鸟儿上钩了! ”

" [dʌn] !
" **Done !**
" 完毕 !
“完毕!”

" [ˈænsər] [bru:s] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
" **answered Bruce , as he pulled the trigger .**
" 回答 布鲁斯 , 作为 他 拉 这 扳机 .
“布鲁斯一边扣动扳机一边回答道。”

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzi] [ʃɑːt] ,
It was a long and not very easy shot ,
它 曾是 一个 长的 和 不是 非常 简单的 射击 ,
这是一次漫长而又并不容易的射击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [keɪm] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [trɑːŋʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən]
but the pigeon came whirling down through the tranches with a broken
但 这 鸽子 来了 旋转 向下 通过 这 分批 和 一个 破碎的
[ˈpɪnjən] .
pinion .
小齿轮 .

但是，那只鸽子翅膀断了，却还是从鸽舍里飞了下来。
" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌnˈlʌki] [ɪn] [jɔːr; jər] [sɪˈlek(ə)n] , [ˈkæptɪn] [ˈfɒrəstɜː] , " [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ʃɑːt] [riˈmɑːkt]
" You are unlucky in your selection , Captain Forrester , " the successful shot remarked
" 你 是 倒霉 在 你的 选择 , 队长 弗雷斯特 , " 这 成功的 射击 评论
[ˈkuːlɪj] .
, coolly :
冷静地 .

“福雷斯特上尉，你被选中真是运气不好，”那位射中目标的射手冷冷地说道。
" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [steɪk] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːdz] [ɔːl] [deɪ] . "
" You might have won a heavy stake by laying the same odds all day . "
" 你 可能 有 韩元 一个 重的 赌注 经过 躺下 这 相同的 赔率 全部 天 . "

“如果你整天都下注同样的赔率，你可能会赢得一大笔钱。”
" [aɪˈti:] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ɡaɪ] , " [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt]
" It serves you right , " interposed Guy , " for speaking to a man on his shot
" 它 服务 你 正确的 , " 插入 盖伊 , " 为了 请讲 到 一个 男人 在 他的 射击
.
.
.

“你活该，”盖伊插嘴道，“谁让你跟正在打球的人说话呢。”
[dəʊnt] [juː; jʊ] [riˈmembər] [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ˈtʃɑːrli]
Don't you remember quarreling with me the other day for doing so , Charley
不 你 记住 争吵 和 我 这 其他 天 为了 正在做 所以 , 查理
?
?
?

查理，你难道不记得前几天因为这件事跟我吵架了吗？
" [ˈtʃɑːrliːz] [feɪs] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
" Charley's face of perplexity and disgust was irresistible .
" 查理的 脸 的 困惑 和 厌恶 曾是 无法抗拒 .
“查理脸上困惑和厌恶的表情令人无法抗拒。”

[wiː; wi] [ɔːl] [læft] .
We all laughed .
我们 全部 笑了 .
我们都笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡɪnjɒn] [aɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" What a guignon I have , " he said .
" 什么 一个 吉尼翁 我 有 , " 他 说 .
“我做的这道菜真棒！”他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] . "
" Mr . Raymond , I believe you were in the robbery . "
" 先生 . 雷蒙德 , 我 相信 你 是 在 这 抢劫 . "
“雷蒙德先生，我相信你参与了那起抢劫案。”

" [nɑ:t][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Not I , " was the answer .**
" 不是 我 , " 曾是 这 回答 .

“不是我,”对方回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
" **I was as much surprised as any one .**
" 我 曾是 作为 很多 惊讶 作为 任何 一 .

“我和其他人一样感到惊讶。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [gai] [ɪz] [raɪt] ; [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,
I think , " he went on , lowering his tone , " Guy is right ; he changed his aim ,
我 思考 , " 他 去 在 , 降低 他的 语气 , " 盖伊 是 正确的 ; 他 已更改 他的 目的 ,
“我认为,”他压低声音继续说道,“盖伊说得对; 他改变了目标。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [spəʊk] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ɔ:r][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] .
as you spoke , involuntarily , or he must have missed .
作为 你 辐 , 不由自主 , 或者 他 必须 有 错过 .

在你说话的时候, 他可能是无意识地听见了, 或者他一定是错过了。

" [ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] .
" **Then we turned homeward through the twilight .**
" 然后 我们 转向 回家 通过 这 暮 .

然后我们穿过暮色, 转身回家。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [remɪ'nɪsɪns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:st] " ['pəʊni] " [wʌz; wəz] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn]
I do not know if the reminiscence of his lost " pony " was rankling in
我 做 不是 知道 如果 这 怀旧 的 他的 丢失的 " 小马 " 曾是 恼人的 在
['fɔ:rɪstərz] [maɪnd] ,
Forrester's mind ,
弗雷斯特 头脑 ,

我不知道福雷斯特是否一直耿耿于怀他失去的“小马驹”。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv][sɜ:r] ['henri] ['fæloʊfi:ld] — [æn; ən]
or if he was only affected by the presence of Sir Henry Fallowfield — an
或者如果 他 曾是 仅有的 做作的 经过 这 在场 的 先生 亨利 法洛菲尔德 — 一个
[ɪ'mɔ:rəl] ['jʊpəs] ,
immoral Upas ,
不道德 上士 ,

或者, 如果他仅仅是受到亨利·法洛菲尔德爵士——一个不道德的乌帕斯——的影响,

[ʌndər] [hu:z] ['ædəʊ] [ðə; ði][moʊst] ['flɜ:rɪŋ] [ʌ; əv] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] ['wɪðər]
under whose shadow the most flourishing of good resolutions were apt to wither
在下面 谁 阴影 这 最多 芊芊 的 好的 决议 是 易于 到 枯萎
[ænd; ənd][daɪ] ;
and die ;
和 死 ;

在他的阴影下, 最美好的决心也往往会凋零消亡;

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] , ['æftər] ['dɪnər] ,
but certainly , after dinner ,
但 当然 , 后 晚餐 ,

但肯定的是, 晚餐之后,

[hi:; hi] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [meɪn'teɪnd]
he broke through the cautious reserve which he had always in public maintained
他 打破 通过 这 谨慎 预订 哪个 他 有 总是 在 民众 维持
[tɔ:rd] [mɪs] ['reɪmənd] [sɪns] ['bru:səz][ə'raɪv(ə)l] .
toward Miss Raymond since Bruce's arrival .
朝向 错过 雷蒙德 自从 布鲁斯的 到达 .

自从布鲁斯到来后, 他一直对雷蒙德小姐保持着谨慎的矜持, 而他打破了这种矜持。

[hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪnˈses(ə)ntli] , [bʌt; bət] [ˈtemptɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He not only talked to her incessantly , but tempted her to sing with
他 不是 仅有的 谈话 到 她 不已 , 但 受诱惑 她 到 唱歌 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他不仅不停地和她说话，还引诱她和他一起唱歌。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pərˈfɔ:rməns] [ðeɪ] [si:md] [ˈræpɪdli] [læpsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [stɑɪl] .
during which performance they seemed rapidly lapsing into the old confidential style .
期间 哪个 表现 他们 似乎 快速 失效 进入 这 老的 机密的 风格 .

在那场演出中，他们似乎迅速地恢复了以前那种保密的风格。

[bru:s] [sæt][əˈpɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdi:pənɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌlənnəs]
Bruce sat apart , the shades on his rugged face gradually deepening from sullenness
布鲁斯 卫星 除 , 这 色调 在 他的 崎岖 脸 逐步地 加深 从 阴郁

[ˈɪntu:][fəˈrɑ:səti] .
into ferocity .
进入 恶 .

布鲁斯独自坐在一旁，他那粗犷的脸上的阴影逐渐加深，从阴郁变成了凶狠。

[hi:; hi] [lʊkt] [kwɑɪt] [ˈwʊlfɪʃ] [æt; ət][læst] ,
He looked quite wolfish at last ,
他 看起来 相当 狼 在 最后的 ,

他最后看起来颇具狼性。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [[oʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi]
for it was a habit he had to show his white teeth more when he
为了 它 曾是 一个 习惯 他 有 到 展示 他的 白色的 牙齿 更多的 什么时候 他

[wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] .
was savage than when he smiled .
曾是 野蛮的 比 什么时候 他 微笑 .

因为他有个习惯，那就是凶狠的时候比微笑的时候更容易露出洁白的牙齿。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [went] [ɑ:n][ɪts] [wei] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
But the music went on its way rejoicing ,
但 这 音乐 去 在 它是 方式 欢欣鼓舞 ,

但音乐依然欢快地流淌着。

" [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [du:m] ,
" **Unconscious of their doom ,**
" 无意识 的 他们的 厄运 ,

“对厄运浑然不觉，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪktəms] [pleɪd] .
The little victims played .
这 小的 受害者 玩 .

小受害者们玩耍了。

" [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] , [ænd; ænd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:] [ˈkerləs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpru:d(ə)nt] .
" **Isabel was too happy , and Charley too careless to be prudent .**
" 伊莎贝尔 曾是 也 快乐的 , 和 查理 也 粗心 到 是 谨慎 .

伊莎贝尔太高兴了，查理太粗心了，所以他不够谨慎。

[wʌnz] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [æz; əz][aɪ ˈti:] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ˈbru:səz] [skaʊl] .
Once I caught his glance as it crossed with Bruce's scowl .
一次 我 捕捉 他的 瞥一眼 作为 它 交叉 和 布鲁斯的 皱眉头 .

我瞥见他的目光与布鲁斯紧锁的眉头交汇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkspreɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpleɪ(ə)nt] [feɪs] [ðæt] [fju:] [men][hæd; həd][ˈevər] [si:n]
There was an expression on his pleasant face that few men had ever seen
那里 曾是 一个 表达 在 他的 令人愉快的 脸 那 很少 男人 有 曾经 已见
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ;

他那张和蔼的脸上露出了一种鲜有人见过的表情。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪrli] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [dɪˈfaɪəns] .
approaching nearly to an insolent defiance .
接近 几乎 到 一个 傲慢的 蔑视 .

几乎到了肆无忌惮的挑衅程度。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [tu:] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
Looking at those two , a child might have known that between them there
寻找 在 那些 二 , 一个 孩子 可能 有 已知 那 之间 他们 那里
[wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [heit] .
was bitter hate .
曾是 苦的 恨 .

看着这两个人，即使是孩子也能看出他们之间有着刻骨的仇恨。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] [suˈpri:m] [ˈoʊvər]
Are not the laws of society and the amenities of civilized life supreme over
是 不是 这 法律 的 社会 和 这 便利设施 的 文明 生活 最高 超过
[sʌt] [ˈtraɪfəlz][æz; əz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˌæniˈmɒsɪti] ?
such trifles as personal animosities ?
这样的 琐事 作为 个人的 敌意 ?

社会法律和文明生活的便利难道不比个人恩怨之类的琐事更重要吗？

[haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [hu:] [ˈnevər] [mi:t] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪmˈbreɪs] ,
How many women are there who never meet without mingling in a close embrace ,
如何 许多 女性 是 那里 WHO 绝不 见面 没有 混杂 在 一个 关闭 拥抱 ,
有多少女性每次见面都会热情拥抱？

[wen] [i:tʃ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɑ:rt] ?
when each is to the other a Brinvilliers in heart ?
什么时候 每个 是 到 这 其他 一个 - 在 心 ?

当彼此心中都怀着布林维利耶的情怀时？

[maɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈkʌz(ə)n] [keit] , [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɡri:t] [jɔr; jər] [ˈɪntɪmət] [ˈenəmi] .
My gentle cousin Kate , only last night I saw you greet your intimate enemy .
我的 温和的 表哥 凯特 , 仅有的最后的 夜晚 我 锯 你 迎接 你的 亲密的 敌人 .

我温柔的表妹凯特，就在昨晚，我还看到你和你的死敌打招呼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊt] [ˈɡʌʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] .
It was the moat gushing thing I ever imagined .
它 曾是 这 护城河 喷薄 事物 我 曾经 想象 .

那是我梦寐以求的、水流潺潺的护城河景象。

[ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [wɜ:r; wər] [prəˈfju:s] [ænd; ənd] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] ; [jet] [aɪ] [wɪ] , [ɪf] [θɔ:ts]
The kisses were profuse and tantalizing in the extreme ; yet I wish , if thoughts
这 吻 是 丰富的 和 诱人的 在 这 极端 ; 然而 我 希望 , 如果 想法
[kʊd; kəd] [kɪl] ,
could kill ,
可以 杀 ,

那些吻热烈而又极尽挑逗；然而我却希望，如果思想能杀人的话，

[ˈdɪrɪst] [ˈɛməz] [ˈnek] [ˈwʊd] [ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ˈseɪfər][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌɡ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrweɪ] [ˈber] [ðæn; ðən]
dearest Emma's neck would have been safer in the hug of a Norway bear than
亲爱的 艾玛的 脖子 会 有 到过 更安全 在 这 拥抱 的 一个 挪威 熊 比
[ɪn][ðə; ði][ˈklæsp][ˈʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [ˈwɪləʊɪ] [ɑːrmz] .
in the clasp of your white willowy arms .
在 这 搭扣 的 你的 白色的 纤细的 武器 ；
亲爱的艾玛，她的脖子宁愿被挪威熊拥抱，也不愿被你纤细白皙的手臂环抱。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][ˈna:t][ˈmen] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðz-z] [ˈteɪblz] , [ˈhuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
Are there not men , sitting constantly at each other's tables , who , in the Golden
是 那里 不是 男人 , 坐着 不断地 在 每个 其他的 表格 , WHO , 在 这 金的
[eɪdʒ] ,
Age ,
年龄 ,
难道在黄金时代，就没有那些经常坐在彼此餐桌旁的人吗？

[ˈwen] [ˈpiːp(ə)l] [ˈspʊk] [ænd; ænd] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfelt] , [ˈwʊd] [ˈoʊnli][ˈhæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət]
when people spoke and acted as they felt , would only have encountered at
什么时候 人们 辐 和 行动 作为 他们 毛毡 , 会 仅有的 有 遭遇 在
[ðə; ði] [ˈsɔːrdz] [ˈpɔɪnt] ?
the sword's point ?
这 剑的 观点 ?
当人们言行举止都随心所欲时，最终只会落得刀剑相向的下场吗？

[ɪf] [wiː; wi] [ˈhɪr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)l][ˈfoʊ][ɪz] [ˈruːɪnd] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] , [wiː; wi] [ˈbɪtreɪ] [ˈnoʊ] [ɪnˈdekərəs]
If we hear that our mortal foe is ruined irretrievably , we betray no indecorous
如果 我们 听到 那 我们的 凡人 敌人 是 毁坏 不可挽回地 , 我们 背叛 不 不得体
[ˌegzəlˈteɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,
如果我们听说我们的死敌彻底覆灭，我们也不会表现出不合时宜的狂喜。

[ˈbʌt; bət] [ˈsmɑɪl] [ˈkəmˈpleɪsntli] [ænd; ænd] [seɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈna:t] [ˈsərˈpraɪzd] ; " [ˈɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][ˈhæv; həv]
but smile complacently and say , " We are not surprised ; " or , if we have
但 微笑 自满地 和 说 , " 我们 是 不是 惊讶 ; " 或者 , 如果 我们 有
[ðə; ði] [tʃæns] ,
the chance ,
这 机会 ,
但我们却会带着一丝自满的微笑说：“我们并不感到惊讶;”或者，如果我们有机会，

[ˈɡɪv] [ˈhɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlæst] [ˈpʊʃ] [ˈtuː; tə][ˈsend][ˈhɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ɑːn] [ˈhuːz] [ˈbrɪŋk] [ˈhiː; hi][ɪz]
give him a last push to send him over the precipice on whose brink he is
给 他 一个 最后的 推 到 发送 他 超过 这 悬崖 在 谁 边缘 他 是
[ˈstæɡərɪŋ] .
staggering .
令人震惊 .
再推他一把，让他跌下他现在正摇摇欲坠的悬崖。

[ˈbʌt; bət][æz; əz][ˈfɔːr; fər] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] — [ˈbɑː] !
But as for any violent demonstration — bah !
但 作为 为了 任何 暴力 示范 — 呸 !
但对于任何暴力示威——呸!
[ðə; ði] [ˈvenˈdetə] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈaʊt] [ˈʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈkɔːrsɪkə] , [ˈnaʊədeɪz] ;
the Vendetta is going out of fashion , even in Corsica , nowadays ;
这 复仇 是 去 出去 的 时尚 , 甚至 在 科西嘉岛 , 如今 ;
如今，即使在科西嘉岛，Vendetta 也逐渐过时了；

[ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] " [ˈprɪnsesɪz] " [ˈdʌz] [ˌaɪˈtiː][ˈhæv; həv][ə; eɪ] [ˈrʌn] .
only on the boards of the " Princess's " does it have a run .
仅有的 在 这 板 的 这 " 公主的 " 做 它 有 一个 跑步 .
只有在“公主号”的棋盘上，它才会运行。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] .
It is better so .
它 是 更好的 所以 :

这样更好。

[ɪz][,aɪˈtiː][nɑːt][fɑːr] [mɔːr] [ˈkredɪtəbl̩] [ænd; ənd] [les] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrevərənd]
Is it not far more creditable and less ridiculous for two of our reverend
是 它 不是 远的 更多的 可信赖的 和 较少的 荒谬的 为了 二 的 我们的 牧师
[ˈsɪnjər] ,
seniors ,
老年人 ,

难道我们两位德高望重的长者这样做不是更值得称道、更不荒谬吗？

[brɪˈtwiːn] [huːm] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ] [ˈdedli] [fjuːd] , [tuː; tə][kəmˈpɔːrt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt]
between whom there exists a deadly feud , to comport themselves with decent
之间 谁 那里 存在 一个 致命 世仇 , 到 康波特 他们自己 和 体面的
[rɪˈzɜːrv] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
reserve toward each other ,
预订 朝向 每个 其他 ,

他们之间存在着不共戴天的仇恨，却还要彼此保持体面的矜持。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈveɪpərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] , [ˈstæmpɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈɡaʊti] ,
than to go vaporizing about on crutches , stamping the foot that is not gouty ,
比 到 去 蒸发 关于 在 拐杖 , 冲压 这 脚 那 是 不是 痛风 ,
与其拄着拐杖到处乱窜，踩着那只没患痛风的脚，

[ænd; ənd] [blæsˈfiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [krækt] [ˈtrebl̩] , [laɪk] [ˈkæpjɪlet] [ænd; ənd] [ˈmɑːntəɡju] ?
and blaspheming in a weak , cracked treble , like Capulet and Montague ?
和 亵渎神明 在 一个 虚弱的 , 裂纹 高音 , 喜欢 卡普莱特 和 蒙塔古 ?
用像凯普莱特和蒙太古家族那样虚弱、沙哑的高音亵渎神明？

[hɑːt][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][kəʊld] [draʊfts] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ˈfeɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði]
Hot rooms and cold draughts are dangerous , but not so fatal as the
热的 房间 和 寒冷的 起草 是 危险的 , 但 不是 所以 致命的 作为 这
[ˈɑːkwə] [təfænə] ,
Aqua Tofana ,
水 托法纳 ,

房间过热和冷风吹袭都很危险，但远不及阿夸托法纳致命。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈplez(ə)nt] [beˈvərɪdʒɪz] [mɔːr] [rɪˈvʊəltn̩] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪˈfekts] .
and other pleasant beverages more revolting and rapid in their effects .
和 其他 令人愉快的 饮料 更多的 令人作呕的 和 迅速的 在 他们的 效果 :
以及其他口感宜人的饮料，但它们的效果却更令人作呕，而且来得更快。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [θɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhæərəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][maɪnd][ðæn; ðən]
Could any thing be more harrowing to a well regulated mind than
可以 任何 事物 是 更多的 令人痛心的 到 一个 出色地 受监管 头脑 比
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

对于一个心智健全的人来说，还有什么比亲眼目睹更令人痛苦的呢？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːtli] - [tɜːrnd] [ˈkɑːmplɪmənt] , [wʌnz] [ˈpɑːrtnər] [ˈlɪtərəli] [lʊk] [blæk] [æt; ət]
in the midst of a neatly - turned compliment , one's partner literally look black at
在 这 中间 的 一个 整齐地 - 转向 赞扬 , 一个人的 伙伴 字面上地 看 黑色的 在
[wʌn] ,
one ,
一 ,

在精心奉承之时，对方却突然怒目而视。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪər] [ɪn'kɒntɪnəntli] [ɪn] [greɪt] ['tɔ:ments] ?
and **expire** **incontinently** **in** **great** **torments** ?
和 到期 失禁 在 伟大的 折磨 ?

并在极度痛苦中失禁而亡？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [les] [roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'mædɪ'keɪtɪd] [roʊz] .
It is less romantic , **but I prefer to be given an unmedicated rose** .
它是较少的 浪漫的 , 但我 我 更喜欢 到 是 给定 一个 未用药 玫瑰 .
虽然浪漫气息稍逊, 但我更喜欢收到未经药处理的玫瑰。

[wen] [aɪ][wɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [glʌvz] ,
When I win a pair of gloves ,
什么时候 我 赢 一个 一对 的 手套 ,

当我赢得一副手套时,

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][sætɪs'fækj(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] [ˌhu:bɪ'gɑ:nt] [ɔ:r][ˈpɪ,vɜ:rt][ðər; ðər] [ɪz][noʊ]
it is a satisfaction to me to reflect that in Houbigant or Pivert there is no
它是一个 满意 到 我 到 反映 那 在 霍比根特 或者 管道 那里 是 不
[ˈvenəm] [ɔ:r] [gaɪl] .
venom or guile .
毒液 或者 诡计 .

令我感到欣慰的是, 侯比冈或皮韦尔的作品中没有丝毫的恶意或诡计。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [kən'səʊlɪŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [i:vniŋ] ;
All these consoling thoughts , and more , passed through my mind that evening ;
全部 这些 安慰 想法 , 和 更多的 , 通过了 通过 我的 头脑 那 晚上 ;

那天晚上, 所有这些令人安慰的想法, 以及更多其他的想法, 都涌上我的心头;

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
yet I could not get rid of a strange ,
然而 我 可以 不是 得到 摆脱 的 一个 奇怪的 ,

但我却无法摆脱一个陌生人,

[ɪndɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [wɪtʃ] [ə'vɜ:tɪd]
indistinct impression that it was only the presence of Livingstone which averted
模糊 印象 那 它 曾是 仅有的 这 在场 的 利文斯顿 哪个 避免了
[sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər] [ɪ'mɪnənt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] ['fɒrəstɜː]
some great danger imminent over his cousin and Forrester .
一些 伟大的 危险 迫在眉睫 超过 他的 表哥 和 弗雷斯特 .

模糊的印象是, 正是利文斯顿的出现才避免了他的表弟和福雷斯特即将面临的巨大危险。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l]
" **This is all**
" 这 是 全部

这一切都结束了

[ðə; ði][geɪn][wi:; wi] [ri:p] , [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] [soʊn]
The gain we reap , from all the wisdom sown
这 获得 我们 收割 , 从 全部 这 智慧 播种

我们从播种的所有智慧中收获了回报

[θru:] ['eɪdʒɪz] .
Through ages .
通过 年龄 .

自古以来。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [ðəʊz] [fɜːrst] [sʌnz]
Nothing doubted those first sons
没有什么 怀疑 那些 第一的 儿子们

没有人怀疑过那几个长子。

[ʌv; əv] [taɪm] ; [waɪl] [wiː; wi] , [ðə; ði] [skuːld] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
Of time ; while we , the schooled of centuries ,
的 时间 ; 尽管 我们 , 这 受过教育 的 几个世纪 ,
时间啊 ; 而我们 , 受过几个世纪教育的人 ,

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈliːv] —
Nothing believe —
没有什么 相信 —

什么都不信——

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [əˈbaʊt] ['mɪdnɑɪt] , [ɪn] ['dɪfrənt]
" **We were scattered round the smoking - room , about midnight , in different**
" 我们 是 疏散 圆形的 这 吸烟 - 房间 , 关于 午夜 , 在 不同的
[ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
attitudes of repose .
态度 的 休息 .

“大约午夜时分，我们分散在吸烟室里，以不同的姿势休息。

[bruːs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
Bruce was of the party , decidedly out of his element .
布鲁斯 曾是 的 这 派对 , 绝对地 出去 的 他的 元素 .

布鲁斯虽然身处派对之中，却显得格格不入。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [təˈbækoʊ] [mʌt] ,
He did not like tobacco much ,
他 做过 不是 喜欢 烟草 很多 ,

他不太喜欢烟草。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
and only took a cigar as a sacrifice to the exigencies of the occasion ,
和 仅有的 采取 一个 雪茄 作为 一个 牺牲 到 这 紧急情况 的 这 场合 ,
他带雪茄只是为了应对当时的紧急情况而做出的牺牲。

[kənˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tʊɪl] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
consuming the same with great toil and exertion of the lungs ,
消费 这 相同的 和 伟大的 辛劳 和 用力 的 这 肺 ,
费尽心力，肺部过度劳累，才能消化这些食物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
and when he removed it from his lips , holding it at arm's length ,
和 什么时候 他 已移除 它 从 他的 嘴唇 , 保持 它 在 武器 长度 ,
当他把它从嘴边拿开，伸直手臂举着时，

[laɪk][ə; eɪ][ˈvaɪpər][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈvenəməs] [biːst] .
like a viper or other venomous beast .
喜欢 一个 毒蛇 或者 其他 有毒 兽 .

就像毒蛇或其他有毒的野兽一样。

" [tʃɑːrli] , " [æskt] [ˈfæloʊfiːld] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvæn] ,
" **Charley , " asked Fallowfield , at length , from the depths of his divan ,**
" 查理 , " 问 法洛菲尔德 , 在 长度 , 从 这 深度 的 他的 迪万 ,
“查理,”法洛菲尔德终于从沙发深处问道。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
" **how is the regiment going on ?**
" 如何 是 这 团 去 在 ?

“部队的情况如何？ ”

[ɪn'sɔ:lvənt] [æz; əz] ['evər] ? " **Insolvent as ever ?** "
破产 作为 曾经 ? "

依然破产吗？

" [mɔ:ɹ] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **More so , " was the reply .**
" 更多的 所以 , " 曾是 这 回复 .

“更是如此，”对方回答道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'veɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] £5 [noʊt] ,
" **When I came away they were thinking of framing a £5 note ,**
" 什么时候 我 来了 离开 他们 是 思维 的 框架 一个 £5 笔记 ,
“我离开的时候，他们正打算把一张5英镑的钞票裱起来。”

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪ] - [ru:m] ,
and hanging it up in the ante - room ,
和 绞刑 它 向上 在 这 赌注 - 房间 ,

然后把它挂在休息室里。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [pɪtʃt] [loʊvz]
to show that we had some money — just like the man who pitched loaves
到 展示 那 我们 有 一些 钱 — 只是 喜欢 这 男人 WHO 投球 面包
[oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] - [wɔ:lz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
over the city - walls when they were dying of famine — but there was a
超过 这 城市 - 墙壁 什么时候 他们 是 垂死 的 饥荒 — 但 那里 曾是 一个
[ˈdɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt] [prəʊ'kjʊərɪŋ][wʌn] .
difficulty about procuring one .
困难 关于 采购 — .

为了表明我们有一些钱——就像那个在饥荒中将面包扔过城墙的人一样——但是弄到一块面包却很困难。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:pjələnt] ['bru:ər] [ɔ:r] [dɪ'stɪləɹ] ([aɪ]
However , we have been promised the son of an opulent brewer or distiller (I
然而 , 我们 有 到过 承诺 这 儿子 的 一个 奢华 酿酒师 或者 蒸馏器 (我
[fər'get] [wɪtʃ] ,
forget which ,
忘记 哪个 ,

然而，我们被告知将迎来一位富有的酿酒商或蒸馏商的儿子（我忘了是哪个了），

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk]) , [hu:] [ɪz][tu:; tə][dʒɔɪn] [brɪ'fɔ:r] ['i:stər] .
but I know he makes something to drink) , who is to join before Easter .
但 我 知道 他 制作 某物 到 喝) , WHO 是 到 加入 前 复活节 .

但我知道他会做些饮料），复活节前会加入。

[pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [set][ju: 'es] [ə'floʊt] [ə'gen] . "
Perhaps he may set us afloat again . "
也许 他 可能 放 我们 漂浮 再次 . "

或许他能让我们重回正轨。

" [jes] , " [gai] [rɪ'mɑ:kt] ; " ['fɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ] ['mɑ:r(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'steɪt] .
" **Yes , " Guy remarked ; " fortunately , a martial spirit is abroad in the Third Estate .**
" 是的 , " 盖伊 评论 ; " 幸运的是 , 一个 武术 精神 是 国外 在 这 第三 财产 .
“是的,”盖伊说道；“幸运的是，第三等级中盛行尚武精神。”

[wɔ:lbrɒk] [-] [vi 'e] [-] ['gær] .
Walbrook s'en va t'en guerre .
沃尔布鲁克 s'en va 十 战争 .

Walbrook s'en va t'en guerre.

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mʌnɪd] [məɪn][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [sə'fɪ](ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['lðər]
If there is one moneyed man in the lot , it seems sufficient to keep the others
如果 那里 是 一 有钱人 男人 在 这 很多 , 它 似乎 充足的 到 保持 这 其他的
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

如果这些人中有一个有钱人，似乎就足以养活其他人了。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [həʊ] [ju:; jʊ] ['mæɪnɪdʒ] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] ['dʒʌstɪs] , [ju:; jʊ][dəʊnt] ['plʌndər]
I often wonder how you manage ; for , to do you justice , you don't plunder
我 经常 想知道 如何 你 管理 ; 为了 , 到 做 你 正义 , 你 不 掠夺
[jɔr; jər]
your Cræsus .
你的 克罗伊斯 .

我常常好奇你是如何做到的；因为，公平地说，你并没有掠夺你的克罗伊索斯。

[ju:; jʊ] [dɪ'z:rv] ['stætʃu:z] — [æz; əz] ['sɪdnɪ] [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — - [ɑ:li:ni] . "
You deserve statues — as Sydney Smith would have said — æris alieni . "
你 应得 雕像 — 作为 悉尼 史密斯 会 有 说 — - 外星人 . "

你值得拥有雕像——正如悉尼·史密斯会说的那样——æris alieni。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][roʊz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [rɪ'spɒndɪd] ['fɒrəstɜ:] ,
" **I am not the rose , but I have lived with her , " responded Forrester ,**
" 我 是 不是 这 玫瑰 , 但 我 有 居住地 和 她 , " 回应 弗雷斯特 ,
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
义正辞严地 .

“我不是玫瑰，但我曾与她一起生活过，”福雷斯特意味深长地回答道。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **That's the principle of the thing** .
" 那就是 这 原则 的 这 事物 .

这就是问题的原则。

[wen] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] [ə'raɪvz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
When a subaltern arrives laden with gold ,
什么时候 一个 下级军官 到达 满载 和 金子 ,

当一名下级军官满载黄金而来时，

[ðə; ði] ['bærək] - [jɑ:rd][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] . "
the barrack - yard is a perfect garden of Bendemeer to the tradesmen . "
这 营房 - 院子 是 一个 完美的 花园 的 本德米尔 到 这 商人 . "

对于商贩来说，兵营院子简直就是本德米尔的完美花园。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] ['redʒɪmənts] , " [rɪ'mɑ:kt] [bru:s] ,
" **I believe it is precisely such regiments , " remarked Bruce ,**
" 我 相信 它 是 恰恰 这样的 军团 , " 评论 布鲁斯 ,

“我认为正是这样的部队，”布鲁斯说道。

" [ðæt] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəməsts] [hæv; həv][ɪn] [vju:] [wen] [ðeɪ] [ə'tæk] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ['estɪməts] .
" **that the political economists have in view when they attack the army estimates .**
" 那 这 政治的 经济学家 有 在 看法 什么时候 他们 攻击 这 军队 估算 .

“政治经济学家在攻击军队估计时所考虑的因素。”

" [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ə'ɡresɪv] ; [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] [æz; əz]
" **The observation was aggressive ; but Charley's countenance was unruffled as**
" 这 观察 曾是 挑衅的 ; 但 查理的 面容 曾是 镇定自若 作为

[ðə; ði] [ded] [si:] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,
the Dead Sea as he answered ,
这 死的 海 作为 他 回答 ,

“这番话很有攻击性；但查理回答时，面无表情，如同死海一般平静。”

" ['pɜ:rsən(ə)] , [bʌt; bət] [kə'rekt] .
" **Personal** , **but** **correct** .
" 个人的 , 但 正确的 .

“个人观点，但属实。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hju:m] , ['prɑ:bəbli] ?
You are intimate with Joseph Hume , probably ?
你 是 亲密的 和 约瑟夫 休谟 , 大概 ?

你和约瑟夫·休谟关系很亲密，是吗？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
You look as if you were .
你 看 作为 如果 你 是 .

你看上去好像曾经是那样的人。

" ([ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][stɛɪdʒ] [ə'saɪd] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ɪn'ɔ:dəbl] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi])
" (**These last words were a stage aside , not quite so inaudible as could be**
" (这些 最后的 字 是 一个 阶段 旁边 , 不是 相当 所以 听不清 作为 可以 是
[wɪft] .)
wished .)
希望 .)

(最后这几句话是从舞台边说的，声音并不像人们希望的那样小。)

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] , [ðoʊ] .
" **I think we should fight , if we had a chance , though .**
" 我 思考 我们 应该 斗争 , 如果 我们 有 一个 机会 , 尽管 .

“不过，我觉得如果我们有机会的话，我们应该战斗。”

" [hɪz; ɪz][lɪp] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ,
" **His lip wore a curious smile ,**
" 他的 唇 穿着 一个 好奇的 微笑 ,

他的嘴角露出一丝奇特的微笑，

[ænd; ænd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði][læst] ['spi:kər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and he raised himself on his arm to look the last speaker full in the face .
和 他 提高 他自己 在 他的 手臂 到 看 这 最后的 扬声器 满的 在 这 脸 .

他用手臂撑起身子，直视最后一位发言者的脸。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [broʊk] [ɪn][sɜ:r] ['henri] ;
" **Of course you would , " broke in Sir Henry ;**
" 的 课程 你 会 , " 打破 在 先生 亨利 ;

“你当然会这么做，”亨利爵士插嘴道；

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv] [kræk] ['redʒɪmənts][ɔ:r] ['sekənd] [sʌnz] .
" **that's not a peculiarity of crack regiments or second sons .**
" 那就是 不是 一个 特点 的 裂缝 军团 或者 第二 儿子们 .

“这不是精锐部队或次子的特有现象。”

[ɪts] ['oʊnli][ɪn][ðər; ðər]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ˈrɪŋk] [ænd; ænd][stɑ:rt] ; ['æftər]
It's only in their baptism of fire that the young ones shrink and start ; after
它是 仅有的 在 他们的 洗礼 的 火 那 这 年轻的 一个 收缩 和 开始 ; 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

只有在经历烈火的洗礼后，年轻人才会畏缩并开始反抗；之后，

[ðə; ði] ['mi:kɪst] [ʌv; əv][men] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] ['wʌndərfəli] .
the meekest of men develop themselves wonderfully .
这 最温顺的 的 男人 发展 他们自己 太棒了 .

最谦逊的人也能取得卓越的成就。

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən][oʊld] [ˈɪndiən] , [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [spi:k] [ʌv; əv][ə; ei] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
I heard an old Indian , the other day , speak of a case in point .
我 听到 一个 老的 印度 , 这 其他 天 , 说话 的 一个 案件 在 观点 :

前几天, 我听到一位印度老人讲了一个类似的例子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] , [maɪld][ænd; ənd][ˈstu:pɪd][tu:; tə][ə; ei] [dɪ'gri:] .
" There was an officer in his service , mild and stupid to a degree .
" 那里 曾是 一个 官 在 他的 服务 , 温和 和 愚蠢的 到 一个 程度 :
“他手下有一位军官, 性格温和, 但有点愚钝。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [bʌt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ; ['bulɪd] [æt; ət] [sku:l] , [æt; ət] [ˈædɪskoʊm] ,
He had been a butt all his life ; bullied at school , at Addiscombe ,
他 有 到过 一个 屁股 全部 他的 生活 ; 被欺凌 在 学校 , 在 阿迪斯科姆 ,
他一生都是个混蛋; 在学校里, 在阿迪斯科姆, 他一直被欺负。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:r] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
and in his corps worst of all .
和 在 他的 兵团 最差 的 全部 :

在他所在的部队里, 情况最糟。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tækɪŋ] [ə; ei] [hɪl] - [fɔ:rt] ,
" They were attacking a hill - fort ,
" 他们 是 攻击 一个 爬坡道 - 堡 ,

他们当时正在进攻一座山顶堡垒,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [wɔ:l] - [pi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈmætʃlɔ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ðə; ði]
and the fire from wall - pieces and matchlocks was so heavy that the
和 这 火 从 墙 - 件 和 火绳枪 曾是 所以 重的 那 这
[ˈstɔ:rmɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ] [wɒd] [nɑ:t] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
storming - party would not face it .
暴风雨 - 派对 会 不是 脸 它 :

城墙上的炮火和火绳枪火力太猛, 攻城队不敢正面迎击。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ri'tri:tɪd] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:'piəriər] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [tʃi:f]
Among those who retreated were two of his superior officers and chief
之中 那些 WHO 撤退 是 二 的 他的 优越的 警官 和 首席
[tɔ:'mentəz] .
tormentors .
折磨者 :

撤退的人中包括他的两名上级军官和主要的折磨者。

[ðə; ði][ˈdʒu:niər] [lu:'tenənt] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈkaʊərɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:k] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [læft]
The junior lieutenant saw them cowering away to seek shelter , and laughed
这 初级 中尉 锯 他们 畏缩 离开 到 寻找 庇护所 , 和 笑了
[aʊt] [laʊd] ;
out loud ;
出去 大声 ;

小尉看到他们蜷缩着躲避, 便大笑起来;

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈjækoʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][fɔ:rt] ,
then he flung his shako before him into the fort ,
然后 他 扔 他的 夏科帽 前 他 进入 这 堡 ,
然后他把军帽扔进了堡垒里。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [ˈsi:pɔɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrestwɜ:rk] —
and led the sepoy's back to the charge , and right over the breastwork —
和 引领 这 士兵 后退 到 这 收费 , 和 正确的 超过 这 胸墙 —
[ber'hedɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] .
bareheaded and cheering .
免冠 和 欢呼 :

带领印度士兵重新发起冲锋, 直接冲过胸墙——他们光着头, 欢呼雀跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [daʊn] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ˈhɔ:rəb(ə)l]
He was shot down inside , and lived only a few hours , all the time in horrible
他 曾是 射击 向下 里面 , 和 居住地 仅有的 一个 很少 小时 , 全部 这 时间 在 可怕
[ˈæɡəni] ;
agony ;
痛苦 ;

他在里面被击落，只活了几个小时，一直饱受可怕的痛苦折磨；

[bʌt; bət] ['westərn] [təʊld][juː 'es] [ðæt] ['beərd] [ɔ:r]['saɪdni][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˈbreɪvər][ɔ:r]
but Western told us that Bayard or Sidney could have made no braver or
但 西 讲述 我们 那 巴亚德 或者 西德尼 可以 有 制成 不 更勇敢 或者
[ˈka:mə-, 'ka:lmə-] [ˈendɪŋ] . "
calmer ending ."
更平静 结束 . "

但韦斯特恩告诉我们，贝亚德或西德尼不可能做出更勇敢或更平静的结局了。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " ['lɪvɪŋstən] [sed] .
" You are right , " Livingstone said .
" 你 是 正确的 , " 利文斯顿 说 .

“你说得对，”利文斯通说道。

" [ðə; ði] ['raʊndhedz] [fʊ:t] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][,kævə'liəs] .
" The Roundheads fought fully as well as the Cavaliers .
" 这 圆颅党 战斗 完全 作为 出色地 作为 这 骑士 .

“圆颅党人与骑士党人一样全力以赴地战斗。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [wer] [ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
I only know of two instances where the thoroughbreds had the advantage of
我 仅有的 知道 的 二 实例 在哪里 这 纯种马 有 这 优势 的
[ə; eɪ][ˈkɑ:ntræst] .
a contrast .
一个 对比 .

我只知道纯种马利用对比优势的两种情况。

[wʌn][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['ska:tɪ] ['redʒɪmənt] [tʊk] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [raɪn] ;
One was when the Scottish regiment took the island in the Rhine ;
一 曾是 什么时候 这 苏格兰 团 采取 这 岛 在 这 莱茵河 ;

其中一次是苏格兰军团占领了莱茵河中的岛屿；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gænts] .
the other was the exploit of the Gants Glacés .
这 其他 曾是 这 开发 的 这 甘特斯 糖霜 .

另一件是 Gants Glacés 的壮举。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
Don't you know it ?
不 你 知道 它 ?

你不知道吗？

[ɪts] [wɜ:rθ] [ˈhɪrɪŋ] .
It's worth hearing .
它是 值得 听力 .

值得一听。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tækɪŋ] [sʌm; səm] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɒnd] .
" They were attacking some town in the wars of the Fronde .
" 他们 是 攻击 一些 镇 在 这 战争 的 这 弗隆德 .

“他们在投石党战争中袭击了某个城镇。”

[ðə; ði] [brɪ:tʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['præktɪkəbl] ,
The breach was scarcely practicable ,
这 违反 曾是 几乎 切实可行的 ,

这种违约行为几乎不可能发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][br'si:dʒɪŋ][ˈɑ:rmɪ][hæd; həd][rɪ'kɔɪld][frʌm; frəm][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][greɪt]
and the best of the besieging army had recoiled from it with great
和 这 最好的 的 这 围攻 军队 有 反冲 从 它 和 伟大的
[bɔ:s] .
loss .
损失 :

围城军中最精锐的部队也因此遭受重创而溃败。
[ðə; ði][blæk][mu:skə'tɪrɪz][stʊd][baɪ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈkʊʃkɪtri][ʌv; əv][skɑ:rf][ænd; ənd][plu:m] ,
The Black Mousquetaires stood by in all the coquetry of scarf , and plume ,
这 黑色的 火枪手 站立 经过 在 全部 这 卖弄风情 的 围巾 , 和 羽 ,
[ænd; ənd][frɪndʒd][ˈsentɪd][glʌvz] ,
and fringed scented gloves ,
和 流苏 香味 手套 ,
黑衣火枪手们身着华丽的围巾、羽毛和带有流苏的香水手套，站在一旁。

[ˈlæfɪŋ][ˈlaʊdər][æt; ət][i:tʃ][rɪ'pʌls][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnzmən] .
laughing louder at each repulse of the Linesmen .
笑 更大声 在 每个 击退 的 这 边裁 .
边防队员每次被击退，他的笑声就更大一些。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hɜ:rd][ðem; ðəm][ænd; ənd][næʃ][ðer; ðər][ti:θ] .
The soldiers heard them and gnashed their teeth .
这 士兵 听到 他们 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 .
士兵们听到了，咬牙切齿。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜ:rmər] , [ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][ʃaʊt] — - [ɪn][ævɑ:ŋ][lez][gænts]
At last there was a murmur , and then a shout — ' En avant les Gants
在 最后的 那里 曾是 一个 低语 , 和 然后 一个 喊 — - 恩 先锋 莱斯 甘特斯
! -
Glacés ! '
糖霜 ! -
最后，传来一阵低语声，然后是一声喊叫——“En avant les Gants Glacés! ”'

[ðeɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu; tə][si:] - [ðə; ði][swelz] - [ˈbi:tn][tu:] .
They wanted to see ' the swells ' beaten too .
他们 通缉 到 看 - 这 涌浪 - 被打败 也 .
他们也想看到“巨浪”被击败。

[ðen][ðə; ði][ˈhaʊshəʊld][brɪ'geɪd][went][ʌp][ænd; ənd][ˈkæɪd][ðə; ði][brɪ:tʃ] ,
Then the Household Brigade went up and carried the breach ,
然后 这 家庭 旅 去 向上 和 携带 这 违反 ,
然后，皇家卫队旅冲上前去攻破了缺口。

[ˈli:vɪŋ][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnʌmbər][ɑ:n][aɪ'ti:] .
leaving a third of their number on it .
离开 一个 第三 的 他们的 数字 在 它 .
留下他们号码的三分之一。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][kə'mænd][meɪd][ðə; ði][hoʊl][ˈɑ:rmɪ][dɪ'faɪl][pæst][ðer; ðər][ˈgaɪdən] ,
The general in command made the whole army defile past their guidon ,
这 一般的 在 命令 制成 这 所有的 军队 亵渎 过去的 他们的 旗帜 ,
统帅命令全军从军旗前跪拜。

[ænd; ənd][sə'lu:t][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][sloʊpt][ˈstændərdz] .
and salute it with sloped standards .
和 礼炮 它 和 倾斜的 标准 .
并以倾斜的旗帜向它致敬。

" [noʊ] ; [ˈveri] [fjuː] [men][ɑːr; ə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkaʊədʒ] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈkrɔːs]
" **No ; very few men are physical cowards in battle , whatever they may be across**
" 不 ; 非常 很少 男人 是 身体的 懦夫 在 战斗 , 任何 他们 可能 是 穿过
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“不；无论在国内如何，很少有人战场上是懦夫。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈpærɪs][wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm] - ; [ænd; ɐnd] [ˈhelən] [dɪd][nɑːt]
I don't believe Paris was , when he ran from Menelaüs ; and Helen did not
我 不 相信 巴黎 曾是 , 什么时候 他 跑 从 - ; 和 海伦 做过 不是
[θɪŋk] [soʊ] ,
think so ,
思考 所以 ,

我不认为帕里斯在逃离墨涅拉俄斯时是那样的人；海伦也不这么认为。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tiːzd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]
though she teased him about it , or she would never have spoken to him
尽管 她 戏弄 他 关于 它 , 或者 她 会 绝不 有 说 到 他
[əˈgen] .
again .
再次 .

虽然她为此取笑过他，否则她绝不会再跟他说话。

[aɪ] [ˈræðər] [ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgɑːrdzmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I rather imagine his feeling was that of a certain Guardsman of our
我 相当 想象 他的 感觉 曾是 那 的 一个 肯定 卫兵 的 我们的
[əˈkweɪntəns] , [huː] [sed] ,
acquaintance , who said ,
熟人 , WHO 说 ,

我倒觉得他的感受和我们认识的一位卫兵很像，那位卫兵说：

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] , [ðæt] - [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnərz] ,
declining the ordeal of combat , that ' his first duty was to his partners ,
下降 这 考验 的 战斗 , 那 - 他的 第一的 责任 曾是 到 他的 合作伙伴 ,
他拒绝了战斗的考验，因为他认为“他的首要职责是照顾他的战友”。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] . - "
and this did not allow him to risk a black eye . ' "
和 这 做过 不是 允许 他 到 风险 一个 黑色的 眼睛 . - "

因此，他不能冒着被打得鼻青脸肿的风险。

" [maɪt] [nɑːt] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hæv; həv][hæd; həd]
" **Might not remorse at the sight of the man he had injured have had**
" 可能 不是 悔恨 在 这 视线 的 这 男人 他 有 受伤 有 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flaɪt] ?
something to do with his flight ?
某物 到 做 和 他的 航班 ?

“看到自己伤害的人，他是否感到懊悔，才选择逃跑呢？”

" [bruːs] [æskt] .
" **Bruce asked** .
" 布鲁斯 问 .

布鲁斯问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈsentɪmənts] — [ðæt] [mæn] ;
He was full of moral sentiments — that man ;
他 曾是 满的 的 道德 情感 — 那 男人 ;

那个人充满了道德情操；

[ˈoʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sprʌŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm]
only you could not look at him without fancying that they sprung more from
仅有的 你 可以 不是 看 在 他 没有 幻想 那 他们 弹簧 更多的 从
[æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [depθ]
an inclination to be contradictory and disagreeable than from any depth
一个 倾角 到 是 矛盾的 和 令人不快的 比 从 任何 深度
[ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] .
of principle .
的 原则 .

但你看着他，总会觉得他的言行与其说是出于什么深刻的原则，不如说是出于一种自相矛盾、令人不快的倾向。

" [əbˈsɜːrd] , " [ɡaɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **Absurd** , " **Guy retorted** .
" 荒诞 , " 盖伊 反驳 .
“荒谬，”盖伊反驳道。

" [ˈwɔːznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪˈmɔːrəl] [wʌn] ?
" **Wasn't he a heathen , and rather an immoral one ?**
" 不是 他 一个 异教徒 , 和 相当 一个 不道德 一 ?
“他难道不是个异教徒吗？而且还是个不道德的异教徒？”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈprɒflɪɡəts] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]
It was of profligates with far greater advantages of education that some
它 曾是 的 挥霍者 和 远的 更大的 优势 的 教育 那 一些
[wʌn] [sed] ,
one said ,
一 说 ,
有人说，那些挥霍无度、受过更好教育的人，才是真正的败类。

- - [lə] [rɪmɔːrdz] [neɪt] [diː] - , [et][nɑːn][diː][ləː] [fʊt] . -
' ' **Le remords nait de l'abandon , et non de la faute .** '
- - 乐 记忆 纳伊特 德 - , 等 非 德 拉 法特 - : -
“Le remords nait de l'abandon, et non de la faute”。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] - [ʌv; əv] - [[ɪps] [seɪf]
The walls of Troy were strong then , and the Destroyer - of - ships safe
这 墙壁 的 特洛伊 是 强的 然后 , 和 这 驱逐舰 - 的 - 船舶 安全的
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,
当时的特洛伊城墙坚固，而战舰毁灭者则安全地躲在城墙之后。

- [ˈgetɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [əˈlɑːrɪŋli] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
' **getting herself up alarmingly ' for his return** .
- 获得 她自己 向上 令人担忧地 - 为了 他的 返回 - .
她“惊慌地起床”等待他的归来。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] - [wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈduːəl] :
No wonder Menelaüs was eager for the duel :
不 想知道 - 曾是 渴望的 为了 这 决斗 :
难怪墨涅拉俄斯如此渴望决斗：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [əˈɡenst] [ˈpærɪsɪz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
he was staking his loneliness against Paris's nine points of the law .
他 曾是 质押 他的 孤独 反对 巴黎的 九 积分 的 这 法律 :
他把自己的孤独与巴黎的九条法律作斗争。

" [sɜːr] [ˈhenri] [ˈfæloʊfiːld] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] .
" **Sir Henry Fallowfield smiled approvingly** .
" 先生 亨利 法洛菲尔德 微笑 赞许地 .
亨利·法洛菲尔德爵士赞许地笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [nɑːt] [ˈænsər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
" **Yes** , " **he observed** , **not answering what had been said** ,
" 是的 , " 他 观察到 , 不是 回答 什么 有 到过 说 ,
" 是的,"他说道, 没有回答对方刚才说的话。

[bʌt; bət] [ˈevidəntli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] .
but evidently following out a train of his own thought .
但 显然 下列的 出去 一个 火车 的 他的 自己的 想法 .
但显然他是在沿着自己的思路继续思考。

" [ˈmɑːdərn] [ˈekskwɪzɪts] [hæv; həv] [ˈkʌːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [kən'siːt] — [greɪt]
" **Modern exquisites have courage , and self - possession , and conceit — great**
" 现代的 精美绝伦 有 勇气 , 和 自己 - 拥有 , 和 自负 — 伟大的
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,
elements of success with women ,
元素 的 成功 和 女性 ,
“现代的精致女性拥有勇气、自信和自负——这些都是赢得女性青睐的重要因素。”

[aɪ] [oʊn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I own — but they have not much more .
我 自己的 — 但 他们 有 不是 很多 更多的 .
我拥有——但他们拥有的也就这么多了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] ,
I am certain Charley , who is a favorable specimen of the class ,
我 是 肯定 查理 , WHO 是 一个 有利 标本 的 这 班级 ,
我确信查理是班上一个优秀的学生,

[ˈɔːf(ə)n][əˈfekts; ˈæf,ekts] [ˈsaɪləns] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪ] .
often affects silence because he has nothing on earth to say .
经常 影响 沉默 因为 他 有 没有什么 在 地球 到 说 .
他常常沉默不语, 因为他没有什么可说的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdekədəns] [sɪns] [maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] ([aɪ][ˈhoʊp][aɪ] [spiːk] [dɪsˈpæʃənətli]) ,
There is a decadence since my younger days (I hope I speak dispassionately) ,
那里 是 一个 颓废 自从 我的 年轻 天 (我 希望 我 说话 冷静地) ,
自从我年轻时起, 就出现了一种颓废的风气（我希望我的评价是客观的）。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [faːr][wiː; wi] [fel] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] !
and how very far we fell short of the roués of the Régence !
和 如何 非常 远的 我们 跌倒 短的 的 这 roués 的 这 摄政王 !
我们与摄政时期的浪荡子们相差甚远!

[wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [mætʃ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] - [mæn][ɪn] [ɡʊd] [ˈtreɪnɪŋ] [kʊd; kəd]
We could no more match them than a fighting - man in good training could
我们 可以 不 更多的 匹配 他们 比 一个 斗争 - 男人 在 好的 训练 可以
[stænd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [pɪkt] [ˈdʒaɪənts] .
stand up to one of the old Pict giants .
站立 向上 到 一 的 这 老的 图片 巨人 .
我们根本无法与他们匹敌, 就像一个训练有素的战士无法与古老的皮克特巨人抗衡一样。

[lʊk] [æt; ət] [ˈrɪʃəluː] : [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] — [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbuːdwaːr] ,
Look at Richelieu : good at all points — in the battle , in the boudoir ,
看 在 黎塞留 : 好的 在 全部 积分 — 在 这 战斗 , 在 这 闺房 ,
看看黎塞留: 样样精通——战场上、闺房里,

[ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊsˈtɪl] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmenz] [fɜːrst]
in the Bastille — a dangerous rival at the two ages of ordinary men's first
在 这 巴士底狱 — 一个 危险的 竞争对手 在 这 二 年龄 的 普通的 男士 第一的
[ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] . "
and second childhood . "
和 第二 童年 . "
在巴士底狱——一个危险的对手, 正值普通人第一和第二童年时期。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , " [aɪ] [ə'sentɪd] .
" He was a great man in his way , " I assented .
" 他 曾是 一个 伟大的 男人 在 他的 方式 , " 我 同意 .
"他从某种意义上来说是一位伟大的人,"我赞同道。

" [du:; ju:; jʊ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['ænsə] [tu:; tə][ðə; ði] [dʊʃes] [di:] [meɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
" Do you remember his answer to the Duchesse de Maine , when she asked him ,
" 做 你 记住 他的 回答 到 这 公爵夫人 德 缅因州 , 什么时候 她 问 他 ,
"你还记得他对缅因公爵夫人的回答吗? 当时她问他....."

[fɔ:r; fər][ə; ei][pə'litɪk(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,
for a political purpose ,
为了 一个 政治的 目的 ,
出于政治目的,

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [fɔ:r; fər][wʌn] [wi:k] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tri:g] [ðen] ['twenty] - [fɔ:r]
if he could remain faithful for one week to an intrigue then twenty - four
如果 他 可以 保持 忠实 为了 一 星期 到 一个 阴谋 然后 二十 - 四
[ʼəʊərz] [oʊld] ?
hours old ?
小时 老的 ?
如果他能对一个仅仅存在了24小时的阴谋保持一周的忠诚呢?

- ['mædəm] , [kwɑ:nd][ju ən 'i][fwa:z] - [ən] [pɑ:'ti:] , ['dʒi:] [swi:] ['keɪpəb(ə)l][di'i'es] [plʌs] ['grɑ:n,deɪz]
' Madame , quand une fois j'embrasse un parti , je suis capable des plus grandes
- 夫人 , 问题 一 fois - 联合国 派对 , 杰 苏伊斯 有能力的 德斯 加 格兰德斯
[sækrɪfaisɪz] [pɔ:r] [lə] [su:tənɪr] . -
sacrifices pour le soutenir . '
牺牲 倒 勒 苏特尼尔 . -
"女士, 我愿意为我们的党做出巨大的牺牲。"

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['kɑ:nstənsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [di:] ['vɪlɜ:z] ,
The object of that heroic constancy was the Maréchale de Villars ,
这 目的 的 那 英勇 恒常 曾是 这 - 德 维拉尔 斯 ,
那份英勇不渝的对象是维拉尔元帅。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [fræns] .
one of the loveliest women in France .
一 的 这 最可爱的 女性 在 法国 .
法国最可爱的女人之一。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ʌv; əv][fə'tu:əti] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
It was the sublime of fatuity — was it not ? "
它 曾是 这 升华 的 昏庸 — 曾是 它 不是 ? "
那难道不是愚昧的崇高吗?

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [tʼɑ:rlɪ] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃənz] ,
" Well , I don't know , " said Charley , settling himself comfortably in his cushions ,
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 查理 , 安顿 他自己 舒适地 在 他的 靠垫 ,
"嗯, 我不知道,"查理说着, 舒服地靠在垫子上。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbli] [æt; ət] [bru:s] ; " [ðei] [si:m] [tu:; tə]['fænsi][ju: 'es] ,
and glancing almost imperceptibly at Bruce ; " they seem to fancy us ,
和 瞥了一眼 几乎 不易察觉地 在 布鲁斯 ; " 他们 似乎 到 想要 我们 ,
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .
他几乎不易察觉地瞥了布鲁斯一眼; “尽管如此, 他们似乎还是很喜欢我们。”

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [greɪt] ['ɑ:bstək(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌðərz] [ðæt] [bɔ:r] [ju: 'es] .
We have only one great obstacle — the mothers that bore us .
我们 有 仅有的 一 伟大的 障碍 — 这 母亲们 那 钻孔 我们 .
我们只有一个巨大的障碍——那就是生养我们的母亲。

" [biː; bi][aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] " [ðeɪ] , " [juːst] ['sɪmplɪ] ,
" **Be it known that** " **they** , " **used simply** ,
" 是 它 已知 那 " 他们 , " 用过的 简单地 ,
须知, "他们"一词, 简单地使用,
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
stood in his vocabulary for the fair sex in general .
站立 在 他的 词汇 为了 这 公平的 性别 在 一般的 .
在他的词汇中, 它泛指女性。

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] ['fæloʊfiːld] ; " [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] .
" **Nonsense** , " **replied Fallowfield** ; " **don't be so ungrateful** .
" 废话 , " 回复 法洛菲尔德 ; " 不 是 所以 忘恩负义 .
“胡说,”法洛菲尔德回答说, “别这么忘恩负义。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] ['perənts] .
You don't know what you owe to those anxious parents .
你 不 知道 什么 你 欠 到 那些 焦虑的 父母 .
你不知道你对那些焦虑的父母负有多么大的恩情。

[aɪ 'ti:] ['hɛlpz] [juː; jʊ] [ɪ'noːrməsli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm]
It helps you enormously , being the objects of perpetual warnings from
它 帮助 你 非常 , 存在 这 对象 的 永久 警告 从
[ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] ['jæpə,rəʊnz] ,
husbands and chaperons ,
丈夫们 和 监护人 ,
这对你帮助很大, 因为你永远不会忘记丈夫和监护人的不断警告。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ] [ˌmoʊ'veɪ] [sə'zeɪz] , [ðə; ði][ləst] [ˌmoʊ'veɪ] ['pɑːrtɪz] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] -
the first considering you mauvais sujets , the last mauvais partis ; for you are '
这 第一的 考虑 你 糟糕的 主题 , 这 最后的 糟糕的 党派 ; 为了 你 是 -
,
detrimentals ,
有害的 ,
第一个考虑到你的mauvais sujets, 最后一个mauvais party; 因为你是“有害的”,

- [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] . " '
" **for the most part , you will own** . " '
- 为了 这 最多 部分 , 你 将要 自己的 . " '
“大部分情况下, 你将拥有它。”

" - ['ergoʊ] - , " [ɪntə'rʌptɪd] ['lɪvɪŋstən] .
" **Vetitum ergo cupitum** , " **interrupted Livingstone** .
" - 因此 - , " 中断 利文斯顿 .
“*Vetitum ergo cupitum*,”利文斯顿打断道。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['mɔːrəlɪsts] [brɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪnz] [oʊld]['ræbə,leɪz][hæv; həv] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn] [ðæt]
" **A good many moralists before and since old Rabelais have discoursed on that**
" 一个 好的 许多 道德家 前 和 自从 老的 拉伯雷 有 谈论的 在 那
[tekst] .
text .
文本 .
“在拉伯雷之前和之后, 有很多道德家都对这篇文本进行过论述。”

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] ['ɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'ɡriːəb(ə)] ,
The Chief of Errington was probably much more agreeable ,
这 首席 的 埃林顿 曾是 大概 很多 更多的 同意 ,
埃林顿酋长可能要和蔼得多。

[brɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən][dʒɑːk][ʌv; əv] ['heɪzəl,diːn] ,
besides being a better match than Jock of Hazeldean ,
除了 存在 一个 更好的 匹配 比 乔克 的 榛子 ,
除了比黑泽尔丁的乔克更合适之外,

[hu:] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] [wʌt] [æn; ən][oʊld] [ˈfrentʃmən] [ˈleɪtli] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][em ˈi:] — - [ən] [vɔ:ˈri:ən]
who clearly was what an old Frenchman lately described to me — ' un vaurien
WHO 清楚地 曾是 什么 一个 老的 法国人 最近 描述 到 我 — - 联合国 瓦里安
, [mɒn] [ˈʃɛr] ,
, **mon cher** ,
, 星期一 亲爱的 ,

他显然就是一位法国老先生最近向我描述的那样——“un vaurien, mon cher,

[ˌkju ju ˈaɪ] [kɔ:rt] [lez] [ˈfɪlz] [et][ˌkju ju ˈaɪ] [-] [ˈpɑ:][lə] [sʌn] . -
qui court les filles et qui n'a pas le son . '
qui 法庭 莱斯 女儿们 等 qui 不 帕斯 勒 儿子 . -

qui Court les filles et qui n'a pas le son。

[bʌt; bət] [ðen] [pʊr] [fræŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈkændɪdət] ; [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ]
But then poor Frank was the government candidate ; so , of course , in a
但 然后 贫穷的 坦率 曾是 这 政府 候选人 ; 所以 , 的 课程 , 在 一个
[ˈpɑ:pjələɹ] [rɪˈlek(ə)n] ,
popular election ,
受欢迎的 选举 ,

但可怜的弗兰克是政府候选人；所以，当然，在普选中，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
he went to the wall .
他 去 到 这 墙 .

他走到墙边。

" [sɜ:r] [ˈhɛnri:z] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
" **Sir Henry's face grew more pensive and grave as he said ,**
" 先生 亨利的 脸 生长 更多的 沉思的 和 严重 作为 他 说 ,

“亨利爵士的表情变得更加沉思和严肃，他说道：

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **It is very hard on the women , certainly , that our race should have**
" 它 是 非常 难的 在 这 女性 , 当然 , 那 我们的 种族 应该 有
[dɪˈdʒenəreɪtɪd] [soʊ] ,
degenerated so ,
退化的 所以 ,

“对于女性来说，这当然非常艰难，我们的种族竟然堕落到这种地步。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] ,
for I believe in my conscience they are as clever and wicked ,
为了 我 相信 在 我的 良心 他们 是 作为 聪明的 和 邪恶 ,

因为我凭良心相信他们既狡猾又邪恶。

[ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪt] [tempˈteɪ](ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] .
and appreciate temptation as much as ever .
和 欣赏 诱惑 作为 很多 作为 曾经 .

而且一如既往地享受诱惑。

" ([ðə; ði][ˈɡʌstəʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪz] [ɪndɪˈskraɪbəbl] .)
" (**The gusto with which he said this is indescribable .**)
" (这 古斯托 和 哪个 他 说 这 是 无法形容 .)

(他说这话时的热情简直难以形容。)

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˌsenʃuˈæləti] , [æn; ən]
" **There is the Bellasys , for instance , with a calculating sensuality , an**
" 那里 是 这 - , 为了 实例 , 和 一个 计算 感官享受 , 一个
[əˈstu:tnəs] [ʌv; əv][ˈstrætədʒəm] ,
astuteness of stratagem ,
敏锐 的 策略 ,

例如，贝拉西斯家族就有一种精于算计的性感，一种精明的策略，

[æn; ən] ['ʌtər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [fu:lz] [ʌv; əv]
an utter contempt of truth , and a general aptitude for making fools of
一个 说出 鄙视 的 真相 , 和 一个 一般的 能力倾向 为了 制作 傻瓜 的
[men] ,
men ,
男人 ,

对真理的彻底蔑视，以及愚弄他人的普遍天赋，

[ðæt] [pʊr] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði][ˈri:dʒənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwə:ʃɪpt] .
that poor Philip the Regent would have worshiped .
那 贫穷的 菲利普 这 摄政 会 有 崇拜 .

可怜的摄政王菲利普一定会崇拜他。

[wen] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nʊʊ][wʌn] ['betər] [tu; tə] [kə'rʌpt] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ɪn][hænd][æn; ən]
When she had no one better to corrupt , I have seen her take in hand an
什么时候 她 有 不 一 更好的 到 腐败 , 我 有 已见 她 拿 在 手 一个
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,

当她找不到更好的目标时，我曾亲眼看到她收买了一个年纪较大的人，

[ˈsædʒə] , [ˈwaɪzər] , [ˈʌɡli:ʒ] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði]
sadder , wiser , uglier man than myself , and in three days bring him to the
更悲伤 , 更明智 , 更丑 男人 比 我 , 和 在 三 天 带来 他 到 这
[vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
verge of insanity ,
边缘 的 疯狂 ,

找到一个比我更悲伤、更睿智、更丑陋的男人，并在三天内把他逼到精神崩溃的边缘。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [skaʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [ˈjɪrz] ,
so that he would scowl at his wife , his companion for forty years ,
所以 那 他 会 皱眉头 在 他的 妻子 , 他的 伴侣 为了 四十 年 ,

于是他会怒视他的妻子，他相伴四十年的伴侣。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɪks] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the blameless mother of six grown - up children , with a hideous expression
这 无责 母亲 的 六 生长 - 向上 孩子们 , 和 一个 可怕 表达
[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['kɑ:rɪŋ] - [naɪvz] [ænd; ənd] ['strɪkni:n] .
indicative of carving - knives and strychnine .
指示性的 的 雕刻 - 刀具 和 土的宁 .

这位六个成年子女的无辜母亲，脸上却带着可怕的表情，仿佛被雕刻刀和土的宁所折磨。

[ɡai] ['su:ts][hɜ:r; hər] [best] .
Guy suits her best .
盖伊 西装 她 最好的 .

她最适合盖伊这个男人。

[hɪz; ɪz] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [ɔ:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ;
His thews and sinews awe her a little sometimes ;
他的 那些 和 肌腱 敬畏 她 一个 小的 有时 ;

他的肌肉和筋骨有时让她有些敬畏；

[ænd; ənd][hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈpɪtlɪsnɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs]
and he has a certain hardness of character and pitilessness of purpose
和 他 有 一个 肯定 硬度 的 特点 和 冷酷无情 的 目的
[, ɪm'pru:vɪd] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
, improved by my instructions ,
, 改进 经过 我的 指示 ,

他性格有些冷酷无情，目的也很无情，在我的指导下，这些品质更加明显了。

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][fɑːr] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .
which will carry him far , but not far enough , I think .
哪个 将要 携带 他 远的 , 但 不是 远的 足够的 , 我 思考 .

这会让他走得很远，但我觉得还不够远。

[jʊə(r)] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['flætərd] " (['gaɪz] [feɪs] [hæd; həd] [muːvd] [nɒʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
You're right not to look flattered " (Guy's face had moved no more than the
你是 正确的 不是 到 看 受宠若惊 " (伙计们 脸 有 已搬 不 更多的 比 这
[ˈmɑːrb(ə)l] -) ;
marble Memnon's) ;
大理石 -) ;

你不觉得受宠若惊是对的。”(盖伊的脸和门农大理石雕像的脸一样纹丝不动)

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
" you are only a shade better than the rest .
" 你 是 仅有的 一个 阴影 更好的 比 这 休息 .

你只比其他人略胜一筹而已。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈfiːt] [wɜːrld][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] ['kriːtʃər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri]
Our effete world is not worthy of that rare creature : she was born a century
我们的 颓废的 世界 是 不是 值得 的 那 稀有的 生物 : 她 曾是 出生 一个 世纪
[tuː] [leɪt] . "
too late . "
也 晚的 . "

我们这个颓废的世界配不上这样一位珍稀之人：她生不逢时，晚生了一个世纪。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [bruːs] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrjəst] [vɔɪs] ;
" I quite differ with you , " Bruce said , in his harshest voice ;
" 我 相当 不同 和 你 , " 布鲁斯 说 , 在 他的 最严酷 嗓音 ;

“我完全不同意你的看法，”布鲁斯用他最严厉的声音说道；

" [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eni]
" I am certain the great plurality of the women of our day would resist any
" 我 是 肯定 这 伟大的 复数 的 这 女性 的 我们的 天 会 抵抗 任何
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

“我确信当今绝大多数女性都会抵制任何诱惑。”

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .
from fear of the consequences , if not from principle .
从 害怕 的 这 结果 , 如果 不是 从 原则 .

如果不是出于原则，也是出于对后果的恐惧。

" ['fænsi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [prə'fesər] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [baɪ][ə; eɪ]
" Fancy the feelings of the Greek professor interrupted in his lecture by a
" 想要 这 情怀 的 这 希腊语 教授 中断 在 他的 演讲 经过 一个
[ˈkɒntɹəˌvɜːtɪŋ] ['freʃmən] ,
controverting freshman ,
反驳 大一新生 ,

“想象一下，一位希腊教授正在讲课时，被一位爱挑衅的大一新生打断，他当时的感受吧。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - .
and you will have some idea of Fallowfield's .
和 你 将要 有 一些 主意 的 - .

这样你就能对法洛菲尔德有个大致的了解了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['lɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['spiːkər] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['sneɪks] ,
His eye lighted on the last speaker , glittering like a hooded snake's ,
他的 眼睛 照明 在 这 最后的 扬声器 , 闪闪发光 喜欢 一个 连帽的 蛇的 ,

他的目光落在了最后一位发言者身上，那目光像一条戴着兜帽的蛇一样闪闪发光。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læmbənt] [skɔ: rŋ] .

as it were caressing him with a lambent scorn .
作为 它 是 爱抚 他 和 一个 光亮 轻蔑 .

仿佛带着轻蔑的光芒抚摸着他。

[aɪ] ['nevər] [gest] [haʊ] [mʌt] ['snɪrɪŋ] [prɑ:və'keɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'zaid] [ɪn] [toʊnz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [soʊ]

I never guessed how much sneering provocation could reside in tones usually so
我 绝不 猜对了 如何 很多 冷笑 挑衅 可以 居住 在 音调 通常 所以

[veri] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ,

very soft and musical till I heard him answer ,
非常 柔软的 和 音乐 直到 我 听到 他 回答 ,

直到听到他的回答，我才意识到他平日里那么柔和悦耳的语气中竟蕴含着如此多的嘲讽和挑衅。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [du:] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .

" I suppose you do differ with me .
" 我 认为 你 做 不同 和 我 .

我想你的确和我意见相左。

[wi; wi] ['prɑ:bəbli] [bəuθ] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

We probably both speak from experience .
我们 大概 两个都 说话 从 经验 .

我们俩可能都是以亲身经历为例。

[ɑ:n] [wʌn] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['skersli] ['præktɪk(ə)l] , [ðʊʊ] .

On one point you are scarcely practical , though .
在 一 观点 你 是 几乎 实际的 , 尽管 .

不过，你在一点上确实不太务实。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntu:] [prə'praɪəti] .

You think you can frighten a woman into propriety .
你 思考 你 能 吓唬 一个 女士 进入 礼 .

你以为你能吓唬女人，让她听话吗？

[traɪ] [aɪ 'ti:] . "

Try it . "
尝试 它 . "

试试看。

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [jʊr; jər] ['strɪktʃəz] [ɔ:r] [en'kəʊmi:əmz] ?

" Are you not too general in your strictures or encomiums ?
" 是 你 不是 也 一般的 在 你的 狭窄 或者 赞誉 ?

“你的批评或赞扬是不是过于笼统了？ ”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [wɪt] [ɪn'sju:d] ; " ['fɔrli] [ðer; ðər]

" I suggested , wishing to relieve the awkwardness which ensued ; " surely there
" 我 建议 , 祝 到 缓解 这 尴尬 哪个 随后 ; " 一定 那里

[ɑ:r; ə] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪrɪ] .

are many instances to the contrary .
是 许多 实例 到 这 相反 .

为了缓解随之而来的尴尬，我建议道：“当然，有很多相反的例子。”

[teɪk] ['leɪdi] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['mæɪɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hɜ:r; hər] ['eldər] [baɪ] ['twenti]

Take Lady Clanronald , for instance , married to a man her elder by twenty
拿 女士 - , 为了 实例 , 已婚 到 一个 男人 她 长老 经过 二十

['jɪrz] ,

years ,
年 ,

以克兰罗纳德夫人为例，她嫁给了一个比她年长二十岁的男人。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] ['klevər] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

and not very clever or agreeable , I should think .
和 不是 非常 聪明的 或者 同意 , 我 应该 思考 .

我觉得他既不聪明也不讨人喜欢。

[ˈnoʊ][wʌn][ˈevər] [ˈbriːðd] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [θruː]
No one ever breathed a whisper against her , and it has not been through
不 一 曾经 呼吸 一个 耳语 反对 她 , 和 它 有 不是 到过 通过
[dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ˈæspərənts] .
default of aspirants .
默认 的 有志者 .

没有人曾对她说过一句坏话，这也不是因为竞争者的过错。

" [æn; ən][ˈiːv(ə)] [smaɪl] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈsenʃuəl] [maʊθ] ,
" **An evil smile curled round the old roué's sensual mouth ,**
" 一个 邪恶的 微笑 卷曲 圆形的 这 老的 - 感性的 嘴 ,
"老浪荡子那充满魅力的嘴唇边勾起了一抹邪恶的笑容，

[英 [ˈreɪdiətiŋ] 美 [ˈreɪdiətiŋ]][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ɡreɪ]
radiating even to the verge of the forest of his iron - gray
散热 甚至 到 这 边缘 的 这 森林 的 他的 铁 - 灰色的
[ˈwɪskəɹz] .
whiskers .
胡须 .

甚至连他那铁灰色的胡须丛边缘都散发着光芒。

" - [nɑːt] [ˈklevər] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Clanronald not clever ? " he replied .**
" - 不是 聪明的 ? " 他 回复 .

“克兰罗纳德不聪明吗？”他回答道。

" [ðə; ði] [ˈklevə-ɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] .
" **The cleverest man I know .**
" 这 最聪明的 男人 我 知道 .

我认识的最聪明的人。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] ,
He knew how his wife would be tempted ,
他 知道 如何 他的 妻子 会 是 受诱惑 ,

他知道妻子会受到怎样的诱惑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [peɪnz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌkaʊntəˈræktɪŋ] [ˈɪnfluəns]
and he has taken the greatest pains to encourage a counteracting influence
和 他 有 已采取 这 最 疼痛 到 鼓励 一个 抵消 影响
— [ˈfæməli] [praɪd] .
— **family pride .**
— 家庭 自豪 .

他竭尽全力去鼓励一种与之相反的力量——家族荣誉感。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - ?
Don't you know she is a Hautagne ?
不 你 知道 她 是 一个 - ?

难道你不知道她是奥塔涅家族的人吗？

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trəˈdɪj(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [ɡoʊ] [rɔːŋ] — [ˈʌndər] [ə; eɪ]
It is a tradition with that race that their women never go wrong — under a
它 是 一个 传统 和 那 种族 那 他们的 女性 绝不 去 错误的 — 在下面 一个
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
prince of the blood .
王子 的 这 血 .

那个民族的传统是，他们的女性只要嫁给血统纯正的王子，就不会犯错。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [dʒʌst] [naʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] - [ˌju ɛn ˈiː][ˈmædliːnˌmædleɪn] ,
None of these are available just now , so she is still ' Une Madeleine ,
没有任何 的 这些 是 可用的 只是 现在 , 所以 她 是 仍然 - 一个 玛德琳 ,

这些目前都无法提供，所以她仍然是“Une Madeleine”。

[dænz][lɑ:] [ˈpwɪsəns] [di:] [sʌn] [ˈmæri] , [et][dænz] - [di:] [es ˈi:] - . -
 dans la puissance de son mari , et dans l'impuissance de se repentir . '
丹斯 拉 力量 德 儿子 玛丽 , 等 丹斯 - 德 塞 - . -

dans la puissance de son mari, et dans l'impuissance de se repentir.'

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ˈfæloʊfi:ld] .

" It was worse than useless to argue with Fallowfield .
" 它 曾是 更糟 比 无用 到 争论 和 法洛菲尔德 .

“和法洛菲尔德争论简直是徒劳无功。”

[ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [best] [hɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɑ:rgɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ænd; ənd]
All your own best hits were turned aside by the target of his cynicism and
全部 你的 自己的 最好的 点击量 是 转向 旁边 经过 这 目标 的 他的 玩世不恭 和
[ʌnbɪˈli:f] ,
unbelief ,
不信 ,

你所有最优秀的作品都被他愤世嫉俗和不信任的对象弃之不顾。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɒfɪstri:z] [ænd; ənd] [ˈsɑ:rkæzəm] [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [hoʊm] .

while his sophistries and sarcasms often came home .
尽管 他的 诡辩 和 讽刺 经常 来了 家 .

而他的诡辩和讽刺却常常自食其果。

[laɪk] [oʊld] [ˈwu:ndz] , [ðeɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ju:t] [ænd; ənd] [ˈræŋk(ə)] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] ,
Like old wounds , they would begin to shoot and rankle in after years ,
喜欢 老的 伤口 , 他们 会 开始 到 射击 和 恼怒 在 后 年 ,

就像旧伤一样，多年后它们会开始疼痛、发痒。

[dʒʌst] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ðem; ðəm] .
just when it was most important and profitable to forget them .
只是 什么时候 它 曾是 最多 重要的 和 有利可图 到 忘记 他们 .

恰恰是在最重要、最有利可图的时候，却应该忘记他们。

[wi:; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] .

We separated soon after this .
我们 分开 很快 后 这 .

此后不久我们就分居了。

[sɜ:r] [ˈhɛnri:z] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplæsɪd] [self] - [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] .

Sir Henry's face wore an expression of placid self - congratulation .
先生 亨利的 脸 穿着 一个 表达 的 平静 自己 - 恭喜 .

亨利爵士脸上带着平静的自我祝贺的表情。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ɪmˈpru:vɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,

He thought the conversation had been rather improving , I believe ,
他 想法 这 对话 有 到过 相当 改善 , 我 相信 ,

我认为他觉得谈话气氛正在逐渐缓和。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdi:əz] [ænd; ənd] [, ɪləˈstreɪʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈni:tli] [pʊt] ;
and that some of the ideas and illustrations had been rather neatly put ;
和 那 一些 的 这 想法 和 插图 有 到过 相当 整齐地 放 ;

而且其中一些想法和例子表达得相当清晰明了；

[soʊ] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:m] ,

so he laid his head down that night with the calm ,
所以 他 铺设 他的 头 向下 那 夜晚 和 这 冷静的 ,

于是那天晚上，他平静地躺了下来。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ænd; ənd][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] [deɪ]
satisfied feeling of a good man who has done his duty and not lost a day
使满意 感觉 的 一个 好的 男人 WHO 有 完毕 他的 责任 和 不是 丢失的 一个 天
.
:
.

一个好人尽职尽责，一天也没有耽误，心中充满了满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪn] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪn]
He was not more ingenious in overcoming the scruples of others than in
他 曾是 不是 更多的 巧妙 在 克服 这 顾虑 的 其他的 比 在
[ˈsaɪlənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːŋjəns] ,
silencing his own conscience ,
沉默 他的 自己的 良心 ,

他克服他人顾虑的本事并不比压制自己良心的本事更胜一筹。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ðɪs] [læst][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
though of late years this last had probably ceased to give him much trouble .
尽管 的 晚的 年 这 最后的 有 大概 停止 到 给 他 很多 麻烦 .

不过近年来，最后这件事可能已经不再给他带来太多麻烦了。

[ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ˈoʊnli] " [senˈseɪʃənz] [ˈmɔːrɪdli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ,
Finer feelings with him were only " sensations morbidly exaggerated ,
更精细 情怀 和 他 是 仅有的 " 感觉 病态地 夸张的 ,
对他而言，美好的感觉只不过是“病态夸大的感觉”而已。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ; [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ˈʌtərli] [ɪɡˈnɔːɪŋ]
" and he made no sort of allowance for such ; among others , utterly ignoring
" 和 他 制成 不 种类 的 津贴 为了 这样的 ; 之中 其他的 , 完全地 忽略
[rɪˈmɔːrs] ,
remorse ,
悔恨 ,

“他完全没有考虑到这些；此外，他还完全无视悔意。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] ; [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [hiː; hi][ˈnevər] [lʊkt] [bæk] .
I doubt if he ever looked forward ; I am sure he never looked back .
我 怀疑 如果 他 曾经 看起来 向前 ; 我 是 当然 他 绝不 看起来 后退 .
我怀疑他是否曾展望未来；但我确信他从未回头。

[ə; eɪ] [ˈpærədi] [ɑːn][ðə; ði] " [tæg] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kæmˈbrɔːn] [wʊd] [sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz]
A parody on the " tag " which was given to Cambronne would sum up his
一个 戏仿 在 这 " 标签 " 哪个 曾是 给定 到 坎布隆 会 和 向上 他的
[ˈterəbli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [kriːd] — [lɑː] [fem] [esˈiː][rend] ,
terribly simple and consistent creed — La femme se rend ,
可怕 简单的 和 持续的 信条 — 拉 女性 塞 撕裂 ,

对卡姆布罗内所受“标签”的戏仿，可以概括他极其简单而始终如一的信条——女人会堕落，

[ˈmeɪs][en iː] [mæːtʃ] [ˈpaː] .
mais ne meurt pas .
麦斯 ne 梅尔特 帕斯 .
mais ne meurt pas.

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

" [aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [wʊd] [ɪnˈdeɪndʒər]
" I hold him but a fool , that would endanger
" 我 抓住 他 但 一个 傻子 , 那 会 危害
我认为他是个傻瓜，那样做会危及自身安全。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ðæt] [lʌvz] [hɪm; ɪm][na:t] .

His body for a girl that loves him not .
他的 身体 为了 一个 女孩 那 爱 他 不是 .

他为了一个不爱他的女孩献出了自己的身体。

" [ˈfælʊʊfiːld] [left] [juː ˈes][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] - [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

" Fallowfield left us the next morning , the Bellasys later in the same day .
" 法洛菲尔德 左边 我们 这 下一个 早晨 , 这 - 之后 在 这 相同的 天 .

“法洛菲尔德一家第二天早上离开了我们，贝拉西一家当天晚些时候也离开了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [ˈdaɪvərz][ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kɜːtən] .

They were to pay divers visits , and then return to Kerton .
他们 是 到 支付 潜水员 访问 , 和 然后 返回 到 科顿 .

他们将拜访潜水员，然后返回克顿。

[ˈleɪdi] [ˈkæθərin] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː;][soʊ ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [les] [ðæn; ðən]

Lady Catharine pressed them to do so ; though she liked the daughter less than
女士 凯瑟琳 按下 他们 到 做 所以 ; 尽管 她 喜欢 这 女儿 较少的 比

[ðə; ði] [ˈmʌðər] ,

the mother ,
这 母亲 ,

凯瑟琳夫人极力劝说她们这样做；尽管她更喜欢母亲而不是女儿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [gai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

she was so anxious Guy should marry some one that I think she would have
她 曾是 所以 焦虑的 盖伊 应该 结婚 一些 一 那 我 思考 她 会 有

[əkˈseptɪd] [ˈiːv(ə)n][ˈflɔːrə][wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] .

accepted even Flora with thankfulness .
公认 甚至 弗洛拉 和 感恩 .

她非常渴望盖伊能尽快结婚，以至于我认为她甚至会感激地接受弗洛拉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɛrvərɪt] [dɪˈluːʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈperənt] [ðæt] [ˈmæriɪdʒ] [wɪl] [wɜːrk][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l]

It is a favorite delusion with the British parent that marriage will work a miracle
它 是 一个 最喜欢的 错觉 和 这 英国 父母 那 婚姻 将要 工作 一个 奇迹

,

.

,

英国父母常常抱有一种幻想，认为婚姻能创造奇迹。

[ænd; ənd] [ˈstedi] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][laɪf] , [baɪ] [ˈkæstɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] - [huː] [brɪˈset] [ðem; ðəm] .

and steady their children for life , by casting forth the lutins who beset them .
和 稳定的 他们的 孩子们 为了 生活 , 经过 铸件 前进 这 - WHO 围困 他们 .

通过驱逐纠缠他们的恶魔，使他们的孩子安定下来，一生无忧。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfeɪljɜːz] [hæv; həv][na:t] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [gʊd] [ˈspekjələtɪv] [ˈmeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði]

A thousand failures have not convinced the good speculative matrons of the
一个 千 失败 有 不是 确信 这 好的 推测性的 女舍监 的 这

[ˈhæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,

hazard of the experiment ,
冒险 的 这 实验 ,

即使经历了上千次失败，那些善于投机的贵妇们仍然没有意识到这项实验的风险。

[nɔːr] [wɪl] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [duː;][soʊ ;

nor will as many more do so ;
也不 将要 作为 许多 更多的 做 所以 ;

而且，会有更多人这样做；

[ðeɪ] [wɪl] [gʊʊ][ɑːn] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

they will go on match - making and blundering to the end of time .
他们 将要 去 在 匹配 - 制作 和 笨拙 到 这 结尾 的 时间 .

他们会一直撮合姻缘，一直犯错，直到世界末日。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈveri] [briːf] [speɪs] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈspirits] [ɑːr; ər][ˈeksɔːsaɪzd] ；
For a very brief space the evil spirits are exorcised ；
为了 一个 非常 简短的 空间 这 邪恶的 烈酒 是 驱魔 ；
邪灵会在很短的时间内被驱逐；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɡlɑːs] [ɪz][ɔːf][ðə; ði] [nuː] - [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] [nuː] [ˈfɜːrniʃər] ，
but before the gloss is off the new - married couple's new furniture ，
但 前 这 光泽 是 离开 这 新的 - 已婚 夫妇 新的 家具 ；
但就在这对新婚夫妇的新家具光泽褪去之前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [kriːps] [bæk] [ænd; ɐnd][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ．
one of the band creeps back and opens the door to his fellows ．
一 的 这 乐队 令人毛骨悚然 后退 和 打开 这 门 到 他的 伙伴们 ；
乐队中的一人悄悄溜回来，打开门给他的同伴们。

[ðiːz] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðer; ðər][oʊld] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət][fɜːrst] ，
These hardly know their old quarters at first ，
这些 几乎 知道 他们的 老的 四分之一 在 第一的 ；
他们起初几乎认不出自己的旧居，

[bʌt; bət] [ðei] [suːn] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər] — [ɑːr; ər] [ðei] [nɑːt] [swept]
but they soon begin to like them better than ever — are they not swept
但 他们 很快 开始 到 喜欢 他们 更好的 比 曾经 — 是 他们 不是 扫荡
[ænd; ɐnd] [ˈɡɑːnɪʃt] ？
and garnished ？
和 装饰 ？
但他们很快就比以往任何时候都更喜欢它们——难道它们不是经过精心打扫和装饰的吗？

" [soʊ] [ðei] [ˈentər] [ɪn][ænd; ɐnd] [dwel] [ðer; ðər] , [ænd; ɐnd] " — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ；
" So they enter in and dwell there , and " — I need not finish the sentence ；
" 所以 他们 进入 在 和 住 那里 ， 和 " — 我 需要 不是 结束 这 句子 ；
于是他们就进去住在那里，然后——我不必说完这句话了；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [swiːt] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʃrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [wɪl] [seɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] — [ə; eɪ]
a thousand sweet though somewhat shrill voices will save me that trouble — a
一个 千 甜的 尽管 有些 尖锐 声音 将要 节省 我 那 麻烦 — 一个
[ˈdoʊlf(ə)l][ˈmjuːzɪk] — [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪdz] ！
doleful music — an ancient tale of wrong — the Song of the Brides ！
悲伤的 音乐 — 一个 古老的 故事 的 错误的 — 这 歌曲 的 这 新娘 ！
一千个甜美却略带尖锐的声音将为我省去这麻烦——一首悲伤的音乐——一个古老的错误故事——新娘之歌！

[ðei] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [went] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [haʊndz] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
They used to say that a man never went so hard to hounds after entering the
他们 用过的 到 说 那 一个 男人 绝不 去 所以 难的 到 猎犬 后 进入 这
[ˈhoʊli] [ɪˈsteɪt] ．
holy estate ．
圣 财产 ．

他们过去常说，一个人进入圣地后，就不会再像现在这样疯狂地追逐猎犬了。
[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ．
If this be so , I fear it is the only comforting result which follows of course ．
如果 这 是 所以 ， 我 害怕 它 是 这 仅有的 令人感到安慰 结果 哪个 跟随 的 课程 ．
如果真是这样，恐怕这是唯一令人欣慰的结果了。

[wʌt] [ˈflɔːrə][ænd; ɐnd] [ɡai] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɡes] ．
What Flora and Guy said to each other at parting I can not guess ．
什么 弗洛拉 和 盖伊 说 到 每个 其他 在 离别 我 能 不是 猜测 ．
我无法猜测弗洛拉和盖伊临别时说了些什么。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentrɪˈment(ə)l][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][bəʊθ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈfɔːr; fər]
Neither was of the sentimental order , and both might have taken for
两者都不 曾是 的 这 感伤的 命令 , 和 两个都 可能 有 已采取 为了
[ðer; ðər][ˈmaːtoʊ] ,
their motto ,
他们的 座右铭 ,

两人都不是感伤主义者，而且两人都可能把.....作为自己的座右铭。

" [ˈlaɪtli] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [bɔːst] .
" **Lightly won and lightly lost .**
" 轻轻 韩元 和 轻轻 丢失的 .

赢得轻松，输得也轻松。

" [hɜːr; hər][hænd] [ˈlɪŋgə] [ˌsʌmwʌt] [bɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ˌferˈwel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **Her hand lingered somewhat long in his as they said farewell , but she was**
" 她 手 徘徊不去 有些 长的 在 他的 作为 他们 说 告别 , 但 她 曾是
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“他们道别时，她的手在他的手中停留了许久，但她脸上始终带着微笑。”

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] , [mɔːr] [ˈsɔːsɪli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
if any thing , more saucily than ever .
如果 任何 事物 , 更多的 俏皮地 比 曾经 .

如果说有什么变化，那就是比以往任何时候都更加放荡不羁。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][noʊ][ˈtændʒəb(ə)l][ˈtoʊkən] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [pɜːrəl] - [ˈkʌlərd]
So she went , leaving behind her no tangible token , except a tiny pearl - colored
所以 她 去 , 离开 在后面 她 不 有形 令牌 , 除了 一个 微小的 珍珠 - 有色
[glʌv] ,
glove ,
手套 ,

于是她走了，没有留下任何实物纪念品，只有一只小小的珍珠色手套。

[wɪtʃ] [ɡaɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈræðər] [ˈpensɪvli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl]
which Guy twisted rather pensively between his fingers as he stood on the hall
哪个 盖伊 扭曲 相当 若有所思地 之间 他的 手指 作为 他 站立 在 这 大厅
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

盖伊站在大厅的台阶上，若有所思地把玩着手中的玩意儿。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənuː] .
and watched the carriage disappear down the avenue .
和 观看 这 运输 消失 向下 这 大街 .

然后目送着马车消失在林荫大道尽头。

[ˈmɪstər] . [bruːs] [ɪɡˈzʌltɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈsætərnaɪn] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ˈreɪmənd] [ˈtremblɪd] ;
Mr . Bruce exulted after his saturnine fashion , and Isabel Raymond trembled ;
先生 . 布鲁斯 欣喜若狂 后 他的 土星 时尚 , 和 伊莎贝尔 雷蒙德 颤抖 ;
[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][bɔːst][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
the one had lost a strong ,
这 一 有 丢失的 一个 强的 ,

布鲁斯先生以他那阴郁的姿态得意洋洋，而伊莎贝尔·雷蒙德则浑身颤抖；其中一人失去了强大的.....

[ʌnˈskruːpjələs] [ˈælaɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈfɔːrɪdəb(ə)l] [ˈenəmi] .
unscrupulous ally , the other a formidable enemy .
无良的 盟友 , 这 其他 一个 强大 敌人 .

一个是肆无忌惮的盟友，另一个是强大的敌人。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] ['oʊpən] [ðoʊz] ['letərz] , ['tʃɑːrli] ?
" **Why don't you open those letters , Charley ?**
" 为什么 不 你 打开 那些 信件 , 查理 ?

“查理，你为什么不打开那些信呢？ ”

" ['lɪvɪŋstən] [æskt] [æt; ət] ['brekfəst] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl] [ðæt] [leɪ]
" **Livingstone asked at breakfast , next morning , pointing to a pile that lay**
" 利文斯顿 问 在 早餐 , 下一个 早晨 , 指向 到 一个 桩 那 躺
[ʌn'oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [pleɪt] .
unopened by the letters plate .
未开封 经过 这 信件 盘子 .

第二天早上吃早餐时，利文斯通指着信件架旁一堆未开封的信件问道。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **My dear boy , I haven't the heart to do it , " was the reply .**
" 我的 亲爱的 男生 , 我 还没有 这 心 到 做 它 , " 曾是 这 回复 .

“我的孩子，我实在不忍心这么做。”他回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'spresɪv] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrkəntɪːl] [dɪ'sper] .
" **They are all expressive , I know , of different phases of mercantile despair .**
" 他们 是 全部 富有表现力的 , 我 知道 , 的 不同的 阶段 的 商业 绝望 .

“我知道，它们都表达了商业绝望的不同阶段。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪːz] [men] [kiːp] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] , [æz; əz]['moʊzəs] [meɪn'teɪnz] [ə; eɪ]['poʊət] .
I believe these men keep a supplicant , as Moses maintains a poet .
我 相信 这些 男人 保持 一个 祈求者 , 作为 摩西 保持 一个 诗人 .

我认为这些人会供养一位求助者，就像摩西供养一位诗人一样。

[ðə; ði][læst] [ə'piːl] [frʌm; frəm][maɪ] ['sædlər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrt'rendɪŋ] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
The last appeal from my saddler was perfectly heartrending : he could not
这 最后的 上诉 从 我的 马鞍匠 曾是 完美 令人心碎 : 他 可以 不是
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
have written it himself ,
有 书面 它 他自己 ,

我的马鞍匠最后那封恳求信真是令人心碎：他不可能自己写出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪɡ] - [skɪn] .
for he looks as tough as his own pig - skin .
为了 他 看起来 作为 艰难的 作为 他的 自己的 猪 - 皮肤 .

因为他看起来就像他自己的猪皮一样坚韧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'peɪəbl] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
If he had , he would be impayable in more ways than one .
如果 他 有 , 他 会 是 不合格的 在 更多的 方式 比 一 .

如果他真的那样做了，他将在很多方面都受到损害。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
I can't come down on the poor old man who has the misfortune to be my
我 不能 来 向下 在 这 贫穷的 老的 男人 WHO 有 这 不幸 到 是 我的
['fɑːðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sə'plaɪz] [wen] [rents] [ɑːr; ər] [bɪːɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [fɪftiːn] [pər] [sent] .
father for more supplies when rents are being reduced fifteen per cent .
父亲 为了 更多的 补给品 什么时候 租金 是 存在 减少 十五 每 中心 .

房租降低了 15%，我不能因为需要更多物资而责怪我那不幸是我的父亲的可怜老头。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
The tradesmen must learn to endure .
这 商人 必须 学习 到 忍受 .

工匠们必须学会忍耐。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] .
They have a splendid chance of attaining the victory of suffering .
他们 有 一个 灿烂 机会 的 达到 这 胜利 的 痛苦 .
他们极有可能战胜苦难。

" [bru:s] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [tu; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [su:pər'sɪliəsli] [æt; ət] [tʃɑ:rlɪ] .
" **Bruce smiled complacently to himself , and then superciliously at Charley .**
" 布鲁斯 微笑 自满地 到 他自己 , 和 然后 傲慢地 在 查理 .
布鲁斯得意地笑了笑, 然后傲慢地看着查理。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkər] ,
He had just received a letter from his banker ,
他 有 只是 已收到 一个 信 从 他的 银行家 ;
他刚刚收到银行家的一封信,
[kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r][soʊ] ,
consulting him as to the disposal of a superfluous thousand or so ,
咨询 他 作为 到 这 处理 的 一个 多余 千 或者 所以 ;
就如何处理多余的一千英镑左右向他咨询。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] ['hezə'tetɪŋ] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm] [dɑ:k] ['ferz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pra:mɪsɪŋ] ['reɪlweɪ]
and he was hesitating between some dock shares and a promising railway
和 他 曾是 犹豫不决 之间 一些 码头 分享 和 一个 有前途 铁路
.
:
.
他当时正在码头股份和前景看好的铁路之间犹豫不决。

" [jes] , " ['fɒrəstə] [went] [ɑ:n] , " [ɪts] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] ['hardnd] [wei] ,
" **Yes , " Forrester went on , " it's very well for you to talk in that hardened way ,**
" 是的 , " 弗雷斯特 去 在 , " 它是 非常 出色地 为了 你 到 讲话 在 那 硬化 方式 ,
“是的,”福雷斯特继续说道, “你用这种强硬的语气说话很好。”

[æz; əz][ju; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sekənd] [sʌnz] .
as you did the other night , about detrimental and second sons .
作为 你 做过 这 其他 夜晚 , 关于 有害的 和 第二 儿子们 .
就像你那天晚上做的那样, 关于不利因素和次子。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd]
I wonder how you would like to have an elder brother , a pillar of learned
我 想知道 如何 你 会 喜欢 到 有 一个 长老 兄弟 , 一个 支柱 的 学习
[sə'saɪətɪz] ,
societies ,
社会 ,
我想知道你是否愿意拥有一个兄长, 一个学术团体的中流砥柱。

[ænd; ənd][æz; əz] [tə'neɪəs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['zəʊə,farts] ?
and as tenacious of life as one of his pet zoophytes ?
和 作为 顽强 的 生活 作为 一 的 他的 宠物 动物植物 ?
它的生命力是否像他饲养的某种动物植物一样顽强?

[hi; hi] [ju:st] [tu; tə] [kən'su:m] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ; [bʌt; bət]
He used to consume quantities of medicine , which was encouraging ; but
他 用过的 到 消耗 数量 的 药品 , 哪个 曾是 鼓励 ; 但
['lertli] [hi; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu; tə] ,
lately he has taken to homœopathy ,
最近 他 有 已采取 到 顺势疗法 ,
他过去服用大量药物, 这令人欣慰; 但最近他开始尝试顺势疗法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
which was quite out of the match .
哪个 曾是 相当 出去 的 这 匹配 .
这完全脱离了比赛的掌控。

[hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] , ['leitli] , [ðæt] - [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ə; ei] [jɪr] [ænd; ənd][maɪ] [peɪ] [wʌz; wəz] ['æfluəns] . -
He told me , lately , that ' four hundred a year and my pay was affluence . '
他 讲述 我 , 最近 , 那 - 四 百 一个 年 和 我的 支付 曾是 富裕 . -
['æfluəns] !
Affluence !
富裕 !

他最近告诉我，“一年四百块，我的收入已经很富裕了。”富裕！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv]
" It is impossible to describe the cadence of plaintive indignation which he gave
" 它 是 不可能的 到 描述 这 节奏 的 哀怨 愤慨 哪个 他 给予
[tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] .
to the last word .
到 这 最后的 单词 .

“他直到最后一个字都带着一种哀怨愤慨的语调，这种语调是无法形容的。”

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌenər'dʒetɪk] :
The recollection of his wrongs had made him almost energetic :
这 回忆 的 他的 错误 有 制成 他 几乎 精力充沛 :

回想起自己所犯下的罪行，他几乎变得精力充沛起来：

[wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn] [rɪ'spektfəl] [səp'praɪz] .
we listened to his eloquence in respectful surprise .
我们 听着 到 他的 口才 在 尊重 惊喜 .

我们怀着敬畏和惊讶的心情聆听了他的雄辩之词。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [tu:; tə] [ɪndʒəri] , " ['ænsər] [gai] .
" It was adding insult to injury , " answered Guy .
" 它 曾是 添加 侮辱 到 受伤 , " 回答 盖伊 .

“这简直是雪上加霜，”盖伊回答道。

" [ɪf] ['pɑ:rləmənt] [dʌz] [nɑ:t] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [su:n] ,
" If Parliament does not do something for you all soon ,
" 如果 议会 做 不是 做 某物 为了 你 全部 很快 ,

“如果议会不尽快为你们做些事情，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['eksədəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
there will be another exodus of the Parthenidæ .
那里 将要 是 其他 出埃及记 的 这 - .

帕提尼德人将再次迁徙。

" [tʃɑ:rlɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [gai] [wʌz; wəz]
" Charley looked at his friend admiringly , as he always did when Guy was
" 查理 看起来 在 他的 朋友 钦佩地 , 作为 他 总是 做过 什么时候 盖伊 曾是
['klæsɪk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'lu:ʒnz] ;
classical in his allusions ;
古典 在 他的 暗示 ;

查理钦佩地看着他的朋友，就像盖伊在引用古典典故时他总是那样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第6/15页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [ˈefərt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː]
but the unwonted effort had evidently exhausted him , and he lapsed into
但 这 不寻常的 努力 有 显然 筋疲力尽的 他 , 和 他 失效 进入
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

但这种非同寻常的努力显然让他筋疲力尽，他陷入了沉默。

[wiː; wi] [roʊd] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn]
We rode out that afternoon to make some calls in the neighborhood , and , in
我们 骑 出去 那 下午 到 制作 一些 呼叫 在 这 邻里 , 和 , 在
[rɪ'tɜːrniŋ] ,
returning ,
返回 ,

那天下午我们骑车出去，在附近打了几个电话，回来的时候，

[ˈlɪvɪŋstən] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɡeɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l]
Livingstone proposed a short cut through a line of gates , with a short interval
利文斯顿 建议的 一个 短的 切 通过 一个 线 的 大门 , 和 一个 短的 间隔
[ʌv; əv] [krɔːs] - [ˈkʌntri] [wɜːrk] .
of cross - country work .
的 叉 - 国家 工作 .

利文斯顿提议抄近路穿过一排栅门，中间穿插一小段越野路段。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ləkt] [dɪˈlaɪtɪd] , [bruːs] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]
His cousin looked delighted , Bruce decidedly uncomfortable , though , of course , he
他的 表哥 看起来 高兴极了 , 布鲁斯 绝对地 不舒服 , 尽管 , 的 课程 , 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
could not refuse .
可以 不是 拒绝 .

他的表弟看起来很高兴，布鲁斯则明显感到不自在，当然，他无法拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [kæθ'lin] , [æn; ən] [ˈaɪrɪ] [mɛr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ɪn][ðə; ði] [kɜːtən]
He was riding Kathleen , an Irish mare , one of the quietest in the Kerton
他 曾是 骑术 凯瑟琳 , 一个 爱尔兰 母马 , 一 的 这 最安静 在 这 科顿
[ˈsteɪb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,

他骑着凯瑟琳，一匹爱尔兰母马，是克顿马厩里最温顺的马之一。

[wɛr] [nʌn] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈstedi] .
where none were very steady .
在哪里 没有任何 是 非常 稳定的 .

其中没有一个非常稳定。

[ðə; ði] [fensɪz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ; [æt; ət][ləst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] .
The fences were nothing at first ; at last we came to a brook .
这 栅栏 是 没有什么 在 第一的 ; 在 最后的 我们 来了 到 一个 溪 .

起初栅栏算不上什么；最后我们来到了一条小溪边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːd] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪntli] [diːp] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [ˈrɑːt(ə)n][bæŋks] .
It was not broad , but evidently deep , with high , rotten banks .
它 曾是 不是 广阔 , 但 显然 深的 , 和 高的 , 烂 银行 .

它不宽，但显然很深，河岸很高，而且已经腐朽。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['hʌntɪŋ] [peɪs] , [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['belə]
However , **as** **we** **were** **going** **at** **a** **fair** **hunting** **pace** , **all** , **including** **Bella**
然而 , 作为 我们 是 去 在 一个 公平的 打猎 步伐 , 全部 , 包括 贝拉
[ˈdaːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Donna **and** **her** **mistress** ,
唐娜 和 她 情妇 ,
然而, 由于我们当时正以相当快的速度狩猎, 包括贝拉·唐娜和她的女主人在内的所有人,

[tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [straɪd] , [bʌt; bət] [pʊld] [ʌp][æt; ət][wʌns] , ['siːɪŋ] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz] [left]
took **it** **in** **their** **stride** , **but** **pulled up** **at** **once** , **seeing** **that** **Bruce** **was** **left**
采取 它 在 他们的 步幅 , 但 拉 向上 在 一次 , 看到 那 布鲁斯 曾是 左边
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
他们泰然处之, 但看到布鲁斯被落在了后面, 立刻停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gruːm] [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [juː 'es] .
with **the** **groom** **who** **was** **following** **us** .
和 这 新郎 WHO 曾是 下列的 我们 :
还有跟在我们后面的新郎。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] " ['kreɪnɪŋ] .
The **first** **time** **he** **came** **at** **it** , **it** **was** **a** **clear** **case** **of** " **craning** .
这 第一的 时间 他 来了 在 它 , 它 曾是一个 清除 案件 的 " 起重机 .
他第一次来的时候, 明显是在“伸长脖子”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪnz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðə; ðɪ] [mer] [hæv; həv]
" **He** **was** **hauling** **nervously** **at** **the** **reins** , **and** **would** **not** **let** **the** **mare** **have**
" 他 曾是 运输 紧张地 在 这 缰绳 , 和 会 不是 让 这 母马 有
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

“他焦躁地拉着缰绳, 不肯让母马骑上去。”
[gai] [rɪ'gaːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kən'tempt] .
Guy **regarded** **him** **with** **intense** **contempt** .
盖伊 认为 他 和 激烈的 鄙视 .
盖伊用极其轻蔑的眼神看着他。

" [baɪ][dʒɪː] — [diː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['mænz] [ə'freɪd] !
" **By** **G** **—** **d** , " **he** **muttered** , " **I** **believe** **the** **man's** **afraid** !
" 经过 G — d , " 他 低声说道 , " 我 相信 这 男人的 害怕的 !
“我的天哪,”他低声说道, “我相信这个人害怕了!”

" ['fɒrəstə] [læft] [soʊ] [ʌnrɪst'reɪnədli] [ðæt] ['ɪzəbel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'siːtɪŋli] , [ɪn]
" **Forrester** **laughed** **so** **unrestrainedly** **that** **Isabel** **looked** **at** **him** **beseechingly** , **in**
" 弗雷斯特 笑了 所以 不受约束地 那 伊莎贝尔 看起来 在 他 恳求地 , 在
[eɪvɪdənt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwənsɪz] .
evident **dread** **of** **the** **consequences** .
明显 恐惧 的 这 结果 .
“福雷斯特笑得如此肆无忌惮, 以至于伊莎贝尔用恳求的眼神看着他, 显然害怕后果。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['reɪmənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fraɪ(ə)nd] [glæns] , " [dəʊnt][ə'lɑːrm]
" **My** **dear** **Miss** **Raymond** , " **he** **said** , **answering** **her** **frightened** **glance** , " **don't** **alarm**
" 我的 亲爱的 错过 雷蒙德 , " 他 说 , 回答 她 害怕 瞥一眼 , " 不 警报
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 :

“我亲爱的雷蒙德小姐,”他回应着她惊恐的目光说道, “不要惊慌。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em][ə; eɪ] ['kwɪksət] , [tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['wɪnd,mɪlz] ?
Do you think I am a Quixote , to war with windmills ?
做 你 思考 我 是 一个 堂吉诃德 , 到 战争 和 风车 ?

你以为我是堂吉诃德，要去和风车作战吗？

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]['bru:səz] [b:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
" **No one could look at Bruce's long arms and legs , all working at once ,**
" 不 一 可以 看 在 布鲁斯的 长的 武器 和 腿 , 全部 在职的 在 一次 ,
“没有人能直视布鲁斯修长的四肢，它们同时活动着。”

[wɪ'daʊt] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪməli] .
without owning the aptness of the simile .
没有 拥有 这 恰当性 的 这 明喻 .

却不承认这个比喻的恰当性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] ,
For the third time he came down at the brook , and , I really believe ,
为了 这 第三 时间 他 来了 向下 在 这 溪 , 和 , 我 真的 相信 ,
[ment] ['gouɪŋ] ;
meant going ;
意思是 去 ;

他第三次来到小溪边，我真的相信，他是要走了；

[bʌt; bət] [kæθ'lin] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌt] ['væs,leɪtɪŋ] ['meɪʒərz] , [hæd; həd][gɑ:t] ['sʌlki] ,
but Kathleen , unused to such vacillating measures , had got sulky ,
但 凯瑟琳 , 未使用的 到 这样的 摇摆不定 措施 , 有 得到 闷闷不乐的 ,
[ænd; ənd] [swə:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] ,
and swerved on the very brink ,
和 急转弯 在 这 非常 边缘 ,

但凯瑟琳不习惯这种摇摆不定的做法，变得闷闷不乐，几乎就要做出过激反应了。

[ɔ:lmoʊst] ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
almost sliding over it .
几乎 滑动 超过 它 .

几乎是滑过去了。

[hɜ:r; hər]['raɪdər][b:st][hɪz; ɪz] [si:t] , [roʊld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
Her rider lost his seat , rolled over her shoulder , and for an instant
她 骑士 丢失的 他的 座位 , 滚动 超过 她 肩膀 , 和 为了 一个 立即的
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
disappeared in the water .
消失 在 这 水 .

她的骑手失去了座位，翻过她的肩膀，瞬间消失在水中。

[.ækɪ'ləjəs] [ɔ:r]['taɪbə] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [weɪvz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə'kwɑ:tɪk][plænts] ,
Achelous or Tiber , emerging from his native waves , crowned with aquatic plants ,
阿克洛斯 或者 台伯河 , 新兴 从 他的 本国的 波浪 , 加冕 和 水 植物 ,
[prɪˈzentɪd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
presented , I doubt not ,
呈现 , 我 怀疑 不是 ,

阿克洛斯或台伯河，从他故乡的波涛中涌出，头顶长满水生植物，毫无疑问，它呈现出来。

[æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət][wʌns] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪˈfaɪ] ['eni][ɔ:rd(ə)nerɪ][nɑ:n] -
an appearance at once dignified and becoming , but I defy any ordinary non -
一个 外貌 在 一次 凝重 和 成为 , 但 我 违抗 任何 普通的 非 -
[æm'fɪbiəs] ['mɔ:rt(ə)][tu:; tə] [lʊk] ,
amphibious mortal to look ,
水陆两用 凡人 到 看 ,

外表既庄重又得体，但我敢说，任何一个普通的非两栖生物都不会直视它。

[ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [suːˈpriːmli] [rɪˈdɪkjələs] .
under similar circumstances , any thing but supremely ridiculous .
在下面 相似的 情况 , 任何 事物 但 至高无上 荒谬的 .

在类似情况下, 任何事都不算极其荒谬。

[ðə; ði] [ˈræθfl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ˈplæstəd] [ˈwɪskərz] — [ðə; ði] [ˈmuːvmənts]
The wrathful face framed in dripping hair and plastered whiskers — the movements
这 愤怒的 脸 框 在 滴落 头发 和 粉刷过的 胡须 — 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] ,
of the limbs ,
的 这 四肢 ,

那张怒容满面的脸, 被湿漉漉的头发和黏糊糊的胡须衬托着——四肢的动作,

[ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] — [ðə; ði] [rɪvʃəˈlɪts] [dɪsˈtɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈseɪliənt][ˈæŋɡ(ə)] ,
awkward and constrained — the rivulets distilling from every salient angle ,
尴尬的 和 受限 — 这 小溪 蒸馏 从 每一个 显著的 角度 ,
笨拙而拘束——溪流从各个突出的角度倾泻而出,

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌləʊtərˈbrʊnən] — [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪːz] [əbˈsɜːdɪtɪ]
turning the victim into a walking Lauterbrunnen — when we saw all these absurdities
转弯 这 受害者 进入 一个 步行 劳特布鲁嫩 — 什么时候 我们 锯 全部 这些 荒谬之处
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
exaggerated before us ,
夸张的 前 我们 ,

将受害者变成行走的劳特布鲁嫩——当我们看到所有这些荒谬的事情在我们面前被夸大时,

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] , [ðer; ðər] [broʊk] "
no wonder that from the whole party , including the groom , there broke "
不 想知道 那 从 这 所有的 派对 , 包括 这 新郎 , 那里 打破 "
[ʌnˈnʌmbərd] [ˈlɑːftərz] . "
unnumbered laughs . "
未编号 笑声 . "

难怪包括新郎在内的所有宾客都爆发出“数不尽的笑声”。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [mer] !
" **Curse the mare !**
" 诅咒 这 母马 !

“诅咒那匹母马! ”

" [bruːs] [hɪst] [aʊt] .
" **Bruce hissed out .**
" 布鲁斯 嘶嘶作响 出去 .

布鲁斯嘶嘶地说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪndʒɪz]
The words came crushed and broken , as it were , through the white ranges
这 字 来了 碎 和 破碎的 , 作为 它 是 , 通过 这 白色的 范围
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgraɪndɪŋ] [tiːθ] .
of his grinding teeth .
的 他的 研磨 牙齿 .

那些话语仿佛是从他紧咬的牙齿间迸发出来, 破碎而沙哑。

[ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [feɪs] [ˈhɑːrdnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Livingstone's face hardened directly :
利文斯顿的 脸 硬化 直接地 .

利文斯顿的脸色顿时变得严肃起来。

" [swɛr] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'kwaɪər] , [ɔːr][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl]
" Swear as much as you think the circumstances require , or as my cousin will
" 发誓 作为 很多 作为 你 思考 这 情况 要求 , 或者 作为 我的 表哥 将要
[ə'laʊ] ,
allow ,
允许 ,

“你想骂多少就骂多少，只要你觉得情况需要，或者只要我表弟允许就行。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][biː; bi][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['dʒenərəs] : [dəʊnt] [ə'næθəmə'taɪz] [kæθ'lin] .
" he said , " but be just before you're generous : don't anathematize Kathleen .
" 他 说 , " 但 是 只是 前 你是 慷慨的 : 不 诅 凯瑟琳 .

他说：“但在你慷慨解囊之前要适可而止：不要诅咒凯瑟琳。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
It was no fault of hers .
它 曾是 不 过错 的 她的 .

这并非她的错。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] [brɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]
I never saw her refuse before ; but she is used to be put straight at her
我 绝不 锯 她 拒绝 前 ; 但 她 是 用过的 到 是 放 直的 在 她
[fensɪz] .
fences .
栅栏 .

我以前从未见过她拒绝；但她习惯了被直接赶到栅栏边。

[hoʊld][hɜːr; hər] [stiːl] , [ˈhæri] " ([tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt]
Hold her still , Harry " (to the groom on the farther side , who had caught
抓住 她 仍然 , 哈里 " (到 这 新郎 在 这 更远 边 , WHO 有 捕捉
[ðə; ði] ['mɛrɪz] [reɪn]) ;
the mare's rein) ;
这 母马的 缰绳) ;

“哈利，按住她别动。”(对远处抓住母马缰绳的马夫说)

" [aɪl] [raɪd][hɜːr; hər][æt; ət][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I'll ride her at it myself .
" 患病的 骑 她 在 它 我 .

“我会亲自骑她去。”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə] ['fɒrɛstɜː] , [ænd; ænd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [klɪrd] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət]
" He threw his bridle to Forrester , and , dismounting , cleared the brook at
" 他 扔 他的 轡 到 弗雷斯特 , 和 , 下车 , 已清除 这 溪 在
[ə; eɪ] [baʊnd] .
a bound .
一个 边界 .

“他把缰绳扔给福雷斯特，然后下马，一跃越过小溪。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [kæθ'lin] , [ænd; ænd][brɪ'gæn][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ænd]
Then he went up to Kathleen , and began to coax her with voice and
然后 他 去 向上 到 凯瑟琳 , 和 开始 到 哄 她 和 嗓音 和
[hænd] .
hand .
手 .

然后他走到凯瑟琳面前，开始用声音和手势哄骗她。

" [aɪl] [bet][æn; ən]['iːv(ə)n] ['fɪftɪ] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I'll bet an even fifty he takes her over the first time , " said Charley .
" 患病的 赌注 一个 甚至 五十 他 需要 她 超过 这 第一的 时间 , " 说 查理 .

“我敢打赌，他第一次就能把她弄过去，”查理说。

[bru:s] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bet] .
Bruce **nodded** **his** **head** , **without speaking** , **to show that he took the bet** .
布鲁斯 点头 他的 头 , 没有 请讲 , 到 展示 那 他 采取 这 赌注 .
布鲁斯没有说话, 只是点了点头, 表示他接受了赌注。

[aɪ] [θɔ:t] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I thought he had the best of it ,
我 想法 他 有 这 最好的 的 它 ,
我原以为他占了上风。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] [stɪl] [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [siːmd] [ə; eɪ]
for the mare was so savage and sulky still that a refusal seemed a
为了 这 母马 曾是 所以 野蛮的 和 闷闷不乐的 仍然 那 一个 拒绝 似乎 一个
[ˈsɜ:rt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .
因为这匹母马依然脾气暴躁、闷闷不乐, 拒绝上车似乎是必然的。

[gai] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [swi:p] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Guy had mounted by this time , and , after taking a wide sweep in the field ,
盖伊 有 安装 经过 这 时间 , 和 , 后 采取 一个 宽的 扫 在 这 场地 ,
盖伊此时已经骑上了马, 并在田野里进行了一次大范围的巡视后,

[keɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] .
came down at the brook .
来了 向下 在 这 溪 .
来到小溪边。

[kæθˈlɪn] [wʌz; wəz] [ˈkɜ:rlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈeɪvɪdənt]
Kathleen was curling her back up , and going short , with the most evident
凯瑟琳 曾是 冰壶 她 后退 向上 , 和 去 短的 , 和 这 最多 明显
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔːkɪŋ] ;
intention of balking ;
意图 的 犹豫不决 ;
凯瑟琳蜷缩着身子, 目光躲闪, 显然是想逃避。

[bʌt; bət] [ˈswəːvɪŋ] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
but swerving was next to impossible ,
但 急转弯 曾是 下一个 到 不可能的 ,
但要猛打方向盘几乎是不可能的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [held] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈraɪdɜːz] [hændz][ænd; ənd] [niːz] .
for she was fairly held in a vice by her rider's hands and knees .
为了 她 曾是 相当 握住 在 一个 副 经过 她 骑手的 双手 和 膝盖 .
因为她被骑手的手和膝盖牢牢地夹住了。

[ðə; ði] [wɪp] [fel] [ˈheɪvɪli] [twɑɪs] [ɑːn] [ˈiːðər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] ,
The whip fell heavily twice on either shoulder , and , just at the water's edge ,
这 鞭 跌倒 重度 两次 在 任何一个 肩膀 , 和 , 只是 在 这 水的 边缘 ,
鞭子重重地落在他的双肩上两次, 就在水边,

[ˈlɪvɪŋstən] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] .
Livingstone drove his heels in and lifted her .
利文斯顿 驾驶 他的 高跟鞋 在 和 抬起 她 .
利文斯顿用脚后跟猛地一蹬, 把她提了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [li:p] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [kæθˈlɪn] [ˈlændɪd] ,
It was almost a standing leap , and , as Kathleen landed ,
它 曾是 几乎 一个 常设 飞跃 , 和 , 作为 凯瑟琳 登陆 ,
那几乎是一次站立式跳跃, 凯瑟琳落地时,

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [went] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [haɪnd]
a fragment of the bank went crashing into the water from under her hind
一个 分段 的 这 银行 去 崩溃 进入 这 水 从 在下面 她 后
[huːf] ,
hoofs ,
蹄子 ,
一块河岸碎片从她后蹄下坠入水中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət] [gai] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈkleɪvərli] , [ænd; ənd] ,
and she went down on her head ; but Guy recovered her cleverly , and ,
和 她 去 向下 在 她 头 ; 但 盖伊 恢复 她 巧妙地 , 和 ,
[ˈtɜːrniŋ] [əˈgen] ,
turning again ,
转弯 再次 ,
她头朝下摔了下去; 但盖伊机智地扶住了她, 然后又转过身来,

[sent] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [twɑɪs] , [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] .
sent her over it twice , backward and forward .
发送 她 超过 它 两次 ; 落后 和 向前 .
让她来回看了两遍。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [mer] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [əˈgen] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,
The first time the mare did not try to refuse again , but rushed at it ,
这 第一的 时间 这 母马 做过 不是 尝试 到 拒绝 再次 , 但 匆忙 在 它 ,
第一次, 母马没有再次拒绝, 而是冲了过去。

[snɔːtɪŋ] [ˈræθfəli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [teɪmd]
snorting wrathfully , with her head in the air ; the second she was quite tamed
吸鼻 愤怒地 , 和 她 头 在 这 空气 ; 这 第二 她 曾是 相当 驯服
,
,
,
她怒吼着, 头高高扬起; 但下一秒, 她就被彻底驯服了。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːvnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [straɪd] .
and took it evenly in her stride .
和 采取 它 均匀地 在 她 步幅 .
她平静地接受了这一切。
" [gɪv] [ˈmɪstər] . [bruːs] [jɔː; jər] [hɔːrs] , [ˈhæri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [zɑːr] , " [gai] [sed] .
" Give Mr . Bruce your horse , Harry , and take the Czar , " Guy said .
" 给 先生 . 布鲁斯 你的 马 , 哈里 , 和 拿 这 沙皇 , " 盖伊 说 .
“哈里, 把你的马给布鲁斯先生, 然后带走沙皇,”盖伊说道。

" [aɪl] [raɪd] [kæθˈlin] [hoʊm] .
" I'll ride Kathleen home .
" 患病的 骑 凯瑟琳 家 .
“我送凯瑟琳回家。”
[ˈstedi] , [oʊld] [ˈleɪdi] — [dəʊnt] [fret] .
Steady , old lady — don't fret .
稳定的 , 老的 女士 — 不 烦恼 .

别紧张, 老太太——别担心。
[wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] [əˈgen] [naʊ] . " We are friends again now . " We are friends again now . "
我们 是 朋友们 再次 现在 . "
我们现在又是朋友了。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [jɔː; jər] [ˈpoʊni] [bæk] , " [aɪ] [rɪˈmaːkt] [tuː; tə] [ˈfɒrəstɜː] .
" So you have got your pony back , " I remarked to Forrester .
" 所以 你 有 得到 你的 小马 后退 , " 我 评论 到 弗雷斯特 .
“所以你的小马回来了,”我对福雷斯特说。

" [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .

" **Yes** , **and** **with** **interest** , " **was** **the** **quiet** **reply** .
" 是的 , 和 和 兴趣 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“是的，而且很感兴趣，”对方平静地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [em 'iː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" **I don't think** **he** **will** **owe** **me** **much** **when** **I** **have** **done** **with** **him** .
" 我 不 思考 他 将要 欠 我 很多 什么时候 我 有 完毕 和 他 .

“我觉得等我把他解决掉之后，他不会欠我什么。”

" [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,

" **Though I** **had** **nothing** **on** **earth** **to** **do** **with** **it** ,
" 尽管 我 有 没有什么 在 地球 到 做 和 它 ,

“虽然这件事与我毫无关系，

[aɪ][felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [æz; əz][aɪ] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I felt something **like** **compunction** **as** **I** **guessed** **what** **he** **meant** .
我 毛毡 某物 喜欢 愧疚 作为 我 猜对了 什么 他 意思是 .

我猜到他的意思后，感到一阵愧疚。

[ˈbruːsəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈmʌni] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [ʌnrəʊˈmæntɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ;

Bruce's **was** **a** **hard** , **money** - **loving** **nature** , **unromantic** **to** **a** **degree** ;
布鲁斯的 曾是 一个 难的 , 钱 - 爱 自然 , 不浪漫的 到 一个 程度 ;

布鲁斯性格强硬，爱财如命，而且有些不浪漫；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhaʊslɪs] ,

but I believe **he** **would** **gladly** **have** **waked** **to** **find** **himself** **a** **houseless** ,
但 我 相信 他 会 乐意 有 醒来 到 寻找 他自己 一个 无家可归者 ,

[ˈlændləs] [ˈbegər] ,

landless **beggar** ,
无地 乞丐 ,

但我相信，他宁愿醒来发现自己成了一个无家可归、没有土地的乞丐。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [hæv; həv] [riːˈgeɪnd] [wʌt] [ˈtʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪz]

if he **could** **thus** **have** **regained** **what** **Charley** , **with** **his** **soft** **voice** , **and** **eyes**
如果 他 可以 因此 有 恢复 什么 查理 , 和 他的 柔软的 嗓音 , 和 眼睛

, [ænd; ənd] [ˈmænər] ,

, **and** **manner** ,
, 和 方式 ,

如果他能因此重新获得查理所拥有的那种温柔的声音、眼神和举止，

[hæd; həd][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] .

had **stolen** **from** **him** **long** **ago** .
有 被盗 从 他 长的 前 .

很久以前就偷了他的东西。

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] " [ˈstəʊlən] ?

Am **I** **right** **in** **saying** " **stolen** ?
是 我 正确的 在 说 " 被盗 ?

我这样说“被偷了”对吗？

" [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

" **Perhaps** **he** **never** **had** **it** ; **at** **all** **events** , **he** **thought** **he** **had** ,
" 也许 他 绝不 有 它 ; 在 全部 活动 , 他 想法 他 有 ,

“或许他从未得过；至少，他自认为得过。”

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

which **comes** **to** **nearly** **the** **same** **thing** .
哪个 来 到 几乎 这 相同的 事物 .

本质上几乎是一样的。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪgˈzɪstəns] ,
It is true that , unraveling the cord of a man's existence ,
它是真的那 , 解体这绳索的一个男人的存在 ,
的确, 要解开一个人存在的根基,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd][ðə; ði] [ˈblækɪst] [hæŋk][ɪn][ˌaɪˈtiː] [twaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] ,
you will generally find the blackest hank in it twined by a woman's hand ,
你 将要 一般来说 寻找 这 最黑的 汉克 在 它 缠绕 经过 一个 女性的 手 ,
你通常会发现其中最黑的一缕线是由女人的手缠绕而成的。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][nɔːt] [les] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [θred] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪnd(ə)] .
but it is not less common to trace the golden thread to the same spindle .
但 它 是 不是 较少的 常见的 到 痕迹 这 金的 线 到 这 相同的 主轴 .
但追溯金线与同一纺锤的联系也并非罕见。

[ɡreɪt] [ˈwɔːrɪər] , [prəˈfaʊnd] [ˈsteɪtsmən] , [stɑːntʃ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Great warrior , profound statesman , stanch champion of liberty as he was ,
伟大的 战士 , 深刻的 政治家 , 立柱 冠军 的 自由 作为 他 曾是 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈɪdɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːnz] - [nek] ,
without Edith of the Swan's - neck ,
没有 伊迪丝 的 这 天鹅的 - 脖子 ,
他是一位伟大的战士、一位深邃的政治家、一位坚定的自由捍卫者, 即便没有天鹅颈的伊迪丝,

[ˈhæərəld] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ˈroʊməns] .
Harold would scarcely have risen into a hero of romance .
哈罗德 会 几乎 有 升起 进入 一个 英雄 的 浪漫 .
哈罗德几乎不可能成为浪漫小说中的英雄。

[wiː; wi][duː][nɔːt] [kwaɪt] [dɪˈspaɪz] [tʃɑːrlz] [viː, aɪˈaɪ] .
We do not quite despise Charles VII .
我们 做 不是 相当 鄙视 查尔斯 七 .
我们并非完全憎恨查理七世。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [ˈfeɪθfəli] , [ɪn] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][ˈruːɪn] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [lʌvd]
when we think how faithfully , in loneliness and ruin , the Lady of Beauty loved
什么时候 我们 思考 如何 忠实 , 在 孤独 和 废墟 , 这 女士 的 美丽 喜爱
[hɜːr; hər] [æpəˈθetɪk] ,
her apathetic ,
她 冷漠的 ,
当我们想到, 在孤独和毁灭之中, 这位美丽的女士是如何忠贞地爱着她冷漠的.....

[ˈsensləs] , [dɪsˈkraʊn] [kɪŋ] .
senseless , discrowned king .
无意义的 , 被剥夺王冠 国王 .
无知的、被废黜的国王。

[ˈʌðər] [ˈnevər] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] ,
Others never found it out ,
其他的 绝不 成立 它 出去 ,
其他人则始终没有发现。

[bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] [hɪd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but there must have been something precious hid in a dark corner of his
但 那里 必须 有 到过 某物 宝贵的 隐藏 在 一个 黑暗的 角落 的 他的
[ˈweɪwərd] [hɑːrt] [nɪr] [wɪtʃ] [ˈæɡnəs] [ˈhesəld] [soʊ] [lɔːŋ] .
wayward heart near which Agnes nestled so long .
任性的 心 靠近 哪个 艾格尼丝 依偎 所以 长的 .
但一定在他那颗任性的心灵深处某个黑暗的角落里, 藏着一些珍贵的东西, 而艾格尼丝就长久地依偎在那个角落里。

[wiː; wi] [lʊk] [ˈliːniəntli] [ɑːn][ˈoʊθoʊ] — [ˈpærəsait][ænd; ənd] [ˈprɑːflɪɡət] — [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm]
We look leniently on Otho — parasite and profligate — when we see him
我们 看 宽容地 在 奥托 — 寄生虫 和 挥霍无度 — 什么时候 我们 看 他
[ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [mɑːrtʃ] ,
lingering on his last march ,
挥之不去的 在 他的 最后的 行进 ,

当我们看到奥托在最后的行军中徘徊不前时，我们对这个寄生虫和挥霍者抱有宽容的态度。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] - [ˈliːdʒənz] , [tuː; tə]
on the very verge of the death - struggle , in the teeth of Galba's legions , to
在 这 非常 边缘 的 这 死亡 - 斗争 , 在 这 牙齿 的 - 军团 , 到
[ˈdekəreɪt] - [greɪv] .
decorate Popæa's grave .
装饰 - 严重 .

在生死搏斗的边缘，在加尔巴军团的包围下，去装饰波佩亚的坟墓。

[mɔːr] [ɪn] [ˈpɪtɪ] [ðæn; ðən][ɪn][skoːrn] , [biː; bi] [ʃʊr] , [dɪd][tæsɪtəs] , [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [epəˈgræmætɪst] ,
More in pity than in scorn , be sure , did Tacitus , the historic epigrammatist ,
更多的 在 遗憾 比 在 轻蔑 , 是 当然 , 做过 塔西佗 , 这 历史性 警句作家 ,
塔西佗，这位历史上的警句作家，肯定更多的是出于怜悯而非蔑视。

[raɪt] " [en iː] [tʌm] [ˈkwiːdɐm] [ˈvɛtərəm] - - .
write " Ne tum quidem veterum immemor amorum .
写 " ne 汤 指南 兽医 - - .

写下“Net tum quidem veterum immemor amorum”。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪˈrepərəb(ə)l]
" Was it in remorseful consciousness of having inflicted a deep , irreparable
" 曾是 它 在 懊悔的 意识 的 拥有 造成的 一个 深的 , 无法弥补的
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“是否出于对造成无法弥补的深重错误的悔恨意识，

[ðæt] [ˈɪzəbel] [roʊd][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [baɪ] [ˈbruːsəz] [saɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtɪmɪd]
that Isabel rode so constantly by Bruce's side , striving , by all means of timid
那 伊莎贝尔 骑 所以 不断地 经过 布鲁斯的 边 , 努力 , 经过全部 方法 的 胆小
[prəˌpɪfɪˈeɪʃn] ,
propitiation ,
安抚 ,

伊莎贝尔一直陪伴在布鲁斯身边，竭尽全力，用各种怯懦的手段去讨好他。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈlaʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsloʊli] [hoʊm] ?
to chase the cloud lowering on his sullen face as we returned slowly home ?
到 追赶 这 云 降低 在 他的 忧郁 脸 作为 我们 返回 缓慢地 家 ?
当我们缓缓返回家中时，你是否想驱散笼罩在他阴沉脸上的阴霾？

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" - - ,
" Τὸ δὲ προκλύειν ,
" - - ,

“Τὸ δὲ προκλύειν,

- γένοιτ’ - - , - .
Ἐπεὶ γένοιτ’ ἂν ἧλυσις , προχαιρέτω .
- γένοιτ’ - - , - .

Ἐπεὶ γένοιτ’ ἂν ἧλυσις, προχαιρέτω.

Ἰσον δὲ τῷ προστένειν ,

Ἰσον δὲ τῷ προστένειν,

Τορὸν γὰρ ἤξει σύνορθρον αὐγαῖς . "

Τορὸν γὰρ ἤξει σύνορθρον αὐγαῖςο."

" [tuː; tə][di:] ,
" To de prokluein ,
" 到 德

"To de prokluein,

[æn; ən] ,
Epei genoit' an êlusion, prochairetô ;
一个

Epei genoit' an êlusion, prochairetô;

[ˈɪsən][di:] -
Ison de tô prostenein ,
艾森 德

Ison de tô prostenein,

[ˈtɔːrən][gɑːr] -
Toron gar êxei sunorthron augais .
托伦 加尔

Toron gar êxei sunorthron augaisο.

" [maɪ][steɪ][æt; ət][kɜːtən][ˈmænər][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][klaʊz] .
" My stay at Kerton Manor was drawing to a close .
" 我的 停留 在 科顿 庄园 曾是 绘画 到 一个 关闭

我在克顿庄园的住宿即将结束。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər][tuː] [ɔːŋ] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [nɪˈgлектɪd] [ˈrelatɪvz]
I had lingered there too long already , and letters from neglected relatives
我 有 徘徊不去 那里 也 长的 已经 , 和 信件 从 被忽视的 亲属
[ænd; ənd] [frendz] [keɪm] ,
and friends came ,
和 朋友们 来了

我在那里逗留的时间太长了，久未联系的亲戚朋友的来信也寄来了。

[rɪˈprɒʊtʃfl] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpəʊst] .
reproachful , with every post .
责备的 , 和 每一个 邮政

每篇帖子都带有责备的意味。

[ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][went] , [gaɪ] [kɔːld] [em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
The day before I went , Guy called me into his study .
这 天 前 我 去 , 盖伊 称为 我 进入 他的 学习

我离开的前一天，盖伊把我叫到他的书房。

" [fræŋk] , " [hiː; hi][sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ][greɪt] [streɪt] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] ;
" Frank , he said , I am in a great strait of perplexity ;
" 坦率 , 他 说 , 我 是 在 一个 伟大的 海峡 的 困惑 ;

“弗兰克,”他说,“我陷入了极大的困惑之中;

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtækɪŋ] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɪzəbel][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] .
my uncle has been attacking me this morning about Isabel and Charley .
我的 叔叔 有 到过 攻击 我 这 早晨 关于 伊莎贝尔 和 查理

今天早上，我叔叔因为伊莎贝尔和查理的事一直在责骂我。

[bru:s] [pʊts] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Bruce puts him up to it , of course ."
布鲁斯 放置 他 向上 到 它 , 的 课程 . "

当然是布鲁斯指使他这么做的。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [nɑ:t] [bru:s] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" **I thought it would come ; but why on earth did not Bruce speak to you ,**
" 我 想法 它 会 来 ; 但 为什么 在 地球 做过 不是 布鲁斯 说话 到 你 ,
“我以为会这样；但布鲁斯为什么没跟你说话呢？”

[ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈfræstə] , [hɪm'self] ?
if not to Forrester , himself ?
如果 不是 到 弗雷斯特 , 他自己 ?

如果不是给福雷斯特本人呢？

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˈdelɪkəsi] , [ðʊ] .
Perhaps it was from delicacy , though .
也许 它 曾是 从 美味 , 尽管 .

或许是因为口味娇嫩吧。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [soʊ] . "
Let us hope so ."
让 我们 希望 所以 . "

但愿如此。

" [haʊ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] !
" **How philanthropic we are !**
" 如何 慈善 我们 是 !

我们多么乐善好施啊！

" [gai] [ri'tɔ:tid] .
" **Guy retorted .**
" 盖伊 反驳 .

“盖伊反驳道。”

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ænd] [ðæt] [rʌf] -
" **I don't believe any other man would have spoken of delicacy and that rough -**
" 我 不 相信 任何 其他 男人 会 有 说 的 美味 和 那 粗糙的 -
[hju:n] [bɔ:g] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] - [fɜ:r] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
hewn log of Scotch - fir in the same breath .
凿 日志 的 苏格兰威士忌 - 冷杉 在 这 相同的 气息 .

“我不相信会有其他人会把精致和那根粗糙的苏格兰冷杉原木放在一起谈论。”

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [æz; ɜz] [ˈsɪmp(ə)] [æz; ɜz] [ˈpɑ:səb(ə)] — [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
My dear boy , the thing is as simple as possible — the man is a coward .
我的 亲爱的 男生 , 这 事物 是 作为 简单的 作为 可能的 — 这 男人 是 一个 懦夫 .

我的孩子，事情很简单——这个人是个懦夫。

[hi:; hi] [ɪz] [æz; ɜz] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; ɜz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ]
He is as careful of that precious person of his as if it were worth
他 是 作为 小心 的 那 宝贵的 人 的 他的 作为 如果 它 是 值得
[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ] ,
preserving ,
保存 ,

他像对待珍宝一样呵护着他最珍爱的人。

[soʊ] [hi:; hi] [ju:ts] [hɪz; ɪz] [ˈæərəʊs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhenri:z] - [ʃi:ld] .
so he shoots his arrows from behind Uncle Henry's Telamonian shield .
所以 他 芽 他的 箭头 从 在后面 叔叔 亨利的 - 盾 .

所以他躲在亨利叔叔的特拉蒙盾牌后面射箭。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][əˈkju:t][ænd; ənd] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪr] .
Nothing is so acute and right - judging as the instinct of fear .
没有什么 是 所以 急性 和 正确的 - 评判 作为 这 本能 的 害怕 .
没有什么比恐惧的本能更敏锐、更准确了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
He knows that if he had a fancy for a quarrel ,
他 知道 那 如果 他 有 一个 想要 为了 一个 争吵 ,
他知道，如果他想找人吵架，

[ˈiːðər] [ˈtʃɑːrli] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪm; ɪm] . "
either Charley or I would be too happy to indulge him . "
任何一个 查理 或者 我 会 是 也 快乐的 到 放纵 他 . "
我和查理都会非常乐意满足他的愿望。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdæstəd] , " [aɪ] [sed] .
" He can't be such a dastard , " I said .
" 他 不能 是 这样的 一个 卑鄙小人 ; " 我 说 .
“他不可能那么卑鄙，”我说。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I am sure of it ; but he is not the less dangerous for that .
" 我 是 当然 的 它 ; 但 他 是 不是 这 较少的 危险的 为了 那 .
“我对此深信不疑；但这并不会让他变得不那么危险。”

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskruːpjələs] [ɪn] [rɪˈvendʒ] .
Such men are always the most unscrupulous in revenge .
这样的 男人 是 总是 这 最多 无良的 在 复仇 .
这种人在复仇时总是最肆无忌惮的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] .
I have seen murder in his eyes a score of times in the last fortnight .
我 有 已见 谋杀 在 他的 眼睛 一个 分数 的 时代 在 这 最后的 两星期 .
过去两周，我至少有二十次在他眼中看到杀意。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈtæliən] [ˈpleɪsɪz] ,
If our lines had fallen in the pleasant Italian places ,
如果 我们的 线条 有 倒下 在 这 令人愉快的 意大利语 地方 ,
如果我们的战线落在了风景优美的意大利地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ˈtwenti] [ˈskuːdi] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ˈdægər] .
he would have invested twenty scudi long ago in hiring a dagger .
他 会 有 投资 二十 斯库迪 长的 前 在 招聘 一个 匕首 .
他早就花二十斯库迪雇了一把匕首。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [pəˈliːs] [stænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] ;
As it is , civilization and the rural police stand our friends ;
作为 它 是 ; 文明 和 这 乡村的 警察 站立 我们的 朋友们 ;
但事实上，文明社会和乡村警察是我们的朋友；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪzɪd] [ˈtʃɑːrli] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkʌvər] .
but I have strongly advised Charley not to trust himself near him in cover .
但 我 有 强烈 建议 查理 不是 到 相信 他自己 靠近 他 在 覆盖 .
但我强烈建议查理不要在掩体附近靠近他。

[baɪ][dʒiː] — [diː] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [streɪt] ! "
By G — d , I think , for once in his life , he would hold straight ! "
经过 G — d , 我 思考 ; 为了 一次 在 他的 生活 ; 他 会 抓住 直的 ! "
天哪，我想，他这辈子总算能挺直腰杆一次吧！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ˈeɪvɪdənt] .
" You don't like him , that's evident .
" 你 不 喜欢 他 ; 那就是 明显 .
“你不喜欢他，这很明显。”

" [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋstoʊnz] [aɪz] [kənˈtræktɪd] [ˈɑːmɪnəsli] ; [ə; eɪ][ˈlɒrɪd] [flæʃ] [ʃɑ:t] [aʊt]
" **The pupils of Livingstone's eyes contracted ominously ; a lurid flash shot out**
" 这 学生 的 利文斯顿的 眼睛 合同 不祥地 ; 一个 骇人的 闪光 射击 出去
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ,
from under his black ,
从 在下面 他的 黑色的 ,
"利文斯顿的瞳孔不祥地收缩起来；一道骇人的闪光从他黑色的眼罩下射出，

[bent] [braʊz] ,
bent brows ,
弯曲 眉毛 ,

眉毛下垂，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [smaɪl] [ðæt] [wi:; wi][ˈfænsi][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and there came on his lip that peculiar smile that we fancy on the face of
和 那里 来了 在 他的 唇 那 奇特 微笑 那 我们 想要 在 这 脸 的
[hoʊˈmerɪk] [ˈhɪroʊz] — [mɔ:r] [fel] ,
Homeric heroes — more fell ,
荷马史诗 英雄 — 更多的 跌倒 ,

于是，他嘴角浮现出那种我们想象中荷马史诗英雄才会有的奇特微笑——更多人倒下了，

[ænd; ʌnd][ˈkru:əl] , [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [fraʊn] — [dʒʌst] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [ˈlevəld]
and cruel , and terrible than even their own frown — just before they leveled
和 残忍的 , 和 糟糕的 比 甚至 他们的 自己的 皱眉 — 只是 前 他们 平整
[ðə; ði] [spɪr] .
the spear .
这 矛 .

比他们自己紧锁的眉头还要残酷可怕——就在他们举起长矛之前。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hænd] , [ˈkɔ:rdɪd] [əˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈsɪnju:z] ,
He laid his broad hand , corded across with a net - work of tangled sinews ,
他 铺设 他的 广阔 手 , 有线 穿过 和 一个 网 - 工作 的 纠缠不清 肌腱 ,
他伸出宽大的手掌，上面缠绕着错综复杂的筋腱，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [staʊt] [oʊk] [kri:kt] [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪd] .
on the table before him , and the stout oak creaked and trembled .
在 这 桌子 前 他 , 和 这 肥硕 橡木 嘎吱作响 和 颤抖 .
在他面前的桌子上，那棵粗壮的橡树发出吱嘎声，微微颤抖。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ] [ˈkɑːnstəntli] [fi:l] [ˈtemptɪd] [tu:; tə]
" **If I were to strangle him , he said , as I constantly feel tempted to**
" 如果 我 是 到 扼杀 他 , " 他 说 , " 作为 我 不断地 感觉 受诱惑 到
[du:] ,
do ,
做 ,

“如果我掐死他，”他说，“就像我一直很想做的那样，

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzɜ:rv] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] .
I believe I should deserve well of the state .
我 相信 我 应该 应得 出色地 的 这 状态 .

我认为我应该得到国家应有的优待。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈplɑ:tn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ru:f] ;
But , with all that , I don't like plotting against him under my own roof ;
但 , 和 全部 那 , 我 不 喜欢 绘制 反对 他 在下面 我的 自己的 屋顶 ;
但是，即便如此，我也不喜欢在自己家里密谋对付他；

[aɪˈti:] [straɪks] [em ˈi:] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɑːsprɪtæləti][nɑ:t] [ˈstriktli] [əˈreɪbiən] .
it strikes me that is a phase of hospitality not strictly Arabian .
它 罢工 我 那 是 一个 阶段 的 热情好客 不是 严格 阿拉伯 .
我觉得这是一种并非严格意义上的阿拉伯式待客之道。

[maɪ] ['mʌðər] [lə'ments] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɔ:'redi] [æz; əz]['hɑ:rdli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

My mother laments over him already as hardly dealt with .
我的 母亲 哀叹 超过 他 已经 作为 几乎 已处理 和 .

我母亲已经为他哀悼不已，因为他生前几乎没有得到妥善处理。

[ðen] [ˈŋk(ə)l] ['henri] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] .

Then Uncle Henry is a great difficulty .
然后 叔叔 亨利 是 一个 伟大的 困难 .

那么亨利叔叔就是个大麻烦。

[hiː; hi][ɪz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kɑ:mədi] ['fɑ:ðəz] [huː] , ['dʊrɪŋ] [tuː] [ækts] ,

He is not in the least one of the light comedy fathers who , during two acts ,
他 是 不是 在 这 至少 一 的 这 光 喜剧 父亲们 WHO ; 期间 二 行为 ,

他绝非那种在两幕戏中扮演父亲的轻喜剧演员，

[stæmps] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] [dɪ'haɪəlz] ,

stamps about with many strange oaths and stormy denials ,
邮票 关于 和 许多 奇怪的 誓言 和 暴风雨 否认 ,

他踩着脚四处走动，嘴里念念有词，还时不时地激烈否认。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [jiːldz] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [su:'brɛts] , [sez] - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃɪldrən] ! -

but in the last yields to fate and soubrettes , says ' Bless you , my children ! '
但 在 这 最后的 产量 到 命运 和 女仆 , 说道 - 保佑 你 , 我的 孩子们 ! -

但最终还是屈服于命运和女仆们，说道：“祝福你们，我的孩子们！ ”

[ænd; ənd][hændz] [aʊt] [ʌn'toʊld][ɡoʊld] .

and hands out untold gold .
和 双手 出去 不明 金子 .

并慷慨地发放了数不尽的黄金。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['meɪdʒər][ə; eɪ] — — - [es] .

There is no more appeal from his decisions than from Major A — — ' s .
那里 是 不 更多的 上诉 从 他的 决策 比 从 主要的 一个 — — - s .

他的决定和A——少校的决定一样，都没有任何上诉的余地。

[hiː; hi][dɪs'laɪks] [bru:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

He dislikes Bruce , of course ;
他 不喜欢 布鲁斯 , 的 课程 ;

他当然不喜欢布鲁斯；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][æt; ət] [wɪst] [æz; əz]

but he would just as soon think of objecting to a partner at whist as
但 他 会 只是 作为 很快 思考 的 反对 到 一个 伙伴 在 惠斯特 作为

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] [bɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌŋpri:pə'zesɪŋ] .

to a son - in - law because he happened to be unprepossessing .
到 一个 儿子 - 在 - 法律 因为 他 发生 到 是 不讨人喜欢 .

但他宁愿反对一个相貌平平的女婿，也不愿反对一个惠斯特牌搭档。

[wen] [ðə; ði] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l][ɪfədʒə'naɪə][ɪz] ['sækɹɪfaɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː]

When the poor little Iphigenia is sacrificed on the shrine of expediency , you will see
什么时候 这 贫穷的 小的 伊菲革涅亚 是 牺牲 在 这 神社 的 权宜之计 , 你 将要 看

[hɪm; ɪm] ,

him ;
他 ,

当可怜的小伊菲革涅亚在权宜之计的神龛上被献祭时，你就会见到他。

[nɑ:tɪ] [ˈveɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [ɡreɪs] [ðæt] [ɪz][prɪ'kju:liər][tuː; tə]

not veiling his face but taking snuff with the calm grace that is peculiar to
不是 面纱 他的 脸 但 采取 鼻烟 和 这 冷静的 优雅 那 是 奇特 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他没有遮住脸，而是以他特有的平静优雅的姿态吸着鼻烟。

[ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [əbˈsɜːrdəti] . "
Arguing with such a man is a simple absurdity . "
争论 和 这样的 一个 男人 是 一个 简单的 荒谬 . "
跟这种人争论简直荒谬至极。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ədˈvaɪz][juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈsædli] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][ɑːn] [mɪs]
" **I can not advise you** , " **I answered** , **sadly** ; " **but it seems hard on Miss**
" 我 能 不是 建议 你 , " 我 回答 , 令人遗憾的是 ; " 但 它 似乎 难的 在 错过
[ˈreɪmənd] , [tuː] . "
Raymond , **too** . "
雷蒙德 , 也 . "
“我无法给你建议,”我悲伤地回答道,“但这对雷蒙德小姐来说似乎也很艰难。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈlɪvɪŋstən] [broʊk] [ɪn] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
" **Of course it is** , " **Livingstone broke in** ; " **and the worst of it is** ,
" 的 课程 它 是 , " 利文斯顿 打破 在 ; " 和 这 最差 的 它 是 ,
“当然是这样,”利文斯顿插话道;“而最糟糕的是,

[ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
the poor child looks to me to help her .
这 贫穷的 孩子 看起来 到 我 到 帮助 她 .
这个可怜的孩子指望着我帮助她。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [bruːs] .
I can't bear to think of what her life would be if she married Bruce .
我 不能 熊 到 思考 的 什么 她 生活 会 是 如果 她 已婚 布鲁斯 .
我不敢想象如果她嫁给布鲁斯,她的生活会变成什么样。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈtælieɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] —
He would be constantly retaliating on her for what he is suffering now —
他 会 是 不断地 报复 在 她 为了 什么 他 是 痛苦 现在 —
[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [ˈsʌfər] .
for he does suffer .
为了 他 做 遭受 .
他会不断地报复她,因为他现在正遭受痛苦——因为他确实在遭受痛苦。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [huː] [ɪz][ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] ,
A pleasant idea that she , who is only meant to be petted ,
一个 令人愉快的 主意 那 她 , WHO 是 仅有的 意思是 到 是 被宠爱 ,
一个令人愉悦的想法是,她,一个只该被抚摸的动物,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmər] !
should be set up as a target for his jealousy and ill - humor !
应该 是 放 向上 作为 一个 目标 为了 他的 妒忌 和 患病的 - 幽默 !
应该把他当作他嫉妒和坏脾气的目标!

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈwʊdnt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ;
She would never be able to stand it , **and Charley wouldn't if she could** ;
她 会 绝不 是 有能力的 到 站立 它 , 和 查理 不会 如果 她 可以 ;
她绝对无法忍受,即使查莉能忍受,她也受不了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈruːɪnd] [rælf; reɪf][ˈmoʊhən] .
and then there would be a dénouement like that which ruined Ralph Mohun .
和 然后 那里 会 是 一个 结局 喜欢 那 哪个 毁坏 拉尔夫 莫洪 .
然后就会出现像毁了拉尔夫·莫恩那样的结局。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðæn; ðən][ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
If there is to be a row , **it had better come before than after marriage** .
如果 那里 是 到 是 一个 排 , 它 有 更好的 来 前 比 后 婚姻 .
如果注定要发生争吵,那最好是在婚前而不是婚后。

[ɪts] [mɔːr] [ˈmɔːrəl] , [ænd; ənd] [seɪvz] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
It's more moral , and saves an infinity of trouble .
它是 更多的 道德 , 和 保存 一个 无穷大 的 麻烦 .

这更符合道德，而且能省去无数麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈtʃɑːrli] [ɪz] [ˈbetər] [əˈweɪ] , [tuː] , [dʒʌst] [naʊ] .
I think Charley is better away , too , just now .
我 思考 查理 是 更好的 离开 , 也 , 只是 现在 .

我觉得查理现在最好还是离开。

- [ˈwɒnts] [juː ˈes][bəʊθ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Parndon wants us both to stay with him .
- 想要 我们 两个都 到 停留 和 他 .

帕顿希望我们俩都留下来陪他。

[wiːl] [ɡoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [stænd][æt; ət] [iːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
We'll go ; and so my conscience will stand at ease for the present .
出色地 去 ; 和 所以 我的 良心 将要 站立 在 舒适 为了 这 展示 .

我们去吧；这样我的良心暂时就能安心了。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ˈnuːtrəl] [ɡraʊnd] [aɪ][kæn; kən] [help][ðəm; ðəm] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ,
When we are on neutral ground I can help them , or , at all events ,
什么时候 我们 是 在 中性的 地面 我 能 帮助 他们 , 或者 , 在 全部 活动 ,

当我们处于中立地带时，我可以帮助他们，或者，至少，

- [let][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pæs] [baɪ] . - "
' let the justice of the king pass by . ' "
- 让 这 正义 的 这 国王 经过 经过 . - "

“让国王的审判过去吧。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈspʊkən][tuː; tə] [ˈfɔːrəstɜː] [jet] ? "
" Have you spoken to Forrester yet ? "
" 有 你 说 到 弗雷斯特 然而 ? "

你和福雷斯特谈过了吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [ədˈvaɪz] , [ænd; ənd] [ˈtempəraɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] ,
" No ; but he will do as I advise , and temporize , I am sure ,
" 不 ; 但 他 将要 做 作为 我 建议 , 和 拖延 , 我 是 当然 ,

“不；但他会听从我的建议，拖延时间，我确信。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ɡɪv] [ʌp] [ˈbelə] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
though he would hardly give up Bella , even if I asked him .
尽管 他 会 几乎 给 向上 贝拉 , 甚至 如果 我 问 他 .

即使我开口求他，他也绝不会放过贝拉。

[hiː; hi] [miːnz] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][wʌnz] , [ˈeɪdɪntli] .
He means business for once , evidently .
他 方法 商业 为了 一次 , 显然 .

显然，他这次是认真的。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ˈkɑːnsərt][ðər; ðər][plænz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] .
They will have plenty of time to concert their plans before the summer .
他们 将要 有 很多 的 时间 到 音乐会 他们的 计划 前 这 夏天 .

在夏季到来之前，他们将有充足的时间来商讨计划。

[ˈtʃɑːrli] [ˈwɒnts] [noʊ] [help] [ɪn] [ðæt] .
Charley wants no help in that .
查理 想要 不 帮助 在 那 .

查理不想在这方面得到任何帮助。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] — [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] .
As to carrying them out — we shall see .
作为 到 携带 他们 出去 — 我们 将 看 .

至于如何执行——我们拭目以待。

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Well , you will go to - tomorrow .
出色地 , 你 将要 去 到 - 明天 .

嗯，你明天就去。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ri:z(ə)nz] .
I am very sorry , for all reasons .
我 是 非常 对不起 , 为了 全部 原因 .

我深感抱歉，原因种种。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [mʌtʃ] [bɔ:rd] [hɪr] .
I hope you have not been much bored here .
我 希望 你 有 不是 到过 很多 无聊的 这里 .

希望你在这里没有感到太无聊。

[kɜ:tən] [kaʊnts] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][nekst] ['wɪntər] .
Kerton counts on you for next winter .
科顿 计数 在 你 为了 下一个 冬天 .

科顿公司指望您来度过下一个冬天。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ɡɪv] [maɪ] ['ænsər] .
" **I need not give my answer .**
" 我 需要 不是 给 我的 回答 .

我无需给出答案。

[aɪ][felt] ['ri:əli] [loʊθ][tu:; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I felt really loth to go ; but , fortunately for my peace of mind ,
我 毛毡 真的 洛斯 到 去 ; 但 , 幸运的是 为了 我的 和平 的 头脑 ,

我真的很不愿去；但幸运的是，为了我的安心，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði]
I could not guess at the changes that would be wrought in the hopes , the
我 可以 不是 猜测 在 这 变化 那 会 是 锻 在 这 希望 , 这
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

我无法预料到这些希望和意图会带来怎样的变化，

[ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['mænər] - [haʊs]
the destinies of all of us before I should stand in the fine old manor - house
这 命运 的 全部 的 我们 前 我 应该 站立 在 这 美好的 老的 庄园 - 房子
[ə'gen] .
again .
再次 .

在我再次站在那座美丽的古老庄园里之前，我们所有人的命运都将尘埃落定。

[ɪf] [ə'dju:] [ɑ:r; ər]['peɪnf(ə)l][ɪn] [rɪ'æləti] ,
If adieus are painful in reality ,
如果 再见 是 痛苦 在 现实 ,

如果离别在现实中真的令人痛苦，

[ðeɪ] [eɪt] [ɪn'tensli] ['stu:pɪd][ɑ:n]['peɪpər] — [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rgraʊnd] — [soʊ][aɪ] [spər]
they ate intensely stupid on paper — a landscape without a foreground — so I spare
他们 吃 强烈地 愚蠢的 在 纸 — 一个 景观 没有 一个 前景 — 所以 我 空闲的
[ju:; jʊ][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] [li:v] - ['teɪkɪŋz] .
you next morning's leave - takings .
你 下一个 早晨 离开 - 收入 .

他们在纸上吃得极其愚蠢——一幅没有前景的风景画——所以我不赘述第二天早上的告别辞了。

[gɑɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tʃ:rmɪnd]
Guy had said nothing to his cousin then of the plan he had determined
盖伊 有 说 没有什么 到 他的 表哥 然后 的 这 计划 他 有 决定
[ɑ:n] .
on .
在 .

盖伊当时并没有把他的计划告诉表弟。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I was glad of it .
我 曾是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [nɑ:t] [tuː; tə] [si:] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
I was glad not to see , at parting ,
我 曾是 高兴的 不是 到 看 , 在 离别 ,
离别时, 我很高兴没有见到.....

[hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [soʊ] [sæd] [æz; əz] [aɪ] [er 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [wen] [ʃiː; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃiː; ji]
her sweet face so sad as I am sure it became when she heard that she
她 甜的 脸 所以 伤心 作为 我 是 当然 它 成为 什么时候 她 听到 那 她
[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)] [ə'genst] - [pɜ:sə'kju:fəns] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [æn'tɪpəθɪ] [ʌn'eɪdɪd]
was to struggle against Brace's persecutions and her own antipathies unaided
曾是 到 斗争 反对 - 迫害 和 她 自己的 反感 未受帮助
[ænd; ənd] [ə'loʊn] .
and alone .
和 独自的 .

她甜美的脸上一定充满了悲伤, 我确信, 当她听说自己要独自一人、孤立无援地对抗布雷斯的迫害和她自身的厌恶时,
她的脸庞会变得多么悲伤。

[aɪ] ['wɒndəd] [θru:] ['meni] ['kauntɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] ['aɪərlənd] .
I wandered through many counties , and then went to Ireland .
我 漫步 通过 许多 县 , 和 然后 去 到 爱尔兰 .
我游历了许多郡县, 然后去了爱尔兰。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [mʌnθs] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] ['meni] [taɪmz] ,
During the next few months I saw the faces I had left behind me many times ,
期间 这 下一个 很少 几个月 我 锯 这 面孔 我 有 左边 在后面 我 许多 时代 ,
接下来的几个月里, 我多次见到那些我曾经离开的面孔。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] .
but only in my dreams .
但 仅有的 在 我的 梦境 .
但只存在于我的梦里。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [heɪt]
" **The only living thing he could not hate**
" 这 仅有的 活的 事物 他 可以 不是 恨
他唯一无法憎恨的生物。

[wʌz; wəz] [reft] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Was reft at once — and he deserved his fate ,
曾是 反射 在 一次 — 和 他 应得的 他的 命运 ,
他立刻被夺去了生命——而他罪有应得。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] [les] ; [ðə; ði] [gʊd] [ɪk'splɔ:r]
But did not feel it less ; the good explore
但 做过 不是 感觉 它 较少的 ; 这 好的 探索

但并没有感觉少一些；良好的探索

[fɔ:r; fər] [pi:s] , [ði:z] ['rɛlmz] [wɜr] [gɪlt] [kæn; kən]['nevər] [sɔ:r] ;
For peace , these realms where guilt can never soar ;
为了 和平 , 这些 领域 在哪里 有罪 能 绝不 翱翔 ;

为了和平，为了这些罪恶感永远不会滋生的领域；

[ðə; ði] [praʊd] — [ðə; ði] ['weiwərd] — [hu:] [hæv; həv] [fɪkst] [bɪ'loʊ]
The proud — the wayward — who have fixed below
这 自豪的 — 这 任性的 — WHO 有 固定的 以下

骄傲自大、桀骜不驯的人，他们固守于此

[ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʊʊ] ,
Their joy , and find this earth enough for woe ,
他们的 喜悦 , 和 寻找 这 地球 足够的 为了 悲哀 ,

他们的喜悦，却觉得这世间已足够充满苦难，

[lu:z] [ɪn] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər][ɔ:l] — [pər'tjæns] [ə; eɪ][maɪt] —
Lose in that one their all — perchance a mite —
失去 在 那 — 他们的 全部 — 或许 一个 螨虫 —

在那场比赛中，他们全都输了——或许只输了一点点——

[bʌt; bət] [hu:] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [pɑ:rts][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'laɪt] ?
But who in patience parts with all delight ?
但 WHO 在 耐心 部分 和 全部 喜 ?

但谁能忍耐地舍弃所有的快乐呢？

" ['plez(ə)nt] [deɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] , [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ] ['weðər] , [aɪ] ['wɒndəd] [raʊnd]
" Pleasant days they were when , through the soft spring weather , I wandered round
" 令人愉快的 天 他们 是 什么时候 , 通过 这 柔软的 春天 天气 , 我 漫步 圆形的

[ðə; ði] [kəʊsts] [ʌv; əv] ['kerɪ] ,
the coasts of Kerry ,
这 海岸 的 克里 ,

“那些日子真美好，在春暖花开的天气里，我漫步在凯里郡的海岸线上。”

[kler] , [ænd; ənd] ['gɔ:lweɪ] , ['hʊkɪŋ] ['sæmən][ɪn] [brɔ:d] [pu:lz] ,
Clare , and Galway , hooking salmon in broad pools ,
克莱尔 , 和 戈尔韦 , 钩子 三文鱼 在 广阔 游泳池 ,

克莱尔郡和戈尔韦郡在宽阔的水潭中钓鲑鱼，

[wɜr] [ðə; ði] [vekst] ['wɔ:tər] [rests] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['leɪbəz] [ʌndər] ['wʊdɪd] [klɪfs] ,
where the vexed water rests a while from its labors under wooded cliffs ,
在哪里 这 烦恼 水 休息 一个 尽管 从 它是 劳动 在下面 树木繁茂的 悬崖 ,

在树木繁茂的悬崖下，湍急的河水暂时停歇，休憩片刻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] ['ræpɪdz] , [spekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fəʊm] - [klɒts] ,
and at the tail of roaring rapids , specked with white foam - clots ,
和 在 这 尾巴 的 咆哮 急流 , 斑点 和 白色的 泡沫 - 血栓 ,

在咆哮的急流尾端，点缀着白色的泡沫块，

[ɔ:r] [si:] - [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['estʃu:eri:z] [wɜr] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] ['hɜ:ri] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['stɔ:rmɪ]
or sea - trout in the estuaries where the great rivers hurry down to their stormy
或者 海 - 鳟鱼 在 这 河口 在哪里 这 伟大的 河流 匆忙 向下 到 他们的 暴风雨

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['rəʊləz] .
meeting with the Atlantic rollers .
会议 和 这 大西洋 滚筒 .

或者在大河奔流而下，与大西洋汹涌波涛汇合的河口，那里栖息着海鳟。

[ˈevri] [wer] [aɪ] [met] [ðə; ði] [fræŋk] ,
Every where I met the frank ,
每一个 在哪里 我 遇见 这 坦率 ,

无论我在哪里遇到坦率的人，

[ˈtʃɪri] [ˈwelkəm] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] .
cheery welcome that you must cross the Channel to find in its perfection .
欢快的 欢迎 那 你 必须 叉 这 渠道 到 寻找 在 它是 完美 .

你必须跨越英吉利海峡才能感受到这份热情好客的完美。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈwaɪdli] [ˈoʊvər] [ðæt] [fer] [lænd] [ðə; ði] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn]
It is sad to see how widely over that fair land the abomination of desolation
它是 伤心 到 看 如何 广泛 超过 那 公平的 土地 这 厌恶 的 荒凉
[hæz; həz] [kæst] [ɪts] [ˈʃædɒʊ] .
has cast its shadow .
有 投掷 它是 阴影 .

令人痛心的是，荒凉的景象已经笼罩了这片美丽的土地如此之广。

[ˈmeni] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈtenəntlɪs] [brˈsaɪdʒ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtæərə] .
Many halls are tenantless besides those of Tara .
许多 大厅 是 无租户 除了 那些 的 塔拉 .

除了塔拉的那些大厅外，还有很多大厅空置着。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
The ancient owners of the soil — where are they ?
这 古老的 所有者 的 这 土壤 — 在哪里 是 他们 ?

这片土地的古老主人——他们在哪里？

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] [bʌt; bət] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈrestləs] , [ˈkerləs] , [ˈhoʊmləs]
Not a country in Europe but is conscious of these restless , careless , homeless
不是 一个 国家 在 欧洲 但 是 有意识的 的 这些 不安 , 粗心 , 无家可归者
[ˈtsɪŋɡɑːriː] .
Zingari .
辛加里 .

虽然不是欧洲国家，但却关注着这些躁动不安、漫无目的、无家可归的 Zingari 人。

[ɪn] [ˈdɪstənt] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈtaʊnz] [ʌv; əv] [fræns] [juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [ɪˈhɔːrməs] [ˈblʌndərz] [ɪn] [ˈgræməɹ]
In distant provincial towns of France you hear their enormous blunders in grammar
在 遥远 省级 城镇 的 法国 你 听到 他们的 巨大的 失误 在 语法
[ænd; ænd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [maɪˈlɪzən] [broʊg] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [juːnɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv] [dʌl] [lɪˈdʒɪtəməst] [swɑːˈreɪz] .
and musical Milesian brogue breaking the uniformity of dull legitimist soirées .
和 音乐 米利都 布洛克鞋 打破 这 均匀性 的 乏味的 合法主义者 晚会 .

在法国遥远的省会小镇，你会听到他们巨大的语法错误和米利都式的音乐口音，打破了沉闷的正统派晚会的统一性。

- [ænd; ænd] [ˈbeɪdən] [ɑːr; ər] [ɪˈreɪdɪˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɪskərz] .
Hombourg and Baden are irradiated with the glory of their whiskers .
- 和 巴登 是 辐照 和 这 荣耀 的 他们的 胡须 .

霍姆堡和巴登的胡须散发着耀眼的光芒。

[juː; jʊ] [faɪnd] [ðer; ðər] [bluː] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈoʊpən] , [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [daɪˈvəːsɪfaɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪmnəs]
You find their blue eyes and open , handsome features diversifying the sameness
你 寻找 他们的 蓝色的 眼睛 和 打开 , 英俊的 特征 多元化 这 相同性
[ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] - [feɪst] [ˈɔːstriən] [ˈskwɔːdrənz] .
of wooden - faced Austrian squadrons .
的 木制的 - 面对 奥地利 中队 .

你会发现他们湛蓝的眼睛和开朗英俊的五官，打破了奥地利空军士兵千篇一律的形象。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[hæz; hæz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði] [praʊdɪst] [neɪm] [ɪn][ˈaɪərlənd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ][bæd]
has it not been whispered that the proudest name in Ireland attained a bad
有 它 不是 到过 低声说道 那 这 最引以为豪 姓名 在 爱尔兰 已达到 一个 坏的
[ˈemɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɡriːʃn] [ˌɑːrkiˈpeləɡoʊ][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz]
eminence in the Grecian Archipelago as the captain of the wickedest of those
卓越 在 这 希腊 群岛 作为 这 队长 的 这 最邪恶的 的 那些

[lɔːŋ] [loʊ] [kraːft] [ðæt] ,
long low craft that ,
长的 低的 工艺 那 ,
难道没有人私下议论, 爱尔兰最引以为傲的姓氏在希腊群岛却因担任一艘极其邪恶的低矮长船的船长而臭名昭著吗?

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [dɑːn] [ɔːr][ˈaɪvəri] ['muːnlɑɪt] , [stiːl] ['saɪləntli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
in the purple dawn or ivory moonlight , steal silently out from behind the
在 这 紫色的 黎明 或者 象牙 月光 , 偷 默默 出去 从 在后面 这
[ˈhedləndˌhedləænd][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪˈkleɪdɪz] ?
headlands of the Cyclades ?
海岬 的 这 基克拉迪群岛 ?

在紫色的黎明或象牙般的月光下, 悄无声息地从基克拉迪群岛的岬角后溜出来?
[bʌt; bət][let][juː ˈes][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .
But let us do justice to those who remain behind .
但 让 我们 做 正义 到 那些 WHO 保持 在后面 :
但让我们善待那些留下来的人。

[ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ˌkənəˈmaɪə] [hæz; hæz] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['daɪnəsti] .
The sceptre of Connemara has passed away from the ancient dynasty .
这 权杖 的 康尼马拉 有 通过了 离开 从 这 古老的 王朝 :
康尼马拉的权杖已从古老的王朝中流传开来。

[ɪf] [ðə; ði] [pəˈnʌltɪmət] ['mɑːnərk] [kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)] [ɡreɪv] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd]
If the penultimate monarch could rise from his peaceful grave , his place would
如果 这 倒数第二 君主 可以 上升 从 他的 和平 严重 , 他的 地方 会
[noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
know him no more .
知道 他 不 更多的 :
如果倒数第二位君主能够从他安详的坟墓中复活, 他的故土将不再认得他。

[ɪf] [hiː; hi] ['trævld] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] [maɪlz][ʌv; əv] ['siːbɔːrd] ,
If he traveled through all his thirty miles of seaboard ,
如果 他 旅行 通过 全部 他的 三十 英里 的 海岸 ,
如果他走遍了他三十英里的海岸线,

[ðə; ði] [skaːtʃ] ['læbɔːərz] [wʊd] [dɔːf] [ðer; ðər][hæts] [mɔːr] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv]
the Scotch laborers would doff their hats more respectfully to the steward of
这 苏格兰威士忌 劳工 会 脱 他们的 帽子 更多的 尊敬 到 这 管家 的
[ðə; ði] " [lɔː] [laɪf] " [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][hjuːˈmeɪn][oʊld][ˈhɑːmɪsaɪd] .
the " Law Life " than to the humane old homicide .
这 " 法律 生活 " 比 到 这 人道 老的 杀人 :
苏格兰的工人们向“法律生活”的守护者脱帽致敬, 比向人道的旧式杀人犯脱帽致敬要恭敬得多。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][es ˈtiː] . ['stiːvənz] , [maɪt] [biː; bi]
The royal writ , which he defied from his place at St . Stephen's , might be
这 皇家 写 , 哪个 他 违抗 从 他的 地方 在 英石 : 斯蒂芬的 , 可能 是
[sɜːrvd] [naʊ] ,
served now ,
服务 现在 ,

他从圣斯蒂芬教堂违抗的皇家诏书, 现在或许可以送达了。
[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [wɪˈðəʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fæst][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] .
I imagine , without danger of the bailiff's breaking his fast on the same .
我 想象 , 没有 危险 的 这 法警 打破 他的 快速地 在 这 相同的 :
我想, 应该不会有法警因此而破戒的危险吧。

[wer'ɪn] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fer] ['ævərɪdʒ] [prə'praɪəti] [tɪl] [hi:; hi] [met] ['leɪdi] ['kærəlɪn]
wherein he conducted himself with fair average propriety till he met Lady Caroline
其中 他 实施 他自己 和 公平的 平均的 礼 直到 他 遇见 女士 卡罗琳
['dɛzbərə] .
Desborough .
德斯伯勒 .

在此期间，他举止得体，尚可算得。直到他遇见了卡罗琳·德斯伯勒夫人。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [moʊst] ['pi:p(ə)] [dɪd] — [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæɪrɪd]
He fell in love with her — most people did — but , unluckily , when she married
他 跌倒 在 爱 和 她 — 最多 人们 做过 — 但 , 不幸的是 , 什么时候 她 已婚
['mɪstər] . ['mænɜ:ɪŋ] ,
Mr . Mannering ,
先生 . 礼仪 ,

他爱上了她——大多数人都会爱上她——但不幸的是，当她嫁给曼宁先生时，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pri:'destɪnd] [sɪns] [hɜ:r; hər][der'bju:] ,
to whom she had been predestined since her début ,
到 谁 她 有 到过 命中注定 自从 她 首次亮相 ,

从她出道起，她就注定要嫁给那个人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['di:sntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] ,
he could not bring himself to wear the willow decently and in order ,
他 可以 不是 带来 他自己 到 穿 这 柳 体面地 和 在 命令 ,
他始终无法让自己体面、合宜地佩戴那件柳条饰品。

[laɪk] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [əd'maɪərəz] .
like her other disappointed admirers .
喜欢 她 其他 失望的 仰慕者 .

就像她其他失望的仰慕者一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ʌn'hæpi] ['stɔ:ri] : [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nɪ'glektɪd] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [kən'sɪstəntli]
It was the old unhappy story : her husband neglected Lady Caroline consistently
它 曾是 这 老的 不开心 故事 : 她 丈夫 被忽视的 女士 卡罗琳 始终
— [ɪl] - ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] .
— ill - treated her sometimes .
— 患病的 - 治疗 她 有时 .

这是一个老套的不幸故事：她的丈夫一直冷落卡罗琳夫人，有时甚至虐待她。

['moʊhən] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Mohun pursued his purpose with the relentless obstinacy of his character .
莫洪 追击 他的 目的 和 这 狠 固执 的 他的 特点 .

莫洪凭借其性格中顽强不屈的意志，坚持不懈地追求他的目标。

[eɪ'ti:n] [mʌnθs] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [ðeɪ] [fled] [tə'geðər] .
Eighteen months after her marriage they fled together .
十八 几个月 后 她 婚姻 他们 逃亡 一起 .

结婚十八个月后，他们私奔了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['dæmɪdʒɪz] ,
He was not rich , so that the trial which ensued , with its heavy damages ,
他 曾是 不是 富有的 , 所以 那 这 审判 哪个 随后 , 和 它是 重的 损害 ,
[kəm'pli:tli] ['krɪpld] [hɪm; ɪm] .
completely crippled him .
完全地 残疾的 他 .

他并不富有，因此随之而来的审判以及由此带来的巨额损失，彻底摧毁了他。

[ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['penɪləs] .
The partner of his crime was absolutely penniless .
这 伙伴 的 他的 犯罪 曾是 绝对地 身无分文 .

他的同伙身无分文。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [viˈenə] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkwɪrəˈsɪrz] ,
They went to Vienna , and Ralph entered the Austrian Cuirassiers ,
他们 去 到 维也纳 , 和 拉尔夫 进入 这 奥地利 胸甲骑兵 ,
他们去了维也纳, 拉尔夫加入了奥地利胸甲骑兵团。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][səm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] .
where he had some interest to push him .
在哪里 他 有 一些 兴趣 到 推 他 .
他对此很感兴趣, 并推动他前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [səm; səm][taɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmænzɪŋ] [æn; ən]
He had lingered some time within reach of England , to give Mannering an
他 有 徘徊不去 一些 时间 之内 抵达 的 英格兰 , 到 给 礼仪 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
opportunity of demanding satisfaction .
机会 的 要求 满意 .
他在英国附近逗留了一段时间, 给了曼宁一个要求赔偿的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈhʌzbənd] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ˌfɪftiːn]
But the injured husband knew his man too well to trust himself within fifteen
但 这 受伤 丈夫 知道 他的 男人 也 出色地 到 相信 他自己 之内 十五
[ˈpeɪsɪz][ʌv; əv] - [ˈpɪst(ə)l] .
paces of Mohun's pistol .
步幅 的 - 手枪 .
但受伤的丈夫太了解自己的丈夫了, 所以不敢靠近莫洪的手枪十五步之内。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɜː] , [ˈseɪfər] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ,
He chose a surer , safer revenge in taking no steps to procure a divorce ,
他 选择 一个 确定 , 更安全 复仇 在 采取 不 步骤 到 采购 一个 离婚 ,
他选择了更稳妥、更安全的报复方式, 那就是不采取任何离婚措施。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈbɑːrɪŋ] [rælf; reɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] — [ˈmæɪrɪdʒ]
and so debarring Ralph from his only means of atonement — marriage
和 所以 取消资格 拉尔夫 从 他的 仅有的 方法 的 赎罪 — 婚姻
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
with his victim .
和 他的 受害者 .
因此, 拉尔夫失去了他唯一的赎罪途径——与受害者结婚。

[hiː; hi] [ˈverɪd] [ðə; ði] [dʌl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [sɪˈduːsərz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈhevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv]
He varied the dull routine of seducers , it is true , for he never wearied of
他 多种多样 这 乏味的 常规 的 诱惑者 , 它 是 真的 , 为了 他 绝不 疲惫 的
,
.
,
的确, 他打破了诱惑者们单调乏味的套路, 因为他从不厌倦。

[ɔːr] [bɪˈheɪvd] [ˌʌnˈkaɪndli] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈruːɪnd] .
or behaved unkindly to , the woman he had ruined .
或者 表现 不友善的 到 , 这 女士 他 有 毁坏 .
或者对被他毁掉的女人态度恶劣。

[taɪm] [brɔːt] [ˈmeni] [ˈtrʌblz] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [səˈtaɪəti][ɔːr] [ˈkoʊldnəs] .
Time brought many troubles on them , but never satiety or coldness .
时间 带来 许多 麻烦 在 他们 , 但 绝不 饱腹感 或者 寒冷 .
时间给他们带来了许多苦难, 但从未让他们感到厌倦或冷漠。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi] ['wəːʃɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]
To the very last he worshiped her , and to the utmost of his power
到 这 非常 最后的 他 崇拜 她 , 和 , 到 这 极致 的 他的 力量
, [ˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli] .
, guarded her tenderly .
, 守卫 她 温柔地 .

他至死都敬爱她，并竭尽全力温柔地守护着她。

[rʌf] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [məˈroʊs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] ,
Rough , and hard , and morose as he was to others ,
粗糙的 , 和 难的 , 和 忧郁 作为 他 曾是 到 其他的 ,
尽管他对别人粗鲁、冷漠、阴郁，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['ʌtər] [wʌn] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .
she never heard his lips utter one harsh word .
她 绝不 听到 他的 嘴唇 说出 一 残酷的 单词 .

她从未听他说过一句伤人的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ,
But she was of a proud , sensitive spirit ,
但 她 曾是 的 一个 自豪的 , 敏感的 精神 ,
但她生性骄傲而敏感。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [dɪsˈɑːnər]
and had miscalculated her strength when she thought she could bear dishonor
和 有 误算 她 力量 什么时候 她 想法 她 可以 熊 羞辱
.
.
.

她高估了自己的力量，以为自己可以承受耻辱。

[ˈæftər] [ðæt] ['duːəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔːstriə] [ræŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] ['fleɪɡz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈgeɪd] [fel]
After that duel with which Austria rang , in which the best schlager in his brigade fell
后 那 决斗 和 哪个 奥地利 响铃 , 在 哪个 这 最好的 流行歌曲 在 他的 旅 跌倒
,
.
.

在那场令奥地利举国欢腾的决斗之后，他所在旅中最优秀的流行歌手阵亡了。

['hɔːrəbli] ['mæŋɡld] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][dʒest] [əˈbaʊt] ['kærəlɪn]
horribly mangled , the day after he had whispered a jest about Caroline
糟糕透了 残缺不全 , 这 天 后 他 有 低声说道 一个 笑话 关于 卡罗琳
['mænəːɪŋ] ,
Mannering ,
礼仪 ,

惨遭毒手，就在他低声开了个关于卡罗琳·曼宁的玩笑之后的第二天。

[men] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɔːʃəs] [haʊ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
men were very cautious how they even looked askance at her ;
男人 是 非常 谨慎 如何 他们 甚至 看起来 斜视 在 她 ;
男人们非常谨慎，甚至连看她的眼神都带着一丝偏斜；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [huː] [kʊd; kəd][ˈbraɪd(ə)l][ðər; ðər] [tʌŋz] [ɔːr] [blʌnt] [ðər; ðər]['skɔːnf(ə)l] [ɡlɑːnsɪz]
but the women — who could bridle their tongues or blunt their scornful glances
但 这 女性 — WHO 可以 辮 他们的 舌头 或者 钝 他们的 轻蔑的 眼神
?
?
?

但是，那些女人——谁能管住自己的舌头，谁又能掩饰住她们轻蔑的目光呢？

[braɪˈeəriəs] , [ɑ:rmɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , [wʊd] [nɑ:t] [əˈfraɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [ˈdaʊədʒər] , [ɔ:r][dɪˈtʃ:r] **Briareus , armed to the teeth , would not affright our modern dowagers , or deter** 布里亚雷乌斯 , 武装到这颗牙齿 , 会不是恐惧我们的现代的 老妇人 , 或者阻止 [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [preɪ] . **them from their prey .** 他们从他们的猎物 .

即使全副武装，布里亚瑞乌斯也吓不倒我们现代的贵妇们，也无法阻止她们的猎物。

[werˈevər] [ðə; ði] [ˈkɑ:rkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪm] [laɪz] , [ˈðɪðər] [ðeɪ] [flɑ:k] , [ˈskri:mɪŋ] [ˈʃɪlli] [ɪn] **Wherever the carcass of a fair fame lies , thither they flock , screaming shrilly in** 无论这尸体 的一个公平的 名声 谎言 , 那里他们群 , 尖叫 尖锐地 在 [ˈtraɪʌmf] , **triumph ,** 胜利 , 凡是名誉消逝之处，他们都会蜂拥而至，发出刺耳的欢呼声。

[ˈvʌltʃər] - [aɪd] , [ʃɑ:rp] - [ˈtælənd] — [ðə; ði] [ˈtʃu:zə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] . **vulture - eyed , sharp - taloned — the choosers of the slain .** 秃鹫 - 眼睛 , 锋利的 - 利爪 — 这选择者 的 这被杀 . 鹰眼如隼，利爪锋利——猎杀亡灵的挑选者。

[aɪ] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈfreɪlɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:lən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , **I pity from my heart the frailest , the most utterly fallen of her sex ,** 我遗憾从我的心 这最脆弱的 , 这最多完全地倒下 的 她 性别 , 我由衷地怜悯女性中最脆弱、最堕落的那一个。

[wen] [wʌns][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈneməsis] [hændz][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:ˈmeniˌdɪz] **when once the social Nemesis hands her over to the chorus of the Eumenides** 什么时候 一次 这社会的 复仇女神 双手 她 超过 到 这合唱 的 这 欧墨尼德斯 . 当社会复仇女神将她交给复仇女神合唱队时。

[wi:; wi] [dɪˈraɪd] [ðə; ði] - [hu:] [laɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ; [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [æt; ət][ðer; ðər][ˈoʊld] - **We deride the subsignanæ who line the wall ; we make a mock at their old -** 我们嘲笑这 - WHO 线 这墙 ; 我们制作一个嘲笑 在 他们的老的 - [ˈfæʃnd] [wɪst] ; **fashioned whist ;** 造型 惠斯特 ; 我们嘲笑那些站在墙边的subsignanæ；我们嘲笑他们老式的whist；

[wi:; wi] [rɪsk] [dʒʊʊks] [hwerˈæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtənərz] [smaɪl] [əˈpru:vɪŋli] [ɑ:n][ðer; ðər] [fɔ:ls] [frʌnts] [ænd; ænd] **we risk jokes whereat our partners smile approvingly on their false fronts and** 我们 风险 笑话 哪里 我们的 合作伙伴 微笑 赞许地 在 他们的 错误的 前线 和 [ˈwʌndərf(ə)] [hed] - [ˈgɪrɜz] ; **wonderful head - gears ;** 精彩的 头 - 齿轮 ; 我们冒着被伴侣们在虚伪的面具和精美的头饰下露出赞许的笑容的风险开玩笑；

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] [wɪˈtiɪst] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈnevər] [noʊ] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɪz][ðə; ði] [baɪt] **but may the wittiest of us never know by experience how much worse is the bite** 但 可能 这 最机智的 的 我们 绝不 知道 经过 经验 如何 很多 更糟 是 这 咬 [ðæn; ðən][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvetərən] [bəˈtæliən] ! **than the bark of the Veteran Battalion !** 比 这 吠 的 这 老将 营 ! 但愿我们中最机智的人永远不会亲身体验到老兵营的撕咬比吠叫要可怕得多！

[ˈkæərəlɪn] [ˈmænɜ:ɪŋ] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] , **Caroline Mannering had all this to contend with ,** 卡罗琳 礼仪 有 全部 这 到 抗衡 和 , 卡罗琳·曼宁要应对这一切，

[fɔːr; fər] [viˈenə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt][ɪn] [ðooz] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ,
for Vienna was a favorite resort in those days for the English ,
为了 维也纳 曾是 一个 最喜欢的 采取 在 那些 天 为了 这 英语 ,
因为在当时的维也纳是英国人最喜欢的度假胜地之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkɑʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][set] .
and she was constantly encountering some of her old set .
和 她 曾是 不断地 遭遇 一些 的 她 老的 放 .
她经常会遇到她以前的一些老朋友。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] [ˈbreɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [kɪld] [hɜːr; hər] .
She bore up bravely for a while , but it killed her .
她 钻孔 向上 勇敢地 为了 一个 尽管 , 但 它 被杀 她 .
她勇敢地坚持了一段时间, 但最终还是死了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [rɪˈproʊtʃ] , [bʌt; bət] [krʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər]
She never wearied her lover with her self - reproach , but crushed back her
她 绝不 疲惫 她 情人 和 她 自己 - 责备 , 但 碎 后退 她
[ˈsɔːrəʊz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
sorrows into her heart ,
悲伤 进入 她 心 ,
她从不因自责而令爱人厌烦, 而是将悲伤深深埋藏在心底。

[ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [smaɪl] .
and met him always with a gentle smile .
和 遇见 他 总是 和 一个 温和的 微笑 .
每次见到他, 都面带温柔的微笑。

[ðæt] [seɪm] [smaɪl] [ˈkɒntræstɪd] [soʊ] [ˈsædli] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] , [wɔːrɪn] [fɪtʃər] ,
That same smile contrasted so sadly , at last , with the wan , worn features ,
那 相同的 微笑 对比 所以 令人遗憾的是, 在 最后的, 和 这 万 , 磨损 特征 ,
那抹笑容最终与他憔悴苍老的面容形成了令人悲伤的对比。

[ðæt] [aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][bend] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [terz] .
that it often made him bend his bushy brows to conceal the rising tears .
那 它 经常 制成 他 弯曲 他的 茂密的 眉毛 到 隐藏 这 上升 眼泪 .
这常常让他不得不皱起浓密的眉毛来掩饰涌上眼眶的泪水。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [raɪp][ɪn] [ˈjɪrz] ,
If her destiny had been different — if she had died ripe in years ,
如果 她 命运 有 到过 不同的 — 如果 她 有 死亡 成熟 在 年 ,
如果她的命运不同——如果她安享晚年而逝,

[ˈæftər][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn][kɑːm] [ˈmeɪtrənli] [ˈhæpɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [raʊnd]
after a life spent in calm matronly happiness , with all that she loved best round
后 一个 生活 花费 在 冷静的 女家长 幸福 , 和 全部 那 她 喜爱 最好的 圆形的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
在平静幸福的晚年生活中, 她身边围绕着她最爱的一切。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [nəːst] [soʊ] [ˈtendərli] [ɔːr] [mɔːnd] [soʊ] [ˈbɪtərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
would she have been nursed so tenderly or mourned so bitterly by the nearest
会 她 有 到过 护理 所以 温柔地 或者 哀悼 所以 苦涩地 经过 这 最近的
[ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [ˈtemptər] [tuː; tə][sɪn] ?
and dearest of them all as she was by her tempter to sin ?
和 亲爱的 的 他们 全部 作为 她 曾是 经过 她 诱惑者 到 罪 ?
如果她是被引诱犯罪的人那样对待, 她还会被最亲近的人那样温柔地照顾, 或者被他们那样痛苦地哀悼吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .
我觉得不是。

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɑ:rou] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt]
I believe that in all the world there never was a greater sorrow than that which
我 相信 那 在 全部 这 世界 那里 绝不 曾是 一个 更大的 悲哀 比 那 哪个
[ˈmoʊhən] [ɪnˈdɔrd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:l] [hɪz; ɪz] ['trezər] ['slouli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
Mohun endured as he saw his treasure slowly escaping him ;
莫洪 忍受 作为 他 锯 他的 宝藏 缓慢地 逃脱 他 ;

我相信，全世界都没有比莫洪眼睁睁看着自己的财富慢慢离他而去时所承受的痛苦更大的悲伤了；

['nevər] [ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
never a desolation more complete and crushing than that which fell upon him
绝不 一个 荒凉 更多的 完全的 和 压碎 比 那 哪个 跌倒 之上 他
[æz; əz][hi:; hi] [stəd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [kɔ:rpz] ,
as he stood by her corpse ,
作为 他 站立 经过 她 尸体 ,

他站在她的尸体旁，感受到的那种彻底而毁灭性的绝望，是世间从未有过的。

[wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] , [ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .
with dry eyes , folded arms , and a heavy , frowning brow .
和 干燥 眼睛 , 折叠 武器 , 和 一个 重的 , 皱眉 眉头 .

他双眼干涩，双臂交叉抱在胸前，眉头紧锁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [fɪld] [ə'gen] — ['meni]
It was not only that he felt her place could never be filled again — many
它 曾是 不是 仅有的 那 他 毛毡 她 地方 可以 绝不 是 已填 再次 — 许多
[fi:l] [ðæt] ,
feel that ,
感觉 那 ,

不仅仅是因为他觉得她的位置永远无法被取代——很多人都有这种感觉，

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:][tɜ:rn] [aʊt] [soʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] : [ɔ:l] [ðæt]
and find it turn out so — but a part of his being was gone : all that
和 寻找 它 转动 出去 所以 — 但 一个 部分 的 他的 存在 曾是 已消失 : 全部 那
[wʌz; wəz] [sɔ:ft] ,
was soft ,
曾是 柔软的 ,

结果发现确实如此——但他的一部分已经消失了：所有柔软的部分，

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ['mænɜ:ɪŋ] .
and kind , and tender in his nature died with Caroline Mannering .
和 种类 , 和 投标 在 他的 自然 死亡 和 卡罗琳 礼仪 .

他心地善良，性情温柔，与卡罗琳·曼宁一同离世。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪvəlɪɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈherənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
He never could get rid of a certain chivalry which was inherent in him ,
他 绝不 可以 得到 摆脱 的 一个 肯定 骑士精神 哪个 曾是 固有 在 他 ,
[gʊd] - ['neɪtʃər] .
good - nature .
好的 - 自然 ,

他始终无法摆脱与生俱来的某种骑士精神。

[soʊ] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɪŋ] ;
so sometimes he would do a generous thing ;
所以 有时 他 会 做 一个 慷慨的 事物 ;

所以他有时会做些慷慨的事；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][soʊ] ['hɑ:rʃli] [æz; əz][tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]
but he did it so harshly as to deprive the act of the semblance of
但 他 做过 它 所以 严厉地 作为 到 剥夺 这 行为 的 这 外表 的
[gʊd] - ['neɪtʃər] .
good - nature .
好的 - 自然 ,

但他处理得如此严厉，以至于使这一行为失去了丝毫善意。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈseldəm] [əˈɡen] [felt] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
I think he very seldom again felt sympathy or compassion for any living creature .
我 思考 他 非常 很少 再次 毛毡 同情 或者 同情 为了 任何 活的 生物 .

我认为他之后很少再对任何生物产生同情或怜悯之心。

[pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [lʌv] , [ænd; ənd]
Perhaps he thought the world had behaved hardly to his dead love , and
也许 他 想法 这 世界 有 表现 几乎 到 他的 死的 爱 , 和

[soʊ][ˈnevər] [fərˈɡeɪv] [aɪˈtiː] .

so never forgave it .
所以 绝不 原谅了 它 .

或许他认为这个世界对他的亡妻太过苛刻，所以才一直耿耿于怀。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈveri] [ˈstɪli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnləsli] .

She passed away very stillly and painlessly .
她 通过了 离开 非常 静静 和 无痛 .

她走得很平静，没有痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [deθ] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] :
She was leaning on his breast when he saw death come into her eyes :
她 曾是 倾斜 在 他的 胸部 什么时候 他 锯 死亡 来 进入 她 眼睛 :

她靠在他胸前，他看到她眼中闪过死亡的光芒：

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [ðen] [ɔːl][ˈoʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
he shivered then all over , as if a cold wind had struck him suddenly ,
他 瑟瑟发抖 然后 全部 超过 , 作为 如果 一个 寒冷的 风 有 击 他 突然 ,

他顿时浑身一颤，仿佛突然被一阵寒风吹过。

[bʌt; bət] [spəʊk] [noʊ][wɜːrd] .

but spoke no word .
但 辐 不 单词 .

但他一句话也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

She understood him , though .
她 理解 他 , 尽管 .

她理解他。

[hɜːr; hər][læst][ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] ,
Her last motion was to draw his cheek down to hers with her thin ,
她 最后的 运动 曾是 到 画 他的 脸颊 向下 到 她的 和 她 薄的 ,

[ˈʃædoʊi] [ɑːrm] ,

shadowy arm ,
阴暗的 手臂 ,

她最后的动作是用她纤细而隐没在阴影中的手臂，将他的脸颊拉向自己的脸颊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [breθ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd] [huː] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn]
and her last breath went up to the God who would judge them both in
和 她 最后的 气息 去 向上 到 这 上帝 WHO 会 法官 他们 两个都 在

[æn; ən] [ʌnˈselfɪ] [ˈpreɪ] .

an unselfish prayer .
一个 无私 祷告 .

她最后一口气，以无私的祈祷，向将审判他们二人的上帝倾诉。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [sɜːrvd] , " [sez] [kɔːrˈniːljə] ; " [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] .
" **She was rightly served , " says Cornelia ; " such women ought to be miserable .**
" 她 曾是 没错 服务 , " 说道 科妮莉亚 ; " 这样的 女性 应该 到 是 悲惨的 .

“她罪有应得，”科妮莉亚说；“这样的女人应该感到痛苦。”

" [oʊ][ˈrɪdʒɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡræki] !

" **O rigid mother of the Gracchi !**
" 哦 死板的 母亲 的 这 格拉基 !

“哦，格拉古兄弟的严厉母亲！ ”

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , - [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kə'θiːdrə] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]
how we all respect you , trônante in the comfortable cathedra of virtue
如何 我们 全部 尊重 你 , - 在 这 舒服的 主教座 的 美德
[ˌɪnɪks'pʌgnəbl] , [pər'hæps] [ʌnə'seɪld] .
inexpugnable , perhaps unassailed .
不可战胜的 , 也许 未受攻击 .

我们都非常尊敬你，你安坐在美德的舒适宝座上，无可挑剔，或许无人能撼动你的地位。

[jʊr; jər] ['dɪktəm] [mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Your dictum must stand for the present .
你的 格言 必须 站立 为了 这 展示 .

你的命令目前必须有效。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The court is with you .
这 法庭 是 和 你 .

法庭站在你这边。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðər] ['bælənsɪz] [wɪl] [weɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wiːknəs]
But I believe other balances will weigh the strength of temptation , the weakness
但 我 相信 其他 余额 将要 称重 这 力量 的 诱惑 , 这 弱点

[ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'dʊərəns] ,
of human endurance ,
的 人类 耐力 ,

但我相信，其他的衡量标准会权衡诱惑的力量和人类忍耐力的脆弱性。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sʌfərd] [retri'bjuːʃ(ə)n] ,
the sincerity of repentance , and the extent of suffered retribution ,
这 诚意 的 悔改 , 和 这 程度 的 遭受 报应 ,

忏悔的诚意，以及所遭受报复的程度，

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [əːd] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæən][[æɪ; ʃəl]
when the Father of all that have lived and erred since the world began shall
什么时候 这 父亲 的 全部 那 有 居住地 和 犯错 自从 这 世界 开始 将

[meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːɪz] .
make up His jewels .
制作 向上 他的 珠宝 .

当自世界诞生以来所有活着并犯过错的人的父，将创造祂的珍宝。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In that day , I think ,
在 那 天 , 我 思考 ,

我想，那天，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ˈɔːrθədəːks]['vəːdʒɪnz][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['meɪtrənz] [wɪl] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the light of many orthodox virgins and dignified matrons will pale before the
这 光 的 许多 正统 处女 和 凝重 女舍监 将要 苍白 前 这

['sɔːftɜː, 'sɔftɜː] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['mægdəliːn] [ðə; ði] [seɪnt] .
softer lustre of Magdalene the Saint .
更柔和 光泽 的 抹大拉的玛格达琳 这 圣 .

许多正统贞女和端庄贵妇的光芒，在圣女抹大拉的玛利亚柔和的光辉面前都会黯然失色。

['moʊhən] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːstriən] ['sɜːrvis] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['kærəlɪn] - [deθ] ,
Mohun remained in the Austrian service some time after Caroline Mannering's death ,
莫洪 剩余 在 这 奥地利 服务 一些 时间 后 卡罗琳 - 死亡 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

卡罗琳·曼宁去世后，莫恩继续在奥地利军队服役了一段时间，并且

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [gʊd] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [roʊz] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət] , [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [brɪfɔ:r]
by dint of good service and interest , rose rapidly ; but , about eight years before
经过 凹痕 的 好的 服务 和 兴趣 , 玫瑰 快速 ; 但 , 关于 八 年 前
[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
I saw him ,
我 锯 他 ,

凭借良好的服务和良好的口碑，他迅速晋升；但是，大约在我见到他八年前，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][aɪərlənd] ,
a distant relation left him the estate in the west of Ireland ,
一个 遥远 关系 左边 他 这 财产 在 这 西方 的 爱尔兰 ,
一位远房亲戚给他留下了位于爱尔兰西部的一处庄园。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zaidɪd] ['evər] [sɪns] , ['meɪkɪŋ] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
where he had resided ever since , making occasional visits to the Continent ,
在哪里 他 有 居住地 曾经 自从 , 制作 偶然 访问 到 这 大陆 ,
此后他一直居住在那里，偶尔会去欧洲大陆访问。

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔ:rtərz] , [bʌt; bət] ['rerli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and beating up his old quarters , but rarely coming to England .
和 殴打 向上 他的 老的 四分之一 , 但 很少 未来 到 英格兰 .
他经常去他以前的住处，但很少来英国。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][mɪks] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
He did not mix much with the county society , such as it was ;
他 做过 不是 混合 很多 和 这 县 社会 , 这样的 作为 它 曾是 ;
他很少与县里的社交圈来往；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [frendz] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn]
and his visitors were chiefly friends from England who had not forgotten
和 他的 访客 是 主要 朋友们 从 英格兰 who 有 不是 被遗忘的
[hɪm; ɪm] [jet] ,
him yet ,
他 然而 ,

他的访客主要是来自英国的朋友，他们还没有忘记他。

[ɔ:r][ðə; ði] ['mɪləteri] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .
or the military quartered in his neighborhood .
或者 这 军队 四分 在 他的 邻里 .
或者驻扎在他家附近的军队。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] , ['desələt] [oʊld] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] — ['mæsɪv] , [skwer] , [ænd; ənd]
It was a dreary , desolate old house where he lived — massive , square , and
它 曾是 一个 凄凉 , 荒凉 老的 房子 在哪里 他 居住地 — 大量的 , 正方形 , 和
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

他住的是一栋阴森荒凉的老房子——又大又方又灰。

[ðər; ðær][wɜ:r; wər] ['wʊdɪd] [bæŋks][ænd; ənd] ['hɑ:ləʊz] [dʒʌst] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [ə'fi:lɪd] [ðə; ði]
There were wooded banks and hollows just round it ; but farther afield the
那里 是 树木繁茂的 银行 和 空心 只是 圆形的 它 ; 但 更远 田野 这
[tʃɪl] ,
chill ,
寒意 ,

周围都是树木繁茂的河岸和洼地；但再往远处走，寒意袭人。

[ber] [ˈmɔrlənd] [stretʃt] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] , [ˈbroʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ˈslən]
bare moorland stretched away toward the sea , broken here and there by sullen
裸 荒原 拉伸 离开 朝向 这 海 , 破碎的 这里 和 那里 经过 忧郁
[ˈsedʒi] [tɑ:nz] .
sedgy tarns .
前卫 高山湖泊 .

光秃秃的荒原一直延伸到海边，不时有阴沉的莎草湖点缀其间。

[hɪr] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [məˈnɑ:tənəs] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈraɪdɪŋ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈɑ:bstɪnətli] ,
Here he spent his monotonous existence , riding hard and drinking obstinately ,
这里 他 花费 他的 单调 存在 , 骑术 难的 和 喝 顽固地 ,
[bʌt; bət] [ˈnevər] ,
but never ,
但 绝不 ,

他在这里度过了单调乏味的一生，拼命骑马，酗酒成性，但从未.....

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] , [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:] [kənˌvɪvɪˈæləti] .
even in the latter case , rising into conviviality .
甚至 在 这 后者 案件 , 上升 进入 欢乐 .

即使在后一种情况下，也能升华为欢聚的气氛。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈbʊʃi] [bɪrd] , [ænd; ənd] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] , [ˈgrɪzld] , [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
A long , bushy beard , and portentous mustache , grizzled , though he was
一个 长的 , 茂密的 胡须 , 和 不祥的 胡子 , 斑白 , 尽管 他 曾是
[ˈskersli] [pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
scarcely past middle age ,
几乎 过去的 中间 年龄 ,

他留着长长的、浓密的胡须，还有一撇颇具气势的八字胡，虽然年纪轻轻，却已略显灰白。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [ə; eɪ] [di:p] [ˈseɪbər] - [skɑ:r] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][grɪm] , [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
which could not conceal a deep sabre - scar , gave him a grim , sinister expression
哪个 可以 不是 隐藏 一个 深的 军刀 - 疤痕 , 给予 他 一个 严峻 , 险恶 表达
;
;
;
;

一道深深的刀疤无法掩盖，使他显得面目狰狞，阴险不堪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [bri:f] [ɪmˈpɪriəs] [ˈæksent] [wɪtʃ] [ɪz][prɪˈkju:liər][tu:; tə][men][fɔ:r; fər]
and his voice had that brief imperious accent which is peculiar to men for
和 他的 嗓音 有 那 简短的 专横 口音 哪个 是 奇特 到 男人 为了
[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ju:st] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] .
many years used to give the word of command .
许多 年 用过的 到 给 这 单词 的 命令 .

他的声音带着那种简短而威严的口音，这种口音是多年来用来下达命令的男人特有的。

[ðæt] [wɔ:rn] , [ˈhæɡərd] [feɪs] [tu:ld][ə; eɪ][ˈri:əl] [teɪl] .
That worn , haggard face told a real tale .
那 磨损 , 枯槁 脸 讲述 一个 真实 故事 .

那张饱经风霜、憔悴不堪的脸诉说着一段真实的故事。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [plau] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʊrɪŋ] [rɪˈmɔ:rs] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
The furrows there had been plowed by an enduring remorse , very different
这 沟壑 那里 有 到过 犁过的 经过 一个 持久 悔恨 , 非常 不同的
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
from that comfortable ,
从 那 舒服的 ,

那里的沟壑是由挥之不去的悔恨犁出的，与那种安逸截然不同。

[hæf] - [kəm'pleis(ə)nt] [rɪ'gret] [wɪt] [sʌm; səm] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl]
half - complacent regret which some feel at the retrospect of their youthful
一半 - 自满 后悔 哪个 一些 感觉 在 这 回顾 的 他们的 青春

frèdaines .

有些人回想起自己年轻时的美好时光，心中涌起一丝半是自满的遗憾。

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['sɔ:ləm] [oʊld] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊld] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]
They shake their solemn old heads as they hold themselves up to us as a
他们 摇 他们的 庄严 老的 头部 作为 他们 抓住 他们自己 向上 到 我们 作为 一个
[ˈwɔ:rnɪŋ] ;
warning ;
警告 ;

他们严肃地摇着头，高高地站在那里，向我们发出警告；

[ðeɪ] ['sɜ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ] ['edɪfaɪɪŋ] ['grævəti][ɑ:n][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪsdɪ'mi:nəz] ;
they sermonize with edifying gravity on the impropriety of such misdemeanors ;
他们 布道 和 有益的 重力 在 这 不当行为 的 这样的 轻罪 ;

他们以令人深思的严肃态度，宣扬此类不当行为的不妥之处；

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] ['tendərli]
but we can trace through all this an under - current of satisfaction tenderly
但 我们 能 痕迹 通过 全部 这 一个 在下面 - 当前的 的 满意 温柔地
[fə'tju:ɪtəs] ,
fatuitous ,
偶然的 ,

但我们可以从中发现一种温柔而又略带傻气的满足感。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɡɪpsɪ,hʊd] , [wen] ['plæŋkəs][wʌz; wəz]['kɑ:ns(ə)l] .
as they go back to the days of their gipsyhood , when Plancus was consul .
作为 他们 去 后退 到 这 天 的 他们的 吉普赛人身份 , 什么时候 普朗克氏 曾是 领事 .

他们追溯到吉普赛人时代，那时普兰库斯是执政官。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ] ['wʌtʃɪŋ] [ðɪ:z] ['emɪnənt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['senʃuəl] ['krɪstʃənz]
I have been amused with watching these eminent but somewhat sensual Christians
我 有 到过 觉得好笑 和 观看 这些 杰出 但 有些 感性的 基督徒
[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
on such occasions ,
在 这样的 场合 ,

在这样的场合，我一直很喜欢观察这些德高望重但又有些感性的基督徒。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['rɪŋk(ə)l] [ðəm'selvz]
and seeing the dull eyes begin to glisten , and the lips wrinkle themselves
和 看到 这 乏味的 眼睛 开始 到 闪亮 , 和 这 嘴唇 皱纹 他们自己
[ˈɪntu:] [ə; eɪ][fæt] ,
into a fat ,
进入 一个 胖的 ,

看到黯淡的双眼开始闪闪发光，嘴唇也皱成一团，

[ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] .
unpleasant smile .
令人不快的 微笑 .

令人不快的笑容。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒspəd] [sɪns] ,
They have prospered since ,
他们 有 繁荣昌盛 自从 ,

此后他们发展壮大了。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][əb'sɜ:rd][tu:; tə] ['tɔ:rmənt] [ðəm'selvz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and certainly it would be most absurd to torment themselves now about the
和 当然 它 会 是 最多 荒诞 到 折磨 他们自己 现在 关于 这
[soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌnz] ['sækɹɪfaɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪm] .
souls and bodies which they once sacrificed to a whim .
灵魂 和 身体 哪个 他们 一次 牺牲 到 一个 一时兴起 .

现在让他们为自己曾经一时兴起而牺牲的灵魂和肉体而感到懊悔，当然是极其荒谬的。

['oʊvər] [ðoʊz] ['ru:ɪnz][ænd; ənd]['reɪlɪks][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌ; əv] [ə'blɪvɪən] [hæz; həz] [roʊld] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] — [let]
Over those ruins and relics the River of Oblivion has rolled long ago — let
超过 那些 废墟 和 遗物 这 河 的 遗忘 有 滚动 长的 前 — 让
[ðəm; ðəm] [sli:p] [ɑ:n][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [rest] .
them sleep on there and take their rest .
他们 睡觉 在 那里 和 拿 他们的 休息 .

很久以前，遗忘之河就流淌在那些废墟和遗迹之上——就让它们在那里长眠，安息吧。

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði] [braɪt] [ɪɡ'zæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] — [ðə; ði] ['paɪəs]
Have we not the bright example of the prototype of this class — the pious
有 我们 不是 这 明亮的 例子 的 这 原型 的 这 班级 — 这 虔诚的
?
Æneas ?
埃涅阿斯 ?

我们难道没有这类人的杰出代表——虔诚的埃涅阿斯吗？

[haʊ] ['kredɪtəbl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər][ɑ:n]
How credible was his behavior when he looked back over the black water on
如何 可信赖的 曾是 他的 行为 什么时候 他 看起来 后退 超过 这 黑色的 水 在
[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [fleɪm] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:nərəl][ˈpaɪər] [wer] ['daɪdoʊ] [leɪ] ['bɜ:rnɪŋ] !
the trail of flame stretching from the funeral pyre where Dido lay burning !
这 踪迹 的 火焰 伸展 从 这 葬礼 火葬堆 在哪里 蒂朵 躺 燃烧 !

当他回头望向从狄多燃烧的葬礼柴堆延伸出的火焰轨迹上的黑色水面时，他的行为是多么值得称赞啊！

" [hi:; hi] [nu:] , " [sez] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [baɪ'ɑ:ɡrəfər] , " [wʌt] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]
" He knew , " says his admiring biographer , " what the madness of women could
" 他 知道 , " 说道 他的 钦佩 传记作家 , " 什么 这 疯狂 的 女性 可以
[du:] ;
do ;
做 ;

“他知道,”他那位钦佩他的传记作者说, “女人的疯狂会造成什么后果;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'stɜ:rn] ,
" but the breeze was getting up astern ,
" 但 这 微风 曾是 获得 向上 倒车 ,
但微风开始向后吹来,

[ænd; ənd] ['feɪvərɪŋ] [ɡɒdz] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ;
and favoring gods beckoned him on to Italy and fortune ;
和 偏爱 神 招手 他 在 到 意大利 和 财富 ;

诸神眷顾，指引他前往意大利，走向财富；

[soʊ][hi:; hi] [saɪd] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] — [pər'hæps][hi:; hi] [wept] ,
so he sighed twice or thrice — perhaps he wept ,
所以 他 叹了口气 两次 或者 三次 — 也许 他 哭泣 ,

于是他叹了两三声——或许他还哭了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)][ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] ['noʊtɪs] —
for the amiable hero's tears were always ready on the shortest notice —
为了 这 可亲 英雄们 眼泪 是 总是 准备好 在 这 最短 注意 —
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

因为这位和蔼可亲的英雄总是随时准备好流泪——然后，

[laɪk][ðə; ði][ˈkæptɪn][ˈɜ; əv][ðə; ði][ˈhespərəs] , " [stiəd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən][siː] .
like the captain of the Hesperus , " steered for the open sea .
喜欢 这 队长 的 这 赫斯珀勒斯 , " 转向 为了 这 打开 海 .

就像赫斯珀洛斯号的船长一样, “驶向公海”。

" [dɪd][hiː; hi][fiːl][ə; eɪ][pæŋ][ˈɜ; əv][rɪˈmɔːrs][ɔːr][jeɪm][æt; ət][ðæt][ˈmiːtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈtwailaɪt][ˈɜ; əv]
" Did he feel a pang of remorse or shame at that meeting in the twilight of
" 做过 他 感觉 一个 疼痛 的 悔恨 或者 耻辱 在 那 会议 在 这 暮 的
[ˈheɪdiːz] ,
Hades ,
哈迪斯 ,

“在那次冥界黄昏的会面中, 他是否感到一丝悔恨或羞愧?”

[wen][hiː; hi][kɔːld][ˈveɪnli][ɑːn][ɪˈlɪsə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ded][kwiːn] ,
when he called vainly on Elissa , and the dead queen ,
什么时候 他 称为 徒劳地 在 艾丽莎 , 和 这 死的 女王 ,

当他徒劳地呼唤艾丽莎和死去的王后时,

[frʌm; frəm][wer][fiː; ji][stʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ˈɜ; əv] - , [huː][hæd; həd][fəˈɡɪvŋ][hɜːr; hər][ɔːl] ,
from where she stood by the side of Sychæus , who had forgiven her all ,
从 在哪里 她 站立 经过 这 边 的 - , WHO 有 已原谅 她 全部 ,

她站在西凯乌斯身边, 西凯乌斯已经原谅了她的一切。

[tɜːrnd][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪsˈɡʌst][ænd; ənd][ˈhɔːrər][ˈɜ; əv][hɜːr; hər][ɪmˈpɪriəl][aɪz] ?
turned on him the disgust and horror of her imperial eyes ?
转向 在 他 这 厌恶 和 恐怖 的 她 帝国 眼睛 ?

她眼中流露出的那种帝王般的厌恶和恐惧, 是否也曾转向过他?

[huː][kæn; kən][tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[ðə; ði][ˈɡretɪst][ænd; ənd][best][ˈɜ; əv][men][hæv; həv][ðer; ðər][ˈmoʊmənts][ˈɜ; əv][ˈwiːknəs] .
The greatest and best of men have their moments of weakness .
这 最 和 最好的 的 男人 有 他们的 时刻 的 弱点 .

即使是最伟大、最优秀的人, 也会有脆弱的时刻。

[ɪf][soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样,

[biː; bi][ʃʊr][hiː; hi][wʌz; wəz][suːn][ˈkʌmfətɪd][æz; əz][hiː; hi][rɪˈvjuːd][ðə; ði][ˈʃædʊvi][prəˈseɪ(ə)n][ˈɜ; əv]
be sure he was soon comforted as he reviewed the shadowy procession of
是 当然 他 曾是 很快 安慰 作为 他 已审核 这 阴暗的 游行 的
[hɪz; ɪz][pɑːˈsterəti][ˈɜ; əv][kɪŋz] .
his posterity of kings .
他的 后人 的 国王 .

当他看到自己后裔君王的身影时, 他很快就得到了安慰。

[ðə; ði][ˈepɪsoʊd][ˈɜ; əv][bɜːsə][wʊd][ˈskersli][ˈtrʌb(ə)] [hɪz; ɪz][ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈhæpɪnəs] ,
The episode of Byrsa would scarcely trouble his conjugal happiness ,
这 插曲 的 拜尔萨 会 几乎 麻烦 他的 夫妻 幸福 ,

拜尔萨那件事几乎不会影响他的婚姻幸福。

[ɔːr][meɪk][hɪm; ɪm][mɔːr][ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪldɪst][flɜːrˈteɪŋ][ˈɜ; əv][ləˈvɪniə] .
or make him more indulgent to the mildest flirtation of Lavinia .
或者 制作 他 更多的 放纵的 到 这 最温和 调情 的 拉维尼亚 .

或者让他对拉维尼亚最轻微的调情更加宽容。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [pʊr] [ˈprɪnses] — [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪnˈtensli] [ˈpraːpər] [ˈdɪskɔːrs]
I fancy that poor princess — after listening to a long , intensely proper discourse
我 想要 那 贫穷的 公主 — 后 聆听 到 一个 长的 , 强烈地 恰当的 话语
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪmækjələt] [ˈhʌzbənd] ,
from her immaculate husband ,
从 她 完美无瑕 丈夫 ,

我想象着那位可怜的公主——在听完她那完美无瑕的丈夫冗长而又极其得体的讲话之后，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈjuːləs][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] — [geɪzɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɪn]
or when the young Iulus had been unusually disagreeable — gazing wistfully in
或者什么时候 这 年轻的 伊乌鲁斯 有 到过 异常地 令人不快的 — 凝视 怅然地 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] , [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,
the direction where , against the sky - line ,
这 方向 在哪里 , 反对 这 天空 - 线 ,

或者当年轻的尤卢斯异常任性时——他会怅然地凝视着天空的方向，

[roʊz][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [pleɪn] - [triːz] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɑːt] - [ˈhedɪd] ,
rose the clump of plane - trees , under which hot - headed ,
玫瑰 这 丛 的 飞机 - 树木 , 在下面 哪个 热的 - 标题 ,
— a bell-shaped tree ,
— 一丛悬铃木耸立着，树下站着一位性情暴躁的男子。

[wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈtɜːnəs] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf][ʌv; əv] [ˈstɔːrmz] .
warm - hearted Turnus was resting after his brief life of storms .
温暖的 - 心地 图尔努斯 曾是 休息 后 他的 简短的 生活 的 暴风雨 .
— a kind-hearted Turnus ,
心地善良的图尔努斯在经历了短暂而充满风暴的一生后，正在休息。

[ðen] [ʃiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then she would think of that unhappy mother who , with every impulse of a
然后 她 会 思考 的 那 不开心 母亲 WHO , 和 每一个 冲动 的 一个
[ˈwɪlf(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
willful nature ,
任性的 自然 ,
— a willful nature ,
任性自然，

然后她就会想起那个不幸的母亲，她任性妄为，一时冲动，

[lʌvd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [soʊ] [ˈdɪrli] ,
loved her child so dearly ,
喜爱 她 孩子 所以 亲爱的 ,
— a mother who loved her child very dearly ,
她非常爱她的孩子，

[tɪl] [ʃiː; ji] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪf] [əˈmɑːtə][ɔːr]
till she would begin to doubt — it was very wrong of her — if Amata or
直到 她 会 开始 到 怀疑 — 它 曾是 非常 错误的 的 她 — 如果 阿玛塔 或者
[ðə; ði] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɡɒdz] [wɜːr; wər][moʊst] [raɪt] [ˈæftər][ɔːl] .
the match - making gods were most right after all .
这 匹配 - 制作 神 是 最多 正确的 后 全部 .

直到她开始怀疑——这是她非常错误的——阿玛塔或媒神是否真的最有道理。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpezntri] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmoʊhən][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [ˈterər] — [ə; eɪ]
The neighboring peasantry regarded Mohun with mingled dislike and terror — a
这 邻接 农民 认为 莫洪 和 混合 不喜欢 和 恐怖 — 一个
[ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [tenˈfoʊld][baɪ][æŋ; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz]
feeling which was increased tenfold by an event which occurred about three years
感觉 哪个 曾是 增加 十倍 经过 一个 事件 哪个 发生 关于 三 年
[bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈvɪzɪt] ,
before my visit ,
前 我的 访问 ,

邻近的农民对莫洪既厌恶又恐惧——在我到访前大约三年发生的一件事，更使他们的这种感觉加剧了十倍。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡreɪən] [ˈtrʌblz] .
in the height of the agrarian troubles .
在 这 高度 的 这 农业 麻烦 .
— a period of agrarian troubles ,
在农业动荡的高峰期。

[aɪ][kæən; kən][nɑ:tɪ][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ˌaɪˈti:] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] ,
I can not do better than give it , as near as I can ,
我 能 不是 做 更好的 比 给 它 , 作为 靠近 作为 我 能 ,
我只能尽我所能地去还原它了。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [si:n] .
in the words of one who was an actor in the scene .
在 这 字 的 一 WHO 曾是 一个 演员 在 这 场景 .
用一位曾参与该场景拍摄的演员的话来说。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

" [naʊ] [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [du:] , [gʊd] [maɪ]['skwaɪər] ,
" **Now what wouldst thou do , good my squire ,**
" 现在 什么 会 你 做 , 好的 我的 乡绅 ,
“那么，我的好侍从，你打算怎么做呢？ ”

[ðæt] [raɪdz] [bɪ'saɪd] [maɪ][reɪn] ,
That rides beside my rein ,
那 骑行 旁 我的 缰绳 ,
它骑在我的缰绳旁边，

[wɜ:rt] [ðəʊ] - [ɜ:rl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Wert thou Glenallan's earl to - day ,
沃特 你 - 伯爵 到 - 天 ,
你今日是格伦阿兰伯爵吗？

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]['rəʊlənd] ['tʃeɪn] ?
And I were Roland Cheyne ?
和 我 是 罗兰 切恩 ?
而我就是罗兰·切恩？

[maɪ] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks][es eɪ 'i:] [ru:d] ,
My horse should ride through their ranks sae rude ,
我的 马 应该 骑 通过 他们的 排名 sae 粗鲁的 ,
我的马应该粗暴地冲进他们的队伍，

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rlənd] [fɜ:rn] ,
As he would through the moorland fern ,
作为 他 会 通过 这 荒原 蕨类 ,
就像他穿过荒原蕨丛时那样，

[ænd; ənd] [nɛə] [let][ðə; ði]['dʒent(ə)] ['nɔ:rmən] ['blu:d]
And ne'er let the gentle Norman bluid
和 从未 让 这 温和的 诺曼 血
永远不要让温柔的诺曼人流血

[grʊʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haɪlənd] [kɜ:rn] .
Grow cauld for the Highland kerne .
生长 冷 为了 这 高地 内核 .
为高地人种植粗粮。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - - ([sed] [fred] .
" **It was in the beginning of December , 184 - (said Fred .**
" 它 曾是 在 这 开始 的 十二月 , - - (说 弗雷德 .
“那是在184年12月初——（弗雷德说。

[ˈkæruː]) ; [wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈdeɪz] [kɑːk] - [ˈjuːtɪŋ] —
Carew) ; we were sitting down to dinner after a capital day's cock - shooting —
卡鲁) ; 我们 是 坐着 向下 到 晚餐 后 一个 首都 天 公鸡 - 射击 —
[bɪˈsaɪdz] [maɪˈself][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈbɜːrd] [klaːnˈtɑːrf] ,
besides myself there were Lord Clontarf ,
除了 我 那里 是 主 克朗塔夫 ,
卡鲁) ; 我们结束了一天精彩的射杀公鸡活动后坐下来吃晚饭——除了我之外，还有克朗塔夫勋爵，

[ˈmoʊhən] , [ænd; ənd] [keɪt] ,
Mohun , and Kate ,
莫洪 , 和 凯特 ,
莫恩和凯特

[maɪ] [waɪf] — [wen] [wiː, wi][wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [heɪl][ʌv; əv] [ˈnɒks] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl]
my wife — when we were disturbed by a perfect hail of knocks at the hall
我的 妻子 — 什么时候 我们 是 不安 经过 一个 完美的 冰雹 的 敲门声 在 这 大厅
[dɔːr] .
door .
门 .
我妻子——当时我们被一阵急促的敲门声吵醒，敲响了走廊的门。

[ˈoʊld][dæn] [ˈtʌkər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈspektər] [ˈhɔːrsmən] , [ˈnevər] [ˈklæməd] [ˈmɔːr] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns]
Old Dan Tucker , or the Spectre Horseman , never clamored more loudly for admittance
老的 担 塔克 , 或者 这 幽灵 骑手 , 绝不 喧闹 更多的 高声 为了 准入
.
:
.

老丹·塔克，或者说幽灵骑士，从未如此大声地要求入场。
[frɪts] , - [ˈoʊld] [ˈɔːstriən] [ˈsɜːrvənt] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
Fritz , Mohun's old Austrian servant , went down to see what was up , and , on
弗里茨 , - 老的 奥地利 仆人 , 去 向下 到 看 什么 曾是 向上 , 和 , 在
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
opening the door ,
开幕 这 门 ,
莫恩的老奥地利仆人弗里茨下楼去看发生了什么事，他打开门后，

[wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkeli] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
was instantly borne down by the tumultuous rush of Michael Kelly , gentleman ,
曾是 即刻 出生 向下 经过 这 动荡的 匆忙 的 迈克尔 凯莉 , 绅士 ,
瞬间，他被迈克尔·凯利先生那汹涌澎湃的冲劲压制住了。
[ˈeɪdʒənt][tuː; tə][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɛːsteɪts] , [ænd; ənd] [əˈtɜːrni] [æt; ət] [lɔː] .
agent to half a dozen estates , and attorney at law .
代理人 到 一半 一个 打 庄园 , 和 律师 在 法律 .
担任六个遗产的代理人，以及律师。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [læst] [kəˈpæsɪtɪz] [biː; bi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɡreɪt] [ˈʌmbrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
In the two last capacities be had given , it seems , great umbrage to the
在 这 二 最后的 容量 是 有 给定 , 它 似乎 , 伟大的 愤慨 到 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈpezntri] ,
neighboring peasantry ,
邻接 农民 ,
在最后两项职务上，他似乎引起了邻近农民的极大不满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm] ,
and they had caught him that night as he returned home ,
和 他们 有 捕捉 他 那 夜晚 作为 他 返回 家 ,
那天晚上，他们在他回家时抓住了他。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] **intending to put him to death with that ingenuity of torture for which the**
意图 到 放 他 到 死亡 和 那 独创性 的 酷刑 为了 哪个 这
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

打算用那种酷刑的巧妙手段处死他，为此罚款，

[wɔːrm] - ['hɑːtɪd] ['feləʊz] [ɑːr; ər] ['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .
warm - hearted fellows are justly celebrated .
温暖的 - 心地 伙伴们 是 公正地 著名 .

心地善良的人理应受到赞扬。

[ðeɪ] [dɪd] [na:t] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌːrɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] , [soʊ] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən]
They did not wish to hurry over the entertainment , so confined him in an
他们 做过 不是 希望 到 匆忙 超过 这 娱乐 , 所以 受限 他 在 一个
[ʌpər] [tʃeɪmbər] ,
upper chamber ,
上 房间 ,

他们不想匆匆结束这场娱乐活动，于是把他关在楼上的房间里。

[waɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [tuː; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [kə'raʊzɪŋ]
while they called their friends and neighbors to rejoice with them , carousing
尽管 他们 称为 他们的 朋友们 和 邻居 到 麾 和 他们 , 狂欢
[ˈmiːntaɪm] ['dʒoʊviəli] [brɪ'loʊ] .
meantime jovially below .
与此同时 兴高采烈地 以下 .

与此同时，他们叫来朋友和邻居与他们一同欢庆，楼下则热闹非凡。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The victim contrived to let himself down from the window ,
这 受害者 人为的 到 让 他自己 向下 从 这 窗户 ,
受害者设法从窗户跳了下来。

[ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] , [wɪtʃ] , [ʌn'lʌkɪli] , ['hæpənd] [tuː; tə]
and ran for his life to the nearest house , which , unluckily , happened to
和 跑 为了 他的 生活 到 这 最近的 房子 , 哪个 , 不幸的是 , 发生 到
[biː; bi] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
be the Lodge .
是 这 小屋 .

他拼命逃命，跑到最近的房子里，不幸的是，那房子恰好是旅馆。

[tuː] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,
Two boys , however , saw and recognized him as he entered the demesne ,
二 男孩们 , 然而 , 锯 和 认可 他 作为 他 进入 这 领地 ,
[ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [wuːp] ,
and raised a whoop ,
和 提高 一个 哇哦 ,

然而，当他进入庄园时，有两个男孩看到了他，认出了他，并大声欢呼起来。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɡraʊnd] .
to show that they knew where the fox had gone to ground .
到 展示 那 他们 知道 在哪里 这 狐狸 有 已消失 到 地面 .
为了表明他们知道狐狸藏身之处。

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪntəd'zekʃnz] ;
This we made out from a string of incoherent interjections ;
这 我们 制成 出去 从 一个 细绳 的 语无伦次 感叹词 ;
这是我们从一连串语无伦次的感叹词中推断出来的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æən; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [fɪr] .
" **and then he lay panting and contorting himself in an agony of fear** .

" 和 然后 他 躺 喘息 和 扭曲 他自己 在 一个 痛苦 的 害怕 .

然后他躺在地上，气喘吁吁，恐惧让他痛苦不堪，身体扭曲着。

[ˈmoʊhən][sæt][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ˈteɪbl] ,
" **Mohun sat on the hall table** ,

莫洪 卫星 在 这 大厅 桌子 ,

莫恩坐在大厅的桌子上，

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [kɪjəriˈɑːsəti] [ðæt]
" **swinging his foot and regarding the spectacle with the indolent curiosity that**

摇摆 他的 脚 和 关于 这 奇观 和 这 懒惰的 好奇心 那

[wʌn] [maɪt] [ɪɡˈzɪbɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈɡæmbəlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌɡli] [nuː] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **one might exhibit toward the gambols of some ugly new importation of the**

一 可能 展览 朝向 这 嬉戏 的 一些 丑陋的 新的 输入 的 这

[ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)][səˈsaɪəti] .

" **Zoological Society** .

动物学 社会 .

他晃着脚，带着一种懒散的好奇心打量着眼前的景象，就像人们看到动物学会新引进的某种丑陋动物嬉戏玩耍时所表现出的那样。

[wen] [ðə; ði][ˈstɔːri][wʌz; wəz][tuːld][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkuːlli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" **When the story was told he pointed coolly to the door** .

什么时候 这 故事 曾是 讲述 他 尖 冷静地 到 这 门 .

故事讲完后，他冷冷地指了指门。

[ðə; ði] [ˈfriːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkriːtʃər] [set] [ʌp][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈdʒestʃər] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
" **The shriek that the miserable creature set up on seeing that gesture I shall never**

这 尖叫 那 这 悲惨的 生物 放 向上 在 看到 那 手势 我 将 绝不

[fərˈɡet] .

" **forget** .

忘记 .

我永远不会忘记那可怜的家伙看到那个举动时发出的尖叫声。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][tɜːrn][maɪ] [haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈdestɪtuːt] [əˈtɜːrnɪz] ?

" **Do you think I shall turn my house into a refuge for destitute attorneys ?**

" 做 你 思考 我 将 转动 我的 房子 进入 一个 避难所 为了 贫困 律师 ?

你认为我会把我的房子变成贫困律师的避难所吗？

" [rælf; reɪf] [sed] , [ˈænsər] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

" **Ralph said , answering my look of inquiry** .

" 拉尔夫 说 , 回答 我的 看 的 询问 .

“拉尔夫回答了我疑惑的眼神。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [nɔːt][rɪsk][aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ˈʌndər] [maɪ]
" **If there were no other reason , I would not risk it , with your wife under my**

" 如果 那里 是 不 其他 原因 , 我 会 不是 风险 它 , 和 你的 妻子 在下面 我的

[ruːf] .

" **roof** .

屋顶 .

“如果没有其他原因，我不会冒这个险，让你的妻子住在我的房子里。”

[ə; eɪ] [naɪt] - [əˈtæk] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz][noʊ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .

" **A night - attack in the West is no child's play** .

" 一个 夜晚 - 攻击 在 这 西方 是 不 孩子的 玩 .

在西方，夜袭绝非儿戏。

" [keɪt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡæləri] .

" **Kate had come out , and was leaning over the gallery** .

" 凯特 有 来 出去 , 和 曾是 倾斜 超过 这 画廊 .

“凯特走了出来，倚在画廊的墙上。”

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [spʊk] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈskaːrlət][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
She heard the last words , and spoke , flushing scarlet with anger .
她 听到 这 最后的 字 , 和 辐 , 冲洗 猩红 和 愤怒 .

她听到了最后那句话，气得脸涨得通红，开口说道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [priˈventɪd] [æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] ,
" If I thought that my presence prevented an act of common humanity ,
" 如果 我 想法 那 我的 在场 阻止 一个 行为 的 常见的 人类 ,
“如果我认为我的存在阻碍了一项符合人道主义的行为，

[aɪ] [wʊd] [liːv] [jɔː; jər] [haʊs] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˈkɜːrn(ə)l][ˈmoʊhən] .
I would leave your house this instant , Colonel Mohun .
我 会 离开 你的 房子 这 立即的 , 上校 莫洪 .

莫汉上校，我马上就离开你家。

" [rælf; reɪf] [smaɪld] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈkɜːrtiəs] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]
" Ralph smiled slightly as he bent his head in courteous acknowledgment of
" 拉尔夫 微笑 轻微地 作为 他 弯曲 他的 头 在 有礼貌 致谢 的
[hɜːr; hər] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
her interruption .
她 中断 .

拉尔夫微微一笑，低头礼貌地回应了她的打断。

" [dəʊnt][biː; bi] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] .
" Don't be indignant , Mrs . Carew .
" 不 是 愤怒 , 太太 . 卡鲁 .

“卡鲁夫人，请不要生气。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə]
If you have a fancy for such an excitement , I shall be too happy to
如果 你 有 一个 想要 为了 这样的 一个 激动 , 我 将 是 也 快乐的 到
[ɪnˈdʌldʒ] [juː; jʊ] .
indulge you .
放纵 你 .

如果你喜欢这种刺激，我将非常乐意满足你。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] , [ðen] ?
It is settled , then ?
它 是 定居 , 然后 ?

那事情就这么定了？

[wiː; wi] [bæk] [ðə; ðɪ] [əˈtɜːrni] .
We back the attorney .
我们 后退 这 律师 .

我们支持这位律师。

[dəʊnt][laɪ][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .
Don't lie there , sir , looking so like a whipped hound .
不 说谎 那里 , 先生 , 寻找 所以 喜欢 一个 鞭打 猎犬 .

先生，别躺在那儿，看起来像条受了鞭子的猎犬。

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
You are safe for the present .
你 是 安全的 为了 这 展示 .

你目前是安全的。

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈfɪnɪʃt] , [wen] [ðer; ðər][keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðen]
" **He had hardly finished , when there came a rustling of feet outside , then**
" 他 有 几乎 完成的 , 什么时候 那里 来了 一个 沙沙声 的 脚 外部 , 然后
[ˈhɜ:rid] [ˈhwɪspəz] ,
hurried whispers ,
慌忙 低语 ,

“他话还没说完，外面就传来一阵窸窣的脚步声，然后是急促的低语声，

[ðen] [ə; eɪ] [nɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] .
then a knock , and a summons .
然后 一个 敲 , 和 一个 传票 .

然后是敲门声，接着是传唤声。

" [wi:d] [laɪk][tu:; tə] [speɪk] [wɪd][ðə; ði] - , [eɪ ˈvi:] [ji:; ji] [pleɪz] . "
" **We'd like to spake wid the curnel , av ye plase . "**
" 我们会 喜欢 到 说 宽 这 - , av 是的 请 . "

“我们想和库尔内尔谈谈，好吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] ; [wʌt] [du:;][ji:; ji][wɑ:nt] ?
" **I am here ; what do ye want ?**
" 我 是 这里 ; 什么 做 是的 想 ?

“我在这里；你们想要什么？ ”

" [ˈmoʊhən] [graʊld] .
" **Mohun growled .**
" 莫洪 咆哮 .

莫亨低声咆哮道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði] - [ˈtɔ:ni] .
" **We want the ' torney .**
" 我们 想 这 - 托尼 .

“我们想要这个‘比赛’。”

[wi:; wi] [noʊ] [ˈhi:z] - . "
We know he's widin . "
我们 知道 他是 - . "

我们知道他正在扩大范围。

" [ðen] [aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Then I'm afraid you'll be disappointed .**
" 然后 我是 害怕的 你会 是 失望的 .

“那恐怕你会失望的。”

[ɪts] [nɑ:t][maɪ][ˈfænsi][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
It's not my fancy to give him up .
它是 不是 我的 想要 到 给 他 向上 .

我舍不得放弃他。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ][ˈbædʒər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [let] [əˈloʊn][ə; eɪ][mæn] .
I wouldn't turn out a badger to you , let alone a man .
我 不会 转动 出去 一个 獾 到 你 , 让 独自的 一个 男人 .

我不会变成你眼中的獾，更别说是人了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [ˈmɔ:rel] [graʊnd] [naʊ] .
" **You see , he took the high moral ground now .**
" 你 看 , 他 采取 这 高的 道德 地面 现在 .

你看，他现在占据了道德制高点。

" [ðen] [wi:l] [hæv; həv][him; im] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɛz] , " [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈvɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] [tə'geðər]
" **Then we'll have him out in spite of yez , " two or three voices cried out together** .
" 然后 出色地 有 他 出去 在 尽管如此 的 是的 , " 二 或者 三 声音 哭 出去 一起 .
.
:
.

“那我们就不顾你的反对把他赶出去！”两三个人齐声喊道。

" [traɪ][aɪ 'ti:] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" **Try it , " Ralph said .**
" 尝试 它 , " 拉尔夫 说 .

“试试看，”拉尔夫说。

" ['mi:ntaɪm] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [daɪn] ; [gʊd] - [naɪt] .
" **Meantime I am going to dine ; good - night .**
" 与此同时 我 是 去 到 用餐 ; 好的 - 夜晚 .

“我去吃饭了；晚安。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən] [jet] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪl] , [ˈdʒaɪbɪŋ][ˈæksent] .
" **A voice that had not spoken yet was heard , with a shrill , gibing accent .**
" 一个 嗓音 那 有 不是 说 然而 曾是 听到 , 和 一个 尖锐 , 吉宾 口音 .

“一个之前从未说过的话，现在传来一声尖锐、嘲讽的声音。”

" [ɑ:] ! [θɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪts] [tu:; tə][ji:; ji] , - , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ['oʊvər] [jər]
" **Ah ! thin the best of appetites to ye , curnel , and make haste over yer**
" 啊 ! 薄的 这 最好的 的 食欲 到 是的 , - , 和 制作 匆忙 超过 你的
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“啊！祝你胃口大开，小家伙，快点吃晚饭吧。”

[ɪts] [pɪrs] [di'leɪni] [ˈðætəl] [gɪv] [ji:; ji] [jər] ['sʌpər] .
It's Pierce Delaney that'll give ye yer supper .
它是 刺穿 德莱尼 那将 给 是的 你的 晚餐 .

是皮尔斯·德莱尼给你提供晚餐。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] .
" **Then they went off .**
" 然后 他们 去 离开 .

然后他们就走了。

" [ðə; ði] [sed] [di'leɪni] [ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kwɑ:rimən] , " [rælf; reɪf] [əb'zɜ:rvd] .
" **The said Delaney is a huge quarryman , " Ralph observed .**
" 这 说 德莱尼 是 一个 巨大的 采石工 , " 拉尔夫 观察到 .

“据说德莱尼是个大采石场主，”拉尔夫评论道。

" [hi:; hi] [reprɪ'zents] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈhɪrə'baʊts] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:][ðə; ði]
" **He represents the physical element of terror hereabouts , as I believe I do the**
" 他 代表 这 身体的 元素 的 恐怖 附近 , 作为 我 相信 我 做 这
[ˈmɔ:rəl] .
moral .
道德 .

“他代表了这里恐怖的物质层面，正如我认为我代表了道德层面一样。”

[wi:; wi][æɪ; fəl][hæv; həv][wɔ:rm] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rniŋ] .
We shall have warm work before morning .
我们 将 有 温暖的 工作 前 早晨 .

明天早上之前我们会做些暖和的工作。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] .
He does not like me .
他 做 不是 喜欢 我 .

他不喜欢我。

[fɹɪts] , [send] ['kɑ:nəl] [ʌp] ; [hi:; hi][ɪz] [br'loʊ] ['sʌmwɐr] .
Fritz , send Connell up ; he is below somewhere .

弗里茨 , 发送 康奈尔 向上 ; 他 是 以下 某处 .

弗里茨, 让康奈尔上来; 他在下面某个地方。

" [ðə; ði] ['ki:pər] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [səɹ'praɪzd] .
" The keeper came , looking very much surprised .

" 这 守门员 来了 , 寻找 非常 很多 惊讶 .

守门员走了过来, 一脸惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns]
He had been in the stables , and had only just heard of the disturbance

他 有 到过 在 这 马厩 , 和 有 仅有的 只是 听到 的 这 干扰

.

.

.

他当时在马厩里, 刚听说发生了骚乱。

" [get] [ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd]['gʌnz] ['redi] , [wɪð; wɪθ] ['bulɪts] [ænd; ənd] ['bʌkʃɑ:t] , " [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed]
" Get the rifles and guns ready , with bullets and buckshot , " his master said

" 得到 这 步枪 和 枪支 准备好 , 和 子弹 和 霰弹 , " 他的 掌握 说

.

.

.

“把步枪和枪支准备好, 子弹和霰弹也准备好,”他的主人说。

" [wɪz; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .

" We are to be attacked , it seems .

" 我们 是 到 是 遭到攻击 , 它 似乎 .

“看来我们要遭到攻击了。”

" [ðə; ði]['mænz][boʊld] [feɪs] [fel] ['blæŋkli] .

" The man's bold face fell blankly .

" 这 男人的 大胆的 脸 跌倒 茫然地 .

“那男人原本自信的表情瞬间变得茫然。”

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊɜ:z] , [jər] ['ɑ:nər] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - [ɪn]
" By the powers , yer honor , I haven't the value of an ounce of poudther in

" 经过 这 权力 , 你的 荣誉 , 我 还没有 这 价值 的 一个 盎司 的 - 在

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

“大人, 我发誓, 我家里连一盎司的粉笔钱都没有。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə][get][sʌm; səm][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'fɔ:r] [ji:; ji][wɜ:r; wɐr][ʌp] .

I meant to get some the morrow morning , afore ye were up .

我 意思是 到 得到 一些 这 明天 早晨 , 之前 是的 是 向上 .

我本打算明天早上, 在你们起床之前去拿一些。

" ['moʊhən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] .

" Mohun shrugged his shoulders , whistling softly .

" 莫洪 耸了耸肩 他的 肩膀 , 吹口哨 轻轻 .

莫汉耸了耸肩, 轻轻吹了声口哨。

" [mæn][prə'pəuzɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

" Man proposes , " he said .

" 男人 提议 , " 他 说 .

“男子求婚,”他说。

" [ɪts] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [wɪz; wi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [kɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [kɑ:ps] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" It's almost a pity we found so many cocks in the lower copse this afternoon .

" 它是 几乎 一个 遗憾 我们 成立 所以 许多 公鸡 在 这 降低 矮林 这 下午 .

“今天下午我们在下面的小树林里发现了这么多公鸡, 真是有点可惜。”

.

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɪftiːn] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɔːr][soʊ][ɪn][maɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ˈkeɪs] .
I have fifteen charges or so in my pistol - case .
我 有 十五 收费 或者 所以 在 我的 手枪 - 案件 .

我的手枪盒里大概有十五张枪膛的照片。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt][duː] , [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪfəlz] [laɪt] .
We must make that do , loading the rifles light .
我们 必须 制作 那 做 , 加载中 这 步枪 光 .

我们只能将就着用，尽量减少步枪的装弹量。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; ei] [ˈwɪndəʊ] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;
" Then he went to a window , whence he could see down the road ;
" 然后 他 去 到 一个 窗户 , 何处 他 可以 看 向下 这 路 ;

然后他走到一扇窗户前，从那里可以看到路尽头；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
the moon was shining brightly .
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 .

月亮高挂天空，皎洁明亮。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ðei] [hæv; həv][gɔːt] [ˈskaʊts] [ˈpoʊstɪd] [ɔːl'redi] .
" I thought so ; they have got scouts posted already .
" 我 想法 所以 ; 他们 有 得到 侦察兵 发布 已经 .

“我就知道；他们已经派人去侦察了。”

[ðə; ði][baːˈbeəriənz] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskɜːrmiʃɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] .
The barbarians know something of skirmishing , after all .
这 野蛮人 知道 某物 的 小规模冲突 , 后 全部 .

毕竟，蛮族也懂得如何进行小规模冲突。

[ˈmædəks] , [kʌm] [hɪr] .
Maddox , come here .
马多克斯 , 来 这里 .

马多克斯，过来。

" ([ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz][ə; ei] [strɔːŋ] [ˈɪŋɡlɪ] [bɔɪ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
" (The groom was a strong English boy , very much afraid of his master ,
" (这 新郎 曾是 一个 强的 英语 男生 , 非常 很多 害怕的 的 他的 掌握 ,

新郎是个强壮的英国男孩，非常害怕他的主人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [zːrθ] .)
but of nothing else on earth .)
但 的 没有什么 别的 在 地球 .)

但除此之外，它别无其他。)

" [ˈsædə(ə)l] [ˈsʌnbiːm] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [geɪts] , [ˈkiːpɪŋ] [wel] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
" Saddle Sunbeam , and go out by the back gates , keeping well under the shadow
" 鞍 阳光 , 和 去 出去 经过 这 后退 大门 , 保持 出色地 在下面 这 阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
of the trees .
的 这 树木 .

“骑上阳光，从后门出去，始终待在树荫下。”

[wen] [juː; jʊ] [klɪr] [ðem; ðəm] , [raɪd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædək] .
When you clear them , ride straight at the rails at the end of the paddock .
什么时候 你 清除 他们 , 骑 直的 在 这 铁轨 在 这 结尾 的 这 围场 .

越过障碍后，沿着围场尽头的栏杆径直骑行。

[juːl] [get] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈskræmb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
You'll get over with a scramble , I think .
你会 得到 超过 和 一个 争夺 , 我 思考 .

我想你应该能应付得了。

[ki:p] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [ju:; jʊ] ['mɑsnt] [fɔ:l] .

Keep fast hold of his head — you mustn't fall .
保持 快速地 抓住 的 他的 头 — 你 不得 落下 .

紧紧抓住他的头——你千万不能摔倒。

[ðen] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][jɔr; jər] [wei] [tu:; tə][ə; ei] — — , [ænd; ənd] [tel] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:rdɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Then make the best of your way to A — — , and tell Colonel Harding , with
然后 制作 这 最好的 的 你的 方式 到 一个 — — , 和 告诉 上校 哈丁 , 和

[maɪ] ['kɑ:mpləments] ,

my compliments ,
我的 赞美 ,

然后尽你所能前往A——，并代我向哈丁上校问好，

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [send]['oʊvər][ə; ei] [tru:p] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

that I shall be glad if he will send over a troop as quickly as possible .
那 我 将 是 高兴的 如果 他 将要 发送 超过 一个 部队 作为 迅速地 作为 可能的 .

如果他能尽快派兵过来，我将非常高兴。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

They ought to be here in two hours .
他们 应该 到 是 这里 在 二 小时 .

他们应该两个小时后到。

[ænd; ənd] , [maɪnd] , [dəʊnt] [sper] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['gʊoɪŋ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['i:zi] .

And , mind , don't spare the horse going , but bring him back easy .
和 , 头脑 , 不 空闲的 这 马 去 , 但 带来 他 后退 简单的 .

还有，记住，去的时候不要让马儿受苦，回来的时候要让它轻松些。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [hɪr] ,

You will be of no use here ,
你 将要 是 的 不 使用 这里 ,

你在这里毫无用处。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][leɪmd; læmɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .

and I won't have him lamed if I can help it .
和 我 惯于 有 他 跛脚 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会让他跛脚。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][rɪsk][ə; ei] ['bʊlɪt] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz][ju:; jʊ][get]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ;

You'll have to risk a bullet or two as you get into the road ;
你会 有 到 风险 一个 子弹 或者 二 作为 你 得到 进入 这 路 ;

你上路的时候可能会冒着被子弹击中一两颗的风险；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ʃu:t] .

but they can't shoot .
但 他们 不能 射击 .

但他们不会射击。

[ɪts] [ɑ:dz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['hɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .

It's odds against their hitting you .
它是 赔率 反对 他们的 击中 你 .

他们击中你的几率很小。

[naʊ] [gʊʊ] .

Now go .
现在 去 .

现在走吧。

" [ðə; ði] [gru:m] [pɒld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rlɑ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][moʊst][ˈɔ:rd(ə)neri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
" **The groom pulled his forelock as if the most ordinary commission had been**
" 这 新郎 拉 他的 前额 作为 如果 这 最多 普通的 委员会 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
given him , and vanished .
给定 他 , 和 消失了 .

新郎拽了拽额前的头发，仿佛接到的是最普通的任务，然后就消失了。

" [ˈkɑ:nəl] , " [rælf; reɪf] [went] [ɑ:n] , " [ɡoʊ][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlædərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [hæf]
" **Connell , " Ralph went on , " go and saw the ladders that are in the yard half**
" 康奈尔 , " 拉尔夫 去 在 , " 去 和 锯 这 梯子 那 是 在 这 院子 一半
[θru:] .
through .
通过 .

“康奈尔，”拉尔夫继续说道，“去看看院子里的梯子，都折了一半了。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [traɪ][ðə; ði] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [lʊks] [mɔ:r] [ˈwɜ:rkmənlʌɪk] [tu;; tə] [teɪk]
They will hardly try the barred windows ; but it looks more workmanlike to take
他们 将要 几乎 尝试 这 禁止 视窗 ; 但 它 看起来 更多的 勤恳的 到 拿
[ɔ:l] [priˈkɔ:ʃənz] .
all precautions .
全部 防范措施 .

他们几乎不会去尝试打开装有铁栅栏的窗户；但采取一切预防措施看起来更符合职业道德。

[ðen] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [help] [fɪts] [tu;; tə][paɪl] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
Then come back , and help Fritz to pile chairs and furniture all up the staircase
然后 来 后退 , 和 帮助 弗里茨 到 桩 椅子 和 家具 全部向上 这 楼梯
,
.
,

然后回来，帮弗里茨把椅子和家具都搬到楼梯上去。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [nɪr] [aɪ ˈti:] .
and about the hall near it .
和 关于 这 大厅 靠近 它 .

以及附近的礼堂。

[laɪn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] , [tu:] [di:p] , [ˈli:vɪŋ] [ˈspeɪsɪz][tu;; tə][ˈfaɪər] [θru:] .
Line the gallery with mattresses , two deep , leaving spaces to fire through .
线 这 画廊 和 床垫 , 二 深的 , 离开 空间 到 火 通过 .

在画廊里铺上两层床垫，留出可以射击的空间。

[laɪt] [ɔ:l][ðə; ði][ləmps] , [ænd; ənd] [get] [mɔ:r] [ˈkændlɪz] [tu;; tə] [fɪks] [əˈbaʊt] ;
Light all the lamps , and get more candles to fix about ;
光 全部 这 灯 , 和 得到 更多的 蜡烛 到 使固定 关于 ;

点亮所有灯，再准备一些蜡烛来布置一下；

[wɪz; wi][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [si:] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ˈæftər][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:rst][ˈdʌz(ə)n] [ˈɑ:ts] .
we shall not see very clearly after the smoke of the first dozen shots .
我们 将 不是 看 非常 清楚地 后 这 抽烟 的 这 第一的 打 镜头 .

前十几发子弹的硝烟过后，我们将看不清周围的情况。

[wen] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [kʌm] [tu;; tə][em ˈi:] .
When you have finished , come to me .
什么时候 你 有 完成的 , 来 到 我 .

完事后，到我这里来。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wɪz; wi][ɡoʊ] [bæk] [tu;; tə] [ˈdɪnər] ?
Now , shall we go back to dinner ?
现在 , 将 我们 去 后退 到 晚餐 ?

现在，我们回去吃饭吧？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ； [nevərðə'les] , [aɪ][sæt] [daʊn] .
" **I am not ashamed to own I had little appetite ; nevertheless , I sat down .**
" 我 是 不是 羞愧 到 自己的 我 有 小的 食欲 ； 尽管如此 , 我 卫星 向下 .
"我不羞于承认我没什么胃口；尽管如此，我还是坐了下来。"

[keɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
Kate had gone to her room .
凯特 有 已消失 到 她 房间 .
凯特回房间去了。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .
If her courage was failing , she did not wish to show it .
如果 她 勇气 曾是 失败 , 她 做过 不是 希望 到 展示 它 .
即使她的勇气正在消退，她也不愿表现出来。

[sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Suddenly our host got up and went to the window .
突然 我们的 主持人 得到 向上 和 去 到 这 窗户 .
突然，我们的房东起身走到窗边。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] ['mædəks][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
His practiced ear had caught the tread of the horse which Maddox was taking
他的 练习 耳朵 有 捕捉 这 踏 的 这 马 哪个 马多克斯 曾是 采取
[aʊt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
out as quietly as possible .
出去 作为 悄悄 作为 可能的 .
他敏锐的耳朵捕捉到了马多克斯正尽可能轻手轻脚地牵着马出去的脚步声。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['sti:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [tɪl] [ðer; ðər] ['feltər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
We watched him stealing along under the trees till their shelter failed him .
我们 观看 他 偷窃 沿着 在下面 这 树木 直到 他们的 庇护所 失败的 他 .
我们看着他偷偷摸摸地在树下穿行，直到树荫不再能遮蔽他。

[ðen] [hi:; hi][pʊt] ['sʌnbi:m] [tu:; tə] [spi:d] , [ænd; ənd][roʊd]['boʊldli][æt; ət][ðə; ði] [reɪlz] .
Then he put Sunbeam to speed , and rode boldly at the rails .
然后 他 放 阳光 到 速度 , 和 骑 大胆地 在 这 铁轨 .
然后他让“阳光号”加速，沿着铁轨大胆地驰骋。

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:;] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] ； [ðen] [keɪm]
A yell went up from the road , and we saw dark figures running ; then came
一个 叫喊 去 向上 从 这 路 , 和 我们 锯 黑暗的 数据 跑步 ; 然后 来了
[ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
a shot ,
一个 射击 ,
路边传来一声喊叫，我们看到几个黑影在奔跑；接着传来一声枪响。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fens] , [hi:; hi][hɪt][aɪ 'ti:][hɑ:rd] ,
just as the horse was rising at the fence , he hit it hard ,
只是 作为 这 马 曾是 上升 在 这 栅栏 , 他 打 它 难的 ,
就在马匹冲向栅栏准备起跳的时候，他狠狠地撞了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntərz] [flu:;] [ʌp] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and the splinters flew up white in the moonlight , but he was over .
和 这 碎片 飞翔 向上 白色的 在 这 月光 , 但 他 曾是 超过 .
月光下，碎片飞溅成白色的，但他已经结束了。

[wi:; wi] [held] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] , [waɪl] ['sevrəl] ['flæʃɪz] [toʊld][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ʃɑ:ts] ['æftər][ðə; ði]
We held our breath , while several flashes told of dropping shots after the
我们 握住 我们的 气息 , 尽管 一些 闪光灯 讲述 的 下降 镜头 后 这
['fju:dʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 .
我们屏住呼吸，几道闪光表明有人在追击逃犯。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [ðʊ] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [rɪˈli:f] ,
They did not stop him , **though** ; **and** , **to** **our great relief** ,
他们 做过 不是 停止 他 , 尽管 ; 和 , 到 我们的 伟大的 宽慰 ;
但他们并没有阻止他；令我们大为欣慰的是，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɔ:rs] [səbˈsaɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstretʃɪŋ]]
we heard the wild rush of the frightened horse subside into a long stretching
我们 听到 这 荒野 匆忙 的 这 害怕 马 塌陷 进入 一个 长的 伸展
[ˈgæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

我们听到受惊的马儿狂奔的声音渐渐平息，变成了舒展的长距离奔跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第7/15页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪnd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [tʃɪrɪ] [ˈhɑ:l,ʊs; həl'ʊs] — " - , - [ə'weɪ] ! "
 and the wind brought back a cheery hollo — "**Forr'ard , forr'ard away !**"
 和 这 风 带来 后退 一个 欢快的 你好 — " - , - 离开 ! "

风带来了一声欢快的呼喊——“快走，快走！”

" [soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] , " [sed] [rælf; reɪf][ˈmoʊhən] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
 "**So far so good ,**" **said Ralph Mohun , as he sat down again ,**
 " 所以 远的 所以 好的 , " 说 拉尔夫 莫洪 , 作为 他 卫星 向下 再次 ,
 " 目前一切顺利,"拉尔夫·莫恩说着，又坐了下来。

[ænd; ʌnd] [went] [ɪn] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊdka:k] .
 and went in steadily at a woodcock .
 和 去 在 稳步 在 一个 鹑 .

然后稳稳地瞄准了一只丘鹑。

" [dəʊnt] [ˈhɜ:ri] [jɔ:r'selvz] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
 "**Don't hurry yourselves , gentlemen .**
 " 不 匆忙 你们自己 , 先生们 .

“先生们，请不要着急。”

[wi:; wi][hæv; həv] [θɪrɪ:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [jet] ; [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] ['mʌstər] .
 We have three quarters of an hour yet ; they will take that time to muster .
 我们 有 三 四分之一 的 一个 小时 然而 ; 他们 将要 拿 那 时间 到 鼓起 .

我们还有四十五分钟；他们会利用这段时间集合。

[kla:n'tɑ:rf] , [sʌm; səm] [hɑ:k] ?
 Clontarf , some Hock ?
 克朗塔夫 , 一些 霍克 ?

克朗塔夫，一些霍克？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spʊk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
 "**The boy to whom he spoke held out his glass with a pleasant smile .**
 " 这 男生 到 谁 他 辐 握住 出去 他的 玻璃 和 一个 令人愉快的 微笑 .

“和他说话的男孩面带微笑地递上酒杯。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['perəl][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:ltərd] [ə; eɪ] [tɪnt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [freɪ] ,
 The coming peril had not altered a tint on his fresh ,
 这 未来 危险 有 不是 已修改 一个 着色 在 他的 新鲜的 ,
 即将到来的危险丝毫没有改变他清澈的神情。

[ˈbiədliʃ] [tʃi:ks] — [ˈroʊzi][ænd; ʌnd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˈbu:ʃərz] [ˈpɪktʃərz] .
 beardless cheeks — rosy and clear as a page's in one of Boucher's pictures .
 无胡须 脸颊 — 红润 和 清除 作为 一个 页面的 在 一 的 布歇的 图片 .

无须的脸颊——红润清澈，如同布歇画作中的一页纸。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:ntræst][hi:; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə'tɜ:rni] ,
 A good contrast he made with the miserable attorney ,
 一个 好的 对比 他 制成 和 这 悲惨的 律师 ,
 他与那位可怜的律师形成了鲜明的对比。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ju: 'es][ʌnɪn'vaɪtɪd] ([aɪ 'ti: [si:md] [hi:; hi][ˈoʊnli] [felt] [seɪf] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns]
 who had followed us uninvited (it seemed he only felt safe in our presence
 WHO 有 随后 我们 不速之客 (它 似乎 他 仅有的 毛毡 安全的 在 我们的 在场
) ,
) ,
) ,
 他未经邀请就跟着我们（似乎只有在我们身边他才感到安全），

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
and who was crouching in a corner ,
和 WHO 曾是 蹲伏 在 一个 角落 ;
还有一个人蹲在角落里,

[hɪz; ɪz][læŋk] [her] ['plæstəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [kən'vʌlst] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]
his lank hair plastered round his livid convulsed face with the sweat of mortal
他的 空白 头发 粉刷过的 圆形的 他的 铁青 抽搐 脸 和 这 汗 的 凡人
[fɪr] .
fear .
害怕 .

他稀疏的头发被恐惧的汗水浸透，紧紧贴在他那张紫红、抽搐的脸上。
[aɪ 'ti:] [strʌk] ['moʊhən] , [aɪ] [θɪŋk] .
It struck Mohun , I think .
它 击 莫洪 , 我 思考 .

我想，这深深触动了莫亨。
[hiː; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃʊldər] ,
He laid his hand on Clontarf's shoulder ,
他 铺设 他的 手 在 - 肩膀 ;
他把手放在克朗塔夫的肩膀上,

[ænd; ʌnd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] ['mænər] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ]
and spoke with a kindliness of voice and manner most unusual with
和 辐 和 一个 善良 的 嗓音 和 方式 最多 异常 和
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —

他的语气和举止都非常和蔼，这与他以往的为人截然不同——
" [wi:l] [kwel] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [maʊntn'ɪr] ,
" We'll quell the savage mountaineer ,
" 出色地 荡平 这 野蛮的 登山 ;
“我们将平息野蛮的登山者，

[æz; əz][ðer; ðər] - [kaʊz] [ðə; ði] [geɪm] :
As their Tinchell cows the game :
作为 他们的 - 牛 这 游戏 :
就像他们的廷切尔牛一样，这场比赛：

[ðeɪ] [kʌm] [æz; əz] [fli:t] [æz; əz] ['fɔːrɪst] [dɪr] ;
They come as fleet as forest deer ;
他们 来 作为 舰队 作为 森林 鹿 ;
它们来势迅捷，如同林中鹿群；

[wi:l] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [teɪm] .
We'll drive them back as tame .
出色地 驾驶 他们 后退 作为 驯服 .
我们会把它们赶回去，让它们变得温顺。

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
" Even at that anxious moment I could not help laughing at the idea of
" 甚至 在 那 焦虑的 片刻 我 可以 不是 帮助 笑 在 这 主意 的
[rælf; reɪf] [kwəʊtɪŋ] ['pəʊətri] — [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [sɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɒfɪts] .
Ralph quoting poetry — of that grim Saul among the prophets .
拉尔夫 引用 诗 — 的 那 严峻 扫罗 之中 这 先知 .
“即使在那个焦虑的时刻，我还是忍不住笑出了声，因为拉尔夫竟然引用诗歌——引用先知中那个阴郁的扫罗的诗歌。”

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['keɪts] ['spɪrɪts] .
I went in to keep up Kate's spirits .
我 去 在 到 保持 向上 凯特的 烈酒 .
我进去是为了鼓励凯特。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] [ˈgæləntli] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈtɑːlərəbli] [kɑːm] .
She bore up gallantly , poor child , and I left her tolerably calm .
她 钻孔 向上 英勇地 , 贫穷的 孩子 , 和 我 左边 她 勉强可以接受 冷静的 .

可怜的孩子, 她勇敢地忍耐着, 我离开时她还算平静。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ɪn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈplʌndʒər] " [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈhɔːrməs] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd][ɪn]
She believed in me as a " plunger " to an enormous extent , and in
她 相信 在 我 作为 一个 " 柱塞 " 到 一个 巨大的 程度 , 和 在
[ˈmoʊhən] [stiːl] [mɔːr] .
Mohun still more .
莫洪 仍然 更多的 .

她非常相信我这个“冒险家”, 更相信莫洪。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
When I returned my companions were in the gallery .
什么时候 我 返回 我的 同伴 是 在 这 画廊 .

当我返回时, 我的同伴们正在画廊里。

[ðɪs] [ræn] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪt] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
This ran round two sides of the hall , which went up to the roof .
这 跑 圆形的 二 侧面 的 这 大厅 , 哪个 去 向上 到 这 屋顶 .

这条走廊环绕着大厅的两侧, 一直延伸到屋顶。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈsterkeɪs]
The only access to the upper part of the house was by a stone staircase
这 仅有的 使用权 到 这 上 部分 的 这 房子 曾是 经过 一个 石头 楼梯
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈflaɪt] .
of a single flight .
的 一个 单身的 航班 .

通往房屋上层的唯一通道是一段单级石阶。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈʃʊfəsəz, ˈʃʊfəsɪz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈfloːr] , [ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The kitchen and offices were on the ground floor , otherwise it was
这 厨房 和 办公室 是 在 这 地面 地面 , 否则 它 曾是
[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
uninhabited .
无人 .

厨房和办公室都在一楼, 除此之外, 这栋楼是空置的。

[rælf; reɪf][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lri] [sɔːrd] , [ˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
Ralph had his pistols by him , and his cavalry sword , long and heavy ,
拉尔夫 有 他的 手枪 经过 他 , 和 他的 骑兵 剑 , 长的 和 重的 ,
[bʌt; bət] [ˈædmərəbli] [pɔɪzd] ,
but admirably poised ,
但 令人钦佩地 准备 ,

拉尔夫身边带着他的手枪和骑兵佩剑, 那把剑又长又重, 但姿态却十分优雅。

[leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
lay within his reach .
躺 之内 他的 抵达 .

就在他触手可及的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have settled it , " he said .
" 我 有 定居 它 , " 他 说 .

“我已经解决了,”他说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɑːnəl] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
" You and Connell are to take the guns .
" 你 和 康奈尔 是 到 拿 这 枪支 .

“你和康奈尔负责拿枪。”

[smu:ð] - [bɔ:z] [ɑ:r; ə] ['kwɪkɪst] ['looɪdɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] .
Smooth - bores are quickest loaded , and will do for this short distance .
光滑的 - 钻孔 是 最快 已加载 , 和 将要 做 为了 这 短的 距离 .

滑膛枪装填速度最快, 适合这种短距离射击。

[kla:n'tɑ:rf] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][kwɑɪt][soʊ] [ʃɜ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgə] , [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]
Clontarf , who is not quite so sure with the trigger , is to have the post of
克隆塔夫 , WHO 是 不是 相当 所以 当然 和 这 扳机 , 是 到 有 这 邮政 的
[ɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,

克隆塔夫不太擅长扣动扳机, 他将担任荣誉哨位。

[ænd; ənd] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbə] .
and guard the staircase with his sabre .
和 警卫 这 楼梯 和 他的 军刀 .

他挥舞着佩剑守卫楼梯。

[θroʊ] [ə'hʌðər] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər][aɪ'ti:] , ['kɑ:nəl] — [ɪz][aɪ'ti:] ['θɜ:rəli] [drentʃt] ?
Throw another bucket of water over it , Connell — is it thoroughly drenched ?
扔 其他 桶 的 水 超过 它 , 康奈尔 — 是 它 彻底 湿透了 ?

康奈尔, 再往上面浇一桶水——它彻底湿透了吗?

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌp] " ([ði:z] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r]
And draw the windows up " (these did not reach to within ten feet of the floor
和 画 这 视窗 向上 " (这些 做过 不是 抵达 到 之内 十 脚 的 这 地面
) ;
) ;
) ;

把窗户拉上去”(这些窗户离地面不到十英尺)。

" [wɪz; wi][jæl; jəl][bi:; bi]['staɪf(ə)ld] [els] .
" we shall be stifled else .
" 我们 将 是 窒息 别的 .

否则我们将被扼杀。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [draɪft] [wen] [ðə; ði] ['dɔ:rz] [daʊn] , [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmfərt]
But there will be a thorough draft when the door's down , that's our comfort
但 那里 将要 是 一个 彻底 草稿 什么时候 这 门的 向下 , 那就是 我们的 舒适
.
:
.

但门打开后, 肯定会有一次彻底的通风, 这是我们所放心的。

[wʌn] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['kæru:] .
One word with you , Carew .
— 单词 和 你 , 卡鲁 .

卡鲁, 我只想对你说一句话。

" [hi:; hi] [dru:] [em'i:][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [spʊʊk] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" He drew me aside , and spoke almost in a whisper ,
" 他 画 我 旁边 , 和 辐 几乎 在 一个 耳语 ,
他把我拉到一边, 几乎是耳语般地说道:

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][stɜ:rn] .
while his face was very grave and stern .
尽管 他的 脸 曾是 非常 严重 和 船尾 .

而他的表情却十分严肃。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][em'i:] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] , [wət'evər] ['hæpənz] .
" You will do me this justice , whatever happens .
" 你 将要 做 我 这 正义 , 任何 发生 .

无论发生什么, 你都会公正地对待我。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
Unless it had been forced upon me ,
除非 它 有 到过 强制 之上 我 ,
除非是被迫的,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [her] [ʌ; əv] [jʊr; jər] ['waɪfs] [hed] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'tɜ:rnɪz]
I would not have risked a hair of your wife's head to save all the attorneys
我 会 不是 有 冒险 一个 头发 的 你的 妻子的 头 到 节省 全部 这 律师
[ðæt] [ɑ:r; ər] ['pætrənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌ; əv] [laɪz] .
that are patronized by the father of lies .
那 是 受惠 经过 这 父亲 的 谎言 .
为了拯救所有受谎言之父庇护的律师，我绝不会冒着失去你妻子一根头发的风险。

[bʌt; bət] , [mɑ:rk] , [em 'i:] !
But , mark , me !
但 , 标记 , 我 !
但是我，记住我！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [ki:p] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
if it comes to the worst , keep a bullet for her .
如果 它 来 到 这 最差 , 保持 一个 子弹 为了 她 .
如果情况变得最糟，给她留一颗子弹。

[dəʊnt] [li:v] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌ; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] ['devəlz] .
Don't leave her to the mercy of those savage devils .
不 离开 她 到 这 怜悯 的 那些 野蛮的 魔鬼 .
别让她落入那些残暴的恶魔手中。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .
我认识他们。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['betər] [daɪ] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæn; ðən] [fʊl] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['bru:t(ə)] [hændz] .
She had better die ten times over than full into their brutal hands .
她 有 更好的 死 十 时代 超过 比 满的 进入 他们的 野蛮 双手 .
她宁愿死十次，也不愿落入他们残暴的手中。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ju:z] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [ðoʊ] .
You must use your own discretion , though .
你 必须 使用 你的 自己的 审慎 , 尽管 .
不过，您务必自行斟酌。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [ðen] .
I shall not be able to advise you then .
我 将 不是 是 有能力的 到 建议 你 然后 .
到那时我就无法给你提供建议了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] [tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [pæst] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .
Not a man of them will be in this gallery till I am past praying for .
不是 一个 男人 的 他们 将要 是 在 这 画廊 直到 我 是 过去的 祈祷 为了 .
在我祈祷结束之前，他们中没有一个人会出现在这个画廊里。

[,nevərðə'les] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] .
Nevertheless , I hope and believe all will be right .
尽管如此 , 我 希望 和 相信 全部 将要 是 正确的 .
然而，我希望并相信一切都会好起来的。

[dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'rself] [tu:; tə] [ri:'loʊd] ; [frɪts] [wɪl] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Don't trouble yourself to reload ; Fritz will do that for you .
不 麻烦 你自己 到 重新加载 ; 弗里茨 将要 做 那 为了 你 .
别费劲重新装弹了，弗里茨会帮你完成的。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
I have given him his orders .
我 有 给定 他 他的 订单 ；

我已经给他下达了命令。

[eɪm] [ˈveri] [ˈkuːlɪ] , [tuː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
Aim very coolly , too ; we must not waste a bullet .
目的 非常 冷静地 , 也 ; 我们 必须 不是 浪费 一个 子弹 ；

瞄准时也要非常冷静；我们绝不能浪费一颗子弹。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔːrd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
You can choose your own sword ; there are several behind you .
你 能 选择 你的 自己的 剑 ; 那里 是 一些 在后面 你 ；

你可以自己选择剑；你身后有好几把。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
I hear them coming up .
我 听到 他们 未来 向上 ；

我听到他们上来了。

[naʊ] , [men] , [tuː; tə][jʊr; jər][pəʊsts] .
Now , men , to your posts .
现在 , 男人 , 到 你的 帖子 ；

男士们，现在开始你们的岗位吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] ,
" **There was the tramp of many feet ,**
" 那里 曾是 这 流浪汉 的 许多 脚 ；

“那里传来许多人的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
and the surging of a crowd about and against the hall door .
和 这 滔滔 的 一个 人群 关于 和 反对 这 大厅 门 ；

人群涌向大厅门口，并向门口挤压过来。

[ðen] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [laʊd] [vɔɪs] [spəʊk] :
Then a harsh , loud voice spoke :
然后 一个 残酷的 , 大声 嗓音 辐 ；

这时，一个刺耳的大嗓门响了起来：

" [ɑːnst][fɔːr; fər][ɔːl] , [wɪl] [jiː; ji] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ɔːr][[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **Onst for all , will ye give him up , or shall we take him ,**
" 上 为了 全部 , 将要 是的 给 他 向上 , 或者 将 我们 拿 他 ；

“总之，你们要交出他，还是我们要带走他？”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [jɛz] [æz; əz][bæd] ?
and serve the rest of yez as bad ?
和 服务 这 休息 的 是的 作为 坏的 ？

把剩下的你们都当成坏人对待？

[jiːv] [ɡɑːt] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] , [tuː] —
Ye've got women there , too —
你们已经 得到 女性 那里 , 也 —

你们那儿也有女人——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈfeɪm] .
" **I will not add the rest of the threat for very shame .**
" 我 将要 不是 添加 这 休息 的 这 威胁 为了 非常 耻辱 ；

“出于羞耻，我不会说出威胁的其余部分。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:r] ['wʊlfɪ] [ðæn; ðən] ['evər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ,
I know it made me more wolfish than ever I thought it possible to feel ,
我 知道 它 制成 我 更多的 狼 比 曾经 我 想法 它 可能的 到 感觉 ,
我知道这让我比以往任何时候都更加狼性, 我以前从未想过自己能感受到这种感觉。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn][ɪn][ðə; ði][meɪn] .
for I am a good - natured man in the main .
为了 我 是 一个 好的 - 自然 男人 在 这 主要的 .
因为我本质上是一个心地善良的人。

['moʊhən] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] , [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Mohun , who is not , bit his mustache furiously , and his voice shook a little
莫洪 , WHO 是 不是 , 少量 他的 胡子 愤怒地 , 和 他的 嗓音 摇晃 一个 小的
[æz; əz][hi; hi] ['ænsər] ,
as he answered ,
作为 他 回答 ,
莫洪并非如此, 他愤怒地咬着胡子, 回答时声音微微颤抖。

" [du:][ju:; jʊ] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [pɪrs] [di'leɪni] ?
" Do you ever say a prayer , Pierce Delaney ?
" 做 你 曾经 说 一个 祷告 , 刺穿 德莱尼 ?
皮尔斯·德莱尼, 你祷告过吗?

[ju:; jʊ] [ni:d] [wʌn] [naʊ] .
You need one now .
你 需要 一 现在 .
你现在就需要一个。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['sʌnset] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [meɪ] ['wɪðər] [æt; ət]
If you live to see to - morrow's sunset , I wish my right hand may wither at
如果 你 居住 到 看 到 - 明天 日落 , 我 希望 我的 正确的 手 可能 枯萎 在
[ðə; ði] [rɪst] .
the wrist .
这 手腕 .
如果你能活到看到明天的日落, 我希望我的右手手腕能够枯萎。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [haʊl] [pi:ld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
" A shrill howl pealed out from the assailants ,
" 一个 尖锐 嚎 剥皮 出去 从 这 袭击者 ,
袭击者发出刺耳的嚎叫声,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [staʊt] [oʊk] [dɔ:r] [krækt] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and then the stout oak door cracked and quivered under the strokes of a
和 然后 这 肥硕 橡木 门 裂纹 和 颤抖 在下面 这 笔画 的 一个
['hevi] ['bætərɪŋ] - [bi:m] ;
heavy battering - beam ;
重的 殴打 - 光束 ;
然后, 厚实的橡木门在重型撞击梁的冲击下发出裂声并颤抖;

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] ['klætərɪŋ] [ɪn] ;
in a hundred seconds the hinges yielded , and it came clattering in ;
在 一个 百 秒 这 铰链 产生 , 和 它 来了 咔嗒咔嗒 在 ;
一百秒钟后, 铰链松开了, 它哐当一声走了进来;

['oʊvər][aɪ 'ti:] [li:pt] [θri:] [waɪld] ['fɪgjərz] , ['berɪŋ] [tɔ:tʃɪz] [ænd; ənd] [paɪks] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [tʃi:f] ,
over it leaped three wild figures , bearing torches and pikes , but their chief ,
超过 它 跳跃 三 荒野 数据 , 轴承 火炬 和 长矛 , 但 他们的 首席 ,
[di'leɪni] ,
Delaney ,
德莱尼 ,
三个野人跃过它, 手持火把和长矛, 但他们的首领是德莱尼。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
was not one of them .
曾是 不是 一 的 他们 .

但他并不在其中。

" [ðə; ði] [left] - [hænd][mæn][ɪz] [jɔ:rz] , ['kæru:] ; ['kɑ:nəl] , [teɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
" The left - hand man is yours , Carew ; Connell , take the middle one , " said Ralph ,
" 这 左边 - 手 男人 是 你的 , 卡鲁 ; 康奈尔 , 拿 这 中间 一 , " 说 拉尔夫 ,
"左边那个人是你的, 卡鲁; 康奈尔, 中间那个,"拉尔夫说。

[æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [graʊs] .
as coolly as if we had sprung a pack of grouse .
作为 冷静地 作为 如果 我们 有 弹簧 一个 盒 的 松鸡 .

就像我们惊起一群松鸡一样, 我们显得异常冷静。

[waɪl] [hi:; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [krækt] ,
While he spoke his pistol cracked ,
尽管 他 辐 他的 手枪 裂纹 ,

他说话的时候, 手枪响了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ɪn'tru:dər] [dra:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔ:r][ə; eɪ]
and the right - hand intruder dropped across the threshold without a cry or a
和 这 正确的 - 手 入侵者 掉落 穿过 这 临界点 没有 一个 哭 或者 一个
['stægər] ,
stagger ,
错开 ,

右边的入侵者一声不吭、一步也不踉跄地跨过门槛。

[[ɑ:t] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][breɪn] .
shot right through the brain .
射击 正确的 通过 这 脑 .

子弹直接穿透了大脑。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɔ:rtʃənət] .
The keeper and I were nearly as fortunate .
这 守门员 和 我 是 几乎 作为 幸运 .

我和管理员的运气也差不多。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]
Then there was a pause ; then a rush from without , an irregular discharge
然后 那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 一个 匆忙 从 没有 , 一个 不规则的 释放

[ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,
of musketry ,
的 火枪 ,

然后是一阵停顿; 接着外面传来一阵急促的枪声, 断断续续地射出几发火枪。

[ænd; ænd][ðə; ði] [klɪr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] .
and the clear part of the hall was crowded with enemies .
和 这 清除 部分 的 这 大厅 曾是 挤 和 敌人 .

大厅的空旷部分挤满了敌人。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪn'sju:d] .
I can't tell exactly what ensued .
我 不能 告诉 确切地 什么 随后 .

我无法确切地描述之后发生了什么。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ri'tri:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ;
I know they retreated several times , for the barricade was impassable ;
我 知道 他们 撤退 一些 时代 , 为了 这 路障 曾是 不可逾越 ;

我知道他们曾多次撤退, 因为路障无法逾越;

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈɑ:ts] [fel] [ˈhɑ:rmələsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætrəsɪz] ,
and while their shots fell harmlessly on the mattresses ,
和 尽管 他们的 镜头 跌倒 无害地 在 这 床垫 ,
虽然他们的子弹都无害地落在了床垫上,

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz][tu:ld] — [ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ˈju:t] [streɪt] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv]
every one of ours told — nothing makes a man shoot straight like being short of
每一个 — 的 我们的 讲述 — 没有什么 制作 一个 男人 射击 直的 喜欢 存在 短的 的
[ˈpaʊdə] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [əˈgen] ,
powder — but they came on again ,
粉末 — 但 他们 来了 在 再次 ,
我们每个人都说了——没有什么比弹药不足更能让人枪法不准了——但他们又来了。

[i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [fəˈraɪsəti] .
each time with added ferocity .
每个 时间 和 额外 恶 .
一次比一次更加凶猛。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈmoʊhən] [ˈmʌtər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][tu:ən] ,
I heard Mohun mutter more than once , in a dissatisfied tone ,
我 听到 莫洪 低声 更多的 比 一次 , 在 一个 不满 语气 ,
我听到莫洪不止一次地低声抱怨, 语气很不满意。

" [waɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈju] [hɪmˈself] ?
" Why does not that scoundrel show himself ?
" 为什么 做 不是 那 恶棍 展示 他自己 ?
“那个恶棍为什么不现身? ”

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [diˈleɪni] .
I can't make out Delaney .
我 不能 制作 出去 德莱尼 .
我看不清德莱尼是谁。

" [ɔ:l] [æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]ˈstaɪf(ə)ld[kraɪ][ɑ:n][maɪ] [raɪt] , [ænd; ɐnd] , [tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] ,
" All at once I heard a stifled cry on my right , and , to my horror ,
" 全部 在 一次 我 听到 一个 窒息 哭 在 我的 正确的 , 和 , 到 我的 恐怖 ,
“突然, 我听到右边传来一声压抑的哭喊, 令我惊恐的是,

[aɪ] [sɔ:] [kla:nˈtɑ:rf] [ˈdrægd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]ˈdʒaɪənt] ,
I saw Clontarf dragged over the balustrade in the gripe of a giant ,
我 锯 克隆塔夫 拖拽 超过 这 栏杆 在 这 抱怨 的 一个 巨大的 ,
我看见克隆塔夫被一个巨人拽着从栏杆上拖了下去。

[hu:m] [aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn][wi:; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
whom I guessed at once to be the man we had looked for so long .
谁 我 猜对了 在 一次 到 是 这 男人 我们 有 看起来 为了 所以 长的 .
我立刻猜到他就是我们要找的那个人。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʊk] , [hi:; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv]
Under cover of the smoke , he had swung himself up by the balustrade of
在下面 覆盖 的 这 抽烟 , 他 有 摇摆 他自己 向上 经过 这 栏杆 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,
趁着烟雾的掩护, 他顺着楼梯的栏杆荡了上去。

[ænd; ɐnd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [pʊɾ] [ˈbɔɪz] [ˈkɑ:lər][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and , grasping the poor boy's collar as he looked out incautiously from his
和 , 抓握 这 贫穷的 男孩们 衣领 作为 他 看起来 出去 不谨慎地 从 他的
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,
于是, 他一把抓住那个可怜男孩的衣领, 男孩正不顾一切地从避难所里向外张望。

[dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dropped back into the hall , carrying his victim with him .
掉落 后退 进入 这 大厅 , 携带 他的 受害者 和 他 .

他带着受害者跌回大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [kloʊzd] [raʊnd] [ðer; ðər] [preɪ] .

With a roar of exultation the wild beasts closed round their prey .
和 一个 吼 的 大喜 这 荒野 野兽 关闭 圆形的 他们的 猎物 .

野兽们发出震耳欲聋的咆哮，围住了猎物。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ] [hɜ:rd] , [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,

Before I had time to think what could be done , I heard , close to my ear ,
前 我 有 时间 到 思考 什么 可以 是 完毕 , 我 听到 , 关闭 到 我的 耳朵 ,

我还没来得及思考该怎么办，就听到耳边传来一声：

[ə; eɪ] [ˈblæsfəmi] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][stɑ:rt][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] :

a blasphemy so awful that it made me start even at that critical moment :
一个 亵渎神明 所以 可怕 那 它 制成 我 开始 甚至 在 那 批判的 片刻 :

如此骇人的亵渎之语，甚至让我在那关键时刻都感到震惊：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈrælfz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [aɪ 'ti:] — [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərəl] , [ænd; ənd]

it was Ralph's voice , but I hardly knew it — hoarse and guttural , and
它 曾是 拉尔夫的 嗓音 , 但 我 几乎 知道 它 — 嘶哑 和 喉音 , 和

[ɪndɪ'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

indistinct with passion .
模糊 和 热情 .

那是拉尔夫的声音，但我几乎认不出来了——声音沙哑低沉，充满激情，含糊不清。

[wɪ'ðəʊt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,

Without hesitating an instant , he swung himself over the balustrade ,
没有 犹豫不决 一个 立即的 , 他 摇摆 他自己 超过 这 栏杆 ,

他毫不犹豫地翻过栏杆，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and lighted on his feet in the midst of the crowd .
和 照明 在 他的 脚 在 这 中间 的 这 人群 .

他轻盈地站起身来，出现在人群之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] ;

They were half drunk with whisky , and maddened by the smell of blood ;
他们 是 一半 醉 和 威士忌酒 , 和 疯狂的 经过 这 闻 的 血 ;

他们喝了半醉的威士忌，又被血腥味熏得神志不清；

[bʌt; bət] — [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] - [neɪm] — [ɔ:l] [rɪˈkɔɪld] [wen] [ðeɪ] [sɔ:]

but — so great was the terror of Mohun's name — all recoiled when they saw
但 — 所以 伟大的 曾是 这 恐怖 的 - 姓名 — 全部 反冲 什么时候 他们 锯

[hɪm; ɪm] [ðʌs] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

him thus face to face ,
他 因此 脸 到 脸 ,

但是——莫洪的名字如此令人恐惧——当人们看到他这样面对面时，所有人都吓得退缩了。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] .

his sword bare and his eyes blazing .
他的 剑 裸 和 他的 眼睛 炽烈 .

他赤手空拳，双目怒火中烧。

[ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ˈpænɪk] [seɪvd] [kla:n'tɑ:rf] .

That momentary panic saved Clontarf .
那 瞬间 恐慌 已保存 克朗塔夫 .

那一时的恐慌救了克朗塔夫。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [rælf; reɪf][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ʌndə] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['dɔ:rweɪ] ,
In a second Ralph had thrown him under the arch of a deep doorway ,
在 一个 第二 拉尔夫 有 抛掷 他 在下面 这 拱 的 一个 深的 门口 ,
一瞬间, 拉尔夫就把他扔到了一扇深门拱下。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sensləs] ['bɑ:di][ænd; ənd][ɪts] [ə'seɪlənts] .
and placed himself between the senseless body and its assailants .
和 放置 他自己 之间 这 无意义的 身体 和 它是 袭击者 .
他挺身而出, 挡在了毫无知觉的尸体和袭击者之间。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [fɑ:ts] [wɜ:r; wər][faiərd][æɪ; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] ;
Two or three shots were fired at him without effect ;
二 或者 三 镜头 是 被解雇 在 他 没有 影响 ;
有人朝他开了两三枪, 但没有击中他;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [eɪm][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['tɔ:sɪŋ] ['keɪɑ:s] ; [ðen] [wʌn][mæn] , [di'leɪni] ,
it was difficult to take aim in such a tossing chaos ; then one man , Delaney ,
它 曾是 难的 到 拿 目的 在 这样的 一个 抛掷 混乱 ; 然后 一 男人 , 德莱尼 ,
在如此混乱的抛掷中很难瞄准; 然后, 一个名叫德莱尼的人,

[sprʌŋ] [aʊt][æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌbd] ['mʌskɪt] .
sprung out at him with a clubbed musket .
弹簧 出去 在 他 和 一个 俱乐部 滑膛枪 .
他挥舞着棍棒状的火枪向他扑来。

" [æɪ; ət][læst] ! " [wi:; wi] [hɜ:rd] ['moʊhən] [seɪ] ,
" At last ! " we heard Mohun say ,
" 在 最后的 ! " 我们 听到 莫洪 说 ;
“终于!”我们听到莫亨说道。

[læfɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [wʌn] [peɪs] ['fɔ:rwəd][tu:; tə]
laughing low and savagely in his beard as he stepped one pace forward to
笑 低的 和 野蛮地 在 他的 胡须 作为 他 步 一 步伐 向前 到
[mi:t] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
meet his enemy .
见面 他的 敌人 .
他低声笑着, 胡须里透着一股野蛮的笑意, 向前迈了一步, 迎向他的敌人。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][wʌz; wəz] ['wɔ:did]
A blow that looked as if it might have felled Behemoth was warded
一个 吹 那 看起来 作为 如果 它 可能 有 倒下 巨兽 曾是 监护
[dekstrəsli] [baɪ][ðə; ði]['seɪbə] ,
dexterously by the sabre ,
灵巧地 经过 这 军刀 ,
看似要将巨兽击倒的一击, 被佩剑灵巧地挡了下来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,
and , by a quick turn of the wrist ,
和 , 经过 一个 快的 转动 的 这 手腕 ,
然后, 手腕迅速一转,

[ɪts] [edʒ] [leɪd][ðə; ði] - [feɪs] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['ska:rlət] [gæʃ] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]
its edge laid the Rapparee's face open in a bright scarlet gash , extending from
它是 边缘 铺设 这 - 脸 打开 在 一个 明亮的 猩红 伤口 , 扩展 从
[aɪbrəʊ] [tu:; tə] [tʃɪn] .
eyebrow to chin .
眉 到 下巴 .
它的边缘在拉帕里人的脸上划开一道鲜红的伤口, 从眉毛一直延伸到下巴。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [rʌʃt] ['ʊvər][hɪz; ɪz]['ba:di] , ['fjʊəriəs] , [ðʊʊ] ['sʌmwʌt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [æt; ət]
His comrades rushed over his body , furious , though somewhat disheartened at
他的 同志们 匆忙 超过 他的 身体 , 狂怒 , 尽管 有些 沮丧 在
['si:ɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ;
seeing their champion come to grief ;
看到 他们的 冠军 来 到 悲伤 ;
他的战友们冲到他的尸体旁, 既愤怒又沮丧, 因为他们的英雄遭遇了不幸;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
but they had to deal with a blade that had kept half a dozen
但 他们 有 到 交易 和 一个 刀刃 那 有 保留 一半 一个 打
[hʌŋ'geriən] ['sɔ:dzmən] [æt; ət] [beɪ] ,
Hungarian swordsmen at bay ,
匈牙利 剑士 在 湾 ,
但他们必须面对的是一把曾让六名匈牙利剑客束手无策的利刃。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [edʒ] , [aɪ 'ti:] [met] [ðem; ðəm] ['evri] [wer] , ['mædʒɪkli] .
and , with point or edge , it met them every where , magically .
和 , 和 观点 或者 边缘 , 它 遇见 他们 每一个 在哪里 , 神奇地 .
它用尖锐的棱角, 神奇地在各个地方与他们相遇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] , [wen] [di'leɪni] , [rɪ'klʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
They were drawing back , when Delaney , recovering from the first effects of
他们 是 绘画 后退 , 什么时候 德莱尼 , 恢复中 从 这 第一的 效果 的
[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)] [wu:nd] ,
his fearful wound ,
他的 可怕 伤口 ,
他们正要撤退, 这时德莱尼正从可怕的伤口最初的疼痛中恢复过来。

[krɔ:ld] ['fɔ:rwəd] , ['gæspɪŋ] [aʊt] [kɜ:rs] [ðæt] [si:md] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
crawled forward , gasping out curses that seemed floating on the torrent of his
爬行 向前 , 喘息 出去 诅咒 那 似乎 漂浮的 在 这 激流 的 他的
[rʌʃɪŋ] [blʌd] ,
rushing blood ,
匆忙 血 ,
他向前爬行, 气喘吁吁地咒骂着, 那些咒骂仿佛漂浮在他奔涌的血液之中。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][græsp]['moʊhən][baɪ][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd][dræg][him; ɪm] [daʊn] .
and tried to grasp Mohun by the knees and drag him down .
和 尝试 到 抓牢 莫洪 经过 这 膝盖 和 拖 他 向下 .
然后试图抓住莫亨的膝盖把他拖倒在地。

[pɑ:] !
Pah !
帕 !
呸!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [hɔ:nt] [wʌnz] [dri:mz] .
it was a sight to haunt one's dreams .
它 曾是 一个 视线 到 出没 一个人的 梦境 .
那景象令人不寒而栗, 恐怕会成为噩梦的根源。

([ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [glæs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
(You might have filled my glass , some of you , when you saw it was
(你 可能 有 已填 我的 玻璃 , 一些 的 你 , 什么时候 你 锯 它 曾是
[ˈempti] .)
empty .)
空的 .)
(你们当中有些人看到我的杯子空了, 可能会帮我斟满。)

[ˈrælf; reɪf] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] ; [hɪz; ɪz][ˈseɪbə] [wɜːrl] [raʊnd] [wʌns] ,
Ralph looked down on him , and laughed again ; his sabre whirled round once ,
拉尔夫 看起来 向下 在 他 , 和 笑了 再次 ; 他的 军刀 旋转 圆形的 一次 ;
拉尔夫低头看着他, 又笑了起来; 他的佩剑旋转了一下。

[ænd; ənd] [klɪəd] [ə; eɪ][waɪd] [ˈsɜːrk(ə)] ; [ðen] , [ˈtræmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][baɪ][meɪn] [fɔːrs]
and cleared a wide circle ; then , trampling down the wounded man by main force
和 已清除 一个 宽的 圆圈 ; 然后 , 践踏 向下 这 受伤 男人 经过 主要的 力量
 ,
 ,
 ,
清出一个大圈; 然后, 用蛮力将受伤的人踩倒在地。

[hiː; hi] [draʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
he drove the point through his throat , and pinned him to the floor .
他 驾驶 这 观点 通过 他的 喉 , 和 已置顶 他 到 这 地面 .
他将尖锐物刺入他的喉咙, 并将他按倒在地。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
I tell you I heard the steel plainly as it grated on the stone .
我 告诉 你 我 听到 这 钢 显然 作为 它 磨碎的 在 这 石头 .
我告诉你, 我清楚地听到了钢材摩擦石头的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs]
There was an awful convulsion of all the limbs , and then the huge mass
那里 曾是 一个 可怕 抽搐 的 全部 这 四肢 , 和 然后 这 巨大的 大量的
[leɪ] [kwɑɪt] [stiːl] .
lay quite still .
躺 相当 仍然 .
四肢剧烈抽搐了一下, 然后那巨大的身躯就静静地躺着不动了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] .
Then came a lull for several moments .
然后 来了 一个 麻痹 为了 一些 时刻 .
然后出现了短暂的平静。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkaʊəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [pend] [ʃiːp] ; [ðer; ðər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The Irish cowered back to the door like penned sheep ; their ammunition was
这 爱尔兰 畏缩 后退 到 这 门 喜欢 撰写 羊 ; 他们的 弹药 曾是
[ɪɡˈzɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
爱尔兰人像被圈养的绵羊一样瑟瑟发抖地退回门口; 他们的弹药已经耗尽了。

[ænd; ənd] [nʌn] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbæriər] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
and none dared to cross the hideous barrier that now was between them
和 没有任何 敢于 到 又 这 可怕 障碍 那 现在 曾是 之间 他们
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˌkwɪrəˈsɪr] .
and the terrible Cuirassier .
和 这 糟糕的 胸甲骑兵 .
没有人敢越过横亘在他们和可怕的胸甲骑兵之间的那道可怕的屏障。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [tel] .
All this took about half the time to act that it does to tell .
全部 这 采取 关于 一半 这 时间 到 行为 那 它 做 到 告诉 .
这一切发生所花费的时间大约是讲述所花费时间的一半。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [wer] [maɪ]['duːti] [kɔːld] [em 'iː] —
I was hesitating whether to descend or to stay where my duty called me —
我 曾是 犹豫不决 无论 到 下降 或者 到 停留 在哪里 我的 责任 称为 我 —
[nɪr] [maɪ][waɪf] .
near my wife .
靠近 我的 妻子 .

我犹豫着是该下去还是该留在职责所在的地方——陪伴我的妻子。

[frɪts] [nelt] [br'haɪnd][em 'iː] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ；
Fritz knelt behind me , silent and motionless ；
弗里茨 跪下 在后面 我 ， 沉默的 和 静止不动 ；
弗里茨跪在我身后，一言不发，一动不动；

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɔːrdərz][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ；
he had got his orders to stay by me to the last ；
他 有 得到 他的 订单 到 停留 经过 我 到 这 最后的 ；
他接到命令，要一直陪在我身边直到最后一刻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['kiːpər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
but the sturdy keeper rose to his feet .
但 这 结实的 守门员 玫瑰 到 他的 脚 .
但这位身强力壮的守门员站了起来。

" , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ðə; ði] - ,
" **Faix , " he said , " I'm but a poor hand at the swoording ,**
" faix , " 他 说 , " 我是 但 一个 贫穷的 手 在 这 - ,
“Faix,”他说，“我的剑术很差。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [help] [maɪ]['mæstər] , ['enihaʊ] ； " [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði]
but I must help my master , anyhow ； " and he began to climb over the
但 我 必须 帮助 我的 掌握 , 无论如何 ； " 和 他 开始 到 爬 超过 这
['breɪtʃwɜːrk] .
breastwork .
胸墙 .
但我无论如何都必须帮助我的主人；”说着，他开始翻越胸墙。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [kwɪk] [glɑːns] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
The colonel's quick glance caught the movement ,
这 上校的 快的 瞥一眼 捕捉 这 移动 ,
上校的目光迅速捕捉到了那个动作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪːf] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
and his brief imperious tones rang over the hubbub of voices loud and clear ,
和 他的 简短的 专横 音调 响铃 超过 这 尘嚣 的 声音 大声 和 清除 ,
他简短而威严的语气在嘈杂的人声中清晰响亮地回荡。

" [dəʊnt][stɜːr] , ['kɑːnəl] ； [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Don't stir , Connell ； stay where you are .**
" 不 搅拌 , 康奈尔 ； 停留 在哪里 你 是 .
“别动，康奈尔；待在原地。”

[aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [haʊndz] [ə'loʊn] .
I can finish with these hounds alone .
我 能 结束 和 这些 猎犬 独自的 .
我一个人就能搞定这些猎犬。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [dæft] [ɪn][ə'pɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['loʊə-d] [hed] [ænd; ənd] [ʌp'liftɪd]
" **As he spoke , he dashed in upon them with lowered head and uplifted**
" 作为 他 辐 , 他 虚线 在 之上 他们 和 降低 头 和 提升
[sɔːrd] .
sword .
剑 .
“他一边说着话，一边低着头，高举着剑，冲向他们。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈkɔɪld] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər] [ˈfɪrfəli]
I don't wonder that they all recoiled ; his whole face and form were fearfully
我 不 想知道 那 他们 全部 反冲 ; 他的 所有的 脸 和 形式 是 恐惧地
[trænsˈfɪɡjəd] ;
transfigured ;
变形 ;

难怪他们都吓得退缩了；他的整个脸和身形都变得可怕地扭曲了；

[ˈevri] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [bɪɹd] [wʌz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
every hair in his bushy beard was bristling with rage ,
每一个 头发 在 他的 茂密的 胡须 曾是 竖起的 和 愤怒 ,
他浓密的胡须里每一根毛发都因愤怒而竖立起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ˈmɜːrdə] [wʌz; wəz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈredli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the incarnate devil of murder was gleaming redly in his eyes .
和 这 体现 魔鬼 的 谋杀 曾是 闪闪发光 红利 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着杀戮的魔光。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [frʌm; frəm]
Just then there was a wild cry from without , answered by a shriek from
只是 然后 那里 曾是 一个 荒野 哭 从 没有 , 回答 经过 一个 尖叫 从
[maɪ][waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

就在这时，外面传来一声凄厉的喊叫，紧接着是我妻子的一声尖叫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪət] [tɪl] [naʊ] .
who had been quiet till now .
WHO 有 到过 安静的 直到 现在 .
他之前一直保持沉默。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
At first I thought that some fellows had scaled the window ;
在 第一的 我 想法 那 一些 伙伴们 有 缩放 这 窗户 ;
起初我以为是有人翻窗进来的；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
but I soon distinguished the accents of a great joy .
但 我 很快 杰出的 这 口音 的 一个 伟大的 喜悦 .
但我很快就分辨出了极度喜悦的语气。

[maɪ] [pʊr] [keɪt] !
My poor Kate !
我的 贫穷的 凯特 !
我可怜的凯特！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌft] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈbærəks] [tuː] [lɔːŋ] [nɔːt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl]
She had roughed it in barracks too long not to know the rattle of the steel
她 有 粗糙 它 在 兵营 也 长的 不是 到 知道 这 嘎嘎作响 的 这 钢
[ˈskæbərd] .
scabbards .
剑鞘 .

她在军营里待得太久，不可能不熟悉钢鞘的碰撞声。

[wen] [ðə; ði] [drəˈɡuːnz] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd][ˈɡæləp] ,
When the dragoons came up at a hard gallop ,
什么时候 这 龙骑兵 来了 向上 在 一个 难的 驰骋 ,
当龙骑兵策马疾驰而来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jaːrd][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] .
there was nothing left in the court - yard but the dead and dying .
那里 曾是 没有什么 左边 在 这 法庭 - 院子 但 这 死的 和 垂死 .
院子里除了死者和垂死之人，什么也没剩下。

[ˈmoʊhən][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈflaɪəz] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [ləst] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪnd,mʊst] .
Mohun had followed the flyers to get a last stroke at the hindmost .
莫洪 有 随后 这 传单 到 得到 一个 最后的 中风 在 这 后方 .
莫亨紧随飞人之后，争取在最后面完成最后一击。

[wiː; wi] [ˈklæmbəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ænd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
We clambered down into the hall , and , just as we reached the door ,
我们 攀爬 向下 进入 这 大厅 , 和 , 只是 作为 我们 达到 这 门 ,
我们爬下走廊，刚走到门口，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkrɪpld] [ˈbiːɪŋ] [ˈkliŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkwɔːrtər] .
we saw a miserable crippled being clinging round his knees , crying for quarter .
我们 锯 一个 悲惨的 残疾的 存在 依恋 圆形的 他的 膝盖 , 哭泣 为了 四分之一 .
我们看到一个可怜的残疾病人抱着他的膝盖，哭着求饶。

[pɔːr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !
穷光蛋！

[hiː; hi] [mɑːt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [ˈdʒʌŋg(ə)l] - [ˈtaɪgər] .
he might as well have asked it from a famished jungle - tiger .
他 可能 作为 出色地 有 问 它 从 一个 饥饿 丛林 - 老虎 .
他问这个问题，就好像是在问一只饥饿的丛林老虎一样。

[ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [ɪn] [veɪn] , [keɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ;
The arm that had fallen so often that night , and never in vain , came down once more ;
这 手臂 那 有 倒下 所以 经常 那 夜晚 , 和 绝不 在 徒劳 , 来了 向下 一次 更多的 ;
那只手臂当晚多次落下，而且从未白费力气，如今又一次落了下来；

[ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [əˈpiːl] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [jɛl] , [ænd; ænd] , [æz; əz][wiː; wi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
the piteous appeal ended in a death - yell , and , as we reached him ,
这 可怜的 上诉 结束 在 一个 死亡 - 叫喊 , 和 , 作为 我们 达到 他 ,
那声凄惨的呼喊最终变成了一声临终的嘶吼，当我们赶到他身边时，

[ˈmoʊhən][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ˈkuːlli] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈseɪbər] : [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
Mohun was wiping coolly his dripping sabre : it had no more work to do .
莫洪 曾是 擦拭 冷静地 他的 滴落 军刀 : 它 有 不 更多的 工作 到 做 .
莫恩冷静地擦拭着滴水的佩剑：它已经完成了它该做的一切。

[aɪ][kʊd; kəd] [naːt] [help] [ˈʃudərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [hænd] ,
I could not help shuddering as I took his offered hand ,
我 可以 不是 帮助 颤抖 作为 我 采取 他的 提供 手 ,
我握住他伸出的手时，不禁浑身颤抖。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ˈkɑːnəl] [ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
and I saw Connell tremble for the first time as he made the sign of the cross .
和 我 锯 康奈尔 颤抖 为了 这 第一的 时间 作为 他 制成 这 符号 的 这 叉 .
我第一次看到康奈尔在划十字时身体颤抖。

[ðə; ði] [drəˈguːnz] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [tuː] [ˈprɪzənəz] ;
The Dragoons were returning from the pursuit ; they had only made two prisoners ;
这 龙骑兵 是 返回 从 这 追逐 ; 他们 有 仅有的 制成 二 囚犯 ;
龙骑兵们追击归来，只俘虏了两名敌人。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [graʊnd] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] .
the darkness and broken ground prevented their doing more .
这 黑暗 和 破碎的 地面 阻止 他们的 正在做 更多的 .

黑暗和崎岖的地面阻碍了他们继续前进。

[rælf; reɪf] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fisər] [ɪn] [kəl'mænd] .
Ralph went up to the officer in command .
拉尔夫 去 向上 到 这 官 在 命令 .

拉尔夫走到指挥官面前。

" [haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [jɔ:r'self] , ['hɑ:rdɪŋ] , [wen] [aɪ]['oʊnli] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" How very good of you to come yourself , Harding , when I only asked you for
" 如何 非常 好的 的 你 到 来 你自己 , 哈丁 , 什么时候 我 仅有的 问 你 为了
[ə; eɪ] [tru:p] .
a troop .
一个 部队 .

“哈丁，我只是请你派个部队过来，你竟然亲自来了，真是太好了。”

[kʌm] [ɪn] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [ɪn][hæf][æən; ən] ['aʊər] ,
Come in ; you shall have some supper in half an hour ,
来 在 ; 你 将 有 一些 晚餐 在 一半 一个 小时 ,

进来吧，半小时后你们就能吃晚饭了。

[ænd; ənd] [frɪts] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [men] .
and Fritz will take care of your men .
和 弗里茨 将要 拿 关心 的 你的 男人 .

弗里茨会照顾好你的人。

[θroʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['kæriən] [aʊt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] , [stru:n] [wɪð; wɪθ]
Throw all that carrion out , " he went on , as we entered the hall , strewn with
扔 全部 那 腐肉 出去 , " 他 去 在 , 作为 我们 进入 这 大厅 , 散落的 和
[kɔ:psɪz] .
corpses .
尸体 .

“把那些腐肉都扔出去，”他继续说道，我们走进了大厅，里面到处都是尸体。

" [wi:l] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ded] .
" We'll give them a truce to take up their dead .
" 出色地 给 他们 一个 休战 到 拿 向上 他们的 死的 .

“我们会给他们停战协议，让他们收殓死者。”

" [kla:n'tɑ:rf] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] ; [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd] [bru:zd] [baɪ]
" Clontarf came to meet us ; he had only been stunned and bruised by
" 克隆塔夫 来了 到 见面 我们 ; 他 有 仅有的 到过 目瞪口呆 和 瘀伤 经过
[ðə; ði] [fɔ:l] .
the fall .
这 落下 .

“克隆塔夫过来迎接我们；他只是因为摔倒而受了些轻伤和晕厥。”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
His pale face flushed up as he said ,
他的 苍白 脸 酡 向上 作为 他 说 ,

他说道时，苍白的脸涨得通红。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [laɪf] . "
" I shall never forget that I have to thank you for my life . "
" 我 将 绝不 忘记 那 我 有 到 感谢 你 为了 我的 生活 . "

“我永远不会忘记，我要感谢你给了我生命。”

" [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] , " ['moʊhən] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] .
" It's not worth mentioning , " Mohun replied , carelessly .
" 它是 不是 值得 提及 , " 莫洪 回复 , 粗心大意 .

“不值得一提，”莫洪漫不经心地回答道。

" [aɪ][hʊɒp][jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] .
" I hope you are not much the worse for the tumble .
" 我 希望 你 是 不是 很多 这 更糟 为了 这 翻滚 .
"希望你摔得不重。"

[gæd] !
Gad !
加德 !
天哪！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] , [ðʊv] .
it was a near thing , though .
它 曾是 一个 靠近 事物 , 尽管 .
真是千钧一发。

[ðə; ði] [kwɔːri:mənz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌf] [ˈnekləs] .
The quarryman's arms were a rough necklace .
这 采石工的 武器 是 一个 粗糙的 项链 .
采石工人的双臂像一条粗糙的项链。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [baɪ][ðə; ði] [disˈfigəd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
" At that moment they were carrying by the disfigured remains of the dead
" 在 那 片刻 他们 是 携带 经过 这 毁容 遗迹 的 这 死的
[kəˈlɑːsəs] .
Colossus .
巨人 .
"当时他们正抬着死去的巨人的残骸。"

[hɪz; ɪz] [ˈsleɪə] [stɑːpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]
His slayer stopped them , and bent over the hideous face with a grim
他的 杀手 停止 他们 , 和 弯曲 超过 这 可怕 脸 和 一个 严峻
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
他的杀手阻止了他们，俯身看着那张丑陋的脸，脸上露出了阴冷的满足感。

" [maɪ] [gʊd] [frend] [diˈleɪni] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd]
" My good friend Delaney , " he muttered , " you will own that I have kept my word
" 我的 好的 朋友 德莱尼 , " 他 低声说道 , " 你 将要 自己的 那 我 有 保留 我的 单词
.
.
.
"我的好朋友德莱尼，"他低声说道，"你会承认我信守了诺言。"

[ɪf] [ˈevər][wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] .
If ever we meet again , I think I shall know you .
如果 曾经 我们 见面 再次 , 我 思考 我 将 知道 你 .
如果我们再次相遇，我想我会认出你。

[eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , " [ænd; ænd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
Au revoir , " and he passed on .
奥 再见 , " 和 他 通过了 在 .
再见，"他就走了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kənˈgrætʃələtɔːri] [siːn] ,
I need not go through the congratulatory scene ,
我 需要 不是 去 通过 这 祝贺 场景 ,
我无需经历祝贺的场面，

[nɔːr] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [keɪt] [blʌft] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [nɜːrv] .
nor describe how Kate blushed as they complimented her on her nerve .
也不 描述 如何 凯特 脸红了 作为 他们 赞扬 她 在 她 神经 .
也没有描述当他们称赞凯特胆大时，凯特是如何脸红的。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] .
Fortunately for her , she had seen nothing , though she had heard all .
幸运的是 为了 她 , 她 有 已见 没有什么 , 尽管 她 有 听到 全部 .
幸运的是, 她什么也没看到, 虽然她听到了所有的事情。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [frɪts] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Just as we were sitting down to supper , which Fritz prepared with his
只是 作为 我们 是 坐着 向下 到 晚餐 , 哪个 弗里茨 准备 和 他的
[ˈju:ʒuəl][ˈstɑ:lɪd] [ˈku:lnəs] ,
usual stolid coolness ,
通常 沉稳 凉爽 ,
我们正坐下来吃晚饭, 弗里茨用他一贯的沉稳冷静的态度准备了晚餐,

[ænd; ənd] [wen] [keit] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ju: ˈes] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [ˈni:dɪd] [rest] ,
and when Kate was about to leave us , for she needed rest ,
和 什么时候 凯特 曾是 关于 到 离开 我们 , 为了 她 需要 休息 ,
凯特即将离开我们时, 因为她需要休息,

[wi:; wi] [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [əˈtɜ:rni] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən] [egzʌlˈteɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
we remarked the attorney hovering about us with an exultation on his face
我们 评论 这 律师 悬停 关于 我们 和 一个 大喜 在 他的 脸
[jet] [mɔ:r] [ˈsɜ:rv(ə)][ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [ðæn; ðən][ɪts] [leɪt] [ˈæbdʒekt] [ˈterər] .
yet more servile and repulsive than its late abject terror .
然而 更多的 奴性的 和 丑恶 比 它是 晚的 卑贱 恐怖 .

我们注意到律师在我们周围徘徊, 脸上带着得意洋洋的表情, 但这种得意洋洋比他之前表现出的卑躬屈膝和令人作呕的
表情更加卑躬屈膝。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:] , " [sed] [ˈmoʊhən] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər][ˈprɔʊtəʒeɪ] ,
" **Mrs . Carew , " said Mohun , " if you have quite done with your protégé ,**
" 太太 : 卡鲁 , " 说 莫洪 , " 如果 你 有 相当 完毕 和 你的 门徒 ,
“卡鲁夫人,”莫恩说, “如果您已经完全完成了对您的门徒的指导,

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] .
I think we'll send him down stairs .
我 思考 出色地 发送 他 向下 楼梯 .
我想我们会把他送下楼。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [frɪts] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ðʊʊ] ;
Give him something to eat , Fritz ; not with the soldiers , though ;
给 他 某物 到 吃 , 弗里茨 ; 不是 和 这 士兵 , 尽管 ;
弗里茨, 给他点吃的; 但别跟士兵们一起吃。

[ænd; ənd][let][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [laɪt] .
and let some one take him home as soon as it's light .
和 让 一些 一 拿 他 家 作为 很快 作为 它是 光 .
天一亮就让人把他送回家。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] , [sɜ:r] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [aʊt] [naʊ] .
If you say one word , sir , I'll have you turned out now .
如果 你 说 一 单词 , 先生, 患病的 有 你 转向 出去 现在 .
先生, 你要是敢说一个字, 我现在就把你赶出去。

" [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
" **Mr . Kelly crept out of the room , almost as frightened as he had**
" 先生 : 凯莉 悄悄地爬 出去 的 这 房间 , 几乎 作为 害怕 作为 他 有
[bɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] .
been two hours before .
到过 二 小时 前 .
“凯利先生蹑手蹑脚地走出房间, 几乎和两个小时前一样害怕。”

[ðə; ði] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The supper was more cheerful than the dinner , though there was a certain
这 晚餐 曾是 更多的 快乐 比 这 晚餐 , 尽管 那里 曾是 一个 肯定
[kənˈstreɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
constraint on the party ,
约束 在 这 派对 ,

晚宴比晚餐更热闹，尽管聚会规模有所限制。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][soʊ] [ˈsiːznd] [æz; əz][ðer; ðər][hoʊst] .
who were not all so seasoned as their host .
WHO 是 不是 全部 所以 经验丰富的 作为 他们的 主持人 .

他们的资历都不如主人那么丰富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ʌnˈjuːzuəl] [ˈspɪrɪts] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [klɑːnˈtɑːrf] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪt] , [hɪz; ɪz]
He was in unusual spirits ; so much so that Clontarf confided to a cornet , his
他 曾是 在 异常 烈酒 ; 所以 很多 所以 那 克朗塔夫 坦白 到 一个 角膜 , 他的
[pərˈtɪkjələr] [frend] ,
particular friend ,
特别的 朋友 ,

他情绪异常高涨；以至于克朗塔夫向他的一位特别的朋友，一位小号手，吐露了心声：

[ðæt] " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] - [faɪt] [wʌns][ə; eɪ]
that " it was a pity the colonel could not have such a bear - fight once a
那 " 它 曾是 一个 遗憾 这 上校 可以 不是 有 这样的 一个 熊 - 斗争 一次 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

“可惜上校不能每两周就和熊搏一次。”

[aɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈhjuːmər] .
it put him into such a charming humor .
它 放 他 进入 这样的 一个 迷人 幽默 .

这让他变得非常幽默风趣。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
" We had nearly finished when , from the road outside , there came a
" 我们 有 几乎 完成的 什么时候 , 从 这 路 外部 , 那里 来了 一个
[prəˈlɔːŋd] [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] [weɪl] ,
prolonged ear - piercing wail ,
延长 耳朵 - 冲孔 哀号 ,

“我们快要完工的时候，从外面的路上传来一声持续不断的刺耳哀嚎。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [ˈtremb(ə)l] .
that made the window - panes tremble .
那 制成 这 窗户 - 窗格 颤抖 .

那震动让窗户玻璃都颤抖起来。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [saʊnd] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈsper] ,
I have never heard any earthly sound at once so expressive of utter despair ,
我 有 绝不 听到 任何 尘世的 声音 在 一次 所以 富有表现力的 的 说出 绝望 ,
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsləʊli] ,
我从未听过世间任何声音能如此淋漓尽致地表达绝望。

[ænd; ænd] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
and appealing to heaven or hell for vengeance .
和 上诉 到 天堂 或者 地狱 为了 复仇 .

并向天或地狱祈求复仇。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd][set] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] ; [bʌt; bət][ˈmoʊhən] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsləʊli] ,
We all started , and set down our glasses ; but Mohun finished his slowly ,
我们 全部 开始 , 和 放 向下 我们的 眼镜 ; 但 莫洪 完成的 他的 缓慢地 ,
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsləʊli] ,
我们都开始喝，然后放下酒杯；但莫洪却慢慢地喝完了。

[ˈseivəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbɜːrgəndi] .
savoring like a connoisseur the rich Burgundy .
品味 喜欢 一个 行家 这 富有的 勃艮第 .

像鉴赏家一样品味醇厚的勃艮第葡萄酒。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [waɪld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈkiːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ded] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ]
" It is the wild Irish women keening over their dead , " he remarked , with
" 它 是 这 荒野 爱尔兰 女性 哀歌 超过 他们的 死的 , " 他 评论 , 和
[ˈpɜːrfɪkt] [ʌnkənˈsɜːrɪn] .
perfect unconcern .
完美的 漠不关心 .

“那是野性十足的爱尔兰女人在为死者哀嚎,”他若无其事地说道。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [haʊl] [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" They'll have more to howl for before I have done with them .
" 他们会 有 更多的 到 嚎 为了 前 我 有 完毕 和 他们 .

“在我收拾他们之前, 他们还有更多可以嚎叫的理由。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɡoʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstræɡlə] .
I shall go round with the police to - morrow and pick up the stragglers .
我 将 去 圆形的 和 这 警察 到 - 明天 和 挑选 向上 这 掉队者 .

明天我将和警察一起去把那些落单的人接走。

[jɔːr; jər] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [ˈhɑːrdɪŋ] .
Your men are too good for such work , Harding .
你的 男人 是 也 好的 为了 这样的 工作 , 哈丁 .

哈丁, 你的人太优秀了, 不适合做这种事。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [tuː] [hɑːrd] [hɪt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈprɪti]
There are several too hard hit to go far , and my hand - writing is pretty
那里 是 一些 也 难的 打 到 去 远的 , 和 我的 手 - 写作 是 漂亮的
[ˈledʒəb(ə)] .
legible .
清晰易读 .

有些伤势太重, 无法继续进行下去, 而且我的字迹还算清晰易读。

" [ðə; ði] [staʊt] [ˈsoʊldʒər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spuːk] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈsent] ,
" The stout soldier to whom he spoke bent his head in assent ,
" 这 肥硕 士兵 到 谁 他 辐 弯曲 他的 头 在 同意 ,

“他所交谈的那位身材魁梧的士兵低头表示同意,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [feɪs] .
but with rather a queer expression on his honest face .
但 和 相当 一个 酷儿 表达 在 他的 诚实的 脸 .

但他那张诚实的脸上却带着一种颇为古怪的表情。

" [ɡæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [duː] [jɔːr; jər] [wɜːrk] [ˈkliːnli] , [ˈmoʊhən] . "
" he said , " you do your work cleanly , Mohun . "
" 他 说 , " 你 做 你的 工作 干净利落 , 莫洪 . "

他说: “莫汉, 你工作做得干净利落。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [end] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ;
" It is the best way , and the shortest in the end , " was the reply ;
" 它 是 这 最好的 方式 , 和 这 最短 在 这 结尾 , " 曾是 这 回复 ;

“这是最好的方法, 也是最短的路线,”对方回答说;

[ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [dra:pt] .
and so the matter dropped .
和 所以 这 事情 掉落 .

于是这件事就此作罢。

[ðə; ði] [drə'gu:nz] [left] [ju: 'es] [br'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ; [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][na:t] ['ni:dɪd] ;
The Dragoons left us before daybreak ; their protection was not needed ;
这 龙骑兵 左边 我们 前 拂晓 ; 他们的 保护 曾是 不是 需要 ;
天亮前，龙骑兵就离开了我们；他们的保护并不需要。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
we were as safe as in the Tower of London .
我们 是 作为 安全的 作为 在 这 塔 的 伦敦 .

我们当时就像身处伦敦塔一样安全。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['heviɪ] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]
The next morning , while I was sleeping heavily , Ralph was in the saddle
这 下一个 早晨 , 尽管 我 曾是 睡眠 重度 , 拉尔夫 曾是 在 这 鞍
['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
scouring the country ,
洗涤 这 国家 ,
第二天早上，我还在熟睡的时候，拉尔夫已经骑上马，在全国各地搜寻了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz] [kʊd; kəd] [tel] .
with what success the next Assizes could tell .
和 什么 成功 这 下一个 巡回审判 可以 告诉 .

接下来的巡回审判结果如何，将见分晓。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] [ðɪs] ['wɪntər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:k] - ['ʃu:tɪŋ] ,
I go there again this winter for the cock - shooting ,
我 去 那里 再次 这 冬天 为了 这 公鸡 - 射击 ,
今年冬天我还会再去那里打野鸡。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mʌt] [θɪŋk] [keɪt] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] .
but I don't much think Kate will accompany me .
但 我 不 很多 思考 凯特 将要 陪伴 我 .

但我不太认为凯特会陪我一起去。

[naʊ] [hu:] [sez] " [ə; eɪ] ['rʌbər] ?
Now who says " a rubber ?
现在 WHO 说道 " 一个 橡皮 ?

现在谁说“橡胶？ ”

" [dəʊnt] [ɔ:l] [spi:k] [æt; ət][wʌns] .
" Don't all speak at once .
" 不 全部 说话 在 一次 .

不要同时说话。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

" [hi:; hi][hæz; həz] ['maʊntɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [sti:d] ,
" He has mounted her on a milk - white steed ,
" 他 有 安装 她 在 一个 牛奶 - 白色的 骏马 ,
他让她骑上一匹雪白的骏马，

[hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] [greɪ] ;
Himself on a dappled gray ;
他本人 在 一个 斑驳的 灰色的 ;

他骑着一匹斑驳的灰马；

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [hɔ:rn] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
And a bugelet - horn hung down by his side
和 一个 - 喇叭 悬挂 向下 经过 他的 边

他身旁垂着一支号角。

[æz; əz] ['laɪtli] [ðeɪ] [rouəd] [ə'wei] .
As lightly they rode away .
作为 轻轻 他们 骑 离开 .

他们轻快地骑马离去。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ha:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [pre'sti:ʒ] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" **It is hard to describe the terrible prestige which , after the event I have been**
" 它 是 难的 到 描述 这 糟糕的 声望 哪个 , 后 这 事件 我 有 到过
[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
speaking of ,
请讲 的 ,

“我刚才提到的那件事之后，其带来的可怕声望难以言表，

[ə'tætʃt] [ɪt'self][tu:; tə][rælf; reɪf]['moʊhən] .
attached itself to Ralph Mohun .
随附的 本身 到 拉尔夫 莫洪 .

它依附于拉尔夫·莫恩。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [haʊs] ,
As for attempting a second attack on the fatal house ,
作为 为了 尝试 一个 第二 攻击 在 这 致命的 房子 ,

至于试图对那栋致命房屋进行第二次袭击，

[ðə; ði] ['pezntri] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] .
the peasantry would as soon have thought of storming the bottomless pit .
这 农民 会 作为 很快 有 想法 的 暴风雨 这 无底 坑 .

农民们宁愿去攻打那个无底洞。

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t]['i:v(ə)n][traɪ][ə; eɪ] [ɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] ; [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm]
They did not even try a shot at him from behind a wall ; considering him
他们 做过 不是 甚至 尝试 一个 射击 在 他 从 在后面 一个 墙 ; 考虑 他
['pɜ:rfɪktli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
perfectly invulnerable ,
完美 无敌的 ,

他们甚至没有尝试从墙后向他开枪；他们认为他刀枪不入。

[ðeɪ] [di:md] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [gʊd] ['paʊdər] [ænd; ənd] [li:d] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ju:sfəli]
they deemed it a pity to waste good powder and lead that might be usefully
他们 被认为 它 一个 遗憾 到 浪费 好的 粉末 和 带领 那 可能 是 有用
[ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][æn; ən]['eɪdʒənt][ɔ:r] ['pra:sɪs] ['sɜ:rvr] .
employed on an agent or process server .
受雇 在 一个 代理人 或者 过程 服务器 .

他们认为浪费原本可以用于特工或送达员的优质火药和铅弹是很可惜的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [went] [baɪ] , [ðə; ði][men] [ʃrʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
As his gaunt , erect figure went by , the men shrunk out of his path ,
作为 他的 瘦削 , 直立 数字 去 经过 , 这 男人 缩小 出去 的 他的 小路 ,

他那瘦削挺拔的身影走过时，那些人都吓得缩回了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔ:ld] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ʃt] [ðer; ðər]['kæbɪn] [dɔ:z] ;
and the women called their children in hastily , and shut their cabin doors ;
和 这 女性 称为 他们的 孩子们 在 草草 , 和 关闭 他们的 舱 门 ;
[ðə; ði] ['veri] ['begərz] ,
the very beggars ,
这 非常 乞丐 ,

妇女们匆忙地把孩子们叫进屋里，关上了小屋的门；就连乞丐们也.....

[hu:] [ɑ:r; əɾ] ['tɑ:lərəbli] [ʌn'skru:pjələs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] , ['krɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] ,
who are tolerably unscrupulous , gave his gate a wide berth , crossing themselves ,
WHO 是 勉强可以接受 无良的 , 给予 他的 门 一个 宽的 泊位 , 过境 他们自己 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [prer] ,
with a muttered prayer ,
和 一个 低声说道 祷告 ,

那些尚且有些不择手段的人，绕着他的大门远远走开，一边划着十字，一边低声祈祷。

" [gɑ:d][stænd] [bɪ'twɪkst] [ju: 'es][ænd; ənd][hɑ:rm] .

" God stand betwixt us and harm .
" 上帝 站立 中间 我们 和 伤害 .

上帝会保护我们免受伤害。

" [ɪf] [rælf; reɪf] [pər'si:vð] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ræðər] [laɪkt] [aɪ 'ti:]; [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] , [hi:; hi] [meɪd]
" If Ralph perceived this , I think he rather liked it ; at all events , he made
" 如果 拉尔夫 感知 这 , 我 思考 他 相当 喜欢 它 ; 在 全部 活动 , 他 制成
[noʊ] [ə'tempt] ,
no attempt ,
不 试图 ,

“如果拉尔夫察觉到了这一点，我想他应该挺喜欢的；无论如何，他没有采取任何行动。”

['i:ðər] [baɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:r][baɪ] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [bə'nevələns] , [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr]
either by softening his manner or by any act of benevolence , to win the popular
任何一个 经过 软化 他的 方式 或者 经过 任何 行为 的 仁 , 到 赢 这 受欢迎的
[feɪvər] .
favor .
偏爱 .

无论是通过缓和态度还是通过任何善举来赢得民众的好感。

[brɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋstən] .
Before going to the Lodge I had heard from Livingstone .
前 去 到 这 小屋 我 有 听到 从 利文斯顿 .

在去旅馆之前，我曾收到过利文斯顿的来信。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [præg'resɪŋ] [sætɪs'fæktərəli] ([aɪ]
He said that his cousin's affair with Charley was progressing satisfactorily (I
他 说 那 他的 表亲 事务 和 查理 曾是 进展 令人满意地 (我
[nu:] [wʌt] [ðæt] [ment]) ,
knew what that meant) ,
知道 什么 那 意思是) ,

他说他表弟和查理的婚外情进展顺利（我知道这意味着什么），

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [sel] [aʊt] .
and that he was going himself to sell out .
和 那 他 曾是 去 他自己 到 卖 出去 .

他自己也要出卖自己。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ;
I was not surprised at this ;
我 曾是 不是 惊讶 在 这 ;

我对此并不感到意外；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]['i:v(ə)ŋ][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɪ'geɪd]
for some time past even the light restraint of service in the Household Brigade
为了 一些 时间 过去的 甚至 这 光 克制 的 服务 在 这 家庭 旅
[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
had begun to bore him .
有 开始 到 钻孔 他 .

一段时间以来，就连皇家卫队轻微的服役约束也开始让他感到厌倦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪ:f] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
But the intelligence conveyed in a brief note from him during my stay with
但 这 智力 传递 在 一个 简短的 笔记 从 他 期间 我的 停留 和
[ˈmoʊhən] [ˈstɑ:rtɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌt] .
Mohun startled me very much .
莫洪 惊慌 我 非常 很多 .

但在我与莫洪相处的这段时间里，他给我写的一张便条中所传递的信息却让我非常震惊。

[aɪ 'ti:] [ə'naʊnst] , [wɪ'daʊt] [ˈeni] [ˈprefəs] [ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
It announced , without any preface or explanation , that he was engaged to
它 宣布 , 没有 任何 前言 或者 解释 , 那 他 曾是 已订婚的 到
[ˈkɑ:nstəns] [ˈbrændən] .
Constance Brandon .
康斯坦斯 布兰登 .

公告没有任何前言或解释，就宣布他与康斯坦斯·布兰登订婚了。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˈleɪtli] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [mɪs] - ,
I had observed that lately he never mentioned or alluded to Miss Bellasys ,
我 有 观察到 那 最近 他 绝不 提及 或者 暗示 到 错过 - ,
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
我注意到，最近他从未提及或暗示过贝拉斯西斯小姐。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:kwəli] [ˈsaɪlənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [bɪ'trəʊðd] .
but he had been equally silent about his present betrothed .
但 他 有 到过 同样地 沉默的 关于 他的 展示 未婚妻 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
但他对现在的未婚妻却同样保持沉默。

[aɪ][təʊld][maɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I told my host of the news directly .
我 讲述 我的 主持人 的 这 消息 直接地 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
我直接把这个消息告诉了我的主持人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am very glad to hear it , " he said .**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 他 说 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
“听到这个消息我非常高兴，”他说。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'anseɪ] .
" **I never heard any thing but good of his fiancée .**
" 我 绝不 听到 任何 事物 但 好的 的 他的 未婚妻 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
“我从未听到过关于他未婚妻的任何负面评价。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [tu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] [ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
She is wonderfully beautiful , too , I believe , and her blood is unexceptionable .
她 是 太棒了 美丽的 , 也 , 我 相信 , 和 她 血 是 无可挑剔 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
我相信她也非常漂亮，而且她的血统也无可挑剔。

[ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈmju:zɪŋli] ,
And yet , " he went on musingly ,
和 然而 , " 他 去 在 若有所思地 ,
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
然而，“他若有所思地继续说道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kwɑɪt] [su:t] [gai] .
" **I should hardly have fancied that she would quite suit Guy .**
" 我 应该 几乎 有 幻想 那 她 会 相当 套装 盖伊 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
“我真没想到她会这么适合盖伊。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [ɪg'zæktli] .
I don't know any one who would exactly .
我 不 知道 任何 一 WHO 会 确切地 .
[ˈbɪləsɪs] [ˈtʃɪlɪdʒ] .
贝拉斯西斯小姐 .
我不认识任何会这么做的人。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [flɜ:r'teɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs] - ? "
By - the - by , was there not a strong flirtation with a Miss Bellasys ? "
经过 - 这 - 经过 , 曾是 那里 不是 一个 强的 调情 和 一个 错过 - ? "

对了, 他是不是跟贝拉西斯小姐有过一段暧昧情愫?

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʌd][hæv; həv] [bɪn] [les] [sər'praɪzd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn]
so strong that I should have been less surprised to have seen her name in
所以 强的 那 我 应该 有 到过 较少的 惊讶 到 有 已见 她 姓名 在
[ðɪs] ['letər] . "
this letter . "
这 信 . "

她的影响力如此之大, 以至于我在信中看到她的名字时, 应该不会感到那么惊讶才对。

" [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [skreɪp] [jet] , " ['moʊhən] [əb'zɜ:rvd] .
" **Then he has not got out of that scrape yet , " Mohun observed** .
" 然后 他 有 不是 得到 出去 的 那 刮 然而 , " 莫洪 观察到 .

“那他还没摆脱困境呢,”莫洪评论道。

" [ðæt] [gɜ:rl] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [stɑ:k] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['fænsɪd]
" **That girl comes of the wrong stock to give up any thing she has fancied**
" 那 女孩 来 的 这 错误的 库存 到 给 向上 任何 事物 她 有 幻想
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] .
without a struggle .
没有 一个 斗争 .

“那个女孩出身不好, 不可能不费一番功夫就放弃自己喜欢的东西。”

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [dɪk] - , [wel] .
I knew her father , Dick Bellasys , well .
我 知道 她 父亲 , 迪克 - , 出色地 .

我跟她父亲迪克·贝拉西斯很熟。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kəm'pres] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrɜz] ,
He contrived to compress as much mischief into his five - and - thirty years ,
他 人为的 到 压缩 作为 很多 恶作剧 进入 他的 五 - 和 - 三十 年 ,
[brɪfɔ:r] [di:] [bɒni] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ,
before De Launy shot him ,
前 德 劳尼 射击 他 ,

在被德劳尼枪杀之前, 他设法在短短三十五年的生命里作恶多端。

[æz; əz][moʊst] [strɔ:ŋ] [men][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪn] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] [taɪm] .
as most strong men can manage in double the time .
作为 最多 强的 男人 能 管理 在 双倍的 这 时间 .

大多数强壮的男人都能在两倍的时间内完成。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][vi:'skoʊntɪ] — ['nevər] ['spəriŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was like the Visconti — never sparing man in his anger , or woman in his
他 曾是 喜欢 这 维斯康蒂 — 绝不 节省 男人 在 他的 愤怒 , 或者 女士 在 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

他就像维斯康蒂家族的人一样——愤怒时从不怜惜男人, 爱情时也从怜惜女人。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **I felt that he was right** .
" 我 毛毡 那 他 曾是 正确的 .

“我觉得他是对的。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t][ˈfænsi][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈflɔ:rəz] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
I did not fancy the idea of Flora's state of mind when she heard that all her
我 做过 不是 想要 这 主意 的 植物群 状态 的 头脑 什么时候 她 听到 那 全部 她
[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] ,
fascinations had failed ,
魅力 有 失败的 ;

我实在无法想象弗洛拉听到自己所有迷恋之事都失败后会是怎样的心情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
and that her rival had won the day .
和 那 她 竞争对手 有 韩元 这 天 .

而她的对手赢得了比赛。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , " [aɪ] [sed] ;
" **I think I must leave you sooner than I had intended , " I said ;**
" 我 思考 我 必须 离开 你 很快 比 我 有 故意的 , " 我 说 ;
“我想我必须比原计划更早离开你们了,”我说;

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] . "
" **I should like to be in England to see how things are going on . "**
" 我 应该 喜欢 到 是 在 英格兰 到 看 如何 事物 是 去 在 . "
“我很想去英国看看情况如何。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ˈænsər] [rælf; reɪf] , " [ðʊʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
" **You are right , " answered Ralph , " though I shall be sorry to lose you .**
" 你 是 正确的 , " 回答 拉尔夫 , " 尽管 我 将 是 对不起 到 失去 你 .
“你说得对,”拉尔夫回答说, “不过失去你我会很伤心。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋstən] , [aɪ] [noʊ] ,
You have some influence with Livingstone , I know ,
你 有 一些 影响 和 利文斯顿 , 我 知道 ,
我知道你对利文斯顿有一定的影响力。

[ðʊʊ] [hi:; hi][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ɡaɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt] [ðæt] [ədˈvaɪs] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈju:sləs] .
though he is so hard to guide and self - reliant that advice is almost useless .
尽管 他 是 所以 难的 到 指导 和 自己 - 依赖 那 建议 是 几乎 无用 .
虽然他很难引导, 而且非常自立, 所以建议几乎毫无用处。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kɔˈsi:ŋ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] — [dɪsˈtrʌst] .
If I had to give you a consignee , it would be — Distrust .
如果 我 有 到 给 你 一个 托运人 , 它 会 是 — 怀疑 .
如果非要我给你一个关键词, 那就是——不信任。

[ɪf] [mɪs] - [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈplezntli] , [bi:; bi] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈweri] .
If Miss Bellasys seems to take things pleasantly , be still more wary .
如果 错过 - 似乎 到 拿 事物 愉快 , 是 仍然 更多的 警惕 .
如果贝拉西斯小姐看起来欣然接受, 你更要提高警惕。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [fræŋk] ,
I never saw a peculiarly frank ,
我 绝不 锯 一个 奇特地 坦率 ,
我从未见过特别坦率的,

[ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈru:ɪn][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]
winning smile on her father's face without there being ruin to some one in the
获胜 微笑 在 她 父亲的 脸 没有 那里 存在 废墟 到 一些 一 在 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
她父亲脸上露出了欣慰的笑容, 而背景中却没有任何不祥之兆。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

After all , you can do but little , I suppose .
后 全部 , 你 能 做 但 小的 , 我 认为 .

毕竟,我想你能做的也有限。

[ʃi etʃ ˈi][ˈserə] , [ˈserə] .

Che sara , sara .
切 萨拉 , 萨拉 .

Che sara, sara.

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ˈdrɪrəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

" He said this drearily , and with something like a sigh .
" 他 说 这 沉闷地 , 和 和 某物 喜欢 一个 叹 .

“他语气沉闷地说着,仿佛叹了口气。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [dɪˈteɪnd] [em ˈi:][ɪn] [ˈdʌblɪn] ,

I had some business which detained me in Dublin ,
我 有 一些 商业 哪个 被拘留 我 在 都柏林 ,

我在都柏林有些事要办,所以耽搁了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][aɪ] [rɪˈsi:vd] [ˈgaɪz] [ˈletər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [rɪ:tʃt]

and it was nearly a fortnight after I received Guy's letter before I reached
和 它 曾是 几乎 一个 两星期 后 我 已收到 伙计们 信 前 我 达到

[ˈlʌndən] .

London .
伦敦 .

收到盖伊的信后,我过了将近两周才到达伦敦。

[ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .

Early on the morning after my arrival I went down to his lodgings in Piccadilly .
早期的 在 这 早晨 后 我的 到达 我 去 向下 到 他的 住宿 在 皮卡迪利 .

我抵达后的第二天清晨,就去了他在皮卡迪利大街的住处。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈbrekfəst] ; [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [gˈri:tɪŋz] ,

I found him at breakfast ; after the first greetings ,
我 成立 他 在 早餐 ; 后 这 第一的 问候 ,

我在早餐时找到了他;在寒暄过后,

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [spi:k] [ˈi:ɡərli] .

before I could say one word about his own affairs , he began to speak eagerly .
前 我 可以 说 一 单词 关于 他的 自己的 事务 , 他 开始 到 说话 急切地 .

我还没来得及对他自己的事说一句话,他就开始急切地说话了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,

" What a pity you should have come too late for the catastrophe ,
" 什么 一个 遗憾 你 应该 有 来 也 晚的 为了 这 灾难 ,

“真可惜你来晚了,灾难已经发生了。”

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprefəs] !

when you had seen all the preface !
什么时候 你 有 已见 全部 这 前言 !

当你看完前言之后!

[faɪv] [deɪz] [əˈɡəʊ] [ˈbelə] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɡreɪt] [ku:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ɪn]

Five days ago Bella and Charley made their great coup , and were married in
五 天 前 贝拉 和 查理 制成 他们的 伟大的 政变 , 和 是 已婚 在

[ˈpæris] . "

Paris . "
巴黎 . "

五天前,贝拉和查理完成了他们的“壮举”,在巴黎结婚了。

" [ænd; ənd] [bru:s] ? " [aɪ] [sed] , [rɪ'klʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]
" **And Bruce ? " I said , recovering from the intelligence , which was not so**
" 和 布鲁斯 ? " 我 说 , 恢复中 从 这 智力 , 哪个 曾是 不是 所以
[ʌnɪkspektɪd] , [ˈæftər][ɔ:l] .
unexpected , after all .
意外 , 后 全部 .

“布鲁斯呢？”我问道，回过神来，其实这也不算太出乎我的意料。

" [ɑ:] ! [bru:s] " — [gai] [rɪ'plaɪd] ;
" **Ah ! Bruce " — Guy replied ;**
" 啊 ! 布鲁斯 " — 盖伊 回复 ;

“啊！布鲁斯”——盖伊回答道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
" **I should be very glad if I knew what he was doing at this moment .**
" 我 应该 是 非常 高兴的 如果 我 知道 什么 他 曾是 正在做 在 这 片刻 .

“如果我知道他此刻在做什么，我会非常高兴。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] ;
I have been expecting him every day ;
我 有 到过 期待 他 每一个 天 ;

我每天都在盼着他；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hə:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [left] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]
but nothing has been heard of him since he left my mother's presence in a
但 没有什么 有 到过 听到 的 他 自从 他 左边 我的 母亲的 在场 在 一个
[ˈræbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
rabid state of fury .
狂犬病 状态 的 愤怒 .

但自从他带着狂怒离开了我母亲之后，就再也没有他的消息了。

[dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [kɜ:tən] [ðeɪ] [fled] ?
Did I tell you it was from Kerton they fled ?
做过 我 告诉 你 它 曾是 从 科顿 他们 逃亡 ?

我有没有告诉过你，他们是从克顿逃出来的？

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [fɔ:r; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] ,
I thought he must have come to me for an explanation ,
我 想法 他 必须 有 来 到 我 为了 一个 解释 ,

我以为他一定是来找我寻求解释的，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əkˈsesəri] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fækt] .
knowing that I was an accessory before the fact .
会心 那 我 曾是 一个 配饰 前 这 事实 .

事发前我就知道自己是帮凶。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [lent] [tʃɑ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈsɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæŋk] [tʃek] ,
Indeed , I lent Charley the sinews of war in the shape of a blank check ,
的确 , 我 借出的 查理 这 肌腱 的 战争 在 这 形状 的 一个 空白的 查看 ,

事实上，我借给查理的是战争的命脉——一张空白支票。

[wɪt] [aɪ] [si:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɪld] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]
which I see this morning he has filled up for a thousand — just like his
哪个 我 看 这 早晨 他 有 已填 向上 为了 一个 千 — 只是 喜欢 他的
[ˈma:dəsti] .
modesty .
谦逊 .

今天早上我看到他已经把一千个装满了——就像他的谦逊一样。

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [əˈmju:z] [ðəmˈselvz] !
Well , I hope they'll amuse themselves !
出色地 , 我 希望 他们会 娱乐 他们自己 !

希望他们能自娱自乐！

[bru:s] [hæz; həz] ['hevər] [bɪn] [nɪr] [em 'i:] .

Bruce has never been near me .
布鲁斯 有 绝不 到过 靠近 我 .

布鲁斯从来没靠近过我。

[ˈsuːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃærətəbl̩] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [aɪv] [hɜ:rd] [jet] ; [bʌt; bət] [ˈkɔ:rənər] [ɑ:r; ər]

Suicide is the most charitable suggestion I've heard yet ; but coroners are
自杀 是 这 最多 慈善 建议 我已经 听到 然而 ; 但 验尸官 是

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] ,

silent , and the Thames ,
沉默的 , 和 这 泰晤士河 ,

自杀是我听过的最仁慈的建议；但验尸官保持沉默，泰晤士河，

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ðoo] [dɪsə'gri:əb(ə)] [mæn] , [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [soʊ][fɑ:r]

if it is conscious of that unlucky though disagreeable man , keeps his secret so far
如果 它 是 有意识的 的 那 倒霉 尽管 令人不快的 男人 , 保持 他的 秘密 所以 远的

！

！

！

如果它意识到那个不幸却令人讨厌的男人，那么他至今仍保守着这个秘密！

" [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [mɔ:r] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

" Then he went on to give me more particulars of the escapade .
" 然后 他 去 在 到 给 我 更多的 细节 的 这 恶作剧 .

然后他继续向我讲述了这次冒险的更多细节。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [mɪs] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈloʊn] , [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,

It seems that Miss Raymond had gone out to walk alone , after luncheon ,
它 似乎 那 错过 雷蒙德 有 已消失 出去 到 走 独自的 , 后 午餐 ,

看来雷蒙德小姐午饭后独自外出散步了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] ,

and that nothing more was heard of her till dinner - time ,
和 那 没有什么 更多的 曾是 听到 的 她 直到 晚餐 - 时间 ,

之后直到晚餐时间，再也没有她的消息。

[wen] [ə; eɪ][noʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] , [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,

when a note was found on her dressing - table , addressed to her aunt ,
什么时候 一个 笔记 曾是 成立 在 她 敷料 - 桌子 , 已解决 到 她 阿姨 ,

当人们在她梳妆台上发现一张写给她姑姑的纸条时，

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɒrəstɜ:] ,

containing the intelligence of her flight with Forrester ,
包含 这 智力 的 她 航班 和 弗雷斯特 ,

其中包含她与福雷斯特一起逃亡的情报，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈredi] - [meɪd] [ˈpenɪtəns] — [ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:m] [aɪ 'ti:]

and a little piece of ready - made penitence — the first for all whom it
和 一个 小的 片 的 准备好 - 制成 忏悔 — 这 第一的 为了 全部 谁 它

[maɪt] [kən'sɜ:rn] ,

might concern ,
可能 忧虑 ,

还有一点现成的忏悔——对所有相关人士来说，这都是首要的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .

the second for her father .
这 第二 为了 她 父亲 .

第二个是给她父亲的。

[ðæt] [ˈplæsɪd] [ˈlɔːrd] [ˈʌlɪn] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] [baɪ] [ˈtelɪgræf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
That placid Lord Ullin received the news by telegraph when he was well into his
那 平静 主 乌林 已收到 这 消息 经过 电报 什么时候 他 曾是 出色地 进入 他的
[ˈsekənd] [ˈrʌbə] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ;
second rubber at the " Travelers ;
第二 橡皮 在 这 " 旅行者 ;

性情温和的乌林勋爵在“旅行者”锦标赛上打完第二轮比赛后，通过电报收到了消息；

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈrʌbə]
" he put the message into his pocket without remark , and won the rubber
" 他 放 这 信息 进入 他的 口袋 没有 评论 , 和 韩元 这 橡皮
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][roʊz] .
before he rose .
前 他 玫瑰 .

他默默地把纸条放进口袋，起身之前就赢得了比赛。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈæbsənt] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈprɑːɡres] ,
It has been reported that he was somewhat absent during its progress ,
它 有 到过 据报道 那 他 曾是 有些 缺席的 期间 它是 进步 ,
据报道，他在项目进展过程中有所缺席。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rʌf] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɜːz] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][suːt] ;
so much so as to rough his partner's strongest suit ;
所以 很多 所以 作为 到 粗糙的 他的 合伙人的 最强 套装 ;
甚至破坏了他搭档最擅长的方面；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kənˈsiːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ,
but this I conceive to have been an after - thought of some one's ,
但 这 我 构想 到 有 到过 一个 后 - 想法 的 一些 一个人的 ,
但我认为这很可能是某人事后想到的。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈkænɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
or a canard of the club .
或者 一个 鸭子 的 这 俱乐部 .
或俱乐部的谣言。

[ɪmˈpævɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːreɪʃən] [ˈmɑːd(ə)l] - [mæn] — ([dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] ,
Impavid as the Horatian model - man — (just in all his dealings ,
受损 作为 这 贺拉斯 模型 - 男人 — (只是 在 全部 他的 交易 ,
伊帕维德是贺拉斯笔下理想的人——（就他所有的交往而言，

[ænd; ənd] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk]) — [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv]
and tenacious of the odd trick) — I can not imagine the convulsion of
和 顽强 的 这 奇怪的 诡计) — 我 能 不是 想象 这 抽搐 的
[ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdʒepərdɑɪz] [baɪ] [ˈeni] [sɪn][ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɔːr]
nature which would have made him jeopardize by any sin of omission or
自然 哪个 会 有 制成 他 危害 经过 任何 罪 的 省略 或者
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz] .
commission the winning of the long odds .
委员会 这 获胜 的 这 长的 赔率 .
(而且顽固地耍着一些小伎俩) ——我无法想象大自然的剧烈动荡会让他因为任何疏忽或作为的罪行而危及到赢得这场
胜算渺茫的比赛。

[hiː; hi] [faʊnd] [bruːs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
He found Bruce that night , and told him all .
他 成立 布鲁斯 那 夜晚 , 和 讲述 他 全部 .
当晚他找到了布鲁斯，把一切都告诉了他。

当晚他找到了布鲁斯，把一切都告诉了他。

[ˌstreɪtˈfɔːrwɜːd] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmənz] .
straightforward nature that she obeyed the summons .
直截了当 自然 那 她 服从 这 传票 .
她性格直率，服从了传唤。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] .
His back was to the door as she entered .
他的 后退 曾是 到 这 门 作为 她 进入 .
她进去的时候，他背对着门。

" [aɪ][kæn; kən][nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] .
" **I can not tell you how sorry I am , " she began .**
" 我 能 不是 告诉 你 如何 对不起 我 是 , " 她 开始 .
“我无法表达我的歉意，”她开口说道。

[bruːs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈɡæstli] [feɪs] , [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
Bruce turned toward her his ghastly face , ravaged and deformed by passion
布鲁斯 转向 朝向 她 他的 阴森 脸 , 饱受蹂躏 和 变形 经过 热情
[ænd; ənd] [ˈsliːpləsnes] ,
and sleeplessness ,
和 失眠 ,
布鲁斯转过身来，他那张因激情和失眠而变得面目狰狞、扭曲变形的脸转向了她。

[laɪk] [ə; eɪ] [keɪn] - [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [ˈɪndɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdooz][hæz; həz] [pæst] .
like a cane - brake in the Western Indies over which a tornado has passed .
喜欢 一个 甘蔗 - 制动 在 这 西 印第斯 超过 哪个 一个 龙卷风 有 通过了 .
就像西印度群岛被龙卷风席卷过的甘蔗林一样。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈɔːfərd] [hænd] , [bʌt; bət] [spəʊk] [ɪn]
He did not appear to notice her words or her offered hand , but spoke in
他 做过 不是 出现 到 注意 她 字 或者 她 提供 手 , 但 辐 在
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,
他似乎没有注意到她的话和她伸出的手，而是用一种奇怪的语气说道：

[ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ˈhʌskɪli] :
broken voice , after clearing his parched throat once or twice , huskily :
破碎的 嗓音 , 后 清理 他的 干渴 喉 一次 或者 两次 , 沙哑地 :
他用沙哑的声音，清了清干渴的喉咙一两次后，说道：

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ] ?
" **When did they go ?**
" 什么时候 做过 他们 去 ?
他们什么时候走的？

[æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] ?
At what hour ?
在 什么 小时 ?
几点？

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
" **She told him as well as she could .**
" 她 讲述 他 作为 出色地 作为 她 可以 .
她尽其所能地告诉他。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? " " **Where have they gone to ?** " "
" 在哪里 有 他们 已消失 到 ? " "
他们去了哪里？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .
" I have not the least idea .
" 我 有 不是 这 至少 主意 .

我一点头绪也没有。

[ˈbelə] [geɪv] [nɒʊ][hɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] .
Bella gave no hint of this .
贝拉 给予 不 暗示 的 这 .

贝拉丝毫没有透露出这一点。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [nəʊt] ?
Would you like to see her note ?
会 你 喜欢 到 看 她 笔记 ?

你想看看她的留言吗？

" [ænd; ʌnd][fɪ:; fi] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" and she held it out to him .
" 和 她 握住 它 出去 到 他 .

她把东西递给了他。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ,
The name appeared to sting him like the cut of a whip ,
这 姓名 出现 到 蜇 他 喜欢 这 切 的 一个 鞭 ,

这个名字仿佛鞭子抽打般刺痛着他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
for he started convulsively as he took the scrap of paper .
为了 他 开始 痉挛地 作为 他 采取 这 废料 的 纸 .

他拿起那张纸片时，突然抽搐起来。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] ;
He read it through more than once , as if unable to comprehend it ;
他 读 它 通过 更多的 比 一次 , 作为 如果 无法 到 理解 它 ;

他反复阅读了好几遍，似乎仍然无法理解；

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'nei](ə)n [si:md] [ˈblæstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] , [red] [ˈaɪˌbɔ:lz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd]
the power of discrimination seemed blasted in his dry , red eyeballs ; they could
这 力量 的 歧视 似乎 炸毁 在 他的 干燥 , 红色的 眼球 ; 他们 可以

[ˈoʊnli] [ɡlə] .
only glare .
仅有的 强光 .

歧视的力量似乎在他干涩发红的眼球中被摧毁了；它们只能怒目而视。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][ləst] , [ænd; ʌnd] [ˈkrʌmpld] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He made it out at last , and crumpled it up in his hand ,
他 制成 它 出去 在 最后的 , 和 皱巴巴的 它 向上 在 他的 手 ,

他终于逃了出来，然后把它揉成一团攥在手里。

[ˈklentʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [bɪ'keɪm] [ded] - [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
clenching it till the knuckles became dead - white under the strain .
紧握 它 直到 这 指关节 成为 死的 - 白色的 在下面 这 拉紧 .

他紧紧握住拳头，直到指关节因用力而变得惨白。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" We were to have been married this day month , " he said to himself ,
" 我们 是 到 有 到过 已婚 这 天 月 , " 他 说 到 他自己 ,

“我们原本应该在这个月的今天结婚，”他自言自语道。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] ; [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡes] , [æt; ət] [li:st] ,
in a hoarse whisper ; then raising his voice , " You can guess , at least ,
在 一个 嘶哑 耳语 ; 然后 提高 他的 嗓音 , " 你 能 猜测 , 在 至少 ,

他用沙哑的低语说道；然后提高了音量，“你至少可以猜到，

[wɪtʃ] [ru:t] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] ? "
which route they have taken ? "
哪个 路线 他们 有 已采取 ? "

他们走了哪条路？

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , " [ʃi:; ji] [ˈænsə] ; " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent]
" **Indeed I can not , " she answered ; " I would have done any thing to prevent**
" 的确 我 能 不是 , " 她 回答 ; " 我 会 有 完毕 任何 事物 到 防止
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“的确我不能,”她回答说;“我愿意做任何事来阻止这件事发生;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [pərˈsu:t] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] ;
but you must see that pursuit now would be worse than useless ;
但 你 必须 看 那 追逐 现在 会 是 更糟 比 无用 ;

但你必须明白, 现在追究下去只会徒劳无功;

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [li:d] [tu:; tə] [freɪ] [ˈi:vəlz] .
it could only lead to fresh evils .
它 可以 仅有的 带领 到 新鲜的 罪恶 .

这只会导致新的祸患。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] .
" **Then the smouldering passion burst into a flame .**
" 然后 这 闷烧 热情 爆裂 进入 一个 火焰 .

“然后, 那份暗流涌动的激情瞬间燃成了熊熊烈火。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [fɔ:ls] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ; " [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .
" **It is false , " he cried out ; " you would have done nothing .**
" 它 是 错误的 , " 他 哭 出去 ; " 你 会 有 完毕 没有什么 .

“这是假的,”他喊道;“你什么也不会做。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][plɑ:t] .
It is a plot .
它 是 一个 阴谋 .

这是一个阴谋。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɔ:l][ɪn][aɪ ˈti:] ; [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [su:n] .
You are all in it ; you , your son , and more that I will know soon .
你 是 全部 在 它 ; 你 , 你的 儿子 , 和 更多的 那 我 将要 知道 很快 .

你们都在其中; 你、你的儿子, 以及我很快就会知道的其他人。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [haʊs] .
I saw it from the first moment I set foot in this cursed house .
我 锯 它 从 这 第一的 片刻 我 放 脚 在 这 被诅咒的 房子 .

从我踏入这栋被诅咒的房子的那一刻起, 我就看到了它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈvendʒd] ?
And you think I will not be revenged ?
和 你 思考 我 将要 不是 是 复仇 ?

你以为我不会报复吗？

[weɪt] — [weɪt] [ænd; ənd] [si:] !
Wait — wait and see !
等待 — 等待 和 看 !

等等——等等看！

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ˈræpɪdli] ,
" **He spoke rapidly ,**
" 他 辐 快速 ,

他说话语速很快,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmd] [æz; əz][ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz]
but it seemed as if the words could hardly force their way through his
但 它 似乎 作为 如果 这 字 可以 几乎 力量 他们的 方式 通过 他的
[ˈnæʃɪŋ] [tiːθ] .
gnashing teeth .
咬牙切齿 牙齿 .

但这些话似乎很难从他紧咬的牙关中挤出来。

[gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [briːðd] [noʊ] [ˈpraʊder] [ˈwʊmən]
Good and kind - hearted as she was , there breathed no prouder woman
好的 和 种类 - 心地 作为 她 曾是 , 那里 呼吸 不 更骄傲 女士
[ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈkæθərin] [ˈlɪvɪŋstən] .
than Lady Catharine Livingstone .
比 女士 凯瑟琳 利文斯顿 .

凯瑟琳·利文斯顿夫人虽然善良仁慈，但她骨子里却是一位骄傲的女性。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈendɪd] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
Before he had ended her hand was on the bell .
前 他 有 结束 她 手 曾是 在 这 钟 .

他话还没说完，她的手就已经放在了铃铛上。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kæn; kən][ɪkˈskjuːs][jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]
" **Not even your disappointment can excuse your language** , " **she said , in her**
" 不是 甚至 你的 失望 能 原谅 你的 语言 , " 她 说 , 在 她
[klɪr] , [ˈvaɪbrət] [ˈtoʊnz] ;
clear , vibrating tones ;
清除 , 振动 音调 ;

“即使你感到失望，也不能成为你使用不雅语言的借口，”她用清晰而富有感染力的声音说道；

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪz] [ˈendɪd] .
" **our interview is ended** .
" 我们的 面试 是 结束 .

我们的采访结束了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [juː; jʊ] [hɪðərˈtuː] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ] [niːs] ; [aɪ][duː] [ˈniːðər] [naʊ] :
I have pitied you hitherto , and blamed my niece ; I do neither now :
我 有 可怜的 你 迄今为止 , 和 被指责 我的 侄女 ; 我 做 两者都不 现在 :

我以前一直同情你，责怪我的侄女；现在我两者都不再了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . [nɑːt][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .
she knew you better than I . Not one word more .
她 知道 你 更好的 比 我 . 不是 一 单词 更多的 .

她比我更了解你。一句话也不想再说了。

[ˈmɪstər] . [ˈbruːsəz] [ˈkæərɪdʒ] .
Mr . Bruce's carriage .
先生 . 布鲁斯的 运输 .

布鲁斯先生的马车。

" [bruːs] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒli] .
" **Bruce glared at her savagely** .
" 布鲁斯 怒目而视 在 她 野蛮地 .

布鲁斯恶狠狠地瞪了她一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]
He would have sold his soul , I believe , to have strangled her where she
他 会 有 卖 他的 灵魂 , 我 相信 , 到 有 被勒死 她 在哪里 她
[stəd] ;
stood ;
站立 ;

我相信，他宁愿出卖自己的灵魂，也要当场掐死她；

[bʌt; bət] ['gaɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liə] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dɪs'deɪnfl] [aɪz] ,
but Guy's own peculiar look was in the cold , disdainful eyes ,
但 伙计们 自己的 奇特 看 曾是 在 这 寒冷的 , 轻蔑的 眼睛 ,
但盖伊自己独特的神态却体现在他那冰冷、轻蔑的眼神中。

[wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [wɪ'dəʊt] [flɪntʃɪŋ] [ɔ:ɹ] [fɔ:ltəɪŋ] .
which met his without flinching or faltering .
哪个 遇见 他的 没有 畏缩 或者 摇摇欲坠 .
他毫不畏惧、毫不犹豫地迎了上去。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [lʊk] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [kwɛɪld] ['ʌndə] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
He knew that look very well , and quailed under it now ,
他 知道 那 看 非常 出色地 , 和 畏缩 在下面 它 现在 ,
他非常熟悉那种眼神，现在面对它感到畏惧。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [brɪfɔ:r] .
as he had done many times before .
作为 他 有 完毕 许多 时代 前 .
他以前也多次这样做过。

" [ə; eɪ][ləst] [pi:s] [ʌv; əv][əd'vaɪs] , " ['leɪdi] ['kæθəɪn] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ;
" **A last piece of advice , " Lady Catharine said , as he turned to go ;**
" 一个 最后的 片 的 建议 , " 女士 凯瑟琳 说 , 作为 他 转向 到 去 ;
“最后还有一句忠告，”凯瑟琳夫人说着，转身要走；

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə] [kɜ:rb][jʊə; jər] ['tempə] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ][sʌn] .
" **you had better curb your temper if you think of seeing my son** .
" 你 有 更好的 抑制 你的 脾气 如果 你 思考 的 看到 我的 儿子 .
“如果你胆敢见到我儿子，最好控制住你的脾气。”

[hi:; hi] [meɪ] ['skɜ:slɪ] [bi:; bi][soʊ][pəɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
He may scarcely be so patient with you as I have been .
他 可能 几乎 是 所以 病人 和 你 作为 我 有 到过 .
他可能不会像我一样对你这么有耐心。

" [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['sləʊli] .
" **If he heard it he did not notice the remark , but left the room slowly** .
" 如果 他 听到 它 他 做过 不是 注意 这 评论 , 但 左边 这 房间 缓慢地 .
“如果他听到了，他也没有注意到这句话，而是慢慢地离开了房间。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] ,
He lifted his hand , but not his head ,
他 抬起 他的 手 , 但 不是 他的 头 ,
他抬起了手，但没有抬起头。

[ɪn][ə; eɪ] ['stɛlθɪ] ['dʒestʃə] [ʌv; əv] ['menəs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
in a stealthy gesture of menace as he reached the door .
在 一个 隐秘的 手势 的 威胁 作为 他 达到 这 门 .
他走到门口时，悄悄地做了个威胁的手势。

['leɪdi] ['kæθəɪn] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æftə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃə] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] ,
Lady Catharine stood for some moments after his departure as if in thought ,
女士 凯瑟琳 站立 为了 一些 时刻 后 他的 离开 作为 如果 在 想法 ,
他离开后，凯瑟琳夫人伫立了一会儿，似乎在沉思。

[ʌn'kɑ:ŋjəsli] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hə] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
unconsciously retaining her somewhat haughty attitude and expression .
不知不觉 保留 她 有些 傲慢 态度 和 表达 .
她不自觉地保留了略显傲慢的态度和表情。

[ðen] [fi:; ji] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] , [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,
Then she went to her room , and prayed , with many tears ,
然后 她 去 到 她 房间 , 和 祈祷 , 和 许多 眼泪 ,
然后她回到自己的房间，含着眼泪祷告。

[ðæt] [ˈɪzəbel] [ˈreɪmənd] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [soʊ]
that Isabel Raymond might never have to repent the step she had taken so
那 伊莎贝尔 雷蒙德 可能 绝不 有 到 悔改 这 步 她 有 已采取 所以
[ˈræʃli] .
rashly .
贸然 .

伊莎贝尔·雷蒙德或许永远不必后悔她当初鲁莽做出的决定。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌ; əv][ˈdeɪndʒər] [meɪd] [hɜːr; hər] [preɪ] [fɔːr; fər] [gai] [tuː] .
I think a presentiment of danger made her pray for Guy too .
我 思考 一个 预感 的 危险 制成 她 祈祷 为了 盖伊 也 .

我认为她预感到会有危险，所以也为盖伊祈祷。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ?
But did she ever forget him when she was on her knees ?
但 做过 她 曾经 忘记 他 什么时候 她 曾是 在 她 膝盖 ?

但当她跪倒在地时，她是否曾忘记过他？

[ˌnevərðəˈles] , [bruːs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [sɪns] ,
Nevertheless , Bruce had not shown upon the scene since ,
尽管如此 , 布鲁斯 有 不是 所示 之上 这 场景 自从 ,

然而，此后布鲁斯就再也没有露面过。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wen] [ˈɪzəbel] [ˈfɒrəstə] [roʊt]
so that they could not convey to him the intelligence when Isabel Forrester wrote
所以 那 他们 可以 不是 传达 到 他 这 智力 什么时候伊莎贝尔 弗雷斯特 写道

[frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ] .
from Paris to communicate her marriage .
从 巴黎 到 交流 她 婚姻 .

因此，当伊莎贝尔·福雷斯特从巴黎写信告诉他她结婚的消息时，他们无法将消息传达给他。

[gai] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃeri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli]
Guy went to Mr . Raymond as a plenipotentiary from the recently
盖伊 去 到 先生 . 雷蒙德 作为 一个 全权代表 从 这 最近

[ˈælaɪd] [ˈpaʊəz] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] ,
allied powers , to obtain ,
盟军 权力 , 到 获得 ,

盖伊以新近结盟国家的全权代表身份去见雷蒙德先生，目的是获取：

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [fer] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌ; əv] [piːs] .
if possible , fair conditions of peace .
如果 可能的 , 公平的 状况 的 和平 .

如果可能，争取公平的和平条件。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈbrekfəstɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] -
His uncle was breakfasting alone , and received him with perfect good -
他的 叔叔 曾是 早餐 独自的 , 和 已收到 他 和 完美的 好的 -

[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

他的叔叔独自一人吃早餐，热情地接待了他。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ʌ; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈænts, ˈɒnts] [ˈmeɪkɪŋ] ,
" My dear boy , " he said , " it was a match of your poor aunt's making ,
" 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 , " 它 曾是 一个 匹配 的 你的 贫穷的 姑姑的 制作 ,
[nɑːt] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

“我亲爱的孩子，”他说，“这是你可怜的姑妈安排的婚事，不是我安排的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'ti:] ['broʊkən] [ɔːf] ,
If she had lived to see it broken off ,
如果 她 有 居住地 到 看 它 破碎的 离开 ,
如果她能活着看到它断裂,

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [prə'vəʊkt] .
I think she would have been very much provoked .
我 思考 她 会 有 到过 非常 很多 挑衅 .
我认为她当时会非常生气。

([hiː; hi] [gɜv] [ə; eɪ] [slɑt] ['ʌdər] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɔːklət] .)
(He gave a slight shudder of reminiscence here , and finished his chocolate .)
(他 给予 一个 轻微 不寒而栗 的 怀旧 这里 , 和 完成的 他的 巧克力 .)
(他微微颤抖了一下, 陷入了回忆, 然后吃完了巧克力。)

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mæɪɪŋ] [ɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ,
But they say there is no marrying or giving in marriage where she is gone ,
但 他们 说 那里 是 不 结婚 或者 给予 在 婚姻 在哪里 她 是 已消失 ,
但他们说, 在她不在的地方, 没有结婚也没有嫁妆。

[soʊ] [let] [juː 'es] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑːt] ['sɪrɪəsli] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
so let us hope it will not seriously affect her now .
所以 让 我们 希望 它 将要 不是 严重地 影响 她 现在 .
所以, 让我们祈祷这件事不会对她造成严重影响。

[æz; əz] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['æŋɡri] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] .
As to me , I have never been angry since I was twenty - two .
作为 到 我 , 我 有 绝不 到过 生气的 自从 我 曾是 二十 - 二 .
至于我, 自从22岁以来, 我就再也没有生气过。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['fɒrəstɜː] [tuː; tə] [bruːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
Personally , I very much prefer Forrester to Bruce as a connection .
亲自 , 我 非常 很多 更喜欢 弗雷斯特 到 布鲁斯 作为 一个 联系 .
就我个人而言, 我更喜欢福雷斯特而不是布鲁斯作为联系人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] ['belə] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ,
I should have allowed Bella £300 a year ,
我 应该 有 允许 贝拉 £300 一个 年 ,
我应该每年给贝拉300英镑的预算。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [em 'iː] [ə'baʊt]
and I suppose the necessary outfit and presents would have cost me about
和 我 认为 这 必要的 全套服装 和 礼物 会 有 成本 我 关于
£500 .
£500 .
£500 .
我估计这套行头和礼物大概要花我 500 英镑。

[aɪ] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] — ['hiːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
I will do just the same now — neither more nor less .
我 将要 做 只是 这 相同的 现在 — 两者都不 更多的 也不 较少的 .
我现在也会这样做——不多也不少。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] ['tʃɑːrli] [hiː; hi] [meɪ] [drɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
You can tell Charley he may draw for the last sum and for the first
你 能 告诉 查理 他 可能 画 为了 这 最后的 和 和 为了 这 第一的
['kwɔːrtər] [wen] [hiː; hi] [pliːzɪz] .
quarter when he pleases .
四分之一 什么时候 他 请 .
你可以告诉查理, 他可以随时抽取最后一笔款项和第一季度的款项。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betə] ['træv(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
They had better travel for a year or so , I think ,
他们 有 更好的 旅行 为了 一个 年 或者 所以 , 我 思考 ,
我认为他们最好去旅行一年左右。

[tɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [stɔːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
till the people have stopped talking about them .
直到 这 人们 有 停止 说 关于 他们 .
直到人们不再谈论它们为止。

[tʃɑːrli] [wɪl] [sel] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
Charley will sell out , of course ? "
查理 将要 卖 出去 , 的 课程 ? "
查理当然会卖光衣服吧？

" [hɪz; ɪz] ['pepəz] [ɑːr; ər] [sent] [ɪn] , " [gai] [rɪ'plaɪd] .
" **His papers are sent in , " Guy replied .**
" 他的 文件 是 发送 在 , " 盖伊 回复 .
“他的文件已经递交了,”盖伊回答说。

" [dʒʌst] [soʊ] , " ['reɪmənd] [went] [ɑːn] .
" **Just so , " Raymond went on .**
" 只是 所以 , " 雷蒙德 去 在 .
“正是如此,”雷蒙德继续说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [aɪ] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðəm; ðəm] [ðɪs]
" **If they are in a pleasant place , I may very likely go and see them this**
" 如果 他们 是 在 一个 令人愉快的 地方 , 我 可能 非常 可能 去 和 看 他们 这
[sʌmə] .
summer .
夏天 .
“如果他们在一个环境优美的地方, 我很有可能会在今年夏天去看望他们。”

[sə'dʒest] - .
Suggest Hombourg .
建议 - .
建议选择洪堡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
I should like to try the waters .
我 应该 喜欢 到 尝试 这 水 .
我想试试那里的水。

[ænd; ənd] [tel] ['tʃɑːrli] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ['æftər] ['naɪtfaːl] .
And tell Charley not to go about too much alone after nightfall .
和 告诉 查理 不是 到 去 关于 也 很多 独自的 后 黄昏 .
告诉查理天黑以后不要独自外出太多次。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
The deserted one is capable of laying a trap for him .
这 荒凉的 一 是 有能力的 的 躺下 一个 陷阱 为了 他 .
那个被遗弃的人有可能为他设下陷阱。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] .
I didn't like his look when I saw him last .
我 没有 喜欢 他的 看 什么时候 我 锯 他 最后的 .
我上次见到他时, 不太喜欢他的样子。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
That is all , I think .
那 是 全部 , 我 思考 .
我想, 就这些了。

[du:][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] ['leɪdɪ] ['feðə,stoʊnz] [tu:; tə] - [naɪt] ？
Do you go to Lady Featherstone's to - night ？
做 你 去 到 女士 费瑟斯通的 到 - 夜晚 ？
你今晚要去费瑟斯通夫人那里吗？
" [ˈreɪmənd] [əˈpɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈels,wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ɪmˈpenɪtrəbli]
" Raymond appeared at his clubs and elsewhere with a face so impenetrably
" 雷蒙德 出现 在 他的 俱乐部 和 别处 和 一个 脸 所以 密不透风
[ˈtɪrf(ə)l] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtə-əst] [frend] [derd] [na:t] [ˈventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ]
cheerful and complacent that his bitterest friend dared not venture on a
快乐 和 自满 那 他的 最苦涩的 朋友 敢于 不是 风险投资 在 一个
[kənˈdʊləns] .
condolence .
慰问 .
“雷蒙德出现在他的俱乐部和其他地方时，脸上总是挂着一副难以捉摸的快乐和自满的表情，以至于他最刻薄的朋友都不敢贸然表示慰问。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章
" [ˌti ju][ˈmi:hi:z] , [ˌti ju] - ([memənai]) , - , - ,
" Tu mihi , tu certè (memini) , Græcine , negabas ,
" 图 mihi , tu - (梅米尼) , - , - ,
“Tu mihi, tu certè (memini), Græcine, negabas,

[ju: en ˈoʊˌju: noʊ] [ˈpɑ:si] - [ˈtempɔr, ˌtɛmˈpɔri][əˈmɑ:reɪ][ˈdu:ɑ:z] .
Uno posse aliquem tempore amare duas .
乌诺 民兵 - 临时 爱 杜阿斯 .
Uno posse aliquem tempore amare duas。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [ˈkwestʃənd] [ɡaɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
" When I had heard all this , I questioned Guy about his own affairs .
" 什么时候 我 有 听到 全部 这 , 我 被质问 盖伊 关于 他的 自己的 事务 .
“当我听到这一切之后，我询问了盖伊关于他自己的事情。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈveri] [kəˈmju:nɪkətɪv] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [si:md] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)]
He was not very communicative , though he seemed perfectly happy and hopeful
他 曾是 不是 非常 沟通 , 尽管 他 似乎 完美 快乐的 和 充满希望
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
as to the future .
作为 到 这 未来 .
他不太爱说话，但他看起来非常快乐，对未来充满希望。

[hi:; hi][sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][na:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ɔ:təm] ,
He said that his marriage was not to take place till the autumn ,
他 说 那 他的 婚姻 曾是 不是 到 拿 地方 直到 这 秋天 ,
他说他的婚礼要到秋天才会举行。

[wen] [mɪs] [ˈbrændənz] [ˈbrʌðər] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔrfən]) [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn]
when Miss Brandon's brother (they were orphans) was expected to return
什么时候 错过 布兰登的 兄弟 (他们 是 孤儿) 曾是 预期的 到 返回
[frʌm; frəm][ˈɪndiə] .
from India .
从 印度 .
布兰登小姐的哥哥（他们是孤儿）应该从印度回来的时候。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ˈflɔ:rə] - [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I could not help asking what Flora Bellasys thought of it .
我 可以 不是 帮助 问 什么 弗洛拉 - 想法 的 它 .
我忍不住问弗洛拉·贝拉西斯对此有何看法。

[ˈlɪvɪŋstən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ˈfraʊnd] [ˈslɑɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , " [wel] ,
Livingstone bit his lip and frowned slightly as he answered , " Well ,
利文斯顿 少量 他的 唇 和 皱眉 轻微地 作为 他 回答 , " 出色地 ,

利文斯顿咬着嘴唇，微微皱眉，回答说：“嗯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] — [ˈræðər][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [wʌn] , [tuː; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
there was a scene — rather a tempestuous one , to speak the truth ,
那里 曾是 一个 场景 — 相当 一个 暴风雨般的 一 , 到 说话 这 真相 ,

当时发生了一场——说实话，相当激烈的——场面。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [gʊd] [ˈfrendz] [naʊ] .
but we are perfectly good friends now .
但 我们 是 完美 好的 朋友们 现在 .

但我们现在是很好的朋友。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ˈriːəli] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?
I wonder if she ever really expected me to marry her ?
我 想知道 如果 她 曾经 真的 预期的 我 到 结婚 她 ?

我不知道她是否真的希望我娶她？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈlaɪv] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ,
She is the most amusing person alive to flirt with ,
她 是 这 最多 有趣 人 活 到 调情 和 ,

她是我见过最有趣的调情对象。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ˈmeʒərz] — " [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪkˈspresɪvli] .
but as for serious measures — " He shrugged his shoulders expressively .
但 作为 为了 严肃的 措施 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 富有表现力地 .

但至于严肃的措施——“他耸了耸肩，意味深长。

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] [ˈkɑːnʃəns]
" Perhaps she has something to complain of ; but if she has any conscience
" 也许 她 有 某物 到 抱怨 的 ; 但 如果 她 有 任何 良心

[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“或许她有什么可抱怨的；但如果她还有一丝良知，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [leks] [ˈtæliˈoʊnɪs] .
she ought to recognize the lex talionis .
她 应该 到 认出 这 莱克斯 同态复仇 .

她应该明白同态复仇法。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈvɪnst] [ɔːr] [ˈsætɪsfɑɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði]
" I was not convinced or satisfied , but it was useless to pursue the
" 我 曾是 不是 确信 或者 使满意 , 但 它 曾是 无用 到 追求 这

[ˈsʌbdʒekt] [ðen] .
subject then .
主题 然后 .

“我当时既不信服也不满意，但继续追问这个问题也无济于事。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Will you ride to - day ?
" 将要 你 骑 到 - 天 ?

你今天会骑马吗？

" [ɡaɪ] [æskt] .
" Guy asked .
" 盖伊 问 .

“盖伊问道。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] .

" There are always horses for you here .
" 那里 是 总是 马匹 为了 你 这里 .

“这里总有马等着你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:nstəns] .

I should like to introduce you to Constance .
我 应该 喜欢 到 介绍 你 到 康斯坦斯 .

我想向您介绍康斯坦斯。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [əˈbaʊt] [faɪv] .

We shall be in the Park about five .
我们 将 是 在 这 公园 关于 五 .

我们大约五点钟会到公园。

" [aɪ] [əkˈseptɪd] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] [su:n] [ˈæftərwərd] .

" I accepted willingly , and left him soon afterward .
" 我 承认 心甘情愿 , 和 左边 他 很快 之后 .

我欣然接受，之后不久便离开了他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] [aɪ] [sɔ:] ['lɪvɪŋˌstəʊnz] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [tɜ:rn][ðə; ði]

A little after the hour he had named I saw Livingstone's tall figure turn the
一个 小的 后 这 小时 他 有 命名 我 锯 利文斯顿的 高的 数字 转动 这

[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] ,

corner of Kensington Gardens ,
角落 的 肯辛顿 花园 ,

过了他所说的时间不久，我看到利文斯顿高大的身影转过肯辛顿花园的拐角。

[ˈraɪdɪŋ][ɑ:n] [mɪs] ['brændənz] [raɪt] ; [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['vævə,sjə(r)] ,

riding on Miss Brandon's right ; on her left was her uncle , Mr . Vavasour ,
骑术 在 错过 布兰登的 正确的 ; 在 她 左边 曾是 她 叔叔 , 先生 . 瓦瓦索尔 ,

[hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][ˈeskɔ:rt] .

her usual escort .
她 通常 护送 .

布兰登小姐的右边坐着他的叔叔瓦瓦索尔先生，瓦瓦索尔先生是她平常的护卫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] ['lʌvli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ,

She was rarely lovely , certainly , as I was sure she would be ,
她 曾是 很少 迷人的 , 当然 , 作为 我 曾是 当然 她 会 是 ,

她很少可爱，当然，正如我确信的那样。

[fɔ:r; fər] ['gaɪz] [teɪst] [ɪn] ['femənɪn] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈspju:tɪd] .

for Guy's taste in feminine beauty was undisputed .
为了 伙计们 品尝 在 女性 美丽 曾是 无可争议 .

盖伊对女性美的品味是毋庸置疑的。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['delɪkət] , [bʌt; bət] ['veri] ['klɪrli] [kʌt] ; [ðə; ði] [noʊz][ænd; ænd] [tʃɪn] ['pjʊrli]

Her features were delicate , but very clearly cut ; the nose and chin purely
她 特征 是 精美的 , 但 非常 清楚地 切 ; 这 鼻子 和 下巴 纯粹

[ˈɡri:ʃn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈaʊtlain] ;

Grecian in their outline ;
希腊 在 他们的 大纲 ;

她的五官精致，但轮廓分明；鼻子和下巴的轮廓完全是希腊式的；

[ðə; ði][dɑ:rk] [ɡreɪ] [aɪz] [met] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , [tru:] [ɪkˈspre(ə)n] ,

the dark gray eyes met you with an earnest , true expression ,
这 黑暗的 灰色的 眼睛 遇见 你 和 一个 认真 , 真的 表达 ,

那双深灰色的眼睛带着真挚、诚恳的神情与你对视。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] .

as if they had nothing to conceal .
作为 如果 他们 有 没有什么 到 隐藏 .

仿佛他们没有什么需要隐瞒的。

[hɜːr; hər] [brɔːd] ['spæniʃ] [hæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] , ['feɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] [tʃiːks] ['slaɪtli] [flʌʃt]
Her broad Spanish hat suited her well , shading as it did cheeks slightly flushed
她 广阔 西班牙语 帽子 适合 她 出色地 , 阴影 作为 它 做过 脸颊 轻微地 酡
[baɪ]['eksəsaɪz] ,
by exercise ,
经过 锻炼 ,

她那顶宽边的西班牙帽很适合她，遮住了她因运动而略微泛红的双颊。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪz] ['neɪmləs] ,
and shining tresses of that color which with us is nameless ,
和 灼灼 头发 的 那 颜色 哪个 和 我们 是 无名 ,
还有那闪亮的秀发，颜色我们无法形容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðeɪ] [kɔːl] — [blɑːnd] - .
and which across the Channel they call — blond cendré .
和 哪个 穿过 这 渠道 他们 称呼 — 金发 - .
在海峡对岸，人们称之为——金发灰姑娘。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['pɜːrɪkt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɡɔːntlət] .
Her hand was strikingly perfect , even in its gauntlet .
她 手 曾是 引人注目 完美的 , 甚至 在 它是 手套 .
即使戴着护手，她的手也完美得令人惊叹。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɒdl d] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪməs] ['mɑːrɪb(ə)] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It might have been modeled from that famous marble fragment of which the
它 可能 有 到过 建模 从 那 著名的 大理石 分段 的 哪个 这
['bæŋkər] - ['pouət][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ,
banker - poet was so proud ,
银行家 - 诗人 曾是 所以 自豪的 ,
它或许是以那位银行家兼诗人引以为豪的著名大理石碎片为原型制作的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɑː'hoʊvə] [kɪst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
and which Canova kissed so often .
和 哪个 卡诺瓦 亲吻 所以 经常 .
而卡诺瓦曾多次亲吻过她。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv][hɜːrz] ,
There is a face which always reminds me of hers ,
那里 是 一个 脸 哪个 总是 提醒 我 的 她的 ,
有一张脸总是让我想起她。

[ðoo] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz][faːr] [mɔːr] [mætʃʊrd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən]
though the figure in the portrait is far more matured and developed than
尽管 这 数字 在 这 肖像 是 远的 更多的 成熟的 和 发达 比
['kɑːnstənsɪz] ['wɪlooɪ] [fɔːrm] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kwiːn] [dʒooʊ'ænə][ʌv; əv]['neɪpəlz][ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ]
Constance's willowy form — the picture of Queen Joanna of Naples in the Palazzo
康斯坦斯的 纤细的 形式 — 这 图片 的 女王 乔安娜 的 那不勒斯 在 这 宫殿
['dɔːriːə] .
Doria .
多利亚 .
尽管肖像中的人物比康斯坦丝纤细的身形成熟健壮得多——这幅肖像是多利亚宫中那不勒斯女王胡安娜的画像。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] , ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti]
I have stood before it long , trying in vain to read the riddle of the haughty
我 有 站立 前 它 长的 , 尝试 在 徒劳 到 读 这 谜语 的 这 傲慢
['lɪniəmənts] ,
lineaments ,
线状线 ,
我曾久久伫立在它面前，徒劳地试图解读它傲慢轮廓的谜题。

[ænd; ənd] [sə'ri:n] , [ʌn'trʌblɪd] [aɪz] .
and serene , untroubled eyes .
和 安详 , 平静无波 眼睛 .

以及平静无忧的眼神。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ði:z] ,
Gazing at these ,
凝视 在 这些 ,

凝视着这些，

[hu:] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['gɪlti] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'stu:t] [kən'spɪrətər] —
who could guess the story of that most guilty woman and astute conspirator —
WHO 可以 猜测 这 故事 的 那 最多 有罪的 女士 和 精明 同谋 —
[ʌn'braɪld] [ɪn] [ˌsenʃu'æləti] — [rɪ'mɔ:sləs] [ɪn] ['steɪtkræft] — [hu:] ['kəʊntɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʌvəz] [baɪ] ['li:dʒənz]
unbridled in sensuality — remorseless in statecraft — who counted her lovers by legions
不受约束的 在 感官享受 — 冷酷无情 在 治国之道 — WHO 计数 她 恋人 经过 军团
,
.
,

谁能猜到这位罪孽深重、精明狡诈的女人——她放荡不羁，在政治手腕上冷酷无情，情人数不胜数——的故事呢？

[ænd; ənd] [sɔ:] , [ʌn'mu:vɪd] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:f] ['feɪvərɪt] [tɔ:rn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] ?
and saw , unmoved , her chief favorite torn limb from limb on the rack ?
和 锯 , 不动 , 她 首席 最喜欢的 撕裂 肢 从 肢 在 这 架子 ?

她眼睁睁地看着自己最喜爱的肢体被从四肢上撕下来，挂在刑架上，却无动于衷？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['sɪŋɡjələɹ] ['ɪnstəns] .
But this is no singular instance .
但 这 是 不 单数 实例 .

但这并非个例。

[ˈmɑ:rb(ə)] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [treɪnd]
Marble and canvas are more discreet than the mask of the best trained
大理石 和 帆布 是 更多的 慎重 比 这 面具 的 这 最好的 受过训练
['lɪvɪŋ] [fɪtʃər] .
living features .
活的 特征 .

大理石和帆布比训练有素的活体特征的面具更低调。

[ˌmesə'li:nə] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [lʊk] [kəʊld][ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪ'nʌf] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd]
Messalina and Julia look cold and correct enough since they have been turned
梅萨利娜 和 朱莉娅 看 寒冷的 和 正确的 足够的 自从 他们 有 到过 转向

[ˈɪntu:] [stoʊn] .
into stone .
进入 石头 .

梅萨利娜和朱莉娅看起来冷漠而端庄，因为她们已经变成了石头。

[ˈoʊnli] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ænd; ənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['ɡoʊldən] [her] [du:]
Only by the magic of her smile and by the glory of her golden hair do
仅有的 经过 这 魔法 的 她 微笑 和 经过 这 荣耀 的 她 金的 头发 做
[wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] [hu:] ,
we recognize her who ,
我们 认出 她 WHO ,

只有凭借她迷人的微笑和耀眼的金发，我们才能认出她。

[ɪf] [ɔ:l] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ɑ:r; ər] [tru:] , [maɪt] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
if all tales are true , might have given a tongue to the walls of the
如果全部 故事 是 真的 , 可能 有 给定 一个 舌头 到 这 墙壁 的 这
['vætɪkən] .
Vatican .
教廷 .

如果所有故事都是真的，那梵蒂冈的墙壁或许都会开口说话了。

[wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['bɔːdʒiə] ,
We forget the Borgia ,
我们 忘记 这 博尔吉亚家族 ,

我们忘记了博尔吉亚家族，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈləbrətɔːrɪ] [ˈɹ; əv] [ˈfɪltər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənz] — [wiː; wi][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnevər] [ə; eɪ]
with her laboratory of philtres and poisons — we only think that never a
和 她 实验室 的 灵药 和 毒药 — 我们 仅有的 思考 那 绝不 一个
[duːk] [ˈɹ; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [reɪs] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [braɪd] [ðæn; ðən][æɪˈfɒnsəu][ˈɹ; əv] [fəˈrɑːrə]
duke of all his royal race brought home a lovelier bride than Alfonso of Ferrara
公爵 的 全部 他的 皇家 种族 带来 家 一个 更可爱 新娘 比 阿方索 的 费拉拉

.
:
:
她拥有一个专门研制灵药和毒药的实验室——我们只认为，费拉拉的阿方索，在他所有的王室血统中，从未有一位公爵娶到比他更美丽的妻子。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz] [best] [soʊ] .
Perhaps it is best so .
也许 它 是 最好的 所以 .

或许这样最好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mɑːrk][biː; bi] [set] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huːm] , [,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈhɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]
Why should a mark be set upon those whom , it may be , history has
为什么 应该 一个 标记 是 放 之上 那些 谁 , 它 可能 是 , 历史 有
[kən'demd] [ˈʌnˈraɪtʃəsli] ?
condemned unrighteously ?
谴责 不义地 ?

为什么要给那些可能被历史不公正地谴责的人贴上标签呢？

[let] [juː 'es][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈʌnˈtʃærɪtəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈskʌlptər] ,
Let us not be more uncharitable than the painter or the sculptor ,
让 我们 不是 是 更多的 不仁慈的 比 这 画家 或者 这 雕塑家 ,
[ˈpɪntər] [ˈskʌlptər]
我们不要比画家或雕塑家更苛刻。

[bʌt; bət] [pæs] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] — - [ɪn] [pɪsɪm] .
but pass on without pausing to reflect — Desinit in piscem .
但 经过 在 没有 暂停 到 反映 — - 在 鱼 .

但不要停下来反思——Desinit in piscem。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ˈkɑːnstəns] [ˈbrændənz] [ˈbjuːti] ,
If one had wanted to find a fault in Constance Brandon's beauty ,
如果 一 有 通缉 到 寻找 一个 过错 在 康斯坦斯 布兰登的 美丽 ,
[ˈkɑːnstəns] [ˈbrændənz] [ˈbjuːti]
如果要挑剔康斯坦斯·布兰登的美貌，

[aɪ] [səˈpəʊz] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] ,
I suppose it would have been that her forehead was too high ,
我 认为 它 会 有 到过 那 她 前额 曾是 也 高的 ,
[ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ]
我想应该是她的额头太高了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪps] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃəli] [wen]
and her lips too thin and decided in their expression , especially when
和 她 嘴唇 也 薄的 和 决定 在 他们的 表达 , 尤其 什么时候
[kəmˈprest] [ˈʌndər] [ˈeni] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] .
compressed under any strong feeling .
压缩 在下面 任何 强的 感觉 .

她的嘴唇太薄，表情很坚定，尤其是在受到强烈情绪影响时，嘴唇会紧抿起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['di:fekt] [aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
But this defect it would have been hard to discover on this first occasion of
但 这 缺点 它 会 有 到过 难的 到 发现 在 这 第一的 场合 的
[ʼəʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] .
our meeting .
我们的 会议 .

但是，在我们第一次见面时，很难发现这个缺陷。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
She looked so bright and joyous ,
她 看起来 所以 明亮的 和 欢乐 ,

她看起来容光焕发，无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] ['gaɪz] [dɑ:rk] [fɪtʃər] ,
and the light from her face seemed reflected on Guy's dark features ,
和 这 光 从 她 脸 似乎 反映 在 伙计们 黑暗的特征 ,
[ˈsɔ:fnɪŋ] [ðer; ðər][stɜ:rn] [ˈaʊtlaɪn] ,
softening their stern outline ,
软化 他们的 船尾 大纲 ,

她脸上的光芒似乎映照在盖伊黝黑的脸上，柔化了他原本严肃的轮廓。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈreɪdɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['hæpɪnəs] .
and making them radiant with a proud happiness .
和 制作 他们 辐射状 和 一个 自豪的幸福 .

让他们容光焕发，充满自豪和幸福。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] ,
She received me very cordially ,
她 已收到 我 非常 诚挚地 ,

她非常热情地接待了我。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [saʊnd]
and I well remember the pleasant impression left on my ear by the first sound
和 我出色地 记住 这 令人愉快的 印象 左边 在 我的 耳朵 经过 这 第一的 声音
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
of her voice ,
的 她 嗓音 ,

我至今仍清晰地记得，第一次听到她的声音时，那种令人愉悦的印象。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz] [kɔ:r'di:liəz] .
soft and low as Cordelia's .
柔软的 和 低的 作为 科迪莉亚的 .

像科迪莉亚那样柔和低沉。

[ɪn] [ði:z] [tu:] [ə'trɪbjʊ:ts] [aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] ['flɔ:rə] - ,
In these two attributes it resembled that of Flora Bellasys ,
在 这些 二 属性 它 类似 那 的 弗洛拉 - ,

在这两方面，它与弗洛拉·贝拉西斯相似。

[jet] [ðer; ðər] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] — [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [teɪst] [ə; eɪ]
yet their tones were essentially different — as different as is to the taste a
然而 他们的 音调 是 本质上 不同的 — 作为 不同的 作为 是 到 这 品尝 一个
[draɪft][ʌv; əv] [pjɔr] ['spɑ:rkliŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [swi:t] [waɪn] .
draft of pure sparkling water from one of strong sweet wine .
草稿 的 纯的 闪闪发光 水 从 一 的 强的 甜的 葡萄酒 .

然而，它们的基调本质上却截然不同——就像一口纯净的苏打水和一口浓郁的甜葡萄酒的味道截然不同一样。

[wi:; wi][hæd; həd] ['teɪkən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] , [wen] [ə; eɪ][la:rdʒ]['pa:rtɪ] [ə'prəʊtʃt] [ju: 'es] ,
We had taken two or three turns, when a large party approached us ,
我们 有 已采取 二 或者 三 转弯 , 什么时候 一个 大的 派对 接近 我们 ,

我们转了两三圈后，一大群人朝我们走来。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][hu:m][aɪ][ˈrekəɡnaɪzd][ˈɪnstəntli][mɪs] - .
in the centre of whom I recognized instantly Miss Bellasys .
在 这 中心 的 谁 我 认可 即刻 错过 - .

我一眼就认出她们中间的贝拉西斯小姐。

[ɪf][ˈpɑ:səb(ə)l],[ji:; jɪ][lɒkt][ˈhæns(ə)m][ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][ji:; jɪ][swept][baɪ][æt; ət][ə; eɪ][[ɑ:rp]
If possible , she looked handsomer than ever as she swept by at a sharp
如果 可能的 , 她 看起来 更英俊 比 曾经 作为 她 扫荡 经过 在 一个 锋利的
[ˈkæntər] ,
canter ,
慢跑 ,

她迈着轻快的步伐掠过，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第8/15页

[ˈsɪtɪŋ] [skwer] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] , [bʌt; bət] [ˈjiːldɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
sitting square and firmly , but yielding just enough to the stride of the
坐着 正方形 和 牢牢 , 但 屈服 只是 足够的 到 这 步幅 的 这

[hɔːrs] — [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈrekt] ,
horse — perfectly erect ,
马 — 完美 直立 ,

坐姿端正稳固，但又恰到好处地贴合马的步伐——身体完全直立。

[bʌt; bət] [ɪˈnɪmɪtəbli] [laɪð] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] .
but inimitably lithe and graceful .
但 独一无二的 轻盈 和 优美 .

但却无比轻盈优雅。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
Nothing in her demeanor betrayed the faintest shade of emotion ;
没有什么 在 她 风度 背叛 这 最微弱 阴影 的 情感 ;

她举止间没有流露出丝毫情绪波动；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld][ˈmæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] - [skuːl] — " [wɑːtʃ] [jɔːr; jər]
but I remembered the old maxim of the fencing - school — " Watch your
但 我 记得 这 老的 格言 的 这 击剑 - 学校 — " 手表 你的

[ˈenəmiːz] [aɪz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [bleɪd] ;
enemy's eyes , not his blade ;
敌人的 眼睛 , 不是 他的 刀刃 ;

但我记得击剑学校的一句古老格言——“要看敌人的眼睛，而不是他的剑；

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ˈfbɜːrəz] , [æz; əz][jɪ; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈæftər] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][sæljuˈteɪ(ə)n]
" and I caught Flora's , as she raised her head after returning our salutation
" 和 我 捕捉 植物群 , 作为 她 提高 她 头 后 返回 我们的 问候

,
!
,

“我捕捉到了弗洛拉的眼神，她在回应我们的问候后抬起了头。”

[bɪˈfbɜːr] [jɪ; ji][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [ðəm; ðəm] [ˈθɜːrəli] .
before she had time to discipline them thoroughly .
前 她 有 时间 到 纪律 他们 彻底 .

在她来得及彻底惩戒他们之前。

[aɪ] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈɡlɪtər] [wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt] [ˈheɪtrɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)] .
I saw them glitter with defiant hatred as they lighted on her rival .
我 锯 他们 闪光 和 桀骜不驯 仇恨 作为 他们 照明 在 她 竞争对手 .

我看到它们闪烁着桀骜不驯的仇恨，落在了她的对手身上。

[aɪ] [sɔː] [ðəm; ðəm] [melt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪˈɡərnəs] [æz; əz][fɜːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
I saw them melt with passionate eagerness as for one brief moment they
我 锯 他们 熔化 和 热情的 渴望 作为 为了 一 简短的 片刻 他们

[ˈfaːloʊd] [ˈgaɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] .
followed Guy's retreating figure and averted face .
随后 伙计们 撤退 数字 和 避免了 脸 .

我看到他们热情似火地凝视着盖伊离去的背影，短暂地移开了视线。

[hæf] [ʌv; əv] - [ˈwɔːrɪnɪŋ] [bɪˈkeɪm] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈæftər] [ðæt] .
Half of Mohun's warning became superfluous after that .
一半 的 - 警告 成为 多余 后 那 .

在那之后，莫洪的一半警告都变得多余了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈsi:vð] [baɪ] " [mɪs] - [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈplezntli] .
I was in no danger of being deceived by " Miss Bellasys taking things pleasantly .
我 曾是 在 不 危险 的 存在 受骗 经过 " 错过 - 采取 事物 愉快 .

我丝毫没有被“贝拉西斯小姐欣然接受一切”这种说法所欺骗的危险。

" [jet] , [æz; əz][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
" Yet , as time wore on ,
" 然而 , 作为 时间 穿着 在 ,

然而，随着时间的流逝，

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [fɔ:rst] [ɪtˈself][ɑ:n][,em ˈi:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn]
the idea forced itself on me more and more that Livingstone's choice was in
这 主意 强制 本身 在 我 更多的 和 更多的 那 利文斯顿的 选择 曾是 在
[sʌm; səm][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
some respects a mistake .
一些 尊重 一个 错误 .

我越来越强烈地感觉到，利文斯顿的选择在某些方面是个错误。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈsu:tɪd] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
They were not suited to each other .
他们 是 不是 适合 到 每个 其他 .

他们并不合适。

[ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈdʒeləsi:z]
Constance was as unsuspicious and as free from commonplace jealousies
康斯坦斯 曾是 作为 不带怀疑的 和 作为 自由的 从 平凡 嫉妒
[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmərəst] [tʃaɪld] ;
as the merest child ;
作为 这 最 孩子 ;

康斯坦丝天真无邪，像个小孩子一样没有丝毫嫉妒之心；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [prəˈsi:dɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][tuʊld]
but some of her lover's proceedings did not please her , and she told
但 一些 的 她 恋人的 诉讼程序 做过 不是 请 她 , 和 她 讲述
[hɪm; ɪm][soʊ] ,
him so ,
他 所以 ,

但是她情人的一些行为让她很不高兴，她也告诉了他。

[pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [əˈtendɪŋ] [səˈfɪʃntli] [tu;; tə][ðə; ðɪ] " [sw:əvaɪtəz][ɪn][ˈmoʊdoʊ] " ; [fɔ:r; fər] , [wen] [aɪˈti:]
perhaps without attending sufficiently to the " suaviter in modo " ; for , when it
也许 没有 参加 足够 到 这 " 苏维特 在 模式 " ; 为了 , 什么时候 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
was a question of duty ,
曾是 一个 问题 的 责任 ,

或许没有充分重视“suaviter in modo”；因为，当涉及到职责问题时，

[ˈri:əl][ɔ:r] [ˈfænsɪd] , [tu;; tə][hɜ:rˈself][ænd; ənd][tu;; tə] [ˈʌðər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [sti:l] .
real or fancied , to herself and to others , she was rigid as steel .
真实的或者 幻想 , 到 她自己 和 到 其他的 , 她 曾是 死板的 作为 钢 .

无论真实存在还是她想象出来的，无论对自己还是对别人，她都像钢铁一样坚韧。

[bɪˈsaɪdɪz] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strikt] [əbˈzɜ:rvər] [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkænənz][ænd; ənd][ˈrɪtʃʊəlɪz] ;
Besides this , she was a strict observer of all Church canons and rituals ;
除了 这 , 她 曾是 一个 严格的 观察员 的 全部 教会 教规 和 仪式 ;
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and more than once ,
和 更多的 比 一次 ,

除此之外，她还严格遵守教会的所有教规和仪式；而且不止一次，

[wen] [gai] [hæd; həd] [prəˈpəʊzɪd] [sʌm; səm][plæn] , [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl] , [ɔːr] [ˈmætnɪz] , [ɔːr] [ˈvespərz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] **when Guy had proposed some plan , a vigil , or matins , or vespers came in the** 什么时候 盖伊 有 建议的 一些 计划 , 一个 守夜 , 或者 晨祷 , 或者 晚祷 来了 在 这 [wei] . **way** . 方式 .

当盖伊提出一些计划时, 守夜、晨祷或晚祷却阻碍了计划的实施。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , **She did all for the best , I am certain ,** 她 做过 全部 为了 这 最好的 , 我 是 肯定 , 我确信, 她所做的一切都是为了大家好。

[ænd; ænd] [dʒʌdʒd] [hɜːrˈself][fɑːr] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈlðər] , **and judged herself far more severely than she did others ,** 和 评判 她自己 远的 更多的 严重 比 她 做过 其他的 , 她对自己的要求远比对别人的要求严格得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ges] [haʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][ædməˈnɪ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ˈɡreɪtɪd] [ɑːn] **but she could not guess how any thing like an admonition or a lecture grated on** 但 她 可以 不是 猜测 如何 任何 事物 喜欢 一个 警告 或者 一个 演讲 磨碎的 在 [ðə; ði] [praʊd] , **the proud ,** 这 自豪的 , 但她无法想象, 任何类似训诫或说教的东西, 对骄傲的人来说是多么刺耳。

[self] - [wɪld] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌnʲuːzd; ˌnʲuːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] **self - willed nature that from childhood had been unused to the slightest** 自己 - 意志 自然 那 从 童年 有 到过 未使用的 到 这 丝毫 [kənˈtrəʊl] . **control** . 控制 .

从小就缺乏管教, 性格任性。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] , **To speak the truth , too ,** 到 说话 这 真相 , 也 , 也要说出真相,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][ɪɡˈzempt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪlɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv] **she was not exempt from that failing which brought ruin on the brightest of** 她 曾是 不是 豁免 从 那 失败 哪个 带来 废墟 在 这 最亮的 的 [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , **the angels ,** 这 天使 , 她也未能免于那种连最耀眼的天使都会遭遇的致命缺陷。

[ænd; ænd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; **and punishment eternal on the Son of the Morning ;** 和 惩罚 永恒 在 这 儿子 的 这 早晨 ; 而晨星之子将遭受永恒的惩罚;

[soʊ] [ðæt] [praɪd] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [felt] **so that pride may often have checked the evidence of the deep love she really felt** 所以 那 自豪 可能 经常 有 已检查 这 证据 的 这 深的 爱 她 真的 毛毡 , 所以, 骄傲常常掩盖了她内心深处真正的爱意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mænər] [si:m] [kən'streɪnd] [ænd; ənd][koʊld] .

and made her manner seem constrained and cold .
和 制成 她 方式 似乎 受限 和 寒冷的 .

并使她的举止显得拘谨而冷漠。

[aɪ]['oʊnli] [ges] [ɔ:l] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ðen] , [nɔ:r][æt; ət] ['eni] ['fju:tər] [taɪm] ,

I only guess all this ; for neither then , nor at any future time ,
我 仅有的 猜测 全部 这 ; 为了 两者都不 然后 , 也不 在 任何 未来 时间 ;

这一切都只是我的猜测；因为无论过去还是将来，

[dɪd][aɪ]['evər] [hɪr] [frʌm; frəm] [gaɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] [ʌv; əv][ækjuːzeɪ(ə)n][ɔ:r] [kəm'pleɪnt] .

did I ever hear from Guy the faintest whisper of accusation or complaint .
做过 我 曾经 听到 从 盖伊 这 最微弱 耳语 的 指控 或者 抱怨 .

我从未从盖伊那里听到过哪怕一丝一毫的指责或抱怨。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [kəntrə'dɪktɪd] [hɜ:r; həɹ]['ɔ:f(ə)n] ;

I do not think he contradicted her often ;
我 做 不是 思考 他 矛盾 她 经常 ;

我认为他并不经常反驳她；

[aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] .

I am quite sure it never came to a quarrel or even a dispute .
我 是 相当 当然 它 绝不 来了 到 一个 争吵 或者 甚至 一个 争议 .

我非常肯定，他们之间从未发生过争吵，甚至连纠纷都没有。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] - - ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

They were not a couple likely to indulge in the amantium iræ ; but sometimes ,
他们 是 不是 一个 夫妻 可能 到 放纵 在 这 - - ; 但 有时 ,

[æftər] ['kwɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,

after quitting her ,
后 辞职 她 ,

他们不是那种会沉溺于婚前性行为的情侣；但有时，在和她分手后，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:mɪnəsli] [oʊvər'kæst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnɪd] [ðə; ði] ['veri]

his brow was so ominously overcast that it would have gladdened the very
他的 眉头 曾是 所以 不祥地 灰蒙蒙 那 它 会 有 高兴 这 非常

[hɑ:rt] [ʌv; əv]['flɔ:rə] - [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .

heart of Flora Bellasys to have seen it .
心 的 弗洛拉 - 到 有 已见 它 .

他的眉头阴沉得可怕，如果弗洛拉·贝拉西斯看到这一幕，一定会感到无比欣慰。

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æftər] ['sɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ə; eɪ]

Once , I remember , after sitting some time in silence , his eyes turned toward a
一次 , 我 记住 , 后 坐着 一些 时间 在 沉默 , 他的 眼睛 转向 朝向 一个

['teɪbl] ,

table ,
桌子 ,

我记得有一次，他沉默地坐了一会儿后，目光转向了桌子。

[wer] , [ə'mʌŋ] ['lðər] ['letərz] , [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələɹ] [noʊt] [ʌn'oʊpənd] .

where , among other letters , lay a little triangular note unopened .
在哪里 , 之中 其他 信件 , 躺 一个 小的 三角形 笔记 未开封 .

里面除了其他信件外，还有一张未开封的小三角纸条。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] , ['fraʊnɪŋ] [sti:l] ['heɪvɪli] ;

He broke the seal and read it through , frowning still heavily ;
他 打破 这 海豹 和 读 它 通过 , 皱眉 仍然 重度 ;

他拆开封条，读了一遍，眉头依然紧紧皱着；

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ˌhezɪteɪj(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
after a few moments of what looked like hesitation , he seemed to come to
后 一个 很少 时刻 的 什么 看起来 喜欢 犹豫 , 他 似乎 到 来 到
[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
a decision ,
一个 决定 ,

似乎犹豫了片刻后，他最终做出了决定。

[ænd; ʌnd] [bəːnd] [aɪˈtiː] [ˈsləʊli] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] - [ləmp] .
and burned it slowly at the flame of his spirit - lamp .
和 烧伤 它 缓慢地 在 这 火焰 的 他的 精神 - 灯 .

他用他的灵灯火焰慢慢地将它烧尽。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ʌnd] [ʃʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɑːti] [lɪmz] — [æz; əz][ðə; ði][ˈdænaɪt] [ˈtaɪtn] [maɪt]
Then he rose and shook all his mighty limbs — as the Danite Titan might
然后 他 玫瑰 和 摇晃 全部 他的 强大的 四肢 — 作为 这 丹尼特 泰坦 可能
[hæv; həv] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːks] [wɜːr; wər] [ɔːrn] — [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
have done before his locks were shorn — and sat down again with a long -
有 完毕 前 他的 锁 是 剪 — 和 卫星 向下 再次 和 一个 长的 -
[drɔːn] [saɪ] ,
drawn sigh ,
绘制 叹 ,

然后他站起身来，抖动着 he 强壮的四肢——就像丹族泰坦在头发被剪掉之前可能会做的那样——然后长叹一声，又坐了
下来。

[æz; əz][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
as of relief .
作为 的 宽慰 .

如释重负。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrd] ,
I longed to interpose with a warning word ,
我 渴望 到 插入 和 一个 警告 单词 ,

我多么想插话，发出警告。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɡrɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfert(ə)] [dəˈlaɪlə] .
for in the handwriting I recognized the griffe of the fatal Delilah .
为了 在 这 手写 我 认可 这 格里夫 的 这 致命的 黛莉拉 .

因为从字迹中，我认出了致命的黛利拉的笔迹。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtempt] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] ; [ænd; ʌnd]
But I knew how dangerous it was to attempt interference with Guy ; and
但 我 知道 如何 危险的 它 曾是 到 试图 干涉 和 盖伊 ; 和
[brɪˈsɑːdz] , [ðɪs] [taɪm] ,
besides , this time ,
除了 , 这 时间 ,

但我知道试图干涉盖伊有多危险；而且，这一次，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
I felt sure he had escaped the toils .
我 毛毡 当然 他 有 逃脱 这 辛勤劳作 .

我确信他已经摆脱了苦难。

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [tempˈteɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði]
Yet my heart sank as I thought of the seductions and temptations that the
然而 我的 心 沉没 作为 我 想法 的 这 诱惑 和 诱惑 那 这
[ˈfjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] .
future might have in store .
未来 可能 有 在 店铺 .

然而，想到未来可能会遇到的种种诱惑和考验，我的心就沉了下去。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ki:p] [maɪ][ˈtempər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈflɔːrə] -
I could hardly keep my temper that evening when I saw at the Opera Flora Bellasys
我 可以 几乎 保持 我的 脾气 那 晚上 什么时候 我 锯 在 这 歌剧 弗洛拉 -
— [traɪˈʌmfənt] ,
— triumphant ,
— 凯 ,

那天晚上我在歌剧院看到弗洛拉·贝拉西斯凯旋而归时，我几乎无法控制自己的脾气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [ðen]
as if she could guess what the morning's work had been — and then
作为 如果 她 可以 猜测 什么 这 早晨 工作 有 到过 — 和 然后
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] ,
thought of the single ,
想法 的 这 单身的 ,

仿佛她能猜到早上做了什么——然后想到了那件单曲，

[ˈgaɪlləs] [hɑːrt] [huːz] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
guileless heart whose happiness she was plotting to overthrow .
朴实 心 谁 幸福 她 曾是 绘制 到 推翻 .

她心地善良，却密谋破坏他的幸福。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ɡaɪ] [met] [ˈkɑːnstəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stiːl] [went] [ˈevri] [wer] , [ˈɔːf(ə)n] [əˈkʌmpənɪd]
She and Guy met constantly , for he still went every where , often accompanied
她 和 盖伊 遇见 不断地 , 为了 他 仍然 去 每一个 在哪里 , 经常 伴随
[baɪ][hɪz; ɪz] [fiˈʌnsɪ] .
by his fiancée .
经过 他的 未婚妻 .

她和盖伊经常见面，因为他仍然到处奔波，而且经常有他的未婚妻陪伴。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
They seemed to be on the most ordinary footing of old acquaintances ,
他们 似乎 到 是 在 这 最多 普通的 立足点 的 老的 熟人 ,

他们之间的关系看起来就像是老相识一样普通。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
though it was remarked that no one could be said to have succeeded
尽管 它 曾是 评论 那 不 一 可以 是 说 到 有 成功了
[tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ɡrænd] [vɪˈzɪr] [æt; ət][ðə; ði] - [kɔːrt] ,
to the post of grand vizier at the Bellasys court ,
到 这 邮政 的 盛大 维齐尔 在 这 - 法庭 ,

虽然有人指出，贝拉西斯宫廷中没有人真正继承了宰相之位，

[ˈveɪkətɪd][baɪ] [ˈlɪvɪŋstən] .
vacated by Livingstone .
空置 经过 利文斯顿 .

利文斯顿留下的空缺。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][web] [ʌv; əv][ˈsəːsi] .
I can not trace the threads of the web of Circe .
我 能 不是 痕迹 这 线程 的 这 网站 的 瑟茜 .

我无法追踪喀耳刻之网的脉络。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
She concealed them well at the time ;
她 暗 他们 出色地 在 这 时间 ;

当时她把它们藏得很好；

[ænd; ənd] [sɪns] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][em 'i:] [ɪz] [drɔ:n] [ðə; ði] [veil]
and since — between the knowledge of them and me is drawn the veil
和 自从 — 之间 这 知识 的 他们 和 我 是 绘制 这 面纱
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rɪ'mɔ:rs] ,
of a terrible remorse ,
的 一个 糟糕的 悔恨 ,
而从那以后——在我与他们之间，横亘着一层可怕的悔恨之纱，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] .
which I have never tried to penetrate .
哪个 我 有 绝不 尝试 到 穿透 .
我从未尝试过深入其中。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈveri] [ˈspi:dəli] .
I can only tell the end , which came very speedily .
我 能 仅有的 告诉 这 结尾 , 哪个 来了 非常 迅速地 .
我只能讲述结局，而结局来得非常快。

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

" - [tɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ;
" ' **Tis good to be merry and wise ;**
" - 的 好的 到 是 欢乐 和 明智的 ;
“快乐而智慧是好事；

- [tɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] ;
' **Tis good to be honest and true ;**
- 的 好的 到 是 诚实的 和 真的 ;
诚实守信是好事；

- [tɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv]
' **Tis good to be off with the old love**
- 的 好的 到 是 离开 和 这 老的 爱
和旧爱分手真好

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] .
Before you are on with the new .
前 你 是 在 和 这 新的 .
在你开始新的工作之前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['wɒləsəz] ['vɪlə] [æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] ,
" **There was a sound of revelry by night in Mrs . Wallace's villa at Richmond ,**
" 那里 曾是 一个 声音 的 狂欢 经过 夜晚 在 太太 . 华莱士的 别墅 在 里士满 ,
“夜里，华莱士太太位于里士满的别墅里传来一片狂欢的声响。”

[ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [breɪv] [men] ['mʌstəd] [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] .
and fair women and brave men mustered there strong .
和 公平的 女性 和 勇敢的 男人 集结 那里 强的 .
美丽的女子和勇敢的男子在那里集结，气势磅礴。

[ˈevri] [wʌn] [laɪkt] [ðoʊz] [ˈpɑ:rtɪz] .
Every one liked those parties .
每一个 — 喜欢 那些 各方 .
大家都喜欢那些聚会。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][bɔ:ld] ,
The hostess was young and very charming , while her husband , a bald ,
这 女主人 曾是 年轻的 和 非常 迷人 , 尽管 她 丈夫 , 一个 秃 ,
[ɪnə'fensɪv] , ['eldərli] [mæn] ,
inoffensive , elderly man ,
无害的 , 老年 男人 ,

女主人年轻貌美, 而她的丈夫则是一位秃顶、和蔼可亲的老年男子。

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:mɪ'seriət] .
was equally eminent in his own department of the commissariat .
曾是 同样地 杰出 在 他的 自己的 部门 的 这 粮食 .
他在军需部门也同样杰出。

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [wɜ:r; wəɹ] [θɪŋz] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] , [laɪk] ['kɜ:ən] ,
His wines were things to dream of in after years , when , like Curran ,
他的 葡萄酒 是 事物 到 梦 的 在 后 年 , 什么时候 , 喜欢 柯伦 ,
多年以后, 他的葡萄酒依然令人魂牵梦萦, 就像柯伦一样。

" [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] [ɪn] ,
" confined to the Port " of a remote country inn ,
" 受限 到 这 港口 " 的 一个 偏僻的 国家 客栈 ,
“仅限于”一家偏远乡村旅馆的港口,

[wʌn]['sækrɪfaɪsɪz] [wʌnz] [self] [hə'roʊɪkli] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði]['ləndlɔ:rd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv]
one sacrifices one's self heroically on the altar of the landlord for the good of
一 牺牲 一个人的 自己 英勇地 在 这 坛 的 这 房东 为了 这 好的 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

为了房子的利益, 有人英勇地将自己牺牲在房东的祭坛上。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][na:t][soʊ] [dens] [æz; əz][æt; ət][moʊst] ['lʌndən] ['pɑ:rtɪz] ,
The crowd was not so dense as at most London parties ,
这 人群 曾是 不是 所以 稠密 作为 在 最多 伦敦 各方 ,
人群不像伦敦大多数派对那样拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['kɑ:nsɪkwentli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪpər] - [bæθ]
and the temperature consequently something below that of a vapor - bath
和 这 温度 最后 某物 以下 那 的 一个 汽 - 洗澡
[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
or of the Piombi ,
或者 的 这 - ,

因此, 温度会低于蒸汽浴或皮翁比浴的温度。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [wɜ:r; wəɹ] ['i:ðər] [ə'mju:zɪŋ] , [ɔ:r] ['prɪti] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz]
but the generality of the guests were either amusing , or pretty , or otherwise
但 这 概论 的 这 客人 是 任何一个 有趣 , 或者 漂亮的 , 或者 否则
['elɪdʒəb(ə)l] .
eligible .
有资格的 .

但大多数宾客要么风趣幽默, 要么漂亮迷人, 要么具备其他方面的条件。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɑ:spɔ:t]
To be sure , it was rather an expedition and a question of passports
到 是 当然 , 它 曾是 相当 一个 远征 和 一个 问题 的 护照
[tu:; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] ,
to get down there ,
到 得到 向下 那里 ,

可以肯定的是, 这更像是一次探险, 而且去那里还需要护照。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪv][hoʊm][θru:] [ðə; ði][ku:l][ˈdu:ɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][meɪd][ju:, jʊ][əˈmendz].

but the drive home through the cool dewy morning made you amends .
但 这 驾驶 家 通过 这 凉爽的 露水 早晨 制成 你 修改 .

但清晨凉爽露水笼罩下的驾车回家之旅，让你释怀了。

[ˈkɑ:nstəns][ˈbrændən][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

Constance Brandon was present .
康斯坦斯 布兰登 曾是 展示 .

康斯坦斯·布兰登在场。

[aɪ][ˈnevər][sɔ:] [hɜ:r; hər][lʊk][soʊ][ˈlʌvli][æz; əz][ɑ:n][ðɪs] , [hɜ:r; hər][ləst][əˈpɪərəns][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɜ:ldz]

I never saw her look so lovely as on this , her last appearance on the world's
我 绝不 锯 她 看 所以 迷人的 作为 在 这 , 她 最后的 外貌 在 这 世界的

[steɪdʒ] .

stage .
阶段 .

我从未见过她像这次一样美丽动人，这是她最后一次在世界舞台上亮相。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][gest][ðæt] , [faɪv][ˈaʊərz][ˈleɪtər] ,

No one could have guessed that , five hours later ,
不 一 可以 有 猜对了 那 , 五 小时 之后 ,

谁也想不到，五个小时后，

[ðə; ði][laɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][ɪn][hɜ:r; hər][aɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlər][ɪn][hɜ:r; hər][tʃi:ks] ,

the light was to die in her eyes and the color in her cheeks ,
这 光 曾是 到 死 在 她 眼睛 和 这 颜色 在 她 脸颊 ,

她眼中的光芒渐渐消失，脸颊上的血色也消退了。

[ˈnevər][tu:; tə][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə][ˈi:ðər][əˈgen][tɪl][ʃi: ʃɪ][ʃæl; ʃəl][weɪk][ɑ:n][ðə; ði][ˌrezəˈrekʃ(ə)n][ˈmɔ:rnɪŋ] .

never to return to either again till she shall wake on the Resurrection morning .
绝不 到 返回 到 任何一个 再次 直到 她 将 唤醒 在 这 复活 早晨 .

直到复活节的清晨醒来，她都将永远不再回到这两个地方。

[ˈflɔ:rə] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈɪnsələns][ʌv; əv][ˈbju:ti] , [dɪˈfaɪɪŋ][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

Flora Bellasys was there too , in all the insolence of beauty , defying criticism ,
弗洛拉 - 曾是 那里 也 , 在 全部 这 傲慢 的 美丽 , 反抗 批评 ,

弗洛拉·贝拉西斯也在那里，她美得令人惊艳，傲慢无礼，无视一切批评。

[ænd; ənd][ˈtʃælɪndʒɪŋ][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][ˈlævɪʃt][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

and challenging the admiration that was lavished on her .
和 具有挑战性的 这 钦佩 那 曾是 慷慨的 在 她 .

并对人们对她的赞美之情提出质疑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][dɪˈskraɪb][hɜ:r; hər][dres] ;

I should like to describe her dress ;
我 应该 喜欢 到 描述 她 裙子 ;

我想描述一下她的穿着；

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][haʊ][ˈdeɪndʒərəs][aɪˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌnɪˈɪʃɪət][tu:; tə][ˈventʃər][wɪˈðɪn][ðə; ði][vɜ:rdʒ]

but I know how dangerous it is for the uninitiate to venture within the verge
但 我 知道 如何 危险的 它 是 为了 这 新手 到 风险投资 之内 这 边缘

[ʌv; əv][ðoʊz][ˈɔ:f(ə)l][ˈmɪstərɪz][ˈoʊvər][wɪtʃ] ,

of those awful mysteries over which ,
的 那些 可怕 谜团 超过 哪个 ,

但我知道，对于初学者来说，贸然涉足那些可怕的谜团是多么危险。

[æz; əz][ˈhaɪəroʊˌfænt] , [ˈdevi:] [ænd; ənd] - - [ˈkɑ:rsn][prɪˈzaɪd] .

as hierophants , Devy and Maradon - Carson preside .
作为 祭司 , 德维 和 - 卡森 主持 .

作为祭司，德维和马拉顿-卡森主持仪式。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ][seks] , [aɪ][rɪˈtaɪər] .
Conscious of my sex , I retire .
有意识的 的 我的 性别 , 我 退休 :

意识到自己的性别，我选择退休。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ʌv; əv] - ?
Have we not read of Actæon ?
有 我们 不是 读 的 - ?

我们难道没有读过阿克泰翁的故事吗？

[stiːl] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æən; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt]
Still I may say that I have an impression of her being surrounded by a sort
仍然 我 可能 说 那 我 有 一个 印象 的 她 存在 包围 经过 一个 种类
[ʌv; əv] [klaʊd] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [tuːl] ,
of cloud of pale blue tulle ,
的 云 的 苍白 蓝色的 薄纱 ,

不过，我感觉她就像被一层淡蓝色薄纱云雾环绕着一样。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈbukeɪz] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ;
over which bouquets of geranium were scattered here and there ;
超过 哪个 花束 的 天竺葵 是 疏散 这里 和 那里 ;

其上散落着各式各样的天竺葵花束；

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpɜːrfɪktli] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrpənt][ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [ˈvelvɪt] [ænd; ænd][ˈdaɪəmənds]]
and I remember perfectly a certain serpent of scarlet velvet and diamonds
和 我 记住 完美 一个 肯定 蛇 的 猩红 天鹅绒 和 钻石
[ˈflæʃɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][roʊlz][ænd; ænd] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈtresɪz] .
flashing amid the rolls and braids of her dark shining tresses .
闪烁 之中 这 卷 和 辫子 的 她 黑暗的 灼灼 头发 .

我清楚地记得，在她乌黑闪亮的秀发的卷曲和辫子间，一条猩红色天鹅绒和钻石组成的蛇形饰品闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ] [ˈpraɪvət] [θɪˈætrɪklz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] .
The evening began with private theatricals , which were most successful .
这 晚上 开始 和 私人的 戏剧 , 哪个 是 最多 成功的 .

当晚活动以私人戏剧表演拉开序幕，表演非常成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈbret] — [prəˈvʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɔːl][ðə; ði][pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd]
There was a soubrette — provoking enough to have set all the parti - colored
那里 曾是 一个 女仆 — 挑衅 足够的 到 有 放 全部 这 派对 - 有色
[wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] — [huː] [treɪst] [hɜːr; hər] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvævəsɔː(r)][ʌv; əv] [duːk] [ˈwɪljəm]
world by the ears — who traced her descent from a vavasor of Duke William
世界 经过 这 耳朵 — WHO 追踪 她 下降 从 一个 瓦瓦索尔 的 公爵 威廉
[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] ,
the Norman ,
这 诺曼 ,

有一位轻佻的女仆——她的言辞之激烈足以让整个五彩缤纷的世界为之震惊——声称自己是诺曼底公爵威廉的侍从的后裔。

[ænd; ænd][æən; ən] [əˈtɜːniːz] [klɜːrk] ,
and an attorney's clerk ,
和 一个 律师 职员 ,

还有一名律师助理，

[huː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [mɪˈsteɪkən][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
who had evidently mistaken his profession when he took a commission in the
WHO 有 显然 错误 他的 职业 什么时候 他 采取 一个 委员会 在 这
[kəʊldstriːmz] .
Coldstreams .
冷溪 .

显然，他在加入冷溪军团时，选错了职业。

[su:n] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [hæd; həd] [br'gʌn] , ['lɪvɪŋstən] [ə'raɪvd] .
Soon after the ball which followed had begun , Livingstone arrived .
很快 后 这 球 哪个 随后 有 开始 , 利文斯顿 到达的 .

舞会开始不久，利文斯顿就到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] .
He had been dining at the mess of his old regiment .
他 有 到过 用餐 在 这 混乱 的 他的 老的 团 .

他当时正在他以前所在部队的食堂用餐。

[aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] .
I never remember seeing him what is called the worse for liquor .
我 绝不 记住 看到 他 什么 是 称为 这 更糟 为了 酒 .

我从没见过他喝醉后状态很差的样子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['mɑ:rb(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ænd][ʌv; əv] [jet] [strɔ:ŋgər]
His head was marble under the influence of wine and of yet stronger
他的 头 曾是 大理石 在下面 这 影响 的 葡萄酒 和 的 然而 更强
[kɔmpaundz] ;
compounds ;
化合物 ;

酒精和更强效的毒品让他头脑昏沉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ʌn'ju:zuəl]['brɪljəns,-jənsɪ] ,
but the instant I met his eyes , I guessed from their unusual brilliancy ,
但 这 立即的 我 遇见 他的 眼睛 , 我 猜对了 从 他们的 异常 才华横溢 ,

但当我与他对视的那一刻，我从他那异乎寻常的明亮目光中猜到了：

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [slait] [ə'dɪʃən(ə)] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃi:ks] , [ðæt] [ðə; ði] ['wa:seɪl]
and from the slight additional flush on his brown cheeks , that the wassail
和 从 这 轻微 额外的 冲洗 在 他的 棕色的 脸颊 , 那 这 痛饮

[hæd; həd] [bɪn] [di:p] .
had been deep .
有 到过 深的 .

从他棕色脸颊上微微泛起的红晕可以看出，那杯祝酒酒喝得酩酊大醉。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][em 'i:] ,
He paused for a moment to say a word or two to me ,
他 暂停 为了 一个 片刻 到 说 一个 单词 或者 二 到 我 ,

他停顿了一下，跟我说了一两句话。

[ænd; ænd][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [glæns] ['laɪtrd] [ɑ:n][wʌz; wəz] , [nɑ:t][hɪz; ɪz]
and I noticed that the first person whom his glance lighted on was , not his
和 我 注意到 那 这 第一的 人 谁 他的 瞥一眼 照明 在 曾是 , 不是 他的
[br'truʊðd] ,
betrothed ,
未婚妻 ,

我注意到，他目光首先落到的人并不是他的未婚妻。

[bʌt; bət]['flɔ:rə] - .
but Flora Bellasys .
但 弗洛拉 - .

但是弗洛拉·贝拉西斯。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['pɒʊlkə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:zuəl] [stɑ:f] [ʌv; əv]
The latter was resting after her first polka , with her usual staff of
这 后者 曾是 休息 后 她 第一的 波尔卡舞 , 和 她 通常 职员 的

[əd'maɪərəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
admirers round her .
仰慕者 圆形的 她 .

后者在跳完第一支波尔卡舞后正在休息，身边围着她惯常的一群仰慕者。

[ɡaɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ˈpeɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑ:mɪdʒ] ,
Guy watched the circle paying their homage ,
盖伊 观看 这 圆圈 付费 他们的 尊敬 ,
盖伊看着这群人围成一圈，向他们致敬。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [əˈri:nə] —
and I heard him mutter to himself the formula of the Roman arena —
和 我 听到 他 低声 到 他自己 这 公式 的 这 罗马 竞技场 —
[ˌmɔ:riˈtɔ:ri] [ti:] [səlu:tənt] .
Morituri te salutant .
莫里图里 te 敬礼 .

我听到他喃喃自语着罗马竞技场的格言——Morituri te salutant。
[ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] , [æftər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ˈkɑ:nstəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd]
Then he passed on ; and , after retaining Constance for her first disengaged
然后 他 通过了 在 ; 和 , 后 保留 康斯坦斯 为了 她 第一的 脱离
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

然后他去世了；在让康斯坦斯度过她第一次脱离婚姻关系的时期后，
[hi:; hi][brˈgæən] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [jet] ,
he began talking to a lady , whom I have not noticed yet ,
他 开始 说 到 一个 女士 , 谁 我 有 不是 注意到 然而 ,
他开始和一个女士说话，我还没注意到她。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈmerɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsketʃt] [ˈheɪstɪli] .
but who merits to be sketched hastily .
但 who 优点 到 是 草图 草草 .
但他是谁，值得匆匆勾勒一番呢？

[roʊz] [ˈθɔ:ntən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈklevər] .
Rose Thornton was not clever .
玫瑰 桑顿 曾是 不是 聪明的 .
罗斯·桑顿并不聪明。

[fi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ju:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈprɪti] [ɔ:r] [ˈveri]
She was no longer in her first youth , and had never been pretty or very
她 曾是 不 更长 在 她 第一的 青年 , 和 有 绝不 到过 漂亮的 或者 非常
[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 .
她已不再是年轻貌美的少女，而且从来就不是漂亮或很有魅力的。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ni:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ˈdeprəkeɪtɪŋ]
Her figure was neat , and her face had a sort of nervous deprecating
她 数字 曾是 整洁的 , 和 她 脸 有 一个 种类 的 紧张的 弃用
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
她身材匀称，脸上带着一种紧张而自卑的表情。

[ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
that made you look at it a second time .
那 制成 你 看 在 它 一个 第二 时间 .
这让你忍不住又看了一遍。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈɡoʊər]
Nevertheless , **she was always deeply engaged** , **and generally to the best goes**
尽管如此 , 她 曾是 总是 深 已订婚的 , 和 一般来说 到 这 最好的 去者
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
in the room .
在 这 房间 .

然而，她总是全神贯注，而且通常是房间里最积极的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pərˈfɔːrmər] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
She was a good performer herself , **but this would not account for it** ;
她 曾是 一个 好的 演员 她自己 , 但 这 会 不是 帐户 为了 它 ;
[ˈnaɪnti] - [naɪn][ˈgɜːlz][aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhʌndrəd] [ɑːr; ər][ðæt] , [æftər] [tuː] [ˈsiːznz] - [ˈpræktɪs] .
ninety - nine girls out of every hundred are that , after two seasons ' practice .
九十 - 九 女孩们 出去 的 每一个 百 是 那 , 后 二 季节 - 实践 .

经过两个赛季的训练，每100个女孩中有99个是这样的。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [lʌk] .
Those who were in the secret did not wonder at her luck .
那些 WHO 是 在 这 秘密 做过 不是 想知道 在 她 运气 .
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
那些知情者对她的好运并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ˈflɔːrə] - .
She was the âme damnee of Flora Bellasys .
她 曾是 这 - - 的 弗洛拉 - .
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
她是弗洛拉·贝拉西斯的诅咒。

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ˈeni] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈderɪŋ] [ˈeskəpeɪd; ,eskəˈpeɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Whenever the latter ventured on any unusually daring escapade , **she was**
每当 这 后者 冒险 在 任何 异常地 大胆 恶作剧 , 她 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈriːəli] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈθɔːntən] ,
always really accompanied by Miss Thornton ,
总是 真的 伴随 经过 错过 桑顿 ,
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
每当后者进行任何异常大胆的冒险时，实际上总是有桑顿小姐陪伴在侧。

[ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
or supposed to be so .
或者 据称 到 是 所以 .
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
或者说，本应如此。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [əˈkwaɪrd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
How the influence was originally acquired I know not ;
如何 这 影响 曾是 起初 获得 我 知道 不是 ;
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
我不知道这种影响力最初是如何获得的；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [voʊˈlɪ(ə)n] [left] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n]
at the time I speak of she had no more volition left than a Russian
在 这 时间 我 说话 的 她 有 不 更多的 意志 左边 比 一个 俄语
[ˈɡrenəˈdɪr] .
Grenadier .
掷弹兵 .

在我所说的那个时期，她已经丧失了比俄国掷弹兵更多的意志力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][wʌnz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪd] [hɜːrˈself]
She had some principles of action once , I suppose , and considered herself
她 有 一些 原则 的 行动 一次 , 我 认为 , 和 经过考虑的 她自己
[æz; əz][æn; ən] [əˈkaʊntəbl] [ˈbiːɪŋ] ;
as an accountable being ;
作为 一个 问责制 存在 ;
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lʌk] .
我想她曾经也有一些行事原则，并且认为自己是一个有责任感的人；

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌtʃ] ['vænɪtɪz] [hɜ:r; hər] " ['dæʃɪŋ] [waɪt] ['sɑ:rdʒənt] " [hæd; həd] [drɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but all such vanities her "dashing white sergeant "had drilled out of her
但 全部 这样的 虚荣心 她 " 帅气 白色的 军士 " 有 钻孔 出去 的 她
[lɔ:n] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

但她那位“英俊潇洒的白人军士长”很久以前就把她所有的虚荣心都磨灭了。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
It was no wonder that the frightened look had become habitual to her
它 曾是 不 想知道 那 这 害怕 看 有 变得 习惯性的 到 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

难怪她脸上总是带着惊恐的神情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ,
and that she always spoke with reserve and constraint ,
和 那 她 总是 辐 和 预订 和 约束 ,

她说话总是很拘谨，很矜持。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃæns] - [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['si:krət] .
as if to guard against the chance - betrayal of some terrible secret .
作为 如果 到 警卫 反对 这 机会 - 背叛 的 一些 糟糕的 秘密 .

仿佛是为了防止某个可怕的秘密被意外泄露。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjər] , [hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] — [ɔ:l'tərnətli] ['skeɪpgəʊt] [ænd; ənd]
It was no sinecure , her office — alternately scapegoat and
它 曾是 不 闲职 , 她 办公室 — 交替 替罪羊 和
[kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] .
confidante :
知己 :

她的职位可不是什么闲职——她时而成为替罪羊，时而成为知己。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə][ɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'meɪnɪŋ]
My own idea is , that having still a little feeble remnant of a conscience remaining
我的 自己的 主意 是 , 那 拥有 仍然 一个 小的 微弱 剩 的 一个 良心 其余的
,
:
,

我自己的想法是，只要心中还存有一丝微弱的良知，

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [kə'pæsəti] .
she suffered agonies of remorse at times in the latter capacity .
她 遭受 痛苦 的 悔恨 在 时代 在 这 后者 容量 .

她有时也会因为后一种身份而感到深深的懊悔。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [greɪt] — [ɔ:l'mʊʊst][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['plezər] , [ænd; ənd]['flɔ:rə] ['sɜ:rt(ə)nli]
Dancing was her great — almost her only pleasure , and Flora certainly
跳舞 曾是 她 伟大的 — 几乎 她 仅有的 乐趣 , 和 弗洛拉 当然
[prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtnərz] .
provided her regularly with partners .
假如 她 经常 和 合作伙伴 .

跳舞是她最大的乐趣——几乎是她唯一的乐趣，而弗洛拉也经常为她提供舞伴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['gɑːrɪdɪd] [hɑːrt] [tuː; tə][fɔːl] ['prɑːstreɪt]
as if she expected the defenses of the best guarded heart to fall prostrate
作为 如果 她 预期的 这 防御 的 这 最好的 守卫 心 到 落下 前列腺
[brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
before it ,
前 它 ,

仿佛她预料到，即使是最严密保护的心灵也会在她面前俯首称臣。

[laɪk] [ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ˈdʒerɪkoʊ] .
like the walls of Jericho .
喜欢 这 墙壁 的 耶利哥 .

就像耶利哥的城墙一样。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,
And yet , if all the truth were known ,
和 然而 , 如果全部 这 真相 是 已知 ,

然而，如果所有真相都为人所知，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æz; əz][ðə; ði][dwaːrf][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [huː]
I think she had as much reason to complain as the dwarf in the story who
我 思考 她 有 作为 很多 原因 到 抱怨 作为 这 矮人 在 这 故事 WHO
[swɔːr] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .
swore fellowship in arms with the giant .
发誓 奖学金 在 武器 和 这 巨大的 .

我认为她和故事中那个与巨人结盟的矮人一样，都有理由抱怨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['saːri] [tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋstən] ['lɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [jet] [mɔːr] ['saːri] [wen] ,
I was sorry to see Livingstone linger at her side , yet more sorry when ,
我 曾是 对不起 到 看 利文斯顿 萦绕 在 她 边 , 然而 更多的 对不起 什么时候 ,
看到利文斯顿在她身边久久守候，我感到难过；但更让我难过的是，当.....

[baɪ][æn; ən] ['iːzi] [træn'ziʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['flɔːrəz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)] [ə'raʊnd]
by an easy transition , he passed on to Flora's , and the circle around
经过 一个 简单的 过渡 , 他 通过了 在 到 植物群 , 和 这 圆圈 大约
[hɜːr; hər] , [frəm; frəm][oʊld]['hæbɪt] ,
her , from old habit ,
她 , 从 老的 习惯 ,
通过一种轻松的过渡，他将旧习惯传递给了弗洛拉以及她周围的人。

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .
made room for him to pass .
制成 房间 为了 他 到 经过 .

给他腾出一条路让他通过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [ðəʊ] — ['oʊnlɪ] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['fjuːtʃər]
He did not stay there long , though — only long enough to make future
他 做过 不是 停留 那里 长的 , 尽管 — 仅有的 长的 足够的 到 制作 未来
[ə'reɪndʒmənts] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [ænd; ænd] [ðen] ,
arrangements , I suppose — and then ,
安排 , 我 认为 — 和 然后 ,

不过他并没有在那里待很久——我想，大概只是为了安排好后续事宜——然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for some time , I lost sight of him .
为了 一些 时间 , 我 丢失的 视线 的 他 .

有一段时间，我跟他失去了联系。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['hevɪli] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fuːliʃ]
I had been driving heavily through a quadrille in the society of a very foolish
我 有 到过 驾驶 重度 通过 一个 方阵舞 在 这 社会 的 一个 非常 愚蠢
[vɜːrdʒɪn] ,
virgin ,
处女 ,

我当时正和一位非常愚蠢的处女一起参加四对舞，而且骑车骑得很猛。

[huːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈɑːprə] ,
whose ideas of past , present , and future seemed bounded by the last Opera ,
谁 想法 的 过去的 , 展示 , 和 未来 似乎 有界 经过 这 最后的 歌剧 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .
which she had and I had not seen .
哪个 她 有 和 我 有 不是 已见 .

她有，而我却没有看到。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʌlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
A horror of great dullness had fallen upon me ,
一个 恐怖 的 伟大的 乏味 有 倒下 之上 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'prest] ['spɪrɪts][baɪ][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,
and I went out to restore the tone of my depressed spirits by a libation ,
和 我 去 出去 到 恢复 这 语气 的 我的 郁闷 烈酒 经过 一个 奠 ,
[wɜːrɪn] [aɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] , ['sɔːləmli] , [maɪ] [leɪt] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)][gɒdz] .
wherein I devoted , solemnly , my late partner to the infernal gods .
其中 我 奉献 , 庄严地 , 我的 晚的 伙伴 到 这 地狱 神 .

一种极度的沉闷感笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'prest] ['spɪrɪts][baɪ][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,
and I went out to restore the tone of my depressed spirits by a libation ,
和 我 去 出去 到 恢复 这 语气 的 我的 郁闷 烈酒 经过 一个 奠 ,
[wɜːrɪn] [aɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] , ['sɔːləmli] , [maɪ] [leɪt] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)][gɒdz] .
wherein I devoted , solemnly , my late partner to the infernal gods .
其中 我 奉献 , 庄严地 , 我的 晚的 伙伴 到 这 地狱 神 .
[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði]['oʊlgə] ,
When I returned they were playing " The Olga ,
什么时候 我 返回 他们 是 玩耍 " 这 奥尔加 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'prest] ['spɪrɪts][baɪ][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,
and I went out to restore the tone of my depressed spirits by a libation ,
和 我 去 出去 到 恢复 这 语气 的 我的 郁闷 烈酒 经过 一个 奠 ,
[wɜːrɪn] [aɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] , ['sɔːləmli] , [maɪ] [leɪt] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)][gɒdz] .
wherein I devoted , solemnly , my late partner to the infernal gods .
其中 我 奉献 , 庄严地 , 我的 晚的 伙伴 到 这 地狱 神 .

其中，我庄严地将我已故的伴侣献给了地狱之神。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði]['oʊlgə] ,
When I returned they were playing " The Olga ,
什么时候 我 返回 他们 是 玩耍 " 这 奥尔加 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'prest] ['spɪrɪts][baɪ][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,
and I went out to restore the tone of my depressed spirits by a libation ,
和 我 去 出去 到 恢复 这 语气 的 我的 郁闷 烈酒 经过 一个 奠 ,
[wɜːrɪn] [aɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] , ['sɔːləmli] , [maɪ] [leɪt] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)][gɒdz] .
wherein I devoted , solemnly , my late partner to the infernal gods .
其中 我 奉献 , 庄严地 , 我的 晚的 伙伴 到 这 地狱 神 .

当我回来时，他们正在演奏《奥尔加》，

" [ænd; ənd][ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [gaɪ] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [ɑːrm] .
" **and Flora was whirling round on Guy Livingstone's arm .**
" 和 弗洛拉 曾是 旋转 圆形的 在 盖伊 利文斯顿的 手臂 .

弗洛拉正骑在盖伊·利文斯顿的胳膊上转圈。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meni] ['perələs] [fæsi'nei(ə)n] , [hæv; həv][aɪ]['evər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)]
Among her many perilous fascinations , have I ever mentioned her wonderful
之中 她 许多 危险的 魅力 , 有 我 曾经 提及 她 精彩的
[wɔːltzɪŋ] ?
waltzing ?
华尔兹 ?

在她众多令人着迷的危险爱好中，我是否曾提及她美妙的华尔兹舞？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'taɪərɪŋ][æz; əz][æn; ən] - ;
She was as untiring as an Almè ;
她 曾是 作为 不懈 作为 一个 - ;

她像阿尔梅一样不知疲倦；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['ferli] [bɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪərər] [huː] [kɒd; kəd][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,
and when once fairly launched with a steerer who could do her justice ,
和 什么时候 一次 相当 发射 和 一个 转向器 WHO 可以 做 她 正义 ,
[wɜːrɪn] [aɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] , ['sɔːləmli] , [maɪ] [leɪt] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)][gɒdz] .
wherein I devoted , solemnly , my late partner to the infernal gods .
其中 我 奉献 , 庄严地 , 我的 晚的 伙伴 到 这 地狱 神 .

而一旦她找到了合适的舵手，能够驾驭她，并且顺利出航，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə][ju:z][æən; ən][ə'merɪkənɪzəm] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had a sway with her — to use an Americanism — like that of a

有 一个 摇摆 和 她 — 到 使用 一个 美国主义 — 喜欢 那 的 一个

['klɪpər] [θri:] [pɔɪnts] [ɔ:f][ðə; ðɪ][wɪnd] .

clipper three points off the wind .

快艇 三 积分 离开 这 风 .

用一句美国俚语来说，这让她感觉像一艘顺风航行的快船，风力为三点。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:rtnə-z] ['paʊəf(ə)l] [græsp] , [hɜ:r; həɹ][lɪps]
As I watched her , almost reclining in her partner's powerful grasp , her lips
 作为 我 观看 她 , 几乎 斜倚 在 她 合伙人的 强大的 抓牢 , 她 嘴唇
 ['mu:vɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
moving incessantly ,
 移动 不已 ,
 我看着她, 几乎是斜倚在伴侣强有力的怀抱中, 嘴唇不停地翕动着,

[ðəʊ] [ɔ:'dəbli] ['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [hed] [li:nd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] ,
though audibly only to him , as her head leaned against his shoulder ,
 尽管 可听见的 仅有的 到 他 , 作为 她 头 倾斜 反对 他的 肩膀 ,
 虽然只有他能听到她的声音, 因为她的头靠在他的肩膀上。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊəld]['rainlənd; -lənd] [trə'di(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪs] ;
I thought of the old Rhineland tradition of the Wilis ;
 我 想法 的 这 老的 莱茵兰 传统 的 这 威利斯 ;
 我想起了莱茵兰地区古老的威利斯传统;

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][he'rəudiəs] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈskersli] [les]
then the daughter of Herodias came into my mind ; and then that scarcely less
 然后 这 女儿 的 希罗底 来了 进入 我的 头脑 ; 和 然后 那 几乎 较少的
 [ˈmɜ:rdərəs] [dɑ:n'sɜ:z] ,
murderous danseuse ,
 杀人犯 舞者 ,

然后，我想起了希罗底的女儿；然后，我又想起了那个同样凶残的舞女。

[æ:t; ət] [hu:z] ['meni] - ['twɪŋklɪŋ] [fi:t] [ðei] [sei] [ðə; ði] ['sekənd] [nə'pəʊliən] [kæst][hɪz; ɪz] [freɪl] [laɪf] [daʊn] .
at whose many - twinkling feet they say the second Napoleon cast his frail life down .
 在 谁 许多 - 闪烁 脚 他们 说 这 第二 拿破仑 投掷 他的 脆弱 生活 向下 .

据说，第二位拿破仑将他脆弱的生命献给了她那双闪闪发光的脚。

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][es 'ti:] . ['æntəni] , [ðə; ðɪ]['i:v(ə)] [wʌn] ['mɪŋɡld] [noʊ] [tɜ:rsɪkə'ri:ən]
If , in his assault on St . Anthony , the Evil One mingled no Terpsichorean
 如果 , 在 他的 突击 在 英石 : 安东尼 , 这 邪恶的 一 混合 不 舞蹈家
 [temp'teɪ(ə)n] ,
temptation ,
 诱惑 ,

如果邪恶之徒在攻击圣安东尼时没有掺杂任何舞蹈诱惑，

[biː, bi] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,
be sure it was because the ancient man had no ear for music ,
是 当然 它 曾是 因为 这 古老的 男人 有 不 耳朵 为了 音乐 ,
可以肯定，这是因为这位古人没有音乐天赋。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwepən] [wɒz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [wen] [dɑːn] [ˈrɒdərɪk] ,
I do not think that weapon was forgotten when Don Roderick ,
 我 做 不是 思考 那 武器 曾是 被遗忘的 什么时候 大学教师 罗德里克 ,
 我不认为唐·罗德里克忘记了那件武器。

[hu:] [hæd; həd] [wɒns] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [kɪŋ] ,
who **had** **once** **been** **a** **courtly** **king** ,
 WHO 有 一次 到过 一个 宫廷式 国王 ,
 他曾是一位宫廷国王,

[dɪd][ˈbæt(ə)] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntɜ:z] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntæzəm] [ʌv; əv] [fer] , [ˈsɪnfl] [lɑ:][ˈkɑ:və]
did battle through a long winter's night with the phantasm of fair , sinful La Cava
做过 战斗 通过 一个 长的 冬天的 夜晚 和 这 幻影 的 公平的, 罪恶的 拉 卡瓦
.
:
.

在漫长的冬夜里，她与美丽而罪恶的拉卡瓦的幻影进行了一场激烈的斗争。

[ðə; ði] [wɔ:ltz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
The waltz was over ,
这 华尔兹 曾是 超过 ,

华尔兹结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [gai] [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [ˌdɪsəˈpɪr] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I saw Guy and Flora disappear through the curtained door of the
和 我 锯 盖伊 和 弗洛拉 消失 通过 这 帘幕 门的 这
[kənˈsɜ:vətɔ:ri] .
conservatory .
温室 .

我看到盖伊和弗洛拉消失在温室的帘门后。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔlɪs] [wʌz; wəz] [ˈpraʊdə] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
If there was one thing Mrs . Wallace was prouder of than another ,
如果 那里 曾是 一 事物 太太 . 华莱士 曾是 更骄傲 的 比 其他 ,
如果说华莱士夫人最引以为豪的一件事是什么，那就是

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsæŋktəm] .
it was the arrangement of this sanctum .
它 曾是 这 安排 的 这 圣所 .

是这间圣所的布置。

[veri] [ˈdʒʌstli][soʊ] ;
Very justly so ;
非常 公正地 所以 ;

确实如此；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r]
for it had witnessed the commencement and happy termination of more
为了 它 有 目击者 这 开始 和 快乐的 终止 的 更多的
[flɜ:rˈteɪŋ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈlʌndən] [pʊt] [təˈgeðər] .
flirtations than half the ball - rooms in London put together .
调情 比 一半 这 球 - 房间 在 伦敦 放 一起 .

因为在这里，它见证的调情开始和幸福的结束比伦敦一半舞厅加起来还要多。

[wen] [ju:; jʊ][gɔ:t][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nʊks] , [kənˈtraɪvd] [ɪn][ˈɑ:rtf(ə)l] [rɪˈsesɪz] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ]
When you got into one of those nooks , contrived in artful recesses , shaded by
什么时候 你 得到 进入 一 的 那些 角落 , 人为的 在 巧 凹陷处 , 阴影 经过
[mæɡˈnɒʊliə] ,
magnolias ,
木兰花 ,

当你走进那些精心设计的、被玉兰花荫蔽的角落时，

[kəˈmi:ljəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] , [θɪk] - [li:vɪd] [ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ˈplænts] , [ˈlaɪtɪd] [ˈdɪmlɪ] [baɪ][ˈlæmps][ʌv; əv]
camellias , and the broad , thick - leaved tropical plants , lighted dimly by lamps of
山茶花 , 和 这 广阔 , 厚的 - 离开 热带 植物 , 照明 依稀 经过 灯 的
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ɡlæs] ,
many - colored glass ,
许多 - 有色 玻璃 ,

山茶花和宽大厚叶的热带植物，在五彩玻璃灯昏暗的灯光下，

[juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [ˌresɪˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈtjæptər] [ɪn] " [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [toʊld] " [ə; eɪ]
you felt the recitation of some chapter in " the old tale so often told " a
你 毛毡 这 背诵 的 一些 章 在 " 这 老的 故事 所以 经常 讲述 " 一个
[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] ,
necessity of the position ,
必要性 的 这 位置 ,
你觉得背诵“那个流传已久的古老故事”中的某些章节是履行这一职责的必要条件。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
not a matter of choice .
不是 一个 事情 的 选择 .
这不是选择的问题。
[əˈgenst] [aɪz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [seɪf] , [ðoʊ] [nɑːt] [əˈgenst] [ɪrz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈveri]
Against eyes you were tolerably safe , though not against ears ; but this is of very
反对 眼睛 你 是 勉强可以接受安全的 , 尽管 不是 反对 耳朵 ; 但 这 是 的 非常
[ˈsekəndəri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
secondary importance .
次要 重要性 .
对眼睛来说, 你还算安全, 但对耳朵来说就未必了; 不过, 这并不重要。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] ([æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈseɪlər] [hæz; həz]
The man who would not assist a woman in distress (as the stage sailor has
这 男人 WHO 会 不是 协助 一个 女士 在 痛苦 (作为 这 阶段 水手 有
[aɪ ˈtiː]) [baɪ] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ]
it) by adhering to the whisper appropriate to the imparting of interesting
它) 经过 粘附 到 这 耳语 合适的 到 这 传授 的 有趣的
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,
那个男人不愿像舞台水手那样, 用轻声细语的方式向遇险的女子透露有用的信息,

[dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] — [oʊvərˈhɜːrd] .
deserves to be — overheard .
值得 到 是 — 无意中听到 .
值得被——偷听到。
[ˈflɔːrə] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [kəjˈzʌːz] , [stiːl] [ˈpæntɪŋ] [ˈslaɪtli] — [nɑːt] [frʌm; frəm]
Flora sank down on a convenient causeuse , still panting slightly — not from
弗洛拉 沉没 向下 在 一个 方便的 因果关系 , 仍然 喘息 轻微地 — 不是 从
[ˈbreθləsnəs] ,
breathlessness ,
呼吸困难 ,
弗洛拉瘫坐在一个合适的椅子上, 仍然微微喘着气——但不是呼吸困难。

[bʌt; bət] [pæst] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ðə; ði] [graʊnd] - [swel] [ˈæftər] [ðə; ði] [stɔːrm] .
but past excitement — the ground - swell after the storm .
但 过去的 激动 — 这 地面 - 膨胀 后 这 风暴 .
但兴奋已过——暴风雨后的平静。

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ] [wɔːltz] !
" **Ah ! what a waltz !**
" 啊 ! 什么 一个 华尔兹 !
“啊! 多么美妙的华尔兹啊! ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **she said , with a sigh .**
" 她 说 , 和 一个 叹 .
她叹了口气说道。

[aɪ][kʊd; kəd] [sketʃ] [jʊr; jər][ˈfju:tʃər][soʊ] [ˈi:zəli] .
I could sketch your future so easily .
我 可以 草图 你的 未来 所以 容易地 .

我轻而易举就能勾勒出你的未来。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ɪnˈtensli] [rɪˈspektəbl] .
It will be so intensely respectable .
它 将要 是 所以 强烈地 可敬 .

这会非常令人尊敬。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] .
You will become a model country squire .
你 将要 变得 一个 模型 国家 乡绅 .

你将成为一位模范乡绅。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [raɪd] [ˈeni] [mɔ:r] .
You will hunt a good deal , but never ride any more .
你 将要 打猎 一个 好的 交易 , 但 绝不 骑 任何 更多的 .

你会经常打猎，但再也不会骑马了。

([ju:; jʊ][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] .)
(You must sell the Axeine , you know .)
(你 必须 卖 这 - , 你 知道 .)

(你知道，你必须把斧头卖掉。)

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈmædʒɪstrɪts] - [ˈmi:tɪŋz] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd] [bri:d] [ɪˈmens] [ˈkæt(ə)l] ;
You will go to magistrates ' meetings regularly , and breed immense cattle ;
你 将要 去 到 地方法官 - 会议 经常 , 和 品种 巨大 牛 ;

你要定期参加地方官吏会议，并饲养大量的牛；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡroʊ] [ˈveri] [fæt] [jɔ:rˈself] .
and you will grow very fat yourself .
和 你 将要 生长 非常 胖的 你自己 .

而且你会变得非常胖。

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
That's the worst of all .
那就是 这 最差 的 全部 .

这是最糟糕的情况。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][tu:; tə] [ˈfænsi] [ju:; jʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈwi:lɪdi] , [laɪk][ˈæθəlstæn] .
I don't like to fancy you stout and unyieldy , like Athelstan .
我 不 喜欢 到 想要 你 肥硕 和 笨重 , 喜欢 阿瑟斯坦 .

我不喜欢把你想象成像阿塞尔斯坦那样矮胖笨拙的样子。

" [ʃi:; ʃi] [ˈendɪd] , [ˈpensɪvli] .
" **She ended , pensively .**
" 她 结束 , 若有所思地 .

她若有所思地结束了对话。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv] [rɪˈækj(ə)n] [si:md] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
The languor of reaction seemed stealing over her ,
这 倦怠 的 反应 似乎 偷窃 超过 她 ,

她似乎渐渐被一种倦怠感笼罩。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [tˈɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [sti:l] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
but it only made her more charming as she leaned still farther back on the
但 它 仅有的 制成 她 更多的 迷人 作为 她 倾斜 仍然 更远 后退 在 这

[sɔ:ft] [ˈkuʃənz] ,
soft cushions ,
柔软的 靠垫 ,

但这反而让她更显迷人，她更加向后靠在柔软的靠垫上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈtɑɪni] [fɒt] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
watching the point of her tiny foot tracing the pattern of the carpet .
观看 这 观点 的 她 微小的 脚 追踪 这 图案 的 这 地毯 .
看着她的小脚尖在毯子上描摹图案。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈhɔːrəskoʊp] ! " [sed] [gai] ; " [ænd; ənd][soʊ] [bəˈnevələntli] [ˈsketʃt] , [tuː] !
What a brilliant horoscope ! " said Guy ; " and so benevolently sketched , too !
" 什么 一个 杰出的 星座运势 ! " 说 盖伊 ; " 和 所以 仁慈地 草图 , 也 !
“多么精彩的星座运势啊！”盖伊说；“而且描绘得如此仁慈！”

[naʊ] [jɔːr; jər] [oʊn] , [imˌprɒvɪzəˈtriːtʃe] . "
Now your own , Improvisatrice . "
现在 你的 自己的 , 即兴表演者 . "
现在轮到你了，即兴演奏家。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] .
" I shall marry too , " she answered , gravely .
" 我 将 结婚 也 , " 她 回答 , 严重地 .
“我也会结婚的,”她严肃地回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" I ought to have done so long ago .
" 我 应该 到 有 完毕 所以 长的 前 .
我早就应该这么做了。

[pərˈhæps][aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [suːn] .
Perhaps I shall make up my mind soon .
也许 我 将 制作 向上 我的 头脑 很快 .
或许我很快就会下定决心。

[ˈiːv(ə)l][ɪɡˈzæmpəlz][ɑːr; ər][soʊ] [kənˈteɪdʒəs] . "
Evil examples are so contagious . "
邪恶的 示例 是 所以 传染性 . "
恶习极易传染。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [praɪz] ? "
" And who will draw the great prize ? "
" 和 WHO 将要 画 这 伟大的 奖 ? "
“谁将赢得大奖呢？”

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] .
" I have not the faintest idea .
" 我 有 不是 这 最微弱 主意 .
我一点头绪也没有。

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈsteɪt] . "
I suppose some fine old English gentleman , who has a great estate . "
我 认为 一些 美好的 老的 英语 绅士 , WHO 有 一个 伟大的 财产 . "
我猜想是一位拥有大片庄园的英国老绅士吧。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ðə; ði] [sed] [ɪˈsteɪt] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [kɜːtən] , " [ˈlɪvɪŋstən] [səˈdʒestɪd] ;
" I only hope the said estate will be near Kerton , " Livingstone suggested ;
" 我 仅有的 希望 这 说 财产 将要 是 靠近 科顿 , " 利文斯顿 建议 ;
“我只希望这处庄园靠近克顿,”利文斯顿建议道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and he drew closer to his companion .
和 他 画 更近 到 他的 伴侣 .
他走近了他的同伴。

" [ɑ:] ! [dɪr] [oʊld] [kɜ:tən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsaɪnɪŋ] [əˈgen] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ][ðer; ðər] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **Ah ! dear old Kerton ,** " **she said , sighing again ,** " **I shall never go there any more .**
" 啊 ! 亲爱的 老的 科顿 , " 她 说 , 叹息 再次 , " 我 将 绝不 去 那里 任何 更多的 .
"
"

“啊！亲爱的老克顿，”她又叹了口气说，“我再也不去那里了。”

" [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ? "
" **The reason ?** "
" 这 原因 ? "

“原因？ ”

" [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪl] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ]
" **Perhaps because my husband , whoever he may be , will not choose to bring**
" 也许 因为 我的 丈夫 , 谁 他 可能 是 , 将要 不是 选择 到 带来
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“或许是因为我的丈夫，不管他是谁，都不会选择带我来。”

" [əb'sɜ:rd] !
" **Absurd !**
" 荒诞 !

“荒诞！

" [gai] [ri'tɔ:tid] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][hɑ:rd] .
" **Guy retorted , biting his lip hard .**
" 盖伊 反驳 , 咬 他的 唇 难的 .

“盖伊反驳道，狠狠地咬着嘴唇。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **As if that individual would have any will of his own .**
" 作为 如果 那 个人 会 有 任何 将要 的 他的 自己的 .

“仿佛那个人会有自己的意志似的。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [prəˈvoʊk] [em 'i:] , [aɪ] [si:] .
You want to provoke me , I see .
你 想 到 惹 我 , 我 看 .

看来你是想激怒我。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] ,
" **The answer came in so low a whisper that , though he bent his ear down ,**
" 这 回答 来了 在 所以 低的 一个 耳语 那 , 尽管 他 弯曲 他的 耳朵 向下 ,
回答的声音低得像耳语，即使他低下头侧耳倾听，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
he had almost to guess at the words .
他 有 几乎 到 猜测 在 这 字 .

他几乎是靠猜才听懂这些词的。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə][du:ɪ] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] .
" **No , I have never tried to do that , even during the last three months .**
" 不 , 我 有 绝不 尝试 到 做 那 , 甚至 期间 这 最后的 三 几个月 .

“不，我从来没有尝试过这样做，即使是在过去的三个月里也没有。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [breɪv] [ɪˈnʌf] .
I am not brave enough .
我 是 不是 勇敢的 足够的 .

我没有足够的勇气。

[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] , [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ'ti:] .

Perhaps I should not come , because — I could not bear it .
也许 我 应该 不是 来 , 因为 — 我 可以 不是 熊 它 .

或许我不该来, 因为——我无法忍受。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

" They were silent .
" 他们 是 沉默的 .

他们沉默不语。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [breθ] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [her] ,

She was so near him now that her quick breath stirred his hair ,
她 曾是 所以 靠近 他 现在 那 她 快的 气息 搅拌 他的 头发 ,

她离他如此之近, 以至于她急促的呼吸都拂动了他的头发。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .

and he could feel the pulse of her heart beating against his own side .
和 他 可以 感觉 这 脉冲 的 她 心 殴打 反对 他的 自己的 边 .

他能感觉到她的心跳贴着他的肋部。

[ðə; ði]['faɪəri] ['lɪvɪŋstən] [blʌd] , ['hi:tɪd] ['sev(ə)n] - [fʊld][baɪ] [waɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

The fiery Livingstone blood , heated seven - fold by wine and passion ,
这 火热 利文斯顿 血 , 加热 七 - 折叠 经过 葡萄酒 和 热情 ,

利文斯顿家族炽热的血液, 在美酒和激情的催化下, 燃烧了七倍之多。

[wʌz; wəz] ['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['moʊltən]['aɪərn] .

was surging through his veins like molten iron .
曾是 滔滔 通过 他的 静脉 喜欢 熔融的 铁 .

血液像熔化的铁水一样在他血管里奔涌。

['meməri] [ænd; ənd] ['fɔ:rsait] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɪðərd] [li:vz] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]

Memory and foresight were both swept away like withered leaves by the strength
记忆 和 远见 是 两个都 扫荡 离开 喜欢 干枯 树叶 经过 这 力量

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [temp'teɪ(ə)n] .

of the terrible temptation .
的 这 糟糕的 诱惑 .

记忆和远见都被可怕的诱惑的力量像枯叶一样席卷而去。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] — [kloʊz] —

His arm stole round her waist , and he drew her toward him — close —
他的 手臂 偷窃 圆形的 她 腰部 , 和 他 画 她 朝向 他 — 关闭 —

['kloʊzər] [jet] ;

closer yet ;
更近 然而 ;

他伸出手臂环住她的腰, 将她拉向自己——靠近——更靠近;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

then she looked up in his face .
然后 她 看起来 向上 在 他的 脸 .

然后她抬起头, 看着他的脸。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['grævəti][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rz] ,

The cloud of thoughtful gravity has passed away from hers ,
这 云 的 周到 重力 有 通过了 离开 从 她的 ,

她身上那层沉思的阴霾已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [kʊʊ'ket] [ænd; ənd] [kɔ:ti'zænz] ['kɑ:nsntreɪtɪd]

and the provocations of a myriad of coquettes and courtesans concentrated
和 这 挑衅 的 一个 无数 的 卖弄风情的人 和 妓女 集中

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mɑ:rvələs] [aɪz] .

in her marvelous eyes .
在 她 奇妙 眼睛 .

无数轻佻女子和交际花的挑逗都集中在她那双迷人的眼睛里。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːftɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [lips] [met] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [set]
He bent down his lofty head , and instantly their lips met , and were set
他 弯曲 向下 他的 高远 头 , 和 即刻 他们的 嘴唇 遇见 , 和 是 放
[təˈgeðər] [fæst] .
together fast .
一起 快速地 .

他低下高昂的头颅，他们的嘴唇瞬间相碰，紧紧地贴在一起。

[ə; eɪ] [kɪs] !
A kiss !
一个 吻 !

一个吻！

[tɪˈbʌləs] , [sɪˈkʌndəs] , [muə; mɔː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈpoʊɪ,tæstərz] ,
Tibullus , Secundus , Moore , and a thousand other poets and poetasters ,
蒂布卢斯 , 第二 , 摩尔 , 和 一个 千 其他 诗人 和 诗人 ,
[hæv; həv] [raɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] ,
have rhymed on the word for centuries ,
有 押韵 在 这 单词 为了 几个世纪 ,
提布卢斯、塞孔杜斯、摩尔以及其他成千上万的诗人和蹩脚诗人，几个世纪以来都用这个词押韵。

[ˈdekɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ænd; ənd] [ˈkweɪntɪst] [kənˈsiːts] .
decking it with the choicest and quaintest conceits .
甲板 它 和 这 精选 和 最古怪的 奇想 .

用最精妙、最奇特的构思来装饰它。

[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] ,
But , remember ,
但 , 记住 ,

但是，请记住，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkrɪmənəlz] [siːld] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl]
it was with a kiss that the greatest of all criminals sealed the unpardonable
它 曾是 和 一个 吻 那 这 最 的 全部 罪犯 密封 这 不可饶恕的
[sɪn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn] [frənˈtʃeskə] [ˈpʌnɪʃmənt] [soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈpɪtiəs]
sin — it was a kiss which brought on Francesca punishment so unutterably piteous
罪 — 它 曾是 一个 吻 哪个 带来 在 弗朗西斯卡 惩罚 所以 难以言喻 可怜的
[ðæt] [hiː; hi] [swuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [huː] [ɪnˈdɔrd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈterərz] [ʌv; əv] [naɪn] -
that he swooned at the sight who endured to look on all other terrors of nine -
那 他 晕倒 在 这 视线 WHO 忍受 到 看 在 全部 其他 恐怖 的 九 -
[ˈsəːkld] [hel] .
circled hell .
圈起来 地狱 .

正是这个吻，让最大的罪犯犯下了不可饶恕的罪行——正是这个吻，给弗朗西斯卡带来了难以言喻的悲惨惩罚，以至于目睹了九层地狱所有其他恐怖景象的人，看到这一幕都晕了过去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [gɑːd] [help] [ðiː] , [ðen] !
" **God help thee , then !**
" 上帝 帮助 你 , 然后 !

愿上帝保佑你！

[aɪl] [siː] [ðəɪ] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .
I'll see thy face no more .
患病的 看 你的 脸 不 更多的 .

我再也见不到你的脸了。

[laɪk] ['wɔːtər] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
Like water spilled upon the plain ,
喜欢 水 洒了 之上 这 清楚的 ,

就像水洒在平原上一样，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ʌp] [ə'gen] ,
Not to be gathered up again ,
不是 到 是 聚集 向上 再次 ,

不会再被收集起来，

[ɪz][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] .
Is the old love I bore .
是 这 老的 爱 我 钻孔 .

那是我曾经拥有的旧爱。

" [brɪfɔːr] [ðæt] [lɔːŋ] [kə'res] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [kloʊz] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [loʊ] ,
" Before that long caress was ended , close behind them there broke forth a low ,
" 前 那 长的 抚摸 曾是 结束 , 关闭 在后面 他们 那里 打破 前进 一个 低的 ,
[ˈpleɪntɪv] [kraɪ] ,
plaintive cry ,
哀怨 哭 ,

“在那漫长的爱抚结束之前，他们身后突然传来一声低沉哀怨的哭声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv] ['delɪkət] ['wɪmɪn] , [ɪn][hɜːr; hər]
such as might be wrung from the bravest of delicate women , in her
这样的 作为 可能 是 拧干 从 这 最勇敢的 的 精美的 女性 , 在 她
[ɪk'streməti] [ʌv; əv][peɪn] ,
extremity of pain ,
末端 的 疼痛 ,

例如，即使是最勇敢、最柔弱的女人，在极度痛苦的情况下，也可能迸发出这样的声音。

[wen] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['bruːt(ə)l][hænd] .
when stricken by a heavy brutal hand .
什么时候 受打击的 经过 一个 重的 野蛮 手 .

被一只沉重的、残暴的手击中。

[ðə; ði][haːt] [blʌd] [ebd] [bæk] [ɪn] [gai] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [froʊz] [æt; ət][ɪts] ['faʊnt(ə)n] -
The hot blood ebbed back in Guy Livingstone's veins , and froze at its fountain -
这 热的 血 退潮 后退 在 盖伊 利文斯顿的 静脉 , 和 冻住了 在 它是 喷泉 -
[hed] .
head .
头 .

盖伊·利文斯顿血管里滚烫的血液回流，并在源头处凝固了。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ɔː'lredi] .
His punishment had begun already .
他的 惩罚 有 开始 已经 .

他的惩罚已经开始了。

[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
Before her face , white as the dress she wore ,
前 她 脸 , 白色的 作为 这 裙子 她 穿着 ,

在她面前，脸色像她穿的裙子一样白皙，

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːljəz] ,
was revealed through a break in the dark green foliage of the camellias ,
曾是 揭晓 通过 一个 休息 在 这 黑暗的 绿色的 叶子 的 这 山茶花 ,
透过山茶花深绿色枝叶间的缝隙，露出了里面的东西。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtraɪflɪd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][lɔːst] [ˈkɑːnstəns]
he knew that he had trifled away his life's happiness , and lost Constance
他 知道 那 他 有 琐碎 离开 他的 生活的 幸福 , 和 丢失的 康斯坦斯
[ˈbrændən] .
Brandon .
布兰登 .

他知道自己挥霍了一生的幸福，失去了康斯坦斯·布兰登。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈsləʊli] .
She came forward slowly .
她 来了 向前 缓慢地 .

她缓缓走上前去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪkən] [ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ðæt]
With a valiant effort she had shaken off the first feeling of faintness that
和 一个 英勇 努力 她 有 摇晃 离开 这 第一的 感觉 的 模糊 那
[hæd; həd] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
had crept over her ,
有 悄悄地爬 超过 她 ,

她奋力挣脱了最初袭来的晕厥感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [left] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] — [kɑːm]
and there was scarcely a trace of emotion left on her features — calm
和 那里 曾是 几乎 一个 痕迹 的 情感 左边 在 她 特征 — 冷静的
[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒɪ][ʌv; əv] [deθ] .
and pale as the Angel of Death .
和 苍白 作为 这 天使 的 死亡 .

她的脸上几乎没有一丝情绪——平静而苍白，如同死神一般。

[gai] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Guy had risen , and stood still , with his head bent down on his breast .
盖伊 有 升起 , 和 站立 仍然 , 和 他的 头 弯曲 向下 在 他的 胸部 .

盖伊站了起来，伫立着，低着头，脸埋在胸前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For the first time in his life he was unable to raise his eyes ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 曾是 无法 到 增加 他的 眼睛 ,
他生平第一次无法抬起头来。

[weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˈɑːnər] .
weighed down by the heavy sense of bitter disgrace and forfeited honor .
称重 向下 经过 这 重的 感觉 的 苦的 耻辱 和 丧失 荣誉 .

被沉重的耻辱感和丧失荣誉感压得喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn] [ˈflɔːrəz] [tʃiːk] [spoʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
But the bright flush on Flora's cheek spoke more of exultation than of shame ;
但 这 明亮的 冲洗 在 植物群 脸颊 辐 更多的 的 大喜 比 的 耻辱 ;
但弗洛拉脸颊上那抹明亮的红晕，与其说是羞愧，不如说是欣喜。

[ðə; ði] [buˈkeɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [ˈoʊnli][hæf] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf]
the bouquet which she raised to her lips only half concealed a smile of triumph
这 花束 哪个 她 提高 到 她 嘴唇 仅有的 一半 暗 一个 微笑 的 胜利
.
:
.

她举到唇边的花束只遮住了半边胜利的笑容。

[ʃiː; ʃi] [riːðd] [hɜːr; hər] [ˈslendə] [nek] [ˈhɔːtli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [ˈraɪvəlz] [glæns] [wɪˈðəʊt]
She wreathed her slender neck haughtily while she met her rival's glance without
她 花环 她 苗条 脖子 傲慢地 尽管 她 遇见 她 竞争对手的 瞥一眼 没有
[flɪntʃɪŋ] .
flinching .
畏缩 .

她傲慢地扬起纤细的脖颈，毫不畏惧地迎上对手的目光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,
She thought that ,
她 想法 那 ,

她当时想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [steɪk] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʒepərdi] [ʌv; əv]
if she had played for a heavy stake — no less than the jeopardy of
如果 她 有 玩 为了 一个 重的 赌注 — 不 较少的 比 这 危险边缘 的
[hɜːr; hər] [fer] [feɪm] — [ðɪs] [taɪm] ,
her fair fame — this time ,
她 公平的 名声 — 这 时间 ,

如果她这次赌上了重金——不亚于赌上她名誉的安危——

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .
at least , the game was her own .
在 至少 , 这 游戏 曾是 她 自己的 .

至少，这场比赛是她自己的。

[ˈkɑːnstəns] [spəʊk] [fɜːrst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmeʒəd] [ænd; ænd] [kəmˈpəʊzd] .
Constance spoke first , in a voice perfectly measured and composed .
康斯坦斯 辐 第一的 , 在 一个 嗓音 完美 测量 和 由 .

康斯坦斯率先发言，她的声音沉稳而有条不紊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] .
There was not a false note in the soft , musical tones .
那里 曾是 不是 一个 错误的 笔记 在 这 柔软的 , 音乐 音调 .

柔和悦耳的音调中没有一个音符是错误的。

[ˈæftər] [wʌns] [ˈkɒŋkəɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
After once conquering her emotion ,
后 一次 征服 她 情感 ,

在克服了自己的情绪之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːpt] [ded] [æt; ət] [ˈflɔːrəz] [fiːt] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [bɪˈtreɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
she would have dropped dead at Flora's feet sooner than betray how she was
她 会 有 掉落 死的 在 植物群 脚 很快 比 背叛 如何 她 曾是
[ˈwuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

她宁愿倒在弗洛拉脚下死去，也不愿透露自己受伤的真相。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [mɪs] - [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **When you have taken Miss Bellasys back , will you come to me for a**
" 什么时候 你 有 已采取 错过 - 后退 , 将要 你 来 到 我 为了 一个
[ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] ?
moment , Mr . Livingstone ?
片刻 , 先生 . 利文斯顿 ?

“利文斯顿先生，当你把贝拉西斯小姐接回去之后，能不能到我这里来一会儿？”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
I will wait for you here .
我 将要 等待 为了 你 这里 .

我会在这里等你。

" [ˈflɔːrə] [roʊz] [brɪˈɔːr] [gai] [kʊd; kəd] [ˈænsər] .
" **Flora rose before Guy could answer** .
" 弗洛拉 玫瑰 前 盖伊 可以 回答 .

盖伊还没来得及回答，弗洛拉就站了起来。

" [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈgeili] .
" **Don't trouble yourself , " she said , gayly** .
" 不 麻烦 你自己 , " 她 说 , 同性恋地 .

“别费心了，”她兴高采烈地说。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɒlˌkə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **Here is my partner for the polka looking anxiously for me** .
" 这里 是 我的 伙伴 为了 这 波尔卡舞 寻找 焦虑地 为了 我 .

“这是我的波尔卡舞伴，他正焦急地看着我。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , [ˈkæptɪn] [ˈreɪvənˌzʊd] .
I am ready , Captain Ravenswood .
我 是 准备好 , 队长 雷文斯伍德 .

我准备好了，雷文斯伍德上尉。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [brɪˈɔːr] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][ləst] [ʃɑːt] .
" **She turned , before reaching the door , to fire a last shot** .
" 她 转向 , 前 到达 这 门 , 到 火 一个 最后的 射击 .

“她还没走到门口，就转身开了最后一枪。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][nekst][ˈgæləp][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
" **It is the next galop I am to keep for you , is it not ?**
" 它 是 这 下一个 疾驰 我 是 到 保持 为了 你 , 是 它 不是 ?

“接下来我要为你保留的，是吗？ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gai] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
" **This was to Guy ; but there was no answer** .
" 这 曾是 到 盖伊 ; 但 那里 曾是 不 回答 .

“这是给盖伊的；但是没有回应。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd] ,
He stood in precisely the same attitude ,
他 站立 在 恰恰 这 相同的 态度 ,

他保持着同样的姿势，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstɜːrɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [ˈaɪləʃ] [ˈkwɪvərɪŋ] .
without a muscle of his face stirring or an eyelash quivering .
没有 一个 肌肉 的 他的 脸 搅拌 或者 一个 睫毛 颤抖 .

他脸上的肌肉纹丝不动，睫毛也纹丝未动。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [brɪˈgeɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrekləs] [der] - [ˈdev(ə)l][ðæn; ðən] [ˈhæri]
In all the Rifle Brigade there was not a more reckless dare - devil than Harry
在 全部 这 步枪 旅 那里 曾是 不是 一个 更多的 鲁莽 敢 - 魔鬼 比 哈里
[ˈreɪvənˌzʊd] ,
Ravenswood ,
雷文斯伍德 ,

整个步枪旅里，没有比哈里·雷文斯伍德更鲁莽的冒险家了。

[nɔːr][wʌn] [huː] [ædˈhɪrd] [mɔːr] [dɪˈvɔʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [kriːd] , " [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn][wɔːr][ɔːr]
nor one who adhered more devoutly to the convenient creed , " All is fair in war or
也不 一 WHO 粘着 更多的 虔诚地 到 这 方便的 信条 , " 全部 是 公平的 在 战争 或者
[ʌv] .
love .
爱 .

也没有人更虔诚地信奉“战争或爱情中一切手段都是正当的”这种方便的信条。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ;
" **But he saw that something had happened quite out of his line ;**
" 但 他 锯 那 某物 有 发生 相当 出去 的 他的 线 ;
但他发现事情的发展完全出乎他的意料；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]
and he did not venture on a single allusion to it as he led his partner
和 他 做过 不是 风险投资 在 一个 单身的 典故 到 它 作为 他 引领 他的 伙伴
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] ,
back to the dancing - room ,
后退 到 这 跳舞 - 房间 ,
他领着舞伴回到舞厅时，只字未提这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [feɪs] , [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] ['flɔːrə] [ɪn'tensli] [wen]
with a perplexed expression on his cheery face , which amused Flora intensely when
和 一个 困惑 表达 在 他的 欢快的 脸 , 哪个 觉得好笑 弗洛拉 强烈地 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [aɪ 'tiː] .
she remarked it .
她 评论 它 .
他那张笑容满面的脸上却带着困惑的表情，这让弗洛拉觉得非常有趣，她对此评论道。

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [keɪm] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪ'skʌ(ə)n] ['æftəwərd] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
When the subject came on for discussion afterward in the smoking - room at his
什么时候 这 主题 来了 在 为了 讨论 之后 在 这 吸烟 - 房间 在 他的
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,
事后，当他在俱乐部的吸烟室里再次谈到这个话题时，

[hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['elɪɡəntli] [ælə'ɡɔːrɪkl] .
he thus expressed himself , in language terse and elegantly allegorical .
他 因此 表达 他自己 , 在 语言 简洁 和 优雅地 寓言式的 .
他用简洁而优雅的寓言语言表达了自己的想法。

" [juː; jʊ] [siː] , ['lɪvɪŋstən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ɪn]
" **You see , Livingstone is a very heavy weight ; a good deal better than most in**
" 你 看 , 利文斯顿 是 一个 非常 重的 重量 ; 一个 好的 交易 更好的 比 最多 在
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .
“你看，利文斯顿是个重量级人物；比拳击台上大多数拳手都要强得多。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [flɔːrd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taɪm] ,
When I saw him so floored as not to be able to come to time ,
什么时候 我 锯 他 所以 倒地 作为 不是 到 是 有能力的 到 来 到 时间 ,
当我看到他情绪低落到无法准时赴约时，

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][hɑːrd] ['hɪtɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðerə'baʊts] , [soʊ][aɪ] [kept] [klɪr] .
I knew there had been some hard hitting going on thereabouts , so I kept clear .
我 知道 那里 有 到过 一些 难的 击中 去 在 大约 , 所以 我 保留 清除 .
我知道附近发生过激烈的冲突，所以我避开了那里。
" [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" **The two who were left alone in the conservatory remained silent for a few**
" 这 二 WHO 是 左边 独自的 在 这 温室 剩余 沉默的 为了 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 .
“留在温室里的两个人沉默了几秒钟。”

[ðen] [gai] [raʊzd] [him'self] ,
Then Guy roused himself ,
然后 盖伊 唤醒 他自己 ,

然后盖伊起身了，

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ðæt]
and offered his arm to his companion with an impulse of courtesy that
和 提供 他的 手臂 到 他的 伴侣 和 一个 冲动 的 礼貌 那
[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mə'kænik(ə)] .
was simply mechanical .
曾是 简单地 机械的 .

他出于礼貌，机械地伸出胳膊扶住同伴。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][ɪntu:]
She took it without remark , and they passed out through the door which led into
她 采取 它 没有 评论 , 和 他们 通过了 出去 通过 这 门 哪个 引领 进入
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

她默默地接过东西，然后他们穿过通往花园的门走了出去。

[ðer; ðər] ['kɑ:nstəns] [left][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
There Constance left his side ; and , for the first time ,
那里 康斯坦斯 左边 他的 边 ; 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
康斯坦丝离开了他的身边；而且，这是第一次，

[ðer; ðər] [aɪz] [met][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [mu:n] .
their eyes met as they stood face to face under the bright moon .
他们的 眼睛 遇见 作为 他们 站立 脸 到 脸 在下面 这 明亮的 月亮 .

在皎洁的月光下，他们面对面站着，目光交汇。

[gai] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['ɪnstəntli] — [ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:l]
Guy read his sentence instantly — a sentence from which there was no appeal
盖伊 读 他的 句子 即刻 — 一个 句子 从 哪个 那里 曾是 不 上诉
.
:
.

盖伊立即宣读了他的判决——这是一项没有上诉机会的判决。

[ðə; ði] ['veri] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [rɪ'stɔ:rd] [ɪts] [i:læ'stɪsəti][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt]
The very hopelessness of his situation restored its elasticity to the somewhat
这 非常 绝望 的 他的 情况 恢复 它是 弹性 到 这 有些
['sʌlən] [praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
sullen pride which was the mainspring of his character .
忧郁 自豪 哪个 曾是 这 主发条 的 他的 特点 .

正是他处境的绝望，反而使他性格中那略带阴郁的自尊心恢复了活力，而这种自尊心正是他性格的主要动力。

[hi:; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kæst] [daʊn]
He stood , waiting for her to speak ; and his eyes were not cast down
他 站立 , 等待 为了 她 到 说话 ; 和 他的 眼睛 是 不是 投掷 向下
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他站着，等着她开口；他的目光此刻没有低垂。

[bʌt; bət] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] — ['glu:mɪli] [dɪ'faiənt] .
but riveted on her face — gloomily defiant .
但 铆接 在 她 脸 — 阴郁地 桀骜不驯 .

但她的脸上却带着一种阴郁的桀骜不驯。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə] [wɪl] [bɪ'li:v] , " [mɪs] ['brændən] [sed] ,
" **I hope you will believe** , " **Miss Brandon said** ,
" 我 希望 你 将要 相信 , " 错过 布兰登 说 ,
" 我希望你会相信,"布兰登小姐说。

" [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn.vɔ:lən'terəli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spɑː][ɑ:n][jər; jər] ['ækʃnz] .
" **that it was quite involuntarily I became a spy on your actions** .
" 那 它 曾是 相当 不由自主 我 成为 一个 间谍 在 你的 行动 .
"我完全是无意中成为了你行动的间谍。"

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [oʊvər'hɪr] [wʌn][wɜ:rd] ; [ænd; ɐnd][maɪ]['pɑ:rtnər][hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [left] [em 'iː] ,
I did not overhear one word ; and my partner had that moment left me ,
我 做过 不是 无意中听到 一 单词 ; 和 我的 伙伴 有 那 片刻 左边 我 ,
我一个字也没听到; 那一刻, 我的同伴离开了。

[wen] [aɪ] [sɔː] — " [nɔ:t][ɔːl][hɜ:r; hər][self] - [kə'mænd] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [ˈʌdər] [ðæt] [ræn]
when I saw — " Not all her self - command could check the shudder that ran
什么时候 我 锯 — " 不是 全部 她 自己 - 命令 可以 查看 这 不寒而栗 那 跑
[θruː] ['evri] [lɪm] ,
through every limb ,
通过 每一个 肢 ,
当我看到——"她竭力克制自己, 却还是无法抑制住全身颤抖的神情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ðæt] [wʊd] [ɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər] .
and the choking in her throat that would interrupt her .
和 这 窒息 在 她 喉 那 会 打断 她 .
喉咙哽咽, 让她无法继续说话。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] , [mɔːr] ['stedəli] .
" **I have very little to add** , " **she went on** , **more steadily** .
" 我 有 非常 小的 到 添加 , " 她 去 在 , 更多的 稳步 .
"我没什么要补充的了,"她语气更加平稳地继续说道。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ] ['wɪtnɪst] , [aɪ] [niːd] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [mi:t] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['merəst]
" **After what I witnessed** , **I need hardly say that we only meet again as the merest**
" 后 什么 我 目击者 , 我 需要 几乎 说 那 我们 仅有的 见面 再次 作为 这 最
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .
"在我亲眼目睹的一切之后, 我几乎无需赘言, 我们再次相遇也只是形同陌路而已。"

[juː; jə] [maɪt] [θɪŋk] ['mi:nli] [ʌv; əv][em 'iː] , [ɪn'diːd] ,
You might think meanly of me , **indeed** ,
你 可能 思考 卑鄙地 的 我 , 的确 ,
你或许会对我抱有很卑鄙的看法, 真的。

[ɪf] [aɪ]['evər] [ə'laʊd] [jər; jər][lɪps][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃiːk] [ɔːr][maɪ][hænd] [ə'gen] .
if I ever allowed your lips to touch my cheek or my hand again .
如果 我 曾经 允许 你的 嘴唇 到 触碰 我的 脸颊 或者 我的 手 再次 .
如果我再允许你的嘴唇触碰到我的脸颊或我的手。

[rɪ'membər] , [aɪ][toʊld][juː; jə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][nɔ:t] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Remember , **I told you from the first we were not suited to each other** ;
记住 , 我 讲述 你 从 这 第一的 我们 是 不是 适合 到 每个 其他 ;
记住, 我从一开始就告诉过你, 我们并不适合彼此;

[pər'hæps][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [əʊvə'ruːld] .
perhaps I deserve all I have met with for allowing myself to be overruled .
也许 我 应得 全部 我 有 遇见 和 为了 允许 我 到 是 否决 .
也许我活该遭遇这一切, 因为我允许自己的意见被他人否决。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːtɪ][kɑːntrəˈdɪkt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈdʒʌst][ɔːr] [sɪˈvɪr] .
" **You can not contradict a word of this , or say that it is unjust or severe .**
你 能 不是 顶撞 一个 单词 的 这 , 或者 说 那 它 是 不公正 或者 严重 . "

你不能反驳其中任何一个字，也不能说它不公正或严厉。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,
" **Did she pause in the expectation or the hope of an excuse ,**
" 做过 她 暂停 在 这 期待 或者 这 希望 的 一个 原谅 ,
她停顿了一下，是期待着还是希望得到一个借口？

[ɔːr][æn; ən] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] ?
or an appeal from her hearer ?
或者 一个 上诉 从 她 听者 ?
还是来自听众的请求？

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈænsər] [keɪm] ,
Only the hoarse answer came ,
仅有的 这 嘶哑 回答 来了 ,
只有沙哑的回答传来：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][ɔːr][tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [juː; jʊ] . "
" **I have forfeited the right to defend myself or to gainsay you .** "
" 我 有 丧失 这 正确的 到 保卫 我 或者 到 否定 你 . "
“我已经丧失了为自己辩护或反驳你的权利。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] , " [ˈkɑːnstəns] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈræðər] [mɔːr]
" **You would find it difficult to do either ,** " **Constance rejoined , rather more**
" 你 会 寻找 它 难的 到 做 任何一个 , " 康斯坦斯 重新加入 , 相当 更多的
[ˈhɔːtɪli] ;
haughtily ;
傲慢地 ;

“你会发现这两件事都很难做到，”康斯坦丝傲慢地反驳道；

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
perhaps she was disappointed in the tone of his reply .
也许 她 曾是 失望的 在 这 语气 的 他的 回复 .
或许他对他的回复语气感到失望。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] : [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈevər] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
" **One word more : if my name is ever called in question ,**
" 一 单词 更多的 : 如果 我的 姓名 是 曾经 称为 在 问题 ,
“最后再说一句：如果我的名字受到质疑，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
I am sure no one will defend it more readily than yourself .
我 是 当然 不 一 将要 保卫 它 更多的 容易 比 你自己 .
我相信没有人会比你更乐意为它辩护。

[maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [hɜːrd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [ɪf] , [ˈhɪrˈæftər] ,
My voice will never be heard against you ; and if , hereafter ,
我的 嗓音 将要 绝不 是 听到 反对 你 ; 和 如果 , 此后 ,
我绝不会对你发声；如果将来，

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][dɪˈzaɪər][maɪ] [fərˈɡɪvnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [duː] ; [rɪˈmembər] ,
you shall desire my forgiveness more than you now do ; remember ,
你 将 欲望 我的 饶恕 更多的 比 你 现在 做 ; 记住 ,
你将会比现在更渴望我的原谅；记住，

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [ʌnˈæskt] [ænd; ænd] [ˈfriːli] .
I have given it unasked and freely .
我 有 给定 它 未经询问 和 自由 .
我是主动给予的，没有别人要求。

" [ˈgaɪz] [ˈtoʊn] [wʌz; wəz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊld] , [ˈkruːəl] [ˈaɪrəni] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **Guy's tone was pregnant with cold , cruel irony as he answered ,**
" 伙计们 语气 曾是 孕 和 寒冷的 , 残忍的 讽刺 作为 他 回答 ,
盖伊回答时, 语气中充满了冷酷无情的讽刺。

" [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [pəˈzi] (ə)n , [mɪs] [ˈbrændən] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ˌʌnəˈseɪləbl̩] .
" **I congratulate you on your position , Miss Brandon ; it is quite unassailable .**
" 我 祝贺 你 在 你的 位置 , 错过 布兰登 ; 它 是 相当 无可辩驳 .
“布兰登小姐, 我祝贺你获得这个职位; 它牢不可破。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
You are in the right now , as you always have been .
你 是 在 这 正确的 现在 , 作为 你 总是 有 到过 .
你现在是对的, 就像你一直以来都是对的一样。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You were right , of course ,
你 是 正确的 , 的 课程 ,
你当然是对的。

[ɪn] [ˈɔːlweɪz] [dəʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈskænti] [ˈmeʒər] [æz; əz] [jʊr; jər] [praɪd]
in always doling out the tokens of your love in such scanty measure as your pride
在 总是 多林 出去 这 代币 的 你的 爱 在 这样的 稀少 措施 作为 你的 自豪
[ænd; ænd] [jʊr; jər] [priːsts] [wʊd] [əˈlaʊ] .
and your priests would allow .
和 你的 神父 会 允许 .
你总是吝啬地表达你的爱意, 只给一点点, 这完全取决于你的骄傲和你的牧师们的意愿。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈkænənəɪz] [juː; jʊ] — [ðoʊz] [ˈhəʊli] [men] !
They ought to canonize you — those holy men !
他们 应该 到 封圣 你 — 那些 圣 男人 !
那些圣人应该封你为圣人!

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [dɪˈsaɪp(ə)] [soʊ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈwɪknəsɪz] .
I doubt if they have another disciple so superior to all human weaknesses .
我 怀疑 如果 他们 有 其他 弟子 所以 优越的 到 全部 人类 弱点 .
我怀疑他们是否还有其他门徒能如此超越人类的一切弱点。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] [ˈemɪnənt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
It must be very gratifying to so eminent a Christian to be able to
它 必须 是 非常 可喜 到 所以 杰出 一个 基督教 到 是 有能力的 到
[fərˈɡɪv] [pleˈnərɪli] ,
forgive plenarily ,
原谅 完全地 ,
对于这样一位德高望重的基督徒来说, 能够完全宽恕他人, 一定是一件非常令人欣慰的事情。

[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtʃːrnd] .
without danger of the favor being returned .
没有 危险 的 这 偏爱 存在 返回 .
不用担心对方会回报这份恩情。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [pɑːrt] [fərˈevər] .
I have nothing to urge against your decision — that we part forever .
我 有 没有什么 到 敦促 反对 你的 决定 — 那 我们 部分 永远 .
我没有任何理由反对你的决定——我们永远分开。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [fəˈɡetɪŋ] [em ˈiː] , [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv]
You will have no difficulty in forgetting me , whom you ought never to have
你 将要 有 不 困难 在 遗忘 我 , 谁 你 应该 绝不 到 有
[stuːpt] [tuː; tə] .
stooped to :
弯腰 到 .
你很容易就会忘记我, 你根本不应该屈尊与我交往。

[jet] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
Yet I will give you one caution .
然而 我 将要 给 你 一 警告 .

但我还是要提醒你一点。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][rɒm'æntɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I am not romantic , as you know , and I generally mean what I say .
我 是 不是 浪漫的 , 作为 你 知道 , 和 我 一般来说 意思是 什么 我 说 .

如你所知, 我不是一个浪漫的人, 而且我通常言出必行。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪr'æftər] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈwəːðiə] [ˈɑːbdʒekt] ,
If you should think hereafter of bestowing yourself on some worthier object ,
如果 你 应该 思考 此后 的 授予 你自己 在 一些 更值得 目的 ,

如果你将来打算将自己奉献给更有价值的东西,

[ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ; [ˈlðərwaɪz] ,
hesitate a little for his sake , or wait till I am dead ; otherwise ,
犹豫 一个 小的 为了 他的 清酒 ; 或者 等待 直到 我 是 死的 ; 否则 ,

为了他, 稍作犹豫, 或者等到我死后再说; 否则,

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ˈsɜːrt(ə)n] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
the day that makes his happiness certain may bring him very near his grave .
这 天 那 制作 他的 幸福 肯定 可能 带来 他 非常 靠近 他的 严重 .

让他感到幸福的那一天, 或许也会让他离坟墓越来越近。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡrəʊl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈmenəs] ,
" **His voice had changed during the last words into a growl of savage menace ,**
" 他的 嗓音 有 已更改 期间 这 最后的 字 进入 一个 咆哮 的 野蛮的 威胁 ,

“他说到最后几个字时, 声音变成了野蛮威胁的咆哮。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
and his forehead was black and furrowed with passion .
和 他的 前额 曾是 黑色的 和 沟壑 和 热情 .

他的额头因激情而变得黝黑, 布满皱纹。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtɪd] [ˈfænsɪ] ,
It might have been his own excited fancy ,
它 可能 有 到过 他的 自己的 兴奋的 想要 ,

这或许是他自己一时兴起的想法。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [muːn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][æn; ən]
or the passing just then of a light cloud over the moon ; but , for an
或者 这 通过 只是 然后 的 一个 光 云 超过 这 月亮 ; 但 , 为了 一个

[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

或此时一朵轻云飘过月亮; 但, 就在那一瞬间,

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstedi] [lɪp] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [ˈtremb(ə)] .
he thought he saw her steady lip quiver and tremble .
他 想法 他 锯 她 稳定的 唇 颤动 和 颤抖 .

他似乎看到她原本坚定的嘴唇微微颤抖。

[ɪf] [soʊ] , [biː; bi] [ˈveri] [fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [fɪr] [wɪt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
If so , be very sure it was not fear which caused the emotion ,
如果 所以 , 是 非常 当然 它 曾是 不是 害怕 哪个 导致 这 情感 ,

如果是这样, 请务必确定引发这种情绪的不是恐惧。

[ðoʊ] [iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] ; [ˈræðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
though even that the circumstances might have excused ; rather , I think ,
尽管 甚至 那 这 情况 可能 有 已原谅 ; 相当 , 我 思考 ,

虽然当时的情况或许可以作为借口; 但我认为,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈproʊt] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈæktɪd] [ʌnˈwaɪzli]
it was a pang of self - reproach — a consciousness of having acted unwisely
它 曾是 一个 疼痛 的 自己 - 责备 — 一个 意识 的 拥有 行动 不明智地
, [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ; [pərˈhæps] , [tu:] ,
, though for the best ; perhaps , too ,
, 尽管 为了 这 最好的 ; 也许 , 也 ,
那是一阵强烈的自责——意识到自己行为不明智，尽管出发点是好的；或许，也是.....

[ðə; ði] [ˈstabərnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ru:ld] [wʌns] — [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [praʊd]
the stubbornness of the heart she had ruled once — so strong and proud
这 固执 的 这 心 她 有 裁决 一次 — 所以 强的 和 自豪的
[i:v(ə)n] [ɪn] [ɪts] [əˈbeɪsmənt] — [wʌz; wəz] [kənˈdʒi:niəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [brˈsetɪŋ] [sɪn] :
even in its abasement — was congenial to her own besetting sin :
甚至 在 它是 羞辱 — 曾是 相投 到 她 自己的 被包围 罪 :
她曾经主宰的那颗顽固的心——即使在卑微之中也如此坚强和骄傲——与她自身难以摆脱的罪恶十分契合：

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [fɪrs] [θret] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ku:l] [ˈsɑ:rkæzəm] .
she liked the fierce threat better than the cool sarcasm .
她 喜欢 这 凶猛的 威胁 更好的 比 这 凉爽的 讽刺 .
她更喜欢那种咄咄逼人的威胁，而不是冷嘲热讽。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [mɔ:r] [ˈdʒentli] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [jet] [ˈspəʊkən] .
At any rate , she answered more gently than she had yet spoken .
在 任何 速度 , 她 回答 更多的 轻轻地 比 她 有 然而 说 .
总之，她的回答比她之前说话的语气要温和得多。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .
我相信你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θret] [wʊd] [ˈɪnfluəns] [em ˈi:] .
But you know me better than to think a threat would influence me .
但 你 知道 我 更好的 比 到 思考 一个 威胁 会 影响 我 .
但你比谁都了解我，不会认为威胁能影响我。

[jet] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] [maɪ] [ˈevər] [əˈgen] [ˈtrʌstɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
Yet you need not fear my ever again trusting this world with my happiness .
然而 你 需要 不是 害怕 我的 曾经 再次 信任 这 世界 和 我的 幸福 .
但你无需担心我会再次将我的幸福寄托于这个世界。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [hɪrˈæftər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] - [naɪt] .
You will be very sorry hereafter for some things you have said to - night .
你 将要 是 非常 对不起 此后 为了 一些 事物 你 有 说 到 - 夜晚 .
你今晚说的一些话，以后你会非常后悔的。

[æsk] [jɔ:rˈself] — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] , [ˈbetər]
Ask yourself — if I had loved you , as you seem to have expected , better
问 你自己 — 如果 我 有 喜爱 你 , 作为 你 似乎 到 有 预期的 , 更好的
[ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
than my own soul ,
比 我的 自己的 灵魂 ,
扪心自问——如果我像你所期望的那样，爱你胜过爱自己的灵魂，

[wʊd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ?
would the result have been different ?
会 这 结果 有 到过 不同的 ?
结果会不一样吗？

[aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] — [ˈferˈwel] .
It is too late now to say any thing but — farewell .
它 是 也 晚的 现在 到 说 任何 事物 但 — 告别 .
现在说什么太晚了，只能说——再见。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'tiː] ; [æz; əz][aɪ][duː] , ['kaɪndli] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑ:t][ɪn]['æŋgər] — [gai] ?
Will you not say it , as I do , kindly , or at least not in anger — Guy ?
将要 你 不是 说 它 , 作为 我 做 , 亲切地 , 或者 在 至少 不是 在 愤怒 — 盖伊 ?
盖伊, 你难道不能像我一样, 用温和的方式, 或者至少用愤怒的语气说出来吗?

" [fiː; ji] [pɔːzd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['æksent][wɒz; wəz]
" She paused between the two last words , and their imploring accent was
" 她 暂停 之间 这 二 最后的 字 , 和 他们的 恳求 口音 曾是
[ɔːlmoʊst] ['pitɪəs] .
almost piteous .
几乎 可怜的 .
“她说完最后两个字时停顿了一下, 他们恳求的语气几乎令人心酸。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fæsi'nei](ə)n] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋstən] , [fɔːr; fər] , [seɪnt]
There must have been a strange fascination about Livingstone , for , saint
那里 必须 有 到过 一个 奇怪的 魅力 关于 利文斯顿 , 为了 , 圣
[æz; əz][fiː; ji][wɒz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,
利文斯顿一定有着某种奇特的魅力, 因为, 尽管她是一位圣人,

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [wɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən]
no other living creature would have won such a concession from the Christian
不 其他 活的 生物 会 有 韩元 这样的 一个 让步 从 这 基督教
[tʃærəti] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['brændən] .
charity of Constance Brandon .
慈善机构 的 康斯坦斯 布兰登 .
任何其他生物都不可能从康斯坦斯·布兰登的基督教慈善家那里赢得这样的恩惠。

[hæd; həd] [gai] ['spuːkən] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ɔːl] [maɪt]
Had Guy spoken then , as he ought to have done , I believe all might
有 盖伊 说 然后 , 作为 他 应该 到 有 完毕 , 我 相信 全部 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə'mendɪd] ;
have been amended ;
有 到过 修订版 ;
如果盖伊当时像他应该做的那样开口说话, 我相信一切都可以得到纠正;

[bʌt; bət][æŋ; ən]['æŋgri]['dev(ə)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][goʊ][hɪz; ɪz] [preɪ]
but an angry devil was busy within him , and would not let go his prey
但 一个 生气的 魔鬼 曾是 忙碌的 之内 他 , 和 会 不是 让 去 他的 猎物
;
;
;
;
但他体内却住着一个愤怒的魔鬼, 不肯放开他的猎物;

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
he stood with his black brows downcast , and with folded arms ,
他 站立 和 他的 黑色的 眉毛 沮丧 , 和 和 折叠 武器 ,
他低垂着浓密的黑眉, 双臂抱在胸前, 站在那里。
[nevər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .
never seeming to notice the slender fingers that sought to touch his hand .
绝不 似乎 到 注意 这 苗条 手指 那 寻求 到 触碰 他的 手 .

他似乎从未注意到那双试图触碰他手的纤细手指。
[truː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv]
True it is that nothing makes a man so unforgiving as the consciousness of
真的 它 是 那 没有什么 制作 一个 男人 所以 毫不留情 作为 这 意识 的
[hævɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɔːŋ] .
having inflicted a bitter wrong .
拥有 造成的 一个 苦的 错误的 .
的确, 没有什么比意识到自己犯下了滔天罪行更能使人变得难以宽恕了。

[hi:; hi] [h3:rd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [æz; əz] [fræntʃeskəz] [wen] [h3:r; həɪ] [ˈdaɪn] [ˈpreɪ]
He heard a sigh , heavy and despairing as Francesca's when her dying prayer
他 听到 一个 叹 , 重的 和 绝望 作为 弗朗西斯卡的 什么时候 她 垂死 祷告
[wʌz; wəz] [sp3:nd] ,
was spurned ,
曾是 被拒绝 ,

他听到一声叹息，沉重而绝望，就像弗朗西斯卡临终祈祷被拒绝时发出的叹息一样。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃædɔʊ] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈmu:nlɪt] [græs] , [ænd; ənd] ,
a light shadow flitted across the streak of moonlit grass , and ,
一个 光 阴影 飞掠 穿过 这 条纹 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草 , 和 ,
[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
when he raised his head ,
什么时候 他 提高 他的 头 ,

一道淡淡的影子掠过月光下的草地，当他抬起头时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [laɪk] [ælp] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,
he was left alone , like Alp on the sea - shore ,
他 曾是 左边 独自的 , 喜欢 阿尔卑斯山 在 这 海 - 支撑 ,

他被独自留下了，就像海边的阿尔卑斯山一样。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑ:dnd] [hɑ:rt] .
to judge the battle between a remorseful conscience and a hardened heart .
到 法官 这 战斗 之间 一个 懊悔的 良心 和 一个 硬化 心 .

评判良心悔恨与铁石心肠之间的斗争。

[ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] ; [ˈkɑ:nstəns] [glaidɪd] [ɪn] [əˈloʊn] ,
Livingstone was seen no more that night ; Constance glided in alone ,
利文斯顿 曾是 已见 不 更多的 那 夜晚 ; 康斯坦斯 滑翔 在 独自的 ,

当晚，利文斯顿再也没有出现过；康斯坦斯独自一人悄然离去。

[ænd; ənd][h3:r; həɪ] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] .
and her absence had been scarcely noticed .
和 她 缺席 有 到过 几乎 注意到 .

她的离开几乎没有人注意到。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ,
During the short time that she remained ,
期间 这 短的 时间 那 她 剩余 ,

在她短暂逗留期间，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][h3:r; həɪ] [feɪs] [ðæt] [h3:r; həɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
no one could have guessed from her face that her heart was broken ,
不 一 可以 有 猜对了 从 她 脸 那 她 心 曾是 破碎的 ,

谁也想不到，她脸上竟然没有一丝伤痕。

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪd] [nəˈpɔʊliən] [ðæt] [ðə; ði][eɪd] - [di:] - [kæmp] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
any more than did Napoleon that the aid - de - camp who brought the news of
任何 更多的 比 做过 拿破仑 那 这 援助 - 德 - 营 WHO 带来 这 消息 的
[ˈlæni:z] - [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [kʌt] [ɪn] [tu:] [baɪ][ə; eɪ] [greɪp] - [ʃɑ:t] .
Lannes ' victory had been almost cut in two by a grape - shot .
兰尼斯 - 胜利 有 到过 几乎 切 在 二 经过 一个 葡萄 - 射击 .

拿破仑也不知道，带来拉纳胜利消息的副官差点被葡萄弹炸成两截。

[aɪ] [spi:k] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪdəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [bɪˈfɔ:r]
I speak it diffidently , with the fear of the divine voice of the people before
我 说话 它 羞怯地 , 和 这 害怕 的 这 神圣的 嗓音 的 这 人们 前
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

我忐忑不安地说道，眼中充满对眼前人民神圣声音的敬畏。

[æz; əz][ɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['i:kwəlaɪzɪŋ] [deɪz] , [wen] ['terɪtəɪz] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə] [wɪt] [ɪz]
as is but fitting in these equalizing days , when territories , the title to which is
作为 是 但 配件 在 这些 均衡 天 , 什么时候 领土 , 这 标题 到 哪个 是
[pəˈzeɪn] [ɪməˈmɔ:riəl] ,
possession immemorial ,
拥有 远古的 ,

这在如今这个趋于平等的时代是恰当的, 因为领土的所有权是自古以来的占有。

[ɑ:r; əɹ] ['bi:ɪŋ] [plʌkt] [əˈweɪ] ['eɪkəɹ][baɪ][ˈeɪkəɹ] , [ænd; ənd] [həˈredɪteri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [maɪnd] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
are being plucked away acre by acre , and hereditary privileges mined one by one ;
是 存在 拨弦 离开 英亩 经过 英亩 , 和 遗传 特权 矿井 一 经过 一 ;
土地被一寸一寸地夺走, 世袭特权被一寸一寸地剥夺;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪn] [ðɪs] , [pərˈhæps] , [ˈsɔ:ləteri][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] ,
but it seems to me , in this , perhaps , solitary attribute ,
但 它 似乎 到 我 , 在 这 , 也许 , 孤 属性 ,
但在我看来, 或许正是这唯一的特质,

" [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] " [stɪl] [ki:p] [ðer; ðər] [prɪ] - [ˈemɪnəns] .
" the brave old houses " still keep their pre - eminence .
" 这 勇敢的 老的 房屋 " 仍然 保持 他们的 预 - 卓越 .
“勇敢的老房子”依然保持着它们的地位。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][na:t] [ˈbetər] , [nɔ:r][ˈwaɪzər][ɪn][ðer; ðər][dʒenəˈrei](ə)n] ([fərˈbɪd][aɪ ˈti:] , [ˈmæntɛstər] !) ,
They are not better , nor wiser in their generation (forbid it , Manchester !) ,
他们 是 不是 更好的 , 也不 更明智 在 他们的 一代 (禁止 它 , 曼彻斯特 !) ,
他们这一代人既不比上一代人更优秀, 也不比上一代人更睿智 (曼彻斯特, 千万别这么说!) 。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈderɪŋ] [ɪn] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hu:z]
nor even more daring in confronting danger than the thousands whose
也不 甚至 更多的 大胆 在 面对 危险 比 这 数千 谁
[grændsaɪrɪz] [ɑ:r; əɹ] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfænsɪ][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpleɪzənt] [kɪŋ] - [æt; ət] -
grandsires are creations of a powerful fancy or of a complaisant king - at -
祖父们 是 作品 的 一个 强大的 想要 或者 的 一个 顺从的 国王 - 在 -
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

面对危险, 他们甚至不如那些祖辈不过是强大幻想或顺从的武士王所创造的成千上万的人那样勇敢。

[ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [wɪt] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n] [ˈkæv(ə)lɪɹi][æt; ət] [ˈaɪ,ləʊ] ,
In that terrible charge which swept away the Russian cavalry at Eylau ,
在 那 糟糕的 收费 哪个 扫荡 离开 这 俄语 骑兵 在 埃劳 ,
在埃劳战役中, 那次可怕的冲锋席卷了俄军骑兵,

[θri:] [lenθs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn] [fræns] [rouəd][ðə; ði] [ˈɪnki:pəɹz] [sʌn] .
three lengths in front of the best blood in France rode the innkeeper's son .
三 长度 在 正面 的 这 最好的 血 在 法国 骑 这 旅店老板 儿子 .
领先法国最优秀血统的马三个马身, 骑手是旅店老板的儿子。

[ðə; ði] " [fɜ:rst] [grenəˈdɪr] " [hɪmˈself] [wʌz; wəz][na:t] [mɔ:r] [ˈsplendɪdli] [ˈrekləs] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The " First Grenadier " himself was not more splendidly reckless , though he was
这 " 第一的 掷弹兵 " 他自己 曾是 不是 更多的 精彩地 鲁莽 , 尽管 他 曾是
[ə; eɪ][la:] [tʊɹ] [doʊvɜ:nj] .
a La Tour d'Auvergne .
一个 拉 旅游 奥弗涅 .

“第一掷弹兵”本人虽然是拉图尔奥弗涅人, 但却并不像他那样英勇无畏。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪv] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'dʊərəns] , [ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [ə'blɪtə'reɪtɪŋ] [ˈaʊtwəd] ['təʊkənz]
But in passive uncomplaining endurance , in the power of obliterating outward tokens
但 在 被动的 不抱怨 耐力 , 在 这 力量 的 彻底摧毁 向外 代币
[ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r][ˈment(ə)l] ,
of suffering , physical or mental ,
的 痛苦 , 身体的 或者 精神的 ,
但在被动的、不抱怨的忍耐中, 在消除外在痛苦迹象（无论是身体上的还是精神上的）的力量中,

[meɪ] [wi; wi][nɑ:t] [stɪl] [seɪ] , [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ?
may we not still say , Noblesse oblige ?
可能 我们 不是 仍然 说 , 贵族 必须 ?
我们还能说“贵族义务”吗?

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˈsɪmələ] [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈɪnstənsɪz] [meɪ] [bi; bi][ˈkwɒtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Hundreds of similar isolated instances may be quoted from the annals of the
数百 的 相似的 孤立 实例 可能 是 引 从 这 志 的 这
[θɜ:rd] [ɪ'stɜ:t] ;
Third Estate ;
第三 财产 ;
在第三等级的史册中, 可以引用数百个类似的孤立事件;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [klæs] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [ðɪs] ['kwɑ:ləti] [si:mz] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] [ˈhoʊli] [ɪndɪ'pendənt]
but , in the class I speak of , this quality seems a sixth sense wholly independent
但 , 在 这 班级 我 说话 的 , 这 质量 似乎 一个 第六 感觉 完全 独立的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
但是, 在我所说的这个阶层中, 这种特质似乎是一种完全独立于.....的第六感。

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndə'vɪdʒəwəlz] [dɪspə'zɪ](ə)n] .
and often contradicting the rest of the individual's disposition .
和 经常 矛盾的 这 休息 的 这 个人的 处置 .
而且往往与该人的其他性格特征相矛盾。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [fræns] [æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən] [ˌrefju'dʒi:] .
I remember meeting in France an old Italian refugee .
我 记住 会议 在 法国 一个 老的 意大利语 难民 .
我记得在法国遇到过一位年长的意大利难民。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ænd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [praɪd] ;
He had not much principle and very little pride ;
他 有 不是 很多 原则 和 非常 小的 自豪 ;
他没什么原则, 也没什么自尊心;

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] - [ˈfɑ:tʃɪrɛ:] [ɔ:t] [ˈpɑ:ti:] [tu; tə] [get] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] ,
he was ready quidvis facere aut pati to get a five - franc piece ,
他 曾是 准备好 - 脸 自动 帕蒂 到 得到 一个 五 - 法郎 片 ,
他已经准备好 quidvisfacereautpati 去买一枚五法郎的硬币,

[wɪtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [ɪn'kɒntɪnəntli] [steɪk] [ænd; ænd] [lu:z] [æt; ət] [ˌbækə'rɑ:] [ɔ:r] - ,
which he would incontinently stake and lose at baccarat or ecarté ,
哪个 他 会 失禁 赌注 和 失去 在 百家乐 或者 - ,
他会不由自主地在百家乐或电子扑克中下注, 然后输光。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'fɔ:r,tɑɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [æn'sestrəl] [ɪn'herɪtəns] ;
as he had done aforetime with a large ancestral inheritance ;
作为 他 有 完毕 之前 和 一个 大的 祖先的 遗产 ;
就像他以前处理一大笔祖传遗产那样;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈfɔːrtɪtʊːd] [ˈʌndər] [praɪˈveɪ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhiːðər] [fjuː] [nɔːr] [laɪt] [wʌz; wəz]
but his quiet fortitude under privations that were neither few nor light was
但 他的 安静的 坚韧 在下面 匮乏 那 是 两者都不 很少 也不 光 曾是
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌbelɪˈsɛəriəs] .
worthy of Belisarius .
值得 的 贝利撒留 .
但他面对诸多苦难所表现出的沉着坚韧，堪称贝利撒留的典范。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Very often , I am sure , his evening meal must have been eaten with the
非常 经常 , 我 是 当然 , 他的 晚上 一顿饭 必须 有 到过 吃 和 这
[ˈbɑːmisaid] ;
Barmecide ;
巴尔梅西德 ;
我确信，他的晚餐很可能经常和巴尔梅西德一起吃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈhænsəm] [feɪs] , [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf][soʊ] [ˈgreɪsfəli] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] , [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd]
but his pale , handsome face , finished off so gracefully by the white , pointed beard
但 他的 苍白 , 英俊的 脸 , 完成的 离开 所以 优雅地 经过 这 白色的 , 尖 胡须
[ˌstɪl] [met] [juː; jʊ] ,
, **still met you** ,
, 仍然 遇见 你 ,
但他那苍白而英俊的脸庞，配上优雅的白色尖须，依然映入你的眼帘。

[ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən][egˈzɑɪld] [doʊdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈroʊən] [ɪn]
courteous and unruffled , the idea of an exiled doge , or a Rohan in
有礼貌 和 镇定自若 , 这 主意 的 一个 放逐 狗狗币 , 或者 一个 罗汉 在
[dɪsˈgreɪs] .
disgrace .
耻辱 .
彬彬有礼、沉着冷静，就像一个被流放的独行侠，或者一个蒙羞的罗翰人。

[wʌns] [ˈoʊnli][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːvd] — [wen] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪn] , [ə; eɪ][væst] [ˈbloʊtɪd]
Once only I saw him moved — when the landlord of our inn , a vast bloated
一次 仅有的 我 锯 他 已搬 — 什么时候 这 房东 的 我们的 客栈 , 一个 广阔的 腹胀
[ˌbʊrˈʒwɑː] ,
bourgeois ,
资产阶级 ,
我只见过他动容一次——当时我们旅店的老板，一个臃肿肥胖的资产阶级人士，

[smoʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] [fəˈmɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
smote the Count familiarly on the shoulder ,
猛击 这 数数 熟悉地 在 这 肩膀 ,
亲昵地拍了拍伯爵的肩膀，
[ænd; ənd] [ˈbæntəd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈpraːspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] .
and bantered him pleasantly on the brilliant prospects of his eldest son .
和 闲聊 他 愉快 在 这 杰出的 前景 的 他的 长子 儿子 .
他愉快地和他谈起了他长子的辉煌前途。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] [ment] , [pərˈhæps] ,
It was not unkindly meant , perhaps ,
它 曾是 不是 不友善的 意思是 , 也许 ,
或许这并非出于恶意。
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈrʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ][fæt][hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
but the old man shrunk away from the large fat hand as if it hurt him ,
但 这 老的 男人 缩小 离开 从 这 大的 胖的 手 作为 如果 它 伤害 他 ,
但老人却畏缩地躲开了那只肥大的手，仿佛被它弄疼了一样。

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [juː 'es][ə; eɪ] [lʊk] ['pitɪəslɪ] [ə'piːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn]
and turned toward us a look piteously appealing , which was not lost on
 和 转向 朝向 我们 一个 看 可怜地 上诉 , 哪个 曾是 不是 丢失的 在
 [maɪ'self][ɔːr] ['lɪvɪŋstən] .
myself or Livingstone .
 我 或者 利文斯顿 .

他转过身来，用一种可怜兮兮的眼神看着我们，我和利文斯顿都注意到了这一点。

[wen] [main] [hoʊst] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
When mine host , later in the evening ,
 什么时候 矿 主持人 , 之后 在 这 晚上 ,
 那天晚上晚些时候, 我的主人.....

[ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡaʊti] ['slɪpərz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪbə'liːʃən] [ʌv; əv] ['gaɪz] [ræθ] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
shook in his gouty slippers before an ebullition of Guy's wrath , excited by the
 摇晃 在 他的 痛风 拖鞋 前 一个 沸腾 的 伙计们 愤怒 , 兴奋的 经过 这
 [moʊst] ['ʃædəʊi] ['priːtekst] ,
most shadowy pretext ,
 最多 阴暗的 借口 ,

他穿着患有痛风的拖鞋瑟瑟发抖，盖伊的怒火瞬间爆发，而这一切仅仅是因为一个莫名其妙的借口。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [æʔ; ət][ðə; ði] [rɪ'mʊʔ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl] ?
I wonder if he guessed at the remote cause of that outpouring of the vials ?
 我 想知道 如果 他 猜对了 在 这 偏僻的 原因 的 那 倾泻 的 这 小瓶 ?
 我想知道他是否猜到了那批药瓶大量涌出的根本原因？

[kaʊnt] [ˈmæsə] [dɪd] , [fɔːr; fər][hiː hi] [smaɪld] [ɪnˈtensi] , [æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən][ɪˈtæliən][kæn; kən] [smaɪl]
Count **Massa** **did** , **for** **he** **smiled** **intensely** , **as** **only** **an** **Italian** **can** **smile**
 数数 马萨 做过 , 为了 他 微笑 强烈地 , 作为 仅有的 一个 意大利语 能 微笑
 [wen] [ˈæmpli] [riˈvendʒd] .
when **amply** **revenged** .
 什么时候 充足的 复仇 .

马萨伯爵的确如此，因为他露出了灿烂的笑容，只有意大利人在复仇成功时才会露出这样的笑容。

[wʌn] ['ɪnstəns] [mɔːr] [tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑː'ɡreɪʃn] .
One instance more to close a long digression .
— 实例 更多的 到 关闭 一个 长的 题外话 .

再举一个例子来结束这段冗长的题外话。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈbærən][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ˈsentʃəri] [hu:] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sed] [ə; eɪ]
I have read of a baron in the fifteenth century who once in his life said a
 我 有 读 的 一个 男爵 在 这 第十五 世纪 WHO 一次 在 他的 生活 说 一个
 [ɡʊd] [θɪŋ] .
good thing .
 好的 事物 .

我曾读到过一个十五世纪的男爵的故事，他一生中只说过一句好话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['bruːt(ə)l] [mə'ɔːdə] , [ɪ'lɪtərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [ɜːrɪ]
He was a coarse , brutal marauder , illiterate enough to have satisfied Earl
 他 曾是 一个 粗 , 野蛮 掠夺者 , 文盲 足够的 到 有 使满意 伯爵
 ['æŋɡəs] ,
Angus ,
 安格斯 ,

他是一个粗鲁残暴的掠夺者，目不识丁，却足以让安格斯伯爵满意。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʌnroʊ'mæntɪk][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] ['kælkjələs] .
and as unromantic as the Integral Calculus .
 和 作为 不浪漫的 作为 这 不可缺少的 结石 .
 就像微积分一样毫无浪漫可言。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [men] [keɪm] [bæk]
He was mortally wounded in a skirmish ; and when his men came back
他 曾是 致命的 受伤 在 一个 小规模冲突 ; 和 什么时候 他的 男人 来了 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t] ,
from the pursuit ,
从 这 追逐 ,

他在一次小规模冲突中身负重伤；当他的部下追击归来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] , ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .
he was bleeding to death , resting against a tree .
他 曾是 出血 到 死亡 , 休息 反对 一个 树 .

他靠在一棵树上，奄奄一息。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðeɪ] ['nɒtɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
When they lifted him up , they noticed his eyes fixed with a curious ,
什么时候 他们 抬起 他 向上 , 他们 注意到 他的 眼睛 固定的 和 一个 好奇的 ,

当他们把他扶起来时，他们注意到他的眼睛里充满了好奇。

[kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [stri:m] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
complacent expression on the red stream that surged and gurgled out of his
自满 表达 在 这 红色的 溪流 那 激增 和 咕噜咕噜 出去 的 他的
[wu:nd] ,
wound ,
伤口 ,

他脸上带着一丝自满的神情，看着鲜红的血液从伤口汩汩流出。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['gɔ:ma:nd] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['vɪntɪdʒ] [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
just as a gourmand looks at a bumper of a rare vintage held up to the
只是 作为 一个 美食家 看起来 在 一个 保险杠 的 一个 稀有的 优质的 握住 向上 到 这
[laɪt] .
light .
光 .

就像美食家对着光线欣赏一瓶珍稀年份葡萄酒的酒液一样。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [graʊl] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [kwɪl] [kul] [ru:ʒ] [et][fɔ:rt] , [lə][bɔ:n] [vju:] [sæŋ] [di:]
They heard him growl to himself , " Qu'il coule rouge et fort , le bon vieux sang de
他们 听到 他 咆哮 到 他自己 , " 奎尔 库尔 胭脂 等 堡 , 勒 邦 老的 唱 德
[bur'ɡɔ:nʒ]] .
Bourgogne .
勃艮第 .

他们听见他对自己咆哮道：“Qu'il coule rouge et fort, le bon vieux sang de Bourgogne。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fel] [bæk] — [ded] .
" And then he fell back — dead .
" 和 然后 他 跌倒 后退 — 死的 .

然后他就倒下了——死了。

[oʊ][pʊ'blɪkɒlə] ['tɒmpsn] !
O Publicola Thompson !
哦 公共 汤普森 !

哦，普布利科拉·汤普森！

[,pi: 'ert] [=o] -
Ph [=o] sphor
菲尔 [=o] -

磷

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʌvər] ['hæmɫəts] [ænd; ənd][.bəʊə'hə:dʒi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [ə'laʊ]
to the Tower Hamlets and Boanerges of the platform — will you not allow
到 这 塔 村庄 和 博阿内格斯 的 这 平台 — 将要 你 不是 允许
[ðæt] ,
that ,
那 ,

致塔哈姆雷茨和博阿内格斯的站台——你们难道不允许吗？

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wi:dz] , [ðɪs] [wʌn] [fer] [plænt] ['flʌrɪʒɪz] ['ʌndər] " [ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪd] ?
amid a wilderness of weeds , this one fair plant flourishes under " the cold shade ?
之中 一个 荒野 的 杂草 , 这 一 公平的 植物 繁花 在下面 " 这 寒冷的 阴影 ?
在一片杂草丛生的荒野中，这株美丽的植物在“寒冷的阴凉处”茁壮成长？

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII :
" 章 二十二 :

“第二十二章

" [aɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][kəʊld] ;
" Shy she was , and I thought her cold ;
" 害羞的 她 曾是 , 和 我 想法 她 寒冷的 ;

“她很害羞，我觉得她很冷漠；

[θɔ:t] [hɜ:r; hər] [praʊd] , [ænd; ənd] [fled] ['ʊʊvər][ðə; ði] [siː] ;
Thought her proud , and fled over the sea ;
想法 她 自豪的 , 和 逃亡 超过 这 海 ;

以为她骄傲自满，便逃往大海彼岸；

[fɪld] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɔːli] [ænd; ənd] [spaɪt] ,
Filled I was with folly and spite ,
已填 我 曾是 和 蠢事 和 尽管如此 ,

我当时充满了愚蠢和怨恨，

[wen] ['elən] [ə'dɛr] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
When Ellen Adair was dying for me :
什么时候 艾伦 阿代尔 曾是 垂死 为了 我 :

艾伦·阿黛尔为我而死的时候。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ.stoʊnz] ['tʃembər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrɪnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
" When I came to Livingstone's chambers on the following morning , I found him
" 什么时候 我 来了 到 利文斯顿的 房间 在 这 下列的 早晨 , 我 成立 他
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“第二天早上我来到利文斯顿的房间时，发现他独自一人。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ]
His head was resting listlessly against the back of the vast easy - chair in which
他的 头 曾是 休息 百无聊赖地 反对 这 后退 的 这 广阔的 简单的 - 椅子 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
he was reclining ,
他 曾是 斜倚 ,

他无精打采地把头靠在宽大躺椅的椅背上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [θroʊn] [aʊt] [ɪn] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [lʊkt] ['hæɡərd]
and his face , thrown out in relief against the crimson velvet , looked haggard
和 他的 脸 , 抛掷 出去 在 宽慰 反对 这 赤红 天鹅绒 , 看起来 枯槁
[ænd; ənd] [drɔːn] .
and drawn .
和 绘制 :

他的脸庞在深红色天鹅绒的映衬下显得格外突出，显得憔悴而憔悴。

[ðə; ði][ˈkæljʊˌmet] — [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [pi:s] — [wʌz; wəz] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
The calumet — not of peace — was between his lips ,
这 卡卢梅特 — 不是 的 和平 — 曾是 之间 他的 嘴唇 ;
那支烟斗——并非象征和平的烟斗——叼在他的唇间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [blu:] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ri:ðɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔ:tʃ] [mɪst] .
and the dense blue clouds were wreathing round him like a Scotch mist .
和 这 稠密 蓝色的 云 是 花环 圆形的 他 喜欢 一个 苏格兰威士忌 薄雾 .
浓密的蓝色云层像苏格兰薄雾一样笼罩着他。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [noʊts] .
On a table near lay a heap of gold and notes .
在 一个 桌子 靠近 躺 一个 堆 的 金子 和 笔记 .
附近桌子上放着一堆金币和钞票。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wer] [lænskəˌnet] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ]
He had finished the night at his club , where lansquenet had been raging
他 有 完成的 这 夜晚 在 他的 俱乐部 , 在哪里 雇佣兵 有 到过 愤怒
[tɪl] [lɔ:n] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] .
till long after sunrise .
直到 长的 后 日出 .
他在自己的俱乐部里度过了夜晚，那里的兰斯奎内特舞一直持续到日出很久以后。

[ˈfɜ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɪr] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] " [ˈpæsɪŋ] " [eɪt]
Fortune had been more kind than usual , and the fruits of " passing " eight
财富 有 到过 更多的 种类 比 通常 , 和 这 水果 的 " 通过 " 八
[taɪmz] [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
times lay before me .
时代 躺 前 我 .
命运比往常更加眷顾我，八次“过关”的成果就摆在我面前。

[æn; ən][ˈoʊpən] [lɪˈkɜ:r] - [keɪs] [klaʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈʃoʊd] [ðæt] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈoʊnli]
An open liqueur - case close at his elbow showed that play was not the only
一个 打开 酒 - 案件 关闭 在 他的 弯头 显示 那 玩 曾是 不是 这 仅有的
[ˈkaʊntər] - [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔ:tid] .
counter - excitement to which he had resorted .
柜台 - 激动 到 哪个 他 有 复原 .
他手边放着一个打开的酒箱，这表明玩乐并不是他唯一用来排解压力的方式。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [mu:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz]
I hoped to have found him in a repentant mood , but his first words
我 希望 到 有 成立 他 在 一个 悔改的 情绪 , 但 他的 第一的 字
[ʌndɪˈsi:vd] [em ˈi:] :
undeceived me :
倘 我 :
我原本希望他能表现出悔意，但他开口的第一句话就让我失望了：

" [aɪ][stɑ:rt][fɜ:r; fər][ˈpærɪs][baɪ] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋz] [treɪn] ;
" I start for Paris by this evening's train ;
" 我 开始 为了 巴黎 经过 这 晚上 火车 ;
“我今晚将搭乘火车前往巴黎；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [em ˈi:][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈmi:diət] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
" and then I remarked all about me the signs of immediate departure .
" 和 然后 我 评论 全部 关于 我 这 标志 的 即时 离开 .
然后我注意到我身上处处都显露出即将离开的迹象。

[aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈæŋkʃəs]
I only had a confused idea of what had happened , and was anxious
我 仅有的 有 一个 使困惑 主意 的 什么 有 发生 , 和 曾是 焦虑的
[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
to know the truth ,
到 知道 这 真相 ,

我对发生的事情只有一些模糊的概念，迫切想知道真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈveri] [briːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] :
but he was very brief in his answers :
但 他 曾是 非常 简短的 在 他的 答案 :

但他回答得非常简短：

[ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [lɔːŋ] [ˈæftəwərd] .
the particulars of what had passed I learned long afterward .
这 细节 的 什么 有 通过了 我 学习 长的 之后 .

事情的详细情况是我很久以后才了解到的。

" [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
" **Can nothing be done ?**
" 能 没有什么 是 完毕 ?

难道真的什么都做不了吗？

" [aɪ] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪniʃt] [ɔːl][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
" **I asked , when he had finished all he chose to tell me .**
" 我 问 , 什么时候 他 有 完成的 全部 他 选择 到 告诉 我 .

“我问他，等他讲完所有事情后，他选择告诉我。”

" [ˈnʌθɪŋ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪvɪŋstən] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **Nothing ! " replied Livingstone , decisively .**
" 没有什么 ! " 回复 利文斯顿 , 果断地 .

“什么也没有！”利文斯顿果断地回答道。

" [ɪf] [ɪkˈskjuːs][ɔːr][ekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] ,
" **If excuse or explanation had been of any use ,**
" 如果 原谅 或者 解释 有 到过 的 任何 使用 ,

“如果借口或解释有任何用处的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðem; ðəm] [ləst] [naɪt] .
I think I should have tried them last night .
我 思考 我 应该 有 尝试 他们 最后的 夜晚 .

我觉得我昨晚就应该试试的。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][ədˈvaɪz][em ˈiː][tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [maɪˈself][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
You would not advise me to humiliate myself to no purpose , I suppose ?
你 会 不是 建议 我 到 羞辱 我 到 不 目的 , 我 认为 ?

我想，你不会建议我无谓地自取其辱吧？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] .
" **There is a certain scene in Æschylus which came into my mind just then .**
" 那里 是 一个 肯定 场景 在 埃斯库罗斯 哪个 来了 进入 我的 头脑 只是 然后 .

“我当时脑海里突然浮现出埃斯库罗斯作品中的一个场景。”

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [men] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ˈræðər] [ˈvækjuəs] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈgrɪzld] [biədʒ]
A group of elderly men , with grave , rather vacuous faces , and grizzled beards
一个 团体 的 老年 男人 , 和 严重 , 相当 空虚的 面孔 , 和 斑白 胡须

,
:
,

一群上了年纪的男人，面容严肃，略显空洞，留着灰白的胡须。

[stænd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pæləs] .
stand in the court - yard of an ancient palace .
站立 在 这 法庭 - 院子 的 一个 古老的 宫殿 .
站在一座古老宫殿的庭院里。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['perə,staɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] ['stʌntɪd] [pɪləs] ,
On one side is the peristyle , with its square stunted pillars ,
在 一 边 是 这 柱廊 , 和 它是 正方形 发育不良 柱子 ,
一侧是柱廊，柱子矮而方正。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ə'blʌv] [krʌʃt] [ðəm; ðəm] ,
looking as if the weight above crushed them ,
寻找 作为 如果 这 重量 多于 碎 他们 ,
看起来好像被上面的重物压垮了一样。

[ðooʊ] [aɪ'ti:] ['wiəri:z] [ðəm; ðəm][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevəns] [du:] ['ætɫəs] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
though it wearies them no more than the heavens do Atlas ; on the other ,
尽管 它 疲惫 他们 不 更多的 比 这 天 做 阿特拉斯 ; 在 这 其他 ,
[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
a gateway ,
一个 网关 ,
虽然它对他们的疲惫程度并不比苍穹对阿特拉斯的疲惫程度更大；另一方面，一道门户，

[væst] , [loo] - [b'raʊd] , ['jædoʊi] [wɪð; wɪθ][saɪ'kləʊpjən] [stoʊnz] .
vast , low - browed , shadowy with Cyclopean stones .
广阔的 , 低的 - 眉毛 , 阴暗的 和 独眼巨人 石头 .
广袤无垠，低矮幽暗，遍布巨石。

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] ['fɪgjər] ,
Somewhat apart is a strange weird figure ,
有些 除 是 一个 奇怪的 诡异的 数字 ,
远处有一个奇怪的身影，

['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] ['sta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['waɪldli][æz; əz][fɪ:; jɪ] ['ʌtəz] [sʌm; səm]
ever and anon starting up and tossing her arms wildly as she utters some
曾经 和 匿名 开始 向上 和 抛掷 她 武器 疯狂地 作为 她 说话 一些
[nu:] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
new denunciation ,
新的 谴责 ,
她时不时地突然开始，一边疯狂地挥舞着手臂，一边发出新的谴责声。

[ænd; ənd] [ðen] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['wɪrɪnəs] .
and then cowering down again in a despairing weariness .
和 然后 畏缩 向下 再次 在 一个 绝望 疲劳 .
然后又在绝望的疲惫中蜷缩起来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['treɪsɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [wɑ:n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [en'sleɪvd] [lɑ:ksi:ən]
There are traces yet in the thin , wan face of the beauty which enslaved Loxian
那里 是 痕迹 然而 在 这 薄的 , 万 脸 的 这 美丽 哪个 奴隶 洛克西安
[ə'pɑ:lʊʊ] ,
Apollo ,
阿波罗 ,
在洛克西亚的阿波罗那张瘦削苍白的脸上，仍然能找到他曾经的容貌痕迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['greɪtər] [heɪt] :
and of the pride which turned his great love into a greater hate :
和 的 这 自豪 哪个 转向 他的 伟大的 爱 进入 一个 更大的 恨 :
以及那份将他伟大的爱转化为更大仇恨的骄傲：

[raʊnd] [aɪ'ti:] [hæŋ] [ðə; ði] [blæk] [elf] - ['lɑ:ks] , [dɪ'feɪvd] ,
round it hang the black elf - locks , disheveled ,
圆形的 它 悬挂 这 黑色的 精灵 - 锁 , 蓬头垢面 ,
它周围垂挂着凌乱的黑色精灵长发。

[ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbreɪdɪd] [sɪns] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv] - [ˈeɪdʒæks] [ˈrʌfld] [ðəm; ðəm]
that have never been braided since the gripe of Telamonian Ajax ruffled them
那 有 绝不 到过 编织 自从 这 抱怨 的 - 阿贾克斯 褶皱的 他们
[soʊ] [ˈruːdli] .
so rudely .
所以 粗鲁地 .

自从特拉蒙尼亚·阿贾克斯的抱怨粗鲁地激怒了它们以来，它们就再也没有被编过辫子。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] , [ˈtrʌbld] [aɪz] [juː; jʊ] [riːd] [ˈterəb(ə)l] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
In her great , troubled eyes you read terrible memories , and a prescience of
在 她 伟大的 , 麻烦 眼睛 你 读 糟糕的 回忆 , 和 一个 预知 的
[ˈkʌmɪŋ] [deθ] — [deθ] ,
coming death — death ,
未来 死亡 — 死亡 ,

从她那双充满忧虑的大眼睛里，你读出了可怕的回忆，以及对即将到来的死亡的预感——死亡，

[moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsˈʌnəd] [ˈprɪnses] ,
most grateful to the dishonored princess ,
最多 感激的 到 这 蒙羞 公主 ,

最感激这位蒙羞的公主，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪl] [ˈwʊmənˌhʊd] [kæn; kən] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [kweɪl] .
but before which the frail womanhood can not but shudder and quail .
但 前 哪个 这 脆弱 女性 能 不是 但 不寒而栗 和 鹤鹑 .

但面对这一切，柔弱的女性不禁战栗畏缩。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [men] [ɡlæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪli] ,
No wonder that the reverend men glance at her uneasily ,
不 想知道 那 这 牧师 男人 瞥一眼 在 她 不安地 ,

难怪那些牧师们会不安地瞥她一眼。

[ˈskersli] [ˈmʌstərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs]
scarcely mustering courage enough sometimes to answer her with a pious
几乎 集结 勇气 足够的 有时 到 回答 她 和 一个 虔诚的
[ˈplætɪtuːd] .
platitude .
老生常谈 .

他有时甚至鼓不起勇气，用一句虔诚的陈词滥调来回应她。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉！

[kəˈsændrə] .
Cassandra .
卡桑德拉 .

卡桑德拉。

[waɪl] [wiː; wi] [ɡeɪz] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðer; ðər] [breɪks] [ə; eɪ] [kraɪ]
While we gaze , forth from the recesses of the gynæceum there breaks a cry
尽管 我们 目光 , 前进 从 这 凹陷处 的 这 妇科 那里 休息 一个 哭
,
.
,

当我们凝视时，从女子寝宫的深处传来一声哭喊，

[ɪkˈspresɪŋ] [ˈræðər] [ræθ] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðæn; ðən] [mɪr] [peɪn] .

expressing rather wrath and surprise than mere pain .
表达 相当 愤怒 和 惊喜 比 仅仅 疼痛 .

与其说是痛苦，不如说是愤怒和惊讶。

[ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [əˈnʌðər] , [mɔːr] [pleɪntɪv] — [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

Then there comes another , more plaintive — the moan of a strong man in the
然后 那里 来 其他 , 更多的 哀怨 — 这 呻吟 的 一个 强的 男人 在 这

[deθ] - [θroʊ] .

death - throe .
死亡 - 阵痛 .

然后又传来一声更加哀怨的声音——一个壮汉临终前的呻吟。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] [veri] [wel] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] , [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈriːgl]

We know that voice very well ; we have heard it many times , calm and regal
我们 知道 那 嗓音 非常 出色地 ; 我们 有 听到 它 许多 时代 , 冷静的 和 尊贵

,

;

,

我们非常熟悉这个声音；我们听过很多次了，平静而威严。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈræŋg(ə)] [ʌv; əv] [ˈkaʊnslz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] ;

above the wrangle of councils and the roar of battle ;
多于 这 争吵 的 议会 和 这 吼 的 战斗 ;

凌驾于议会的争吵和战场的咆哮之上；

[ˈɔːf(ə)n] [aɪ ˈtiː] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [wiːl] ,

often it prayed for victory or for the people's weal ,
经常 它 祈祷 为了 胜利 或者 为了 这 人们的 福利 ,

它常常祈求胜利或人民福祉，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [jet] [kɔːld] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [help] [,æɡəˈmemnən] .

but it never yet called on earth or heaven to help Agamemnon .
但 它 绝不 然而 称为 在 地球 或者 天堂 到 帮助 阿伽门农 .

但它从未向天地求助，也从未向阿伽门农求助。

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðei] [ˈlɪŋgər] [ænd; ənd] [ˈpɔːltər] ,

The Chorus hear it too ; but they linger and palter ,
这 合唱 听到 它 也 ; 但 他们 萦绕 和 帕尔特 ,

合唱队也听到了；但他们犹豫不决，支支吾吾。

[waɪl] [iːtʃ] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ˈsentəns] [dɪˈlɪbərətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpər] [tɜːrn] .

while each gives his grave sentence deliberately in his proper turn .
尽管 每个 给予 他的 严重 句子 故意地 在 他的 恰当的 转动 .

每个人都按部就班地、认真地宣读了自己的重刑判决。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ədˈvaɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪntərˈfɪərəns] , [ænd; ənd] [stænd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .

One or two advise action and interference , and stand perfectly still .
— 或者 二 建议 行动 和 干涉 , 和 站立 完美 仍然 .

一两个人出谋划策，建议采取行动和进行干预，而另一人则纹丝不动。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstɪlnəs] [ˈfaːloʊz] .

At last we hear a heavy , choking groan , and a great stillness follows .
在 最后的 我们 听到 一个 重的 , 窒息 呻吟 , 和 一个 伟大的 寂静 跟随 .

最后，我们听到一声沉重、令人窒息的呻吟，随后是一片寂静。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɔːlˈredi] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn]

We know that all is over — we know that there is a stir already down there in
我们 知道 那 全部 是 超过 — 我们 知道 那 那里 是 一个 搅拌 已经 向下 那里 在

[ˈherdiːz] — [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [faːr] - [ɔːf] [ˈmɜːrmər] [reɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wiːk] ,

Hades — we seem to catch a far - off murmur raised by a thousand weak ,
哈迪斯 — 我们 似乎 到 抓住 一个 远的 - 离开 低语 提高 经过 一个 千 虚弱的 ,

我们知道一切都结束了——我们知道冥界已经一片混乱——我们似乎听到了远处一千个弱者发出的低语，

[ˈtremjələs] [ˈvɔɪsɪz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
tremulous voices — the very ghost of a wail — as the shadows of those who
颤抖的 声音 — 这 非常 鬼 的 一个 哀号 — 作为 这 阴影 的 那些 WHO
[daɪd] [ˈɡæləntli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] [bɪˈfɔːr] [trɔɪ] [ˈɡæðər] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][oʊld] [ˈliːdər] ,
died gallantly in their harness before Troy gather to meet their old leader ,
死亡 英勇地 在 他们的 马具 前 特洛伊 收集 到 见面 他们的 老的 领导者 ,
颤抖的声音——仿佛是哀嚎的幽灵——那些在特洛伊战争前英勇牺牲的将士们的亡灵聚集在一起，迎接他们昔日的领袖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第9/15页

[ðə; ði] ['mɑ:ti:əst] .
the mightiest Atride .
这 最强大的 跨 .

最强大的阿特里德。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] ['fænsi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [aɪ'doʊlən] ,
In the background of all we fancy a hideous Eidolon ,
在 这 背景 的 全部 我们 想要 一个 可怕 幻影 ,
在我们想象的一切背景中，有一个可怕的幻影，

[frʌm; frəm] [hu:z] [saɪd][i: v(ə)n][ðə; ði] [dæmd] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] ['loʊðɪŋ] .
from whose side even the damned recoil in loathing .
从 谁 边 甚至 这 该死的 畏缩 在 厌恶 .
就连该死的家伙都对他们恨之入骨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grɪn][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [jet] [red] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊli]
There is a grin on the lips yet red and wet with the traces of the unholy
那里 是 一个 咧嘴笑 在 这 嘴唇 然而 红色的 和 湿的 和 这 痕迹 的 这 不圣洁的
[ˈbæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .
嘴唇上挂着一丝笑容，但依然红润湿润，那是那场不洁盛宴留下的痕迹。

[θaɪ'esti:z] [ɪg'zɔ:ltz][ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [t'æptər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɜ:rs] .
Thyestes exalts over the fulfillment of another chapter in the inevitable curse .
提埃斯忒斯 提升 超过 这 履行 的 其他 章 在 这 不可避免的 诅咒 .
提埃斯忒斯为这不可避免的诅咒又一个篇章的实现而欢欣鼓舞。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [graʊn] ['sæɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [si:n] ?
Who has not grown savage over that scene ?
WHO 有 不是 生长 野蛮的 超过 那 场景 ?
谁看到那一幕不感到愤怒呢？

[wi:; wi] [heɪt] [ðə; ði][oʊld] ['drɪvələrz] [les] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
We hate the old drivelers less when , a few minutes later ,
我们 恨 这 老的 司机 较少的什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,
几分钟后，我们对老司机的厌恶感就会减轻一些。

[ðeɪ] ['trʌkl] [ænd; ənd] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˈeɪp] ,
they truckle and temporize with the awful shape ,
他们 卡车 和 拖延 和 这 可怕 形状 ,
他们屈服于这种可怕的现状，并与之拖延时间。

[hu:] [kʌmz] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['slendər] [rɪst] ,
who comes forth with a splash of blood on her slender wrist ,
WHO 来 前进 和 一个 溅 的 血 在 她 苗条 手腕 ,
她走了出来，纤细的手腕上沾着一抹血迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spek] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] , [ˈlɔ:ftɪ] ['fɔ:rhed] .
and a speck or two on her white , lofty forehead .
和 一个 斑点 或者 二 在 她 白色的 , 高远 前额 .
她白皙高耸的额头上还有一两颗斑点。

[dʒʌst][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Just so helpless and useless I felt at that moment .
只是 所以 无助 和 无用 我 毛毡 在 那 片刻 .
那一刻，我感到无比的无助和无用。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [waɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔːt] .
I was standing by while a foul wrong was being wrought .
我 曾是 常设 经过 尽管 一个 犯规 错误的 曾是 存在 锻 .

我袖手旁观，眼睁睁地看着一场罪恶的事件发生。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ruːɪn][fɔːr; fər] [gai] , [ænd; ənd] ['desələt] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] , [ɪn][ðə; ðɪ]
I saw nothing but ruin for Guy , and desolate misery for Constance , in the
我 锯 没有什么 但 废墟 为了 盖伊 , 和 荒凉 苦难 为了 康斯坦斯 , 在 这
[blæk] ['fjuːtʃər] .
black future .
黑色的 未来 .

在黑暗的未来里，我看到的只有盖伊的毁灭和康斯坦斯的凄惨悲痛。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ɑːrgjʊmənt][ɔːr] ['kaʊns(ə)] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'veɪl] .
Yet I could think of no argument or counsel that would in the least avail .
然而 我 可以 思考 的 不 争论 或者 法律顾问 那 会 在 这 至少 可用 .

然而，我却想不出任何理由或建议能起到哪怕一丝作用。

[aɪ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
I felt sick at heart .
我 毛毡 生病的 在 心 .

我感到一阵恶心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ləst] ['kwɛstʃən] .
It was some minutes before I answered his last question .
它 曾是 一些 分钟 前 我 回答 他的 最后的 问题 .

我过了好一会儿才回答他的最后一个问题。

[æt; ət][ləst][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [brʊk] [frʌm; frəm][,em 'iː][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] : " [ɑː] !
At last the words broke from me almost unconsciously : " Ah !
在 最后的 这 字 打破 从 我 几乎 不知不觉 : " 啊 !

最后，我几乎是下意识地脱口而出：“啊！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə][gɔːd][ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][ləst] ['haɪts] [wɜːrk] ?
how will you answer to God and man for last night's work ?
如何 将要 你 回答 到 上帝 和 男人 为了 最后的 夜晚 工作 ?

你将如何向上帝和世人交代昨晚的所作所为？

" [aɪ][fər'gɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɒʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['wɪdoʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nelt]
" I forgot that I was quoting the cry of the Covenanters' widow when she knelt
" 我 忘了 那 我 曾是 引用 这 哭 的 这 - 寡妇 什么时候 她 跪下

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kɔːrps] ,
by her husband's corpse ,
经过 她 丈夫的 尸体 ,

“我忘了我引用的是盟约派遗孀跪在丈夫尸体旁时的哭喊声。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] - [fɛrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [dɪm]
and looked up into Claverhouse's face with those sad eyes that were ever dim
和 看起来 向上 进入 - 脸 和 那些 伤心 眼睛 那 是 曾经 暗淡

[ænd; ənd] ['klaʊdi] ['æftər][ðə; ðɪ] ['kɑːrbəɪn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .
and cloudy after the carbines flashed across them .
和 多云 后 这 卡宾枪 闪光灯 穿过 他们 .

他抬起头，用那双在卡宾枪的闪光过后总是黯淡无光的悲伤的眼睛，望着克拉弗豪斯的脸。

[bʌt; bət] [gai] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
But Guy remembered it , and answered instantly in the words of his favorite
但 盖伊 记得 它 , 和 回答 即刻 在 这 字 的 他的 最喜欢的
['hɪroʊ] ,
hero ,
英雄 ,

但盖伊记住了，立刻用他最喜欢的英雄的台词回答道：

" [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][mæn] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɡɑːd][ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd]
" **I can answer it to man well enough , and I will take God in my own hand**
" 我 能 回答 它 到 男人 出色地 足够的 , 和 我 将要 拿 上帝 在 我的 自己的 手
.
:
.

“我可以很好地回答人类的问题，至于上帝，我会亲自去面对。”

" [ˈɪrz] [ˈæftərwərd] [wiː; wi][bəuθ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈfaɪəns] , [wen] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [leɪ] [ˈhelpləs] ,
" **Years afterward we both recalled that fatal defiance , when the speaker lay helpless ,**
" 年 之后 我们 两个都 召回 那 致命的 蔑视 , 什么时候 这 扬声器 躺 无助 ,
多年以后，我们俩都记得那次致命的反抗，当时演讲者无助地躺在那里。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətəns] [huːz] [maɪt] [hiː; hi] [tʃælɪndʒd] .
at the mercy of the Omnipotence whose might he challenged .
在 这 怜悯 的 这 全能 谁 可能 他 挑战 .

他受制于全能者，因为他挑战了全能者的力量。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm]
Just then his servant , who was busily preparing for departure , entered the room
只是 然后 他的 仆人 , WHO 曾是 忙碌地 准备 为了 离开 , 进入 这 房间
.
:
.

这时，正在忙着准备离开的仆人走进了房间。

[ˈwɪlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈʌndər] - [saɪzd] [mæn] , [ʌ; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪftɪ] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Willis was a slight , under - sized man , of about fifty ; his complexion was
威利斯 曾是 一个 轻微 , 在下面 - 尺寸 男人 , 的 关于 五十 ; 他的 肤色 曾是
[ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] ;
muddy and indefinite ;
浑 和 不定 ;

威利斯身材瘦小，大约五十岁；他的肤色暗淡无光；

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈwɪskərz] , [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪɪ] [red] , [wɜːr; wər] [trɪmd] [ænd; ənd] [pruːnd] [æz; əz]
his small whiskers , of a grayish red , were trimmed and pruned as
他的 小的 胡须 , 的 一个 灰蒙蒙的 红色的 , 是 修剪过的 和 修剪过的 作为
[ˈækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːks][ˈbɔːrdər] - [ˈedʒɪŋ] ,
accurately as a box border - edging ,
准确 作为 一个 盒子 边界 - 边缘 ,

他那灰红色的细小胡须被修剪得像修剪花坛边缘一样整齐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌ; əv] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈaɪləʃɪz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][sɔːrt]
and the partial absence of eyebrows and eyelashes gave his face a sort
和 这 部分的 缺席 的 眉毛 和 睫毛 给予 他的 脸 一个 种类
[ʌ; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [lək] .
of unfinished look .
的 未完成 看 .

眉毛和睫毛的缺失使他的脸看起来有些不完整。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈvɪəs] [ˈkʌnɪŋ] ;
The expression natural to it was , I think , a low , vicious cunning ;
这 表达 自然的 到 它 曾是 , 我 思考 , 一个 低的 , 恶毒 狡猾 ;

我认为，它自然而然地表达了一种低劣、恶毒的狡诈；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈrɪdʒɪdli] [ˈdɪsəplɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]
but his features and little green eyes were so rigidly disciplined that , as a
但 他的 特征 和 小的 绿色的 眼睛 是 所以 严格地 纪律严明的 那 , 作为 一个
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

但他五官和那双碧绿的小眼睛却如此严谨，以至于通常情况下，

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [seɪv] [ˈʌtər] [vəˈkjuːəti] .
neither had any characteristic save utter vacuity .
两者都不 有 任何 特征 节省 说出 真空 .

两者都毫无特色，只有彻底的空洞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
In his own line he was perfect .
在 他的 自己的 线 他 曾是 完美的 .

在他自己的领域里，他堪称完美。

[noʊ] [kəˈmɪj(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
No commission that could be intrusted to him would draw from him a
不 委员会 那 可以 是 受托人 到 他 会 画 从 他 一个
[rɪˈmɑːrk] [ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] .
remark or a look of surprise .
评论 或者 一个 看 的 惊喜 .

任何委托给他的事情，他都不会发表任何评论或露出惊讶的表情。

[hiː; hi][ˈeksɪkjʊːtɪd] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tʊʊld] , [ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]
He executed precisely what he was told , and fulfilled the minutest duties of
他 执行 恰恰 什么 他 曾是 讲述 , 和 已完成 这 最分钟 职责 的
[hɪz; ɪz][ˈsteɪj(ə)n] [,ɪrɪˈprəʊtʃəbli] ,
his station irreproachably ,
他的 车站 无可指摘 ,

他一丝不苟地执行了命令，无可挑剔地履行了岗位上最细微的职责。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] , [ˈfiːlaɪn] [ækˈtɪvəti] .
with a noiseless , feline activity .
和 一个 无声 , 猫科动物 活动 .

伴随着无声的猫咪活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌɡləs] :
He was like the war - horse of the Douglas :
他 曾是 喜欢 这 战争 - 马 的 这 道格拉斯 :

他就像道格拉斯车队的战马：

" [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [oʊld] ,
" **Though somewhat old** ,
" 尽管 有些 老的 ,

虽然有些年头了，

[swɪft] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪsɪz] , [kuːl] , [ænd; ənd][boʊld] .
Swift in his paces , cool , and bold .
迅速 在 他的 步幅 , 凉爽的 , 和 大胆的 .

他步伐轻快，冷静沉着，胆识过人。

" [hiː; hi][held] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .
" **He held a miniature - case in his hand as he entered** .
" 他 握住 一个 微型 - 案件 在 他的 手 作为 他 进入 .

“他手里拿着一个微型盒子走了进来。”

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn] , [sɜːr] ?
" **Am I to put this in , sir ?**
" 是 我 到 放 这 在 , 先生 ?

“先生，我需要把这个放进去吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] , [ˈmeʒərd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **he asked , in the slow , measured voice that was habitual to him** .
" 他 问 , 在 这 慢的 , 测量 嗓音 那 曾是 习惯性的 到 他 .

“他用他惯常的缓慢而沉稳的声音问道。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [geɪzd] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
His master gazed sharply at him ,
他的 掌握 凝视 尖锐地 在 他 ,
他的主人锐利地盯着他。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [snɪr] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfər][tuː; tə][hæv; həv]
as if trying to detect a covert sneer — it would have been safer to have
作为 如果 尝试 到 探测 一个 隐蔽 冷笑 — 它 会 有 到过 更安全 到 有
[stroʊkt] [ə; eɪ] [ˈrætəlˌsneɪks] [krest] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋstən] [dʒʌst] [ðen] —
stroked a rattlesnake's crest than to have trifled with Livingstone just then —
抚摸 一个 响尾蛇的 波峰 比 到 有 琐碎 和 利文斯顿 只是 然后 —
[bʌt; bət] [ˈwɪlɪsɪz] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .
but Willis's face was as innocent of any expression as a dead wall .
但 威利斯的 脸 曾是 作为 清白的 的 任何 表达 作为 一个 死的 墙 .

仿佛要察觉到一丝不易察觉的冷笑——当时，抚摸响尾蛇的脊背都比戏弄利文斯顿更安全——但威利斯的脸上没有任何表情，就像一面死墙。

" [pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ænd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈpækɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spər]
" Put it down , and go on with your packing ; you have no time to spare
" 放 它 向下 , 和 去 在 和 你的 包装 ; 你 有 不 时间 到 空闲的
.
:
.

“放下它，继续收拾行李；你没有时间浪费了。”
" [ðə; ði][mæn][leɪd][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmaːrɪb(ə)l] [ˈteɪbl] [nɪr] , [ænd; ænd] [went] [aʊt] .
" The man laid the case on a marble table near , and went out .
" 这 男人 铺设 这 案件 在 一个 大理石 桌子 靠近 , 和 去 出去 .
“那人把箱子放在附近的大理石桌子上，然后走了出去。”

[gai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ænd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈstedfæstli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
Guy took the miniature and regarded it steadfastly for some moments ,
盖伊 采取 这 微型 和 认为 它 坚定不移 为了 一些 时刻 ,
盖伊拿起微缩模型，专注地凝视了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
then he looked up and caught my eye .
然后 他 看起来 向上 和 捕捉 我的 眼睛 .
然后他抬起头，和我目光相遇了。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːgər] [əˈpiːl] [ðer; ðər] ([fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [huːz] [ˈlaɪknəs] [leɪ]
Perhaps there was an eager appeal there (for I knew well whose likeness lay
也许 那里 曾是 一个 渴望的 上诉 那里 (为了 我 知道 出色地 谁 相似 躺
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]) [wɪtʃ] [dɪsˈpliːzd] [ænd; ænd] [prəˈvœukt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ˈtempər] ;
before him) which displeased and provoked his sullen temper ;
前 他) 哪个 不高兴 和 挑衅 他的 忧郁 脾气 ;

也许那里有一种迫切的呼吁（因为我很清楚摆在他面前的是谁的画像），这让他不悦，激怒了他阴沉的脾气；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fraʊnd] [ˈdɑːrkli] , [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ]
for he frowned darkly , and then his clenched hand fell with the crashing
为了 他 皱眉 黑暗 , 和 然后 他的 紧握 手 跌倒 和 这 崩溃
[weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [ˈhæməɪr] .
weight of a steam - hammer .
重量 的 一个 蒸汽 - 锤 .

他眉头紧锁，紧握的手像蒸汽锤一样重重地砸了下来。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəd] [wʊd] , [glæs] ,
Nothing but a heap of shivered wood , glass ,
没有什么 但 一个 堆 的 瑟瑟发抖 木头 , 玻璃 ,
除了几块碎木屑和玻璃，什么也没有。

[ænd; ɐnd][ˈaɪvəri] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] - [laɪk] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns]
and ivory remained of what had been the life - like image of Constance
和象牙剩余的什么有到过这生活 - 喜欢图像 的康斯坦斯
[ˈbrændən] .
Brandon .
布兰登 .

象牙上还残留着康斯坦斯·布兰登栩栩如生的画像。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [[ɑːt] [θruː] [em ˈiː][ˈaɪsɪli] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪps]
A thrill of horror shot through me icily , and a low cry burst from my lips
一个刺激 的 恐怖 射击 通过 我 冰冷地 , 和 一个 低的 哭 爆裂 从 我的 嘴唇
.
.
.

一股冰冷的恐惧感瞬间袭遍全身，一声低吟从我唇间迸发而出。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ,
I felt at that moment as if the blow had fallen , not on the portrait ,
我 毛毡 在 那 片刻 作为 如果 这 吹 有 倒下 , 不是 在 这 肖像 ,
.
.
.
那一刻，我感觉那一击落在的不是画像上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
but on the original .
但 在 这 原来的 .

但在原版上。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˈsaɪləns] .
But I kept silence .
但 我 保留 沉默 .

但我保持沉默。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ɑːn] [sɔːl] , [ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] [noʊ] [spel] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt]
The dark hour was on Saul , and I knew no spell to chase the evil spirit
这 黑暗的 小时 曾是 在 扫罗 , 和 我 知道 不 拼写 到 追赶 这 邪恶的 精神
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

黑暗降临在扫罗身上，而我却不知道该如何用咒语驱赶邪灵。

[gai] [spoʊk] [æt; ət][læst] .
Guy spoke at last .
盖伊 辐 在 最后的 .

盖伊终于开口说话了。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [tʃɪl] [ænd; ɐnd] [kənˈstreɪnd] .
His manner was unusually chill and constrained .
他的 方式 曾是 异常地 寒意 和 受限 .

他的态度异常冷淡拘谨。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [ˈmoʊhən][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][æɫ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [viˈenə] .
" **I expect to meet Mohun in Paris , and we shall probably go on to Vienna** .
" 我 预计 到 见面 莫洪 在 巴黎 , 和 我们 将 大概 去 在 到 维也纳 .
.
"我预计会在巴黎见到莫恩，然后我们可能会一起去维也纳。"

[aɪ][ˈhɑːrdli] [laɪk] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kəˈmɪʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][məst; məst] .
I hardly like troubling you with commissions , but I must .
我 几乎 喜欢 令人不安的 你 和 佣金 , 但 我 必须 .

我不太愿意用委托事宜来麻烦您，但我不得不这样做。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ] [li:v] [maɪ] [oʊn] [neɪm] — [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ˈpɜ:sənz] — [ɪn][jɔr; jər] [ˈki:pɪŋ] .
I leave my own name — and another person's — in your keeping .
我 离开 我的 自己的 姓名 — 和 其他 人的 — 在 你的 保持 .

我将我自己的名字——以及另一个人的名字——托付给你保管。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] [baɪ] [mɪs] [ˈbrændən] ,
I wish it to be clearly understood that the engagement was broken off by Miss Brandon ,
我 希望 它 到 是 清楚地 理解 那 这 订婚 曾是 破碎的 离开 经过 错过 布兰登 ,

我希望大家清楚地明白，解除婚约的是布兰登小姐。

[nɔ:t][baɪ][emˈi:] .
not by me .
不是 经过 我 .

不是我写的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [mæn] [spi:k] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [kəˈhekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; hæz]
If you hear any man speak disparagingly of her in connection with what has
如果 你 听到 任何 男人 说话 轻蔑地 的 她 在 联系 和 什么 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

如果你听到任何男人因过去的事情而对她说言不逊，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [maɪ] [bɪˈhæf] [æz; əz] [ˈɡroʊsli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
you can insult him on my behalf as grossly as you please .
你 能 侮辱 他 在 我的 代表 作为 粗略地 作为 你 请 .

你可以代表我尽情地、粗俗地侮辱他。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [sti:m] [kæn; kən] [brɪŋ] [emˈi:] ,
I will be here , as fast as steam can bring me ,
我 将要 是 这里 , 作为 快速地 作为 蒸汽 能 带来 我 ,

我会尽快赶到，以最快的速度。

[tu:; tə] [bæk] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] .
to back what you may have said or done .
到 后退 什么 你 可能 有 说 或者 完毕 .

为你所说过或做过的事情作证。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɑ:rd] [maɪ] [ˈɑ:nər] .
This is the only point in which I hope you will guard my honor .
这 是 这 仅有的 观点 在 哪个 我 希望 你 将要 警卫 我的 荣誉 .

这是我唯一希望你能维护我名誉的地方。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈbleɪmɪŋ] [emˈi:] , [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] .
As for blaming me , they may say what they please .
作为 为了 指责 我 , 他们 可能 说 什么 他们 请 .

至于责怪我，他们爱怎么说就怎么说吧。

[du:][ju:; jʊ] [kwɔ:t] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you quite understand ?
做 你 相当 理解 ?

你完全明白了吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprə:mɪs] ?
And will you promise ?
和 将要 你 承诺 ?

你会答应吗？

" [aɪ][dɪd] ['prɑ:mɪs] ； [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [læst] [wɜ:rdz] , [wi;; wi]['pɑ:rtɪd] ,
" **I did promise ； and so , after a few more last words , we parted ,**
" 我 做过 承诺 ； 和 所以 ， 后 一个 很少 更多的 最后的 字 ， 我们 分手了 ，
"我确实答应过；于是，在又说了几句遗言之后，我们就告别了。"

[mɔ:r] ['kɔʊldli][ðæn; ðən][wi;; wi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [θru:] [wɪt] [wi;; wi][hæd; həd]
more coldly than we had ever done in all the years through which we had
更多的 冷冷地 比 我们 有 曾经 完毕 在 全部 这 年 通过 哪个 我们 有
[bɪn] ['ɪntɪmət] .
been intimate .
到过 亲密的 .

比我们亲密相处的这些年里任何时候都更加冷漠。

[gai] [left] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] ,
Guy left England the same evening ,
盖伊 左边 英格兰 这 相同的 晚上 ,
盖伊当晚就离开了英国。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)] [meɪ'nɑ:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][la:]
and descended like a thunder - clap on the joyous little ménage in the Rue de la
和 下降 喜欢 一个 雷 - 拍 在 这 欢乐 小的 三人行 在 这 后悔 德 拉
[mædlɪn,'mædleɪn] ,
Madeleine ,
玛德琳 ,

如同晴天霹雳般降临在玛德琳街那欢乐的小家庭里。

[wɜr] ['fɒrəstə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜ:r; wər] [sti] ['flʌtəriŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnimu:n]
where Forrester and his bride were still fluttering their wings in the honeymoon
在哪里 弗雷斯特 和 他的 新娘 是 仍然 飘动 他们的 翅膀 在 这 蜜月
- [ʃaɪn] [ʌv; əv][pəʊst] - ['nʌpʃl] [sprɪŋ] .
- shine of post - nuptial spring .
- 闪耀 的 邮政 - 婚礼 春天 .

福雷斯特和他的新娘还在新婚后的甜蜜春天里翩翩起舞。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪ'rækjələsli] ['hæpi] , [ðooz] [tu:] .
They were miraculously happy , those two .
他们 是 奇迹般地 快乐的 , 那些 二 .
他们俩真是幸福得不可思议。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [si:mɪd] [tu;; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [teɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Indeed , they seemed to have only one taste between them , and that was
的确 , 他们 似乎 到 有 仅有的 一 品尝 之间 他们 , 和 那 曾是
[tʃɑ:rlɪ:z] .
Charley's .
查理的 .

事实上，他们似乎只有一种口味，那就是查理的口味。

[ɪf] [hi;; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] , [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['seldəm] , [tu;; tə] [ʌtər] [ɪn'ækʃn] ,
If he felt inclined , which was not seldom , to utter inaction ,
如果 他 毛毡 倾斜 , 哪个 曾是 不是 很少 , 到 说出 不作为 ,
如果他倾向于不作为（这种情况并不少见），

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] , ['sɪtɪŋ] [kən'tentɪdli] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
his wife encouraged him in his laziness , sitting contentedly for hours on her
他的 妻子 鼓励 他 在 他的 懒惰 , 坐着 心满意足地 为了 小时 在 她
[fɒtstu:l] ,
footstool ,
脚凳 ,
他的妻子纵容他的懒惰，自己则心满意足地坐在脚凳上好几个小时。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [hænd] .
with her silky hair just within reach of his indolent hand .
和 她 丝滑 头发 只是 之内 抵达 的 他的 懒惰的 手 .

她柔顺的秀发就在他懒散的手触及之处。

[ɪf] , [æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] " [ɪ'tæliənz] , " [ɔːr][ðə; ði] " [buːf] ,
If , after dinner , he suggested the " Italiens , " or the " Bouffes ,
如果 , 后 晚餐 , 他 建议 这 " 意大利外星人 , " 或者 这 " 布夫斯 ,
如果晚饭后他建议点“意大利菜”或“丰盛的晚餐”,

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['θiːətər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" it was always precisely that theatre that she had been thinking of all the
" 它 曾是 总是 恰恰 那 剧院 那 她 有 到过 思维 的 全部 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“她整个上午想的，始终都是那家剧院。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)] - [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː]
She was in the seventh heaven when he won a hurdle - race in the Champ de
她 曾是 在 这 第七 天堂 什么时候 他 韩元 一个 栏 - 种族 在 这 冠军 德
[maːrʒ] .
Mars .
火星 .

当他在战神广场赢得跨栏比赛时，她欣喜若狂。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪks'kəːʃənz] [ɪntuː][ðə; ði] [bəːn'ljə] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] [jet] ,
They made excursions into the banlieue , and farther afield yet ,
他们 制成 短途旅行 进入 这 郊区 , 和 更远 田野 然而 ,
他们曾到郊区甚至更远的地方进行短途旅行。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪz] ['lætɪn] [ɪn][ðər; ðər][fɜːrst] [lʌvz] .
like a couple of the Pays Latin in their first loves .
喜欢 一个 夫妻 的 这 支付 拉丁 在 他们的 第一的 爱 .
就像一对拉丁裔情侣的初恋。

[ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]['beə'siː][ænd; ənd][es 'tiː] . [klaʊd] [nuː] [ðəm; ðəm] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði]['ɑːrbərz][ʌv; əv]
The cabinets of Bercy and St . Cloud knew them ; so did the arbors of
这 橱柜 的 贝尔西 和 英石 . 云 知道 他们 ; 所以 做过 这 凉亭 的
[ɑːn'jeər] ,
Asnières ,
阿尼埃尔 ,

贝尔西和圣克卢的画廊都认识他们；阿涅尔的凉亭也认识他们。

[wer] , [ɪn] ['ɔɪlskɪn] [ænd; ənd] [və'reɪz] , ['mʌstər] [fɔːr; fər][ðər; ðər]['sæbət; sæ'baː][ðə; ði] ['eɪnfənt]
where , in oilskin and vareuse , muster for their Sabbat the ancient
在哪里 , 在 油布 和 瓦雷乌斯 , 鼓起 为了 他们的 安息日 这 古老的
['mæɪɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
mariners of the Seine .
水手们 的 这 罍 .

在那里，身穿油布和水手服的塞纳河古老水手们聚集在一起，庆祝他们的安息日。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɪspəd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [kloʊz] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈkliŋɪŋ] [ˈtaɪtlɪ]
it has been whispered that more than once — close veiled and clinging tightly
它 有 到过 低声说道 那 更多的 比 一次 — 关闭 含蓄 和 依恋 紧紧
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] — [ˈɪzəbel] [ˈwɪtnɪst] [æt; ət] [məˈbiːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ðə; ðɪ]
to her husband's arm — Isabel witnessed at Mabelle and the Chaumière the
到 她 丈夫的 手臂 — 伊莎贝尔 目击者 在 马比尔 和 这 - 这
[kɔːriːˈgræfɪk] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv] [frɪˈzet] ,
choreographic triumphs of Frisette ,
编舞 胜利 的 炸薯条 ,

有传言说，伊莎贝尔曾不止一次地——她紧紧地裹着面纱，挽着丈夫的胳膊——在马比耶和肖米埃尔亲眼目睹了弗里塞特的舞蹈编排的辉煌成就。

[poʊˈməri] , [ænd; ənd][ˈmɒɡədɔːr] .
Pomare , and Mogador .
波马雷 , 和 莫加多尔 .

波马雷和莫加多尔。

[maɪ][hænd] [ˈtremblz] [waɪl] [aɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [sʌtʃ] [ˈɪnɔːmɪtiːz] [ænd; ənd] [bækslaɪdɪŋz] .
My hand trembles while I record such enormities and backslidings .
我的 手 颤抖 尽管 我 记录 这样的 巨大 和 背离 .

记录下这些滔天罪行和背叛行为时，我的手都在颤抖。

[oʊ] [ˈbruːəm] - [ˈgɜːlz][ʌv; əv] [belˈgreɪviə] , [huː] " [ˈnevər] [geɪv] [jɔːr; jər] [ˈmʌðərz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts]
O Brougham - girls of Belgravia , who " never gave your mothers a moment's
哦 布鲁厄姆 - 女孩们 的 贝尔格莱维亚 , WHO " 绝不 给予 你的 母亲们 一个 瞬间
[ʌnˈiːzɪnɪs] " — [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [ˈhemɪsfɪr] ,
uneasiness " — stars of the Western hemisphere ,
不安 " — 明星 的 这 西 半球 ,

哦，贝尔格莱维亚的布鲁厄姆女郎们，你们“从未让你们的母亲感到一丝不安”——西半球的明星们，

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˈeni] [wer] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər]
who can be trusted any where without fear of your wandering from your
WHO 能 是 可信 任何 在哪里 没有 害怕 的 你的 漫游 从 你的
[ˈɔːbɪts] — [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] [lɔːst] [ˈplɪd] ,
orbits — think on this lost Pleiad ,
轨道 — 思考 在 这 丢失的 昴宿星 ,

你们无论身在何处都值得信赖，不必担心偏离轨道——想想这颗迷失的昴宿星吧。

[wʌns][jɔːr; jər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːrnd] .
once your companion , and be warned .
一次 你的 伴侣 , 和 是 警告 .

一旦成为你的同伴，就要当心。

[men][ɑːr; ər] [dɪˈsiːvərz] [ˈevər] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [miːn] [ˈmætrɪmoʊni] ;
Men are deceivers ever , even when they mean matrimony ;
男人 是 骗子 曾经 , 甚至 什么时候 他们 意思是 婚姻 ;

男人总是骗子，即使是在婚姻这件事上也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [ˈmæːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [drəˈguːn] [ɑːr; ər][ˈkruːəl] .
and the tender mercies of the Light Dragoon are cruel .
和 这 投标 怜悯 的 这 光 龙骑兵 是 残忍的 .

轻龙骑士的温柔仁慈也是残酷的。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
Isabel was dreadfully startled at the sudden appearance of her cousin .
伊莎贝尔 曾是 极其糟糕 惊慌 在 这 突然 外貌 的 她 表哥 .

伊莎贝尔被表妹的突然出现吓了一跳。

[hɜːr; hər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)] ,
Her notions of his power were quite unlimited and irrational ,
她 概念 的 他的 力量 是 相当 无限 和 非理性 ,

她对他的权力认知完全是无限的，而且是不理智的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
and I believe her first thought was that he had changed his mind
和 我 相信 她 第一的 想法 曾是 那 他 有 已更改 他的 头脑
[ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] ,
about the propriety of her marriage ,
关于 这 礼 的 她 婚姻 ,
我相信她最初的想法是，他改变了对她婚姻是否合适的看法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] ['kæɪɪ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:ndɪdʒ]
and was come to carry her back into the house of her bondage
和 曾是 来 到 携带 她 后退 进入 这 房子 的 她 束缚
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] .
with the strong hand .
和 这 强的 手 .
然后，他用强壮的手将她带回了奴役她的家。

[wen] [hɪz; ɪz][kɜ:rt] ['sentənsɪz] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][fæktɪs] , ['sɑ:ri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
When his curt sentences told her the facts , sorry as she was ,
什么时候 他的 简短 句子 讲述 她 这 事实 , 对不起 作为 她 曾是 ,
当他简短的陈述告诉她事实时，尽管她感到很抱歉，

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
it certainly was rather a relief to her .
它 当然 曾是 相当 一个 宽慰 到 她 .
这无疑让她松了一口气。

[tʃɑ:ɪli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [tu:;] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['oʊnli] [kən'faɪdɪd] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Charley was full of compassion too , but he only confided this to his wife .
查理 曾是 满的 的 同情 也 , 但 他 仅有的 坦白 这 到 他的 妻子 .
查理也充满同情心，但他只把这份同情告诉了妻子。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][traɪ] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ] [gai] ,
He knew better than to try condolence with Guy ,
他 知道 更好的 比 到 尝试 慰问 和 盖伊 ,
他很清楚最好不要向盖伊表示慰问。

[ænd; ənd] [felt] ['ɪnstəntli] [ðæt][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][fa:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .
and felt instantly that the case was far beyond his simple powers of healing .
和 毛毡 即刻 那 这 案件 曾是 远的 超过 他的 简单的 权力 的 康复 .
他立刻意识到，这个病例远远超出了他简单的治疗能力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
They did not see much of him .
他们 做过 不是 看 很多 的 他 .
他们没怎么见到他。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtɪd] [ɑ:n]
The contrast of their happiness with his own state must have grated on
这 对比 的 他们的 幸福 和 他的 自己的 状态 必须 有 磨碎的 在
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .
他们的幸福与他自己的境况形成了鲜明的对比，这一定让他感到很不舒服。

[hɪz; ɪz][grɪm] ['prez(ə)ns] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði][twa:ɪ] [frɛrɪz] [ɔ:r]
His grim presence chilled and clouded their little banquets at the Trois Frères or
他的 严峻 在场 冷藏 和 阴天 他们的 小的 宴会 在 这 特洛伊 兄弟 或者
[ðə; ði][kæ'feɪ][di:]['pærɪs] .
the Café de Paris .
这 咖啡店 德 巴黎 .
他阴沉的身影给他们在 Trois Frères 或 Café de Paris 的小宴会蒙上了一层阴霾。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [læmps][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ʌv; əv][dɑ:rk]
He sat there among the bright lamps and flowers like a statue of dark
他 卫星 那里 之中 这 明亮的 灯 和 花朵 喜欢 一个 雕像 的 黑暗的
[ˈma:rb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] ,
marble that it is impossible to light up ,
大理石 那 它 是 不可能的 到 光 向上 ,
他坐在明亮的灯光和鲜花之间，像一尊无法被照亮的黑色大理石雕像。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ˈmu:dɪli] ,
drinking all the while , moodily ,
喝 全部 这 尽管 , 情绪低落地 ,
他一边喝着酒，一边情绪低落。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [waɪnz] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ˈɪzəbel]
of the strongest wines to that portentous extent that it made Isabel
的 这 最强 葡萄酒 到 那 不祥的 程度 那 它 制成 伊莎贝尔
[ˈnɜ:rʋəs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] [greɪv] .
nervous and her husband grave .
紧张的 和 她 丈夫 严重 .
这些酒劲大到令人不安，以至于伊莎贝尔感到紧张，她的丈夫则神情严肃。

[pərˈhæps] [gai] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hi:; hi] [prəˈdu:st] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hi:; hi]
Perhaps Guy was conscious of the effect he produced ; at all events , he
也许 盖伊 曾是 有意识的 的 这 影响 他 生产 ; 在 全部 活动 , 他
[ˈræðər] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstərz] ,
rather avoided the Forresters ,
相当 避免 这 福雷斯特 ,
或许盖伊意识到了自己的行为会产生影响；无论如何，他都尽量避免与福雷斯特一家接触。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ˈmoʊhən] [mɔ:r] [kənˈdʒɪ:niəl] [səˈsaɪəti] .
finding in Mohun more congenial society .
寻找 在 莫洪 更多的 相投 社会 .
在莫洪找到了更合得来的社会。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpra:bəbli] [rɪɡˈretɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [pərˈhæps][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ]
The latter probably regretted what had happened ; perhaps he felt an approach
这 后者 大概 后悔 什么 有 发生 ; 也许 他 毛毡 一个 方法
[tu:; tə] [ˈsɪmpəθi] ,
to sympathy ,
到 同情 ,
后者可能对发生的事情感到后悔；或许他感到一丝同情。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈfæ(ə)n] ,
after his rough fashion ,
后 他的 粗糙的 时尚 ,
以他粗犷的风格，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [sɔ:rt][ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but with this mingled a dreary sort of satisfaction at the sight of a
但 和 这 混合 一个 凄凉 种类 的 满意 在 这 视线 的 一个
[ˈstrɔ:ŋ] [maɪnd][ænd; ənd][ˈhɑ:rdɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈræpɪdli] [dɪˈsendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs(ə)nˈθrɒpɪk] [ˈlev(ə)] .
strong mind and hardy nature rapidly descending to his own misanthropical level .
强的 头脑 和 耐寒的 自然 快速 下降 到 他的 自己的 厌世的 等级 .
但与此同时，看到一个意志坚强、性格坚韧的人迅速堕落到他自己厌世的境地，他心中却涌起一丝阴郁的满足感。

[sʌtʃ] [æn; ən] [egzʌlˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [bri:ðd] [ɪn] [ðæt] [ˈɡæstli] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋz] [ænd; ənd]
Such an exultation was breathed in that ghastly chorus of the dead kings and
这样的 一个 大喜 曾是 呼吸 在 那 阴森 合唱 的 这 死的 国王 和
[tʃi:f] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] [ðeɪ] [roʊz] ,
chief ones of the earth when they rose ,
首席 一个 的 这 地球 什么时候 他们 玫瑰 ,
当死去的君王和世间首领复活时，他们那可怕的合唱中充满了如此狂喜的气息。

[i:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)] [θroʊn] ,
each on his awful throne ,
每个 在 他的 可怕 王座 ,

他们各自坐在自己可怕的王座上，

[ænd; ənd] [hel] [br'ni:θ] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and Hell beneath was moved at the advent of the Son of the Morning .
和 地狱 下面 曾是 已搬 在 这 来临 的 这 儿子 的 这 早晨 .

当晨星降临时，地狱也随之震动。

[ði:z] [tu:] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ˈpærɪs] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [vi'enə] .
These two did not stay long in Paris before they took their departure for Vienna .
这些 二 做过 不是 停留 长的 在 巴黎 前 他们 采取 他们的 离开 为了 维也纳 .

两人在巴黎停留的时间并不长，之后便启程前往维也纳。

[wi:; wi] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [br'haɪnd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We who were left behind in England talked a little at first , of course ,
我们 WHO 是 左边 在后面 在 英格兰 谈话 一个 小的 在 第一的 , 的 课程 ,

当然，我们这些留在英国的人一开始也聊了一会儿。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
about the broken engagement ,
关于 这 破碎的 订婚 ,

关于解除婚约这件事，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]
but I had no occasion to throw down the gauntlet that had been left in
但 我 有 不 场合 到 扔 向下 这 手套 那 有 到过 左边 在

[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

但我没有机会抛出我手中的挑战。

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ˈspɔɪtʃ(ə)] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈbrændən][ðæn; ðən] [ðæt] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər]
I never heard any thing more spiteful about Miss Brandon than that " she was never
我 绝不 听到 任何 事物 更多的 恶毒的 关于 错过 布兰登 比 那 " 她 曾是 绝不

[ˈsu:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][fɪ'anseɪ] — [fa:r] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
suitd to her fiancé — far too good for him .
适合 到 她 未婚夫 — 远的 也 好的 为了 他 .

我从未听过比“她配不上她的未婚夫——她配不上他”更恶毒的关于布兰登小姐的话。

" [ʌðər] " [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ;
" Others " had always thought how it would be ;
" 其他的 " 有 总是 想法 如何 它 会 是 ;

其他人“一直都想过会是什么样子；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:r] [jet] [tu:; tə] [teɪm] [ˈlɪvɪŋstən] .
it would take a good deal more yet to tame Livingstone .
它 会 拿 一个 好的 交易 更多的 然而 到 驯服 利文斯顿 .

要驯服利文斯顿，还需要付出更多努力。

" [sɜ:r] [ˈhenri] [ˈfæloʊfi:ld] [əb'zɜ:rvd] , " [ˈnʌθɪŋ] [kɒd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [kə'rekt] .
" Sir Henry Fallowfield observed , " Nothing could be more natural and correct .
" 先生 亨利 法洛菲尔德 观察到 , " 没有什么 可以 是 更多的 自然的 和 正确的 .

亨利·法洛菲尔德爵士评论道：“没有什么比这更自然、更正确了。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ,
The lady was a saint ,
这 女士 曾是 一个 圣 ,

这位女士简直就是个圣人。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnkəmˈpliːtnəs][əˈbaʊt][seɪnts][ɪf][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt][meɪd]
and there is always a sort of incompleteness about saints if they are not made
和那里是总是 一个 种类 的 不完整 关于 圣徒 如果 他们 是 不是 制成
[ˈmɑːtəz] .
martyrs .
殉道者 .

如果圣人没有成为殉道者，那么他们的圣生涯总会带有一种不完整的意味。

[ˈsʌfərɪŋ][ɪz][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l][steɪt] .
Suffering is their normal state .
痛苦 是 他们的 普通的 状态 .

苦难是他们的常态。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][riˈmɑːkt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈtʃɪrf(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][deɪz]
It was remarked that he was unusually cheerful for some days
" 它 曾是 评论 那 他 曾是 异常地 快乐 为了 一些 天
[ˈæftərwərd] ;
afterward ;
之后 ;

“有人注意到，此后几天他异常高兴；

[ænd; ænd][wen][ˈgaɪz][kənˈdʌkt][wʌz; wəz][ˈkænvəst] ,
and when Guy's conduct was canvassed ,
和 什么时候 伙计们 执行 曾是 拉票 ,

当盖伊的行为被调查时，

[siːmd][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][kwʊt][ðə; ði][oʊld][skuːl] - [ˈmæstɜːz][wɜːrdz][ɑːn][ˈwɪtnəsɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpjuːpəlz]
seemed inclined to quote the old school - master's words on witnessing his pupil's
似乎 倾斜 到 引用 这 老的 学校 - 硕士学位 字 在 见证 他的 学生们的
[səkˈses] , " [bles][ðə; ði][bɔɪ] !
success , " Bless the boy !
成功 , " 保佑 这 男生 !

似乎很想引用那位老教师在看到学生取得成功时所说的话：“祝福这个孩子！”

[aɪ][tɔːt][hɪm; ɪm] .
I taught him .
我 教授 他 .

我教过他。

"[sʌm; səm][ˈʌðər][ˈsʌbdʒekt][suːn][keɪm][ʌp][ænd; ænd][rɪˈpleɪst][ðə; ði][ˈwiːks][ˈwʌndər] .
" Some other subject soon came up and replaced the week's wonder .
" 一些 其他 主题 很快 来了 向上 和 替换 这 本周 想知道 .

“很快，另一个话题出现了，取代了本周的热门话题。”

[ˈkɑːnstəns][left][taʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ˈɔːlmoʊst][ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ænd][aɪ][hɜːrd][ˈnʌθɪŋ]
Constance left town with her uncle almost immediately , and I heard nothing
康斯坦斯 左边 镇 和 她 叔叔 几乎 立即地 , 和 我 听到 没有什么
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈmeni][ˈmʌnθs] .
of her for many months .
的 她 为了 许多 几个月 .

康斯坦丝几乎立刻就和她叔叔一起离开了小镇，之后好几个月我都没有她的消息。

[mɪs] - [rɪˈmeɪnd] .
Miss Bellasys remained .
错过 - 剩余 .

贝拉西斯小姐留了下来。

[ˈveri] [fju:] [ˈpɜːsənz] [ˈiːv(ə)n] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
Very few persons even guessed at the share she had had in breaking off the
非常 很少 人 甚至 猜对了 在 这 分享 她 有 有 在 打破 离开 这
[mætʃ] ；
match ；
匹配 ；

几乎没有人能猜到她在解除婚约这件事上扮演了多大的角色；

[soʊ][hɜːr; hər] [ˈkredit] [wʌz; wəz][nɑːt] [mætʃ] [ɪmˈpɜrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][æz; əz]
so her credit was not much impaired , and her campaign was as
所以 她 信用 曾是 不是 很多 受损 , 和 她 活动 曾是 作为
[ˈbrɪliəntli] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
brilliantly successful as usual .
精彩 成功的 作为 通常 ；

因此，她的信誉并未受到太大损害，她的竞选活动也像往常一样取得了辉煌的成功。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈeni] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈgaɪz] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː] [rɪˈmɑːrkəbli]
If she felt any disappointment at Guy's abrupt departure , she concealed it remarkably
如果 她 毛毡 任何 失望 在 伙计们 突然 离开 , 她 暗 它 非常
[wel] .
well .
出色地 ；

如果她对盖伊的突然离开感到任何失望，她也掩饰得很好。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl]
In some things , though naturally impetuous and impatient , she was as cool
在 一些 事物 , 尽管 自然 浮躁 和 不耐烦 , 她 曾是 作为 凉爽的
[æz; əz][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] ,
as a Red Indian ,
作为 一个 红色的 印度 ,

虽然她天性冲动急躁，但在某些方面，她却像印第安人一样冷静。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fəˈevər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] .
and would wait and watch forever if she saw a prospect of ultimate success .
和 会 等待 和 手表 永远 如果 她 锯 一个 前景 的 最终的 成功 ；

如果她看到最终成功的可能性，她就会一直等待和观察。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈhɑːrvɪst] - [taɪm] ,
So the days rolled on , bringing swiftly and surely the bitter harvest - time ,
所以 这 天 滚动 在 , 带来 迅速地 和 一定 这 苦的 收成 - 时间 ,
日子就这样一天天过去，苦涩的收获季节也迅速而必然地到来。

[wen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] .
when he who had sown the wind was to reap the whirlwind .
什么时候 他 WHO 有 播种 这 风 曾是 到 收割 这 旋风 ；
种下风的人终将收获旋风。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII ；
章 二十三 ；

第二十三章

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [fel] —
" **And from his lips those words of insult fell** —
" 和 从 他的 嘴唇 那些 字 的 侮辱 跌倒 —
“那些侮辱性的话语从他口中脱口而出——

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz] [gʊd] [huː] [kæən; kən] [meɪnˈteɪn] [ðəm; ðəm] [wel] .
His sword is good who can maintain them well .
他的 剑 是 好的 WHO 能 维持 他们 出色地 ；

能好好保养剑的人，他的剑才好。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ; [ðə; ði][ˈriːflʌks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n][wʌz; wəz]
" It was the middle of October ; the reflux of the winter season was
" 它 曾是 这 中间 的 十月 ; 这 反流 的 这 冬天 季节 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪl][ˈpærɪs] ,
beginning to fill Paris ,
开始 到 充满 巴黎 ;
"当时是十月中旬; 冬季的寒意开始涌入巴黎。"

[ænd; ʌnd] [ˈðɪðər] [ˈmoʊhən][ænd; ʌnd] [ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈdʒɜːrmən] [tʊr]
and thither Mohun and Livingstone had returned from their German tour
和 那里 莫洪 和 利文斯顿 有 返回 从 他们的 德语 旅游
 ,
 ,
 ,
莫亨和利文斯通结束了德国之旅, 回到了那里。

[ðə; ði][ˈlætər] [drɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði][wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] .
the latter decidedly the worse for his wanderings .
这 后者 绝对地 这 更糟 为了 他的 漫游 .
"后者因四处游荡而处境更加糟糕。"

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [ˈfɪzɪkli] ,
He had not suffered much physically ,
他 有 不是 遭受 很多 身体 ,
"他身体上并没有遭受太多痛苦。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtərli] [ˈbroʊkən][ʌp][sʌm; səm] [kənstɪtˈjuːʃnz] [hæd; həd]
for the hard living that would have utterly broken up some constitutions had
为了 这 难的 活的 那 会 有 完全地 破碎的 向上 一些 宪法 有
[ˈoʊnli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈθɪnər] ,
only been able to make his face thinner ,
仅有的 到过 有能力的 到 制作 他的 脸 更薄 ,
"艰苦的生活足以摧毁一些人的体质, 却只是让他的脸变得更瘦削了。"

[tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði][ˈbɪstər] [tɪnts] [ˈʌndər][ðə; ði] [aɪz] ,
to deepen the bistre tints under the eyes ,
到 深化 这 酒 色调 在下面 这 眼睛 ,
"为了加深眼下暗沉的肤色,

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæŋɡjələr] [ˈɡɔːntnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [freɪm] .
and to give a more angular gauntness to his massive frame .
和 到 给 一个 更多的 角度 消瘦 到 他的 大量的 框架 .
"并使他庞大的身躯显得更加棱角分明、略显瘦削。"

[bʌt; bət] [ˈmɔːrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
But morally he was not the same man .
但 道德上 他 曾是 不是 这 相同的 男人 .
"但在道德层面上, 他已不再是以前的他了。"

[pleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ˈoʊnli][æŋ; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Play , which had formerly been only an occasional excitement ,
玩 , 哪个 有 以前 到过 仅有的 一个 偶然 激动 ,
"玩耍, 以前只是偶尔的乐趣,

[hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ɪɡˈzɪstəns] .
had now become a necessary part of his daily existence .
有 现在 变得 一个 必要的 部分 的 他的 日常的 存在 .
"这已成为他日常生活中不可或缺的一部分。"

[ˈmoʊhən] [wʊd] [ˈnevər] [seɪ] — [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɡaɪ] [hæd; həd] [lɔːst]
Mohun would never say — perhaps he did not know — how much Guy had lost
莫洪 会 绝不 说 — 也许 他 做过 不是 知道 — 如何 很多 盖伊 有 丢失的
[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [mʌnθs] .
during those few months .
期间 那些 很少 几个月 .

莫恩永远不会说——或许他也不知道——盖伊在那几个月里损失了多少。

[ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv] [ˈsevrəl] [dʒaɪˈɡæntɪk] [kuː] ([hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði][bəŋk][bəʊθ][æt; ət][ˈbeɪdən][ænd; ənd]
In spite of several gigantic coups (he broke the bank both at Baden and
在 尽管如此 的 一些 巨大 政变 (他 打破 这 银行 两个都 在 巴登 和
-) ,
Hombourg) ,
-) ,

尽管他取得了几次巨大的胜利（他在巴登和洪堡都取得了巨大的成功），

[ðə; ði] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ,
the balance was fearfully on the wrong side ,
这 平衡 曾是 恐惧地 在 这 错误的 边 ,

天平严重倾斜，完全倒向了错误的方向。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈteɪld] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɔːrɡɪdʒ] — [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] —
so much so that it entailed a heavy mortgage — the maiden one in his time —
所以 很多 所以 那 它 包含 一个 重的 抵押 — 这 少女 — 在 他的 时间 —
[ɑːn][ðə; ði] [fer] [lændz][ʌ; əv] [kɜːtən] [ˈmænər] .
on the fair lands of Kerton Manor .
在 这 公平的 土地 的 科顿 庄园 .

因此，他背负了沉重的抵押贷款——这是他这个时代的第一笔抵押贷款——抵押物是克顿庄园的优美土地。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][nɑːt][ɡaːt][ˈtaɪərd][ʌ; əv] [kwʊtɪŋ] " [zɜːrɜː] [ɪn] [ʒəː] ; [mælhɜːʊ] [ɪn]
I wonder people have not got tired of quoting " Heureux en jeu ; malheureux en
我 想知道 人们 有 不是 得到 疲劳的 的 引用 " 幸福 英文 游戏 ; 不幸 英文
[əˈmʊr] .
amour .
恋情 .

我想知道人们是否还没有厌倦引用“Heureux en jeu; malheureux en amour”。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [liːst] [truː] [ʌ; əv][ɔːl] [steɪl] , [ˈstuːpɪd][ˈpraːvɜːrɪbz] .
" **It seems one of the least true of all stale , stupid proverbs .**
" 它 似乎 — 的 这 至少 真的 的 全部 陈旧 , 愚蠢的 谚语 .

“这似乎是所有陈腐愚蠢的谚语中最不真实的一句。”

[lʌk] [wɪl] [rʌn] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;
Luck will run itself out in more ways than one ;
运气 将要 跑步 本身 出去 在 更多的 方式 比 — ;

运气总会以多种方式耗尽；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hoʊld][ə; eɪ] [trʌmp] , [haʊˈevər] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [suːt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
and sometimes you will never hold a trump , however often the suit changes .
和 有时 你 将要 绝不 抓住 一个 王牌 , 然而 经常 这 套装 变化 .

有时，无论花色如何变化，你都永远不会拿到王牌。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] - [sɪks] " [ˈviːnəsɪz] [kæst]
The ancients knew better than we when they called the double - sixes " Venus's cast
这 古代人 知道 更好的 比 我们 什么时候 他们 称为 这 双倍的 - 六 " 金星的 投掷
.
:
.

古人比我们懂得多，他们把双六称为“维纳斯的投掷”。

" [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['rekləs] [dɪsə'peɪʃənz] [wʌz; wəz] [su:n] ['brʊʊkən][ʌp][baɪ][æən; ən] [rɪ'vent]
 " The monotony of Guy's reckless dissipations was soon broken up by an event
 " 这 单调 的 伙计们 鲁莽 消散 曾是 很快 破碎的 向上 经过 一个 事件
 [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .
which ought to have sobered him .
 哪个 应该 到 有 清醒 他 .
 “盖伊肆意挥霍的单调生活很快就被一件本应让他清醒过来的事情打破了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mouhən][æt; ət][ðə; ði] ['twa:] [frɛrɪz] ,
He had been dining with Mohun at the Trois Frères ,
 他 有 到过 用餐 和 莫洪 在 这 特洛伊 兄弟 ,
 他当时正和莫昂在三兄弟餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [rɪ'tʌ:rniŋ] [leɪt] [tə:rd] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,
and they were returning late toward the Boulevards ,
 和 他们 是 返回 晚的 朝向 这 林荫大道 ,
 他们返回林荫大道方向的途中已经很晚了。

[wen] [ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts]
when their attention was attracted by a group in one of the narrow streets
 什么时候 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 团体 在 一 的 这 狭窄的 街道
 ['li:dn̩; 'ledn̩] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] ['vɪviən] .
leading out of the Rue Vivienne .
 领导 出去 的 这 后悔 薇薇安 .

他们的注意力被一群人吸引到了薇薇安街外一条狭窄街道上。

[faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['ræfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [men] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [fer] , ['delɪkət] [gɜ:rl] ,
Five or six raffish - looking men had surrounded a fair , delicate girl ,
 五 或者 六 粗俗的 - 寻找 男人 有 包围 一个 公平的 , 精美的 女孩 ,
 五六个衣着邋遢的男人围住了一个肤色白皙、体态娇弱的女孩。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'si:dʒ] [hɜ:r; həɪ][ɪn][fɔ:rm] ,
and we preparing to besiege her in form ,
 和 是 准备 到 围攻 她 在 形式 ,
 他们正准备从各个方面围攻她,

[dɪˈraɪvɪŋ] [əˈpærəntli] [ɪnˈtens] [əˈmju:zmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [enˈtri:ti:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvɪktɪm]
deriving **apparently** **intense** **amusement** **from** **the** **piteous** **entreaties** **of** **their** **victim**
 推导 显然 激烈的 娱乐 从 这 可怜的 恳求 的 他们的 受害者

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:st] .
to **be** **released** **.**
 到 是 发布 .

他们似乎从受害者可怜兮兮地恳求释放的举动中获得了极大的乐趣。

[nɑ:t][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dʒənsi] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslʌpəz] [ðæt][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rɪd]

Not the roués of the Regency after the suppers that have become a by - word

不是 这 roués 的 这 摄政时期 后 这 晚餐 那 有 变得 一个 经过 - 单词

— [nɑ:t][ðə; ði] [ˌmu:skəˈtɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɜ:dʒi:z] — [wɜ:r; wər][ˈevər][soʊ]

— not the mousquetaires after the wildest of their orgies — were ever so

— 不是 这 火枪手 后 这 最狂野的 的 他们的 狂欢 — 是 曾经 所以

[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ɪn][bru:ˈtæləti] [tɔ:rd] [ˈwɪmɪn] [kwɑɪt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfendɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌʌnˈʃɔ:n]

unrelenting in brutality toward women quite lonely and undefended as those unshorn

毫不留情 在 残酷 朝向 女性 相当 孤独 和 未设防 作为 那些 未剪毛

[ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fræns] ,

ornaments of Young France ,

装饰品 的 年轻的 法国 ,

摄政时期那些在晚宴后声名狼藉的浪荡子，以及那些在最疯狂的狂欢之后的火枪手，他们对那些孤独无助、毫无防备的“年轻法国”女郎们的残暴程度，远不及她们。

[wen] [rɪ'pli:t] [wið; wiθ][ə; ei] ['dinər] [æt; ət] ['fɔ:rti] ['su:] ,
when replete with a dinner at forty sous ,
什么时候 充足的 和 一个 晚餐 在 四十 深 ;

当享用了一顿价值四十苏的晚餐后，

[ænd; ænd][wið; wiθ][ðə; ði] [ə'nɑ:mələs] ['likər] [ðæt] ['meikən] [blʌ'fɪz] [tu:; tə] [oʊn] .
and with the anomalous liquor that Macon blushes to own .
和 和 这 异常的 酒 那 梅肯 脸红 到 自己的 .

还有那种连梅肯都不好意思承认的稀有酒。

[ɪn][ɔ:l] ['jʊrəp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] [kəm'pænjən] [ænd; ænd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði]
In all Europe there is no more genial companion and gallant gentleman than the
在 全部 欧洲 那里 是 不 更多的 和蔼可亲 伴侣 和 英勇 绅士 比 这
[ə'rɪstəkræt] [ʌ; əv] [fræns] [pɜ:r] [sæŋ] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][noʊ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] ['ædvərseri] [ðæn; ðən]
aristocrat of France pur sang — in all the world no more terrible adversary than
贵族 的 法国 纯粹 唱 — 在 全部 这 世界 不 更多的 糟糕的 对手 比

[hɜ:r; hər]['waɪəri] ,
her wiry ,
她 细长的 ,

在整个欧洲，没有比法国贵族更和蔼可亲、更风度翩翩的绅士了——在整个世界，也没有比她那精瘦强悍的对手更可怕的了。

[wel] - [treɪnd] ['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'li:fɪk] [dɪ'keɪ] [ʌ; əv][oʊld] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ænd; ænd]
well - trained soldier ; but , from the prolific decay of old institutions and
出色地 - 受过训练 士兵 ; 但 , 从 这 多产的 衰变 的 老的 机构 和
['predʒudisɪz] ,
prejudices ,
偏见 ,

训练有素的士兵；但是，由于旧制度和偏见的严重衰败，

[ə; ei] ['mʌʃrʊm] [grʊθ] [hæz; həz] ['sprəʊtɪd] [ʌ; əv][tʃaɪld] - ['eɪθɪst] [ænd; ænd] [pri'koʊʃəs] ['prɒflɪɡəts] ,
a mushroom growth has sprouted of child - atheists and precocious profligates ,
一个 蘑菇 生长 有 发芽 的 孩子 - 无神论者 和 早熟 挥霍者 ,
儿童无神论者和早熟的放荡不羁者如雨后春笋般涌现。

['kælkjuleɪtɪŋ] [dɛbɔ'ʃi:z] [waɪ] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌ; əv] [daʊn] , [hu:] , ['æftər][ðə; ði]
calculating debauchees while their cheeks are still innocent of down , who , after the
计算 放荡不羁的人 尽管 他们的 脸颊 是 仍然 清白的 的 向下 , WHO , 后 这
[ɛfər'vesns] [ʌ; əv][ə; ei] [faʊl] ,
effervescence of a foul ,
冒泡 的 一个 犯规 ,

那些满脸稚嫩、心思缜密的放荡之徒，在污秽的喧嚣过后，

['vɪʃəs] [ju:θ] [hæz; həz] [spɛnt] [ɪt'self] , ['sɪməər] [daʊn] ['ɪntu:] [ævə'rɪʃəs] , [dɪs'ɑ:nɪst] [bʊr'ʒwɑ:]
vicious youth has spent itself , simmer down into avaricious , dishonest bourgeois
恶毒 青年 有 花费 本身 , 煨 向下 进入 贪婪 , 不诚实 资产阶级
[ænd; ænd] ['bloʊtɪd] [kæ'feɪ] [pɑ:lə'tɪʃnz] .
and bloated café politicians .
和 腹胀 咖啡店 政治家 .

桀骜不驯的青春已经消逝，变成了贪婪、不诚实的资产阶级和臃肿的咖啡馆政客。

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['drægən][hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] ,
The teeth of the Republican dragon have been drawn ,
这 牙齿 的 这 共和党人 龙 有 到过 绘制 ,

共和党这头恶龙的利齿已经露出来了。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] [soʊn] ['brɔ:dkæst] [frʌm; frəm][dæn][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][bɪr'ʃibə; ber'ʃevə] .
but they are sown broadcast from Dan even to Beersheba .
但 他们 是 播种 播送 从 担 甚至 到 别是巴 .

但它们的种子从但一直播撒到别是巴。

[ˈeɪnjənt] [ˈreɪlm] [ˈʌv; əv][kæˈpeɪ] , [ˈvælwɑː] ,
Ancient realm of Capet , Valois ,
古老的 领域 的 卡佩 , 瓦卢瓦 ,

卡佩、瓦卢瓦的古老王国，

[ænd; ənd] [ˈbɜːrbən] — [ˈmʌðərlænd] [ˈʌv; əv][diːˈju] [ˈɡesklin] [ænd; ənd] [ˈbeərd] — [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi]
and Bourbon — motherland of Du Guesclin and Bayard — you may well be
和 波旁威士忌 — 祖国 的 杜 guesclin 和 巴亚德 — 你 可能 出色地 是

[praʊd] [ˈʌv; əv][jʊr; jər] [kædˈmiːən] [ˈɔːfsprɪŋ] !
proud of your Cadmean offspring !
自豪的 的 你的 卡德米安 后代 !

波旁——杜盖克兰和巴亚尔的故乡——你完全可以为你的卡德米亚后代感到自豪！

[ɡaɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [saɪd] - [ɡlæns] [wen] [ðə; ði][ˈæksent][ˈʌv; əv]
Guy was passing the scene with a careless side - glance when the accent of
盖伊 曾是 通过 这 场景 和 一个 粗心 边 - 瞥一眼 什么时候 这 口音 的

[ðə; ði] [ˈsʌpliənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] — [nɑːt] [frentʃ] ,
the suppliant caught his ear — not French ,
这 请求者 捕捉 他的 耳朵 — 不是 法语 ,

盖伊漫不经心地瞥了一眼现场，这时他注意到了求助者的口音——不是法语。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈpɜːrfɪktli] .
though she spoke the language perfectly .
尽管 她 辐 这 语言 完美 .

虽然她的语言说得非常流利。

" [baɪ][dʒiː] — [diː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdraːpɪŋ] - [ɑːrm] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən]
" By G — d , " he said , dropping Mohun's arm , " I believe it's an Englishwoman
" 经过 G — d , " 他 说 , 下降 - 手臂 , " 我 相信 它是 一个 英国女人

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbʊliŋ] ;
they are bullying ;
他们 是 欺凌 ;

“我的天哪，”他一边说着，一边松开了莫洪的手臂，“我相信他们欺负的是一个英国女人；

" [ænd; ənd] [θriː] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] .
" and three of his long strides took him into the midst of the group .
" 和 三 的 他的 长的 步幅 采取 他 进入 这 中间 的 这 团体 .

他迈出大步，三步便走进了人群之中。

[tuː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡresəz] [riːld] [bæk] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
Two of the aggressors reeled back , right and left , from the shock of his
二 的 这 侵略者 卷曲 后退 , 正确的 和 左边 , 从 这 震惊 的 他的

[ˈmaɪti] [ˈʃəʊldəz] ;
mighty shoulders ;
强大的 肩膀 ;

两个侵略者被他强壮的肩膀震得向左右踉跄后退；

[ænd; ənd] [ˈɡraɪpɪŋ] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] ,
and griping another , the tallest , by the collar ,
和 抱怨 其他 , 这 最高 , 经过 这 衣领 ,

并揪住另一个个子最高的人的衣领，

[hiː; hi] [wɜːrl] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [ˈken(ə)l] ,
he whirled him some paces off on his back in the streaming kennel ,
他 旋转 他 一些 步幅 离开 在 他的 后退 在 这 流媒体 狗窝 ,

他一把将他甩开几步，让他仰面朝天地摔进了狗窝里。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] , [laɪt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
as one might do with a very weak , light little child .
作为 — 可能 做 和 一个 非常 虚弱的 , 光 小的 孩子 .

就像对待一个非常虚弱、轻盈的小孩一样。

" [eɪˈjuː][lɑːrdʒ] , [kəˈheɪl] ！
" **Au large , canaille !**
" 奥 大的 , 痞子 ！

“Au large, canaille!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [huː] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] [fiːt] .
" **he said , as he advanced on the two who still kept their feet .**
" 他 说 , 作为 他 先进的 在 这 二 WHO 仍然 保留 他们的 脚 .
“他一边说着，一边走向那两个仍然站着的人。”

[ðiːz] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈwɔːrnɪŋ] .
These drew back from his path without a second warning .
这些 画 后退 从 他的 小路 没有 一个 第二 警告 .
这些人没有丝毫警告就退开了。

[wʌn] [ɪnˈdiːd] , [ˈemɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [sæˈvæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [demənˈstreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
One indeed , eminent in the savate , made a demonstration for an instant ;
一 的确 , 杰出 在 这 法式踢腿 , 制成 一个 示范 为了 一个 立即的 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,
but his comrade ,
但 他的 同志 ,
确实有一位精通萨瓦特拳的选手，短暂地表演了一番；但他的同伴，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [ʌp] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈmʌtərɪŋ] " [en iː] - - [ˈpaː] ,
who had just gathered himself up , caught his arm , muttering " Ne t'y frotte pas ,
WHO 有 只是 聚集 他自己 向上 , 捕捉 他的 手臂 , 喃喃自语 " ne - - 帕斯 ,
[ˈælfɑːns] .
Alphonse .
阿方斯 .
刚刚站稳的那人抓住他的胳膊，低声说道：“别挠我，阿尔方斯。”

[ˈsɛst, ˈseɪ] [troʊ] [duː] .
C'est trop dur .
是 热带 杜尔 .

C'est trop dur.

" [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈfænsɪd] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [ˈdʒaɪənt] [huː] [kənˈfrʌntɪd]
" **None of them fancied an encounter with the grim giant who confronted**
" 没有任何 的 他们 幻想 一个 遇到 和 这 严峻 巨大的 WHO 面对
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“他们谁也不想遇到眼前这个面目狰狞的巨人。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [breɪst] [ænd; ənd][ˈseɪlɪənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɔːdiːə] - ,
his muscles braced and salient , his eyes gleaming with the gaudia certaminis ,
他的 肌肉 支撑 和 显著的 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 这 高迪亚 - ,
他肌肉紧绷而突出，双眼闪烁着自信的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [snʌft] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
and his nostrils dilated as if they snuffed the battle .
和 他的 鼻孔 扩张 作为 如果 他们 熄灭 这 战斗 .
他的鼻孔扩张，仿佛要扼杀这场战斗。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [gai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [pæs] ,
So they made way for Guy and his charge to pass ,
所以 他们 制成 方式 为了 盖伊 和 他的 收费 到 经过 ,
于是他们让开路，让盖伊和他带领的人通过。

[ˈoʊnli] [ˈgraɪndɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɡʌtərəl] [ˈblæsfəmiːz] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz]
only grinding out between their teeth the strange guttural blasphemies that characterize
仅有的 研磨 出去 之间 他们的 牙齿 这 奇怪的 喉音 亵渎神明 那 描述
[ˈɪmpətənt] [ˈɡælək] [ræθ] .
impotent Gallic wrath .
阳痿 高卢语 愤怒 .

他们只能咬牙切齿地发出那种奇怪的、喉音浓重的亵渎之语，那是无能的法国人愤怒的特征。

[ˈmoʊhən] , [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈskersli] [liːz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] , [stʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˈləkɪŋ] [ɑːn][ˈleɪzɪli] ;
Mohun , a reserve scarcely leas formidable , stood by all the while , looking on lazily ;
莫洪 , 一个 预订 几乎 采摘 强大 , 站立 经过全部 这 尽管 , 寻找 在 懒洋洋 ;
莫洪, 一个实力平平的替补队员, 一直懒洋洋地站在一旁看着;

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
he saw that his companion was more than equal to the emergency .
他 锯 那 他的 伴侣 曾是 更多的 比 平等的 到 这 紧急情况 .
他发现他的同伴完全能够应对紧急情况。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [bɪn] [mʌt] [əˈhɔɪd] , " [ˈlɪvɪŋstən] [sed] , [ˈkaɪndli] .
" **I hope you have not been much annoyed , " Livingstone said , kindly** .
" 我 希望 你 有 不是 到过 很多 恼怒 , " 利文斯顿 说 , 亲切地 .
"希望你没有感到太生气,"利文斯通和蔼地说。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] ?
" **Where were you going to ?**
" 在哪里 是 你 去 到 ?
你要去哪里?

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] .
I shall be too happy to escort you , if you will allow me .
我 将 是 也 快乐的 到 护送 你 , 如果你 将要 允许 我 .
如果您允许,我非常乐意陪同您。

" [fiː; ji] [neɪmd] [ðə; ði] [striːt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk]
" **She named the street , only a few hundred yards off , and tried to thank**
" 她 命名 这 街道 , 仅有的 一个 很少 百 码 离开 , 和 尝试 到 感谢
[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtəfəli] ,
him gratefully ,
他 感激不尽 ,
她说出了那条街的名字, 它离那里只有几百码远, 并试图表达感激之情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [terz]
but her voice was broken and scarcely audible , and the blinding tears
但 她 嗓音 曾是 破碎的 和 几乎 可听见的 , 和 这 失明 眼泪
[wʊd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
would rush into her eyes .
会 匆忙 进入 她 眼睛 .
但她的声音嘶哑, 几乎听不见, 泪水夺眶而出。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] [sɪns] [fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈdʒent(ə)] , [ˈkɜːrtiəs] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
it was very long since she had heard gentle , courteous words in her mother
它 曾是 非常 长的 自从 她 有 听到 温和的 , 有礼貌 字 在 她 母亲
- [tʌŋ] .
- **tongue** .
- 舌头 .
她已经很久没有听到过用母语说的温柔、礼貌的话语了。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːrt] [wɔːk] ,
She recovered herself , however , during their short walk ,
她 恢复 她自己 , 然而 , 期间 他们的 短的 走 ,
然而, 在短暂的散步过程中, 她恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [hɜːr; hər][destɪ'nei(ə)n] [wen] [ˈlɪvɪŋstən] [sed] , " [fər'ɡɪv]
and they had nearly reached her destination when Livingstone said , " Forgive
和 他们 有 几乎 达到 她 目的地 什么时候 利文斯顿 说 , " 原谅
[em 'iː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;
me for being impertinent ;
我 为了 存在 无礼 ;
他们几乎到达目的地时, 利文斯顿说: “请原谅我的无礼;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][əd'vaɪz] [juː; jʊ] ;
I have no right to advise you ;
我 有 不 正确的 到 建议 你 ;
我无权给你建议;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ˈɔːf(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
but I think you would find it better not to walk alone , often , at this hour .
但 我 思考 你 会 寻找 它 更好的 不是 到 走 独自的 , 经常 , 在 这 小时 .
但我认为, 在这个时间段, 你最好不要经常独自散步。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] .
There is always a chance of something disagreeable .
那里 是 总是 一个 机会 的 某物 令人不快的 .
总会有可能发生一些不愉快的事情。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]
" He could see her blush painfully as she answered , " I have no one to
" 他 可以 看 她 脸红 痛苦地 作为 她 回答 , " 我 有 不 一 到
[ə'kʌmpəni] [em 'iː] .
accompany me .
陪伴 我 .
“他看到她痛苦地脸红了, 她回答说: ‘我没有其他人陪伴我。’”

[aɪ][wɜːrk][hɑːrd][æt; ət] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] ,
I work hard at drawing and painting as long as there is light ,
我 工作 难的 在 绘画 和 绘画 作为 长的 作为 那里 是 光 ,
只要有光线, 我就会努力绘画。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
and I had gone out to see if I could sell what I have done .
和 我 有 已消失 出去 到 看 如果 我 可以 卖 什么 我 有 完毕 .
我出去看看能不能把我的作品卖出去。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈɑːrtɪst] ;
But I fear I am a very poor artist ;
但 我 害怕 我 是 一个 非常 贫穷的 艺术家 ;
但我恐怕我的艺术水平很差;

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈɔːfər][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][em 'iː] .
no one would offer me as much as they had cost me .
不 一 会 提供 我 作为 很多 作为 他们 有 成本 我 .
没有人会给我和我付出的一样的代价。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [æt; ət][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] !
And I tried at so many places !
和 我 尝试 在 所以 许多 地方 !
我尝试过很多地方!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pi:əs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] , [hɑ:rt] - ['brookən] [saɪ] .
" **It was piteous to hear the heavy , heart - broken sigh .**
" 它 曾是 可怜的 到 听到 这 重的 , 心 - 破碎的 叹 .
听到那沉重而令人心碎的叹息，真是令人心痛。

" [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] ['betər] [teɪst] , " [rɪ'plaid] ['lɪvɪŋstən] .
" **Perhaps I have better taste , " replied Livingstone .**
" 也许 我 有 更好的 品尝 , " 回复 利文斯顿 .
“或许我的品味更好一些，”利文斯顿回答道。

" [ðoʊz] [prɪnt] - ['selər] [ɑ:r; ər] [əb'sɜ:rdli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'na:nɪməs] .
" **Those print - sellers are absurdly ignorant of what is good and anonymous .**
" 那些 打印 - 卖家 是 荒谬地 无知 的 什么 是 好的 和 匿名的 .
“那些印刷品销售商对什么是好的、匿名的，简直一无所知。”

[æ:t; ət] [ɔ:l] [rɪ'vents] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɪntrəst] [em 'i:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [naɪt] .
At all events , they will interest me , as a memorial of to - night .
在 全部 活动 , 他们 将要 兴趣 我 , 作为 一个 纪念馆 的 到 - 夜晚 .
无论如何，它们都会让我感兴趣，作为今晚的纪念。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em 'i:] ?
Will you give them to me ?
将要 你 给 他们 到 我 ?
你愿意把它们给我吗？

[aɪ] [wɪl] ['prə:mɪs] [na:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['krɪtɪk(ə)l] .
I will promise not to be too critical .
我 将要 承诺 不是 到 是 也 批判的 .
我保证不会过于苛刻。

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [spu:k] , [rɪ'pleɪsɪn] [aɪ 'ti:] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **He drew the roll out of her hand as he spoke , replacing it by his**
" 他 画 这 卷 出去 的 她 手 作为 他 辐 , 替换 它 经过 他的
[noʊt] - [keɪs] ;
note - case ;
笔记 - 案件 ;
“他一边说话一边从她手中拿走卷轴，换上自己的钱袋；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [meɪk] ['eni] [əb'dʒek(ə)n] ,
and before she could open it or make any objection ,
和 前 她 可以 打开 它 或者 制作 任何 异议 ,
还没等她打开或提出任何异议，

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] ['moʊhən] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [dɔ:r] [baɪ] [ðɪs] [taɪm])
he followed Mohun (for they had reached the artist's door by this time)
他 随后 莫洪 (为了 他们 有 达到 这 艺术家的 门 经过 这 时间)
,
.
,
他跟着莫洪（因为这时他们已经到达了艺术家的家门口），

[fɜ:rst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'du:] [æz; əz] ['kɜ:rtiəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
first raising his hat to her in adieu as courteously as he would have
第一的 提高 他的 帽子 到 她 在 再见 作为 礼貌地 作为 他 会 有
[dʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [ɑ:rtɪ'dætʃəs] .
done to a reigning archduchess .
完毕 到 一个 统治 女大公 .
他先是像对待一位在位女大公一样，彬彬有礼地向她脱帽告别。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪn] ?
How much did the case contain ?
如何 很多 做过 这 案件 包含 ?
这个箱子里装了多少东西？

[ɡaɪ] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] .

Guy himself could hardly have told you .
盖伊 他自己 可以 几乎 有 讲述 你 ；

盖伊本人恐怕也很难告诉你。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [mɪsdiːzd] [nuː] ,

But be sure the Recorder of his many misdeeds knew ,
但 是 当然 这 录音机 的 他的 许多 不当行为 知道 ；

但务必记住，记录他诸多罪行的人肯定知道这一点。

[ænd; ænd] [ˈrekənd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ruːt] [daʊn] [ðæt] [wʌn][kaɪnd]

and reckoned it to the uttermost farthing when he wrote down that one kind
和 估计 它 到 这 极致 法辛 什么时候 他 写道 向下 那 一 种类

[ˈæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkredit] [saɪd] .

action on the credit side .
行动 在 这 信用 边 ；

他在记下这件善事时，甚至精确到分毫。

" [fɪlənˈθrɑːpɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

" Philanthropic , for a change !
" 慈善 ， 为了 一个 改变 ！

“难得做点慈善！”

" [ˈmoʊhən] [rɪˈmaːkt] , [wen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

" Mohun remarked , when his companion joined him .
" 莫洪 评论 ， 什么时候 他的 伴侣 加入 他 ；

“莫汉说道，这时他的同伴走了过来。”

" [wel] , [ɪts] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveɪɡərɪz] .

" Well , it's not worse than many of your vagaries .
" 出色地 ， 它是 不是 更糟 比 许多 的 你的 反复无常 ；

“嗯，这比你的许多反复无常的行为要好一些。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfaʊndɪŋ] [æn; ən][əˈsaɪləm][nekst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

We shall have you founding an asylum next , I suppose .
我们 将 有 你 创立 一个 庇护所 下一个 ， 我 认为 ；

我猜接下来你大概会去创办一家精神病院吧。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [oʊld] [ˈsɪnɪk] [əˈpruːvd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

" In his heart the savage old cynic approved , but , for the life of him ,
" 在 他的 心 这 野蛮的 老的 犬儒 得到正式认可的 ， 但 ， 为了 这 生活 的 他 ；

“他内心深处，那个冷酷无情的老愤世嫉俗者赞同道，但是，就他这辈子而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] [snɪr] .

he could not check the sneer .
他 可以 不是 查看 这 冷笑 ；

他无法阻止那抹嘲讽。

[ˈlɪvɪŋstən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

Livingstone made no reply .
利文斯顿 制成 不 回复 ；

利文斯顿没有回应。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] [rælf; reɪf] ,

It was a habit of his very often not to answer Ralph ,
它 曾是 一个 习惯 的 他的 非常 经常 不是 到 回答 拉尔夫 ；

他经常不回答拉尔夫的问题，这已经成了他的习惯。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt][maɪnd][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and the latter did not mind it in the least .
和 这 后者 做过 不是 头脑 它 在 这 至少 ；

后者对此丝毫不介意。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['gaɪz] [ə'pɑ:rtmənts] ,
In a few moments they reached Guy's apartments ,
在 一个 很少 时刻 他们 达到 伙计们 公寓 ,

片刻之后，他们到达了盖伊的公寓。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] — [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]
where they found about a dozen men — French and English — awaiting their
在哪里 他们 成立 关于 一个 打 男人 — 法语 和 英语 — 等待中 他们的

[ə'raɪv(ə)l][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æn; ən] [ʌn'braɪdlɪd] [lænskə.net] .
arrival to begin an unbridled lansquenet .
到达 到 开始 一个 不受约束的 雇佣兵 .

他们在那里发现大约有十几名男子——法国人和英国人——正等着他们到来，开始一场肆无忌惮的狂欢。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .
It was a favorite rendezvous for this purpose .
它 曾是 一个 最喜欢的 会合 为了 这 目的 .

这是他们进行此类会面的首选地点。

[ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ['gæmbəlz] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The thoroughbred gamblers preferred it to the brilliant entertainments of the
这 纯种马 赌徒 首选 它 到 这 杰出的 娱乐 的 这

[kwɑ:r'ti:ɛɪ] -
Quartier Brèda .
区 - .

那些嗜赌成性的赌徒们更喜欢这里，而不是布雷达区那些精彩纷呈的娱乐活动。

[ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ɔ:r] [faɪt] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
They liked to court or fight Fortune by themselves ,
他们 喜欢 到 法庭 或者 斗争 财富 经过 他们自己 ,

他们喜欢独自与命运抗争或讨好。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɪn] [sək'ses] [ɔ:r] [kəm'pæʃə,neɪtɪd] [ɪn] [dɪ'fi:t] [baɪ][ðə; ði] [fer] -
without being congratulated in success or compassionated in defeat by the fair Phrynes
没有 存在 恭喜 在 成功 或者 富有同情心 在 击败 经过 这 公平的 -

[ænd; ənd] [æ'speɪzjə] ,
and Aspasias ,
和 阿斯帕西亚斯 ,

既没有得到美丽佳人弗里尼斯和阿斯帕西娅的祝贺（成功时），也没有得到她们的同情（失败时）。

[hu:z] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'spænsɪv] ,
whose sympathy was somewhat expansive ,
谁 同情 曾是 有些 广阔的 ,

他的同情心相当宽广，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [wen'evər] ['eni] [wʌn] [wʌn] ,
inasmuch as they always would borrow from the heap whenever any one won ,
因此 作为 他们 总是 会 借 从 这 堆 每当 任何 一 韩元 ,

因为他们总是会在有人获胜时从奖金堆里借钱，

[ri:'peɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [ɪn][kaɪnd][baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,
repaying the loan in kind by smiles and caresses ,
偿还 这 贷款 在 种类 经过 微笑 和 爱抚 ,

以微笑和爱抚来偿还贷款，

[wɪtʃ] [kɔ:st][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'sɪpiənt] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [nə'pəʊliənz] [ə'pi:s] .
which cost the happy recipient about fifteen Napoleons apiece .
哪个 成本 这 快乐的 接受者 关于 十五 拿破仑 一块 .

每份礼物花费了幸运的收礼人大约十五枚拿破仑。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:dn] [frʌm; frəm] [wɪt] ['i:vz] [wɜ:r; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
Here was an Eden from which Eves were excluded ; and on the
这里 曾是 一个 伊甸园 从 哪个 夏娃 是 排除 ; 和 在 这
[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
nights of the Mercurialia ,
夜晚 的 这 - ,
这里曾是伊甸园，但夏娃们却被排除在外；在墨丘利节的夜晚，

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['pɪrɪ] [ðæt] ['evər] [wɔ:r] [kə'mɪ:ljəz] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
the brightest Peri that ever wore camellias might have knocked at the gate
这 最亮的 佩里 那 曾经 穿着 山茶花 可能 有 敲门 在 这 门
[dɪs'kɑ:nsələtli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
disconsolately , but in vain .
沮丧地 , 但 在 徒劳 .
即使是佩戴山茶花的最耀眼的佩里，也可能沮丧地敲响大门，但终究是徒劳。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] , [gaɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əd'ventʃər] .
While the tables were being prepared , Guy began to tell his late adventure .
尽管 这 表格 是 存在 准备 , 盖伊 开始 到 告诉 他的 晚的 冒险 .
在准备餐桌的时候，盖伊开始讲述他最近的冒险经历。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
He spoke of it very lightly , but he thought , if he passed it over
他 辐 的 它 非常 轻轻 , 但 他 想法 , 如果 他 通过了 它 超过
[ɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,
他轻描淡写地谈起这件事，但他心想，如果他完全忽略它的话。

['moʊhən] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
Mohun would probably betray him .
莫洪 会 大概 背叛 他 .
莫亨很可能会背叛他。

[ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv]
Immediately there was a great cry for a sight of the performances of
立即地 那里 曾是 一个 伟大的 哭 为了 一个 视线 的 这 表演 的
[ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['dʒi:niəs] .
the unknown genius .
这 未知 天才 .
随即，人们强烈要求一睹这位无名天才的风采。

['lɪvɪŋstən] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [hɪm'self] ['kerfəli] ,
Livingstone looked over the drawings himself carefully ,
利文斯顿 看起来 超过 这 图画 他自己 小心 ,
利文斯顿亲自仔细地查看了这些图纸。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] ['hɪrəst] [hɪm; ɪm] .
and then passed them to the man who sat nearest him .
和 然后 通过了 他们 到 这 男人 WHO 卫星 最近的 他 .
然后把它们递给了坐在离他最近的那个人。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have seen worse , " he said .
" 我 有 已见 更糟 , " 他 说 .
“我见过更糟糕的,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [əd'dres] .
" There is no signature , and I shall not give you the address .
" 那里 是 不 签名 , 和 我 将 不是 给 你 这 地址 .
“没有签名，我也不会给你地址。”

[ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnʌn] [ˈʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ˈfiː; fi] [wʊd] [ˈfænsi] .

You are none of you just the patrons she would fancy .
你 是 没有任何 的 你 只是 这 顾客 她 会 想要 .

你们都不是她会喜欢的那种顾客。

[ˈjuː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ˈmʌtʃ] [fɔːr; fər] [haɪ] [ɑːrt] .

You don't care much for high art .
你 不 关心 很多 为了 高的 艺术 .

你对高雅艺术并不感兴趣。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəs] - , [ə; ei] [peɪl] , [dɑːrk][məɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [feɪs] [ðæt]
" **Among the guests was Horace Levinge , a pale , dark man , with a face that**
" 之中 这 客人 曾是 贺拉斯 - , 一个 苍白 , 黑暗的 男人 , 和 一个 脸 那
[wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhænsəm] ,
was decidedly handsome ,
曾是 绝对地 英俊的 ,

“宾客中有一位名叫霍勒斯·莱文奇的男子，他肤色苍白黝黑，但长相英俊。”

[ɪn] [spaɪt] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈdʒuːɪf] [ˈkɑːntʊr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈfʊlnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːrlət] ,
in spite of its Jewish contour , and the excessive fullness of the scarlet ,
在 尽管如此 的 它是 犹太人 轮廓 , 和 这 过多的 饱腹感 的 这 猩红 ,
[ˈsenʃuəl] [lɪps] .
sensual lips .
感性的 嘴唇 .

尽管它具有犹太式的轮廓，以及过于丰满的鲜红色性感嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [rɪˈpɔːrt] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] [ɪzriələɪt] ,
His grandfather , report said , had been a prize - fighting Israelite ,
他的 祖父 , 报告 说 , 有 到过 一个 奖 - 斗争 以色列人 ,
报道称，他的祖父曾是一名以色列拳击手。

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwərd] [ə; ei] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbetɪŋ] - [məɪn] — [ɪˈkwəli] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ɪːðər] [rɪŋ] [fɔːr; fər]
and afterward a celebrated betting - man — equally eminent in either ring for
和 之后 一个 著名 投注 - 男人 — 同样地 杰出 在 任何一个 戒指 为了
[æɪn; ən] [ˈʌnˈskruːpjələs] [ˈskajndrəlɪzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
an unscrupulous scoundrelism which made his fortune .
一个 无良的 无赖行为 哪个 制成 他的 财富 .

后来，他成为了一位著名的赌徒——在拳击和赌博两个领域都同样声名显赫，凭借着肆无忌惮的恶棍行径发家致富。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈtreʒər] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [baɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈjuːʒəri]
His father had added to the family treasure and importance by cautious usury
他的 父亲 有 额外 到 这 家庭 宝藏 和 重要性 经过 谨慎 高利贷
[ænd; ʌnd] [ædˈventʃərəs] [stɔːk] - [ˈdʒɑːbɪŋ] .
and adventurous stock - jobbing .
和 冒险的 库存 - 兼职 .

他的父亲通过谨慎的高利贷和冒险的股票投机，为家族积累了财富，提升了家族的地位。

[ˈhɔːrəs] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
Horace himself was a gentleman at large ,
贺拉斯 他自己 曾是 一个 绅士 在 大的 ,
贺拉斯本人是一位风度翩翩的绅士。

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊ] [ˈʌðər] [prəˈfeɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈsɪstənt] [pərˈsuːt] [ˈʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ˈʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri]
with no other profession than the consistent pursuit of all kinds of debauchery
和 不 其他 职业 比 这 持续的 追逐 的 全部 种类 的 放荡
.
:
.

除了持续不断地追求各种放荡行为之外，他没有其他职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪərz] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
He was calculating even in his pleasures , and , they say ,
他 曾是 计算 甚至 在 他的 快乐 , 和 , 他们 说 ,
据说, 他甚至在享乐中也精于算计。

[keɪpt] [ə; eɪ][ˈregjələər] [ˈledʒər] [ænd; ənd] ['deɪ,bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnɪz] [dɪsˈbɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
kept a regular ledger and daybook of the moneys disbursed in his vices .
保留 一个 常规的 账簿 和 日记账 的 这 钱 已发放 在 他的 恶习 .
他定期记账, 并保存日记, 记录他用于不良嗜好的钱款。

[wen] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
When the drawings came to him , he glanced at them for a moment ,
什么时候 这 图画 来了 到 他 , 他 瞥了一眼 在 他们 为了 一个 片刻 ,
当那些图纸出现在他眼前时, 他瞥了一眼,

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðəm; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [læf] .
and then threw them down with a little contemptuous laugh .
和 然后 扔 他们 向下 和 一个 小的 轻蔑的 笑 .
然后带着轻蔑的笑声把它们扔到地上。

" [aɪ][eɪ ˈem] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː; jər] ['ruʊməns] , [ˈlɪvɪŋstən] ,
" **I am sorry to spoil your romance , Livingstone ,**
" 我 是 对不起 到 剧透 你的 浪漫 , 利文斯顿 ,
“很抱歉破坏了你的浪漫情缘, 利文斯顿。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [tʌt] .
but I have a pretty good right to recognize the artist's touch .
但 我 有 一个 漂亮的 好的 正确的 到 认出 这 艺术家的 触碰 .
但我完全有理由认可艺术家的笔触。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] ['fæni] [ˈtʃælənər] . "
You know her , some of you ; it is Fanny Challoner . "
你 知道 她 , 一些 的 你 ; 它 是 触 查洛纳 . "
你们当中有些人认识她; 她就是范妮·查洛纳。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!”

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][juː; jʊ] [sent] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ?
the girl you sent away about three weeks ago ?
这 女孩 你 发送 离开 关于 三 周 前 ?
你大约三周前送走的那个女孩?

" [sʌm; səm][wʌn] [æskt] .
" **some one asked .**
" 一些 一 问 .
有人问道。

" [pʊər] [θɪŋ] !
" **Poor thing !**
" 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙! ”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] ['sɔːrɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
she was not sorry , I should think .
她 曾是 不是 对不起 , 我 应该 思考 .
我觉得她并没有感到后悔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː; jʊ] . "
She had a hard time of it before she left you . "
她 有 一个 难的 时间 的 它 前 她 左边 你 . "
她离开你之前过得很艰难。

" [prɪ'saɪslɪ] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **Precisely** , " **Levinge replied** .
" 恰恰 , " - 回复 .

“正是如此，”莱文奇回答道。

" [hɜːr; hər] ['mɔːdəstɪ] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɔːrəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [wɪt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwɑɪt] [səb'duː] ,
" **Her modesty and high moral principles** , **which I never could quite subdue** ,
" 她 谦逊 和 高的 道德 原则 , 哪个 我 绝不 可以 相当 征服 ,
“她谦逊的品格和高尚的道德原则，我始终无法完全征服，

[geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
gave a zest to the thing at first .
给予 一个 热情 到 这 事物 在 第一的 .

起初给这件事增添了不少乐趣。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkæviəː] ['fleɪvər] .
You understand ? — a sort of caviare flavor .
你 理解 ? — 一个 种类 的 鱼子酱 味道 .

你明白吗？——有点像鱼子酱的味道。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ 'tiː] [bɔːrd] [em 'iː] ['hɔːrəbli] .
But at last it bored me horribly .
但 在 最后的 它 无聊的 我 糟糕透了 .

但最后它让我感到极其无聊。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːnʃəns] .
I really believe she had a conscience .
我 真的 相信 她 有 一个 良心 .

我真的相信她有良知。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['eni] [θɪŋ] [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ?
Can you conceive any thing so out of place ?
能 你 构想 任何 事物 所以 出去 的 地方 ?

你能想象出比这更不合时宜的事情吗？

[aɪ][dɪd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'wei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ,
I did offer her a little money when she went away , but she would not take any ,
我 做过 提供 她 一个 小的 钱 什么时候 她 去 离开 , 但 她 会 不是 拿 任何 ,
她走的时候我给了她一点钱，但她一分钱也不肯收。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr'self] ['ɑːnɪstli] .
and said she would try to maintain herself honestly .
和 说 她 会 尝试 到 维持 她自己 诚实地 .

并表示她会努力保持诚实。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] .
I defy her .
我 违抗 她 .

我违抗她的命令。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,
She was a governess , you know , when I took her first ,
她 曾是 一个 家庭教师 , 你 知道 , 什么时候 我 采取 她 第一的 ,
你知道，我第一次带她来的时候，她是一名家庭教师。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['traɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
so she is trying some of the old accomplishments .
所以 她 是 尝试 一些 的 这 老的 成就 .

所以她正在尝试重现一些过去的成就。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprɒtəʒeɪ] , [ˈlɪvɪŋstən] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈdres] ,
I wish you joy of your protégée , Livingstone ; and as for her address ,
我 希望 你 喜悦 的 你的 受庇护者 , 利文斯顿 ; 和 作为 为了 她 地址 ,

我祝愿您因您的门生利文斯顿而感到高兴；至于她的地址，

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
if any of you want it , I will give it you to - tomorrow .
如果 任何 的 你 想 它 , 我 将要 给 它 你 到 - 明天 .

如果你们谁想要，我明天就给你们。

" [bɪˈfɔːr] [ɡaɪ] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ˈmoʊhən] [brʊk] [ɪn] .
" Before Guy could reply Mohun broke in .
" 前 盖伊 可以 回复 莫洪 打破 在 .

盖伊还没来得及回答，莫恩就插话了。

[waɪl] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrʊn] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd]
While Levinge had been speaking , the colonel's face had grown very dark and
尽管 - 有 到过 请讲 , 这 上校的 脸 有 生长 非常 黑暗的 和
[ˈθretnɪŋ] .
threatening .
威胁 .

在莱文奇说话的时候，上校的脸色变得非常阴沉，充满威胁。

" [dɪd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ˈwɒlmɜː] ?
" Did her father live near Walmer ?
" 做过 她 父亲 居住 靠近 沃尔默 ?

她父亲住在沃尔默附近吗？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] [ˈɑːfɪsər] ? "
And was he a half - pay officer ? "
和 曾是 他 一个 一半 - 支付 官 ? "

他是不是半薪军官？

" [kwaɪt] [kəˈrekt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Quite correct , " was the answer .
" 相当 正确的 , " 曾是 这 回答 .

“完全正确，”对方回答道。

" [hiː; hi][daɪd] [əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][met] [ˈfæni] .
" He died about eighteen months before I met Fanny .
" 他 死亡 关于 十八 几个月 前 我 遇见 触 .

“在我认识范妮之前大约18个月他去世了。”

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ?
You knew him , perhaps ?
你 知道 他 , 也许 ?

你或许认识他？

[haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣！

[ɪkˈskjuːs][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] . "
Excuse my emotion . "
原谅 我的 情感 . "

请原谅我的情绪激动。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" I did know him , " Ralph said .
" 我 做过 知道 他 , " 拉尔夫 说 .

“我的确认识他，”拉尔夫说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wel] [bɔ:rn] .
" He was a gentleman , and well born .
" 他 曾是 一个 绅士 , 和 出色地 出生 :
“他是一位绅士，出身名门。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [wið; wiθ][hi:z; ɪz] ['dɔ:tər] ?
Perhaps that was the reason you could not get on long with his daughter ?
也许 那 曾是 这 原因 你 可以 不是 得到 在 长的 和 他的 女儿 ?
也许这就是你和他女儿相处不来的原因？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ] ['erər] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊli] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" It is a popular error that a bully is always a coward .
" 它 是 一个 受欢迎的 错误 那 一个 欺负 是 总是 一个 懦夫 :
“认为欺凌者总是懦夫，这是一种常见的误解。”

['sɜ:rt(ə)nli] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪsts] .
Certainly Horace was an exception to the rule , if such exists .
当然 贺拉斯 曾是 一个 例外 到 这 规则 , 如果 这样的 存在 :
当然，贺拉斯是个例外，如果真有例外的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['kɑ:mlɪ] [ɪnsələnt] [ðæn; ðən][hi:z; ɪz][tʊən] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər]
Nothing could be more calmly insolent than his tone as he answered
没有什么 可以 是 更多的 平静地 傲慢的 比 他的 语气 作为 他 回答
[dɪ'lɪbəɹətli] ,
deliberately ,
故意地 ,
他故意回答时，语气中透着一股冷静的傲慢，简直无与伦比。

" [haʊ] ['ædmərəb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]['kɜ:rn(ə)l]['mʊʃən][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] !
" How admirable to find Colonel Mohun in the character of the Censor !
" 如何 令人钦佩的 到 寻找 上校 莫洪 在 这 特点 的 这 审查 !
“在审查员这个角色中发现莫洪上校的影子，真是令人钦佩！ ”

[ə; eɪ]['kloʊdiəs] [kʌm] [tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .
A Clodius come to judgment .
一个 克洛狄乌斯 来 到 判断 :
克洛狄乌斯前来审判。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][hi:z; ɪz][pæst][laɪf] , ['i:ðər] .
I should hardly have expected it , from his past life , either .
我 应该 几乎 有 预期的 它 , 从 他的 过去的 生活 , 任何一个 :
考虑到他过去的经历，我也不应该预料到这一点。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['rælfz] [tʃest] , ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ,
" The reply came from the depths of Ralph's chest , very distinct ,
" 这 回复 来了 从 这 深度 的 拉尔夫的 胸部 , 非常 清楚的 ,
“这回答是从拉尔夫胸腔深处发出的，非常清晰。”

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['ekoʊ] ,
but with a strange effect of distance and echo ,
但 和 一个 奇怪的 影响 的 距离 和 回声 ,
但会产生一种奇特的距离感和回声效果。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [doʊm] .
as if the words had been spoken under the vault of some vast dome .
作为 如果 这 字 有 到过 说 在下面 这 金库 的 一些 广阔的 穹顶 :
仿佛这些话是在某个巨大穹顶之下说出来的。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [maɪ][pæst][laɪf] [ə'loʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] .
" You will leave my past life alone , if you are wise .
" 你 将要 离开 我的 过去的 生活 独自的 , 如果 你 是 明智的 :
“如果你明智的话，就不要再打扰我的过去。”

[aɪ][dəʊnt] [pri:tʃ] [ə'genst] [ɪmə'ræləti] ; [aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli][bru:'tæləti] [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

I don't preach against immorality ; it is only brutality that I find simply disgusting .

我 不 布道 反对 不道德 ； 它 是 仅有的 残酷 那 我 寻找 简单地 令人作呕 . "

我并不反对不道德的行为；我只是觉得残暴令人作呕。

" [bə:] !

" Bah !

" 呸 !

“呸！

" [ðə; ði] ['lðər] [ri'tɔ:tid] ; " [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" the other retorted ; " it comes to the same thing .

" 这 其他 反驳 ； " 它 来 到 这 相同的 事物 .

另一个人反驳道：“归根结底，是一样的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mænɜ:ɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]

I should have thought Lady Caroline Mannering might have taught you to be

我 应该 有 想法 女士 卡罗琳 礼仪 可能 有 教授 你 到 是

[les] ['krɪtɪk(ə)] .

less critical .

较少的 批判的 .

我原以为卡罗琳·曼宁夫人会教你少些批评。

" [ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə; eɪ] [peɪs] ['fɔ:rwəd] ,

" The Cuirassier rose from his seat and strode a pace forward ,

" 这 胸甲骑兵 玫瑰 从 他的 座位 和 大步走 一个 步伐 向前 ,

“胸甲骑兵从座位上站起身，大步向前走了一步，

[ðə; ði] [greɪ] [her] ['brɪslɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - ['bɔ:rz] [æt; ət] [beɪ] .

the gray hair bristling round his savage face like a wild - boar's at bay .

这 灰色的 头发 竖起的 圆形的 他的 野蛮的 脸 喜欢 一个 荒野 - 野猪的 在 湾 .

他那张凶神恶煞的脸上，灰白的头发像受惊的野猪一样竖了起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

" If you dare to breathe that name again , except with respect and honor ,

" 如果 你 敢 到 呼吸 那 姓名 再次 , 除了 和 尊重 和 荣誉 ,

“如果你胆敢再次提起这个名字，除非带着尊重和敬意，

[aɪl] [kræm][ðə; ði][wɜ:rdz] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn(ə)][gɑ:d] !

I'll cram the words down your throat , by the eternal God !

患病的 塞满 这 字 向下 你的 喉 , 经过 这 永恒 上帝 !

我发誓，我会把这些话硬塞进你的喉咙里！

" - ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

" Levinge crimsoned with passion .

" - 深红色 和 热情 .

“莱文格激动得满脸通红。”

[ðə; ði]['bru:t(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [praɪz] - ['faɪtər] , [hu:] , [wen] [hi:; hi] " [krɔ:st] " [ə; eɪ] [fart] ,

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] — [ə'veɪt] [lə][væ; væn] [moʊ'veɪ] — [soʊ][hi; hi] ['ænsər] ['ku:lɪ] [ænd; ənd]
as the French say — avait le vin mauvais — so he answered coolly and
作为 这 法语 说 — 可用 勒 葡萄酒 糟糕的 — 所以 他 回答 冷静地 和
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

正如法国人常说的——avait le vin mauvais——所以他冷静而缓慢地回答道。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['sɪləblz] [fɔ:l] [wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk] [drɔ:ps][ʌv; əv][heɪl] ,
letting the syllables fall one by one , like drops of hail ,
出租 这 音节 落下 — 经过 — , 喜欢 滴 的 冰雹 ,
让音节一个接一个地落下，如同冰雹一般。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['men](ə)n] [,aɪ 'ti:] [dʒʌst][æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:] ,
" **I shall mention it just as often as it pleases me ,**
" 我 将 提到 它 只是 作为 经常 作为 它 请 我 ,
“我会根据自己的意愿多次提及此事。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ɪz] [du:] [tu; tə] - [kæst] - [ɔ:f] [waɪf]
and with just so much respect as is due to Mannering's cast - off wife
和 和 只是 所以 很多 尊重 作为 是 到期的 到 - 投掷 - 离开 妻子

[ænd; ənd][jər; jər] —
and your —
和 你的 —
并且，请以应有的尊重对待曼宁被抛弃的妻子以及你的——

" [ðə; ði] [faʊl] [wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] - [θret]
" **The foul word that was on his lips never left them , for Mohun's threat**
" 这 犯规 单词 那 曾是 在 他的 嘴唇 绝不 左边 他们 , 为了 - 威胁
[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [fʊl'fɪld] .
was literally fulfilled .
曾是 字面上地 已完成 .
“他嘴里一直念叨着那句脏话，但最终还是没说出口，因为莫洪的威胁真的实现了。”

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʃɑ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [si:md]
His right hand shot out from the shoulder with a sudden impulse that seemed
他的 正确的 手 射击 出去 从 这 肩膀 和 一个 突然 冲动 那 似乎
[ræðər] [mə'kænɪk(ə)] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'æk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
rather mechanical than an action of the will ,
相当 机械的 比 一个 行动 的 这 将要 ,
他的右手突然从肩膀伸出，动作迅猛，与其说是意志控制，不如说是机械反应。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['spi:kər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
and , catching the speaker full in the mouth ,
和 , 捕捉 这 扬声器 满的 在 这 嘴 ,
于是，一拳打在了说话者的嘴上，

[leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ['sensləs] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
laid him on the carpet senseless and streaming with blood .
铺设 他 在 这 地毯 无意义的 和 流媒体 和 血 .
他被放在地毯上，昏迷不醒，鲜血直流。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

" [lʊk] [daʊn] , [lʊk] [daʊn] [naʊ] , ['lei.di] [fer] ,
" **Look down , look down now , ladye fair ,**
" 看 杜恩 , 看 杜恩 现在 , 女士 公平的 ,
“往下看，往下看，美丽的女士，

[ɑ:n][hɪm; ɪm][ji:; ji] - [es eɪ 'i:] [wɪl] ;
On him ye lo'ed sae weel ;
在 他 是的 - sae 威尔 ;

你们对他的爱也同样深切；

[ə; eɪ] ['brɔ:ɜ] [mæn][ðæn; ðən][jɑ:n] [blu:] [kɔ:rs]
A brawer man than yon blue corse
一个 斗士 男人 比 远 蓝色的 课程

比那蓝色的尸体更强壮的男人

['nevər] [dru:] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [sti:l] .
Never drew sword of steel .
绝不 画 剑 的 钢 .

从未拔出过钢剑。

" [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sju:d] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɜ:rst][baɪ] [gai] ['lɪvɪŋstən] .
" The dead silence that ensued was broken first by Guy Livingstone .
" 这 死的 沉默 那 随后 曾是 破碎的 第一的 经过 盖伊 利文斯顿 .

“随之而来的死寂首先被盖伊·利文斯通打破。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] !
" It was well done !
" 它 曾是 出色地 完毕 !

做得好！

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:] ; ['moʊhən] , [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] [ðæt] [blɒʊ] !
I say it and maintain it ; Mohun , I envy you that blow !
我 说 它 和 维持 它 ; 莫洪 , 我 嫉妒 你 那 吹 !

我这么说，也坚持我的观点；莫洪，我羡慕你那一击！

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] ;
" He looked round as if to challenge contradiction ;
" 他 看起来 圆形的 作为 如果 到 挑战 矛盾 ;

他环顾四周，仿佛要反驳这种矛盾；

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] .
but evidently the general opinion was that Levinge had only got his deserts .
但 显然 这 一般的 观点 曾是 那 - 有 仅有的 得到 他的 沙漠 .

但显然，人们普遍认为莱文奇是咎由自取。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ʌp] ,
By this time the fallen man had recovered his consciousness , and struggled up ,
经过 这 时间 这 倒下 男人 有 恢复 他的 意识 , 和 挣扎 向上 ,

这时，倒地的男子已经恢复了意识，挣扎着站了起来。

[fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi] [stəd] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
first into a sitting posture , then to his feet ; he stood leaning against a table ,
第一的 进入 一个 坐着 姿势 , 然后 到 他的 脚 ; 他 站立 倾斜 反对 一个 桌子 ,

他先是坐了起来，然后站了起来；他倚靠在桌子上站着。

['swetɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [hæf] [gleɪzd] .
swaying to and fro , and staring about him with wild eyes half glazed .
摇晃 到 和 弗 , 和 凝视 关于 他 和 荒野 眼睛 一半 釉面 .

他摇摇晃晃，眼神迷离地四处张望。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [feɪnt] [vɔɪs] ,
At last he spoke in a thick , faint voice ,
在 最后的 他 辐 在 一个 厚的 , 头晕的 嗓音 ,

最后，他用沙哑微弱的声音开口说话了。

[stɔ:ntʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
stanching all the while the gushing blood with his handkerchief .
止血 全部 这 尽管 这 喷薄 血 和 他的 手帕 .

他一边用手帕止住汨汨涌出的鲜血，一边继续往下摸。

" [wɪl] ['eni] [wʌn] [hɪr] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ['els,wer] ?
" **Will any one here be my second , or must I look for a friend elsewhere ?**
" 将要 任何 一 这里 是 我的 第二 , 或者 必须 我 看 为了 一个 朋友 别处 ?
" "这里有人可以做我的第二选择吗？还是我必须去别处寻找朋友？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [stept] [fɔːrθ] [kə'miːl] [diː]
" **There was a pause , and then from the circle stepped forth Camille de**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 从 这 圆圈 步 前进 卡米尔 德
['razni] .
Rosny .
罗尼 .

" "一阵沉默之后，卡米尔·德·罗尼从人群中走了出来。"
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] - , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd]
He did not like Levinge , and thought in the present instance he had behaved
他 做过 不是 喜欢 - , 和 想法 在 这 展示 实例 他 有 表现
[ɪnfəməsli] ,
infamously ,
臭名昭著 ,

" "他不喜欢莱文奇，并且认为莱文奇在这次事件中的行为极其卑劣。"
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæɪ(ə)n] [hə'redɪteri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [haʊs] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['luːzɪŋ]
but it was the fashion hereditary in his gallant house to back the losing
但 它 曾是 这 时尚 遗传 在 他的 英勇 房子 到 后退 这 输
[saɪd] ;
side ;
边 ;

" "但支持失败的一方却是他这个英勇家族的世袭传统；"
[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['evri] [wʌn] [els] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'piːl] , [hiː; hi] [boʊd] ['ɡreɪvli]
so , when he saw every one else shrink from the appeal , he bowed gravely
所以 , 什么时候 他 锯 每一个 一 别的 收缩 从 这 上诉 , 他 鞠躬 严重地
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

" "所以，当他看到其他人都畏缩不前，不敢开口请求时，他郑重地鞠了一躬，说道：
" [aɪ][ʌel; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː] .
" **I shall have that honor , if you will permit me** .
" 我 将 有 那 荣誉 , 如果 你 将要 允许 我 :
" "如果你们允许的话，我将荣幸地获得这份荣誉。"

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər][aɪ][ʌel; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][em] . [lə] ['kɜːnəlz] ['sekənd] .
In an hour I shall be at the orders of M . le Colonel's second .
在 一个 小时 我 将 是 在 这 订单 的 M . 勒 上校的 第二 :
" "一个小时后，我将听命于上校的副官。"

" [wer] [ʌel; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " **Where shall I find him ?** " **Where shall I find him ?** "
在哪里 将 我 寻找 他 ? " " "我该去哪里找他呢？"
" [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪvɪŋstən] .
" **Here , " replied Livingstone** .
" 这里 , " 回复 利文斯顿 .

" "给你，”利文斯顿回答道。
" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['kɑːntest][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] [θruː] [ðɪs] ['kwɑːrəl] .
" **I think no one will contest my right to see my old friend through this quarrel** .
" 我 思考 不 一 将要 竞赛 我的 正确的 到 看 我的 老的 朋友 通过 这 争吵 :
" "我认为没有人会质疑我帮助老朋友度过这场争吵的权利。"

" ['moʊhən] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mohun grasped his hand .
" 莫洪 抓住 他的 手 .

莫亨抓住了他的手。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃʊʊzn] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" I would have chosen you among a thousand .
" 我 会 有 选定 你 之中 一个 千 .

“即使从一千个人中，我也会选择你。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] . " You understand me , and know what I wish . "
你 理解 我 , 和 知道 什么 我 希望 . "

你了解我，也知道我想要什么。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ] , [di:] ['rʌzni] , " [gai] [went] [ɑ:n] .
" Then I shall expect you , De Rosny , " Guy went on .
" 然后 我 将 预计 你 , 德 罗尼 , " 盖伊 去 在 .

“那么，我期待你的到来，德罗尼，”盖伊继续说道。

[ðə; ði] ['frent[mən] [ə'sentɪd] ['kɜ:rtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)] ,
The Frenchman assented courteously , and then , turning to his principal ,
这 法国人 同意 礼貌地 , 和 然后 , 转弯 到 他的 主要的 ,

法国人礼貌地应允了，然后转向他的上司，

" [let] [ju: 'es][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let us go , " he said .
" 让 我们 去 , " 他 说 .

“放我们走吧，”他说。

" [maɪ] [ku:p] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [em] . - .
" My coupé is at your disposition , M . Levinge .
" 我的 轿跑车 是 在 你的 处置 , M . - .

“我的双门轿跑车随时为您服务，莱文奇先生。”

['mesərz] , [eɪ 'ju:] [plɛ'zɪr] .
Messieurs , au plaisir .
先生们 , au 快乐 .

先生们，乐意效劳。

" ['hɔ:rəs] ['fɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;
" Horace followed him with a step that was still faltering and uncertain ;
" 贺拉斯 随后 他 和 一个 步 那 曾是 仍然 摇摇欲坠 和 不确定 ;

“霍勒斯跟在他身后，迈着蹒跚而不确定的步伐；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
but at the door he turned , and , straightening himself up ,
但 在 这 门 他 转向 , 和 , 拉直 他自己 向上 ,

但他走到门口时转过身，挺直了身子，

[feɪst] [hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [fju:] ['hju:mən] ['kaʊntənənsɪz] [hæv; həv] ['evər]
faced his adversary with such a look as few human countenances have ever
面对 他的 对手 和 这样的 一个 看 作为 很少 人类 面容 有 曾经

[wɔ:rn] .

worn .
磨损 .

他面对对手时，脸上带着一种罕见的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)] [ˈheɪtrɪd] : [aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['devəlɪʃ]
There was more in it than mortal hatred : it expressed a sort of devilish
那里 曾是 更多的 在 它 比 凡人 仇恨 : 它 表达 一个 种类 的 恶魔般的
[sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] ,
satisfaction and anticipation ,
满意 和 预期 ;
其中不仅包含着血淋淋的仇恨, 还流露出一种邪恶的满足感和期待。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
as if he knew that his revenge was secured .
作为 如果 他 知道 那 他的 复仇 曾是 安全 .
仿佛他知道自己的复仇已经成功了。

[ˈmoʊhən] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][soʊ] ['meni]
Mohun read all this as plainly as if it had been written down in so many
莫洪 读 全部 这 作为 显然 作为 如果 它 有 到过 书面 向下 在 所以 许多
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;
莫恩读懂了这一切, 就好像这些话是用文字写下来的一样;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
but he only smiled as he seated himself and lighted a cigar .
但 他 仅有的 微笑 作为 他 坐着 他自己 和 照明 一个 雪茄 .
但他只是微笑着坐下, 点燃了一支雪茄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [lænskə,net] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
There was an end of lansquenet for that night .
那里 曾是 一个 结尾 的 雇佣兵 为了 那 夜晚 .
当晚的兰斯克内特舞就此结束。

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['kwɑːrəl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] ['rekləs] ['spɪrɪts] , [huː]
An ordinary quarrel would have made little impression on those reckless spirits , who
一个 普通的 争吵 会 有 制成 小的 印象 在 那些 鲁莽 烈酒 , who
[hæd; həd] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
had , most of them ,
有 , 最多 的 他们 ,
一场普通的争吵不会对那些鲁莽之徒造成什么影响, 他们中的大多数人.....

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'hʌðər] , " [bɪn] [aʊt] " [ðəm'selvz] ;
at one time or another , " been out " themselves ;
在 一 时间 或者 其他 , " 到过 出去 " 他们自己 ;
他们自己也曾“出轨”过;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɒlɒg] [tuː; tə][ə; eɪ]
but they felt that what they had witnessed now was the prologue to a
但 他们 毛毡 那 什么 他们 有 目击者 现在 曾是 这 序幕 到 一个
[sɜːrt(ə)n][ˈtrædʒədi] ;
certain tragedy ;
肯定 悲剧 ;
但他们觉得, 他们现在所目睹的一切, 只是一场悲剧的序幕;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪvər][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [soʊ] [ðeɪ] [draːpt] [ɔːf] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
there was a savor of death in the air ; so they dropped off one by one ,
那里 曾是 一个 品尝 的 死亡 在 这 空气 ; 所以 他们 掉落 离开 一 经过 一 ,
空气中弥漫着死亡的气息; 于是他们一个接一个地倒下了。

[ˈli:vɪŋ] [gɑi] [ænd; ənd][rælf; reɪf][əˈloʊn] ; [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
leaving Guy and Ralph alone ; not before the latter had expressed , with much
离开 盖伊 和 拉尔夫 独自的 ; 不是 前 这 后者 有 表达 , 和 很多
[pəˈlaɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

留下盖伊和拉尔夫单独相处；在此之前，拉尔夫已经非常礼貌地表达了.....

" [hɪz; ɪz] [ˌdesəˈleɪʃn] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ][ˈpa:rtai] ,
" **his desolation at having been compelled to interrupt a partie ,**
" 他的 荒凉 在 拥有 到过 被迫 到 打断 一个 派对 ,
“他被迫打断聚会，感到十分沮丧，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈfɜ:rd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
which he trusted was only deferred till the morrow .
哪个 他 可信 曾是 仅有的 延期 直到 这 明天 .
他相信这件事只是推迟到明天而已。

" [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [di:] [ˈrɑzni] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **Before long De Rosny returned .**
" 前 长的 德 罗尼 返回 .

不久之后，德罗尼回来了。

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [əˈreɪndʒd] .
The preliminaries were soon arranged .
这 预备工作 是 很快 安排 .

前期准备工作很快就安排好了。

[ˈpɪstlz] [wɜ:r; wər] [ˌnesəˈserəli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈwepənz] , [fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [ˈseldəm] [tʌtʃt]
Pistols were necessarily to be the weapons , for Levinge had seldom touched
手枪 是 一定 到 是 这 武器 , 为了 - 有 很少 感动
[ə; eɪ][fɔɪl] ; [ænd; ənd] ,
a foil ; and ,
一个 挫败 ; 和 ,

手枪必然是武器，因为莱文奇很少碰过小剑；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][əbˈdʒek(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,
as the Frenchman said with a bow that made his objection a compliment ,
作为 这 法国人 说 和 一个 弓 那 制成 他的 异议 一个 赞扬 ,
正如那位法国人鞠躬所说，他的反对意见实际上变成了一种赞扬。

" [ˈkɜ:rn(ə)] - [repjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔ:rdzmən] [wʌz; wəz] [jʊərəˈpi:ən] .
" **Colonel Mohun's reputation as a swordsman was European .**
" 上校 - 名声 作为 一个 剑客 曾是 欧洲的 .
“莫洪上校的剑术名声在欧洲广为流传。”

" [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvenju:] ,
" **An early hour next morning was fixed for the venue ,**
" 一个 早期的 小时 下一个 早晨 曾是 固定的 为了 这 场地 ,
“第二天一大早就定好了场地位置。”

[ɪn][ðə; ði] - [ˈoʊ] [klɜ:ɾks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] — [ðə; ði][bwa:][di:] [buˈləʊn] .
in the Pré aux Clercs of the nineteenth century — the Bois de Boulogne .
在 这 - 辅助 职员 的 这 第十九 世纪 — 这 布伊is 德 布洛涅 .
在十九世纪的 Pré aux Clercs——布洛涅森林。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [əˈgen] [gɑi] [tɜ:rnd] [ˈgreɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
When they were alone again Guy turned gravely to his companion .
什么时候 他们 是 独自的 再次 盖伊 转向 严重地 到 他的 伴侣 .
当两人再次独处时，盖伊神情严肃地转向他的同伴。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bəəd] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [fɪr] , [ðʊv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈlðərwaɪz] ;
" It is a bad business , I fear , though you could not have acted otherwise ;
" 它 是 一个 坏的 商业 , 我 害怕 , 尽管 你 可以 不是 有 行动 否则 ;
" 恐怕这是一笔糟糕的生意, 尽管你别无选择;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər][jʊr; jər] [ˈædvərseri] [wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈlðər] [ðæn; ðən] - .
but I would rather your adversary were any other than Levinge .
但 我 会 相当 你的 对手 是 任何 其他 比 - .
但我宁愿你的对手不是莱文奇。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] , [ʌnˈskruːpjələs] [ˈskaʊndrəl] [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] .
It is a murderous , unscrupulous scoundrel as ever lived .
它 是 一个 杀人犯 , 无良的 恶棍 作为 曾经 居住地 .
他是一个冷血无情、丧尽天良的恶棍, 前所未有。

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] — [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ; [soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][men] —
He can shoot — that's nothing ; so can you , better than most men —
他 能 射击 — 那就是 没有什么 ; 所以 能 你 , 更好的 比 最多 男人 —
[bʌt; bət] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [rælf; reɪf] ,
but , mark me , Ralph ,
但 , 标记 我 , 拉尔夫 ,
他会开枪——这没什么; 你也会, 而且比大多数人都厉害——但是, 记住我的话, 拉尔夫,

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [twɑɪs] , [ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz][mæn] [iːtɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ləst] [ˈmɔːrtəli] ;
he has been out twice , and hit his man each time , the last mortally ;
他 有 到过 出去 两次 , 和 打 他的 男人 每个 时间 , 这 最后的 致命的 ;
他出场两次, 每次都击中了对手, 最后一次击中了致命一击;

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈhiːðər] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [rɪˈtɜːrnd] .
but on neither occasion was his fire returned .
但 在 两者都不 场合 曾是 他的 火 返回 .
但这两次他的射击都没有得到还击。

[men] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [næk] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [hæf][ə; eɪ][ˈsekənd] [tuː]
Men say he has an awkward knack of pulling the trigger half a second too
男人 说 他 有 一个 尴尬的 诀窍 的 拉 这 扳机 一半 一个 第二 也
[suːn] .
soon .
很快 .
男人们说他有个怪癖, 总是提前半秒钟扣动扳机。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˈsiːmɔː] ,
I don't know if this is true , but I do know that Seymour ,
我 不 知道 如果 这 是 真的 , 但 我 做 知道 那 西摩 ,
我不知道这是否属实, 但我知道西摩,

[huː] [ˈsekəndɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈflɒrəns] [wen] [hiː; hi] [kɪld] [oʊˈniːl] ,
who seconded him at Florence when he killed O'Neill ,
WHO 附议 他 在 佛罗伦萨 什么时候 他 被杀 奥尼尔 ,
在佛罗伦萨, 他与奥尼尔交锋时, 是谁支持他杀死奥尼尔的?

[hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] . "
has been more than cool to him ever since . "
有 到过 更多的 比 凉爽的 到 他 曾经 自从 . "
从那以后, 她对他一直非常冷淡。

" [feɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , " [ˈmoʊhən] [ˈænsər] , [ˈkwaɪətli] ,
" Faith , I can well believe it , " Mohun answered , quietly ,
" 信仰 , 我 能 出色地 相信 它 , " 莫洪 回答 , 悄悄 ,
"信仰, 我完全相信,"莫汉平静地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)] [aɪ] [meɪ] [get] [hɑ:rd] [hɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
" and it is very probable I may get hard hit to - morrow ;
" 和 它 是 非常 可能 我 可能 得到 难的 打 到 - 明天 ;
"而且我明天很可能会遭受重创；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [fi:l] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] .
but of killing him I feel morally certain .
但 的 杀 他 我 感觉 道德上 肯定 .
但我杀了他，在道德上我感到很确定。

[du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] [pri'zentɪmənts] ?
Do you believe in presentiments ?
做 你 相信 在 预感 ?
你相信预感吗？

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['drʌŋkən] [bru:t] [hæd; həd][hæf] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,
Before that drunken brute had half done speaking ,
前 那 醉 蛮力 有 一半 完毕 请讲 ,
那个醉汉话还没说完一半，

[aɪ] [sɔ:] ['ɪmɪnənt] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest]
I saw imminent death written in his face as plainly as if I had possessed
我 锯 迫在眉睫 死亡 书面 在 他的 脸 作为 显然 作为 如果 我 有 拥有
[ðə; ði] ['haɪlənd] ['sekənd] - [saɪt] .
the Highland second - sight .
这 高地 第二 - 视线 .
我从他的脸上清楚地看到了死亡的迹象，就好像我拥有高地人的预知能力一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lmʊst] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] ['æftər][maɪ] [ʃɑ:t] .
I think I could almost tell you how it will look after my shot .
我 思考 我 可以 几乎 告诉 你 如何 它 将要 看 后 我的 射击 .
我觉得我几乎可以告诉你我拍完照后的样子了。

[wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Well , we must talk of business .
出色地 , 我们 必须 讲话 的 商业 .
好了，我们得谈谈正事了。

[maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] .
My arrangements won't take me long .
我的 安排 惯于 拿 我 长的 .
我的安排不会花太长时间。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [dɪ'spʊʊz] [ʌv; əv] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lmʊst][ɔ:l] [ɪn'teɪld] ['pra:pərtɪ] .
I have very little to dispose of ; it is almost all entailed property .
我 有 非常 小的 到 处置 的 ; 它 是 几乎 全部 包含 财产 .
我没什么可处置的，几乎全是世袭财产。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [tʃætɪlz] .
I shall leave you the choice of any thing among my goods and chattels .
我 将 离开 你 这 选择 的 任何 事物 之中 我的 商品 和 动产 .
我将任由你从我的动产和财产中挑选任何东西。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɑ:rmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsɪ] .
You will find some arms that you may fancy .
你 将要 寻找 一些 武器 那 你 可能 想要 .
你会发现一些你可能会喜欢的武器。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['pɪstlz] [feɪl][,em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ] [ðæt] - [laɪvz; lɪvz][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] ,
But if my pistols fail me to - morrow , so that Levinge lives over it ,
但 如果 我的 手枪 失败 我 到 - 明天 , 所以 那 - 生活 超过 它 ,
但如果我的手枪明天失灵, 让莱文奇得以幸存,

[du:][,em 'i:][ðə; ði][ˈfeɪvər][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪn] ; [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] ['hʌθɪŋ] ['betər] .
do me the favor to throw them into the Seine ; they deserve nothing better .
做 我 这 偏爱 到 扔 他们 进入 这 晋 ; 他们 应得 没有什么 更好的 .
帮我个忙, 把他们扔进塞纳河吧; 他们罪有应得。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redi] - ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [æt; ət][maɪ]
As for the ready - money I have with me , and some more at my
作为 为了 这 准备好 - 钱 我 有 和 我 , 和 一些 更多的 在 我的
[ˈbæŋkəz] — " [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] ,
banker's — " he hesitated ,
银行家的 — " 他 犹豫了一下 ,
至于我身上现有的现金, 以及我银行账户里的一些钱——“他犹豫了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [vɔɪs] ,
and then went on in a gentler voice ,
和 然后 去 在 在 一个 更温和 嗓音 ,
然后他用更柔和的声音继续说道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðæt] [pɔr] [tʃaɪld] [hu:m] [wi:; wi] [met] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I should like it to go to that poor child whom we met to - night .
" 我 应该 喜欢 它 到 去 到 那 贫穷的 孩子 谁 我们 遇见 到 - 夜晚 .
“我希望这笔钱能捐给我们今晚遇到的那个可怜的孩子。”

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['setld] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
If I live I will take care she is settled in England ,
如果 我 居住 我 将要 拿 关心 她 是 定居 在 英格兰 ,
如果我能活下来, 我会确保她在英国安顿下来。

[wer] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
where some one will be kind to her .
在哪里 一些 一 将要 是 种类 到 她 .
在那里会有人善待她。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
Her father was a good soldier and a true - hearted gentleman .
她 父亲 曾是 一个 好的 士兵 和 一个 真的 - 心地 绅士 .
她的父亲是一位优秀的军人, 也是一位心地善良的绅士。

[ænd; ənd] , [ɡaɪ] , [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [sniəd] [æt; ət][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ;
And , Guy , I am sorry that I sneered at you to - night ;
和 , 盖伊 , 我 是 对不起 那 我 冷笑 在 你 到 - 夜晚 ;
盖伊, 我很抱歉今晚我对你冷嘲热讽;

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [ment] [,aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [sed] [,aɪ 'ti:] .
I hardly meant it when I said it .
我 几乎 意思是 它 什么时候 我 说 它 .
我当时说这话的时候, 其实并不是真心想那样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'seɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈmoʊhən] ,
" This was a great concession from Mohun ,
" 这 曾是 一个 伟大的 让步 从 莫洪 ,
“这是莫亨做出的巨大让步,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [θɔ:t] [soʊ][æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hɑ:rd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
and his hearer thought so as he wrung his hand hard and replied ,
和 他的 听者 想法 所以 作为 他 拧干 他的 手 难的 和 回复 ,
听者也这么认为, 他用力地搓着手, 回答道:

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] .
" Don't think of that again .
" 不 思考 的 那 再次 .

“别再想这件事了。”

[aɪ][dɪd][juː; jʊ][dʒʌstɪs][æn; ən][ʼaʊər][ə'gʊʊ] .
I did you justice an hour ago .
我 做过 你 正义 一个 小时 前 .

一个小时前我已经公正地对待你了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪ,kjuːlɪ'ærəti] [ə'baʊt] [rælf; reɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʼoʊnli][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]
" There was this peculiarity about Ralph ; he was not only insensible to
" 那里 曾是 这 特点 关于 拉尔夫 ; 他 曾是 不是 仅有的 麻木不仁 到
[deɪndʒər] , [laɪk] [ʼʌðər] [men] ,
danger , like other men ,
危险 , 喜欢 其他 男人 ,

“拉尔夫身上有一种奇特的特质；他不仅像其他人一样对危险麻木不仁，

[bʌt; bət][hiː; hi] [æbsə'luːtli] [siːmd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][aɪ 'tiː] .
but he absolutely seemed to revel in it .
但 他 绝对地 似乎 到 陶醉 在 它 .

但他似乎非常享受这一切。

[ðə; ði][dʒɪːniəl][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [keɪm] [aʊt][æt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['dedli] ['perəl] ,
The genial side of his character came out at the approach of deadly peril ,
这 和蔼可亲 边 的 他的 特点 来了 出去 在 这 方法 的 致命 危险 ,

在生死攸关之际，他性格中温和的一面显露出来。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [mə'rouʊs] ['neɪtʃ-z] [wɪl] ['sɔːfn] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [tempə'rerəli] [ʼʌndər] [ðə; ði]
just as some morose natures will soften and brighten temporarily under the
只是 作为 一些 忧郁 自然 将要 软化 和 提亮 暂时地 在下面 这
[ɪnfluəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn] .
influence of strong wine .
影响 的 强的 葡萄酒 .

就像有些人性格阴郁，但在烈酒的作用下会暂时变得柔和开朗一样。

[hɪz; ɪz] [muːd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] [wen] , [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
His mood seemed to change , however , suddenly ; and when , after a long
他的 情绪 似乎 到 改变 , 然而 , 突然 ; 和 什么时候 , 后 一个 长的
[pɔːz] , [hiː; hi] [spʊk] [ə'gen] ,
pause , he spoke again ,
暂停 , 他 辐 再次 ,

然而，他的情绪似乎突然发生了变化；沉默良久之后，他再次开口说道：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
it was in a low , broken voice , as if to himself .
它 曾是 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 , 作为 如果 到 他自己 .

他的声音低沉而断断续续，仿佛是在自言自语。

" - [biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər][saɪn] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] . -
" ' Be sure your sin will find you out . '
" - 是 当然 你的 罪 将要 寻找 你 出去 . -

“你的罪行终将暴露。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [saɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [tekst] ; [aɪ][fər'gɔːt][aɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
It is thirty years since I heard that text ; I forgot it the same day ,
它 是 三十 年 自从 我 听到 那 文本 ; 我 忘了 它 这 相同的 天 ,

距离我听到那段文字已经三十年了；当天我就把它忘了。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [naʊ] .
and never thought of it again till now .
和 绝不 想法 的 它 再次 直到 现在 .

直到现在，我再也没想起过这件事。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

There may be truth in that .
那里 可能 是 真相 在 那 .

这或许有一定道理。

[aɪ 'tiː] [ˈhʌntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ][ɪn] [piːs] [ˈiːv(ə)n]
It hunted her to her grave , and it will not leave her in peace even
它 猎杀 她 到 她 严重 , 和 它 将要 不是 离开 她 在 和平 甚至

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

它一路纠缠她到坟墓，即使死后也不会让她安息。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtʊnmənt] .

And yet she suffered enough to make atonement .
和 然而 她 遭受 足够的 到 制作 赎罪 .

然而，她所遭受的苦难足以让她赎罪。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][let][em 'iː] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [aɪ 'tiː] ;
She tried not to let me see how much , but I did see it ;
她 尝试 不是 到 让 我 看 如何 很多 , 但 我 做过 看 它 ;

她尽量不让我看到有多少，但我还是看到了；

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I watched her dying for a year and more .
我 观看 她 垂死 为了 一个 年 和 更多的 .

我眼睁睁地看着她死去一年多。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [naʊ] .

I am sure she is an angel now .
我 是 当然 她 是 一个 天使 现在 .

我相信她现在一定是一位天使。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ðʊʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] .

I like to think so , though I shall never see her again .
我 喜欢 到 思考 所以 , 尽管 我 将 绝不 看 她 再次 .

我希望是这样，尽管我再也见不到她了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ˈʌðərwaɪz] [ɪf] [ə; eɪ] [θəʊz(ə)nd] [ˈpriːsts] [sed] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ 'tiː] ;
I would not believe otherwise if a thousand priests said it and swore it ;
我 会 不是 相信 否则 如果 一个 千 神父 说 它 和 发誓 它 ;

即使一千个神父这么说、发誓，我也不会相信别的。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
for I never moved from her side , after she was dead ,
为了 我 绝不 已搬 从 她 边 , 后 她 曾是 死的 ,

她死后，我始终没有离开过她身边。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

till I saw the smile come on her face .
直到 我 锯 这 微笑 来 在 她 脸 .

直到我看到她脸上露出笑容。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ðen] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

She must have been happy then ; do you not think so ?
她 必须 有 到过 快乐的 然后 ; 做 你 不是 思考 所以 ?

她当时一定很开心，你不这么认为吗？

[ðeɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fərˈevər] .

They would hardly have gone on punishing her forever .
他们 会 几乎 有 已消失 在 惩罚 她 永远 .

他们不可能永远惩罚她。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **It was all my fault , you know .**
它 曾是 全部 我的 过错 , 你 知道 .

你知道，这一切都是我的错。

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['lɪvɪŋstən] ['æŋkʃəsli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] .
" **He gazed at Livingstone anxiously , almost timidly .**
" 他 凝视 在 利文斯顿 焦虑地 , 几乎 胆怯地 .

他焦急地、近乎胆怯地凝视着利文斯顿。

[gai] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ænsər] [dʒʌst]
Guy bowed his head in assent , but he could not find words to answer just
盖伊 鞠躬 他的 头 在 同意 , 但 他 可以 不是 寻找 字 到 回答 只是
[ðen] .
then .
然后 .

盖伊低头表示同意，但他一时找不到合适的词语来回答。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)] [ɪn] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [wen] [ə; eɪ]
There was something very terrible in that opening of the flood - gates when a
那里 曾是 某物 非常 糟糕的 在 那 开幕 的 这 洪水 - 大门 什么时候 一个
[laɪfs] [pent] - [ʌp] [rɪ'mɔ:rs] [broʊk] [fɔ:rθ] .
life's pent - up remorse broke forth .
生活的 五角星 - 向上 悔恨 打破 前进 .

当一生积压的悔恨如洪水般倾泻而出时，那是一种非常可怕的景象。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [end] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " ['moʊhən] [went] [ɑ:n] ,
" **I think you will end better than I have done , " Mohun went on ,**
" 我 思考 你 将要 结尾 更好的 比 我 有 完毕 , " 莫洪 去 在 ,
" 我认为你的结局会比我好，"莫恩继续说道。

" [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [fæst] [naʊ] .
" **though you are going down - hill fast now .**
" 尽管 你 是 去 向下 - 爬坡道快速地 现在 .

“虽然你现在正迅速走下坡路。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] .
But I have no right even to warn you .
但 我 有 不 正确的 甚至 到 警告 你 .

但我甚至没有权利警告你。

['oʊnli] [teɪk] [ker] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
Only take care — " He broke off suddenly , and roused himself with an effort .
仅有的 拿 关心 — " 他 打破 离开 突然 , 和 唤醒 他自己 和 一个 努力 .

“只是要小心——”他突然停了下来，费力地站了起来。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [dres] [naʊ] , [ænd; ænd] [get] [θru:] [wʌt] ['lɪt(ə)]
" **I shall go home and dress now , and get through what little**
" 我 将 去 家 和 裙子 现在 , 和 得到 通过 什么 小的

“我现在要回家穿衣服，然后完成剩下的工作。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ænd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .
I have to write , and then lie down for an hour or two .
我 有 到 写 , 和 然后 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 .

我得先写点东西，然后躺下休息一两个小时。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [hænd] [ˈeɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .
Nothing makes the hand shake like a sleepless night .
没有什么 制作 这 手 摇 喜欢 一个 失眠 夜晚 .

没有什么比失眠更让人手抖了。

[aɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jə][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I'll call for you in good time .
患病的 称呼 为了 你 在 好的 时间 。

我会择日给你打电话。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ə'wei] .
" So he went away .
" 所以 他 去 离开 。

于是他就离开了。

[ˈlɪvɪŋstən] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ˈevər] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɪl] [ˈmoʊhən] [rɪ'tɜ:rnd] .
Livingstone sat thinking , without ever closing his eyes , till Mohun returned .
利文斯顿 卫星 思维 , 没有 曾经 结束 他的 眼睛 , 直到 莫洪 返回 。

利文斯顿坐在那里沉思，眼睛始终没有闭上，直到莫亨回来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lɒkt] [freɪ] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ;
The latter looked fresh and alert ;
这 后者 看起来 新鲜的 和 警报 ；

后者看起来精神焕发，神采奕奕；

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'lɒtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [kwɑɪt] [ˈkɑ:mli]
he had slept for the time he had allotted to himself quite calmly
他 有 睡着了 为了 这 时间 他 有 分配 到 他自己 相当 平静地

[ænd; ənd][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ;
and comfortably ;
和 舒适地 ；

他平静舒适地睡完了自己安排好的时间；

[ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈpɪkɪt] - [ˈdu:ti][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wa:tʃ] [ɔ:r] [sli:p] [æt; ət]
the old habits of picket - duty had taught him to watch or sleep at
这 老的 习惯 的 纠察 - 责任 有 教授 他 到 手表 或者 睡觉 在
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 。

以前当纠察队员的习惯让他养成了随心所欲地观察或睡觉的习惯。

[ˈæftər] [gai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [twa:'let] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l]
After Guy had made a careful toilette , at the special request of his principal
后 盖伊 有 制成 一个 小心 厕所 , 在 这 特别的 要求 的 他的 主要的
[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ,
they started ,
他们 开始 ,

盖伊仔细地梳洗完毕后，应校长的特别要求，他们开始了.....

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfɔ:rti] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and in forty minutes were on the ground .
和 在 四十 分钟 是 在 这 地面 。

四十分钟后，他们就倒在了地上。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] , [ə'raɪvd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mɪ:diətli] ; [ðə; ði]
Levinge and his second , with the surgeon , arrived almost immediately ; the
- 和 他的 第二 , 和 这 外科医生 , 到达的 几乎 立即地 ; 这
[ˈfɔ:rmər] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ,
former stood somewhat apart ,
以前的 站立 有些 除 ,

莱文奇和他的助手，以及外科医生，几乎立刻就到了；前者站在稍远的地方。

[ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkerfəli] [ˈmʌflɪd] .
keeping the lower part of his face carefully muffled .
保持 这 降低 部分 的 他的 脸 小心 闷音 。

他小心翼翼地遮住了脸的下半部分。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , [tʃɪl] ['mɔːrniŋ] ; [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːli] - [greɪ] ,
It was a dull , chill morning ; the sky of a steely - gray ,
它 曾是 一个 乏味的 , 寒意 早晨 ; 这 天空 的 一个 钢铁般的 - 灰色的 ,
那是一个阴冷沉闷的早晨 ; 天空阴沉灰暗 ,

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['prəːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌmweə] ,
without a promise of a gleam from the sun , which had risen somewhere ,
没有 一个 承诺 的 一个 闪耀 从 这 太阳 , 哪个 有 升起 某处 ,
没有阳光照耀的承诺 , 即使太阳已经从某个地方升起。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['rɪːzɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] .
but was reserving himself for better times .
但 曾是 预订 他自己 为了 更好的 时代 .
但他是在为更好的时机保留实力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['desəltɔːrɪ] [wɪnd] ['blʊɪŋ] ,
There was a sort of desultory wind blowing ,
那里 曾是 一个 种类 的 漫无目的的 风 吹 ,
一阵阵零星的风吹过 ,

[dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [braʊn] [liːvz] ['sʌlənlɪ] [daʊn] .
just strong enough at intervals to bring the moist brown leaves sullenly down .
只是 强的 足够的 在 间隔 到 带来 这 潮湿 棕色的 树叶 闷闷不乐地 向下 .
风力时而强劲 , 时而减弱 , 足以使潮湿的褐色树叶沉闷地落下。

[ˈæftər] [ðə; ði] ['pɪstlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['lʊdɪd] ,
After the pistols had been scientifically loaded ,
后 这 手枪 有 到过 科学地 已加载 ,
手枪经过科学装弹后 ,

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [pleɪst] [ðer; ðər] [men] [ˌfɪftiːn] [ˌjɑːdz] [əˈpɑːrt] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [noʊn] [ʃɑːts] [aɪˈti:]
the seconds placed their men fifteen yards apart — with such known shots it
这 秒 放置 他们的 男人 十五 码 除 — 和 这样的 已知 镜头 它

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ˌʃɔːrtniŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
was not worth while shortening the distance .
曾是 不是 值得 尽管 缩短 这 距离 .
第二梯队队员将两人的距离设置为十五码——由于射击精度已知 , 缩短距离毫无意义。

[ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɔːtəlz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['kjʊəriəs] .
The sensations of ordinary mortals under such circumstances are somewhat curious .
这 感觉 的 普通的 凡人 在下面 这样的 情况 是 有些 好奇的 .
在这种情况下 , 普通人的感受会有些奇特。

[ˈveri] [fjuː] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ;
Very few are afraid , I think ;
非常 很少 是 害怕的 , 我 思考 ;
我认为很少有人感到害怕 ;

[bʌt; bət] [wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌnz] [oʊn] [prəˈpɔːʃəns] [ɑːr; ər] [brɪˈkʌmɪŋ] ['sensəbli]
but one has an impression that one's own proportions are becoming sensibly
但 一 有 一个 印象 那 一个人的自己的 比例 是 成为 明智地
[dɪˈveləpt] — " ['swelɪŋ] - , " [ɪn] [fækt] ,
developed — " swelling wisely , " in fact ,
发达 — " 肿胀 - , " 在 事实 ,
但人们会觉得自己的身材比例变得匀称协调——事实上 , “匀称地丰满起来”。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪkˈwɪkiən, -kjen] [tiː] - [faɪt] — [waɪl] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈædvərserɪ]
like the lady at the Pickwickian tea - fight — while those of our adversary
喜欢 这 女士 在 这 匹克威克式 茶 - 斗争 — 尽管 那些 的 我们的 对手
[dɪˈmɪnɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] ['reɪʃiʊs] ,
diminish in a like ratio ,
减少 在 一个 喜欢 比率 ,
就像匹克威克笔下茶会上的那位女士一样——而我们对手的人数也以同样的比例减少。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [nɪr] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈɡoʊ]
so that he does not appear near so fair a mark as he did a few minutes ago
所以 那 他 做 不是 出现 靠近 所以 公平的 一个 标记 作为 他 做过 一个 很少 分钟 前
.
:
.

所以他看起来不像几分钟前那样光彩夺目了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ,
But , with all this ,
但 , 和 全部 这 ,

但是，即便如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [nɑːt] [ʌnˈpleɪzərəbəl] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
there is a quickening of the pulse not unpleasurable — something like the
那里 是 一个 加速 的 这 脉冲 不是 不愉快的 — 某物 喜欢 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsev(ə)n] " [tjæns] [æt; ət][ˈhæzərd] ,
excitement of the " four to the seven " chance at hazard ,
激动 的 这 " 四 到 这 七 " 机会 在 冒险 ,
心跳加快，这种感觉并不令人不快——有点像“四比七”这种冒险彩票带来的兴奋感。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bækɪŋ] [ðə; ði][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪk] .
when you are backing the In for a large stake .
什么时候 你 是 后盾 这 在 为了 一个 大的 赌注 .

当你投入大量资金支持某项投资时。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] ['moʊhən] [felt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
I do not believe Mohun felt any thing of this sort .
我 做 不是 相信 莫洪 毛毡 任何 事物 的 这 种类 .

我不认为莫亨有过这种感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛrɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ;
It was not his own life , but his adversary's death he was playing for ;
它 曾是 不是 他的 自己的 生活 , 但 他的 敌方的 死亡 他 曾是 玩耍 为了 ;
他并非为了自己的性命而战，而是为了对手的性命而战；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第10/15页

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ˈdɑːrkər] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
the other was busy , too , with still darker thoughts and purposes .
这 其他 曾是 忙碌的 , 也 , 和 仍然 较暗 想法 和 目的 .

另一个人也很忙，但他的想法和目的更加阴暗。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [gai] [sed] [ɪn] [frentʃ] ; " [em] . [di:] [ˈrazni] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] , [ən] , [ˈduː] , [ˈtwaː] ;
" **Listen , " Guy said in French ; " M . de Rosny gives the signal , un , deux , trois ;**
" 听 , " 盖伊 说 在 法语 ; " M . 德 罗尼 给予 这 信号 , 联合国 , deux , 特洛伊 ;
" 听着 , " 盖伊用法语说 ; " 德罗尼先生发出信号，一、二、三 ;

[ɪf] [ˈiːðər] [fairz] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ləst][ɪz] [ˈfʊli] [prəˈhaʊnst] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɜːrdər] .
if either fires before the last is fully pronounced , it is murder .
如果任何一个 火灾 前 这 最后的是 完全 发音 , 它 是 谋杀 .

如果其中一人在最后一个人完全说完话之前开枪，那就是谋杀。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [ˈstuːdiəsli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
" **He looked sharply at Levinge , but the latter seemed studiously to avoid**
" 他 看起来 尖锐地 在 - , 但 这 后者 似乎 认真地 到 避免
[ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
meeting his eye .
会议 他的 眼睛 .

他锐利地看了莱文奇一眼，但后者似乎刻意避免与他对视。

[gai] [felt] [ˈveri] [ˌnʌkʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] .
Guy felt very uncomfortable and very savage .
盖伊 毛毡 非常 不舒服 和 非常 野蛮的 .

盖伊感到非常不自在，而且非常野蛮。

[ðə; ði][men] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈstætʃuːz] ,
The men stood opposite to one another like black marble statues ,
这 男人 站立 对面的 到 一 其他 喜欢 黑色的 大理石 雕像 ,

两人像黑色大理石雕像一样相对而立。

[ˈniːðər] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [spek] [ˌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪt] [ˌmɑːt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [diː][ˈmaɪər] ,
neither showing a speck of color which might serve as a point de mire ,
两者都不 显示 一个 斑点的 颜色 哪个 可能 服务 作为 一个 观点 德 沼泽 ,

两者都没有显示出任何可能成为泥潭点的色彩，

[iːtʃ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [saɪd] - [frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
each turning only a side - front to his opponent .
每个 转弯 仅有的 一个 边 - 正面 到 他的 对手 .

两人都只侧身面对对手。

[diː] [ˈrazni] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][wɜːrdz] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪˈlɪbəɾət] [vɔɪs] ;
De Rosny pronounced the two first words of the signal in a clear , deliberate voice ;
德 罗尼 发音 这 二 第一的 字 的 这 信号 在 一个 清除 , 商榷 噪音 ;

德罗尼用清晰、沉稳的声音念出了信号中的前两个字；

[ðə; ði][ləst] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪːk] , [fɔːr; fər] , [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [ˈsɪləb(ə)] ,
the last left his lips almost in a shriek , for , before it was half syllabled ,
这 最后的 左边 他的 嘴唇 几乎 在 一个 尖叫 , 为了 , 前 它 曾是 一半 音节 ,

最后一个字几乎是尖叫着从他嘴里说出来的，因为，还没说完一半，

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈfaɪərd] .
his principal fired .
他的 主要的 被解雇 .

他的校长解雇了他。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ; [æz; əz] - [hænd] [stɜ:rd]
Quick as the movement was , it was anticipated ; as Levinge's hand stirred
快的 作为 这 移动 曾是 , 它 曾是 预期 ; 作为 - 手 搅拌
,
:
,

尽管动作迅速，却也在意料之中；莱文奇的手动了一下，

[ˈmoʊhən] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [streɪt]
Mohun made a half - face to the right , and looked his enemy straight
莫洪 制成 一个 一半 - 脸 到 这 正确的 , 和 看起来 他的 敌人 直的
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
between the eyes .
之间 这 眼睛 .

莫恩向右做了个鬼脸，直勾勾地盯着敌人的眼睛。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪf(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:njəsənəs] [ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] , ['prɑ:bəbli]
That sudden change of position , or the consciousness of detection , probably
那 突然 改变 的 位置 , 或者 这 意识 的 检测 , 大概
[ʌn'setld] [ðə; ði] ['præktɪst] [eɪm] ,
unsettled the practiced aim ,
不安的 这 练习 目的 ,

位置的突然变化，或者意识到自己被发现，很可能打乱了原本熟练的瞄准动作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] , [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [drɪld] [rælf; reɪf] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
for the ball , that would have drilled Ralph through the heart ,
为了 这 球 , 那 会 有 钻孔 拉尔夫 通过 这 心 ,
如果球打中拉尔夫，那球就会穿透他的心脏。

['oʊnli] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [di:p] ['fɜ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
only scored a deep furrow in his side .
仅有的 得分 一个 深的 畦 在 他的 边 .

他只在侧腹留下了一道很深的伤口。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;
No one could have guessed that he was touched ;
不 一 可以 有 猜对了 那 他 曾是 感动 ;
谁也想不到他曾被触碰过；

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][dʒʌst][æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn]
he brought his pistol to the level just as coolly as he would have done
他 带来 他的 手枪 到 这 等级 只是 作为 冷静地 作为 他 会 有 完毕
[ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] - ['gæləri] ,
in the shooting - gallery ,
在 这 射击 - 画廊 ,

他像在射击场上一样，冷静地把手枪举到了射击台上。

[ænd; ənd] , [æftər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] .
and , after the discharge , dropped his hand with measured deliberation .
和 , 后 这 释放 , 掉落 他的 手 和 测量 审议 .

出院后，他沉着冷静地放下了手。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [kɜ:rld] [ə; eɪ][jɑ:rd] [ʌpwərd] , ['hɔ:rəs] - [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
Before the smoke had curled a yard upward , Horace Levinge sprang into the air ,
前 这 抽烟 有 卷曲 一个 院子 向上 , 贺拉斯 - 弹簧 进入 这 空气 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

烟雾还没升腾一码，霍勒斯·莱文奇就跃入空中，然后，

[wɪð; wɪθ][aʊt] - [stretʃt] [ɑ:rmz] , [fel] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:nɪ][ðə; ði] [græs] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:]
with out - stretched arms , fell crashing down upon the grass — a bullet through
和 出去 - 拉伸 武器 , 跌倒 崩溃 向下 之上 这 草 — 一个 子弹 通过

[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

他双臂伸展，重重地摔倒在草地上——一颗子弹穿过了他的大脑。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ʊəvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
They turned him over on his back .
他们 转向 他 超过 在 他的 后退 .

他们把他翻了个身，让他仰面躺着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] ; [ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]
It was a ghastly sight ; the ball had penetrated just below the arch of
它 曾是 一个 阴森 视线 ; 这 球 有 渗透 只是 以下 这 拱 的

[ðə; ði] [raɪt] ['aɪbrəʊ] ,
the right eyebrow ,
这 正确的 眉 ,

那景象十分可怕；子弹穿透了右眉弓下方的位置。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['loʊər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]['swʊlən][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv]
and all the lower features were swollen and distorted with the blow of
和 全部 这 降低 特征 是 肿 和 扭曲 和 这 吹 的

[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

昨晚的重击使他下半身的五官全部肿胀变形。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪs'fɪɡərment] .
adding to the hideous disfigurement .
添加 到 这 可怕 毁容 .

更添骇人毁容之苦。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ju:st] [tu:; tə] [spend] ['aʊərz] , ['tendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Is that the face on which the dead man used to spend hours , tending it ,
是 那 这 脸 在 哪个 这 死的 男人 用过的 到 花费 小时 , 倾向于 它 ,

那是死者生前花费数小时照料的那张脸吗？

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnfənt] [koʊ'ket] , [wɪð; wɪθ] [wɑ:ʃɪz] [ænd; ənd][kɑ:z'metɪks] ,
like an ancient coquette , with washes and cosmetics ,
喜欢 一个 古老的 卖弄风情的人 , 和 洗涤 和 化妆品 ,

像古代的轻佻女子一样，用着洗漱用品和化妆品。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['frek(ə)] [ɔ:r] ['sʌnbɜ:rn] [wɪtʃ] [maɪt] [mɑ:r][ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
dreading the faintest freckle or sunburn which might mar the smoothness of the
恐惧 这 最微弱 雀斑 或者 晒斑 哪个 可能 马尔 这 平滑度 的 这

['delɪkət] [skɪn] ?
delicate skin ?
精美的 皮肤 ?

害怕哪怕是最细微的雀斑或晒伤，以免破坏娇嫩肌肤的光滑？

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ðer; ðər] .
No need of the surgeon there .
不 需要 的 这 外科医生 那里 .

那里不需要外科医生。

['kʌvər] [aɪ 'ti:][ʌp] ['kwɪkli] .
Cover it up quickly .
覆盖 它 向上 迅速地 .

赶紧把它盖住。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [rɪˈkɔɪl] [ɪn] [dɪsˈɡʌst]
The mother that bore him , if she should recognize him , would recoil in disgust
这 母亲 那 钻孔 他 , 如果 她 应该 认出 他 , 会 畏缩 在 厌恶
[ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] .
and loathing .
和 厌恶 .

生他养他的母亲, 如果认出他, 一定会感到厌恶和憎恨。

" - [ɪː es ˈtiː][ˈfiːni] , " [ˈlɪvɪŋstən] [sed] [tuː; tə][diː] [ˈrazni] , [huː] [stʊd] [baɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ɪn] [ˈhɔːrər] ,
" **C'en est fini , " Livingstone said to De Rosny , who stood by shuddering in horror ,**
" - est 完 , " 利文斯顿 说 到 德 罗尼 , WHO 站立 经过 颤抖 在 恐怖 ,
"一切都结束了,"利文斯顿对站在一旁瑟瑟发抖的德·罗尼说道。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ ˈtiː] .
not at the death , but at the treachery which had preceded it .
不是 在 这 死亡 , 但 在 这 背信弃义 哪个 有 之前 它 .

不是对死亡本身, 而是对死亡之前发生的背叛。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈæksent][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ,
None but a Frenchman could have given such an accent to the low ,
没有任何 但 一个 法国人 可以 有 给定 这样的 一个 口音 到 这 低的 ,
[hɪsɪŋ] [rɪˈplaɪ] , " [ˈdʒiː] - .
hissing reply , " Je l'espère .
嘶嘶声 回复 , " 杰 - .

只有法国人才有可能用那种低沉嘶哑的口音回答“Je l'espère”。

" [ðen] [ðeɪ] [ləkt] [tuː; tə] - [wuːnd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] :
" **Then they looked to Mohun's wound ; it was nothing serious :**
" 然后 他们 看起来 到 - 伤口 ; 它 曾是 没有什么 严肃的 :

然后他们查看了莫洪的伤口; 伤势并不严重:

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [diːpər] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːr,wɔːrn][ˈbaːdi][ænd; ənd] [lɪmz] .
there were a dozen deeper on the warworn body and limbs .
那里 是 一个 打 更深 在 这 饱经战火的 身体 和 四肢 .

在饱经战火摧残的躯体和四肢上, 还有十几处更深的伤口。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəlɪ] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] -
Indeed , I imagine his general health was materially benefited by the blood -
的确 , 我 想象 他的 一般的 健康 曾是 重大 受益 经过 这 血 -
[ˈletɪŋ] .
letting .
出租 .

事实上, 我认为放血疗法对他的整体健康状况大有裨益。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈmɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈpɒzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ɪts] [keɪs]
The first remark he made was when he was depositing his pistol in its case
这 第一的 评论 他 制成 曾是 什么时候 他 曾是 存款 他的 手枪 在 它是 案件
— [ˈtendərli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] — " [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn]
— **tenderly as you would lay a child in its cradle — " Do you believe in**
— 温柔地 作为 你 会 躺 一个 孩子 在 它是 摇篮 — " 做 你 相信 在
[prɪˌzentɪmənts] [naʊ] ,
presentiments now ,
预感 现在 ,

他说的第一句话, 是在他把手枪放回枪套时——动作轻柔得就像把孩子放回摇篮里一样——“你现在相信预感了吗? ”

[gai] ?
Guy ?
盖伊 ?

盖伊?

" [ðə; ði] ['sʌləŋ] [sʌŋ] [brʊʊk] [aʊt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd] [piəd] ['kʝəriəsli]
" **The sullen sun broke out just as they turned to go , and peered curiously**
" 这 忧郁 太阳 打破 出去 只是 作为 他们 转向 到 去 , 和 窥视 奇怪的是
[θru:] [ðə; ði] [baʊz] ,
through the boughs ,
通过 这 树枝 ,

“就在他们转身要走的时候，阴沉的太阳突然露出了脸，好奇地透过树枝向外窥视。”

[tɪl] [aɪ 'ti:] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['æŋgjələɾ] ['ɑ:mɪnəs] [hi:p] , ['fraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
till it found out and lighted on the angular ominous heap , shrouded with a
直到 它 成立 出去 和 照明 在 这 角度 不祥的 堆 , 被遮蔽的 和 一个
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

直到它发现并照亮了那座棱角分明、阴森恐怖的土堆，它被斗篷遮盖着。

[ðæt] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'gʊʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [hɑ:t] - ['blʌdɪd] [mæn] .
that , ten minutes ago , was a strong , hot - blooded man .
那 , 十 分钟 前 , 曾是 一个 强的 , 热的 - 血腥 男人 .

十分钟前，他还是个强壮、热血的男人。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['gɑ:rd] [su:n] ['æftər] [dɪ'skʌvəd] ['hɔ:rəs] - ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
There the garde soon after discovered Horace Levinge ; and , when he had
那里 这 护卫 很快 后 发现 贺拉斯 - ; 和 , 什么时候 他 有
[bɪn] [oʊnd] ,
been owned ,
到过 拥有 ,

不久之后，卫兵们发现了霍勒斯·莱文奇；而当他被俘虏之后，

[ðeɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pɛr] [la:] [(eɪz] .
they buried him in Père la Chaise .
他们 埋葬 他 在 父亲 拉 躺椅 .

他们把他葬在了拉雪兹公墓。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ðen] ,
Such events were common then ,
这样的 活动 是 常见的 然后 ,

当时这类事件很常见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [geɪv] [ðəm'selvz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [treɪs] [hu:] [hæd; həd][sleɪn][ðə; ði]
and the police gave themselves no trouble to trace who had slain the
和 这 警察 给予 他们自己 不 麻烦 到 痕迹 WHO 有 被杀 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

警方毫不费力地就查明了是谁杀害了这名陌生人。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [traɪbz] - [men][ænd; ənd]['kɪnzfoʊk][ɪn] ['hʌʊndz,dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪnəɾɪz] [ðer; ðər]
Among his tribes - men and kinsfolk in Houndsditch and the Minories there
之中 他的 部落 - 男人 和 亲属 在 猎犬沟 和 这 少数族裔 那里
[wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][fɜ:rst] ,
was great joy at first ,
曾是 伟大的 喜悦 在 第一的 ,

起初，他在霍恩斯迪奇和米诺里斯的族人和亲属们都非常高兴。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['bɪtər] , ['endləs] [lɪtɪ'geɪʃn] .
and afterward bitter , endless litigation .
和 之后 苦的 , 无尽的 诉讼 .

随后便是旷日持久、旷日持久的诉讼。

[ðeɪ] [skri:md] [ænd; ənd] ['bætld] ['ʊvər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [laɪk] ['vʌltʃərz] ['ʊvər][ə; eɪ] ['maɪti] ['kæriən] ,
They screamed and battled over the heritage like vultures over a mighty carrion ,
他们 尖叫 和 战斗 超过 这 遗产 喜欢 秃鹫 超过 一个 强大的 腐肉 ,
他们为了争夺遗产而叫嚣、厮杀，就像秃鹫争夺一具巨大的腐肉一样。

[ˈteɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈpi:smi:l] .
tearing it at length piecemeal .
撕裂 它 在 长度 零散地 .
慢慢地、一点一点地撕开。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ki:p] [ə; eɪ][pet][dɔ:g] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [rɪɡ'retɪd] [hɪm; ɪm] ,
He did not keep a pet dog , and so no living creature regretted him ,
他 做过 不是 保持 一个 宠物 狗 , 和 所以 不 活的 生物 后悔 他 ,
他没有养宠物狗，所以也没有任何生物后悔他。

[ən'les] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɪn] , ['delɪkət] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [aɪz] ,
unless it were the thin , delicate girl , with white cheeks and hollow eyes ,
除非 它 是 这 薄的 , 精美的 女孩 , 和 白色的 脸颊 和 空洞的 眼睛 ,
[hu:] [keɪm] [wʌns] ,
who came once ,
WHO 来了 一次 ,
除非是那个瘦弱娇小、脸色苍白、眼神空洞的女孩，她只来过一次。

[ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [preɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [hɜ:r; hər] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] .
and knelt to pray by his grave for hours , her tears falling fast .
和 跪下 到 祈祷 经过 他的 严重 为了 小时 , 她 眼泪 坠落 快速地 .
她跪在墓前祈祷了几个小时，泪流不止。

[hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['ʌðər] ['pri:septz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] , [ðɪs]
Hard as they may find it to observe other precepts of the Great Master , this
难的 作为 他们 可能 寻找 它 到 观察 其他 戒律 的 这 伟大的 掌握 , 这
[wʌn] ,
one ,
— ,
尽管他们可能觉得遵守大师的其他戒律很难，但这一条戒律却很难做到。

[æt; ət] [li:st] , [moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['præktɪst] ['i:zəli] [ænd; ənd]['næt(ə)rəli][fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] ['hʌndrəd]
at least , most women have practiced easily and naturally for eighteen hundred
在 至少 , 最多 女性 有 练习 容易地 和 自然 为了 十八 百
['jɪrz] : " [fər'gɪv] ,
years : " Forgive ,
年 : " 原谅 ,
至少，大多数女性在过去一千八百年里都轻松自然地实践着：“原谅，

[ʌn'tɪl] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] .
until seventy times seven .
直到 七十 时代 七 .
直到七十个七次方。

" [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] — [haʊ] [ðeɪ] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]
" The acts of some of these — how they warred with their husbands and
" 这 行为 的 一些 的 这些 — 如何 他们 战争 和 他们的 丈夫们 和
[wɜ:r; wər][ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd] ;
were worsted ;
是 最差 ;
“其中一些女子的行为——她们如何与丈夫争斗，最终如何失败；

[haʊ] [ðeɪ] [prə'vəʊkt] [ðə; ði] [pri'zaidɪŋ] ['dreikəʊ] , [ænd; ənd] ['stʌltə,faid] [ðə; ði] [ə'testɪŋ] [pə'li:smən] [baɪ]
how they provoked the presiding Draco , and stultified the attesting policeman by
如何 他们 挑衅 这 主持 德拉科 , 和 愚钝 这 证明 警察 经过
['ɑ:bstɪnətli] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪndʒərɪz] ,
obstinately ignoring their injuries ,
顽固地 忽略 他们的 受伤 ,
他们是如何激怒主持审判的德拉科, 又是如何顽固地无视自己的伤势, 令作证的警察束手无策的。

['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli] [ɪn] [red] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [blu:] ;
written legibly in red , and black , and blue ;
书面 清晰易读 在 红色的 , 和 黑色的 , 和 蓝色的 ;
用红色、黑色和蓝色清晰地写成;

[haʊ] [ðeɪ] [ɪntə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'gresər] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
how they interceded with many sobs for the aggressor — are they not written in
如何 他们 介入 和 许多 啜泣 为了 这 侵略者 — 是 他们 不是 书面 在
[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ʌv; əv][bəʊ; boʊ] - [stri:t] [ænd; ənd] ['klɜ:rkən,wel] ?
the book of the chronicles of Bow - street and Clerkenwell ?
这 书 的 这 编年史 的 弓 - 街道 和 克勒肯韦尔 ?
他们哭着为侵略者求情——这些事难道没有记载在鲍街和克勒肯韦尔的编年史里吗?

[ðɪs] [prə'pensəti] [li:dz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [skreɪps] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rlɪd] , [ɪn] [ɪts]
This propensity leads them into scrapes , it is true , for our world , in its
这 倾向 线索 他们 进入 刮伤 , 它 是 真的 , 为了 我们的 世界 , 在 它是
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,
这种倾向确实会让他们陷入困境, 就我们这个世界的智慧而言, 的确如此。

[wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wi:knəs] .
will take advantage of such weakness .
将要 拿 优势 的 这样的 弱点 .
会利用这种弱点。

[pər'hæps][ðə; ði][nekst] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ə'mendz] .
Perhaps the next will make them some amends .
也许 这 下一个 将要 制作 他们 一些 修改 .
或许下一场会让他们有所弥补。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnər] [stru:d] [noʊ] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] .
But the mourner strewed no flowers on the grave .
但 这 哀悼者 散落的 不 花朵 在 这 严重 .
但哀悼者并没有在坟墓上撒鲜花。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['bɪtər] [ə; eɪ] ['maɪ:kəri] ; [fɔ:r; fər] ,
It would have been too bitter a mockery ; for ,
它 会 有 到过 也 苦的 一个 嘲讽 ; 为了 ,
那将是莫大的嘲讽; 因为,

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [swi:t] ['ruʊzɪz][ænd; ənd] [pjʊr] [waɪt] ['lɪlɪz] ,
if there were sympathy in sweet roses and pure white lilies ,
如果 那里 是 同情 在 甜的 玫瑰 和 纯的 白色的 百合花 ,
如果甜美的玫瑰和纯白的百合花中蕴含着同情,

[ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] [spɑ:t][ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ɜ:rθ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪðərd] [soʊ] [su:n] :
on no other spot of God's earth would they have withered so soon :
在 不 其他 点 的 神的 地球 会 他们 有 干枯 所以 很快 :
在上帝创造的这片土地上, 它们绝不会如此迅速地凋零:

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [noʊ] [ri:θ] [ʌv; əv] [,ɪmɔ: 'tel] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
she hung up no wreath of immortelles ; for , if such things could be ,
她 悬挂 向上 不 花圈 的 永生花 ; 为了 , 如果 这样的 事物 可以 是 ,
她没有挂起永生花花环; 因为, 如果真有这种东西的话,

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['mænz] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv]
the dearest wish one could have formed for the dead man's soul would have
这 亲爱的 希望 一 可以 有 形成 为了 这 死的 男人的 灵魂 会 有
[bɪn] [swɪft] ,
been swift ,
到过 迅速 ,

人们能为死者灵魂许下的最美好的愿望，莫过于速速离去。

[ʌtər] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .
utter annihilation .
说出 湮灭 .

彻底毁灭。

[jet] ['fæni] ['tʃælənər] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ək'septɪd] - [gʊd] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Yet Fanny Challoner would scarcely have accepted Mohun's good offices if she
然而 舐 查洛纳 会 几乎 有 公认 - 好的 办公室 如果 她
[hæd; həd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'duːsər] [ænd; ənd][ˈtaɪrənt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]
had guessed that the blood of her seducer and tyrant was on his hand
有 猜对了 那 这 血 的 她 诱惑者 和 暴君 曾是 在 他的 手
.
:
.

然而，如果范妮·查洛纳知道她的诱惑者和暴君的鲜血沾在莫恩的手上，她恐怕很难接受莫恩的帮助。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [went] ['ɡreɪtʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər]
She never suspected it , and so went gratefully to the home he found for
她 绝不 怀疑 它 , 和 所以 去 感激不尽 到 这 家 他 成立 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她从未怀疑过这一点，因此满怀感激地去了他为她找到的家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [jet] , [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [sæd][ænd; ənd]
and there she lives yet , tranquil and contented , though always sad and
和 那里 她 生活 然而 , 宁静 和 满足 , 尽管 总是 伤心 和
[ˈhʌmb(ə)l] ,
humble ,
谦逊的 ,

她至今仍住在那里，平静而满足，虽然总是带着一丝忧伤和谦卑。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,
among people who know nothing of her history and love her dearly ,
之中 人们 WHO 知道 没有什么 的 她 历史 和 爱 她 亲爱的 ,
在那些对她的过去一无所知却深爱她的人们中间，

[ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,
trying her best to be useful in her generation — alone in her cottage ,
尝试 她 最好的 到 是 有用 在 她 一代 — 独自的 在 她 小屋 ,

她独自一人住在小屋里，努力想为她这一代人做点有用的事。

[ðæt] ['nesəlz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['sʌni] [klɪf] , [dʒʌst] [ə'blʌv] [ðə; ði] [waɪt] [sprɛɪ] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] .
that nestles under a sunny cliff , just above the white spray - line of the Irish Sea .
那 雀巢 在下面 一个 阳光明媚 悬崖 , 只是 多于 这 白色的 喷 - 线 的 这 爱尔兰 海 .

它依偎在阳光明媚的悬崖下，就在爱尔兰海白色浪花线的上方。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

" [let] [em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə'gen] .
" Let me see her once again .
" 让 我 看 她 一次 再次 .

让我再见她一面吧。

[let] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [praʊd] [dɑ:rk] [aɪz] ,
Let her bring her proud dark eyes ,
让 她 带来 她 自豪的 黑暗的 眼睛 ,

让她展现她那双骄傲的黑眼睛吧。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['petʃələnt] [kwɪk] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ;
And her petulant quick replies ;
和 她 任性的 快的 回复 ;

她那任性而迅速的回应；

[let] [hɜ:r; hər] [weɪv] [hɜ:r; hər] ['slendər] [hænd]
Let her wave her slender hand
让 她 海浪 她 苗条 手

让她挥动她纤细的手

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
With its gesture of command ,
和 它是 手势 的 命令 ,

它以命令的姿态，

[ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['reɪv(ə)n] [her]
And throw back her raven hair
和 扔 后退 她 乌鸦 头发

她甩了甩乌黑的头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəl] [ər] ;
With the old imperial air ;
和 这 老的 帝国 空气 ;

带着旧时的帝王气息；

[let] [hɜ:r; hər] [bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] —
Let her be as she was then —
让 她 是 作为 她 曾是 然后 —

就让她保持原样吧——

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi][ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði][lənd]
The loveliest lady in all the land
这 最可爱的 女士 在 全部 这 土地

全国最美丽的女士

[i:'zu:lt][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
Iseult of Ireland .
伊索尔德 的 爱尔兰 .

爱尔兰的伊索尔德。

" ['moʊhən][ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [su:n] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:v] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld]['hæbɪts] ; [ɪf]
" Mohun and Livingstone soon fell back into the groove of their old habits ; if
" 莫洪 和 利文斯顿 很快 跌倒 后退 进入 这 槽 的 他们的 老的 习惯 ; 如果

[eni] [θɪŋ] ,
any thing ,
任何 事物 ,

“莫亨和利文斯顿很快又恢复了他们以前的习惯；如果说有什么变化的话，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fərˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [məˈrʊs] , [ðə; ði][ˈlætər] [mɔːr] [ˈrekləs] [ðæn; ðən]
the former was more forbidding and morose , the latter more reckless than
这 以前的 曾是 更多的 禁止 和 忧郁 , 这 后者 更多的 鲁莽 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

前者更加令人望而生畏、阴郁沉闷，后者则比以往任何时候都更加肆无忌惮。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpærɪs] .
Just at this time Mrs Bellasys and her daughter arrived in Paris .
只是 在 这 时间 太太 . 和 她 女儿 到达的 在 巴黎 .

就在这时，贝拉西斯夫人和她的女儿抵达了巴黎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflɔːrəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪˈmens] [səkˈses] .
It was Flora's débût there , and she had an immense success .
它 曾是 植物群 那里 , 和 她 有 一个 巨大 成功 .

那是弗洛拉的首次亮相，她取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [ʒ\\ˈːnes] [dɔːˈreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊˈseɪ] [-] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævəˈliəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəubuəɡ]
The jeunesse dorée of the Chaussée d'Antin and the cavaliers of the Faubourg
这 婕斯 金色 的 这 chaussée 丹廷 和 这 骑士 的 这 郊区
[θrɔŋd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
thronged about her ,
熙熙攘攘 关于 她 ,

安坦大道上的金衣青年和郊区的骑士们簇拥在她周围。

[ˈemjuːləsli] [ɪnθuːziˈæstɪk] .
emulously enthusiastic .
充满竞争地 热情的 .

充满热情。

[hɜːr; hər] [ˌrepɑːˈtiː] [ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm][wɜːr; wər][ˈkwʊtɪd] [laɪk] [tæɪrændz] .
Her repartees and sarcasms were quoted like Talleyrand's .
她 妙语连珠 和 讽刺 是 引 喜欢 塔列朗的 .

她的妙语连珠和讽刺挖苦之语常被人们引用，就像塔列朗的妙语连珠一样。

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ɪn] [ˈreɪvɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [pərˈfekʃənz] ,
They never wearied in raving over her perfections ,
他们 绝不 疲惫 在 狂言 超过 她 完美 ,

他们从未厌倦过对她的完美赞不绝口。

[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈkætəlbɔːɡ] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
taking them in a regular catalogue — from her magnificent eyes and hair ,
采取 他们 在 一个 常规的 目录 — 从 她 壮丽 眼睛 和 头发 ,
将它们按常规目录拍摄下来——从她迷人的眼睛和秀发，

[ðæt] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [smuːð] [ˈbændz] [laɪk] [ˈklaʊdɪd] [stiːl] ,
that flashed back the light from its smooth bands like clouded steel ,
那 闪光灯 后退 这 光 从 它是 光滑的 乐队 喜欢 阴天 钢 ,
那光滑的条带像蒙着云的钢铁一样，反射着光线。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn] ,
down to the small brodequins of white satin ,
向下 到 这 小的 刺绣 的 白色的 缎 ,

甚至连白色缎子上的小刺绣都一丝不苟。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfænsi] [tuː; tə] [wer] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [[əuˈsjuə] [ʌv; əv]
which it was her fancy to wear instead of the ball - room chaussure of
哪个 它 曾是 她 想要 到 穿 反而 的 这 球 - 房间 鞋子 的
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɔːtəlz] .
ordinary mortals .
普通的 凡人 .

她喜欢穿这种衣服，而不是普通人参加舞会时穿的那种鞋子。

[ðə; ði] [in'tri:gz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:ltz][ɔ:r][ə; eɪ][mə'zɜ:rkə] [dɪ'spleɪd] [dɪplə'mætɪk]
The intrigues to secure her for a waltz or a mazurka displayed diplomatic
这 阴谋 到 安全的 她 为了 一个 华尔兹 或者 一个 玛祖卡舞曲 显示 外交
[ˈtælənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][set] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdʒɜ:rmən] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [baɪ]
talent enough to have set half a dozen German principalities and powers by
天赋 足够的 到 有 放 一半 一个 打 德语 公国 和 权力 经过
[ðə; ði] [ɪrɜ:] .
the ears .
这 耳朵 .

为了邀请她跳华尔兹或玛祖卡舞而采取的种种计谋，展现了足以让六个德国公国和强国都感到头疼的外交才能。

[ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][əd'maɪərəz][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈbroʊkən] ; [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn] [dra:pt] [ɔ:f] ,
The succession of admirers was never broken ; as fast as one dropped off ,
这 演替 的 仰慕者 曾是 绝不 破碎的 ; 作为 快速地 作为 一 掉落 离开 ,
仰慕者络绎不绝，从未间断；一个仰慕者刚离开，另一个仰慕者就立刻离去。

[kɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kəʊldnəs] [ɔ:r] [kə'pri:s] , [ə'nʌðər] [stept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
killed by her coldness or caprice , another stepped into his place .
被杀 经过 她 寒冷 或者 任性 , 其他 步 进入 他的 地方 .
他因她的冷漠或任性而丧命，另一个人取而代之。

[aɪ ˈti:] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [daɪ] - [hɑ:rdz] " [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,
It reminded one of the old " Die - hards " at Waterloo ,
它 提醒 一 的 这 老的 " 死 - 硬 " 在 滑铁卢 ,
这让人想起滑铁卢战役中那些老顽固。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [skwer] [tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈrævɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [greɪp] - [ʃɑ:t] .
filling up their squares torn and ravaged by the pelting grape - shot .
填充 向上 他们的 正方形 撕裂 和 饱受蹂躏 经过 这 投掷 葡萄 - 射击 .
填满被霰弹撕裂和蹂躏的方格。

[hɪr] , [æz; əz] [ˈels,wer] , [ʃi:; jɪ] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [rɪ'mɔ:rsɪsli] .
Here , as elsewhere , she pursued her favorite amusement remorselessly .
这里 , 作为 别处 , 她 追击 她 最喜欢的 娱乐 冷酷无情 .
在这里，她也像在其他地方一样，毫不留情地追求着自己最喜欢的娱乐活动。

[ˈfæloʊfi:ld] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] " [hɜ:r; hər] [ˈkʌtɪŋ] - [aʊt] [eksprɪ'dɪŋz] .
Fallowfield called it " her cutting - out expeditions .
法洛菲尔德 称为 它 " 她 切割 - 出去 探险 .
法洛菲尔德称之为“她的剪纸探险”。

" [ʃi:; jɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] , [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
" She used to watch till a mother and daughter had , between them ,
" 她 用过的 到 手表 直到 一个 母亲 和 女儿 有 , 之间 他们 ,
[sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌmætrɪ'moʊniəl][praɪz] ,
secured a good matrimonial prize ,
安全 一个 好的 婚姻 奖 ,
她过去常常观察，直到一对母女俩联手获得一份不错的婚姻嫁妆。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] [ˌfæsrɪ'neɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [wʌn] — [ˈseldəm] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] —
and then employ her fascinations on the captured one — seldom without effect —
和 然后 采用 她 魅力 在 这 捕获 一 一 很少 没有 影响 一
[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz] .
so as to steal him out of their hands .
所以 作为 到 偷 他 出去 的 他们的 双手 .
然后利用她的魅力迷惑俘虏——很少会无效——从而将他从他们手中偷走。

[du:][ju:; jə] [rɪ'membər] - [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:spreɪ] ?
Do you remember Waterton's story of the osprey ?
做 你 记住 - 故事 的 这 鱼鹰 ?
你还记得沃特顿讲的关于鱼鹰的故事吗？

[ðə; ði][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [bɜ:rd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [pɜ:rsə'vɪərəns] , [hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [fɪ] .
The hard - working bird , by dint of perseverance , has brought up a good fish .
这 难的 - 在职的 鸟 , 经过 凹痕 的 毅力 , 有 带来 向上 一个 好的 鱼 .
这只勤劳的鸟儿凭借坚持不懈, 养出了一条好鱼。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:tər] ,
Just as it emerges from the water ,
只是 作为 它 出现 从 这 水 ,
就像它刚从水中浮现出来一样,

[ðer; ðər][ɪz] [hɜ:rd] [ə; eɪ][flæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv] ['maɪti] ['pɪnjənz] ,
there is heard a flap and a whistle of mighty pinions ,
那里 是 听到 一个 瓣膜 和 一个 哨 的 强大的 小齿轮 ,
只听见翅膀拍打翅膀的声音和强劲翅膀的呼啸声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wa:t] - ['taʊər][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [fa:r] [ə'baʌv] [swu:p] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [si:] -
and from his watch - tower on the cliff far above swoops down the great sea -
和 从 他的 手表 - 塔 在 这 悬崖 远的 多于 俯冲 向下 这 伟大的 海 -
['i:g(ə)] .
eagle .
鹰 .
从高耸悬崖上的瞭望塔上, 一只巨大的海鹰俯冲而下。

[ðə; ði] [pɔr] ['ɑ:spreɪ][ə; eɪ] [boʊ] ['kraɪər] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][dra:p][ɪts] ['bu:ti] ,
The poor osprey a beau crier , it must drop its booty ,
这 贫穷的 鱼鹰 一个 帅哥 哭泣者 , 它 必须 降低 它是 赃物 ,
可怜的鱼鹰, 它叫声凄厉, 不得不丢下它的战利品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mə'ɾɔ:dər] [seɪlz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] [flaɪt] ,
and the strong marauder sails off with a slow and dignified flight ,
和 这 强的 掠夺者 帆 离开 和 一个 慢的 和 凝重 航班 ,
于是, 这位强大的掠夺者缓缓而庄严地飞走了。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .
to discuss it in the wood at his leisure .
到 讨论 它 在 这 木头 在 他的 闲暇 .
他打算在闲暇时到树林里讨论这件事。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['pærəleɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['flɔ:rə] ['ɔ:lweɪz] [dra:pt] [ðə; ði] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The only fault in the parallel was that Flora always dropped the prey with the
这 仅有的 过错 在 这 平行线 曾是 那 弗洛拉 总是 掉落 这 猎物 和 这
[ku:lɪst] [dɪs'deɪn] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['klʌtʃɪz] .
coolest disdain when it was once fairly within her clutches .
最酷 蔑视 什么时候 它 曾是 一次 相当 之内 她 离合器 .
唯一的不足之处在于, 当猎物几乎落入弗洛拉的掌控时, 她总是带着最冷漠的轻蔑之情将其抛弃。

[haʊ] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɜ:z] [dɪd] [heɪt] [hɜ:r; hər] !
How the match - makers did hate her !
如何 这 匹配 - 制造商 做过 恨 她 !
媒人们真是恨死她了!

[wʌt] [vaʊz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bri:ðd] ['ɪntu:] ['bukeɪz] [held]
What vows for her discomfiture must have been breathed into bouquets held
什么 誓言 为了 她 沮丧 必须 有 到过 呼吸 进入 花束 握住
[ʌp][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['æŋɡri] [flʌ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:r][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
up to conceal the angry flush of disappointment or the paleness of despair !
向上 到 隐藏 这 生气的 冲洗 的 失望 或者 这 苍白的 的 绝望 !
她一定在花束中倾诉了多少委屈, 试图掩盖失望的怒容或绝望的苍白!

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
I own this practice of hers did not raise her in my opinion .
我 自己的 这 实践 的 她的 做过 不是 增加 她 在 我的 观点 .
我认为, 这种做法并非她一手造成的。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ['hɑ:rdli][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər]
I can not think so hardly as it is the fashion to do of the junior
我 能 不是 思考 所以 几乎 作为 它 是 这 时尚 到 做 的 这 初级
[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ['membə] ,
and working members ,
和 在职的 成员 ,
我无法像初级员工和基层员工那样费力思考。

[æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .
at least , of the manœuvring guild .
在 至少 , 的 这 机动 公会 .
至少, 在机动公会中是这样。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔ:r] ['veri] ['kreditəbl] [prə'fe(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
It is not an elevating or very creditable profession , certainly ,
它 是 不是 一个 提升 或者 非常 可信赖的 职业 , 当然 ,
这当然不是一个令人尊敬或值得推崇的职业。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm] [tʃɔɪs]
but it seems such a disagreeable one that none would take it up from choice
但 它 似乎 这样的 一个 令人不快的 一 那 没有任何 会 拿 它 向上 从 选择
.
:
.
但这似乎是一个非常令人不快的职业, 没有人会自愿选择它。

[ðə; ði] [tʃi:f] [fɔ:lt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪnərz] ; [ðə; ði] ['dʒɔkɪz] ([pʊr] ['lɪt(ə)l]
The chief fault , at all events , lies with the trainers ; the jockeys (poor little
这 首席 过错 , 在 全部 活动 , 谎言 和 这 教练 ; 这 骑师 (贫穷的 小的
[θɪŋz] !)
things !)
事物 !)
无论如何, 主要责任在于驯马师; 骑师们(可怜的小家伙们!)

[ˈoʊnli][raɪd][tu:; tə]['ɔ:rdərz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
only ride to orders ; and , by the way ,
仅有的 骑 到 订单 ; 和 , 经过 这 方式 ,
只执行指令; 顺便说一句,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [er] [ɪn][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hʌʊ] [tu:; tə] [weɪt] ,
I think they generally err in not knowing how to wait ,
我 思考 他们 一般来说 犯错 在 不是 会心 如何 到 等待 ,
我认为他们普遍的错误在于不懂得等待。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tu:] [strɔ:ŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .
and in making the running too strong at first .
和 在 制作 这 跑步 也 强的 在 第一的 .
一开始就跑得太快了。

[æz; əz][aɪ] [mi:t] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
As I meet , year after year ,
作为 我 见面 , 年 后 年 ,
年复一年, 当我遇到.....

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] — [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [si:d] [soʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] [bɔ:ɪ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən]
one of these — to whom the seed sown in London ball - rooms and German
— 的 这些 — 到 谁 这 种子 播种 在 伦敦 球 - 房间 和 德语
[ˈwɔ:tərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [prəˈdu:st] [ˈnʌθɪŋ] [jet] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈtaɪərsəm] [ˈgɑ:ləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
watering - places had produced nothing yet but those tiresome garlands of the
浇水 - 地方 有 生产 没有什么 然而 但 那些 令人厌烦 花环 的 这
[ˈvestəl] — [aɪ] [lʊk] [ˈkjʊriəsli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ji] [werz] ,
vestal — I look curiously to see how she wears ,
贞女 — 我 看 奇怪的是 到 看 如何 她 穿着 ,

其中一位——她在伦敦舞厅和德国的酒吧里播下的种子，除了那些令人厌烦的贞女花环之外，什么也没结出来——我好
奇地打量着她，看看她是怎么打扮的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rtiərz] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] [ˌeks,ɑːˈvi:] .
thinking of the courtier's answer to Louis XIV .
思维 的 这 廷臣的 回答 到 路易斯 十四 .

思考着朝臣们对路易十四的回应。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊldər] : " [ˈsaɪər] ,
when the latter asked if he was looking older : " Sire ,
什么时候 这 后者 问 如果 他 曾是 寻找 老 : " 父系 ,
当后者问他是否看起来老了时，他回答说：“陛下，

[aɪ] [si:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈvɪktərɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈfɔ:rhed] .
I see some more victories written on your forehead .
我 看 一些 更多的 胜利 书面 在 你的 前额 .

我看到你的额头上写着更多的胜利。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [dɪˈfi:ts] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ri:d] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ɑ:n] [pʊr] [ˈfæni] [ˈsɪŋɡəltənz] .
" **It is more defeats that one can read so plainly on poor Fanny Singleton's .**
" 它 是 更多的 失败 那 一 能 读 所以 显然 在 贫穷的 舢 单例 .

“从可怜的范妮·辛格尔顿的失败经历中，我们可以清楚地看到更多的失败。”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈʃɪp,ɹeks] [kloʊz] [tu:; tə][pɔ:rt] ; [haʊ] [ˈmeni] [ˈreɪsɪz] [lɔ:st][baɪ][ə; eɪ] [hed] ,
How many shipwrecks close to port ; how many races lost by a head ,
如何 许多 沉船 关闭 到 港口 ; 如何 许多 种族 丢失的 经过 一个 头 ,

港口附近有多少艘沉船；有多少场比赛以一头之差落败？

[haʊ] [ˈmeni] [geɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsɪlvər] [læf]
how many games by a point , she must have known before her silver laugh
如何 许多 游戏 经过 一个 观点 , 她 必须 有 已知 前 她 银 笑
[bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈhɑ:ləʊ] ,
became so hollow ,
成为 所以 空洞的 ,

她一定知道她赢了多少场比赛，只是在她银亮的笑声变得如此空洞之前，她已经知道了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [soʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd][lɪp] - [di:p] ; [bɪˈfɔ:r] [wʌt] [wʌns]
and her pleasant smile so evidently theatrical and lip - deep ; before what once
和 她 令人愉快的 微笑 所以 显然 戏剧 和 唇 - 深的 ; 前 什么 一次

[wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:nsfʊl] [bɪˈkeɪm] [ˈdespərət] ,
was chanceful became desperate ,
曾是 偶然 成为 绝望的 ,

她那甜美的笑容明显是矫揉造作，嘴唇也勒得很深；在原本的偶然变成绝望之前，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] — [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔ:st] [ˈtʃɪldrən] !
and she fell back into the ranks of the forlorn hope — of the " Lost Children !
和 她 跌倒 后退 进入 这 排名 的 这 绝望 希望 — 的 这 " 丢失的 孩子们 !

于是，她又回到了那渺茫的希望之列——“迷失的孩子”！

" [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] .
" **On one of these occasions I met her .**
" 在 一 的 这些 场合 我 遇见 她 .

“在其中一次场合，我遇到了她。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hɜːr; hər] - [laɪf] [ðen] ,
She was just beginning her condottière life then ,
她 曾是 只是 开始 她 - 生活 然后 ,
她当时才刚刚开始她的雇佣兵生涯。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [ðooz] [ɑːn] [hu:m] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [dr'zainz] —
and was very attractive even to those on whom she had no designs —
和 曾是 非常 吸引人的 甚至 到 那些 在 谁 她 有 不 设计 —
[bi'li:vɪd] [ɪn] [bɔːlz] ,
believed in balls ,
相信 在 球 ,
即使是对那些她没有好感的人，她也极具吸引力——她相信舞会，

[ænd; ænd][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['tælənt][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)] [kɑːmpə'zɪ(ə)n] .
and had an ingenious talent for original composition .
和 有 一个 巧妙 天赋 为了 原来的 作品 .
并且具有极富创造力的原创作曲天赋。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðooz] [entə'teɪnmənts] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ;
I don't think those entertainments are dangerously exciting to her now ;
我 不 思考 那些 娱乐 是 危险地 激动人心 到 她 现在 ;
我不认为那些娱乐活动现在对她来说具有危险的刺激性；

[ænd; ænd] ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['poʊətri] !
and Heaven forefend that she should write poetry !
和 天堂 预防 那 她 应该 写 诗 !
天哪，她竟然没写诗！

[wʌn] ['ʌdəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hiː; hi] .
One shudders to think of what it would he .
一 颤抖 到 思考 的 什么 它 会 他 .
一想到那会是什么样子，就让人不寒而栗。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [flɜːr'teɪʃn] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl]
she was returning to the house after a moonlight flirtation (if you can call
她 曾是 返回 到 这 房子 后 一个 月光 调情 (如果 你 能 称呼
[aɪ 'tiː][soʊ] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd]) .
it so when it was all on one side) .
它 所以 什么时候 它 曾是 全部 在 一 边) .
她结束了一场月光下的调情（如果这也能算调情的话，因为这一切都只是她单方面的付出），正返回家中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæsnɪert] [ə; eɪ]['stuːpɪd] , [ˈsʌlən] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɔːsən] — [ə; eɪ] [bɔɪ]
She had been trying to fascinate a stupid , sullen , commercial Orson — a boy
她 有 到过 尝试 到 吸引 一个 愚蠢的 , 忧郁 , 商业的 奥森 — 一个 男生
[nɑːt] ['klevər] , [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] ,
not clever , but cunning ,
不是 聪明的 , 但 狡猾 ,
她一直试图吸引一个愚蠢、阴郁、唯利是图的奥森——一个不聪明但狡猾的男孩。

[huː] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm] [ðiːz]
who calculated on his share in the bank as a means of procuring him these
WHO 计算 在 他的 分享 在 这 银行 作为 一个 方法 的 采购 他 这些
[ə'mjuːzmənts] ,
amusements ,
娱乐 ,
他指望靠在银行的股份来获得这些娱乐，

[æz; əz] ['ʌðər] [men] [maɪt] ['rekən] [ɑ:n][ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] [ɔ:r][sɔ:ft] [tʌŋ] .
as other men might reckon on their good looks or soft tongue .

作为 其他 男人 可能 估计 在 他们的 好的 看起来 或者柔软的 舌头 .
就像其他男人可能会指望自己的外貌或甜言蜜语一样。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]
He had just left her , and I was wishing her good - night under the
他 有 只是 左边 她 , 和 我 曾是 祝 她 好的 - 夜晚 在下面 这
[pɔ:rt]] .
porch .
门廊 .

他刚离开她，我正站在门廊下向她道晚安。

[ʃi:; ʃi][fər'ɡɑ:t][hɜ:r; hər][kju:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] .
She forgot her cue for a moment , and became natural .
她 忘了 她 提示 为了 一个 片刻 , 和 成为 自然的 .
她一时忘了台词，表现得自然而然。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I feel so very , very tired , " she said .
" 我 感觉 所以 非常 , 非常 疲劳的 , " 她 说 .
“我感觉非常非常累，”她说。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['drɪrəli] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [terz] ['glɪtəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪri]
I remember how drearily she said it , and how the tears glittered in her weary
我 记住 如何 沉闷地 她 说 它 , 和 如何 这 眼泪 闪闪发光 在 她 厌倦
[aɪz]] .
eyes .
眼睛 .

我记得她说这话时语气多么沮丧，疲惫的双眼中闪烁着泪光。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [haʊ] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ju:θ] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]
I remember , too , how , ten minutes later , I heard that amiable youth boasting of
我 记住 , 也 , 如何 , 十 分钟 之后 , 我 听到 那 可亲 青年 吹嘘 的
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what had happened ,
什么 有 发生 ,

我还记得，十分钟后，我听到那个和蔼的年轻人吹嘘刚才发生的事情。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [trævəsti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tempts] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] ,
and giving a hideous travestie of her attempts to captivate him ,
和 给予 一个 可怕 滑稽剧 的 她 尝试 到 吸引 他 ,
她试图吸引他的努力，却演绎得极其拙劣可笑。

[tɪl] [æt; ət][ləst][maɪ] [ræθ] [wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ænd; ənd] ,
till at last my wrath was kindled , and ,
直到 在 最后的 我的 愤怒 曾是 点燃 , 和 ,

直到最后我的怒火被彻底点燃，然后，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [dɪspə'zɪʃ(ə)n]) , [aɪ] [spoʊk] ,
to his great confusion (for he was of a timid disposition) , I spoke ,
到 他的 伟大的 困惑 (为了 他 曾是 的 一个 胆小 处置) , 我 辐 ,
[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] ,
and sharply ,
和 尖锐地 ,

令他十分困惑的是（因为他生性胆怯），我开口说话了，而且语气很严厉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] .
with my tongue .
和 我的 舌头 .

用我的舌头。

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 ！

啊，我！

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [men] [ju:st] [tu;; tə] [weɪ'lei] ['fæni] ['sɪŋɡltən] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] ,
I mind the time when men used to waylay Fanny Singleton in the cloak - room ,
我 头脑 这 时间 什么时候 男人 用过的 到 路障 舫 辛格尔顿 在 这 披风 - 房间 ,
我还记得以前男人们在衣帽间伏击范妮·辛格尔顿的那段日子。

[ænd; ənd] [ʃu:t] [hɜ:r; hə] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
and shoot her flying as she went up the staircase ,
和 射击 她 飞行 作为 她 去 向上 这 楼梯 ,
然后拍下她上楼梯时被击飞的画面，

[ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tu;; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ;
in their anxiety to secure her for a partner ;
在 他们的 焦虑 到 安全的 她 为了 一个 伙伴 ;
他们急于将她招入麾下；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['destɪtu:t] , [ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm][wʌn] , [fɔ:r; fər]
and now she is a refuge for the destitute , except when some one , for
和 现在 她 是 一个 避难所 为了 这 贫困 , 除了 什么时候 一些 一 , 为了
[oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] ,
old acquaintance ' sake ,
老的 熟人 - 清酒 ,
现在她成了穷人的避难所，除非有人出于老熟人的缘故，

[teɪks] [ə; eɪ][tʌ:rn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɔ:ltsərz] [ɪn] ['jʊrəp] .
takes a turn with one of the best waltzers in Europe .
需要 一个 转动 和 一 的 这 最好的 华尔兹舞者 在 欧洲 .
与欧洲最优秀的华尔兹舞者之一共舞。

[aɪ][laɪk][hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ʃi;; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [dɑ:dʒ] [ɑ:n] [jet] .
I like her for one thing — she has never tried the girlish dodge on yet .
我 喜欢 她 为了 一 事物 — 她 有 绝不 尝试 这 少女 躲闪 在 然而 .
我喜欢她的一点是——她从来没有耍过那种少女式的狡猾手段。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [tu;; tə] [seɪ] , " ['mæmə] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [em 'i:][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] .
She has never been heard to say , " Mamma always calls me a wild thing .
她 有 绝不 到过 听到 到 说 , " 妈妈 总是 呼叫 我 一个 荒野 事物 .
她从未说过：“妈妈总是叫我野丫头。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['bɪtər] [ænd; ənd][sɑ:r'dɑ:nɪk] , [æz; əz][ʃi;; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ,
" It is better that she should be bitter and sardonic , as she is sometimes ,
" 它 是 更好的 那 她 应该 是 苦的 和 讽刺的 , 作为 她 是 有时 ,
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .
“她有时表现得愤世嫉俗、冷嘲热讽，总比那样要好。”

[mɑ:rz][hɜ:r'self][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [pleɪ] [ðə; ði] [wen] [ɪn] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] .
Mars herself could hardly play the ingénues when in mature age .
火星 她自己 可以 几乎 玩 这 天真少女 什么时候 在 成熟 年龄 .
玛尔斯本人到了中年也很难再扮演天真少女了。

- [best] [pɑ:rt] [naʊ] [ɪz][nɑ:t][ə'mi:nə] .
Grisi's best part now is not Amina .
- 最好的 部分 现在 是 不是 阿米娜 .
格里西现在最出色的角色不是阿米娜。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:;; tə][juˈhaɪt][hɜ:rˈself] (**The last thing I heard of Fanny was that she was about to unite herself** (这 最后的 事物 我 听到 的 舫 曾是 那 她 曾是 关于 到 团结 她自己 ([ðə; ði] [ˈæktiv] [ˈvɔɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈpra:pər][wʌn]) [tu:;; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] - [tʃɜ:rtʃ] [ˈklɜ:rdʒimən] , **the active voice is the proper one**) **to a very Low - Church clergyman** , 这 积极的 嗓音 是 这 恰当的 一) 到 一个 非常 低的 - 教会 牧师 , 我最后一次听到范妮的消息是, 她即将嫁给一位非常保守的低教会派牧师。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][i:vænˈdʒelɪkəl] [əˈlaɪəns] , [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] **a distinguished member of the Evangelical Alliance , pregnant with the odor of** 一个 杰出的 成员 的 这 福音 联盟 , 孕 和 这 气味 的 [ˈsæŋktəti] — [buˈkeɪ] [di:] [bəpˈtɪst] [ˈtrebl] [dɪˈstɪld] . **sanctity — bouquet de Baptiste treble distilled** . 圣洁 — 花束 德 巴蒂斯特 高音 蒸馏 . 福音派联盟的杰出成员, 散发着圣洁的气息——三重蒸馏的浸礼香。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [get][ɑ:n] [wel] [ɪˈnʌf] . **I dare say they will get on well enough** . 我 敢 说 他们 将要 得到 在 出色地 足够的 . 我敢说他们会相处得很好。

[ɪf] [ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] [ˈwʌnts] [tu:;; tə] [kəˈlekt] " [ɪksˈpiəriənsɪz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [bi:;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:;; tə] **If the holy man wants to collect " experiences , " his wife will be able to** 如果 这 圣 男人 想要 到 收集 " 经历 , " 他的 妻子 将要 是 有能力的 到 [ˈfɜ:rniʃ] [ðem; ðəm] , **furnish them** ; 提供 他们 , 如果这位圣人想要积累“经验”, 他的妻子就能提供。

[ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] . **that's certain** . 那就是 肯定 . 那是肯定的。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:;; bi] [ˈveri] " [swi:t] . **It will be very " sweet** . 它 将要 是 非常 " 甜的 . 它会非常“甜蜜”。

" [aɪ] [ˈpɪti] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈdem] . **" I pity , but I condemn** . " 我 遗憾 , 但 我 谴责 . 我感到同情, 但我谴责。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][məˈtu:tə][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] , **In the name of Matuta and of common sense** , 在 这 姓名 的 马图塔 和 的 常见的 感觉 , 以马图塔和常识的名义,

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] [ðæt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [meɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈmeɪtrənz] ? **is there an imperative necessity that all our maids should become matrons ?** 是 那里 一个 至关重要的 必要性 那 全部 我们的 女佣 应该 变得 女舍监 ? 难道我们所有的女佣都必须成为女管家吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪsts] , [θɪŋk] , [aɪ] [brˈsi:tʃ] [ju:;; jʊ] , [oʊ][ˈvə:dʒɪnz] — [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ˈpenɪləs] — [æpt] **If such exists , think , I beseech you , O virgins — pretty , but penniless — apt** 如果 这样的 存在 , 思考 , 我 恳求 你 , 哦 处女 — 漂亮的 , 但 身无分文 — 易于 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [joʊk] , **for the yoke** , 为了 这 轭 , 如果真有这样的人, 我恳求你们, 美丽的处女们——虽然贫穷, 但美丽动人——想想吧, 她们适合戴上轭。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][səbˈdʒekʃ(ə)n] [meɪ] [tʃːrɪn] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [neks]
how many chances of subjection may turn up without rushing to put your necks
如何 许多 机会 的 隶属 可能 转动 向上 没有 匆忙 到 放 你的 脖子
[ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
under it .
在下面 它 .

不急于屈服，可能会出现多少种臣服的机会？

[ɪz][ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] . [siː] . [es] . [kəˈdets] [ɪkˈstɪŋkt] ?
Is the aspiring race of H . E . I . C . S . cadets extinct ?
是 这 有抱负的 种族 的 H . E . 我 . C . S . 学员 灭绝 ？

HEICS学员这一充满抱负的群体是否已经灭绝了？

[ɑːr; ər] [ˈerɪnz] [sʌnz] [soʊ] [gʊd] [ɔːr][soʊ][koʊld][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtemptɪd] [baɪ] [ˈwʊmən] ,
Are Erin's sons so good or so cold as not to be tempted by woman ,
是 艾琳的 儿子们 所以 好的 或者 所以 寒冷的 作为 不是 到 是 受诱惑 经过 女士 ,

艾琳的儿子们是那么善良冷漠，以至于不会受到女人的诱惑吗？

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ɡoʊld] ?
even without the gold ?
甚至 没有 这 金子 ？

即使没有黄金？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][ˈsoʊldʒərz] [stiɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [tuː] [ɪnˈflæməb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [nɪr]
Are there not soldiers still to the fore too inflammable to be trusted near
是 那里 不是 士兵 仍然 到 这 前 也 易燃 到 是 可信 靠近

[æn; ən] [ˌæmjəˈnɪ](ə)n] [ˈwæɡən] ?
an ammunition wagon ?
一个 弹药 车皮 ？

难道就没有一些过于激进、不宜靠近弹药车的士兵在前线吗？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] — [ðə; ði] [baːn] [buːʃ] [kʌmz] [æt; ət][læst] — [priːsts] [ænd; ænd] [ˈdiːkənz] ?
Are there not — the bonne bouche comes at last — priests and deacons ?
是 那里 不是 — 这 好 博切 来 在 最后的 — 神父 和 执事 ？

难道就没有——好消息来了——神父和执事吗？

[ðə; ði][ˈɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ˈɔːrdərz] , [ˈselɪbəsi] [brɪˈkʌmz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The instant a man takes orders , celibacy becomes intolerable to him .
这 立即的 一个 男人 需要 订单 , 独身 变成 无法容忍 到 他 .

男人一旦接受命令，独身生活对他来说就变得无法忍受了。

[aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈɔfɜːz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [θruːˈaʊt] [brɔːd] [ˈɪŋɡlənd] [ˈeməneɪt]
I firmly believe that half the offers made in the year throughout broad England emanate
我 牢牢 相信 那 一半 这 优惠 制成 在 这 年 自始至终 广阔 英格兰 发出

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [enərˈdʒetɪk] [ɪˌkliːziˈæstɪks] .
from those energetic ecclesiastics .
从 那些 精力充沛 教会人士 .

我坚信，英格兰各地一年中发出的邀请函中有一半都来自那些精力充沛的教会人士。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ˈspesɪmənz] [juː; jʊ][duː] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] !
After all , what specimens you do pick up sometimes in your haste !
后 全部 , 什么 标本 你 做 挑选 向上 有时 在 你的 匆忙 !

毕竟，有时候匆忙之中你也会捡到一些奇特的标本！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːd] [eɪps] ,
If you are to lead apes ,
如果 你 是 到 带领 猿猴 ,

如果你要领导猿猴，

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [deɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
is it not better to defer the evil day as long as possible ,
是 它 不是 更好的 到 推迟 这 邪恶的 天 作为 长的 作为 可能的 ,

难道不应该尽可能地推迟厄运的到来吗？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pəˈreɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [əˈbaʊt] [baɪ][jər; jər] [saɪdz] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈʌpər] [zɪrθ] ?
instead of parading the animals about by your sides here on this upper earth ?
反而 的 游行 这 动物 关于 经过 你的 侧面 这里 在 这 上 地球 ?

而不是把这些动物带在你们身边，在这人间游荡呢？

[maɪ][ˈsɜ:rmən][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] — [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tekst] .
My sermon is too long for the occasion — too short for the text .
我的 讲道 是 也 长的 为了 这 场合 — 也 短的 为了 这 文本 .

我的讲道对于这个场合来说太长了，对于经文来说又太短了。

[aɪ][kləʊz] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:rs] [nɑ:t] [mʌt] [ˈwaɪzər] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [pʊr] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] "
I close a discourse not much wiser , perhaps , than poor Wamba's , with his "
我 关闭 一个 话语 不是 很多 更明智 , 也许 , 比 贫穷的 - , 和 他的 "
[pæks][vɒsˈbɪskəm] !
Pax vobiscum !
帕克斯 vobiscum !

我以一句“愿你们平安！”结束了我的谈话，这句话或许并不比可怜的 Wamba 的明智多少。

" [ˈflɔ:rə][ænd; ənd] [gai] [met][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəmˈpəʊzər] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
" Flora and Guy met with perfect composure on both sides .
" 弗洛拉 和 盖伊 遇见 和 完美的 镇定 在 两个都 侧面 .

“Flora 和 Guy 双方都表现得非常沉着冷静。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [kleɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ʒəˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
She did not appear to think that she had any claim upon him arising from
她 做过 不是 出现 到 思考 那 她 有 任何 宣称 之上 他 产生 从
[wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
what had passed ,
什么 有 通过了 ,

她似乎并不认为自己已经发生的事情有任何权利要求。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈʌðər]
but it was evident that he was still the favorite , and that all others
但 它 曾是 明显 那 他 曾是 仍然 这 最喜欢的 , 和 那 全部 其他的
[wɜ:r; wər] [kəmˈpli:t] " [ˈaʊtsaɪdə] .
were complete " outsiders .
是 完全的 " 局外人 .

但很明显，他仍然是夺冠热门，而其他所有人都是彻头彻尾的“局外人”。

" [noʊ] [ˈbetɪŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
" No betting man would have backed the field for a shilling .
" 不 投注 男人 会 有 支持的 这 场地 为了 一个 先令 .

“没有哪个赌徒会押注这场比赛，哪怕一先令。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ltst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˈblɪvɪən] [ænd; ənd]
She waltzed with him whenever he asked her , to the utter oblivion and
她 华尔兹 和 他 每当 他 问 她 , 到 这 说出 遗忘 和
[əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpri:vɪəs] [enˈgeɪdʒmənts] ,
annihilation of previous engagements ,
湮灭 的 以前的 订婚 ,

只要他邀请，她就陪他跳华尔兹，完全忘记了之前的约会。

[hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tʃeɪft] [ɪnɪkˈspresəbli] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæfɪŋ] [ðər; ðər] [ti:θ] [wen]
whereat the Frenchmen chafed inexpressibly , cursing and gnashing their teeth when
哪里 这 法国人 擦伤 难以言喻地 , 咒骂 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 什么时候
, [ˈæftər][ðə; ði][bɔ:l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
, after the ball was over ,
, 后 这 球 曾是 超过 ,

比赛结束后，法国人恼怒不已，咒骂着，咬牙切齿。

[ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .
they went forth into the outer darkness .

他们 去 前进 进入 这 外 黑暗 .

他们进入了外面的黑暗之中。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋstoʊnz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈɡælərɪz] ,
Nothing but Livingstone's extraordinary reputation in the shooting galleries ,

没有什么 但 利文斯顿的 非凡的 名声 在 这 射击 - 画廊 ,

除了利文斯顿在射击场上的非凡声誉之外，别无其他。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]
added to a certain ferocity of demeanor which had become habitual to him

额外 到 一个 肯定 恶 的 风度 哪个 有 变得 习惯性的 到 他

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of late ,

的 晚的 ,

再加上他近来习以为常的那种凶狠举止，

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪriəs] [ˈkwɑːrəl] .
saved him from more than one serious quarrel .

已保存 他 从 更多的 比 一 严肃的 争吵 .

救他于水火之中，避免了不止一次严重的争吵。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He took it all as a matter of course .

他 采取 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 .

他把这一切都视为理所当然。

[ˈflɔːrə] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ænd; ænd][pərˈhæps]
Flora amused him certainly ; she sympathized with his tastes , and perhaps

弗洛拉 觉得好笑 他 当然 ; 她 同情 和 他的 口味 , 和 也许

[ˈflætərd] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] .

flattered his vanity .

受宠若惊 他的 虚荣 .

弗洛拉确实让他感到愉悦；她理解他的喜好，或许也满足了他的虚荣心。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [æt; ət] [pleɪ] ,
For instance , she always took an interest in his fortunes at play ,

为了 实例 , 她 总是 采取 一个 兴趣 在 他的 财富 在 玩 ,

例如，她总是很关心他在赌场里的运气。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbækɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,
watching and sometimes backing him at ecarté ,

观看 和 有时 后盾 他 在 - ,

观看他参加 ecarté 比赛，有时还会支持他。

[ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n][ɪnˈkwɪərɪŋ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][hɜːr; hər]
and often inquiring the next morning how the battle had gone in her

和 经常 查询 这 下一个 早晨 如何 这 战斗 有 已消失 在 她

[ˈæbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɡriːn] [kloʊθ] .

absence at the Board of Green Cloth .

缺席 在 这 木板 的 绿色的 布 .

第二天早上，她经常会询问在她缺席绿布委员会期间战斗的进展情况。

[wʌns] [wen] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈdoʊrər] — [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ˈoʊvər]
Once when an unfortunate adorer — in bitterness of spirit at being thrown over
一次 什么时候 一个 不幸 崇拜者 — 在 苦味 的 精神 在 存在 抛掷 超过
[twais] [ɪn][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtriːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
twice in one evening — hinted at some of the intrigues which had
两次 在 一 晚上 — 暗示 在 一些 的 这 阴谋 哪个 有
[meɪd] [ˈgaɪz] [neɪm] [ʌnˈenviəbli] [noʊˈtɔːriəs] ([pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɡɪltiɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
made Guy's name unenviably notorious (play was not the guiltiest of his
制成 伙计们 姓名 令人羡慕地 臭名昭著 (玩 曾是 不是 这 最有罪的 的 他的
[dɪˈstrækʃənz] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [bæk]) ,
distractions to thoughts that would come back) ,
分心 到 想法 那 会 来 后退) ,

有一次，一位不幸的爱慕者——因为一晚上被盖伊抛弃两次而心怀怨恨——暗示了一些让盖伊的名声变得令人羡慕的阴谋诡计（玩乐并不是他最容易分心去想那些会再次浮现的念头的方​​式），

[mɪs] - [ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈhɔːtɪli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeni] [ˌkjəriˈɑːsəti]
Miss Bellasys only smiled haughtily , and did not even deign to betray any curiosity
错过 - 仅有的 微笑 傲慢地 , 和 做过 不是 甚至 设计 到 背叛 任何 好奇心
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
on the subject .
在 这 主题 .

贝拉西斯小姐只是傲慢地笑了笑，甚至不屑于流露出对这个话题的任何好奇心。

[ðoʊz] [ˈfemərəl] [ˈpæʃnɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈraɪvlz] [ʃiː; ji] [fɪrd] .
Those ephemeral passions were not the rivals she feared .
那些 短暂的 激情 是 不是 这 竞争对手 她 害怕 .
那些转瞬即逝的激情并非她所惧怕的对手。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
Her mother all this time was very uncomfortable .
她 母亲 全部 这 时间 曾是 非常 不舒服 .
她母亲这段时间一直很不自在。

[ðoʊ] [hɜːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈeni] [kəˈnaɪvəns] [ɪn] [ˈflɔːrəz] [skiːmz] ,
Though herself perfectly innocent of any connivance in Flora's schemes ,
尽管 她自己 完美 清白的 的 任何 共谋 在 植物群 方案 ,
虽然她本人完全没有参与弗洛拉的任何阴谋，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
she was afflicted with a perpetual indistinct sort of remorse .
她 曾是 受苦的 和 一个 永久 模糊 种类 的 悔恨 .
她一直被一种挥之不去的、模糊的悔恨所困扰。

[wʌns] [ɔːr] [twais] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ʃiː; ji][dɪd] [ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pʊt]
Once or twice , I believe , she did venture on a remonstrance , but she was put
一次 或者 两次 , 我 相信 , 她 做过 风险投资 在 一个 抗议 , 但 她 曾是 放
[daʊn] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
down decisively ,
向下 果断地 ,
我相信，她曾一两次试图提出抗议，但都被断然驳斥了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
and did not try it again .
和 做过 不是 尝试 它 再次 .
然后就没有再尝试过。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪŋgəriŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] - - [bɑːks][æt; ət]
One evening Guy had been lingering for some time in the Bellasys' box at
— 晚上 盖伊 有 到过 挥之不去的 为了 一些 时间 在 这 - - 盒子 在
[ðə; ði] [ˈɑːprə] .
the Opera .
这 歌剧 .

一天晚上，盖伊在歌剧院的贝拉西斯包厢里逗留了很久。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔɪər] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ˈkʌmɪŋ] [təːrd]
As he went out into the foyer he saw an old acquaintance coming toward
作为 他 去 出去 进入 这 门厅 他 锯 一个 老的 熟人 未来 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他走到门厅时，看到一个老熟人正朝他走来。

[lɔːrd] [kɪˈloʊən] [wʌz; wəz][pæst][ˈsɪksti] : [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] ,
Lord Killowen was past sixty : the world had used him roughly ,
主 基洛文 曾是 过去的 六十 : 这 世界 有 用过的 他 大致 ,
[ˈkɪləwən] [wɜːrld] [pæst] [ˈsɪksti] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] ,
基洛文勋爵已年过六十，世人对他并不宽容。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [bəʊθ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
and he had been ruined very early in life , but he bore both years and
和 他 有 到过 毁坏 非常 早期的 在 生活 , 但 他 钻孔 两个都 年 和
[ˈtrʌblz] [ˈlaɪtli] .
troubles lightly .
麻烦 轻轻 .

他很早就家道中落，但他轻松地承受了岁月和苦难。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smuːð] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [skwer] , [ɪˈrekt] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
Looking at his smooth forehead , and square , erect figure , and listening to
寻找 在 他的 光滑的 前额 , 和 正方形 , 直立 数字 , 和 聆听 到
[hɪz; ɪz] [ˈredi] , [ˈtʃɪri] [læf] ,
his ready , cheery laugh ,
他的 准备好 , 欢快的 笑 ,

看着他光滑的额头和方正挺拔的身形，听着他爽朗的笑声，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [gest] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][led] [ðæt] [gəˈrɪlə] [ɪgˈzɪstəns] —
you would never have guessed how long he had led that guerrilla existence —
你 会 绝不 有 猜对了 如何 长的 他 有 引领 那 游击队 存在 —
[fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [æt; ət] [beɪ] .
for forty years keeping the bailiffs at bay .
为了 四十 年 保持 这 法警 在 湾 .

你绝对猜不到他过着这种游击队般的生活有多么漫长——整整四十年，他都在与法警周旋。

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wɜːr; wər][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər][ɑːn]
His nerve and his seat in the saddle were as firm as they were on
他的 神经 和 他的 座位 在 这 鞍 是 作为 公司 作为 他们 是 在
[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] — — [hʊˈzɑːrz] ,
the first night of his joining the — — Hussars ,
这 第一的 夜晚 的 他的 加入 这 — — 骠骑兵 ,

他的胆量和在马鞍上的站姿，都和他加入骠骑兵团第一晚时一样稳固。

[wen] [hiː; hi][roʊd] [ˈkɪkɪŋ] [keit] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn] [peɪlz] [raʊnd] [ˈhaʊnzloʊ] [ˈbærək] - [jɑːrd] ,
when he rode Kicking Kate over the iron pales round Hounslow Barrack - yard ,
什么时候 他 骑 踢 凯特 超过 这 铁 苍白 圆形的 豪恩斯洛 营房 - 院子 ,
[ˈhaʊnzloʊ] [ˈbærək] - [jɑːrd] ,
当他骑着“踢凯特”越过豪恩斯洛兵营院子里的铁栅栏时

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [ˈleər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [ˈθaʊz(ə)nd] .
and hit the layers of the long odds for a cool thousand .
和 打 这 层 的 这 长的 赔率 为了 一个 凉爽的 千 .

并击中几层赔率极低的层层陷阱，最终获得一千英镑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)] ['lɪvɪŋstən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz][sʌn]
He had been intimate with Colonel Livingstone , and had known his son
他 有 到过 亲密的 和 上校 利文斯顿 , 和 有 已知 他的 儿子
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ;
from childhood ;
从 童年 ;

他与利文斯顿上校关系密切，并且从小就认识他的儿子；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['kloʊzər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændən][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ɪnˈdi:d]
but he was a still closer friend of the Brandon family , with whom , indeed
但 他 曾是 一个 仍然 更近 朋友 的 这 布兰登 家庭 , 和 谁 , 的确
,
,
,

但他与布兰登一家关系更为密切，事实上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [kəˈnektɪd] .
he was distantly connected .
他 曾是 遥远地 连接 .

他与此有远亲关系。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [gai] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ:z] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tɪl] [ðɪs]
He had never seen Guy since the breaking off of the latter's engagement till this
他 有 绝不 已见 盖伊 自从 这 打破 离开 的 这 后者的 订婚 直到 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

自从盖伊解除婚约后，他一直没见过盖伊，直到今晚。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ] [hed] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['flɔ:rə] - - [tʃer] .
when he caught a glimpse of his lofty head bending over Flora Bellasys ' chair .
什么时候 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 高远 头 弯曲 超过 弗洛拉 - - 椅子 .

当他瞥见他高昂的头颅俯身在弗洛拉·贝拉西斯的椅子上时。

[ɔ:rd] - [blʌd] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
Lord Killowen's blood was as hot and his impulses as quick as if he
主 - 血 曾是 作为 热的 和 他的 冲动 作为 快的 作为 如果 他
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['wɪntər] ,
had not yet seen his twentieth winter ,
有 不是 然而 已见 他的 第二十 冬天 ,

基洛文勋爵的血液依然滚烫，他的冲动依然迅捷，仿佛他还没有经历过二十个冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən]
and the chivalry within him was stirred at what he considered an
和 这 骑士精神 之内 他 曾是 搅拌 在 什么 他 经过考虑的 一个
[ˈɪnsələnt] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ;
insolent parade of treachery ;
傲慢的 游行 的 背信弃义 ;

他内心的骑士精神被激了起来，因为他认为这是一场肆无忌惮的背叛游行；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɡest] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
for he had guessed much of what had happened , though he did not
为了 他 有 猜对了 很多 的 什么 有 发生 , 尽管 他 做过 不是
[noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] ;
know all the truth ;
知道 全部 这 真相 ;

因为他猜到了很多事情，虽然他并不了解全部真相；

[soʊ][hi:; hi] [pæst] ['gaɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['stu:diəsli] [əˈsaɪd] .
so he passed Guy's extended hand , turning his head studiously aside .
所以 他 通过了 伙计们 扩展 手 , 转弯 他的 头 认真地 旁边 .

于是他接过盖伊伸出的手，若有所思地把头转向一边。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][æn; ən]
The latter was startled for a moment , but he could not believe in an
这 后者 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 , 但 他 可以 不是 相信 在 一个
[ɪn'tenʃən(ə)l] " [kʌt] ,
intentional " cut ,
故意 " 切 ,

后者愣了一下，但他无法相信这是故意的“切割”。

" [ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [frend] [tu; tə][bi; bi] ['ræðər] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ; [soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd]
" and he knew his friend to be rather short - sighted ; so with one stride
" 和 他 知道 他的 朋友 到 是 相当 短的 - 目击者 ; 所以 和 一 步幅
[hi; hi] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,
he overtook him ,
他 超越 他 ,

他知道他的朋友近视很严重；所以他一步就超过了他。

[ænd; ənd] , [tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [sed] ,
and , touching him on the shoulder , said ,
和 , 接触 他 在这 肩膀 , 说 ,
然后，她拍了拍他的肩膀，说道：

" [aɪ][mʌst; məst][bi; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪf] [ju; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] , [lɔ:rd] [kɪ'ləʊən] .
" I must be very much changed if you do not know me , Lord Killowen .
" 我 必须 是 非常 很多 已更改 如果 你 做 不是 知道 我 , 主 基洛文 .
“如果你不认识我，基洛文勋爵，那我一定是变化很大了。”

" [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['aɪrɪʃmən] [tɜ:rnd] [ʃɔ:rt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
" The brave old Irishman turned short upon his heel and confronted the speaker ,
" 这 勇敢的 老的 爱尔兰人 转向 短的 之上 他的 脚跟 和 面对 这 扬声器 ,
“这位勇敢的爱尔兰老者猛地转身，迎面走上前去，面对着演讲者。”

[bendɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:] [aɪz] :
bending on him all the light of his clear blue eyes :
弯曲 在 他 全部 这 光 的 他的 清除 蓝色的 眼睛 :
他清澈的蓝眼睛里闪烁着全部的光芒：

[hi; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stætʃər] [ðæt] ['nɪrli] ['i:kwəld]
he drew himself up to the full height of a stature that nearly equaled
他 画 他自己 向上 到 这 满的 高度 的 一个 身材 那 几乎 等于
[ˈlɪvɪŋ.stoʊnz] ,
Livingstone's ,
利文斯顿的 ,
他挺直身子，身高几乎与利文斯顿不相上下。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈku:lɪ] [ænd; ənd] ['sləʊli] , " [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [li:st]
and said , coolly and slowly , " Pardon me , you are not changed in the least
和 说 , 冷静地 和 缓慢地 , " 赦免 我 , 你 是 不是 已更改 在 这 至少
;
;
;
;

然后他冷静而缓慢地说：“恕我直言，你一点也没变；

[aɪ] [noʊ] [ju; jʊ] ['veri] [wel] .
I know you very well .
我 知道 你 非常 出色地 .
我非常了解你。

" [ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] .
" The insult was palpable .
" 这 侮辱 曾是 可感知的 .
“这种侮辱是显而易见的。”

[ɡaɪ] [ˈferli] [ˈstæɡəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [θɹʌst] ；
Guy fairly staggered as if he had received a sword - thrust ；
盖伊 相当 交错 作为 如果 他 有 已收到 一个 剑 - 推力 ；

盖伊踉跄了一下，好像被人用剑刺中了一样；

[ðen] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [blʌd] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪnz] [stɑːrt][aɒt] [laɪk]
then the angry blood rushed up to his temples , making the veins start out like
然后 这 生气的 血 匆忙 向上 到 他的 寺庙 , 制作 这 静脉 开始 出去 喜欢
[ˈmʌslz] ,
muscles ,
肌肉 ,

然后，愤怒的血液涌上他的太阳穴，使血管像肌肉一样隆起。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ʌnd] [ɪndɪˈstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [wɪl]
and he spoke in a voice hoarse and indistinct with passion , " You will
和 他 辐 在 一个 嗓音 嘶哑 和 模糊 和 热情 , " 你 将要
[ˈænsər] [ðɪs] .
answer this .
回答 这 .

他声音嘶哑，含糊不清，充满激情地说：“你会回答这个问题。”

" [truː] , [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" True , his antagonist was more than old enough to have been his father ,
" 真的 , 他的 反派 曾是 更多的 比 老的 足够的 到 有 到过 他的 父亲 ,
[bʌt; bət][ɪn] [fiːst] ,
but in feast ,
但 在 盛宴 ,

“没错，他的对手年纪足以当他的父亲，但在盛宴中，

[fiːld] , [ænd; ʌnd] [freɪ] ,
field , and fray ,
场地 , 和 磨损 ,

战场，以及争斗，

[lɔːrd] [kɪˈloʊən] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][soʊ] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈʌðər] [men] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd]
Lord Killowen remembered his own age so seldom that other men might be excused
主 基洛文 记得 他的 自己的 年龄 所以 很少 那 其他 男人 可能 是 已原谅
[fɔːr; fər] [fəˈɡetɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
for forgetting it sometimes .
为了 遗忘 它 有时 .

基洛文勋爵很少记得自己的年龄，以至于其他人有时忘记他的年龄也情有可原。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] [ɪˈɡərli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
The old man was going to answer eagerly , but he checked himself with
这 老的 男人 曾是 去 到 回答 急切地 , 但 他 已检查 他自己 和
[æn; ən] [ˈefərt] ,
an effort ,
一个 努力 ,

老人本想急切地回答，但他努力克制住了自己。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tɛmpˈteɪ(ə)n] ； [wen] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [hiː; hi]
as if repressing a strong temptation ; when , after some seconds , he
作为 如果 压制 一个 强的 诱惑 ; 什么时候 , 后 一些 秒 , 他
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

仿佛在强压某种强烈的诱惑；几秒钟后，他开口说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ʌnd] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
there was more of sadness and warning than of anger in his tone .
那里 曾是 更多的 的 悲伤 和 警告 比 的 愤怒 在 他的 语气 .

他的语气中更多的是悲伤和警告，而不是愤怒。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkwɑ:rəl] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfɑ:ðəz] [sʌn] ; [br'saɪdz] ,
" **No** , **I will not fight** , **even in this quarrel** , **with your father's son** ; **besides** ,
" 不 , 我 将要 不是 斗争 , 甚至 在 这 争吵 , 和 你的 父亲的 儿子 ; 除了 ,
“不, 即使是在这场争吵中, 我也不会和你父亲的儿子打架; 此外,

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] .
I might be anticipating one who has a better right .
我 可能 是 预期 一 WHO 有 一个 更好的 正确的 .
我可能期待的是一个更有理有据的人。

[fɔ:r] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [ˈsɪrəl] [ˈbrændən] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] .
Four days ago Cyril Brandon landed from India .
四 天 前 西里尔 布兰登 登陆 从 印度 .
四天前, 西里尔·布兰登从印度抵达。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə'hʌðər] , [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ]
" **It would have been difficult** , **I think** , **to have found another** , **among living**
" 它 会 有 到过 难的 , 我 思考 , 到 有 成立 其他 , 之中 活的
[men] ,
men ,
男人 ,
“我认为, 在世的人当中, 很难再找到另一个这样的人。”

[bəʊθ][baɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [soʊ][ɪnək'sesəb(ə)][tu:; tə] [mə'tɪriəl] ['tɛrərz] [æz; əz]
both by constitution and temperament , **so inaccessible to material terrors as**
两个都 经过 宪法 和 气质 , 所以 无法进入 到 材料 恐怖 作为
[ˈlɪvɪŋstən] ,
Livingstone ,
利文斯顿 ,
无论是体质还是性情, 像利文斯顿这样的人都难以被物质恐惧所影响。

[jet] [wen] [ðæt] [neɪm] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:rt]
yet when that name came upon him thus suddenly he felt a thrill and a start
然而 什么时候 那 姓名 来了 之上 他 因此 突然 他 毛毡 一个 刺激 和 一个 开始
[θru:] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
through his nerves ,
通过 他的 神经 ,
然而, 当他突然听到这个名字时, 他感到一阵颤栗和惊愕涌遍全身。

[soʊ] [ʌn'plezntli] [laɪk] ['kɑ:mənpleɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ðæt] ['evər] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
so unpleasantly like commonplace physical fear that ever , when he thought of it ,
所以 令人不快的 喜欢 平凡 身体的 害怕 那 曾经 , 什么时候 他 想法 的 它 ,
这种恐惧如此令人不快, 就像普通的生理恐惧一样, 以至于每当他想到它时,

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
it made his cheek burn with shame .
它 制成 他的 脸颊 烧伤 和 耻辱 .
他羞愧得脸颊发烫。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ˈæftər] [ðæt] , [ˈkɑ:ntrəvɜ:rt] [ˈɡælənt] ['lænɪz] - ['mæksɪm] :
He could not , after that , controvert gallant Lannes ' maxim :
他 可以 不是 , 后 那 , 争议者 英勇 兰尼斯 - 格言 :
此后, 他再也无法反驳英勇的拉纳斯的格言:

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hu:] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
" **It is only a coward who says that he never was afraid** .
" 它 是 仅有的 一个 懦夫 WHO 说道 那 他 绝不 曾是 害怕的 .
只有懦夫才会说自己从未害怕过。

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [lɔːrd] [kɪˈloʊən] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli]
" He stood silently , and allowed Lord Killowen to pass him , bowing courteously
" 他 站立 默默 , 和 允许 主 基洛文 到 经过 他 , 鞠躬 礼貌地
, [ðoʊ] [ˈkoʊldli] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
, though coldly , to him :
, 尽管 冷冷地 , 到 他 :
他默默地站着, 让基洛文勋爵从他身边经过, 礼貌地向他鞠了一躬, 但语气却很冷淡。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
The latter never knew what mischief he had done .
这 后者 绝不 知道 什么 恶作剧 他 有 完毕 .
后者始终不知道自己做了什么坏事。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [senˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ɔːf] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
After that momentary sensation had passed off , all the worst elements of
后 那 瞬间 感觉 有 通过了 离开 , 全部 这 最差 元素 的
[ˈgaɪz] [ˈstʌbərən] ,
Guy's stubborn ,
伙计们 固执的 ,
那短暂的感觉过后, 盖伊固执的性格中最糟糕的那些方面也消失了。

[ˈhɑːti] [ˈneɪtʃər] [roʊz][ɪn] [rɪˈbeljən] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ][dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] [ˈwiːknəs] .
haughty nature rose in rebellion at what he deemed a despicable weakness .
傲慢 自然 玫瑰 在 叛乱 在 什么 他 被认为 一个 卑鄙 弱点 .
傲慢的本性激起了反抗, 因为他认为这是卑鄙的软弱表现。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
As if in defiance of the consequences ,
作为 如果 在 蔑视 的 这 结果 ,
仿佛是为了对抗后果,

[ɔːl] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] [hiː; hi] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈflɔːrə] -
all that evening and on the succeeding days he devoted himself to Flora Bellasys
全部 那 晚上 和 在 这 成功 天 他 奉献 他自己 到 弗洛拉 贝拉斯 -
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈɑːrdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] :
with such unusual ardor that it made her nervous :
和 这样的 异常 热情 那 它 制成 她 紧张的 :
当晚以及接下来的几天里, 他以异乎寻常的热情对待弗洛拉·贝拉西斯, 这让她感到不安:

[fiː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][læst] .
she thought it was too good to last .
她 想法 它 曾是 也 好的 到 最后的 .
她觉得好景不长。

[wen] [ˈmoʊhən] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
When Mohun heard what had happened ,
什么时候 莫洪 听到 什么 有 发生 ,
莫洪听到这件事后,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he would not admit that there was the slightest chance of a meeting with
他 会 不是 承认 那 那里 曾是 这 丝毫 机会 的 一个 会议 和
[ˈsɪrəl] [ˈbrændən] ,
Cyril Brandon ,
西里尔 布兰登 ,
他丝毫不承认有与西里尔·布兰登会面的任何可能性。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] — [fɪrs] [ænd; ənd][ɪnˈtræktəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]
though he knew the character of the latter — fierce and intractable to a
尽管 他 知道 这 特点 的 这 后者 — 凶猛的 和 难以驾驭的 到 一个
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .

尽管他了解后者的性格——凶猛且难以驾驭。

" [dəʊnt] [ˈflætər] [jɔːr'self] [juː; jə] [wɪl] [waɪp] [ɔːf][ðə; ði] [skɔːr] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [gai] ,
" **Don't flatter yourself you will wipe off the score in that way , " he said to Guy ,**
" 不 奉承 你自己 你 将要 擦拭 离开 这 分数 在 那 方式 , " 他 说 到 盖伊 ,
"别自作多情地以为那样就能抹平比分,"他对盖伊说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .
with his sardonic laugh .
和 他的 讽刺的 笑 .

他发出嘲讽的笑声。

" [men] [wɪl] [ˈkwɑːrəl] [ˈoʊvər][kɑːrdz][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˈiːzəli] [ɪ'nʌf] ,
" **Men will quarrel over cards and about lorettes easily enough ,**
" 男人 将要 争吵 超过 牌 和 关于 洛雷特 容易地 足够的 ,
"男人很容易因为纸牌和小妞儿而争吵，

[bʌt; bət] [huː] [faɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['brookən] [ˈkʌvənənt] - [naʊ] ?
but who fights for a ' broken covenant ' now ?
但 WHO 战斗 为了 一个 - 破碎的 盟约 - 现在 ?

但现在谁还会为“被破坏的盟约”而战呢？

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [tuː] [leɪt] .
We live two hundred years too late .
我们 居住 二 百 年 也 晚的 .

我们生不逢时，晚了两百年。

" [rælf; reɪf] [rɪ'membər] [haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsiːbɔːrd] [ˈweɪtɪŋ]
" **Ralph remembered how long he had lingered on the French seaboard waiting**
" 拉尔夫 记得 如何 长的 他 有 徘徊不去 在 这 法语 海岸 等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ˈnevər] [keɪm] ,
for a challenge from beyond the Channel which never came ,
为了 一个 挑战 从 超过 这 渠道 哪个 绝不 来了 ,

拉尔夫记得自己曾在法国海岸徘徊了多久，等待着来自英吉利海峡彼岸的挑战，但挑战却从未到来。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːpər] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈtiː] .
though there was deeper provocation to justify it .
尽管 那里 曾是 更深 挑衅 到 证明合法 它 .

尽管背后有更深层次的挑衅行为可以作为其合理性。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈæftər] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈlɪvɪŋstən] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]
A few mornings after this had occurred Livingstone found himself without a servant
一个 很少 早晨 后 这 有 发生 利文斯顿 成立 他自己 没有 一个 仆人
.
:
.

几天后的早晨，利文斯顿发现自己没有仆人了。

[hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈestɪməb(ə)l] [klæs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd][stɜːrn]
His demeanor toward this estimable class had always been imperious and stern
他的 风度 朝向 这 可估量的 班级 有 总是 到过 专横 和 船尾

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
to a fault ,
到 一个 过错 ,

他对这个受人尊敬的阶层的态度一向傲慢严厉得过了头。

[bʌt; bət] ['lætərli] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **latterly** **they** , **as** **well** **as** **others** , **had** **felt** **the** **effects** **of** **his**
但 后来 他们 , 作为 出色地 作为 其他的 , 有 毛毡 这 效果 的 他的
[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['tempər] ,
exasperated **temper** ,
恼怒 脾气 ,

但后来，他们和其他人一样，都感受到了他暴躁脾气的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['bruːtəli] [oʊvər'berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['reprə,mændz] .
and **he** **was** **sometimes** **brutally** **overbearing** **in** **his** **reprimands** .
和 他 曾是 有时 残酷地 霸道 在 他的 训斥 .
他有时训斥起来非常严厉专横。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ə'presɪv] ,
On this particular occasion **he** **must** **have** **been** **unusually** **oppressive** ,
在 这 特别的 场合 他 必须 有 到过 异常地 压迫性的 ,
在这次特殊情况下，他一定表现得异常专横跋扈。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌt] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['wɪlɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrm]
for **it** **exhausted** **the** **patience** **of** **the** **much** - **enduring** **Willis** , **so** **that** **the** **worm**
为了 它 筋疲力尽的 这 耐心 的 这 很多 - 持久 威利斯 , 所以 那 这 蠕虫
[tɜːrnd] [ə'gen] — ['ɪnsələntli] .
turned **again** — **insolently** .
转向 再次 — 傲慢地 .

因为这耗尽了忍耐力极强的威利斯的耐心，所以那条虫子又转过身来——而且是傲慢地转过身来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ten] [wɜːrdz][hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
Before **he** **had** **said** **ten** **words** **his** **master** **interrupted** **him** ,
前 他 有 说 十 字 他的 掌握 中断 他 ,
他还没说完十个字，就被主人打断了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['tɜːrniŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrswɪp] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
his **eye** **turning** **toward** **a** **heavy** **horsewhip** **that** **lay** **near** **with** **an** **expression** **that**
他的 眼睛 转弯 朝向 一个 重的 马鞭 那 躺 靠近 和 一个 表达 那
[meɪd] ['wɪlɪs] [rɪ'tri:t] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
made **Willis** **retreat** **toward** **the** **door** .
制成 威利斯 撤退 朝向 这 门 .

他的目光转向附近一根沉重的马鞭，脸上的表情让威利斯退向门口。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪndɪ'pendənt] ?
" **So** **you** **have** **robbed** **me** **of** **enough** **to** **make** **you** **independent** ?
" 所以 你 有 被抢劫 我 的 足够的 到 制作 你 独立的 ?
“所以你已经从我这里夺走了足够多的东西，让你能够独立自主了？ ”

[ˈveri] [wel] ; [meɪk] [jɔː; jər] [bʊk] [ʌp] ; [ðə; ði] ['meɪtrə] - [wɪl] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Very **well** ; **make** **your** **book** **up** ; **the** **maître** **d'hôtel** **will** **settle** **with** **you** .
非常 出色地 ; 制作 你的 书 向上 ; 这 师傅 - 将要 定居 和 你 .
好的；请您预订；餐厅经理会和您结算。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['prɔːpərti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You **will** **carry** **away** **some** **of** **my** **property** , **of** **course** ?
你 将要 携带 离开 一些 的 我的 财产 , 的 课程 ?
当然，你们会带走我的一些财物吧？

[aɪ][ʌel; ʃəl][nɔːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [trʌŋks] [sə:tʃt] ,
I **shall** **not** **trouble** **myself** **to** **have** **your** **trunks** **searched** ,
我 将 不是 麻烦 我 到 有 你的 树干 搜索 ,
我不会费心去搜查你的行李箱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][wɑːnt] [ˈæftərwəd] , [aɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]
but if you take any thing that I happen to want afterward , I'll have you
但 如果 你 拿 任何 事物 那 我 发生 到 想 之后 , 患病的 有 你
[əˈrestɪd] ,
arrested ,
被捕 ,

但如果你之后拿走了我想要的任何东西，我会报警逮捕你。

[werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
wherever you are .
无论 你 是 .

无论你在哪里。

[naʊ] [ɡoʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

" [ðə; ðɪ][mæn][left][ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈsʌlkɪli] : [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **The man left the room sulkily : an hour later he returned** .
" 这 男人 左边 这 房间 闷闷不乐 : 一个 小时 之后 他 返回 .
“那人闷闷不乐地离开了房间；一个小时后，他又回来了。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] ;
" **I am going this instant , Mr : Livingstone ;**
" 我 是 去 这 立即的 , 先生 : 利文斯顿 ;

“我这就走，利文斯顿先生；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɜːrst][ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
but I could tell you something first that you ought to know ,
但 我 可以 告诉 你 某物 第一的 那 你 应该 到 知道 ,
但我可以先告诉你一些你应该知道的事情，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpra:mɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈvaɪələnt] .
if you would promise not to be violent .
如果 你 会 承诺 不是 到 是 暴力 .

如果你能保证不使用暴力的话。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] [naʊ] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] .
I am very sorry now I did it .
我 是 非常 对不起 现在 我 做过 它 .

我现在非常后悔做了这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspre(ə)n] — [hæf][ˈspartɪf(ə)], [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ]
" **There was a curious expression — half spiteful , half frightened — on his cunning**
" 那里 曾是 一个 好奇的 表达 — 一半 恶毒的 , 一半 害怕 — 在 他的 狡猾
[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
face as he spoke .
脸 作为 他 辐 .

“他说话时，狡猾的脸上带着一种奇怪的表情——一半是怨恨，一半是恐惧。”

[ɡaɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkerləsli] .
Guy looked at him carelessly .
盖伊 看起来 在 他 粗心大意 .

盖伊漫不经心地看了他一眼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪˈem][ɪn][noʊ][ˈhju:mər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jɔːr; jər] [kənˈfeɪnz] .
" **Thank you ; I am in no humor to listen to your confessions** .
" 感谢 你 ; 我 是 在 不 幽默 到 听 到 你的 忏悔 .

“谢谢；我实在没心情听你忏悔。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔt] ['iːzi] ；[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredit] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ræs'kæləti] 。

You may be quite easy ; I give you credit for all imaginable rascality .
你 可能 是 相当 简单的 ； 我 给 你 信用 为了 全部 可以想象的 坏事 。

你或许很容易对付；我对你所有能想象到的顽劣行为都表示赞赏。

[rɪ'membər] [wɒt] [aɪ] [sed] ：[ɪf] [aɪ] [mɪs] ['eni] [θɪŋ] ，

Remember what I said : if I miss any thing ,
记住 什么 我 说 ：如果 我 错过 任何 事物 ，

记住我说过话：如果我漏掉了什么，

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [biː; bi] ['æftər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] 。

the police will be after you the same day .
这 警察 将要 是 后 你 这 相同的 天 。

当天警方就会追捕你。

[naʊ] ， [wʌns] [mɔːr] ， [goʊ] 。

Now , once more , go :
现在 ， 一次 更多的 ， 去 。

现在，再一次，开始。

[ɪf] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'baʊt] [hɪr] [ə'gen] ， [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] 。

If I see your face about here again , it will be the worse for you .
如果 我 看 你的 脸 关于 这里 再次 ， 它 将要 是 这 更糟 为了 你 。

如果我再在这里看到你，你的下场就不好了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [smaɪl] ， [ðoʊ] ， [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər]

" There was a good deal of meaning in Willis's smile , though , his lips were
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 意义 在 威利斯的 微笑 ， 尽管 ， 他的 嘴唇 是

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] 。

white with fear .
白色的 和 害怕 。

“不过，威利斯的笑容里蕴含着很多深意，他的嘴唇因恐惧而变得苍白。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [wɒt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ， [sɜːr] ， " [hiː; hi] [sed] ；

" You will never miss what I was going to tell you about , sir , " he said ;
" 你 将要 绝不 错过 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 ， 先生 ， " 他 说 ；

“先生，您一定不会错过我原本要告诉您的事情。”他说；

[ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːzuəl] ['nɔɪzləs] [step] ，

and then faded away out of the room with his usual noiseless step ,
和 然后 褪色 离开 出去 的 这 房间 和 他的 通常 无声 步 ，

然后，他像往常一样无声地消失在房间里。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] 。

closing the door softly behind him .
结束 这 门 轻轻 在后面 他 。

他轻轻地关上了身后的门。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

If his master could have guessed what was the secret he had refused
如果 他的 掌握 可以 有 猜对了 什么 曾是 这 秘密 他 有 拒绝

[tuː; tə] [hɪr] ，

to hear ,
到 听到 ，

如果他主人能猜到他拒绝听到的秘密是什么的话，

['hɔːti] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ，

haughty as he was ,
傲慢 作为 他 曾是 ，

尽管他傲慢自大，

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈbeɪst]
I do believe there is no earthly degradation to which he would not have abased
我 做 相信 那里 是 不 尘世的 降解 到 哪个 他 会 不是 有 以
[hɪmˈself] [tuː; tə][geɪn][ɪts] [ˈnɑːlɪdʒ]
himself to gain its knowledge .
他自己 到 获得 它是 知识 .

我相信，为了获得某种知识，他愿意屈尊降卑到任何尘世的境地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [self] - [rɪˈlaɪənt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt]
But the hour for the humbling of the strong , self - reliant nature had not
但 这 小时 为了 这 令人谦卑 的 这 强的 , 自己 - 依赖 自然 有 不是
[kʌm] [jet] ,
come yet ,
来 然而 ,

但是，让这种坚强、自立的天性屈服的时刻还没有到来。

[ðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .
though it was very near .
尽管 它 曾是 非常 靠近 .

虽然距离很近。

[ðə; ði][waɪld] [bʊl] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][net] [tɪl] [ɪts] [meʃɪz] [hæd; həd] [træpt] [hɪm; ɪm][fæst] .
The wild bull never saw the net till its meshes had trapped him fast .
这 荒野 公牛 绝不 锯 这 网 直到它是 网格 有 被困 他 快速地 .

这头野牛直到被网子紧紧缠住，才发现网子的存在。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡaɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
The same morning Guy , who was lounging an hour away at the Bellasys ' ,
这 相同的 早晨 盖伊 , WHO 曾是 休闲 一个 小时 离开 在 这 - - ,

当天早上，盖伊正在一小时车程外的贝拉西斯家闲逛，

[ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
mentioned to them what had occurred .
提及 到 他们 什么 有 发生 .

我向他们讲述了发生的事情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈflɔːrəz] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] ,
If he had glanced at Flora's face just then ,
如果 他 有 瞥了一眼 在 植物群 脸 只是 然后 ,

如果他当时瞥了一眼弗洛拉的脸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ɡes] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə]
he would have been puzzled to guess what there was in the intelligence to
他 会 有 到过 困惑 到 猜测 什么 那里 曾是 在 这 智力 到
[tɜːrn][hɜːr; hər][soʊ] [ˈdedli] [peɪl] .
turn her so deadly pale .
转动 她 所以 致命 苍白 .

他一定会百思不得其解，究竟是什么智慧让她脸色如此惨白。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈæktres] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
It was only for an instant that the accomplished actress forgot her part ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 那 这 完成 演员 忘了 她 部分 ,

这位演技精湛的女演员只是在一瞬间忘记了自己的台词。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][rɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn]
and when he looked at her next there was not a trace of emotion in
和 什么时候 他 看起来 在 她 下一个 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 情感 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

当他再次看向她时，她脸上没有一丝表情。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
" Have you filled up his place ?
" 有 你 已填 向上 他的 地方 ？

“你找到人填补他的空缺了吗？”

" [fi:; fi] [æskt] , [ˈkerləsli] .
" she asked , carelessly .
" 她 问 , 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [maɪ][ˈlændlɔ:rd][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [gai] .
" I have ordered my landlord to provide me , " replied Guy .
" 我 有 订购 我的 房东 到 提供 我 , " 回复 盖伊 .

“我已经要求房东给我提供,”盖伊回答说。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [wel] - [treɪnd] [ˈskaʊndrəl] [ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] , [aɪ] [hoʊp] .
" I shall find some well - trained scoundrel on my return , I hope .
" 我 将 寻找 一些 出色地 - 受过训练 恶棍 在 我的 返回 , 我 希望 .

“我希望回来的时候能找到一些训练有素的恶棍。”

[aɪ][ʌel; ʃəl][ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [laɪk] [ˈwɪlɪs] , [ðoo] .
I shall never get another like Willis , though .
我 将 绝不 得到 其他 喜欢 威利斯 , 尽管 .

但我再也找不到像威利斯那样的人了。

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
It's just my luck .
它是 只是 我的 运气 .

真是倒霉透了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈzel] [rʌnz] [θru:] [laɪf] : [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ]
The great principle of the gazelle runs through life : When they come to know you
这 伟大的 原则 的 这 羚羊 跑步 通过 生活 : 什么时候 他们 来 到 知道 你
[wel] ,
well ,
出色地 ,

瞪羚的伟大法则贯穿人生：当它们真正了解你之后，

& [si:] . [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk] ?
& c . What made you ask ?
& c . 什么 制成 你 问 ？

等等。你为什么会问这个问题？

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈprɒtəʒeɪ][tu:; tə] [rekəˈmend] ?
Surely you have no protégé to recommend ?
一定 你 有 不 门徒 到 推荐 ？

您肯定没有可以推荐的门生吧？

" [ˈflɔ:rə] [læft] [ˈgeɪli] [æz; əz][fi:; fi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" Flora laughed gayly as she answered in the negative , and so the subject
" 弗洛拉 笑了 同性恋地 作为 她 回答 在 这 消极的 , 和 所以 这 主题
[dra:pt] ;
dropped ;
掉落 ;

弗洛拉笑着否定了这个问题，于是这个话题就此结束了；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈpensɪv] [ænd; ənd][ˈæbsənt] ,
but all the afternoon she was pensive and absent ,
但 全部 这 下午 她 曾是 沉思的 和 缺席的 ,

但整个下午她都心事重重，心不在焉。

[ænd; ənd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [gli:md] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪtfəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈstɔ:ɹmi]

and **flashes** **of** **vexation** **gleamed** **every now** **and** **then** **fitfully** **in** **her** **stormy**

和 闪光灯 的 烦恼 闪闪发光 每一个 现在 和 然后 断断续续地 在 她 暴风雨

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

她那双阴郁的眼睛里，时不时会闪过一丝恼怒的光芒。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .

CHAPTER **XXVI** .

章 26 .

第二十六章

" [let] [nʌn] [θɪŋk] [tu:; tə][flai][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,

" Let none think to fly the danger ,

" 让 没有任何 思考 到 飞 这 危险 ,

“任何人都不要妄想逃离危险。”

[fɔ:r; fər] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [ʌv] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈvendʒər] .

For , soon or late , Love is his own avenger .

为了 , 很快 或者 晚的 , 爱 是 他的 自己的 复仇者 .

因为，迟早有一天，爱会为自己复仇。

" ['krɪsməs] - [taɪd][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɔ:l] , ['mænər] - [haʊs] , [ænd; ənd][ˈkæs(ə)]

" Christmas - tide had come round again , and hall , manor - house , and castle

" 圣诞节 - 潮 有 来 圆形的 再次 , 和 大厅 , 庄园 - 房子 , 和 城堡

[wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] [fæst] .

were filling fast .

是 填充 快速地 .

圣诞节又到了，大厅、庄园和城堡里很快就住满了人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fezənts] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒu:bɪli:; dʒu:bi'li:] [æt; ət] [kɜ:tən] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

But the pheasants had a jubilee at Kerton , to the great

但 这 野鸡 有 一个 禧年 在 科顿 , 到 这 伟大的

[dɪs'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mæləɪt] ,

discouragement of Mallett ,

沮丧 的 马利特 ,

但令马利特大为沮丧的是，野鸡在克顿举行了盛大的庆祝活动。

[hu:] " [kʊd; kəd][nɔ:t][maɪnd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['bri:dn] ['si:z(ə)n] .

who " could not mind such another breeding season .

WHO " 可以 不是 头脑 这样的 其他 选育 季节 .

“谁不介意再来一次繁殖季节呢？ ”

" [ˈfɒksɪz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][beɪlvwa:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃli] ;

" Foxes were strong and plentiful with the Belvoir and the Pytchley ;

" 狐狸 是 强的 和 丰富 和 这 贝尔沃 和 这 皮奇利 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

“贝尔沃和皮奇利一带狐狸数量众多，而且十分强壮；”

[ˈdʊrɪŋ] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈweðər] ,

during two months of open weather ,

期间 二 几个月 的 打开 天气 ,

在两个月的晴朗天气期间，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈɡoʊər][hæd; həd][daɪd] [ˈɡæləntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈpæstʃər] -
many a straight - goer had died gallantly in the midst of the wide pasture -
许多 一个 直的 - 戈尔 有 死亡 英勇地 在 这 中间 的 这 宽的 牧场 -
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

许多正直的战士英勇地死在了广阔的牧场上。

[ˈtestɪfaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv] [ˈɡʊdɔl] [ænd; ənd] [peɪn] .
testifying with his last breath to the generalship of Goodall and Payne .
作证 和 他的 最后的 气息 到 这 将军 的 古德尔 和 佩恩 .
他在临终前还赞扬了古德尔和佩恩的领导才能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈraɪdər][ɪn] [nɒθˈhæmptənʃɪr] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn]
But the best shot and the hardest rider in Northamptonshire lingered on
但 这 最好的 射击 和 这 最难 骑士 在 北安普敦郡 徘徊不去 在
[stiːl] [ɪn][ˈpærɪs] ,
still in Paris ,
仍然 在 巴黎 ,

但北安普敦郡最厉害的射手和最顽强的骑手仍然留在巴黎。

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni][ɪn][moʊst] [ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [kɑːnstɪˈtuːʃn]
wasting his patrimony in most riotous living , and trying his iron constitution
浪费 他的 遗产 在 最多 暴乱的 活的 , 和 尝试 他的 铁 宪法
[priˈzʌmptʃʊəsli] .
presumptuously .
狂妄地 .

他将自己的财产挥霍在最放荡不羁的生活中，并且肆意挑战自己钢铁般的体魄。

[ˈleɪdi] [ˈkæθərin] [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld] [haʊs] , [ˈpeɪlər][ænd; ənd] [mɔːr] [ker] - [wɔːrn][ðæn; ðən]
Lady Catharine sat alone in the gray old house , paler and more care - worn than
女士 凯瑟琳 卫星 独自的 在 这 灰色的 老的 房子 , 肤色较浅 和 更多的 关心 - 磨损 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

凯瑟琳夫人独自坐在灰色的老房子里，脸色比以往任何时候都更加苍白，也更加憔悴。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈnɔɪziːəst] [ˈrevl] [ðæt] [ˈevər] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈslʌmbəz] [ɪn]
I think she would have preferred the noisiest revel that ever broke her slumbers in
我 思考 她 会 有 首选 这 最吵闹的 陶醉 那 曾经 打破 她 睡眠 在
[ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [ðæt] [bruːdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
the old times to the dead silence that brooded like a mist in the deserted
这 老的 时代 到 这 死的 沉默 那 沉思 喜欢 一个 薄雾 在 这 荒凉的
[ruːmz; rɒmz] .
rooms .
房间 .

我认为，她宁愿过去那种喧闹的狂欢打破她的睡眠，也不愿像空荡荡的房间里笼罩着一层迷雾般的死寂。

[ɡaɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][bəd] [kɔːrəˈspɔːndənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [raʊt]
Guy had always been a bad correspondent , and now he hardly ever wrote
盖伊 有 总是 到过 一个 坏的 通讯员 , 和 现在 他 几乎 曾经 写道
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

盖伊一直都不擅长写信，现在他几乎不再给她写信了；

[bʌt; bət] ['ru:məz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][laɪf] ['ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˈɔ:f(ə)n] , [ðoʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd]
but rumors of his wild life reached his mother often , though dimly and
但 谣言 的 他的 荒野 生活 达到 他的 母亲 经常 , 尽管 依稀 和
[ˈveɪɡli] .
vaguely .
依稀 .

但关于他放荡不羁的生活的传闻经常传到他母亲耳中，尽管声音很模糊。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [soʊ] ;
It was best so ;
它 曾是 最好的 所以 ;

这样最好；

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi][hæv; həv] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɪn]
what would that poor lady have felt if she could have guessed at the scene in
什么 会 那 贫穷的 女士 有 毛毡 如果 她 可以 有 猜对了 在 这 场景 在
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ['fɪɡjər] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]
which her son was the principal figure as the Christmas morning was
哪个 她 儿子 曾是 这 主要的 数字 作为 这 圣诞节 早晨 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] ?
breaking ?
打破 ?

如果那位可怜的女士能够预料到圣诞节清晨破晓时分，她的儿子会是这场景的主角，她会作何感想？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˈɔ:dʒi] ; [ðə; ði] ['berbl] [ʌv; əv] [kraɪz] , [ʌv; əv] ['fræɡmənts] [ʌv; əv]
It is the close of a furious orgie ; the Babel of cries , of fragments of
它 是 这 关闭 的 一个 狂怒 狂欢派对 ; 这 巴别塔 的 哭泣 , 的 片段 的
[ˈsɔŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

这是狂暴狂欢的尾声；是哭喊声和歌声的巴别塔，

[ʌv; əv] [ɪn'seɪn] , ['mi:nɪŋləs] ['læftər] , [ɪz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [ʌv; əv]
of insane , meaningless laughter , is dying away , through the pure exhaustion of
的 疯狂的 , 无意义的 笑声 , 是 垂死 离开 , 通过 这 纯的 疲惫 的
[ðə; ði] ['revləz] ;
the revelers ;
这 狂欢者 ;

疯狂而毫无意义的笑声，随着狂欢者们的精疲力竭而逐渐消失；

[ɑ:n][ðə; ði] [geɪ] ['kɑ:rpi:t][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dæməsk][ɑ:r; ər] [pu:lz] [ʌv; əv] [spɪld] ['lɪkərz] , [hi:ps] [ʌv; əv]
on the gay carpet and the rich damask are pools of spilled liquors , heaps of
在 这 同性恋 地毯 和 这 富有的 绶 是 游泳池 的 洒了 酒 酒 , 堆积如山 的
[ˈʃɪvəd] [ɡlæs] ,
shivered glass ,
瑟瑟发抖 玻璃 ,

在华丽的地毯和精美的锦缎上，散落着一滩滩洒出的酒水和成堆的碎玻璃。

[ænd; ənd] ['bukeɪz] [ænd; ənd] ['ɡɑ:ləndz] [ðæt] [hæv; həv] ['si:st] [tuː; tə][biː; bi]['freɪɡrənt] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
and bouquets and garlands that have ceased to be fragrant hours ago .
和 花束 和 花环 那 有 停止 到 是 香 小时 前 .

还有那些几个小时前就失去香味的花束和花环。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
All around ,
全部 大约 ,

周围，

[ɪn] ['dɪfrənt] ['ætɪtʃuːdɪz] — [ɪg'noʊb(ə)] [ænd; ənd] ['helpləs] — [ɑːr; ər] [struːn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
in different attitudes — ignoble and helpless — are strewn the bodies of those
在 不同的 态度 — 卑鄙的 和 无助 — 是 散落的 这 身体 的 那些
[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['bæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækənli] :
who have gone down early in the battle of the Bacchanals :
WHO 有 已消失 向下 早期的 在 这 战斗 的 这 酒神节 :

在酒神节大战中早早倒下的人们的尸体，以各种不同的姿态——卑微的、无助的——散落在各处：

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðer; ðər][ræŋks][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
they lie in their ranks as they fell .
他们 说谎 在 他们的 排名 作为 他们 跌倒 .

他们倒在了队伍中。

[wʌn] ['fɪgjər] ['taʊərz] [ə'blaʊ] [ðə; ði][rest] — [prɪ] - ['emɪnənt] [æz; əz] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
One figure towers above the rest — pre - eminent as Satan in the conclave of the
— 数字 塔楼 多于 这 休息 — 预 - 杰出 作为 撒但 在 这 秘密会议 的 这
[ruːɪnd] ['eɪndʒəlz] — [ðə; ði] ['ɡɪltɪɪst] ,
ruined angels — the guiltiest ,
毁坏 天使 — 这 最有罪的 ,

其中一个身影鹤立鸡群——在堕落天使的聚会中，他如同撒旦般至高无上——他是罪孽最深重的天使。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːŋjəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtər] [deɪgrə'deɪʃ(ə)n] .
because the most conscious of his own utter degradation .
因为 这 最多 有意识的 的 他的 自己的 说出 降解 .

因为他最清楚自己彻底堕落了。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [draɛfts] [ðæt] [hæv; həv] ['prɒs,treɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæv; həv]['oʊnli] [brɔːt] [aʊt]
The frequent draughts that have prostrated his companions have only brought out
这 频繁 起草 那 有 俯卧 他的 同伴 有 仅有的 带来 出去
[tuː] [raʊnd] ['skɑːrlət][spɑːts][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
two round scarlet spots in the pale bronze of his cheeks ;
二 圆形的 猩红 地点 在 这 苍白 青铜 的 他的 脸颊 ;

频繁的干旱使他的同伴们都倒在了地上，却只在他苍白的古铜色脸颊上留下了两道鲜红的斑点；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'teɪnz] [stɪl] [ɪts] [diːp] , [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [toʊn] .
his voice retains still its deep , calm , almost solemn tone .
他的 嗓音 保留 仍然 它是 深的 , 冷静的 , 几乎 庄严 语气 .

他的声音依然保持着低沉、平静、近乎庄严的语调。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['reɪzɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æn; ən] [ɪ'mens] [glæs] ['brɪmɪŋ] - [fʊl] [ʌv; əv]
Listen to it as he raises to his lips an immense glass brimming - full of
听 到 它 作为 他 提高 到 他的 嘴唇 一个 巨大 玻璃 充满 - 满的 的
['bɜːrgændi] :
Burgundy :
勃艮第 :

听他举起一杯盛满勃艮第葡萄酒的大酒杯送到唇边：

" [wʌn] [toʊst] [mɔːr] ,
" **One toast more ,**
" — 吐司 更多的 ,

再来一杯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] ['ɒnəz] — - [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən]
and with funeral honors — ' To the memory of those who have fallen
和 和 葬礼 荣誉 — - 到 这 记忆 的 那些 WHO 有 倒下
[ˈɡlɔːriəsli] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] . -
gloriously on the 24th of December . ' -
辉煌地 在 这 24th 的 十二月 . -

并以葬礼荣誉——“谨以此纪念在12月24日光荣牺牲的烈士”。

" [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] [ðæt] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] , [ðə; ði][sɔ:ft] ,
" **Is it true that , six months ago , the soft ,**
" 是 它 真的 那 , 六 几个月 前 , 这 柔软的 ,
" 六个月前, 软性.....是否属实? "

[pjʊə] [tʃi:k] [ʌ; əv] ['kɑ:nstəns] ['brændən] ['restɪd] [ɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [breɪst] [ðæt] ['pɪləʊz] [naʊ]
pure cheek of Constance Brandon rested often on the broad breast that pillows now
纯的 脸颊 的 康斯坦斯 布兰登 休息 经常 在 这 广阔 胸部 那 枕头 现在
[ðə; ði] [dɪ'feɪld] [hed] [ʌ; əv] [ðæt] [waɪld] - [aɪd] ,
the disheveled head of that wild - eyed ,
这 蓬头垢面 头 的 那 荒野 - 眼睛 ,
康斯坦斯·布兰登纯洁的脸颊常常枕在宽阔的胸膛上, 而如今, 那宽阔的胸膛上安放那双眼神狂野的人凌乱的头颅。

[ʃrɪl] - [vɔɪst] ?
shrill - voiced Mænad ?
尖锐 - 配音 迈纳德 ?
尖声嘶哑的迈纳德?

[dɹɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kloʊzər] [jet] ; [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌ; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [fɔ:r; fər] ['veri] [feɪm] .
Draw the curtains closer yet ; shut out the dawn of the Nativity for very shame .
画 这 窗帘 更近 然而 ; 关闭 出去 这 黎明 的 这 圣诞节 为了 非常 耻辱 .
拉上窗帘, 将耶稣降生的曙光拒之门外, 实在是太可耻了。

['moʊhən][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋstən] [ɑ:n][ə; eɪ][kəʊld] , ['gasti] ['dʒænjueɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Mohun was breakfasting with Livingstone on a cold , gusty January morning ,
莫洪 曾是 早餐 和 利文斯顿 在 一个 寒冷的 , 阵风 一月 早晨 ,
在一个寒冷多风的一月清晨, 莫恩和利文斯顿一起吃早餐。

[ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌ; əv] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['heviərðən'er] [pleɪ] .
that succeeded a night of heavy drinking and heavier play .
那 成功了 一个 夜晚 的 重的 喝 和 较重 玩 .
此前一晚, 他们豪饮狂欢, 尽情玩乐。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [wʌn][ʌ; əv] [ði:z] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,
The colonel would see him through one of these readily enough ,
这 上校 会 看 他 通过 一 的 这些 容易 足够的 ,
上校会很轻松地帮他度过其中一次难关。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fi:meɪl] [feɪs] ['prez(ə)nt][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tri:t] [ɪn] [dɪs'gʌst]
but if there was even a single female face present he would retreat in disgust
但 如果 那里 曾是 甚至 一个 单身的 女性 脸 展示 他 会 撤退 在 厌恶
[ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌn'ʌtərəbl] .
and contempt unutterable .
和 鄙视 难以言喻 .
但如果现场哪怕出现一张女性的面孔, 他都会厌恶地退缩, 那种厌恶和鄙夷之情难以言表。

[gai] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['greɪvər][ðæn; ðən]['ju:zuəl][æz; əz][hi:; hi]
Guy had been hit so hard that it made him graver than usual as he
盖伊 有 到过 打 所以 难的 那 它 制成 他 刻刀 比 通常 作为 他
[θɔ:t] [ʌ; əv][aɪ'ti:] ,
thought of it ,
想法 的 它 ,
盖伊受到的打击如此之大, 以至于他想到这件事时比平时更加严肃。

[ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [ɪ'njɔrd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['i:v(ə)l] [fɔ:rtʃən] ; [soʊ][ðə; ði]
though he was tolerably inured and indifferent to evil fortune ; so the
尽管 他 曾是 勉强可以接受 受伤 和 冷漠 到 邪恶的 财富 ; 所以 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['læŋɡwɪft] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .
conversation languished during the meal .
对话 萎靡不振 期间 这 一顿饭 .
虽然他对厄运已经相当麻木, 漠不关心; 所以, 吃饭时谈话陷入了沉寂。

[ˈæftər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈmoʊhən][roʊz][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
After it was over , Mohun rose to light a cigar ,
后 它 曾是 超过 , 莫洪 玫瑰 到 光 一个 雪茄 ,
结束后, 莫洪起身点燃了一支雪茄。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [glæns] [æt; ət]
while his companion took up a pile of letters and began to glance at
尽管 他的 伴侣 采取 向上 一个 桩 的 信件 和 开始 到 瞥一眼 在
[ðəm; ðəm] [ˈlɪstləsli] .
them listlessly .
他们 百无聊赖地 .

而他的同伴拿起一叠信件, 开始漫不经心地翻阅起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [drɔːpt] [ðə; ði] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈstaːtɪŋ] [ɪn] [ɪrɪˈpresəb(ə)l]
Suddenly the former dropped the match from his hand , starting in irrepressible
突然 这 以前的 掉落 这 匹配 从 他的 手 , 开始 在 不可抑制的
[əˈstaːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

突然, 他手中的火柴掉在了地上, 他惊愕不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [strɔːŋ] [men] [daɪ][hɑːrd] , [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [baɪ][ˈseɪbər][ɔːr] [ˈbʊlɪt] ,
He had seen strong men die hard , mangled and shattered by sabre or bullet ,
他 有 已见 强的 男人 死 难的 , 残缺不全 和 破碎 经过 军刀 或者 子弹 ,
他见过许多强壮的男人惨死, 被刀剑或子弹砍得血肉模糊、支离破碎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ˈterəbli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ˈægəni][æz; əz][ðə; ði]
but he had never heard a sound so terribly significant of agony as the
但 他 有 绝不 听到 一个 声音 所以 可怕 重要的 的 痛苦 作为 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

但他从未听过如此沉闷、如此强烈地表达痛苦的声音。

[ˈhevi] [groʊn] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [lɪps] .
heavy groan that just then burst from Livingstone's lips .
重的 呻吟 那 只是 然后 爆裂 从 利文斯顿的 嘴唇 .
就在这时, 利文斯顿的嘴唇里突然爆发出一声沉重的呻吟。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈlɪvɪd] ;
In those few seconds his face had grown perfectly livid ;
在 那些 很少 秒 他的 脸 有 生长 完美 铁青 ;
短短几秒钟, 他的脸就变得通红;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ;
his eyes were riveted upon a small note that he held in his shaking fingers ;
他的 眼睛 是 铆接 之上 一个 小的 笔记 那 他 握住 在 他的 摇晃 手指 ;
他的目光紧紧盯着手中颤抖的手指间夹着的一张小纸条;

[ðeɪ] [ˈɡlɪtəd] [ˈstreɪndʒli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːr] [ɪkˈspref(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [fɪkst]
they glittered strangely , but there was no meaning or expression in their fixed
他们 闪闪发光 奇怪的 , 但 那里 曾是 不 意义 或者 表达 在 他们的 固定的
[stər] .
stare .
盯 .

它们闪烁着奇异的光芒, 但它们呆滞的目光中没有任何意义或表情。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [rælf; reɪf] [æskt] .
" **In the name of God , what has happened ?** " **Ralph asked .**
" 在 这 姓名 的 上帝 , 什么 有 发生 ? " 拉尔夫 问 .
“看在上帝的份上, 到底发生了什么事?”拉尔夫问道。

[ˈgaɪz] [lɪps] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Guy's lips worked and moved , but no sound came from them ,
伙计们 嘴唇 工作 和 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 ,

盖伊的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[ɪkˈsept] [æn; ən] [ɪˈregjələ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [ˈræt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
except an irregular catching of the breath and a gasping rattle in the
除了 一个 不规律的 捕捉 的 这 气息 和 一个 喘息 嘎嘎作响 在 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .

除了呼吸不规律和喉咙发出喘息声之外，没有其他异常。

[ˈmoʊhən] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv]
Mohun took the note from his hand without his seeming to be aware of
莫洪 采取 这 笔记 从 他的 手 没有 他的 似乎 到 是 意识到的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

莫恩似乎浑然不觉地从他手中接过纸条。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
and read it through .
和 读 它 通过 .

通读一遍。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] :
These were the words :
这些 是 这 字 :

原文是这些话：

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ]
" **I have tried very hard to persuade myself that you never received the letter I**
" 我 有 尝试 非常 难的 到 说服 我 那 你 绝不 已收到 这 信 我
[roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
wrote to you two months ago .
写道 到 你 二 几个月 前 .

“我一直努力说服自己，你从未收到过我两个月前写给你的信。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ,
I think you would have answered it ,
我 思考 你 会 有 回答 它 ,

我想你会回答这个问题的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [bɪˈfɔːr] [maɪ][praɪd] [broʊk]
for you would know how much I must have suffered before my pride broke
为了 你 会 知道 如何 很多 我 必须 有 遭受 前 我的 自豪 打破
[daʊn] [soʊ] [ˈʌtərli] .
down so utterly .
向下 所以 完全地 .

因为你会知道，在我自尊心彻底崩溃之前，我一定遭受了多少痛苦。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪskt] [ˈbiːɪŋ] [skɔːnd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrniɪd]
Yet I could not have risked being scorned a second time if I had not learned
然而 我 可以 不是 有 冒险 存在 被鄙视 一个 第二 时间 如果 我 有 不是 学习
[ˈjestərdeɪ] [ðæt] [maɪ][laɪf][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈrekənd] [baɪ] [wiːks] ,
yesterday that my life must now be reckoned by weeks ,
昨天 那 我的 生活 必须 现在 是 估计 经过 周 ,

然而，如果我昨天没有得知我的生命现在必须以周为单位来计算，我绝不会冒着再次被人轻蔑的风险。

[ɪf] [nɑ:t] [baɪ] [deɪz] .
if not by days .
如果 不是 经过 天 .

如果不是几天的话。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [æɪ] [bi:] [bi] [ə'laʊd] [tu:: tə] [si:] [ju:: jə] [ɪf] [ju:: jə] [kʌm] .
I do not know if I shall be allowed to see you if you come .
我 做 不是 知道 如果 我 将 是 允许 到 看 你 如果 你 来 .

如果你来了，我不知道我是否能见到你。

[bʌt; bət] [ju:: jə] [wɪl] [kʌm] ; [wɪl] [ju:: jə] [nɑ:t] ?
But you will come ; will you not ?
但 你 将要 来 ; 将要 你 不是 ?

但你会来的，对吗？

[dɪr] , [dɪr] [ɡaɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [daɪ] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:: tə] [du:] , [kən'tentɪdli] ,
Dear , dear Guy , I can not die as I ought to do , contentedly ,
亲爱的 , 亲爱的 盖伊 , 我 能 不是 死 作为 我 应该 到 做 , 心满意足地 ,
亲爱的盖伊，我无法像我应该的那样，平静地死去。

[ən'les] [aɪ] [spi:k] [tu:: tə] [ju:: jə] [wʌns] [ə'gen] .
unless I speak to you once again .
除非 我 说话 到 你 一次 再次 .

除非我再次和你说话。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [aɪ] [wɪl] [saɪn] [maɪ] [læst] ['letər]
In spite of all , I will sign my last letter
在 尽管如此 的 全部 , 我 将要 符号 我的 最后的 信

尽管如此，我还是会签下我的最后一封信。

" [jɔr; jər] [oʊn] ['kɑ:nstəns] ['brændən] .
" **Your own Constance Brandon** .
" 你的 自己的 康斯坦斯 布兰登 .

“你自己的康斯坦斯·布兰登。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] ['ventnər] .
" **It was dated Ventnor** .
" 它 曾是 日期 文特诺 .

“日期是文特诺。”

[hɑ:rd] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)] [æz; əz] [hi:: hi] [wʌz; wəz] , ['moʊhən] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd]
Hard and cynical as he was , Mohun was thoroughly shocked and
难的 和 愤世嫉俗 作为 他 曾是 , 莫洪 曾是 彻底 震惊 和
[ɡri:vɪd] ;
grieved ;
伤心 ;

尽管莫恩为人冷酷无情、愤世嫉俗，但他还是感到非常震惊和悲痛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [pra:mpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t]
but the urgency of the crisis brought back the prompt decision of thought
但 这 紧迫性 的 这 危机 带来 后退 这 迅速的 决定 的 想法
[ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hə'bitʃuəl] [tu:: tə] [ðə; ði] [treɪnd] ['soʊldʒər] .
and purpose that were habitual to the trained soldier .
和 目的 那 是 习惯性的 到 这 受过训练 士兵 .

但危机的紧迫性使训练有素的士兵重新焕发了迅速思考和行动的本能。

[hi:: hi] [spræŋ] [tu:: tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['æk(ə)n] ,
He sprang to his feet , alert and ready for action ,
他 弹簧 到 他的 脚 , 警报 和 准备好 为了 行动 ,
他猛地站起身来，警觉起来，随时准备行动。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ,
as he would have done in the old times , from his bivouac ,
作为 他 会 有 完毕 在 这 老的 时代 , 从 他的 露营 ,
就像他过去常做的那样, 从他的营地出发,

[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [naɪt] - [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [hən'ɡeri:ənz] .
to meet a night - surprise of the wild Hungarians .
到 见面 一个 夜晚 - 惊喜 的 这 荒野 匈牙利人 .
邂逅狂野的匈牙利人, 体验夜晚的惊喜。

" [get] ['evri] [θɪŋ] ['redi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [hu:] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
" Get every thing ready , " he said to the servant , who entered at that moment ;
" 得到 每一个 事物 准备好 , " 他 说 到 这 仆人 , who 进入 在 那 片刻 ;
“把一切都准备好,”他对这时进来的仆人说;

" [jɔ:; jər]['mæstər][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪ'mi:diətli] .
" your master is going to England immediately .
" 你的 掌握 是 去 到 英格兰 立即地 .
你的主人马上要去英国了。

[ðə; ði] [treɪn] ['sta:rts][fɔ:r; fər]['hɑ:vre; 'hɑ:və][æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
The train starts for Havre at two o'clock .
这 火车 开始 为了 勒阿弗尔 在 二 点钟 .
开往勒阿弗尔的火车两点钟出发。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [boʊt] [fɔ:r; fər] [saʊ'hæmptən] .
You will catch the night - boat for Southampton .
你 将要 抓住 这 夜晚 - 船 为了 南安普顿 .
你将搭乘夜班船前往南安普顿。

" [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gai] : " [raʊz] [jɔ:r'self] , [mæn] !
" When the man had left the room he turned to Guy : " Rouse yourself , man !
" 什么时候 这 男人 有 左边 这 房间 他 转向 到 盖伊 : " 唤醒 你自己 , 男人 !
“那人离开房间后, 转向盖伊说: ‘振作起来, 伙计!’”

[ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɔ:rs] ,
There is all a lifetime for remorse ,
那里 是 全部 一个 寿命 为了 悔恨 ,
悔恨之情, 人一生都可能经历。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ə'mendz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .
but only a few hours for the little amends you can make .
但 仅有的 一个 很少 小时 为了 这 小的 修改 你 能 制作 .
但你只需要几个小时就能做出一些小小的弥补。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['ventnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][maɪnd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] ,
You will be at Ventnor to - morrow ; and mind — you must see her ,
你 将要 是 在 文特诺 到 - 明天 ; 和 头脑 — 你 必须 看 她 ,
你明天会到文特诺; 记住——你一定要见见她。

[wət'evər] ['dɪfəkəltɪz] [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn] [ɪn][jɔ:; jər] [wei] .
whatever difficulties may be thrown in your way .
任何 困难 可能 是 抛掷 在 你的 方式 .
无论你遇到什么困难。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [lu:z] [jɔ:; jər] ['tempər] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ?
You won't lose your temper if you meet her brother ?
你 惯于 失去 你的 脾气 如果 你 见面 她 兄弟 ?
如果你见到她哥哥, 你不会发脾气吧?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] .
I see you are not listening .
我 看 你 是 不是 聆听 。

看来你根本没在听。

" [ðen] ['lɪvɪŋstən] [spʊʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['greɪtɪŋ] ['wɪspər] ,
" Then Livingstone spoke for the first time , in a hoarse , grating whisper ,
" 然后 利文斯顿 辐 为了 这 第一的 时间 , 在 一个 嘶哑 , 格栅 耳语 ,
“然后利文斯顿第一次开口说话了，声音沙哑刺耳，像是低声细语。”

[ɑ:'tɪkjəleɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
articulating the words one by one with difficulty .
清晰表达 这 字 一 经过 一 和 困难 。

他艰难地一个字一个字地吐字。

" [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I never dreamed of this .
" 我 绝不 梦见 的 这 。

我做梦也没想到会发生这种事。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
I did not mean to kill her .
我 做过 不是 意思是 到 杀 她 。

我并非有意杀害她。

" ['moʊhən] [nu:] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɔ:r] ['sɪmpəθi] ,
" Mohun knew his friend too well to attempt consolation or sympathy ,
" 莫洪 知道 他的 朋友 也 出色地 到 试图 安慰 或者 同情 ,

莫洪太了解他的朋友了，所以他不会试图安慰或同情他。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪ:z] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ; [soʊ][hi:; hi] ['ænsər]
even if these had not been foreign to his own nature ; so he answered
甚至 如果 这些 有 不是 到过 外国的 到 他的 自己的 自然 ; 所以 他 回答
[dɪ'ɪbərətli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ,
deliberately and coldly ,
故意地 和 冷冷地 ,

即使这些并非与他的本性相悖；所以他冷冷地、刻意地回答道：

" [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n] ['kɑ:nstəns] ['brændən][aɪ][du:][hoʊld][ju:; jʊ] ['ɡɪltɪ] ;
" Of having brought bitter sorrow on Constance Brandon I do hold you guilty ;
" 的 拥有 带来 苦的 悲哀 在 康斯坦斯 布兰登 我 做 抓住 你 有罪的 ;

“你给康斯坦斯·布兰登带来了巨大的悲痛，我认为你有罪；

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [deθ] , [nɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] .
of having caused her death , not , and so you will find when you know all .
的 拥有 导致 她 死亡 , 不是 , 和 所以 你 将要 寻找 什么时候 你 知道 全部 。

并非是我导致了她的死亡，当你了解一切之后就会明白这一点。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [noʊt] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ'ti:] ?
But her note of two months ago — of course you never saw it ?
但 她 笔记 的 二 几个月 前 一 的 课程 你 绝不 锯 它 ?

但她两个月前的那张纸条——你当然没看到吧？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [aɪ'ti:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pepərz] . "
You must have overlooked it ; you are so careless with your papers . "
你 必须 有 被忽视的 它 ; 你 是 所以 粗心 和 你的 文件 。

你一定是疏忽了；你对文件太不粗心了。

" [aɪ'ti:] ['nevər] [rɪ:tʃt] [em'i:] , " ['lɪvɪŋstən] [rɪ'plaɪd] .
" It never reached me , " Livingstone replied .
" 它 绝不 达到 我 , " 利文斯顿 回复 。

“我从未收到过，”利文斯顿回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,
" **I have always looked at the outside of my letters** ,
" 我 有 总是 看起来 在 这 外部 的 我的 信件 ,
我一直都很注重信件的封面，

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
and I should have known that handwriting among ten thousand .
和 我 应该 有 已知 那 手写 之中 十 千 .
我本该在成千上万的笔迹中认出这个名字。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪntə'septɪd] [aɪ'ti:] .
Some one must have intercepted it .
一些 一 必须 有 截获 它 .
肯定是有人截获了它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hu:] .
I wish I knew who .
我 希望 我 知道 WHO .

我真希望知道是谁。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
" **He was recovering from the first stunning effects of the shock** ,
" 他 曾是 恢复中 从 这 第一的 令人惊叹的 效果 的 这 震惊 ,
“他正在从最初的惊吓中恢复过来，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['æŋɡri] [laɪt] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the old angry light came back into his eyes .
和 这 老的 生气的 光 来了 后退 进入 他的 眼睛 .
他眼中又重新燃起了愤怒的光芒。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , " [sed] ['moʊhən] .
" **I will find out when you are gone** , " **said Mohun** .
" 我 将要 寻找 出去 什么时候 你 是 已消失 , " 说 莫洪 .
“等你走了我就知道了，”莫洪说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nʌ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [spə] .
" **You have not a moment to spare** .
" 你 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 .
你一刻也不能耽搁。

[aɪ][wəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [θri:] [deɪz] .
I won't ask you to write ; I will join you in England in three days .
我 惯于 问 你 到 写 ; 我 将要 加入 你 在 英格兰 在 三 天 .
我不会要求你写信；三天后我将在英国与你会合。

['oʊnli] [rɪ'membə] [wʌn] [θɪŋ] — [ki:p] [ku:l] .
Only remember one thing — keep cool .
仅有的 记住 一 事物 — 保持 凉爽的 .
记住一件事——保持冷静。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ;
Yes , I know what you mean ;
是的 , 我 知道 什么 你 意思是 ;
是的，我明白你的意思；

[bʌt; bət][jʊə; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [bi:; bi] [traɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] .
but your patience may be tried more than you have any idea of .
但 你的 耐心 可能 是 尝试 更多的 比 你 有 任何 主意 的 .
但你的耐心可能会受到比你想象中更大的考验。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ['brændən] .
" **He was thinking of Cyril Brandon** .
" 他 曾是 思维 的 西里尔 布兰登 .
他当时想到了西里尔·布兰登。

[ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtjər] [pri'ventɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

The hurry of departure prevented any further conversation .
这 匆忙 的 离开 阻止 任何 更远 对话 .

匆忙的离别使得双方没有进一步交谈。

[æ; ət][ðə; ði]['steɪ](ə)n] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪn] ['stɑ:rtɪd] , [rælf; reɪf] [sed] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz]

At the station , just before the train started , Ralph said , grasping his comrade's
在 这 车站 , 只是 前 这 火车 开始 , 拉尔夫 说 , 抓握 他的 同志的

[hænd][æz; əz][hi; hi] [spʊk] ,

hand as he spoke ,
手 作为 他 辐 ,

在车站, 火车即将启动时, 拉尔夫一边说着, 一边紧紧握住同伴的手。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪrli] .

" I did not think you loved her so dearly .
" 我 做过 不是 思考 你 喜爱 她 所以 亲爱的 .

“我没想到你这么爱她。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][fər'ga:t][ðə; ði] ['drɪri] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]

" It was very long before he forgot the dreary look which accompanied the
" 它 曾是 非常 长的 前 他 忘了 这 凄凉 看 哪个 伴随 这

['ænsər] ,

answer ,
回答 ,

“过了很久他才忘记回答时脸上那副沮丧的表情。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] [tɪl] [naʊ] . "

" I did not know it myself till now . "
" 我 做过 不是 知道 它 我 直到 现在 . "

“我之前也不知道。”

" [aɪ][mʌst; məst] [treɪs] [ðə; ði][noʊt] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi; hi] [stroʊd] [ə'wei] [frʌm; frəm]

" I must trace the note , " the colonel muttered , as he strode away from
" 我 必须 痕迹 这 笔记 , " 这 上校 低声说道 , 作为 他 大步走 离开 从

[ðə; ði]['steɪ](ə)n] .

the station .
这 车站 .

“我必须查明这张纸条的下落,”上校一边嘟囔着, 一边大步离开了车站。

" [ðæt] ['hænsəm] [tɑ:gər] - [kæt][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər] [klɔ:] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ'em]['sɜ:rt(ə)n] .

" That handsome tiger - cat has laid her claw on it , I am certain .
" 那 英俊的 老虎 - 猫 有 铺设 她 爪 在 它 , 我 是 肯定 .

“我确信, 那只漂亮的虎猫已经盯上它了。”

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wəʊnt] [kən'fes] ; [red] - [hɑ:t] ['pɪnsərz] [wʊd] [nɑ:t][dræg][ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

But she won't confess ; red - hot pincers would not drag a secret from her ,
但 她 惯于 承认 ; 红色的 - 热的 钳 会 不是 拖 一个 秘密 从 她 ,

但她不会坦白; 即使是烧红的钳子也无法从她口中逼出一个秘密。

[ɪf] [ʃi; ʃi] [ment] [tu; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .

if she meant to keep it .
如果 她 意思是 到 保持 它 .

如果她打算保留它的话。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wɪl] ['i:v(ə)n] [brɪ'treɪ] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

I doubt if she will even betray herself by a blush .
我 怀疑 如果 她 将要 甚至 背叛 她自己 经过 一个 脸红 .

我怀疑她会不会脸红出卖自己。

[pʊr] ['kɑ:nstəns] !

Poor Constance !
贫穷的 康斯坦斯 !

可怜的康斯坦斯!

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'ɡenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmækiə'vel] [ɪn] ['petɪkəʊts] ?
What chance had she against such a Machiavel in petticoats ?
什么 机会 有 她 反对 这样的 一个 马基雅维利 在 衬裙 ？
她怎能敌得过这样一个穿着衬裙的权谋家？

[aɪ][eɪ 'em][bæd][æt; ət] [dɪ'plɒməsi] , [tuː] .
I am bad at diplomacy , too .
我 是 坏的 在 外交 , 也 .
我也不擅长外交。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pruːf] ,
If I only had the slightest proof ,
如果 我 仅有的 有 这 丝毫 证明 ,
如果我哪怕只有一丝证据 ,
[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [wiːk] [pɔɪnt] — [ən'les] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrɪz] [wer]
or if she had any weak point — unless she loses her head when she hears where
或者如果 她 有 任何 虚弱的 观点 — 除非 她 失败 她 头 什么时候 她 听到 在哪里
[gai] [ɪz] [gɔːn] ,
Guy is gone ,
盖伊 是 已消失 ,
或者她是否有什么弱点——除非她一听到盖伊的下落就失去理智 ,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
I have no chance of finding out much in that quarter .
我 有 不 机会 的 寻找 出去 很多 在 那 四分之一 .
我在那个季度里没有机会了解到太多信息。
[ðeəz; ðəz] ['wɪlɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː — [ʃiː; ʃi] [braɪbd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .
There's Willis , to be sure — she bribed him , no doubt .
有 威利斯 , 到 是 当然 — 她 受贿 他 , 不 怀疑 .
当然还有威利斯——毫无疑问, 她贿赂了他。

[diː] — [en][ðem; ðəm][bəʊθ] !
D — n them both !
D — n 他们 两个都 !
去他妈的！

" [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd] [tʃærətəbl] [muːd] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]['flɔːrə] - .
" **In this complimentary and charitable mood , he went straight to Flora Bellasys .**
" 在 这 免费 和 慈善 情绪 , 他 去 直的 到 弗洛拉 - .
“带着这种赞赏和善意的心情, 他径直走向了弗洛拉·贝拉西斯。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
He found her alone .
他 成立 她 独自的 .
他发现她独自一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['spæniʃ] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
She was sitting in her riding - dress , and the broad Spanish hat , with its
她 曾是 坐着 在 她 骑术 - 裙子 , 和 这 广阔 西班牙语 帽子 , 和 它是
['kɜːrlɪŋ] [pluːmz] ,
curling plumes ,
冰壶 羽流 ,
她身着骑装, 头戴宽边的西班牙式帽子, 帽子上装饰着卷曲的羽毛。

[leɪ] [klaʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɔːntlɪts] [ænd; ənd] [wɪp] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] .
lay close beside her , with the gauntlets and whip across it .
躺 关闭 旁 她 , 和 这 护手 和 鞭 穿过 它 .
手套和鞭子横放在她身边, 紧挨着她躺着。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmoʊhən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɑːrkæzəm] ,
She did not much like Mohun , for she had an idea that his sarcasms ,
她 做过 不是 很多 喜欢 莫洪 , 为了 她 有 一个 主意 那 他的 讽刺 ,
她不太喜欢莫洪, 因为她觉得他的讽刺挖苦,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] , [hæd; həd] [meɪd] [ɡaɪ] [smaɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
with her for their object , had made Guy smile more than once
和 她 为了 他们的 目的 , 有 制成 盖伊 微笑 更多的 比 一次
[əˈpruːvɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

以她为目标, 盖伊不止一次露出了赞许的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfæsnɪneɪʃ(ə)n] [rɪˈkɔɪld] [ˈhɑːrmləsli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈrʌɡɪd] [blɔːk]
She knew , too , that all her fascinations recoiled harmlessly from that rugged block
她 知道 , 也 , 那 全部 她 魅力 反冲 无害地 从 那 崎岖 堵塞
[ʌv; əv][ˈaɪərnstəʊn] .
of ironstone .
的 铁矿石 .

她也知道, 她所有的迷恋都无害地远离了那块坚硬的铁矿石。

[wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] ,
Whatever he might have been in early years ,
任何 他 可能 有 到过 在 早期的 年 ,
无论他早年是什么样的人,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [staʊt] [sɜːr] - [naʊ] .
he was harder of heart than stout Sir Artegal now .
他 曾是 更难 的 心 比 肥硕 先生 - 现在 .
他比现在的阿特加尔爵士还要铁石心肠。

- , [ʌnˈhelmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] ,
Radigund , unhelming her lovely face ,
- , 失控 她 迷人的 脸 ,
拉迪贡德摘下头盔, 露出她美丽的脸庞

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrˈɡooʊ][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz]
would never have tempted him to forego his advantage and throw his
会 绝不 有 受诱惑 他 到 放弃 他的 优势 和 扔 他的
[ˈweɪpənʒ] [daʊn] .
weapons down .
武器 向下 .
绝不会诱使他放弃优势, 扔掉武器。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpəʊʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
However , she greeted him with perfect composure and satisfaction .
然而 , 她 问候 他 和 完美的 镇定 和 满意 .
然而, 她却以十足的镇定和满足的神态迎接了他。

" [duː][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈkɜːrn(ə)l][ˈmoʊhən] ?
" **Do you join our party this afternoon , Colonel Mohun ?**
" 做 你 加入 我们的 派对 这 下午 , 上校 莫洪 ?
“莫洪上校, 您今天下午愿意加入我们的聚会吗?”

[aɪ][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
I expect them to call for me every moment .
我 预计 他们 到 称呼 为了 我 每一个 片刻 .
我希望他们每时每刻都在叫我。

[wiː, wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [diː][ˈbɜːni] , [tuː; tə][siː] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [nekst]
We are going to the Croix de Berny , to see the ground for the race next week .
我们 是 去 到 这 克洛伊克斯 德 伯尼 , 到 看 这 地面 为了 这 种族 下一个 星期 .

我们将前往克鲁瓦德贝尔尼，查看下周比赛的场地情况。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] [wɹz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlʌntʃt] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˈrekən] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Mr . Livingstone was to have lunched here ; but I never reckon on his keeping an engagement .
先生 . 利文斯顿 曾是 到 有 午餐 这里 ; 但 我 绝不 估计 在 他的 保持 一个 订婚 .

利文斯顿先生原本要在这里吃午饭；但我从不指望他会遵守约定。

" [ðer; ðər][wɹz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈræɫfs] [ˈmænər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" There was something in Ralph's manner which made her uncomfortable .
" 那里 曾是 某物 在 拉尔夫的 方式 哪个 制成 她 不舒服 .
“拉尔夫的举止让她感到不舒服。”

[ʃiː, ji] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪts] [ˈslendər] [stɔːk] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] ;
She took up her whip , and began twisting its slender stock rather nervously ;
她 采取 向上 她 鞭 , 和 开始 扭曲 它是 苗条 库存 相当 紧张地 ;
她拿起鞭子，开始有些紧张地扭动细长的鞭柄；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wɹz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] .
you would not have thought there was so much strength in the delicate fingers .
你 会 不是 有 想法 那里 曾是 所以 很多 力量 在 这 精美的 手指 .
你绝对想不到，这纤细的手指里竟蕴藏着如此强大的力量。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː, hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkuːɪli] , " [nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ˈgaɪz]
" You are right , " he replied , coolly , " not to count too much on Guy's punctuality .
" 你 是 正确的 , " 他 回复 , 冷静地 , " 不是 到 数数 也 很多 在 伙计们 准时 .
“你说得对,”他冷冷地回答道，“不要太指望盖伊会准时。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
He is very uncertain in his movements .
他 是 非常 不确定 在 他的 移动 .
他的动作非常不自信。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .
I fear he can not accompany you this afternoon .
我 害怕 他 能 不是 陪伴 你 这 下午 .
恐怕他今天下午不能陪您了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz] , [aɪ][er ˈem] [ʃʊr] ,
He would have charged me with his excuses , I am sure ,
他 会 有 带电 我 和 他的 借口 , 我 是 当然 ,
我确信，他会用他的借口来指责我。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈhɜːrɪd] .
if he had not been so hurried .
如果 他 有 不是 到过 所以 慌忙 .
如果他当时不那么匆忙的话。

" [ˈflɔːrə] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" Flora looked up quickly .
" 弗洛拉 看起来 向上 迅速地 .
弗洛拉猛地抬起头。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ðen] .
" It must have been something very sudden , then .
" 它 必须 有 到过 某物 非常 突然 , 然后 :
“那一定是件非常突然的事情。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ?
Have you any idea where he is now ?
有 你 任何 主意 在哪里 他 是 现在 ?
你知道他现在在哪里吗？

" [rælf; reɪf] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" Ralph consulted his watch .
" 拉尔夫 咨询 他的 手表 :
拉尔夫看了看手表。

" [ə'baʊt] ['mæntɪ:z] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
" About Mantes , I should imagine .
" 关于 曼特斯 , 我 应该 想象 :
我想应该是关于芒特斯的事吧。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [baɪ] [ðə; ði] [ləst] [treɪn] .
He started for Havre by the last train .
他 开始 为了 勒阿弗尔 经过 这 最后的 火车 :
他搭乘末班车前往勒阿弗尔。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [kæn; kən]
He will be at Southampton , to - morrow , and the same day he can
他 将要 是 在 南安普顿 , 到 - 明天 , 和 这 相同的 天 他 能
[ri:tʃ] —
reach —
抵达 —
他明天会在南安普顿, 当天就能到达——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , ['kru:əl] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" He stopped , gazing at his companion with a cold , cruel satisfaction .
" 他 停止 , 凝视 在 他的 伴侣 和 一个 寒冷的 , 残忍的 满意 :
他停了下来, 带着冷酷、残忍的满足感凝视着他的同伴。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] , [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
The blood was sinking in her cheeks , not with a sudden impulse ,
这 血 曾是 下沉 在 她 脸颊 , 不是 和 一个 突然 冲动 ,
她的脸颊泛红, 并非一时冲动。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] — [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnsɛt] [roʊz] - [tɪnts] [feɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but gradually — as the sunset rose - tints fade from the brow of the
但 逐步地 — 作为 这 日落 玫瑰 - 色调 褪色 从 这 眉毛 的 这
[ˈjʊŋ,frʌʊ] ,
Jungfrau ,
少女峰 ,
但渐渐地——就像夕阳的玫瑰色从少女峰顶消退一样，

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [oʊ'peɪk] ['waɪtnəs] [bɪ'hɑɪnd] [ðəm; ðəm] .
leaving a ghastly opaque whiteness behind them .
离开 一个 阴森 不透明 白人 在后面 他们 :
身后留下一片可怕的、不透明的白色。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough') 第11/15页

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] ,
During the silence that ensued ,
期间 这 沉默 那 随后 ,

在随之而来的沉默中，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈtɪŋk(ə)] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] ,
a sharp tinkle might be heard as the jeweled head of the riding - whip ,
一个 锋利的 小便 可能 是 听到 作为 这 珠宝 头 的 这 骑术 - 鞭 ,
可能会听到一声清脆的叮当声，那是马鞭上镶嵌宝石的鞭头发出的。

[snæpt] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] , [fel] [æt; ət] [ˈflɔːrəz] [fiːt] .
snapped by a convulsive movement , fell at Flora's feet .
啪啪 经过 一个 痉挛 移动 , 跌倒 在 植物群 脚 .

一阵抽搐后，他倒在了弗洛拉脚边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [sʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [kəˈmænd] , [bʌt; bət] ,
It was weak in her to betray such loss of self - command , but ,
它 曾是 虚弱的 在 她 到 背叛 这样的 损失 的 自己 - 命令 , 但 ,
[rɪˈmembər] , [ðə; ði] [blɒʊ] [keɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
remember , the blow came unexpectedly .
记住 , 这 吹 来了 不料 .

她表现出如此丧失自制力是软弱的表现，但请记住，这一打击来得猝不及防。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plɒtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] , [ænd; ənd] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
She saw the edifice she had plotted , and toiled , and risked so much to
她 锯 这 大厦 她 有 绘制 , 和 辛勤劳作 , 和 冒险 所以 很多 到
[bɪld] ,
build ,
建造 ,

她看到了自己精心策划、辛勤耕耘、冒着巨大风险才建成的宏伟建筑。

[ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [ʃætərd] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] - [stoʊn] .
ruined and shattered to its foundation - stone .
毁坏 和 破碎 到 它是 基础 - 石头 .

彻底损毁，只剩下地基。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhɪspəz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [glɑːnsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlævɪʃt] ,
How many whispers , and smiles , and eloquent glances had been lavished ,
如何 许多 低语 , 和 微笑 , 和 雄辩 眼神 有 到过 慷慨的 ,
[ˈoʊnli][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] [pəˈviːə] ,
only to end in this Pavia ,
仅有的 到 结尾 在 这 帕维亚 ,

多少低语、多少微笑、多少意味深长的眼神，最终却都化作了这帕维亚的结局？

[wer] [naːt][ˈiːv(ə)n] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌtər] [rek] !
where not even honor was saved from the utter wreck !
在哪里 不是 甚至 荣誉 曾是 已保存 从 这 说出 破坏 !

就连荣誉也未能从彻底的毁灭中幸免！

[wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwæksn] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [nəˈpəʊliən] [ˈʃɪvəd] [ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)]
Was not the perfect waxen mask of the first Napoleon shivered in that terrible
曾是 不是 这 完美的 蜡质 面具 的 这 第一的 拿破仑 瑟瑟发抖 在 那 糟糕的
[æbdɪˈkeɪʃn] - [naɪt] [æt; ət] [ˈfɒntɪnbləʊ] ?
abdication - night at Fontainebleau ?
退位 - 夜晚 在 枫丹白露 ?

在枫丹白露那可怕的退位之夜，第一位拿破仑那完美的蜡像面具难道没有颤抖吗？

[wer] [wʌz; wəz] [ˌkliːəˈpætrəz] [ˈkwiːnli] [ˈdɪgnəti] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪnd]
Where was Cleopatra's queenly dignity when she heard that Antony had rejoined
在哪里 曾是 克利奥帕特拉的 女王般的 尊严 什么时候 她 听到 那 安东尼 有 重新加入
[ɑːkˈtɛrviə] ?
Octavia ?
奥克塔维娅 ?

当克利奥帕特拉听到安东尼与屋大维娅重归于好时，她的女王尊严何在？

" [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɡɔːn] ?
" Why has he gone ?
" 为什么 有 他 已消失 ?

他为什么走了？

[wʌt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
What called him back ?
什么 称为 他 后退 ?

是什么让他回来了？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ] [lʌ; əv] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd] [flæt]
" Her voice had lost the clear ring of silver , and sounded dull and flat
" 她 嗓音 有 丢失的 这 清除 戒指 的 银 , 和 听起来 乏味的 和 平坦的
, [laɪk] [beɪs] [ˈmet(ə)] .
, like base metal .
, 喜欢 根据 金属 .

“她的声音失去了清澈如银的音色，听起来沉闷而单薄，像贱金属一样。”

" [ˈkɑːnstəns] [ˈbrændən] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
" Constance Brandon wrote to tell him she was dying .
" 康斯坦斯 布兰登 写道 到 告诉 他 她 曾是 垂死 .

康斯坦斯·布兰登写信告诉他，她即将离世。

[duː] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Do you wonder that he went to her ?
做 你 想知道 那 他 去 到 她 ?

你觉得他去找她很奇怪吗？

" [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [klaʊd] [lʌ; əv] [ˈhɔːrər] [swept] [əˈkrɔːs] [ˈflɔːrəz] [peɪl] [feɪs] ;
" A passing cloud of horror swept across Flora's pale face ;
" 一个 通过 云 的 恐怖 扫荡 穿过 植物群 苍白 脸 ;

“一丝恐惧的阴云掠过弗洛拉苍白的脸庞；

[bʌt; bət] [ˈæftər] [aɪ ˈtiː] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [lʌ; əv] [streɪndʒ] , [fəˈrɒʃəs] [egzʌlˈteɪʃn] ,
but after it broke forth a gleam of strange , ferocious exultation ,
但 后 它 打破 前进 一个 闪耀 的 奇怪的 , 凶猛 大喜 ,

但随后，它迸发出一种奇异而狂暴的喜悦之光，

[wɪtʃ] [ˈstaɪf(ə)ld] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [-] [breɪst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː]
which stifled the rising pity in her hearer's breast , and changed it into
哪个 窒息 这 上升 遗憾 在 她 听众的 胸部 , 和 已更改 它 进入
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

这扼杀了听者心中升起的怜悯之情，并将其转变为鄙夷。

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
" I don't believe it , " she cried , passionately .
" 我 不 相信 它 , " 她 哭 , 热情地 .

“我不相信！”她激动地喊道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] .
" It is a trick .
" 它 是 一个 诡计 .

这是个圈套。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

She was quite well two months ago .
她 曾是 相当 出色地 二 几个月 前 .

两个月前她身体还很好。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] —

At least, she said nothing —
在 至少 , 她 说 没有什么 —

至少, 她什么也没说——

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [tuː] [leit] .

" She checked herself , but too late .
" 她 已检查 她自己 , 但 也 晚的 .

她检查了一下, 但为时已晚。

[ðə; ði] ['præktɪst] ['djuːəlɪst] [læft] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,

The practiced duelist laughed grimly in his mustache ,
这 练习 决斗者 笑了 阴沉地 在 他的 胡子 ,

这位经验丰富的决斗者咧嘴一笑, 露出了他那标志性的胡须。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['enəmiːz] [wɔːrd] [wɪtʃ]

as he might have done on discovering the weak point in his enemy's ward which
作为 他 可能 有 完毕 在 发现 这 虚弱的 观点 在 他的 敌人的 病房 哪个

[leɪd][hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪpiər] .

laid him open to his rapier .
铺设 他 打开 到 他的 细剑 .

就像他发现敌人防御体系的薄弱环节, 从而暴露出弱点, 使敌人暴露在自己的剑下时一样。

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ][tæsk] ['ɪziə] , " [hiː; hi] [sed] ;

" You make my task easier , " he said ;
" 你 制作 我的 任务 更轻松 , " 他 说 ;

“你让我的任务变得更容易了,”他说;

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ['mɪs,kæriːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

" I came to inquire about a note which miscarried about the time you speak of .
" 我 来了 到 查询 关于 一个 笔记 哪个 流产 关于 这 时间 你 说话 的 .

“我来询问一张大约在你所说的时间遗失的纸条。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [mɪs] - ,

I will know what became of it , Miss Bellasys ,
我 将要 知道 什么 成为 的 它 , 错过 - ,

我会知道这件事的后续, 贝拉西斯小姐。

[ðəʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spə] [juː; jʊ] [ʌn'nesəsəri] [ɪk'spəʊʒər][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

though I wish to spare you unnecessary exposure and shame .
尽管 我 希望 到 空闲的 你 不必要 接触 和 耻辱 .

虽然我希望避免你遭受不必要的曝光和羞辱。

" [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [əd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['praːfɪt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

" He had gained a momentary advantage , but it did not profit him much .
" 他 有 获得 一个 瞬间 优势 , 但 它 做过 不是 利润 他 很多 .

“他获得了短暂的优势, 但这并没有给他带来多少好处。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɔːdzmən] [huː] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] , [ðəʊ] [ðer; ðər][laɪf] -

There are swordsmen who will not own that they are touched , though their life -
那里 是 剑士 WHO 将要 不是 自己的 那 他们 是 感动 , 尽管 他们的 生活 -

[blʌd] [ɪz] [ebɪŋ] [fæst] .

blood is ebbing fast .
血 是 退潮 快速地 .

有些剑士虽然生命力正在迅速流逝, 却不愿承认自己受到了伤害。

[ˈflɔːrə] [roʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ɔːr] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɜːr; həɹ][draɪ] [aɪz] ,
Flora rose without a sign of yielding or weakness in her dry eyes ,
弗洛拉 玫瑰 没有 一个 符号 的 屈服 或者 弱点 在 她 干燥 眼睛 ,
弗洛拉站起身来，干涩的双眼没有一丝屈服或虚弱的迹象。

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [ˈpraʊdli] .
drawing up her magnificent figure proudly .
绘画 向上 她 壮丽 数字 自豪地 .
她骄傲地展示着自己曼妙的身姿。

[rælf; reɪf][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] .
Ralph could not help thinking how like her father she was just then .
拉尔夫 可以 不是 帮助 思维 如何 喜欢 她 父亲 她 曾是 只是 然后 .
拉尔夫忍不住想，她刚才的样子多么像她父亲啊。

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] , [ðəʊ] [aɪ][dɪˈnaɪ][jər; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] .
" **I will answer , though I deny your right to question me** .
" 我 将要 回答 , 尽管 我 否定 你的 正确的 到 问题 我 .
“我会回答，但我否认你有权质问我。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] .
I have not the faintest idea of what you refer to .
我 有 不是 这 最微弱 主意 的 什么 你 参考 到 .
我完全不知道你在说什么。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][noʊt] , [ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪˈself] ;
I have seen no note , except such as were addressed to myself ;
我 有 已见 不 笔记 , 除了 这样的 作为 是 已解决 到 我 ;
除了写给我自己的那些之外，我没有看到任何其他留言；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [ˈbrændən] [wʊd] [tʃuːz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
and you will hardly think that Miss Brandon would choose me as a
和 你 将要 几乎 思考 那 错过 布兰登 会 选择 我 作为 一个
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdaːnt][ɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] .
confidante or correspondent .
知己 或者 通讯员 .
你很难想象布兰登小姐会选择我作为知己或通信对象。

" [ˈmoʊhən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pərˈsɪst][tuː; tə][ðə; ði][ləst] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] [æz; əz] [səˈfaɪrə] .
" **Mohun saw that she would persist to the last , undaunted as Sapphira** .
" 莫洪 锯 那 她 会 坚持 到 这 最后的 , 无所畏惧 作为 萨菲拉 .
“莫洪看到她会坚持到最后，像萨菲拉一样毫不畏惧。

[soʊ][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
So he rose to leave her , without another word .
所以 他 玫瑰 到 离开 她 , 没有 其他 单词 .
于是他起身离开了，一句话也没再说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌem ˈiː] ?
" **You do not doubt me ?**
" 你 做 不是 怀疑 我 ?
你不怀疑我吗？

" [ˈflɔːrə] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [ˈæftər] [səˈluːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
" **Flora asked , as he turned away after saluting her** .
" 弗洛拉 问 , 作为 他 转向 离开 后 敬礼 她 .
“弗洛拉问道，他向她敬了个礼后转身离开。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [ˈkwɛstʃən] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a rash question , all things considered , and scarcely worthy of the
它 曾是 一个 皮疹 问题 , 全部 事物 经过考虑的 , 和 几乎 值得 的 这
[əˈkɑːmplɪft] [ˈspiːkər] .
accomplished speaker .
完成 扬声器 .

总的来说，这是一个鲁莽的问题，与这位演说家的身份极不相称。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [ˈmæksɪm] [ɪn] [dɪˈpləʊməsi] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˈkwaɪətə][nɑːn] [muːvər] .
There is no more useful maxim in diplomacy than this : Quieta non movere .
那里 是 不 更多的 有用 格言 在 外交 比 这 : 安静 非 搬家 .

在外交领域，没有比这更有用的格言了：Quieta non movere（保持安静，不要动摇）。

[rælf; reɪf] [feɪst] [hɜːr; həɹ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Ralph faced her directly :
拉尔夫 面对 她 直接地 .

拉尔夫直视着她。

" [mɪs] - , [wen] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [telz] [emˈiː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [brɪˈliːv] , [aɪ] [ˈkwɛstʃən] — [nɑːt]
" **Miss Bellasys , when a lady tells me what I can not believe , I question — not**
" 错过 - , 什么时候 一个 女士 讲述 我 什么 我 能 不是 相信 , 我 问题 — 不是
[hɜːr; həɹ][wɜːrd] ,
her word ,
她 单词 ,

“贝拉西斯小姐，当一位女士告诉我一些我无法相信的事情时，我会质疑——而不是质疑她的话。”

[bʌt; bət] — [hɜːr; həɹ][ˈeɪdʒənt] .
but — her agent :
但 — 她 代理人 .

但是——她的经纪人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [daʊn] [sterz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ɔːr] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
" **He was half way down stairs before she could answer or detain him** .
" 他 曾是 一半 方式 向下 楼梯 前 她 可以 回答 或者 扣留 他 .

“在她来得及回答或阻止他之前，他已经走到楼梯一半了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˈwɪlɪsɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət] [ˈgaɪz] [hoʊˈtel] ,
He found out Willis's direction at Guy's hotel ,
他 成立 出去 威利斯的 方向 在 伙计们 酒店 ,

他在盖伊的酒店里打听到了威利斯的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wert] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz]
but he had to wait some time before obtaining it ; and other things
但 他 有 到 等待 一些 时间 前 获得 它 ; 和 其他 事物
[dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ruːt] ,
delayed him en route ,
延迟 他 英文 路线 ,

但他不得不等一段时间才能得到它；途中还有其他事情耽搁了他。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [eɪˈjuː]
so that it was nearly two hours before he reached the modest lodgings , au
所以 那 它 曾是 几乎 二 小时 前 他 达到 这 谦虚的 住宿 , au
- ,
quatrième ,
- ,

因此，他花了将近两个小时才到达那间简陋的住所，au quatrième。

[wer] [ðə; ði] [dɪstʃaːdʒd] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] .
where the discharged valet was hiding his greatness .
在哪里 这 出院 代客泊车 曾是 隐藏 他的 伟大 .

被解雇的男仆藏匿了他的伟大之处。

[ˈwɪlɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstɛnsɪv] [kəˈhek(ə)n] ； [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈtælənts] ,
Willis had an extensive connection ; this , and his well - known talents ,
威利斯 有 一个 广泛的 联系 ； 这 , 和 他的 出色地 - 已知 天赋 ,
威利斯人脉广泛；这一点，再加上他众所周知的才华，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtɑːlərəbli] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wenˈevər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [siːk] [wʌn] .
made him tolerably sure of a situation whenever he chose to seek one .
制成 他 勉强可以接受 当然 的 一个 情况 每当 他 选择 到 寻找 一 .
无论他选择寻求什么，这都能让他对某种情况有相当的把握。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌgˈzʊəriəs] [teɪsts] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [əˈpriːʃiərtɪd] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ；
He had luxurious tastes , and thoroughly appreciated self - indulgence ；
他 有 豪华 口味 , 和 彻底 感谢 自己 - 放纵 ；
他品味奢华，十分享受自我放纵；

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːkwɪzɪts]
so he determined to devote some time and a portion of his perquisites
所以 他 决定 到 奉献 一些 时间 和 一个 部分 的 他的 特权
[tuː; tə][ˌriːləkˈseɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈhɑːrnɪs] [əˈgen] .
to relaxation before going into harness again .
到 松弛 前 去 进入 马具 再次 .
因此，他决定在重新投入工作之前，抽出一些时间和一部分津贴来放松身心。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˈprɑːspekt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnər] [æt; ət] [frɪˈliːps] — [nɑːt]
On this particular evening he had in prospect a little dinner at Philippe's — not
在 这 特别的 晚上 他 有 在 前景 一个 小的 晚餐 在 菲利普的 — 不是
[ʌnˈtɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ˈviːn(ə)] [ˈbjuːtɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)]
uncheered by the smiles of venal beauty — and had just completed a careful
不欢而散 经过 这 微笑 的 静脉 美丽 — 和 有 只是 完全的 一个 小心
[twaːˈlet] .
toilette .
厕所 .
那天晚上，他打算去菲利普家吃顿小晚餐——被那些贪婪的美人脸上的笑容所感染——而且刚刚精心梳妆打扮了一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌpekjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ； [ɪnˈdiːd] ,
He was above the small peculations of his order ; indeed ,
他 曾是 多于 这 小的 特殊之处 的 他的 命令 ； 的确 ,
他超脱于自己所属教团的那些细枝末节之外；事实上，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈplʌndər] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstərz] [ˈwɔːrdroʊb] ,
had he been inclined to plunder his late masters wardrobe ,
有 他 到过 倾斜 到 掠夺 他的 晚的 大师 衣柜 ,
如果他有意掠夺已故主人的衣物，

[ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [ɪn][ðər; ðər][saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈvʌlgər]
the absurd disproportion in their size would have saved him from that vulgar
这 荒诞 不成比例 在 他们的 尺寸 会 有 已保存 他 从 那 庸俗
[tempˈteɪ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .
他们体型上的巨大反差本可以让他免受那种庸俗的诱惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪləz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He was somewhat choice in his tailors , and his clothes fitted him and
他 曾是 有些 选择 在 他的 裁缝 , 和 他的 衣服 适配 他 和
[ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .
suited him well .
适合 他 出色地 .
他对裁缝很有眼光，他的衣服都很合身，很适合他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wið; wiθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]
He was reviewing the general effect in the glass with a complacent and
他 曾是 复习 这 一般的 影响 在 这 玻璃 和 一个 自满 和
[ˈræðər] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
rather égrillarde expression in his little eyes ,
相当 - 表达 在 他的 小的 眼睛 ,
他用他那双略带自满和略显轻佻的小眼睛打量着玻璃杯中的整体效果,

[wen] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtəɪ] [faɪn] [roʊz][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
when between him and his partie fine rose the apparition of the colonel ,
什么时候 之间 他 和 他的 派对 美好的 玫瑰 这 幻影 的 这 上校 ,
当他和他的党羽之间出现时, 上校的幻影出现了。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['boʊldər] ['prɑːflɪɡət] .
like that of the commander before a bolder profligate .
喜欢 那 的 这 指挥官 前 一个 更大胆 挥霍无度 .
就像指挥官面对一个更加大胆的浪荡子一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [aɪ'tiː] ,
He knew that the interview must come , and did not wish to avoid it ,
他 知道 那 这 面试 必须 来 , 和 做过 不是 希望 到 避免 它 ,
他知道面试是不可避免的, 也不想逃避。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪl] [taɪmd] .
but just at this moment it was singularly ill timed .
但 只是 在 这 片刻 它 曾是 单独地 患病的 定时 .
但就在此时, 这件事发生的时机却极其糟糕。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɜːrn] ,
What a contrast between the stern ,
什么 一个 对比 之间 这 船尾 ,
船尾与船尾形成了多么鲜明的对比啊!

[fɪkst] [geɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][neɪl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
fixed gaze that seemed to nail him to the spot where he stood and the
固定的 目光 那 似乎 到 指甲 他 到 这 点 在哪里 他 站立 和 这
[wel] - ['tjuːtəd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [fer] ,
well - tutored glances of fair ,
出色地 - 辅导 眼神 的 公平的 ,
凝视仿佛将他钉在了原地, 还有那训练有素的、美丽的目光,

[freɪl] - !
frail Héloise !
脆弱 - !
虚弱的埃洛伊丝!

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][aɪs] - [peɪl][baɪ] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He felt as if he had been put into the ice - pail by mistake for the
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 放 进入 这 冰 - 桶 经过 错误 为了 这
[ʃæm'peɪn] .
Champagne .
香槟酒 .
他感觉自己好像被错放进了香槟的冰桶里。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][met] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd] , [ˈhændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] ,
However , he met his ill luck placidly , and , handing his visitor a chair ,
然而 , 他 遇见 他的 患病的 运气 平静地 , 和 , 处理 他的 游客 一个 椅子 ,
然而, 他平静地接受了自己的厄运, 并递给来访者一把椅子。

[ˈbɛɡd] [tuː; tə] [noʊ] " [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . "
begged to know " what he could do to serve him . "
乞求 到 知道 " 什么 他 可以 做 到 服务 他 . "
他恳求知道“他能为他做些什么”。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈbrændən] ,
" You can tell me what became of a letter from Miss Brandon ,
" 你 能 告诉 我 什么 成为 的 一个 信 从 错过 布兰登 ,
“你能告诉我布兰登小姐的那封信后来怎么样了么? ”

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪːtʃt] [jəʊ] [ˈmæstər] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪs,kæriːd] .
which ought to have reached yow master two months ago , and miscarried .
哪个 应该 到 有 达到 哟 掌握 二 几个月 前 , 和 流产 .
原本应该两个月前就送到你主人那里的, 却流产了。

" [ˈwɪlɪs] [wʌz; wəz] [fɔːˈwɔːnd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" Willis was forewarned and armed for the question ; but , even with this
" 威利斯 曾是 事先警告 和 武装 为了 这 问题 ; 但 , 甚至 和 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ,
advantage given in ,
优势 给定 在 ,
“威利斯事先得到了警告并做好了应对准备; 但是, 即使具备了这一优势,

[hɪz; ɪz][blæŋk] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [lʊk] [ænd; ənd][stɑːrt][ˌʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnət] [ˈkredit] .
his blank , unconscious look and start of astonishment did him infinite credit .
他的 空白的 , 无意识 看 和 开始 的 惊讶 做过 他 无限 信用 .
他茫然无措的表情和惊讶的神情为他赢得了无限的赞誉。

" [ə; eɪ] [ˈletər] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈveɪɡli] , [æz; əz] [ɪf] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrekəˈlekʃənz] .
" A letter , sir ? " he said , vaguely , as if consulting his recollections .
" 一个 信 , 先生 ? " 他 说 , 依稀 , 作为 如果 咨询 他的 回忆 .
“一封信吗, 先生?”他含糊地说道, 仿佛在回忆什么。

" [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈbrændən] ?
" From Miss Brandon ?
" 从 错过 布兰登 ?
“来自布兰登小姐? ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˌʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I have never seen or heard of such a thing .
我 有 绝不 已见 或者 听到 的 这样的 一个 事物 .
我从未见过或听说过这样的事情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ˌʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] .
If I had , of course I should have given it to Mr . Livingstone .
如果 我 有 , 的 课程 我 应该 有 给定 它 到 先生 . 利文斯顿 .
如果我当时有的话, 我当然会把它送给利文斯顿先生。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "
What else could I have done with it ? "
什么 别的 可以 我 有 完毕 和 它 ? "
我还能用它做什么呢?

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [ˈmoʊhən] [went] [ɑːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]
" I will give a thousand francs for it , " Mohun went on , without noticing the
" 我 将要 给 一个 千 法郎 为了 它 , " 莫洪 去 在 , 没有 注意到 这
[dɪˈnaɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,
“我愿意出1000法郎买它,”莫恩继续说道, 丝毫没有注意到对方的拒绝。

" [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ˌʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪˈspəʊzd] [ˌʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət]
" or for a written acknowledgment of how you disposed of it , and at
" 或者 为了 一个 书面 致谢 的 如何 你 处置 的 它 , 和 在
[huːz] [ˈɔːrdərz] .
whose orders .
谁 订单 .
“或者要求您以书面形式确认您是如何处理的, 以及是奉谁的命令处理的。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bəŋk] - [noʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] .

" He laid the bank - note on the table .
" 他 铺设 这 银行 - 笔记 在 这 桌子 .

他把钞票放在桌子上。

[ðə; ði][flæts] [tʃeɪndʒd] ;

The flats changed ;
这 公寓 已更改 ;

公寓发生了变化；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈɪndʒəd] [ˈɪnəsns] — [æn; ən] [əˈpiːl]
the look of bewilderment gave place to one of injured innocence — an appeal
这 看 的 困惑 给予 地方 到 一 的 受伤 无辜 — 一个 上诉

[əˈɡenst] [ˈmænɪfest] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

against manifest injustice .
反对 显现 不公正 .

困惑的表情转变为受伤的无辜表情——这是对明显不公正的控诉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɑːrtɪstɪkli] [dʌn] .

It was really artistically done .
它 曾是 真的 艺术上 完毕 .

这幅画作真的很有艺术感。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] , [sɜːr] ,

" I am sorry , sir ,
" 我 是 对不起 , 先生 ,

对不起，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] .

that you should think I want a bribe to serve you or Mr . Livingstone .
那 你 应该 思考 我 想 一个 贿赂 到 服务 你 或者 先生 . 利文斯顿 .

你以为我会想要贿赂才肯为你或利文斯顿先生服务吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [naʊ] .

It is quite out of my power now .
它 是 相当 出去 的 我的 力量 现在 .

现在这完全超出了我的能力范围。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] . "

I don't know what you refer to . "
我 不 知道 什么 你 参考 到 . "

我不知道你指的是什么。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈbɑːrgən] , " [rælf; reɪf] [ɡraʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈɡæn][tuː; tə]

" I have no time to bargain , " Ralph growled , and his eyes began to
" 我 有 不 时间 到 便宜货 , " 拉尔夫 咆哮 , 和 他的 眼睛 开始 到

[ˈɡlɪs(ə)n] [ˈɑːmɪnəsli] .

glisten ominously .
闪亮 不祥地 .

“我没时间讨价还价，”拉尔夫咆哮道，他的眼睛开始闪烁着不祥的光芒。

" [neɪm] [jɔːr; jər][praɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

" Name your price , and have done with it .
" 姓名 你的 价格 , 和 有 完毕 和 它 .

“你开个价，然后就完事儿。”

" [fɪˈnæli] [ænd; ənd][ɡrænd] [ˈtæbloʊ] — [ˈvɜːrtʃuəs] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [əˈsɜːtɪŋ]

" Finale and Grand Tableau — virtuous indignation — the faithful servant asserting
" 终曲 和 盛大 画面 — 有德行的 愤慨 — 这 忠实 仆人 断言

[hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

his dignity as a man .
他的 尊严 作为 一个 男人 .

“终曲和盛大场景——美德的愤慨——忠诚的仆人维护他作为人的尊严。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [hɪr] [ˈsʌmwɜr] ; [ðə; ði] [si:n] - [ˈɪftər] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
There was a hitch here somewhere ; the scene - shifter was hardly up to his
那里 曾是 一个 拴住 这里 某处 ; 这 场景 - 换挡器 曾是 几乎 向上 到 他的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ;

这里肯定出了点问题；换景师根本胜任不了这项工作。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
so that it was rather a failure .
所以 那 它 曾是 相当 一个 失败 .

所以说，这算是一次失败。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [twɑɪs] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **I have told you twice , sir , that I do not know any thing about it** .
" 我 有 讲述 你 两次 , 先生 , 那 我 做 不是 知道 任何 事物 关于 它 .

“先生，我已经告诉过您两次，我对这件事一无所知。”

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈkwɛstʃənz] .
I beg you will not insult me with more questions .
我 求 你 将要 不是 侮辱 我 和 更多的 问题 .

请不要再问我更多问题，那样只会让我更加难堪。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈni:ðər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] [nɔ:r][ˈmɪstər] .
You have no right to do so ; I am neither in your service nor Mr .
你 有 不 正确的 到 做 所以 ; 我 是 两者都不 在 你的 服务 也不 先生 .

[ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [naʊ] .
Livingstone's now .
利文斯顿的 现在 .

你无权这样做；我现在既不是你的雇员，也不是利文斯顿先生的雇员。

" [ˈmoʊhən] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] [ɪn][sʌm; səm] [pərˈpleksəti] .
" **Mohun bent his bushy brows in some perplexity** .
" 莫洪 弯曲 他的 茂密的 眉毛 在 一些 困惑 .

莫亨疑惑地皱起了浓密的眉毛。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [pru:f] , [ðoʊ] [hi:; hi][felt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .
After all , he had not a shadow of proof , though he felt a moral certainty .
后 全部 , 他 有 不是 一个 阴影 的 证明 , 尽管 他 毛毡 一个 道德 肯定 .

毕竟，他没有任何证据，尽管他内心充满道德上的确信。

[hɪz; ɪz] [ʃi:t] - [ˈæŋkər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
His sheet - anchor was the avarice of the scoundrel he was dealing with ,
他的 床单 - 锚 曾是 这 贪婪 的 这 恶棍 他 曾是 处理 和 ,

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][feɪl] .
and this seemed to fail .
和 这 似乎 到 失败 .

他唯一的依靠是与他所面对的恶棍的贪婪，但这似乎并不奏效。

[ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈkaʊntər] - [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] .
Evidently a strong counter - influence had been at work .
显然 一个 强的 柜台 - 影响 有 到过 在 工作 .

显然，一股强大的反向力量在发挥作用。

" [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] !
" **Curse her !**
" 诅咒 她 !

“诅咒她！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
" **he muttered between his clenched teeth , " she has been here before me** .
" 他 低声说道 之间 他的 紧握 牙齿 , " 她 有 到过 这里 前 我 .

他咬牙切齿地低声说道：“她比我先来过这里。”

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Then he looked up suddenly** ,
" 然后 他 看起来 向上 突然 ,

然后他突然抬起头来，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈfæloʊ] [kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]
and what he saw caused the shallow cup of his patience at once to
和 什么 他 锯 导致 这 浅的 杯子 的 他的 耐心 在 一次 到
[ˌoʊvərˈfloʊ] .
overflow .
溢出 .

他所看到的景象，让他原本就所剩无几的耐心瞬间耗尽。

[ɪn] [ˈwɪlɪsɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [rɪˈprest] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] ,
In Willis's eyes was an ill - repressed twinkle of exultation and amusement ,
在 威利斯的 眼睛 曾是 一个 患病的 - 压抑 闪烁 的 大喜 和 娱乐 ,
威利斯的眼中闪过一丝难以抑制的喜悦和愉悦。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [snɪr] .
and on his thin lips the dawning of an actual sneer .
和 在 他的 薄的 嘴唇 这 黎明 的 一个 实际的 冷笑 .
他那薄薄的嘴唇上，一丝冷笑的表情开始浮现。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [ðə; ði] [treɪnd] [ˈsætələɪt] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ]
It was but seldom the trained satellite allowed himself the luxury of betraying
它 曾是 但 很少 这 受过训练 卫星 允许 他自己 这 奢华 的 背叛
[eni] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] .
any natural feeling .
任何 自然的 感觉 .

训练有素的卫星很少会允许自己流露出任何自然情感。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈbædli][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [naʊ] .
In truth , he chose his time badly for its exhibition now .
在 真相 , 他 选择 他的 时间 糟糕 为了 它是 展览 现在 .
事实上，他选择现在这个时间举办展览真是个糟糕的决定。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪmˈself] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] ,
Before he could collect himself so as to utter a cry ,
前 他 可以 收集 他自己 所以 作为 到 说出 一个 哭 ,
他还没来得及平复心情发出哭喊，

[hi:; hi] [leɪ] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpi:t] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
he lay upon his back on the carpet , a heavy foot on his chest ;
他 躺 之上 他的 后退 在 这 地毯 , 一个 重的 脚 在 他的 胸部 ;
他仰面躺在地毯上，一只沉重的脚压在他的胸口；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [ˈmɜ:rdərəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and the colonel was gazing down on him with a fell murderous expression ,
和 这 上校 曾是 凝视 向下 在 他 和 一个 跌倒 杀人犯 表达 ,
上校居高临下地盯着他，脸上带着阴森恐怖的杀气。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
that made the victim's blood run cold .
那 制成 这 受害者的 血 跑步 寒冷的 .
这让受害者不寒而栗。

" [baɪ][dʒi:] — [di:] !
" **By G — d !**
" 经过 G — d !

“以上帝之名！ ”

" ['moʊhən] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['smʌðəd] [tʊənz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreitɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
" **Mohun said , in the smothered tones of concentrated passion ,**
" 莫洪 说 , 在 这 窒息 音调 的 集中 热情 ,
莫洪用压抑却饱含激情的声音说道:

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈtraɪf(ə)][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [b:ŋgər] — [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊpən][jər; jər][lɪps] [ɪk'sept]
" **if you trifle with me ten seconds longer — if you open your lips except**
" 如果 你 琐事 和 我 十 秒 更长 — 如果 你 打开 你的 嘴唇 除了
[tu:; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,
to answer my question ,
到 回答 我的 问题 ,
“如果你再跟我磨蹭十秒钟——如果你除了回答我的问题之外, 不肯张嘴,

[aɪl] [krʌʃ] [jər; jər] [breɪst] - [boʊn] [ɪn] .
I'll crush your breast - bone in .
患病的 压碎 你的 胸部 - 骨 在 .
我会把你的胸骨捏碎。

" ['wɪlɪs] [nu:] [ðə; ði] ['despərət] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] [hu:] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
" **Willis knew the desperate character of the man who held him in his power ;**
" 威利斯 知道 这 绝望的 特点 的 这 男人 WHO 握住 他 在 他的 力量 ;
威利斯深知那个控制他的人的绝望本质;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [veɪn] [θret] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] ; [ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz]
it was no vain threat he had just heard ; the pressure on his chest was
它 曾是 不 徒劳 威胁 他 有 只是 听到 ; 这 压力 在 他的 胸部 曾是
[ˈægənaɪzɪŋ] [ɔ:l'redi] .
agonizing already .
痛苦的 已经 .
他刚才听到的并非虚妄的威胁; 胸口的压力已经让他感到剧痛。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt][ˈmɜ:rdər][em 'i:] !
" **For God's sake don't murder me !**
" 为了 神的 清酒 不 谋杀 我 !
“看在上帝的份上, 别杀我! ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [aot] ; " [aɪ] — [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] - . "
" **he gasped out ; " I — I gave it to Miss Bellasys . "**
" 他 倒吸一口气 出去 ; " 我 — 我 给予 它 到 错过 - . "
他喘着气说: “我.....我把它给了贝拉西斯小姐。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] , " ['moʊhən] [sed] , ['ku:lɪi] ; " [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'bo:ŋ] .
" **Of course you did , " Mohun said , coolly ; " I knew it all along .**
" 的 课程 你 做过 , " 莫洪 说 , 冷静地 ; " 我 知道 它 全部 沿着 .
“你当然知道,”莫洪冷冷地说; “我早就知道了。”

[naʊ] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [daʊn] .
Now get up , and write that down .
现在 得到 向上 , 和 写 那 向下 .
现在起来, 把它写下来。

" [hi:; hi] [spɜ:nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [məən][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tɪl] [hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
" **He spurned away the fallen man as he spoke till he rolled over and over**
" 他 被拒绝 离开 这 倒下 男人 作为 他 辐 直到 他 滚动 超过 和 超过
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
on the floor .
在 这 地面 .
“他一边说话一边把倒在地上的人赶走, 直到那人翻滚在地。

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌdɪskənˈsɜːts] [ə; eɪ] [ˈneɪtjər] [bɜːŋ] [juːst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbruːt(ə)l]

There is nothing which disconcerts a nature long used to obey like a sudden brutal

那里 是 没有什么 哪个 不安 一个 自然 长的 用过的 到 服从 喜欢 一个 突然 野蛮

[kuː] [diː] [meɪn] .

coup de main .

政变 德 主要的 .

没有什么比突如其来的残酷政变更能扰乱人们长期以来习以为常的天性了。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsiθiən] [ænd; ənd][ðer; ðær] [sleɪvz] .

Remember the Scythians and their slaves .

记住 这 斯基泰人 和 他们的 奴隶 .

记住斯基泰人和他们的奴隶。

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [met] [ðer; ðær] [ˈmæstərz] [ˈboʊldli] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]

The rebels met their masters boldly enough on a fair field with sword and

这 叛军 遇见 他们的 大师 大胆地 足够的 在 一个 公平的 场地 和 剑 和

[spɪr] ,

spear ,

矛 ,

叛军在公平的战场上，手持刀剑长矛，勇敢地与他们的主人展开了决斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkaʊəd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrswɪp] .

but they cowered before the crack of the horsewhips .

但 他们 畏缩 前 这 裂缝 的 这 马鞭 .

但他们却在马鞭的抽打声面前瑟瑟发抖。

[ɔːl][ðə; ði][ˈspɑːdər] - [webz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtjənət] [ˈwɪlɪsɪz] [dɪˈplɒməsi] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [swept] [əˈweɪ] ;

All the spider - webs of the unfortunate Willis's diplomacy were utterly swept away ;

全部 这 蜘蛛 - 网络 的 这 不幸 威利斯的 外交 是 完全地 扫荡 离开 ;

不幸的威利斯的所有外交努力都彻底失败了；

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈvɒʊˈlɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] — [tuː; tə]

his powers of thought and volition were concentrated now on one point — to

他的 权力 的 想法 和 意志 是 集中 现在 在 一 观点 — 到

[get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

get rid of his visitor as soon as possible .

得到 摆脱 的 他的 游客 作为 很快 作为 可能的 .

他的思想和意志力现在都集中在一点上——尽快摆脱这个访客。

[hiː; hi][roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhevi]) ,

He rose slowly and painfully (for the mere physical shock had been heavy) ,

他 玫瑰 缓慢地 和 痛苦地 (为了 这 仅仅 身体的 震惊 有 到过 重的) ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

他缓慢而痛苦地起身（仅仅是身体上的冲击就让他感到沉重），然后，

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈknaːlɪdʒmənt] [ðæt]

placing himself at a table , tried to write the few words of acknowledgment that

放置 他自己 在 一个 桌子 , 尝试 到 写 这 很少 字 的 致谢 那

[ˈmoʊhən] [dɪkˈteɪtɪd] ;

Mohun dictated ;

莫洪 口述 ;

他走到桌前坐下，试图写下莫亨口述的那几句感谢的话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈletərz] .

but his hand trembled so excessively that he could hardly form the letters .

但 他的 手 颤抖 所以 过度 那 他 可以 几乎 形式 这 信件 .

但他的手颤抖得厉害，几乎写不出字。

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['ptɪəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
As he looked up in piteous deprecation ,
作为 他 看起来 向上 在 可怜的 弃用 ,
他抬起头，带着可怜的自卑神情，
[ˈeɪdəntli] [fiəɪŋ] [lest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu;; tə][kəm'plaɪ] [ʃəd; ʃəd][bi;; bi] [kən'stru:d] [ˈɪntu:] [ʌn'wɪlɪŋnəs]
evidently fearing lest his inability to comply should be construed into unwillingness
显然 害怕 免得 他的 无力 到 遵守 应该 是 解释 进入 不情愿
[ɔ:r] [rɪ'beljən] ,
or rebellion ,
或者 叛乱 ,

显然，他担心自己无法服从会被误解为不情愿或叛逆。
[hi;; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [hju:'mænəti][soʊ] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'beɪsmənt] [ðæt]
he presented a spectacle of degraded humanity so revolting in its abasement that
他 呈现 一个 奇观 的 退化的 人类 所以 令人作呕的 在 它是 羞辱 那
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪnɪk] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)] [dɪs'gʌst] .
even the cynic turned away in painful disgust .
甚至 这 犬儒 转向 离开 在 痛苦 厌恶 .
他展现了一场人性堕落的奇观，其卑劣程度令人作呕，就连愤世嫉俗的人也感到痛苦的厌恶，转身离去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ləst] .
It was done at last .
它 曾是 完毕 在 最后的 .
终于完成了。

[æz; əz] ['wɪlɪs] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [kən'saɪnd] [tu;; tə] - ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
As Willis saw his confession consigned to Mohun's pocket - book ,
作为 威利斯 锯 他的 忏悔 寄售 到 - 口袋 - 书 ,
当威利斯看到他的供词被装进莫洪的口袋书里时，
[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:ɪdʒ] [tu;; tə][traɪ][wʌn] [ləst] ['efərt] [tu;; tə][geɪn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
his avarice gave him courage to try one last effort to gain something by the
他的 贪婪 给予 他 勇气 到 尝试 一 最后的 努力 到 获得 某物 经过 这
[træn'zækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [sæv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] — [ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'lɪktə] [nɑ:n] ['benɪ]
transaction — a salve to his bruises — a set - off against the relict a non bene
交易 — 一个 药膏 到 他的 瘀伤 — 一个 放 - 离开 反对 这 遗迹 非 好处
-
parmula .
- .

他的贪婪给了他勇气，让他做最后的努力，想通过这笔交易获得一些东西——抚慰他的伤痛——抵消那件毫无价值的遗物。
" [aɪ][hoʊp] [ju;; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:] [aɪ][kæn; kən] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **I hope you will consider I have done all I can** , **sir** , " **he said** ,
" 我 希望 你 将要 考虑 我 有 完毕 全部 我 能 , 先生 , " 他 说 ,
“先生，希望您能理解我已经尽力了。”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] - [noʊt] , [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
looking wistfully at the bank - note , which still lay on the table .
寻找 怅然地 在 这 银行 - 笔记 , 哪个 仍然 躺 在 这 桌子 .
她依依不舍地望着桌上那张钞票。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [ˈru:ɪnd] [ɪf] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [noʊn] .
" **I shall be ruined if this becomes known** .
" 我 将 是 毁坏 如果 这 变成 已知 .
“如果这件事被人知道，我将身败名裂。”

" [ðə; ði][kæst] - [sti:l] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər][tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˈhɑ:dnd] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [feɪs] .
" **The cast - steel smile which was peculiar to him hardened the colonel's face** .
" 这 投掷 - 钢 微笑 哪个 曾是 奇特 到 他 硬化 这 上校的 脸 .
“他那标志性的钢铁般的笑容让上校的脸色变得冷峻起来。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [mɪs] - [fɔːr; fər][kɑːmpen'seɪ(ə)n] .

" You must come down on Miss Bellasys for compensation .
" 你 必须 来 向下 在 错过 - 为了 赔偿 .

“你必须向贝拉西斯小姐索要赔偿。”

[ʃiː; ʃɪ][peɪz] [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

She pays well , I have no doubt .
她 支付 出色地 , 我 有 不 怀疑 .

她给的报酬很高, 这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [suː][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

You never get another sou from our side , if it were to keep you

你 绝不 得到 其他 苏 从 我们的 边 , 如果 它 是 到 保持 你

[frʌm; frəm] [ˈstaːrvɪŋ] .
from starving .
从 饥饿 .

就算要让你不至于挨饿, 你也休想从我们这里得到一分钱。

[maɪ][ˈsekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [ˈæftər][ɔːl] ; [aɪˈtiː] [seɪvd] [taɪm][ænd; ənd] — [ˈmʌni] .

My second thought was the best , after all ; it saved time and — money .
我的 第二 想法 曾是 这 最好的 , 后 全部 ; 它 已保存 时间 和 — 钱 .

我的第二个想法才是最好的; 它既省时又省钱。

([hiː; hi][pʊt][ðə; ði][noʊt] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .)

(He put the note back into his purse .)
(他 放 这 笔记 后退 进入 他的 钱包 .)

(他把纸条放回钱包里。)

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˈkɔː(ə)n] , [ðoʊ] .

I'll give you one caution , though .
患病的 给 你 一 警告 , 尽管 .

不过, 我得提醒你一点。

[kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [wei] .

Keep out of Mr . Livingstone's way .
保持 出去 的 先生 . 利文斯顿的 方式 .

不要挡利文斯顿先生的路。

[ɪf] [hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈhiːl] [breɪk] [jɔːr; jər] [nek] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ]

If he meets you , after hearing all this , he'll break your neck , I believe in my

如果 他 满足 你 , 后 听力 全部 这 , 地狱 休息 你的 脖子 , 我 相信 在 我的

[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

如果他听到这些话后见到你, 我会扭断你的脖子, 我发自内心地相信。

" [soʊ][hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] .

" So he left him .
" 所以 他 左边 他 .

于是他离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈwɪls] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] — [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

For the second time that evening Willis looked in the glass — the reflection was

为了 这 第二 时间 那 晚上 威利斯 看起来 在 这 玻璃 — 这 反射 曾是

[nɑːt][soʊ] [sætɪsˈfæktəri] .

not so satisfactory .
不是 所以 令人满意的 .

当晚, 威利斯第二次照镜子——镜子里的景象并不令人满意。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌnˈsiːmli] [ˈkrʌmpld] [ˈruːɪn][ðə; ði] [waɪt] [taɪ] , [səˈblaɪm] [ɪn][ɪts] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈrɪŋklz] ,

Was that unseemly crumpled ruin the white tie , sublime in its scientific wrinkles ,
曾是 那 不体面的 皱巴巴的 废墟 这 白色的 领带 , 升华 在 它是 科学 皱纹 ,

那件皱巴巴、难看的白色领结, 难道就是它科学褶皱中透出的崇高之美吗?

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɔ:θər] [hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rdnəbl̩] [pəˈtɜ:rnɪ] [praɪd] ?
on which its author had gazed with a pardonable paternal pride ?
在 哪个 它是 作者 有 凝视 和 一个 情有可原 父系 自豪 ?

作者曾以可以理解的父爱般的骄傲凝视着它？

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt][hi:; hi] [stæmpt] [ɪn] [ræθ] , [nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˈbɪtər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪmpətənt] ,
No wonder that he stamped in wrath , not the less bitter because impotent ,
不 想知道 那 他 盖章 在 愤怒 , 不是 这 较少的 苦的 因为 阳痿 ,

难怪他会怒气冲冲地跺脚，即便无能为力，他的痛苦也丝毫未减。

[waɪl] [hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgɑ:rmənts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [əˈgenst] [rælf; reɪf]
while he shook off the dust from his garments as a testimony against Ralph
尽管 他 摇晃 离开 这 灰尘 从 他的 服装 作为 一个 见证 反对 拉尔夫

[ˈmoʊhən] .

Mohun :
莫洪 :

他抖落衣服上的灰尘，以此作为对拉尔夫·莫恩的指控。

[hi:; hi] [rɪˈper] [ðə; ði][ˈdæmɪdʒɪz] , [ðoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
He repaired the damages , though , to the best of his power ,
他 已修复 这 损害 , 尽管 , 到 这 最好的 的 他的 力量 ,

他尽其所能地修复了损坏。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:ˈteɪz] - [lɑ:] -
and then went off to keep his appointment ; but the pâtés à la bechamelle
和 然后 去 离开 到 保持 他的 预约 ; 但 这 肉酱 - 拉 -

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈæʃɪz] ,

were as ashes ,
是 作为 灰烬 ,

然后他就去赴约了；但是白汁肉酱却像灰烬一样化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʒəˈleɪ] [eɪˈju:] - [æz; əz][ɡɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] , [dɪsˈɔ:rdəd] [ˈpælət] .
and the gelée au marisquin as gall to his parched , disordered palate .
和 这 凝胶 au - 作为 痼 到 他的 干渴 , 混乱 味蕾 .

而海鲜冻则像胆汁一样刺激着他干渴、紊乱的味蕾。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ɪnˈtensli] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ðæt] [pʊr] - [ðensˈfɔ:rθ] [swɔ:r] [æn; ən]
He made himself so intensely disagreeable that poor Héloise thenceforth swore an
他 制成 他自己 所以 强烈地 令人不快的 那 贫穷的 - 此后 发誓 一个

[ˈenməti] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtri:əts] ,

enmity against his compatriots ,
敌意 反对 他的 同胞们 ,

他变得如此令人厌恶，以至于可怜的埃洛伊斯从此发誓要与他的同胞们为敌。

[wɪtʃ] [ɪnˈdʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ:f] [mɪsˈspent] [ɪɡˈzɪstəns] .
which endured to the end of her brief misspent existence .
哪个 忍受 到 这 结尾 的 她 简短的 浪费 存在 .

这段记忆一直持续到她短暂而虚度的一生结束。

" - [dæŋɡleɪ] , [viˈe] !

" **Gredin d'Anglais , va !**

" - d'anglais , va !

"Gredin d'Anglais, va!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , [ˈɡraɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [ˌmelədrəˈmæɪtɪkli] ,
" she was wont to say , grinding her little white teeth melodramatically ,
" 她 曾是 惯于 到 说 , 研磨 她 小的 白色的 牙齿 戏剧性地 ,

[wenˈevər] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [ðæt] [ˈdrɪri] [entərˈteɪnmənt] ,

whenever she recalled that dreary entertainment ,
每当 她 召回 那 凄凉 娱乐 ,

每当她回忆起那场沉闷的娱乐活动时，她总是会夸张地咬着她那洁白的小牙齿说：

[ænd; ænd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstrætədʒəm] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsætərnaɪn] [hoʊst] .
and the failure of her simple stratagems to enliven her saturnine host .
和 这 失败 的 她 简单的 策略 到 活跃 她 土星 主持人 .

而她那些简单的计谋却未能让阴郁的主人振作起来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

" [ðen] [let][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ['belz] [biː; bi] [ˈtoʊld] , [ə; eɪ] [ˈrekwiəm] [biː; bi] [sʌŋ] ,
" **Then let the funeral bells be tolled , a requiem be sung ,**
" 然后 让 这 葬礼 铃铛 是 收费 , 一个 安魂曲 是 唱 ,
“那么就让丧钟敲响，让安魂曲奏响吧。”

[æn; ən] [ˈænθəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnliːst] [ded] [ðæt] ['evər] [daɪd][soʊ] [jʌŋ] ;
An anthem for the queenliest dead that ever died so young ;
一个 国歌 为了 这 女王 死的 那 曾经 死亡 所以 年轻的 ;
一首献给英年早逝的最耀眼女王的赞歌；

[ə; eɪ][dɜːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] ['dʌbli] [ded] , [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd][soʊ] [jʌŋ] .
A dirge for her — the doubly dead , in that she died so young .
一个 挽歌 为了 她 — 这 双倍 死的 , 在 那 她 死亡 所以 年轻的 .
这是为她而作的挽歌——她英年早逝，可谓双重的逝者。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːf] [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l]
" **For the first few minutes after the train had moved off Guy was unable**
" 为了 这 第一的 很少 分钟 后 这 火车 有 已搬 离开 盖伊 曾是 无法
[tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
to collect his thoughts .
到 收集 他的 想法 .
“火车开动后的最初几分钟，盖伊无法集中精神。”

[æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmoʊhən] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
As the tall figure of Mohun passed from his view ,
作为 这 高的 数字 的 莫洪 通过了 从 他的 看法 ,
当莫亨高大的身影消失在他的视线中时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [praːp][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
it seemed as if a sustaining prop had been suddenly cut away from under
它 似乎 作为 如果 一个 维持 支柱 有 到过 突然 切 离开 从 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他仿佛突然失去了支撑自己的支柱。

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ['helpləs] .
and he felt more than ever helpless .
和 他 毛毡 更多的 比 曾经 无助 .
他感到前所未有的无助。

[ðə; ði] ['stʌbərŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
The stubborn strength of his character asserted itself before long ,
这 固执的 力量 的 他的 特点 断言 本身 前 长的 ,
他那顽强的性格很快就显露出来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['sɑːrou] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn]
and he faced his great sorrow as he would have done an enemy in
和 他 面对 他的 伟大的 悲哀 作为 他 会 有 完毕 一个 敌人 在
[ˈbɔːdɪli] [ˈfeɪp] ;
bodily shape ;
身体上的 形状 ;
他面对巨大的悲痛，就像面对一个血肉之躯的敌人一样；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðen] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] ,
but neither then , nor for many days after ,
但 两者都不 然后 , 也不 为了 许多 天 后 ,
但当时没有, 此后许多天里也没有。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [pər'su:] ['eni] [wʌn] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [lɔ:n] [ʌn'brʊkən] .
could he pursue any one train of reflection long unbroken .
可以 他 追求 任何 一 火车 的 反射 长的 未破 .
他能否长时间不间断地进行任何一次思考?

[fɜ:rst][hi:; hi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kɑ:nstəns] [wʊd] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
First he began to think how Constance would look when he saw her .
第一的 他 开始 到 思考 如何 康斯坦斯 会 看 什么时候 他 锯 她 .
他首先开始想象自己见到康斯坦丝时会是什么表情。

[wʊd] [ʃi:; ji][bi:; bi] [mʌt] [tʃeɪndʒd] ?
Would she be much changed ?
会 她 是 很多 已更改 ?
她会有很大的改变吗?

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [maɪə'soʊtɪs] ['gli:mɪŋ]
How beautiful she was the night they parted , with the blue myosotis gleaming
如何 美丽的 她 曾是 这 夜晚 他们 分手了 , 和 这 蓝色的 鼠耳蝠 闪闪发光
[θru:] [hɜ:r; hər] [braɪt] [her] !
through her bright hair !
通过 她 明亮的 头发 !
他们分别的那晚, 她是多么美丽啊, 蓝色的勿忘我花在她明亮的秀发间闪闪发光!

[wʊd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bi:; bi][æz; əz][kəʊld][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ðen] ([hi:; hi][hæd; həd]
Would her eyes be as cold as he remembered them then (he had
会 她 眼睛 是 作为 寒冷的 作为 他 记得 他们 然后 (他 有
[nɑ:t] [si:n] [ðer; ðər][læst] [lʊk]) ,
not seen their last look) ,
不是 已见 他们的 最后的 看) ,
那时她的眼神还会像他记忆中那样冰冷吗 (他没有看到他们最后的眼神交流) ?

[ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
or would they forgive him at once , and tell him so ?
或者 会 他们 原谅 他 在 一次 , 和 告诉 他 所以 ?
或者他们会立刻原谅他, 并告诉他?

[nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ji] [nu:] [ɔ:l] .
Not if she knew all .
不是 如果 她 知道 全部 .
如果她知道一切, 就不会了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['hɪdiəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pjʊə] ['stertli] ['bju:ti] ,
And then , in hideous contrast to her pure stately beauty ,
和 然后 , 在 可怕 对比 到 她 纯的 庄严 美丽 ,
然后, 与她纯洁高贵的容貌形成鲜明对比的是,

[ðer; ðər][roʊz] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dʒi:z] ['dɔrɪŋ]
there rose before him faces and figures which had shared his orgies during
那里 玫瑰 前 他 面孔 和 数据 哪个 有 共享 他的 狂欢 期间
[ðə; ði][pæst] [mʌnθs] ,
the past months ,
这 过去的 几个月 ,
在他面前浮现出一张张面孔和身影, 这些人曾在过去几个月里与他一起参加过狂欢派对。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [merə'trɪʃəs] ['ɔ:rnəmənt] .
gay with paint and jewels , and meretricious ornament .
同性恋 和 画 和 珠宝 , 和 虚伪的 装饰品 .
涂着油彩, 缀满珠宝, 装饰俗艳。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] ['hɔ:rər] [ɪn] [ðʊʊz] ['mɑ:kɪŋ] [ˈjeɪps] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['loʊðsəm]
There was a deeper horror in those mocking shapes than in the most loathsome
那里 曾是 一个 更深 恐怖 在 那些 嘲讽 形状 比 在 这 最多 令人厌恶的
[ˈfæŋ,tæzəmz] [ʌv; əv] [kɔ:r'pɔ:riəl] [kə'rʌp(ə)n] [ðæt] [ˈfi:vəriʃ] [dri:mz] ['evər] [kɔ:ld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
phantasms of corporeal corruption that feverish dreams ever called up from the
幻影 的 肉体 腐败 那 发烧 梦境 曾经 称为 向上 从 这
[ɡreɪv] - [jɑ:rd] .
grave - yard .
严重 - 院子 .

这些嘲弄的形体中蕴含着比狂热的梦魇从墓地中召唤出的最令人作呕的肉体腐败幻象更深层的恐怖。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [ʌn'wɜ:rði] , [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [tu:; tə] [tʌtʃ] ['kɑ:nstənsɪz] [tʃi:k] [ɔ:r][hænd] ,
If his lips were unworthy , months ago , to touch Constance's cheek or hand ,
如果 他的 嘴唇 是 不配 , 几个月 前 , 到 触碰 康斯坦斯的 脸颊 或者 手 ,
[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [naʊ] ?
what were they now ?
什么 是 他们 现在 ?

如果几个月前他的嘴唇还不配触碰康斯坦丝的脸颊或手，那么现在它们又算什么呢？

[hi:; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][self] - [kɑ:ndem'neiʃn] .
He ground his teeth in the bitterness of self - condemnation .
他 地面 他的 牙齿 在 这 苦味 的 自己 - 谴责 .

他咬牙切齿，痛苦地谴责自己。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:ziə] [tu:; tə] [ber] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm]['kəʊldli][ænd; ənd] ['praʊdli] ,
It would be easier to bear , if she met him coldly and proudly ,
它 会 是 更轻松 到 熊 , 如果 她 遇见 他 冷冷地 和 自豪地 ,
如果她冷漠而骄傲地迎接他，或许更容易忍受。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ʃi:ldɪd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['letər] [si:md] [tu:; tə] ['pra:mɪs] .
than if she yielded at once , as her letter seemed to promise .
比 如果 她 产生 在 一次 , 作为 她 信 似乎 到 承诺 .
比她像信中似乎承诺的那样立即屈服要好得多。

[hɜ:r; hər] ['letər] !
Her letter !
她 信 !
她的信！

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ?
What became of the first one ?
什么 成为 的 这 第一的 一 ?
第一个后来怎么样了？

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] !
If that had reached him , how much had been saved !
如果 那 有 达到 他 , 如何 很多 有 到过 已保存 !
如果他听到了那条消息，那该能挽救多少人啊！

[pər'hæps] ['kɑ:nstənsɪz] [laɪf] — ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'a:nər] .
Perhaps Constance's life — certainly much of his own dishonor .
也许 康斯坦斯的生活 — 当然 很多 的 他的 自己的 羞辱 .
或许是康斯坦斯的一生——当然也包括他自己的许多耻辱。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][dɪd] [krɔ:s] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['flɔ:rə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ɪntər'sept] [aɪ 'ti:] ,
The idea did cross him that Flora might have been concerned in intercepting it ,
这 主意 做过 叉 他 那 弗洛拉 可能 有 到过 担心的 在 拦截 它 ,
他确实想到过，弗洛拉可能参与了拦截行动。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'prɔ:bəbl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [druʊv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
but it seemed improbable , and he drove it away .
但 它 似乎 不太可能 , 和 他 驾驶 它 离开 .
但这似乎不太可能，于是他把车开走了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ri'vaɪvd][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˈkɑ:nstəns] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][θɪŋk][ˈhɑ:rdli][ʌv; əv]
With all his revived devotion to Constance , he did not like to think hardly of
和 全部 他的 复活 虔诚 到 康斯坦斯 , 他 做过 不是 喜欢 到 思考 几乎 的
[hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] ;
her rival ;
她 竞争对手 ;

尽管他对康斯坦丝的爱意重燃，但他还是不愿意去想她的情敌；

[ɪn][ə; eɪ][ˈlesər][dɪ'gri:][hi:; hi][hæd; həd][rɔ:ŋd][hɜ:r; hər][tu:] .
in a lesser degree he had wronged her too .
在 一个 较少 程度 他 有 冤枉 她 也 .

在程度上，他也曾伤害过她。

[ju:; jʊ][wɪl][ˈrerli][faɪnd][ðə; ði][ˈstɜ:nəst][ɔ:r][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][men][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rʃ][tɔ:rd]
You will rarely find the sternest or wisest of men disposed to be harsh toward
你 将要 很少 寻找 这 最严厉的 或者 最明智的 的 男人 处置 到 是 残酷的 朝向
[ˈerərz][ðæt][sprɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðəm'selvz] .
errors that spring from a devotion to themselves .
错误 那 春天 从 一个 虔诚 到 他们自己 .

你很少会发现最严厉或最睿智的人会对出于自我中心而犯下的错误感到严厉。

[aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] , [æz; əz][wel][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl] , [ðæt][aɪˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .
It is only just , as well as natural , that it should be so .
它 是 仅有的 只是 , 作为 出色地 作为 自然的 , 那 它 应该 是 所以 .

这既合情合理，又合乎自然。

[ɪf][ðə; ði][ˈsekənd][kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][dɪd][nɑ:t][faɪnd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'fendənt] ,
If the second cause of the crime did not find an excuse for the defendant ,
如果 这 第二 原因 的 这 犯罪 做过 不是 寻找 一个 原谅 为了 这 被告 ,

如果第二个犯罪原因不能为被告找到借口，

[aɪ][dəʊnt][noʊ][wer][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][wʊd][lʊk][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈædvəkət] .
I don't know where he or she would look for an advocate .
我 不 知道 在哪里 他 或者 她 会 看 为了 一个 提倡 .

我不知道他或她会在哪里寻找辩护人。

[esˈti:] . [ˈkeɪn][ni:d][nɑ:t][hæv; həv][ˈtrʌblɪd][hɪm'self] :
St . Kevin need not have troubled himself :
英石 : 凯文 需要 不是 有 麻烦 他自己 :

圣凯文其实不必为此费心：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈplenti][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ˈredi][tu:; tə][pʊʃ][pʊr][kæθ'lin][daʊn] .
there were plenty of people ready to push poor Kathleen down .
那里 是 很多 的 人们 准备好 到 推 贫穷的 凯瑟琳 向下 .

当时有很多人准备把可怜的凯瑟琳推倒在地。

[aɪ][θɪŋk][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈpɪti][ðeɪ][ˈkæənə,naɪzd][hɪm; ɪm] .
I think it is a pity they canonized him .
我 思考 它 是 一个 遗憾 他们 已封圣 他 .

我觉得把他封圣真是太可惜了。

[θru:] [ɔ:l][ˈgaɪz][rɪ'flekʃnz][ðer; ðər][ræn][ðɪs][ˈʌndər] - [ˈkɜ:rənt] — " [haʊ][ˈi:zəli][ɔ:l][maɪt]
Through all Guy's reflections there ran this under - current — " how easily all might
通过 全部 伙计们 反思 那里 跑 这 在下面 - 当前的 — " 如何 容易地 全部 可能
[hæv; həv][bɪn][ə'vɔɪdɪd][ɪf][ðə; ði][ˈslaɪtəst][θɪŋz][hæd; həd][tɜ:rnd][aʊt][ˈdɪfrəntli] .
have been avoided if the slightest things had turned out differently .
有 到过 避免 如果 这 丝毫 事物 有 转向 出去 不同 .

在盖伊的所有思考中，都贯穿着这样一种暗流——“如果哪怕最细微的事情结果有所不同，这一切本来都可以轻易避免。”

" [dʒʌst][soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈhevi][bɔ:s][æt; ət][pleɪ] ,
" Just so , after a heavy loss at play ,
" 只是 所以 , 后 一个 重的 损失 在 玩 ,

“就这样，在比赛中遭遇惨败之后，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [steɪk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
a man will keep thinking how he might have won a large stake if he had
一个 男人 将要 保持 思维 如何 他 可能 有 韩元 一个 大的 赌注 如果 他 有
[pleɪd] [wʌn][kɑ:rd] ['ʌðərwaɪz] ,
played one card otherwise ,
玩 一 卡片 否则 ,
一个人会不断想, 如果他当时打出另一张牌, 他或许就能赢得一大笔钱。

[ɔ:r] [bækt] [ðə; ði][ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] .
or backed the In instead of the Out .
或者 支持的 这 在 反而 的 这 出去 .
或者支持了“输入”而不是“输出”。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['æftər] - [θɔ:t] [ɪz][ðə; ði]
I have heard good judges say that this pertinacious after - thought is the
我 有 听到 好的 法官 说 那 这 顽强的 后 - 想法 是 这
[ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][pɑ:rt][tu:; tə] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'hɔɪəns] .
hardest part to bear of all the annoyance .
最难 部分 到 熊 的 全部 这 烦恼 .
我曾听一些优秀的法官说过, 这种纠缠不休的后加之事是最令人难以忍受的烦恼。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['wʌrɪs] [hɪm'self] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Of course he worries himself about it ,
的 课程 他 担忧 他自己 关于 它 ,
他当然会为此担心。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] " [greɪt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [bɪ'ɡɪnɪŋz] " [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [traɪtɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]
just as if " great results from small beginnings " were not the tritest of all
只是 作为 如果 " 伟大的 结果 从 小的 开端 " 是 不是 这 三测试 的 全部
[ˈtru:ɪzəmz] .
truisms .
真理 .
仿佛“小事成就大事”不是最老生常谈的真理似的。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] ,
I don't wish to be historical ,
我 不 希望 到 是 历史 ,
我不想成为历史学家,

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [rɪ'flekt] [haʊ] [ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vʌlst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt]
or I would reflect how often the Continent has been convulsed by a dish that
或者 我 会 反映 如何 经常 这 大陆 有 到过 抽搐 经过 一个 盘子 那
[ˌdɪsə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,
disagreed with some one ,
不同意 和 一些 一 ,
或者我会反思, 仅仅因为一道菜与某些人意见不合, 就曾让整个欧洲大陆发生过多少次风波。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [ɪp] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][sta:rt][tu:; tə][ɪts] [taɪm] .
or by a ship that did not start to its time .
或者 经过 一个 船 那 做过 不是 开始 到 它是 时间 .
或者一艘没有按时启航的船。

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt][wɜ:r; wər] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['təʊstɪŋ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ['velvɪt] " [ðæt]
The Jacobites were very wise in toasting " the little gentleman in black velvet " that
这 詹姆斯党人 是 非常 明智的 在 祝酒 " 这 小的 绅士 在 黑色的 天鹅绒 " 那
[reɪzd] [ðə; ði]['fɛrt(ə)l] [moʊl] - [hɪl] .
raised the fatal mole - hill .
提高 这 致命的 痣 - 爬坡道 .
詹姆斯党人非常明智地向那位“身穿黑丝绒的小绅士”敬酒, 因为他挑起了致命的小土堆。

[dʌz] [nɑ:tɪ][ðə; ði][ʊəld][ˈrʊmæns] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ˈædə] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [brɔ:t] [ɑ:n]
Does not the old romance say that an adder starting from a bush brought on
做 不是 这 老的 浪漫 说 那 一个 加法器 开始 从 一个 衬套 带来 在
[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪvəlri] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ˈstru:n] [laɪk] [li:vz]
the terrible battle in which all the chivalry of England were strewn like leaves
这 糟糕的 战斗 在 哪个 全部 这 骑士精神 的 英格兰 是 散落的 喜欢 树叶
[əˈraʊnd] [ˈɑ:rθər] [ɑ:n] [ˈbærən] [daʊn] ?
around Arthur on Barren Down ?
大约 亚瑟 在 荒芜 向下 ?

古老的浪漫故事里不是说，一条从灌木丛中窜出的毒蛇引发了那场可怕的战役，在那场战役中，英格兰所有的骑士精神
都像落叶一样散落在亚瑟王在荒原丘陵周围吗？

[gai] [kʊd; kəd] [sti:l] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstənsɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Guy could still hardly realize to himself the certainty of Constance's approaching
盖伊 可以 仍然 几乎 意识到 到 他自己 这 肯定 的 康斯坦斯的 接近
[deθ] .
death .
死亡 .

盖伊仍然很难意识到康斯坦丝即将离世的事实。
[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ðɪs] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈlɪstləs] [ˈtɔ:rpər] , [laɪk] [ˈdraʊzɪnəs] ,
He tried to fix his thoughts on this till a heavy , listless torpor , like drowsiness ,
他 尝试 到 使固定 他的 想法 在 这 直到 一个 重的 , 蔫 麻木 , 喜欢 睡意 ,
他试图集中注意力思考这件事，直到一种沉重、无精打采的昏沉感袭来，就像困倦一样。

[brɪˈɡæən] [tu:; tə] [sti:l] [ˈʊəvər][hɪm; ɪm] .
began to steal over him .
开始 到 偷 超过 他 .
开始悄悄地靠近他。

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ɪmˈpeɪfntli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [sləʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
He roused himself impatiently , and began to think how slow they were going .
他 唤醒 他自己 不耐烦地 , 和 开始 到 思考 如何 慢的 他们 是 去 .
他不耐烦地振作起来，开始琢磨他们走得有多慢。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ɡri:n] [kooˈtoʊz] [ðæt] [swel] [brɪˈtwi:n] [ˈru:əŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər]
Nevertheless , the green coteaux that swell between Rouen and the sea were
尽管如此 , 这 绿色的 科托 那 膨胀 之间 鲁昂 和 这 海 是
[ˈflaɪɪŋ] [pæst] [ˈræpɪdli] ,
flying past rapidly ,
飞行 过去的 快速 ,
然而，鲁昂和大海之间绵延起伏的绿色山丘正飞速掠过眼前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] , [æz; əz][ˈmoʊhən][hæd; həd] [sed] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ]
and they arrived at Havre , as Mohun had said , just in time to catch
和 他们 到达的 在 勒阿弗尔 , 作为 莫洪 有 说 , 只是 在 时间 到 抓住
[ðə; ði] [saʊˈhæmptən] [ˈpækɪt] .
the Southampton packet .
这 南安普顿 包 .
正如莫恩所说，他们及时赶到勒阿弗尔，搭上了前往南安普顿的巴士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈweðər] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] .
There was threatening of foul weather to windward .
那里 曾是 威胁 的 犯规 天气 到 迎风 .
迎风面有恶劣天气的迹象。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ɪn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈɪndɪɡoʊ][dʒʌst] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:pər] , [wɜ:r; wər] [ˈbæŋkɪŋ] [ʌp] [fæst] ,
The clouds , in masses of indigo just edged with copper , were banking up fast ,
这 云 , 在 群众 的 靛青 只是 边缘 和 铜 , 是 银行业 向上快速地 ,
云层呈靛蓝色，边缘泛着铜色，正迅速堆积起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪt] ['hɔ:rsɪz] , " [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ,
and the " white horses , " more and more frequent ,
和 这 " 白色的 马匹 , " 更多的 和 更多的 频繁 ,
而且“白马”出现的频率越来越高。

[wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ðer; ðər][meɪni:z] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] - [laɪn] .
were beginning to toss their manes against the dark sky - line .
是 开始 到 折腾 他们的 鬃毛 反对 这 黑暗的 天空 - 线 .
它们开始甩动鬃毛，与漆黑的夜空交相辉映。

[tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [hu:m] [ðə; ði][stɜ:rn] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌ; əv] ['bɪznəs] [droʊv] [fɔ:rθ] ,
To the few travelers whom the stern necessities of business drove forth ,
到 这 很少 旅行者 谁 这 船尾 必需品 的 商业 驾驶 前进 ,
[ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
lingering and shivering ,
挥之不去的 和 瑟瑟发抖 ,
少数被严峻的商业需求驱使而来的旅客，他们徘徊不前，瑟瑟发抖。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] [ɪnz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ɔ:l'redɪ] [wet][ænd; ənd] [ʌn'stedɪ] ,
from their comfortable inns on to the deck , already wet and unsteady ,
从 他们的 舒服的 旅馆 在 到 这 甲板 , 已经 湿的 和 不稳定 ,
他们从舒适的旅馆走到甲板上，甲板已经湿漉漉的，摇摇晃晃的。

[ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌ; əv] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈθiəri:z] .
Livingstone was an object of great interest and many theories .
利文斯顿 曾是 一个 目的 的 伟大的 兴趣 和 许多 理论 .
利文斯顿是一个备受关注的^{人物}，关于他的各种理论层出不穷。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡɔ:n] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ə'fɪ(ə)l] [lʊkt]
His impatience to be gone was so marked that the conscientious official looked
他的 不耐烦 到 是 已消失 曾是 所以 标记 那 这 尽责的 官方的 看起来
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpæsɜ:pɔ:rt] .
more than once suspiciously at his passport .
更多的 比 一次 可疑地 在 他的 护照 .
他急于离开的心情如此明显，以至于那位尽职尽责的官员不止一次地怀疑地查看他的护照。

[ˈmɪstər] . [ˈfɪniəs] [ˈhæktɪt] , [ʌ; əv] [ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . , [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] ([soʊ] [self] -
Mr . Phineas Hackett , of Boston , U . S . , Marchand (so self -
先生 . 菲尼亚斯 哈克特 , 的 波士顿 , U . S . , 马尔尚 (所以 自己 -
[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪvər; 'lɪvrə][ˈdi'i'es][vwɑ:'jɑ:ʒɜ:rɪz][æt; ət] [tʃəmu:nɪks]) ,
described in the Livre des Voyageurs at Chamounix) ,
描述 在 这 利弗 德斯 旅行者 在 沙莫尼) ,
来自美国波士顿的菲尼亚斯·哈克特先生，马尔尚（他在夏蒙尼的《旅行者之书》中如此自称），

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌ; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][ˈfɔ:rdʒəri]
made up his mind that he saw before him the hero of some gigantic forgery
制成 向上 他的 头脑 那 他 锯 前 他 这 英雄 的 一些 巨大 伪造
,
,
,
他认定眼前这个人是某个巨大骗局的主角。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfrɔ:dʒələnt] [ˈbæŋkrʌpt] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ; [bʌt; bət] ,
or a fraudulent bankrupt on a large scale ; but ,
或者 一个 欺诈 破产 在 一个 大的 规模 ; 但 ,
或者大规模的欺诈性破产；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'stu:t] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [draɪv] [ðə; ði][fɜ:rst]
just as he had fixed on the astute question which was to drive the first
只是 作为 他 有 固定的 在 这 精明 问题 哪个 曾是 到 驾驶 这 第一的
[wedʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
wedge into the mystery ,
楔 进入 这 神秘 ,

正如他已经锁定了一个精辟的问题，这个问题将为揭开谜团打下第一个楔子一样，

[gai] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɔ:k] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [fʊl] .
Guy turned in his quick walk and met him full .
盖伊 转向 在 他的 快的 走 和 遇见 他 满的 .

盖伊转身快步走去，迎面而来。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi;; hi][i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] [smu:ð] - ['feɪvn] , ['i:gər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;
I doubt if he even saw the smooth - shaven , eager face at his elbow ;
我 怀疑 如果 他 甚至 锯 这 光滑的 - 剃光 , 渴望的 脸 在 他的 弯头 ;

我怀疑他是否看到了他手边那张刮了胡子、充满渴望的脸；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['letər] ,
but he was thinking again of the lost letter ,
但 他 曾是 思维 再次 的 这 丢失的 信 ,

但他又想起了那封丢失的信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [glər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɜ:rnɪst] [ɪn'kwɪərər] "
and the savage glare in his eyes made the heart of the " earnest inquirer "
和 这 野蛮的 强光 在 他的 眼睛 制成 这 心 的 这 " 认真 询问者 "

['kwɪvər] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ['sætn] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
quiver under his black satin waistcoat :
颤动 在下面 他的 黑色的 缎 马甲 :

他眼中凶狠的目光让这位“认真询问者”的心脏在黑色缎面背心下颤抖不已。

" [di:] — — [di:][hɑ:rd] [nɑ:t] , [ðæt] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] , [dɪs'kɑ:nsələtli] , [ænd; ənd] [ri'tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
" D — — d hard knot , that , " he muttered , disconsolately , and retreated with
" D — — d 难的 结 , 那 , " 他 低声说道 , 沮丧地 , 和 撤退 和

[gret] [lɔ:s] ,
great loss ,
伟大的 损失 ,

“该死的，好难解的结，”他沮丧地低声说道，然后带着巨大的失落感退了回去。

[tu;; tə] [raɪð] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][æn; ən][bɜ:rgæzəm][ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [kju:ri'ɑ:səti]
to writhe during the rest of the passage in an orgasm of unsatisfied curiosity
到 翻腾 期间 这 休息 的 这 通道 在 一个 性高潮 的 不满意 好奇心

.
:
.

在接下来的段落中，他因无法满足的好奇心而感到极度兴奋，身体也随之扭动起来。

[ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] [wɜ:rs] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [nɔ:rθ] [wɪnd] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ]
The weather looked worse every moment as the wild north wind came roaring
这 天气 看起来 更糟 每一个 片刻 作为 这 荒野 北 风 来了 咆哮

[frʌm; frəm] ['si:wərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu;; tə][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [leɪ] ['tɔ:sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒeti]
from seaward with a challenge to the vessels that lay tossing within the jetty
从 向海 和 一个 挑战 到 这 船只 那 躺 抛掷 之内 这 码头

[tu;; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
to come forth and meet him .
到 来 前进 和 见面 他 .

天气每况愈下，狂野的北风从海上呼啸而来，仿佛在向停泊在码头内颠簸的船只发出挑战，逼它们驶向风口浪尖。

[ðə; ði] [weɪst] - [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] - [gʌl] [skri:md] [aʊt] [ˈʃrɪli] [ɪn] [ˈænsə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv]
The waste - pipe of the Sea - gull screamed out shrilly in answer ; and the brave
这 浪费 - 管道 的 这 海 - 鸥 尖叫 出去 尖锐地 在 回答 ; 和 这 勇敢的
[oʊld] [ʃɪp] ,
old ship ,
老的 船 ,

海鸥号的污水管发出刺耳的尖叫声作为回应；而那艘勇敢的老船，

[ˈeɪkɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm] [hɜ:; hər] [ˈbaʊz, 'boʊz] [ˈæftər] [ˈevri] [plʌndʒ] , [æz; əz] [hɜ:; hər] [ˈneɪmseɪk]
shaking the foam from her bows after every plunge , as her namesake
摇晃 这 泡沫 从 她 弓 后 每一个 暴跌 , 作为 她 同名者
[maɪt] [du:] [frʌm; frəm] [ɪts] [breɪst] - [ˈfeðəz] ,
might do from its breast - feathers ,
可能 做 从 它是 胸部 - 羽毛 ,
每次俯冲之后，她都会抖落弓上的泡沫，就像她的同名动物抖落胸前的羽毛一样。

[sti:md] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] .
steamed out right in the teeth of the gale .
蒸 出去 正确的 在 这 牙齿 的 这 大风 :
顶着狂风，蒸汽喷涌而出。

[ə; eɪ] [ˈregjələ] " [ˈtʃæn(ə)] [naɪt] " — [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [ˈwaɪndər] , [ˈpæris] [ˈtrævələ]
A regular " Channel night " — a night which Mr . Augustus Winder , Paris traveler
一个 常规的 " 渠道 夜晚 " — 一个 夜晚 哪个 先生 : 奥古斯都 温德 , 巴黎 游客
[tu:; tə] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd] [si: 'oʊ] . ,
to H — — and Co : ,
到 H — — 和 合作 : ,
一个固定的“海峡之夜”——奥古斯都·温德先生，这位来自巴黎的旅行者，前往H——公司，

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmɜ:rsər] [ʌv; əv] [ˈri:dʒənt] [stri:t] ,
the mighty mercers of Regent Street ,
这 强大的 默瑟斯 的 摄政 街道 ,
摄政街上那些强大的商贩们

[spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn] [ˈæftər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd]
spoke of in after days with a shudder of reminiscence mingling with the pride
辐 的 在 后 天 和 一个 不寒而栗 的 怀旧 混杂 和 这 自豪
[ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʊəd] [ænd; ənd] [səˈvaɪvd] [ɡreɪt] [ˈperəl] ;
of one who has endured and survived great peril ;
的 一 WHO 有 忍受 和 幸存下来 伟大的 危险 ;
后来谈起此事，语气中既有回忆的颤栗，也有经历过巨大危险并幸存下来的自豪感；

[hu:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who has gone down to the sea in ships , and seen the wonders of the
WHO 有 已消失 向下 到 这 海 在 船舶 , 和 已见 这 奇迹 的 这
[di:p] .
deep .
深的 .
他曾乘船下海，见过深海的奇观。

[hɪz; ɪz] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] — [ðə; ði] [ˈɪli:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈrɪbən] [dɪˈpɑ:rtmənt] — [jʊθs]
His associates — the élite of the silk - and - ribbon department — youths
他的 同事 — 这 精英 的 这 丝绸 - 和 - 丝带 部门 — 青年
[ʌv; əv] [ˈpɑ:liʃt] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈdres] ,
of polished manners and fascinating address ,
的 抛光 礼仪 和 迷人 地址 ,
他的同事们——丝绸和丝带部门的精英——都是些举止优雅、谈吐迷人的年轻人。

[ðæn; ðən] [hu:m] [nɑ:n][ˈɑ:li:] - [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ðer; ðər] [straɪd] — [wʊd] ['gæðər]
than **whom** **non** **alii** **leviore** **salto** **took** **the** **counter** **in** **their** **stride** **—** **would** **gather**
比 谁 非 阿里 - - 采取 这 柜台 在 他们的 步幅 — 会 收集
[raʊnd] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪn] [rɪ'spektfəl] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
round **the** **narrator** **in** **respectful** **admiration** ,
圆形的 这 旁白 在 尊重 钦佩 ,
比那些不畏艰险的人更能轻松应对——他们会带着尊敬和钦佩的心情聚集在叙述者周围,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [si:] - [dɔ:gz][ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['vetərən] ['hʌntər]
just **as** **the** **young** **sea** - **dogs** **of** **Nantucket** **might** **listen** **to** **a** **veteran** **hunter**
只是 作为 这 年轻的 海 - 狗 的 南塔克特 可能 听 到 一个 老将 猎人
[ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ðæt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
of **the** **sperm** **whale** **as** **he** **tells** **of** **a** **hurricane** **that** **caught** **him** **in** **the**
的 这 精子 鲸 作为 他 讲述 的 一个 飓风 那 捕捉 他 在 这
[streɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [keɪp] [hɔ:rn] .
strait **between** **the** **Land** **of** **Fire** **and** **terrible** **Cape** **Horn** .
海峡 之间 这 土地 的 火 和 糟糕的 岬 喇叭 .

就像南塔克特岛的年轻水手们可能会听一位经验丰富的抹香鲸猎人讲述他被飓风困在火地岛和可怕的合恩角之间的海峡的故事一样。

[ˈmɪstər] . [ˈwaɪndər] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . **Winder** **represented** **himself** **as** **having** **assisted** **all** **on** **board** , **from** **the**
先生 . 温德 代表 他自己 作为 拥有 协助 全部 在 木板 , 从 这
['kæptɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] ,
captain **down** **to** **the** **cabin** - **boy** ,
队长 向下 到 这 舱 - 男生 ,
温德先生声称自己帮助了船上的所有人，从船长到舱底服务员。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [mə'tɪriəli] ['ju:sf(ə)l]
with **his** **counsel** **and** **encouragement** , **and** **as** **having** **been** **materially** **useful**
和 他的 法律顾问 和 鼓励 , 和 作为 拥有 到过 重大 有用
[tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
to **the** **man** **at** **the** **wheel** .
到 这 男人 在 这 车轮 .

在他的建议和鼓励下，他为掌舵人提供了实质性的帮助。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
The **fact** **was** , **that** **he** **cried** **a** **good** **deal** **during** **the** **night** ,
这 事实 曾是 , 那 他 哭 一个 好的 交易 期间 这 夜晚 ,
事实上，他夜里哭了好几次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:əd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][help] .
and **was** **incessant** **in** **his** **appeals** **to** **the** **steward** **and** **Heaven** **for** **help** .
和 曾是 不停歇 在 他的 上诉 到 这 管家 和 天堂 为了 帮助 .
他不断地向管家和上天求助。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ['paʊər] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['mɑ:dɪfaɪd][fɔ:rm]
In **his** **appeals** **to** **the** **latter** **power** **he** **employed** **often** **a** **strangely** **modified** **form**
在 他的 上诉 到 这 后者 力量 他 受雇 经常 一个 奇怪的 修改的 形式
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kri:d] ;
of **the** **Apostles** ' **Creed** ;
的 这 使徒们 - 信条 ;
他在向上帝发出呼吁时，经常使用一种经过奇怪修改的《使徒信经》形式；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,
for **his** **religious** **education** **had** **been** **neglected** ,
为了 他的 宗教 教育 有 到过 被忽视的 ,
因为他的宗教教育被忽视了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æən; ən][ˈɔ:rɪzən] .
and this was his solitary and simple idea of an orison .
和 这 曾是 他的 孤 和 简单的 主意 的 一个 祈祷 .

这就是他独自一人对祈祷的简单理解。

[haʊˈevər] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ɔ:r][tuː; tə][ˈkɑ:ntreɪvɜ:rt]
However , no one was present to detract from his triumph or to controvert
然而 , 不 一 曾是 展示 到 减损 从 他的 胜利 或者 到 争议者
[hɪz; ɪz] [kənˈklu:diŋ] [wɜ:rdz] :
his concluding words :
他的 总结 字 :

然而，没有人在场质疑他的胜利，也没有人反驳他的总结性发言：

" [æən; ən] [ˈɔ:f(ə)] [naɪt] , [dʒents] ; [bʌt; bət] [ˈdu:tɪz] [ˈdu:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm] [bɪˈheɪvd] [ˈhænsəm] .
" **An awful night , gents ; but duty's duty , and the firm behaved handsome .**
" 一个 可怕 夜晚 , 男士们 ; 但 职责 责任 , 和 这 公司 表现 英俊的 .
“昨晚真是糟糕透了，先生们；但职责所在，公司表现得非常出色。”

[ˈmɪstər] . - , [aɪl] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [sɜ:r] .
Mr . Sassnett , I'll trouble you for a light , sir .
先生 . - , 患病的 麻烦 你 为了 一个 光 , 先生 .

萨斯内特先生，请问您能否借我一盏灯？

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪgˈnaɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊlər] - [ˈfleɪvər] [ˈkju:bə] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [swi:tər]
" **And so he ignited a fuller - flavored Cuba , and drank , in a sweeter**
" 和 所以 他 点燃 一个 更丰满 - 调味 古巴 , 和 喝 , 在 一个 更甜
[grɑ:g] ,
grog ,
格罗格酒 ,

于是他点燃了更浓郁的古巴风味，畅饮着更甜美的格罗格酒，

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)] [selvz] " — [əʊˈli:m] - [mɛmɪnɪs] - .
" **Our noble selves " — olim hæc meminisse juvabit .**
" 我们的 高贵 自我 " — 奥利姆 - 回忆 - .

“我们高贵的自我”——olim hæc meminisse juvabit。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntreɪst][ɑ:n] [bɔ:rd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈwaɪndər] .
There was one striking contrast on board to the gallant Winder .
那里 曾是 一 引人注目 对比 在 木板 到 这 英勇 温德 .

船上有一个人与英勇的温德形成了鲜明的对比。

[ˈlɪvɪŋstən] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [bɪˈloʊ] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
Livingstone did not go below , but walked the deck all night long ,
利文斯顿 做过 不是 去 以下 , 但 步行 这 甲板 全部 夜晚 长的 ,

利文斯顿没有下到甲板下，而是整夜在甲板上走来走去。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈi:gərli] [ˈfɔ:rwəd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] .
straining his eyes eagerly forward through the thick darkness and the driving rain .
紧张 他的 眼睛 急切地 向前 通过 这 厚的 黑暗 和 这 驾驶 雨 .

他目光急切地透过浓重的黑暗和瓢泼大雨向前望去。

[ˈkæptɪn] [ˈweðə-bɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpru:vɪŋli] , [æz; əz] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [gai] [stʊd]
Captain Weatherby regarded him approvingly , as , halting in his walk , Guy stood
队长 韦瑟比 认为 他 赞许地 , 作为 , 停止 在 他的 走 , 盖伊 站立
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

韦瑟比上尉赞许地看着他，盖伊停下脚步，站在他身边。

[ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmenməst] [ʌv; əv][ˈmeməl] [paɪn] .
upright and steady as a mainmast of Memel pine .
直立 和 稳定的 作为 一个 主桅杆 的 梅梅尔 松树 .

像梅梅尔松的主桅杆一样笔直稳固。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['kæri] ,
" That's the sort I like to carry ,
" 那就是 这 种类 我 喜欢 到 携带 ,

“我喜欢随身携带那种东西。”

" [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [ri'mɑ:kt] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [æz; əz] [ðeɪ] [[jɜd]
" the old sailor remarked confidentially to his second in command as they shared
" 这 老的 水手 评论 保密 到 他的 第二 在 命令 作为 他们 共享
[æn; ən][ʼæmɪkəb(ə)l] [grɑ:g] [ʼʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] .
an amicable grog under the shelter of the companion .
一个 友好的 格罗格酒 在下面 这 庇护所 的 这 伴侣 .

“老水手一边和他的副手在同伴的庇护下愉快地喝着朗姆酒，一边悄悄地说道。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'beɪt] [tə:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] ,
The wind abated toward morning ; and , as the dawn broke ,
这 风 减弱 朝向 早晨 ; 和 , 作为 这 黎明 打破 ,

清晨时分，风势渐弱；黎明破晓时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʼʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət]
they were under the lee of the Wight , and moving steadily into the quiet
他们 是 在下面 这 李 的 这 怀特岛 , 和 移动 稳步 进入 这 安静的
[ˈsoʊlənt] .
Solent .
索伦特 .

他们位于怀特岛的背风处，稳步驶入宁静的索伦特海峡。

[gai] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [tu:; tə] ['ventnər] .
Guy made his way straight to Ventnor .
盖伊 制成 他的 方式 直的 到 文特诺 .

盖伊径直前往文特诺。

['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ['sʌmənz] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm] ,
Twenty - four hours after her summons reached him ,
二十 - 四 小时 后 她 传票 达到 他 ,

在她发出传唤24小时后，他终于赶到了。

['kɑ:nstəns] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər] ,
Constance knew that her lover had never received her first letter ,
康斯坦斯 知道 那 她 情人 有 绝不 已收到 她 第一的 信 ,

康斯坦丝知道她的情人从未收到过她的第一封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and that now he was within five hundred yards of her ,
和 那 现在 他 曾是 之内 五 百 码 的 她 ,

现在他距离她只有五百码远了。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
waiting to be called into her presence .
等待 到 是 称为 进入 她 在场 .

等待被召见到她面前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [keɪm] .
It was long before her answer came .
它 曾是 长的 前 她 回答 来了 .

过了很久她才回答。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['hɜ:rid] [wɜ:rdz] ,
It only contained a few hurried words ,
它 仅有的 包含 一个 很少 慌忙 字 ,

上面只有寥寥几个匆匆的字。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,
saying that it was impossible for her to see him that day ,
说 那 它 曾是 不可能的 为了 她 到 看 他 那 天 ,
她说那天她不可能见到他。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .
and begging him not to be angry , but to wait .
和 乞讨 他 不是 到 是 生气的 , 但 到 等待 .
并恳求他不要生气, 而是等一会儿。

[ðə; ði][hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt]
The hand - writing was far more faltering and uncertain than that which
这 手 - 写作 曾是 远的 更多的 摇摇欲坠 和 不确定 比 那 哪个
[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈpeɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wiːknəs] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
had struck him so painfully with its weakness the day before .
有 击 他 所以 痛苦地 和 它是 弱点 这 天 前 .
这字迹比前一天让他感到痛苦不堪的那份字迹更加颤抖、更加不确定。

[ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] [ˈpleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][tuː; tə] [treɪs] [ˈiːv(ə)n]
It spoke plainly of the effort which it had cost the invalid to trace even
它 辐 显然 的 这 努力 哪个 它 有 成本 这 无效的 到 痕迹 甚至
[ðoʊz] [brɪːf] [laɪnz] .
those brief lines .
那些 简短的 线条 .
它清楚地表明, 这位病人为了描绘哪怕是短短几行字, 都付出了多么巨大的努力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈluːd] [hɪmˈself] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] ,
He did not try to delude himself any more , but all that day remained alone ,
他 做过 不是 尝试 到 妄想 他自己 任何 更多的 , 但 全部 那 天 剩余 独自的 ,
他不再自欺欺人, 而是独自一人待了一整天。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈspɜːr] .
face to face with his despair .
脸 到 脸 和 他的 绝望 .

直面他的绝望。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈæftər] [ˈnaɪtˌfɔːl] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer]
He went out after nightfall , and stole up cautiously to the house where
他 去 出去 后 黄昏 , 和 偷窃 向上 谨慎地 到 这 房子 在哪里
[ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] .
Constance was staying .
康斯坦斯 曾是 入住 .
天黑后, 他悄悄地溜出去, 小心翼翼地来到康斯坦斯住的房子前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈɡoʊsts] [ðæt] [wɔːk] .
It is not only ghosts that walk .
它 是 不是 仅有的 鬼魂 那 走 .

并非只有鬼魂才会行走。

[men] , [æz; əz] [ˈpaʊərless] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd]
Men , as powerless to retrieve the past as if they were already disembodied
男人 , 作为 无力 到 取回 这 过去的 作为 如果 他们 是 已经 无形的
[ˈspɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,
男人就像已经脱离肉体的灵魂一样, 无力挽回过去。

[wɪl] [hɔ:nt] [ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] ['sepəlkeɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɔ:st] ['hæpinəs] ['i:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [daɪ]
will haunt the scenes and sepulchres of their lost happiness even before they die
将要 出没 这 场景 和 墓穴 的 他们的 丢失的 幸福 甚至 前 他们 死
.
:
.

即使在他们死去之前，逝去的幸福场景和坟墓也会萦绕在他们心头。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [wer] [tu:; tə] [tʃu:z] ,
Though the world was all before them where to choose ,
尽管 这 世界 曾是 全部 前 他们 在哪里 到 选择 ,
尽管世界如此广阔，他们有很多选择，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['eksailz][frʌm; frəm]['pærədəɪs] ['lɪŋgə] [bɔ:n] [dʒʌst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
I doubt not that the exiles from Paradise lingered long just without the sweep of
我 怀疑 不是 那 这 流亡者 从 天堂 徘徊不去 长的 只是 没有 这 扫 的
[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] .
the flaming sword .
这 炽盛 剑 .

我毫不怀疑，那些被逐出天堂的流亡者，只是没有经历烈焰之剑的斩杀，也同样在天堂里徘徊了很久。

[tu:] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ,
Two rooms in the house were lighted ,
二 房间 在 这 房子 是 照明 ,
房子里有两个房间亮着灯。

[wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmə] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] .
one with the faint glimmer peculiar to the shaded lamp of a sick - room .
一 和 这 头晕的 微光 奇特 到 这 阴影 灯 的 一个 生病的 - 房间 .
一盏灯透着病房里那种昏暗灯光。

['gaɪz] [pʌls] [baʊndɪd] ['waɪldli][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [gru:] [dʌl] [ænd; ənd] [stɪl] .
Guy's pulse bounded wildly at first , and then grew dull and still .
伙计们 脉冲 有界 疯狂地 在 第一的 , 和 然后 生长 乏味的 和 仍然 .
盖伊的脉搏起初跳动得非常剧烈，然后变得迟钝而静止。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [hi:; hi] [nu:] ['kɑ:nstəns] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
In that room he knew Constance lay dying .
在 那 房间 他 知道 康斯坦斯 躺 垂死 .
他知道康斯坦斯就躺在那个房间里，奄奄一息。

[ðə; ði] [ʌðər] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['brɑ:tlɪ] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][hæf] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] .
The other window was brightly lighted , but half shaded by a curtain .
这 其他 窗户 曾是 明亮地 照明 , 但 一半 阴影 经过 一个 窗帘 .
另一扇窗户灯火通明，但被窗帘遮住了一半。

[waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tɔ:rn] ['sʌd(ə)nli] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən]['æŋɡri] , [ɪm'peɪ(ə)nt]
While he gazed , this was torn suddenly aside , as if by an angry , impatient
尽管 他 凝视 , 这 曾是 撕裂 突然 旁边 , 作为 如果 经过 一个 生气的 , 不耐烦
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他凝视着，那东西突然被一把扯到一边，仿佛是被一只愤怒而急躁的手撕开的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [li:nd] [aʊt] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
and a man leaned out , throwing back the hair from his forehead ,
和 一个 男人 倾斜 出去 , 投掷 后退 这 头发 从 他的 前额 ,
一个男人探出身子，甩了甩额前的头发。

[tu:; tə] [kæʃ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [wɪt] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['ɑ:rpli] .
to catch the cold wind which was blowing sharply .
到 抓住 这 寒冷的 风 哪个 曾是 吹 尖锐地 .
迎着凛冽的寒风。

[ˈɡaɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [ˈpæʃənət] [feɪs] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [noʊ] [hu:z] [aɪˈti:]
Guy had never seen the dark , passionate face before , but he know whose it
盖伊 有 绝不 已见 这 黑暗的 , 热情的 脸 前 , 但 他 知道 谁 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] ,
was very well ,
曾是 非常 出色地 ,

盖伊以前从未见过那张深邃而充满激情的脸，但他非常清楚那是谁的脸。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] .
though there was little family likeness to guide him .
尽管 那里 曾是 小的 家庭 相似 到 指导 他 .

虽然他几乎没有可以借鉴的家族先例。

[ˈsɪrəl] [ˈbrændənz] [fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [kʌt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər]
Cyril Brandon's features were small and finely cut , like his sister's ; but there
西里尔 布兰登的 特征 是 小的 和 精细地 切 , 喜欢 他的 姐妹 ; 但 那里
[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ˈendɪd] .
the resemblance ended .
这 相似 结束 .

西里尔·布兰登的五官小巧精致，像他姐姐一样；但相似之处也仅限于此。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈsæloʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [θri:] [ˈfeɪdz] [di:pər] [baɪ] [ðə; ði]
His complexion , naturally sallow , had been burnt three shades deeper by the
他的 肤色 , 自然 黄褐色 , 有 到过 烧焦的 三 色调 更深 经过 这
[ˈɪndiən] [sʌn] .
Indian sun .
印度 太阳 .

他原本就蜡黄的肤色，被印度的烈日晒得更深了三个色号。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪrs] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] , [ðæt] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [kɜ:rl] [ɔ:r] [ˈkwɪvər] ,
His fierce black eyes , and thin lips , that seemed always ready to curl or quiver ,
他的 凶猛的 黑色的 眼睛 , 和 薄的 嘴唇 , 那 似乎 总是 准备好 到 卷曲 或者 颤动 ,
[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜ:rl] [ɔ:r] [ˈkwɪvər] ,
他那双凶狠的黑眼睛，还有那薄薄的嘴唇，似乎总是随时准备卷曲或颤抖。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nstəns] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .
made the contrast with Constance very striking .
制成 这 对比 和 康斯坦斯 非常 引人注目 .

与康斯坦斯的对比非常鲜明。

[ˈlɪvɪŋstən] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ˈtri:z] .
Livingstone drew back into the farthest shadow of the garden trees .
利文斯顿 画 后退 进入 这 最远 阴影 的 这 花园 树木 .

利文斯顿退到了花园树木最远处的阴影里。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈri:z(ə)n] [ˈsɪrəl] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [men] ,
He knew how much reason Cyril had for hating him above all living men ,
他 知道 如何 很多 原因 西里尔 有 为了 憎恨 他 多于 全部 活的 男人 ,
[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜ:rl] [ɔ:r] [ˈkwɪvər] ,
他知道西里尔恨他恨得比恨所有活着的人都更甚，这其中有多么充分的理由。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
and he did not wish to risk a meeting .
和 他 做过 不是 希望 到 风险 一个 会议 .

他不想冒着见面的风险。

- [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃɑ:t] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [ˈfaʊndɪd] .
Mohun's warning shot across his mind , and he felt it was rightly founded .
- 警告 射击 穿过 他的 头脑 , 和 他 毛毡 它 曾是 没错 创立 .

莫洪的警告在他脑海中闪过，他觉得这警告很有道理。

[ˈbrændən] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] ,
Brandon looked out for some minutes without moving ,
布兰登 看起来 出去 为了 一些 分钟 没有 移动 ,

布兰登一动不动地向外望了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] .
then he dropped his head suddenly on his arms with a heavy groan .
然后 他 掉落 他的 头 突然 在 他的 武器 和 一个 重的 呻吟 .
然后他突然低下头，用双臂捂住脸，发出了一声沉重的呻吟。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
The bright light was behind him ,
这 明亮的 光 曾是 在后面 他 ,
强光在他身后。

[ænd; ənd] [gai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [klaːspt] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪrɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and Guy could see his clasped fingers twisting and tearing at each other ,
和 盖伊 可以 看 他的 紧握 手指 扭曲 和 撕裂 在 每个 其他 ,
盖伊能看到他紧握的手指互相扭动、撕扯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][dɪ'strækt]['ment(ə)]['ægəni][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['bɔːdɪli] [peɪn] .
as if he wished to distract mental agony by the sense of bodily pain .
作为 如果 他 希望 到 转移 精神的 痛苦 经过 这 感觉 的 身体上的 疼痛 .
仿佛他想通过身体上的疼痛来转移精神上的痛苦。

[ðə; ði]['geɪzər] [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ; [ænd; ənd] ,
The gazer saw that another besides himself had given up all hope ; and ,
这 凝视者 锯 那 其他 除了 他自己 有 给定 向上全部 希望 ; 和 ,
凝视者看到，除了他自己之外，还有另一个人也放弃了所有希望；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heviərðən'er] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['oʊvər] , [hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [hoʊm] — [nɔːt][tuː; tə] [sliːp] ,
with a heavier heart than over , he stole away home — not to sleep ,
和 一个 较重 心 比 超过 , 他 偷窃 离开 家 — 不是 到 睡觉 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,
but to think ,
但 到 思考 ,

他心情沉重，悄悄溜回家——不是为了睡觉，而是为了思考。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and wait for the morning .
和 等待 为了 这 早晨 .
然后等待天亮。

[ə'baʊt] [nuːn] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mesɪdʒ] [keɪm] :
About noon next day the expected message came :
关于 中午 下一个 天 这 预期的 信息 来了 :
第二天中午左右，预期的消息传来：

" [dɪr] [gai] , — [aɪ][hæv; həv][gɔːt] [liːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ,
" **Dear Guy , — I have got leave to see you at last ,**
" 亲爱的 盖伊 , — 我 有 得到 离开 到 看 你 在 最后的 ,
“亲爱的盖伊，——我终于获准去看你了，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][geɪn] .
but it was very difficult to gain .
但 它 曾是 非常 难的 到 获得 .
但获得它非常困难。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn] [ðiːz] [kən'dɪj(ə)nz] :
It is only on these conditions :
它 是 仅有的 在 这些 状况 :
只有在以下条件下才适用：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [θriː] ['aʊərz] ,
you are not to stay with me a moment beyond three hours ,
你 是 不是 到 停留 和 我 一个 片刻 超过 三 小时 ,
你和我在一起的时间不得超过三个小时。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ˈventnər] [iˈmi:diətli] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] .
and you must leave Ventnor immediately afterward , and not return .
和 你 必须 离开 文特诺 立即地 之后 , 和 不是 返回 .
之后你必须立即离开文特诺, 并且不得返回。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I have promised all for you .
我 有 承诺 全部 为了 你 .
我已经为你承诺了一切。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈveri] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
It seems very hard ; but we must not think of that now .
它 似乎 非常 难的 ; 但 我们 必须 不是 思考 的 那 现在 .
这似乎很难, 但我们现在不能考虑这件事。

[kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Come directly .
来 直接地 .
直接过来。

[si:] . [bi:] .
C : B :
C : B :
CB

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [bɪˈtwi:n] [ˈlɪvɪŋstən] ,
" Ten minutes later there was only a closed door between Livingstone ,
" 十 分钟 之后 那里 曾是 仅有的 一个 关闭 门 之间 利文斯顿 ,
十分钟后, 利文斯顿和

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ˈdredɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .
and the interview he longed for and dreaded so much .
和 这 面试 他 渴望 为了 和 令人恐惧的 所以 很多 .
还有他既渴望又害怕的那次采访。

[hɪz; ɪz] [sti:l] [nə:vz] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ðen] ;
His steel nerves stood him in good stead then ;
他的 钢 神经 站立 他 在 好的 坚定 然后 ;
他钢铁般的意志在那时帮了他很大的忙；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][feɪl] .
it was not at the crisis that these were likely to fail .
它 曾是 不是 在 这 危机 那 这些 是 可能 到 失败 .
这些措施不太可能在危机期间失效。

[wen] [ˈkɑ:nstəns] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeʒərd] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmlɪ] [ˈplɑ:ntɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
When Constance heard his step , it was measured and firmly planted as she
什么时候 康斯坦斯 听到 他的 步 , 它 曾是 测量 和 牢牢 已种植 作为 她
[ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] .
always remembered it .
总是 记得 它 .
康斯坦丝听到他的脚步声, 那脚步声沉稳而坚定, 一如她记忆中的那样。

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]
So it would have been if he had been walking to meet the fire of a
所以 它 会 有 到过 如果 他 有 到过 步行 到 见面 这 火 的 一个
[pləˈtu:n] .
platoon .
排 .
如果他当时正走向一个排的炮火, 那结果也会如此。

[hɜːr; həɹ] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvævə,sjə(r)] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [gai]
Her aunt , Mrs . Vavasour , was with her , but left the room , as Guy
她 阿姨 , 太太 : 瓦瓦索尔 , 曾是 和 她 , 但 左边 这 房间 , 作为 盖伊
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

她的姑姑瓦瓦索尔太太当时和她在一起，但盖伊打开门时，姑姑就离开了房间。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [met] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpaːrtɪd] — [əˈloʊn] .
and so they met again as they had parted — alone .
和 所以 他们 遇见 再次 作为 他们 有 分手了 — 独自的 .

于是，他们再次相遇，就像他们分别时一样——各自独自一人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 .

第二十八章

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋz] [prer] ,
" **I charge thee , by the living's prayer ,**
" 我 收费 你 , 经过 这 生活的 祷告 ,
我以活人的祈祷嘱咐你，

[baɪ][ðə; ði] [ˈdɛdʒ] [ˈsaɪləntnɪs] ,
By the dead's silentness ,
经过 这 死者的 沉默 ,

死者的沉默，

[tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðəɪ] [soʊl] [ə; eɪ][kraɪ]
To wring from out thy soul a cry
到 拧 从 出去 你的 灵魂 一个 哭
从你的灵魂深处榨取一声哭泣

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [bles] ;
That God may hear and bless ;
那 上帝 可能 听到 和 保佑 ;

愿上帝垂听并赐福；

[lest] [ˈhevənz] [oʊn] [pɑːm] [feɪd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Lest heaven's own palm fade in my hand ,
免得 天 自己的 棕榈 褪色 在 我的 手 ,

免得天堂之掌在我手中消逝，

[ænd; ənd] , [peɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [aɪ][stænd]
And , pale among the saints I stand
和 , 苍白 之中 这 圣徒 我 站立

而我，在圣徒之中，显得苍白无力。

[ə; eɪ] [seɪnt] [kəmˈpænjənləs] .
A saint companionless .
一个 圣 孤单 .

一位孤身圣人。

" [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [prɒpt] [ʌp][baɪ] [ˈmeni] [ˈpɪləʊz] .
" **Constance was lying on a couch near the fire propped up by many pillows .**
" 康斯坦斯 曾是 说谎 在 一个 长椅 靠近 这 火 支撑 向上 经过 许多 枕头 .

康斯坦斯躺在火炉旁的沙发上，身上垫着许多枕头。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [ˈwɪkəɹ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] : [wʌt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd]
She felt weaker than usual : what she had gone through in the morning had
她 毛毡 较弱 比 通常 : 什么 她 有 已消失 通过 在 这 早晨 有
[ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; həɹ] .
exhausted her :
筋疲力尽的 她 :

她感觉比平时虚弱：早上发生的事情让她筋疲力尽。

[ɡaɪ] [ˈnevər] [nuː] , [tɪl] [bɔːŋ] [ˈæftər] ,
Guy never knew , till long after ,
盖伊 绝不 知道 , 直到 长的 后 ,

盖伊直到很久以后才知道这件事。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊɹ] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl]
that the effort she had made to secure the meeting with him had , in all
那 这 努力 她 有 制成 到 安全的 这 会议 和 他 有 , 在 全部
[ˈhjuːmən][ˌprɔːbəˈbɪlətɪ] ,
human probability ,
人类 可能性 ,

她为安排与他见面所做的努力，很可能已经.....

[ˈʃɔːtnd] [hɜːr; həɹ][laɪf][baɪ] [wiːks] .
shortened her life by weeks .
缩短 她 生活 经过 周 :

缩短了她数周的寿命。

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃiːpli] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] — [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
She thought it cheaply purchased at that price — and she was right .
她 想法 它 便宜 购买 在 那 价格 — 和 她 曾是 正确的 :

她觉得这个价格买得很便宜——她的想法是对的。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] [ˈɪntuː]
Even the excitement of the moment had hardly brought a tinge of color into
甚至 这 激动 的 这 片刻 有 几乎 带来 一个 色调 的 颜色 进入
[ðə; ðɪ] [pʃʊɹ] [ˈwæksn] [tʃiːks] ,
the pure waxen cheeks ,
这 纯的 蜡质 脸颊 ,

即使是此刻的兴奋，也几乎没有给那白皙如蜡的脸颊带来一丝红晕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [klɪɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [mɔːr] [ˈbrɪljənt] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but the beautiful clear eyes were more brilliant than ever .
但 这 美丽的 清除 眼睛 是 更多的 杰出的 比 曾经 :

但是，她那双美丽清澈的眼睛比以往任何时候都更加明亮动人。

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgaɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [braɪt]
A ribbon of the blue which was Guy's favorite was twisted in her bright
一个 丝带 的 这 蓝色的 哪个 曾是 伙计们 最喜欢的 曾是 扭曲 在 她 明亮的
[ˈɡlɑːsɪ] [her] .
glossy hair .
光滑 头发 :

盖伊最喜欢的蓝色丝带缠绕在她亮泽柔顺的头发上。

[hiː ɦɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ;
He saw nothing of this at first ;
他 锯 没有什么 的 这 在 第一的 ;

他起初对此一无所知；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hə] [reɪz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ][æz; əz][hiː; hi][əd'vænst]
he did not see her raise herself with a faint joyful cry as he advanced
他 做过 不是 看 她 增加 她自己 和 一个 头晕的 快乐 哭 作为 他 先进的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ;
with his eyes cast down ;
和 他的 眼睛 投掷 向下 ;

他低着头向前走，没有看到她发出微弱的喜悦的叫声，然后站了起来；

[hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈniːlɪŋ] [baɪ] [ˈkɑːnstəns] ,
he never knew how it was that he found himself kneeling by Constance ,
他 绝不 知道 如何 它 曾是 那 他 成立 他自己 跪着 经过 康斯坦斯 ,
他始终不明白自己为何会跪在康斯坦丝身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hə][ɑːrmz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɑːndli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] [vɔɪs] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ɪn]
with her arms clinging fondly round his neck , and her voice murmuring in
和 她 武器 依恋 深情地 圆形的 他的 脖子 , 和 她 嗓音 淙淙 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

她双臂深情地环抱着他的脖子，在他耳边轻声低语。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

" I said you would come — I knew you would come .
" 我 说 你 会 来 — 我 知道 你 会 来 .

我说过你会来——我知道你会来。

" [ðoʊ] [hɜːr; hə][sɔːft] [tʃiːk] [leɪ] [soʊ] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] .

" Though her soft cheek lay so very near his lips , they never touched it .
" 尽管 她 柔软的 脸颊 躺 所以 非常 靠近 他的 嘴唇 , 他们 绝不 感动 它 .

“虽然她柔软的脸颊离他的嘴唇很近，但他们的嘴唇却从未接触过。”

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [ˈʃudərɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈhɔːrsli] ,

He drew back , shuddering all over , and said , hoarsely ,
他 画 后退 , 颤抖 全部 超过 , 和 说 , 沙哑地 ,

他向后退了一步，浑身颤抖，嘶哑着嗓子说：

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ; [aɪ] [der] [nɑːt] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] .

" I can not ; I dare not ; I am not worthy .
" 我 能 不是 ; 我 敢 不是 ; 我 是 不是 值得 .

“我不能；我不敢；我不配。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] ,

" I do not know if she guessed what he meant , but she tried to lift his head ,
" 我 做 不是 知道 如果 她 猜对了 什么 他 意思是 , 但 她 尝试 到 举起 他的 头 ,

我不知道她是否猜到了他的意思，但她试图抬起他的头。

[wɪt] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hə] ,

which was bent down on the cushion beside her ,
哪个 曾是 弯曲 向下 在 这 软垫 旁 她 ,

那个人弯腰趴在她身旁的垫子上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hə] [truː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

so that he might look into her true eyes as she answered ,
所以 那 他 可能 看 进入 她 真的 眼睛 作为 她 回答 ,

这样他就能看着她回答时的真实眼神了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

" You must not think that — you must not say so .
" 你 必须 不是 思考 那 — 你 必须 不是 说 所以 .

“你绝对不能这么想——你绝对不能这么说。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡrɪ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][mæd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,
I know you have been angry and almost mad for many months ,
我 知道 你 有 到过 生气的 和 几乎 疯狂的 为了 许多 几个月 ,
我知道你几个月来一直很生气, 甚至近乎疯狂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] .
but you are not so now , and you never will be any more .
但 你 是 不是 所以 现在 , 和 你 绝不 将要 是 任何 更多的 .
但现在不是这样了, 而且永远也不会是了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [jes] , [maɪn] .
It was my fault — yes , mine .
它 曾是 我的 过错 — 是的 , 矿 .
这是我的错——没错, 是我的错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [em 'iː] .
If I had not been so cold and proud , you would never have left me .
如果 我 有 不是 到过 所以 寒冷的 和 自豪的 , 你 会 绝不 有 左边 我 .
如果我不是那么冷漠和骄傲, 你就不会离开我。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ; [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dɪd] — [soʊ]
You thought I did not love you ; but I did ; my own , my darling , I did — so
你 想法 我 做过 不是 爱 你 ; 但 我 做过 ; 我的 自己的 , 我的 亲爱的 , 我 做过 — 所以
[ˈdɪrli] !
dearly !
亲爱的 !
你以为我不爱你; 但我爱你; 我的宝贝, 我爱你——非常非常爱你!

" [ɔːl] ['gaɪz] [staʊt] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈʌtərli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **All Guy's stout manhood was shivered within him , utterly and suddenly ,**
" 全部 伙计们 肥硕 男子气概 曾是 瑟瑟发抖 之内 他 , 完全地 和 突然 ,
“盖伊那强壮的阳具在他体内突然而彻底地颤抖了一下。”

[æz; əz] - ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz]['kloʊvɪn; 'kloʊvən][ɪn]['hɔːreb] , [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
as 4000 years ago the rock was cloven in Horeb , the Mount of God .
作为 - 年 前 这 岩石 曾是 裂瓣 在 霍雷布 , 这 山 的 上帝 .
就像4000年前, 在何烈山（神的山）上, 磐石被劈开一样。

[naʊ] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['græɪnɪt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [fləʊd] ;
Now , too , from the rift in the granite the waters flowed ;
现在 , 也 , 从 这 裂痕 在 这 花岗岩 这 水 流动 ;
现在, 水也从花岗岩的裂缝中流了出来;

[ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jed] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] — [ðə; ði][ləst]
the first tears that he had shed since he was a very little child — the last
这 第一的 眼泪 那 他 有 棚 自从 他 曾是一个 非常 小的 孩子 — 这 最后的
[ðæt] ['eni] ['mɔːrt(ə)] [sɔː] [ðer; ðər] — ['striːmd] [hɑːt][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ɑːn]
that any mortal saw there — streamed hot and blinding from his eyes down on
那 任何 凡人 锯 那里 — 流媒体 热的 和 失明 从 他的 眼睛 向下 在
[ðə; ði] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

那是他自幼年起流下的第一滴眼泪——也是凡人最后一次在那里看到的眼泪——滚烫而刺目的泪水从他眼中倾泻而下,
落在纤细的.....

[træns'pærənt] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [fæst] .
transparent hand that he held fast .
透明的 手 那 他 握住 快速地 .
他紧紧握着一只透明的手。

[wʊd] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɑ:rd] ['stɜ:rnnəs][ʌv; əv] ['kærəktər]
Would those with whom he was a by - word for hard sternness of character
会 那些 和 谁 他 曾是 一个 经过 - 单词 为了 难的 严厉 的 特点
[hæv; həv] [noʊn] [him; ɪm] [ðen] ?
have known him then ?
有 已知 他 然后 ?

那些以性格严厉著称的人，当时是否认识他？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['kɑ:nstəns] ['brændən] —
They would have been almost as much surprised to see Constance Brandon —
他们 会 有 到过 几乎 作为 很多 惊讶 到 看 康斯坦斯 布兰登 —
[θɔ:t] [soʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][koʊld] — [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['terər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [bɜ:rst]
thought so haughty and cold — overcoming her terror at his passionate burst
想法 所以 傲慢 和 寒冷的 — 克服 她 恐怖 在 他的 热情的 爆裂
[ʌv; əv] [gri:f] ,
of grief ,
的 悲伤 ,

他们如果看到康斯坦斯·布兰登——人们认为她傲慢冷漠——在面对他悲痛欲绝的爆发时，克服了内心的恐惧，恐怕也会同样感到惊讶。

[tu:; tə] [su:ð] [him; ɪm][wið; wiθ] ['evri] ['tendə] ['dʒestʃər][ænd; ənd][wið; wiθ][wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [i:tʃ]
to soothe him with every tenderest gesture and with words that were each
到 舒缓 他 和 每一个 最嫩的 手势 和 和 字 那 是 每个
[ə; eɪ] [kə'res] ,
a caress ,
一个 抚摸 ,

用每一个最温柔的动作和每一句如抚摸般的话语来安抚他，

[tɪl] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kɑ:m] [self] - ['gʌvənmənt] [rɪ'tɜ:rnd] .
till the convulsion passed away , and calm self - government returned .
直到 这 抽搐 通过了 离开 , 和 冷静的 自己 - 政府 返回 .
直到动荡平息，平静的自治局面恢复。

[gai] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kwɔ:t] [kən'troʊl] [him'self] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] ,
Guy did not speak till he could quite control himself ; then he said firmly ,
盖伊 做过 不是 说话 直到 他 可以 相当 控制 他自己 ; 然后 他 说 牢牢 ,
盖伊直到完全控制住自己的情绪才开口；然后他坚定地说：

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sti:l] ,
but with a sob in his voice still ,
但 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 仍然 ,
但他声音里仍然带着抽泣的情绪。

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] ! "
" Yet I have killed you ! "
" 然而 我 有 被杀 你 ！ "
“可是我却杀了你！ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " ['kɑ:nstəns] [ənsər] , ['kwɪkli] ; " [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .
" No , no , " Constance answered , quickly ; " indeed it is not so .
" 不 , 不 , " 康斯坦斯 回答 , 迅速地 ; " 的确 它 是 不是 所以 :
“不，不，”康斯坦斯迅速回答道；“事实并非如此。”

[ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [ə'tækt] [maɪ] [tʃest] [kɔ:zd] [ðɪs] ['ɪlnəs] ;
A cold which attacked my chest caused this illness ;
一个 寒冷的 哪个 遭到攻击 我的 胸部 导致 这 疾病 ;
一场侵袭我胸部的感冒引发了这场疾病；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
but they say my lungs were affected long ago ,
但 他们 说 我的 肺 是 做作的 长的 前 ,
但他们说我的肺部很久以前就受到了影响了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈmeni] [mʌnθs] .

and that I could hardly have lived many months .
和 那 我 可以 几乎 有 居住地 许多 几个月 .

我恐怕活不过几个月。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [daɪ] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌt] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ 'ti:]

You must think of that , dear ; and perhaps it is much better that it
你 必须 思考 的 那 , 亲爱的 ; 和 也许 它 是 很多 更好的 那 它

[ʃʊd; jəd] [biː; bi] [soʊ] .

should be so .
应该 是 所以 .

亲爱的，你一定要考虑这一点；也许这样反而更好。

[laɪf] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Life is very hard and difficult , I think ,
生活 是 非常 难的 和 难的 , 我 思考 ,

我认为，生活非常艰难。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [pɑːrt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wel] .

and I should never have been strong enough to bear my part in it well .
和 我 应该 绝不 有 到过 强的 足够的 到 熊 我的 部分 在 它 出色地 .

我本不应该有足够的勇气去好好承担我在这件事中的责任。

" [gai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli] [hæf] [kənˈvɪnst] ,

" Guy shook his head sadly , as if only half convinced ,
" 盖伊 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 作为 如果 仅有的 一半 确信 ,

盖伊悲伤地摇了摇头，仿佛半信半疑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [æn; ən] [ʌnˈtruː] [wɜːrd] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]

though he knew she would not have said an untrue word even to save him
尽管 他 知道 她 会 不是 有 说 一个 不属实 单词 甚至 到 节省 他

[frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] .

from suffering .
从 痛苦 .

但他知道，即使是为了让他免受痛苦，她也不会说一句谎话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [kiːp] [juː; jʊ] !

" If you could only stay with me — if I could only keep you !
" 如果 你 可以 仅有的 停留 和 我 — 如果 我 可以 仅有的 保持 你 !

“如果你能留在我身边——如果我能留住你！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

" he cried out , and threw his arms round her ,
" 他 哭 出去 , 和 扔 他的 武器 圆形的 她 ,

他大叫一声，扑向她，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [klæsp] [wʊd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌn] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪt]

as if their strong clasp would hold her back one step on the road along which
作为 如果 他们的 强的 搭扣 会 抓住 她 后退 — 步 在 这 路 沿着 哪个

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv] [gɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbekənɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [pæst] .

the messengers of God had been beckoning her for many days past .
这 信使 的 上帝 有 到过 招手 她 为了 许多 天 过去的 .

仿佛他们强有力的拥抱会让她在神的使者们已经指引她多日的道路上止步一步。

" [hʌʃ] !

" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪspəd] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] .

" Constance whispered ; " you must be patient .
" 康斯坦斯 低声说道 ; " 你 必须 是 病人 .

康斯坦斯低声说：“你必须耐心等待。”

[jet] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [fər'get] [em 'i:] [su:n] .
Yet I like to think that you will not forget me soon .
然而 我 喜欢 到 思考 那 你 将要 不是 忘记 我 很快 .

但我相信你不会很快忘记我。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — " [ænd; ənd][jiː; ji] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld]
Now listen — " and she held up her finger with something of the " old
现在 听 — " 和 她 握住 向上 她 手指 和 某物 的 这 " 老的
[ɪm'pɪriəl] [er] . "
imperial air . "
帝国 空气 . "

现在听着——“她举起一根手指，带着几分“古老的帝王气概”。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have something to ask of you .
" 我 有 某物 到 问 的 你 .

我有个请求。

[wɪl] [juː; jʊ][na:t] [laɪk] [tuː; tə][duː][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑːrd] ?
Will you not like to do it for my sake , even if it is hard ?
将要 你 不是 喜欢 到 做 它 为了 我的 清酒 , 甚至 如果 它 是 难的 ?

即使很难，你也愿意为了我去做这件事吗？

" [hiː; hi][dɪd][na:t] ['ænsər] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
" He did not answer ; but she understood the pressure of his hand , and
" 他 做过 不是 回答 ; 但 她 理解 这 压力 的 他的 手 , 和
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“他没有回答；但她感受到了他手上的压力，便继续往前走。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fiərɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wɪl] ['hæpən] [bɪ'twi:n] [juː; jʊ]
" I have been fearing so much that something terrible will happen between you
" 我 有 到过 害怕 所以 很多 那 某物 糟糕的 将要 发生 之间 你
[ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
and Cyril .
和 西里尔 .

“我一直很担心你和西里尔之间会发生什么可怕的事情。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)], [hiː; hi] [wɪl] [na:t]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] , [ðoo] [hiː; hi] [lʌvz]
He is so passionate and willful , he will not listen to me , though he loves
他 是 所以 热情的 和 任性的 , 他 将要 不是 听 到 我 , 尽管 他 爱
[em 'i:] ['dɪrli] ,
me dearly ,
我 亲爱的 ,

他热情而固执，虽然深爱着我，却根本不听我的话。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evri] [ɪn'tri:ti] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and though I have tried every entreaty I could think of .
和 尽管 我 有 尝试 每一个 恳求 我 可以 思考 的 .

尽管我已经尝试了我能想到的所有恳求方法。

([jiː; ji] [gruː] ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ʌdəd] ['vɪzəbli] .)
(She grew paler than ever , and shuddered visibly .)
(她 生长 肤色较浅 比 曾经 , 和 颤抖 明显地 .)

（她的脸色比以往任何时候都更加苍白，并且明显地颤抖了一下。）

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈpeɪ(ə)nt] , [gai] , [dɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] , [wʊd]
And you are not patient , Guy , dear ; but you would be this time , would
和 你 是 不是 病人 , 盖伊 , 亲爱的 ; 但 你 会 是 这 时间 , 会
[juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
你 不是 ?

盖伊, 你平时没什么耐心, 但这次你会有耐心的, 对吧?
[ˈoʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡriːv] [em ˈiː] [ɪf] —
Only think how it would grieve me if —
仅有的 思考 如何 它 会 悲伤 我 如果 —
想想如果——我会多么伤心。

" [ðə; ðɪ] [diːp] [ˈhɑːləʊ] [kɔːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [wʊd] [breɪk] [ɪn] [hɪr]
" The deep hollow cough that she had tried hard to keep back would break in here
" 这 深的 空洞的 咳嗽 那 她 有 尝试 难的 到 保持 后退 会 休息 在 这里
.
:
.

她努力压抑住的那声深沉的咳嗽, 最终还是爆发了出来。
" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [daʊt] [em ˈiː] , " [gai] [rɪˈplaɪd] , [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɑːndli] :
" You can not doubt me , " Guy replied , caressing her fondly :
" 你 能 不是 怀疑 我 , " 盖伊 回复 , 爱抚 她 深情地 :
“你不能怀疑我,”盖伊一边温柔地抚摸着她, 一边回答道:

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ɔːr][duː][[æɪ; ʃəl] [tempt] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][baɪ]
" I promise that nothing he can say or do shall tempt me to defend myself by
" 我 承诺 那 没有什么 他 能 说 或者 做 将 诱惑 我 到 保卫 我 经过
[wɜːrd][ɔːr] [diːd] .
word or deed .
单词 或者 契据 .

“我保证, 他无论说什么做什么, 都不会诱使我用言语或行动来保护自己。”
[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðɪs] ?
How could I , even if you had not asked this ?
如何 可以 我 , 甚至 如果 你 有 不是 问 这 ?
即使你不问, 我又怎么能问呢?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ˈbɪtər] [kɔːz] ?
Has he not bitter cause ?
有 他 不是 苦的 原因 ?
他难道没有苦衷吗?

[æsk][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːrdər] , [maɪ] [oʊn] !
Ask me something harder , my own !
问 我 某物 更难 , 我的 自己的 !
问我一些更难的问题, 我自己的问题!

" [ˈkɑːnstəns] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈræpɪdli] ,
" Constance hesitated ; then she spoke rapidly ,
" 康斯坦斯 犹豫了一下 ; 然后 她 辐 快速 ,
康斯坦丝犹豫了一下, 然后她语速很快地说: “
[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][tuː; tə] [pɔːz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
as if afraid to pause when she had once made up her mind .
作为 如果 害怕的 到 暂停 什么时候 她 有 一次 制成 向上 她 头脑 .
仿佛一旦下定决心, 就害怕再犹豫不决。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ɐnd] [ˈflɪkəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
The lovely color came and flickered for a moment on her cheek ,
这 迷人的 颜色 来了 和 闪烁 为了 一个 片刻 在 她 脸颊 ,
那美丽的色彩在她脸颊上短暂地闪现了一下。

[ænd; ɐnd] [ðen] [went] [aʊt] [ə'gen] [æz; ɛz] ['sʌd(ə)nli] .
and then went out again as suddenly .
和 然后 去 出去 再次 作为 突然 .

然后又突然出去了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['iziə] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] ,
" I know it is easier for me to submit than for you ,
" 我 知道 它 是 更轻松 为了 我 到 提交 比 为了 你 ,
我知道对我来说屈服比对你来说容易得多,

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jə] , [gai] ;
yet it is very hard to be obliged to leave you , Guy ;
然而 它 是 非常 难的 到 是 有义务 到 离开 你 , 盖伊 ;
然而, 要离开你, 盖伊, 真的很难过;

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdər] [sti:l] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jə] [tu:; tə] ['flɔ:rə] - .
it is harder still to leave you to Flora Bellasys .
它 是 更难 仍然 到 离开 你 到 弗洛拉 - .
把你留给弗洛拉·贝拉西斯就更难了。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['dʒeləsi] — [aɪ] [eɪ 'em] ['dʒeləs] — [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'dʒʌst] ;
I hope my jealousy — I am jealous — does not make me unjust ;
我 希望 我的 妒忌 — 我 是 嫉妒的 — 做 不是 制作 我 不公正 ;
我希望我的嫉妒——我的确很嫉妒——不会让我变得不公正;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jə] ['betər] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['hæpi:ɜ:] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
but I don't think she will make you better , or even happier in the end .
但 我 不 思考 她 将要 制作 你 更好的 , 或者 甚至 更快乐 在 这 结尾 .
但我认为她最终不会让你变得更好, 甚至不会让你更快乐。

[naʊ] [du:] [fər'gɪv] [em 'i:] ; [pər'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] —
Now do forgive me ; perhaps I ought not —
现在 做 原谅 我 ; 也许 我 应该 不是 —
请原谅我; 或许我不该——

" [gai] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [hɪr] : [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [tu:; tə]
" Guy interrupted her here : he had not stopped her till she began to
" 盖伊 中断 她 这里 : 他 有 不是 停止 她 直到 她 开始 到
[ɪks'kju:s] [hɜ:r'self] .
excuse herself .
原谅 她自己 .

“盖伊打断了她的话：直到她开始找借口离开，他才阻止她。

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə'gen] ([ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] ['əʊmən] [ɪl]
" I must see her once again (the knitting of his black brows omened ill
" 我 必须 看 她 一次 再次 (这 针织 的 他的 黑色的 眉毛 预兆 患病的
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:]) ;
for the peace of that interview) ;
为了 这 和平 的 那 面试) ;
“我必须再见她一面（他紧锁的黑眉预示着这次会面不会太顺利）;

[ˈæftərwərd] , [ɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ɐnd] [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌn] [wɜ:rd] ,
afterward , on my honor and faith , I will never speak to her one word ,
之后 , 在 我的 荣誉 和 信仰 , 我 将要 绝不 说话 到 她 一 单词 ,
此后, 我以我的荣誉和信仰起誓, 我绝不会再跟她说一个字。

[ɔ:r] ['wɪlɪŋli] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
or willingly look upon her face .
或者 心甘情愿 看 之上 她 脸 .
或者心甘情愿地看她的脸。

" [oʊ] [tru:] [hɑ:rt] !
" **O true heart !** !
" 哦 真的 心 ！

“哦，真心啊！ ”

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌnə'veɪlɪŋli] , [tɪl] [jɔr; jər] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz]
that had suffered so long , and hitherto unavailingly , till your life - blood was
那 有 遭受 所以 长的 , 和 迄今为止 徒劳无功 , 直到 你的 生活 - 血 曾是
[dreɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
drained in the struggle ,
排水 在 这 斗争 ,

你曾饱受苦难，却始终徒劳无功，直到在斗争中耗尽了生命之血。

[bi:; bi][ˈkɑ:ntent] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz] [wʌn] [æt; ət][læst] .
be content , for the victory is won at last .
是 内容 , 为了 这 胜利 是 韩元 在 最后的 .

知足吧，胜利终于到来了。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈtraɪʌmf] [mɔ:r] [æbsəˈlu:tli] [sɪns] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [fæst][baɪ]
Never did loyalty and right triumph more absolutely since those who stood fast by
绝不 做过 忠诚 和 正确的 胜利 更多的 绝对地 自从 那些 WHO 站立 快速地 经过
[ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [sɔ:z] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈeɪndʒəlz][kæst]
their King in the dies iræ of the great battle saw the rebel angels cast
他们的 国王 在 这 死亡 - 的 这 伟大的 战斗 锯 这 反叛 天使 投掷
[ˈhedlɔ:ŋ] [daʊn] .
headlong down .
一头扎 向下 .

自从那些在大战末日审判中坚守在国王身边的人看到叛逆的天使被击倒以来，忠诚和正义从未如此彻底地取得胜利。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [ðæt] [θrɪld] [θru:] ['evri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv] [ˈkɑ:nstənsɪz] [freɪm] ,
If , in the intense joy that thrilled through every fibre of Constance's frame ,
如果 , 在 这 激烈的 喜悦 那 激动不已 通过 每一个 纤维 的 康斯坦斯的 框架 ,

如果，在康斯坦丝全身每一根神经都感受到的那种强烈的喜悦中，

[ðer; ðər] [ˈmɪŋɡld] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [praɪd] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ?
there mingled an element of gratified pride , who shall blame her ?
那里 混合 一个 元素 的 满意 自豪 , WHO 将 责备 她 ?

其中夹杂着一丝满足的自豪感，谁又能责怪她呢？

[nɑ:t][aɪ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [les] [ɪn'dʌldʒənt][ðæn; ðən][aɪ] [bɪˈli:v] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɪˈtɜ:rn(ə)l]
Not I , for fear of being less indulgent than I believe was her Eternal
不是 我 , 为了 害怕 的 存在 较少的 放纵的 比 我 相信 曾是 她 永恒
[dʒʌdʒ] [wen] ,
Judge when ,
法官 什么时候 ,

我不会，因为我害怕自己没有像我所相信的永恒审判者那样宽容她。

[nɑ:t] [ˈmeni] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ʃi:; ji] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
not many days later , she stood before him .
不是 许多 天 之后 , 她 站立 前 他 .

没过几天，她就站在他面前。

[ʃi:; ji] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest][ɔ:r][ekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ji] [ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt] ,
She needed no further protest or explanation ; she never thought that ,
她 需要 不 更远 反对 或者 解释 ; 她 绝不 想法 那 ,

她无需进一步抗议或解释；她从未想过，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ɪnˈtæŋɡld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
because her lover had once been entangled , there was danger of his
因为 她 情人 有 一次 到过 纠缠 , 那里 曾是 危险 的 他的
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][net] [əˈgen] ;
falling into the net again ;
坠落 进入 这 网 再次 ;

因为她的情人曾经陷于这种陷阱，所以他有再次落入陷阱的危险；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
she never doubted for an instant — and she was right .
她 绝不 怀疑 为了 一个 立即的 — 和 她 曾是 正确的 .

她从未有过丝毫怀疑——而她是对的。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈfæləb(ə)] [wen] [soʊ] [nɪr] [ɪts]
The gaze of the spirit is far - seeing and rarely fallible when so near its
这 目光 的 这 精神 是 远的 - 看到 和 很少 易犯错的 什么时候 所以 靠近 它是
[trænzˈleɪ](ə)n][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːrz] .
translation as was hers .
翻译 作为 曾是 她的 .

精神的目光具有远见卓识，而且当她如此接近其翻译时，很少会出错。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
As she leaned her head against his shoulder , murmuring , " You have made
作为 她 倾斜 她 头 反对 他的 肩膀 , 淙淙 , " 你 有 制成
[em ˈiː][soʊ] [ˈveri] ,
me so very ,
我 所以 非常 ,

她将头靠在他的肩膀上，低声说道：“你让我如此.....”

[ˈveri] [ˈhæpi] !
very happy !
非常 快乐的 !

非常开心！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪtər]
" **there were pleasant tears in the beautiful eyes that had known so many bitter**
" 那里 是 令人愉快的 眼泪 在 这 美丽的 眼睛 那 有 已知 所以 许多 苦的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

“那双美丽的眼睛里噙着喜悦的泪水，它曾经历过无数的苦难。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] [bɔːst][ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] [jet] .
and had not lost their brightness yet .
和 有 不是 丢失的 他们的 亮度 然而 .

而且它们仍然闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [ˈkɑːnstəns] [spoʊk] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ]
There was silence for some minutes ; then Constance spoke again , looking
那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 ; 然后 康斯坦斯 辐 再次 , 寻找
[ˈwɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

沉默了几分钟后，康斯坦丝再次开口，眼神中带着一丝怅然。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsædli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [dʌn] , [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] :
and more sadly than she had yet done , on her companion :
和 更多的 令人遗憾的是 比 她 有 然而 完毕 , 在 她 伴侣 :

更令人悲哀的是，她对她的同伴做了以下事情：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [gai] , [ai][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jɔ:rz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:n] [laɪf]
" Do you know , Guy , I have been thinking that yours will not be a very long life
" 做 你 知道 , 盖伊 , 我 有 到过 思维 那 你的 将要 不是 是 一个 非常 长的 生活
?
?
?

“盖伊，你知道吗？我一直在想，你的寿命可能不会很长。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['fu:lɪ] [ɪn][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
You are so strong that it seems foolish in me , but I can not help it .
你 是 所以 强的 那 它 似乎 愚蠢 在 我 , 但 我 能 不是 帮助 它 .

你的坚强让我觉得自己很傻，但我却无法自拔。

" [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['glɪməɹ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [keɪm] [ə'pɑ:n]
" The faintest glimmer of satisfaction , like the ghost of a smile , came upon
" 这 最微弱 微光 的 满意 , 喜欢 这 鬼 的 一个 微笑 , 来了 之上
['lɪvɪŋ,stoʊnz] ['mɪzrəb(ə)] ,
Livingstone's miserable ,
利文斯顿的 悲惨的 ,

“一丝极其微弱的满足感，如同幽灵般的微笑，掠过利文斯顿悲惨的内心，

[ˈhæɡərd] [feɪs] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] ;
haggard face : there had been nothing like it there for many hours ;
枯槁 脸 : 那里 有 到过 没有什么 喜欢 它 那里 为了 许多 小时 ;

憔悴的脸：几个小时以来，那里都没有出现过这样的景象；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .
there was nothing like it again for many days .
那里 曾是 没有什么 喜欢 它 再次 为了 许多 天 .

此后多日，再也没有出现过类似的景象。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['kɑ:mli] .
" You may be right , " he said , very calmly .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 说 , 非常 平静地 .

“你说的或许有道理，”他非常平静地说。

" [aɪ] [trʌst] [ɪn][ɡɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" I trust in God you are . "
" 我 相信 在 上帝 你 是 . "
"

“我相信上帝，你就是你。”

" [jes] , " ['kɑ:nstəns] [went] [ɑ:n] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Yes , " Constance went on ; " but I was thinking more than that .
" 是的 , " 康斯坦斯 去 在 ; " 但 我 曾是 思维 更多的 比 那 .

“是的，”康斯坦斯继续说道，“但我当时想的远不止这些。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,
I was hoping that perhaps , for my sake , if not for your own ,
我 曾是 希望 那 也许 , 为了 我的 清酒 , 如果 不是 为了 你的 自己的 ,

我希望，即便不是为了你，至少也是为了我，

[ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ɡroʊ] ['betər] ['evri] [deɪ] .
you would try to grow better every day .
你 会 尝试 到 生长 更好的 每一个 天 .

你会努力每天都变得更好。

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] , [θru:'aʊt] [ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [tu:; tə] [mi:t]
Only think what it would be if , throughout all ages , we were never to meet
仅有的 思考 什么 它 会 是 如果 , 自始至终 全部 年龄 , 我们 是 绝不 到 见面
[æftər][tu:; tə] - [deɪ] .
after to - day .
后 到 - 天 .

试想一下，如果我们从今天起，在所有时代中再也没有相遇，那会是怎样一番景象。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .
 " She drew him closer to her , and her voice almost failed her .
 " 她 画 他 更近 到 她 , 和 她 嗓音 几乎 失败的 她 .
 她将他拉得更近，几乎说不出话来。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ˈevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈkærəktər] .
 " **I don't believe you ever could be what is called a very religious character** .
 " 我 不 相信 你 曾经 可以 是 什么 是 称为 一个 非常 宗教 特点 .
 "我不认为你能成为一个非常虔诚的人。"

[aɪ][eɪ'em][soʊ] [wi:k] — [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [em'i:] — [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]
I am so weak — strong - minded as you thought me — that I fear I have
 我 是 所以 虚弱的 — 强的 - 有思想 作为 你 想法 我 — 那 我 害怕 我 有

[faʊnd] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
found an attraction in this fault of yours ;
 成立 一个 景点 在 这 过错 的 你的 ;

我如此软弱——不像你认为的那样意志坚定——以至于我害怕自己被你的这个缺点所吸引；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [frʌm; frəm] [greɪt] [sɪnz] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] .
but you could keep from great sins , I am sure .
 但 你 可以 保持 从 伟大的 罪孽 , 我 是 当然 .
 但我相信, 你一定能避免犯下大罪。

[traɪ][ænd; ənd][biː bi][ˈdʒentlər][tuː tə] [ˈlðər] [fɜːrst] ,
Try **and** **be** **gentler** **to** **others** **first** ,
 尝试 和 是 更温和 到 其他的 第一的 ,
 首先试着温柔地对待他人。

[ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
and with every act of unselfish kindness you will have gained something .
 和 和 每一个 行为 的 无私 仁慈 你 将要 有 获得 某物 .
 每一次无私的善举，你都会有所收获。

[ˈeni] [gʊd] [ˈklɜːrdʒimən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈhæpi] [juː; jʊ]
Any good clergyman will tell you the rest better than I . Remember how happy you
 任何 好的 牧师 将要 告诉 你 这 休息 更好的 比 我 . 记住 如何 快乐的 你
 [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] .
will make me .
 将要 制作 我 .

任何一位优秀的牧师都会比我更清楚地告诉你剩下的事情。记住，你会让我多么高兴。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][fæl; ʃəl] [si:] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I believe I shall see and know it all .
 我 相信 我 将 看 和 知道 它 全部 .
 我相信我将会看到并了解这一切。

[ˈaɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It may be hard for you , dear , but it may not be for long .
 它 可能 是 难的 为了 你 , 亲爱的 , 但 它 可能 不是 是 为了 长的 .
 亲爱的, 这或许对你来说很艰难, 但可能不会持续太久。

" [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] ,
 " The same strange , wistful look came into her eyes again ,
 " 这 相同的 奇怪的 , 怅惘 看 来了 进入 她 眼睛 再次 ,
 “她眼中再次浮现出那种奇异而惆怅的神情。”

[æz; əz] [ɪf] ['ʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['fju:tʃər][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
as if shadows of the dim future were passing before them .
 作为 如果 阴影 的 这 暗淡 未来 是 通过 前 他们 .
 仿佛朦胧的未来阴影在他们面前掠过。

[pʊə] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[pʃʊə] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][fɜːrm][ɪn] [truːθ] ,
Pure as she was in principle and firm in truth ,
纯的 作为 她 曾是 在 原则 和 公司 在 真相 ,
她品行纯洁，为人正直。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [kɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈθiːəˈləʊdʒən] ;
she would have made but a weak controversial theologian ;
她 会 有 制成 但 一个 虚弱的 有争议的 神学家 ;
她原本只会成为一个软弱无力、充满争议的神学家；

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [-] [hɑːrt] ,
but her simple words went straight to her hearer's heart ,
但 她 简单的 字 去 直的 到 她 听众的 心 ,
但她朴实的话语却直击听众的心灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋɡə] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
with a stronger power of conversion than could have been found in the
和 一个 更强 力量 的 转换 比 可以 有 到过 成立 在 这
[ˈdiskʊːsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsəːplɪst] - [ðæt] [ˈevə] [əˈnæθəməˈtaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪnə] [ɔːr]
discourses of all the surpliced Chrysostoms that ever anathematized a sinner or
论述 的 全部 这 穿圣衣 - 那 曾经 被诅咒的 一个 罪人 或者
[əˈnætəmaɪz] [ə; eɪ] [kriːd] .
anatomized a creed .
解剖学 一个 信条 .

它所展现的感化力量，比所有身着圣袍的克里索斯托姆的演讲，无论是谴责罪人还是剖析信条，都更胜一筹。

[jet] [gai] [dɪd][nɑːt] [ˈænsə] [soʊ] [suːn] [ðɪs] [taɪm] .
Yet Guy did not answer so soon this time .
然而 盖伊 做过 不是 回答 所以 很快 这 时间 .

然而，盖伊这次并没有那么快回答。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] : " [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
When he did , he spoke firmly and resolutely : " Indeed , indeed , I will try .
什么时候 他 做过 , 他 辄 牢牢 和 坚决地 : " 的确 , 的确 , 我 将要 尝试 .

当他开口时，他坚定而果断地说：“真的，真的，我会试试。”

" [ˈkɑːnstəns] [ˈnesəld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [ˈwɪrəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn]
" **Constance nestled down on his broad chest , wearily , but with a long - drawn**
" 康斯坦斯 依偎 向下 在 他的 广阔 胸部 , 疲劳 , 但 和 一个 长的 - 绘制
[breθ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] .
breath of intense relief .
气息 的 激烈的 宽慰 .

康斯坦斯疲惫地依偎在他宽阔的胸膛上，长长地舒了一口气，如释重负。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][maɪ] [seɪ] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈtaɪərd][juː; jʊ] ?
" **I have said all my say , " she whispered ; " I have not tired you ?**
" 我 有 说 全部 我的 说 , " 她 低声说道 ; " 我 有 不是 疲劳的 你 ?
“我已经把该说的都说了，”她低声说，“我没有让你感到厌烦吗？”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [rest] ,
Now I will rest ,
现在 我 将要 休息 ,

现在我要休息了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][pet][em ˈiː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
and you shall pet me and talk to me as you used to do .
和 你 将 宠物 我 和 讲话 到 我 作为 你 用过的 到 做 .
你要像以前那样抚摸我，跟我说话。

" [wʌt] ['brʊkən] ['sentənsɪz] — [wʌt] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [jet] [mɔːr] ['eləkwənt] — [wʌt] ['lævɪ] ,
" **What broken sentences — what pauses of silence yet more eloquent — what lavish** ,
" 什么 破碎的 句子 — 什么 停顿 的 沉默 然而 更多的 雄辩 — 什么 奢华的 ,
[ˈtendər] [kəˈresɪs] [pæst] [brɪtwiːn] [ðoʊz] [tuː] ,
tender caresses passed between those two ,
投标 爱抚 通过了 之间 那些 二 ,

“那些断断续续的句子——那些沉默的停顿却更显意味深长——那两人之间传递着多么温柔、浓烈的爱抚，
[ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [fæst] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [gest] ,
over whom the shadow of desolation was closing fast , I have never guessed ,
超过 谁 这 阴影 的 荒凉 曾是 结束 快速地 , 我 有 绝不 猜对了 ,
[nɔːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
nor , if I could ,
也不 , 如果 我 可以 ,

究竟是谁正被绝望的阴影迅速笼罩，我从未猜到过，即便我能猜到，
[wʊd] [aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] .
would I write them in these pages .
会 我 写 他们 在 这些 页面 .

我会把它们写在这些纸上吗？
[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpaːtɪŋz] [ˈbɪ.tə.ʃə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I hold that there are partings bitterer to bear than a father's from his
我 抓住 那 那里 是 离别 更苦涩 到 熊 比 一个 父亲的 从 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

我认为，世间没有比父亲与子女分离更痛苦的离别了。
[ænd; ænd] [ˈsɔːrəʊz] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌæɡəˈmemnən] .
and sorrows worthier of the veil than those of Agamemnon .
和 悲伤 更值得 的 这 面纱 比 那些 的 阿伽门农 .
以及比阿伽门农的悲痛更值得用面纱遮掩的悲痛。

[ðoʊ] [gai] [rɪˈprest] [naʊ] [ɔːl] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈsʌfərd] , [aɪ]
Though Guy repressed now all outward signs of painful emotion , he suffered , I
尽管 盖伊 压抑 现在 全部 向外 标志 的 痛苦 情感 , 他 遭受 , 我
[brɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,
虽然盖伊压抑住了所有痛苦情绪的外在表现，但我相信他内心仍然饱受煎熬。

[ˈfɑːr][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
far the most of the two .
远的 这 最多 的 这 二 .
两者中，他最多。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [deθ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɪˈvaɪd] .
It is always so with those whom death is about to divide .
它 是 总是 所以 和 那些 谁 死亡 是 关于 到 划分 .
对于那些即将被死亡分开的人来说，情况总是如此。

[ðə; ði] [ˈægəni] [ɪz] [ʌnˈiːkwəli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheɪvɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [brɪˈhaɪnd] .
The agony is unequally distributed , falling heaviest on the one that remains behind .
这 痛苦 是 不平等 分布式 , 坠落 最重 在 这 一 那 遗迹 在后面 .
痛苦的分布并不均衡，留下来的人承受的痛苦最为沉重。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈhelθi] [ænd; ænd][ˈhoʊpf(ə)] ,
If the separation were for years , and both were healthy and hopeful ,
如果 这 分离 是 为了 年 , 和 两个都 是 健康 和 充满希望 ,
如果两人分离多年，而且双方都身体健康、充满希望，

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [pəˈziʃənz] [wɒd] [biː; bi] [rɪˈvɜːrst] ;
very often the positions would be reversed ;
非常 经常 这 职位 会 是 反转 ;

很多时候，双方的立场会颠倒过来；

[bʌt; bət] — [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈbɑːdɪli] [ˈwiːknəs] [blʌnts] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sens] [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
but — whether it be that bodily weakness blunts the sharp sense of anticipated
但 — 无论 它 是 那 身体上的 弱点 钝器 这 锋利的 感觉 的 预期
[ˈsɑːrou] , [ɔːr] [ðæt] ,
sorrow , or that ,
悲哀 , 或者 那 ,

但是——无论是身体虚弱削弱了对预期悲伤的强烈感受，还是其他原因，

[tuː; tə] [aɪz] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [wɜːrld] ,
to eyes bent forward on the glories and terrors of the unknown world ,
到 眼睛 弯曲 向前 在 这 荣耀 和 恐怖 的 这 未知 世界 ,
目光投向未知世界的荣耀与恐怖，

[ˈɜːrθli] [rɪˈleɪʃnz] [ˈles(ə)n][baɪ] [kəmˈpærɪsn] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][moʊst] ,
earthly relations lessen by comparison — you will find that with most ,
尘世的 关系 减少 经过 比较 — 你 将要 寻找 那 和 最多 ,
相比之下，世俗关系就显得微不足道了——你会发现，在大多数人身上，

[haʊˈevər] [ɪmˈpetʃuəs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] ,
however impetuous it may have been in mid - channel ,
然而 浮躁 它 可能 有 到过 在 中 - 渠道 ,
然而，即便当时在海峡中央行动可能有些冲动，

[ðə; ði] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [laɪf] [floʊz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈiːvnli] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ɪts][ˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt]
the river of life flows calmly and evenly just before its junction with the great
这 河 的 生活 流量 平静地 和 均匀地 只是 前 它是 交汇处 和 这 伟大的
[ˈoʊ](ə)n] [striːm] .
ocean stream .
海洋 溪流 .

生命之河在汇入浩瀚的海洋之前，平静而均匀地流淌着。

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɡɜːrl][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [left] [noʊ]
the dying girl had suffered so much of late that the present change left no
这 垂死 女孩 有 遭受 所以 很多 的 晚的 那 这 展示 改变 左边 不
[ruːm] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌnəˈbɪd] [ˈhæpɪnəs] ,
room for other feelings than those of unalloyed happiness ,
房间 为了 其他 情怀 比 那些 的 纯正的 幸福 ,

垂死的女孩近来饱受苦难，如今的变故让她心中除了纯粹的喜悦之外，再也没有其他感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ˈmɜːmɜːd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]
and the words of love murmured into her ear brought with them a
和 这 字 的 爱 低声说道 进入 她 耳朵 带来 和 他们 一个
[diːpər] [drɪˈlaɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
deeper delight than when she heard them for the first time from the same
更深 喜 比 什么时候 她 听到 他们 为了 这 第一的 时间 从 这 相同的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

那些在她耳边低语的情话，带给她的喜悦比她第一次从同一个人口中听到这些话时更加强烈。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第12/15页

[bəuθ][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ]
Both were so engaged with their own thoughts and with each other that they
两个都 是 所以 已订婚的 和 他们的 自己的 想法 和 和 每个 其他 那 他们
[ˈnevər] [ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [ʌ; əv] [taɪm] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈvæniʃɪŋ] ,
never noted how the narrow space of time allotted to them was vanishing ,
绝不 著名的 如何 这 狭窄的 空间 的 时间 分配 到 他们 曾是 消失 ,
他们两人都沉浸在自己的思绪和彼此的陪伴中， 丝毫没有注意到分配给他们的短暂时间正在悄然流逝。

[ˈræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði][ləst][draɪ][ˈaɪlət][ʌ; əv][sænd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ɪz] [ˈfloʊɪŋ] .
rapidly as the last dry islet of sand when the spring - tide is flowing .
快速 作为 这 最后的 干燥 小岛 的 沙 什么时候 这 春天 - 潮 是 流动 .
当春潮来临时，它像最后一块干燥的沙洲一样迅速移动。

[ðeɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] , [mɔ:r] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] , [ˈsaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They never heard the footsteps , more impatient at every turn , sounding from the
他们 绝不 听到 这 脚步声 , 更多的 不耐烦 在 每一个 转动 , 听起来 从 这
[ru:m] [brɪˈni:θ] ,
room beneath ,
房间 下面 ,
他们始终没有听到楼下房间里传来的越来越不耐烦的脚步声。

[wer] [ˈsɪrəl] [ˈbrændən] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
where Cyril Brandon paced to and fro .
在哪里 西里尔 布兰登 踱步 到 和 弗 .
西里尔·布兰登在那里来回踱步。

[ˈkɑ:nstəns] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [ˈsʌni] [breɪdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtwɪnɪŋ] [aɪˈti:]
Constance had cut off one of her long sunny braids , and was twining it
康斯坦斯 有 切 离开 一 的 她 长的 阳光明媚 辫子 , 和 曾是 缠绕 它
, [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
, in and out ,
, 在 和 出去 ,
康斯坦丝剪掉了她一头长长的、阳光般的辫子，正把它缠绕在一起，来回穿梭。

[ɪn] [ˈfetər] - [ˈlɔ:ks] [raʊnd] [ˈgaɪz] [ˈfɪŋgərz][æz; əz][fi:; fi] [leɪ] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
in fetter - locks round Guy's fingers as she lay nestling in the clasp of his other
在 束缚 - 锁 圆形的 伙计们 手指 作为 她 躺 雏鸟 在 这 搭扣 的 他的 其他
[ɑ:rm] :
arm :
手臂 :

她蜷缩在盖伊的另一只手臂里，手指被锁链紧紧缠绕着：

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ðen] .
it was only their eyes that were speaking then .
它 曾是 仅有的 他们的 眼睛 那 是 请讲 然后 .
那时，只有他们的眼神在诉说着什么。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈvævə,sjə(r)] [keɪm] [ɪn] , [hɜ:r; hər]
They started as the door opened suddenly , and Mrs . Vavasour came in , her
他们 开始 作为 这 门 打开 突然 , 和 太太 : 瓦瓦索尔 来了 在 , 她
[feɪs] [waɪt] ,
face white ,
脸 白色的 ,
门突然打开，瓦瓦索尔太太走了进来，脸色苍白，他们都吓了一跳。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪld][wið; wiθ] ['terər] .
" and her eyes wild with terror .

和 她 眼睛 荒野 和 恐怖 .

她眼中充满了恐惧和惊骇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ɔ:r] [kən'sɪdərət] .
" She was too frightened to be gentle or considerate .

她 曾是 也 害怕 到 是 温和的 或者 周到 .

她太害怕了，以至于无法温柔体贴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" You must go this instant !

你 必须 去 这 立即的 !

你必须立刻离开！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [ɑ:rm] .
" she cried out , catching Livingstone's arm .

她 哭 出去 , 捕捉 利文斯顿的 手臂 .

她尖叫着，抓住了利文斯顿的胳膊。

" ['kɑ:nstəns] , [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][steɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:l'redi] .
" Constance , make him go ; he has staid too long already .

康斯坦斯 , 制作 他 去 ; 他 有 稳重 也 长的 已经 .

“康斯坦丝，让他走吧；他已经待得太久了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑ:mɪst] . "
You know you promised . "

你 知道 你 承诺 . "

你知道你答应过。

" [aɪ][dɪd] ['prɑ:mɪs] , " ['kɑ:nstəns] ['ænsər] , ['kɑ:mli] , [ɔ:lmoʊst] ['praʊdli] " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ki:p]
" I did promise , " Constance answered , calmly , almost proudly " and he will keep

我 做过 承诺 , " 康斯坦斯 回答 , 平静地 , 几乎 自豪地 " 和 他 将要 保持

[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“我的确答应过，”康斯坦斯平静地回答，语气中带着一丝骄傲，“他会信守承诺的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [gai] , [huː] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn]
" Then she turned to Guy , who was kneeling by her , and hid her face in

然后 她 转向 到 盖伊 , WHO 曾是 跪着 经过 她 , 和 隐藏 她 脸 在

[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

然后她转向跪在她身边的盖伊，把脸埋在他的颈窝里。

['lɑ:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
locking her arms round him .

锁定 她 武器 圆形的 他 .

她用双臂紧紧地搂住了他。

[hɜ:r; həɹ] [ænt] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] — " [nɑ:t] [fər'get] !
Her aunt caught the words — " Not forget !

她 阿姨 捕捉 这 字 — " 不是 忘记 !

她的姑姑听到了这句话——“不要忘记！ ”

" [bɪ'jɑ:nd] [ðɪ:z] [hɜ:r; həɹ] [fər'wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [ænd; ənd]
" Beyond these her farewell was a secret known only to her lover and

超过 这些 她 告别 曾是 一个 秘密 已知 仅有的 到 她 情人 和

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
the angels .
这 天使 .

“除此之外，她的告别是一个只有她的爱人和天使才知道的秘密。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
But the parting , which had come so suddenly ,
但 这 离别 , 哪个 有 来 所以 突然 ,

但离别来得如此突然，

[dreɪnd] [ðə; ði][ləst] [wi:k] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔ:l'redi] ['tækst] [tu:] ['hɑ:rdli] .
drained the last weak remnant of strength already taxed too hardly .
排水 这 最后的 虚弱的 剩 的 力量 已经 已征税 也 几乎 .

耗尽了最后一丝微弱的力气，他早已疲惫不堪。

[gai] [felt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] [groʊ] [sti:l] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen]
Guy felt the lips that were murmuring in his car grow still at first , and then
盖伊 毛毡 这 嘴唇 那 是 淙淙 在 他的 车 生长 仍然 在 第一的 , 和 然后
[kəʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

盖伊感到车里原本低声说话的嘴唇先是停止了，然后变得冰冷；

[ðə; ði] ['tendər] [ɑ:rmz] [ʌn'hɪt] [ðəm'selvz] ,
the tender arms unknit themselves ,
这 投标 武器 未编织 他们自己 ,

温柔的双臂松开了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [aɪz] [kɒd; kəd] [drɔ:] [nʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:rz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kləʊzd] .
and his imploring eyes could draw no answer from hers that were closed .
和 他的 恳求 眼睛 可以 画 不 回答 从 她的 那 是 关闭 .

他恳求的眼神无法从她紧闭的双眼中得到任何回应。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] , " ['mɪsɪz] . ['vævə,sjə(r)] [sed] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] : " [aɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvər]
" She has only fainted , " Mrs . Vavasour said , answering his look : " I will recover
" 她 有 仅有的 昏厥 , " 太太 . 瓦瓦索尔 说 , 回答 他的 看 : " 我 将要 恢复
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“她只是晕倒了，”瓦瓦索尔夫人回应他的目光说：“我会把她救回来的。”

[bʌt; bət] [preɪ] , [preɪ] [goʊ] !
But pray , pray go !
但 祈祷 , 祈祷 去 !

但是，祈祷吧，祈祷吧！

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] ['skersli] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] ,
" He laid the light burden that scarcely weighed upon his arm down on the pillows ,
" 他 铺设 这 光 负担 那 几乎 称重 之上 他的 手臂 向下 在 这 枕头 ,

他将手臂上几乎感觉不到重量的轻物放在枕头上。

[veri] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][dʒentli] , ['smu:ðɪŋ] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
very softly and gently , smoothing them mechanically with his hand .
非常 轻轻 和 轻轻地 , 平滑 他们 机械地 和 他的 手 .

他用手非常轻柔地、机械地抚平它们。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [prest] [wʌn] [kɪs] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ; [ðeɪ] ['nevər] [felt] [aɪ 'ti:] ,
Then he stooped and pressed one kiss more on the pale lips ; they never felt it ,
然后 他 弯腰 和 按下 一 吻 更多的 在 这 苍白 嘴唇 ; 他们 绝不 毛毡 它 ,

然后他俯下身，在苍白的嘴唇上又印下一个吻；他们却毫无感觉。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lenkθənd; 'lenθənd] [kə'res] [maɪt] [ɔ:l'moʊst][hæv; həv] [weɪkt] [ðə; ði]
though the passion of that lengthened caress might almost have waked the
尽管 这 热情 的 那 加长 抚摸 可能 几乎 有 醒来 这
[ded] .
dead .
死的 .

那漫长而热烈的爱抚，几乎能唤醒死者。

[ænd; ənd][soʊ] [ðoʊz] [tu:] [ˈpɑ:rtɪd] , [tu:; tə] [mi:t] [əˈgen] — [əˈpɑ:n] [z:rθ] [ˈnevər] [ˈeni] [mɔ:r] .
And so those two parted , to meet again — upon earth never any more .
和 所以 那些 二 分手了 , 到 见面 再次 — 之上 地球 绝不 任何 更多的 .

于是，两人就此分别，再也不会人间重逢。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ˈwʊmənz] [lɪps] [tʌtʃt] [gai] [ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] ,
The next time woman's lips touched Guy Livingstone's they were his mother's ,
这 下一个 时间 女性的 嘴唇 感动 盖伊 利文斯顿的 他们 是 他的 母亲的 ,
盖伊·利文斯顿的嘴唇再次被女人的嘴唇触碰时，那已经是他母亲的嘴唇了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
and he had been a corpse an hour .
和 他 有 到过 一个 尸体 一个 小时 .

他已经死了整整一个小时了。

[hi:; hi] [went] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [step] [wɔz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
He went , without looking back ; his step was slow and unsteady , very different
他 去 , 没有 寻找 后退 ; 他的 步 曾是 慢的 和 不稳定 , 非常 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rm] ,
from the firm ,
从 这 公司 ,

他头也不回地走了；他的步伐缓慢而蹒跚，与他坚定的步伐截然不同。

[ˈi:v(ə)n] [tred] [ʌv; əv] [θri:] [ˈaʊəz] [əˈɡəʊ] .
even tread of three hours ago .
甚至 踏 的 三 小时 前 .

甚至比三个小时前的情况还要糟糕。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][voʊˈlɪ(ə)n][ænd; ənd][self] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɔz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɡɔ:n] .
The power of volition and self - direction was very nearly gone .
这 力量 的 意志 和 自己 - 方向 曾是 非常 几乎 已消失 .

意志力 and 自我控制能力几乎完全丧失了。

[θru:] [ə; eɪ][hæf][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Through a half open door on the lower story he caught a glimpse of a
通过 一个 一半 打开 门 在 这 降低 故事 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个
[ˈhæɡərd] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [aɪz] ,
haggard face lighted up by wolfish eyes ,
枯槁 脸 照明 向上 经过 狼 眼睛 ,

透过楼下半开的门，他瞥见一张憔悴的脸，那张脸上闪烁着狼一般的光芒。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] , [ˈɡrəʊlɪŋ] [ˈvɔɪs] .
and heard a savage , growling voice .
和 听到 一个 野蛮的 , 咆哮 嗓音 .

然后听到一个野蛮的、咆哮的声音。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ; [ænd; ənd]
He felt that both eyes and voice cursed him as he passed ; and
他 毛毡 那 两个都 眼睛 和 嗓音 被诅咒的 他 作为 他 通过了 ; 和
[ˈæftəwərd] ,
afterward ,
之后 ,

他感觉经过时，那双眼睛和那声咒骂都在诅咒他；之后，

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈveɪɡli] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈdri:m] ,
recalling these things vaguely , as one does the incidents of a hideous dream ,
回忆 这些 事物 依稀 , 作为 一 做 这 事件 的 一个 可怕 梦 ,
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ,
he knew that ,
他 知道 那 ,

他模糊地回忆起这些事情，就像回忆起一场可怕的梦境一样，但他知道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsɪrəl] [ˈbrændən] .

for the second time , he had seen Cyril Brandon .
为了 这 第二 时间 , 他 有 已见 西里尔 布兰登 .

这是他第二次见到西里尔·布兰登。

[gai] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [tel] [həʊ] [hiː; hi] [riːtɪt] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] ,

Guy could hardly tell how he reached London that night ,
盖伊 可以 几乎 告诉 如何 他 达到 伦敦 那 夜晚 ,

盖伊几乎记不清那天晚上他是怎么到伦敦的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][breɪn] [ˈfiːvər] [wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]

for the brain fever was coming on that the next morning held him in its
为了 这 脑 发烧 曾是 未来 在 那 这 下一个 早晨 握住 他 在 它是

[ˈklʌtʃɪz] [fæst] .

clutches fast .

离合器 快速地 .

脑膜炎来势汹汹，第二天早上就将他牢牢控制住了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .

CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

" [ˈkwɑːntoʊ][ˈmaɪnəs][ˌiː es ˈtiː] [kʌm] - [vɜːsɑːri] , [ˈkwɑːm][ˈtʊɪ] [məˈmɪnɪs] .

" Quanto minus est cum reliquis versari , quam tui meminisse .
" 数量 减 est 精液 - 凡士林 , 夸姆 tui 回忆 .

“Quanto minus est cum reliquisversari, quam tui meminisse.

" [ðə; ðɪ][ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈɪlnəs] [riːtɪt] [ˈleɪdɪ] [ˈkæθəɪn] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [kɜːtən] [ˈmænər] .

" The tidings of her son's illness reached Lady Catharine quickly at Kerton Manor .
" 这 消息 的 她 儿子的 疾病 达到 女士 凯瑟琳 迅速地 在 科顿 庄园 .

“儿子生病的消息很快就传到了克顿庄园的凯瑟琳夫人耳中。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər] ,

I did not hear of it till a day later ,
我 做过 不是 听到 的 它 直到 一个 天 之后 ,

我直到第二天早上才听说这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ] [ˈsliːpləsənəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti]

and when I arrived I found her nearly exhausted by sleeplessness and anxiety
和 什么时候 我 到达的 我 成立 她 几乎 筋疲力尽的 经过 失眠 和 焦虑

,

!

,

我到的时候，发现她因为失眠和焦虑几乎精疲力竭。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈgaɪz] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] .

though she had not been Guy's nurse for more than thirty - six hours .
尽管 她 有 不是 到过 伙计们 护士 为了 更多的 比 三十 - 六 小时 .

虽然她照顾盖伊的时间还不到三十六个小时。

[ðə; ðɪ] [sɪk] - [bed][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [ˈtæksɪz][ðə; ðɪ] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɑːtʃər] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli]

The sick - bed of delirium taxes the energies of the watcher very differently
这 生病的 - 床 的 谵妄 税收 这 能量 的 这 观察者 非常 不同

[frʌm; frəm][ˈeni] [ˈʌðər] .

from any other .
从 任何 其他 .

谵妄的病床对观察者的精力消耗与其他任何情况都截然不同。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrestləs] [hed] ,

There is a sort of fascination in the roll of the restless head ,
那里 是 一个 种类 的 魅力 在 这 卷 的 这 不安 头 ,

那颗不安分的脑袋转动起来，似乎有一种令人着迷的魅力。

[ˈtɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
tossing from side to side ,
抛掷 从 边 到 边 ,

左右摇晃，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːt][hænd] ;
as if trying to escape from the pressure of a heavy hot hand ;
作为 如果 尝试 到 逃脱 从 这 压力 的 一个 重的 热的 手 ;
仿佛想要挣脱一只滚烫大手的压迫；

[ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːɡər] [aɪz] , [ðæt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jə] [ˈevri] [wer] ,
in the glare of the eager eyes , that follow you every where ,
在 这 强光 的 这 渴望的 眼睛 , 那 跟随 你 每一个 在哪里 ,
在那些如影随形、渴望注视着你的目光中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈænsər] ; [ɪn][ðə; ði]
with a question in them that they never wait to have answered ; in the
和 一个 问题 在 他们 那 他们 绝不 等待 到 有 回答 ; 在 这
[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] ,
incoherent words ,
语无伦次 字 ,
他们心中怀揣着一个问题，却从未等待答案；用语无伦次的话语来说，

[dʒʌst] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [hæf]
just trembling on the verge of a revelation , but always leaving the tale half
只是 发抖 在 这 边缘 的 一个 启示 , 但 总是 离开 这 故事 一半
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,
就在即将揭示真相之际，却总是只讲了一半的故事。

[ðæt] [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [əˈten(ə)n] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] [aʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ]
that creates a perpetual strain on the attention , enough to wear out a strong
那 创建 一个 永久 拉紧 在 这 注意力 , 足够的 到 穿 出去 一个 强的
[mæn] .
man :
男人 :

这会持续消耗注意力，足以让一个强壮的男人也疲惫不堪。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] , [ðeɪ] [seɪ] , [huː] , [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] ,
There have been men , they say , who , sensible of the approach of delirium ,
那里 有 到过 男人 , 他们 说 , WHO , 明智的 的 这 方法 的 谵妄 ,
据说，有些人察觉到自己即将陷入谵妄状态，

[tʃʊʊz] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [ðəm; ðəm] ,
chose the one person who should attend them ,
选择 这 一 人 WHO 应该 出席 他们 ,
选出一名应该参加的人，

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈʌðər] ,
and ordered their doors to be closed against all others ,
和 订购 他们的 门 到 是 关闭 反对 全部 其他的 ,
并下令关闭大门，禁止所有人进入。

[priˈfəːɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈreɪvɪŋz] [maɪt] [bɪˈtreɪ] ;
preferring to die almost alone to the risk of what their ravings might betray ;
偏好 到 死 几乎 独自的 到 这 风险 的 什么 他们的 胡言乱语 可能 背叛 ;
他们宁愿孤独地死去，也不愿冒着呓语可能泄露真相的风险；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːkrɪts] — [ˈsiːkrɪts] [ʃerɪd] , [tuː] ,
but I have heard , also , that there are secrets — secrets shared , too ,
但 我 有 听到 , 还 , 那 那里 是 秘密 — 秘密 共享 , 也 ,
但我也听说，还有一些秘密——一些彼此分享的秘密。

[baɪ] ['meni] [kən'fedərəts] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ['niːðər] ['fiːvər] [ɔːr] [ɪn'təːksɪ'keɪ(ə)n] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] [kluː] .
by many confederates — to which neither fever or intoxication ever gave a clew .
经过 许多 南方邦联 — 到 哪个 两者都不 发烧 或者 中毒 曾经 给予 一个 线索 .

许多同盟者都曾有过这样的经历——发烧或醉酒都未能提供任何线索。

[ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] [gruː] [tʃɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The hot blood grew chill for an instant ,
这 热的 血 生长 寒意 为了 一个 立即的 ,
滚烫的血液瞬间变得冰冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [taɪd] [wen] [ðə; ði] ['driːmə] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr]
and the babbling tongue was tied when the dreamer came near the frontier
和 这 胡说 舌头 曾是 系 什么时候 这 梦想家 来了 靠近 这 边境
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

当做梦者接近边界地带时，他那喋喋不休的舌头就被束缚住了。

[wer] [ðə; ði] [oʊθ] [riəd] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æz; əz] ['evər] , [waɪl] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz]
where the oath reared itself distinct and threatening as ever , while all else was
在哪里 这 誓言 饲养 本身 清楚的 和 威胁 作为 曾经 , 尽管 全部 别的 曾是
[fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [veɪɡ] .
fantastic and vague .
极好的 和 模糊的 .

誓言依然清晰而具有威胁性，而其他一切都显得虚幻而模糊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ɡaɪz] [keɪs] .
There was something of this in Guy's case .
那里 曾是 某物 的 这 在 伙计们 案件 .
盖伊的情况也有些类似。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʊkən] ['sentənsɪz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz]
We could hear distinctly many of his broken sentences , relating sometimes
我们 可以 听到 明显地 许多 的 他的 破碎的 句子 , 相关 有时
[tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,
to the hunting - field ,
到 这 打猎 - 场地 ,

我们可以清晰地听到他断断续续地说着许多话，有时是关于狩猎场的。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdʒɪːz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [pleɪ] .
sometimes to the orgies of wine or play .
有时 到 这 狂欢 的 葡萄酒 或者 玩 .
有时是为了沉溺于酒宴或玩乐。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [neɪmz] , [tuː] , [ə'kɜːrɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər]
There were names , too , occurring now and then , which to his mother were
那里 是 姓名 , 也 , 发生 现在 和 然后 , 哪个 到 他的 母亲 是
[ˈmiːnɪŋləs] ,
meaningless ,
无意义的 ,

偶尔还会出现一些名字，对他母亲来说这些名字毫无意义。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [em 'iː] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
but to me had an evil significance .
但 到 我 有 一个 邪恶的 意义 .
但在我看来，它却具有邪恶的含义。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] — [nɑːt] ['ɒf(tə)n] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['flɔːrə] - .
Once or twice — not oftener — he was talking to Flora Bellasys .
一次 或者 两次 — 不是 更频繁 — 他 曾是 说 到 弗洛拉 - .
他曾一两次——但不多——和弗洛拉·贝拉西斯交谈过。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] ['brændən] [keɪm] ,
But when the name of Constance Brandon came ,
但 什么时候 这 姓名 的 康斯坦斯 布兰登 来了 ,
但当提到康斯坦斯·布兰登的名字时,

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] [laʊd] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][leɪd][jɔr; jər] [ɪr]
the harsh loud voice sank into a whisper so low that if you had laid your ear
这 残酷的 大声 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 所以 低的 那 如果 你 有 铺设 你的 耳朵
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:t] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
to his lips you would not have caught one syllable .
到 他的 嘴唇 你 会 不是 有 捕捉 一 音节 .
那刺耳的大嗓门渐渐变成耳语，低到即使你把耳朵贴近他的嘴唇，也听不到一个音节。

[ˈveri] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðɪs] ,
Very , very often I had occasion to remark this ,
非常 , 非常 经常 我 有 场合 到 评论 这 ,
我曾多次有机会提到这一点,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [gɑ:rd] [ɪts] ['treʒər] [soʊ][ˈrɪdʒɪdli] [wen] [ðə; ði][breɪn]
and to wonder how the heart could guard its treasure so rigidly when the brain
和 到 想知道 如何 这 心 可以 警卫 它是 宝藏 所以 严格地 什么时候 这 脑
[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɑ:n] ,
was driving on ,
曾是 驾驶 在 ,
不禁让人疑惑，当大脑高速运转时，心脏为何能如此严密地守护着自己的珍宝。

['eɪmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rʌdə] [gɔ:n] .
aimless as a ship before the hurricane with her rudder gone .
漫无目的 作为 一个 船 前 这 飓风 和 她 舵 已消失 .
就像飓风来临前失去舵的船一样，漫无目的。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər] ['gaɪz] ['ɪlnəs] [brɪ'gæn] ,
On the fifth day after Guy's illness began ,
在 这 第五 天 后 伙计们 疾病 开始 ,
盖伊发病后的第五天，

[æn; ən][ˈeɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [ɪntə'si:dɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [tru:] -
an angel might have interceded for him in the stead of a pure true -
一个 天使 可能 有 介入 为了 他 在 这 坚定 的 一个 纯的 真的 -
['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,
hearted woman ,
心地 女士 ,
如果换成一位纯洁善良的女子，或许会有一位天使为他求情。

[fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [ded] .
for Constance was dead .
为了 康斯坦斯 曾是 死的 .
因为康斯坦斯已经死了。

[aɪ] [sɔ:] ['leɪdi] ['kæθəɪn] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][bend][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [loʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
I saw Lady Catharine tremble , and bend her head down low when she heard the
我 锯 女士 凯瑟琳 颤抖 , 和 弯曲 她 头 向下 低的 什么时候 她 听到 这
[nu:z] ,
news ,
消息 ,
听到这个消息，我看到凯瑟琳夫人浑身颤抖，低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r'self] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [wɪt] [wʊd] [fɔ:l][soʊ] ['heɪvɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sʌn] .
as if herself crushed by the blow which would fall so heavily on her son .
作为 如果 她自己 碎 经过 这 吹 哪个 会 落下 所以 重度 在 她 儿子 .
仿佛她自己也被即将落在儿子身上的沉重打击压垮了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] ；
She had known but very little of Constance ；
她 有 已知 但 非常 小的 的 康斯坦斯 ；
她对康斯坦丝了解甚少；

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈdɪrli] — [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ？
that little had made her love her dearly — who could help doing that ？
那 小的 有 制成 她 爱 她 亲爱的 — WHO 可以 帮助 正在做 那 ？
那件小事让她深深地爱上了她——谁又能不爱她呢？

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkɑːnstəns] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈɡretɪŋ] [ðen] .
Yet it was not Constance she was regretting then .
然而 它 曾是 不是 康斯坦斯 她 曾是 后悔 然后 ；
然而，她当时后悔的并不是康斯坦斯。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ɪn] [maɪn] — [huː] [wɪl] [tel] [ɡaɪ]
I could see the same thought was in her mind as in mine — who will tell Guy
我 可以 看 这 相同的 想法 曾是 在 她 头脑 作为 在 矿 — WHO 将要 告诉 盖伊
[ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəz] ？
this if he recovers ？
这 如果 他 恢复 ？
我看得出她和我的想法一样——如果盖伊康复了，谁来告诉他这件事？

[aɪ][dɪd][ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ；
I did all I could to spare her ；
我 做过 全部 我 可以 到 空闲的 她 ；
我尽我所能地救了她；

[bʌt; bət][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʃiː, ʃi] [felt] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [traɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr]
but the anxiety she felt when out of the sick - room tried her almost more
但 这 焦虑 她 毛毡 什么时候 出去 的 这 生病的 - 房间 尝试 她 几乎 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɔːdɪli] [fəˈtiːɡ] .
than the bodily fatigue .
比 这 身体上的 疲劳 ；
但是，离开病房后，她所感受到的焦虑几乎比身体上的疲劳更让她难以忍受。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wei] .
It was best to let her have her way .
它 曾是 最好的 到 让 她 有 她 方式 ；
最好还是让她如愿以偿。

[aɪ] [ˈnevər] [ɡest] , [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈwʊmənz] [ɪnˈdʊərəns] .
I never guessed , till then , the extent of a weak woman's endurance .
我 绝不 猜对了 , 直到 然后 , 这 程度 的 一个 虚弱的 女性的 耐力 .
直到那时，我才意识到一个体弱的女人能忍耐到什么程度。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈtwiːn] [lɑːf] [ænd; ənd] [deθ] .
It was a close struggle , indeed , between life and death .
它 曾是 一个 关闭 斗争 , 的确 , 之间 生活 和 死亡 .
这确实是一场生死攸关的较量。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [daɪd] [aʊt] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [left] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn]
The fire of the fever died out when there was little left for it to feed on
这 火 的 这 发烧 死亡 出去 什么时候 那里 曾是 小的 左边 为了 它 到 喂养 在
.
:
.
当几乎没有什么东西可以滋养它时，这场热病的火焰就熄灭了。

[ðə; ði] [ɑːrm] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪt(ə)] [æz; əz] [oʊld] [frʌnt] - [diː] - ,
The arm which , a month ago , was fatal as old Front - de - Bœuf's ,
这 手臂 哪个 , 一个 月 前 , 曾是 致命的 作为 老的 正面 - 德 - ,
一个月前，那条手臂像老弗朗德布夫的手臂一样，是致命的。

[hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['lu:snd] ['sɪnju:z] [tu:; tə][lɪft] [ɪt'self] [θri:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm]
had not strength enough in its loosened sinews to lift itself three inches from
有 不是 力量 足够的 在 它是 松动 肌腱 到 举起 本身 三 英寸 从
[ðə; ði] ['kʌvərlət] .
the coverlet .
这 床单 .

它松弛的筋腱没有足够的力量将自己从被褥上抬起三英寸。

[gai] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət][ləst][ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .
Guy had fallen at last into a heavy sleep .
盖伊 有 倒下 在 最后的 进入 一个 重的 睡觉 .

盖伊终于沉沉睡去。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [sed] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] .
The doctors said it was the turning - point .
这 医生 说 它 曾是 这 转弯 - 观点 .

医生们说这是个转折点。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊk] [kwɔɪt] [kɑ:m][ænd; ənd] [seɪn] ,
If he woke quite calm and sane ,
如果 他 觉醒 相当 冷静的 和 理智 ,

如果他醒来时神志清醒且平静，

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ræli] ; [ɪf]
the immense power of his constitution would probably enable him to rally ; if
这 巨大 力量 的 他的 宪法 会 大概 使能够 他 到 集会 ; 如果
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

他强大的体魄或许能让他重整旗鼓；即便不能，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪrd] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
the worst that could be feared was certain .
这 最差 那 可以 是 害怕 曾是 肯定 .

最糟糕的情况已经发生。

[hi:; hi] [wʊk] ['æftə] ['meni] ['aʊəz] .
He woke after many hours .
他 觉醒 后 许多 小时 .

他过了好几个小时才醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ju:; jʊ]
There was such a stillness in the room as he unclosed his eyes that you
那里 曾是 这样的 一个 寂静 在 这 房间 作为 他 未关闭 他的 眼睛 那 你
[maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz][ɪ:; ɪi][sæt] ['moʊnləs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
might have heard his mother's heart beat as she sat motionless by his bedside .
可能 有 听到 他的 母亲的 心 打 作为 她 卫星 静止不动 经过 他的 床头 .

当他睁开双眼时，房间里一片寂静，你甚至能听到他母亲的心跳声，她一动不动地坐在他的床边。

[ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɪ][æt; ət][wʌns] — ['hevi] [ænd; ənd][dɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi]
They recognized her at once — heavy and dim as they were — for he
他们 认可 她 在 一次 — 重的 和 暗淡 作为 他们 是 — 为了 他
[traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɪ][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
tried to turn his head to kiss her hand that lay on the pillow beside him .
尝试 到 转动 他的 头 到 吻 她 手 那 躺 在 这 枕头 旁 他 .

尽管视线模糊，但他们还是立刻认出了她——因为他试图转过头去亲吻她放在他身旁枕头上的手。

[ðen] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Then we knew that he was saved ; and I saw , for the first time ,
然后 我们 知道 那 他 曾是 已保存 ; 和 我 锯 , 为了 这 第一 时间 ,
那时我们就知道他得救了；而我第一次看到，

[ˈteɪrz] [ˈstriːm] [ˈdaʊn] [ˈleɪdi] [ˈkæθəriːnz] [ˈwɔːrn] [ˈtʃiːks] .
tears stream down Lady Catharine's worn cheeks .
眼泪 溪流 向下 女士 凯瑟琳的 磨损 脸颊 .

泪水顺着凯瑟琳夫人饱经风霜的脸颊滑落。

[ˈʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ˈʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡriːf] [ˈbetə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈʌ; əv][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ] .
She could check the evidence of her grief better than that of her joy .
她 可以 查看 这 证据 的 她 悲伤 更好的 比 那 的 她 喜悦 .

她更容易辨别自己悲伤的证据，而不是自己快乐的证据。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [aʊt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] .
He saw me , too , as I came forward out of the shadow .
他 锯 我 , 也 , 作为 我 来了 向前 出去 的 这 阴影 .

当他看到我从阴影中走出来时，他也看到了我。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [fræŋk] ?
" Is that you , Frank ?
" 是 那 你 , 坦率 ?

“是你吗，弗兰克？ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪntli] .
" he said , faintly .
" 他 说 , 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

" [haʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈʌ; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" How very good of you to come .
" 如何 非常 好的 的 你 到 来 .

“您能来真是太好了。”

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [ˈeni] [mɔːr] .
" We would not let him speak any more .
" 我们 会 不是 让 他 说话 任何 更多的 .

“我们不让他再说话了。”

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetə] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On the third day after the change for the better , I was alone with the
在 这 第三 天 后 这 改变 为了 这 更好的 , 我 曾是 独自的 和 这
[ɪnˈvælɪd] .
invalid .
无效的 .

情况好转后的第三天，我独自一人陪伴着这位病人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ,
He turned to me suddenly , and spoke in a low voice ,
他 转向 到 我 突然 , 和 辐 在 一个 低的 噪音 ,

他突然转向我，低声说道：

[bʌt; bət][soʊ] [ˈstedɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [səɹˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] .
but so steady that it surprised me .
但 所以 稳定的 那 它 惊讶 我 .

但它的稳定性让我感到惊讶。

" [fræŋk] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈʌ; əv] [ˈkɑːnstəns] ?
" Frank , what have you heard of Constance ?
" 坦率 , 什么 有 你 听到 的 康斯坦斯 ?

弗兰克，你听说过康斯坦斯吗？

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɑːrmin] [maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈkwestʃən] — [ˈdisiplɪnɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" **Had I been arming myself to meet that question — disciplining my voice and**
" 有 我 到过 武装 我 到 见面 那 问题 — 纪律处分 我的 嗓音 和
[ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
countenance for days ,
面容 为了 天 ,

“如果我曾为回答这个问题而做好准备——比如花几天时间调整自己的语气和表情——

[ˈoʊnli][tuː; tə][feɪl][soʊ] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət][læst] ?
only to fail so miserably at last ?
仅有的 到 失败 所以 惨痛地 在 最后的 ?

最终却以如此惨败告终？

[aɪ] [felt] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][self] - [rɪˈproʊtʃfl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [hæd; həd][təʊld]
I felt unspeakably angry and self - reproachful when I saw that my face had told
我 毛毡 难以言喻的 生气的 和 自己 - 责备的 什么时候 我 锯 那 我的 脸 有 讲述
[hɪm; ɪm][ɔːl] .
him all .
他 全部 .

看到我的表情已经说明了一切，我感到无比愤怒和自责。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][daɪ] ?
" **When did she die ?**
" 什么时候 做过 她 死 ?

她什么时候去世的？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeɪzəd] [təʊn] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][em ˈiː] .
" **He went on in the same measured tone , without taking his eyes off me .**
" 他 去 在 在 这 相同的 测量 语气 , 没有 采取 他的 眼睛 离开 我 .

“他用同样沉稳的语气继续说道，眼睛始终没有离开过我。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈefərt] ,
I think he had nerved himself just enough for the effort ,
我 思考 他 有 神经质 他自己 只是 足够的 为了 这 努力 ,

我认为他鼓起勇气做了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] .
and was afraid of breaking down if he paused .
和 曾是 害怕的 的 打破 向下 如果 他 暂停 .

他害怕如果停下来就会崩溃。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
I could speak now , and told him .
我 可以 说话 现在 , 和 讲述 他 .

我现在可以说话了，于是就告诉了他。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
I was going on to tell him , too ,
我 曾是 去 在 到 告诉 他 , 也 ,

我正要告诉他，

[haʊ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [ˈendɪd] ([hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl]
how calmly and happily her life had ended (her aunt had written all
如何 平静地 和 快乐地 她 生活 有 结束 (她 阿姨 有 书面 全部
[ðɪs] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkæθərin]) ,
this to Lady Catharine) ,
这 到 女士 凯瑟琳) ,
她的一生是如何平静而幸福地结束的（她姑妈把这一切都写给了凯瑟琳夫人）。

[wen] [gai] [sta:pt] [em 'i:] — [nɑ:t][ˈkoʊldli] , [bat; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæksent]
when Guy stopped me — not coldly , but with a hopeless sadness in his accent
什么时候 盖伊 停止 我 — 不是 冷冷地 , 但 和 一个 绝望 悲伤 在 他的 口音
[ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə] [hɪr] .
very painful to hear .
非常 痛苦 到 听到 .

盖伊拦住我时——不是冷漠地，而是带着一种绝望的悲伤，听起来非常痛苦。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ment] [ˈkaɪndli] , [bat; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **Thank you ; it is meant kindly , but I would rather not speak of this ,**
" 感谢 你 ; 它 是 意思是 亲切地 , 但 我 会 相当 不是 说话 的 这 ,
“谢谢，你的好意很好，但我宁愿不谈这件事。”

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
even to you — at least for some time .
甚至 到 你 — 在 至少 为了 一些 时间 .

即使对你来说也是如此——至少在一段时间内是这样。

" [hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ˈbreɪvli] , [bat; bət][aɪ 'ti:][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈlæstɪd] [aʊt] .
" **His self - command carried him through bravely , but it only just lasted out .**
" 他的 自己 - 命令 携带 他 通过 勇敢地 , 但 它 仅有的 只是 持续 出去 .
“他的自制力让他勇敢地坚持了下来，但这也只是勉强维持了下来。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
Then he turned his head aside and threw his arm across it .
然后 他 转向 他的 头 旁边 和 扔 他的 手臂 穿过 它 .

然后他把头转向一边，用胳膊挡住头。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
As I drew back to the window , I saw the quivering of the long ,
作为 我 画 后退 到 这 窗户 , 我 锯 这 颤抖 的 这 长的 ,
当我退回窗边时，我看到长长的.....在颤抖，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
emaciated fingers that veiled his face .
瘦弱 手指 那 含蓄 他的 脸 .
他瘦削的手指遮住了脸。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lək] [ə'gen] [tɪl] [ˈgaɪz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] , [kwaɪt] [kəm'poʊzɪdli] ,
I did not look again till Guy's voice called to me , quite composedly ,
我 做过 不是 看 再次 直到 伙计们 嗓音 称为 到 我 , 相当 镇定 ,
直到盖伊平静地叫我，我才再次抬头看向他。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][praɪ][ˈɪntu:][ɔ:r] [ˈmed(ə)l] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt]
for I did not dare to pry into or meddle with the secrets of the strong heart
为了 我 做过 不是 敢 到 撬 进入 或者 插手 和 这 秘密 的 这 强的 心
[ðæt] [nu:] [ɪts] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] [soʊ] [wel] .
that knew its own bitterness so well .
那 知道 它是自己的 苦味 所以 出色地 .

因为我不敢窥探或干涉那颗深知自身苦涩的坚强心灵的秘密。

[aɪ][toʊld] [ˈleɪdi] [ˈkæθərin] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
I told Lady Catharine what had passed .
我 讲述 女士 凯瑟琳 什么 有 通过了 .
我把发生的事情告诉了凯瑟琳夫人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈoʊvər] .
She was very much relieved to hear that it was all over .
她 曾是 非常 很多 松了口气 到 听到 那 它 曾是 全部 超过 .
听到一切都结束了，她如释重负。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həər] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [sʌn] ; [ɪnˈdiːd] ,
She never opened her lips on the subject to her son ; indeed ,
她 绝不 打开 她 嘴唇 在 这 主题 到 她 儿子 ; 的确 ;
她从未向儿子提起过这件事；事实上，

[ðoo] [ðooz] [tuː] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈθɜːrəli] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [fjuː]
though those two understood each other thoroughly , there were wonderfully few
尽管 那些 二 理解 每个 其他 彻底 , 那里 是 太棒了 很少
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
confidences between them .
秘密 之间 他们 .

虽然这两个人彼此非常了解，但他们之间却鲜有秘密。
[ˈgaɪz] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [sləʊ] — [faːr] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
Guy's convalescence was slow — far slower than we had hoped for .
伙计们 恢复期 曾是 慢的 — 远的 慢点 比 我们 有 希望 为了 .

盖伊的康复过程很缓慢——比我们预期的要慢得多。
[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [biː; bi]
It seemed as if some spring was broken in his being not easily to be
它 似乎 作为 如果 一些 春天 曾是 破碎的 在 他的 存在 不是 容易地 到 是
[rɪˈpleɪst] .
replaced .
替换 .

他体内似乎有一根弹簧断了，而且不容易替换。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [ˈɔːlweɪz] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈseldəm] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
He was moody and listless always , speaking very seldom ; but his words
他 曾是 情绪化 和 蔫 总是 , 请讲 非常 很少 ; 但 他的 字
[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and manner ,
和 方式 ,

他总是情绪阴晴不定，无精打采，很少说话；但他的言谈举止，
[wen] [hiː; hi] [dɪd] [tɔːk] , [wɜːr; wər] [ˈdʒentlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈevər] [rɪˈmembər]
when he did talk , were gentler and more kindly than I ever remembered
什么时候 他 做过 讲话 , 是 更温和 和 更多的 亲切地 比 我 曾经 记得
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他说话的时候，比我记忆中要温柔和蔼得多。
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmoʊhən] .
One of his first visitors was Colonel Mohun .
一 的 他的 第一的 访客 曾是 上校 莫洪 .
他的第一批访客之一是莫洪上校。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈses(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪərɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr]
He had been incessant in his inquiries , and had offered to share our
他 有 到过 不停歇 在 他的 查询 , 和 有 提供 到 分享 我们的
[ˈwɑːtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

他一直不厌其烦地询问，并主动提出和我们一起观看。
[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈkæθərin] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
but Lady Catharine would not hear of it .
但 女士 凯瑟琳 会 不是 听到 的 它 .
但凯瑟琳夫人坚决不肯接受。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [feɪs] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
She had a sort of dread at the idea of that grim face lowering over the
她有 一个 种类 的 恐惧 在 这 主意 的 那 严峻 脸 降低 超过 这
[sɪk] ['mænz][bed] .
sick man's bed .
生病的 男人的 床 .

一想到那张阴沉的脸俯身在病人的床边，她就感到一阵恐惧。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntəvjuː] .
No one was present at their first interview .
不 一 曾是 展示 在 他们的 第一的 面试 .

他们第一次面试时，没有人在场。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][hiː, hi] [keəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['ɔːltərd]
Ralph was more moved than he cared to show at his old friend's altered
拉尔夫 曾是 更多的 已搬 比 他 关心 到 展示 在 他的 老的 朋友们 已修改
[lʊks] [ænd; ænd] [weɪz] ;
looks and ways ;
看起来 和 方式 ;

拉尔夫看到老朋友容貌和举止的变化，内心其实很感动，但他并不愿意表现出来。

[bʌt; bət][hiː, hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði][bɔːst] ['letər]
but he gave him the account of his search after the lost letter
但 他 给予 他 这 帐户 的 他的 搜索 后 这 丢失的 信
[kɔːnʃi'ɛnʃəsli] ,
conscientiously ,
切实 ,

但他认真地向他讲述了寻找丢失信件的经过。

[wɪ'daʊt] ['spəriŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['diːteɪl] .
without sparing a single detail .
没有 节省 一个 单身的 细节 .

不放过任何一个细节。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] , " [hiː, hi] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][em 'iː] , ['θɔːtfəli] ,
" **It must have gone hard with Guy** , " **he remarked to me** , **thoughtfully** ,
" 它 必须 有 已消失 难的 和 盖伊 , " 他 评论 到 我 , 深思熟虑 ,
[æz; əz][hiː, hi] [keɪm] [ə'weɪ] .
as he came away .
作为 他 来了 离开 .

“盖伊那天肯定过得很艰难，”他边走边若有所思地对我说。

" ['hiːz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [raɪt] [jet] .
" **He's very far from right yet** .
" 他是 非常 远的 从 正确的 然而 .

“他离正确还差得很远。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['wɪlɪs] [hæd; həd] [dʌn] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [hiː, hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋɡri] .
When I told him what Willis had done , **I made sure he would be very angry** .
什么时候 我 讲述 他 什么 威利斯 有 完毕 , 我 制成 当然 他 会 是 非常 生气的 .

当我告诉他威利斯做了什么之后，我确保他会非常生气。

[hiː, hi]['oʊnli] [sed] , - [pʊr] [ret] !
He only said , ' **Poor wretch** !
他 仅有的 说 , - 贫穷的 可怜虫 !

他只说：“可怜的家伙！”

[hiː, hi]['æktɪd] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . -
He acted under orders , **and did not know what mischief he was doing** . '
他 行动 在下面 订单 , 和 做过 不是 知道 什么 恶作剧 他 曾是 正在做 . -

他奉命行事，并不知道自己做了一个坏事。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['rəʊzɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] .
He wants rousing ; but I am sure I don't know what is to do it .
他 想要 振奋人心的 ; 但 我 是 当然 我 不 知道 什么 是 到 做 它 .
他想要振奋精神 ; 但我确信我不知道该怎么做。

" [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌ; əv] ['ɪndʒərɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːrd] [oʊld] ['hiːðn] [ðə; ðɪ]
" Forgiveness and forgetfulness of injuries seemed to that hard old heathen the
" 饶恕 和 健忘 的 受伤 似乎 到 那 难的 老的 异教徒 这
[moʊst] ['deɪndʒərəs] [saɪn] [ʌ; əv] ['bɔːdɪli] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [dɪ'bɪləti] .
most dangerous sign of bodily and mental debility .
最多 危险的 符号 的 身体上的 和 精神的 虚弱 .
“在那位冷酷无情的老异教徒看来，宽恕和遗忘伤害是身心衰弱最危险的迹象。”

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] ['deɪli] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
He came almost daily after that , and I think his rough ways , and sharp ,
他 来了 几乎 日常的 后 那 , 和 我 思考 他的 粗糙的 方式 , 和 锋利的 ,
此后他几乎每天都来，我觉得他为人粗鲁，说话尖刻。

[sɑːr'kæstɪk] [ri'maːks] ['æktɪd] [ɑːn] ['lɪvɪŋstən] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌ; əv] ['tɑːnɪk] — [ˈbɪtər] , [bʌt; bət]
sarcastic remarks acted on Livingstone as a sort of tonic — bitter , but
讽刺的 评论 行动 在 利文斯顿 作为 一个 种类 的 补品 — 苦的 , 但
[ˈstreŋθənɪŋ] .
strengthening .
强化 .
讽刺的言论对利文斯顿起到了一种刺激作用——虽然苦涩，但却增强了他的意志力。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['mɪsɪz] . [ˈvævə,sjə(r)] [kɔːld] .
A few days later Mrs . Vavasour called .
一个 很少 天 之后 太太 . 瓦瓦索尔 称为 .
几天后，瓦瓦索尔太太打来了电话。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [sɔː] [ɡaɪ] [ə'loʊn] .
She , too , saw Guy alone .
她 , 也 , 锯 盖伊 独自的 .
她也看到盖伊独自一人。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɔrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'livər] ,
She surely had a message to deliver ,
她 一定 有 一个 信息 到 递送 ,
她肯定有话要说。

[ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
or she would not have ventured on an interview which must have been so
或者 她 会 不是 有 冒险 在 一个 面试 哪个 必须 有 到过 所以
['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [bəʊθ] .
painful to both .
痛苦 到 两个都 .
否则她就不会冒险接受这次采访，这对双方来说肯定都是一次痛苦的经历。

[aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] ,
It did not last long ; but when she came down ,
它 做过 不是 最后的 长的 ; 但 什么时候 她 来了 向下 ,
这段时间并不长 ; 但当她下来时，

[hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [veɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['kloʊsli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
her thick black veil was drawn closely over her face ,
她 厚的 黑色的 面纱 曾是 绘制 密切 超过 她 脸 ,
她厚厚的黑色面纱紧紧地遮住了她的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɡaɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [rælf; reɪf] ['moʊhən] .
and that evening Guy was denied to Ralph Mohun .
和 那 晚上 盖伊 曾是 否认 到 拉尔夫 莫洪 .
当晚，盖伊拒绝了拉尔夫·莫恩的邀请。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [kwɪt] [baɪ] [hɪmˈself] .
One afternoon Livingstone was quite by himself .
— 下午 利文斯顿 曾是 相当 经过 他自己 .

一天下午，利文斯顿独自一人待着。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈwɒrɪkʃɪə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈhʌntɪŋ] ;
The colonel had gone into Warwickshire for a few days ' hunting ;
这 上校 有 已消失 进入 沃里克郡 为了 一个 很少 天 - 打猎 ;

上校去沃里克郡打猎几天了；

[ˈleɪdɪ] [ˈkæθərɪn] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈvɪzɪt] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Lady Catharine had paid her usual visit and had gone back to her
女士 凯瑟琳 有 有薪酬的 她 通常 访问 和 有 已消失 后退 到 她

[hoʊˈtel] ,
hotel .
酒店 ,

凯瑟琳夫人照例来访后，便返回了她的酒店。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .
and I was out for an hour or two .
和 我 曾是 出去 为了 一个 小时 或者 二 .

我出去了一两个小时。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈloʊn] ; [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri]
We did not mind leaving him a good deal alone ; indeed , he preferred it very
我们 做过 不是 头脑 离开 他 一个 好的 交易 独自的 ; 的确 , 他 首选 它 非常

[ɔːf(ə)n] ,
often .
经常 ,

我们并不介意让他多独处；事实上，他常常更喜欢独处。

[ænd; ʌnd] [sed] [soʊ] .
and said so .
和 说 所以 .

他确实这么说了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈplʌz(ə)ld] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː]
His servant came in , looking rather puzzled , to say that a lady wished to see
他的 仆人 来了 在 , 寻找 相当 困惑 , 到 说 那 一个 女士 希望 到 看

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的仆人进来，一脸疑惑地说道，一位女士想见他。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ˈmeni]
She would not give her name , but said that she would not detain him many
她 会 不是 给 她 姓名 , 但 说 那 她 会 不是 扣留 他 许多

[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

她不愿透露姓名，但表示不会耽搁他太久。

[ɡaɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [soʊ] [klaʊz]
Guy had not time to refuse admittance to the visitor , she followed so close
盖伊 有 不是 时间 到 拒绝 准入 到 这 游客 , 她 随后 所以 关闭

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] .
upon her message .
之上 她 信息 .

盖伊来不及拒绝访客入内，她紧接着就发来了信息。

[ðoʊ] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] - [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmənt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl] [fel] [ɪn][ˈtrip(ə)l]
Though she was closely - wrapped in her mantle , and her veil fell in triple
尽管 她 曾是 密切 - 包装 在 她 地幔 , 和 她 面纱 跌倒 在 三倍
[foʊldz] ,
folds ,
折叠 ,

虽然她裹在斗篷里，面纱也折叠成三层，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːti] [hed] , [ðə; ði] [smuːð] , [ɪˈlæstɪk] [step]
there was no mistaking the turn of the haughty head , the smooth , elastic step
那里 曾是 不 误会 这 转动 的 这 傲慢 头 , 这 光滑的 , 松紧带 步
,
,
,

那傲慢的头颅转向，流畅而富有弹性的步伐，令人无法认错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] [ʌndʒəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈmætʃləs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈsiːz] .
and the lithe undulations of a figure matchless between the four seas .
和 这 轻盈 起伏 的 一个 数字 无比 之间 这 四 海域 .

以及四海之间无与伦比的曼妙身姿。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈflɔːrə] - .
No wonder that he drew his breath hard as he recognized Flora Bellasys .
不 想知道 那 他 画 他的 气息 难的 作为 他 认可 弗洛拉 - .

难怪他认出弗洛拉·贝拉西斯时会倒吸一口凉气。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX :
章 XXX :

第三十章

[ˈtruː] [ju ɛn ˈdi] [fest] .
Treu und fest .
特鲁 和 节日 :

忠诚与坚固。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ˈflɔːrə] [ədˈvænst] [ˈkwɪkli] .
As the door closed , Flora advanced quickly .
作为 这 门 关闭 , 弗洛拉 先进的 迅速地 .

门关上后，弗洛拉迅速向前走去。

" [kənˈfes] [juː; jə][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , " [ʃiːʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ɡlʌvd]
" **Confess you are surprised to see me , " she said , holding out her little gloved**
" 承认 你 是 惊讶 到 看 我 , " 她 说 , 保持 出去 她 小的 戴手套
[hænd] .
hand .
手 :

“承认你见到我很惊讶吧，”她说，伸出戴着手套的小手。

[ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrd] [ðə; ði][seks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həˈredɪteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
The courtesy toward the sex , which was hereditary with the Livingstones ,
这 礼貌 朝向 这 性别 , 哪个 曾是 遗传 和 这 - ,
[kənˈtræstɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrs] ,
contrasting strangely with their fierce ,
对比 奇怪的 和 他们的 凶猛的 ,

利文斯顿家族世代相传的对女性的礼貌，与他们凶猛的性格形成了奇特的对比。

[ʌnˈɡʌvərnəbl̩] [ˈtempərz] ; [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][rɪˈdʒekt][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪ] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd]
ungovernable tempers , made him not reject it ; but his lay passive and
无法治理的 脾气 , 制成 他 不是 拒绝 它 ; 但 他的 躺 被动的 和
[ˈnɜ:rvləs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈslendəɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] ,
nerveless in her slender fingers ,
无神经 在 她 苗条 手指 ;
他那难以控制的脾气使他无法拒绝；但他却无力地、被动地躺在她纤细的手指下。

[ˈnevəɹ] [ˈænsəɹ] [ðer; ðəɹ] [ˈi:gəɹ] [ˈpreʃəɹ] ;
never answering their eager pressure ;
绝不 回答 他们的 渴望的 压力 ;
始终没有回应他们急切的施压；
[aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [bɔ:ŋɡəɹ] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ˈkwɪvəɹ] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [streŋθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəɹ]
it had no longer the elastic quiver of repressed strength that she remembered
它 有 不 更长 这 松紧带 颤动 的 压抑 力量 那 她 记得
[ænd; ənd] [laɪkt] [soʊ] [wel] .
and liked so well .
和 喜欢 所以出色地 .
它不再像她记忆中那样，拥有那种压抑的力量所带来的弹性颤动，而她也一直很喜欢这种感觉。

" [aɪ][eɪ ˈem] [səɹˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [hɪɹ] , [ænd; ənd][soʊ] [su:n] , " [hi:; hi] [ˈænsəɹ] , [ˈkoʊldli] ;
" **I am surprised to see you here , and so soon , " he answered , coldly ;**
" 我 是 惊讶 到 看 你 这里 , 和 所以 很快 , " 他 回答 , 冷冷地 ;
“我很惊讶会在这里见到你，而且这么快就来了，”他冷冷地回答道；
" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [mi:t] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:ŋ] . "
" **but I knew we should meet before long . "**
" 但 我 知道 我们 应该 见面 前 长的 . "
但我知道我们很快就会见面。

" [ðə; ði] [səɹˈpraɪz] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:] [tʃɑ:rmɪŋ] , " [mɪs] - [sed] ,
" **The surprise does not seem too charming , " Miss Bellasys said ,**
" 这 惊喜 做 不是 似乎 也 迷人 , " 错过 - 说 ,
“这个惊喜似乎不太讨喜，”贝拉西斯小姐说。

[ˈpaʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈska:rlət][lɪp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [berˈʒer] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
pouting her scarlet lip as she threw herself into a deep bergère opposite to
撅嘴 她 猩红 唇 作为 她 扔 她自己 进入 一个 深的 贝热尔 对面的 到
[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [sʌŋk] [daʊn] [əˈgen] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
the couch on which Livingstone had already sunk down again — he was very
这 长椅 在 哪个 利文斯顿 有 已经 沉没 向下 再次 — 他 曾是 非常
[wi:k] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [sti] .
weak and unsteady in his movements still .
虚弱的 和 不稳定 在 他的 移动 仍然 .
她撅着鲜红的嘴唇，一头栽进沙发对面的深窝里，而利文斯顿已经再次瘫倒在沙发上——他仍然非常虚弱，行动不稳。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][baɪ] [tʃæns] [ɔ:r][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] [ˌdɪsəˈreɪndʒd]
Was it by chance or calculation that a fold of her dress disarranged
曾是 它 经过 机会 或者 计算 那 一个 折叠 的 她 裙子 混乱
[dɪˈsplerd] [ðə; ði] [ˈslendəɹ] [fʊt] ,
displayed the slender foot ,
显示 这 苗条 脚 ,
她裙摆的褶皱意外地露出了纤细的脚，这究竟是偶然还是有意为之？

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑ:rtʃt] [ˈɪnstep] — [set] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbradəˌkɪn] ,
with its arched instep — set off by the delicate brodequin ,
和 它是 拱形 脚背 — 放 离开经过 这 精美的 刺绣 ,
鞋面呈拱形，饰以精致的刺绣，

[ə; eɪ][ˈleɪbər][ˈlʌ; əv] [ˈlʌv] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈkrɪspɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [ˈbjuːtɪfli] -
a labor of love to the Parisian Crispin — and the straight , beautifully -
一个 劳动 的 爱 到 这 巴黎人 克里斯平 — 和 这 直的 , 非常漂亮 -
[tɜːrnd] [ˈæŋk(ə)l] , [keɪst] [ɪn] [ded] - [waɪt] [sɪlk] ?
turned ankle , cased in dead - white silk ?
转向 踝 , 有壳 在 死的 - 白色的 丝绸 ?

这是巴黎克里斯平倾注心血之作——还有那笔直优美、包裹在纯白丝绸中的脚踝？

[ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər][ˈflɔːrə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][fɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsɪzər] [ɔːr] [pɒˈliksinə] ,
The latter , I think ; for Flora knew how to fall as well as Cæsar or Polyxena ,
这 后者 , 我 思考 ; 为了 弗洛拉 知道 如何 到 落下 作为 出色地 作为 凯撒 或者 波吕克塞纳 ,
我认为是后者；因为弗洛拉懂得如何像凯撒或波吕克塞娜一样陨落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ɪts] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈfeɪd] .
and had studied her part to its minutest shade .
和 有 研究 她 部分 到 它是 最分钟 阴影 .
并且对她的表演部分进行了细致入微的研究。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [ɡaɪ]
It was by the senses that she had always been most successful in attacking Guy
它 曾是 经过 这 感官 那 她 有 总是 到过 最多 成功的 在 攻击 盖伊
,
.
,
她一直以来都是凭借感官来攻击盖伊的，而且总是最成功的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][oʊld] [deɪz] ,
and she knew that , in old days ,
和 她 知道 那 , 在 老的 天 ,
她知道，在过去，

[noʊ] [pɔɪnt] [ˈlʌ; əv] [ˈfemənɪn] [pərˈfek(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
no point of feminine perfection had a greater attraction for him .
不 观点 的 女性 完美 有 一个 更大的 景点 为了 他 .
女性身上没有任何优点能比这更吸引他。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] , [ɪf] [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
The temptation , if so it was intended ,
这 诱惑 , 如果 所以 它 曾是 故意的 ,
如果这是有意为之，那么这种诱惑.....

[hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːn]
had about as much effect upon him now as it might have had on
有 关于 作为 很多 影响 之上 他 现在 作为 它 可能 有 有 在
[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [es ˈtiː] . [ˈsɪmiən] [ˈstaɪləɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpenəns] [hæd; həd][ˈlæstɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
weather - beaten St . Simeon Stylites when his penances had lasted twenty years .
天气 - 被打败 英石 . 西蒙 柱头 什么时候 他的 忏悔 有 持续 二十 年 .
现在对他的影响，大概和当年饱经风霜的圣西蒙·斯泰莱特苦修二十年后对他的影响差不多。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən]
After a minute's silence , during which Flora was gazing intently on her companion
后 一个 分钟 沉默 , 期间 哪个 弗洛拉 曾是 凝视 专注地 在 她 伴侣
,
.
,
沉默了一分钟后，弗洛拉目不转睛地盯着她的同伴。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈɡen] .
leaning her chin upon her hand , she spoke again .
倾斜 她 下巴 之上 她 手 , 她 辐 再次 .
她手托着下巴，再次开口说道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] .

" **I fear you must have been very ill .**
" 我 害怕 你 必须 有 到过 非常 患病的 .

“恐怕你当时一定病得很重。”

[haʊ] — [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How — how changed you are !
如何 — 如何 已更改 你 是 !

你变化真大!

" [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈfɪrfəli] [ˈɔːltərd] .

" **Livingstone was , indeed , fearfully altered .**
" 利文斯顿 曾是 , 的确 , 恐惧地 已修改 .

“利文斯顿确实发生了可怕的变化。”

[ðə; ði] [ˈhelθi] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [oʊˈpeɪk]

The healthy brown of his complexion had given place to a dull , opaque
这 健康 棕色的 的 他的 肤色 有 给定 地方 到 一个 乏味的 , 不透明

[ˈpælər] ;

pallor ;
苍白 ;

他原本健康的棕色肤色已经变成了暗淡、浑浊的苍白；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈhɑːloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪnənt] [tʃiːk] - [boʊnz] ,

there were great hollows under the prominent cheek - bones ,
那里 是 伟大的 空心 在下面 这 著名的 脸颊 - 骨头 ,

突出的颧骨下方有明显的凹陷，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [luːs] [ˈdresɪŋ] - [roʊb][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and his loose dressing - robe of black velvet hung straight down from the
和 他的 松动的 敷料 - 长袍 的 黑色的 天鹅绒 悬挂 直的 向下 从 这

[ɡɔːnt] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [dʒɔɪnts][ænd; ænd] [boʊnz] .

gaunt angles of the immense joints and bones .
瘦削 角度 的 这 巨大 关节 和 骨头 .

他那件宽松的黑色天鹅绒睡袍从他巨大骨骼和关节的瘦削角度上直直地垂了下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

His voice sounded deeper than ever as he replied ,
他的 嗓音 听起来 更深 比 曾经 作为 他 回复 ,

他回答时，声音比以往任何时候都更加低沉。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] .

" **Yes , I have been very ill , and I am utterly changed .**
" 是的 , 我 有 到过 非常 患病的 , 和 我 是 完全地 已更改 .

“是的，我生了一场大病，我彻底变了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] ,

But you must have had something more important to say to me ,
但 你 必须 有 有 某物 更多的 重要的 到 说 到 我 ,

但你一定还有更重要的事要跟我说。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ðɪs] [step] .

or you would hardly have ventured on this step .
或者 你 会 几乎 有 冒险 在 这 步 .

否则你几乎不可能走到这一步。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] — [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [kept]

" **She was getting very nervous — inexplicably so for her , who generally kept**
" 她 曾是 获得 非常 紧张的 — 莫名其妙地 所以 为了 她 , who 一般来说 保留

[hɜːr; hər] [hed] ,

her head ,
她 头 ,

“她变得非常紧张——这对于她来说难以解释，因为她通常都很冷静。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈlðə] [luːz] [ðerz] ,
while she made others lose theirs ,
尽管 她 制成 其他的 失去 他们的 ;

她让别人失去了东西，

" [noʊ] . [aɪ][ˈoʊnli] [waɪt] — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
" No . I only wished — " she hesitated , trying to force a smile , and
" 不 . 我 仅有的 希望 — " 她 犹豫了一下 , 尝试 到 力量 一个 微笑 , 和
[ðen] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] — " [gai] ,
then broke off suddenly — " Guy ,
然后 打破 离开 突然 — " 盖伊 ,

“不。我只是希望——”她犹豫了一下，努力挤出一个笑容，然后突然停了下来——“盖伊，

[duː] [spiːk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][em ˈiː] .
do speak kindly to me .
做 说话 亲切地 到 我 .

请对我说话客气点。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [ˈstreɪndʒli] .
Don't look at me so strangely .
不 看 在 我 所以 奇怪的 .

别用那种奇怪的眼神看我。

" [hɪz; ɪz] [ˈænsə] [keɪm] , [brɪːf] [ænd; ənd][stɜːrn] .
" His answer came , brief and stern .
" 他的 回答 来了 , 简短的 和 船尾 .

他的回答简短而严厉。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] , [ðen] .
" I will speak , then .
" 我 将要 说话 , 然后 .

“那么我就发言吧。”

[mɪs] - ,
Miss Bellasys ,
错过 - ,

贝拉西斯小姐

[ɑːn] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm][em ˈiː][dɪd][juː; jʊ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][maɪ] [kənˈsɜːrnz] [soʊ][fɑːr]
on what authority from me did you venture to interfere in my concerns so far
在 什么 权威 从 我 做过 你 风险投资 到 干扰 在 我的 担忧 所以 远的
[æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [maɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] ?
as to intercept my correspondence ?
作为 到 截距 我的 一致 ?

你凭什么授权我干涉你的私事，甚至截取我的信件？

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [dɪˈnaɪəl] [stɪl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] ,
" She tried denial still ; it was her way ; she always would do it ,
" 她 尝试 拒绝 仍然 ; 它 曾是 她 方式 ; 她 总是 会 做 它 ,

她仍然试图否认；这是她的惯用伎俩；她总是会这样做。

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][əˈveɪl] [ˈnʌθɪŋ] — [pərˈhæps][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
even when it could avail nothing — perhaps to gain time .
甚至 什么时候 它 可以 可用 没有什么 — 也许 到 获得 时间 .

即使这样做毫无用处——或许只是为了争取时间。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[aɪ] [ˈnevər] —
I never —
我 绝不 —

我从未——

" [ˈlɪvɪŋstən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrɪ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" Livingstone interrupted her , with a curl of contempt on his lip .
" 利文斯顿 中断 她 , 和 一个 卷曲 的 鄙视 在 他的 唇 .
“利文斯通打断了她的话，嘴角带着一丝轻蔑的笑意。”

" [stɔːp] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Stop , I beg of you .
" 停止 , 我 求 的 你 .

“住手，求求你。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [stuːp] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːlˈredi] .
It is useless to stoop lower than you have done already .
它 是 无用 到 哈腰 降低 比 你 有 完毕 已经 .
你再自卑下去也无济于事。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈwɪlɪsɪz] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈfeʃ(ə)n] [hɪr] .
I have Willis's written confession here .
我 有 威利斯的 书面 忏悔 这里 .

我这里有威利斯的亲笔供词。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈtælənts] [tuː] [wel] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [məˈtɪriəl] [pruːf] .
I know your talents too well to accuse you without material proof .
我 知道 你的 天赋 也 出色地 到 控 你 没有 材料 证明 .
我太了解你的才能了，没有确凿证据我不会妄下断言。

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈhɔːtɪli] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
" She raised her head , haughtily enough now .
" 她 提高 她 头 , 傲慢地 足够的 现在 .
她抬起头，姿态傲慢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɑːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrl] .
There was something Spartan about that girl .
那里 曾是 某物 斯巴达 关于 那 女孩 .
那女孩身上有一种斯巴达式的坚韧。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspəʊʒər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈfeɪljər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
She had such an utter recklessness of exposure — it was in failure that she
她 有 这样的 一个 说出 鲁莽 的 接触 — 它 曾是 在 失败 那 她
[felt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪm] .
felt the shame .
毛毡 这 耻辱 .

她如此肆无忌惮地暴露自己——失败让她感到羞耻。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] .
" At least you ought not to reproach me .
" 在 至少 你 应该 不是 到 责备 我 .

“至少你不应该责备我。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [maɪ] [ˈmoʊtɪv] — [maɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] — [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrsɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] .
You might guess my motive — my only one — without forcing me to confess it .
你 可能 猜测 我的 动机 — 我的 仅有的 — — 没有 强制 我 到 承认 它 .
你或许能猜到我的动机——也是我唯一的动机——而无需强迫我承认。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ˈgrætɪfaɪd][jʊr; jər][praɪd] [ɪˈhʌf] [ɔ:l'redi] ? "

Have I not gratified your pride enough already ? "

有 我 不是 满意 你的 自豪 足够的 已经 ？ "

难道我还没让你满意吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [gai] ['ænsər] , ['greɪvli] .

" You know that is not the question , " Guy answered , gravely .

" 你 知道 那 是 不是 这 问题 , " 盖伊 回答 , 严重地 .

“你知道这不是问题所在，”盖伊严肃地回答道。

" [jet] [ju:; jʊ][a:r; ər][hæf] [raɪt] .

" Yet you are half right .

" 然而 你 是 一半 正确的 .

“但你说的只对了一半。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eni] [fer] , ['ɑ:nɪst] [mu:v] .

I could not reproach you for any fair , honest move .

我 可以 不是 责备 你 为了 任何 公平的 , 诚实的 移动 .

我无法责怪你任何公平、诚实的举动。

[ɪn] [mʌtʃ] , [aɪ] [oʊn] [maɪ'self] [mɔ:r] ['gɪltɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

In much , I own myself more guilty than you .

在 很多 , 我 自己的 我 更多的 有罪的 比 你 .

在很多方面，我承认自己比你更有罪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But this is very different .

但 这 是 非常 不同的 .

但这完全不同。

[mɪs] - ,

Miss Bellasys ,

错过 - ,

贝拉西斯小姐

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'trʌstɪd] ['greɪtli] [jʊr; jər] [oʊn] ['paʊəz] [ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

you must have distrusted greatly your own powers of fascination before you

你 必须 有 不信任 非常 你的 自己的 权力 的 魅力 前 你

[stu:pt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kru:əl] ['tretʃəri] . "

stooped to such cruel treachery . "

弯腰 到 这样的 残忍的 背信弃义 . "

你一定对自己迷人的魅力深感怀疑，才会卑鄙到做出如此残忍的背叛之举。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] ;

" I did not know what I was doing , " she whispered ;

" 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 , " 她 低声说道 ;

“我不知道自己在做什么，”她低声说道；

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

" I did not know she was dying .

" 我 做过 不是 知道 她 曾是 垂死 .

我不知道她快要死了。

[ɑ:] ! [gai] , [hæv; həv] ['pɪti] ! "

Ah ! Guy , have pity ! "

啊 ! 盖伊 , 有 遗憾 ! "

啊！伙计，可怜可怜我吧！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] ['letər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] —
" **But you knew it might kill her to find her letter — such a letter —**
" 但 你 知道 它 可能 杀 她 到 寻找 她 信 — 这样的 一个 信 —
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

但你知道，如果她的信——这样一封信——没有得到回复，她可能会崩溃。

[juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [aɪ 'tiː] .
You knew what she must have suffered before she wrote it .
你 知道 什么 她 必须 有 遭受 前 她 写道 它 .

在她写下这本书之前，你已经知道她一定遭受过怎样的痛苦。

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][kəʊld] [blʌd] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] , - [hæv; həv] ['pɪti] ! -
You did all this in cold blood , and now you say to me , ' Have pity ! ' —
你 做过 全部 这 在 寒冷的 血 , 和 现在 你 说 到 我 , - 有 遗憾 ! -

你冷血地做了这一切，现在却对我说：“可怜可怜我吧！ ”

[ɪf] [æn; ən] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋ] — [nɔːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnstɾəmənt] —
If an accountable being — not a woman and her miserable instrument —
如果 一个 问责制 存在 — 不是 一个 女士 和 她 悲惨的 乐器 —
[hæd; həd] [rɔːŋd] [em 'iː][soʊ] ,
had wronged me so ,
有 冤枉 我 所以 ,

如果是一个有担当的人——而不是一个女人和她那可恨的工具——如此亏待了我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [maɪ][soʊl][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz]
I would have risked my soul to have revenge ; and , because that is
我 会 有 冒险 我的 灵魂 到 有 复仇 ; 和 , 因为 那 是
[ɪm'pɔːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

我本愿意冒着灵魂出卖的风险去复仇；但是，因为这不可能，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [les] ['bɪtərli] ?
you think that I feel less bitterly ?
你 思考 那 我 感觉 较少的 苦涩地 ?

你觉得我的怨恨会减轻吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [em 'iː] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You might have known me better by this time .
你 可能 有 已知 我 更好的 经过 这 时间 .

到这个时候，你可能已经更了解我了。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒfənd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ə'piːl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [toʊn]
" **Instead of being softened by her appeal , his heart , features , and tone**
" 反而 的 存在 软化 经过 她 上诉 , 他的 心 , 特征 , 和 语气
[wɜːr; wər] ['hɑːrdnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
were hardening more and more .
是 硬化 更多的 和 更多的 .

“她的恳求非但没有软化他的心，反而使他的表情、神情和语气变得越来越冷硬。”

[ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ðæt] , [eɪ] [ðɪs] ,
The sting of defeat , imminent and unavoidable , that , ere this ,
这 蜚 的 击败 , 迫在眉睫 和 不可避免的 , 那 , 埃雷 这 ,
失败的刺痛，迫在眉睫且无法避免，在此之前，

[hæz; həz] ['drɪvŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪz] [men] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][tu:; tə]
has driven strong and wise men headlong into the thickest of the battle to
有 驱动 强的 和 明智的 男人 一头扎 进入 这 最厚 的 这 战斗 到
[hʌnt] [fɔ:r; fər] [deθ] [ðer; ðər] ,
hunt for death there ,
打猎 为了 死亡 那里 ,

驱使着强壮而睿智的人们义无反顾地冲入战斗最激烈的地带，在那里追寻死亡的踪迹。

[pru:vd] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tempər] ['nevər] [wel] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] .
proved too much for a temper never well regulated .
已证实 也 很多 为了 一个 脾气 绝不 出色地 受监管 .

对于一个脾气向来不好的人来说，这实在是太过分了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd]
" You have decided , then ? " she cried , passionately , her eyes flashing and
" 你 有 决定 , 然后 ? " 她 哭 , 热情地 , 她 眼睛 闪烁 和
[hɜ:r; hər][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] .
her lip quivering .
她 唇 颤抖 .

“那么，你已经决定了？”她激动地喊道，双眼闪闪发光，嘴唇颤抖。

" [æftər] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" After all I have risked and borne for you ,
" 后 全部 我 有 冒险 和 出生 为了 你 ,
" 毕竟我为你承担了那么多风险和痛苦 ,

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['sækɪfaɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jædɔʊ] — [ə; eɪ] ['meməri] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]
I am to be sacrificed to a shadow — a memory — the memory of that
我 是 到 是 牺牲 到 一个 阴影 — 一个 记忆 — 这 记忆 的 那
[kəʊld] , [peɪl] ['stætʃu:][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ?
cold , pale statue of propriety ?
寒冷的 , 苍白 雕像 的 礼 ?

我难道要被献祭给一个影子——一段记忆——那座冰冷苍白的礼仪雕像的记忆吗？

" [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] , ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" She checked herself suddenly , only just in time .
" 她 已检查 她自己 突然 , 仅有的 只是 在 时间 .

她突然意识到自己的行为，真是千钧一发。

[gai] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪk'saɪtmənt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔ:l]
Guy had sprung to his feet , excitement bringing back for the moment all
盖伊 有 弹簧 到 他的 脚 , 激动 带来 后退 为了 这 片刻 全部
[hɪz; ɪz][lɔ:st] [streŋθ] .
his lost strength .
他的 丢失的 力量 .

盖伊猛地站了起来，兴奋之情让他瞬间恢复了所有失去的力量。

[ɪf] [rælf; reɪf]['moʊhən][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
If Ralph Mohun had seen him ,
如果 拉尔夫 莫洪 有 已见 他 ,

如果拉尔夫·莫恩见过他，

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræθfl] ['dev(ə)l][wʌz; wəz][kæst] [aʊt] .
he would not have feared that the wrathful devil was cast out .
他 会 不是 有 害怕 那 这 愤怒的 魔鬼 曾是 投掷 出去 .

他不会担心愤怒的魔鬼被驱逐出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ʌn'teɪmd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [æz; əz]['evər] .
It was raging within him then , untamed and dangerous as ever .
它 曾是 愤怒 之内 他 然后 , 未驯服的 和 危险的 作为 曾经 .

那时，它在他体内肆虐，一如既往地狂暴而危险。

" [du:] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜ:r; hə] [naʊ] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ] [ɪz] [ded] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [em 'i:] ,
" **Do you dare to insult her now that she is dead — and to me ,**
" 做 你 敢 到 侮辱 她 现在 那 她 是 死的 — 和 到 我 ,
“你竟敢在她死后侮辱她——还有，对我而言，

[nɑ:t] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɜ:r; hə] ?
not a month after I have lost her ?
不是 一个 月 后 我 有 丢失的 她 ?
她去世不到一个月？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [seɪf] : [teɪk] [kə] , [teɪk] [kə] !
It is not safe : take care , take care !
它 是 不是 安全的 : 拿 关心 , 拿 关心 !
这里不安全：小心，小心！

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
" **The tempest of his passion made him forget , for the first time in his life ,**
" 这 暴风雨 的 他的 热情 制成 他 忘记 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
“他激情澎湃，生平第一次忘记了……”

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [hu:] [hæd; həd] [raʊzɪd] [aɪ 'ti:] .
the weakness of her who had roused it .
这 弱点 的 她 WHO 有 唤醒 它 .
是她自身的软弱激起了它。

[ˈflɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ['æftər] [ɔ:l] ,
Flora was only a woman after all ,
弗洛拉 曾是 仅有的 一个 女士 后 全部 ,
弗洛拉毕竟只是个女人。

[ðoʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ˈboʊld] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbri:ðd] .
though haughty and bold of spirit as any that had breathed .
尽管 傲慢 和 大胆的 的 精神 作为 任何 那 有 呼吸 .
虽然他拥有如同任何呼吸过的生命般傲慢而大胆的精神。

[hɜ:r; hə] [oʊn] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['æŋgə] [ˈvæniʃt] [ˈbrɪfɔ:r] [ðæt] ['terəb(ə)] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ræθ] , [ˈdʒʌst] [æz; əz]]
Her own outbreak of anger vanished before that terrible burst of wrath , just as
她 自己的 暴发 的 愤怒 消失了 前 那 糟糕的 爆裂 的 愤怒 , 只是 作为
[ðə; ði] [kæmp] - ['faɪə] ,
the camp - fire ,
这 营 - 火 ,
她自己的怒火在那可怕的怒火爆发之前就消散了，就像篝火一样。

[wen] [ðə; ði] ['preri] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [fleɪm] .
when the prairie is blazing , is swallowed up in the great roaring torrent of flame .
什么时候 这 草原 是 炽烈 , 是 吞噬 向上 在 这 伟大的 咆哮 激流 的 火焰 .
当草原燃起熊熊烈火，便被巨大的火焰洪流吞噬。

[fɪ:; ʃɪ] [boʊd] [hɜ:r; hə] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [hændz] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ɪn] [pɜ:] [ˈfɪzɪk(ə)] [fɪr] .
She bowed her head on her hands , trembling all over in pure physical fear .
她 鞠躬 她 头 在 她 双手 , 发抖 全部 超过 在 纯的 身体的 害怕 .
她双手抱头，低垂着头，浑身颤抖，恐惧让她浑身发抖。

[gai] [felt] [ə'feɪmd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] ,
Guy felt ashamed when he saw the effect of his violence ,
盖伊 毛毡 羞愧 什么时候 他 锯 这 影响 的 他的 暴力 ,
盖伊看到自己暴力行为造成的后果后感到羞愧。

[ænd; ənd] [spoʊk] [mɔ:r] ['dʒentli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [jet] .
and spoke more gently than he had done yet .
和 辐 更多的 轻轻地 比 他 有 完毕 然而 .
他的语气比以往更加温和。

" [fə'rgɪv] [em 'i:] .
" **Forgive me** .
" 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][maɪ'self] — [aɪ][ˈnevər] [(j)æ; jəl]
I was very wrong ; but I have not learned to control myself — I never shall
我 曾是 非常 错误的 ; 但 我 有 不是 学习 到 控制 我 — 我 绝不 将
, [aɪ] [fɪr] ;
, **I fear** ;
, 我 害怕 ;

我大错特错了；但我还没有学会控制自己——恐怕我永远也学不会；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðem; ðəm] ['betər] .
but you ought not to say such words , even if I could bear them better .
但 你 应该 不是 到 说 这样的 字 , 甚至 如果 我 可以 熊 他们 更好的 .

即使我能更好地忍受，你也不应该说这样的话。

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; fəd] [pɑ:rt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][steɪd] [hɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:l'redi] .
Now it is time that we should part ; you have staid here too long already .
现在 它 是 时间 那 我们 应该 部分 ; 你 有 稳重 这里 也 长的 已经 .

现在我们该分别了；你在这里待的时间太长了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪsk] [jɔ:; jər][ˌrepju'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] , [hu:] [kæn; kən][nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
You must not risk your reputation for me , who can not even be grateful
你 必须 不是 风险 你的 名声 为了 我 , WHO 能 不是 甚至 是 感激的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ventʃər] .
for the venture .
为了 这 风险投资 .

你千万不要为了我而冒名顶替的风险，我甚至都不会对这次合作心存感激。

[wi:; wi][(j)æ; jəl] [ˈnevər] [mi:t] [ə'gen] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ;
We shall never meet again , if we can avoid it ;
我们 将 绝不 见面 再次 , 如果 我们 能 避免 它 ;

如果可以避免，我们永远不要再见；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz] [mɪr] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [wei]
it would be strange to do so as mere acquaintance , and in any other way
它 会 是 奇怪的 到 做 所以 作为 仅仅 熟人 , 和 在 任何 其他 方式
— [noʊ] ,
— **no** ,
— 不 ,

如果只是普通朋友之间这样做就很奇怪，以任何其他方式——不，

[dəʊnt][stɔ:p][em 'i:] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
don't stop me — it is impossible .
不 停止 我 — 它 是 不可能的 .

别阻止我——这不可能。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ɡoʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntu:][sə'saɪəti] [ə'gen] ,
It will be long before I go much into society again ,
它 将要 是 长的 前 我 去 很多 进入 社会 再次 ,

我恐怕很长一段时间都不会再过多地参与社交活动了。

[soʊ][aɪ][(j)æ; jəl][nɑ:t] [krɔ:s] [jɔ:; jər] [pæθ] .
so I shall not cross your path .
所以 我 将 不是 叉 你的 小路 .

所以我不会与你相遇。

" ['flɔ:rə] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ðen] .
" **Flora knew it was hopeless then .**
" 弗洛拉 知道 它 曾是 绝望 然后 .

“弗洛拉当时就知道一切都没有希望了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwait][ˈbroʊkən][daʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][reɪz][hɜːr; hər][hed][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
She was quite broken down , and did not raise her head from her hand ,
她 曾是 相当 破碎的 向下 , 和 做过 不是 增加 她 头 从 她 手 ,
她情绪非常低落, 始终没有抬起头, 双手紧紧地捂着脸。

[θruː] [ðə; ði][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][wɪt] , [hæf][ˈfeɪdɪŋ][hɜːr; hər][feɪs] , [ðə; ði][terz][ˈtrɪklɪd][fæst] .
through the fingers of which , half shading her face , the tears trickled fast .
通过 这 手指 的 哪个 , 一半 阴影 她 脸 , 这 眼泪 涓涓细流 快速地 .
泪水从她半遮着脸颊的指缝间缓缓流淌下来。

[gai][hɜːrd][hɜːr; hər][ˈmɜːrmər] , [ˈveri][loʊ][ænd; ənd][ˈpleɪntɪvli] , " [aɪ][hæv; həv][lʌvd][juː; jʊ][soʊ][lɔːŋ]
Guy heard her murmur , very low and plaintively , " I have loved you so long
盖伊 听到 她 低语 , 非常 低的 和 哀怨地 , " 我 有 喜爱 你 所以 长的
— [soʊ][ˈdɪrli] !
— so dearly !
— 所以 亲爱的 !

盖伊听到她低声哀怨地喃喃道：“我爱你这么久了——这么深爱着你！”

" [ˈmɪstrəs][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈevri][ɑːrt][ðæt][kæn; kən][dɪˈsiːv] ,
" Mistress as she was of every art that can deceive ,
" 情妇 作为 她 曾是 的 每一个 艺术 那 能 欺骗 ,
“她精通各种欺骗的技艺,

[aɪ][bɪˈliːv][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][spʊk][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][truːθ][ðen] .
I believe she only spoke the simple truth then .
我 相信 她 仅有的 辐 这 简单的 真相 然后 .
我相信她当时只是说了实话。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər][strɔːŋ][ænd; ənd][ˈsensʊəl][ˈneɪtʃər] , [aɪ][bɪˈliːv][ʃiː; ʃi][dɪd]
With all the energy of her strong and sensual nature , I believe she did
和 全部 这 活力 的 她 强的 和 感性的 自然 , 我 相信 她 做过
[ˈwɜːrʃɪp][ˈlɪvɪŋstən] .
worship Livingstone .
崇拜 利文斯顿 .
我相信, 凭借她强大而充满魅力的性格, 她一定崇拜利文斯顿。

[tuː; tə][moʊst][men][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][bɪn][fɑːr][mɔːr][ˈdeɪndʒərəs][ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][əˈbændənmənt]
To most men she would have been far more dangerous thus , in the abandonment
到 最多 男人 她 会 有 到过 远的 更多的 危险的 因此 , 在 这 放弃
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsaːroʊ] ,
of her sorrow ,
的 她 悲哀 ,
对大多数男人来说, 她若如此抛弃悲伤, 将会更加危险。

[ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði][ˈɪnsələns][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsplendɪd][ˈbjuːti] .
than ever she had been in the insolence of her splendid beauty .
比 曾经 她 有 到过 在 这 傲慢 的 她 灿烂 美丽 .
她比以往任何时候都更加傲慢, 为自己的绝世美貌而骄傲自满。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈwɪmɪn] , [ˈveri][fjuː] ([ˈdʒɑːnsənz][fer][frend] , [ˈsəʊfi][ˈstriːtʃiːld] , [wʌz; wəz]
There are some women , very few (Johnson's fair friend , Sophy Streatfield , was
那里 是 一些 女性 , 非常 很少 (强生 公平的 朋友 , 索菲 斯特里特菲尔德 , 曾是
[wʌn]) ,
one) ,
—) ,
有一些女性, 但人数很少(约翰逊的漂亮朋友索菲·斯特里特菲尔德就是其中之一)。

[huːm][ˈwiːpɪŋ][dʌz][nɑːt][dɪsˈfɪɡjər] .
whom weeping does not disfigure .
谁 哭泣 做 不是 变丑 .
哭泣并不能使他容貌受损。

[ðer; ðər] ['aɪ,lɪdz] [duː][nɑ:t][get] [red] [ɔ:r]['swʊʊlən] ; ['ʊʊnli][ðə; ði]['aɪrɪs] ['sɔ:fənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ;
Their eyelids do not get red or swollen ; only the iris softens for a moment ;
他们的 眼睑 做 不是 得到 红色的或者 肿 ; 仅有的 这 鸢尾花 软化 为了 一个 片刻 ;

他们的眼睑不会发红或肿胀；只有虹膜会短暂地变软；

[ænd; ənd][ðə; ði][dra:ps][duː][nɑ:t] [stri:k] [ɔ:r][blɑ:t][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [tʃi:ks] , [bʌt; bət] ['glɪtər] [ðer; ðər] ,
and the drops do not streak or blot the polished cheeks , but glitter there ,
和 这 滴 做 不是 条纹 或者 印迹 这 抛光 脸颊 , 但 闪光 那里 ,
[ˈsɪŋɡli] ,
singly ,
单独 ,

眼影滴不会在涂了腮红的脸颊上留下痕迹或晕染，而是闪闪发光，一颗颗点缀其间。

[laɪk] [duː] [ɑ:n]['mɑ:rb(ə)] ; [ðer; ðər]['sɒbz][ɑ:r; ər] [wel] ['rɛɡjə,leɪtəd, 'rɛɡjə,leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn][ə; eɪ]
like dew on marble ; their sobs are well regulated , and follow in a
喜欢 露 在 大理石 ; 他们的 啜泣 是 出色地 受监管 , 和 跟随 在 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] ['rɪðəm] ;
certain rhythm ;
肯定 韵律 ;

如同大理石上的露珠；他们的抽泣很有规律，并遵循一定的节奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] [sɪŋks] [ænd; ənd] [swelz] , [nɑ:t] [tuː] [stɔ:'mɪli] .
and the heaving bosom sinks and swells , not too stormily .
和 这 起伏 怀 水槽 和 涌浪 , 不是 也 暴风雨般地 .

起伏的胸膛也随之起伏，但并不剧烈。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
It is a rare accomplishment .
它 是 一个 稀有的 成就 .

这是一项难得的成就。

[mɪs] - [hæd; həd][nɑ:t] ['præktɪst] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'senʃəli] - — [nɑ:t][tu:; tə]
Miss Bellasys had not practiced it often , being essentially Democritian — not to
错过 - 有 不是 练习 它 经常 , 存在 本质上 - — 不是 到
[seɪ] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪzn] — [ɪn][hɜ:r; hər] [fə'lɑ:səfi] ;
say Rabelaisian — in her philosophy ;
说 拉伯雷式 — 在 她 哲学 ;

贝拉西斯小姐并不经常实践这种做法，因为她的哲学本质上是德谟克利特式的——甚至可以说是拉伯雷式的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
but she did it very well .
但 她 做过 它 非常 出色地 .

但她做得非常好。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'mʊʊʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] .
Like every other emotion , it became her .
喜欢 每一个 其他 情感 , 它 成为 她 .

就像其他所有情绪一样，它也融入了她。

[gai] ['hɑ:rdli] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Guy hardly glanced at her , and never answered a word .
盖伊 几乎 瞥了一眼 在 她 , 和 绝不 回答 一个 单词 .

盖伊几乎没看她一眼，一句话也没说。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə][ɡʊʊ] ; [ðen] [tɜ:rnd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][traɪ][wʌn] ['efərt] [mɔ:r] .
She rose to go ; then turned all at once to try one effort more .
她 玫瑰 到 去 ; 然后 转向 全部 在 一次 到 尝试 — 努力 更多的 .

她起身准备离开；但突然转身，又想再做一次尝试。

" [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Yes , we must part , " she said .
" 是的 , 我们 必须 部分 , " 她 说 .

“是的，我们必须分别了。”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" **I know it now** .
" 我 知道 它 现在 。

我现在知道了。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
But give me a kind word to take with me .
但 给 我 一个 种类 单词 到 拿 和 我 。

但请给我一句温暖的话语。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈloʊnli] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈenəmi] .
I shall be so lonely , now that you are my enemy .
我 将 是 所以 孤独 , 现在 那 你 是 我的 敌人 。

现在你成了我的敌人，我会非常孤独。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː] [wel] ?
Will you not say you wish me well ?
将要 你 不是 说 你 希望 我 出色地 ?

你难道不想说声祝我好吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ɡaɪ] , [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Guy , remember all the hours that I have tried to make pleasant for you .
盖伊 , 记住 全部 这 小时 那 我 有 尝试 到 制作 令人愉快的 为了 你 。

盖伊，记住我为了让你过得开心所付出的所有努力。

[seɪ] - [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈfɒːrə] , - [ˈoʊnli] [ðooz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrdz] , [ˈdʒentli] .
Say ' Good - by , Flora , ' only those two little words , gently .
说 - 好的 - 经过 , 弗洛拉 , - 仅有的 那些 二 小的 字 , 轻轻地 。

轻轻地说一声“再见，芙萝拉”，就这两个字。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [stiɪl] ,
" **Her voice was broken and uncertain , but full of music still** ,
" 她 嗓音 曾是 破碎的 和 不确定 , 但 满的 的 音乐 仍然 ,

她的声音沙哑而颤抖，但依然充满音乐性。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [æn; ən][ˈɔːrgən] .
like the wind wandering through an organ .
喜欢 这 风 漫游 通过 一个 器官 。

就像风吹过管风琴一样。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Just at that moment I opened the door .
只是 在 那 片刻 我 打开 这 门 。

就在这时，我打开了门。

([aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈlɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .)
(**I had not an idea Livingstone was not alone** .)
(我 有 不是 一个 主意 利文斯顿 曾是 不是 独自的 .)

(我之前并不知道利文斯顿并非孤身一人。)

[aɪ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [maɪ] [ˈentrəns] ,
I closed it before either had remarked my entrance ,
我 关闭 它 前 任何一个 有 评论 我的 入口 ,

在他们注意到我进来之前，我就把门关上了。

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
but not before I had caught sight of a very striking picture .
但 不是 前 我 有 捕捉 视线 的 一个 非常 引人注目 图片 。

但在此之前，我看到了一张非常引人注目的照片。

[ɡaɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [krɔːst] ['oʊvər]
Guy was leaning one arm against the mantel - piece ; the other was crossed over
盖伊 曾是 倾斜 一 手臂 反对 这 壁炉架 - 片 ; 这 其他 曾是 交叉 超过
[hɪz; ɪz] [tʃest] :
his chest :
他的 胸部 :

盖伊一只胳膊倚在壁炉架上，另一只胳膊交叉抱在胸前：

[ɑːn] [ðæt] [ɑːrm][ˈflɔːrə][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [klent[t] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
on that arm Flora was clinging , with both her hands clenched in the passion
在 那 手臂 弗洛拉 曾是 依恋 , 和 两个都 她 双手 紧握 在 这 热情
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] .
of her appeal .
的 她 上诉 .

弗洛拉紧紧地挽着那条胳膊，双手紧紧地握成拳头，充满热情地恳求着。

[hɜːr; hər] [slɑɪt] ['bɑːnɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] ['ræðər] [bæk] , , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɡlɔːrɪəs]
Her slight bonnet had fallen rather back , showing the masses of her glorious
她 轻微 引擎盖 有 倒下 相当 后退 , 显示 这 群众 的 她 辉煌
[her] ,
hair ,
头发 ,

她那顶轻薄的帽子向后滑落，露出了她浓密的秀发。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and all her flushed cheeks , and her eyes that shone with a strange
和 全部 她 酡 脸颊 , 和 她 眼睛 那 闪耀 和 一个 奇怪的
[ˈlʌstər] ,
lustre ,
光泽 ,

她绯红的双颊，还有她那闪烁着奇异光泽的眼睛，

[ðəʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [ˈtreɪlɪŋ] ['læɪz] .
though there were tears still on their long , trailing lashes .
尽管 那里 是 眼泪 仍然 在 他们的 长的 , 尾随 睫毛 .

尽管她们长长的睫毛上还残留着泪痕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [laɪf] , [ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] ['vɪɡərəs] ,
I saw the impersonation of material life , exuberant and vigorous ,
我 锯 这 冒充 的 材料 生活 , 旺盛 和 蓬勃 ,

我看到了物质生活的拟人化，充满活力和生机。

[jet] ['delɪkətli] ['lʌvli] — [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪn'kɑːrnat] .
yet delicately lovely — the Lust of the Eye incarnate .
然而 轻柔地 迷人的 — 这 欲望 的 这 眼睛 体现 .

然而，她却又精致美丽——简直就是视觉欲望的化身。

[hiː; hi] [stəd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [ɔːf] .
He stood perfectly still , making no effort to cast her off .
他 站立 完美 仍然 , 制作 不 努力 到 投掷 她 离开 .

他一动不动地站在那里，没有丝毫想要甩开她的意思。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
Had he done so with violence ,
有 他 完毕 所以 和 暴力 ,

如果他用暴力手段这样做的话

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɪˈvɪnst] [mɔːr] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it would scarcely have evinced more repulsion than did the expression of his
它 会 几乎 有 表现出 更多的 排斥 比 做过 这 表达 的 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他脸上的表情已经足以表明他极度厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ɔːr] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][set] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [aɪz]
There was no more of yielding or softening in the set features and severe eyes
那里 曾是 不 更多的 的 屈服 或者 软化 在 这 放 特征 和 严重 眼睛
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [θriː] [ˈaʊərz] [oʊld] ,
than you would find in those of a corpse three hours old ,
比 你 会 寻找 在 那些 的 一个 尸体 三 小时 老的 ,
那具僵硬的双眼和锐利的表情, 丝毫没有丝毫柔和或温顺的迹象, 就像一具三个小时前的尸体一样。

[huːz] [ˈspɪrɪt][hæz; həz] [pæst] [ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈæŋɡər][ɔːr][peɪn] .
whose spirit has passed in some great anger or pain .
谁 精神 有 通过了 在 一些 伟大的 愤怒 或者 疼痛 .

他的灵魂在极度的愤怒或痛苦中离世。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɡes] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌnrɪˈlentɪŋ] ?
Can you guess what made him more than ever hard and unrelenting ?
能 你 猜测 什么 制成 他 更多的 比 曾经 难的 和 毫不留情 ?
你能猜到是什么让他变得比以往任何时候都更加冷酷无情吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [huː] [traɪd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ˌferˈwel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs]
He was thinking who tried to win a kind farewell from him six months
他 曾是 思维 WHO 尝试 到 赢 一个 种类 告别 从 他 六 几个月
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

他想起六个月前是谁试图和他友好告别。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [feɪld] .
and utterly failed .
和 完全地 失败的 .

彻底失败了。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l][hæv; həv] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] , [tuː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] ?
Should her rival have this triumph , too , over the dead ?
应该 她 竞争对手 有 这 胜利 , 也 , 超过 这 死的 ?

她的对手是否也应该战胜死者, 获得同样的胜利?

[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [dɪˈlɪbəɾətli] , [iːtʃ] [sləʊ] [wɜːrd] [ʃʌt] [aʊt] [əˈnʌðər] [hoʊp] , [laɪk] [boʊlts] [ʃʌt] ,
As he answered deliberately , each slow word shut out another hope , like bolts shot ,
作为 他 回答 故意地 , 每个 慢的 单词 关闭 出去 其他 希望 , 喜欢 螺栓 射击 ,
[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

他说话慢条斯理, 每个字都像一道道闪电, 粉碎了一线希望。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [dɔːr] .
in the lock of a prison door .
在 这 锁 的 一个 监狱 门 .

监狱大门的锁里。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪkˈsept] [jʊr; jər][læst][ækt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] ,
" **I remember nothing of the past except your last act , for which I will never** ,
" 我 记住 没有什么 的 这 过去的 除了 你的 最后的 行为 , 为了 哪个 我 将要 绝不 ,
“除了你最后的举动, 我对过去的一切都毫无记忆, 对此我永远不会忘记。”

[ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
never forgive you .
绝不 原谅 你 .

永远不会原谅你。

[aɪ][fɔːrm][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwelfər] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
I form no wish for your welfare or for the reverse .
我 形式 不 希望 为了 你的 福利 或者 为了 这 撤销 .

我既不希望你幸福，也不希望你遭遇不幸。

[ðer; ðər][æɪ; ʃəl][naːt][stænd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ə; ei] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [breɪk]
There shall not stand the faintest shadow of a connecting link that I can break
那里 将 不是 站立 这 最微弱 阴影 的 一个 连接 关联 那 我 能 休息
[əˈsʌndər] .
asunder .
分离 .

我不会留下任何一丝连接我与他们的联系的痕迹。

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ə; ei] [freɪ] - [meɪd] [ɡreɪv] ,
Between you and me there is the gulf of a fresh - made grave ,
之间 你 和 我 那里 是 这 海湾 的 一个 新鲜的 - 制成 严重 ,
你我之间隔着一道新挖的坟墓深渊。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪn][æɪ; ʃəl][ˈevər] [krɔːs] [aɪ ˈtiː] — [soʊ] [help] [em ˈiː][ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
and no thought of mine shall ever cross it — so help me God in Heaven !
和 不 想法 的 矿 将 曾经 叉 它 — 所以 帮助 我 上帝 在 天堂 !
我的任何念头都不会与它相抵——愿上帝保佑我！

" [ˈflɔːrəz] [læst] [ˈæroʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃɪvəd] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkwɪvər] ,
" **Flora's last arrow was shivered : if she had had another in her quiver** ,
" 植物群 最后的 箭 曾是 瑟瑟发抖 : 如果 她 有 有 其他 在 她 颤动 ,
“弗洛拉的最后一支箭颤抖着射了出去：如果她的箭筒里还有另一支箭的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː][ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] .
she would have had no courage to try it after hearing those terrible words .
她 会 有 有 不 勇气 到 尝试 它 后 听力 那些 糟糕的 字 .
听到那些可怕的话后，她肯定没有勇气去尝试了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [haʊˈevər] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡes] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
She caught his hand , however , before he could guess her intention ,
她 捕捉 他的 手 , 然而 , 前 他 可以 猜测 她 意图 ,
然而，在他还没来得及猜到她的意图之前，她就抓住了他的手。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðer] [left] [ðer; ðər] [prɪnt] [brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
and pressed her lips upon it till they left their print behind , **and then she**
和 按下 她 嘴唇 之上 它 直到 他们 左边 他们的 打印 在后面 , 和 然后 她
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

她用嘴唇亲吻它，直到留下吻痕，然后就消失了。

[hɜːr; hər] [laɪt] [fɒt] [ˈhɑːrdli] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Her light foot hardly sounded as it sprang down the stairs ,
她 光 脚 几乎 听起来 作为 它 弹簧 向下 这 楼梯 ,
她轻盈的脚步几乎没有发出任何声音就跳下了楼梯。

[bʌt; bət] [ɪts] [feɪnt] [ˈekoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈlɪvɪŋ] [saʊnd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflɔːrə] - [ðæt]
but its faint echo was the last living sound connected with Flora Bellasys that
但 它是 头晕的 回声 曾是 这 最后的 活的 声音 连接 和 弗洛拉 - 那
[ˈevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ɡaɪ] [ˈlɪvɪŋstən] .
ever reached the ear of Guy Livingstone .
曾经 达到 这 耳朵 的 盖伊 利文斯顿 .

但它微弱的回声是盖伊·利文斯通听到的与弗洛拉·贝拉西斯有关的最后一个鲜活的声音。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [stiɪ] ,
When I heard more of the interview , I thought , and think still ,
什么时候 我 听到 更多的 的 这 面试 , 我 想法 , 和 思考 仍然 ,
当我听完采访的更多内容后,我当时想,而且现在仍然这么认为:

[ðæt] [hi:; hi] [ə:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hɑ:rʃnəs] .
that he erred on the side of harshness .
那 他 犯错 在 这 边 的 严厉 .
他过于严厉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔ:d]
He was so fixed and steady in his purpose that he could have afforded
他 曾是 所以 固定的 和 稳定的 在 他的 目的 那 他 可以 有 提供
[tu:; tə][hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'ti:] .
to have compromised a little in expressing it .
到 有 受损 一个 小的 在 表达 它 .
他目标如此坚定,以至于在表达目标时完全可以做出一些妥协。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepənz] —
But he did things in his own way , and fought with his own weapons —
但 他 做过 事物 在 他的 自己的 方式 , 和 战斗 和 他的 自己的 武器 —
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
effective ,
有效的 ,
但他行事作风独特,用自己的武器战斗——而且卓有成效。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [wi:ldɪd] [baɪ][moʊst] [men] ,
but hardly to be wielded by most men ,
但 几乎 到 是 挥舞 经过 最多 男人 ,
但大多数男人几乎不可能使用这种武器。

[laɪk] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər][ɔ:r][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] .
like the axe of the King - maker or the bow of Odysseus .
喜欢 这 斧头 的 这 国王 - 制造商 或者 这 弓 的 奥德修斯 .
就像造王者的斧头或奥德修斯的弓箭。

[ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
In carrying out his will ,
在 携带 出去 他的 将要 ,
在执行他的遗愿时,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sɔ:ftə; 'sɒftə] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʌðər] [æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz][hi:; hi]
he was apt to consider the softer feelings of others as little as he
他 曾是 易于 到 考虑 这 更柔和 情怀 的 其他的 作为 小的 作为 他
[dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
did his own .
做过 他的 自己的 .
他往往不顾及他人的感受,就像他不顾及自己的感受一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [haʊndz] : [hi:; hi] [went] [æz; əz] [streɪt]
It was just so with him when riding to hounds : he went as straight
它 曾是 只是 所以 和 他 什么时候 骑术 到 猎犬 : 他 去 作为 直的
[æz; əz][ə; eɪ] [laɪn] ,
as a line ,
作为 一个 线 ,
他骑马追赶猎犬时也是如此:他走得笔直如线。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sper] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [hɪm'self] .
and if he did not spare his horses , he certainly did not himself .
和 如果 他 做过 不是 空闲的 他的 马匹 , 他 当然 做过 不是 他自己 .
如果他连自己的马都不舍得,那他自己肯定也不会放过。

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ə'laɪv] ,
To each man alive ,
到 每个 男人 活 ,

致每一位活着的人，

[wʌn] [pər'tɪkjələɹ] ['priːsept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [koʊd][ɪz][ˈhɑːrdər][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ænd; ənd] ['præktɪs]
one particular precept of the Christian code is harder to realize and practice
一 特别的 戒律 的 这 基督教 代码 是 更难 到 意识到 和 实践
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] .
than all the rest put together .
比 全部 这 休息 放 一起 .

基督教教义中有一条特别的戒律，比其他所有戒律加起来都更难理解和实践。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] ['æŋkə'reɪts] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv]
It was this , perhaps , which drove the anchorites on from one degree of
它 曾是 这 , 也许 , 哪个 驾驶 这 隐修士 在 从 一 程度 的
[ˈpenəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
penance to another ,
忏悔 到 其他 ,

或许正是这一点，驱使着隐士们不断从一种苦修程度走向另一种苦修程度。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['sævɪdʒ] [ɪn][self] - [tɔːr'mentɪŋ] .
and made them so savage in self - tormenting .
和 制成 他们 所以 野蛮的 在 自己 - 折磨 .

并使他们变得如此残忍，以至于自我折磨。

[wen] [ðə; ði] ['mæsəreɪtɪd] [fleʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [sen'seɪ(ə)n] ,
When the macerated flesh had almost lost sensation ,
什么时候 这 浸泡 肉 有 几乎 丢失的 感觉 ,

当被浸软的肉几乎失去知觉时，

[ðə; ði] [θɔːrɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːld] [aɪ'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər][hɑːt] [juːθ] ['ræŋkəld] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
the thorn that had galled it sometimes in their hot youth rankled incessantly ,
这 刺 那 有 恼怒 它 有时 在 他们的 热的 青年 恼怒 不已 ,
[mɔːr] ['venəməs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
more venomous than ever .
更多的 有毒 比 曾经 .

那根在他们热血青春时期有时会让他们感到刺痛 的刺，如今却持续不断地刺激着他们，而且比以往任何时候都更加恶毒。

[ðæt] [wʌn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — " [fər'ɡɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡɪvn] " — [wʌz; wəz]
That one injunction — " Forgive , as you would hope to be forgiven " — was
那 一 禁令 — " 原谅 , 作为 你 会 希望 到 是 已原谅 " — 曾是
[ˈevər][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔːk] [tuː; tə] [ɡaɪ] .
ever a stumbling - block to Guy .
曾经 一个 踉跄 - 堵塞 到 盖伊 .

“像你希望被原谅那样去原谅别人”这条诫命，一直是盖伊的绊脚石。

[bɪ'saɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] ,
Besides all this , he knew , better than any one ,
除了 全部 这 , 他 知道 , 更好的 比 任何 一 ,

除此之外，他比任何人都清楚，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərserɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [ə'ɡenst] ;
what sort of an adversary he was contending against ;
什么 种类 的 一个 对手 他 曾是 争吵 反对 ;

他面对的是怎样的对手？

[wʌn][wið; wiθ] [hu:m] [i:tʃ] [step] [ɪn][niˌɡoʊʃi'eɪ](ə)n][ɔ:r] ['tempə,raɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [tɔ:rd]
one with whom each step in negotiation or temporizing was a step toward
一 和 谁 每个 步 在 谈判 或者 暂时搁置 曾是 一个 步 朝向
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧

与他谈判或拖延的每一步都只会让他更加难堪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['spænjərd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][nə'vɑ:hɑ:] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪbə] :
It was like the Spaniard with his navaja against the sabre :
它 曾是 喜欢 这 西班牙人 和 他的 纳瓦哈 反对 这 军刀 :

这就像西班牙人用长矛对抗佩剑一样：

[jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] - [pɔɪnt] , [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ]
your only chance is keeping him steadily at the sword's - point , without breaking
你的 仅有的 机会 是 保持 他 稳步 在 这 剑的 - 观点 , 没有 打破
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

你唯一的机会就是牢牢地用剑指着他，不让他退缩；

[ɪf] [hi; hi][wʌns] [gets] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɡɑ:rd] , [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [kæn; kən] [seɪv]
if he once gets under your guard , not all the saints in the calendar can save
如果 他 一次 获得 在下面 你的 警卫 , 不是 全部 这 圣徒 在 这 日历 能 节省
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

如果他让你放松警惕，日历上所有的圣人也救不了你。

[pər'hæps] , [ðen] , [hi; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] .
Perhaps , then , he was right , after all .
也许 , 然后 , 他 曾是 正确的 , 后 全部 .

或许，他最终是对的。

['sɜ:rt(ə)nli] [rælf; reɪf]['moʊhən] [θɔ:t] [soʊ] ,
Certainly Ralph Mohun thought so ,
当然 拉尔夫 莫洪 想法 所以 ,

拉尔夫·莫恩当然也是这么想的。

[æz; əz][hi; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [sætɪs'fæk](ə)n]
as he listened to a sketch of the proceedings with a grim satisfaction
作为 他 听着 到 一个 草图 的 这 诉讼程序 和 一个 严峻 满意
['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .
edifying to witness .
有益的 到 证人 .

他听着庭审过程的概述，带着一种令人信服的、阴郁的满足感。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,
As for me , before I went to bed that night ,
作为 为了 我 , 前 我 去 到 床 那 夜晚 ,

至于我，那天晚上睡觉前，

[aɪ] [ri:d] [θru:] [ðoʊz] [tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] " [mɔ:rt] [dɑ:rθə] " [ðæt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
I read through those chapters in the " Mort d'Arthur " that tell how the long ,
我 读 通过 那些 章节 在 这 " 莫特 亚瑟 " 那 告诉 如何 这 长的 ,

我读了《亚瑟之死》中讲述漫长故事的那些章节，

['ɡɪltɪ] [lʌvz] [ʌv; əv] ['lɒnsɪ,lɑ:t] [ænd; ənd] - ['endɪd] .
guilty loves of Launcelot and Guenever ended .
有罪的 爱 的 兰斯洛特 和 - 结束 .

兰斯洛特和格温娜维尔的罪恶之恋以悲剧告终。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈwʌndərfəli] [ˈlɪt(ə)] [ˈpenɪtəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪdi:z]
In the present case , there was certainly wonderfully little penitence on the lady's
在这 展示 案件 , 那里 曾是 当然 太棒了 小的 忏悔 在这 女士的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

就本案而言, 女方确实几乎没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [wɪtʃ] [strʌk] [emˈi:] .
but yet there were points of resemblance which struck me .
但 然而 那里 是 积分 的 相似 哪个 击 我 .

但其中也有一些相似之处让我印象深刻。

[[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] .]
[I always think the queen must have been the image of Flora .]
[我 总是 思考 这 女王 必须 有 到过 这 图像 的 弗洛拉 .]

我总觉得女王一定是芙罗拉的化身。

[aɪˈti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈweɪdɪŋ] [θru:] [ˈmeni] [ˈtjæptərz] [ʌv; əv][ɪg,zædʒəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [əbˈskjʊərəti]
It is worth while wading through many chapters of exaggeration and obscurity
它 是 值得 尽管 涉水 通过 许多 章节 的 夸张 和 朦胧

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪlɔ:g] [æt; ət][læst] .
to come out into the noble light of the epilogue at last .
到 来 出去 进入 这 高贵 光 的 这 结语 在 最后的 .

值得我们跋涉穿过许多夸张晦涩的章节, 最终迎来尾声中高尚的光芒。

[gʊd] [kɪŋ] [ˈɑ:rθər] [ɪz] [gɔ:n] .
Good King Arthur is gone .
好的 国王 亚瑟 是 已消失 .

善良的亚瑟王去世了。

[aɪˈti:][bɪt] [di:p] , [ðæt] [bloʊ] [wɪtʃ] [ˈmɔ:dred] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈtreɪtər] ,
It bit deep , that blow which Mordred , the strong traitor ,
它 少量 深的 , 那 吹 哪个 莫德雷德 , 这 强的 叛徒 ,

那一击深深刺痛了莫德雷德, 那个强大的叛徒。

[strʌk] [wen] [ðə; ði] [spɪr] [stʊd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfæðəm] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
struck when the spear stood out a fathom behind his back ;
击 什么时候 这 矛 站立 出去 一个 捉摸 在后面 他的 后退 ;

当长矛伸出他身后一寻时, 他被击中了;

[ænd; ənd][ˈmɔ:rgən][lə:] [feɪ] [keɪm] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [ˈgri:vəs] [wu:nd] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
and Morgan la Fay came too late to heal the grievous wound that had taken
和 摩根 拉 仙女 来了 也 晚的 到 愈合 这 严重的 伤口 那 有 已采取

[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

摩根·勒·菲来得太晚了, 无法治愈那道已经冰冷的重伤。

[ðə; ði][fræŋk] , [kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [mɪsˈtrʌst] [tɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [left] [noʊ] [speɪs]
The frank , kind , generous heart , that would not mistrust till certainty left no space
这 坦率 , 种类 , 慷慨的 心 , 那 会 不是 不信任 直到 肯定 左边 不 空间

[fɔ:r; fər] [səˈspiʃ(ə)n] ,
for suspicion ,
为了 怀疑 ,

那颗坦诚、善良、慷慨的心, 不到万不得已绝不怀疑, 直到确信无疑, 再无猜疑之余才会心存疑虑。

[kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [rʌŋ] [ɔ:r] [bɪˈtreɪd] [əˈgen] .
can never be wrung or betrayed again .
能 绝不 是 拧干 或者 背叛 再次 .

再也不会被人欺骗或背叛。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪz] ['oʊvər] [tu:]; [ænd; ənd] ['lɒnsɪ,lɑ:t] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The bitter parting between the lovers is over too ; and Launcelot is gone to his
这 苦的 离别 之间 这 恋人 是 超过 也 ; 和 兰斯洛特 是 已消失 到 他的
[oʊn] [pleɪs] ,
own place ,
自己的 地方 ;

恋人们痛苦的离别也结束了；兰斯洛特回到了自己的住处。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ˈferˈwel] [kə'res] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [kwi:n] " [tu:; tə]
without the farewell caress he prayed for when he besought the queen " to
没有 这 告别 抚摸 他 祈祷 为了 什么时候 他 恳求 这 女王 " 到
[kɪs] [hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:ɹ] .
kiss him once and never more .
吻 他 一次 和 绝不 更多的 .
没有得到他祈求的告别爱抚，他曾恳求女王“吻他一次，永不再吻”。

" ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ɔ:rt] [mʌnθs] ,
" After a very few short months ,
" 后 一个 非常 很少 短的 几个月 ;

短短几个月后，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [waɪld][bɜ:rd][hæz; həz] ['bi:tn] [hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][keɪdʒ] ,
the beautiful wild bird has beaten herself to death against her cage ,
这 美丽的 荒野 鸟 有 被打败 她自己 到 死亡 反对 她 笼 ,
这只美丽的野生鸟儿因撞击笼子而死。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [kʌmz] [baɪ] [naɪt] , ['bɪdɪŋ] ['lɒnsɪ,lɑ:t] [ə'raɪz][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [kɔ:ɹps]
and the vision comes by night , bidding Launcelot arise and fetch the corpse
和 这 想象 来 经过 夜晚 , 投标 兰斯洛特 出现 和 拿来 这 尸体
[ʌv; əv] - [hoʊm] .
of Guenever home .
的 - 家 .

夜里，幻象降临，命令兰斯洛特起身，将格温娜维尔的尸体带回家。

[ʃi:; ʃi] ['wɒndəd] [ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][fɑ:r][ɪn][laɪf] ,
She wandered often and far in life ,
她 漫步 经常 和 远的 在 生活 ;

她一生中经常四处漂泊，四处漂泊。

[bʌt; bət] [wer] [ʃʊd; ʒəd][hɜ:r; həɹ][hoʊm] [bi:; bi] [naʊ] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] ?
but where should her home be now but by the side of her husband ?
但 在哪里 应该 她 家 是 现在 但 经过 这 边 的 她 丈夫 ?

但她现在还能在哪里安家呢？当然是在丈夫身边！

['hɑ:rdli][ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn] [tu:] [deɪz] ,
Hardly and painfully in two days ,
几乎 和 痛苦地 在 二 天 ;

两天之内几乎是痛苦地、艰难地完成了。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['sev(ə)n] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] ;
he and the faithful seven accomplish the thirty miles that lay between ;
他 和 这 忠实 七 完成 这 三十 英里 那 躺 之间 ;

他和七个忠实的伙伴走完了剩下的三十英里路程；

[soʊ] ['ʌtərli] [ɪz] [ðæt] [ʌn'ɜ:rθli] [streŋθ] , [brɪfɔ:r] [wɪtʃ] [læns] - [ʃɑ:fts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ri:dz] ,
so utterly is that unearthly strength , before which lance - shafts were as reeds ,
所以 完全地 是 那 超凡脱俗的 力量 , 前 哪个 槊 - 轴 是 作为 芦苇 ,
那股超凡脱俗的力量如此强大，以至于长矛的矛杆在它面前如同芦苇一般。

[ænd; ʌnd][ˈaɪərn][ba:z][æz; əz][ˈsɪlkən] [θredz] ([rɪˈmembə] [ðə; ði][meɪ] [naɪt] [ɪn] - [ˈkæs(ə)])
and iron bars as silken threads (remember the May night in Meliagraunce's castle
和 铁 酒吧 作为 丝 线程 (记住 这 可能 夜晚 在 - 城堡) , [ɪnˈfiːbld] [ænd; ʌnd][ˈbrʊŋkən] [daʊn] .
) , enfeebled and broken down .
) , 虚弱的 和 破碎的 向下 .
铁条如同丝线 (还记得五月在梅利亚格朗斯城堡的夜晚吗?) , 变得虚弱不堪, 支离破碎。

[hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈnʌnəri] - [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ;
He stands in the nunnery - church at Almesbury ;
他 站立 在 这 尼姑庵 - 教会 在 - ;
他站在阿尔姆斯伯里的修道院教堂里;

[hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][ɑːn][hɜːr; hər]
he hears from the queen's maidens of the prayer that was ever on her
他 听到 从 这 女王的 少女们 的 这 祷告 那 曾是 曾经 在 她
[lɪps] [θruː] [ðʊʊz] [tuː] [derɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] ,
lips through those two days when she lay a dying ,
嘴唇 通过 那些 二 天 什么时候 她 躺 一个 垂死 ,
他从女王的侍女们那里听说, 在女王弥留之际的那两天里, 她一直念诵着那句祷文。

[haʊ] " [ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [gɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [ˈlɒnsɪˌlɑːt]
how " she besought God that she might never have power to see Sir Launcelot
如何 " 她 恳求 上帝 那 她 可能 绝不 有 力量 到 看 先生 兰斯洛特
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli] [aɪz] .
with her worldly eyes .
和 她 世俗 眼睛 .
她向上帝祈求, 愿她永远无法用世俗的双眼看到兰斯洛特爵士。

" [ðen] , [sez] [ðə; ði] [ˈkraːnɪklər] , " [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪdʒ] ; [jet] [hiː; hi] [wept] [naɪt] [ˈɡrettli] ,
" Then , says the chronicler , " he saw her visage ; yet he wept not greatly ,
" 然后 , 说道 这 编年史家 , " 他 锯 她 面容 ; 然而 他 哭泣 不是 非常 ,
[bʌt; bət] [saɪd] .
but sighed .
但 叹了口气 .
“然后,”编年史家说, “他看到了她的容貌; 但他并没有痛哭流涕, 只是叹了口气。”

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hɪmˈself] ,
And so he did all the observance of the service himself ,
和 所以 他 做过全部 这 观察 的 这 服务 他自己 ,
于是, 他独自一人完成了所有的仪式。
[bəʊθ][ðə; ði][dɜːrdʒ][æt; ət] [naɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
both the dirge at night and the mass on the morrow .
两个都 这 挽歌 在 夜晚 和 这 大量的 在 这 明天 .

既有夜晚的挽歌, 也有次日的弥撒。
" [nɑːt] [tɪl] [ˈevri] [raɪt] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" Not till every rite was performed , not till the earth had closed over the
" 不是 直到 每一个 仪式 曾是 执行 , 不是 直到 这 地球 有 关闭 超过 这
[ˈmaːrb(ə)] [ˈkɔːfɪn] ,
marble coffin ,
大理石 棺材 ,
“直到所有仪式都举行完毕, 直到泥土完全覆盖了大理石棺材,

[dɪd] [ˈlɒnsɪˌlɑːt] [swuːn] .
did Launcelot swoon .
做过 兰斯洛特 昏厥 .
兰斯洛特晕倒了吗?

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n][soʊ] [ˈpɪtiəs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [tel] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] , [ˈmɔːrt(ə)]
I know nothing in fiction so piteous as the words that tell of his dreary , mortal
我 知道 没有什么 在 小说 所以 可怜的 作为 这 字 那 告诉 的 他的 凄凉 , 凡人
[ˈsɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 :

在所有虚构作品中，我从未见过比描写他那凄凉、致命悲伤的文字更令人心碎的作品。

" [ðen] , [sɜːr] [ˈlɒnsɪ,lɑːt] [ˈnevər][æftər] [eɪt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [miːt] , [nɔːr][dræŋk] ,
" **Then , Sir Launcelot never after ate but little meat , nor drank ,**
" 然后 , 先生 兰斯洛特 绝不 后 吃 但 小的 肉 , 也不 喝 ,
“此后，兰斯洛特爵士几乎只吃少量的肉，也不喝水了。”

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəli] [mɔːnd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsɪkənd] [mɔːr]
but continually mourned until he was dead ; and then he sickened more
但 持续 哀悼 直到 他 曾是 死的 ; 和 然后 他 恶心 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,
但他一直哀悼，直到去世；之后他的病情越来越严重。

[ænd; ənd][draɪd] [ænd; ənd] [dwaɪn] [əˈweɪ] ;
and dried and dwined away ;
和 干燥 和 逐渐衰弱 离开 ;
然后干枯凋零；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [nɔːr] [nʌn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]
for the bishop nor none of his fellows might make him to eat , and little
为了 这 主教 也不 没有任何 的 他的 伙伴们 可能 制作 他 到 吃 , 和 小的
[hiː; hi][dræŋk] ;
he drank ;
他 喝 ;
因为主教和他的同伴们都无法让他吃东西，他自己也很少喝水；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wækst] [ˈɔːrtər] [baɪ][ə; eɪ][ˈkjuːbɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
so that he waxed shorter by a cubit than he was ,
所以 那 他 打蜡 较短 经过 一个 肘尺 比 他 曾是 ,
因此，他的身高比原来矮了一肘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi]
and the people could not know him ; for evermore day and night he
和 这 人们 可以 不是 知道 他 ; 为了 越来越 天 和 夜晚 他
[preɪd] ;
prayed ;
祈祷 ;
人们无法认识他；因为他日夜不停地祈祷；

[bʌt; bət] [ˈniːdfəli] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [rɪˈkwaɪərd] , [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈslʌmbərd] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [sliːp] ;
but needfully as nature required , sometimes he slumbered a broken sleep ;
但 需要 作为 自然 必需的 , 有时 他 沉睡 一个 破碎的 睡觉 ;
但有时，出于自然规律的需要，他也会睡个断断续续的觉；

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈgrɑːvɪŋ] [ɑːn] [kɪŋ] [ˈɑːrθɜːz] [ænd; ənd] [kwiːn] -
and always he was lying groveling on King Arthur's and Queen Guenever's
和 总是 他 曾是 说谎 卑躬屈膝 在 国王 亚瑟的 和 女王 -
[tuːm] .
tomb .
墓 .
他总是匍匐在亚瑟王和格温娜维尔王后的陵墓上。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:] [ə'veɪld]
And there was no comfort that his fellows could make him ; it availed
和 那里 曾是 不 舒适 那 他的 伙伴们 可以 制作 他 ; 它 已利用
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他的同伴们给予他的任何安慰都无济于事。

" [wɪz; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][nɔ:t][ləst] [lɔ:ŋ] ; [wɪz; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ]
" We know it can not last long ; we know that the morning is fast approaching
" 我们 知道 它 能 不是 最后的 长的 ; 我们 知道 那 这 早晨 是 快速地 接近
,
.
.

我们知道这不会持续太久；我们知道黎明很快就会到来。

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] " [stɑ:rk] [ded] , [ænd; ʌnd] ['laɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] ;
when they will find him " stark dead , and lying as he had smiled ;
什么时候 他们 将要 寻找 他 " 斯塔克 死的 , 和 说谎 作为 他 有 微笑 ;

当他们发现他“死得透透的，像他生前微笑时那样躺着”时；

" [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vəʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs]
" when they will bear him forth , according to his vow , to his resting - place
" 什么时候 他们 将要 熊 他 前进 , 根据 到 他的 发誓 , 到 他的 休息 - 地方
[ɪn] ['dʒɔɪəs] [gɑ:rd] ;
in Joyous Guard ;
在 欢乐 警卫 ;

“当他们按照他的誓言，将他抬到欢乐卫士的安息之地时；

[wen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [prə'naʊnst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['feɪməs] ['fju:nərəl][ɔ:'reɪ(ə)n] — [ðə; ði] ['tru:ɪst] ,
when there will be pronounced over him that famous funeral oration — the truest ,
什么时候 那里 将要 是 发音 超过 他 那 著名的 葬礼 演讲 — 这 最真实的 ,
[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ,
the simplest , the noblest ,
这 最简单的 , 这 最高贵 ,

当人们为他发表那篇著名的葬礼演说——最真挚、最朴实、最高尚的演说——

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['spəʊkən][oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] .
I think , that ever was spoken over the body of a sinful man .
我 思考 , 那 曾经 曾是 说 超过 这 身体 的 一个 罪恶的 男人 .

我想，这大概是历史上对一个罪人说过的话了。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

" [aɪ] [preɪ] [gɑ:d][ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,
" I pray God pardon me ,
" 我 祈祷 上帝 赦免 我 ,

“我祈求上帝原谅我，

[ðæt] [aɪ][noʊ] [mɔ:r] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
That I no more , without a pang ,
那 我 不 更多的 , 没有 一个 疼痛 ,

我不再感到痛苦，没有一丝丝的怅然。

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [wɜ:rks][kæn; kən] [si:] .
His choicest works can see .
他的 精选 作品 能 看 .

他的精选作品有目共睹。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['lɪvɪŋ, stʊn] [helθ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [tʃek] [tu:; tə] [ɪts] [ɪm'pru:vmənt]
" It was long before Livingstone's health recovered the check to its improvement
" 它 曾是 长的 前 利文斯顿的 健康 恢复 这 查看 到 它是 改进
[ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ɪntərvju:]
given by that interview .
给定 经过 那 面试 .

“利文斯顿的健康状况过了很久才恢复到那次采访所显示的改善程度。”

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [streŋθ] ['ræpɪdli] ,
However , as the spring advanced he began to regain strength rapidly ,
然而 , 作为 这 春天 先进的 他 开始 到 恢复 力量 快速 ,
然而, 随着春天的到来, 他的体力开始迅速恢复。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [meɪ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['petrəl] ,
and toward the end of May he and I started in the Petrel ,
和 朝向 这 结尾 的 可能 他 和 我 开始 在 这 海燕 ,
五月底, 我和他一起开始了在海燕号上的航行。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kru:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
which he had just bought , for a cruise in the Mediterranean .
哪个 他 有 只是 买 , 为了 一个 巡航 在 这 地中海 .
这是他刚买的船, 准备去地中海乘游轮旅行。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [hɑ:rd] [ðæt] ['eni] [wʌn] , ['koʊstɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]
It would seem hard that any one , coasting for the first time along the shores of
它 会 似乎 难的 那 任何 一 , 滑行 为了 这 第一的 时间 沿着 这 海岸 的
[ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

似乎很难想象, 任何一个第一次沿着意大利海岸线航行的人,

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'na:n] [fa:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
and penetrating ever and anon far into the interior ,
和 渗透 曾经 和 匿名 远的 进入 这 内部的 ,
并不断地、不时地深入到内部深处,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,
should not feel and display some interest in the succession of pictures ,
应该 不是 感觉 和 展示 一些 兴趣 在 这 演替 的 图片 ,
不应该对这一系列图片表现出任何兴趣,

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ded] [ɑ:rt] , [ðæt] [mi:t] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['evri] [step] .
of living Nature and dead Art , that meet you at every step .
的 活的 自然 和 死的 艺术 , 那 见面 你 在 每一个 步 .
鲜活的自然与永恒的艺术, 伴你左右。

[aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [kəm'pænjən]
I can not say that I ever detected the faintest symptom of such in my companion
我 能 不是 说 那 我 曾经 检测到 这 最微弱 症状 的 这样的 在 我的 伴侣
.
:
.

我不能说我曾在我的同伴身上发现过哪怕一丝一毫的此类症状。

[hi:; hi] [streɪd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [fɔ:rəm] , [ænd; ənd] [θru:] ['eɪdrɪənz] ['vɪlə] ,
He strayed with me through the old Forum , and through Adrian's Villa ,
他 迷路了 和 我 通过 这 老的 论坛 , 和 通过 阿德里安的 别墅 ,
他陪我穿过旧广场, 又穿过阿德里安别墅,

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:l bən, 'æl-] [leɪk] ;
and lingered by the Alban Lake ;
和 徘徊不去 经过 这 阿尔班 湖 ;
在阿尔班湖边逗留了一会儿;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] [ɪn] ['kɑʊntənəns] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] .
but it was more to keep me in countenance than any thing else .
但 它 曾是 更多的 到 保持 我 在 面容 比 任何 事物 别的 .
但主要目的是为了保住我的面子。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ;
I liked them better this second time of seeing them than I did the first ;
我 喜欢 他们 更好的 这 第二 时间 的 看到 他们 比 我 做过 这 第一的 ;
第二次看他们，我比第一次更喜欢他们了；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [left] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['fəʊtəgræf]
I doubt if they left an impression on his mind equal to the dimmest photograph
我 怀疑 如果 他们 左边 一个 印象 在 他的 头脑 平等的 到 这 最暗 照片
[ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
that ever was the pride of an amateur and the puzzle of his friends .
那 曾经 曾是 这 自豪 的 一个 业余 和 这 谜 的 他的 朋友们 .

我怀疑它们在他心中留下的印象是否能与一张最模糊的照片相提并论——那张照片曾是业余爱好者的骄傲，也是他朋友们的谜面。

[ðə; ði] ['brɪljənt] ['lændskeɪps] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [boʊld] ['hedlənd, 'hedlænd] , ['hæŋɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd]
The brilliant landscapes made up of bold headlands , hanging woods , and
这 杰出的 风景 制成 向上 的 大胆的 海岬 , 绞刑 树林 , 和
['sʌni] [beɪz] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] .
sunny bays fared no better .
阳光明媚 海湾 表现 不 更好的 .
由雄伟的海岬、茂密的树林和阳光明媚的海湾组成的壮丽景色也未能幸免。

[gai] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [wiː; wi] [kæst] ['æŋkər] [ɔːf] ['moʊlə] [diː 'aɪ] ['giːtə] .
Guy did not come on deck for two hours after we cast anchor off Mola di Gaeta .
盖伊 做过 不是 来 在 甲板 为了 二 小时 后 我们 投掷 锚 离开 莫拉 迪 盖塔 .
我们在莫拉迪加埃塔抛锚后，盖伊两个小时都没有上甲板。

['aʊər; ɑːr] [tʃɪtʃə'reʊni] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['skændl, aɪzd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]
Our ciceroni were much pained and scandalized at an indifference which
我们的 西塞罗尼 是 很多 痛苦 和 丑闻 在 一个 漠不关心 哪个
[ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ɪn'kɑʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [siːn'jɔːri] [ɪŋɡlesi] .
exceeded all they had yet encountered in the matter - of - fact Signori Inglesi .
超出 全部 他们 有 然而 遭遇 在这 事情 - 的 - 事实 签名者 英格莱西 .
我们的侍者们感到非常痛苦和震惊，因为这种冷漠程度超过了他们之前在务实的英国绅士身上所遇到的所有冷漠。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊk] [kwɪt] [rɪ'liːvd] [wen] , ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [juː 'es] ,
I saw one of them look quite relieved when , after quitting us ,
我 锯 一 的 他们 看 相当 松了口气 什么时候 , 后 辞职 我们 ,
我看到其中一个人在离开我们之后，脸上露出了如释重负的表情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [jʌŋ] ['dʒuːəs] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]
he had to listen to an excitable young Jewess endeavoring to express
他 有 到 听 到 一个 易激动的 年轻的 犹太女人 努力 到 表达
[hɜːr; hər] ['ræptʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['eksɪkrəb(ə)l] [ɪ'tæliən] .
her raptures in the most execrable Italian .
她 狂喜 在 这 最多 可憎的 意大利语 .
他不得不听一位情绪激动的年轻犹太女子用极其蹩脚的意大利语努力表达她的喜悦之情。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [aɪ 'ti:] [kɔːst] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
The physical effort it cost her was awful to witness ,
这 身体的 努力 它 成本 她 曾是 可怕 到 证人 ,
看到她为此付出的体力代价，真是令人心痛。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪntərɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʌŋz] .
especially as she was wintering in Italy for her lungs .
尤其 作为 她 曾是 越冬 在 意大利 为了 她 肺 .
尤其是因为她当时正在意大利过冬，以保护肺部健康。

[oʊ] , [ɔ:ŋ] - ['sʌfəriŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:lə'si:əm] !
O , long - suffering stones of the Coliseum !
哦 , 长的 - 痛苦 石头 的 这 罗马斗兽场 !

哦, 饱经风霜的斗兽场巨石啊!

[wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][moʊst] ['bɑ:rbərəs] ['ekou — [ðə; ði] [graʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selz] [wen] [ðer; ðər]
which returned the most barbarous echo — the growls from the cells when their
哪个 返回 这 最多 野蛮 回声 — 这 咆哮 从 这 细胞 什么时候 他们的
[tenənts] ['sentɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ;
tenants scented the Christian ;
租户 香味 这 基督教 ;

其中最野蛮的回声是——当囚犯们闻到基督徒的气味时, 牢房里传出的咆哮声;

[ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ] ; [ɔ:r][ðə; ði]['lɪŋgwə]['æŋɡlou] - [rə'mɑ:nə][ɪn] ['bɑ:kə]
the jargon of the Goth and the Hun ; or the lingua Anglo - Romana in bocca
这 行话 的 这 哥特 和 这 匈奴 ; 或者 这 语言 盎格鲁 - 罗曼娜 在 博卡
- ?
Bloomsburiana ?
- ?

哥特人和匈奴人的行话; 还是布卢姆斯伯里口中的盎格鲁-罗马语?

[ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] - [neɪmd] ['klæsɪz] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪvents] , [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]
The two first - named classes , at all events , confined themselves to their own
这 二 第一的 - 命名 课程 , 在 全部 活动 , 受限 他们自己 到 他们的 自己的
[ˈdaɪəlekt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [aɪ 'ti:] ,
dialect , and spoke it ,
方言 , 和 辐 它 ,

无论如何, 前面提到的两个阶层都只使用自己的方言, 并且说这种方言。

[ˈdaʊtləs] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [prə'praɪəti] .
doubtless , with perfect propriety .
毫无疑问 , 和 完美的 礼 .

毫无疑问, 完全合乎礼仪。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
However , in the present instance ,
然而 , 在 这 展示 实例 ,

然而, 就目前情况而言,

[ðə; ði] ['kʌstəʊd] [tʊk] [ðə; ði][senti'ment(ə)l] [ebə'liʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv]['dʒu:də][fɔ:r; fər][æŋ; əŋ]
the custode took the sentimental ebullition of the Maid of Judah for an
这 监护人 采取 这 感伤的 沸腾 的 这 女佣 的 犹太 为了 一个
[ə'mend] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,
amende honorable ,
修改 光荣的 ,

监护人将犹太少女的感伤热情视为一种光荣的补偿,

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ki:] [kəm'pleɪsntli] .
and rubbed his key complacently .
和 摩擦 他的 钥匙 自满地 .

他得意洋洋地搓着钥匙。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['trævlz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ɡaɪ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][dɪ'stræk(j)ən] [tu:; tə][ðə; ði]
I do not believe that our travels brought to Guy a single distraction to the
我 做 不是 相信 那 我们的 旅行 带来 到 盖伊 一个 单身的 分心 到 这
[ɡreɪt] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [held][hɪm; ɪm][fæst] .
great sorrow that all the while held him fast .
伟大的 悲哀 那 全部 这 尽管 握住 他 快速地 .

我不认为我们的旅行能给盖伊带来丝毫的慰藉, 让他能够摆脱一直笼罩着他的巨大悲伤。

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [fəˈlɑːsəfər] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [riːmz] [ænd; ənd]
A German philosopher under similar circumstances would have written reams and
一个 德语 哲学家 在下面 相似的 情况 会 有 书面 令 和
[ˈspʊkən] [ˈvɑːljəmz] ([ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌpæntəˌɡruːˈɛlɪkliː]) ,
spoken volumes (eating and drinking all the while Pantagruelically) ,
说 卷 (吃 和 喝 全部 这 尽管 潘塔格鲁埃利) ,
一位德国哲学家在类似情况下会写出大量的文字, 发表大量的演讲 (同时像潘塔格鲁埃利那样吃喝玩乐)。

[ˈθiːərəɪzɪŋ,ˈθɪraɪzɪŋ][ænd; ənd] [æbˈstræktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːməʊjənz] [tɪl] [ðeɪ] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [klaʊd] [ænd; ənd]
theorizing and abstracting his emotions till they vanished into cloud and
理论化 和 摘要 他的 情绪 直到 他们 消失了 进入 云 和
[ˈveɪpər] .
vapor :
汽 .
他将自己的情感进行理论化和抽象化, 直到它们消失得如同云雾一般。

[ə; eɪ] [truː] [dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] [ɔːr] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [wʊd] [hæv; həv][ˈænəlaɪzd][hɪz; ɪz] [ɡriːf] ,
A true disciple of Rousseau or Lamartine would have analyzed his grief ,
一个 真的 弟子 的 卢梭 或者 拉马丁 会 有 分析 他的 悲伤 ;
卢梭或拉马丁的真正信徒会分析他的悲伤。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃænlz] [æz; əz][ælɪɡˈzændər][dɪd][ðə; ði][ˈɑːksəs] , [tɪl] [ðə; ði] [meɪn]
dividing it into as many channels as Alexander did the Oxus , till the main
分割 它 进入 作为 许多 频道 作为 亚历山大 做过 这 奥克苏斯, 直到 这 主要的
[striːm] [wʌz; wəz][ˌɔːst] ,
stream was lost ,
溪流 曾是 丢失的 ,
就像亚历山大将阿姆河分割成许多支流一样, 他把这条河也分割成了许多支流, 直到干流消失为止。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪndrɪvɪdʒuəl][ˈrɪvjələt] [maɪt] [biː; bi] [krɒːst] [draɪ] - [ʃɑːd] .
and each individual rivulet might be crossed dry - shod .
和 每个 个人 溪流 可能 是 交叉 干燥 - 鞋子 .
每条小溪都可以赤脚涉水而过。

[bəʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [terz] [pərˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [prəˈfjuːs] .
Both would have shed tears perpetual and profuse .
两个都 会 有 棚 眼泪 永久 和 丰富的 .
他们两人都会泪流不止, 痛哭流涕。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪksɪt] [əˈsembli] ,
I read the other day of a Frenchman who , in the midst of a mixed assembly ,
我 读 这 其他 天 的 一个 法国人 WHO , 在 这 中间 的 一个 混合 集会 ,
前几天我读到一篇关于一位法国人的文章, 他在一次男女混合的集会上,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ten] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɔːst][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
remembering that on that day ten years he had lost a dear friend ,
记住 那 在 那 天 十 年 他 有 丢失的 一个 亲爱的 朋友 ;
他记得十年前的今天, 他失去了一位挚友。

[ˈɪnstəntli] [went] [aʊt][ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] .
instantly went out and wept bitterly .
即刻 去 出去 和 哭泣 苦涩地 .
随即冲出去痛哭流涕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
He was so charmed with the happiness of the thought that , as he says ,
他 曾是 所以 迷住了 和 这 幸福 的 这 想法 那 , 作为 他 说道 ,
他被这种想法带来的幸福感深深感染, 正如他所说:

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ,
" **I took the resolution henceforth to weep for all whom I have loved ,**
" 我 采取 这 解决 今后 到 哭泣 为了 全部 谁 我 有 喜爱 ,
“我下定决心, 从今以后, 要为所有我爱过的人哭泣。”

[i:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .

each on the anniversary of their death .
每个 在 这 周年纪念日 的 他们的 死亡 .

在他们的忌日当天。

" [kæn; kən][ju:; jə] [kən'si:v] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd]
" Can you conceive any thing more touching than the picture of the Bereaved

" 能 你 构想 任何 事物 更多的 接触 比 这 图片 的 这 丧亲者
[wʌŋ] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]['ælmənæk][ænd; ənd] [ðen] " ['gouŋ][æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ?
One consulting his almanac and then " going at it with a will ?

— 咨询 他的 年鉴 和 然后 " 去 在 它 和 一个 将要 ?
“你能想象出比丧亲者查阅年鉴，然后‘坚定地’着手处理丧事的画面更感人的情景吗？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [æθ'letɪk] [pər'fɔ:rməns] ['sɜ:rt(ə)nli] ;
" It was an athletic performance certainly ;
" 它 曾是 一个 运动 表现 当然 ;

“这无疑是一场精彩的体育表演；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nstənt]
but remember what condition he must have been in from the constant
但 记住 什么 状况 他 必须 有 到过 在 从 这 持续的
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

但别忘了他由于持续不断的训练，身体状况肯定很糟糕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['naɪəubi] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [sɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['prɪnses] ,
From the episode of Niobe down to the best song in the " Princess ,
从 这 插曲 的 尼俄柏 向下 到 这 最好的 歌曲 在 这 " 公主 ,

从《尼俄柏》那一集到“公主”中最棒的歌曲，

" [haʊ] ['meni] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voutɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz]
" how many beautiful lines have been devoted to those outward and visible signs

[ʌv; əv] ['sɑ:rou] ?
of sorrow ?
的 悲哀 ?

“有多少优美的诗句用来描绘那些外在可见的悲伤迹象？ ”

['sædʒ] [elɪ'dʒəriæk] ,
Sadder elegiacs ,
更悲伤 挽歌 ,

更悲伤的挽歌，

[mɔ:ɹ] [pə'θetɪk] ['θrenədi:z] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['staɪf(ə)ld]
more pathetic threnodies might have been written on the tears that were stifled
更多的 可怜的 哀歌 可能 有 到过 书面 在 这 眼泪 那 是 窒息

[æt; ət][ðer; ðər] [sɔ:rs] ,
at their source ,
在 他们的 来源 ,

那些被扼杀在喉咙深处的泪水，或许可以写成更加悲怆的挽歌。

['i:ðər] [frʌm; frəm] [praɪd] [ɔ:ɹ][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [floʊ] .
either from pride or from physical inability to let them flow .
任何一个 从 自豪 或者 从 身体的 无力 到 让 他们 流动 .

要么是出于骄傲，要么是出于生理上的无力感而无法让情绪流淌。

[greɪt] [rɪ'grets] , [laɪk] [greɪt] [ski:mz] , [ɑ:ɹ; əɹ]['dʒen(ə)rəli] [mætʃərd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Great regrets , like great schemes , are generally matured in the shade .
伟大的 遗憾 , 喜欢 伟大的 方案 , 是 一般来说 成熟的 在 这 阴影 .

伟大的遗憾，就像伟大的计划一样，通常在阴影中酝酿成熟。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [tuːmz] [wer] [moʊst][hoʊps][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['berɪd] ,
If I had to choose the tombs where most hopes and affections are buried ,
如果 我 有 到 选择 这 陵墓 在哪里 最多 希望 和 情感 是 埋葬 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] ,
I should turn ,
我 应该 转动 ,

如果非要我选择埋葬着最多希望和情感的坟墓，我会选择.....

[aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːŋ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['poʊətri][ɔːr]
I think , not to those with the long inscriptions of questionable poetry or
我 思考 , 不是 到 那些 和 这 长的 铭文 的 值得怀疑 诗 或者
['bleɪmləs] [lə'tɪnɪti] ,
blameless Latinity ,
无责 拉丁语 ,

我认为，对于那些题材冗长、诗句真假难辨或拉丁文无可挑剔的人来说，并非如此。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wer] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [stoʊn] .
but to where just the initials and a cross are cut on the single stone .
但 到 在哪里 只是 这 首字母 和 一个 叉 是 切 在 这 单身的 石头 .
但只有一块石头上刻着姓名首字母和一个十字架。

[ðə; ði] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd][poʊ'etɪkəl] ['mɔːnəz] ['hɑːrdli] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gai] [dɪd]
The philosophical and poetical mourners hardly suffered much more than Guy did
这 哲学 和 诗意的 哀悼者 几乎 遭受 很多 更多的 比 盖伊 做过
['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] ,
during those months ,
期间 那些 几个月 ,

在那几个月里，那些哲学家和诗人般的哀悼者们所遭受的痛苦，几乎并不比盖伊多多少。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [bɜːŋ] ['æftər] [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwɑɪt] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and for long after too , though he was always quite silent on the subject ,
和 为了 长的 后 也 , 尽管 他 曾是 总是 相当 沉默的 在 这 主题 ,
此后很长一段时间里，他虽然对此事始终保持沉默，但依然如此。

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and would speak cheerfully on others now and then , and though ,
和 会 说话 愉快地 在 其他的 现在 和 然后 , 和 尽管 ,
他偶尔会兴高采烈地谈论别人，尽管如此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,
from the day that he parted with Constance to that of his own death ,
从 这 天 那 他 分手了 和 康斯坦斯 到 那 的 他的 自己的 死亡 ,
从他于康斯坦丝分别的那天起，直到他去世的那天，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['deltə] .
his eyes were as dry as the skies over the Delta .
他的 眼睛 是 作为 干燥 作为 这 天空 超过 这 三角洲 .
他的眼睛干涩得像三角洲上空的天空一样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['lɪstləsnəs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɪ'æləti]
He used to lie for hours in that state of utter listlessness which gives a reality
他 用过的 到 说谎 为了 小时 在 那 状态 的 说出 倦怠 哪个 给予 一个 现实
[tuː; tə][ðə; ði][sæd][oʊld] ['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] ,
to the sad old Eastern proverb ,
到 这 伤心 老的 东 谚语 ,

他常常一连几个小时躺着，神情极其无精打采，这印证了那句古老的东方谚语的悲哀之处。

" [mæn][ɪz] ['betər] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] , ['laɪŋ] [daʊn] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] , [ded] [ðæn; ðən] ['laɪŋ]
" **Man is better sitting than standing , lying down than sitting , dead than lying**
" 男人 是 更好的 坐着 比 常设 , 说谎 向下 比 坐着 , 死的 比 说谎
[daʊn] .
down .
向下 .

人坐着比站着好，躺着比坐着好，死了比躺着好。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pru:vɪd] ['evrɪ] [deɪ] .
" **With all this , however , his health improved every day** .
" 和 全部 这 , 然而 , 他的 健康 改进 每一个 天 .

尽管如此，他的健康状况却一天比一天好。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][waɪld][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][led] ['leɪtli] ,
After the wild life he had led lately ,
后 这 荒野 生活 他 有 引领 最近 ,

在他近来过着放荡不羁的生活之后，

[ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] [rest][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] [pjər] [er] [rɪ'freɪt] [hɪm; ɪm] ['ma:vləsli] .
the perfect rest and the clear pure air refreshed him marvelously .
这 完美的 休息 和 这 清除 纯的 空气 焕然一新 他 奇妙地 .

完美的休息和清新的空气让他精神焕发。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
It had the effect of coming out of a room heated and laden with
它 有 这 影响 的 未来 出去 的 一个 房间 加热 和 满载 和
[smoʊk] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ku:l] ['sʌməɹ] ['mɔ:rnɪŋ] .
smoke into the cool summer morning .
抽烟 进入 这 凉爽的 夏天 早晨 .

感觉就像从一个闷热且烟雾弥漫的房间里走到凉爽的夏日清晨。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] .
His strength , too , had returned almost completely .
他的 力量 , 也 , 有 返回 几乎 完全地 .

他的力量也几乎完全恢复了。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt][æt; ət] - .
I found this out at Baiæ .
我 成立 这 出去 在 - .

我在 Baiæ 发现了这一点。

[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdɪən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sentʊʃ] [kæmɜ:ɛl] , [ə; eɪ][bɪg] [læzə'ræʊni] , [br'keɪm] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [ə'bju:sɪv] .
The guardian of the Cento Camerelle , a big lazzarone , became inordinately abusive .
这 监护人 的 这 百 卡梅雷尔 , 一个 大的 拉扎罗内 , 成为 过度 虐待 .
Cento Camerelle 的看守，一个身材魁梧的拉扎罗内人，变得异常粗暴。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [du:] ; [bʌt; bət] ,
My impression is that he had received about fifteen times his due ; but ,
我的 印象 是 那 他 有 已收到 关于 十五 时代 他的 到期的 ; 但 ,

我的感觉是他得到的大约是他应得的十五倍；但是，

['si:ɪŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] [jɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:fɪŋ] ,
seeing our yacht in the offing ,
看到 我们的 游艇 在 这 离岸 ,

看到我们的游艇在远处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第13/15页

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪnsəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,
he conceived the idea that we were princes in our own country ,
他 构思 这 主意 那 我们 是 王子们 在 我们的 自己的 国家 ,
他构想出这样一个想法：我们都是自己国家的王子。

[ænd; ʌnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pɔːrʃənli] .
and ought to be robbed in his proportionally .
和 应该 到 是 被抢劫 在 他的 按比例 .
并且应该按比例剥夺他应得的份额。

[ˈgaɪz] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [gliːm] [æt; ət][læst] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'fendər]
Guy's eyes began to gleam at last , and he made a step toward the offender
伙计们 眼睛 开始 到 闪耀 在 最后的 , 和 他 制成 一个 步 朝向 这 罪犯
.
:
.

盖伊的眼睛终于开始闪闪发光，他朝冒犯者迈了一步。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['heviːli] ['vɪzɪtɪd] ;
I thought he was going to be heavily visited ;
我 想法 他 曾是 去 到 是 重度 到访 ;
我以为他会受到很多人的拜访；

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] ['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [held] [hɪm; ɪm] [sə'spendɪd] [ə'genst]
but Livingstone only lifted him by the throat and held him suspended against
但 利文斯顿 仅有的 抬起 他 经过 这 喉 和 握住 他 暂停 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
但利文斯顿只是掐住他的喉咙，把他吊在墙上。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][pɪn][ðə; ði] ['lɪzərdz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] .
as you may see the children in those parts pin the lizards in a forked stick .
作为 你 可能 看 这 孩子们 在 那些 部分 别针 这 蜥蜴 在 一个 分叉 戳 .
你可能会看到那些地方的孩子们用分叉的树枝把蜥蜴钉住。

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][draːp] , [ʌn'hɜːrt] , [bʌt; bət] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Then he let him drop , unhurt , but green with terror .
然后 他 让 他 降低 , 毫发无损 , 但 绿色的 和 恐怖 .
然后他把他放了下去，他毫发无损，但吓得脸色发青。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
A year ago ,
一个 年 前 ,
一年前，

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]
a straightforward blow from the shoulder would have settled the business in a
一个 直截了当 吹 从 这 肩膀 会 有 定居 这 商业 在 一个
['ɔːrtər] [taɪm] ,
shorter time ,
较短 时间 ,
如果用肩膀直接击打，就能更快地结束这场冲突。

[ænd; ʌnd] [wɜ:rkɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n] [ɪn] [gʊd] [dʒu:'zɛpɪz] ['hænsəm] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] .
and worked a strange alteration in good Giuseppe's handsome sunburnt face .
和 工作 一个 奇怪的 改造 在 好的 朱塞佩的 英俊的 晒伤 脸 .
并在朱塞佩英俊的、被阳光晒伤的脸上造成了一种奇怪的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] .
But the old hardness of heart was wearing away .
但 这 老的 硬度 的 心 曾是 穿着 离开 .
但是，他过去那颗坚硬的心正在逐渐消磨掉。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .
I had another proof of this some days later .
我 有 其他 证明 的 这 一些 天 之后 .
几天后，我又得到了另一个证据。

[wi; wi][wɜ:r; wər] ['dra:pɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
We were dropping down out of the Bay of Naples .
我们 是 下降 向下 出去 的 这 湾 的 那不勒斯 .
我们正从那不勒斯湾向下降落。

[ðoʊ] [wi;; wi] [weɪd] ['æŋkər] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Though we weighed anchor in early morning ,
尽管 我们 称重 锚 在 早期的 早晨 ,
虽然我们清晨就起锚出发了，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [nu:n] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [klɪrd] [ðə; ði] ['bɑ:kə] [di: 'aɪ] [kə'pri:] ,
it was past noon before we cleared the Bocca di Capri ,
它 曾是 过去的 中午 前 我们 已清除 这 博卡 迪 卡普里 ,
我们直到中午过后才穿过博卡迪卡普里山口。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['petrəl] ['stɪrɪdʒ] - [weɪ] .
for there was hardly wind enough to give the Petrel steerage - way .
为了 那里 曾是 几乎 风 足够的 到 给 这 海燕 统舱 - 方式 .
因为几乎没有风，无法为海燕号提供转向。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:n] ['tɜ:rkɪ] [paɪps] ['maʊntɪd] ['ɔ:lməʊst] [streɪt] ['ʌpwərd] ,
The smoke from our long Turkish pipes mounted almost straight upward ,
这 抽烟 从 我们的 长的 土耳其 管道 安装 几乎 直的 向上 ,
我们长长的土耳其烟斗冒出的烟雾几乎是垂直向上飘散的。

[ænd; ʌnd] ['lɪŋgə] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɪn] [θɪn] [blu:] [kə:lz] ; [jet] [ðə; ði] ['sʌlən] ,
and lingered over our heads in thin blue curls ; yet the sullen ,
和 徘徊不去 超过 我们的 头部 在 薄的 蓝色的 卷发 ; 然而 这 忧郁 ,
纤细的蓝色卷发在我们头顶萦绕；然而，阴郁的，

[dɪskən'tentɪd] [hi:v] [ænd; ʌnd][roʊl][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][wɜ:r; wər] ['grəʊɪŋ] ['heviərðən'er] ['evri] ['aʊər] .
discontented heave and roll in the water were growing heavier every hour .
不满 举 和 卷 在 这 水 是 生长 较重 每一个 小时 .
在水中，不满的翻腾和颠簸每小时都变得更加剧烈。

[ðə; ði] [blæk] ['tʃɒfə] [klɪfs] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] ['meɪsənri] — [ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑɪ]
The black tufa cliffs crested with shattered masonry — the foundations of the sty
这 黑色的 凝灰岩 悬崖 冠状 和 破碎 石工 — 这 基础 的 这 风格
[wer] [ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv] - ['wɒləʊd] — [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] ,
where the Boar of Capreæ wallowed — were just on our starboard quarter ,
在哪里 这 公猪 的 - 沉溺 — 是 只是 在 我们的 右舷 四分之一 ,
在我们右舷后方，耸立着黑色凝灰岩峭壁，峭壁顶端散落着破碎的石块——那是卡普雷野猪打滚的猪圈的地基。

[wen] ['rɪdəl] , [ðə; ði]['mæstər] , [keɪm] [ʌp][tu;; tə] ['lɪvɪŋstən] .
when Riddell , the master , came up to Livingstone .
什么时候 里德尔 , 这 掌握 , 来了 向上 到 利文斯顿 .
当里德尔大师来到利文斯顿时。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [meɪk] [ɔ:l] [snʌg] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I think we'd better make all snug , sir , " he said .**
" 我 思考 我们会 更好的 制作 全部 舒适 , 先生 , " 他 说 .

“我想我们最好把一切都安排得舒适些，先生，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ˈdɜ:rti] ['weðər] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt] [tu:] [mʌtʃ] [si:] - [ru:m] .
" **There's dirty weather to windward , and we haven't too much sea - room .**
" 有 肮脏的 天气 到 迎风 , 和 我们 还没有 也 很多 海 - 房间 .

“迎风面天气恶劣，而且我们的航行空间也不大。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - [ˈwɔrz] ['boʊsn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" **He was an old man - of - war's boatswain , and had had a**
" 他 曾是 一个 老的 男人 - 的 - 战争的 水手长 , 和 有 有 一个
[ˈtʌs(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
tussle , in his time ,
争执 , 在 他的 时间 ,

“他是一位经验丰富的老水手长，当年也经历过一些战斗。”

[ɑ:n] ['evri] [si:] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] .
on every sea and ocean in the known world , with every wind that blows .
在 每一个 海 和 海洋 在 这 已知 世界 , 和 每一个 风 那 打击 .

在已知世界的每一片海洋上，随着每一阵风吹拂。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] , [ɪsˈti:mɪŋ] [aɪˈti:] [dʒʌst][wʌn]
He had rather a contempt for the Mediterranean , esteeming it just one
他 有 相当 一个 鄙视 为了 这 地中海 , 尊敬 它 只是 一
[dɪˈgri:] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kaʊz] [roʊdz] ,
degree above the Cowes Roads ,
程度 多于 这 考斯 道路 ,

他对地中海颇为轻蔑，认为它只比考斯锚地好一点点。

[ænd; ənd] [əˈtætʃɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ɪts] [ˈveɪɡərɪz] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [du:][tu:; tə]
and attaching about as much importance to its vagaries as one might do to
和 连接 关于 作为 很多 重要性 到 它是 反复无常 作为 一 可能 做 到
[ðə; ði] [ˈfrækʃəsnes] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
the fractiousness of a spoiled child .
这 易怒 的 一个 被宠坏了 孩子 .

对待它的反复无常，就像对待被宠坏的孩子任性一样不以为意。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [ˈtempɪst] [ðæt] [ˈevər] [ˈdesəliˈtɪd] [ðə; ði] [ɔ:z]
If he had been caught in the most terrible tempest that ever desolated the shores
如果 他 有 到过 捕捉 在 这 最多 糟糕的 暴风雨 那 曾经 荒凉的 这 海岸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [leɪk] ,
of the Great Lake ,
的 这 伟大的 湖 ,

如果他不幸遭遇了曾肆虐五大湖沿岸的最可怕的风暴，

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪˈti:] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] " [ˈdɜ:rti] ['weðər] .
I don't believe he would have called it any thing but " dirty weather .
我 不 相信 他 会 有 称为 它 任何 事物 但 " 肮脏的 天气 .

我相信他只会称之为“恶劣天气”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [ðoʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [priˈkɔ:ʃənz] ,
" **He was too good a sailor , though , not to take all precautions ,**
" 他 曾是 也 好的 一个 水手 , 尽管 , 不是 到 拿 全部 防范措施 ,
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɔ:rnəˈment(ə)] [ˈwɔ:tər] ;
even if he had been sailing on a piece of ornamental water ;
甚至 如果 他 有 到过 帆船 在 一个 片 的 装饰 水 ;

即使他当时是在一片装饰性的水域上航行；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] ,
and he went quickly forward to give the necessary orders ,
和 他 去 迅速地 向前 到 给 这 必要的 订单 ,
他迅速上前下达必要的命令。

[ˈæftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm] [ɡaɪ] .
after getting a nod of assent from Guy .
后 获得 一个 点头 的 同意 从 盖伊 .
在得到盖伊的点头同意后。

[ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɪm'self] ['leɪzɪli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The latter raised himself lazily on his arm ,
这 后者 提高 他自己 懒洋洋 在 他的 手臂 ,
后者懒洋洋地用胳膊撑起身子，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['bʊlwəks] .
so as to see all round over the low bulwarks .
所以 作为 到 看 全部 圆形的 超过 这 低的 堡垒 .
这样就能越过低矮的舷墙看到四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
There was a blue - black bank of cloud rolling up from the southwest .
那里 曾是 一个 蓝色的 - 黑色的 银行 的 云 滚动 向上 从 这 西南 .
西南方向滚滚升起一片蓝黑色的云层。

[pʌfs] [ʌv; əv] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kuːlnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Puffs of wind , with no coolness in them ,
泡芙 的 风 , 和 不 凉爽 在 他们 ,
一阵阵风，却丝毫没有凉意。

[bʌt; bət][draɪ][ænd; ʌnd][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'prɪjəs] [ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] [miːnz] ,
but dry and uncertain as if stirred by some capricious artificial means ,
但 干燥 和 不确定 作为 如果 搅拌 经过 一些 任性 人造的 方法 ,
但干涩而飘忽不定，仿佛被某种反复无常的人为手段搅动过。

[strʌk] [ðə; ði][seɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][droʊv] [ðə; ði] ['petrəl] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][baɪ]
struck the sails without filling them , and drove the Petrel through the water by
击 这 帆 没有 填充 他们 , 和 驾驶 这 海燕 通过 这 水 经过
[fɪts][ænd; ʌnd][ˈstɑːrts] .
fits and starts .
适合 和 开始 .
他拉起帆，但帆却没有充气，就这样驾驶着“海燕号”在水中断断续续地前进。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [skwɔːl] , " [ɡaɪ] [ri'mɑːkt] ,
" **I really believe we are going to have a white squall** , " **Guy remarked** ,
" 我 真的 相信 我们 是 去 到 有 一个 白色的 暴风雨 , " 盖伊 评论 ,
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .
“我真的相信我们会遇到一场白色风暴，”盖伊漠然地说道。

" [wel] , [wiː; wi][fæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [boʊt] [bi'heɪvz] .
" **Well , we shall see how the boat behaves** .
" 出色地 , 我们 将 看 如何 这 船 行为 .
“好吧，我们看看这艘船的表现如何。”

[ˈrɪdəl] ['oʊnli] [spoʊk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
Riddell only spoke just in time .
里德尔 仅有的 辐 只是 在 时间 .
里德尔及时开口，真是太及时了。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tʊən] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [hʊəld][ɑ:n]
" **Suddenly his tone changed , and he said , quickly and decidedly , " Hold on**
" 突然 他的 语气 已更改 , 和 他 说 , 迅速地 和 绝对地 , " 抓住 在
[ˈevri] [θɪŋ] !
every thing !
每一个 事物 !

“突然，他的语气变了，他迅速而果断地说：‘坚持住！’”

" [ðə; ði] [ˈmæstər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈweðər,waɪz] [aɪ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] [wer] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [leɪ] ,
" **The master turned his weatherwise eye toward the quarter where the danger lay ,**
" 这 掌握 转向 他的 天气 眼睛 朝向 这 四分之一 在哪里 这 危险 躺 ,
[ænd; ənd] [fraʊnd] .
and frowned .
和 皱眉 .

主人将他那双洞察世事的眼睛转向危险所在的地方，皱起了眉头。

" [wɪə(r)] [nʌn] [tu:] [su:n] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪvɪŋstən] .
" **We're none too soon with it , Mr . Livingstone .**
" 是 没有任何 也 很快 和 它 , 先生 . 利文斯顿 .

“我们推出这个产品并不算早，利文斯顿先生。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jɑ:rd] [tu:] [mʌtʃ] [ˈkænvəs] [sprɛd] [wen] [ðæt] [ˈri:tʃɪz] [ju: ˈes] ,
If there's a yard too much canvas spread when that reaches us ,
如果 有 一个 院子 也 很多 帆布 传播 什么时候 那 到达 我们 ,

如果送到我们这里时，画布展开的长度比实际尺寸多了一码，

[aɪ][wəʊnt] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sˈpɑ:z] .
I won't answer for the spars .
我 惯于 回答 为了 这 桅杆 .

我不会为这些争论负责。

" [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ðə; ði] [ˈblækənəs] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
" **Deeper and deeper the blackness came rushing down upon us ,**
" 更深 和 更深 这 黑 来了 匆忙 向下 之上 我们 ,

“越来越深的黑暗向我们袭来，

[æn; ən] [ˈæŋɡri] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [fəʊm] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [waɪt] [skwɔ:l] [ˈfəʊɪŋ] [ɪts] [ti:θ] .
an angry ridge of foam before it — the white squall showing its teeth .
一个 生气的 岭 的 泡沫 前 它 — 这 白色的 暴风雨 显示 它是 牙齿 .

前方耸立着一道愤怒的泡沫脊——白色的狂风露出了獠牙。

[gai] [tʊk] [ðə; ði][ˈoʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Guy took the old man by the arm ,
盖伊 采取 这 老的 男人 经过 这 手臂 ,

盖伊抓住老人的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu; tə][æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt][tu; tə] [ˈli:wərd] [ðæt] [nʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd] [riˈmɑ:kt]
and pointed to an object to leeward that none on board had remarked
和 尖 到 一个 目的 到 背风面 那 没有任何 在 木板 有 评论
[jet] .
yet .
然而 .

他指着下风处的一个物体，船上没有人注意到它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɑ:kə] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [men] [ɪn][,aɪ ˈti:] .
It was a small barca with four men in it .
它 曾是 一个 小的 巴塞罗那 和 四 男人 在 它 .

那是一艘小船，船上有四个人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][wi; wi] [faʊnd] [ˈæftərwərd] , [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [ˈboʊtmən] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
They were Capriotes , as we found afterward , the boldest boatmen in the Bay .
他们 是 卡普里奥特 , 作为 我们 成立 之后 , 这 最勇敢的 船夫 在 这 湾 .

后来我们发现，他们是卡普里奥特人，是海湾里最勇敢的船夫。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pʃər] - [bred] [niə'pɑ:lətən] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
Had they been pure - bred Neapolitans , they would have been down on their faces
有 他们 到过 纯的 - 繁殖 那不勒斯人 , 他们 会 有 到过 向下 在 他们的 面孔
[ɒ:n] [ə'gəʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

如果他们是纯种那不勒斯人，他们早就落魄潦倒了。

[ˈskri:mɪŋ] [aʊt] [prerz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɒ:n] [ˈmʌstər] - [rɒl][ʌv; əv] [seɪnts] .
screaming out prayers to a long muster - roll of saints .
尖叫 出去 祈祷 到 一个 长的 鼓起 - 卷 的 圣徒 .

对着长长的圣徒名单大声祈祷。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [stʊd] [ˈmænfəli] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tu:; tə]
As it was , they stood manfully to their oars , straining every muscle to
作为 它 曾是 , 他们 站立 勇敢地 到 他们的 桨 , 紧张 每一个 肌肉 到
[ri:tʃ] [ju: 'es] ;
reach us ;
抵达 我们 ;

他们奋力划桨，使出浑身解数向我们游去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈseɪfti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðen] .
there was no other safety for them then .
那里 曾是 不 其他 安全 为了 他们 然后 .

当时他们没有其他安全保障。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [əɔ:b:ŋ'saɪd] [ɪn] [taɪm] , [ən'les] [wi:; wi] [ber] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , "
" They will never get alongside in time , unless we bear down to meet them , "
" 他们 将要 绝不 得到 旁边 在 时间 , 除非 我们 熊 向下 到 见面 他们 , "
[ˈlɪvɪŋstən] [sed] ,
Livingstone said ,
利文斯顿 说 ,

“除非我们齐心协力与他们会面，否则他们永远无法及时达成共识，”利文斯通说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [hens] ?
" and what chance will they have in ten minutes hence ?
" 和 什么 机会 将要 他们 有 在 十 分钟 因此 ?

“十分钟后他们还有多少机会？ ”

" [ˈrɪdəl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hæf] [ˈsætɪsfɑ:d] .
" Riddell was only half satisfied .
" 里德尔 曾是 仅有的 一半 使满意 .

里德尔只感到一半满意。

[hɪz; ɪz] [kri:d] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈseɪləz] [fɜ:rst][ˈdu:ti] [ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ;
His creed evidently was that a sailor's first duty is to his own ship ;
他的 信条 显然 曾是 那 一个 水手的 第一的 责任 是 到 他的 自己的 船 ;

他的信条显然是，水手的首要职责是保护自己的船只；

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈevər][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] [gai] .
but neither he nor any one else ever argued with Guy .
但 两者都不 他 也不 任何 一 别的 曾经 争论 和 盖伊 .

但他和任何人都从未与盖伊发生过争执。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] , [ˈsʌmwʌt] [dɪskən'tentɪdli] .
" As you like , sir , " he grumbled , somewhat discontentedly .
" 作为 你 喜欢 , 先生 , " 他 咕哝 , 有些 不满地 .

“如您所愿，先生，”他有些不满地咕哝道。

" [ki:p] [hɜ:r; hər] [fʊl] , [ˈsɔ:ndəs] ; [wi:; wi][æɪ; əɪ] [fetʃ] [ðem; ðəm][soʊ] .
" Keep her full , Saunders ; we shall fetch them so .
" 保持 她 满的 , 桑德斯 ; 我们 将 拿来 他们 所以 .

“桑德斯，让她吃饱喝足；我们就能把他们带回来。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv][seɪl][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈves(ə)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
" **If a stitch of sail had been taken off our vessel she could never have**
" 如果 一个 缝 的 帆 有 到过 已采取 离开 我们的 血管 她 可以 绝不 有
[ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:kə] ,
reached the barca ,
达到 这 巴塞罗那 ,

“如果我们的船上哪怕少了一根帆，她也永远无法到达巴卡。”

[ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [kru:] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .
though her crew strove hard to meet us .
尽管 她 全体人员 努力 难的 到 见面 我们 :

尽管她的船员们努力与我们见面。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔrdʒd] [daʊn] [ˈsləʊli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
She forged down slowly enough as it was ,
她 锻造 向下 缓慢地 足够的 作为 它 曾是 ,

她向下走的速度已经够慢了，

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] .
but we were just in time to take them on board .
但 我们 是 只是 在 时间 到 拿 他们 在 木板 :

但我们及时赶到，把他们接上了船。

" [ri:f] [ˈevri] [θɪŋ] [naʊ] !
" **Reef every thing now** !
" 礁 每一个 事物 现在 !

“现在就把所有东西都礁石化! ”

" [ˈrɪdəl] [ˈfʌʊtɪd] , [ˈli:pɪŋ] [hɪm'self] [fɜ:rst][ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] .
" **Riddell shouted , leaping himself first into the rigging like a wild - cat** .
" 里德尔 喊叫 , 跳跃 他自己 第一的 进入 这 索具 喜欢 一个 荒野 - 猫 :

“里德尔大喊一声，像野猫一样纵身跃入索具。

" [ˈtʃɪrəli] , [men] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
" **Cheerily , men — with a will** !
" 兴高采烈地 , 男人 — 和 一个 将要 !

“振作起来，男人们——只要有意志! ”

" [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhju:mər][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [wen] [ðə; ðɪ][ˈperəl] [bɪˈkeɪm] [ˈɪmɪnənt] .
" **All his ill - humor was gone when the peril became imminent** .
" 全部 他的 患病的 - 幽默 曾是 已消失 什么时候 这 危险 成为 迫在眉睫 :

“当危险迫在眉睫时，他所有的坏脾气都消失了。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] - [ˈhændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [dɪd][ju: 'es] [ˈsi:mənz] [ˈsɜ:rvis] ;
We were strong - handed , and the four Capriotes did us seaman's service ;
我们 是 强的 - 递交 , 和 这 四 卡普里奥特 做过 我们 海员的 服务 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [tʌt] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
but it was " touch and go .
但 它 曾是 " 触碰 和 去 :

我们手段强硬，四名卡普里奥特人也为我们提供了水手般的帮助；但情况十分危急。

" [ðə; ðɪ][ləst][mæn][hæd; həd] [ˈskersli] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [dek] [wen] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [foʊm] [wʌz; wəz]
" **The last man had scarcely reached the deck when the line of foam was**
" 这 最后的 男人 有 几乎 达到 这 甲板 什么时候 这 线 的 泡沫 曾是
[wɪˈðɪn] [hæf] - [ˈkeɪbəlz][lenkθ; lenθ] .
within half - cable's length .
之内 一半 - 电缆的 长度 :

“最后一个人刚到甲板上，泡沫线就只剩下半根缆绳的长度了。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
Then there came a sound unlike any I had ever heard before in the
然后 那里 来了 一个 声音 与此不同 任何 我 有 曾经 听到 前 在 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ;
元素 ;

随后传来一种我从未在自然界中听过的声音。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [skri:m] [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [æz; əz]
beginning with a whistling sort of scream and deepening into a roar as
开始 和 一个 吹口哨 种类 的 尖叫 和 加深 进入 一个 吼 作为
[ʌv; əv] ['meni] [æŋɡrɪ] [ˈvɔɪsɪz] ,
of many angry voices ,
的 许多 生气的 声音 ;

起初是尖锐的哨声，逐渐变成如同众多愤怒声音汇聚而成的咆哮声。

[ˈbestʃəl] [ænd; ənd][ˈhju:mən] , [ˈstraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] ;
bestial and human , striving for the mastery ;
兽性 和 人类 , 努力 为了 这 精通 ;
兼具兽性和人性，力求掌握；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['petrəl] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [ri:ld] ['oʊvər]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] - ['endz] ,
and then the Petrel staggered and reeled over almost on her beam - ends ,
和 然后 这 海燕 交错 和 卷曲 超过 几乎 在 她 光束 - 结束 ,
然后，海燕号踉跄了一下，几乎侧翻在地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:ldrən][ʌv; əv][mæd]['wɔ:tər] .
in the midst of a white boiling caldron of mad water .
在 这 中间 的 一个 白色的 沸腾 甑 的 疯狂的 水 .
置身于沸腾的白色沸水之中。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [həʊ'evər] , ['kwɪkli] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
She recovered herself , however , quickly , quivering and trembling as a live
她 恢复 她自己 , 然而 , 迅速地 , 颤抖 和 发抖 作为 一个 居住
['kri:tʃər] [maɪt] [du:]['æftər] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] ;
creature might do after severe punishment ;
生物 可能 做 后 严重 惩罚 ;
然而，她很快就恢复了过来，像活物遭受重罚后那样颤抖不已；

[ænd; ənd][wi:; wi] [droʊv] [ɑ:n] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [wel] [bɪ'fɔ:r]
and we drove on , the strong arms at the wheel keeping her well before
和 我们 驾驶 在 , 这 强的 武器 在 这 车轮 保持 她 出色地 前
[ðə; ði][blæst] .
the blast .
这 爆炸 .

我们继续前行，方向盘后强有力的手臂使她远离了爆炸。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ([ðəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ]) , [aɪ] [hɜ:rd] [oʊld]
In a very few minutes , I suppose (though it seemed very long) , I heard old
在 一个 非常 很少 分钟 , 我 认为 (尽管 它 似乎 非常 长的) , 我 听到 老的
['rɪdəl] [seɪ] ,
Riddell say ,
里德尔 说 ,

我想大概过了几分钟（虽然感觉很漫长），我听到老里德尔说：

" [ɑ:rp] [waɪl] [aɪ 'ti:]['læstɪd] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ]
" Sharp while it lasted , Mr . Livingstone ; but they're right to call it a
" 锋利的 尽管 它 持续 , 先生 . 利文斯顿 ; 但 它们是 正确的 到 称呼 它 一个
[skwɔ:l] .
squall .
暴风雨 .

“利文斯顿先生，这场暴风雨来得快去得也快；但他们称之为暴风雨是对的。”

[ðeɪv] [ˈnʌθɪŋ] [daʊn] [hɪr] - [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raɪt] [daʊn] [hɑːrd] [geɪl] .
They've nothing down here - away like a good right down hard gale .

他们有 没有什么 向下 这里 - 离开 喜欢 一个 好的 正确的 向下 难的 大风 .
这里可没有像猛烈的狂风那样猛烈的刮风。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈkliːɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ] [spreɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɡaɪ]
" I looked up , clearing my eyes , blinded with the hissing spray , just as Guy
" 我 看起来 向上 , 清理 我的 眼睛 , 失明 和 这 嘶嘶声 喷 , 只是 作为 盖伊
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我抬起头，揉了揉被嘶嘶作响的喷雾刺得睁不开眼的眼睛，这时盖伊回答了。”

[ˈkuːli] [æz; əz][ˈevər] .
coolly as ever .
冷静地 作为 曾经 .

一如既往地冷静。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbekɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
He had run his arm through a becket , and did not seem to have
他 有 跑步 他的 手臂 通过 一个 贝克特 , 和 做过 不是 似乎 到 有
[muːvd] [ˈʌðərwaɪz] ,
moved otherwise ,
已搬 否则 ,

他的手臂穿过了一个挂环，除此之外似乎没有其他动作。

[ˌwerˈæz] [aɪ] [dɪsˈgreɪst] [maɪˈself][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][æz; əz][ðə; ðɪ] [skwɔːl] [strʌk] [ˌjuː ˈes] .
whereas I disgraced myself by falling at full length as the squall struck us .
然而 我 蒙羞的 我 经过 坠落 在 满的 长度 作为 这 暴风雨 击 我们 .

然而，当暴风雨来袭时，我却毫无还手之力地摔倒在地，颜面尽失。

" [ɑː] ! [juːv] [ɡɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ; [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [wen] [wʌn] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] .
" Ah ! you've got difficult to please ; it's always so when one sees so much of life .
" 啊 ! 你已经 得到 难的 到 请 ; 它是 总是 所以 什么时候 一 看到 所以 很多 的 生活 .
“啊！你真是个难伺候的人；见识过太多人生百态的人总是如此。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈrɪdəl] , [ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [dʌz] [ɪts] [best] ,
Never mind , Riddell , the Mediterranean does its best ,
绝不 头脑 , 里德尔 , 这 地中海 做 它是最好的 ,

没关系，里德尔，地中海已经尽力了。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wiːl] [ɡoʊ][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [tɔːˈneɪdəʊz] [sʌm; səm] [deɪ] .
and perhaps we'll go and try your tornadoes some day .
和 也许 出色地 去 和 尝试 你的 龙卷风 一些 天 .

或许有一天我们会去试试你们那儿的龙卷风。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ðɪ] [ˈbɑːkə] [naʊ] ?
Where's the barca now ?
在哪里? 这 巴塞罗那 现在 ?

巴萨现在在哪儿？

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz]
The eyes that could have told you that must have looked a hundred fathoms
这 眼睛 那 可以 有 讲述 你 那 必须 有 看起来 一个 百 英寻
[diːp] .
deep .
深的 .

那双能告诉你真相的眼睛，一定深不可测。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] — [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n]
There was not the faintest vestige of such a thing to be seen — not even
那里 曾是 不是 这 最微弱 痕迹 的 这样的 一个 事物 到 是 已见 — 不是 甚至
[ə; eɪ] ['fɪvəd] [plæŋk] .
a shivered plank .
一个 瑟瑟发抖 板 .
[ðə; ði] [pʊr] — [brɛd] — [ˈwɪnər] " [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn'toʊniː,ʊz] ['ɑ:gəsi] —
The poor Capriotes ' bread - winner " had gone the way of Antonio's argosies —
这 贫穷的 卡普里奥特 — " 面包 — 优胜者 " 有 已消失 这 方式 的 安东尼奥的 商船 —
[ə'hʌðər] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vauərɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,
another whet to the all - devouring appetite ,
其他 磨刀 到 这 全部 - 吞噬 食欲 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [swɪmz] [ɪz] [tuː] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [tuː] [smɔ:l] .
for which nothing that swims is too large or too small .
为了 哪个 没有什么 那 游泳 是 也 大的 或者 也 小的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][kɑ:m] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] ['reskju:d] [men][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənoː]
It was almost calm again when we landed the rescued men at Salerno
它 曾是 几乎 冷静的 再次 什么时候 我们 登陆 这 获救 男人 在 萨勒诺
;
:
;
;

[wiː; wi][wɜ:r; wər][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðær] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz]
we were glad to get rid of them , for their gratitude was
我们 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 他们 , 为了 他们的 感激 曾是
[,oʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [soʊkt] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]
especially as all the salt water that had soaked them could not disguise the
尤其 作为 全部 这 盐 水 那 有 浸泡过 他们 可以 不是 伪装 这
[sɛɪvər][ʌv; əv][ðer; ðær] ['feɪvərɪt] [z:rɪb] .
savor of their favorite herb .
品尝 的 他们的 最喜欢的 草本植物 .
[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ruːɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You may break , you may ruin the clay if you will ,
你 可能 休息 , 你 可能 废墟 这 黏土 如果 你 将要 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rlɪk] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [stɪl] .
but the scent of the garlic will cling to it still .
但 这 香味 的 这 蒜 将要 黏着 到 它 仍然 .
[ɡaɪ] [ɡerɪ] [ðem; ðəm] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] — [ə'baʊt] [æz; əz]
Guy gave them enough to buy two such boats as they had lost — about as
盖伊 给予 他们 足够的 到 买 二 这样的 船 作为 他们 有 丢失的 — 关于 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɪnz] [ɔ:r] ['luːzɪz][ɪn][æn; ən] ['i:vənɪŋz] [wɪst] ,
much as one wins or loses in an evening's whist ,
很多 作为 — 胜利 或者 失败 在 一个 晚上 惠斯特 ,
[ðə; ði] [pʊr] — [brɛd] — [ˈwɪnər] " [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn'toʊniː,ʊz] ['ɑ:gəsi] —
The poor Capriotes ' bread - winner " had gone the way of Antonio's argosies —
这 贫穷的 卡普里奥特 — " 面包 — 优胜者 " 有 已消失 这 方式 的 安东尼奥的 商船 —
[ə'hʌðər] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vauərɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,
another whet to the all - devouring appetite ,
其他 磨刀 到 这 全部 - 吞噬 食欲 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [swɪmz] [ɪz] [tuː] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [tuː] [smɔ:l] .
for which nothing that swims is too large or too small .
为了 哪个 没有什么 那 游泳 是 也 大的 或者 也 小的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][kɑ:m] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] ['reskju:d] [men][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənoː]
It was almost calm again when we landed the rescued men at Salerno
它 曾是 几乎 冷静的 再次 什么时候 我们 登陆 这 获救 男人 在 萨勒诺
;
:
;
;

[wiː; wi][wɜ:r; wər][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðær] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz]
we were glad to get rid of them , for their gratitude was
我们 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 他们 , 为了 他们的 感激 曾是
[,oʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [soʊkt] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]
especially as all the salt water that had soaked them could not disguise the
尤其 作为 全部 这 盐 水 那 有 浸泡过 他们 可以 不是 伪装 这
[sɛɪvər][ʌv; əv][ðer; ðær] ['feɪvərɪt] [z:rɪb] .
savor of their favorite herb .
品尝 的 他们的 最喜欢的 草本植物 .
[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ruːɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You may break , you may ruin the clay if you will ,
你 可能 休息 , 你 可能 废墟 这 黏土 如果 你 将要 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rlɪk] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [stɪl] .
but the scent of the garlic will cling to it still .
但 这 香味 的 这 蒜 将要 黏着 到 它 仍然 .
[ɡaɪ] [ɡerɪ] [ðem; ðəm] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] — [ə'baʊt] [æz; əz]
Guy gave them enough to buy two such boats as they had lost — about as
盖伊 给予 他们 足够的 到 买 二 这样的 船 作为 他们 有 丢失的 — 关于 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɪnz] [ɔ:r] ['luːzɪz][ɪn][æn; ən] ['i:vənɪŋz] [wɪst] ,
much as one wins or loses in an evening's whist ,
很多 作为 — 胜利 或者 失败 在 一个 晚上 惠斯特 ,
[ðə; ði] [pʊr] — [brɛd] — [ˈwɪnər] " [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn'toʊniː,ʊz] ['ɑ:gəsi] —
The poor Capriotes ' bread - winner " had gone the way of Antonio's argosies —
这 贫穷的 卡普里奥特 — " 面包 — 优胜者 " 有 已消失 这 方式 的 安东尼奥的 商船 —
[ə'hʌðər] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vauərɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,
another whet to the all - devouring appetite ,
其他 磨刀 到 这 全部 - 吞噬 食欲 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [swɪmz] [ɪz] [tuː] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [tuː] [smɔ:l] .
for which nothing that swims is too large or too small .
为了 哪个 没有什么 那 游泳 是 也 大的 或者 也 小的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][kɑ:m] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] ['reskju:d] [men][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənoː]
It was almost calm again when we landed the rescued men at Salerno
它 曾是 几乎 冷静的 再次 什么时候 我们 登陆 这 获救 男人 在 萨勒诺
;
:
;
;

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ruːɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You may break , you may ruin the clay if you will ,
你 可能 休息 , 你 可能 废墟 这 黏土 如果 你 将要 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rlɪk] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [stɪl] .
but the scent of the garlic will cling to it still .
但 这 香味 的 这 蒜 将要 黏着 到 它 仍然 .
[ɡaɪ] [ɡerɪ] [ðem; ðəm] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] — [ə'baʊt] [æz; əz]
Guy gave them enough to buy two such boats as they had lost — about as
盖伊 给予 他们 足够的 到 买 二 这样的 船 作为 他们 有 丢失的 — 关于 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɪnz] [ɔ:r] ['luːzɪz][ɪn][æn; ən] ['i:vənɪŋz] [wɪst] ,
much as one wins or loses in an evening's whist ,
很多 作为 — 胜利 或者 失败 在 一个 晚上 惠斯特 ,
[ðə; ði] [pʊr] — [brɛd] — [ˈwɪnər] " [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn'toʊniː,ʊz] ['ɑ:gəsi] —
The poor Capriotes ' bread - winner " had gone the way of Antonio's argosies —
这 贫穷的 卡普里奥特 — " 面包 — 优胜者 " 有 已消失 这 方式 的 安东尼奥的 商船 —
[ə'hʌðər] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vauərɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,
another whet to the all - devouring appetite ,
其他 磨刀 到 这 全部 - 吞噬 食欲 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [swɪmz] [ɪz] [tuː] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [tuː] [smɔ:l] .
for which nothing that swims is too large or too small .
为了 哪个 没有什么 那 游泳 是 也 大的 或者 也 小的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][kɑ:m] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] ['reskju:d] [men][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənoː]
It was almost calm again when we landed the rescued men at Salerno
它 曾是 几乎 冷静的 再次 什么时候 我们 登陆 这 获救 男人 在 萨勒诺
;
:
;
;

[wɪð; wɪθ] [fer] [lʌk] [ænd; ənd][hæf] - [kraʊn] [pɔɪnts] .
with fair luck and half - crown points .
和 公平的 运气 和 一半 - 王冠 积分 .

运气不错，得了半克朗积分。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ʃʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [kəmˈpænjən] .
This incident showed the change that was coming over my companion .
这 事件 显示 这 改变 那 曾是 未来 超过 我的 伴侣 .

这件事表明我的同伴正在发生变化。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑ:t]
His principle had always been that a man who could not help himself was not
他的 原则 有 总是 到过 那 一个 男人 WHO 可以 不是 帮助 他自己 曾是 不是
[wɜ:rθ] [ˈhelpɪŋ] .
worth helping .
值得 帮助 .

他的原则一直是，无法自救的人不值得帮助。

[hi:; hi] [ˈnevər] [æskt] [fɔ:r; fər][eɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] , [æz; əz]
He never asked for aid himself , and never gave it to his own sex , as
他 绝不 问 为了 援助 他自己 , 和 绝不 给予 它 到 他的 自己的 性别 , 作为
[ə; eɪ] [ru:l] .
a rule .
一个 规则 .

他从不主动寻求帮助，而且通常也从不向同性提供帮助。

[aɪ] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [emˈi:] [æt; ət][bi:] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləteri] [keɪs] ,
I believe his rescuing me at B — — was a solitary case ,
我 相信 他的 救援 我 在 B — — 曾是 一个 孤 案件 ,

我相信他在B——救我那件事只是个例。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
and I took it as a great compliment .
和 我 采取 它 作为 一个 伟大的 赞扬 .

我把这当作莫大的赞美。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][æn; ən] [ækt][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [hju:ˈmænəti] .
You will say this one was only an act of common humanity .
你 将要 说 这 一 曾是 仅有的 一个 行为 的 常见的 人类 .

你会说这只是人之常情。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nʊʊn] [ðə; ði][mən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
If you had known the man , you would have thought , as I did ,
如果 你 有 已知 这 男人 , 你 会 有 想法 , 作为 我 做过 ,

如果你认识这个人，你就会像我一样想：

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ðen] , [wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [fru:t] [ɔ:lˈredi]
that the words of her , who was an angel then , were bearing fruit already
那 这 字 的 她 , WHO 曾是 一个 天使 然后 , 是 轴承 水果 已经
.
:
.

她当时如同天使一般，她的话语如今已结出硕果。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [æz; əz][wi:; wi][ræn] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [streɪts]
Nothing happened of the slightest interest as we ran down through the Straits
没有什么 发生 的 这 丝毫 兴趣 作为 我们 跑 向下 通过 这 海峡
[ʌv; əv][meˈsi:nə] ,
of Messina ,
的 墨西拿 ,

我们沿着墨西拿海峡一路南下，什么有趣的事情也没发生。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['i:stərn] [koust][ʌv; əv][kə'leibriə] .

and up the eastern coast of Calabria .
和 向上 这 东 海岸 的 卡拉布里亚 .

并沿着卡拉布里亚东海岸北上。

[wi:; wi][did][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [si:] ['sisili] [ðen] ,

We did not stay to see Sicily then ,
我们 做过 不是 停留 到 看 西西里岛 然后 ,

当时我们没有留下来游览西西里岛。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] ['setld] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['venɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

for we had settled to be in Venice by a certain day , to meet the
为了 我们 有 定居 到 是 在 威尼斯 经过 一个 肯定 天 , 到 见面 这

[ˈfɔ:rɪstərz] .
Forresters .
福雷斯特 .

因为我们已决定在某个特定的日子到达威尼斯，与福雷斯特一家会面。

[ɪf][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si'dju:st] ['ɪntu:] " [wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] , " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk]

If I were to be seduced into " word - painting , " the Queen of the Adriatic
如果 我 是 到 是 被诱惑 进入 " 单词 - 绘画 , " 这 女王 的 这 亚得里亚海

[wɒd] [tempt] [em 'i:] .
would tempt me .
会 诱惑 我 .

如果我沉迷于“文字描绘”，亚得里亚海女王就会诱惑我。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [si:n] [soʊ] [prəˈvɑ:kətɪv] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][ðə; ði] [skwer] ['eɪkər] [raʊnd]

I know no other scene so provocative of enthusiasm as the square acre round
我 知道 不 其他 场景 所以 挑衅 的 热情 作为 这 正方形 英亩 圆形的

[es 'ti:] . ['mɑ:rkz] .
St . Mark's .
英石 . 马克的 .

我从未见过比圣马可广场周围那一平方英里更能激发人们热情的地方。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] " [si:mz] ['veri] [sə'fɪʃntli]

All things considered , the author of the " Stones of Venice " seems very sufficiently
全部 事物 经过考虑的 , 这 作者 的 这 " 石头 的 威尼斯 " 似乎 非常 足够

[ˈræ(ə)nəl][ænd; ənd][kould] - ['blʌdɪd] .
rational and cold - blooded .
合理的 和 寒冷的 - 血腥 .

综上所述，《威尼斯之石》的作者似乎非常理性冷静。

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi][roʊ'mæntɪk][ə'baʊt] ['lændskeɪps] .

We can not all be romantic about landscapes .
我们 能 不是 全部 是 浪漫的 关于 风景 .

我们不可能都对风景抱有浪漫情怀。

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['wɜ:ʃɪpəz] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə][ɑ:rt] .

Nature has worshipers enough not to grudge a few to Art .
自然 有 信徒 足够的 不是 到 怨恨 一个 很少 到 艺术 .

自然界的崇拜者已经够多了，所以艺术界也不应该被人瞧不起。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [əd'maɪərɪŋ][bəʊθ] [wen] [ɪn] [pər'fek(ə)n] ,

For myself , admiring both when in perfection ,
为了 我 , 钦佩 两个都 什么时候 在 完美 ,

就我个人而言，我欣赏两者的完美状态。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [hju:n] [stoʊnz] [tu:; tə] [rʌf] ['rɑ:ks] — [ðə; ði] - [tu:; tə] ['eni] [kæ'skeɪd] .

I prefer hewn stones to rough rocks — the Canalazzo to any cascade .
我 更喜欢 凿 石头 到 粗糙的 岩石 — 这 - 到 任何 级联 .

我更喜欢雕琢过的石头而不是粗糙的岩石——比起任何瀑布，我更喜欢卡纳拉佐河。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ðæt] [kɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊdʒ] [stændz] [kəmˈpærɪsn]

The glory of old days that clings round the Palace of the Doges stands comparison
这 荣耀 的 老的 天 那 黏附 圆形的 这 宫殿 的 这 狗 站立 比较

，
：
，

总督府周围萦绕着昔日的辉煌，足以与之媲美。

[ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪrɪs][ʌv; əv][ˈteəniˌ'tɜːniː] 。

in my mind's eye , with the Iris of Terni 。

在 我的 心灵的 眼睛 ， 和 这 鸢尾花 的 特尔尼 。

在我的脑海中，是特尔尼的鸢尾花。

[bʌt; bət] [waɪ] [trentʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ɔːl'redi] [ˈæmpli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ？

But why trench on a field already amply cultivated ？
但 为什么 沟 在 一个 场地 已经 充足的 栽培 ？

但为什么要在已经耕种充分的田地上挖沟呢？

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈskraɪb] [ˈeni] [pleɪs] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][spɑːt] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˈmɜːrri] ，

I will never describe any place till I find a virgin spot untouched by Murray ，

我 将要 绝不 描述 任何 地方 直到 我 寻找 一个 处女 点 未受触碰 经过 默里 ，

在我找到穆雷未曾涉足的处女地之前，我绝不会描述任何地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [send] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪnɪjəls] 。

and then I will send it to him , with my initials 。

和 然后 我 将要 发送 它 到 他 ， 和 我的 首字母 。

然后我会把它寄给他，并附上我的姓名首字母。

[dʌz] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈjʊrəp] ？

Does such exist in Europe ？
做 这样的 存在 在 欧洲 ？

欧洲有这样的机构吗？

" [feɪθ] ， [ˈveri] [ˈhɑːrdli] ， [sɜːr] 。

" Faith , very hardly , sir 。

" 信仰 ， 非常 几乎 ， 先生 。

“信仰？恐怕很难，先生。”

" [nɪl] - [rɪlɪkwɪt] 。

" Nil intentatum reliquit 。

" 零 - 遗物 。

“Nil intentatum reliquit。

[wʌt] [ɑːbləˈgeɪʃənz][duː][wiː; wi][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft] [kəmˈpaɪlɜːz] ？

What obligations do we not owe to the accomplished compilers ？
什么 义务 做 我们 不是 欠 到 这 完成 编译器 ？

我们对杰出的编译器还有什么义务不是吗？

[ˈrerli] [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː][ˈpoʊətri] ([aɪ] [ɪkˈsept] " [speɪn] " — [ðə; ði] [fiːld] ， [ænd; ənd][bɑːr][wʌn]) ， [ˈnevər]

Rarely rising into poetry (I except " Spain " — the field , and bar one) , never
很少 上升 进入 诗 (我 除了 " 西班牙 " — 这 场地 ， 和 酒吧 一) ， 绝不

[dʒəˈkoʊs] ， [ðeɪ] [muːv] [ɑːn] ，

jocose , they move on ，
滑稽的 ， 他们 移动 在 ，

很少能写出诗意的诗（除了《西班牙》——这片领域，以及其中一首），从不诙谐幽默，他们继续前行。

[sɪˈvɪr] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] ， [streɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [end][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʊrɪst]

severe in simplicity , straight to their solemn end of enlightening the British tourist
严重 在 简单 ， 直的 到 他们的 庄严 结尾 的 启发性的 这 英国 游客

。
：
。

风格简洁明了，直奔主题，旨在启迪英国游客。

[ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ˌrædəˈmænθəs] , [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [skeɪlz] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [kəˈθiːdrəlz]
Upright as Rhadamanthus, they hold the scales that weigh the merits of cathedrals
直立 作为 拉达曼图斯 , 他们 抓住 这 秤 那 称重 这 优点 的 大教堂
, [hoʊˈtel] , [ˈruːɪnz] ,
, hotels, ruins,
酒店 , 废墟 ,
他们像拉达曼提斯一样笔直, 手持天平, 衡量着大教堂、酒店、遗址的功过。

[ɡaɪdz] , [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpaːsɪz] , [ˈtelɪŋ] [juːˈes] [wʌt] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd]
guides, pictures, and mountain passes, telling us what to eat, drink, and
指南 , 图片 , 和 山 通过 , 讲述 我们 什么 到 吃 , 喝 , 和
[əˈvɔɪd] .
avoid.
避免 .
指南、图片和山口, 告诉我们该吃什么、喝什么以及该避免吃什么。

[let] [juːˈes] [rɪˈpoʊz] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][blaɪnd][bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [rɪˈlaɪəns] .
Let us repose on them in blind but contented reliance.
让 我们 休息 在 他们 在 瞎的 但 满足 依赖 .
让我们怀着盲目而满足的信赖去依靠他们吧。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ˈklevər] [bʌt; bət] [ɪkˈsentrɪk] ,
I heard of one man, clever but eccentric,
我 听到 的 一 男人 , 聪明的 但 偏心 ,
我听说过一个聪明但古怪的人,

[huː] [brɪˈkeɪm] [soʊ][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ɪn] [ˈevri] [ˈbɑːdiːz][hænd] ,
who became so exasperated at seeing the volumes in every body's hand,
WHO 成为 所以 恼怒 在 看到 这 卷 在 每一个 身体的 手 ,
看到每个人手里都拿着那么多书, 他感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [ˈbɑːdiːz] [maʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and hearing them in every body's mouth, that he conceived a sort of
和 听力 他们 在 每一个 身体的 嘴 , 那 他 构思 一个 种类 的
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈenməti] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
personal enmity to them,
个人的 敌意 到 他们 ,
他听人说起这些话, 就对他们产生了某种个人仇恨。

[ˈɪmpɪəsli] [dɪˈsentɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kənˈklɒʒənz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpremɪsɪz] .
impiously dissenting from their conclusions and questioning their premises.
肆无忌惮地 持不同意见 从 他们的 结论 和 提问 他们的 前提 .
肆无忌惮地反对他们的结论, 质疑他们的前提。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [red] [ˈkʌvər] [æt; ət][ləst][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
The well-known red cover at last had the same effect on him as the
这 出色地 - 已知 红色的 覆盖 在 最后的 有 这 相同的 影响 在 他 作为 这
[ˈskaːrlət] [kloʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪdə] ,
scarlet cloak on the bull in the corrida,
猩红 披风 在 这 公牛 在 这 斗牛 ,
那件著名的红色斗篷最终对他产生了与斗牛场上公牛身上的猩红色斗篷相同的效果。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][stæmp][ænd; ənd] [rɔːr] [ˈhɪdiəsli] .
making him stamp and roar hideously.
制作 他 邮票 和 吼 极其可怕 .
让他发出凄厉的跺脚和咆哮。

[ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ɡɒdz] [hæd; həd] [dɪˈmentɪd] [hɪm; ɪm] .
The angry gods had demented him.
这 生气的 神 有 精神错乱 他 .
愤怒的神明使他精神错乱。

- [mɪzəroʊ] !
Væ misero !
- 悲惨 !

Væ misero!

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['sækrələɪdʒ] [end] [bʌt; bət] ['bædli] ?
How could such sacrilege end but badly ?
如何 可以 这样的 亵渎神灵 结尾 但 糟糕 ?

这种亵渎神灵的行为怎能不以悲剧收场？

['breɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ,
Braving and deriding the solemn warning of the prophet ,

他们竟敢藐视先知的严肃警告，并加以嘲弄。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pæs] [ɪn][ðə; ði][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
he attempted a certain pass in the Tyrol alone , and , losing his way
他 尝试过 一个 肯定 经过 在 这 蒂罗尔 独自的 , 和 , 输 他的 方式
,
,
,

他独自一人在蒂罗尔尝试一次特定的传球，结果迷路了，

[kɔ:t] [ə; eɪ] ['plɒrəsi] [wɪtʃ] [pru:vd] ['feɪt(ə)] .
caught a pleurisy which proved fatal .
捕捉 一个 胸膜炎 哪个 已证实 致命的 .

她患上了胸膜炎，最终不治身亡。

[hi:; hi][daɪd] [geɪm] , [bʌt; bət] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪm'penɪtənt] ,
He died game , but , I am sorry to say , impenitent ,
他 死亡 游戏 , 但 , 我 是 对不起 到 说 , 不知悔改的 ,

他死时斗志昂扬，但遗憾的是，他毫无悔意。

['spi:kɪŋ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] .
speaking blasphemy against the book with his last breath .
请讲 亵渎神明 反对 这 书 和 他的 最后的 气息 .

临终前，他亵渎了这本书。

- [dʒəstɪi:əm] , [moʊni:ti] , [et][nɑ:n] - —
Discite justitiam , moniti , et non temnere —
- 正义 , 莫尼蒂 , 等 非 - —

Discite justitiam, moniti, et non temnere——

[sʌtʃ] ['herəsi] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][fɑ:r][frʌm; frəm][em 'i:] !
Such heresy , be it far from me !
这样的 异端 , 是 它 远的 从 我 !

这种异端邪说，我绝不认同！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] ,
If I had my will ,
如果 我 有 我的 将要 ,

如果我能随心所欲，

[aɪ]['prəʊtest][aɪ] [wʊd] [faʊnd] [ə; eɪ] " ['mɜ:ɪ:z] ['trævɪŋ] ['feləʊʃɪp] " [ɪn][wʌn][ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði]
I protest I would found a " Murray's Traveling Fellowship " in one or both of the
我 反对 我 会 成立 一个 " 默里的 旅行 奖学金 " 在 一 或者 两个都 的 这
[ju:ni'vɜ:(r)sətɪz] .
Universities .
大学 .

我抗议说，我会在其中一所或两所大学设立“默里旅行奖学金”。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [vern] ,
If I had the poetic vein ,
如果 我 有 这 诗意的 静脉 ,

如果我有诗意的天赋，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'daɪt][ə; eɪ] [ˈpendənt] [tuː; tə] [ˈbaɪrənɪz] [aɪ'æmbɪk][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [ˈbɪbliəˌpəʊl] .
I would indite a pendant to Byron's iambs to that enlightened bibliopole .
我 会 书写 一个 吊坠 到 拜伦的 抑扬格 到 那 开明 图书馆 .

我会为那座充满启迪的图书馆创作一首拜伦抑扬格诗的挽歌。

[hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] " [tʃaɪld] [ˈhæərəld] , " [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [bʊk] [tuː; tə] [ˈevri] [wer] .
He published " Childe Harold , " and the Hand - book to Every Where .
他 已发布 " 查尔德 哈罗德 , " 和 这 手 - 书 到 每一个 在哪里 .

他出版了《恰尔德·哈罗德游记》和《万物指南》。

[kʊd; kəd][wʌn][mæn][ɪn][wʌn] [ˈsentʃəri] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːəl] ?
Could one man in one century do more for the Ideal and the Real ?
可以 一 男人 在 一 世纪 做 更多的 为了 这 理想的 和 这 真实的 ?

一个人在一个世纪里，还能为理想与现实做出更多贡献吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [swiːtəst] [lɪps] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] [kɪst] ,
" Sweetest lips that ever were kissed ,
" 最甜美的 嘴唇 那 曾经 是 亲吻 ,

“有史以来最甜蜜的吻，

[ˈbrɑɪtəst] [aɪz] [ðæt] [ˈevər][hæv; həv] [ʃʊn] ,
Brightest eyes that ever have shone ,
最亮的 眼睛 那 曾经 有 闪耀 ,

世上最明亮的眼睛，

[meɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [lɪst] ,
May sigh and whisper , and he not list ,
可能 叹 和 耳语 , 和 他 不是 列表 ,

或许会叹息低语，但他不会理会。

[ɔːr] [lʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [biː; bi] [mɪst]
Or look away , and never be missed
或者 看 离开 , 和 绝不 是 错过

或者别过脸去，这样就不会被人错过。

[lɔːŋ] [ɔːr][ˈevər][ə; eɪ] [mʌnθ] [biː; bi] [gɔːn] .
Long or ever a month be gone .
长的 或者 曾经 一个 月 是 已消失 .

可能长达一个月甚至更久。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɪjəriəs] [meɪ'hɑːɜː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] - .
" It was a very curious ménage that of the Forresters ' .
" 它 曾是 一个 非常 好奇的 三人行 那 的 这 福雷斯特 - .

“福雷斯特一家真是个奇特的家庭。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [ˈhæpi] , [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːl] [ðərz] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .
They were wonderfully happy , yet you could not call theirs domestic felicity .
他们 是 太棒了 快乐的 , 然而 你 可以 不是 称呼 他们的 国内的 费利西蒂 .

他们非常幸福，但你不能称他们的家庭生活幸福美满。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [pəˈpetʃuəli] ['evri] [wer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skersli] ['evər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [æt; ət]
They went out perpetually every where , and were scarcely ever alone together at
他们 去 出去 永恒地 每一个 在哪里 , 和 是 几乎 曾经 独自的 一起 在
[hoʊm] .
home .
家 .

他们总是到处外出，很少单独待在家里。

[ðoʊ][kəʊld] - ['wɔːtər] [kjʊr] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [kuːl] ['iːðər] [daʊn] ['ɪntuː]
Tho cold - water cure of matrimony had not been able to cool either down into
虽然 寒冷的 - 水 治愈 的 婚姻 有 不是 到过 有能力的 到 凉爽的任何一个 向下 进入
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)] [steɪt] .
the dignity and steadiness befitting that honorable state .
这 尊严 和 稳定性 合适 那 光荣的 状态 .

虽然婚姻的冷水疗法未能使他们冷却下来，恢复到与这种光荣状态相称的尊严和稳定。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['tʃɑːrli] [fləːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns]
As far as I could see , Charley flirted as much as ever ; the only difference
作为 远的 作为 我 可以 看 , 查理 调情 作为 很多 作为 曾经 ; 这 仅有的 不同之处
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

依我看来，查理依然像以前一样爱调情；唯一的区别是，

[ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl]
that he stole upon his victims now with a sort of protecting and paternal
那 他 偷窃 之上 他的 受害者 现在 和 一个 种类 的 保护 和 父系
[ər] ,
air ,
空气 ,

他现在以一种保护者和父亲般的姿态接近他的受害者，

[mɜːrdʒɪŋ] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['diːpənd] , ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][kɑːnfɪ'denʃ(ə)] [staɪl] .
merging gradually , as the interest deepened , into the old confidential style .
合并 逐步地 , 作为 这 兴趣 加深 , 进入 这 老的 机密的 风格 .
随着兴趣的加深，逐渐融入了旧时的保密风格。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
The whole effect was , if any thing , more seductive than before .
这 所有的 影响 曾是 , 如果 任何 事物 , 更多的 诱人的 比 前 .
整体效果，如果说有什么不同的话，那就是比以前更具诱惑力了。

[ðə; ði] [fer] [və'niːʃənz] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] .
The fair Venetians admired him intensely .
这 公平的 威尼斯人 钦佩 他 强烈地 .
美丽的威尼斯人对他无比钦佩。

[hɪz; ɪz] [braɪt] , [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['tʃesnʌt] [her] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti]
His bright , clear complexion and rich chestnut hair had the charm of novelty
他的 明亮的 , 清除 肤色 和 富有的 板栗 头发 有 这 魅力 的 新奇
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他白皙透亮的肤色和浓密的栗色头发，对他们来说充满了新鲜感和魅力。

[ðoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['græməər] [ɔːr]['ɪdiəm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər]
Though without the faintest respect for grammar or idiom , he spoke their

尽管 没有 这 最微弱 尊重 为了 语法 或者 成语 , 他 辐 他们的
[læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊzər] ,
language with perfect composure ,
语言 和 完美的 镇定 ,

虽然他对语法和习语丝毫没有敬畏之心，但他用他们的语言说起话来却十分得体。

[ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][self] - [sætɪsˈfæktʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [wel][əˈdæptɪd] [tuː; tə]
confidence , **and** **self - satisfaction** , **and** **his tones were so well adapted to**
信心 , 和 自己 - 满意 , 和 他的 音调 是 所以出色地 改编 到
[ðə; ði] [sloʊ] , [sɔːft] , [ˈlæŋɡwɪd] [tʌŋ] ,
the slow , soft , languid tongue ,
这 慢的 , 柔软的 , 慵懒的 舌头 ,
他自信满满, 自鸣得意, 而且他的语气与缓慢、柔和、慵懒的语调如此契合。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndərz] [ˈsʌʊndɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [menz] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
that his blunders sounded better than other men's correctness of speech .
那 他的 失误 听起来 更好的 比 其他 男士 正确性 的 演讲 .
他的失误听起来比其他人正确的讲话更有说服力。
[mælɪm] - [kʌm] [plətoʊn] [əˈreɪ] .
Mallem mehercule cum Platone errare .
马勒姆 - 精液 柏拉图 错误 .
Mallem mehercule 暨 Platone 错误。

[wen] [hiː; hi] [sed] " [ˌes ˈaɪ] , - ,
When he said " Si , Siora ,
什么时候 他 说 " 硅 , - ,
当他说“Si, Siora,
" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][ə; eɪ][pet] [neɪm] .
" it seemed as if he were calling the lady by a pet name .
" 它 似乎 作为 如果 他 是 呼叫 这 女士 经过 一个 宠物 姓名 .
“他好像是在用昵称称呼那位女士。”

[ˈɪzəbel] [dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [wei] ,
Isabel did a good deal of mischief too in her unassuming way ,
伊莎贝尔 做过 一个 好的 交易 的 恶作剧 也 在 她 谦逊 方式 ,
伊莎贝尔也以她那不张扬的方式做了不少恶作剧。
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpeɪtriːəts] .
but I think she confined her depredations chiefly to her compatriots .
但 我 思考 她 受限 她 掠夺 主要 到 她 同胞们 .
但我认为她主要针对的是她的同胞。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈniːðər] [ˌɒbdʒɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]
The best of it was , that neither objected in the least to the other's
这 最好的 的 它 曾是 , 那 两者都不 反对 在 这 至少 到 这 其他的
[prəˈsiːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,
最妙的是, 双方都没有对对方的做法提出丝毫异议。
[əˈpiəriŋ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ˈkredɪtəbl] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
appearing , indeed , to consider them rather creditable than otherwise .
出现 , 的确 , 到 考虑 他们 相当 可信赖的 比 否则 .
事实上, 他们似乎认为这些行为相当可信。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][rɪˈsɪprək(ə)l] [friː] [ˈeɪdʒənsi][wɜːr; wər]
Perhaps it would be as well if this principle of reciprocal free agency were
也许 它 会 是 作为 出色地如果 这 原则 的 互惠的 自由的 机构 是
[ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstendɪd] ,
somewhat extended ,
有些 扩展 ,
如果能将这种互惠自由行动原则加以扩展, 或许也是件好事。
[ðoo] [nɔːt] [kwɔɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈtiː] .
though not quite to the latitude to which they carried it .
尽管 不是 相当 到 这 纬度 到 哪个 他们 携带 它 .
虽然没有达到他们所达到的那种程度。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][send][ˈaʊər; ɑːr][waɪvz][əˈbaʊt][səˈraʊndɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪˈtætʃmənt][ʌv; əv]-
We can not send our wives about surrounded by a detachment of semiviri
我们 能 不是 发送 我们的 妻子们 关于 包围 经过 一个 分离 的 -
[tuː; tə][ki:p][ðə; ði][pi:s];
to keep the peace;
到 保持 这 和平;

我们不能派我们的妻子带着一群半男子汉四处巡逻以维持和平；

[ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪmət][ɪz][tuː][ʌnˈsɜːrt(ə)n], [ænd; ənd][ˌɪnfluˈenzə][tuː][ˈprevələnt], [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][wɑːtʃ]
our climate is too uncertain, and influenza too prevalent, for us to watch
我们的 气候 是 也 不确定, 和 流感 也 流行, 为了 我们 到 手表
[ðer; ðər][ˈwɪndəʊz][ɑːrˈselvz],
their windows ourselves,
他们的 视窗 我们自己;

我们的气候太不稳定，流感又太流行，我们无法亲自去观察他们的窗户。

[æz; əz][ðeɪ][duː][æt; ət][kəˈdiːz].
as they do at Cadiz.
作为 他们 做 在 加的斯:

就像他们在加的斯所做的那样。

[ˈfænsi][ˈmaʊntɪŋ][gɑːrd][ɪn][iːtən][skwer][æt; ət][fɔːr][piː]. [em]., [ˈfraʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈjeləʊ][faːg],
Fancy mounting guard in Eaton Square at 4 P.M., shrouded in a yellow fog,
想要 安装 警卫 在 伊顿 正方形 在 4 P.M., 被遮蔽的 在 一个 黄色的 多雾路段,
下午4点, 伊顿广场上, 一队仪仗队员在黄色薄雾中列队行进。

[ɑːn][ðə; ði][tʃæns][ʌv; əv][sərˈpraɪzɪŋ][ə; eɪ][fərˈbɪdn][ˈmɔːrniŋ][ˈvɪzɪtər]!
on the chance of surprising a forbidden morning visitor!
在 这 机会 的 奇怪 一个 禁止 早晨 游客!

或许有机会给一位不速之客一个惊喜!

[səˈpəʊzɪŋ][ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][əˈdɑːpt][iːðər][ʌv; əv][ðəʊz][ˈmeθədz],
Supposing that we could adopt either of those methods,
假如 那 我们 可以 采纳 任何一个 的 那些 方法,

假设我们可以采用这两种方法中的任何一种，

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][ðeɪ][pruːv][mɔːr][ɛfɪˈkeɪʃəs][ðæn; ðən][ðeɪ][ɑːr; ər][sed][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər][ˈneɪtɪv]
why should they prove more efficacious than they are said to be on their native
为什么 应该 他们 证明 更多的 有效的 比 他们 是 说 到 是 在 他们的 本国的
[sɔɪl]?
soil?
土壤?

为什么它们在异国他乡的功效会比在原产地更强呢？

[ɪf][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈhʌzbənd][wɪl][əˈlaʊ][ˈnʌθɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz],
If the British husband will allow nothing for the principles,
如果 这 英国 丈夫 将要 允许 没有什么 为了 这 原则,

如果英国丈夫对原则毫不妥协，

[ˈtʃærətəbli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] —
charitably supposed by others to be inherent in the wife of his bosom —
慈善地 据称 经过 其他的 到 是 固有 在 这 妻子 的 他的 怀 —
[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][.dæməˈkliːən] [ˈdæmɪdʒɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] [ˈplɑːtər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
nothing for the Damoclean damages hanging over the imaginary plotter against his
没有什么 为了 这 达摩克林 损害 绞刑 超过 这 假想 绘图仪 反对 他的
[piːs] — [waɪ] [fʊd; fəd][hiː; hi] [dɪˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz]
peace — why should he depreciate his own merits and powers so completely as
和平 — 为什么 应该 他 贬值 他的 自己的 优点 和 权力 所以 完全地 作为
[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] [ˌɔːltəˈgeðər] ?
to consider himself out of the lists altogether ?
到 考虑 他自己 出去 的 这 列表 共 ?

别人出于善意认为这是他妻子与生俱来的——对于假想的阴谋破坏他安宁的人所面临的达摩克利斯之剑般的损害赔偿，他又何必如此彻底地贬低自己的功绩和能力，以至于认为自己完全被排除在外呢？

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [kənˈsɪstəntli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn]
If he would only desist from making himself consistently disagreeable , I believe , in
如果 他 会 仅有的 停止 从 制作 他自己 始终 令人不快的 , 我 相信 , 在
[moʊst][ˈkeɪsɪz] ,
most cases ,
最多 案例 ,

如果他能不再总是让自己显得令人讨厌，我相信，在大多数情况下，

[hɪz; ɪz] [səbˈstænj(ə)l] [ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdeɪndʒəd] .
his substantial interest would be little endangered .
他的 重大的 兴趣 会 是 小的 濒危 .
他的巨大利益几乎不会受到威胁。

[ðæt] [pʊr] !
That poor Hephæstus !
那 贫穷的 赫菲斯托斯 !

可怜的赫菲斯托斯！

[ðə; ði] [net] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [dɪˈvaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ,
The net was an ingenious device , and a pretty piece of workmanship ,
这 网 曾是 一个 巧妙 设备 , 和 一个 漂亮的 片 的 做工 ,
[bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
but — it didn't answer .
但 — 它 没有 回答 .

这个网是个巧妙的装置，做工也很漂亮，但是——它没有回应。

[ɪn] [dɪˈspart] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
In despite of Mrs . Ellis , there are women whose mission it is not to be
在 尽管 的 太太 . 埃利斯 , 那里 是 女性 谁 使命 它 是 不是 到 是
[ɡʊd] [ˈhauswaɪvz] ;
good housewives ;
好的 家庭主妇 ;

尽管埃利斯夫人持不同观点，但有些女性的使命并非成为贤妻良母；

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] - [flaɪz] [kæn; kən][spɪn] [saɪlk] .
they can't be useful if they would , any more than May - flies can spin silk .
他们 不能 是 有用 如果 他们 会 , 任何 更多的 比 可能 - 苍蝇 能 旋转 丝绸 .
即使它们有用，也用不了，就像蜉蝣不会吐丝一样。

[laɪk] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [kæn; kən] [əˈtrækt] [fɪʃ] ([ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [get] [snæpt] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [ɡoʊ]
Like them , they can attract fish (and sometimes get snapped up if they go
喜欢 他们 , 他们 能 吸引 鱼 (和 有时 得到 啪啪 向上如果 他们 去
[tuː] [kloʊz]) ,
too close) ,
也 关闭) ,
它们和鱼一样，也能吸引鱼类（但如果靠得太近，有时会被鱼吃掉）。

[ðætʃ] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [teɪk]
If you marry them , you must accept them as they are , and take
如果 你 结婚 他们 , 你 必须 接受 他们 作为 他们 是 , 和 拿
[jʊr; jər] [tʃæns] .
your chance .
你的 机会 .

如果你和他们结婚，就必须接受他们的本来面目，并承担风险。

[bi:; bi] ['dʒenərəs] , [ðen] , [ænd; ənd][dəʊnt][stɑ:p][ðer; ðər] [wɔ:ltsɪŋ] .
Be generous , then , and don't stop their waltzing .
是 慷慨的 , 然后 , 和 不 停止 他们的 华尔兹 .

那么，请慷慨一些，不要阻止他们跳华尔兹。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [flə:tiŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][mʊʊst] ['dɪstənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][krɪmɪ'næləti] —
I believe there may be flirting without the most distant idea of criminality —
我 相信 那里 可能 是 调情 没有 这 最多 遥远 主意 的 犯罪 —
['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [fɔɪlz] ,
fencing with wooden foils ,
击剑 和 木制的 箔 ,

我认为，即使没有任何犯罪念头，调情也是可能的——就像用木剑击剑一样。

[wer] [noʊ] [blʌd] [ɪz] [drɔ:n] .
where no blood is drawn .
在哪里 不 血 是 绘制 .

无需抽血。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] " [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [æn; ən][əd'maɪərə̀r] [brɪ'keɪm] [tu:]
A lady was asked the other day " what she did when an admirer became too
一个 女士 曾是 问 这 其他 天 " 什么 她 做过 什么时候 一个 仰慕者 成为 也
['ʌvər] - [laɪk] .
lover - like .
情人 - 喜欢 .

前几天有人问一位女士：“当一位仰慕者表现得过于热情时，她会怎么做？”

" [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
" **Her answer was , " I never had such a case** .
" 她 回答 曾是 , " 我 绝不 有 这样的 一个 案件 .

她的回答是：“我从未遇到过这种情况。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ;
" **I think she spoke the truth ;**
" 我 思考 她 辐 这 真相 ;

我认为她说的是实话；

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ket] [rɪ'naʊnd] [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] ['hemɪsfiəz] .
yet she was a coquette renowned through a good part of two hemispheres .
然而 她 曾是 一个 卖弄风情的人 著名 通过 一个 好的 部分 的 二 半球 .

然而，她是一位名声远播两大洲的风情万种的女子。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [tu:] [væst]
As for the doubts and fears of the other sex , the subject is too vast
作为 为了 这 疑虑 和 恐惧 的 这 其他 性别 , 这 主题 是 也 广阔的
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

至于异性的疑虑和恐惧，这个话题对我来说太过庞大。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm][ðer; ðər][wɪl][biː; bi] - ([wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪnerɪ] -) , [zɑrɑ] ,
To the end of time there will be Deianiras (with imaginary Ioles) , Zaras ,
到 这 结尾 的 时间 那里 将要 是 - (和 假想 -) , 扎拉斯 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['kɔːdəl] .
and Mrs . Caudles .
和 太太 : 考德尔斯 :

直到时间的尽头，都会有戴安娜拉（以及虚构的伊俄勒斯）、扎拉斯和考德尔斯夫人。

[ˈtrædʒədi][ænd; ənd][ˈkɑːmədi][hæv; həv][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][ˈfraɪ(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [læf] [ðem; ðəm][aʊt]
Tragedy and comedy have tried in vain to frighten or to laugh them out
悲剧 和 喜剧 有 尝试 在 徒劳 到 吓唬 或者 到 笑 他们 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈpæf(ə)n] ,
of the indulgence of the fatal passion ,
的 这 放纵 的 这 致命的 热情 ,
悲剧和喜剧都曾徒劳地试图吓唬或嘲笑他们，让他们摆脱这种致命的激情。

[ðæt] [riːks] [ɪt'self] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɑːn][ðə; ði] [bi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ænd; ənd]
that wreaks itself indiscriminately on the beat and the worst , the youngest and
那 灾难 本身 不加区分地 在 这 打 和 这 最差 , 这 最小的 和
[ðə; ði][ˈoʊldɪst] ,
the oldest ,
这 最老 ,

它不分青红皂白地肆虐于各个阶层，无论老幼，无论年龄大小。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['gaɪfl] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['meɪlz] .
the simplest and the most guileful of adult males .
这 最简单的 和 这 最多 狡猾的 的 成人 男性 :
成年男性中最单纯、最狡猾的一个。

[let] [juː'es][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , [ðen] , [bʌt; bət] , ['ræpɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] ,
Let us not attempt to argue , then , but , wrapping ourselves in our virtue ,
让 我们 不是 试图 到 争论 , 然后 , 但 , 包装 我们自己 在 我们的 美德 ,
那么，我们就不要争辩了，而是用我们的美德来包裹自己吧。

[ɪn'dʊr] [æz; əz][best][wiː; wi] [meɪ] [ðə; ði] ['graʊndləs] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][.ækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
endure as best we may the groundless reproaches and accusations of our
忍受 作为 最好的 我们 可能 这 无根据的 责备 和 指控 的 我们的
[ɑːks] - [aɪd] ['dʒuːnoʊz] .
ox - eyed Junos .
牛 - 眼睛 朱诺斯 :
我们要尽力忍受那些牛眼朱诺们毫无根据的责备和指责。

[wiː; wi][dɪd] [ˈvenɪs] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈfɒrəstɜː] , [huː] ,
We did Venice very severely , with the exception of Forrester , who ,
我们 做过 威尼斯 非常 严重 , 和 这 例外 的 弗雷斯特 , who ,
除了福雷斯特之外，我们对威尼斯的评价都非常苛刻。

[ˈæftər]['strəʊlɪŋ] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊdʒ] ([ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
after strolling once through the Palace of the Doges (a pilgrimage interrupted by
后 漫步 一次 通过 这 宫殿 的 这 狗 (一个 朝圣 中断 经过
[ˈmeni] [hɔːlts][ænd; ənd] [prəˈfjuːs] [læmen'teɪʃənz]) ,
many halts and profuse lamentations) ,
许多 停止 和 丰富的 哀歌) ,
在漫步游览总督宫之后（这是一次被多次停留和强烈哀叹打断的朝圣之旅），

[dɪˈklaɪnd] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [vjuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
declined seeing any thing more than what he could view from his
拒绝 看到 任何 事物 更多的 比 什么 他 可以 看法 从 他的
[ˈgɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
gondola :
贡多拉 :
他拒绝去看除了从缆车上能看到的以外的东西。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʌv; əv] [kən'veɪənsɪz] .
I never saw any one so completely at home in that most delicious of conveyances .
我 绝不 锯 任何 一 所以 完全地 在 家 在 那 最多 可口的 的 运输 .

我从未见过有人能如此自在地乘坐那最舒适的交通工具。

[hɪz; ɪz] [və'ni:ʃn] [frendz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] ,
His Venetian friends encouraged and sympathized with him in his laziness ,
他的 威尼斯 朋友们 鼓励 和 同情 和 他 在 他的 懒惰 ,
他的威尼斯朋友们鼓励他, 并同情他的懒惰。

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][wɜ:rdz] , [fə'revər] ['bi:ɪŋ] [ti:zd] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
and pitied him with eyes and words , forever being teased about it .
和 可怜的 他 和 眼睛 和 字 , 永远 存在 戏弄 关于 它 .

他们用眼神和言语怜悯他, 却因此永远受到嘲笑。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [left] [ə'loʊn] ;
Indeed , he was generally left alone ;
的确 , 他 曾是 一般来说 左边 独自的 ;

事实上, 他通常都是独处一室;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lændɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪ'pju:t] ,
but one day we were landing to see a church of great repute ,
但 一 天 我们 是 降落 到 看 一个 教会 的 伟大的 声誉 ,

但有一天, 我们降落是为了参观一座享有盛誉的教堂,

[ænd; ənd] [mɪs] ['devəru:] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
and Miss Devereux made a strong appeal to him to follow her .
和 错过 德弗罗 制成 一个 强的 上诉 到 他 到 跟随 她 .

德弗罗小姐强烈请求他跟随她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['klevər] [ɡɜ:rl] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ:z] .
She was a handsome , clever girl , a great favorite of Charley's .
她 曾是 一个 英俊的 , 聪明的 女孩 , 一个 伟大的 最喜欢的 的 查理的 .

她是一位漂亮聪明的女孩, 深受查理的喜爱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ'ti:][ʌp] [ə'ɡen] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] ['evri]
I believe they used to quarrel and make it up again about six times in every
我 相信 他们 用过的 到 争吵 和 制作 它 向上 再次 关于 六 时代 在 每一个
['twenti] - [fɔ:r] [aʊərz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

我相信他们过去大约每24小时会吵架和和好六次。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] [rɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ]
We saw that it was hopeless , but she was obstinate enough to try
我们 锯 那 它 曾是 绝望 , 但 她 曾是 顽固 足够的 到 尝试

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .
and persuade him .
和 说服 他 .

我们知道这毫无希望, 但她却固执地试图说服他。

" [naʊ] , ['kæptɪn] ['fɔrəstɜ:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" Now , Captain Forrester , you must come .
" 现在 , 队长 弗雷斯特 , 你 必须 来 .

“福雷斯特上尉, 你必须过来。”

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
I have set my heart upon it .
我 有 放 我的 心 之上 它 .

我已下定决心要这样做。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋɡwɪd][,sætɪs'fækj(ə)n] .
" He lifted his long eyelashes in a languid satisfaction .
" 他 抬起 他的 长的 睫毛 在 一个 慵懒的 满意 .
他慵懒地抬起长长的睫毛，脸上带着满足的神情。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
" Thank you very much ; I like people to be interested about me ;
" 感谢 你 非常 很多 ; 我 喜欢 人们 到 是 感兴趣的 关于 我 ;
非常感谢；我喜欢别人对我感兴趣；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ɪts] ['sɪmplɪ] [ɪm'pɔ:səb(ə)] .
but you see it's simply impossible .
但 你 看 它是 简单地 不可能的 .
但你看，这根本不可能。

[lʊk] [æt; ət][rɪ'na:ldoʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Look at Rinaldo ; there's a sensible example for you .
看 在 里纳尔多 ; 有 一个 明智的 例子 为了 你 .
看看里纳尔多，他就是一个很好的例子。

[hi:; hi] ['dʌznt] [mi:n] [tu:; tə][stɜ:r] [tɪl] [hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] [soʊ] .
He doesn't mean to stir till he is obliged to do so .
他 不 意思是 到 搅拌 直到 他 是 有义务 到 做 所以 .
他并非有意打扰，除非迫不得已。

" [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [gɑ:ndə'lɪr] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['kaʊtʃt] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][bæsk][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,
" The handsome gondolier had already couched , to enjoy a bask in the sun ,
" 这 英俊的 贡多拉船夫 有 已经 卧倒 , 到 享受 一个 晒 在 这 太阳 ,
“英俊的船夫已经躺下，享受着阳光的沐浴。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['fɪrslɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] [blæk] [her] .
which was blazing fiercely down on his brown face and magnificent black hair .
哪个 曾是 炽烈 激烈地 向下 在 他的 棕色的 脸 和 壮丽 黑色的 头发 .
烈日炙烤着他棕色的脸庞和浓密的黑发。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['tɪʃən] , " [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" There is the most perfect Titian , " she persisted .
" 那里 是 这 最多 完美的 提香 , " 她 持续 .
“这里有一幅最完美的提香画作，”她坚持道。

" [noʊ][ju:z] .
" No use .
" 不 使用 .
没用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
I should not appreciate it , " he replied .
我 应该 不是 欣赏 它 , " 他 回复 .
“我不应该感激它，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] .
" I have been through a gallery with you before .
" 我 有 到过 通过 一个 画廊 和 你 前 .
我以前和你一起参观过画廊。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'luzjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] .
It's a delusion and a snare .
它是 一个 错觉 和 一个 圈套 .
这是错觉，也是陷阱。

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['pɪktʃər] .
I never looked at a single picture .
我 绝不 看起来 在 一个 单身的 图片 .
我一张照片都没看。

[ðə; ði][ˈkænvəs][wəʊnt][stænd][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] . "
The canvas won't stand the comparison ."
这 帆布 惯于 站立 这 比较 . "

这幅画根本无法与之相提并论。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jə] [wəd] [hæv; həv][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][em ˈi:] , " [mɪs] [ˈdevəru:] [went] [ɑ:n] ,
" **I did not think you would have refused me ,** " **Miss Devereux went on ,**
" 我 做过 不是 思考 你 会 有 拒绝 我 , " 错过 德弗罗 去 在 ,
"我没想到你会拒绝我,"德弗罗小姐继续说道。

" [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈæftər][læst] [naɪt] , [wen] [ju:; jə][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri] — [əˈmju:zɪŋ] .
" **particularly after last night , when you were so very — amusing .**
" 特别 后 最后的 夜晚 , 什么时候 你 是 所以 非常 — 有趣 .

“尤其是昨晚，你真是太有趣了。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [aʊt][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **She hesitated out the last word with a blush .**
" 她 犹豫了一下 出去 这 最后的 单词 和 一个 脸红 .

她脸红着，犹豫着说出最后一个字。

[aɪ ˈti:] [ˈeɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
It evidently was not the adjective that ought to have closed the sentence .
它 显然 曾是 不是 这 形容词 那 应该 到 有 关闭 这 句子 .

显然，它并不是应该用来结束句子的形容词。

" [əˈmju:zɪŋ] ! " [rɪˈplaɪd] [tʃɑ:rlɪ] , [ˈpleɪntɪvli] .
" **Amusing !** " **replied Charley , plaintively .**
" 有趣 ! " 回复 查理 , 哀怨地 .

“真有趣！”查理哀怨地回答道。

" [ju:; jə] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **You need not say any more .**
" 你 需要 不是 说 任何 更多的 .

你不必再说了。

[aɪ][eɪ ˈem] [kraʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
I am crushed for the day .
我 是 碎 为了 这 天 .

我今天真是倒霉透了。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈspeʃəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] .
I meant to be especially touching and pathetic .
我 意思是 到 是 尤其 接触 和 可怜的 .

我本想表现得特别感人、特别悲惨。

[wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] , [ðoʊ] .
Well , there's some good in every thing , though .
出色地 , 有 一些 好的 在 每一个 事物 , 尽管 .

不过，凡事都有好的一面。

[aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ˌʌnəˈwerz] . "
I entertained an angel unawares ."
我 娱乐 一个 天使 不知情 . "

我无意中款待了一位天使。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ju:; jə] [əˈnʌðər] [taɪm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɔ:tɪd] ,
" **I shall know how far to believe you another time , at all events ,** " **she retorted ,**
" 我 将 知道 如何 远的 到 相信 你 其他 时间 , 在 全部 活动 , " 她 反驳 ,

“无论如何，我以后会知道该相信你到什么程度，”她反驳道。

[ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [prəˈvəukt] .
getting rather provoked .
获得 相当 挑衅 .

被激怒了。

" [dəʊnt][biː bi][ʌn'dʒʌst] , " [sed] ['fɒrəstə] ,
" **Don't be unjust** , " **said Forrester** ,
" 不 是 不公正 , " 说 弗雷斯特 ,
" 不要不公正 , "福雷斯特说。

[prə'faʊndli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][ʌv; əv]
profoundly regardless of the fact that his wife was within three paces of
深刻地 不管 的 这 事实 那 他的 妻子 曾是 之内 三 步幅 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

尽管他的妻子就在离他们不到三步远的地方，他仍然深陷其中。
" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I said I was ready to die for you** .
" 我 说 我 曾是 准备好 到 死 为了 你 .
我说过我愿意为你而死。

[soʊ][aɪ][,er 'em] .
So I am .
所以 我 是 .
我也是。

[juː; jʊ] [meɪ] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [pleɪs] .
You may fix the time , but I may choose the place .
你 可能 使固定 这 时间 , 但 我 可能 选择 这 地方 .
时间由你定，地点由我定。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] , [aɪl] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [naʊ] — [hɪr] .
If you insist upon it , I'll make an end of it now — here .
如果 你 坚持 之上 它 , 患病的 制作 一个 结尾 的 它 现在 — 这里 .
如果你坚持，那我就现在——在这里——结束这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kʊʃənz] .
" **And he settled himself deeper into the pile of cushions** .
" 和 他 定居 他自己 更深 进入 这 桩 的 靠垫 .
“然后他把自己更深地埋进了那堆靠垫里。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
We had no patience to listen to any more , but went off to perform
我们 有 不 耐心 到 听 到 任何 更多的 , 但 去 离开 到 履行
[ˈaʊər; ɑːr]['duːti] .
our duty .
我们的 责任 .
我们实在没有耐心再听下去了，就去履行职责了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['muːvɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd]
Long before he had exhausted his arguments against moving , we had
长的 前 他 有 筋疲力尽的 他的 论点 反对 移动 , 我们 有
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

在他还没来得及列举完反对搬家的理由之前，我们就已经回来了。
['mɑːrgrət] ['devəruː] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['tɪʃən] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ][gɑːt][ə; eɪ] " **Margaret Devereux missed seeing the church and its Titian , but she got a** "
玛格丽特 德弗罗 错过 看到 这 教会 和 它是 提香 , 但 她 得到 一个 "
[ɡreɪt] ['mɔːrəl] ['les(ə)n] .
great moral lesson .
伟大的 道德 课 .
玛格丽特·德弗罗错过了参观教堂和提香画作的机会，但她却得到了“深刻的道德教训”。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈpliːdɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [kɔːz] [əˈɡen] .
" **She never wasted her pretty pleadings in such a hopeless cause again .**
" 她 绝不 浪费 她 漂亮的 诉状 在 这样的 一个 绝望 原因 再次 .
“她再也没有把她那动人的恳求浪费在如此毫无希望的事情上了。”

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [kæmpəˈniːli] , [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I remember , when we mounted the Campanile , the solemn way in which he
我 记住 , 什么时候 我们 安装 这 钟楼 , 这 庄严 方式 在 哪个 他
[wɪft] [juːˈes] [ˈbwoʊn] [ˈviːɑːdʒoʊ] .
wished us buon viaggio .
希望 我们 布昂 维亚吉奥 .

我记得，当我们登上钟楼时，他庄严地祝我们一路顺风。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] ,
When we reached the top ,
什么时候 我们 达到 这 顶部 ,

当我们到达顶峰时，

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˈmeni] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ˈfloːriənz] .
we made out his figure reclining on many chairs in front of " Florian's .
我们 制成 出去 他的 数字 斜倚 在 许多 椅子 在 正面 的 " 弗洛里安的 .

我们看到他的身影斜倚在“Florian's”前面的许多椅子上。

" [hiː; hi] [sɔː] [juːˈes] , [tuː] ,
" **He saw us , too ,**
" 他 锯 我们 , 也 ,

他也看到了我们，

[ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɡlæs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l]
and lifted the glass before him to his lips with a wave of approval
和 抬起 这 玻璃 前 他 到 他的 嘴唇 和 一个 海浪 的 赞同

[ænd; ænd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
and encouragement ,
和 鼓励 ,

他举起面前的酒杯，送到唇边，表示赞许和鼓励。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][æɪ; ət] [tʃəmuːnɪks] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪskəʊps] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] [speks]
just as they do at Chamounix when the telescopes make out a few black specks
只是 作为 他们 做 在 沙莫尼 什么时候 这 望远镜 制作 出去 一个 很少 黑色的 斑点

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
on the white crests of the mountain .
在 这 白色的 冠状物 的 这 山 .

就像在霞慕尼一样，望远镜可以看到山顶白色山脊上有一些黑点。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [juːˈes] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] .
When we came down , he stopped us before we could say one word .
什么时候 我们 来了 向下 , 他 停止 我们 前 我们 可以 说 一 单词 .

我们下山的时候，还没等我们开口，他就拦住了我们。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
" **Yes , I know — it was magnificent .**
" 是的 , 我 知道 — 它 曾是 壮丽 .

“是的，我知道——它太棒了。”

[ˈbelə] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [vjʊː] .
Bella , I see you are going to rave about the view .
贝拉 , 我 看 你 是 去 到 锐舞 关于 这 看法 .

贝拉，看来你一定会对这景色赞不绝口。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪl] [ʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈpenɪtəns] ,
If you do , I'll shut you up for a week en penitence ,
如果 你 做 , 患病的 关闭 你 向上 为了 一个 星期 英文 忏悔 ,

如果你这么做，我就让你闭嘴一周以示忏悔。

[ænd; ənd] [fi:d] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['brædʃɔ:] - [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

and feed you on nothing but ' Bradshaw ' and water .

和 喂养 你 在 没有什么 但 - 布拉德肖 - 和 水 .

只给你提供“布拉德肖”和水。

" [wi:; wi] [spent] [ə; ei] ['veri] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɪn] ['venɪs] .

" We spent a very pleasant month in Venice .

" 我们 花费 一个 非常 令人愉快的 月 在 威尼斯 .

我们在威尼斯度过了一个非常愉快的月。

[,aɪ 'ti:] [dɪd] [gai] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] .

It did Guy good being with the Forresters .

它 做过 盖伊 好的 存在 和 这 福雷斯特 .

与福雷斯特一家相处对盖伊很有好处。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

He had always been very fond of his cousin ,

他 有 总是 到过 非常 喜爱 的 他的 表哥 ,

他一直很喜欢他的表弟。

[ænd; ənd][fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [naʊ] .

and she seemed to suit him better than any one else now .

和 她 似乎 到 套装 他 更好的 比 任何 一 别的 现在 .

而且现在看来，她似乎比任何人都更适合他。

[fi:; ji] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] , [kə'resɪŋ] [təʊnz] ,

She would sit by him for hours , talking in her low , caressing tones ,

她 会 坐 经过 他 为了 小时 , 说 在 她 低的 , 爱抚 音调 ,

她会一连几个小时坐在他身边，用低沉温柔的声音和他说话。

[ðæt] [su:ðd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; ei] [ku:l] [sɔ:ft][hænd][leɪd][ɑ:n][ə; ei] ['fɔ:rhed] ['fi:vər] - ['hi:tɪd] .

that soothed him like a cool soft hand laid on a forehead fever - heated .

那 舒缓 他 喜欢 一个 凉爽的 柔软的手 铺设 在 一个 前额 发烧 - 加热 .

那感觉就像一只冰凉柔软的手放在发烧发烫的额头上，让他感到无比舒畅。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; ei] [greɪt] [ɔ:] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Isabel was not afraid of him now , but a great awe mingled with her

伊莎贝尔 曾是 不是 害怕的 的 他 现在 , 但 一个 伟大的 敬畏 混合 和 她

[ˈpɪti] .

pity .

遗憾 .

伊莎贝尔现在并不害怕他，但她心中却充满了敬畏和怜悯。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['kjəriəs] , [ænd; ənd] [telz] [wel] [pər'hæps][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['neɪtʃər] ; ['ni:ðər] [praɪd]

It is curious , and tells well perhaps for our human nature ; neither pride

它 是 好奇的 , 和 讲述 出色地 也许 为了 我们的 人类 自然 ; 两者都不 自豪

[ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

of birth ,

的 出生 ,

这很奇特，或许也很好地说明了我们的人性；既不以身为荣，

[nɔ:r] [kəm'pli:t] [sək'ses] , [nɔ:r] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,

nor complete success , nor profound wisdom ,

也不 完全的 成功 , 也不 深刻的 智慧 ,

既非完全的成功，也非深刻的智慧。

[sə'raʊndz] [ə; ei][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [greɪt]

surrounds a man with such reverence as the being possessed with a great

周围环境 一个 男人 和 这样的 尊敬 作为 这 存在 拥有 和 一个 伟大的

[ˈsɑ:rou] .

sorrow .

悲哀 .

仿佛被巨大的悲伤所笼罩，人们以无比崇敬的目光围绕着他。

[æʔ; ət] [li:st] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['envi] [hɪm; ɪm] ;
At least no one can envy him ;
在 至少 不 一 能 嫉妒 他 ;

至少没有人会羡慕他；

[ænd; ənd][soʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌns] — [laɪk][ðə; ði] ['gælənt] ['frentʃmən] [wen]
and so those who were his enemies once — like the gallant Frenchman when
和 所以 那些 WHO 是 他的 敌人 一次 — 喜欢 这 英勇 法国人 什么时候
[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛrɪz] ['empti] [sli:v] — [brɪŋ] [ðer; ðər][swɔ:dz][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:t] ,
he saw his adversary's empty sleeve — bring their swords to the salute ,
他 锯 他的 敌方的 空的 袖子 — 带来 他们的 剑 到 这 礼炮 ,
因此，那些曾经是他的敌人——就像那位英勇的法国人看到对手空空的袖子时一样——拔剑向他致敬。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .
and pass on .
和 经过 在 .

然后传承下去。

[æʔ; ət][læst][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ru:m] , ['ʌʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] ['nɪrli] ['fɪlɪŋ] [tu:] ['kæɪɪdʒɪz] .
At last we started for Rome , our party nearly filling two carriages .
在 最后的 我们 开始 为了 罗马 , 我们的 派对 几乎 填充 二 马车 .

我们终于启程前往罗马，我们一行人几乎坐满了两辆马车。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['oʊnli] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] : [ɪn][jɔ:r; jər] [oʊn] ['kæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['kæɪər] [ænd; ənd]
There are only two ways of traveling : in your own carriage , with courier and
那里 是 仅有的 二 方式 的 旅行 : 在 你的 自己的 运输 , 和 导游 和
[fʊr'^ɔ:n] ,
fourgon ,
四边形 ,

只有两种出行方式：乘坐自己的马车，或者雇佣信使和四轮马车。

[laɪk] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [trænzət'læntɪk] ['noʊb(ə)], [ɔ:r][wɪð; wɪθ][vɛtʊ'ri:nʊ] .
like Russian or transatlantic noble , or with vetturino .
喜欢 俄语 或者 跨大西洋 高贵 , 或者 和 维图里诺 .

就像俄罗斯贵族或跨大西洋贵族，或者与vetturino一起。

[ðɪs] [læst] [moʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌʊərz] , [ɪz] ['skɛrsli] [les] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]
This last mode , which was ours , is scarcely less pleasant , if you are not in a
这 最后的 模式 , 哪个 曾是 我们的 , 是 几乎 较少的 令人愉快的 , 如果 你 是 不是 在 一个
['hɜ:ri] .
hurry .
匆忙 .

如果你不赶时间，那么最后这种模式（也就是我们之前采用的模式）也同样令人愉快。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['hævlɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪrɪəd] ,
The charm of having , for a certain period ,
这 魅力 的 拥有 , 为了 一个 肯定 时期 ,

在一段时间内拥有这种魅力，

['evri] [ker] [æz; əz][tu:; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ɔ:f] [jɔ:r; jər][maɪnd] , ['kɒmpenseɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] -
every care as to ways and means off your mind , compensates for the six -
每一个 关心 作为 到 方式 和 方法 离开 你的 头脑 , 补偿 为了 这 六 -
[maɪlz] - [æn; ən] - ['ʌʊər] [peɪs] .
miles - an - hour pace .
英里 - 一个 - 小时 步伐 .

把所有顾虑都抛到脑后，就能弥补每小时六英里的速度。

[soʊ][wiː; wi] [muːvd] ['sloʊli] ['səʊθwərd] [θruː] [vəˈraʊnə] , [wer] [wʌn] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
So we moved slowly southward through Verona , where one thinks more of the
所以 我们 已搬 缓慢地 向南 通过 维罗纳 , 在哪里 一 思考 更多的 的 这
[ˈeɪvn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɑːdɪdʒeɪ] — [wer] ,
Avon than the Adige — where ,
雅芳 比 这 阿迪杰 — 在哪里 ,

于是我们缓缓向南穿过维罗纳, 在那里, 人们更多地会想到埃文河而不是阿迪杰河——在那里,

[ɪn] [tuːmz] [pɔɪzd] [laɪk] [məˈhɑːmɪdz] [kɔːfɪn] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] - [sliːp] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
in tombs poised like Mohammed's coffin , the mighty Scagliari sleep between earth and
在 陵墓 准备 喜欢 穆罕默德的 棺材 , 这 强大的 - 睡觉 之间 地球 和
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

如同穆罕默德的棺槨一般, 伟大的斯卡利亚里家族长眠于天地之间。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwɑɪt] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈiːðər] — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsaɪprɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [trɪm] [oʊld] [ˈgɑːrdn] ,
as if not quite fit for either — where are the cypresses in the trim old garden ,
作为 如果 不是 相当 合身 为了 任何一个 — 在哪里 是 这 柏树 在这 修剪 老的 花园 ,
仿佛两者都不太合适——那座修剪整齐的老花园里的柏树在哪里呢?

[sɔːrɪŋ] [ˈskaɪwərd] [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊ] [ɡroʊ] [ˈdɪzi] ,
soaring skyward till the eyes that follow grow dizzy ,
翱翔 向天空 直到 这 眼睛 那 跟随 生长 晕眩的 ,
直冲云霄, 直到追随的目光都感到眩晕。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɡriːn] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [riˈdiːmd] .
the trees that were green and luxuriant years before the world was redeemed .
这 树木 那 是 绿色的 和 茂盛的 年 前 这 世界 曾是 已赎回 .
在世界被救赎之前, 这些树木曾经绿意盎然、枝繁叶茂。

[soʊ] [θruː] [ˈmæntjuəː][ænd; ənd][bəˈloʊnjə] [daʊn] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [wer] , [aɪ] [θɪŋk] ,
So through Mantua and Bologna down to Florence , where , I think ,
所以 通过 曼图亚 和 博洛尼亚 向下 到 佛罗伦萨 , 在哪里 , 我 思考 ,
所以, 我一路经过曼图亚和博洛尼亚, 最终到达佛罗伦萨, 我想,

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈkæθərin] [ænd; ənd] [ˈkɔzməɪ] [ˈlɪŋɡər] [jet] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɔːl]
the spirits of Catharine and Cosmo linger yet , the women and the men all
这 烈酒 的 凯瑟琳 和 宇宙 萦绕 然而 , 这 女性 和 这 男人 全部
[soʊ][sɔːft] - [toʊnd] ,
so soft - toned ,
所以 柔软的 - 色调 ,
凯瑟琳和科斯莫的灵魂依然萦绕不去, 男男女女的神情都如此柔和。

[ænd; ənd] [ˈsɪlki] , [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] , [ænd; ənd] [ˈkruːəl] .
and silky , and sinful , and cruel .
和 丝滑 , 和 罪恶的 , 和 残忍的 .
丝滑柔顺, 罪恶滔天, 残酷无情。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ,
We did not stay long there , for we had all visited it before once or twice ,
我们 做过 不是 停留 长的 那里 , 为了 我们 有 全部 到访 它 前 一次 或者 两次 ,
我们在那里没有久留, 因为我们之前都去过那里一两次了。

[bʌt; bət] [kept] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [ˈʌpər] [roʊd] , [tuː; tə] [roʊm] ,
but kept on our way , by the upper road , to Rome ,
但 保留 在 我们的 方式 , 经过 这 上 路 , 到 罗马 ,
但我们继续沿着上坡路前往罗马。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ləest] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] — [ˈtʃiːviːtɑː] [kɑːsteˈlænə] .
till we reached our last halting - place — Civita Castellana .
直到 我们 达到 我们的 最后的 停止 - 地方 — 奇维塔 卡斯蒂利亚 .
直到我们到达最后一个停留点——奇维塔卡斯特拉纳。

[wi:; wi][wɜ:r; wə] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər][ˈæftər] [ˈdi:nər] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:ktoʊbər] [ˈi:vniŋz]
We were gathered round the wood fire after dinner (for the October evenings
我们是聚集圆形的这木头火后晚餐(为了这十月晚上
[gru:] [ˈtʃili] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn]) ;
grew chilly as they closed in) ;
生长寒冷作为他们关闭在) ;

晚饭后，我们围坐在柴火旁（因为十月的夜晚渐渐变得寒冷）；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɒrəstə] [brˈgæn] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [flaɪt] .
I don't know how it was that Forrester began telling us about their flight .
我 不 知道 如何 它 曾是 那 弗雷斯特 开始 讲述 我们 关于 他们的 航班 .

我不知道福雷斯特的怎么开始跟我们讲他们的航班信息的。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˈbɛləz] [ˈbæɡɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] ; " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
" You ought to have seen Bella's baggage , " he said , at last ; " it was
" 你 应该 到 有 已见 贝拉的 行李 , " 他 说 , 在 最后的 ; " 它 曾是
[soʊ][kəmˈpækt] .
so compact .
所以 袖珍的 .

“你应该看看贝拉的行李，”他最后说道，“它非常紧凑。”

[ju:; jʊ] [ka:nt] [ˈfænsi] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ][ˈtaɪni][æz; əz][ðə; ði][sæk][di:] [nwi:] .
You can't fancy any thing so tiny as the sac de nuit .
你 不能 想要 任何 事物 所以 微小的 作为 这 囊 德 夜晚 .

你不可能喜欢像睡袋这样小的东西。

[ə; eɪ] [ˈkɜ:ɪ:ʒ] [ˈmʌni,bæg] [wʊd] [meɪk] [tu:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
A courier's moneybag would make two of it .
一个 快递员的 钱袋 会 制作 二 的 它 .

快递员的钱袋可以装下两个。

[ðen] [ə; eɪ][væst] [kloʊk] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l] .
Then a vast cloak , and that's all .
然后 一个 广阔的 披风 , 和 那就是 全部 .

然后是一件巨大的斗篷，仅此而已。

[kwai] [ɪn] [laɪt] [ˌma:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] . "
Quite in light marching order . "
相当 在 光 行军 命令 . "

完全按照轻装行军的队形。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈbæɡɪdʒ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [riˈtɔ:tid] .
" I wonder you are not ashamed to talk about baggage , " his wife retorted .
" 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 讲话 关于 行李 , " 他的 妻子 反驳 .

“我很好奇你为什么不着于谈论你的包袱，”他的妻子反驳道。

" [wen] [wi:; wi][ɡa:t][tu:; tə][ˈdoʊvər] ,
" When we got to Dover ,
" 什么时候 我们 得到 到 多佛 ,

“当我们到达多佛时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ɪˈmens] [pɔ:tˈmæntəʊz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs]
there was his servant with four immense portmanteaus and a dressing - case
那里 曾是 他的 仆人 和 四 巨大 合成词 和 一个 敷料 - 案件
[ˈhɪrli] [æz; əz][lə:rdʒ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
nearly as large , waiting for us .
几乎 作为 大的 , 等待 为了 我们 .

他的仆人带着四个巨大的旅行箱和一个几乎一样大的梳妆箱在那里等着我们。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t][roʊˈmæntɪk] ? "
Was it not romantic ? "
曾是 它 不是 浪漫的 ? "

难道不浪漫吗？

" [bə:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

" [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" **Charley said** .
" 查理 说 .

查理说。

" [ə; eɪ][məən][məʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪˈləʊpɪŋ] .
" **A man must have his comforts , even if he is eloping .**
" 一个 男人 必须 有 他的 舒适 , 甚至 如果 他 是 私奔 .

“即使是私奔，男人也需要舒适的生活。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [əˈreɪndʒd] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [suːˈpɜːrblɪ] .
I am sure I arranged every thing superbly .
我 是 当然 我 安排 每一个 事物 极好 .

我确信我把一切都安排得非常完美。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] — [æn; ən] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪnˈtriːg] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
I don't know how I did it — an undeveloped talent for intrigue , I suppose ."
我 不 知道 如何 我 做过 它 — 一个 未开发的 天赋 为了 阴谋 , 我 认为 . "

我也不知道自己是怎么做到的——大概是因为我天生就有阴谋诡计的天赋吧。

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" **Was it not kind of him to take so much trouble ?**
" 曾是 它 不是 种类 的 他 到 拿 所以 很多 麻烦 ?

“他费了这么多心思，是不是太仁慈了？”

" [ˈɪzəbel] [æskt] , [kwɑːt] [ˈɪnəsntli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ;
" **Isabel asked , quite innocently , and in perfect good faith , I am sure ;**
" 伊莎贝尔 问 , 相当 天真地 , 和 在 完美的 好的 信仰 , 我 是 当然 ;

“我确信，伊莎贝尔的提问完全出于天真无邪和真诚；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [pɪntʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [ɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
but her husband pinched the little pink ear that was within his reach .
但 她 丈夫 捏 这 小的 粉色的 耳朵 那 曾是 之内 他的 抵达 .

但她的丈夫却捏了捏他够得着的那只粉嫩的小耳朵。

" [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][sɑːrˈkæstɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She means to be sarcastic , " he said .**
" 她 方法 到 是 讽刺的 , " 他 说 .

“她这是在讽刺，”他说。

" [juːv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] , [ɡaɪ] .
" **You've spoiled her , Guy .**
" 你已经 被宠坏了 她 , 盖伊 .

“你把她宠坏了，盖伊。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈlɪbəreɪt] , [ðʊʊ] ,
If I had had time to deliberate , though ,
如果 我 有 有 时间 到 商榷 , 尽管 ,

如果我当时有时间仔细考虑的话，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] .
I don't think I should ever have come to the post .
我 不 思考 我 应该 曾经 有 来 到 这 邮政 .

我觉得我根本不应该来这里工作。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [stændz][ðə; ðɪ] [ˈtreɪnɪŋ] . "
I wonder how any one stands the training ."
我 想知道 如何 任何 一 站立 这 训练 . "

我很好奇究竟有谁能坚持下来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] ,
" **I'll tell you what would have suited you exactly** ,
" 患病的 告诉 你 什么 会 有 适合 你 确切地 ,

“我会告诉你什么才是最适合你的。”

" [ˈlɪvɪŋstən] [ri'mɑːkt] — " [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts]
" **Livingstone remarked — " to have been one of those men in the Arabian Nights**
" 利文斯顿 评论 — " 到 有 到过 一 的 那些 男人 在 这 阿拉伯 夜晚
,
,
,

利文斯顿评论道：“能成为《一千零一夜》中的那些人物之一，真是太棒了。”

[huː] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪtiːz] [geɪt] , - , - [liːgz] [frʌm; frəm]
who wake and find themselves at a strange city's gate , 10 , 000 leagues from
WHO 唤醒 和 寻找 他们自己 在 一个 奇怪的 城市的 门 , - , - 联赛 从
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他们醒来后发现自己身处一座陌生城市的门口，距离家乡10000里格。

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [kʌmz] [ʌp] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)] [vɪ'zɪr] , ['seɪɪŋ] , - [maɪ] [sʌn] ,
to whom there comes up a venerable vizier , saying , ' My son ,
到 谁 那里 来 向上 一个 可敬 维齐尔 , 说 , - 我的 儿子 ,

这时，一位德高望重的维齐尔走过来，说道：“我的儿子，

[ˈhev(ə)n] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['veri] [pɜːrɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;
heaven has blessed me with one daughter , a very pearl of beauty ;
天堂 有 蒙福 我 和 一 女儿 , 一个 非常 珍珠 的 美丽 ;

上天赐予我一个女儿，她美若天仙；

['meni] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
many have sought her in marriage , but in vain .
许多 有 寻求 她 在 婚姻 , 但 在 徒劳 .

许多人都曾向她求婚，但都徒劳无功。

[jɔːr; jər] [ə'pɪrəns] [pliːzɪz] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . -
Your appearance pleases me , and I would have you for my son - in - law . ' -
你的 外貌 请 我 , 和 我 会 有 你 为了 我的 儿子 - 在 - 法律 . -
"
"
"

你的相貌令我赏心悦目，我愿意娶你为女婿。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['fɒrəstɜː] .
" **Exactly , " said Forrester .**
" 确切地 , " 说 弗雷斯特 .

“没错，”福雷斯特说道。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [nɔːt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['tɜːrniŋ] [aʊt] ['sʌmbəːdi] ['elsɪz] [tʃaɪld] [ɪ'ventʃuəli] — ([ðeɪ] [ɔːl]
" **I should not have minded turning out somebody else's child eventually — (they all**
" 我 应该 不是 有 有思想 转弯 出去 某人 其他人的 孩子 最终 — (他们 全部
[dɪd] [ðæt] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
did that , didn't they ?
做过 那 , 没有 他们 ?

“我最终不介意生下别人的孩子——（他们都这么做了，不是吗？）

) — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər][ɔːf] -
) — **for such a piece of luck as to be taken in and done for off** -
) — 为了 这样的 一个 片 的 运气 作为 到 是 已采取 在 和 完毕 为了 离开 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,

) ——如此幸运的事情，竟然会被轻易接受并付诸行动，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
without the trouble of thinking about it .
没有 这 麻烦 的 思维 关于 它 .

无需费心思考。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [vekst] , [ˈɪzəbel] [læft] [ˈmerəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [æz; əz]
" **Instead of looking vexed , Isabel laughed merrily , and her eyes glittered as**
" 反而 的 寻找 烦恼 , 伊莎贝尔 笑了 兴高采烈地 , 和 她 眼睛 闪闪发光 作为
[ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
they rested on him ,
他们 休息 在 他 ,

伊莎贝尔非但没有生气，反而开怀大笑，目光落在他身上时，眼中闪烁着光芒。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈhæpɪnəs] .
full of a proud , loving happiness .
满的 的 一个 自豪的 , 爱 幸福 .

充满骄傲、爱和幸福。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ˈtʃɑːrli] [went] [ɑːn] ,
" **The best of it was , " Charley went on ,**
" 这 最好的 的 它 曾是 , " 查理 去 在 ,

“最棒的是，”查理继续说道，

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" **she was in the most dreadful state of alarm and excitement all the way to**
" 她 曾是 在 这 最多 可怕 状态 的 警报 和 激动 全部 这 方式 到
[ˈdoʊvər] ,
Dover ,
多佛 ,

“她一路到多佛尔都处于极度惊恐和兴奋的状态。”

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪf(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm]
looking out at every station , under the impression that she should see the bridegroom
寻找 出去 在 每一个 车站 , 在下面 这 印象 那 她 应该 看 这 新郎
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她环顾四周，想着每个车站都应该能看到新郎。

- [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [pluːm] - ([ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt] [əˈhed]
- **dangling his bonnet and plume ' (though how he was to have got ahead**
- 悬挂 他的 引擎盖 和 羽 - (尽管 如何 他 曾是 到 有 得到 前方
[ʌv; əv][juː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

“晃晃着他的帽子和羽饰”(尽管他怎么可能领先我们一步，

[ənˈles] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtelɪɡræf] , [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr]) .
unless he came by electric telegraph , does not appear) .
除非 他 来了 经过 电的 电报 , 做 不是 出现) .

除非他是通过电报来的（否则不会出现）。

[wʌt] [spɔ:rt][aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ！
What sport it would have been ！
什么 运动 它 会 有 到过 ！

那该是多么精彩的运动啊！

[aɪ][ʃəd; jəd][hæv; həv] [laɪkt] [soʊ][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] - ['læɡərd] [ɪn] [lʌv] - [wʌns] [mɔ:r] . " **I should have liked so to have seen the ' laggard in love ' once more .** "
我 应该 有 喜欢 所以 到 有 已见 这 - 落后者 在 爱 - 一次 更多的 . "

我真希望还能再见到那个“恋爱中的落魄者”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [ðæt] , " ['ɪzəbel] [ɪntə'rʌptɪd] , ['ræðər] ['mɪstʃɪvəsli] .
" He was not quite that , " Isabel interrupted , rather mischievously .
" 他 曾是 不是 相当 那 , " 伊莎贝尔 中断 , 相当 顽皮地 .

“他其实没那么简单，”伊莎贝尔打断道，语气颇为顽皮。

" [ɑ:] ！ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪsɪz] , " [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ri'mɑ:kt] ,
" Ah ！ I dare say you kept him up to the traces , " her husband remarked ,
" 啊 ！ 我 敢 说 你 保留 他 向上 到 这 痕迹 , " 她 丈夫 评论 ,
['læŋɡwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .

“啊！我敢说让你忙得不可开交，”她丈夫懒洋洋地说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tælənt] [ðæt] [wei] .
" You have a talent that way .
" 你 有 一个 天赋 那 方式 .

你在这方面很有天赋。

[wʌt] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , - [æz; əz] ['vɑ:ɹni] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [eɪ]
What ' passages , ' as Varney called them , there must have been , eh
什么 - 段落 , - 作为 瓦尼 称为 他们 , 那里 必须 有 到过 , 嗯
！ [gai] ?
！ Guy ?
！ 盖伊 ?

瓦尼称之为“通道”的东西，肯定存在吧！盖伊？

[wi:; wi][wəʊnt] [hɪr] [jʊɹ; jər] [kən'feɪ(ə)n] [naʊ] , [pʊs] .
We won't hear your confession now , Puss .
我们 惯于 听到 你的 忏悔 现在 , 猫 .

我们现在不会听你的忏悔，猫咪。

[ɪn] ['pɪti] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] - [aɪz] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] [faɪn]) ,
In pity to Mademoiselle Aglaë's eyes (which are very fine) ,
在 遗憾 到 小姐 - 眼睛 (哪个 是 非常 美好的) ,

怜悯阿格莱小姐那双美丽的眼睛，

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][jʊɹ; jər] [oʊn] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ju:sf(ə)l]) , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə]
if not to your own (which are very useful) , I think you had better go to
如果 不是 到 你的 自己的 (哪个 是 非常 有用) , 我 思考 你 有 更好的 去 到
[bed] .
bed .
床 .

如果不是为了你自己（你的那些东西非常有用），我想你最好还是去睡觉吧。

[ðæt] [fə'ruʊʃəs] [veto'ri:nou] [wɪl] [hæv; həv][ju: 'es] [ʌp] [æt; ət] [ʌn'hoʊli] ['aʊərz] , [ænd; ænd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
That ferocious vetturino will have us up at unholy hours , and is not to be
那 凶猛 维图里诺 将要 有 我们 向上 在 不圣洁的 小时 , 和 是 不是 到 是
['mitɪɡeɪtɪd] .
mitigated .
缓解 .

那只凶猛的维图里诺会让我们在深夜醒来，而且不能减轻它的危害。

" [wiː; wi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] [ˈɪzəbel] [left] [juːˈles] ;
" **We sat talking for a little while after Isabel left us** ;
" 我们 卫星 说 为了 一个 小的 尽管 后 伊莎贝尔 左边 我们 ;
伊莎贝尔离开后，我们坐着聊了一会儿；

[ðen] [ˈfɒrəstɜː] [roʊz][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
then Forrester rose and strolled to the window .
然后 弗雷斯特 玫瑰 和 漫步 到 这 窗户 .
然后福雷斯特起身，踱步走到窗边。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [kwart] [ˈstɑːrtlɪŋ] ,
The flood of light that poured in when he drew the curtain was quite startling ,
这 洪水 的 光 那 倾倒 在 什么时候 他 画 这 窗帘 曾是 相当 令人震惊 ,
他拉开窗帘时，一股强光倾泻而入，着实令人震惊。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [biːkt] [ɔɪl][læmps] [lʊk] [ˈsmoʊki][ænd; ənd][dɪm] .
making the three beaked oil lamps look smoky and dim .
制作 这 三 有喙的 油 灯 看 烟 和 暗淡 .
使三盏鸟嘴油灯看起来烟雾缭绕，昏暗无光。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [smoʊk] [maɪ][læst][sɪˈɡɑːr][ɑːl][ˈfreskoʊ] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] ;
" **I shall smoke my last cigar al fresco** , " **Charley said** ;
" 我 将 抽烟 我的 最后的 雪茄 al 壁画 , " 查理 说 ;
“我要在户外抽完我的最后一支雪茄,”查理说；

" [aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] [æz; əz] [ðæt] .
" **I suppose it's the correct thing to do** , **with such a moon as that** .
" 我 认为 它是 这 正确的 事物 到 做 , 和 这样的 一个 月亮 作为 那 .
“我想，面对如此美丽的月亮，这样做是正确的。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] , [gai] ?
Won't you come , Guy ?
惯于 你 来 , 盖伊 ?

盖伊，你不来吗？

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tempt] [juː; jʊ][aɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ˈhæmənd] . "
I must not tempt you out into the night air , **Hammond** . "
我 必须 不是 诱惑 你 出去 进入 这 夜晚 空气 , 哈蒙德 . "
我不能引诱你到夜色中去，哈蒙德。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈlɪvɪŋstən] [ˈænsər] .
" **Not to - night** , " **Livingstone answered** .
" 不是 到 - 夜晚 , " 利文斯顿 回答 .

“今晚不行,”利文斯顿回答道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːməɪ][fɔːr; fər][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] .
" **I am not in the humor for admiring any thing** .
" 我 是 不是 在 这 幽默 为了 钦佩 任何 事物 .
“我没心情去欣赏任何东西。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈræðər] [ɪn][jʊɪ; jər] [weɪ] .
I should be rather in your way .
我 应该 是 相当 在 你的 方式 .
我应该会挡你的路。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [fɪts][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
" **One of his gloomy fits was coming over him** ,
" 一 的 他的 阴沉 适合 曾是 未来 超过 他 ,
“他又一次陷入了低落的情绪中，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʃʊz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .
at which times he always chose to be alone .
在 哪个 时代 他 总是 选择 到 是 独自的 .
每当这时，他总是选择独自一人。

" [wel] , [aɪ][[æɫ; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [kən'su:m] [ðə; ði] - ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][[nɑ:t] ['hoʊli] [hɑ:rt] - ['broʊkən]
" Well , I shall go and consume the ' humble , but not wholly heart - broken
" 出色地 , 我 将 去 和 消耗 这 - 谦逊的 , 但 不是 完全 心 - 破碎的
[wi:d] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,
weed of every - day life ,
杂草 的 每一个 - 天 生活 ,
“好吧, 我要去享用日常生活中那些‘卑微但并非完全令人心碎的杂草’了。”

- [æz; əz] [taɪ'rel] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
' as Tyrrell used to say .
- 作为 泰瑞尔 用过的 到 说 .
正如泰瑞尔过去常说的那样。

([dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ædʒɪktɪvz] ?)
(Don't you remember his double - barreled adjectives ?)
(不 你 记住 他的 双倍的 - 桶装 形容词 ?)
(你不记得他那些一语双关的形容词了吗?)

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] ['veri] ['swi:tli] , [dəʊnt][[bi:; bi] [ə'la:rmɪd] ;
If you hear any one singing very sweetly , don't be alarmed ;
如果 你 听到 任何 一 歌唱 非常 甜蜜地 , 不 是 惊慌 ;
如果你听到有人唱歌非常甜美, 不要惊慌;

[ju:l] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['lu:nətik] [hu:] [naʊ] [ə'dresɪz] [ju:; jʊ] ;
you'll know it is the harmless lunatic who now addresses you ;
你会 知道 它 是 这 无害 疯子 WHO 现在 地址 你 ;
你会知道, 现在跟你说话的是那个无害的疯子;

[ðə; ði] [fɪt] [wəʊnt] [læst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
the fit won't last more than an hour .
这 合身 惯于 最后的 更多的 比 一个 小时 .
这次试穿不会持续超过一个小时。

[wi:; wi][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [roʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We shall be in Rome to - morrow .
我们 将 是 在 罗马 到 - 明天 .
我们明天将抵达罗马。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑ:n][[maɪ][maɪnd] [naʊ] [ɪz] ['weðər] [aɪ][[æɫ; ʃəl][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] ['kæri]
The only thing on my mind now is whether I shall find any thing there to carry
这 仅有的 事物 在 我的 头脑 现在 是 无论 我 将 寻找 任何 事物 那里 到 携带
[em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] .
me across the Campagna .
我 穿过 这 坎帕尼亚 .
我现在唯一想的就是, 我能不能在那里找到什么东西带我穿越坎帕尼亚。

[keɪ] — — [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [pæk] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][[noʊ][end][ʌv; əv] [fɒksɪz] .
K — — has a very fair pack , I understand , and no end of foxes .
K — — 有 一个 非常 公平的 盒 , 我 理解 , 和 不 结尾 的 狐狸 .
据我所知, K——拥有一支非常优秀的队伍, 而且狐狸数量众多。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [wɑ:tft] [ðə; ði] [kəm'pli:](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] ,
" Have you ever watched the completion of a photograph ,
" 有 你 曾经 观看 这 完成 的 一个 照片 ,
你有没有看过一张照片的拍摄过程?

[wen] [ðə; ði]['naɪtreɪt][ʌv; əv] ['sɪlvər] ([ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði][læst] ['loʊʃn] [meɪ] [bi:; bi]) [ɪz] [ə'plaɪd] ?
when the nitrate of silver (or whatever the last lotion may be) is applied ?
什么时候 这 硝酸盐 的 银 (或者 任何 这 最后的 洗剂 可能 是) 是 应用 ?
何时涂抹硝酸银（或其他任何最后涂抹的药膏）？

[fɜːrst][wʌn] [ˈfiːtʃər] [kʌmz] [aʊt] , [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈdʌldʒəntli] [misˈteɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] , [ɔːr][ə; eɪ]
First one feature comes out , that you may indulgently mistake for a tree , or a
第一的 一 特征 来 出去 , 那 你 可能 纵容地 错误 为了 一个 树 , 或者 一个
[ˈgerbl] - [end] ,
gable - end ,
山墙 - 结尾 ,

首先映入眼帘的是一个特征，你可能会误以为那是一棵树，或者是一个山墙。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] ; [ðen] [əˈnʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] [stændz] [aʊt][ɪn] [klɪr] , [ˈbrɪliənt]
or a mountain top ; then another , till the whole picture stands out in clear , brilliant
或者 一个 山 顶部 ; 然后 其他 , 直到 这 所有的 图片 站立 出去 在 清除 , 杰出的
[rˈliːf] .
relief .
宽慰 .

或者一座山顶；然后再一座山顶，直到整个画面清晰、鲜明地凸显出来。

[dʒʌst][soʊ] [wen] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [siːn] — [ˈlɪt(ə)] [hiːd] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Just so when I recall that scene — little heed as I took at the time of them
只是 所以 什么时候 我 记起 那 场景 — 小的 注意 作为 我 采取 在 这 时间 的 他们
— [ˈevri] [ˈdʒestʃər] ,
— every gesture ,
— 每一个 手势 ,

所以，每当我回忆起那一幕——尽管当时我并未在意——每一个动作，

[ænd; ənd] [lʊk] ,
and look ,
和 看 ,

你看，

[ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪstərz] [bɪˈkʌmz] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi]
and tone of Forrester's becomes as distinct as if he stood in the body
和 语气 的 弗雷斯特 变成 作为 清楚的 作为 如果 他 站立 在 这 身体
[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
before me now .
前 我 现在 .

福雷斯特的声音变得如此清晰，仿佛他此刻就站在我面前。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
I can see him standing in the shadow of the doorway ,
我 能 看 他 常设 在 这 阴影 的 这 门口 ,

我能看到他站在门口的阴影里，

[ðə; ði] [red] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr]
the red glare from the blazing wood with which he was lighting his cigar
这 红色的 强光 从 这 炽烈 木头 和 哪个 他 曾是 灯光 他的 雪茄
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈtʃesnʌt] [her] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz]
falling over his delicate features and bright chestnut hair — I can hear his
坠落 超过 他的 精美的 特征 和 明亮的 板栗 头发 — 我 能 听到 他的

[kaɪnd][sɔːft] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðɪːz] [læst] [tuː] [wɜːrdz] ,
kind soft voice as he speaks these last two words ,
种类 柔软的 嗓音 作为 他 说话 这些 最后的 二 字 ,

他用来点燃雪茄的燃烧木柴的红色光芒洒在他精致的脸庞和明亮的栗色头发上——我仿佛能听到他温柔的声音说出最后这两个字。

" [ɑːl][ˌriːvəˈdɜrtʃi] .
" **Al rivederci .**
" 阿尔 rivederci .

“Al rivederci.

" [ˈweðər] [ðæt] [wiʃ] [wɪl] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌhɪrˈæftər] , [gɑːd][əˈloʊn][kæn; kən] [tel] ; [ɪf] [soʊ] ,
" **Whether that wish will be accomplished hereafter , God alone can tell ; if so ,**
" 无论 那 希望 将要 是 完成 此后 , 上帝 独自的 能 告诉 ; 如果 所以 ,
“这个愿望将来是否会实现，只有上帝才能知道；如果能实现，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
it must be beyond the grave .
它 必须 是 超过 这 严重 .

那一定是死后的事了。

[ɪn] [laɪf][wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .
In life we never saw him any more .
在 生活 我们 绝不 锯 他 任何 更多的 .

生前我们再也没见过他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

" [bʌt; bət] [taɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)n] ,
" **But time at length makes all things even ,**
" 但 时间 在 长度 制作 全部 事物 甚至 ,

但时间最终会使一切归于平等。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][bʌt; bət][baɪd][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
And if we do but bide the hour ,
和 如果 我们 做 但 比德 这 小时 ,

如果我们只是耐心等待时机，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [ˌjet] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər]
There never yet was human power
那里 绝不 然而 曾是 人类 力量

人类的力量从未存在过。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] , [ɪf] [ʌnfəˈɡɪv(ə)n] ,
That could evade , if unforgiven ,
那 可以 逃避 , 如果 不可饶恕 ,

如果不加以原谅，那可能会逃脱惩罚。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪl] [lɔːŋ]
The patient search and vigil long
这 病人 搜索 和 守夜 长的

患者的搜寻和守候持续了很长时间

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈtreʒərz] [ʌp][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
Of him who treasures up a wrong .
的 他 WHO 宝藏 向上 一个 错误的 .

那些珍视不公的人。

" [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ɡaɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" **Three quarters of an hour later , Guy was sitting in his room ,**
" 三 四分之一 的 一个 小时 之后 , 盖伊 曾是 坐着 在 他的 房间 ,

“四十五分钟后，盖伊坐在他的房间里，

[ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
gazing at the embers on the hearth ,
凝视 在 这 余烬 在 这 炉 ,

凝视着壁炉上的余烬，

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmuːdi] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] .
in the attitude of moody thought that of late he was apt to fall into .
在 这 态度 的 情绪化 想法 那 的 晚的 他 曾是 易于 到 落下 进入 .

他陷入了近来经常出现的阴郁沉思状态。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [nɑ:k] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Suddenly there came a timid knock at his door .
突然 那里 来了 一个 胆小 敲 在 他的 门 。

突然，有人轻轻敲响了他的房门。

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] — [ɡoʊst] - [laɪk] , [əˈɡenst]
When he opened it , his cousin stood on the threshold — ghost - like , against
什么时候 他 打开 它 , 他的 表哥 站立 在 这 临界点 — 鬼 - 喜欢 , 反对
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the background of darkness ,
这 背景 的 黑暗 ,

当他打开门时，他的表弟站在门槛上——如同幽灵一般，在黑暗的背景下显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [peɪl] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] [ʌnˈbaʊnd] .
with her white dressing - gown , pale cheeks , and long hair unbound .
和 她 白色的 敷料 - 袍 , 苍白 脸颊 , 和 长的 头发 无界 。

她身穿白色睡袍，脸颊苍白，长发披散着。

" [ɡaɪ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɪts] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [ʌv; əv] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] ;
" Guy , don't be angry , " she said ; " it's very foolish of me , I know ;
" 盖伊 , 不 是 生气的 , " 她 说 ; " 它是 非常 愚蠢 的 我 , 我 知道 ;
" 伙计，别生气，”她说；“我知道我这样做很愚蠢；

[bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæz; həz] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [jet] ,
but Charley has not come in yet ,
但 查理 有 不是 来 在 然而 ,

但查理还没进来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [,eɪ ˈem] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [kwɪt] [nɪr] .
and just now I am certain there was a shot quite near .
和 只是 现在 我 是 肯定 那里 曾是 一个 射击 相当 靠近 。

刚才我确信附近发生了枪击事件。

- [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
Agläe heard nothing , but I did .
- 听到 没有什么 , 但 我 做过 。

阿格莱什么也没听到，但我听到了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] .
You know he always carries a pistol .
你 知道 他 总是 携带 一个 手枪 。

你知道他总是随身带着手枪。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [du:;][soʊ] .
I made him do so .
我 制成 他 做 所以 。

是我逼他这么做的。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [,eɪ ˈem] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [,eɪ ˈem] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
It is nothing , I am sure ; but I am so frightened .
它 是 没有什么 , 我 是 当然 ; 但 我 是 所以 害怕 。

我确信没什么大不了的；但我真的很害怕。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] —
If you would —
如果 你 会 —

如果您愿意——

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['gæstli] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns]
" **She tried to smile , but that ghastly look of terror that he had seen once**
" 她 尝试 到 微笑 , 但 那 阴森 看 的 恐怖 那 他 有 已见 一次
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

她试图挤出一个笑容，但脸上却浮现出他曾经见过的那种可怕的恐惧神情。

[lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] [kɜːtən] ['mænər] , [ə'gen] [swept] ['oʊvər] ,
long ago , in the library at Kerton Manor , again swept over ,
长的 前 , 在 这 图书馆 在 科顿 庄园 , 再次 扫荡 超过 ,
很久以前，在克顿庄园的图书馆里，再次席卷而来，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪl] [mɪst] .
and possessed all her face like a white chill mist .
和 拥有 全部 她 脸 喜欢 一个 白色的 寒意 薄雾 .
她整张脸都像被一层白色的寒雾笼罩着。

" [dəʊnt][biː; bi][əb'sɜːrd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [gai] [sed] , ['kaɪndli] .
" **Don't be absurd , you silly child , " Guy said , kindly .**
" 不 是 荒诞 , 你 愚蠢的 孩子 , " 盖伊 说 , 亲切地 .
“别胡闹了，你这傻孩子，”盖伊和蔼地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [tuː; tə]
" **Of course I'll go out directly , and bring him in in five minutes , to**
" 的 课程 患病的 去 出去 直接地 , 和 带来 他 在 在 五 分钟 , 到
[læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
laugh at you .
笑 在 你 .

“我当然会直接出去，五分钟之内把他带进来，让他嘲笑你。”

[naʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laːrmd] [ə'baʊt] .
Now go back to your room ; there's nothing on earth to be alarmed about .
现在 去 后退 到 你的 房间 ; 有 没有什么 在 地球 到 是 惊慌 关于 .
现在回你的房间去吧；世界上没有什么值得惊慌的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwɪk] [ænd; ənd][stɜːrn] : " [fræŋk] ,
" **But the instant she had gone , I heard his voice quick and stern : " Frank ,**
" 但 这 立即的 她 有 已消失 , 我 听到 他的 嗓音 快的 和 船尾 : " 坦率 ,
[kʌm] [hɪr] .
come here .
来 这里 .

“但她刚一走，我就听到他急促而严厉的声音：‘弗兰克，过来。’”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [brɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ,
" **There was a door of communication between our rooms , and ,**
" 那里 曾是 一个 门 的 沟通 之间 我们的 房间 , 和 ,
[ðəʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
though it was closed ,
尽管 它 曾是 关闭 ,

“我们的房间之间有一扇连通门，虽然它关着，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ['nɪrli] [æz; əz]
I had caught some words of this conversation , so I was ready nearly as
我 有 捕捉 一些 字 的 这 对话 , 所以 我 曾是 准备好 几乎 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi] .
soon as he .
很快 作为 他 .

我听到了一些他们的对话，所以几乎和他同时做好了准备。

[ɡaɪ] [ˈoʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læns] - [wʊd] [klʌb] , [ˈhedɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪkt] [stiːl]
Guy only staid to take a short lance - wood club , headed with a spiked steel
盖伊 仅有的 稳重 到 拿 一个 短的 槊 - 木头 俱乐部 , 标题 和 一个 尖峰 钢

盖伊只留下一根短矛状的木棍，棍头装有带刺的钢头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwepən] ,
which was his constant traveling companion — a very simple weapon ,
哪个 曾是 他的 持续的 旅行 伴侣 — 一个 非常 简单的 武器 ,
他一直随身携带的旅行伴侣是一件非常简单的武器。

[bʌt; bət] [ˈdedli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði][æks][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
but deadly in his hands as the axe of Richard the King — and then we
但 致命 在 他的 双手 作为 这 斧头 的 理查德 这 国王 — 和 然后 我们

但他手中却如同理查德国王的斧头般致命——然后我们就冲了出去。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɪˈloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːtʃɪz] ,
taking our servants and some other men that were below , with torches ,
采取 我们的 仆人 和 一些 其他 男人 那 是 以下 , 和 火炬 ,
我们带着仆人和下面其他一些拿着火把的人，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [juːˈes] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
in case the moon should fail us unexpectedly .
在 案件 这 月亮 应该 失败 我们 不料 .

万一月亮出乎意料地让我们失望了。

[twɑːs] , [θriː] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ˈlɪvɪŋstən] [ˈfəʊtɪd]
Twice , three times , when we had gone a short distance , Livingstone shouted
两次 , 三 时代 , 什么时候 我们 有 已消失 一个 短的 距离 , 利文斯顿 喊叫

[ˈfɔːrɪstərz] [neɪm] .
Forrester's name .
弗雷斯特 姓名 .

两三次，当我们走了一小段路后，利文斯顿都喊出了福雷斯特的名字。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈvoɪs] [ræŋ] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [rəˈviːnz] , [ænd; ənd] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
His powerful voice rang far through the ravines , and struck against the rocks ,
他的 强大的 嗓音 响铃 远的 通过 这 峡谷 , 和 击 反对 这 岩石 ,
他洪亮的声音响彻山谷，撞击着岩石。

[ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːlouz] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ˈfaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [maɪn] ;
rolling and reverberating in their hollows like a blast fired in a deep mine ;
滚动 和 回响 在 他们的 空心 喜欢 一个 爆炸 被解雇 在 一个 深的 矿 ;
在他们的空腔中滚动和回响，就像深矿井中发射的炸弹；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
but no answer came .
但 不 回答 来了 .

但无人应答。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈveri] [ˈnɜːrvəsli] .
I looked at my companion very nervously .
我 看起来 在 我的 伴侣 非常 紧张地 .

我紧张地看了看我的同伴。

[hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɔː] [hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræŋ] [daʊn] .
He never spoke , but I saw him gnaw his under lip till the blood ran down .
他 绝不 辐 , 但 我 锯 他 啃 他的 在下面 唇 直到 这 血 跑 向下 .
他始终没有说话，但我看到他咬着下唇，直到鲜血流了下来。

[wiː, wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][ɔːr][soʊ] [ˈfɑːrðər] [əˈbɔːn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]
We had gone a hundred paces or so farther along a narrow path outside the
我们 有 已消失 一个 百 步幅 或者 所以 更远 沿着 一个 狭窄的 小路 外部 这
[taʊn] .
town .
镇 ；

我们沿着镇外的一条狭窄小路又走了大约一百步。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði] [klɪf] [fel] [ˈɔːlmoʊst] [əˈbrʌptli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
On our right the cliff fell almost abruptly toward the river .
在 我们的 正确的 这 悬崖 跌倒 几乎 突然 朝向 这 河 ；

在我们右侧，悬崖几乎是突然地向河边倾斜。

[gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] ,
Guy was a few paces in front ,
盖伊 曾是 一个 很少 步幅 在 正面 ；

盖伊走在前面几步远，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [sʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər]
when suddenly there broke from his lips such a sound as I have never
什么时候 突然 那里 打破 从 他的 嘴唇 这样的 一个 声音 作为 我 有 绝不
[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
heard from those of any mortal before or since .
听到 从 那些 的 任何 凡人 前 或者 自从 ；

突然，他嘴里发出了一种我以前从未听过，以后也再没听过的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .
It is impossible to describe it .
它 是 不可能的 到 描述 它 ；

这无法用语言来形容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˈvɑːləntəri] ,
It was utterly involuntary ,
它 曾是 完全地 非自愿 ；

这完全是无意识的。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈspoʊkən] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd]
as if some spirit had spoken within the man — a cry of horror and
作为 如果 一些 精神 有 说 之内 这 男人 — 一个 哭 的 恐怖 和
[ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ræθ] ,
of unspeakable wrath ,
的 无法形容 愤怒 ；

仿佛有某种邪灵在他体内发出声音——一声充满恐惧和难以言喻的愤怒的嚎叫。

[sʌt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld]
such as might have burst from the chest of one of the Old - World
这样的 作为 可能 有 爆裂 从 这 胸部 的 — 的 这 老的 - 世界
[ˈdʒaɪənts] ,
giants ,
巨人 ；

例如，可能从旧世界巨人的胸膛里爆裂而出的东西，

[wen] [ðə; ði] [rɑːk] [fel] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] .
when the rock fell from heaven that crushed him like a worm .
什么时候 这 岩石 跌倒 从 天堂 那 碎 他 喜欢 一个 蠕虫 ；

当巨石从天而降，像碾死一条虫子一样把他压死的时候。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , [ju:st] [tu:; tə] ['evri] [toʊn] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'spres] ['pæʃ(ə)n] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['kaʊəd]
The Italians , used to every tone that can express passion , shrunk and cowered
这 意大利人 , 用过的 到 每一个 语气 那 能 表达 热情 , 缩小 和 畏缩
[bæk] [ɪn] ['terər] .
back in terror .
后退 在 恐怖 .

意大利人习惯了各种能表达激情的语气, 吓得缩成一团, 瑟瑟发抖。

[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɔ:l] ['fa:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]
Our eyes all followed the direction of his , that were staring down upon
我们的 眼睛 全部 随后 这 方向 的 他的 , 那 是 凝视 向下 之上
[ə; eɪ] [flæt] ['oʊpən] [speɪs] ,
a flat open space ,
一个 平坦的 打开 空间 ,

我们的目光都顺着他的目光望去, 他正俯视着一片平坦的空地。

[klɪr] [frʌm; frəm] [brʌʃ] - [wʊd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [raɪt] .
clear from brush - wood , down in the hollow on our right .
清除 从 刷子 - 木头 , 向下 在 这 空洞的 在 我们的 正确的 .

穿过灌木丛, 来到我们右侧的洼地。

[ʼaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Our search was ended , and we knew it :
我们的 搜索 曾是 结束 , 和 我们 知道 它 :

我们的搜寻已经结束了, 我们自己也知道。

[ðə; ði] [mu:n] , [ðæt] ['flikəd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] ['els,wer] [θru:] [baʊ] [ænd; ənd] [breɪk] ,
The moon , that flickered and quivered elsewhere through bough and brake ,
这 月亮 , 那 闪烁 和 颤抖 别处 通过 买 和 制动 ,

那轮月亮, 在别处透过树枝和灌木丛闪烁摇曳,

[ʼsetld] [ðer; ðər] ['stedəli] [ɑ:n][ə; eɪ][ʼsɪŋg(ə)l] [waɪt] [spɑ:t] .
settled there steadily on a single white spot .
定居 那里 稳步 在 一个 单身的 白色的 点 .

它稳稳地落在一个白点上。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər][ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [kæst][soʊ] ['gæstli] [ə; eɪ]
In all the world there is but one object on which she can cast so ghastly a
在 全部 这 世界 那里 是 但 一 目的 在 哪个 她 能 投掷 所以 阴森 一个
[rɪ'flekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [feɪs] .
reflection — a dead man's face .
反射 — 一个 死的 男人的 脸 .

全世界只有一样东西能让她投射出如此可怕的倒影——那就是死人的脸。

[gai] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [saɪd] .
Guy recovered himself first , and plunged recklessly down the cliff side .
盖伊 恢复 他自己 第一的 , 和 暴跌 鲁莽地 向下 这 悬崖 边 .

盖伊最先恢复过来, 然后鲁莽地纵身跃下悬崖。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [pʊr]
When we reached him , he was supporting on his knee the head of poor
什么时候 我们 达到 他 , 他 曾是 支持 在 他的 膝盖 这 头 的 贫穷的
[tʃɑ:rlɪ] ['fɒrəstɜ:] ,
Charley Forrester ,
查理 弗雷斯特 ,

我们找到他时, 他正用膝盖托着可怜的查理·弗雷斯特的头。

[stoʊn] [ded] , [ænd; ənd] ['faʊli] ['mə:dəd] .
stone dead , and foully murdered .
石头 死的 , 和 肮脏的 被谋杀 .

死得毫无生气, 死于非命。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [tʊʊld] [haʊ] [ʌnə'veɪlɪŋ] [ɔːl][ˈhjuːmən][eɪd][mʌst; məst][biː; bi] .

The first glance told how unavailing all human aid must be .
这 第一的 瞥一眼 讲述 如何 徒劳无功 全部 人类 援助 必须 是 .

第一眼就能看出，所有的人类援助都无济于事。

[wʌn] [smɔːl] [diːp] [wuːnd] [dʒʌst] [ə'bʌn] [ðə; ði] [left] [ˈtemp(ə)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)] [ˈɪnstəntli] .
One small deep wound just above the left temple must have been fatal instantly .
一 小的 深的 伤口 只是 多于 这 左边 寺庙 必须 有 到过 致命的 即刻 .

左侧太阳穴上方的一处小而深的伤口，很可能瞬间就致命了。

[kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɔːtər] — [ə; eɪ] [θɪn] , [traɪ'æŋgjələɹ] [piːs]
Close by his side lay the instrument of the slaughter — a thin , triangular piece
关闭 经过 他的 边 躺 这 乐器 的 这 屠宰 — 一个 薄的 , 三角形 片
[ʌv; əv] [ˈgrænɪt] — [ænd; ənd] ,
of granite — and ,
的 花岗岩 — 和 ,

在他身边放着杀人凶器——一块薄薄的三角形花岗岩——而且，

[ten] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)] , [wʌn] [ˈbærəl] [dɪsˈtʃaːdʒd] .
ten paces off , his pistol , one barrel discharged .
十 步幅 离开 , 他的 手枪 , 一 桶 出院 .

十步开外，他的手枪，一发子弹射出。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ([æz; əz][wiː; wi] [ˈæftərwərd] [faʊnd]) [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
His watch and (as we afterward found) his purse were gone ,
他的 手表 和 (作为 我们 之后 成立) 他的 钱包 是 已消失 ,

他的手表和（我们后来发现的）他的钱包都不见了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈemərəld] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈtʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
but an emerald ring of great value was still untouched on his finger .
但 一个 翠 戒指 的 伟大的 价值 曾是 仍然 未受触碰 在 他的 手指 .

但他手指上那枚价值连城的祖母绿戒指却依然完好无损。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] , [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
I staggered back , heart - sick and faint .
我 交错 后退 , 心 - 生病的 和 头晕的 .

我踉跄着后退，感到心痛难忍，几乎晕厥过去。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [aɪ] [sɔː] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][men] , [ɔː] - [ˈstri:kən] [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] ,
When I recovered I saw dimly the group of men , awe - stricken and whispering ,
什么时候 我 恢复 我 锯 依稀 这 团体 的 男人 , 敬畏 - 受打击的 和 耳语 ,

当我回过神来时，我隐约看到那群男人，他们惊恐万分，低声交谈着。

[ænd; ənd] [ɡaɪ] [stɪl] [ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and Guy still gazing down at the face that rested on his knee ,
和 盖伊 仍然 凝视 向下 在 这 脸 那 休息 在 他的 膝盖 ,

盖伊仍然低头凝视着枕在他膝盖上的那张脸。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
as if it fascinated his eyes .
作为 如果 它 着迷 他的 眼睛 .

仿佛它深深吸引了他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [saɪt] .
I could not bear to look upon the piteous sight .
我 可以 不是 熊 到 看 之上 这 可怜的 视线 .

我实在不忍心看那悲惨的景象。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ðə; ði][daːrk] [blʌd] [hæd; həd] [soʊkt] ,
All through the bright hair the dark blood had soaked ,
全部 通过 这 明亮的 头发 这 黑暗的 血 有 浸泡过 ,

深色的鲜血浸透了她闪亮的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [stri:m] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [sti:l] ;
and a slow stream was stealing through it still ;
和 一个 慢的 溪流 曾是 偷窃 通过 它 仍然 ;
一条缓缓的小溪仍在潺潺流淌;

[ðə; ði] [fer] [fitʃər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [di'feist] [ænd; ənd] [di'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] ['ægəni]
the fair features were all defaced and deformed with the wrath and agony
这 公平的 特征 是 全部 污损 和 变形 和 这 愤怒 和 痛苦
[ʌ; əv][ðə; ði][ləst]['mɔ:rt(ə)] ['strʌg(ə)] .
of the last mortal struggle .
的 这 最后的 凡人 斗争 .

她原本姣好的容貌，在最后一场生死搏斗的愤怒和痛苦中，全都变得面目全非、面目全非。
[jet] [aɪ][du:] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sti:l] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] ,
Yet I do remember that , if any one definite expression still lingered there ,
然而 我 做 记住 那 , 如果 任何 一 定 表达 仍然 徘徊不去 那里 ,
但我确实记得，如果说还有什么确切的表达方式留存在那里的话，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtər] [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔ:rn] .
it was bitter contempt and scorn .
它 曾是 苦的 鄙视 和 轻蔑 .
那是深深的蔑视和鄙夷。

" [ɪn] ['gɔ:dz] [neɪm] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
" In God's name , sir , what is to be done ?
" 在 神的 姓名 , 先生 , 什么 是 到 是 完毕 ?
“以上帝的名义，先生，我们该怎么办？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdɪ] [hu:] [spəʊk] , [pʊr] ['fɔ:rɪstərz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋɡlɪʃmən]
" It was Hardy who spoke , poor Forrester's own servant , the only Englishman
" 它 曾是 哈迪 WHO 辐 , 贫穷的 弗雷斯特 自己的 仆人 , 这 仅有的 英国人
[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tendənts] .
among our attendants .
之中 我们的 服务员 .
“说话的是哈代，可怜的弗雷斯特的仆人，也是我们侍从中唯一的英国人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] [gæsp] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
He was choking , and could hardly gasp out the words .
他 曾是 窒息 , 和 可以 几乎 喘气 出去 这 字 .
他哽咽了，几乎喘不过气来。

['lɪvɪŋstən] [roʊz] ['sləʊli] , [fɜ:rst] ['pɪləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mæŋɡld] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [tʌft] [ʌ; əv] [mɔ:s] ,
Livingstone rose slowly , first pillowing the mangled head on a soft tuft of moss ,
利文斯顿 玫瑰 缓慢地 , 第一的 枕头 这 残缺不全 头 在 一个 柔软的 簇 的 苔藓 ,
利文斯顿缓缓起身，先是将残缺的脑袋枕在一丛柔软的苔藓上。

['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [sti:l] .
tenderly as if it were conscious still .
温柔地 作为 如果 它 是 有意识的 仍然 .
温柔地，仿佛它还有意识。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [ʃɑ:k] , [ɔ:r] [peɪn] , [ɔ:r] ['sɑ:rou] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hju:'mænəti][ɪz]
His nature was such that no shock , or pain , or sorrow to which humanity is
他的 自然 曾是 这样的 那 不 震惊 , 或者 疼痛 , 或者 悲哀 到 哪个 人类 是
['laɪəb(ə)] ,
liable ,
容易 ,
他的本性如此，以至于人类所能承受的任何震惊、痛苦或悲伤，他都无法感同身受。

[kɒd; kəd] [bend] [ɔ:r] [kwel] [aɪ 'ti:] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] ,
could bend or quell it , so as to deprive him , beyond a brief instant ,
可以 弯曲 或者 荡平 它 , 所以 作为 到 剥夺 他 , 超过 一个 简短的 立即的 ,
可以弯曲或压制它，从而剥夺他，哪怕只是短暂的一瞬间。

[ʌv; əv][self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd] ['kɑ:mənəs] .
of self - possession and calmness .
的 自己 - 拥有 和 平静 .

沉着冷静。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn,sensə'bɪləti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['stoɪsɪzəm] ,
It was not insensibility now , and hardly stoicism ,
它 曾是 不是 麻木 现在 , 和 几乎 斯多葛主义 ,

这并非麻木不仁，也绝非冷漠克己。

[bʌt; bət][æn; ən] [i:læ'stɪsəti] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [oʊn]
but an elasticity of resistance and strength of endurance that , in my own
但 一个 弹性 的 反抗 和 力量 的 耐力 那 , 在 我的 自己的
[nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

但就我所知，这种抵抗的弹性和耐力，

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mætʃt] .
have never been matched .
有 绝不 到过 匹配 .

从未匹配过。

[ɪn][hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] [ɪn] ['ɪndiən] [laɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['meni] ['pærələlz] .
In history or in Indian life you might find many parallels .
在 历史 或者 在 印度 生活 你 可能 寻找 许多 平行线 .

在历史或印度生活中，你会发现许多相似之处。

[hi:; hi] ['ænsər] [kwɑɪt] ['stedəli] , [ðʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['revərənsɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
He answered quite steadily , though in a low tone , as if reverencing the presence
他 回答 相当 稳步 , 尽管 在 一个 低的 语气 , 作为 如果 敬畏 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

他回答得很平静，但语气很低沉，仿佛在敬畏逝者。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
" There is no hope .
" 那里 是 不 希望 .

没有希望了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .
It is useless to send for a surgeon .
它 是 无用 到 发送 为了 一个 外科医生 .

叫外科医生来也没用。

['hɑ:rdi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [hu:m] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri]
Hardy , you will take all the men whom you can collect and scour the country
哈迪 , 你 将要 拿 全部 这 男人 谁 你 能 收集 和 冲刷 这 国家
.
:
.

哈迪，你要召集所有能找到的人，搜遍全国。

[send] [tu:; tə][ðə; ði] [sbɪri] [ɪ'mi:diətli] ; [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Send to the sbirri immediately ; they will go with you .
发送 到 这 sbirri 立即地 ; 他们 将要 去 和 你 .

立即派人去见斯比里人；他们会和你一起去。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
There must be traces of the murderer .
那里 必须 是 痕迹 的 这 凶手 .

凶手的踪迹一定还在。

[fræŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] [si:] [ðæt] — [hiː; hi] — [ɪz] [brɔːt] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Frank , will you see that — he — is brought carefully to the house ?
坦率 , 将要 你 看 那 — 他 — 是 带来 小心 到 这 房子 ?

弗兰克，你确保把他小心翼翼地带回家吗？

[aɪ] [wɪl] " — [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [breθ] — " [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd]
I will " — he stopped , and drew a long , hard breath — " I will go and
我 将要 " — 他 停止 , 和 画 一个 长的 , 难的 气息 — " 我 将要 去 和
[breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪzəbel] .
break it to Isabel .
休息 它 到 伊莎贝尔 .

“我会的，”他停顿了一下，深深地吸了一口气，“我会去告诉伊莎贝尔这件事。”

" [hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪn][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd]
" His hand , that happened to touch mine as he spoke , was damp and
" 他的 手 , 那 发生 到 触碰 矿 作为 他 辐 , 曾是 潮湿 和
['aɪsɪ] [koʊld] .
icy cold .
冰冷的 寒冷的 .

“他说话时碰巧碰到了我的手，那只手又湿又冰冷。”

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɡaɪ] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [derd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,
In his life Guy Livingstone had done and dared more than most men ,
在 他的 生活 盖伊 利文斯顿 有 完毕 和 敢于 更多的 比 最多 男人 ,
盖伊·利文斯顿一生中所做的事情和所敢做的事情都比大多数人要多。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['ventʃəd] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [breɪv] , [ænd; ənd] ['væliənt] ,
but he never ventured on any thing so thoroughly brave , and valiant ,
但 他 绝不 冒险 在 任何 事物 所以 彻底 勇敢的 , 和 英勇 ,
但他从未尝试过如此彻底勇敢无畏的事情。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['hɑːtɪd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [em 'iː] , [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ɑːn] [ðæt]
and strong - hearted as when he left me , without another word , on that
和 强的 - 心地 作为 什么时候 他 左边 我 , 没有 其他 单词 , 在 那
['erənd] .
errand .
差事 .

他依然意志坚定，就像他离开我，一句话也没说就让我去办那件事一样。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] [wiːk] [bəʊθ][ɪn]['bɔːdi][ænd; ənd] [nɜːrv] ,
For myself , though weak both in body and nerve ,
为了 我 , 尽管 虚弱的 两个都 在 身体 和 神经 ,
就我个人而言，虽然我身体虚弱，精神也十分脆弱，

[aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət]['bædəhɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'lɔːrn]
I swear I would rather have gone up the breach at Badajoz with the forlorn
我 发誓 我 会 相当 有 已消失 向上 这 违反 在 巴达霍斯 和 这 绝望
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

我发誓，我宁愿带着渺茫的希望冲上巴达霍斯的缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')
第14/15页

[ðæn; ðən][ʌp] [ðæt] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
than up that bank with the certainty before me of what awaited him .
比 向上 那 银行 和 这 肯定 前 我 的 什么 等待中 他 .

与其让他爬上河岸，不如让他带着对即将面临什么的确定感上岸。

[tri:z] [oʊvər'hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] [wɔ:lz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Trees overhanging , and high walls on either side , and the change from the
树木 悬垂 , 和 高的 墙壁 在 任何一个 边 , 和 这 改变 从 这
[braɪt] ['mu:nlaɪt] ,
bright moonlight ,
明亮的 月光 ,

枝繁叶茂的树木，两侧高耸的围墙，以及明亮的月光带来的变化，

[meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ][dɑ:rk][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ɡaɪ] ['skɜ:slɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt]
made it so dark just as you approached the inn that Guy scarcely saw a white
制成 它 所以 黑暗的 只是 作为 你 接近 这 客栈 那 盖伊 几乎 锯 一个 白色的
['fɪɡjər] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
figure crouching down a few paces from the door till he was close upon it .
数字 蹲伏 向下 一个 很少 步幅 从 这 门 直到 他 曾是 关闭 之上 它 .

当你靠近旅店时，天色变得非常暗，以至于盖伊几乎没看到门口几步远的地方蹲着一个白色的身影，直到他走到门口附近才发现。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] ['ɪzəbel] ['fɔ:rɪstərz] [weɪst] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [hɪm; ɪm] .
He threw his arm round Isabel Forrester's waist before she could pass him .
他 扔 他的 手臂 圆形的 伊莎贝尔 弗雷斯特 腰部 前 她 可以 经过 他 .

在伊莎贝尔·福雷斯特从他身边经过之前，他一把搂住了她的腰。

[hæf] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
Half his task was done ; there was nothing to break to her now .
一半 他的 任务 曾是 完毕 ; 那里 曾是 没有什么 到 休息 到 她 现在 .

他的任务已经完成了一半；现在没有什么需要对她隐瞒的了。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ə'loʊŋ] .
She understood all when she saw him come back alone .
她 理解 全部什么时候 她 锯 他 来 后退 独自的 .

当她看到他独自回来时，她就明白了一切。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [noʊ][wɜ:rd] ['pæsn] [brɪ'twi:n]
For a few moments , there they stood in the dark , no word passing between
为了 一个 很少 时刻 , 那里 他们 站立 在 这 黑暗的 , 不 单词 通过 之间
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们在黑暗中站了一会儿，彼此一句话也没说；

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['pæntɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] , ['bætɪŋ]
the only sound was her quick panting , as she struggled in his grasp , battling
这 仅有的 声音 曾是 她 快的 喘息 , 作为 她 挣扎 在 他的 抓牢 , 战斗
[tu:; tə][ɡet] [fri:] .
to get free .
到 得到 自由的 .

唯一的声音是她急促的喘息声，她在他手中挣扎，拼命想要挣脱束缚。

" ['ɪzəbel] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , ['ɡreɪvli] , " [kʌm] [ɪn] ; [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Isabel , " he said , at last , gravely , " come in ; I must speak to you .
" 伊莎贝尔 , " 他 说 , 在 最后的 , 严重地 , " 来 在 ; 我 必须 说话 到 你 .

“伊莎贝尔,”他最后严肃地说, “进来吧；我必须跟你谈谈。”

" [noʊ] [ˈænsər] [sti:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈdespəɾət] [ˈstrʌŋ(ə)l] [tuː; tə][get] [luːs] .
" **No answer still , but the same desperate struggle to get loose .**

" 不 回答 仍然 , 但 这 相同的 绝望的 斗争 到 得到 松动的 .
" 仍然没有回应, 但依然拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
There was a savage ,

那里 曾是 一个 野蛮的 ,
那里有个野蛮人,

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪðɪŋz] [ðæt] [ˈtækst] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld]
supernatural power in her writhings that taxed even his gigantic strength to hold

[hɜːr; hər] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
her ; as it was ,

她 ; 作为 它 曾是 ,
她扭动身体时流露出的超自然力量, 甚至连他那巨大的力量都难以控制住她; 就这样,

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈsiːd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [tɪl]
he yielded unconsciously to her impulse so as to recede some paces till

他 产生 不知不觉 到 她 冲动 所以 作为 到 消退 一些 步幅 直到
[ðeɪ] [ˈɪʃuːd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

they issued out into the moonlight .

他们 发布 出去 进入 这 月光 .

他不由自主地顺从了她的冲动, 后退了几步, 直到他们走到月光下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrtɪd]
He could scarcely recognize her features ; they were all working and contorted

他 可以 几乎 认出 她 特征 ; 他们 是 全部 在职的 和 扭曲的

,
,
,
他几乎认不出她的五官了; 她的五官全都扭曲变形了。

[ðə; ði][lɪps] [ɪˈspeʃəli] [ˈhɔːrəbli] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [tens] .
the lips especially horribly drawn back and tense .

这 嘴唇 尤其 糟糕透了 绘制 后退 和 紧张 .

嘴唇尤其难看地向后拉扯, 而且非常紧绷。

[fiː; fi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [æt; ət][læst] ,
She bent her head down at last ,

她 弯曲 她 头 向下 在 最后的 ,
她最终低下了头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [miːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [diˈteɪnd] [hɜːr; hər] .
and made her teeth meet in the arm that detained her .

和 制成 她 牙齿 见面 在 这 手臂 那 被拘留 她 .
她咬住了束缚她的那条手臂。

[gai] [ˈnevər] [flɪntʃt] [nɔːr] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [spʊk] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , [dɪˈlɪbəɾət] [toʊn] .
Guy never flinched nor stirred , but spoke again in the same slow , deliberate tone .

盖伊 绝不 畏缩 也不 搅拌 , 但 辐 再次 在 这 相同的 慢的 , 商榷 语气 .
盖伊面无表情, 一动不动, 用同样缓慢、沉稳的语气再次开口。

" [ˈɪzəbel] , [kʌm] [ɪn] .
" **Isabel , come in .**

" 伊莎贝尔 , 来 在 .
伊莎贝尔, 进来。

[aɪ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; əl] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] .
I swear that you shall see him when it is safe .

我 发誓 那 你 将 看 他 什么时候 它 是 安全的 .
我发誓, 等安全了, 你一定会见到他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] .
They are bringing him back now .
他们 是 带来 他 后退 现在 ；

他们现在要把他带回来。

" [fiː; ji] ['siːst] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [stəd] [streɪt] [ʌp] , ['feɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ,
" She ceased struggling and stood straight up , shaking all over ,
" 她 停止 挣扎 和 站立 直的 向上 , 摇晃 全部 超过 ,
她停止了挣扎，直挺挺地站了起来，浑身颤抖。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wer] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [brɪ'gæən]
straining her eyes forward to the turning in the path where the torches began
紧张 她 眼睛 向前 到 这 转弯 在 这 小路 在哪里 这 火炬 开始
[tuː; tə] [gliːm] .
to gleam .
到 闪耀 ；

她努力向前看去，目光落在小路拐弯处，那里火把开始闪耀。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ded] , [ðen] ? " [fiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ˈʌtərli] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər]
" Is he not dead , then ? " she said , in a strange , harsh voice , utterly unlike her
" 是 他 不是 死的 , 然后 ? " 她 说 , 在 一个 奇怪的 , 残酷的 嗓音 , 完全地 与众不同 她
[oʊn] .
own .
自己的 ；

“那他不是死了吗？”她用一种奇怪而刺耳的声音说道，这声音与她自己的声音完全不同。

[hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [hɜːr; hər] ;
Her cousin did not try to delude her ;
她 表哥 做过 不是 尝试 到 妄想 她 ；

她的表兄并没有试图欺骗她；

[ɔːl][ðə; ði] [stɜːrn] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [ˈpɪti] [təʊld][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] .
all the stern outline of his face softening in an intense pity told her enough .
全部 这 船尾 大纲 的 他的 脸 软化 在 一个 激烈的 遗憾 讲述 她 足够的 ；

他脸上原本严肃的轮廓渐渐柔和下来，取而代之的是深深的怜悯，这足以说明一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] — [wɜːd] , [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ,
Such a scream — weird , long drawn out , and unearthly ,
这样的 一个 尖叫 — 诡异的 , 长的 绘制 出去 , 和 超凡脱俗的 ,
那是一种怪异的、悠长而又诡异的尖叫声。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['fænsɪ][ðə; ði] - — [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɪrst] [θruː] [maɪ] ['veri] ['mæroʊ]
such as we fancy the Banchee's — as that which pierced through my very marrow
这样的 作为 我们 想要 这 - — 作为 那 哪个 穿孔 通过 我的 非常 骨髓
([ðoʊ] [aɪ] [stəd] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːdz]) [ə'weɪ] ,
(though I stood three hundred yards away ,
(尽管 我 站立 三 百 码 离开 ,

就像我们想象中的女妖一样——那种刺穿我骨髓的感觉（尽管我当时站在三百码之外，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [ɪr]) , [aɪ] [trʌst] [aɪ][fæl; əl] ['nevər] [hɪr] [ə'ɡen]
as if it had been uttered close at my ear) , I trust I shall never hear again
作为 如果 它 有 到过 说出 关闭 在 我的 耳朵) , 我 相信 我 将 绝不 听到 再次
.
:
.

（仿佛是在我耳边说的），我希望我永远不会再听到这句话了。

[ðen] ['faːləʊd] [ðə; ði] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['stɪlnəs] ; [fɔːr; fər] ,
Then followed the contrast of a great stillness ; for ,
然后 随后 这 对比 的 一个 伟大的 寂静 ; 为了 ,
随后，一片寂静形成了鲜明的对比；因为，

[æz; əz][ðə; ði][læst][ˈæksənts][daɪd][əˈweɪ][ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ˈɪzəbel][sæŋk][daʊn] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈstrʌg(ə)]
as the last accents died away on her lips , Isabel sank down , without a struggle
作为 这 最后的 口音 死亡 离开 在 她 嘴唇 , 伊莎贝尔 沉没 向下 , 没有 一个 斗争 ,
 ,
 ,
 ,

随着唇间最后几个音符的消逝, 伊莎贝尔没有挣扎便瘫倒在地。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ded][ˈswuːn] .
into a dead swoon .
进入 一个 死的 昏厥 .

昏厥过去。

[ə; eɪ][sæd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][keɪm][ˈɪntuː][ˈgaɪz][feɪs] .
A sad satisfaction came into Guy's face .
一个 伤心 满意 来了 进入 伙计们 脸 .

盖伊脸上浮现出一丝悲伤的满足感。

"[aɪˈtiː][ɪz][best][soʊ] , "[hiː; hi][ˈmʌtəd] ; "[aɪ][hoʊp][ˈfiː; ʃi][wəʊnt][weɪk][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ,
" **It is best so , " he muttered ; " I hope she won't wake for an hour ,**
" 它 是 最好的 所以 , " 他 低声说道 ; " 我 希望 她 惯于 唤醒 为了 一个 小时 ,
"这样最好,"他喃喃自语道, "我希望她一个小时内不要醒来。"

"[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkærid][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][haʊs] .
" **and he carried her into the house** .
" 和 他 携带 她 进入 这 房子 .

他把她抱进了屋里。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈtraɪŋ][tuː; tə][rɪˈvaɪv][hɜːr; həɹ] , [ˌʌnsəkˈsesfəli]
They were trying to revive her , unsuccessfully ,
他们 是 尝试 到 复活 她 , 不成功 ,
他们试图抢救她, 但没有成功。

[wen][aɪ][riːtʃt][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðooʊz][huː][bɔːr][ðə; ði][kɔːrps][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪtər][ʌv; əv][ˈpaɪn][ˈbræntʃɪz]
when I reached it with those who bore the corpse on a litter of pine branches
什么时候 我 达到 它 和 那些 WHO 钻孔 这 尸体 在 一个 垃圾 的 松树 分支
 .
 :
 .

当我到达那里时, 看到有人用松枝担架抬着尸体。

[baɪ][ˈgaɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][bed] ;
By Guy's directions , it was laid on his own bed ;
经过 伙计们 方向 , 它 曾是 铺设 在 他的 自己的 床 ;

按照盖伊的指示, 把它放在了他自己的床上;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][rɪˈæliən][ˈwɪmɪn][ˈrendərd][ðə; ði][læst][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ded][mæn] ,
and there the Italian women rendered the last offices to the dead man ,
和 那里 这 意大利语 女性 渲染 这 最后的 办公室 到 这 死的 男人 ,
意大利妇女在那里为死者举行了最后的仪式。

[ˈwiːpɪŋ][ænd; ənd][ˈweɪlɪŋ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðooʊ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈbrʌðər][ɔːr][dɪr]
weeping and wailing over him as though he had been a brother or dear
哭泣 和 哀嚎 超过 他 作为 尽管 他 有 到过 一个 兄弟 或者亲爱的
[frend] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rər][ˈbjuːti] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈmʊrɪ][ˈgɜːlz][mɔːnd][ˈoʊvər][ðæt]
friend — only for his rare beauty — even as the Moorish girls mourned over that
朋友 — 仅有的 为了 他的 稀有的 美丽 — 甚至 作为 这 摩尔式 女孩们 哀悼 超过 那
[fer] - [feɪst][ˈkrɪstʃən][naɪt][huːm][ðeɪ][faʊnd][ˈlaɪŋ] ,
fair - faced Christian knight whom they found lying ,
公平的 - 面对 基督教 骑士 谁 他们 成立 说谎 ,

她们为他痛哭流涕, 仿佛他是自己的兄弟或挚友——仅仅因为他俊美绝伦——正如摩尔少女们为她们发现躺倒在地的那位面容俊美的基督教骑士哀悼一样。

[rʊʊld] [ɪn] [blʌd] , [baɪ][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] .
rolled in blood , by the rock of Alpujarro .
滚动 在 血 , 经过 这 岩石 的 .

在阿尔普哈罗岩石旁, 血流成河。

[su:n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [gai] [ðæt] [ɪzəbel] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [swu:n] .
Soon they came to tell Guy that Isabel was recovering from her swoon .
很快 他们 来了 到 告诉 盖伊 那 伊莎贝尔 曾是 恢复中 从 她 昏厥 .

不久, 他们就来告诉盖伊, 伊莎贝尔已经从昏厥中恢复过来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəs] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]
She was hardly conscious when he entered the room , and he heard her
她 曾是 几乎 有意识的 什么时候 他 进入 这 房间 , 和 他 听到 她
[ˈməʊnɪŋ] ,
moaning ,
呻吟 ,

他进房间时, 她几乎已经失去意识, 他听到她呻吟着。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][koʊld] , [soʊ][koʊld] , " [ˈʃɪvərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] ,
" **I am so cold , so cold , " shivering all over ,**
" 我 是 所以 寒冷的 , 所以 寒冷的 , " 瑟瑟发抖 全部 超过 ,
"我好冷, 好冷,"我浑身发抖。

[ðoo] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ræpt] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɔ:lz] .
though she was warmly wrapped in cloaks and shawls .
尽管 她 曾是 热情地 包装 在 斗篷 和 披肩 .

尽管她裹着厚厚的斗篷和披肩。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ][maɪld] , [ˈhelpləs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈbedsaɪd] .
The village doctor , a mild , helpless - looking man , was sitting by her bedside .
这 村庄 医生 , 一个 温和的 , 无助 - 寻找 男人 , 曾是 坐着 经过 她 床头 .

村里的医生, 一个面容温和、一副楚楚可怜的样子, 正坐在她的床边。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [pʌls] [dʒʌst] [ðen] ,
He tried to feel her pulse just then ,
他 尝试 到 感觉 她 脉冲 只是 然后 ,

他当时试着摸了摸她的脉搏。

[aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [frʌŋk] [ə'weɪ]
I suppose to show that he could be of some use ; but she shrunk away
我 认为 到 展示 那 他 可以 是 的 一些 使用 ; 但 她 缩小 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

我想她是想证明他或许有用处; 但她却躲开了他。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌz(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] .
and beckoned to her cousin to come near .
和 招手 到 她 表哥 到 来 靠近 .

她向表妹招手示意她过来。

[hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ]
He motioned to the others to leave them alone , and , kneeling down by
他 示意 到 这 其他的 到 离开 他们 独自的 , 和 , 跪着 向下 经过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他示意其他人不要打扰他们, 然后跪在她身边,

[tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
took her hand in his .
采取 她 手 在 他的 .

他握住了她的手。

" [gai] , [dir] , " [ʃiː;ji] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl]

" **Guy** , **dear** , " **she said** , " **I know I have been so very wicked and ungrateful**

" 盖伊 , 亲爱的 , " 她 说 , " 我 知道 我 有 到过 所以 非常 邪恶 和 忘恩负义

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to you ;

到 你 ;

"盖伊, 亲爱的,"她说, "我知道我对你非常邪恶, 非常忘恩负义;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡri] .

but you must not be angry .

但 你 必须 不是 是 生气的 .

但你不能生气。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː][bʌt; bət][juː; jʊ] , [naʊ] .

I have no one left to take care of me but you , now .

我 有 不 一 左边 到 拿 关心 的 我 但 你 , 现在 .

现在除了你, 我没有其他人可以照顾我了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] .

I will try to be patient ; indeed , indeed I will .

我 将要 尝试 到 是 病人 ; 的确 , 的确 我 将要 .

我会尽量保持耐心; 真的, 我一定会的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ˈevər] .

" **Her voice was faint and exhausted , but as gentle as ever** .

" 她 嗓音 曾是 头晕的 和 筋疲力尽的 , 但 作为 温和的 作为 曾经 .

"她的声音微弱而疲惫, 但依然温柔如初。"

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][ˈfæstər] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

He held her hand faster , and bent his forehead down upon it .

他 握住 她 手 快点 , 和 弯曲 他的 前额 向下 之上 它 .

他握紧了她的手, 并将额头抵在她的手上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɪkɪd] — [ˈoʊnli] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [jɔːr; jər] [ˈsaːroʊ] .

" **You are not wicked — only too weak to bear your sorrow** .

" 你 是 不是 邪恶 — 仅有的 也 虚弱的 到 熊 你的 悲哀 .

"你并不邪恶——只是太软弱, 无法承受你的悲伤。"

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] !

If I only knew what to do to comfort you !

如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 到 舒适 你 !

如果我知道该怎么做才能安慰你就好了!

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

But I am so rough and harsh , even when I mean to be kind .

但 我 是 所以 粗糙的 和 残酷的 , 甚至 什么时候 我 意思是 到 是 种类 .

但我说话总是很粗鲁无礼, 即使我本意是想表达善意。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈiːðər] .

I can say nothing , either .

我 能 说 没有什么 , 任何一个 .

我也无可奉告。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [səbˈmɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ;

I suppose you ought to submit , but I can not tell you how ;

我 认为 你 应该 到 提交 , 但 我 能 不是 告诉 你 如何 ;

我想你应该服从, 但我无法告诉你该怎么做;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lɜːrn] . "

it is a lesson I have never been able to learn . "

它 是 一个 课 我 有 绝不 到过 有能力的 到 学习 . "

这是我始终没能学会的教训。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðɪs] , " [fi:; fi] [sed] .
" You can do this , " she said .
" 你 能 做 这 , " 她 说 .

“你可以做到,”她说。

" [let] [em 'i:][gʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] .
" Let me go to him .
" 让 我 去 到 他 .

让我去见他。

[ɑ:] ! [dəunt] [rɪ'fju:z] .
Ah ! don't refuse .
啊 ! 不 拒绝 .

啊！别拒绝。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [gʊd] .
I will be calm and good .
我 将要 是 冷静的 和 好的 .

我会保持冷静和良好。

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] .
Indeed I will .
的确 我 将要 .

我会的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] " — [fi:; fi][sæŋk][hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʊʊər] ['wɪspər] [jet] — " [aɪ]
But I must go " — she sank her voice into a lower whisper yet — " I
但 我 必须 去 " — 她 沉没 她 嗓音 进入 一个 降低 耳语 然而 — " 我
[hæv; həv][nɑ:t] [kɪst] [him; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
have not kissed him to - night .
有 不是 亲吻 他 到 - 夜晚 .

但我必须走了”——她压低声音，轻声说道——“我今晚还没有吻他。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['pɪtiəs] [ɪn][hɜ:r; hær] [toʊn] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær]
" There was something so unspeakably piteous in her tone and in her
" 那里 曾是 某物 所以 难以言喻的 可怜的 在 她 语气 和 在 她
[ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] ,
imploring eyes ,
恳求 眼睛 ,

“她的语气和恳求的眼神中，有一种难以言喻的悲悯之情。”

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [sɔ:ft] [ə'gen] , [ðoʊ] [noʊ] [terz] [hæd; həd] ['mɔɪsɪnd] [ðem; ðəm] ,
that had grown quite soft again , though no tears had moistened them ,
那 有 生长 相当 柔软的 再次 , 尽管 不 眼泪 有 湿润 他们 ,
[hæd; həd] [sɔ:ft] [ə'gen] ,
虽然没有泪水浸湿，但它们又变得很柔软了。

[ðæt] [gai] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ænsər] [hɜ:r; hær] .
that Guy could hardly answer her .
那 盖伊 可以 几乎 回答 她 .

盖伊几乎无法回答她。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" I did not mean to refuse you , dear , " he said , at last .
" 我 做过 不是 意思是 到 拒绝 你 , 亲爱的 , " 他 说 , 在 最后的 .

“亲爱的，我并非有意拒绝你,”他最后说道。

" [aɪ][wəʊnt] ['i:v(ə)n][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] .
" I won't even ask you to wait .
" 我 惯于 甚至 问 你 到 等待 .

我甚至不会要求你等待。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] .

If you are not strong enough to walk , I will carry you .
如果 你 是 不是 强的 足够的 到 走 , 我 将要 携带 你 .

如果你走不动路，我会背你走。

" [fiː; ji] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;

" She rose slowly and painfully , as if her limbs were stiff with cold ;
" 她 玫瑰 缓慢地 和 痛苦地 , 作为 如果 她 四肢 是 僵硬的 和 寒冷的 ;

[bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd][stænd] ,

but she could stand ,
但 她 可以 站立 ,

她缓慢而艰难地站了起来，仿佛四肢因寒冷而僵硬；但她能站起来了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

and walk with his arm round her ;
和 走 和 他的 手臂 圆形的 她 ;

他搂着她的肩膀走着；

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [tuː] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

and so these two moved slowly along the deserted passages toward the
和 所以 这些 二 已搬 缓慢地 沿着 这 荒凉的 段落 朝向 这

[ruːm] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] .

room where the corpse lay .
房间 在哪里 这 尸体 躺 .

于是，两人沿着空旷的通道缓缓走向尸体所在的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [əˈpɪrəns] [naʊ] .

There was nothing shocking in its appearance now .
那里 曾是 没有什么 令人震惊 在 它是 外貌 现在 .

它现在的样子已经没有什么令人震惊的了。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːt] [əˈweɪ] ,

All the traces of murder had been washed away ,
全部 这 痕迹 的 谋杀 有 到过 洗过 离开 ,

所有谋杀痕迹都被冲刷干净了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [ˈtʃesnʌt] [her] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [wuːnd] ,

and they had arranged the silky chestnut hair till it concealed the wound ,
和 他们 有 安排 这 丝滑 板栗 头发 直到 它 暗 这 伤口 ,

他们把丝滑的栗色头发梳理好，遮住了伤口。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [smuːð] [weɪvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɔːrhed] .

and fell in smooth waves over the white forehead .
和 跌倒 在 光滑的 波浪 超过 这 白色的 前额 .

轻柔的波浪般落在白皙的额头上。

[ðæt] [swiːt] [kɑːm] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈsend] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

That sweet calm which will sometimes descend on the face of the dead ,
那 甜的 冷静的 哪个 将要 有时 下降 在 这 脸 的 这 死的 ,

那有时会降临在死者脸上的宁静祥和，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][end][hæz; həz] [bɪn] [ˈvaɪələnt] — [ðə; ði][sæd] [ˈælpən] - [ˈgluːθ] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊnli]

even when their end has been violent — the sad Alpen - gluth that comes only
甚至 什么时候 他们的 结尾 有 到过 暴力 — 这 伤心 阿尔卑斯山 - 谷氨酸 那 来 仅有的

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbjuːti] .

when the sun has set — was there in all its beauty .
什么时候 这 太阳 有 放 — 曾是 那里 在 全部它是 美丽 .

即使他们的结局是暴力的——只有在太阳落山时才会出现的悲伤的阿尔卑斯山之殇——也以其全部的美丽存在着。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ɪn][laɪf] ,

Save that the features were somewhat sharper than in life ,
节省 那 这 特征 是 有些 更锐利 比 在 生活 ,

除了五官比现实生活中更加清晰一些之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [pɜr] ['klæsɪk(ə)l] ['aʊtlain] .
there was nothing to mar their pure classical outline .
那里 曾是 没有什么 到 马尔 他们的 纯的 古典 大纲 .

它们纯粹的古典轮廓没有丝毫瑕疵。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [gai] [held][hɜːr; hər] [bæk] [tuː] ['aʊərz] [ə'gəʊ] .
It was well , indeed , that Guy held her back two hours ago .
它 曾是 出色地 , 的确 , 那 盖伊 握住 她 后退 二 小时 前 .

盖伊两个小时前拦住她真是明智之举。

[ɪf] ['ɪzəbel][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðen] , [aɪ] [brɪliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ]
If Isabel had looked on them then , I believe she would have gone mad with
如果 伊莎贝尔 有 看起来 在 他们 然后 , 我 相信 她 会 有 已消失 疯狂的 和
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

如果伊莎贝尔当时看到了他们, 我相信她会吓得发疯。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['saːrou] .
if not with sorrow .
如果 不是 和 悲哀 .

如果不是带着悲伤的话。

[aɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
It matters much , the expression of a face ,
它 事情 很多 , 这 表达 的 一个 脸 ,
面部表情非常重要。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn]['aʊə; ɑːr] [driːmz] [fɔːr; fər] ['meni] ['æftər] ['jɪrz] .
when it is sure to mingle in our dreams for many after years .
什么时候 它 是 当然 到 交融 在 我们的 梦境 为了 许多 后 年 .
它必将伴随我们多年, 在我们的梦境中萦绕不去。

[gai] [led][hɜːr; hər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
Guy led her up to the bedside ,
盖伊 引领 她 向上 到 这 床头 ,
盖伊领着她走到床边,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
and left the room as she sank down on her knees .
和 左边 这 房间 作为 她 沉没 向下 在 她 膝盖 .
她跪倒在地, 离开了房间。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,
He remained outside the closed door ,
他 剩余 外部 这 关闭 门 ,
他站在紧闭的门外,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [help] [ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ]
for he thought she might need help if her strength failed suddenly ; and I
为了 他 想法 她 可能 需要 帮助 如果 她 力量 失败的 突然 ; 和 我
[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
joined him there .
加入 他 那里 .
因为他觉得如果她突然失去力气, 她可能需要帮助; 于是我去了那里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [kwɪk] , ['stɔːrmi] ['sɒbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz]
For some time we heard only the quick , stormy sobs , and the kisses
为了 一些 时间 我们 听到 仅有的 这 快的 , 暴风雨 啜泣 , 和 这 吻
[ˈʃaʊərɪŋ] [daʊn] ;
showering down ;
淋浴 向下 ;
一段时间里, 我们只听到急促而急促的抽泣声, 以及如雨般落下的吻声;

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpiːəs] , [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [weɪl] [ðæt] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ;
then came the piteous , heart - broken wail that called upon her husband's name ;
然后 来了 这 可怜的 , 心 - 破碎的 哀号 那 称为 之上 她 丈夫的 姓名 ;

然后传来一声凄惨、心碎的哭喊，呼唤着她丈夫的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] .
and then the great gush of tears that saved her .
和 然后 这 伟大的 喷 的 眼泪 那 已保存 她 .

然后，她被一股巨大的泪水所拯救。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] , [ˈɔ:f(ə)n][ˈbroʊkən] [ɔ:f] [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈnu:ɪd] :
After that there was a murmur , often broken off but always renewed :

之后便响起了一阵低语声，时断时续，但总是再次响起：

[wi:; wi][bəuθ] [boʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ˈrevərəntli] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .
we both bowed our heads reverently , for we knew the widow was praying .
我们 两个都 鞠躬 我们的 头部 虔诚地 , 为了 我们 知道 这 寡妇 曾是 祈祷 .

我们俩都恭敬地低下了头，因为我们知道这位寡妇正在祈祷。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ;
She came forth at length , her head buried in her hands ;
她 来了 前进 在 长度 , 她 头 埋葬 在 她 双手 ;

她终于走了出来，双手捂着头；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ʌnəˈsɪstɪd] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
but she could walk to her room unassisted , and allowed them to
[ʌnˈdres] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] ,
undress her there ,
脱衣服 她 那里 ,

但她可以独自走到自己的房间，并允许他们在房间里给她脱衣服。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][bʌt; bət] [θæŋks] .
without a word but thanks .
没有 一个 单词 但 谢谢 .

无需多言，谢谢。

[bɪˈfɔ:r] [lɔ:n] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkwaɪətli] .
Before long nature would have her way , and she was sleeping quietly .

不久之后，自然规律便发挥作用，她安然入睡。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn] [pərˈsu:t] ,
While we were waiting the return of the men who had gone out in pursuit ,

在我们等待外出追击的人回来的时候，

[ˈlɪvɪŋstən] [went] [əˈloʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] .
Livingstone went alone into the death - chamber .
利文斯顿 去 独自的 进入 这 死亡 - 房间 .

利文斯顿独自一人走进了死刑室。

[hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
He staid there some minutes .
他 稳重 那里 一些 分钟 .

他在那里站了几分钟。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪləɹ] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
When he came out his face was paler than ever ,
什么时候 他 来了 出去 他的 脸 曾是 肤色较浅 比 曾经 ,

他出来的时候脸色比之前更苍白了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhɔ:rər][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] .

and there was a sort of horror in his eyes .

和 那里 曾是 一个 种类 的 恐怖 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝惊恐。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ʌnd][led][,em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .

He took my arm and led me into the room without speaking .

他 采取 我的 手臂 和 引领 我 进入 这 房间 没有 请讲 .

他挽着我的胳膊，一言不发地领我进了房间。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?

" Do you see that ?

" 做 你 看 那 ?

你看到了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [her] [ˈdʒentli] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpz] .

" he asked , lifting the hair gently that fell over the left check of the corpse .

" 他 问 , 举重 这 头发 轻轻地 那 跌倒 超过 这 左边 查看 的 这 尸体 .

“他问道，轻轻撩起垂落在尸体左脸颊上的头发。

[dɪˈstrɪŋktli] [ænd; ʌnd] [ˈlɪvɪdli] [mɑ:rkɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwæksn] [fleʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [faɪv] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Distinctly and lividly marked on the waxen flesh were the five fingers of a

明显地 和 怒不可遏 标记 在 这 蜡质 肉 是 这 五 手指 的 一个

[ˈmænz][ˈoʊpən][hænd] .

man's open hand .

男人的 打开 手 .

在蜡黄的皮肤上，清晰可见一个男人张开的手的五根手指，颜色鲜红。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɜ:rk] ?

" Do you think that was a brigand's work ?

" 做 你 思考 那 曾是 一个 - 工作 ?

你认为那是强盗所为吗？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz][graɪp] [ˈtaɪtnɪŋ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [ðə; ði][peɪn] .

" he went on , his gripe tightening till I could scarcely bear the pain .

" 他 去 在 , 他的 抱怨 收紧 直到 我 可以 几乎 熊 这 疼痛 .

“他继续说道，他的手越抓越紧，直到我几乎无法忍受这种疼痛。

" [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwepən] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klentʃt] [fɪst] .

" They always strike with a weapon or with the clenched fist .

" 他们 总是 罢工 和 一个 武器 或者 和 这 紧握 拳头 .

“他们总是用武器或紧握的拳头进行攻击。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:z] [mɑ:rk] [ðæt] [ɪz] ?

Shall I tell you whose mark that is ?

将 我 告诉 你 谁 标记 那 是 ?

要我告诉你那是谁的标记吗？

[ˈbru:səz] .

Bruce's .

布鲁斯的 .

布鲁斯的。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] [hɪm'self] , [hi:; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

If he did not murder him himself , he struck him after he was dead . "

如果 他 做过 不是 谋杀 他 他自己 , 他 击 他 后 他 曾是 死的 . "

如果他没有亲手杀死他，那也是在他死后对他施暴。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?

" Impossible , " I said ; " how could he ?

" 不可能的 , " 我 说 ; " 如何 可以 他 ?

“不可能,”我说,“他怎么能这样? ”

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevər] —
He has never —
他 有 绝不 —

他从未——

" [ˈlɪvɪŋstən] [kæst][maɪ][ɑ:rm] [lu:s] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Livingstone cast my arm loose somewhat impatiently .
利文斯顿 投掷 我的 手臂 松动的 有些 不耐烦地 .

利文斯通有些不耐烦地松开了我的胳膊。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [ɔ:l][sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [graʊld] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
We shall know all some day , " he growled , his whole face black with passion
我们 将 知道 全部 一些 天 , " 他 咆哮 , 他的 所有的 脸 黑色的 和 热情
. . .
. . .

“总有一天我们会知道一切的,”他咆哮道, 脸上满是怒火, 几乎涨得通红。

" [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I am convinced of it .
我 是 确信 的 它 .

我对此深信不疑。

[ɪf] [ˈhi:z] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] ,
If he's on earth I'll find him ; and when I do ,
如果 他是 在 地球 患病的 寻找 他 ; 和 什么时候 我 做 ,

如果他还在世上, 我一定会找到他; 而当我找到他的时候,

[ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rsɪ] [ɔ:r][let][hɪm; ɪm][goʊ] — " [ðə; ði] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t]
if I show him mercy or let him go — " The imprecation that followed was not
如果 我 展示 他 怜悯 或者 让 他 去 — " 这 诅咒 那 随后 曾是 不是
[les] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
less solemn and terrible because it was muttered to his own heart .
较少的 庄严 和 糟糕的 因为 它 曾是 低声说道 到 他的 自己的 心 .

“如果我对他施以怜悯或放他走——”接下来的诅咒虽然是低声对自己说的, 但其庄严和可怕程度丝毫不减。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ˈnevər] [let] [ˈɪzəbel] [ges] [ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm]
We must never let Isabel guess the truth , " he said , when he became
我们 必须 绝不 让 伊莎贝尔 猜测 这 真相 , " 他 说 , 什么时候 他 成为
[ˈka:mə, ˈka:lmə] .

calmer :
更平静 .

“我们绝不能让伊莎贝尔猜到真相,”他平静下来后说道。

" [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
It would be worse than all .
它 会 是 更糟 比 全部 .

“那将比一切都更糟。”

[ʃi:; ji] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ber] [ʌp]
She would always think she had caused this , and she has enough to bear up
她 会 总是 思考 她 有 导致 这 , 和 她 有 足够的 到 熊 向上
[əˈɡenst] [ɔ:lˈredi] .
against already .
反对 已经 .

她总会认为这一切都是她造成的, 而她已经承受了太多。

[ɡɑ:d][help][hɜ:r; hær] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她!

" [su:n] - [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" **Soon Aglæe came to tell us that her mistress was asleep .**
" 很快 - 来了 到 告诉 我们 那 她 情妇 曾是 睡着了 .

“不久，阿格莱来告诉我们，她的女主人睡着了。”

[ðə; ði] [frɛnt'wʊmənz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] ;
The Frenchwoman's first impulse had been to be hysterical and helpless ;
这 法国女人的 第一的 冲动 有 到过 到 是 歇斯底里的 和 无助 ;
这位法国女人的第一反应是歇斯底里和无助；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜ:r; həɹ] ['terər] [ʌv; əv] [gai] [prɪ'veɪlɪŋ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ʌðər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
it was only her terror of Guy prevailing over all others that made her ,
它 曾是 仅有的 她 恐怖 的 盖伊 盛行 超过 全部 其他的 那 制成 她 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

正是她对盖伊的恐惧战胜了一切，才造就了她现在的样子。

[veri] ['ju:sf(ə)l] .
very useful .
非常 有用 .

非常有用。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪzəbel] .
He went to the door for an instant , and looked at Isabel .
他 去 到 这 门 为了 一个 立即的 , 和 看起来 在 伊莎贝尔 .

他走到门口，看了伊莎贝尔一眼。

['dri:mlænd] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] ['ri:əl] [laɪf] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
Dreamland was kinder and pleasanter to her than real life , poor child ,
梦境 曾是 幼儿园 和 更令人愉悦 到 她 比 真实的生活 , 贫穷的 孩子 ,
梦境对她比现实生活更美好，可怜的孩子。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ,
for there was a smile on her lips that , when she was waking ,
为了 那里 曾是 一个 微笑 在 她 嘴唇 那 , 什么时候 她 曾是 醒来 ,
因为她醒来时，嘴角带着微笑，

[wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
would be long in visiting them .
会 是 长的 在 访问 他们 .

拜访他们会花很长时间。

[haʊ] [wʊd] [ʃɪps] [ɔ:r] [men] ['evər] [læst] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sʌm; səm] ['hɑ:bəz] [ʌv; əv] ['refju:dʒ]
How would ships or men ever last out if there were not some harbors of refuge
如何 会 船舶 或者 男人 曾经 最后的 出去 如果 那里 是 不是 一些 港口 的 避难所
[tu:; tə] [rest] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪld] ['weðər] [ə'gen] ?
to rest in before going out into the wild weather again ?
到 休息 在 前 去 出去 进入 这 荒野 天气 再次 ?

如果没有避风港供船只或船员休息，他们如何才能在恶劣天气中坚持到下次出海？

['tru:li] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:rz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;
Truly she had won hers for the moment ;
真的 她 有 韩元 她的 为了 这 片刻 ;

此刻，她的确赢得了胜利；

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [smu:ð] , [ðɪs] [taɪm] ,
it looked as if an angel had come down to smooth , this time ,
它 看起来 作为 如果 一个 天使 有 来 向下 到 光滑的 , 这 时间 ,
这一次，看起来就像是有天使降临到地面来抚平地面一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
instead of troubling the waters .
反而 的 令人不安的 这 水 .

而不是搅浑水。

[ðə; ði] [pəˈsju:əz] [keɪm] [bæk] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs]
The pursuers came back empty - handed ; they had not come upon the faintest trace
这 追击者 来了 后退 空的 - 递交 ; 他们 有 不是 来 之上 这 最微弱 痕迹
 ,
 !
 ,

追捕者空手而归，连一丝线索都没找到。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
nor could they hear of any suspicious character having been seen in the neighborhood
也不 可以 他们 听到 的 任何 可疑的 特点 拥有 到过 已见 在 这 邻里
 .
 :
 .

他们也没有听说附近出现过任何可疑人物。

[gai] [brɪˈtreɪd] [noʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] ;
Guy betrayed no impatience when he heard this ;
盖伊 背叛 不 不耐烦 什么时候 他 听到 这 ;

盖伊听到这话时，并没有表现出任何不耐烦；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [aʊt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] ,
but he went out himself with some of the best men ,
但 他 去 出去 他自己 和 一些 的 这 最好的 男人 ;

但他亲自和一些最优秀的人一起外出了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɛst] .
and spent the rest of the night and all the following morning on the quest .
和 花费 这 休息 的 这 夜晚 和 全部 这 下列的 早晨 在 这 寻求 .

于是，他们花了整夜的时间以及第二天上午的时间去完成这个任务。

[ɔ:l][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] .
All to no purpose .
全部 到 不 目的 .

一切都毫无意义。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈbaʊt] [nu:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kwɑɪt] [fægd] [aʊt] ;
He returned about noon , with his companions quite fagged out ;
他 返回 关于 中午 , 和 他的 同伴 相当 疲惫不堪 出去 ;

他大约中午时分返回，同伴们都筋疲力尽；

[bʌt; bət] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [ˈsli:pləsnəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][græsp][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [freɪm] .
but fatigue and sleeplessness seemed to have no grasp upon his frame .
但 疲劳 和 失眠 似乎 到 有 不 抓牢 之上 他的 框架 .

但疲劳和失眠似乎并没有影响到他。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
Isabel was up , and had been asking for him several times .
伊莎贝尔 曾是 向上 , 和 有 到过 问 为了 他 一些 时代 .

伊莎贝尔已经醒了，并且已经问了好几遍他在哪里。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
When he saw her ,
什么时候 他 锯 她 ,

当他看到她时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfəd] [noʊ] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [streɪt] [tuː; tə] [ruːm] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ]
she offered no opposition to his wish to go on straight to Rome the next day
她 提供 不 反对 到 他的 希望 到 去 在 直的 到 罗马 这 下一个 天
.
:
.

她没有反对他第二天直接前往罗马的意愿。

[ˈniːðər] [ðen] [nɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][æsk][fɔːr; fər] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Neither then nor at any future time did she ever ask for any particulars of her
两者都不 然后 也不 在 任何 未来 时间 做过 她 曾经 问 为了 任何 细节 的 她
[ˈhʌzbəndz] [deθ] .
husband's death .
丈夫的 死亡 .

当时以及之后的任何时候，她都没有询问过丈夫去世的任何细节。

[hɜːr; hər][oʊld][tʃaɪld] - [laɪk] [dɪˈpendəns] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
Her old child - like dependence and trust in her cousin had come back ,
她 老的 孩子 - 喜欢 依赖性 和 相信 在 她 表哥 有 来 后退 ,
她又恢复了孩童般对表姐的依赖和信任。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈtræŋkwɪl] .
and all through the journey she was quite tranquil .
和 全部 通过 这 旅行 她 曾是 相当 宁静 .

整个旅途中她都非常平静。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [drɔːn] .
It is true , we hardly ever saw her face , for her veil was closely drawn .
它 是 真的 , 我们 几乎 曾经 锯 她 脸 , 为了 她 面纱 曾是 密切 绘制 .

的确，我们几乎从未见过她的脸，因为她的面纱拉得很紧。

[hɜːr; hər] [ɡriːf] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ðɪ] [les] [ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)]
Her grief was not the less painful to witness because it was so little
她 悲伤 曾是 不是 这 较少的 痛苦 到 证人 因为 它 曾是 所以 小的
[dɪˈmɑːnstrətɪv] .
demonstrative .
示范性的 .

虽然她的悲伤很少外露，但这丝毫没有减轻目睹这一切的痛苦。

[ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bəˈnevələns] ,
Very old and very young women , in the plenitude of their benevolence ,
非常 老的 和 非常 年轻的 女性 , 在 这 丰富 的 他们的 仁 ,
非常年老和非常年轻的妇女，都充满了她们的仁慈。

[ɑːr; ər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] , [haʊˈevər] [əbˈsɜːrdli]
are good enough to sympathize with any tale of woe , however absurdly
是 好的 足够的 到 同情 和 任何 故事 的 悲哀 , 然而 荒谬地
[ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] ; [bʌt; bət] [men] ,
exaggerated ; but men ,
夸张的 ; 但 男人 ,

他们足够善良，能够同情任何悲惨的故事，无论这些故事多么荒谬夸张；但是男人，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər][moʊst] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈsɔərəuz] .
I think , are most moved by the simple and quiet sorrows .
我 思考 , 是 最多 已搬 经过 这 简单的 和 安静的 悲伤 .

我认为，最能打动人的是那些简单而平静的悲伤。

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk][ˈtrædʒədi] ,
We smile at the critical point of a spasmodic tragedy ,
我们 微笑 在 这 批判的 观点 的 一个 痉挛性的 悲剧 ,
我们在突发性悲剧的关键时刻露出微笑，

[kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ðə; ði] [lju:'kri:ʃən] [fə'lɑ:səfə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ɑ:n][ðə; ði]
complacently as the Lucretian philosopher looking down from the cliff on the
自满地 作为 这 卢克莱修 哲学家 寻找 向下 从 这 悬崖 在 这
[waɪld] [si:] ;
wild sea ;
荒野 海 ;

像卢克莱修笔下的哲学家那样，心满意足地从悬崖上俯瞰着狂野的大海；

[wiː; wi] [jɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] ,
we yawn over the wailings of Werter and Raphael ,
我们 打哈欠 超过 这 哀嚎 的 - 和 拉斐尔 ,
我们听着维特和拉斐尔的哀嚎打着哈欠，

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈpɑːndər] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [ˈtjæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - ,
but we ponder gravely over the last chapters of the Heir of Redclyffe ,
但 我们 思考 严重地 超过 这 最后的 章节 的 这 继承人的 - ,
但我们却在认真思考《雷德克利夫的继承人》的最后几章。

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] — [pər'hæps][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]
and feel a curious sensation in the throat — perhaps the slightest dimness of
和 感觉 一个 好奇的 感觉 在 这 喉 — 也许 这 丝毫 昏暗 的
['vɪz(ə)n] — [wen] [wiː; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [nu:kəmz] [haʊ] [ðæt] ['noʊb(ə)l][oʊld][ˈsoʊldʒər] [kraʊnd] [ðə; ði]
vision — when we read in The Newcomes how that noble old soldier crowned the
想象 — 什么时候 我们 读 在 这 纽科姆斯 如何 那 高贵 老的 士兵 加冕 这
['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [laɪf] ,
chivalry of a stainless life ,
骑士精神 的 一个 防锈的 生活 ,

当我们在《纽科姆家族》中读到那位高贵的老兵如何以无瑕的骑士精神为自己的一生加冕时，会感到喉咙里有一种奇怪
的感觉——或许是轻微的视力模糊。

[ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ['brʌðəz] [ɡaʊn] .
dying in the Gray Brother's gown .
垂死 在 这 灰色的 兄弟 袍 .
身穿灰衣修士的袍子死去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [æt; ət] [roʊm] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['fɒrəstə] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,
There were many at Rome who had known Forrester and loved him well ,
那里 是 许多 在 罗马 WHO 有 已知 弗雷斯特 和 喜爱 他 出色地 ,
在罗马，有许多人认识福雷斯特，并且都很喜欢他。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
and all these followed him to his grave .
和 全部 这些 随后 他 到 他的 严重 .
所有这些都伴随他进入了坟墓。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [ɑ:n] [z:rθ] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] [hu:] [slu:] [hɪm; ɪm] .
I do not think he had an enemy on earth except the man who slew him .
我 做 不是 思考 他 有 一个 敌人 在 地球 除了 这 男人 WHO 一万 他 .
我认为除了杀害他的那个人之外，他在世上没有其他敌人。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ?
What are the qualifications of a general favorite ?
什么 是 这 资格 的 一个 一般的 最喜欢的 ?
一位广受欢迎的选手应该具备哪些条件？

[ɡʊd] [lʊks] , [ɡʊd] [bɜ:rθ] , [ɡʊd] - ['hju:mər] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ə'lʊərəns] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] ;
Good looks , good birth , good - humor , and good assurance will do much ;
好的 看起来 , 好的 出生 , 好的 - 幽默 , 和 好的 保证 将要 做 很多 ;
姣好的容貌、良好的出身、幽默的性格和自信会带来很多好处；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌŋ][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'væɪdɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
but the want of one or more of these will not invalidate the election ,
但 这 想 的 一 或者 更多的 的 这些 将要 不是 无效 这 选举 ,
但缺少其中一项或多项并不会导致选举无效。

[nɔ:r][ðə; ði][ˈju:niən][ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:r] [ɪn'ʃɔr] [aɪ 'ti:] .
nor the union of all four insure it .
也不 这 联盟 的 全部 四 保证 它 .
四方联合也不能保证这一点。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [kɒnpa'ni:] - .
It must be very pleasant to serve in the compagnie d'élite .
它 必须 是 非常 令人愉快的 到 服务 在 这 公司 - .
在精英公司工作一定是一件非常愉快的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪn] [meɪ] [nɑ:t][ə'spaɪər] .
They have privileges to which the Line may not aspire .
他们 有 特权 到 哪个 这 线 可能 不是 渴望 .
他们拥有一些一线人员可能无法企及的特权。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
It does not much matter what they do .
它 做 不是 很多 事情 什么 他们 做 .
他们做什么其实并不重要。

[ðer; ðər] ['vɪktərɪz] [meɪk] [ðem; ðəm][noʊ] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'fi:ts] [reɪz] [ðem; ðəm][ʌp][həʊsts]
Their victories make them no enemies , and their defeats raise them up hosts
他们的 胜利 制作 他们 不 敌人 , 和 他们的 失败 增加 他们 向上 主持人
[ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzəz] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒɪsts] .
of sympathizers and apologists .
的 同情者 和 辩护者 .
他们的胜利不会让他们树敌，他们的失败反而会为他们赢得大批同情者和辩护者。

[wen] [ðeɪ] [er] ['greɪvli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪsdɪ'mi:nər] , [ə; eɪ] " [tru:] [brɪ'li:vər] " [lʊks]
When they err gravely , if you hint at the misdemeanor , a " true believer " looks
什么时候 他们 犯错 严重地 , 如果 你 暗示 在 这 轻罪 , 一个 " 真的 信徒 " 看起来
[æt; ət][ju:; jʊ] [ɪn'dɪgnəntli] ,
at you indignantly ,
在 你 愤慨地 ,
当他们犯下严重错误时，如果你暗示他们的过错，一个“真正的信徒”会愤慨地看着你。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] [sez] , " [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ?
not to say contemptuously , and says , " What could you expect ?
不是 到 说 轻蔑地 , 和 说道 , " 什么 可以 你 预计 ?
并非轻蔑地说，而是说：“你还能指望什么呢？ ”

[ɪts] ['oʊnli] [pɔr] — " [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft] — [eɪmɪə'bɪləti] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'zesər]
It's only poor — " Yes , it is a great gift — Amiability ; and when the possessor
它是 仅有的 贫穷的 — " 是的 , 它 是 一个 伟大的 礼物 — 和蔼 ; 和 什么时候 这 拥有者
[daɪz] ,
dies ,
死亡 ,
只是不好而已——“是的，这是一份伟大的礼物——和蔼可亲；而当拥有者去世时，

[aɪ 'ti:][ɪz] [prə'faʊndli] [tru:] [ðæt] ['betər] [men] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [spɜrd] .
it is profoundly true that better men might be better spared .
它 是 深刻地 真的 那 更好的 男人 可能 是 更好的 幸存 .
一个深刻的真理是：更优秀的人或许不该牺牲。

[ˈveri] [su:n] [ˈreɪmənd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Very soon Raymond came to take his daughter back to England .
非常 很快 雷蒙德 来了 到 拿 他的 女儿 后退 到 英格兰 .
不久之后，雷蒙德来接女儿回英国。

[ðæt] [kɑ:m][ʊɒld] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]
That calm old calculating machine was more deranged and shocked by the
那 冷静的 老的 计算 机器 曾是 更多的 精神错乱 和 震惊 经过 这
[kə'tæstrəfi] [ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ]
catastrophe than I should have thought it possible he would have been by
灾难 比 我 应该 有 想法 它 可能的 他 会 有 到过 经过
[ˈeni] [ˈɜ:rθli] [dɪ'zæstər] .
any earthly disaster .
任何 尘世的 灾难 .

那台冷静的老机器，面对这场灾难，比我想象中任何一场人间灾难都要更加惊恐和疯狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʊɒldə] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['brʊʊkən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][soʊ] ,
He was getting older now , and more broken , it is true , and so ,
他 曾是 获得 老 现在 , 和 更多的 破碎的 , 它 是 真的 , 和 所以 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他年纪大了，也越来越憔悴，这是事实，所以，或许.....

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
was more accessible to the weakness of sympathy .
曾是 更多的 可访问 到 这 弱点的 的 同情 .

更容易受到同情心弱点的影响。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɪndə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
At all events , nothing could be kinder and more considerate than his
在 全部 活动 , 没有什么 可以 是 幼儿园 和 更多的 周到 比 他的
[kən'dʌkt] [tu:; tə] ['ɪzəbel] .
conduct to Isabel .
执行 到 伊莎贝尔 .

总之，他对伊莎贝尔的态度再好不过了，再体贴、再周到了。

[gai] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ɪn] [roʊm] .
Guy and I still lingered on in Rome .
盖伊 和 我 仍然 徘徊不去 在 在 罗马 .

我和盖伊还在罗马逗留了一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtɪz] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌnsək'sesfl] .
He was untiring in his researches , but quite unsuccessful .
他 曾是 不懈 在 他的 研究 , 但 相当 不成功 .

他孜孜不倦地进行研究，但却相当不成功。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɪs] ,
Yet it was not that the police were remiss ,
然而 它 曾是 不是 那 这 警察 是 疏忽 ,

然而，这并非是警方的失职，

[ɔ:r][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
or the country people inclined to shield the murderer .
或者 这 国家 人们 倾斜 到 盾 这 凶手 .

或者说，是那些倾向于包庇凶手的乡下人。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] [fɔ:r; fər]
The best of them would have sold his own father to the guillotine for
这 最好的 的 他们 会 有 卖 他的 自己的 父亲 到 这 断头台 为了
[hæf][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:fərd] [baɪ] ['lɪvɪŋstən] ,
half the reward offered by Livingstone ,
一半 这 报酬 提供 经过 利文斯顿 ,

他们当中最厉害的人物，为了利文斯顿提供的一半赏金，也会把自己的父亲卖到断头台上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈlævɪʃt] [æz; əz] [mʌt] [gould][ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðæt] [kraɪm] [æz; əz][ɪn][ould] [deɪz]
for he lavished as much gold in trying to clear up that crime as in old days
为了 他 慷慨的 作为 很多 金子 在 尝试 到 清除 向上 那 犯罪 作为 在 老的 天
[ðə; ði] [ˈtʃɛntɪ] [ɔːr][koʊˈlouənə][dɪd][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðərz] .
the Cenci or Colonna did to smother theirs .
这 岑西 或者 科隆纳 做过 到 窒息 他们的 .

因为他为了洗清这桩罪行而挥霍的黄金，与古时琴奇家族或科隆纳家族为了掩盖自己的罪行而挥霍的黄金一样多。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜːrɪnd] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]
At length we were forced to give it up , and returned home in the
在 长度 我们 是 强制 到 给 它 向上 , 和 返回 家 在 这
[ˈpetrəl] .
Petrel .
海燕 .

最终我们被迫放弃了它，乘坐“海燕号”返回了家。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [dɪsˈpreəd] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] ; [bʌt; bət][maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈevɪdəntli]
I own I despaired of ever being more successful ; but my companion evidently
我 自己的 我 绝望的 的 曾经 存在 更多的 成功的 ; 但 我的 伴侣 显然
[hæd; həd][nɑːt] [dʌŋ] [soʊ] ,
had not done so ,
有 不是 完毕 所以 ,

我承认我曾对取得更大成功感到绝望；但我的同伴显然没有这种想法。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ˈmʌtər] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,
for I heard him , more than once , mutter to himself , in the same low ,
为了 我 听到 他 , 更多的 比 一次 , 低声 到 他自己 , 在 这 相同的 低的 ,
[dɪˈtɜːrmɪnd] [toʊn] ,
determined tone ,
决定 语气 ,

因为我曾不止一次听到他用同样低沉而坚定的语气喃喃自语：

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
" If he is on earth , I'll find him .
" 如果 他 是 在 地球 , 患病的 寻找 他 .

“如果他还在人世间，我一定会找到他。”

" [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ˈʌvər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l] , [ɡaɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈbruːsəz] [hoʊm] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
" Immediately on our arrival , Guy went up to Bruce's home in Scotland .
" 立即地 在 我们的 到达 , 盖伊 去 向上 到 布鲁斯的 家 在 苏格兰 .

“我们一到，盖伊就去了布鲁斯在苏格兰的家。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
He only learned that the latter had not been there for a long time ;
他 仅有的 学习 那 这 后者 有 不是 到过 那里 为了 一个 长的 时间 ;
[dɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
dependent of the family ,
依赖 的 这 家庭 ,

他才知道，后者已经很久没在那里了；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] , [ˈælən] - , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstuːərd] [ænd; ænd][ould]
but that some months back , Allan Macbane , a sort of steward and old
但 那 一些 几个月 后退 , 艾伦 - , 一个 种类 的 管家 和 老的
[dɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
dependent of the family ,
依赖 的 这 家庭 ,

但就在几个月前，艾伦·麦克班，一个管家兼家族老依附者，

[hæd; həd] [left] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsʌmənd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoozd; səˈpoozɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
had left suddenly , summoned , it was supposed , by his master .
有 左边 突然 , 被召唤 , 它 曾是 据称 , 经过 他的 掌握 .

他突然离开了，据说是被主人召来的。

[mɔːr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [tel] .
More the people could not or would not tell .
更多的 这 人们 可以 不是 或者 会 不是 告诉 .

更多的人要么说不出来，要么不愿说。

[æ; et][hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɪ'mi:diətli] [æftər][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] -
At his banker's it was discovered that , immediately after the Forresters ' .
在 他的 银行家的 它 曾是 发现 那 , 立即地 后 这 福雷斯特 -
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

在他的银行家那里，人们发现，就在福雷斯特夫妇结婚后不久，

[hi; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] — [nɑ:t][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['kredit] ,
he had drawn out a very large sum — not in letters of credit ,
他 有 绘制 出去 一个 非常 大的 和 — 不是 在 信件 的 信用 ,
[hɪ'ɪkstrəkt] ,
他提取了一大笔钱——但不是以信用证的形式。

[bʌt; bət][ɪn][bæŋk] - [noʊts] — [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] .
but in bank - notes — and had not been heard of since .
但 在 银行 - 笔记 — 和 有 不是 到过 听到 的 自从 .

但那是用纸币支付的——而且此后就再也没有人听说过这件事了。

[æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
After much trouble ,
后 很多 麻烦 ,

费了好大劲，

[wi; wi][dɪd][faɪnd][aʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æt; et] ['flɒrəns]
we did find out that one of the large notes had been changed at Florence
我们 做过 寻找 出去 那 一 的 这 大的 笔记 有 到过 已更改 在 佛罗伦萨
[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
about the time of the murder ,
关于 这 时间 的 这 谋杀 ,

我们发现，其中一张大额钞票在谋杀案发生前后曾在佛罗伦萨被调换过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu;; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
but the description of the person did not answer in the least to that of
但 这 描述 的 这 人 做过 不是 回答 在 这 至少 到 那 的
[bru:s] [ɔ:r][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .
Bruce or the man who was supposed to be his attendant .
布鲁斯 或者 这 男人 WHO 曾是 据称 到 是 他的 服务员 .

但对这个人的描述与布鲁斯或应该是他的侍从的人完全不符。

[ɔ:l] [treɪs] [stɔ:pt] [ðer; ðər] .
All trace stopped there .
全部 痕迹 停止 那里 .

一切线索就此中断。

[sʊʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [rəʊld] [ə'weɪ] .
So the months rolled away .
所以 这 几个月 滚动 离开 .

就这样，几个月过去了。

[aɪ] ['kɑ:nstəntli] [sɔ:] [gai] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bəʊθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]
I constantly saw Guy , and sometimes was with him both in town and
我 不断地 锯 盖伊 , 和 有时 曾是 和 他 两个都 在 镇 和
[æt; et] [kɜ:tən] ,
at Kerton ,
在 科顿 ,

我经常见到盖伊，有时和他一起在镇上，有时在克顿。

[wer] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈkæθəɪrɪn] .
where Isabel was staying with Lady Catharine .
在哪里 伊莎贝尔 曾是 入住 和 女士 凯瑟琳 .

伊莎贝尔当时和凯瑟琳夫人住在一起。

[hiː; hi] [stiːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
He still appeared to have no doubt of the ultimate result of the search ,
他 仍然 出现 到 有 不 怀疑 的 这 最终的 结果 的 这 搜索 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他似乎仍然对搜寻的最终结果毫不怀疑，

[ˈpɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ] [ˈdepjʊti] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˌɪntəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
personally or by deputy , he never intermitted for a day .
亲自 或者 经过 副 , 他 绝不 间歇 为了 一个 天 .

他亲自或派代表，一天也没有间断过。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

" [hiː; hi] [θruː]
" **He threw**
" 他 扔

他扔了

[hɪz; ɪz] [ˈræθfɪ] [hænd][əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [kraɪd] - [əˈweɪ] !
His wrathful hand aloft , and cried ' Away !
他的 愤怒的 手 高空 , 和 哭 - 离开 !

他愤怒地举起手，喊道：“走开！ ”

[ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][juː ˈes][bəʊθ] , [nɔːr][kæn; kən][wʌn] [ˈhev(ə)n]
Earth could not hold us both , nor can one heaven
地球 可以 不是 抓住 我们 两个都 , 也不 能 一 天堂

地球容不下我们两个，一个天堂也容不下。

[kənˈteɪn] [maɪ] [ˈdɛdliːəst] [ˈenəmi] [ænd; ənd][em ˈiː] . -
Contain my deadliest enemy and me . '
包含 我的 最致命的 敌人 和 我 . -

困住我和我最大的敌人。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ,stoʊnz] [ˈtʃembər] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [mɑːrtʃ] ,
" **We were sitting in Livingstone's chambers one night in the following March ,**
" 我们 是 坐着 在 利文斯顿的 房间 一 夜晚 在 这 下列的 行进 ,
[ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] ,
and dinner was just over ,
和 晚餐 曾是 只是 超过 ,

“次年三月的一个晚上，我们坐在利文斯顿的房间里，晚饭刚结束。”

[wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈgaɪz] [peɪ]
when the detective was announced who for months had been in Guy's pay
什么时候 这 侦探 曾是 宣布 WHO 为了 几个月 有 到过 在 伙计们 支付
[ænd; ənd][ɑːn][ˈbruːsəz] [træk] .
and on Bruce's track .
和 在 布鲁斯的 追踪 .

当被介绍为一名侦探时，人们发现他几个月来一直受雇于盖伊，并一直在跟踪布鲁斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [heɪl] [mæn] , [ˈræðər] [pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [feɪs] , [ə; eɪ]
He was a stout , hale man , rather past middle age , with a rosy face , a
他 曾是 一个 肥硕 , 哈尔 男人 , 相当 过去的 中间 年龄 , 和 一个 红润 脸 , 一个
[ˈtʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

他身材魁梧，身体健壮，已过中年，面色红润，笑容可掬。

[moɪst] [aɪ] , [ænd; ɐnd] [fʊl] ,
moist eye , and full ,
潮湿 眼睛 , 和 满的 ,
眼睛湿润，饱满

[ˈsenʃuəl] [lɪps] — [dʒʌst][ðə; ði][ˈpra: pər][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [θæŋks] [fɔ: r; fər] " [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l]
sensual lips — just the proper person to return thanks for " The Successful
感性的 嘴唇 — 只是 这 恰当的 人 到 返回 谢谢 为了 " 这 成功的
[ˈkændədəts] " [æt; ət][æn; ən] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈmi: tɪŋ] .
Candidates " at an agricultural meeting .
候选人 " 在 一个 农业 会议 .

性感的嘴唇——正是农业会议上感谢《成功候选人》一书的最佳人选。

[əˈrɪdʒənəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [kənˈvɪviəl] [ˈneɪtʃər] , [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [tɪl]
Originally of a kindly convivial nature , he had grown familiar with crime till
起初 的 一个 亲切地 欢快的 自然 , 他 有 生长 熟悉的 和 犯罪 直到
[hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [aɪ ˈti:] .
he despised it .
他 被鄙视的 它 .

他原本性格和善友善，但随着对犯罪的了解加深，他开始憎恶犯罪。

[ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [set] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ˈkæptʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
The reward set upon the criminal's capture was his only standard of guilt .
这 报酬 放 之上 这 罪犯的 捕获 曾是 他的 仅有的 标准 的 有罪 .

抓捕罪犯所获得的赏金是他判断罪犯是否有罪的唯一标准。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈri: əl] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
He took a real pleasure in the chase , I imagine ,
他 采取 一个 真实的 乐趣 在 这 追赶 , 我 想象 ,
我想，他一定很享受追逐的过程。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ˈprefrəns] [fɔ: r; fər] [ˈeni] [geɪm] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
but had no preference for any game in particular ,
但 有 不 偏爱 为了 任何 游戏 在 特别的 ,
但他对任何游戏都没有特别的偏好。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and was quite indifferent whether the cover he had to draw was a
和 曾是 相当 冷漠 无论 这 覆盖 他 有 到 画 曾是 一个
[səˈlu:n] [ɔ: r][ə; eɪ] [ˈselər] .
saloon or a cellar .
酒吧 或者 一个 地窖 .

对于他要画的封面是酒吧还是地窖，他都毫不在意。

[hi:; hi] [wʊd] [hʌnt] [ə; eɪ] [ˈfrɔ: dʒələnt] [ˈbæŋkrʌpt] [ɔ: r][ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈi: kwəl] [zi: l] , [ænd; ɐnd] ,
He would hunt a fraudulent bankrupt or a parricide with equal zeal , and ,
他 会 打猎 一个 欺诈 破产 或者 一个 弑亲 和 平等的 热情 , 和 ,
他会以同样的热情追捕欺诈破产者或弑父者，而且，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˈdʒɑːkjələrli][ˈæfəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]
when he had caught him , be just as jocularly affable with the one
什么时候 他 有 捕捉 他 , 是 只是 作为 开玩笑地 和蔼可亲 和 这 一
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
as with the other .
作为 和 这 其他 .

当他抓住他时，要像对待另一个人一样，用玩笑般的语气和蔼地对待他们。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdraːmə][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
In a drama of life and death ,
在 一个 戏剧 的 生活 和 死亡 ,
[hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [leɪ] ,
him where the right path lay ,
他 在哪里 这 正确的 小路 躺 ,

在一场生死攸关的戏剧中，

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][soʊ] [ˈmeni] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ]
the fierce passions of the actors were only so many gleams of light showing
这 凶猛的 激情 的 这 演员 是 仅有的 所以 许多 闪光 的 光 显示
[hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [leɪ] ,
him where the right path lay ,
他 在哪里 这 正确的 小路 躺 ,

演员们炽热的激情，就像一道道光芒，指引他走向正确的道路。

[fɔːr; fər] [wɪt] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrtɪli] .
for which assistance he thanked them heartily .
为了 哪个 协助 他 谢谢 他们 衷心地 .
[hɪm; ɪm] [wɪt] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrtɪli] .
他衷心感谢他们的帮助。

[ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈɑːkt] [hɪm; ɪm][noʊ]
The foulest mysteries of the sinful human heart touched and shocked him no
这 最卑鄙的 谜团 的 这 罪恶的 人类 心 感动 和 震惊 他 不
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeɪdʌnsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [duː][ðə; ði] [dɪˈsektɪŋ] [ˈsɜːrdʒən] :
more than the evidences of disease do the dissecting surgeon :
更多的 比 这 证据 的 疾病 做 这 解剖 外科医生 :

人类罪恶之心最肮脏的奥秘，对他而言，如同解剖外科医生所见的疾病迹象一样，既不触动也不震惊：

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈfektɪv] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
with both it was a simple question of defective organization .
和 两个都 它 曾是 一个 简单的 问题 的 有缺陷的 组织 .
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈfektɪv] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
这两个问题都只是组织结构存在缺陷造成的。

[ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] , [fɑːr] [les] [ˈweɪtɪ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [təʊld] ,
The possession of secrets , far less weighty than some that he never told ,
这 拥有 的 秘密 , 远的 较少的 重 比 一些 那 他 绝不 讲述 ,
[ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] , [fɑːr] [les] [ˈweɪtɪ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [təʊld] ,
他拥有的那些秘密，远不如他从未透露过的那些秘密重要。

[hæv; həv] [meɪd] [men] [lʊk] [wɔːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] ;
have made men look worn , and miserable , and gray ;
有 制成 男人 看 磨损 , 和 悲惨的 , 和 灰色的 ;
[hæv; həv] [meɪd] [men] [lʊk] [wɔːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] ;
使男人看起来憔悴、痛苦、灰白；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pæt][hɪz; ɪz][ˈkɔːrpjələnt] [ˈleðər] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt]
but he would pat his corpulent leather pocket - book with a self - sufficient
但 他 会 拍 他的 肥胖的 皮革 口袋 - 书 和 一个 自己 - 充足的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pæt][hɪz; ɪz][ˈkɔːrpjələnt] [ˈleðər] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt]
但他会带着一种自满的满足感，轻拍他那厚重的皮质手提包。

但他会带着一种自满的满足感，轻拍他那厚重的皮质手提包。

[ˈskersli] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɑːntents] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [mɔːr]
scarcely hinting that the publication of its contents would have caused more
几乎 暗示 那 这 发布 的 它是 内容 会 有 导致 更多的
[devəˈsteɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [wel] - [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] [ˈfæməliz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ten]
devastation in some well - regulated families than the bursting of a ten
毁灭 在 一些 出色地 - 受监管 家庭 比 这 爆发 的 一个 十
- [ɪntʃ] [fel] [ɪn] [ðer; ðər] [frʌnt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
- inch shell in their front drawing - room .
- 英寸 壳 在 他们的 正面 绘画 - 房间 .

几乎没有暗示，如果将此事公之于众，对一些家风良好的家庭造成的破坏，可能比一枚十英寸炮弹在客厅爆炸还要严重。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈplezntli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] , [ænd; ənd] ,
His lips and eyes wore a smile pleasantly significant as he entered , and ,
他的 嘴唇 和 眼睛 穿着 一个 微笑 愉快 重要的 作为 他 进入 , 和 ,
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
before he could speak ,
前 他 可以 说话 ,
他进来时，嘴角和眼中都带着一丝意味深长的微笑，还没等他开口，

[gai] [liːpt] [ʌp] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [haɪ] [ɪn] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
Guy leaped up , waving his hand high in irrepressible triumph .
盖伊 跳跃 向上 , 挥手 他的 手 高的 在 不可抑制的 胜利 .
盖伊跳了起来，高高挥舞着手臂，难掩胜利的喜悦。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , [fræŋk] .
" I told you so , Frank .
" 我 讲述 你 所以 , 坦率 :
“我早就跟你说过，弗兰克。”

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
I knew we should find him .
我 知道 我们 应该 寻找 他 :
我知道我们应该找到他。

[kʌm] — [kʌm] [ˈkwɪkli] .
Come — come quickly .
来 — 来 迅速地 :
快来——快来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] .
" He was more excited than I had seen him in the last dozen years .
" 他 曾是 更多的 兴奋的 比 我 有 已见 他 在 这 最后的 打 年 :
“他比我过去十二年来见过的任何时候都更加兴奋。”

[aɪ] [ɪɡˈzʌltɪd] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfes] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈpʌɡnəns] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsənəs] [ˈmɪŋɡld]
I exulted too , but I confess a certain repugnance and nervousness mingled
我 欣喜若狂 也 , 但 我 承认 一个 肯定 厌恶 和 紧张 混合
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] :
with that feeling :
和 那 感觉 :
我也感到欣喜若狂，但不得不承认，这种感觉中也夹杂着一丝厌恶和紧张：

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
it was a new thing to me to stand face to face with a murderer .
它 曾是 一个 新的 事物 到 我 到 站立 脸 到 脸 和 一个 凶手 :
与杀人犯面对面站在一起，对我来说是件新鲜事。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuːˈes] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈten](ə)n] [æz; əz][aɪˈtiː] [dɪˈzːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪv]
Neither of us gave as much attention as it deserved to the narrative
两 者 都 不 的 我 们 给 予 作 为 很 多 注 意 力 作 为 它 应 得 的 到 这 叙 述
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈfeɪvəd] [ˌjuːˈes] [ɪn] [ruːt] ,
with which the officer favored us en route ,
和 哪 个 这 官 受 青 睐 我 们 英 文 路 线 ,
我们俩都没有给予警官在途中向我们描述的那种偏袒我们的方式足够的重视。

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz] [ˈmeni]
of how he had been gradually getting the clew to the fugitive's many
的 如 何 他 有 到 过 逐 步 地 获 得 这 线 索 到 这 逃 犯 的 许 多
[ˈdʌblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzɪz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [æt; ət][læst] .
doublings and disguises till he came upon his retreat at last .
倍 增 和 伪 装 直 到 他 来 了 之 上 他 的 撤 退 在 最 后 的 .
他逐渐摸清了逃犯的诸多伪装和化名，最终找到了他的藏身之处。

" [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [meɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wen] [ðeə(r)] [ded] [biːt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,
" They mostly make for home when they're dead beat , " he remarked ,
" 他 们 大 多 制 作 为 了 家 什 么 时 候 它 们 是 死 的 打 , " 他 评 论 ,
“他们大多是在筋疲力尽的时候才回家的,”他说道。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˈbruːsəz] [ˈhævɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈlʌndən] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
alluding to Bruce's having selected London as his final hiding - place .
暗 示 到 布 鲁 斯 的 拥 有 已 选 伦 敦 作 为 他 的 最 终 的 隐 藏 - 地 方 .
暗示布鲁斯选择了伦敦作为他最后的藏身之处。

[wɪz; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [baɪ] - [weɪz] [ðæt] [trend] [ˈwestwərd] [aʊt]
We soon reached the spot — one of those dreary by - ways that trend westward out
我 们 很 快 达 到 这 点 — 一 的 那 些 凄 凉 经 过 - 方 式 那 趋 势 向 西 出 去
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] [roʊd] .
of the Waterloo Road .
的 这 滑 铁 卢 路 .
我们很快就到达了目的地——一条从滑铁卢路向西延伸的阴暗小路。

[æz; əz][wɪː; wi] [druː] [ʌp] ,
As we drew up ,
作 为 我 们 画 向 上 ,
当我们制定计划时，

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]
the outline of a figure revealed itself out of the darkest nook of the dim
这 大 纲 的 一 个 数 字 揭 晓 本 身 出 去 的 这 最 黑 暗 的 角 落 的 这 暗 淡
[striːt] ,
street ,
街 道 ,
昏暗街道最黑暗的角落里，一个身影的轮廓逐渐显现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
and a man came forward and opened the door of the cab ,
和 一 个 男 人 来 了 向 前 和 打 开 这 门 的 这 出 租 车 ,
一名男子走上前去，打开了出租车的车门。

[ˌɪntərˈtʃendʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjən] .
interchanging a word or two with our companion .
互 换 一 个 单 词 或 者 二 和 我 们 的 伴 侣 .
与同伴交谈一两句话。

[æz; əz][wɪː; wi][gɑːt][aʊt] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈgaɪz] [ɑːrm] .
As we got out , the detective laid his hand on Guy's arm .
作 为 我 们 得 到 出 去 , 这 侦 探 铺 设 他 的 手 在 伙 计 们 手 臂 .
我们下车时，侦探把手放在盖伊的胳膊上。

" ['dʒentli] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Gently** , **sir** , " **he said** .
" 轻轻地 , 先生 , " 他 说 .

“请轻点，先生。”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] .
" **You must be careful** .
" 你 必须 是 小心 .

你必须小心。

[wi:v] [nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [pru:f] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
We've not quite so much proof as I could wish .
我们已经 不是 相当 所以 很多 证明 作为 我 可以 希望 .

我们掌握的证据还不够多，远未达到我的预期。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ'ti:][stændz] .
It would be straining a point to arrest him as it stands .
它 会 是 紧张 一个 观点 到 逮捕 他 作为 它 站立 .

就目前情况来看，逮捕他有点牵强。

[aɪ'd][du:][aɪ'ti:] [ðʊʊ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'd do it though — for you .
ID 做 它 尽管 — 为了 你 .

但我会这么做——为了你。

[get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z] [seɪf] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ;
Get him to talk , and don't hurry him ; he's safe to commit himself ;
得到 他 到 讲话 , 和 不 匆忙 他 ; 他是 安全的 到 犯罪 他自己 ;

让他开口说话，不要催他；他可以放心地把自己交代清楚；

[ænd; ənd] [wi:l] [neɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] .
and we'll nail him at the first word .
和 出色地 指甲 他 在 这 第一的 单词 .

我们会在他说第一句话的时候就把他撂倒。

[maɪ] ['kɑ:mræd] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [left] [hɪz; ɪz][bed] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
My comrade says he has not left his bed since yesterday .
我的 同志 说道 他 有 不是 左边 他的 床 自从 昨天 .

我的同志说他从昨天起就没下过床。

[pər'hæps] ['hi:z] [ɪl] .
Perhaps he's ill .
也许 他是 患病的 .

或许他生病了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] .
All the better .
全部 这 更好的 .

那就更好了。

[wi:; wi][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi][get] [hɪz; ɪz][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
We can frighten him if we get his man out of the way .
我们 能 吓唬 他 如果 我们 得到 他的 男人 出去 的 这 方式 .

如果我们把他的手下弄走，就能吓唬住他。

" ['gaɪz] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bel] [br'fɔ:r] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ]
" **Guy's hand was on the bell before the last words were said , and he rang**
" 伙计们 手 曾是 在 这 钟 前 这 最后的 字 是 说 , 和 他 响铃

[aɪ'ti:] ['ɑ:rpli] .
it sharply .
它 尖锐地 .

“盖伊的手在最后一句话说完之前就已经放在了铃铛上，他用力地摇响了铃铛。”

[ðə; ði] [tu:] [ˈɑːfəsərz] [dru:] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfædʊ] .

The two officers drew back into the shadow .
这 二 警官 画 后退 进入 这 阴影 .

两名警官退回了阴影中。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][æn; ən][oʊld][mæn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [huːm] [wiː; wi] [gest] [tuː; tə][biː; bi]

In a few moments an old man opened the door , whom we guessed to be
在 一个 很少 时刻 一个 老的 男人 打开 这 门 , 谁 我们 猜对了 到 是

[ˈbruːsəz] [əˈtendənt] .

Bruce's attendant .
布鲁斯的 服务员 .

片刻之后，一位老人打开了门，我们猜测他是布鲁斯的侍从。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstʌbərn] ,

He had one of those stubborn ,
他 有 一 的 那些 固执的 ,

他有那种固执的性格，

[rʌf] - [hjuːn] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [waɪt] [her] [kæn; kən][nɑːt] [ˈsɔːfn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhɔːr] - [frɔːst]
rough - hewn faces that even white hair can not soften any more than hoar - frost
粗糙的 - 凿 面孔 那 甚至 白色的 头发 能 不是 软化 任何 更多的 比 白霜 - 霜

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [kræg] .

can the outline of a granite crag .
能 这 大纲 的 一个 花岗岩 岩 .

粗糙的面容，即使是白发也无法柔化，就像霜花也无法勾勒出花岗岩峭壁的轮廓一样。

" [wɒts] [jɜːr] [wʊl] ?

" What's ye're wull ?
" 是什么 是的 会 ?

“你打算做什么？”

" [hiː; hi] [drɔːld] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˌæbərˈdiːn] [ˈdɔːrɪk] .

" he drawled out , in the rugged Aberdeen Doric .
" 他 拖长音 出去 , 在 这 崎岖 阿伯丁 多立克 .

“他用粗犷的阿伯丁多里克方言慢条斯理地说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [bruːs] . "

" I wish to see Mr . Bruce . "
" 我 希望 到 看 先生 . 布鲁斯 . "

“我想见布鲁斯先生。”

" [noʊ] [sɪk] [ə; eɪ] - [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

" No sic a pairson here , " was the reply ,
" 不 原文如此 一个 - 这里 , " 曾是 这 回复 ,

“这里没有一对儿，”对方回答道。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈefərt] [tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

accompanied by a vigorous effort to close the door .
伴随 经过 一个 蓬勃 努力 到 关闭 这 门 .

与此同时，他用力地试图关上门。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [groʊn] , [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

A heavy groan , proceeding from a room on the ground floor ,
一个 重的 呻吟 , 进行中 从 一个 房间 在 这 地面 地面 ,

一声沉重的呻吟声从一楼的房间里传来，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

gave him the lie as he spoke .
给予 他 这 说谎 作为 他 辐 .

他说话的时候，我就揭穿了他的谎言。

[ɡaɪ] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sent] [tuː; tə] [vjuː] ,
Guy threw up his head like a hound breaking from scent to view ,
盖伊 扔 向上 他的 头 喜欢 一个 猎犬 打破 从 香味 到 看法 ,
盖伊像猎犬追逐气味找到视线一样, 猛地抬起头来。

[ænd; ənd] [θrʌst] - [bæk] ['vaɪələntli] .
and thrust Macbane back violently .
和 推力 - 后退 暴力 .
然后猛地将麦克班推开。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [fel] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [raʊnd] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [niːz] , [æz; əz]
The old man staggered and fell ; but he clung round Livingstone's knees , as
这 老的 男人 交错 和 跌倒 ; 但 他 紧紧抓住 圆形的 利文斯顿的 膝盖 , 作为
[hiː; hi] ['grʌv(ə)] ,
he groveled ,
他 卑躬屈膝 ,
老人踉跄了一下, 跌倒在地; 但他匍匐在地, 紧紧抱住利文斯顿的膝盖。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['træmpld] [daʊn] .
till he was actually trampled down .
直到 他 曾是 实际上 践踏 向下 .
直到他被彻底踩踏致死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ['sʌmwer] ;
There was a difficulty in the lock somewhere ;
那里 曾是 一个 困难 在 这 锁 某处 ;
锁具某处出了问题;

[bʌt; bət][boʊlt][ænd; ənd][ˈsteɪp(ə)l][wɜːr; wər][tʊːrɪn] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [hænd] [ðæt]
but bolt and staple were torn away in an instant by the furious hand that
但 螺栓 和 主食 是 撕裂 离开 在 一个 立即的 经过 这 狂怒 手 那
[ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] ,
grasped the handle ,
抓住 这 处理 ,
但那只愤怒的手抓住了把手, 瞬间就把螺栓和钉子扯了下来。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][hæd; həd] [soːt]
and so at last we stood in the presence of the man we had sought
和 所以 在 最后的 我们 站立 在 这 在场 的 这 男人 我们 有 寻求
[soʊ] [bːŋ] .
so long .
所以 长的 .
于是, 我们终于见到了我们苦苦寻觅已久的那个人。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ˈhoʊɡɑːrθs] " [tuː] [əˈprentɪsɪz] ,
Do you remember that hideous picture in Hogarth's " Two Apprentices ,
做 你 记住 那 可怕 图片 在 霍加斯的 " 二 学徒 ,
你还记得霍加斯的画作《两个学徒》中那幅可怕的画吗?

" [wer] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrɑːbər] [ɪz] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ?
" where the sleeping robber is alarmed by the crash in the chimney ?
" 在哪里 这 睡眠 强盗 是 惊慌 经过 这 碰撞 在 这 烟囱 ?
“正在睡觉的强盗被烟囱里的撞击声惊醒? ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] ['bruːsəz] ['ætɪtʊːd] .
That was exactly Bruce's attitude .
那 曾是 确切地 布鲁斯的 态度 .
这正是布鲁斯的态度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [breɪst] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He had started into a sitting posture , and was braced up on his hands ,
他 有 开始 进入 一个 坐着 姿势 , 和 曾是 支撑 向上 在 他的 双手 ,
他开始坐起身来, 双手撑着身体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwərd] , [hæf] [ˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪt] [ˌʌnˈkempt] [her] .
his face thrust forward , half covered by the straight unkempt hair .
他的 脸 推力 向前 , 一半 涵盖 经过 这 直的 蓬头垢面 头发 :
他的脸向前突出, 一半被蓬乱的直发遮住。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
What a face it was !
什么 一个 脸 它 曾是 !

那张脸真是太有趣了!

[waɪt] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ] [swet] - [dra:ps] , [ˈmɑ:rbld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈlɪvɪd]
White and flecked with sweat - drops , marbled here and there with livid
白色的 和 有斑点的 和 汗 - 滴 , 大理石纹 这里 和 那里 和 铁青
[steɪnz] ,
stains ,
污渍 ,

白色, 点缀着汗珠, 间或散布着青紫色的污渍。

[ðə; ði][ˈlɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈgæstli]
the lips quivering and working till they twisted themselves sometimes into a ghastly
这 嘴唇 颤抖 和 在职的 直到 他们 扭曲 他们自己 有时 进入 一个 阴森
[ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
mockery of a smile ,
嘲讽 的 一个 微笑 ,
嘴唇颤抖着, 不停地抽动, 有时甚至扭曲成一种可怕的、嘲弄人的笑容。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ti:θ] [ˈgli:mɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈwʊlfɪʃ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
the long teeth gleaming more wolfish than ever .
这 长的 牙齿 闪闪发光 更多的 狼 比 曾经 .

长长的牙齿闪闪发光, 比以往任何时候都更像狼的牙齿。

[ðə; ði][ˈaɪrɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:ˌmɪnənt] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈjeləʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [wɜ:ɹ; wər]
The iris of the prominent eyes had grown yellowish , and the whites were
这 鸢尾花 的 这 著名的 眼睛 有 生长 淡黄色 , 和 这 白人 是
[ˈblʌdʃa:t] ,
bloodshot ,
充血 ,

那双突出的眼睛虹膜已经泛黄, 眼白也布满了血丝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˈtɔ:ni] .
so that the light seemed to flash from them tawnily .
所以 那 这 光 似乎 到 闪光 从 他们 黄褐色 .

所以, 它们身上仿佛闪烁着黄褐色的光芒。

[bru:s] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋstən] .
Bruce had always been very much afraid of Livingstone .
布鲁斯 有 总是 到过 非常 很多 害怕的 的 利文斯顿 .

布鲁斯一直非常害怕利文斯顿。

[hɪz; ɪz] [ˈterər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdɔrɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [rɪˈlentləs] [pərˈsu:t] ; [aɪ ˈti:]
His terror had gone on increasing during months of relentless pursuit ; it
他的 恐怖 有 已消失 在 增加 期间 几个月 的 狠 追逐 ; 它
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] [naʊ] .
had reached its climax now .
有 达到 它是 高潮 现在 .

在数月不懈的追捕中, 他的恐惧与日俱增; 如今, 这种恐惧已达到顶峰。

[ɡaɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Guy stood at the foot of the bed ,
盖伊 站立 在 这 脚 的 这 床 ,
盖伊站在床脚,

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv]
contemplating the unhappy wretch with a cruel calmness that seemed to drive
沉思 这 不开心 可怜虫 和 一个 残忍的 平静 那 似乎 到 驾驶
[hɪm; ɪm][waɪld] .
him wild .
他 荒野 .

他用一种残酷的平静凝视着这个不幸的可怜虫，这种平静似乎让他发疯。

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈkəʊəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l]
He writhed and cowered under the fixed gaze , as if it gave him physical
他 扭动 和 畏缩 在下面 这 固定的 目光 , 作为 如果 它 给予 他 身体的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

在那道凝视下，他扭动着身子，蜷缩着，仿佛受到了肉体的折磨。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] [æt; ət][ləst] .
" What are you here for ? " he screamed out at last .
" 什么 是 你 这里 为了 ? " 他 尖叫 出去 在 最后的 .
"你们来这里做什么？"他终于大声喊道。

[ɪn] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪl] , [streɪnd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [sləʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] .
In strong contrast to the shrill , strained voice , the answer came slow and stern .
在 强的 对比 到 这 尖锐 , 紧张 嗓音 , 这 回答 来了 慢的 和 船尾 .
与那尖锐、紧张的声音形成鲜明对比的是，回答缓慢而严厉。

" [tuː; tə] [əˈrest] [tʃɑːrlz] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈmɜːrdərər] .
" To arrest Charles Forrester's murderer .
" 到 逮捕 查尔斯 弗雷斯特 凶手 .
“逮捕查尔斯·福雷斯特的凶手。”

" [ðen] [bruːs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [reɪv] .
" Then Bruce seemed to lose his head all at once , and began to rave .
" 然后 布鲁斯 似乎 到 失去 他的 头 全部 在 一次 , 和 开始 到 锐舞 .
“然后布鲁斯似乎突然失去了理智，开始胡言乱语。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [trænˈskraɪb] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [ˈpreɪz] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] ,
It is impossible to transcribe the string of protestations , prayers for mercy ,
它 是 不可能的 到 录制 这 细绳 的 抗议 , 祈祷 为了 怜悯 ,
[ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈblæsfəmiːz] ;
and horrible blasphemies ;
和 可怕 亵渎神明 ;

无法——记录下其中的抗议、求饶和可怕的亵渎之词；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][self] - [brɪˈtreɪəl] [tuː; tə] [kəmˈplɪt] [ðə; ði] [pruːf] [wiː; wi] [ˈwaːntɪd]
but there was enough of self - betrayal to complete the proof we wanted
但 那里 曾是 足够的 的 自己 - 背叛 到 完全的 这 证明 我们 通缉
[ten] [taɪmz] [təʊld] .
ten times told .
十 时代 讲述 .

但其中存在的自我背叛足以证明我们想要证明的事情已经重复了十遍。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈtʃʌklɪd] [mɔːr] [kəmˈpleɪsntli] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ðə; ði]
The detective chuckled more complacently than ever as he insinuated the
这 侦探 轻笑 更多的 自满地 比 曾经 作为 他 暗示 这
[ˈhændkʌfs] [raʊnd] - [rɪsts] .
handcuffs round Macbane's wrists .
手铐 圆形的 - 手腕 .

侦探得意洋洋地轻笑一声，暗示着手铐已经铐在了麦克班的手腕上。

[ˈoʊvər][ɔ:] [ˈbruːsəz] [kraɪz] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [meɪd] [ɪtˈself][hɜːrd] , " **Over all Bruce's cries , I remember , the old man's harsh voice made itself heard , "** 超过 全部 布鲁斯的 哭泣 , 我 记住 , 这 老的 男人的 残酷的 嗓音 制成 本身 听到 , " [wɪft] , **Whisht ,** 白色 ,

在布鲁斯所有的哭喊声中, 我记得, 老人的沙哑声音响起: “嘘,

[wɪft] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʌŋ] ; [ðeɪ] [ˈkænə] [hɑːrm][jiː; ji] . **whisht , I tell ye , and keep a quiet tongue ; they canna harm ye .** 白色 , 我 告诉 是的 , 和 保持 一个 安静的 舌头 ; 他们 美人蕉 伤害 是的 .

我告诉你们, 要谨言慎行, 他们不能伤害你们。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)] [baɪ][ðə; ði] " **The other did not seem to hear him , or to notice his removal by the** " 这 其他 做过 不是 似乎 到 听到 他 , 或者 到 注意 他的 移动 经过 这 [ˈɑːfəsərz] , **officers ,** 警官 ,

另一个人似乎没有听到他的话, 也没有注意到他被警官带走了。

[ˈmʌtərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðæt] " [wiː; wi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][mæd] , [ænd; ənd] **muttering , as he went , that " we had driven his master mad , and** 喃喃自语 , 作为 他 去 , 那 " 我们 有 驱动 他的 掌握 疯狂的 , 和 [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] . **were killing him .** 是 杀 他 .

他一边走一边嘟囔着: “我们把他的主人逼疯了, 我们正在杀了他。”

" [ˈlɪvɪŋstən] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [get] " **Livingstone waited patiently till the outbreak had spent itself ; then he said , " Get** " 利文斯顿 等待 耐心 直到 这 暴发 有 花费 本身 ; 然后 他 说 , " 得到 [ʌp] , **up ,** 向上 ,

利文斯顿耐心地等待疫情过去; 然后他说: “起来,

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈɪnstəntli] . **and come with us instantly .** 和 来 和 我们 即刻 .

立即加入我们。

[juː; jʊ][jæl; jəl] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [naɪt] [ɪn] [ˈnjʊget] . **You shall finish your night in Newgate .** 你 将 结束 你的 夜晚 在 纽盖特 .

你将在纽盖特监狱度过今晚。

" [ðoʊ] [sɪk] [mæn] [leɪ] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ˈpæntɪŋ] " **Tho sick man lay back for some moments with his eyes closed , panting** " 虽然 生病的 男人 躺 后退 为了 一些 时刻 和 他的 眼睛 关闭 , 喘息

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [kwaɪt] [ɪɡˈzɔːstɪd] . **and evidently quite exhausted .** 和 显然 相当 筋疲力尽的 .

“那病人躺了一会儿, 闭着眼睛, 气喘吁吁, 显然已经筋疲力尽。”

[wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstediˌnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] **When he opened his eyes there was a steadiness in them which surprised** 什么时候 他 打开 他的 眼睛 那里 曾是 一个 稳定性 在 他们 哪个 惊讶 [juː ˈes] . **us .** 我们 .

他睁开眼睛时, 眼神中流露出的沉稳让我们感到惊讶。

[hiː; hi] [spəʊk] , [tuː] , [kwaɪ] ['kɑːmli] .
He spoke , too , quite calmly .
他 辐 , 也 , 相当 平静地 .

他也开口说话了，语气相当平静。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] ['eni] [θɪŋ] , [nɔːr][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kəd; kəd] .
" I do not mean to deny any thing , nor to resist , even if I could .
" 我 做 不是 意思是 到 否定 任何 事物 , 也不 到 抵抗 , 甚至 如果 我 可以 .
“我无意否认任何事，也无意反抗，即使我能反抗。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ['oʊvər] ;
I am tired of running away ; it is as well over ;
我 是 疲劳的 的 跑步 离开 ; 它 是 作为 出色地 超过 ;
我已经厌倦了逃避；一切都结束了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][fɜːrst] .
but I was taken by surprise at first .
但 我 曾是 已采取 经过 惊喜 在 第一的 .
但我一开始确实感到很意外。

[gai] ['lɪvɪŋstən] , [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ?
Guy Livingstone , do you choose to listen to me for five minutes ?
盖伊 利文斯顿 , 做 你 选择 到 听 到 我 为了 五 分钟 ?
盖伊·利文斯顿，你愿意花五分钟时间听我说吗？

[maɪ] [hed] [ɪz] [klɪr] [naʊ] .
My head is clear now .
我的 头 是 清除 现在 .

我现在头脑清醒了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] , [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] ,
I do not know how long it will last ; but I do know that , after to - night ,
我 做 不是 知道 如何 长的 它 将要 最后的 ; 但 我 做 知道 那 , 后 到 - 夜晚 ,
我不知道它会持续多久；但我知道，今晚之后，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ə'baʊt] ['fɔːrɪstərz] [deθ] [wʌn][wɜːrd] . "
I will never speak about Forrester's death one word . "
我 将要 绝不 说话 关于 弗雷斯特 死亡 一 单词 . "
我永远不会再提起福雷斯特的死，一个字也不会说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" Will you tell me how you killed him ?
" 将要 你 告诉 我 如何 你 被杀 他 ?
“你能告诉我你是怎么杀了他的吗？ ”

" ['lɪvɪŋstən] [æskt] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wʌndərfəli] .
" Livingstone asked , controlling his voice wonderfully .
" 利文斯顿 问 , 控制 他的 嗓音 太棒了 .
利文斯顿问道，他很好地控制了自己的声音。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][duː] , " [bruːs] [sed] .
" That is what I wish to do , " Bruce said .
" 那 是 什么 我 希望 到 做 , " 布鲁斯 说 .
“那正是我想要做的，”布鲁斯说。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]
I believe he was glad of the opportunity of showing us how much we
我 相信 他 曾是 高兴的 的 这 机会 的 显示 我们 如何 很多 我们
[hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrmləs] ,
had misjudged him in thinking him harmless ,
有 判断失误 他 在 思维 他 无害 ,
我相信他很高兴有机会向我们证明，我们之前认为他无害的想法是多么的错误。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjəriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][grɪn][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
for a curious sort of grin was hovering about his mouth .
为了 一个 好奇的 种类 的 咧嘴笑 曾是 悬停 关于 他的 嘴 .

他嘴角挂着一丝奇特的微笑。

[gai] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][bent] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ'tiː] ,
Guy , whose eyes were bent down at the moment , did not see it ,
盖伊 , 谁 眼睛 是 弯曲 向下 在 这 片刻 , 做过 不是 看 它 ,
盖伊当时低着头, 所以没看到。

[ɔːr][ðə; ði] [teɪl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] .
or the tale would never have been told .
或者 这 故事 会 绝不 有 到过 讲述 .

否则这个故事就永远不会被讲述出来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] [em'iː][æt; ət] [kɜːtən] , " [hiː; hi][brɪ'ɡæn] .
" You know how you were all against me at Kerton , " he began .
" 你 知道 如何 你 是 全部 反对 我 在 科顿 , " 他 开始 .

“你们都知道在克顿的时候, 你们都是反对我的,”他开口说道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][em'iː] [ðen] , [pər'hæps] ;
" She did not care for me then , perhaps ;
" 她 做过 不是 关心 为了 我 然后 , 也许 ;

“也许她当时并不喜欢我;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ænd] [pɜːrsə'veɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
but I would have been so patient and persevering that she must have
但 我 会 有 到过 所以 病人 和 坚持不懈 那 她 必须 有
[lʌvd] [em'iː][æt; ət][læst] — ['oʊnli][juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [em'iː] [fer] [pleɪ] .
loved me at last — only you never gave me fair play .
喜爱 我 在 最后的 — 仅有的 你 绝不 给予 我 公平的 玩 .

但我会如此耐心和坚持, 她最终一定会爱上我——只是你从未给我公平的机会。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌɡli] [ænd; ænd] ['ɔːkwərd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ? "
do you think , because I was ugly and awkward , I had no chance ? "
做 你 思考 , 因为 我 曾是 丑陋的 和 尴尬的 , 我 有 不 机会 ? "

你觉得就因为我长得丑、举止笨拙, 我就没机会了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [gai] [sed] .
" No ; but because she knew you were a coward , " Guy said .
" 不 ; 但 因为 她 知道 你 是 一个 懦夫 , " 盖伊 说 .

“不, 而是因为她知道你是个懦夫,”盖伊说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [bruːs] [met][ðə; ði]
There was something grand in the utter indifference with which Bruce met the
那里 曾是 某物 盛大 在 这 说出 漠不关心 和 哪个 布鲁斯 遇见 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

布鲁斯对这种侮辱表现出的全然漠然, 其中蕴含着某种伟大的特质。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈkuːlli] ; " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ'tiː] .
" You are wrong , " he replied , coolly ; " she did not know it .
" 你 是 错误的 , " 他 回复 , 冷静地 ; " 她 做过 不是 知道 它 .

“你错了,”他冷冷地回答道, “她并不知道。”

[juː; jʊ] [ɔ:l] [dɪd] , [ænd; ənd] ['rekənd] [ɑ:n] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv] .
You all did , and reckoned on my being long - suffering and inoffensive .
你 全部 做过 , 和 估计 在 我的 存在 长的 - 痛苦 和 无害的 .
你们都这么做了, 并且认为我会忍耐到底, 不会冒犯任何人。

[aɪ] [sɔ:l] , [æt; ət] [læst] , [wʌt] ['fɒrəstət] [hæd; həd] [dʌn] ;
I saw , at last , what Forrester had done ;
我 锯 , 在 最后的 , 什么 弗雷斯特 有 完毕 ;
我终于明白了福雷斯特所做的一切;

[jet] [aɪ] ['nevər] [gest] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [em 'i:] .
yet I never guessed but that she would marry me .
然而 我 绝不 猜对了 但 那 她 会 结婚 我 .
但我从未想到她会嫁给我。

[aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [streɪt] .
I trusted to her father and her own fears for keeping her straight .
我 可信 到 她 父亲 和 她 自己的 恐惧 为了 保持 她 直的 .
我相信她父亲和她自身的恐惧会让她走上正道。

[ʼæftər] ['mæriɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [stɪl] [wʌt] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [kʊd; kəd] [du:] .
After marriage I would have tried still what great love and tenderness could do .
后 婚姻 我 会 有 尝试 仍然 什么 伟大的 爱 和 压痛 可以 做 .
婚后, 我依然会尝试去感受伟大的爱和温柔能带来怎样的奇迹。

[aɪ] [ment] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] — [ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] .
I meant — never mind what I meant — it's all over now .
我 意思是 — 绝不 头脑 什么 我 意思是 — 它是全部 超过 现在 .
我的意思是——别在意我的意思——一切都结束了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðer; ðər] [flaɪt] .
I was nearly mad for a week after their flight .
我 曾是 几乎 疯狂的 为了 一个 星期 后 他们的 航班 .
他们下飞机后, 我几乎气了一个星期。

[ðen] [aɪ] [br'keɪm] [kwaɪt] [ku:l] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] . -
Then I became quite cool , and I said , ' I will kill him myself . '
然后 我 成为 相当 凉爽的 , 和 我 说 , - 我 将要 杀 他 我 . -
然后我变得很冷静, 我说: “我要亲手杀了他。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
And so I did .
和 所以 我 做过 .
于是我就这么做了。

[maɪnd] , [aɪ] [swə] , ['æləŋ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Mind , I swear , Allan knew nothing of it till all was done .
头脑 , 我 发誓 , 艾伦 知道 没有什么 的 它 直到全部 曾是 完毕 .
我发誓, 艾伦对这一切一无所知, 直到一切结束。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I thought I should be brave enough for that .
我 想法 我 应该 是 勇敢的 足够的 为了 那 .
我认为我应该有足够的勇气去做这件事。

['fɪftɪ] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [trækt] [ðem; ðəm] , [ɔ:lweɪz] [tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ,
Fifty times during the months that I tracked them , always changing my disguise ,
五十 时代 期间 这 几个月 那 我 已追踪 他们 , 总是 变化 我的 伪装 ,
在我跟踪他们的几个月里, 我一共跟踪了他们五十次, 每次都更换伪装。

[aɪ] ['nɪrli] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔ:kt] .
I nearly caught him alone ; but each time I was balked .
我 几乎 捕捉 他 独自的 ; 但 每个 时间 我 曾是 犹豫不决 .
我几乎每次都差点单独抓住他; 但每次都被拦住了。

[wer'evər] [ðeɪ] [went] , [aɪ] [wɑ:tʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['windəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wherever they went , I watched under their windows for the chance of his
无论 他们 去 , 我 观看 在下面 他们的 视窗 为了 这 机会 的 他的
['kʌmɪŋ] [aʊt] ;
coming out ;
未来 出去 ;

无论他们走到哪里，我都会透过他们的窗户观察他是否出来；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sɔ:] —
but I only saw —
但 我 仅有的 锯 —

但我只看到了——

" [hi:; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]
" **He gnashed his teeth , and rolled over and over in a paroxysm of**
" 他 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 滚动 超过 和 超过 在 一个 发作 的
['dʒeləs] [rekə'lekʃ(ə)n] .
jealous recollection .
嫉妒的 回忆 .

他咬牙切齿，在嫉妒的回忆中痛苦地翻来覆去。

[wi:; wi] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
We guessed what he meant .
我们 猜对了 什么 他 意思是 .

我们猜到了他的意思。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Then he went on : " That night he sauntered backward and forward for some
然后 他 去 在 : " 那 夜晚 他 漫步 落后 和 向前 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

然后他接着说：“那天晚上，他来回踱步了好一会儿。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fa:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] ,
I thought he would not go far enough away ,
我 想法 他 会 不是 去 远的 足够的 离开 ,

我以为他不会走得足够远，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)][tu:; tə][help] [em 'i:] .
and I called to the devil to help me .
和 我 称为 到 这 魔鬼 到 帮助 我 .

于是我呼唤魔鬼来帮助我。

[hi:; hi][dɪd] ; [fɔ:r; fər] , [veri] [su:n] , ['fɒrəstɜː] [wɔ:kt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
He did ; for , very soon , Forrester walked straight down the path .
他 做过 ; 为了 , 非常 很快 , 弗雷斯特 步行 直的 向下 这 小路 .

他做到了；因为很快，福雷斯特就径直沿着小路走了下去。

[aɪ] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] — [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
I crept after him till he had gone some hundred yards — my heart was
我 悄悄地爬 后 他 直到 他 有 已消失 一些 百 码 — 我的 心 曾是
['bi:tɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bri:ð] — [ðen] [aɪ][ræn]['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [stʊd]
beating so quickly that I could hardly breathe — then I ran forward and stood
殴打 所以 迅速地 那 我 可以 几乎 呼吸 — 然后 我 跑 向前 和 站立
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

我悄悄地跟着他，直到他走了大约一百码——我的心跳得很快，几乎喘不过气来——然后我跑上前去，站在他面前。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːf][ðə; ði][blæk][wɪɡ][ænd; ənd][ˈbɜːd][ðæt][aɪ][ˈɔːlweɪz][wɔːr] ,
I had taken off the black wig and beard that I always wore ,
我 有 已采取 离开 这 黑色的 假发 和 胡须 那 我 总是 穿着 ,
我摘下了我一直戴着黑色假发和假胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi][nuː][ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and he knew me directly :
和 他 知道 我 直接地 :
他直接认识我。

" - [ˈmɪstər] . [bruːs] , [aɪ][bɪˈliːv] ? -
" ' **Mr . Bruce , I believe ?** '
" - 先生 : 布鲁斯 , 我 相信 ? -
" **“布鲁斯先生，对吧？”**

[hiː; hi][sed] , [ˈreɪzɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][met][ˌem ˈiː][baɪ][əˈpɔɪntmənt] .
he said , raising his hat , just as if he had met me by appointment .
他 说 , 提高 他的 帽子 , 只是 作为 如果 他 有 遇见 我 经过 预约 :
他一边说着，一边抬起帽子，仿佛我们是约好见面似的。

" - [jes] , - [aɪ][sed] .
" ' **Yes , I said** .
" - 是的 , - 我 说 :
" **“是的，”我说。**

- [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt][juː; jʊ][æt; ət][ləst] , [æz; əz][aɪ][wɪʃt] . -
' **I have got you at last , as I wished** . '
- 我 有 得到 你 在 最后的 , 作为 我 希望 : -
" **“我终于如愿以偿了。”**

[aɪ][traɪd][tuː; tə][spiːk][æz; əz][ˈstedəli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʌn] ; [bʌt; bət] ,
I tried to speak as steadily as he had done ; but ,
我 尝试 到 说话 作为 稳步 作为 他 有 完毕 ; 但 ,
我努力像他那样平稳地说话；但是，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmʊmənt][fɔːr; fər][ækʃ(ə)n][keɪm][nɪr] , [maɪ][diː] — — [diː][ˈkəʊədɪs][meɪd][ˌem ˈiː]
as the moment for action came near , my d — — d cowardice made me
作为 这 片刻 为了 行动 来了 靠近 , 我的 d — — d 怯懦 制成 我
[ˈstæmə] .
stammer .
结巴 :

行动的時刻临近，我该死的胆怯让我结结巴巴。
" - [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , - [hiː; hi][rɪˈplaɪd] .
" ' **I am not invisible , as a rule , he replied** .
" - 我 是 不是 无形的 , 作为 一个 规则 , - 他 回复 :
" **“我通常不是隐形的，”他回答说。**

- [juː; jʊ] , [ɔːr][ˈeni][ˈfrend][ʌv; əv][jɔːrɪz] , [maɪt][hæv; həv][faʊnd][ˌem ˈiː][lɔːŋ][əˈɡəʊ] .
' **You , or any friend of yours , might have found me long ago** .
- 你 , 或者 任何 朋友 的 你的 , 可能 有 成立 我 长的 前 :
" **“你或者你的任何朋友，可能早就找到我了。”**

[juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][sʌm; səm][taɪm][ˈmeɪkɪŋ][ʌp][jɔː; jər][maɪnd] .
You have been some time making up your mind .
你 有 到过 一些 时间 制作 向上 你的 头脑 :
你考虑了很久才做出决定。

[ɪts][ðæt][ʌnˈfɔːrtʃənət][ˌkɔːnstɪˈtuːʃənəl] — [ˈkɔːʃ(ə)n] , [aɪ][səˈpəʊz] .
It's that unfortunate constitutional — caution , I suppose .
它是 那 不幸 宪法 — 警告 , 我 认为 :
我想，这大概就是宪法赋予的那种不幸的谨慎吧。

[wel] , [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] [ɪn] [roʊm] : [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] . -
Well , I'll meet you in Rome : it's more than you deserve . '
出色地 , 患病的 见面 你 在 罗马 : 它是 更多的 比 你 应得 . -
“好, 罗马见: 这比你应得的还要好。”

" - [ju:l] [fɑɪt] [em 'i:] [hɪr] — [naʊ] , - [aɪ] [sed] .
" ' You'll fight me here — now , ' I said .
" - 你会 斗争 我 这里 — 现在 , - 我 说 .
“你现在就要在这里跟我打一架,”我说。

" - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [du:] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [melədrə'mætɪk] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
" ' I shall do nothing half so melodramatic , ' he answered .
" - 我 将 做 没有什么 一半 所以 戏剧性的 , - 他 回答 .
“我绝不会做任何如此戏剧化的事情,”他回答道。

- [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [bʌt; bət] ,
' I'll give you a fair chance on the ground ; but ,
- 患病的 给 你 一个 公平的 机会 在 这 地面 ; 但 ,
“我会给你一个公平的机会; 但是,

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pæθ] [naʊ] ,
if you do not move out of my path now ,
如果 你 做 不是 移动 出去 的 我的 小路 现在 ,
如果你现在不让开,

[aɪ] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ['eni] [ʌðər] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['rʌfiən] ,
I'll shoot you as I would any other disagreeable ruffian ,
患病的 射击 你 作为 我 会 任何 其他 令人不快的 痞子 ,
“我会像对待其他讨厌的恶棍一样射杀你。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [wer] , [aɪ] [nu:] , [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l]
' and he put his hand into his breast , where , I knew , he carried a pistol
- 和 他 放 他的 手 进入 他的 胸部 , 在哪里 , 我 知道 , 他 携带 一个 手枪
.
:
.
“然后他把手伸进胸口, 我知道, 那里藏着一把手枪。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [breɪv] [ðen] .
" I was brave then .
" 我 曾是 勇敢的 然后 .

“我当时很勇敢。”

[aɪ] [spræŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .
I sprang in upon him all at once .
我 弹簧 在 之上 他 全部 在 一次 .
我突然扑向了他。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃu:t] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [aɪ] [sed] .
' You may shoot now , if you like , ' I said .
- 你 可能 射击 现在 , 如果 你 喜欢 , - 我 说 .
“如果你愿意, 现在可以开枪了。”我说。

- [aɪ] [swer] [aɪ] [eɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'ɑ:rmd] .
' I swear I am quite unarmed .
- 我 发誓 我 是 相当 徒手 .
我发誓我身上没有任何武器。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ðæt] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪf] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [bæk] ,
But show that to your wife when you go back ,
但 展示 那 到 你的 妻子 什么时候 你 去 后退 ,
但回去的时候要把这些告诉妻子。

- [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʊpən][hænd] .
" **and I struck him with my open hand** .
" 和 我 击 他 和 我的 打开 手 .

于是我用手掌打了他。

" ([aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɡaɪ] ['iːɡərli] .
" (**I remembered the mark on the corpse's cheek , and looked at Guy eagerly** .
" (我 记得 这 标记 在 这 尸体的 脸颊 , 和 看起来 在 盖伊 急切地 .
“(我记起了尸体脸颊上的印记, 急切地看着盖伊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
I could not see his face , which was hidden by the curtain ,
我 可以 不是 看 他的 脸 , 哪个 曾是 隐 经过 这 窗帘 ;
我看不见他的脸, 他的脸被窗帘挡住了。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ləʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .)
but all his lower limbs were shaking and quivering .)
但 全部 他的 降低 四肢 是 摇晃 和 颤抖 .)
但他的下肢都在颤抖。)

" [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [bruːs] [went] [ɑːn] ;
" **I thought how it would be , " Bruce went on ;**
" 我 想法 如何 它 会 是 , " 布鲁斯 去 在 ;
“我想了想那会是什么样子,”布鲁斯继续说道;

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)][ɪn][aɪ 'tiː] ,
" **he drew his hand out with the pistol in it** ,
" 他 画 他的 手 出去 和 这 手枪 在 它 ;
他把手抽了出来, 手里拿着手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [flʌŋ] [aɪ 'tiː]['ʊʊvər][ðə; ði][bæŋk] — [wʌn] ['bærəl] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] — [ðen]
but he only flung it over the bank — one barrel went off in the fall — then
但 他 仅有的 扔 它 超过 这 银行 — 一 桶 去 离开 在 这 落下 — 然后
[wiː; wi] ['græpəld] .
we grappled .
我们 缠斗 .
但他只是把它扔过了河岸——其中一个桶在落地时爆炸了——然后我们就扭打起来。

[æftər] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,
After wrestling for a minute or two on the narrow path ,
后 摔角 为了 一个 分钟 或者 二 在 这 狭窄的 小路 ,
在狭窄的小路上扭打了一两分钟后,

[wiː; wi] [bɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ; ['niːðər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
we lost our footing and rolled down the rocks ; neither quitted his hold ,
我们 丢失的 我们的 立足点 和 滚动 向下 这 岩石 ; 两者都不 辞职 他的 抓住 ;
我们脚下一滑, 滚下了岩石; 谁也没有松手。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
but I fell uppermost and kept him down .
但 我 跌倒 最上层 和 保留 他 向下 .
但我占据了上风, 把他压制住了。

[hiː; hi] ['strʌɡld] ['despəreɪtli] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]
He struggled desperately at first ; but when he found that I was much the
他 挣扎 绝望地 在 第一的 ; 但 什么时候 他 成立 那 我 曾是 很多 这
[strɔːŋɡər] ,
stronger ,
更强 ,
他起初拼死抵抗; 但当他发现我比他强壮得多时,

[hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] [sti:l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
he lay quite still , looking up into my face .
他 躺 相当 仍然 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

他静静地躺着，抬头看着我的脸。

[aɪ] [sed] , - [ɪts] [maɪ][tʌ:rn][æt; ət][læst] .
I said , ' It's my turn at last .
我 说 , - 它是 我的 转动 在 最后的 .

我说：“终于轮到我了。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][ju:; jʊ][ɔ:f] ? -
Do you think I'll let you off ? ' .
做 你 思考 患病的 让 你 离开 ? -

你觉得我会放过你吗？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][fɜ:rst] .
" He did not answer at first .
" 他 做过 不是 回答 在 第一的 .

他起初没有回答。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
I believe he would not till he had quite recovered his breath ; then he said ,
我 相信 他 会 不是 直到 他 有 相当 恢复 他的 气息 ; 然后 他 说 ,

我相信他要等到完全喘过气来才会开口；然后他说：

['ku:lɪ] , - [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
coolly , ' No , I don't .
冷静地 , - 不 , 我 不 .

冷静地说：“不，我没有。”

['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ðæts] [ɔ:l] . -
Finish it quickly , if you can , that's all . ' .
结束 它 迅速地 , 如果 你 能 , 那就是 全部 . -

如果可以的话，尽快完成它，就这些。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['traɪʌmf] ,
I would have delayed a little , to enjoy my triumph ,
我 会 有 延迟 一个 小的 , 到 享受 我的 胜利 ,

我本想稍作延迟，好好享受一下胜利的喜悦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][pɪst(ə)] - [ʃɑ:t] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ; [soʊ][aɪ] ['taɪtnd] [maɪ] [graɪp]
but I thought the pistol - shot might bring some one ; so I tightened my gripe
但 我 想法 这 手枪 - 射击 可能 带来 一些 一 ; 所以 我 收紧 我的 抱怨

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
on his throat ,
在 他的 喉 ,

但我以为枪声可能会引来人，所以我收紧了掐住他喉咙的手。

[ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] .
and looked round for a weapon .
和 看起来 圆形的 为了 一个 武器 .

他环顾四周，寻找武器。

[aɪ] [faʊnd] [nʌn] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I found none at first ,
我 成立 没有任何 在 第一的 ,

一开始我一个也没找到。

[ænd; ænd][maɪ] ['pɜ:rpəs] ['æktʃuəli] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['sɔ:fn] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ] ['helpləs] ; [bʌt; bət] ,
and my purpose actually began to soften when I saw him so helpless ; but ,
和 我的 目的 实际上 开始 到 软化 什么时候 我 锯 他 所以 无助 ; 但 ,

当我看到他如此无助时，我的决心竟然开始动摇了；但是，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'lækst] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspə] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [pʊ] ['belə] !
as I relaxed my fingers , I heard him whisper to himself , ' Poor Bella !
作为 我 轻松 我的 手指 , 我 听到 他 耳语 到 他自己 , - 贫穷的 贝拉 !

当我放松手指时, 我听到他低声自语道: “可怜 的 贝拉! ”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] : [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [taɪm] — - [aɪ][gɑ:t][mæd] [ə'gen]
we have been very happy : I wish we had more time — ' I got mad again
我们 有 到过 非常 快乐的 : 我 希望 我们 有 更多的 时间 — - 我 得到 疯狂的 再次
[də'rektli; da'rektli] .
directly :
直接地 .

我们一直都很幸福: 我希望我们有更多的时间——“我又立刻生气了。

- [di:] — [en][ju:; jʊ] ! -
' D — n you ! ' -
- D — n 你 ! -

“该死的你! ”

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , - [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hə] [sʌm; səm] [deɪ] . -
I cried out , ' I'll kill you now , and marry her some day . ' -
我 哭 出去 , - 患病的 杀 你 现在 , 和 结婚 她 一些 天 . -
我喊道: “我现在就杀了你, 将来娶她。”

[hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnsələnt] [smaɪl] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] .
His old insolent smile came on his lip .
他的 老的 傲慢的 微笑 来了 在 他的 唇 .

他脸上又浮现出那副惯常的傲慢笑容。

- [noʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fɪ:; fi] [heɪts] [ju:; jʊ] ,
' No you won't , ' he said ; ' you don't know how she hates you ,
- 不 你 惯于 , - 他 说 ; - 你 不 知道 如何 她 讨厌 你 ,
“不, 你不会的,”他说, “你不知道她有多恨你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [læft] — - [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ,
and how we have laughed — ' He had no time to say more ,
和 如何 我们 有 笑了 — - 他 有 不 时间 到 说 更多的 ,

我们曾多么开怀大笑——“他没时间再说下去了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['wepən] [ðen] — [ə; eɪ] [stoʊn] [traɪ'æŋgjələr][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
for I found my weapon then — a stone triangular and sharp - pointed like a
为了 我 成立 我的 武器 然后 — 一个 石头 三角形 和 锋利的 - 尖 喜欢 一个
[ˈdægər] — [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:rs] .
dagger — and I struck him over the temple with all my force .
匕首 — 和 我 击 他 超过 这 寺庙 和 全部 我的 力量 .

因为我找到了我的武器——一块三角形的、尖锐如匕首的石头——我用尽全力击打他的太阳穴。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [kən'vʌlsɪv] [sprɪŋ] [ðæt] [θru:ɪ] [em'li:] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɜ:rd]
He gave one convulsive spring that threw me clear of him , and never stirred
他 给予 — 痉挛 春天 那 扔 我 清除 的 他 , 和 绝不 搅拌
[ə'gen] .
again :
再次 .

他猛地一弹, 把我甩了出去, 然后就再也没有动过。

" [aɪ][dɪd][na:t] [rɪ'pent] [wen] [aɪ'ti:][wəz; wəz] [dʌn] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'pentɪd] [sɪns] ; [aɪ][du:][na:t]
" I did not repent when it was done ; I have never repented since ; I do not
" 我 做过 不是 悔改 什么时候 它 曾是 完毕 ; 我 有 绝不 悔改 自从 ; 我 做 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

“事情发生时我没有后悔; 从那以后我从未后悔过; 现在我也不会后悔。”

[aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [haʊ] [best][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] .
I only thought how best to escape the consequences .

我 仅有的 想法 如何 最好的 到 逃脱 这 结果 .

我当时满脑子想的都是如何才能逃脱后果。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [pɜ:rs] , [ðæt] ['brɪɡəndz] [maɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] ,
I took his watch and purse , that brigands might be suspected ,

我 采取 他的 手表 和 钱包 , 那 强盗 可能 是 怀疑 ,

我拿走了他的手表和钱包，以免有人怀疑是强盗干的。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:f] .
and threw them into the river a mile off .

和 扔 他们 进入 这 河 一个 英里 离开 .

然后把它们扔进了一英里外的河里。

[aɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] — [ðɪs] !
I robbed him of one thing more — this !

我 被抢劫 他 的 — 事物 更多的 — 这 !

我又从他身上夺走了一样东西——就是这个！

" [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd]
" All his haggard face was transfigured with a ghastly triumph as he opened

" 全部 他的 枯槁 脸 曾是 变形 和 一个 阴森 胜利 作为 他 打开

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈleðərn] [keɪs] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
a small leathern case that hung round his neck ,

一个 小的 皮革 案件 那 悬挂 圆形的 他的 脖子 ,

“他那憔悴的脸上顿时浮现出一种可怕的得意表情，他打开挂在脖子上的一个小皮箱。”

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ju: 'es] [tu:] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv] [her] .
and held up before us two locks of hair .

和 握住 向上 前 我们 二 锁 的 头发 .

然后他举起两缕头发在我们面前。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ðə; ði] [lʌv] - [ɡɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [spɔɪl] — [ðə; ði] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv]
There they were — the love - gift and the death - spoil — the memorials of

那里 他们 是 — 这 爱 - 礼物 和 这 死亡 - 剧透 — 这 纪念碑 的

[dɪˈfi:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
defeat and of victory ,

击败 和 的 胜利 ,

它们就在那里——爱情的馈赠和死亡的战利品——失败和胜利的纪念碑。

[ʌv; əv] [fɔɪld] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪd] [heɪt] — [ðə; ði][wʌn] , [bɪˈɡaɪld] [frʌm; frəm] [ˈɪzəbel] [baɪ]
of foiled affection and of gratified hate — the one , beguiled from Isabel by

的 挫败 感情 和 的 满意 恨 — 这 一 , 被迷惑 从 伊莎贝尔 经过

[bru:s] [hɪm'self] ,
Bruce himself ,

布鲁斯 他自己 ,

因爱受挫而产生的痛苦和因恨而满足的痛苦——那个被布鲁斯从伊莎贝尔身边骗走的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɜ:rnɪst] [ˈpli:dɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with many earnest pleadings , in the early days of their engagement ; the other ,

和 许多 认真 诉状 , 在 这 早期的 天 的 他们的 订婚 ; 这 其他 ,

在订婚初期，一方做了许多恳切的请求；另一方，

[tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈtɛmpəlz] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kəʊld] .
torn from her husband's temples before they were cold .

撕裂 从 她 丈夫的 寺庙 前 他们 是 寒冷的 .

在她丈夫的太阳穴还没凉透之前，就被撕了下来。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [laɪt] [braʊn] [tres] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈsætn] - [smu:ð] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The long light brown tress was scarcely more soft and satin - smooth than the
这 长的 光 棕色的 树 曾是 几乎 更多的 柔软的 和 缎 - 光滑的 比 这
[ˈtʃesnʌt] [kɜ:rl] ;
chestnut curl ;
板栗 卷曲 ;

那头浅棕色的长发比栗色的卷发还要柔软顺滑；

[bʌt; bət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd] [di'skʌlərd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] ['rʌsti] [steɪn]
but one end of the last was matted , and discolored by a dark rusty stain
但 一 结尾 的 这 最后的 曾是 哑光 , 和 变色 经过 一个 黑暗的 生锈的 弄脏
— [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] ,
— the stain that ,
— 这 弄脏 那 ,

但最后一根线的一端已经缠结在一起，并被一块深色的锈迹染成了别样的颜色——那块锈迹，

[ðə; ði] [gri:k] ['pəʊət] [sed] ,
the Greek poet said ,
这 希腊语 诗人 说 ,

这位希腊诗人说：

[ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['fləʊɪŋ] [ɪn][wʌn] ['tʃæn(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevər] [wa:ʃ] [ə'weɪ] — [ðə; ði]
all the rivers of earth flowing in one channel could never wash away — the
全部 这 河流 的 地球 流动 在 一 渠道 可以 绝不 洗 离开 — 这
[ˈtestɪmoʊni] ,
testimony ,
见证 ,

汇入同一河道的所有泥土河流永远也无法冲刷殆尽——这是证据。

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [mju:t] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
to our ears mute enough now , but which , perhaps ,
到 我们的 耳朵 沉默的 足够的 现在 , 但 哪个 , 也许 ,

现在对我们来说已经足够安静了，但或许，

[wɪl] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'blaɪ] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [kraɪz][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
will make itself heard above the Babel of all other cries at the Day of Judgment .
将要 制作 本身 听到 多于 这 巴别塔 的 全部 其他 哭泣 在 这 天 的 判断 .

在审判日，它必将盖过所有其他哭喊声的巴别塔之声。

[ðə; ði] [tu:] ['təʊkənz][wɜ:r; wər] [twɑɪnd] [tə'geðər] ['lʌvɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sensətɪv] [ænd; ənd]
The two tokens were twined together lovingly , as if they were sensitive and
这 二 代币 是 缠绕 一起 深情地 , 作为 如果 他们 是 敏感的 和
[ˈkɑ:nʃəs] [stɪl] .
conscious still .
有意识的 仍然 .

这两个信物紧紧地缠绕在一起，仿佛它们仍然敏感而有意识。

[bru:s] [plʌkt] [ðəm; ðəm] [ə'sʌndər] : " [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ki:p] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ,
Bruce plucked them asunder : " I never can keep them apart , " he said ,
布鲁斯 拨弦 他们 分离 : " 我 绝不 能 保持 他们 除 , " 他 说 ,
[ˈkwɛrələsli;ˈkwɛrjələsli] .
querulously :
抱怨地 .

布鲁斯把它们分开：“我从来没办法把它们分开，”他抱怨道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] ['seprətli] ,
Then he put them back into the case separately ,
然后 他 放 他们 后退 进入 这 案件 分别地 ,

然后他把它们分别放回箱子里。

[ænd; ʌnd][br'gæn][tuː; tə] [ˈmʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] .
" **and began to mutter to himself many words that I could not distinguish** .
和 开始 到 低声 到 他自己 许多 字 那 我 可以 不是 区分 .
他开始自言自语，说了许多我听不懂的话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Have you any thing more to say ?**
" 有 你 任何 事物 更多的 到 说 ?
你还有什么要说的吗？

" [ˈlɪvɪŋstən] [æskt] .
" **Livingstone asked** .
" 利文斯顿 问 .
利文斯通问道。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd][ænd; ʌnd] [kəm'prest] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl] - [træp] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ʌnd] ['kləʊzɪŋ]
His lips were rigid and compressed like a steel - trap , opening and closing
他的 嘴唇 是 死板的 和 压缩 喜欢 一个 钢 - 陷阱 , 开幕 和 结束
[mə'kæɪnɪkli] .
mechanically .
机械地 .
他的嘴唇僵硬紧绷，像钢夹一样机械地张合着。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ,
他说话的时候，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['leðərn] [bæg][frʌm; frəm] ['bruːsəz][hænd][ænd; ʌnd] [θruː] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
he snatched the leathern bag from Bruce's hand and threw it into the
他 抢夺 这 皮革 包 从 布鲁斯的 手 和 扔 它 进入 这
[ˈbleɪzɪŋ] ['faɪər] .
blazing fire .
炽烈 火 .
他从布鲁斯手中夺过皮包，扔进了熊熊燃烧的火堆里。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [haʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [floːɡɪd] [haʊndz] ,
A sharp howl , like a flogged hound's ,
一个 锋利的 嚎 , 喜欢 一个 鞭打 猎犬的 ,
一声尖锐的嚎叫，像被鞭打过的猎犬的叫声，

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['rɪv(ə)l] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .
broke from the sick man as he saw his treasure shrivel up in the flame .
打破 从 这 生病的 男人 作为 他 锯 他的 宝藏 萎缩 向上 在 这 火焰 .
眼见自己的珍宝在火焰中化为灰烬，他愤然离开了那个病人。

[ðen] [hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [aʊt] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv][ɪnkoʊ'hɪrənt] [sʌpli'keɪfənz] ,
Then he began to whimper out all sorts of incoherent supplications ,
然后 他 开始 到 呜咽 出去 全部 排序 的 语无伦次 祈求 ,
然后他开始呜咽着发出各种语无伦次的祈求，

['kraɪɪŋ] " [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪld]
crying " that we did not know how much he had suffered before he killed
哭泣 " 那 我们 做过 不是 知道 如何 很多 他 有 遭受 前 他 被杀
[ˈfræstə] ,
Forrester ,
弗雷斯特 ,
哭诉道：“我们并不知道他在杀死福雷斯特之前遭受了多少痛苦。”

[ænd; ənd] [sɪns] [tu:] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kru:əlɪ] [ju:st] [frəm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ; [ðæt] [hi:; hi]
and since too ; that he had been cruelly used from the beginning ; that he
和 自从 也 ; 那 他 有 到过 残酷地 用过的 从 这 开始 ; 那 他

[wʌz; wəz] ['veri] ,
was very ,
曾是 非常 ,

而且，从一开始他就遭受残酷的对待；他非常，

[veri] [ɪl] [naʊ] ; [wəd] [nɑ:t][wi:; wi][let][hɪm; ɪm][daɪ][ɪn] [pi:s] ?
very ill now ; would not we let him die in peace ?
非常 患病的 现在 ; 会 不是 我们 让 他 死 在 和平 ?

他现在病得很重；难道我们不能让他安详地死去吗？

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The tears were streaming down his face .**
" 这 眼泪 是 流媒体 向下 他的 脸 .

“他泪流满面。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] [ðæt] [sent][ə; eɪ] ['fɪvər] [θru:] [wʌnz] [veɪnz] .
It was a sight of abasement that sent a shiver through one's veins .
它 曾是 一个 视线 的 羞辱 那 发送 一个 颤抖 通过 一个人的 静脉 .

那是一幅令人不寒而栗的屈辱景象。

[gai] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz] ['ʃoʊldər] .
Guy laid his hand on the miserable creature's shoulder .
盖伊 铺设 他的 手 在 这 悲惨的 生物的 肩膀 .

盖伊把手放在那个可怜的家伙的肩膀上。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['skersli] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ,
Though he scarcely touched it ,
尽管 他 几乎 感动 它 ,

虽然他几乎没碰过它，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mʌslz] ['sta:tɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [roʊps] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
I saw the great muscles starting out on his arm like ropes from the intensity of
我 锯 这 伟大的 肌肉 开始 出去 在 他的 手臂 喜欢 绳索 从 这 强度 的

[hɪz; ɪz] [sə'prest] [ɪ'moʊ(ə)n] ;
his suppressed emotion ;
他的 被抑制 情感 ;

我看到他手臂上粗壮的肌肉像绳索一样凸起，那是他压抑的情绪所致；

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['tremblɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊnz] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
his lower lip trembled , but his tones did not in the least .
他的 降低 唇 颤抖 , 但 他的 音调 做过 不是 在 这 至少 .

他的下唇颤抖着，但他的语气却丝毫没有颤抖。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðər; ðər] ['pɪtɪləs] , [dɪ'lɪbəreɪt] [fə'rɑ:səti] .
I can give no idea of their pitiless , deliberate ferocity .
我 能 给 不 主意 的 他们的 无情 , 商榷 恶 .

我无法想象他们那种冷酷无情、蓄意残暴的行径。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðæt] [ɪz][maɪ] 'ænsər] [naʊ] .
" I told you before to get up and come with us — that is my answer now .
" 我 讲述 你 前 到 得到 向上 和 来 和 我们 — 那 是 我的 回答 现在 .
" "我之前就告诉过你，起来跟我们走——这就是我现在的回答。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪf] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] - [fʊt] ,
If you have life enough left to be carried to the gallows - foot ,
如果 你 有 生活 足够的 左边 到 是 携带 到 这 绞刑架 - 脚 ,
如果你还有一口气活到被抬到绞刑架下，

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ] ['nevər] [tʃiːt] [ðə; ði] ['hæŋmən] .
you shall never cheat the hangman .
你 将 绝不 欺骗 这 刽子手 .
你永远无法欺骗刽子手。

" [bruːs] [lʊkt] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkəz] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" Bruce looked up into the speaker's face for some moments .
" 布鲁斯 看起来 向上 进入 这 演讲者的 脸 为了 一些 时刻 .
布鲁斯抬头凝视着演讲者的脸，沉默了片刻。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪntuː] ['veɪkənsɪ] ; [æn; ən]
Gradually the agonized appeal in his wild eyes died away into vacancy ; an
逐步地 这 痛苦的 上诉 在 他的 荒野 眼睛 死亡 离开 进入 空缺 ; 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf] ['kʌnɪŋ] ,
expression , half cunning ,
表达 , 一半 狡猾 ,
他狂野的眼神中痛苦的呼喊渐渐消失，取而代之的是一片空洞；一种半是狡黠的表情，

[hæf] [ə'mjuːzd] , [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['dʒentli] [bæk] ,
half amused , stole over his face ; and , leaning gently back ,
一半 觉得好笑 , 偷窃 超过 他的 脸 ; 和 , 倾斜 轻轻地 后退 ,
他半是带着几分戏谑，目光掠过他的脸庞；然后，轻轻地向后靠去，

[hiː; hi][brɪ'gæən] ['pʊlɪŋ] [θredz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɫət] , ['læfɪŋ] [loʊ] .
he began pulling threads out of the coverlet , laughing low .
他 开始 拉 线程 出去 的 这 床单 , 笑 低的 .
他一边低声笑着，一边开始从被子上扯出线头。

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm] ['gaɪz] [klentʃt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [aɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [ə'genst]
The blood gushed from Guy's clenched hand as he struck it furiously against
这 血 滔滔不绝 从 伙计们 紧握 手 作为 他 击 它 愤怒地 反对
[ðə; ði] [stoʊn] ['mæntl] .
the stone mantel .
这 石头 壁炉架 .
盖伊猛地将手攥在石质壁炉架上，鲜血从他紧握的拳头中喷涌而出。

" [baɪ] — — , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [oʊθ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .
" By — — , " he said , with a fearful oath , " he has escaped me , after all .
" 经过 — — , " 他 说 , 和 一个 可怕 誓言 , " 他 有 逃脱 我 , 后 全部 .
"天哪，"他带着恐惧的语气发誓说，"他最终还是逃脱了我的掌控。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
" It was so .
" 它 曾是 所以 .
确实如此。

[ðə; ði][maɪnd] , [wɔːrɪn][ænd; ənd] [streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'suːt] ,
The mind , worn and strained by the terrors of the long pursuit ,
这 头脑 , 磨损 和 紧张 经过 这 恐怖 的 这 长的 追逐 ,
漫长追逐带来的恐惧，使人的心灵疲惫不堪、精神紧张。

[pər'hæps][baɪ] [rɪ'mɔ:rs] [nɑ:t] [ək'hɑ:ldʒd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ləst] [greɪt]
perhaps by remorse not acknowledged even to himself ; and by the last great
也许 经过 悔恨 不是 已确认 甚至 到 他自己 ; 和 经过 这 最后的 伟大的
[ˈefərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
effort at self - control ,
努力 在 自己 - 控制 ,

或许是出于连他自己都未曾承认的悔恨；或许是出于最后一次竭力克制自己。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][ləst] — [fəɹ'evər] .
had given way at last — forever .
有 给定 方式 在 最后的 — 永远 .

最终还是让步了——永远地让步了。

[gɑ:d][hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈɜ:rθli] [kɔ:rt] [kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l]
God had recorded his verdict , and no earthly court could try the criminal
上帝 有 记录 他的 判决 , 和 不 尘世的 法庭 可以 尝试 这 刑事
[əˈɡen] .
again .
再次 .

上帝已经做出了判决，世上任何法庭都不能再审判这个罪犯。

[bru:s] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] ([ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wɪl] [ˌɑʊtˈlɪv] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ,
Bruce is living now (and I dare say will outlive most of us ,
布鲁斯 是 活的 现在 (和 我 敢 说 将要 活得更久 最多 的 我们 ,

布鲁斯现在还活着（而且我敢说他会比我们大多数人都活得长），

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbɔ:dɪli] [helθ] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt]) , [ˈvɪʃəs] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈkɑ:nʃəs] ; [hɑ:rd]
for his bodily health is perfect) , vicious sometimes , but never conscious ; hard
为了 他的 身体上的 健康 是 完美的) , 恶毒 有时 , 但 绝不 有意识的 ; 难的
[tu:; tə] [pli:z] ,
to please ,
到 请 ,

他身体健康，有时很凶狠，但从不自觉；很难取悦。

[bʌt; bət] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
but easy to manage , so long as his attendant is a man , and a strong
但 简单的 到 管理 , 所以 长的 作为 他的 服务员 是 一个 男人 , 和 一个 强的
[wʌn] ;
one ;
— ;

但只要他的侍从是男性，而且是强壮的男性，就很容易控制；

[ək'sesəb(ə)l][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][mæd] — [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] .
accessible only to the one emotion which drove him mad — physical fear .
可访问 仅有的 到 这 — 情感 哪个 驾驶 他 疯狂的 — 身体的 害怕 .

只有让他发疯的那种情绪——生理上的恐惧——才能触及他。

[ˈlɪvɪŋstən] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] ; [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] - .
Livingstone called the officers ; they came in with Macbane .
利文斯顿 称为 这 警官 ; 他们 来了 在 和 - .

利文斯顿叫来了警官；他们带着麦克班进来了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [rɔ:θ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [steɪt] ,
The old man pretended to be very wroth when he saw his master's state ,
这 老的 男人 假装 到 是 非常 愤怒 什么时候 他 锯 他的 硕士学位 状态 ,
老人看到主人的样子，装出一副非常生气的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ˈsi:krətli] .
but I believe he rejoiced secretly .
但 我 相信 他 欣喜若狂 偷偷 .

但我相信他内心深处是感到高兴的。

[ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wið; wiθ][him; ɪm] , [aʊtˈweɪd] [ɔ:l] [kənsɪdəˈreɪnɪz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)]
The credit of the family , with him , outweighed all considerations of personal
这 信用 的 这 家庭 , 和 他 , 被压倒 全部 考虑因素 的 个人的
[əˈtætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

对他而言，家族的荣誉比任何个人情感都重要。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˈpʌblɪk] [disˈgreɪs] [ˈtʃi:pli] [əˈvə:tɪd] [æt; ət][ˈeni] [praɪs] .
and he would think public disgrace cheaply averted at any price .
和 他 会 思考 民众 耻辱 便宜 避免了 在 任何 价格 .

他会认为，无论付出什么代价，都要以最低成本避免公众的耻辱。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [dɪˈtektɪv] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ˈhevɪst] ; [fɔ:r; fər] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] ,
On our poor detective , perhaps , the blow fell heaviest ; for , after some time ,
在 我们的 贫穷的 侦探 , 也许 , 这 吹 跌倒 最重 ; 为了 , 后 一些 时间 ,
也许，对我们这位可怜的侦探打击最大；因为过了一段时间后，

[gai] [dɪd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ][aɪˈdi:ə] ,
Guy did come round to my idea ,
盖伊 做过 来 圆形的 到 我的 主意 ,

盖伊最终接受了我的想法。

[ðæt] [noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈæmp(ə)]
that no punishment we could have brought about would have been so ample
那 不 惩罚 我们 可以 有 带来 关于 会 有 到过 所以 充足
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ;
and terrible ;
和 糟糕的 ;

我们所采取的任何惩罚都无法达到如此严厉和可怕的程度；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfɪtɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
but Mr . Fitchett could not see it in that light at all .
但 先生 . 菲切特 可以 不是 看 它 在 那 光 在 全部 .

但菲切特先生完全无法从这个角度看待这件事。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈdredfəli] [ʌnpɹəˈfeʃənl] ,
Not only was the termination of the affair dreadfully unprofessional ,
不是 仅有的 曾是 这 终止 的 这 事务 极其糟糕 不专业的 ,

结束这段婚外情不仅极其不专业，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪʌmf] [hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [spɔɪld] .
but the little triumph he had anticipated at the trial was spoiled .
但 这 小的 胜利 他 有 预期 在 这 审判 曾是 被宠坏了 .

但他在审判中期待的那一点点胜利却破灭了。

[ɪf] [ˈhju:mən] [ˈwi:knəs] [ˈevər][kʊd; kəd] [tʌt] [ðɪs] [ɡreɪt] [mæn] ,
If human weakness ever could touch this great man ,
如果 人类 弱点 曾经 可以 触碰 这 伟大的 男人 ,

如果人类的弱点也能伤害到这位伟人，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] " [ðə; ði] [səˈɡæsəti] [ænd; ənd]
it was when he heard the judge pay a compliment to " the sagacity and
它 曾是 什么时候 他 听到 这 法官 支付 一个 赞扬 到 " 这 睿智 和
[zi:l] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɑ:fɪsər] .
zeal of that most efficient officer .
热情 的 那 最多 高效的 官 .

当时他听到法官称赞“那位最有效率的官员的睿智和热情”。

" [ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪʒənz] , [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['merɪt] ['æbnɪɡert] [preɪz] [wʌz; wəz] , [aɪ][eɪ'lem]
" On such occasions , his bow of conscious merit abnegating praise was , I am
" 在 这样的 场合 , 他的 弓 的 有意识的 优点 否定 称赞 曾是 , 我 是
[tould] , [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] [si:] .
told , wonderful to see .
讲述 , 精彩的 到 看 .

“据说，在这样的场合，他自觉地鞠躬拒绝赞扬，这真是令人惊叹。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][eksplə'neɪ](ə)n] , [hi:; hi] [glɑ:nst] ['wɪstfəli] [æt; ət] [bru:s] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
After a few words of explanation , he glanced wistfully at Bruce , and shook
后 一个 很少 字 的 解释 , 他 瞥了一眼 怅然地 在 布鲁斯 , 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
解释了几句之后，他怅然地看了布鲁斯一眼，摇了摇头。

[laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑ:tɪd] [lɔ:rd] ['b\\:li] .
like a broken - hearted Lord Burleigh .
喜欢 一个 破碎的 - 心地 主 伯利 .

就像心碎的伯利勋爵一样。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'lu:st] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm] - [rɪsts] , ['wɪslɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
Then he unloosed the handcuffs from Macbane's wrists , whistling all the while
然后 他 解开 这 手铐 从 - 手腕 , 吹口哨 全部 这 尽管
[ˈsɔ:ftli] [ə; eɪ]['pɑ:pjələ] [er] ,
softly a popular air ,
轻轻 一个 受欢迎的 空气 ,
然后他解开了麦克班手腕上的手铐，同时轻轻地吹着一首流行的曲子。

[ˈlaɪvli] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kerd(ə)ns][soʊ] ['pleɪntɪv] [ðæt] [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
lively in itself , with a cadence so plaintive that it might have been a
热闹 在 本身 , 和 一个 节奏 所以 哀怨 那 它 可能 有 到过 一个
[ˌpenɪ'tenʃl] [sɑ:m] .
penitential psalm .
忏悔 诗篇 .

这首歌本身就充满活力，其节奏如此哀婉动人，仿佛是一首忏悔的圣歌。

[noʊ][roʊ'mæntɪk] [sku:l] - [gɜ:rɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kerdʒ][tu:; tə][hɜ:r; hə] [pet] ['stɑ:rlɪŋ] ['evər] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r]
No romantic school - girl opening the cage to her pet starling ever displayed more
不 浪漫的 学校 - 女孩 开幕 这 笼 到 她 宠物 椋鸟 曾经 显示 更多的
[ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['fɪtɪt] ['setɪŋ] [ðæt] [grɪm][oʊld][bɜ:rd] [fri:] .
hesitation and reluctance than Mr . Fitchett setting that grim old bird free .
犹豫 和 不情愿 比 先生 : 菲切特 环境 那 严峻 老的 鸟 自由的 .

即使是浪漫的女学生打开笼子放生宠物椋鸟时，也绝不会像菲切特先生那样犹豫不决、不情愿地放生那只阴郁的老鸟。

[ɪn] [tru:θ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,
In truth , there was no evidence to attach to the servant ,
在 真相 , 那里 曾是 不 证据 到 附 到 这 仆人 ,

事实上，没有任何证据可以归咎于那名仆人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盖伊·利文斯顿；或者，“彻底的”(Guy Livingstone; or, 'Thorough')

第15/15页

[soʊ][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [təˈgeðər] .
so we left him and his master together .
所以 我们 左边 他 和 他的 掌握 一起 .

于是我们就把他和他的主人留在了一起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [ruːm] [mʌtʃ] [ˌɔːŋɡər] .
I could not have stood that room much longer .
我 可以 不是 有 站立 那 房间 很多 更长 .

我实在无法在那个房间里待太久了。

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪdiət] ,
The ceaseless complacent chuckle of the idiot ,
这 不停歇 自满 轻笑 的 这 笨蛋 ,

那个白痴不停地发出自鸣得意的轻笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɡrɪmɪsɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θredz] [mætʃ] ,
and his fearful grimaces when he could not make the threads match ,
和 他的 可怕 鬼脸 什么时候 他 可以 不是 制作 这 线程 匹配 ,

当他无法将线头对接时，他脸上露出恐惧的表情。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][maɪ] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
had the effect on my chest of a nightmare .
有 这 影响 在 我的 胸部 的 一个 恶梦 .

它对我的胸部造成了噩梦般的影响。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Very slowly and silently we walked home through the darkness .
非常 缓慢地 和 默默 我们 步行 家 通过 这 黑暗 .

我们缓慢而静默地穿过黑暗走回家。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

" [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ˈwɪri] [ɔːr] [ˈnevər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
" Be the day weary or never so long ,
" 是 这 天 厌倦 或者 绝不 所以 长的 ,

“无论白天多么疲惫，或者多么漫长，

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ ˈtiː] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [sɔːŋ] .
At length it ringeth to even song .
在 长度 它 铃声 到 甚至 歌曲 .

最终，它响起了一阵轻柔的歌声。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈjɪrz] .
" There is little to chronicle in the events of the next few years .
" 那里 是 小的 到 编年史 在 这 活动 的 这 下一个 很少 年 .

“未来几年发生的事件没有什么值得记录的。”

[ˈlɪvɪŋstən] [rɪˈzaɪdɪd] [ˌɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [kɜːtən] .
Livingstone resided almost entirely at Kerton .
利文斯顿 居住地 几乎 完全 在 科顿 .

利文斯顿几乎一直居住在克顿。

[hiː; hi][rouəd][æz; əz][hɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ɔːl] ['lðə] [fiːld] - [spɔːrts][æz; əz] [mʌt]
He rode as hard , and distinguished himself in all other field - sports as much
他 骑 作为 难的 , 和 杰出的 他自己 在 全部 其他 场地 - 运动的 作为 很多
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

他骑马的热情丝毫不减，在其他所有田径运动中也一如既往地表现出色。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːts] ,
But even in these , his favorite pursuits ,
但 甚至 在 这些 , 他的 最喜欢的 追求 ,
[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] , [pə'sjuːts] ,
但即便在他最喜欢的这些活动中，

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] [ɪn'tens] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪt] [wʌns] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
he had lost the intense faculty of enjoyment which once seemed a part of
他 有 丢失的 这 激烈的 学院 的 享受 哪个 一次 似乎 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] .
his powerful organization .
他的 强大的 组织 .

他失去了曾经似乎是他强大组织能力一部分的那种强烈的享受能力。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [-] ,
Do you remember that scene in the Νέκυια [Nekuia] ,
做 你 记住 那 场景 在 这 - [-] ,
[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [-] ,
你还记得《尼库亚》里的那个场景吗？

[wer] [ðə; ði][aɪ'doʊlən][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [kʌmz] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][oʊld]
where the Eidolon of Achilles comes slowly through the twilight to meet his old
在哪里 这 幻影 的 阿喀琉斯 来 缓慢地 通过 这 暮 到 见面 他的 老的
[ˈbrʌðə] [ɪn][ɑːrmz] ?
brother in arms ?
兄弟 在 武器 ?

阿喀琉斯的幻影缓缓穿过暮色，与他昔日的战友相遇？

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃə] [ɔːltərd] ['æftə][soʊ] ['gæstli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]['iːv(ə)n]
Not only are his form and features altered after so ghastly a fashion that even
不是 仅有的 是 他的 形式 和 特征 已修改 后 所以 阴森 一个 时尚 那 甚至
[ðə; ði]['wɑːndərər] ,
the wanderer ,
这 流浪者 ,

不仅他的体型和容貌发生了如此可怕的变化，以至于连流浪者都难以辨认，

[weɪv] - [wɔːrn][ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [lʊks] ['brɪliənt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]
wave - worn and travel - stained , looks brilliant by comparison , but all his
海浪 - 磨损 和 旅行 - 染色 , 看起来 杰出的 经过 比较 , 但 全部 他的
[ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌtərli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
feelings are utterly and strangely changed .
情怀 是 完全地 和 奇怪的 已更改 .

饱经风霜、饱经风霜的他，相比之下显得光彩照人，但他所有的感受都发生了彻底而奇怪的变化。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
[lɪs(ə)n] !
听 !

听！

[hiː; hi][æskz]['æftə][ðə; ði] ['fɑːðə] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]['pɑːrtɪd] [wen] [kwɑɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['æftə][ðə; ði]
He asks after the father from whom he parted when quite a child ; after the
他 问 后 这 父亲 从 谁 他 分手了 什么时候 相当 一个 孩子 ; 后 这
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他询问起自己年幼时便与父亲分别的情况；询问起儿子的情况，

[hu:m] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] ;
whom he never saw ;
谁 他 绝不 锯 ;

他从未见过他；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [fɜ:rst] - [ʌv] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but not one word of his fair first - love — not one of her who was the
但 不是 一 单词 的 他的 公平的 第一的 - 爱 — 不是 一 的 她 who 曾是 这
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
passion of his manhood ,
热情 的 他的 男子气概 ;

但他只字未提他美丽的初恋——那个让他魂牵梦萦的女人。

[hu:m] [hi:; hi] ['bʌkləd] [wʌns] [ə'genst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
whom he bucklered once against ten thousand .
谁 他 盾牌 一次 反对 十 千 .

他曾以一敌万。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hɪr] [ʌv; əv]['pi:lju:s] [ænd; ənd] [ˌni:ɔp'tɒləməs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][di:ɪdə'meɪɪ][ɔ:r]
He had rather hear of Peleus and Neoptolemus than of Deidamia or
他 有 相当 听到 的 珀琉斯 和 新眼特勒姆斯 比 的 戴达米亚 或者
[braɪ'si:is] .
Briseis .
布里塞伊斯 .

他宁愿听人讲述珀琉斯和尼奥普特勒摩斯的故事，也不愿听人讲述戴达米亚或布里塞伊斯的故事。

[ʌv; əv] [pɔ'liksinə] ,
Of Polyxena ,
的 波吕克塞纳 ;

波吕克塞娜

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ri'membəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wen]
be sure that he remembers nothing but that he was holding her hand when
是 当然 那 他 记得 没有什么 但 那 他 曾是 保持 她 手 什么时候
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [slu:] [hɪm; ɪm] .
her brother slew him .
她 兄弟 一万 他 .

务必让他只记得被她哥哥杀害时，他正握着她的手。

[wɪl] [hi:; hi] ['evər] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] ?
Will he ever forgive her that ?
将要 他 曾经 原谅 她 那 ?

他会原谅她吗？

[nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə'mendz] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ten] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Not if she could have made amends by the sacrifice of ten lives instead of
不是 如果 她 可以 有 制成 修改 经过 这 牺牲 的 十 生活 反而 的
[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ,
that one which she gave ,
那 一 哪个 她 给予 ;

如果她能用十条生命而不是她所牺牲的那条生命来弥补过错，那她就不会这么做了。

[ˈwɪlɪŋli] , [ɑ:n] - .
willingly , on Sigæum .
心甘情愿 , 在 - .

心甘情愿地，在 Sigæum 上。

[hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] ['eni] [hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['i:ðər] ?
Has ambition any hold on him either ?
有 志向 任何 抓住 在 他 任何一个 ?

他的野心是否也对他有所影响？

[ˈoʊnli][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freɪ] [klɪr] [er] [əˈbʌv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜːrki] , [ˈhevi] [ˈæt məsfɪr] ,
Only to breathe the fresh clear air above instead of that murky , heavy atmosphere ,
仅有的 到 呼吸 这 新鲜的 清除 空气 多于 反而 的 那 浑浊的 , 重的 气氛 ,
只想呼吸上面清新的空气, 而不是那种浑浊沉闷的空气。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [drʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
he would resign the empire of the dead , and be a drudge to the
他 会 辞职 这 帝国 的 这 死的 , 和 是 一个 苦力 到 这
[ˈveriɪst] [bʊr] .
veriest boor .
最真实的 莽汉 .

他会辞去亡灵帝国的统治, 去给最粗鄙的人当苦力。
[jɛt] [wʌns] , [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [raɪt] ,
Yet once , if we remember right ,
然而 一次 , 如果 我们 记住 正确的 ,
然而, 如果我们没记错的话, 曾经有那么一次,

[hiː; hi] [tʃeɪft] [ˈfɪrsli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] .
he chafed fiercely enough at a word of authority uttered by the King of Men .
他 擦伤 激烈地 足够的 在 一个 单词 的 权威 说出 经过 这 国王 的 男人 .
他对于人类之王所说的一句权威之言感到极其恼火。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [teɪsts] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] .
One of his old tastes clings to him still — a very simple one .
— 的 他的 老的 口味 黏附 到 他 仍然 — 一个 非常 简单的 — .
他仍然保留着以前的一个爱好——一个非常简单的爱好。

[hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgaːtn] [ðə; ði][ˈseɪvər][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈkaɪən] [waɪn] ;
He has forgotten the savor of Sciote and Chian wine ;
他 有 被遗忘的 这 品尝 的 - 和 千安 葡萄酒 ;
他已经忘记了斯基奥特葡萄酒和基安葡萄酒的滋味;

[bʌt; bət] — [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈraʊzɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
but — were it only for the sake of the carouses they have had
但 — 是 它 仅有的 为了 这 清酒 的 这 旋转木马 他们 有 有
[təˈgeðər] — [oʊˈdɪsiəs] [wɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [draːft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [trentʃ] .
together — Odysseus will not grudge him another draught out of the black trench .
一起 — 奥德修斯 将要 不是 怨恨 他 其他 草稿 出去 的 这 黑色的 沟 .
但是——即使仅仅是为了他们曾经一起狂欢——奥德修斯也不会吝惜再从黑沟里喝上一口。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [biː; bi] [ˈteɪstrɪd] [blʌd] !
It is so long since be tasted blood !
它 是 所以 长的 自从 是 尝过 血 !
好久没尝到血的味道了!

[gai] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
Guy was no more like his former self than the shadow was like the
盖伊 曾是 不 更多的 喜欢 他的 以前的 自己 比 这 阴影 曾是 喜欢 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][pəˈlaɪdɪz] .
substance of Pelides .
物质 的 皮利德斯 .

盖伊已经不再是以前的自己了, 就像影子不再是珀里得斯的本体一样。
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈlæŋɡwɪd] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [æpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,
He was not languid , but simply apathetic and indifferent ,
他 曾是 不是 慵懒的 , 但 简单地 冷漠的 和 冷漠 ,
他并非萎靡不振, 而是冷漠无情。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['mɔ:rəl]
so that one could not help being constantly struck by the contrast between his moral
所以 那 一 可以 不是 帮助 存在 不断地 击 经过 这 对比 之间 他的 道德
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] :
and physical state :
和 身体的 状态 :
因此，人们不禁会不断地被他道德状态和身体状态之间的鲜明对比所震撼：

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['paʊər] .
the latter was still the perfection of muscular power .
这 后者 曾是 仍然 这 完美 的 肌肉发达的 力量 .

后者仍然是肌肉力量的完美体现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪzəbel]
He was every thing that was kind to his mother , and to Isabel
他 曾是 每一个 事物 那 曾是 种类 到 他的 母亲 , 和 到 伊莎贝尔
['fɒrəstə] [tu:] ,
Forrester too ,
弗雷斯特 也 ,
他对母亲非常友善，对伊莎贝尔·福雷斯特也是如此。

[hu:] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [æt; ət] [kɜ:tən] , [ænd; ənd] [hu:z] [helθ] [wʌz; wəz] ['veri]
who spent much of her time at Kerton , and whose health was very
WHO 花费 很多 的 她 时间 在 科顿 , 和 谁 健康 曾是 非常
['delɪkət] .
delicate .
精美的 .
她大部分时间都待在克顿，而且身体非常虚弱。

[ɪf] ['lɜ:di] ['kæθərin] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [si:ŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
If Lady Catharine could only have seen him more cheerful , she would have been
如果 女士 凯瑟琳 可以 仅有的 有 已见 他 更多的 快乐 , 她 会 有 到过
[tu:] ['hæpi] .
too happy .
也 快乐的 .
如果凯瑟琳夫人能看到他更快乐一些，她一定会高兴得不得了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ,
It was her great delight to try and spoil him ,
它 曾是 她 伟大的 喜 到 尝试 和 剧透 他 ,
她最大的乐趣就是想方设法宠爱他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [traɪŋ] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [teɪsts] [tu:; tə]
as she used to do when he was a child — trying to suit his tastes to
作为 她 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 一个 孩子 — 尝试 到 套装 他的 口味 到
[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ʃeɪd] .
the minutest shade .
这 最分钟 阴影 .
就像她小时候那样——竭尽全力迎合他的喜好，哪怕是最细微的差别。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如，

[gai] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rɒmz][sʌm; səm] [nu:] ['ɔ:rnəmənt] [ɔ:r] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə]
Guy was always finding in his own rooms some new ornament or addition to
盖伊 曾是 总是 寻找 在 他的 自己的 房间 一些 新的 装饰品 或者 添加 到
[ðer; ðər] ['kʌmfərt] .
their comfort .
他们的 舒适 .
盖伊总是在自己的房间里寻找新的装饰品或添置一些舒适的东西。

[ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] ,
Indifferent as he was to every thing ,
冷漠 作为 他 曾是 到 每一个 事物 ,
尽管他对一切都漠不关心,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðɪːz] [ˈɪnstəntli] .
it was good in him that he never failed to remark these instantly .
它 曾是 好的 在 他 那 他 绝不 失败的 到 评论 这些 即刻 .
他的优点在于他总能立即指出这些问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] ,
You would not have thought a cold ,
你 会 不是 有 想法 一个 寒冷的 ,
你不会想到感冒吧?

[ˈhɔːti] [feɪs] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp][soʊ] [ˈbrɪliəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi]
haughty face could light up so brilliantly as his mother's always did when he
傲慢 脸 可以 光 向上 所以 精彩 作为 他的 母亲的 总是 做过 什么时候 他
[θæŋkt] [hɜːr; hər] .
thanked her :
谢谢 她 .
当他向母亲道谢时, 他那傲慢的脸上也会绽放出像母亲脸上那样灿烂的笑容。

[pʊr] [ˈleɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !
可怜的女士!

[ðoʊz] [læst] [fjuː] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈsʌmə] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] — [naːt][ðə; ði] [les] [ˈplez(ə)nt]
Those last few years were her summer of St . Martin — not the less pleasant
那些 最后的 很少 年 是 她 夏天 的 英石 : 马丁 — 不是 这 较少的 令人愉快的
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ɔːˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [kreɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtɪŋ] [hɪlz] .
because winter was gathering already on the crests of the whitening hills .
因为 冬天 曾是 采集 已经 在 这 冠状物 的 这 美白 丘陵 :
那几年是她在圣马丁岛度过的夏天——尽管冬天已经在泛白的山脊上酝酿, 但这丝毫没有影响她的快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [taɪmz] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [men] ,
There were a good many guests in the house at times , almost invariably men ,
那里 是 一个 好的 许多 客人 在 这 房子 在 时代 , 几乎 总是 男人 ,
家里有时会有很多客人, 几乎无一例外都是男性。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈrevəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
but none of the wild revels of the old days , very little hard drinking ,
但 没有任何 的 这 荒野 揭秘 的 这 老的 天 , 非常 小的 难的 喝 ,
但过去那种狂野的狂欢作乐已经不复存在, 酗酒现象也很少见了。

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
and no play to speak of .
和 不 玩 到 说话 的 :
几乎没有任何比赛可言。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈiːgərnəs] [gai] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
One thing was remarkable — the great eagerness Guy displayed to keep the party
— 事物 曾是 卓越 — 这 伟大的 渴望 盖伊 显示 到 保持 这 派对
[təˈgeðər] [æt; ət] [naɪt] .
together at night .
一起 在 夜晚 :
有一件事非常引人注目——盖伊表现出极大的热情, 想让聚会在晚上继续下去。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [juː ˈes][ɪn][ˈɑːrgjuːmənts] ,
He would engage us in arguments ,
他 会 从事 我们 在 论点 ,
他会和我们争论,

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [dɪˈvaɪsɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌjuːˈes][frəm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and employ all sorts of ingenious devices to prevent us from going to
和 采用 全部 排序 的 巧妙 设备 到 防止 我们 从 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

他们想尽各种巧妙的办法阻止我们上床睡觉。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [kənˈstɪˈtuːʃn] .
so that it became very trying to a weak constitution .
所以 那 它 成为 非常 尝试 到 一个 虚弱的 宪法 .

因此，这对体弱多病的人来说非常难熬。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌŋ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [ɡɔːn] .
I observed this to him one night when the rest had gone .
我 观察到 这 到 他 一 夜晚 什么时候 这 休息 有 已消失 .

一天晚上，其他人都走了之后，我把这件事告诉了他。

[ðə; ði] [slaɪt] [flʌʃ] [left][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][kənˈvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈræpɪdli]
The slight flush left by the excitement of conversation was vanishing rapidly
这 轻微 冲洗 左边 经过 这 激动 的 对话 曾是 消失 快速
[frəm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
from his cheeks ,
从 他的 脸颊 ,

他双颊上因兴奋交谈而留下的淡淡红晕迅速消退了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [tɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [wiː; wi] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]
and a gray tinge was creeping over them like that which we see on a
和 一个 灰色的 色调 曾是 爬行 超过 他们 喜欢 那 哪个 我们 看 在 一个
[sɪk] [mæn] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] .
sick man very near his end .
生病的 男人 非常 靠近 他的 结尾 .

他们脸上渐渐泛起了一层灰蒙蒙的色彩，就像临终病人脸上的那种灰蒙蒙的色彩一样。

" [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈselfɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It is too bad to keep you up , and too selfish , " he said ;
" 它 是 也 坏的 到 保持 你 向上 , 和 也 自私 , " 他 说 ;

“让你熬夜太不好，也太自私了，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [naɪts] [soʊ] [lɔːŋ] !
" but I find the nights so long !
" 但 我 寻找 这 夜晚 所以 长的 !

但我发现夜晚太漫长了！

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [lɔːŋ] [əˈweɪk] ,
" I left him without another word ; but I lay long awake ,
" 我 左边 他 没有 其他 单词 ; 但 我 躺 长的 醒 ,

我一句话也没再跟他说话就离开了；但我久久无法入眠，

[ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdriː] [aɪz] .
haunted by that haggard face and dreary eyes .
闹鬼的 经过 那 枯槁 脸 和 凄凉 眼睛 .

那张憔悴的脸和黯淡的眼神一直萦绕在我心头。

[aɪ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [ðəm; ðəm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [stiːl] [ɪn][maɪ] [driːmz] .
I wish I did not see them so often still in my dreams .
我 希望 我 做过 不是 看 他们 所以 经常 仍然 在 我的 梦境 .

我希望不要再经常在梦里见到他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈsaɪdɪz] [kɜːtən] [ˈmænər] ,
There were changes in other houses besides Kerton Manor ,
那里 是 变化 在 其他 房屋 除了 科顿 庄园 ,

除了克顿庄园之外，其他房屋也发生了变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [lʌgʒʊəriəs] [set][ʌv; əv] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .
and a vacancy in the most luxurious set of chambers in the Albany .
和 一个 空缺 在 这 最多 豪华 放 的 房间 在 这 奥尔巴尼 .
奥尔巴尼最豪华的套房有一个空位。

[dʌnz] , [ænd; ənd] [ru'mætɪk] [gaʊt] ,
Duns and rheumatic gout ,
邓斯 , 和 风湿病 痛风 ,
Duns 和风湿性痛风

[ænd; ənd][sə'taɪəti][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ləst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri]
and satiety had proved too much at last for the patience of Sir Henry
和 饱腹感 有 已证实 也 很多 在 最后的 为了 这 耐心 的 先生 亨利
[fæləʊfiːld] ;
Fallowfield ;
法洛菲尔德 ;
最终，亨利·法洛菲尔德爵士的耐心也耗尽了。

[soʊ][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [pri:tʃt] [hɪz; ɪz] [fer'wel] ['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
so one night he preached his farewell sermon in the smoking - room of the — —
所以 一 夜晚 他 布道 他的 告别 讲道 在 这 吸烟 - 房间 的 这 — —
,
,
,
于是有一天晚上，他在——的吸烟室里发表了告别布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['wɪti] [ɑːn][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd][bæd] [teɪst]
in which he was especially severe and witty on the absurdity and bad taste
在 哪个 他 曾是 尤其 严重 和 机智 在 这 荒谬 和 坏的 品尝
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] [ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
of a man condescending to suicide under any circumstances .
的 一个 男人 居高临下的 到 自杀 在下面 任何 情况 .
他尤其严厉而诙谐地批评了一个人无论在任何情况下都轻视自杀这种行为的荒谬和低俗。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — " [ðæt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [juː; jʊ]
The next morning they found him with — " that across his throat that you
这 下一个 早晨 他们 成立 他 和 — " 那 穿过 他的 喉 那 你
[hæd; həd] ['skersli] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .
had scarcely cared to see .
有 几乎 关心 到 看 .
第二天早上，他们发现他脖子上——“就是你几乎没注意到的那道伤口。

" [ðə; ði][hænd] [huːz] ['tremər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sævɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ]
" The hand whose tremor used to make him so savage when he was lifting
" 这 手 谁 震颤 用过的 到 制作 他 所以 野蛮的 什么时候 他 曾是 举重
[ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
a glass to his lips ,
一个 玻璃 到 他的 嘴唇 ,
“那只手，以前每次举起酒杯送到嘴边时都会颤抖，让他显得如此凶狠。”

[hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ 'tiː] ['fætəd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [boʊl] [ænd; ənd]
had been strong and steady enough when it shattered the Golden Bowl and
有 到过 强的 和 稳定的 足够的 什么时候 它 破碎 这 金的 碗 和
[kʌt][ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔːrd] [ə'sʌndər] .
cut the Silver Cord asunder .
切 这 银 绳索 分离 .
它足够强大稳定，能够击碎金碗，斩断银绳。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] [ləst] ['sɪnɪsɪzəm] ,
Whether he was looking death in the face while he uttered those last cynicisms ,
无论 他 曾是 寻找 死亡 在 这 脸 尽管 他 说出 那些 最后的 愤世嫉俗 ,
无论他是在直面死亡，还是在说出那些最后的愤世嫉俗之语时，

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈhaɪtnɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
and calculated on heightening the stage effect of the morrow ,
和 计算 在 提高 这 阶段 影响 的 这 明天 ,
并计划通过增强明日的舞台效果来达到目的,

[ɔːr] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][ˈmæd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ˈbetər]
or whether a paroxysm of pain drove him mad , as it had done better
或者 无论 一个 发作 的 疼痛 驾驶 他 疯狂的 , 作为 它 有 完毕 更好的
[men] ,
men ,
男人 ,

或者, 剧烈的疼痛是否让他发疯, 就像它使一些更优秀的人发疯一样。
[huː] [kæn; kən] [tel] ?
who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁知道呢?
[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][ˈhoʊp] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] — [aɪ] [daʊt] .
I think and hope the latter was the case , but — I doubt .
我 思考 和 希望 这 后者 曾是 这 案件 , 但 — 我 怀疑 .
我希望事实是后一种情况, 但是——我对此表示怀疑。

[ðoʊ] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈfæloʊfiːld] [hæd; həd][ˈnevər] [riːd] [ˈæɪrɪstɑːtl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
Though Sir Henry Fallowfield had never read Aristotle , he had studied , all his
尽管 先生 亨利 法洛菲尔德 有 绝不 读 亚里士多德 , 他 有 研究 , 全部 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

虽然亨利·法洛菲尔德爵士从未读过亚里士多德的著作, 但他一生都在学习。
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] - [[ˌperɪpəˈtiə]] .
the principles of the περιπέτεια [peripeteia] .
这 原则 的 这 - [突跳] .

περιπέτεια [peripeteia] 的原理。
[ˈgɑːdfri] - [noʊ][lɔːŋɡər] [ruːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪtʃli] .
Godfrey Parndon no longer ruled over the Pytchley .
戈弗雷 - 不 更长 裁决 超过 这 皮奇利 .
戈弗雷·帕恩登不再统治皮奇利了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [menz] [bɪlz] [wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
He had backed his own opinions and other men's bills once or twice too often ,
他 有 支持的 他的 自己的 意见 和 其他 男士 账单 一次 或者 两次 也 经常 ,
他曾一两次过于频繁地支持自己的观点和其他人提出的法案。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [ˌtempəˈrerəli] [ˈɪntuː] [ˈpraɪvət] [laɪf] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] " [hɪz; ɪz] [ˈsekənd]
and had retired temporarily into private life till he could get " his second
和 有 退休 暂时地 进入 私人的 生活 直到 他 可以 得到 " 他的 第二
[waɪnd] .
wind :
风 .

他暂时隐退, 回归私人生活, 直到能够“重振雄风”。
" [ðə; ði] [nuː] [em] . [ef] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːntræst] — [peɪl] - [feɪst] , [loʊ] - [voɪst] ,
" **The new M . F . H . was his complete contrast — pale - faced , low - voiced ,**
" 这 新的 M . F . H . 曾是 他的 完全的 对比 — 苍白 - 面对 , 低的 - 配音 ,
[maɪld] - [aɪd] ,
mild - eyed ,
温和的 - 眼睛 ,
“新来的MFH和他完全相反——脸色苍白, 声音低沉, 眼神温和,

[ænd; ənd] ['melənkə:li] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊtəs] - ['i:tər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] " [wi:k] - ['maɪndɪd]
and melancholy as a lotus - eater — one of the class of " weak - minded
和 忧郁 作为 一个 莲花 - 食客 — 一 的 这 班级 的 " 虚弱的 - 有思想
[bʌt; bət] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [men] " [ðæt] [tɑ:m] ['krædək] [ju:st] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə]
but gentlemanly young men " that Tom Cradock used to ask his friends to
但 绅士风度 年轻的 男人 " 那 汤姆 克拉多克 用过的 到 问 他的 朋友们 到
[rekə'mend] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['pju:p(ə)lz] .
recommend to him as pupils :
推荐 到 他 作为 学生 :

他忧郁得像个吃莲花的人——他是汤姆·克拉多克过去常常请朋友推荐给他做学生的那种“头脑简单但举止文雅的年轻人”之一。

[ðə; ði] ['fɑ:rməz] [mɪst] ['sædli] ['gɑ:dfri:z] [blʌf] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɔ:lwərt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvər]
The farmers missed sadly Godfrey's bluff face and stalwart figure at the cover
这 农民 错过 令人遗憾的是 戈弗雷的 虚张声势 脸 和 坚定的 数字 在 这 覆盖
- [saɪd] ,
- **side** ,
- 边 ,

可惜的是，农民们错过了戈弗雷在封面上的那张坚毅的脸和魁梧的身影。

[waɪl] [ðə; ði] " ['bru:zər] " [frʌm; frəm] ['lemɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['reɪlər] " [frʌm; frəm] [taʊn] ,
while the " bruisers " from Leamington , and the " railers " from town ,
尽管 这 " 恶棍 " 从 利明顿 , 和 这 " 铁路 " 从 镇 ,
['hɪrɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [vɔɪs] ,
hearing no longer his great voice ,
听力 不 更长 他的 伟大的 嗓音 ,

而来自利明顿的“恶棍”和镇上的“流氓”，再也听不到他那洪亮的声音了，

[ɡʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [ɪm'perətɪv] , [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:] [ðəm; ðəm][tu:; tə] " [hoʊld][hɑ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]
good - naturedly imperative , adjuring them to " hold hard , and not to
好的 - 自然地 至关重要的 , 休会 他们 到 " 抓住 难的 , 和 不是 到
[spɔɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [spɔ:rt] ,
spoil their own sport ,
剧透 他们的 自己的 运动 ,

善意地命令他们“坚持住，不要破坏自己的游戏”，

" [roʊd][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊndz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
" **rode over the hounds rejoicing** .
" 骑 超过 这 猎犬 欢欣鼓舞 .
“骑马经过，猎犬欢呼雀跃。”

['flɔ:rə] - [wʌz; wəz] ['mærid] .
Flora Bellasys was married .
弗洛拉 - 曾是 已婚 .

弗洛拉·贝拉西斯已婚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst][ðə; ði] [mætʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʊd] [meɪk] .
It was just the match I thought she would make .
它 曾是 只是 这 匹配 我 想法 她 会 制作 .
这正是我预想中她会选择的比赛。

[sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] - [pə'zeɪnz] [wɜ:r; wər][væst] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ] ['eni] [æm'bɪ(ə)n] ,
Sir Marmaduke Dorrillon's possessions were vast enough to satisfy any ambition ,
先生 马默杜克 - 财产 是 广阔的 足够的 到 满足 任何 志向 ,
马尔马杜克·多里隆爵士的领地极其庞大，足以满足任何人的野心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪrɪz] [pʊt] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and his years put love out of the question .
和 他的 年 放 爱 出去 的 这 问题 .
岁月让他彻底放弃了爱情的念头。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [prə'fetɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔ:nɪŋz] [æz; əz][dʒænjuːəriːz][wɜ:r; wər] ,
His friends had been as prophetic in their warnings as January's were ,
他的 朋友们 有 到过 作为 预言 在 他们的 警告 作为 一月份的 是 ,
[bʌt; bət][i:v(ə)n] ,
but even ,
但 甚至 ,

他的朋友们发出的警告和一月份的警告一样具有预见性，但即便如此，

[ðeɪ] ['nevər] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəl]
they never guessed what he would have to endure at the hands of that cruel
他们 绝不 猜对了 什么 他 会 有 到 忍受 在 这 双手 的 那 残忍的
[meɪ] .
May .
可能 .

他们万万没想到，他会在那个残酷的五月里遭受怎样的折磨。

[hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['biːɪŋ] ['sensətɪv] ;
He tried very hard not to be jealous , but he could not help being sensitive ;
他 尝试 非常 难的 不是 到 是 嫉妒的 , 但 他 可以 不是 帮助 存在 敏感的 ;

他努力克制自己不要嫉妒，但他还是忍不住变得敏感；

[ænd; ænd][soʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [peɪn] [fɔ:rt] [et][d(j)uə] ,
and so , day by day , she inflicted on him the peine forte et dure ,
和 所以 , 天 经过 天 , 她 造成的 在 他 这 佩恩 长处 等 杜尔 ,
于是，日复一日，她给他带来了沉重的痛苦。

" ['leɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ænd] [mɔ:r] .
" **laying on him as much as he could bear , and more** .
" 躺下 在 他 作为 很多 作为 他 可以 熊 , 和 更多的 .

“压在他身上，压得他喘不过气来，甚至更多。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] ['wɪðərd] [ænd; ænd]['paɪnd] [ə'weɪ] ;
" **It was sad to see how the kind old man withered and pined away ;**
" 它 曾是 伤心 到 看 如何 这 种类 老的 男人 干枯 和 松开 离开 ;

“看到这位善良的老人日渐消瘦，真是令人难过；

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ænd] ['kwɑ:rəld] ['mɔ:rtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [frend] [fɔ:r; fər]
yet he never complained , and quarreled mortally with his best friend for
然而 他 绝不 抱怨 , 和 争吵 致命的 和 他的 最好的 朋友 为了
['derɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪm; ɪm] .
daring to compassionate him :
大胆 到 富有同情心 他 .

但他从未抱怨过，反而因为最好的朋友胆敢同情他而与他大吵一架。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ænd][dʒent(ə)l] , [ænd; ænd] ['ʃɪvəlɾəs] ; [soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was so courteous , and gentle , and chivalrous ; so conscious of his
他 曾是 所以 有礼貌 , 和 温和的 , 和 骑士精神 ; 所以 有意识的 的 他的

[oʊn] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][eɪdʒ] ;
own disadvantage in age ;
自己的 劣势 在 年龄 ;

他彬彬有礼、温文尔雅、富有骑士精神；他深知自己年老体衰的劣势；

[soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ;
so generous in trusting her , and in hoping against hope ;
所以 慷慨的 在 信任 她 , 和 在 希望 反对 希望 ;

他如此慷慨地信任她，并且抱有希望，即使希望渺茫；

[soʊ] [kən'sɪdərət] [ɪn] [æn'tɪsɪpetɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ænd] [wɪmz] ,
so considerate in anticipating all her wishes and whims ,
所以 周到 在 预期 全部 她 愿望 和 心血来潮 ,

他如此体贴周到，总是能预料到她的所有愿望和奇思妙想。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [mu:vð] ['i:v(ə)n] ['flɔ:rə] [tu:; tə] ['pɪti] .
that it might have moved even Flora to pity .
那 它 可能 有 已搬 甚至 弗洛拉 到 遗憾 .

甚至可能感动了芙萝拉，让她心生怜悯。

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ɪm'bitəɹ] [hɜ:r; həɹ]
But her great disappointment had strangely altered and imbibtered her
但 她 伟大的 失望 有 奇怪的 已修改 和 苦涩的 她
['kærəktəɹ] .
character .
特点 .

但巨大的失望却出人意料地改变了她的性格，使她变得愤世嫉俗。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['mɜ:rsɪləs] [naʊ] ,
She was quite merciless now ,
她 曾是 相当 无情 现在 ,

她现在变得相当冷酷无情。

[ænd; ənd] ['nevəɹ] [si:md] ['ri:əli] [ə'mju:zd] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɑ:rm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .
and never seemed really amused unless she was doing harm to some one .
和 绝不 似乎 真的 觉得好笑 除非 她 曾是 正在做 伤害 到 一些 一 .

除非是在伤害别人，否则她似乎从来不会真正感到快乐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mænəɹ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑ:ɹ] [ɔ:r] [rɪ'pelənt] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
It was not that her manner had become harsh or repellent , or even more
它 曾是 不是 那 她 方式 有 变得 残酷的 或者 驱虫剂 , 或者 甚至 更多的
[sɑ:r'kæstɪk] ;
sarcastic ;
讽刺的 ;

并不是说她的态度变得严厉、令人反感，甚至更加讽刺挖苦；

[ʃi:; ʃɪ] [wæɡ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fʊl] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] ['evəɹ] ;
she wag to the full as fascinating as ever ;
她 摇摆 到 这 满的 作为 迷人 作为 曾经 ;

她摇尾巴摇得非常厉害，一如既往地迷人；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [kə'pri:sɪz] .
but she was cool and calculating in her caprices .
但 她 曾是 凉爽的 和 计算 在 她 一掷千金 .

但她在任性的时候总是冷静而有条不紊。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['moʊməntəri] ['plezəɹ] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] ,
She took pains to make the momentary pleasure as exquisite as possible ,
她 采取 疼痛 到 制作 这 瞬间 乐趣 作为 精美的 作为 可能的 ,

她竭尽全力让这短暂的快乐变得尽可能美妙。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['æftəɹ] ['sʌfəɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['terəb(ə)] ;
that the after suffering might be more terrible ;
那 这 后 痛苦 可能 是 更多的 糟糕的 ;

苦难之后，或许会更加可怕；

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['bɔ:rdəɹəɹ] [hu:] [fed] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pʌndʒənt] [ænd; ənd] ['haɪli] -
just like that ingenious Borderer who fed his enemy with all pungent and highly -
只是 喜欢 那 巧妙 边境 WHO 美联储 他的 敌人 和 全部 泼辣 和 高度 -
['si:znd] ['dɪʃɪz] ,
seasoned dishes ,
经验丰富的 菜肴 ,

就像那位足智多谋的边境居民，用各种辛辣刺激的菜肴款待他的敌人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] .
and then left him to die of thirst .
和 然后 左边 他 到 死 的 口渴 .

然后任由他渴死。

[ˈjet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈskersli] [ˈenviəb(ə)l] .
Yet all the while her own feelings must have been scarcely enviable .
然而 全部 这 尽管 她 自己的 情怀 必须 有 到过 几乎 令人羡慕 .

然而，与此同时，她自己的感受想必也难以令人羡慕。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɡreɪt] [ɪnˈtʃɑːntrɪsɪz] , [frʌm; frəm] [miˈdiə] [ænd; ənd] [ˈsəːsi] [ˈdaʊnwərd] , [hæv; həv]
They say that great enchantresses , from Medea and Circe downward , have
他们 说 那 伟大的 女巫 , 从 美狄亚 和 瑟茜 向下 , 有
[ˈdʒen(ə)rəli] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌvz] .
generally been unhappy in their loves .
一般来说 到过 不开心 在 他们的 爱 .

据说，从美狄亚和喀耳刻开始，所有伟大的女巫，她们的爱情通常都不幸福。

[ˈiːðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ʌnˈmænɪdʒəbl] ; [ˈiːðər] [ðer; ðər]
Either they could not raise the spirit , or it proved unmanageable ; either their
任何一个 他们 可以 不是 增加 这 精神 , 或者 它 已证实 难以控制 ; 任何一个 他们的
[əˈfek](ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪˈtʜːrnd] ,
affection was not returned ,
感情 曾是 不是 返回 ,

要么他们无法振作精神，要么精神难以控制；要么他们的爱意没有得到回应，

[ɔːr] [ɪts] [ˈɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [æt; ət] [læst] .
or its object was unfaithful at last .
或者它是 目的 曾是 不忠 在 最后的 .
或者它的对象最终背叛了它。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [keɪs] [wer] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈfɪltər] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd]
In the single case where they put their science and their philtres aside , and
在 这 单身的 案件 在哪里 他们 放 他们的 科学 和 他们的 灵药 旁边 , 和
[wɜːr; wər] [ˈwʊmənli] ,
were womanly ,
是 女性 ,

在唯一一次她们放下科学和药剂，展现出女性特质的情况下，

[ænd; ənd] [ˈnæt](ə)rəl] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] ; [wer] , [tuː; tə] [ɡeɪn] [ɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈtreʒər] ,
and natural , and sincere ; where , to gain or to keep their treasure ,
和 自然的 , 和 真诚 ; 在哪里 , 到 获得 或者 到 保持 他们的 宝藏 ,
而且自然真诚；在那里，为了获得或保有他们的财富，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [ˈbrʊkən] [ðer; ðər] [wɑːnd] , [ðeɪ] [feɪld] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ]
they would gladly have broken their wand , they failed utterly , and found they
他们 会 乐意 有 破碎的 他们的 魔杖 , 他们 失败的 完全地 , 和 成立 他们
[wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [hæf] [ɑːmˈnɪpətənt] .
were only half omnipotent .
是 仅有的 一半 无所不能 .

他们本想折断魔杖，结果却彻底失败了，发现自己只有一半的力量。

[ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈtrɪbjətɪv] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəmˈpliːt] .
The justice was retributive , but it was very complete .
这 正义 曾是 报复性的 , 但 它 曾是 非常 完全的 .
正义虽是惩罚性的，但执行得非常彻底。

[biː; bi] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃəz] ,
Be sure , with those passionate natures ,
是 当然 , 和 那些 热情的 自然 ,
当然，以他们那些热情奔放的性格，

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪəmfz] ['nevər] ['dedənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
the honey of a thousand triumphs never deadened the sting of the one
这 蜂蜜 的 一个 千 胜利 绝不 麻木 这 蜇 的 这 一
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .

千次胜利的甜蜜也无法麻痹一次失败的刺痛。

['su:təz] ['flɒkɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [jɔ: r] [ænd; ənd]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] [meɪd] ['sæfəu]
Suitors flocking from every shore and island of the Ægean never made Sappho
求婚者 集群 从 每一个 支撑 和 岛 的 这 爱琴海 绝不 制成 萨福
[fər'get] , [fɔ: r; fər][wʌn] ['aʊər] ,
forget , for one hour ,
忘记 , 为了 一 小时 ,

来自爱琴海各处海岸和岛屿的求婚者蜂拥而至，却丝毫未能让萨福忘记，哪怕只有短短一小时。

[ðæt] ['stʌbərɪn] [ɪm'pæsəbl] ['feɪɹ: n] .
that stubborn impassible Phaon .
那 固执的 惹 法翁 .

那个固执、冷漠的法恩。

[nʊʊ] ['wʌndər] [sʌtʃ] [ɑ: r; ər]['kru: əl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɪn]['æftər] [deɪz] .
No wonder such are cruel and unjust to their subjects in after days .
不 想知道 这样的 是 残忍的 和 不公正 到 他们的 主题 在 后 天 .

难怪他们后来对自己的子民如此残忍不公。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['veri] ['ɔ: f(ə) n][hæz; həz][tu:; tə][du:] ['penəns] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ɪnfrɪ'deləti] [ʌv; əv]['dʒeɪsn]
Poor innocent Ægeus very often has to do penance for the infidelity of Jason
贫穷的 清白的 埃格斯 非常 经常 有 到 做 忏悔 为了 这 不忠 的 杰森
.
.
.

可怜的无辜的埃吉斯经常要为伊阿宋的不忠行为忏悔。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə) l] [mɔ: r] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ: rt] [ðæt] [ɪz] [best] [tuʊld] ['bri: fli] .
I have little more to tell , and that is of the sort that is best told briefly .
我 有 小的 更多的 到 告诉 , 和 那 是 的 这 种类 那 是 最好的 讲述 简要地 .
我没什么可说的了，而且这种事最好简短地说明。

[ðə; ði] [haʊndz] [met] [wʌn] ['mɔ: rniŋ] [nɑ: t][fa: r][frʌm; frəm] [kɜ: tən] .
The hounds met one morning not far from Kerton .
这 猎犬 遇见 一 早晨 不是 远的 从 科顿 .

一天早晨，猎犬们在离克顿不远的地方相遇了。

[ə; eɪ] [θri:] - [deɪz] - [frɔ: st][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ: t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]
A three - days ' frost had broken up ; but it was not out of the ground
一个 三 - 天 - 霜 有 破碎的 向上 ; 但 它 曾是 不是 出去 的 这 地面
[jet] ,
yet ,
然而 ,

持续三天的霜冻已经消融，但它还没有破土而出。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] " [teɪk] - [ɔ: f] " ['slɪpəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ: rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fensɪz] ['deɪndʒərəsli]
making the " take - off " slippery , and the north side of the fences dangerously
制作 这 " 拿 - 离开 " 滑 , 和 这 北 边 的 这 栅栏 危险地
[hɑ: rd] .
hard .
难的 .

使得“起飞”区域变得湿滑，围栏北侧也变得异常坚硬。

[ˈlɪvɪŋstən] [roʊd][ðə; ði] - [ðæt] [deɪ] .
Livingstone rode the Axeine that day .
利文斯顿 骑 这 - 那 天 .

利文斯顿那天骑着阿克辛号。

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ˈhʌntər] [ʌv; əv] [θri:] [ˈkaʊntɪz] ,
The chestnut was still his favorite , and the crack hunter of three counties ,
这 板栗 曾是 仍然 他的 最喜欢的 , 和 这 裂缝 猎人 的 三 县 ,
栗子仍然是他的最爱，他也是三个县的毒品猎人。

[ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] .
though he had never lost his habit of pulling .
尽管 他 有 绝不 丢失的 他的 习惯 的 拉 .

但他始终没有改掉拉拽的习惯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈstræɡlɪŋ] [ˈkʌvər] [ðæt] [wiː; wi] [druː] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks] [went] [əˈweɪ] [ˈveri]
It was a large , straggling cover that we drew , but the fox went away very
它 曾是 一个 大的 , 零散的 覆盖 那 我们 画 , 但 这 狐狸 去 离开 非常
[suːn] .
soon .
很快 .

我们画了一张很大很杂乱的掩体图，但狐狸很快就离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæstʃər] [sloʊpt] [daʊn] ,
From the lower end of the wood a great pasture sloped down ,
从 这 降低 结尾 的 这 木头 一个 伟大的 牧场 倾斜的 向下 ,

从树林的低洼处向下延伸出一大片牧场。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][poʊst] - [ænd; ənd] - [reɪlz] — [ˈveri] [haɪ] ,
at the bottom of which was a flight of post - and - rails — very high ,
在 这 底部 的 哪个 曾是 一个 航班 的 邮政 - 和 - 铁轨 — 非常 高的 ,
[nuː] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
new , and strong ,
新的 , 和 强的 ,

底部是一排高耸、崭新、坚固的柱栏杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈkʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .
with a deep cutting on the farther side .
和 一个 深的 切割 在 这 更远 边 .

远端有一道很深的切口。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [ɡeɪt] , [θruː] [wɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [pæst] .
At one end of this was an open gate , through which the whole field passed .
在 一 结尾 的 这 曾是 一个 打开 门 , 通过 哪个 这 所有的 场地 通过了 .

一端是一扇敞开的大门，整个田野都从那里穿过。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈsetlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] , [wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed]
The hounds were just settling to the scent , when I happened to turn my head
这 猎犬 是 只是 安顿 到 这 香味 , 什么时候 我 发生 到 转动 我的 头
,
,
,

猎犬们正循着气味搜寻时，我碰巧转过头去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈlɪvɪŋstən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [reɪlz] .
and saw Livingstone coming down at the rails .
和 锯 利文斯顿 未来 向下 在 这 铁轨 .

看到利文斯顿正沿着铁轨走下来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][bæd][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [sɔː][ðæt] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had got a bad start , and saw that , by taking them straight in his line ,
他 有 得到 一个 坏的 开始 , 和 锯 那 , 经过 采取 他们 直的 在 他的 线 ,

他开局不利，但他意识到，如果直接把他们逼到自己的进攻路线上，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn] ['greɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [pæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
he would gain greatly on the pack , which was turning toward him .
他 会 获得 非常 在 这 盒 , 哪个 曾是 转弯 朝向 他 .

他将大大拉开与狼群的距离，狼群正转向他。

[æz; əz][ðə; ði] - [tɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['fjʊəriəs] [spi:d] , ['pʊlɪŋ] ['dʌb(ə)] ,
As the Axeine tore down the hill at furious speed , pulling double ,
作为 这 - 撕裂 向下 这 爬坡道 在 狂怒 速度 , 拉 双倍的 ,

阿克塞恩号以惊人的速度冲下山坡，拉着两辆卡车，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
it was evident that neither he nor his rider had the remotest idea of
它 曾是 明显 那 两者都不 他 也不 他的 骑士 有 这 最远 主意 的
[rɪ'fjuːzɪŋ] .
refusing .
拒绝 .

很明显，他和他的骑手都没有丝毫拒绝的念头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [fens] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [tʃɑ:rdʒd] .
It was the last fence that either of them ever charged .
它 曾是 这 最后的 栅栏 那 任何一个 的 他们 曾经 带电 .

这是他们两人最后一次冲锋陷阵。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃesnʌt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [li:p] , [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [slɪpt] ; [hiː; hi] [tʃestɪd] [ðə; ði][reɪl] ,
As the chestnut rose to the leap , his hind legs slipped ; he chested the rail ,
作为 这 板栗 玫瑰 到 这 飞跃 , 他的 后 腿 滑倒了 ; 他 胸部 这 轨 ,

那匹栗色马跃起时，后腿一滑，撞到了栏杆上。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɔ:t] [breɪk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [kwɑɪt]['oʊvər] , ['krʌʃɪŋ] [ɡaɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
which would not break , and turned quite over , crushing Guy beneath him .
哪个 会 不是 休息 , 和 转向 相当 超过 , 压碎 盖伊 下面 他 .

但它没有断裂，而是完全翻了过来，把盖伊压在了下面。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lætər] [fɔ:l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt]
I had seen the latter fall a hundred times without feeling the presentiment that
我 有 已见 这 后者 落下 一个 百 时代 没有 感觉 这 预感 那
[siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɔ:t] .
seemed to tighten round my heart as I galloped up to the spot .
似乎 到 拧紧 圆形的 我的 心 作为 我 疾驰 向上 到 这 点 .

我曾无数次目睹后者坠落，却从未感到过那种不祥的预感，而当我策马奔向事发地点时，这种预感却像一股暖流涌上心头。

['meni] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [haʊndz] [ɡoʊ] [ə'weɪ]
Many others must have felt the same , for they let the hounds go away
许多 其他的 必须 有 毛毡 这 相同的 , 为了 他们 让 这 猎犬 去 离开
[wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [ɡlæns] ,
without another glance ,
没有 其他 瞥一眼 ,

其他人想必也有同样的感觉，因为他们看都没看一眼就让猎犬离开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [em 'iː][ðer; ðər] .
and some were before me there .
和 一些 是 前 我 那里 .

有些人比我先到那里。

[ðə; ði] - [leɪ] [stoʊn] [ded] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən] ,
The Axeine lay stone dead , with his neck broken ,
这 - 躺 石头 死的 , 和 他的 脖子 破碎的 ,

阿克辛人倒地不起, 脖子断了。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['kɑ:rkəs] ['presɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
the huge carcass pressing on the legs of his rider .
这 巨大的 尸体 紧迫 在 这 腿 的 他的 骑士 :

巨大的尸体压在骑手的腿上。

[gai] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sensləs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['gæstli] [waɪt] ;
Guy was quite senseless ; his face of a dull , ghastly white ;
盖伊 曾是 相当 无意义的 ; 他的 脸 的 一个 乏味的 , 阴森 白色的 ;

盖伊完全失去了意识; 他的脸色惨白, 毫无生气;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ;
there was a deep cut on his forehead ;
那里 曾是 一个 深的 切 在 他的 前额 ;

他的额头上有一道很深的伤口;

[bʌt; bət][wi;; wi][ɔ:l] [felt] [wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][wɜ:rst] .
but we all felt we did not see the worst .
但 我们 全部 毛毡 我们 做过 不是 看 这 最差 :

但我们都觉得, 我们还没有看到最糟糕的情况。

[wið; wiθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wi;; wi] [dru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [hɔ:rs] .
With great trouble we drew him from under the dead horse .
和 伟大的 麻烦 我们 画 他 从 在下面 这 死的 马 :

我们费了九牛二虎之力才把他从死马底下拉出来。

[sti:l] [wi;; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['broʊkən] [boʊnz] [ɔ:r] ['fɜ:rðər] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]['ɪndʒəri] .
Still we could discover no broken bones or further external injury .
仍然 我们 可以 发现 不 破碎的 骨头 或者 更远 外部的 受伤 :

我们仍然没有发现骨折或其他外伤。

[wi;; wi] [dæʃt] ['wɔ:tər]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
We dashed water over him .
我们 虚线 水 超过 他 :

我们朝他身上泼了水。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] ['evri] [wʌn]
In a few minutes he opened his eyes , and seemed to recognize every one
在 一个 很少 分钟 他 打开 他的 眼睛 , 和 似乎 到 认出 每一个 一

[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

几分钟后, 他睁开了眼睛, 似乎一眼就认出了每个人。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪp] , [hu:] [wʌz; wəz]
for he looked up into the frightened face of the first whip , who was
为了 他 看起来 向上 进入 这 害怕 脸 的 这 第一的 鞭 , WHO 曾是

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
supporting him ,
支持 他 ,

因为他抬头看到了扶着他的第一个鞭手的惊恐的脸。

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他说:

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [em ˈiː] [aɪ] [went] [tuː] [fæst] [æt; ət] [ˈtɪmbər] , [dʒæk] .

" You always told me I went too fast at timber , Jack .
" 你 总是 讲述 我 我 去 也 快速地 在 木材 , 杰克 :

“杰克，你总是说我伐木速度太快了。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔr] , [ðen] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdespəreɪtli] [ˈɪndʒərd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk]

" I was sure , then , he was desperately injured , his voice was so weak
" 我 曾是 当然 , 然后 , 他 曾是 绝望地 受伤 , 他的 嗓音 曾是 所以 虚弱的

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
and changed .
和 已更改 :

“当时我确信他伤得很重，他的声音非常虚弱，而且变了。”

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] , [gai] ?

" Where are you hurt , Guy ?
" 在哪里 是 你 伤害 , 盖伊 ?

“盖伊，你哪里受伤了？ ”

" [sʌm; səm] [wʌn] [æskt] .

" some one asked .
" 一些 一 问 :

有人问道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [maɪˈself] .

I could not speak myself .
我 可以 不是 说话 我 :

我当时无法说话。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [brɪˈwɪldərd] [wei] .

" I don't know , " he said , looking down in a strange , bewildered way .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 寻找 向下 在 一个 奇怪的 , 困惑 方式 :

“我不知道，”他低头看着地面，一脸茫然。

" [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrm] [peɪn] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [weɪst] .

" My head and arm pain me ; but I feel nothing below the waist .
" 我的 头 和 手臂 疼痛 我 ; 但 我 感觉 没有什么 以下 这 腰部 :

“我的头和胳膊很痛；但腰部以下却没有任何感觉。”

" [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌt] [ˈtwɪstɪd] [ɔːr] [dɪˈstɔːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəbli]

" His lower limbs were not much twisted or distorted , but they bore a horribly
" 他的 降低 四肢 是 不是 很多 扭曲 或者 扭曲 , 但 他们 钻孔 一个 糟糕透了

[ɪˈnɜːrt] , [ded] [əˈpɪərəns] .
inert , dead appearance .
惰性 , 死的 外貌 :

“他的下肢虽然没有严重扭曲变形，但却呈现出一种可怕的、死气沉沉的、毫无生气的样子。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ˈkwɪvər] [ɪn] [ðem; ðəm] .

There was not even a muscular quiver in them .
那里 曾是 不是 甚至 一个 肌肉发达的 颤动 在 他们 :

他们身上甚至连一丝肌肉颤抖都没有。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] - [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I saw the Squire of Brainswick turn his head away with a shudder and a
我 锯 这 乡绅 的 - 转动 他的 头 离开 和 一个 不寒而栗 和 一个

[groʊn] ([hiː; hi] [lʌvd] [gai] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn]) ,
groan (he loved Guy as his own son) ,
呻吟 (他 喜爱 盖伊 作为 他的 自己的 儿子) ,

我看到布雷恩斯威克乡绅扭过头去，浑身颤抖，呻吟了一声（他视盖伊如己出）。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] , " [ðə; ðɪ] [spain] !

and I heard him mutter , " The spine !
和 我 听到 他 低声 , " 这 脊柱 !

我听到他喃喃自语：“脊椎！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [su:n] [nu:] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .

" It was so , and Livingstone soon knew it himself .
" 它 曾是 所以 , 和 利文斯顿 很快 知道 它 他自己 :

“事实的确如此，利文斯顿本人很快也意识到了这一点。”

[hi:; hi] [said] [wʌns] , ['drɪrəli] ;

He sighed once , drearily ;
他 叹了口气 一次 , 沉闷地 ;

他沮丧地叹了口气；

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ðər; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [wen]

but not a man there could have commanded his voice as he did when
但 不是 一个 男人 那里 可以 有 命令 他的 嗓音 作为 他 做过 什么时候

[hi:; hi] [sed] ,

he said ,
他 说 ,

但当时在场没有一个人能像他那样掌控自己的声音，他说：

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [em 'i:] [hoʊm] , ['hevi] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] .

" You must carry me home , heavy as I am .
" 你 必须 携带 我 家 , 重的 作为 我 是 :

“你必须背我回家，虽然我很重。”

[maɪ] ['wɔ:kiŋ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['endɪd] .

My walking days are ended .
我的 步行 天 是 结束 :

我的步行生涯结束了。

" [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['lɪtər] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [pəʊlz] [ænd; ənd] ['bræntɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ]

" We made the best litter we could of poles and branches ; and I
" 我们 制成 这 最好的 垃圾 我们 可以 的 杆子 和 分支 ; 和 我

[rɪ'membər] ,

remember ,
记住 ,

“我们用电线杆和树枝尽可能地制作了最好的垃圾堆；我记得，

[æz; əz] [wi:; wi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es] [stɑ:p] [fɔ:r; fər]

as we bore him past the carcass of the Axeine , he made us stop for
作为 我们 钻孔 他 过去的 这 尸体 的 这 - , 他 制成 我们 停止 为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an instant ,
一个 立即的 ,

当我们带着他经过阿克塞因人的尸体时，他让我们停了下来。

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɪf] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [nek] , [stroʊkt] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ,

and dropping his hand on the stiff , distorted neck , stroked it softly ,
和 下降 他的 手 在 这 僵硬的 , 扭曲 脖子 , 抚摸 它 轻轻 ,

他将手放在僵硬扭曲的脖子上，轻轻抚摸着。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [hɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .

" Good - by , old horse , " he said .
" 好的 - 经过 , 老的 马 , " 他 说 :

“再见了，老马，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

" It was no fault of yours .
" 它 曾是 不 过错 的 你的 :

“这不是你的错。”

[haʊ] [wel] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [em 'i:] !

How well you always carried me !
如何 出色地 你 总是 携带 我 !

你总是那么照顾我！

" [hi:; hi] ['nevər] [spu:k] [ə'gen] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tft] [kə:tən] ['mænər] .

" He never spoke again till we reached Kerton Manor .
" 他 绝不 辐 再次 直到 我们 达到 科顿 庄园 .

“直到我们到达克顿庄园，他再也没有说过话。”

[ˈɪzəbel] ['fɒrəstə] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [aʊt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['kæθərin] [met] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] [steps]
Isabel Forrester was fortunately out , but Lady Catharine met us on the hall steps
伊莎贝尔 弗雷斯特 曾是 幸运的是 出去 , 但 女士 凯瑟琳 遇见 我们 在 这 大厅 步骤

.
:
.

幸运的是，伊莎贝尔·福雷斯特不在家，但凯瑟琳夫人在大厅台阶上迎接了我们。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:k] [ɔ:r] [feɪnt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɔ:rər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər]
She did not shriek or faint when she saw the horror , which had haunted her
她 做过 不是 尖叫 或者 头晕的 什么时候 她 锯 这 恐怖 , 哪个 有 闹鬼的 她

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

for years ,
为了 年 ,

当她看到那多年来一直困扰着她的恐怖景象时，她没有尖叫也没有昏厥。

[fʊl'fɪld] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmu:st] .

fulfilled there to the uttermost .
已完成 那里 到 这 极致 .

在那里得到了彻底的满足。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜ:r; hər] [sʌn] [wen] [wi:; wi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
She knelt by her son when we laid him down ,
她 跪下 经过 她 儿子 什么时候 我们 铺设 他 向下 ,

我们把儿子放下时，她跪在儿子身边。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ɔ:f] [ə; eɪ][spɔ:t][ɔ:r] [tu:;] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
and wiped off a spot or two of blood from his forehead ,
和 擦拭 离开 一个 点 或者 二 的 血 从 他的 前额 ,

他擦掉了额头上一两处血迹。

[ænd; ənd] [ðen] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] , ['kɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] .
and then kept his hand in hers , kissing it often .
和 然后 保留 他的 手 在 她的 , 接吻 它 经常 .

然后他把手放在她的手里，时不时地亲吻她的手。

[wi:; wi][hæd; həd] [sent] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑ:ktər] ,
We had sent on before to warn the village doctor ,
我们 有 发送 在 前 到 警告 这 村庄 医生 ,

我们之前已经派人去通知过村里的医生了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [gai] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and he visited Guy alone in his room .
和 他 到访 盖伊 独自的 在 他的 房间 .

他独自一人在盖伊的房间里拜访了他。

['pəʊəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜ: dʒənz] [meɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
Powell had been a surgeon's mate in his youth ,
鲍威尔 有 到过 一个 外科医生的 伴侣 在 他的 青年 ,

鲍威尔年轻时曾当过外科医生的助手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rviŋ] ['ʌndər] ['kɑ:lɪŋ.wʊd] [æt; ət][trə'fælgər] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [stʊd] [fɜ:rst]['ɪntu:]
and was serving under Collingwood at Trafalgar when his ship stood first into
和 曾是 服务 在下面 科林伍德 在 特拉法加 什么时候 他的 船 站立 第一的 进入

['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

action , and ,
行动 , 和 ,

在特拉法加海战中，他效力于科林伍德麾下，他的战舰率先投入战斗。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɹɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [led][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .

like a sovereign of the old days , led the van of the battle .
喜欢 一个 主权 的 这 老的 天 , 引领 这 货车 的 这 战斗 .

如同古代君王一般，身先士卒，冲锋陷阵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ˈjætərd] [ænd; ənd] [meɪmd] [hju:ˈmænəti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi]

There was no shape of shattered and maimed humanity with which he

had not been familiar ,

有 不是 到过 熟悉的 ,

他对各种残缺不全、伤痕累累的人类形态都早已司空见惯。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [hoʊp] [daɪd] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [fɔːrθ] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ,

and my last hope died away when I saw him come forth , trembling all over ,

和 我的 最后的 希望 死亡 离开 什么时候 我 锯 他 来 前进 , 发抖 全部 超过 ,

当我看到他浑身颤抖地走出来时，我最后的希望也破灭了。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [fɪtʃər] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .

his rugged features convulsed with grief .

他的 崎岖 特征 抽搐 和 悲伤 .

他棱角分明的脸上充满了悲痛。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bɔːrn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsɒbd] [aʊt] .

" I saw him born , " the old man sobbed out .

" 我 锯 他 出生 , " 这 老的 男人 啜泣 出去 .

“我亲眼看着他出生，”老人哽咽着说。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] — [ænd; ənd][daɪ][soʊ] !

" I never thought to see him die — and die so !

" 我 绝不 想法 到 看 他 死 — 和 死 所以 !

“我从没想过会看到他死去——而且是以这种方式死去！ ”

" [ɡaɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [spɑɪn] ,

" Guy had received a mortal injury in the spine ,

" 盖伊 有 已收到 一个 凡人 受伤 在 这 脊柱 ,

“盖伊脊柱受了致命伤，

 [ðoo] [haʊ] [ɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈlɪŋgər] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

though how long he might linger none could tell .

尽管 如何 长的 他 可能 萦绕 没有任何 可以 告诉 .

但他会逗留多久，谁也说不准。

[ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈkæθərɪnz] [waɪt] [lɪps] [wʌn][ˈterəb(ə)l] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][kraɪ] — " [ɪf]

There broke from Lady Catharine's white lips one terrible heart - broken cry — " If

God would only take me first !

上帝 会 仅有的 拿 我 第一的 !

凯瑟琳夫人的白唇中发出了一声可怕的、心碎的哭喊——“如果上帝能先带走我该多好啊！ ”

" [ðen] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ruːm] ,

" Then her self - control returned , and she went into her son's room ,

" 然后 她 自己 - 控制 返回 , 和 她 去 进入 她 儿子的 房间 ,

[ˈaʊtwɜːrdli] [kwaɪt] [kɑːm] .
outwardly quite calm .

向外 相当 冷静的 .

“然后她恢复了自制力，表面上很平静地走进了儿子的房间。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsɪ] [wʌt] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [strɔːŋ]
I have never tried to fancy what passed at the meeting of those two strong
我 有 绝不 尝试 到 想要 什么 通过了 在 这 会议 的 那些 二 强的
[ˈhɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

我从未试图去想象那两颗炽热的心相遇时究竟发生了什么。

[ˈæftər][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)lɪ] [deθ]
after the one had been brought suddenly , face to face , with an awful death
后 这 一 有 到过 带来 突然 , 脸 到 脸 , 和 一个 可怕 死亡
,
,
,

在一个人突然直面可怕的死亡之后，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)lɪ] [ˈsaːrəʊ] .
the other with a yet more awful sorrow .
这 其他 和 一个 然而 更多的 可怕 悲哀 .

另一个则带着更加可怕的悲伤。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI :
章 xxxvi .

第三十六章

" [ɑː] ! [sɜːr] [ˈlɒnsɪ,lɑːt] , [ðer; ðər] [ðəʊ] [laɪ] , [ðæt] ['nevər] [wɜːrt] [mætʃt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [hændz] .
" **Ah ! Sir Launcelot , there thou liest , that never wert matched of earthly hands** .
" 啊 ! 先生 兰斯洛特 , 那里 你 谎言 , 那 绝不 沃特 匹配 的 尘世的 双手 .

“啊！兰斯洛特爵士，你长眠于此，你是世间无人能敌的勇士。”

[ðəʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [ˈferɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡʊdli] [ʌv; əv] [ˈeni] [ðæt] [round][ɪn][ðə; ði] [pres]
Thou wert the fairest person , and the goodliest of any that rode in the press
你 沃特 这 最公平 人 , 和 这 最好的 的 任何 那 骑 在 这 按
[ʌv; əv] [naɪts] ;
of knights ;
的 骑士 ;

你是骑士队伍中最俊美、最善良的人；

[ðəʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [tuː; tə][ðəɪ] [swɔːrn] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ðæt] [ˈbʌklɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr] ;
thou wert the truest to thy sworn brother of any that buckled on the spur ;
你 沃特 这 最真实的 到 你的 宣誓 兄弟 的 任何 那 弯曲 在 这 刺 ;

在所有并肩作战的人中，你对你的结拜兄弟最为忠诚；

[ænd; ænd] [ðəʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [ˈfeɪθfʊl; -f(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˈpærəmuəz] : [moʊst] [ˈkɜːrtiəs]
and thou wert the faithfulest of any that have loved paramours : most courteous
和 你 沃特 这 忠诚者 的 任何 那 有 喜爱 情人 : 最多 有礼貌
[wɜːrt] [ðəʊ] ,
wert thou ,
沃特 你 ,

在所有爱过情人的人中，你是最忠贞的；你是最有礼貌的。

[ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sæt][ɪn][ˈhɔːl] [əˈmʌŋ] [deɪmz] ;
and gentle of all that sat in hall among dames ;
和 温和的 的 全部 那 卫星 在 大厅 之中 女士们 ;

以及所有坐在大厅里与女士们在一起的人的温柔；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɜ:rt][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [naɪt] [tu:; tə][ðɑɪ]['mɔ:rt(ə)l][fəʊ] [ðæt] ['evər][leɪd] [spɪr] [ɪn][ðə; ði]
and thou wert the sternest knight to thy mortal foe that ever laid spear in the
和 你 沃特 这 最严厉的 骑士 到 你的 凡人 敌人 那 曾经 铺设 矛 在 这
[rest] .
rest .
休息 .

而你，是你那死敌最凶狠的骑士，曾用长矛刺穿过其他人。

" [wen] ['pɑ:welz] [self] - [kə'mænd] [geɪv] [wei] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['æftər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
" When Powell's self - command gave way so completely after he saw the nature of
" 什么时候 鲍威尔书店 自己 - 命令 给予 方式 所以 完全地 后 他 锯 这 自然 的
[ˈgaɪz] [keɪs] ,
Guy's case ,
伙计们 案件 ,

“当鲍威尔在了解了盖伊的案情后，他的自制力彻底崩溃了，”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [end] ['feɪtəli] ,
it was not because he knew it must end fatally ,
它 曾是 不是 因为 他 知道 它 必须 结尾 致命的 ,
并非因为他知道这一切必将以悲剧收场，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [skɪl] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] [mʌst; məst] [prɪ'si:d] [ðə; ði] [rɪ'li:s]
but because his skill told him what fearful agonies must precede the release
但 因为 他的 技能 讲述 他 什么 可怕 痛苦 必须 先于 这 发布
.
:
.

但因为他的技艺让他明白，解脱之前必须经历怎样的可怕痛苦。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'fɜ:rm] [ði:z]
All the surgeons who were called in could do nothing but confirm these
全部 这 外科医生 WHO 是 称为 在 可以 做 没有什么 但 确认 这些
[fɔ:'bəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

所有被请来的外科医生都只能证实这些不祥的预感。

[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ,stoʊnz] [freɪm] [ænd; ənd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn]
The colossal strength and vital energy of Livingstone's frame and constitution
这 庞大 力量 和 必不可少的 活力 的 利文斯顿的 框架 和 宪法
['ji:ldɪd] [bʌt; bət] ['sləʊli] [tu:; tə][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kraʃt] [ə; eɪ] ['wɪkər] [mæn] ['ɪnstəntli]
yielded but slowly to a blow which would have crushed a weaker man instantly
产生 但 缓慢地 到 一个 吹 哪个 会 有 碎 一个 较弱 男人 即刻
.
:
.

利文斯顿庞大的身躯和体魄拥有惊人的力量和充沛的生命力，但面对足以瞬间击垮弱者的重击，他却缓慢地屈服了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [aʊt'wɜ:rkz] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] ,
All the outworks were ruined and carried ,
全部 这 外围工地 是 毁坏 和 携带 ,
所有外围工事都被摧毁和搬走，

[bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə] [faɪt] [hɑ:rd] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪtədel] .
but Death had still to fight hard before he won the citadel .
但 死亡 有 仍然 到 斗争 难的 前 他 韩元 这 堡垒 .
但死神在攻克城堡之前，还得经历一番苦战。

[aɪ][kæən; kən][nɑ:t][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['di:teɪlz] ; [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] ,
I can not go through the details ; I will only say that , sometimes ,
我 能 不是 去 通过 这 细节 ; 我 将要 仅有的 说 那 , 有时 ,
我无法详述细节；我只能说，有时候，

[ˈnʌn] [ˈʌ; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]
none of us could endure to look upon sufferings which never drew a complaint
没有任何 的 我们 可以 忍受 到 看 之上 苦难 哪个 绝不 画 一个 抱怨
[ɔ:rɪ][ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
or a moan from him :
或者 一个 呻吟 从 他 :

我们谁都无法忍受看到他遭受的苦难，而他却从未抱怨或呻吟过。

[ˈɔ:lmoʊst] ['evri] ['plezər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ,
Almost every pleasure has been discussed and dissected ,
几乎 每一个 乐趣 有 到过 讨论 和 解剖 ,
几乎每一种快乐都被讨论和剖析过了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [fɪzi'ɑ:lədʒi] [ˈʌ; əv][peɪn] .
but we know comparatively nothing of the physiology of pain .
但 我们 知道 比较 没有什么 的 这 生理 的 疼痛 .
但我们对疼痛的生理机制却知之甚少。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['meʒər] [aɪ 'ti:] ,
There is no standard by which to measure it ,
那里 是 不 标准 经过 哪个 到 措施 它 ,
没有衡量它的标准。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ˈʌ; əv] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]
even if the courage and endurance of any mortal man could enable him to
甚至 如果 这 勇气 和 耐力 的 任何 凡人 男人 可以 使能够 他 到
[ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔ:tʃəz] [fɪlə'sɑ:fɪkli] .
analyze his own tortures philosophically .
分析 他的 自己的 酷刑 从哲学角度来看 .

即使任何凡人凭借其勇气和毅力，都能以哲学的方式分析自己所遭受的酷刑。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [kwɪk]
Was it not always supposed that the guillotine is merciful , because quick
曾是 它 不是 总是 据称 那 这 断头台 是 仁慈 , 因为 快的
[ɪn] [ə,naiə'leɪʃ(ə)n] ?
in annihilation ?
在 湮灭 ?

人们难道不一直认为断头台是仁慈的，因为它能迅速毁灭生命吗？

[lʊk] [æt; ət] - ['pɪktʃərz] [æt; ət] ['brʌslz] .
Look at Wiertz's pictures at Brussels .
看 在 - 图片 在 布鲁塞尔 .
看看维尔茨在布鲁塞尔拍摄的照片。

[ɪf] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ([ˌfɛrd] [tu:] , [naʊ] , [baɪ] ['meni] ['klevər] ['sɜ:dʒənz]) [bi:; bi] [tru:] ,
If his idea (shared too , now , by many clever surgeons) be true ,
如果 他的 主意 (共享 也 , 现在 , 经过 许多 聪明的 外科医生) 是 真的 ,
如果他的想法（现在很多聪明的外科医生也认同这一点）是正确的，

[ˌju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] ['laɪfs] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'si:dɪd] [baɪ] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə]
you will see the amount of a long life's suffering exceeded by what seems to
你 将要 看 这 数量 的 一个 长的 生活的 痛苦 超出 经过 什么 似乎 到
[ˌju: 'es][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['ægəni] .
us a minute's agony .
我们 一个 分钟 痛苦 .
你会发现，漫长人生的苦难远不及我们眼中短暂的一分钟的痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈkɪŋz] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ˌʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [baɪ] [ˈdɪpɪŋ]
But it is like the Eastern king's gaining the experience of fifty years by dipping
但 它 是 喜欢 这 东 国王的 获得 这 经验 的 五十 年 经过 浸渍
[hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈwɔːtər] .
his head for a second in the magic water .
他的 头 为了 一个 第二 在 这 魔法 水 .
但这就像东方国王将头浸入魔水一秒钟，就获得了五十年的经验一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ˈtɔːrment] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈhɔːrəˌləʊdʒ] .
For a soul in torment there is no horologe .
为了 一个 灵魂 在 折磨 那里 是 不 钟 .
对于身处痛苦之中的灵魂来说，没有时钟可言。
[ˌʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈtempərəmənts] [huː] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈgreɪtli] ,
Of one thing be sure ; the strong temperaments who enjoy greatly ,
的 一 事物 是 当然 ; 这 强的 性情 WHO 享受 非常 ,
有一点可以肯定：那些性情强势、享受生活的人，

[ˈsʌfər] [ˈgreɪtli] [tuː] — [ðoʊz] [huː] [ɪnˈdʊr] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [moʊst][ˌʌv; əv][ɔːl] .
suffer greatly too — those who endure in silence , most of all .
遭受 非常 也 — 那些 WHO 忍受 在 沉默 , 最多 的 全部 .
那些默默忍受的人也承受着巨大的痛苦。
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwʊlfs] [deθ] - [pæŋ] [ɪz] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhærz] .
I think the wolf's death - pang is sharper than the hare's .
我 思考 这 狼的 死亡 - 疼痛 是 更锐利 比 这 野兔的 .
我认为狼的临死之痛比兔子的临死之痛更强烈。

[bʌt; bət] [ɡaɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
But Guy was not only patient ,
但 盖伊 曾是 不是 仅有的 病人 ,
但盖伊不仅耐心，
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ˈkɑːnstəns] [daɪd] .
he was actually more cheerful than I had seen him since Constance died .
他 曾是 实际上 更多的 快乐 比 我 有 已见 他 自从 康斯坦斯 死亡 .
自从康斯坦斯去世后，我从未见过他如此开朗。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz] ,
He liked to see his old friends ,
他 喜欢 到 看 他的 老的 朋友们 ,
他喜欢见到老朋友。
[ænd; ænd][tuː; tə] [hɪr] [əˈkaʊnts] [ˌʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrt][wɪð; wɪθ] [haʊnd] [ænd; ænd] [ɡʌn] .
and to hear accounts of their sport with hound and gun .
和 到 听到 账户 的 他们的 运动 和 猎犬 和 枪 .
并听他们讲述猎犬和枪械的运动故事。

[tuː; tə][duː] [ðɪːz] [ˈdʒʌstɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] , [ˈɡlædli] ,
To do these justice , there was not one who would not give up , gladly ,
到 做 这些 正义 , 那里 曾是 不是 一 WHO 会 不是 给 向上 , 乐意 ,
为了公正地对待这些事情，没有人会甘愿放弃。
[ðə; ði] [best] [miːt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃli] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
the best meet of the Pytchley , or the shooting of the best cover in the county ,
这 最好的 见面 的 这 皮奇利 , 或者 这 射击 的 这 最好的 覆盖 在 这 县 ,
皮奇利最好的狩猎活动，或者说是郡里最好的狩猎地点的狩猎活动。

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] .
to sit for half a day in that sick - room .
到 坐 为了 一半 一个 天 在 那 生病的 - 房间 .
在病房里坐了半天。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [tu:] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈplezntli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈklʌz(ə)n]

He talked , too , always pleasantly and kindly to his mother and his cousin .

他 谈话 , 也 , 总是 愉快 和 亲切地 到 他的 母亲 和 他的 表哥 .

：

：

：

他也会说话，总是和蔼可亲地与他的母亲和表兄交谈。

[pʊr] [ˈɪzəbel] [ˈfɒrəstə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbrʊʊkən] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ˈsekənd] [blɒʊ] .

Poor Isabel Forrester was quite broken down by this second blow .

贫穷的 伊莎贝尔 弗雷斯特 曾是 相当 破碎的 向下 经过 这 第二 吹 .

可怜的伊莎贝尔·弗雷斯特被这第二次打击彻底击垮了。

[nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ʃi:; ji] [lʌvd] [gai] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] ; [nɑ:t]

Next to her dead husband , I believe , she loved Guy better than any one ; not

下一个 到 她 死的 丈夫 , 我 相信 , 她 喜爱 盖伊 更好的 比 任何 一 ; 不是

[ʌnˈnætʃrəli] ,

unnaturally ,

不自然地 ,

我相信，除了她已故的丈夫之外，她最爱盖伊的人就是盖伊了；这并非不合情理。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [lɔ:n] .

for he had petted and protected her all her life long .

为了 他 有 被宠爱 和 受保护 她 全部 她 生活 长的 .

因为他一生都在宠爱和保护她。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈgɪvɪŋ] [wei] , [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [traɪd] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

She could not help giving way , though she tried hard , for the sake of others .

她 可以 不是 帮助 给予 方式 , 尽管 她 尝试 难的 , 为了 这 清酒 的 其他的 .

尽管她努力克制，但为了他人，她最终还是让步了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɪtiəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

It was piteous to see her , sitting alone for hours , gazing out on the

它 曾是 可怜的 到 看 她 , 坐着 独自的 为了 小时 , 凝视 出去 在 这

[bli:k] [ˈwɪntər] [ˈlændskeɪp] ,

bleak winter landscape ,

苍凉 冬天 景观 ,

看到她独自一人坐上几个小时，凝望着萧瑟的冬日景色，真是令人心酸。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [wel] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈhevi] [ˈaɪ.lɪdz] .

while the tears welled slowly from under her heavy eyelids .

尽管 这 眼泪 井 缓慢地 从 在下面 她 重的 眼睑 .

泪水缓缓从她沉重的眼睑下涌出。

[ˈfa:stər] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [kɜ:tən] , [keɪm] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈlɪvɪŋstən] .

Foster , who was still at Kerton , came often to visit Livingstone .

促进 , WHO 曾是 仍然 在 科顿 , 来了 经常 到 访问 利文斯顿 .

当时还在克顿的福斯特经常来看望利文斯顿。

[nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:;][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

No one could do him so much good .

不 一 可以 做 他 所以 很多 好的 .

没有人能给他这么多好处。

[ðə; ði] ['kʃərət] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
The curate was just as confident and uncompromising in the discharge of
这 策展 曾是 只是 作为 自信的 和 毫不妥协 在这 释放 的
[hɪz; ɪz] ['ɑ:frɪs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['jɪ:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [wen] ['oʊnli] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn]
his office as he was yielding and diffident when only himself was in
他的 办公室 作为 他 曾是 屈服 和 羞怯 什么时候 仅有的 他自己 曾是 在
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

这位牧师在履行职责时自信果断，毫不妥协；但当涉及到他自己时，他却变得唯唯诺诺、畏首畏尾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ,
He was so honest , and straightforward ,
他 曾是 所以 诚实的 , 和 直截了当 ,
他为人非常诚实坦率。

[ænd; ənd] [tru:] — [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][rænt][ɔ:r][kænt] — [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)li] [θi'ɑ:lədʒi] ,
and true — so free from rant or cant — so strong in his simple theology ,
和 真的 — 所以 自由的 从 咆哮 或者 不能 — 所以 强的 在 他的 简单的 神学 ,
而且是真的——没有丝毫的咆哮或虚伪——他的简明神学思想非常坚定。

[ðæt] [gai] [su:n] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] [wen] [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
that Guy soon trusted him implicitly when he spoke of the past and of the
那 盖伊 很快 可信 他 隐式地 什么时候 他 辐 的 这 过去的 和 的 这
['fju:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
future that was so near .
未来 那 曾是 所以 靠近 .

当盖伊谈及过去和即将到来的未来时，盖伊很快就对他完全信任了。

[ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] [baɪ] ['kɑ:nstənsɪz] ['daɪɪŋ] [bed][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ][eɪ 'em]
The repentance that was begun by Constance's dying bed was completed , I am
这 悔改 那 曾是 开始 经过 康斯坦斯的 垂死 床 曾是 完全的 , 我 是
[ʃər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
sure , on his own .
当然 , 在 他的 自己的 .

我相信，康斯坦丝临终前开始的忏悔，最终是他自己完成的。

" [fræŋk] , " [gai] [sed] , [wʌn] ['mɔ:rniŋ] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Frank , " Guy said , one morning , suddenly ,
" 坦率 , " 盖伊 说 , — 早晨 , 突然 ,
“弗兰克,”盖伊一天早上突然说道。
" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][æsk]['sɪrəl] ['brændən][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
" I have written to ask Cyril Brandon to come to me .
" 我 有 书面 到 问 西里尔 布兰登 到 来 到 我 .
“我已经写信请西里尔·布兰登来见我。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
He will be here to - day .
他 将要 是 这里 到 - 天 .
他今天会到。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi] [fər'geɪv] [em 'i:] . "
It would make me very happy if I could hear him say he forgave me . "
它 会 制作 我 非常 快乐的 如果 我 可以 听到 他 说 他 原谅了 我 . "
如果能听到他说他原谅我，我会非常高兴。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [sək'sɪ:d] ?
" Do you think you will succeed ?
" 做 你 思考 你 将要 成功 ?
你认为你会成功吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈsædli] ;
" **I asked** , **sadly** ;
" 我 问 , 令人遗憾的是 ;

我悲伤地问道；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [mʌst; məst][kɔːst][hɪm; ɪm]
for I felt a nervous certainty that the pain the interview must cost him
为了 我 毛毡 一个 紧张的 肯定 那 这 疼痛 这 面试 必须 成本 他
[wʊd] [biː; bi] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
would be unavailing .
会 是 徒劳无功 .

因为我有一种忐忑不安的预感，那就是这次面试给他带来的痛苦是徒劳的。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈfɜːrmlɪ] ; " [bʌt; bət][ˈfɑːstər] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
" **I can not tell** , " **he answered** , **firmly** ; " **but Foster says** , **and I know** ,
" 我 能 不是 告诉 , " 他 回答 , 牢牢 ; " 但 促进 说道 , 和 我 知道 ,
"我无法判断，"他坚定地回答道；"但福斯特说，而且我知道，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][traɪ] .
that it is my duty to try .
那 它 是 我的 责任 到 尝试 .

这是我的责任，我要尽力尝试。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] ,
You may be present , **if you like** , **on one condition** — **you must promise** ,
你 可能 是 展示 , 如果 你 喜欢 , 在 一 状况 — 你 必须 承诺 ,
如果你愿意，你可以出席，但有一个条件——你必须承诺：

[wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] .
whatever he may say or do , **not to interfere by a look or a word** .
任何 他 可能 说 或者 做 , 不是 到 干扰 经过 一个 看 或者 一个 单词 .

无论他说什么或做什么，都不要用眼神或言语干涉。

" [aɪ][dɪd] [ˈprɑːmɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə] [ˈbrændənz] [ˈkʌmɪŋ] .
" **I did promise** ; **but I looked forward with dread to Brandon's coming** .
" 我 做过 承诺 ; 但 我 看起来 向前 和 恐惧 到 布兰登的 未来 .
"我的确答应过；但我害怕布兰登的到来。"

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
In an hour's time he was announced .
在 一个 小时 时间 他 曾是 宣布 .

一个小时后，他的消息被宣布。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
It was the first time I had seen him ;
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 他 ;

这是我第一次见到他；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][fəˈrɑːsəti]
and I was much struck by the mingled expression of suffering and ferocity
和 我 曾是 很多 击 经过 这 混合 表达 的 痛苦 和 恶
[ðæt] [sæt] ,
that sat ,
那 卫星 ,

我被那人脸上痛苦与凶狠交织的表情深深打动了。

[laɪk] [ə; eɪ][mæsk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn][dɑːrk] [feɪs] .
like a mask , **on his worn dark face** .
喜欢 一个 面具 , 在 他的 磨损 黑暗的 脸 .

就像戴了一张面具，在他饱经风霜的黝黑脸上。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪts] [laɪk] [bʌt; bət] [wʌns] — [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['meɪni,æks] .

I have seen its like but once — in a dangerous maniac's .
我 有 已见 它是 喜欢 但 一次 — 在 一个 危险的 疯子的 .

我只见过一次类似的——在一个危险的疯子身上。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['gaɪz] [kaʊtʃ] [wɪ'dəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
He walked straight up to Guy's couch without noticing me , and stood there

[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

他径直走到盖伊的沙发前，完全没注意到我，然后默默地站在那里。

[ˈɡleɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [blæk] [aɪz] .
glaring down on the sick man with his fiery black eyes .
刺眼 向下 在 这 生病的 男人 和 他的 火热 黑色的 眼睛 .

他用那双燃烧着怒火的黑眼睛居高临下地瞪着那个病人。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " [ɡaɪ] [sed] ; " [aɪ] ['skersli] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" It is very good of you to come , " Guy said ; " I scarcely hoped you would .
" 它 是 非常 好的 的 你 到 来 , " 盖伊 说 ; " 我 几乎 希望 你 会 .

“你能来真是太好了，”盖伊说，“我几乎没指望你能来。”

[aɪ][hæv; həv] [rɔ:ɪŋd] [ju:; jʊ] ,
I have wronged you ,
我 有 冤枉 你 ,

我亏待了你，

[mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] — [soʊ] ['di:pli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə]
more deeply than any living man — so deeply that I could never have dared to
更多的 深 比 任何 活的 男人 — 所以 深 那 我 可以 绝不 有 敢于 到
[æsk][jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [nɪr] [maɪ] [deθ] .
ask your forgiveness if I had not been very near my death .
问 你的 饶恕 如果 我 有 不是 到过 非常 靠近 我的 死亡 .

比任何一个活着的人都更甚——如此之深，如果不是濒临死亡，我永远不敢请求你的原谅。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] ?
Can you give me your hand ?
能 你 给 我 你的 手 ?

你能把手给我吗？

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ['sɔ:rlɪ] .
Indeed , indeed , I have repented sorely .
的确 , 的确 , 我 有 悔改 非常 .

的确，的确，我已深深忏悔。

" ['brændənz] [hɔ:rs] [tuʊnz] [brʊʊk] [ɪn] :
" Brandon's hoarse tones broke in :
" 布兰登的 嘶哑 音调 打破 在 :

布兰登沙哑的声音响起：

" [aɪ] [keɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [saɪt] ,
" I came , because , years ago , to see this sight ,
" 我 来了 , 因为 , 年 前 , 到 看 这 视线 ,

“我来这里，是因为多年前，我就想看看这个景象，”

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] [wɜ:rm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][maɪ] [soʊl] .
to see you lying there like a crushed worm , I would have sold my soul .
到 看 你 说谎 那里 喜欢 一个 碎 蠕虫 , 我 会 有 卖 我的 灵魂 .

看到你像条被压碎的虫子一样躺在那里，我愿意出卖我的灵魂。

[ˈrɔːŋd] [ˌem ˈiː] ?
Wronged me ?
冤枉 我 ？

你得罪我了吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
Shall I tell you what you have done ?
将 我 告诉 你 什么 你 有 完毕 ？

要我告诉你你都做了些什么吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkriːtʃər] [ɑːn] [zɪrθ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈsɪstər] .
There was only one creature on earth I cared for ; that was my sister .
那里 曾是 仅有的 一 生物 在 地球 我 关心 为了 ； 那 曾是 我的 姐姐 。

在这个世界上，我只在乎一个生命，那就是我的妹妹。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈɪndiə][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfænsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] .
All those years in India I had been fancying our meeting .
全部 那些 年 在 印度 我 有 到过 幻想 我们的 会议 。

在印度的那些年里，我一直盼望着我们的相遇。

[aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdaɪŋ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
I came back , and found her dying ; more than that ,
我 来了 后退 ， 和 成立 她 垂死 ； 更多的 比 那 ，

我回来时，发现她奄奄一息；不仅如此，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
I found her love turned away from me .
我 成立 她 爱 转向 离开 从 我 。

我发现她已不再爱我。

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .
You did all this .
你 做过 全部 这 。

这一切都是你做的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ，

我告诉你，

[aɪ] [ˈhevər] [kʊd; kəd] [get] [wʌn][lʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][fʌːnd] [lʊks] [ɔːr] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
I never could get one of her old fond looks or words from her all the
我 绝不 可以 得到 一 的 她 老的 喜爱 看起来 或者 字 从 她 全部 这

[taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] .
time she was dying .
时间 她 曾是 垂死 。

在她弥留之际，我再也没能从她那里得到她以前那种慈爱的眼神或话语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][əˈfreɪd] [lʌv; əv][ˌem ˈiː] .
She was only afraid of me .
她 曾是 仅有的 害怕的 的 我 。

她只怕我。

[baɪ] [hel] !
By hell !
经过 地狱 ！

见鬼！

[juː; jʊ] [stʊd] [brɪtwiːn] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
you stood between us to the last .
你 站立 之间 我们 到 这 最后的 。

你一直站在我们中间，直到最后一刻。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['drægd] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][maɪ] [ni:z] — [main] ,
Do you know that she dragged herself across the room at my knees — mine ,
做 你 知道 那 她 拖拽 她自己 穿过 这 房间 在 我的 膝盖 — 矿 ,
你知道她是如何拖着身子, 跪在我膝盖前——我的膝盖前——穿过房间的吗?

[hu:] ['nevər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɪm] [bɪ'fɔ:r] — [fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd]
who never refused to indulge her in a whim before — first to be allowed
WHO 绝不 拒绝 到 放纵 她 在 一个 一时兴起 前 — 第一的 到 是 允许
[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,
以前从未拒绝过她的任何要求——首先是允许她见你,

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [swer] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [jʊr; jər][laɪf] ?
and then to make me swear not to attempt your life ?
和 然后 到 制作 我 发誓 不是 到 试图 你的 生活 ?
然后让我发誓不去谋害你?

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['næfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **He stopped , gnashing his teeth .**
" 他 停止 , 咬牙切齿 他的 牙齿 :
他停了下来, 咬牙切齿。

[ɔ:l] ['gaɪz] [fɪtʃər] , [wɑ:n][ænd; ʌnd][wɔ:rn][baɪ][peɪn] ,
All Guy's features , wan and worn by pain ,
全部 伙计们 特征 , 万 和 磨损 经过 疼痛 ,
盖伊的五官都因疼痛而显得苍白憔悴。

[wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ] [ɪnɪk'spresəbl] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌt]
were lighted up with a tenderness and joy inexpressible as he heard what
是 照明 向上 和 一个 压痛 和 喜悦 难以言喻的 作为 他 听到 什么
[hɪz; ɪz] [ded] [lʌv] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ænd; ʌnd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
his dead love had borne and done for him .
他的 死的 爱 有 出生 和 完毕 为了 他 :
当他听到他死去的爱人为他所做的一切时, 他的眼中充满了无法言喻的温柔和喜悦。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][hi:; hi] [gest] [haʊ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd]
He would have hidden his face had he guessed how its expression would
他 会 有 隐 他的 脸 有 他 猜对了 如何 它是 表达 会
[ɪg'zæspəreɪt] ['sɪrəlz] ['fjʊriəs] ['tempər] .
exasperate Cyril's furious temper .
恶化 西里尔的 狂怒 脾气 :
如果他预料到自己的表情会激怒西里尔, 他一定会捂住脸的。

" [di:] — [en][ju:; jʊ] !
" **D — n you !**
" D — n 你 !
“该死的你! ”

" [hi:; hi] [haʊld] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , " [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ?
" **he howled out , like a madman , " do you dare to triumph ?**
" 他 嚎叫 出去 , 喜欢 一个 狂人 , " 做 你 敢 到 胜利 ?
他像疯子一样嚎叫道: “你敢得胜吗? ”

" [ænd; ʌnd] , ['terɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [glʌv] , [hi:; hi] [strʌk] ['lɪvɪŋstən] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
" **and , tearing off his glove , he struck Livingstone on the cheek with it a**
" 和 , 撕裂 离开 他的 手套 , 他 击 利文斯顿 在 这 脸颊 和 它 一个
[ɑ:rp] [blɒʊ] .
sharp blow .
锋利的 吹 :
“然后, 他扯下手套, 狠狠地打了利文斯顿的脸颊一拳。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌdə] [swept] [θruː] [ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌ; əv] [ðə; ði] [meɪmd] [ˈdʒaɪənts] [freɪm] , [ɪn] [wɪtʃ]
A great shudder swept through every fibre of the maimed giant's frame , in which
一个 伟大的 不寒而栗 扫荡 通过 每一个 纤维 的 这 残废 巨人的 框架 , 在 哪个
[senˈseɪʃ(ə)n] [ˈlɪŋgə] [stiːl] ;
sensation lingered still ;
感觉 徘徊不去 仍然 ;

一阵剧烈的颤抖席卷了残疾巨人的每一寸肌肤，那种感觉仍然萦绕在他心头；

[ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ebd] [əˈgen] [ˈɪnstəntli] , [ˈliːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
the blood surged up to his forehead and ebbed again instantly , leaving even
这 血 激增 向上 到 他的 前额 和 退潮 再次 即刻 , 离开 甚至
[ðə; ði] [lɪps] [ˈdeθli] [waɪt] ;
the lips deathly white ;
这 嘴唇 致命的 白色的 ;

鲜血涌上他的额头，又瞬间消退，甚至连嘴唇都变得惨白；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [wɔːrɪn] [em ˈiː] [bæk] ;
he raised his hand quickly , but it was only to warn me back ;
他 提高 他的 手 迅速地 , 但 它 曾是 仅有的 到 警告 我 后退 ;
他迅速举起手，但只是为了警告我。

[fɔːr; fər] , [maɪld] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] , [aɪ] [liːpt] [ʌp] [ðen] , [æz; əz] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz] [keɪn]
for , mild and peaceable as I am , I leaped up then , as savage as Cain
为了 , 温和的 和 和平的 作为 我 是 , 我 跳跃 向上 然后 , 作为 野蛮的 作为 该隐
.
:
.

虽然我性情温和爱好和平，但当时我却像该隐一样野蛮地跳了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd] [hiː; hi] [kɔːt] [ˈbrændənz] [rɪst] .
With that hand he caught Brandon's wrist .
和 那 手 他 捕捉 布兰登的 手腕 .

他用那只手抓住了布兰登的手腕。

[ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ˈsʌlənli] — [ɔːlˈredi] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
The latter stood with his eyes cast down , sullenly — already , I am sure ,
这 后者 站立 和 他的 眼睛 投掷 向下 , 闷闷不乐地 — 已经 , 我 是 当然 ,
后者低着头，闷闷不乐地站着——我确信，他已经.....

[ˈhɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [ækt] [ʌ; əv] [faʊl] [ˈkaʊədɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm]
horror at the act of foul cowardice into which his passion had driven him
恐怖 在 这 行为 的 犯规 怯懦 进入 哪个 他的 热情 有 驱动 他
[wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɪmˈself] .
was creeping over him — he did not try to disengage himself .
曾是 爬行 超过 他 — 他 做过 不是 尝试 到 脱离接触 他自己 .

他被自己的激情驱使，做出了卑鄙懦弱的行为，这种恐惧感逐渐笼罩着他——但他并没有试图让自己脱离这种行为。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [θraɪs] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [friː] .
Had he done so , thrice his strength would not have set him free .
有 他 完毕 所以 , 三次 他的 力量 会 不是 有 放 他 自由的 .

即使他那样做，三倍的力量也无法让他获得自由。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] , " [gai] [sed] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] , " [ðæt] ,
" I thank God , from my heart , " Guy said , very slowly and steadily , " that ,
" 我 感谢 上帝 , 从 我的 心 , " 盖伊 说 , 非常 缓慢地 和 稳步 , " 那 ,
“我由衷地感谢上帝，”盖伊缓慢而坚定地说， “

[ɪf] [aɪ] [miːt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hɪrˈæftər] , [aɪ] [æɪ; jəl] [nɔːt] [ˈrɪŋk] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
if I meet your sister hereafter , I shall not shrink before her ,
如果 我 见面 你的 姐姐 此后 , 我 将 不是 收缩 前 她 ,
如果以后我再遇到你的妹妹，我不会在她面前怯懦。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːl][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] [kept] .
for I believe all I promised her has been kept .

为了 我 相信 全部 我 承诺 她 有 到过 保留 :

因为我相信我向她做出的所有承诺都已兑现。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ʃeɪm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈlaɪfs] [end] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈhelpləs]
you would feel shame to your life's end thinking that you had struck a helpless
你 会 感觉 耻辱 到 你的 生活的 结尾 思维 那 你 有 击 一个 无助
, [ˈdaɪŋ] [ˈkrɪp(ə)l] .
, dying cripple .
, 垂死 削弱 :

你会羞愧到生命尽头，因为你觉得自己打伤了一个无助的、垂死的残疾人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][soʊ] .
It is not so .
它 是 不是 所以 :

并非如此。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈrɪskt] .
You don't know what you risked .
你 不 知道 什么 你 冒险 :

你不知道你冒了多大的风险。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
You were within arm's - length , and at close quarters I could be
你 是 之内 武器 - 长度 , 和 在 关闭 四分之一 我 可以 是
[ˈdeɪndʒərəs] [stɪl] .
dangerous still .
危险的 仍然 :

你离我只有一臂之遥，近距离接触我仍然很危险。

[lʊk] .
Look .
看 :

看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [kʌp] [ðæt] [leɪ] [nɪr] , [ænd; ənd] [krʌft] [aɪ ˈtiː] [flæt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
" **He took up a small silver cup that lay near , and crushed it flat between his**
" 他 采取 向上 一个 小的 银 杯子 那 躺 靠近 , 和 碎 它 平坦的 之间 他的
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 :

他拿起旁边的一个小银杯，用手指把它捏扁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ðen] ; [ˈoʊnli] [ˈbrændənz] [breθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [drɔːn] [hɑːrd][ænd; ənd]
There was silence then ; only Brandon's breath was heard , drawn hard and
那里 曾是 沉默 然后 ; 仅有的 布兰登的 气息 曾是 听到 , 绘制 难的 和
[ɪˈregjələrli] ,
irregularly ,
不规则地 ,

随后一片寂静，只能听到布兰登急促而紊乱的呼吸声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
as if he was trying to throw off a weight from his chest .
作为 如果 他 曾是 尝试 到 扔 离开 一个 重量 从 他的 胸部 :

仿佛他想卸下压在胸口的重担。

[gai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " [wʌns]
Guy looked up at him , and said very gently , holding out his hand , " Once
盖伊 看起来 向上 在 他 , 和 说 非常 轻轻地 , 保持 出去 他的 手 , " 一次
[mɔːr] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
more , forgive me :
更多的 , 原谅 我 :

盖伊抬头看着他，非常温柔地伸出手说：“再一次，请原谅我。”

" [ˈsɪrəl] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] ,
" Cyril answered in a thick , smothered voice ,
" 西里尔 回答 在 一个 厚的 , 窒息 嗓音 ,
西里尔用沙哑低沉的声音回答道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] .
" I will not take your hand .
" 我 将要 不是 拿 你的 手 .
我不会牵你的手。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
I will never forgive you :
我 将要 绝不 原谅 你 :
我永远不会原谅你。

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈɡɪv] [ˈkɑːnstəns] ; [fɔːr; fər] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But I forgive Constance ; for — I understand her now .
但 我 原谅 康斯坦斯 ; 为了 — 我 理解 她 现在 .
但我原谅康斯坦斯了；因为——我现在理解她了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
" He turned on his heel , and left the room without another word ,
" 他 转向 在 他的 脚跟 , 和 左边 这 房间 没有 其他 单词 ,
他转身一言不发地离开了房间。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] .
still with his head bent down , as if in thought .
仍然 和 他的 头 弯曲 向下 , 作为 如果 在 想法 .
他仍然低着头，似乎在思考什么。

[aɪ] [geɪzd] [ˈæftər][him; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ˈsɔːftli] .
I gazed after him till the door shut softly .
我 凝视 后 他 直到 这 门 关闭 轻轻 .
我目送他离去的背影，直到门轻轻关上。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [gai] .
Then I looked round at Guy .
然后 我 看起来 圆形的 在 盖伊 :
然后我环顾四周，看向盖伊。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [lʊkt] [soʊ] [drɔːn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
His head had fallen back , and the features looked so drawn and changed
他的 头 有 倒下 后退 , 和 这 特征 看起来 所以 绘制 和 已更改
[ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,
that I cried out ,
那 我 哭 出去 ,

他的头向后仰去，五官憔悴，面容扭曲，我忍不住惊叫起来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
thinking he was dead .
思维 他 曾是 死的 .
以为他已经死了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [swu:n] .
It was only a long , long swoon .
它 曾是 仅有的 一个 长的 , 长的 昏厥 .

那只是一场漫长的昏厥。

[dʒʌst] [ə'hʌðər] [si:n] , [ænd; ənd] [maɪ] [teɪl] [ɪz] [toʊld] .
Just another scene , and my tale is told .
只是 其他 场景 , 和 我的 故事 是 讲述 .

又一个场景结束了，我的故事也讲完了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɪn] ['gaɪz] [ru:m] [wʌn] ['i:vniŋ] .
I was reading in Guy's room one evening .
我 曾是 阅读 在 伙计们 房间 一 晚上 .

一天晚上，我在盖伊的房间里看书。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] ['spʊkən] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
He had not spoken for some time , and I fancied he was asleep .
他 有 不是 说 为了 一些 时间 , 和 我 幻想 他 曾是 睡着了 .

他好一会儿都没说话，我以为他睡着了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [em 'i:] ,
Suddenly he called to me ,
突然 他 称为 到 我 ,

他突然叫住了我，

" [fræŋk] , [kʌm] [hɪr] — ['nɪrər] .
" Frank , come here — nearer .
" 坦率 , 来 这里 — 更近 .

“弗兰克，过来——再靠近点。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .
I have several things to say to you , and I feel I must make haste .
我 有 一些 事物 到 说 到 你 , 和 我 感觉 我 必须 制作 匆忙 .

我有几件事要对你说，我觉得必须抓紧时间。

[noʊ] , [dəʊnt] [kɔ:l] ['eni] [wʌn] .
No , don't call any one .
不 , 不 称呼 任何 一 .

不，不要给任何人打电话。

[aɪ] [sed] [fer'wel] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [sper] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [wi:; wi]
I said farewell to my mother yesterday , and we must spare her all we
我 说 告别 到 我的 母亲 昨天 , 和 我们 必须 空闲的 她 全部 我们

[kæn; kən] .
can .
能 .

我昨天和母亲告别了，我们必须尽一切可能让她好过一些。

" [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] [self] - [kə'mænd] , [aɪ] [derd] [nɔ:t] [br'treɪ] [maɪ] [gri:f] [baɪ] ['eni]
" In the presence of that sublime self - command , I dared not betray my grief by any
" 在 这 在场 的 那 升华 自己 - 命令 , 我 敢于 不是 背叛 我的 悲伤 经过 任何

[aʊtwərd] [saɪn] .
outward sign .
向外 符号 .

“面对如此崇高的自制力，我不敢在外人面前流露出任何悲伤。”

[aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['saɪləntli] .
I knelt down by his side silently .
我 跪下 向下 经过 他的 边 默默 .

我默默地跪在他身边。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] , [ðʊʊ] [ˈhɑːləʊ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [breθ]
He went on in a voice that , though hollow and often interrupted by failing breath
他 去 在 在 一个 嗓音 那 , 尽管 空洞的 和 经常 中断 经过 失败 气息 ,
 ,
 ,
 ,

他继续说道，声音虽然空洞，而且经常被断断续续的喘息声打断，

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmezəd] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] .
was perfectly measured and steady .
曾是 完美 测量 和 稳定的 .

测量精准且稳定。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ləst] ,
" You can only be glad that the end has come at last ,
" 你 能 仅有的 是 高兴的 那 这 结尾 有 来 在 最后的 ,
“你只能庆幸这一切终于结束了。”

[ðʊʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [wel] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [priˈper] [maɪˈself] .
though it is well I have had time to prepare myself .
尽管 它 是出色地 我 有 有 时间 到 准备 我 .
不过，我有时间做好准备，这很好。

[eɪˈem][aɪ] [ˈredi] [naʊ] ?
Am I ready now ?
是 我 准备好 现在 ?

我现在准备好了吗？

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .
I can not tell .
我 能 不是 告诉 .

我无法判断。

[ˈfɑːstər] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊp] .
Foster says I ought to hope .
促进 说道 我 应该 到 希望 .

福斯特说我应该抱有希望。

[aɪ] [trʌst] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] .
I trust it is not wicked to say I do not fear .
我 相信 它 是 不是 邪恶 到 说 我 做 不是 害怕 .

我想说我不害怕并不算罪过。

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˈdiːpli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [emˈiː] [kriˈeɪtɪd] [emˈiː] ,
I have sinned often and deeply ; but He who will judge me created me ,
我 有 罪过 经常 和 深 ; 但 他 WHO 将要 法官 我 创建 我 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ,
and He knows ,
和 他 知道 ,

我犯过许多罪，而且罪孽深重；但是审判我的那位创造了我，祂也知道这一切。

[tuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
too , how much I have suffered .
也 , 如何 很多 我 有 遭受 .

还有，我遭受了多少苦难。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ([hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd] [təːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]
I do not mean from this (he threw his hand toward his crippled limbs with
我 做 不是 意思是 从 这 (他 扔 他的 手 朝向 他的 残疾的 四肢 和
[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn]) ,
the old gesture of disdain) ,
这 老的 手势 的 蔑视) ,

我指的不是这个（他用以前那种轻蔑的手势，朝自己残疾的肢体挥了挥手），

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈlʊnlnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
but **from** **bitterness** **and** **loneliness** **of** **heart** .
但 从 苦味 和 孤独 的 心 .

但却是出于内心的苦涩和孤独。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][,em 'i:][ˈevər] [sɪns] **More** **than** **all** **,** **I** **am** **sure** **my** **darling** **has** **been** **pleading** **for** **me** **ever** **since** .
更多的 比 全部 , 我 是 当然 我的 亲爱的 有 到过 恳求 为了 我 曾经 自从 **she died** .
[ʃi:; ji][daɪd] .
她 死亡 .

我最确信的是，自从我亲爱的爱人去世后，她就一直在向我祈求。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [hɜ:ɹ; həɹ] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
I will not believe her prayers have been wasted .
我 将要 不是 相信 她 祈祷 有 到过 浪费 .

我不相信她的祈祷白费了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" I want to tell you what I have done .
" 我 想 到 告诉 你 什么 我 有 完毕 .

我想告诉你我做了什么。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][də'rekt] [laɪn][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [ˈendz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
You know the direct line of my family ends with me .
你 知道 这 直接的 线 的 我的 家庭 结束 和 我 .

你知道我的家族直系血脉到我这里就断了。

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][,aɪ 'ti:] [dʌz] .
I am glad it does .
我 是 高兴的 它 做 .

我很高兴它确实如此。

[ðə; ði][nekst][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][tu:; tə][sʌm; səm] [treɪd] [ɪn] **The next in succession would be a cousin , who has taken to some trade in** .
这 下一个 在 演替 会 是 一个 表哥 , WHO 有 已采取 到 一些 贸易 在 **Edinburgh** ;
[ˈedɪnbərə] ;
爱丁堡 ;

接下来接替的是一位堂兄，他在爱丁堡从事一些生意；

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [brɪ'li:v] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [hɪr] .
a good man , I believe — but he would not do here .
一个 好的 男人 , 我 相信 — 但 他 会 不是 做 这里 .

我相信他是个好人，但他不适合这里。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [left] [kɜ:ˈtən] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ][ˈlaɪf] , [ænd; ənd] [ðen] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
So I have left Kerton to my mother for her life , and then — to you .
所以 我 有 左边 科顿 到 我的 母亲 为了 她 生活 , 和 然后 — 到 你 .

所以我把克顿留给了我的母亲，让她安度余生，然后——留给你。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:ɹ; fər] [əb'dʒɛkʃənz] [ɔ:ɹ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [deθ] - [bed] [gifts] [ʃoʊ] [ˈlɪt(ə)] **the time is too short for objections or thanks , and death - bed gifts show little** .
这 时间 是 也 短的 为了 反对意见 或者 谢谢 , 和 死亡 - 床 礼物 展示 小的 **generosity** .
[ˌdʒenə're:səti] .
慷慨 .

时间太短，来不及提出异议或表示感谢，临终礼物也难以体现慷慨。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ɪzəbel] ,
Besides , I would have left it to Isabel ,
除了 , 我 会 有 左边 它 到 伊莎贝尔 ,

此外, 我本来会把这件事留给伊莎贝尔的。

[ˈoʊnli] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [mɔ: r] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els] .
only it would be more a trouble to her than any thing else .
仅有的 它 会 是 更多的 一个 麻烦 到 她 比 任何 事物 别的 .

但这对她来说只会带来更多麻烦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑ: di] .
You will take care of every thing and every body .
你 将要 拿 关心 的 每一个 事物 和 每一个 身体 .

你会照顾好一切人和事。

[seɪ] [ˌferˈwel] [fɔ: r; fə r] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] [ˈfrendz] , [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [ˈmoʊhən] .
Say farewell for me to my old friends , especially to Mohun .
说 告别 为了 我 到 我的 老的 朋友们 , 尤其 到 莫洪 .

请代我向我的老朋友们告别, 特别是莫洪。

[pʊr] [rælf; reɪf] !
Poor Ralph !
贫穷的 拉尔夫 !

可怜的拉尔夫!

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsa: ri] — [ðəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ: t] [oʊn] [aɪ 'ti:] — [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]
he will be sorry — though he will not own it — when he comes back from
他 将要 是 对不起 — 尽管 他 将要 不是 自己的 它 — 什么时候 他 来 后退 从

[bəʊˈhi: miə] [ænd; ənd] [ˈfaɪndz] [em 'i:] [gɔ: n] .
Bohemia and finds me gone .
波西米亚 和 发现 我 已消失 .

当他从波西米亚回来发现我走了的时候, 他会后悔的——尽管他不会承认。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ: n] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [aɪ]
" **He raised himself a little , so as to rest his hand on my shoulder as I**
" 他 提高 他自己 一个 小的 , 所以 作为 到 休息 他的 手 在 我的 肩膀 作为 我
[nelt] ,
knelt ,
跪下 ,

“他微微抬起身子, 将手搭在我的肩膀上, 当时我正跪着。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdi: pənd] [ɪn] [ɪts] [ˈsɔ: ləm] [kɑ: m] :
while his voice deepened in its solemn calm :
尽管 他的 嗓音 加深 在 它是 庄严 冷静的 :

他的声音变得低沉而庄严:

" [dɪr] [fræŋk] , [wʌn] [ˈlʌðər] [wɜ: rd] [fɔ: r; fə r] [jɔ: rˈself] ,
" **Dear Frank , one other word for yourself ,**
" 亲爱的 坦率 , — 其他 单词 为了 你自己 ,

“亲爱的弗兰克, 还有一句话想对你说道:

[hu:] [hæv; həv] [bɔ: rn] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pərˈvɜ: rs] [ˈtempər] [sɪnz] [wi:; wi] [wɜ: r; wər] [bɔɪz]
who have borne so patiently with my perverse temper since we were boys
WHO 有 出生 所以 耐心 和 我的 变态 脾气 自从 我们 是 男孩们
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

自从我们还是男孩的时候起, 他们就一直耐心地忍受着我的任性脾气。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] , [ɪnˈdi: d] , [nɔ: t] [ʌnˈɡreɪtfl] .
I have been silent , but , indeed , not ungrateful .
我 有 到过 沉默的 , 但 , 的确 , 不是 忘恩负义 .

我一直保持沉默, 但绝非忘恩负义。

[fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər][kaɪnd] , [ʌn'selfɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][wɜːrdz] ,
For all your kind , unselfish thoughts , and words ,
为了 全部 你的 种类 , 无私 想法 , 和 字 ,
感谢你们所有善良无私的想法和言语,

[ænd; ənd] [diːdz] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊnsəld] — [fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər]
and deeds — for all the good you would have counseled — for all your
和 契约 — 为了 全部 这 好的 你 会 有 咨询 — 为了 全部 你的
[ˈefərts] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] — [traɪd] [frend] ,
efforts to stand between me and wrong - doing — tried friend ,
努力 到 站立 之间 我 和 错误的 - 正在做 — 尝试 朋友 ,
以及你的所作所为——尽管你曾竭尽全力劝诫我——尽管你曾努力阻止我作恶——我亲爱的朋友,

[truː] ['kɑːmræd] !
true comrade !
真的 同志 !
真正的同志!

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈhɑːrtli] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
I thank you now , heartily , and I pray God to bless you always .
我 感谢 你 现在 , 衷心地 , 和 我 祈祷 上帝 到 保佑 你 总是 .
我衷心地感谢你, 并祈求上帝永远保佑你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][self] - [kən'troʊl] , [ˈɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] , [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]
" **It was only self - control , almost superhuman , that enabled him to speak**
" 它 曾是 仅有的 自己 - 控制 , 几乎 超人类 , 那 已启用 他 到 说话
[ðoʊz] [wɜːrdz] ['stedəli] ,
those words steadily ,
那些 字 稳步 ,
“他之所以能平静地说出那些话, 完全是靠着近乎超人的自制力。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [deθ] - [θroʊ] [wʌz; wəz] [pəˈzeɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈendɪd] .
for the fierce death - throe was possessing him before he ended .
为了 这 凶猛的 死亡 - 阵痛 曾是 拥有 他 前 他 结束 .
在生命的尽头, 他被临终的剧烈挣扎所折磨。

[θruː] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ˈmɪnɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
Through the awful minutes that followed ,
通过 这 可怕 分钟 那 随后 ,
接下来的几分钟真是可怕极了,

[nɑːt] [əˈnʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [lɪps] ;
not another sound than the hissing breath escaped through his set lips ;
不是 其他 声音 比 这 嘶嘶声 气息 逃脱 通过 他的 放 嘴唇 ;
除了从他紧抿的嘴唇间逸出的嘶嘶声之外, 没有发出其他声音;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌns] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] [klʌŋ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
his face was not once distorted , though the hair and beard clung round it ,
他的 脸 曾是 不是 一次 扭曲 , 尽管 这 头发 和 胡须 紧紧抓住 圆形的 它 ,
虽然头发和胡须紧贴着脸部, 但他的脸却丝毫没有变形。

['mætɪd] [ænd; ənd][dæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['ægəni] .
matted and dank with the sweat of agony .
哑光 和 dank 和 这 汗 的 痛苦 .
汗水浸透了全身, 湿漉漉的, 那是痛苦的汗水。

[ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [nɜːrv] [ruːld] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ɪm'pɪriəli] — [suˈpriːm]
The brave heart and iron nerve ruled the body to the last imperially — supreme
这 勇敢的 心 和 铁 神经 裁决 这 身体 到 这 最后的 帝国 — 最高
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .
over the intensity of torture .
超过 这 强度 的 酷刑 .
勇敢的心和钢铁般的意志, 直至最后一刻都牢牢掌控着身体——凌驾于酷刑的强度之上。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
When he opened his eyes , which had been closed all through the
什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 哪个 有 到过 关闭 全部 通过 这
[prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [deθ] - [pæn] ,
protracted death - pang ,
拖延 死亡 - 疼痛 ,

当他睁开双眼时——在漫长的临终痛苦中，他的双眼一直紧闭着——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
there was a look of the ancient kindness in them , though they were
那里 曾是 一个 看 的 这 古老的 仁慈 在 他们 , 尽管 他们 是
[ˈgleɪzɪŋ] [fæst] .
glazing fast .
玻璃 快速地 .

虽然他们的目光迅速黯淡下来，但眼神中仍然流露出古老的慈祥之色。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [aɪ'tiː] , [tɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ði][laɪf] [eɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
He found my hand , and grasped it , till I felt the life ebbing back in his
他 成立 我的 手 , 和 抓住 它 , 直到 我 毛毡 这 生活 退潮 后退 在 他的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

他找到了我的手，紧紧握住，直到我感觉到他指尖的生命力正在消逝。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['sɪləb(ə)] " [ɡʊd] - [baɪ] ; " [ðen] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['dʒentli] ,
I saw his lips syllable " Good - by ; " then , he leaned his head back gently ,
我 锯 他的 嘴唇 音节 " 好的 - 经过 ; " 然后 , 他 倾斜 他的 头 后退 轻轻地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我看到他嘴唇翕动，说了声“再见”；然后，他轻轻地向后仰了仰头，然后，

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪvər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] ['spɪrɪt] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
without a sigh or a shiver , the strong man's spirit went forth into The Night .
没有 一个 叹 或者 一个 颤抖 , 这 强的 男人的 精神 去 前进 进入 这 夜晚 .

壮汉的灵魂没有一丝叹息，也没有一丝颤抖，便融入了夜色之中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [desə'leɪʃn] , [æz; əz][aɪ'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] ,
A sense of utter desolation , as it were a horror of great darkness ,
一个 感觉 的 说出 荒凉 , 作为 它 是 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 ,
一种彻底的荒凉感，仿佛是对巨大黑暗的恐惧。

[ˈɡæðərd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [em'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] [maɪ] ['fɔːrhed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] [tʃiːk] ,
gathered all around me as I leaned my forehead against the corpse's cheek ,
聚集 全部 大约 我 作为 我 倾斜 我的 前额 反对 这 尸体的 脸颊 ,
我将额头抵在尸体的脸颊上，周围的人都围了过来。

['sɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] .
sobbing like a helpless child .
啜泣 喜欢 一个 无助 孩子 .

像个无助的孩子一样哭泣。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] .
You will not care to hear how we all mourned him .
你 将要 不是 关心 到 听到 如何 我们 全部 哀悼 他 .

你不会在意我们是如何悼念他的。

[wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['vɪzɪts][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
Will you care to hear that , often as his mother visits his grave ,
将要 你 关心 到 听到 那 , 经常 作为 他的 母亲 访问 他的 严重 ,
你愿意听听吗？他的母亲经常去他的墓前祭拜。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wʊmən] [hu:] [kʌmz] ['ɒf(tə)n] [sti:l] ?
there is one woman who comes oftener still ?
那里 是 一 女士 WHO 来 更频繁 仍然 ?
还有一位女士经常来吗?
[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv]['evər] [met][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][i:; ji] [kʌmz] ['ɔ:lweɪz][æt; ət] [leɪt] [naɪt] [ɔ:r]
None of us have ever met her , for she comes always at late night or
没有任何 的 我们 有 曾经 遇见 她 , 为了 她 来 总是 在 晚的 夜晚 或者
[ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
early morning .
早期的 早晨 .

我们谁也没见过她，因为她总是深夜或清晨出现。
[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [sprɪŋ] ,
But finding , in the depth of winter or in the bleak spring ,
但 寻找 , 在 这 深度 的 冬天 或者 在 这 苍凉 春天 ,
但是，在严冬或萧瑟的春天，找到它

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk] ['flaʊərz] — [nɑ:t] ['kerfəli]
the ground about strewed with the choicest of exotic flowers — not carefully
这 地面 关于 散落的 和 这 精选 的 异域风情 花朵 — 不是 小心
[ə'reɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

地面上散落着各种精选的异国鲜花——并非精心摆放，
[bʌt; bət] ['jaʊə] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['rekləs] , ['despərət] [hænd] — [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['flɔ:rə] -
but showered down by a reckless , desperate hand — we know that Flora Dorillon
但 淋浴 向下 经过 一个 鲁莽 , 绝望的 手 — 我们 知道 那 弗洛拉 -
[hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .
has been there .
有 到过 那里 .

但被鲁莽、绝望的手泼洒下来——我们知道弗洛拉·多里隆就曾经历过这一切。
[du:][nɑ:t] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['ru:mæns][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Do not laugh at her too much for clinging to the one romance of her
做 不是 笑 在 她 也 很多 为了 依恋 到 这 一 浪漫 的 她
[ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
artificial existence .
人造的 存在 .

不要因为她执着于自己虚假生活中唯一的浪漫而过分嘲笑她。
[rɪ'membər] , [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sʊθ] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] — [eɪ] ,
Remember , while he lived , there was nothing so rare and precious — ay ,
记住 , 尽管 他 居住地 , 那里 曾是 没有什么 所以 稀有的 和 宝贵的 — 哎 ,
记住，在他活着的时候，没有什么比这更稀有、更珍贵的了——哎，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪfais][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɔ:di][ænd; ənd] [soʊl] — [ðæt] [i:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
even to the sacrifice of her own body and soul — that she would not have
甚至 到 这 牺牲 的 她 自己的 身体 和 灵魂 — 那 她 会 不是 有
[leɪd] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [æt; ət] [gai] ['lɪvɪŋstəʊnz] [fi:t] .
laid ungrudgingly at Guy Livingstone's feet .
铺设 毫不犹豫地 在 盖伊 利文斯顿的 脚 .

即使牺牲自己的身心——她也不会毫无怨言地匍匐在盖伊·利文斯顿的脚下。
[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

听书破万卷

开口如有神

